

НІМЕЦЬКО-
УКРАЇНСЬКИЙ
ФРАЗЕОЛОГІЧНИЙ
СЛОВНИК



DEUTSCH-
UKRAINISCHES
PHRASEOLOGISCHES
WÖRTERBUCH

DEUTSCH- UKRAINISCHES PHRASEOLOGISCHES WÖRTERBUCH

von W. I. Gawris und O. P. Prorotschenko



BAND II

L—Z

НІМЕЦЬКО- УКРАЇНСЬКИЙ ФРАЗЕОЛОГІЧНИЙ СЛОВНИК

Уклали В. І. Гаврись, О. П. Пророченко



ТОМ II

L—Z

ББК 81.2(Нем)—4
4И(Нім) (03)
Г12

Немецко-украинский фразеологический словарь. / В 2-х т.
Т. II. L—Z. / Сост. В. И. Гавриш, О. П. Пророченко.— К.: Рад.
школа, 1981.—24 л.—3 р. 10 к. 20 000 экз. 70105. 4602020000

Словарь в двух томах содержит более 30 тысяч фразеологических единиц, расположенных по гнездовому принципу. К каждому фразеологизму дан его украинский эквивалент, аналог или описательный перевод. Большинство словарных статей иллюстрируется примерами из художественной литературы.

Предназначается для учителей, студентов, аспирантов, переводчиков, журналистов и всех, кто изучает немецкий язык и занимается переводами.

*Рукопис обговорено та схвалено до видання кафедрою теорії та практики перекладу КДУ ім. Т. Г. Шевченка,
Рецензент канд. філол. наук Б. П. Найдюв.*

Н 70105—199 323-а—82 4602020000
М210(04)—81

© Видавництво
«Радянська школа»,
1981

L

Laban: 1. ein langer Laban *розм. фам.* здоровило, здоровань.

Soll ich dem langen Laban eins vor den Latz knallen? (*E. Kästner*)

Labbe: 2. die Labbe hängen lassen *розм.* надути, накопилити губи.

labet: 3. labet sein 1. *карт.* бути в програті, програвати; 2. *розм.* бути хворим, нездужати.

Lache: 4. eine Lache anschlagen (або aufschlagen) (*тж.* in eine Lache ausbrechen) зайтися рогом, розреготатися; *див. тж. L-21.*

Sie schlug eine unangenehme Lache auf... (*G. Keller*)

Lächeln: 5. j-m ein Lächeln abgewinnen *розм.* викликати посмішку в кого-н.

6. sich (D) ein Lächeln abnötigen примусити себе посміхнутися.

lachen: 7. sich krank lachen *розм.* умирати від сміху.

Jacques konnte sich krank lachen, wenn er diese Geschichten hörte. (*B. Kellermann*)

8. j-n lachen machen розсмішити кого-н.

9. das wäre (або da wäre es) ja gelacht *розм. фам.* 1. сміх та й годі; було б смішно.

Er würde auch nach Inkastadt reiten und Pepe suchen. Das wäre doch gelacht, wenn sie zu zweit nicht einen doppelt so großen Haufen Gold fänden. (*E. Klein*)

2. це для мене (або для нас) справжня дрібниця, це неважко зробити.

«Sie glauben also wirklich, man kann kein besseres Exemplar auf-treiben?» bemerkte er nebenher, «das wäre ja gelacht!» (*F. C. Weiskopf*)

10. daß ich nicht lachel *розм.* не сміши мене!; *див. тж. G-1377, K-378.*

Das wäre ganz gegen seinen Charakter gewesen. Acero und ein reuiger Sünder, daß ich nicht lachel (*H.-G. Lietz*)

11. du wirst lachen *розм.* ти просто не повірши, ти будеш украй здивований.

«Gib mir mal dein Feuerzeug, bittel» — «Du wirst lachen, ich habe keins». (*W. Friederich*)

12. du kannst lachen *розм.* тобі можна сміятися; ти маеш підстави радіти.

Du hast zur Hochzeit ein Auto geschenkt bekommen? Du kannst lachen. (*W. Friederich*)

13. j-d hat nichts zu lachen *розм.* кому-н. не до сміху.

14. j-d hat gut lachen! *див. G-1590.*

15. wer heute lacht, kann morgen weinen *присл.* \cong хто нині сміється, тому завтра не минеться.

16. wer zuletzt lacht, lacht am besten *присл.* сміється той, хто сміється останній.

...Lacht nur, Freundchen, lacht nur! Wir lachen auch! Und wer zuletzt lacht, lacht am besten! (*E. Weinert*)

Lachen: 17. da vergeht einem das Lachen тут уже не до сміху.

18. j-d hat Lachen und Weinen in einem Sacke у кого-н. сміх замінюється плачем.

19. sich (D) kaum das Lachen verbeißen können ледве стримувати сміх.

Doch obwohl ihm der Schreck in die Glieder gefahren war, konnte er sich doch kaum das Lachen verbeißen, als er sich vorstellte, wie die Gottlosigkeit seines Pfarrers den frommen, ehrwürdigen alten Diakon hätte versteinern müssen. (*N. Hawthorne*)

20. aus dem Lachen nicht herauskommen безперервно сміятися.

21. in Lachen ausbrechen (*тж. розм.* vor Lachen herausplatzen) вибухнути сміхом, розреготатися; *див. тж. L-4.*

22. sich (D) vor Lachen die Zunge abbeißen *розм.* задихатися від сміху.

23. sich vor Lachen ausschütten wollen *див. А-1667.*

24. sich vor Lachen krümmen (або бiegen, ausschütten, wälzen, kugeln, kringeln) *розм. качатися від сміху.*

Wenn sie das nun dem Schieber vorgelesen hat! Ich sehe direkt, wie beide sich vor Lachen krümmen.

(E. M. Remarque)

25. sich vor Lachen schüttele/n труситься від сміху.

René schüttelt sich vor Lachen. «Reich und ehrlich geht nicht zusammen, Baby!» (E. M. Remarque)

26. sich vor Lachen verschlucken *розм. заходитися сміхом.*

Georg verschluckt sich vor Lachen.

(E. M. Remarque)

27. sich (D) vor Lachen die Seiten (або den Bauch) halten *розм. рвати кишки, аж за боки братися від сміху; див. тж. А-1215, В-239, 1700 1809, F-794, L-653.*

«Du bist ja ganz verrückt!» sagte Georg. «Die werden sich ja den Bauch vor Lachen halten, wenn du anrückst.» (A. Seghers)

28. j-n zum Lachen bringen викликати сміх у кого-н.

29. das ist zum Lachen! *розм. сміх та й годі!; див. тж. К-1130.*

30. am vie'en Lachen erkennt man den Narren *присл. пізнаеш дурного по реготу; ≅ у дурного завжди сміх у голові.*

Lacher: 31. die Lacher auf seiner Seite haben (тж. die Lacher für sich buchen) схилити присутніх на свій бік (нід час дискусії, суперечки тощо).

«Sie sind wohl ein Zauberer?» ruft einer dazwischen und bucht die Lacher für sich. (F. Wolf)

lächerlich: 32. j-n, etw. lächerlich machen брати на сміх, висміювати кого-н., що-н.; *див. тж. L-35.*

33. sich lächerlich machen робити з себе посміховисько.

Lächerliche: 34. etw. ins Lächerliche wenden обернути на жарт що-н.

35. j-n, etw. ins Lächerliche ziehen брати на сміх кого-н., що-н.; *див. тж. L-32.*

Lächerlichkeit: 36. j-n der Lächerlichkeit preisgeben зробити посміховищем кого-н.

37. das kostet eine Lächerlichkeit це коштує до смішного дешево.

Lachkrampf: 38. einen Lachkrampf bekommen невтримно сміятися.

Lack: 39. j-d ist (ganz) Lack und Glanz 1. хто-н. має чудовий вигляд; 2. хто-н. сяє від захоплення.

40. und fertig ist der Lack! *розм. фам. з цим покінчено; справу зроблено; усе гаразд; див. тж. К-463, L-184.*

Bis vor kurzem bezahlten sie die Sendung gleich beim Postboten, und fertig war der Lack. Nunmehr hat die Post dieses umständliche Verfahren rationalisiert. (Eulenspiegel)

41. der Lack ist ab *розм. краса поблякла, немає вже колишньої краси. Wie kann er nur diese Frau heiraten; erstens ist sie 10 Jahre älter, und zweitens ist doch der Lack schon restlos ab. (W. Friederich)*

lackieren: 42. j-m eine lackieren *розм. груб. дати у вухо кому-н.; дати ляпаса кому-н.*

Wenn er nochmal frech wird, werde ich ihm eine lackieren. (W. Friederich)

lackiert: 43. eine lackiert kriegen *розм. груб. дістати ляпаса, поличника.*

Wenn er nochmal frech wird, kriegst er eine lackiert. (W. Friederich)

44. dastehen wie ein lackierter Affe *див. А-402.*

laden: 45. auf j-n geladen sein *розм. серднитися на кого-н.*

46. blind laden *військ. заряджати холостими патронами (або снарядами).*

47. scharf laden *військ. заряджати бойовими патронами (або снарядами).*

48. j-d hat gehörig (або schief, schwer) ge'aden *розм. хто-н. добряче випив, хильнув.*

Laden: 49. ein müder Laden *розм. през. страшенна нудьга.*

Was, ihr veranstaltet noch nicht einmal einen Betriebsausflug? Was ist denn das für ein müder Laden! (W. Friederich)

50. der Laden klappt *розм. фам. усе гаразд.*

Eine Weile wirst du ja zu leben haben, und vielleicht klappt mit dem Direktor der Laden. (H. Fallada)

51. mach keinen Laden auf! *розм. фам. не розводь тягання!, не тягни сірка за хвіст!; див. тж. К-1112.*

52. den ganzen Laden hinwerfen (або hinschmeißen) *розм. шпурнути, кинути все і піти; див. тж. F-1169.*

53. den Laden schmeißen *розм. фам.* спиртно облагодити справу.

Der Parteivorstand wird den Laden schon schmeißen! (*W. Bredel*)

54. seinen Laden zumachen (або dicht machen) *розм.* закрити лавочку, покласти край (чому-н.).

Ladenschluß: 55. kurz vor Ladenschluß *розм.* під кінець, наприкінці, під завісу.

Ladestock: 56. j-d hat wohl einen Ladestock verschluckt *розм. хто-н.* наче аршин проковтнув; *див. тж.* В-693, Е-437, L-593.

Ladung: 57. eine geballte Ladung *розм.* чимала, солідна порція.

Drei Artikel übers Wochenende?

Na, das ist ja eine geballte Ladung. (*W. Friederich*)

58. eine Ladung gegen j-n haben *мати щось проти кого-н.*

Und wenn ihr es bemerkt habt, haben auch die anderen schon eine Ladung gegen uns. (*H. Marchwitza*)

Lage: 59. die Lage durchblicken *розуміти справжній стан речей.*

60. die Lage peilen *розм. жарт.* оцінювати ситуацію.

«Mensch, die ist Klasse», schnalzt er. «Hier müßte man mal die Lage peilen». (*H. Jobst*)

61. etw. in die rechte (або gehörige) Lage bringen *упорядкувати що-н.; довести що-н. до належного стану.*

62. j-n in eine schiefe (або schlimme) Lage bringen (або versetzen) *розм.* вплатати кого-н. в неприємну історію; поставити кого-н. у скрутне становище.

63. in die Lage kommen (etw. zu tun) *дістати можливість (зробити що-н.).*

Wenn wir demnächst in die Lage kommen sollten, die Staatsgewalt zu übernehmen... (*W. Bredel*)

64. in eine schiefe Lage kommen *розм.* опинитися в скрутному становищі, ускочити в халепу.

65. in der Lage sein (etw. zu tun) *бути спроможним (зробити що-н.).*

Damals mußtest du Beziehungen haben, und du mußtest vor allen Dingen in der Lage sein, selbst mit anzufassen, um eine Sache passend zu machen. (*H.-G. Lietz*)

66. j-n in die Lage versetzen (etw. zu tun) *дати кому-н. можливість (зробити що-н.).*

67. sich in j-s Lage versetzen (або denken) *увійти в чие-н. становище, зва-*

жити на чие-н. становище, зглянутися на кого-н.

Lager: 68. etw. auf Lager haben *розм.* мати що-н. про запас.

Dafür hat der Chef etwas anderes auf Lager, eine ganz neumodische Erfindung: Teilzahlung! (*H. Jobst*)

69. eine Krankheit warf j-n aufs Lager (або fesselte j-n ans Lager) *хвороба прикувала кого-н. до ліжка.*

70. auf Lager sein *розм.* бути в наявності.

Wir müssen bei den Odenwälder Granitwerken neu bestellen; es ist nicht mehr auf Lager. (*E. M. Remarque*)

71. sich in j-s Lager schlagen *пристати, приєднатися до чийого-н. табору.*

Ich schlag mich in sein Lager, das Lager der Zaghaftigkeit und der Angst. (*B. Uhse*)

72. in j-s Lager stehen *бути на чьому-н. боці.*

73. ins feindliche Lager übergehen *перейти у ворожий табір, перекинутися на бік противника.*

Jetzt ist mein bester Freund ins feindliche Lager übergegangen. (*W. Friederich*)

Laie: 74. da staunt der Laie *див.* S-1814.

75. ein b'ütiger Laie *розм.* цілковитий профан.

Laken: 76. die Laken vergo'den \cong м'яко стелити (багато обіцяти).

Lamäng: 77. aus der (kalten) Lamäng (від франц. la main — рука) *розм.* з ходу, без підготовки; без будь-яких зусиль.

Mein Onkel sagt dir heute noch aus der kalten Lamäng Hunderte von Homerversen auf. (*W. Friederich*)

78. aus der freien Lamäng *розм.* 1. *див.* L-77; 2. *руками (без ножа і виделки).*

Danke, Sie brauchen mir keine Kuchengabel zu geben. Ich esse das Stückchen aus der freien Lamäng. (*W. Friederich*)

Lamento: 79. ein großes Lamento um etw. machen (або über etw. A anstimmen) *розм. фам.* здійснити галас навколо чого-н.

Lamm: 80. das Lamm beim Wolf verpfänden *прик.* замкнути вовка помежи вівці; *див. тж.* В-1362, F-1027, H-1592, K-267.

81. wer sich zum Lamm macht, den fressen die Wölfe *присл.* хто стане вівцею, того вовк з'їсть; *див. тж.* G-1460, H-1450, S-251, T-167.

Lämmerschwänzchen: 82. das Herz geht (або wackelt) *j-m* wie ein Lämmerschwänzchen *розм. жарт. у кого-н.* (від страху) серце тремтить як овечий хвіст.

Lampe: 83. einen (або eins) auf die Lampe gießen *розм. фам.* випити по чарці, хильнути; *див. тж.* O-177.

Soll man einen auf die Lampe gießen, dann wird ihm schon anders. (H. Fallada)

84. zu viel auf die Lampe gießen *розм. фам.* хильнути зайвого.

85. vor die Lampen treten *виступати на сцені.*

86. ein Stück vor die Lampen bringen *поставити п'єсу.*

Lampenfieber: 87. Lampenfieber haben *хвилюватися перед виходом на сцену, перед виступом на зборах тощо.*

Ganz gewiß, mein Lieber. Auf der Bühne habe ich noch nie Lampenfieber gehabt... (H. Fallada)

Land: 88. festes Land *суша.*

89. das Land der Väter *вітчизна, батьківщина.*

90. das gelobte Land *бібл. обітована земля.*

Da könnte sich immer noch in dem Winkel von Köpfen irgendwelche Erinnerung zeigen von lange vergessenen Vorstellungen von der Sowjetunion, dem gelobten Land... (A. Seghers)

91. das Land, darinnen (або wo) Milch und Honig fließt *молочні ріки і кисільні береги (про країну казкового достатку).*

92. das ist des Landes nicht der Brauch *див. B-1518.*

93. woher des Landes? *розм. звідки родом?*

94. das kann das Land nicht kosten *не так уже й дорого це коштує.*

95. Land haben *розм. бути в безпеці.*

96. Land sehen *наближатися до мети; мати надію; досл. побачити землю.*

...jetzt, wo ich Land sehe, brauche ich ein Stück Geld, um ganz in Ordnung zu kommen. (B. Brecht)

97. *j-n, etw.* an Land ziehen *розм. підчепити кого-н., що-н.*

98. auf dem flachen Lande *у сільській місцевості.*

99. außer Landes *у чужій країні, на чужині.*

100. eine Zeit geht ins Land *час минає.*

Seitdem sind Monate über Monate ins Land gegangen. (O. Grotewohl)

101. ins bessere Land hinübergehen *висок. есф.* переселитися в кращий світ, померти.

102. über Land und Meer *навколо світу.*

103. eine Einfalt (або Unschuld) vom Lande *розм. ірон.* наївна сільська дівчина, простушка.

Schau dir diese Einfalt vom Lande an! Trinkt den Wein, als wäre es Wasser. Die wird sich wundern, wie sie nachher blau ist. (W. Friederich)

Ich habe nicht gewußt, daß du so eine Unschuld vom Lande bist, Alexander! (F. C. Weiskopf)

104. zu Lande und zur See (або zu Wasser) *на суші і на воді.*

105. andere Länder, andere Sitten (тж. jedes Land hat seinen Tand) *присл.* що край, то звичай, що сторуна, то новина; *див. тж.* B-1521, D-498, S-1743.

106. in anderen Landen ißt man auch Brot (тж. gerade wie bei uns zu Land hängt man die Wurst auch an die Wand) *присл.* \cong люди скрізь однакові; і за морем горох не під ліччу сіють; *див. тж.* G-68, S-1431, T-428, W-230.

landaus: 107. landaus, landein *з країни в країну.*

landen: 108. bei *j-m* mit etw. nicht landen können *розм. фам.* нічого не добитися *чим-н. у кого-н.*

109. du kannst bei ihr nicht landen *розм. ти їй не пара.*

Landfrieden: 110. dem Landfrieden nicht (recht) trauen *не довіряти удаваному спокою; див. тж.* F-940.

ländlich: 111. ländlich, sittlich (тж. ländlich, schändlich) *ірон.* по-сільському, по-селянському, по-мужицькому.

Landpomeranze: 112. *j-d* sieht aus wie eine Landpomeranze *розм. хто-н.* як маків цвіт (про сільську дівчину).

landpomeranzig: 113. sie sieht so landpomeranzig aus *розм. жарт.* у неї такий вигляд, ніби вона тільки що приїхала із села.

Landsknecht: 114. fluchen wie ein Landsknecht *лятяться як візник.*

lang: 115. lang und breit (тж. ein langes und breites, ein Langes und ein Brei-

les, des langen und breiten, *висок.* des längeren und breiteren) **erzählen** докладно розповідати; просторікувати; *див. тж.* A-1635, G-1419.

Raoul sah ihn ärgerlich an. «Ich habe es dir bereits des langen und breiten auseinandergesetzt», erwiderte er, «du scheinst aber noch nicht verstanden zu haben!» (B. Kellermann)

...mit dieser Emilia Galotti hat der Prinz heute morgen in der Halle bei den Dominikanern ein langes und ein breites gesprochen. (G. E. Lessing)

116. es ist so breit wie lang *див.* B-1557.

117. über kurz oder lang *див.* K-1345.

lange: 118. noch lange nicht... далеко не..., аж ніяк не..., зовсім не ...

119. (gar zu) lange machen *розм.* баритися, гаятися.

120. nicht mehr lange mitmachen
1. відмовлятися допомагати.

Wenn ihr euch ständig streitet, dann mache ich nicht mehr lange mit und reise alleine weiter. (W. Friederich)

2. не функціонувати, не діяти більше.

Die alte Kaffeemaschine wird nicht mehr lange mitmachen. Wir werden uns bald eine neue anschaffen müssen. (W. Friederich)

121. von lange her (*тж.* seit langem) адвана, з давніх часів, з давніх-давен.

Diesen Augenblick hatte sie seit langem gefürchtet, denn jetzt galt es, Farbe bekennen. (B. Kellermann)

122. es ist schon lange her минуло вже багато часу, це було давно.

«...aber ich hatte einmal genau den gleichen Schimmel». — «Wann?» — «Wann? ... Das ist schon lange her, Maud». (B. Kellermann)

123. j-d wird (es) nicht mehr lange machen *розм.* хто-н. довго не протягне.

Ich fürchte, unser Nachbar wird es nicht mehr lange machen. Die Ärzte scheinen die Hoffnung aufgegeben zu haben. (W. Friederich)

124. da kannst du lange warten! *розм.* довго ж тобі доведеться чекати!, не діджешся ти цього!

Du meinst, sie wird eines Tages kommen und dich um Verzeihung

bitten? Da kannst du lange warten. (W. Friederich)

Länge: 125. auf die Länge *розм.* 1. довго, тривалий час; 2. кінець кінцем, зрештою; *див. тж.* D-174.

126. auf die Länge des Lebens *розм.* протягом усього життя, усе життя.

Hebamme und Totengräber arbeiteten auf die Länge des Lebens Hand in Hand; sie holte die Menschen in die vertrackte Welt, jener schaffte sie hinaus. (E. Strittmatter)

127. um eine Länge *спорт.* на корпус, на довжину корпусу (*випереджати під час змагань, перегонів*).

...Leute, die sozusagen auf vier Beinen voran hasten, den Kopf um eine Länge voraus. (E. Strittmatter)

128. j-m einige Längen voraus sein значно випереджати кого-н.

...und seine langen schmalen Lippen krümmten sich spöttisch abwärts, «ich sei ihm bei diesem Geschäft ein Paar Längen voraus». (A. Zweig)

129. etw. in die Länge ziehen *зволікати з чим-н.*

130. etw. zieht sich in die Länge *що-н.* *зволікається, затягується.*

...und der Herr Bürgermeister in seinem berühmten roten Rock hielt die Rede, die sich etwas in die Länge zog... (H. Heine)

131. auf die Länge drückt ein Strohalm *присл.* ≅ у дорозі й голка важка; *див. тж.* B-1873, D-177.

langen: 132. j-m eine langen *див.* E-187.

133. eine gelangt kriegen *розм. фам.* дістати ляпаса.

Plötzlich kriegte ich eine gelangt. Dabei hatte ich meinem Nachbarn nur gesagt, wie spät es ist. (W. Friederich)

134. langen und bängen *поет.* жадати і боятися водночас.

Freudvoll und leidvoll, gedankenvoll sein: langen und bängen in schwebender Pein... (J. W. Goethe)

135. mir langt es! *розм.* з мене досить!

Einer fiel ihm in den Arm. «Du bist wahnsinnig!» — «Schnauze! Mir langt es! Ich gehe nach Hause»... (O. Gotsche)

136. den werde ich mir mal langen! *розм. фам.* я ще до нього доберусь!; *див. тж.* G-1337.

Lang(e)weile: 137. Langeweile haben сумувати, нудьгувати.

138. Langeweile machen нагонити нудьгу.

139. *j-m die Langeweile vertreiben* розвіяти *щю-н.* нудьгу.

140. *j-d ist von Langeweile (abo Langeweile, Langenweile) geplagt (тж. j-d muß vor Langeweile fast sterben) хто-н.* помирає від нудьги; *див. тж. S-1938.*

langsam: 141. langsam, aber sicher *розм.* повільно, але впевнено.

Mit den Autos wird es langsam, aber sicher eine Katastrophe. Bald kommt man zu Fuß schneller ans Ziel. (*W. Friederich*)

Lanze: 142. mit *j-m eine Lanze brechen* зчепитися з *ким-н.*; \cong схрестити шаблі з *ким-н.*

143. für *j-n, etw. eine Lanze brechen (abo einlegen)* висок. заступитися за *кого-н., що-н.*; стати на захист *кого-н., чого-н.*

Woldemar, großer Tolstoischwärmer, wollte für den russischen Grafen eine Lanze brechen... (*Th. Fontane*)

Lappen: 144. sich auf die Lappen machen *див. M-24.*

145. (*j-m*) durch die Lappen gehen *розм.* вислизнути, утекти (*від кого-н.*); *див. тж. G-108, M-238, N-295.*

Er soll da nur stehen und auf das Haus passen! Er hat Zeit genug dazu! Und wenn ihm der Enno unterdes durch die Lappen geht, so wird er ihm an die Eingeweide stückweis aus dem Leibe reißen! (*H. Fallada*)

146. *j-m ein paar hinter die Lappen geben* *розм.* дати у вухо *кому-н.*

147. besser ein Lappen als ein Loch *присл.* \cong краще щось, як нічого; *див. тж. B-733, E-133, F-586, L-220.*

Lärm: 148. blinder Lärm *див. B-1220.*

149. Lärm machen (*abo schlagen*) здійсмати галас, зчиняти бучу; *див. тж. K-1062.*

Er könnte sich aber nicht vorstellen, daß sie über Gebühr Lärm schlugen. (*A. Seghers*)

Ich will jetzt keinen Lärm machen. (*Th. Mann*)

150. viel Lärm und nichts dahinter (*тж. viel Lärm um nichts*) *присл.* багато галасу даремно; \cong з великої хмарн малий дощ; *див. тж. G-779, M-700.*

Larve: 151. *j-m die Larve abreißen (abo herunterreißen, vom Gesicht rei-*

Ben) висок. зірвати маску з *кого-н.,* викрити *кого-н.*; *див. тж. M-243.*

Die Larve erhabner übermenschlicher Entsagung reiß' ich ihr ab, daß alle Welt die Stirne der Sünderin erkennen soll. (*F. Schiller*)

lassen: 152. laß das! перестань!, не роби цього!

153. das muß man ihm (*abo ihr*) (*schon*) lassen *розм.* цього не можна не визнати в ньому (*abo в ній*); не можна відмовити йому (*abo їй*) у цьому.

Ach ja, das ist der alte Quangel, ein komischer Vogel, aber seine Belegschaft schimpft nie auf ihn, gerecht ist er, das muß man ihm lassen. (*H. Fallada*)

154. das läßt schön *справа йде на лад.*

Last: 155. eine Last fiel *j-m vom Herzen (тж. j-m sank eine Last von der Seele; eine Last fiel von j-m ab) у кого-н.* камінь із серця звалився, гора з плечей звалилася.

Krieg fiel eine Last vom Herzen. Er sprang auf und drückte Fabian die Hände. (*B. Kellermann*)

156. seine (liebe) Last haben mit *j-m, etw.* бути обтяженим *ким-н., щю-н.*

157. *j-m eine Last auf die Schultern legen (тж. j-m eine schwere Last auf-laden abo aufbürden, auferlegen)* звалити на *чи-н.* плечі важкий тягар.

158. eine Last auf sich nehmen узяти на себе тягар (*abo велику відповідальність*).

Der Mann meiner Schwester ist seit einiger Zeit gelähmt. Es ist Klara zu sehen, mit welcher Geduld sie diese Last auf sich nimmt und ihn pflegt. (*W. Friederich*)

159. sich eine Last vom Herzen (*abo von der Seele*) wälzen (*тж. eine Last von sich D abwälzen*) скинути тягар з душі, зітхнути з полегшенням.

160. *j-m zur Last fallen (abo sein)* 1. бути поставленим у провину *кому-н.*; 2. бути тягарем для *кого-н.,* обтяжувати *кого-н.*; *див. тж. L-166.*

Du wirst mich in allen Ferien hier sehen. Nein, sag jetzt nichts. Wir fangen nicht gleich vor dem Vetter zu streiten an; ich will dir nie zur Last fallen. (*A. Seghers*)

161. *j-m etw. zur Last legen* ставити *що-н. кому-н.* у провину, обвинувачувати *кого-н. у чому-н.*

...man habe ihn ebenfalls festgenommen, aber dann wieder laufen lassen, da man ihm nichts zur Last legen konnte. (H. J. Geyer)

162. *j-m etw. zu Lasten schreiben* віднести що-н. на чий-н. рахунок.

Laster: 163. ein langes Laster розм. фам. височена людина.

164. sich dem Laster in die Arme werfen (тж. einem Laster fröhnen) вдаватися в розпусту.

165. Laster, die man nicht tadelt, sät man (тж. wenn man kleine Laster nicht strafft, so macht man die großen) присл. ≅ злодія не бити — доброго губити; див. тж. В-1485, Н-1608, W-805.

lästig: 166. *j-m lästig fallen* (або werden) бути тягарем для кого-н., обтяжувати кого-н.; див. тж. L-160 (2).

Latein: 167. am Ende seines Lateins (або mit seinem Latein zu Ende) sein див. E-490.

Laterne: 168. *j-m ist eine Laterne aufgegangen* розм. жарт. у кого-н. зразу саянула думка, хто-н. зрозумів; див. тж. K-720, L-508, S-1147, T-93.

Als ich den Namen geschrieben sah, da ging mir eine Laterne auf. Das war ja unser alter Lehrer. (W. Friederich)

169. geh mir aus der Laterne розм. фам. відійди від світла, не заступай світла, не застуй.

Mensch, geh mir aus der Laterne. Denkst du, ich kann im Dunkeln lesen? (W. Friederich)

170. *j-n, etw. muß* (або kann) man mit der Laterne suchen розм. кого-н., що-н. і вдень із свічкою не знайдеш.

Das war ein Kerl! So was können Sie bei uns mit der Laterne suchen; mit der Laterne, sag ich Ihnen! (K. Wurzbeger)

Laternenpfahl: 171. sich hinter einem Laternenpfahl verstecken können розм. бути худим як тріска.

172. mit dem Laternenpfahl winken розм. недвозначно натякнути.

Latsch(e): 173. sie passen zusammen wie ein Paar alte Latschen розм. жарт. ≅ обое рябое; один одного вартий.

174. aus den Latschen kippen розм. фам. 1. упасти, генутися, простягтися; 2. знепритомніти, зомліти; 3. втратити самовладання; 4. не тямити себе від радості; бути в захопленні.

Latte: 175. eine lange Latte розм. фам. здоровань, здоровилло.

176. eine (ganze або schöne) Latte розм. фам. безліч, сила-силенна, тьма-тьмуша.

177. eine Latte fassen розм. фам. напиться, надлизатися.

178. *j-n auf der Latte haben* розм. фам. мати зуб на кого-н.

Sie haben Onkel Prosper auf der Latte, das hat sogar der alte Georges gemerkt. (L. Feuchtwanger)

179. *j-n auf die Latte nehmen* розм. обдурювати кого-н.

Ich Esel, ich wahnsinniger Esel! Reingelegt! Auf die Latte genommen! (E. M. Remarque)

180. mit der Latte laufen розм. бути придуркуватим.

181—182. *j-d hat* (sie) nicht alle auf der Latte розм. фам. у кого-н. не всі дома, хто-н. несповна розуму.

Im Winter in der Donau baden? Du hast (sie) wohl nicht alle auf der Latte. (W. Friederich)

Laub: 183. wer das Laub fürchtet, bleibe aus dem Walde присл. ≅ вовків боятися — у ліс не ходити; див. тж. A-724, B-1888, D-505, G-312, H-1451, S-1508, 1812, W-227, 806.

Laube: 184. (und) fertig ist die Laube! розм. фам. усе гаразд, сираву зроблено; див. тж. K-463, L-40.

Lauer: 185. sich auf die Lauer legen робити засаду; підстерігати.

In der Schenke schaut der Revierförster ins Bierglas, als suche er auf dem Glasgrunde nach Stichlingen. Anton legt sich gewissermaßen auf die Lauer. (E. Strittmatter)

186. auf der Lauer liegen (або sein, stehen, sitzen) лежати (або бути, стояти, сидіти) в засаді; підстерігати, чатувати.

Lauf: 187. das ist der Lauf der Welt такий світ, такий порядок у світі.

188. der Lauf der Dinge хід, перебіг подій.

...Der Lauf der Dinge hatte die beiden Männer trotz des großen Rangunterschieds zu Kumpanen gemacht. (E. Panitz)

189. die Dinge ihrem Lauf überlassen (тж. den Dingen ihren або freien Lauf lassen) див. D-421.

190. seinen Gedanken (або Gefühlen) freien Lauf lassen (або geben) дати волю своїм думкам (або почуттям); відверто висловлювати свою думку.

...doch Pierre war gewohnt, seinen Sympathien und Antipathien freien Lauf zu lassen. (*L. Feuchtwanger*)
191. *etw. nimmt seinen Lauf* що-н. Іде своїм звичаєм, своєю чергою.

Die Dinge müssen eben ihren Lauf nehmen. Sie hat getan, was sie tun konnte... (*H. Fallada*)

192. *seinen Lauf vollenden* (або beschließen) висок. евф. закінчити свій життєвий шлях, померти; див. тж. L-195.

193. *etw. in seinem Lauf aufhalten* затримати який-н. процес.

Laufbahn: 194. *die Laufbahn betreten* розпочати кар'єру; вступи́ти на життєвий шлях.

195. *seine irdische Laufbahn beschließen* висок. евф. закінчити свій життєвий шлях, померти; див. тж. L-192.

laufen: 196. *j-n laufen lassen* відпустити кого-н. на всі чотири боки.

Dann haben Sie den Falschen erwischt! Der Richtige ist bei der Straßenbahn! Lassen Sie den Mann laufen... (*H. Fallada*)

197. *etw. laufen lassen, wie es läuft* не втручатися в хід подій, зовсім не цікавитися чим-н.

Man müßte es ihnen mal ordentlich geben! Dem Matschats und allen. Richtig eins in die Fresse hauen. Seine Zeitungen verkauft er, aber alles andere im Betrieb lassen sie einfach laufen, wie es läuft. (*E. Claudius*)

laufend: 198. *j-n auf dem laufenden halten* тримати кого-н. у курсі подій (або справ).

Hayl sagte: «Also, Mikhael, ich halte Sie auf dem laufenden». Klittos schaltete ab. (*G. Krupkat*)

199. *aufs laufende kommen* увійти в курс справ.

200. *auf dem laufenden sein* бути в курсі подій (або справ).

Das Publikum wurde unterrichtet davon, wenn Miss Imma mit der Gräfin und den Herren Phlebs und Slippers eine Partie Tennis im Park von «Delphinenorft» gespielt hatte, es war auf dem laufenden darüber, wann sie das Hoftheater besucht hatte, wann auch ihr Vater dabeigewesen war, um anderthalb Aufzüge einer Oper anzuhören... (*Th. Mann*)

Lauffeuer: 201. *etw. verbreitet sich wie ein Lauffeuer* що-н. поширюється

з шаленою швидкістю, з швидкістю блискавки.

Wie ein Lauffeuer verbreitete sich die Kunde unter den Emigranten. (*H. Ilberg*)

Laufpaß: 202. *den Laufpaß bekommen* розм. дістати відставку, бути звільненим.

Ein gewisses Subjekt hat den Laufpaß bekommen... (*B. Brecht*)

203. *j-m den Laufpaß geben* розм. прогнати кого-н., відмовитися від кого-н.; звільнити кого-н., дати відставку кому-н.

So etwas hatte er noch nicht erlebt, daß eine Frau ihrem Mann auf solche Art den Laufpaß gab. (*E. Brüning*)

204. *einer Theorie den Laufpaß geben* відхилити яку-н. теорію.

Lauge: 205. *die Lauge des Spottes* (або des Hohns) їдкий сарказм.

206. *j-n mit scharfer Lauge waschen* (тж. *j-m den Kopf mit Lauge waschen*) розм. дати прочухана кому-н.

Laune: 207. *du machst mir Laune* розм. ти псуєш мені настрої, не псуй мені настрою.

Bei diesem Regenwetter soll ich mit dir einen Spaziergang machen? Du machst mir Laune! (*W. Friederich*)

208. *seine (schlechte) Laune an j-m auslassen* зігнати настрої на кому-н.

Und seine Arbeit machen, und er soll nicht auf den Gedanken kommen, seine schlechte Laune an ihr auszulassen. (*H. Otto*)

209. *seine Laune haben* бути не в гуморі; капризувати, вередувати.

210. *j-n bei Laune halten* підтримувати добрий настрої у кого-н.

211. *bei (або in) (guter) Laune sein* (тж. *guter Laune sein*) бути в гуморі.

Herr Köppen hatte seine ganze Weste geöffnet und war bei bester Laune, denn er befand sich besser hier als im Speisesaal bei Tische. (*Th. Mann*)

Laus: 212—213. *frech wie die Laus im Grind* див. F-850.

214. *j-m ist eine Laus über die Leber gelaufen* (або gekrochen) див. L-319.

215. **Läuse im Pelz** (або im Fell) **haben** розм. мати рильце в пушку.

Der Bürgermeister? Nee, guter Kollege, hat auch paar Läuse im Pelz. (*H. Jobst*)

216. warten, bis man Läuse kriegt
руб. чекати дуже довго, нескінченно.

217. *j-d* kriegt Läuse im Bauch *розм.*
кто-н. дуже мерзне; \cong у кого-н.
квішкі примерзають до слини.

«Prima Bier, du kannst einen Litter umsonst kriegen. Soll ich?» —
«Nee, laß mal lieber, das ist mir zu kalt. Man kriegt davon Läuse im Bauch». (*H. Jobst*)

218. *j-t* eine Laus in den Pelz setzen
розм. фам. завдати клопоту кому-н.;
насолити кому-н.

219. sich eine Laus in den Pelz setzen
розм. наражатися на неприємність.

Aber immerhin war da diese Karte gefunden worden..., und es lag nun einmal der strenge Befehl vor, auch der kleinsten Spur nachzugehen. Der Vorsteher wollte sich keine Läuse in den Pelz setzen. (*H. Fallada*)

220. besser eine Laus im Kohl als gar kein Fleisch *присл.* \cong краще щось, як нічого; *див. тж.* B-733, E-133, F-586, L-147.

221. die Laus, die in den Pelz kommt, ist stolzer als die schon drin sitzt *присл.*
 \cong збагатів Кіндрат — забув, де його і брат; *див. тж.* B-256.

222. er möchte jeder Lauseine Stelle machen und jeder Gans ein Hufeisen anlegen *присл.* \cong на всі руки майстер.

Lauscher: 223. der Lauscher an der Wand hört seine eigene Schand *присл.*
кто підслуховує, стає свідком власної ганьби.

laut: 224. *etw.* wird laut *що-н.* стає відомим.

225. *etw.* laut werden lassen *розголо-*
сити що-н., повідомити *про що-н.*

Erst als Mautenbrink laut werden ließ, daß er ernstlich gewillt sei, Weißblatt zu erschließen, und sich auch wirklich einen Waffenschein und eine Pistole beschaffte, offenbarte Johannes Weißblatt sich seiner Mutter. (*E. Strittmatter*)

Laut: 226. keinen Laut von sich (*D*)
gehen *мовчати,* не говорити ні слова.

227. Laut geben *загавкати,* подати голос (*про собаку*).

läuten: 228. *j-d* hat etwas (abо davon) läuten hören *кто-н.* щось чув про це (*але щб саме, не пам'ятає*).

Ich werd' 'ne Razzia vorschlagen. Man kann zwanzig oder dreißig von den Halbseidenen einstecken und ver-

nehmen. Vielleicht, daß einer was läuten gehört ... (*H. Fallada*)

229. er hört die Glocke läuten, weiß aber nicht, wo sie hängt (*тж.* er hat's läuten hören, aber nicht zusammenschlagen) *присл.* чув дзвін, та не знає, звідки він.

Lazarus: 230. ein armer Lazarus *бібл.*
жебрак Лазар; бідна людина.

231. arm wie Lazarus \cong бідний як церковна миша.

leben: 232. blind leben *див.* B-1229.

233. sich (*D*) (selbst) leben *жити* на самоті.

234. nichts zu leben haben *не мати засобів існування.*

235. was auf der Erde lebt und webt *висок.* усе живе.

236. leben und weben *висок.* 1. жити й творити; 2. *in etw.* жити *чим-н.,* цілком віддаватися *чому-н.*

237. nicht leben und nicht sterben (*тж.* weder leben noch sterben) 1. ледве дихати; почувати себе дуже погано; 2. жити надгодов.

238. so wahr ich lebe! *висок.* їй-богу!, клянусь!, як бог свят!

239. so (et)was lebt nicht mehr! *розм.* це нечувано!, це неймовірно!, цього не може бути!

240. wie er leibt und lebt *див.* L-394.

241. so etwas lebt, und Schiller mußte sterben! *див.* S-439.

242. lebe wie du kannst, nicht wie du willst (*тж.* lebe wie du Ernte hast) *присл.* \cong по своєму ліжку простягай ніжки; *див. тж.* B-877, D-219, M-339, S-2141, Z-196.

243. wie gelebt, so gestorben *присл.* як жив, так і вмер; \cong катюзі по заслугі; *див. тж.* D-347, P-249.

244. man muß leben und leben lassen *присл.* живи і жити давай іншим.

Leben: 245. das nackte Leben *животиння,* нидіння.

246. *j-d* sieht aus wie das blühende Leben *у кого-н.* квітучий вигляд.

Seit der Kur sieht Fritz aus wie das blühende Leben. Hoffentlich ist auch wieder alles in Ordnung mit ihm. (*W. Friederich*)

247. das Leben und Treiben (*тж.* das Leben und Weben) *життя-буття,* життя.

Tony erzählte von dem glücklichen Gedeihen der kleinen Erika, und Christian berichtete eifrig von dem Londoner Leben und Treiben. (*Th. Mann*)

248. es herrscht reges Leben життя ви-
пує; панує пожвавлення.

Im Hause der Hannoverschen Bank herrschte reges Leben, es hatte nicht den Anschein, als seien alle Besucher Bankkunden. (O. Gotsche)

249. was kann das schlechte Leben nützen (або helfen) розм. нащо позбавляти себе задоволення?

Und jetzt noch ordentlich Schlag-sahne drauf — was kann das schlechte Leben nützen? (W. Friederich)

250. das Leben ist j-m nicht mit einem Goldkamm durchs Haar gefahren чий-н. життєвий шлях не був устелений трояндами, життя не милувало кого-н.

Das Leben ist Anngret nicht mit einem Goldkamm durchs Haar gefahren... (E. Strittmatter)

251. des Lebens Mai поет. розквіт сил; період творчого піднесення (з ви-
слову Ф. Шіллера «Des Lebens Mai blüht einmal und nicht wieder»).

252. dem Leben ablauschen відобра-
жати життя (про художній твір).

253. seinem Leben ein Ende machen див. Е-478.

254. j-m das Leben absprechen висок.
винести смертний вирок кому-н.

255. das Leben aushauchen висок. евф.
спустити дух, померти.

256. Leben in die Bude (або ins Haus)
bringen розм. фам. внести пожвавлен-
ня; піддати жару.

Überall bewegt sich etwas. Lux bringt Leben in die Bude, die Angst ist auf einmal wie weggeblasen. (H. Jobst)

257. sein Leben einbüßen nakласти
головою; див. тж. Н-661.

Dieser Zug brachten den ersten To-
ten mit, einen Italiener. Aber dieser
Italiener hatte nicht bei der Kata-
strophe sein Leben eingebüßt.
(B. Kellermann)

258. j-m, einer Sache (D) Leben
einflößen (або einhauchen) вдихнути
життя в кого-н., що-н.

...die russische Arbeiterklasse habe
im Oktober Siebzehn dem Kommuni-
stischen Manifest Leben eingeflößt...
(W. Bredel)

259. sein Leben einsetzen (або dran-
setzen, lassen, riskieren, wagen, aufs
Spiel setzen) ризкувати своїм жит-
тям; див. тж. Н-192, 662, К-924.

Jetzt Kommunist sein heißt: täg-
lich und stündlich bereit sein, das
Leben einzusetzen. (H. Jobst)

Darf man einem Kameraden, der
drüben an der Basis arbeitete und
täglich sein Leben riskierte, mit
diesem Mißtrauen begegnen? (F. Wolf)

Um das kleine Mädchen vor dem
Ertrinken zu retten, war er bereit,
das Leben dranzusetzen. (W. Friede-
rich)

«Ist es nicht eine Schande», setzte
sie englisch hinzu, «daß die vielen
jungen Männer... ihr Leben aufs
Spiel setzen müssen...» (B. Keller-
mann)

260. sein Leben fristen ледве живо-
тити, тягти злиденне життя.

261. ein großes Leben führen розкошу-
вати, жити на широку ногу.

262. sein Leben lassen müssen попла-
титися своїм життям, загинути.

Auch in den erhalten gebliebenen
Gängen des Eckhauses hatten zahl-
reiche Zelleninsassen ihr Leben las-
sen müssen. (E. Panitz)

263. j-m das Leben zur Hölle (або zur
Pein) machen перетворити чие-н. жит-
тя на справжнє пекло.

Die Ottilie wurde zu einer wahren
Giftschlange und machte ihm das Le-
ben zur Hölle. (H. Fallada)

264. j-m das Leben sauer machen (або
розм. versalzen, verbittern) отруювати
життя кому-н.; досаждати кому-н.

Dabei war Pepe längst über alle
Berge und sie konnte ihm gar nichts
mehr beweisen; bloß Carlos das
Leben sauer machen konnte sie.
(E. Klein)

265. j-m das Leben schwer machen
ускладнювати життя кому-н.

...Machen Sie mir doch nicht das
Leben schwer. Ich möchte wirklich
nichts mehr damit zu tun haben,
glauben Sie mir doch! (H. Beck)

266. j-m das Leben nehmen (або rauben)
позбавити кого-н. життя.

Er hatte im Jahre 1940 noch immer
nicht begriffen, der gute Harteisen,
daß jeder Nazi... bereit war, jedem
Deutschen, der eine von seiner ab-
weichende Meinung hatte, nicht nur
alle Lebensfreude, sondern auch das
Leben selbst zu nehmen. (H. Fallada)

267. sich (D) das Leben nehmen
покінчити з собою, заподіяти собі
смерть; див. тж. Е-478.

Seine Frau, die den Verlust des
Geschäfts nicht verwenden konnte,
nahm sich das Leben. (B. Kellermann)

268. einem Kind das Leben schenken

дати життя дитині, народити дитину.

Im Februar 1897 schenkte Alberta einem kräftigen Knaben das Leben. (K. Ball)

269. sein Leben vertun занепастити своє життя.

270. sein Leben wegwerfen висок. евф. покінчити життя самогубством.

271. am Leben bleiben лишитися в живих, вижити.

Die kommen aber nicht durch. In Korea nicht und nicht hier in Kossin. Die Rosenbergs werden am Leben bleiben. (A. Seghers)

272. an seinem Leben hängen чіплятися за життя.

Nun mußte das, was kam, schon sehr nah sein. Er griff doch wieder zum Karabiner. Du hängst wohl mehr an deinem Leben, als du weißt. (E. Strittmatter)

273. j-n am Leben lassen лишити кого-н. у живих.

274. auf Leben und Tod (тж. auf Leben und Sterben) не на життя, а на смерть; див. тж. К-64, 1179.

Es ging auf Leben und Tod. Geld! Geld! Geld! Es fehlten ihm drei bis vier Millionen Dollar. (B. Keller-mann)

275. es ist aus dem Leben gegriffen це взято з життя.

Die Handlungen in seinen Filmen sind immer unmittelbar aus dem Leben gegriffen. (W. Friederich)

276. aus dem Leben gehen (тж. aus dem Leben abgerufen werden) висок. евф. піти з життя, померти.

277. durch das Leben gehen прожити життя.

278. j-n durchs Leben geleiten поет. бути чийм-н. вірним супутником життя.

279. sich durchs Leben mogeln іти в житті нечесним шляхом.

280. sich durchs Leben schlagen перебиватися, з трудом заробляти собі на життя.

...eine Schreibmaschine ist eine Hoffnung, mit einer Schreibmaschine kann man sich durchs Leben schlagen... (H. Fallada)

281. für mein (abо sein) Leben gern див. G-707.

282. im Leben und Sterben навіки, на віки вічні.

283. ins Leben hinauskommen вступа-ти в життя.

284. etw. ins Leben rufen створи-

ти, організувати що-н., викликати до життя що-н., сприяти виникненню чого-н., покласти початок чому-н.

Ich habe so viel von den Schulen gelesen, die Sie ins Leben riefen... (B. Kellermann)

Da aber rief der Oberst eine neue Einrichtung ins Leben, die er «Bürgerschutz» nannte... (B. Kellermann)

285. j-n ins Leben zurückrufen (abо wieder ins Leben rufen) висок. поверну-ти до життя кого-н.

Stanislaus erhält reiche Patinnen, wird abgetauft, erstickt und wieder ins Leben gerufen. (E. Strittmatter)

286. mit dem Leben abgeschlossen haben покінчити з собою, розпрощатися з життям.

287. etw. mit dem Leben bezahlen (abо büßen) поплатитися своїм життям, своєю головою за що-н.

288. mit dem Leben davonkommen див. D-200.

289. j-m nach dem Leben trachten робити замах на чив-н. життя.

290. über j-s Leben und Tod Herr sein розпоряджатися чийм-н. життям.

291. j-n ums Leben bringen див. B-1640.

292. es geht um Leben oder (abо und) Sterben (abо Tod) це питання життя abо смерті.

Hier fällt kein Gequassel vor und Diktat, hier geht's um Leben oder Tod. (A. Zweig)

293. ums Leben kommen загинути.

War Carl Czwojdzinski an dem Tag zu Hause, in Berlin, als seine Frau ums Leben kam? (H. Beck)

294. j-n vom Leben zum Tode bringen висок. страшити кого-н.

295. das ist zum Leben zuwenig, zum Sterben zuviel цього ледве вистачає, щоб не вмерти з голоду.

Für meine Mutter ist die Rente, die sie seit ihrem Unfall in der Fabrik bekommt, zum Leben zuwenig, zum Sterben zuviel. (W. Friederich)

296. das Leben ist kein Kinderspiel (тж. Leben ist eine Kunst) присл. ≅ вік прожити — не поле перейти; вік ізвікувати — не в гостях побувати; вік ізвікувати — не пальцем перекивати.

297. wie das Leben, so der Nachruf присл. як живеш, такої й слави заживеш; див. тж. H-439.

Lebende: 298. j-d weiß nicht mehr unter den Lebenden висок. кого-н. уже немає серед живих, хто-н. помер.

«Ihr Freund», erwiderte Beckenbauer behutsam, «weilt nicht mehr unter den Lebenden». (W. Steinberg)

Lebendige: 299. von den Lebendigen und Toten nehmen розм. фам. дерти з живого і мертвого.

Lebensart: 300. keine Lebensart haben бути невихованим, мати погані манери.

Lebensfaden: 301. j-m den Lebensfaden abschneiden (або zerschneiden) обірвати чие-н. життя.

Der Tote mochte völlig zersiebt sein, doch eine, nur eine Kugel hatte den Lebensfaden zerschnitten. (A. Seghers)

Lebensgefahr: 302. außer Lebensgefahr sein бути в безпеці.

303. in Lebensgefahr schweben (або sein, sich befinden) бути в смертельній небезпеці.

Die Nachricht war nach wenigen Stunden in Umlauf. Es hieß, das junge Mädchen schwebte in Lebensgefahr, was, wie sich zum Glücke bald erwies, eine maßlose Übertreibung war. (Th. Mann)

304. unter (eigener) Lebensgefahr riskуючи (власним) життям.

Dann war die Bombe von einem erfahrenen Sprengmeister unter Lebensgefahr wieder auf die Erde hinabgelassen worden, wo sie entschärft wurde. (K.-H. Jakobs)

Lebensgeister: 305. j-s Lebensgeister erfrischen (або anregen, heben) підкріпити чий-н. сили.

Lebensgröße: 306. in (voller) Lebensgröße у натуральну величину; на весь зріст.

Und hier tritt der Bezirksarzt Dr. Sulzbacher in voller Lebensgröße in Erscheinung. (F. Wolf)

Lebenslicht: 307. j-m das Lebenslicht ausblasen (або auslöschen, auspusten) висок. евф. позбавити кого-н. життя, відправити кого-н. на той світ; див. тж. L-510.

Nehmen wir an, er mache es noch ein halbes Jahr, wenn ihm nicht vorher ein Blindgänger oder eine Granate das Lebenslicht auspustet. (A. Zweig)

308. j-s Lebenslicht erlischt чий-н. погляд згасає, хто-н. умирає.

Lebensmark: 309. an j-s Lebensmark zehren (або pagen) мучити, виснажувати кого-н.; виснажувати чий-н. сили.

Lebensversicherung: 310. sich in eine Lebensversicherung einkaufen застрахувати своє життя.

Lebenswerk: 311. sein Lebenswerk vergessen не знайти себе в житті; не створити нічого визначного в житті.

Lebenszeichen: 312. kein Lebenszeichen von sich (D) geben не виявляти ознак життя; не подавати звістки про себе.

313. kein Lebenszeichen von j-m erhalten не одержувати звістки від кого-н.

Leber: 314. sich (D) die Leber abärgeren розм. ледве не лопнути від люти.

315. j-d hat eine trockene (або durstige) Leber розм. хто-н. любить випити; див. тж. K-299.

316. j-m die Leber schleimen розм. вичитати кому-н., пробрати кого-н.

317. etw. frißt j-m an der Leber розм. що-н. (напр., туга, горе тощо) гризе кого-н.

Unser Jüngster ergibt sich immer mehr dem Alkohol. Mein Mann sagt nicht viel dazu, aber ich weiß, es frißt ihm an der Leber. (W. Friederich)

318. einer Sache auf die Leber sehen розм. дивитися в корінь справи.

Ich bin ein preußischer General und tue, was meine Pflicht ist. Nicht blindlings, denn wir Junker haben Augen im Kopfe und sehen den Dingen auf die Leber... (A. Zweig)

319. j-m ist (et)was (або eine Laus) über die Leber gelaufen (або gekrochen) розм. фам. кому-н. віжка під хвіст попала, кого-н. якийсь гедзь укусив.

«Beruhige dich mal», sagte Christian. — «Und Sie, Herr Levi, was kriecht denn Ihnen über die Leber?» (A. Seghers)

Ist dir 'ne Laus über die Leber gelaufen? Warte einen Augenblick... (K. Wurzberger)

320. frei (або frisch, dreist) von der Leber weg sprechen (або reden) розм. говорити прямо, відверто, без натяків; див. тж. F-963.

Bitte berichten Sie mir frei von der Leber weg, was sich damals ereignete. (H. Jobst)

321. es muß von der Leber herunter розм. фам. хочу сказати все, не можу мовчати про це.

Lebertran: 322. das ist j-m Lebertran розм. фам. це кому-н. байдуже, ко-

мж-н. на це наплювати; *див. тж.* P-330, 417, S-705, 715, W-986.

Leberwurst: 323. die gekränkte (abo beleidigte) Leberwurst spielen *розм. фам.* надувати губи; ударятися в амбіцію.

Wenn der Alte die gekränkte Leberwurst spielen wollte, so sei das seine Sache. (*L. Feuchtwanger*)

Lebeschön: 324. Lebeschön machen *розм.* жити собі на втіху; розкошувати, раювати.

Die ganzen Jahre über habt ihr euch da oben den Arsch gewärmt und Lebeschön gemacht. (*B. Apitz*)

Lebewohl: 325. *j-m* Lebewohl sagen попрощатися з *ким-н.*

Sie ließ das Kontorpersonal heraufkommen, damit es seinem Chef ein letztes Lebewohl sage. (*Th. Mann*)

326. *j-m* Lebewohl zuwinken махнути *кому-н.* на прощання рукою.

Vor einer Woche warst du zum erstenmal hier; in einer Woche wirst du mir vom Bahnhof aus Lebewohl zuwinken. (*E. M. Remarque*)

Lebtag: 327. (all) mein Lebtag 1. усе (моє) життя; 2. ніколи (в житті).

In Saëlces, das werd ich mein Lebtag nicht vergessen, da lag ein Amerikaner, der war blind, und seine beiden Füße waren zerschmettert. (*W. Bredel*)

Leck: 328. ein Leck davontragen *розм.* поплатитися (за що-н.); зазнати шкоди, втрат, збитків.

lecken: 329. daran wirst du noch viel zu lecken haben це завдасть тобі ще немало клопоту, неприємностей.

330. vorn lecken, hinten kratzen *присл.* ≅ в обличчя лестить, за спиною шкодити; у вічі як лис, а позаочі як біс; *див. тж.* A-1497, G-31, H-1453, R-259, 549, S-615, Z-272.

Lecker: 331. er hat einen feinen Lecker *розм.* у кого-н. губа не з лопуцька.

Leder: 332. zuschlagen was das Leder hält *розм.* ударити щосили.

333. *j-m* das Leder gerben (abo ver-sohlen) *розм. фам.* дати прочухана *кому-н.*, віддубасити *кого-н.*, намяти боки *кому-н.*; *див. тж.* L-337.

334. *j-m* ans Leder gehen (abo wollen) *розм. фам.* напасти, накинутися на *кого-н.*

335. *j-m* auf dem Leder knien *розм. фам.* насідати на *кого-н.*; приставати з ножом до горла до *кого-н.*; *див. тж.* L-373, N-112, S-1090.

336. *j-m* auf dem Leder sitzen *розм.* невідступно стежити за *ким-н.*; ≅ стояти над душею в *кого-н.*

337. *j-m* über (abo hinter) Leder kommen *розм.* віддупцювати *кого-н.*, намяти боки *кому-н.*, дати наминачки *кому-н.*; *див. тж.* L-333.

338. vom Leder ziehen (gegen *j-n*) *розм.* оголювати зброю (проти *кого-н.*); робити випади (проти *кого-н.*).

Es blieb mir nichts übrig, ich mußte aufs Geratewohl vom Leder ziehen. (*E. M. Remarque*)

339. aus fremdem Leder (abo aus anderer Leute Leder) ist gut Riemen schneiden *присл.* добре з чужої шкіри ремінь кряяти; *див. тж.* B-874, F-167, P-129, R-456.

ledig: 340. *j-s* ledig sein *заст.* звільнитися від *кого-н.*, позбутися *кого-н.*; *див. тж.* L-699.

leer: 341. leer ausgehen (abo abziehen) (*тж.* mit leeren Händen abziehen) лишитися ні з чим; залишитися з носом; ≅ піти, піймавши облизня; *див. тж.* D-414, N-190, S-23, U-274.

342. leer laufen *тех.* працювати вхолосту.

Leere: 343. dort herrschte gähnende Leere там не було нікого, жодної людини.

Als der Professor in den Hörsaal kam, herrschte dort gähnende Leere. (*W. Friederich*)

344. *etw.* geht ins Leere *розм.* що-н. іде на вітер, пропадає марно.

Das Winken geht ins Leere. Die Knochen sind jetzt noch müder. Die Augen fallen trotz Gegenwehr zu. (*G. Hofè*)

345. ins Leere greifen не знаходити підтримки, опори.

Legion: 346. ihre Zahl (abo die Zahl der...) ist Legion ім'я їм — легион; їх дуже багато.

Sie war im Wohnzimmer zugegen bei allen Kondolenzvisiten, die Gerda im Salon entgegennahm: und die fanden kein Ende, ihre Zahl war Legion. (*Th. Mann*)

Lehm: 347. man muß mit Lehm mauern, wenn man keinen Kalk hat *присл.* ≅ не маючи гербового, вживай простого; *див. тж.* B-1687, K-160, M-426, O-65.

Lehmann: 348. das kann Lehmanns Kutscher auch *див.* K-1379.

Lehnerich: 349. so ein Lehnerich *розм.* таке ледацюг

...er sei ein Lehnerich, so ein Tagedieb, der sich an die Häuser lehnt, damit er nicht umfällt vor Faulheit. (C. Brentano)

Lehre: 350. Lehre annehmen додержувати *чій-н.* вказівок, узяти *що-н.* до відома і виконання.

«Und was meinst du denn, das an dir zu bessern sei? Rede, ich nehme Lehre an», sprach der gute Zeus und lächelte. (G. E. Lessing)

351. *j-m* eine Lehre geben (або erteilen) провчити *кого-н.*, дати урок *кому-н.*

Ich werde ihm diesmal eine gehörige Lehre geben, diesem eiteln überheblichen Burschen, dachte er... (B. Kellermann)

352. das soll dir eine Lehre sein (*тж.* laß dir das zur Lehre dienen) нехай не буде для тебе доброю наукою.

353. eine Lehre aus *etw.* ziehen винести науку, дістати урок з *чого-н.*

Nur wer den Mut hat, zu sehen, was war und was ist, und den ehrlichen Willen, aus der Erfahrung die Lehren zu ziehen... (W. Bredel)

354. *j-n* in die Lehre geben віддати в науку *кого-н.*

355. bei *j-m* in die Lehre gehen піти в науку до *кого-н.*

356. *j-n* in die Lehre nehmen узяти в науку *кого-н.*

357. Lehre tut viel, das Leben mehr *присл.* \cong не питай ученого, а питай бувалою; *див. тж.* E-625.

Lehren: 358. die uns lehren, sollen wir *чїм-н.* *присл.* поважай тих, хто тебе вчить.

359. lehre es andere, und du wirst es begreifen *присл.* навчай інших — і сам навчишся.

Lehrgeld: 360. Lehrgeld (be)zahlen (або geben) *розм.* навчитися на гіркому досвіді; дорого заплатити за науку.

...«Na, Junge, hat es heute mit dem Radfahren geklappt?» — «Ach, Vati, ich bin schon wieder im Straßengraben gelandet». — «Tröste dich, ein jeder muß Lehrgeld zahlen». (A. Herzog)

361. *j-d* kann sich (*D*) sein Lehrgeld wiedergeben (або zurückgeben) lassen *розм.* *хто-н.* нічого не навчився (*досл.* *хто-н.* може вимагати назад плату за навчання); *див. тж.* S-854.

Leib: 362. Leib und Gut життя і майно.

363. Leib und Leben *висок.* життя.

So mancher große Arzt hat Leib und Leben für die Entdeckung neuer Heilmethoden eingesetzt. (W. Friederich)

364. ein Leib und eine Seele sein *див.* S-1084.

365. gesegneten Leibes sein *висок.* бути *варітною.*

366. seinem Leibe keine Stiefmutter sein *див.* S-1992.

367. seinen Leib pflegen *розм.* ледацювати, байдикувати; займатися лише своєю персоною.

Wie verschieden Brüder sein können! Hans schuffet den ganzen Tag, und August kennt nichts, als seinen Leib zu pflegen. (W. Friederich)

368. es geht *j-m* an den Leib *розм.* *чій-н.* справи повертають на погане; *чїе-н.* становище погіршується.

369. sich das Geld am eigenen Leib(e) absparen заощаджувати гроші за рахунок власного шлунка.

Das Geld für sein Studium hat er sich praktisch am eigenen Leibe abgespart. (W. Friederich)

370. *etw.* am eigenen Leibe (ver)spüren (або erfahren) зазнати *чого-н.* на власному гіркому досвіді, відчутти *що-н.* на власній шкурі; *див. тж.* E-627.

Ihr Leben, Toms, läuft anders als meins. Wir erfahren's am eigenen Leib. Durch unser eigenes Leben. (A. Seghers)

371. *j-n* an Leib und Leben strafen стратити *кого-н.*

372. sich (*D*) alles auf (або an) den Leib hängen *розм.* *фам.* витрачати всі гроші на вбрання.

373. *j-m* auf den Leib (або zu Leibe) rücken *розм.* наслідати на *кого-н.*; приставати з ножом до горла до *кого-н.*; *див. тж.* L-335, N-112, S-1090.

Onkel Carl hat recht, das geben Sie doch zu? Alice Striemel rückte Papke zu Leibe. (W. Bredel)

Gerade jene Schiffahrtskompanien, die Allan mit Feuer und Gift auf den Leib gerückt waren, sicherten sich die ersten Baustellen. (B. Kellermann)

374. *j-n j-m* auf den Leib schicken *розм.* нав'язати *кому-н.* *кого-н.*; нацькувати *кого-н.* на *кого-н.*

Ich möchte diesen Maulaffen den Amtmann des Seigneurs auf den Leib schicken. (L. Feuchtwanger)

375. *etw.* ist *j-m* (wie) auf den Leib geschrieben *що-н.* наче спеціально створено для кого-н.

Die Hauptrolle dieses neuen Theaterstückes ist Ihrer Schwester ja wie auf den Leib geschrieben. Sie spielt sie großartig. (*W. Friederich*)

376. *j-m etw.* auf den Leib zuschneiden догодити кому-н. чим-н.

377. bei lebendigem Leibe живцем, живим.

378. bei Leib und Leben під страхом смерті.

379. bei Leib und Leben! клянуся життям!

380. gut bei Leibe sein *розм.* бути в тілі.

381. *j-d* hat noch nichts (Ordentliches) im Leibe gehabt (*тж.* *j-d* hat noch nichts *abo* nichts Ordentliches in den Leib bekommen) *розм.* у кого-н. і ріски в роті не було.

382. mit Leib und Leben *висок.* усім своїм еством, усім життям.

...daß ich bleiben möchte, wie alle solche Leute, die glauben, alles stehe mit seinem Leib und Leben, mit seinem Wohl und Wehe nur zu ihrer Verfügung da... (*G. Keller*)

383. mit Leib und Seele душею й тілом. Zawilski war mit Leib und Seele bei der Sache, und der lange Haacke fand sogar Spaß daran. (*B. Uhse*)

Auf einmal fühlte sie, daß sie mit Leib und Seele an diesem Betrieb hing... (*H. J. Steinmann*)

384. sich einer Sache mit Leib und Seele verschreiben душею і тілом віддаватися кому-н.; *див. тж.* Н-684, L-393.

385. (bleib mir) drei Schritt vom Leibe! *див.* В-1165.

386. vom Leibe fallen *розм.* спасти з тіла, схуднути.

387. *j-n, etw.* vom Leibe haben *розм. фам.* позбутися кого-н., чого-н., відкараскатися від кого-н., чого-н.

388. sich (*D*) *j-n* vom Leibe halten *розм. фам.* триматися на відстані від кого-н., не підпускати до себе кого-н.

389. *j-m* zu Leibe gehen (або rücken) *розм. фам.* напасти, накинутися на кого-н.

390. einer Sache (*D*) zu Leibe gehen *розм. фам.* виступити на боротьбу проти чого-н.

391. zu Leibe kommen *розм.* поповнішати, поглядшати.

892. alles auf, und nichts im Leibe

присл. ≅ нема нічого в казані, а золото на каптані; *див. тж.* G-662, K-1094, S-141, 1141.

leiben: 393. für *etw.* leiben und leben душею і тілом віддаватися чому-н.; *див. тж.* Н-684, L-384.

Aber man zweifelt, daß er sie annehmen wird, da die Redaktion des «Gesellschafters», für den er ganz leibt und lebt, ihn zu sehr beschäftigt. (*H. Heine*)

394. wie er leibt und lebt такий, який він є; такий, який він у житті.

Da erblickte er ... das in Glück strahlende Antlitz der Geliebten, aber Haupt an Haupt bei ihr zu seinem bleichen Erstaunen seine eigene Person, wie er leibte und lebte. (*G. Keller*)

Leibeskraft: 395. aus Leibeskräften 1. шодуху, щосили; 2. на все горло (*кричати*)..

...als es aber immer schneller ging und der heftige Wind dem armen Kuno beinahe den Alten nahm, da fing er an, still zu weinen, wurde immer ungeduldiger und schrie am Ende aus Leibeskräften. (*W. Hauff*)

Leibgericht: 396. *j-s* Leib- und Magergericht *чия-н.* улюблена страва.

Leibgurt: 397. sich (*D*) den Leibgurt enger ziehen (або schnallen) турніше затягти пояс (*обмежити свої потреби*); *див. тж.* G-1549, R-414, S-604.

Leiche: 398. *j-d* sieht aus wie eine (wandelnde) Leiche (auf Urlaub) *хто-н.* блідий як смерть; *див. тж.* T-355, W-233.

Hast du die ganze Nacht durchgefeiert? Du siehst ja aus, wie eine wandelnde Leiche. (*W. Friederich*)

399. nur über meine Leiche! тільки через мій труп!

Wenn du zum Film willst, so kann ich dazu nur sagen: nur über meine Leiche! (*W. Friederich*)

400. über Leichen gehen *розм.* іти по трупах (*діяти безпощадно*).

401. *j-n* zur Leiche dreschen *розм.* відлущувати кого-н., живого місця не залишити на кому-н.

Die Hebamme fuhr zerzaust in ihre Amtsobliegenheiten: «In dein Bett, Lena! Mit dem da werd ich fertig, zur Leiche dresch ich ihn». (*E. Strittmatter*)

Leichenrede: 402. halte keine Leichenrede! *розм.* облич, про що вже тепер говорити!

403. lügen wie eine Leichenrede *див. L-788.*

Leichnam: 404. ein lebender Leichnam *розм. живий труп.*

405. seinen Leichnam pflegen *жарт. длати про своє тлінне тіло.*

leicht: 406. es leicht mit *j-m* haben не мати ніякого клопоту з *ким-н.*

Mit unserem alten Vater haben wir es leicht. Er paßt sich ganz unseren Lebensgewohnheiten an. (*W. Friederich*)

407. es sich (*D*) leicht machen не утруднювати себе.

Dieser Kemphoff und all seine Freunde, die machen sich's leicht. Sie hatten ihn abgeschrieben. (*A. Seghers*)

408. *etw.* (viel zu) leicht nehmen *розм. (шадто) легко поставитися до чого-н.*

«Wenn er's gehört hätte», schloß er, «daß sie zu ihm kam; sofort, als sie erfuhr, es gehe ihm schlecht, dann, wahrscheinlich, hätte er manches leichter genommen». (*A. Seghers*)

409. *j-n* (um ein paar Mark usw.) leichter machen *розм. обікрати кого-н. (на певну суму).*

Bei dem Einbruch haben sie unseren Onkel um mehrere tausend Mark leichter gemacht. (*W. Friederich*)

410. leicht gesagt (*тж. leichter gesagt als getan*) легко сказати; сказати легше, ніж зробити.

Ich soll fleißiger lernen? Das ist leicht gesagt. Mußt du vielleicht zu Hause bei der Hausarbeit mithelfen? (*W. Friederich*)

411. es ist ihm ein leichtes *розм. це йому неважко зробити, це йому раз плюнути.*

412. du kannst das leicht sagen! *розм. тобі легко говорити!*

413. *j-d* hat einen leichten sitzen *див. S-1374.*

leid: 414. du kannst mir leid tun! *ірон. мені шкода тебе!; ну й дурень же ти!*

415. es tut (або ist) mir leid мені шкода, я шкодную.

Er zog mir Splitter aus der Hand. «Tut mir leid», sagte ich. (*E. M. Remarque*)

416. es sich (*D*) nicht leid sein lassen не шкодувати за *чим-н.*; не надавати значення *чому-н.*; не засмучуватися через *що-н.*

417. *j-m etw.* leid machen *розм. за-тьмарити кому-н. яку-н. радість.*

Leid: 418. sein Leid in sich hineinfressen носити в собі своє горе, свій біль.

Wenn sie sich nur einmal ausweinen würde, statt ihr Leid so in sich hineinzufressen. (*W. Friederich*)

419. Leid tragen (або über) *j-n*, *etw.* (*A*) уболівати за *ким-н.*, *чим-н.*

420. *j-m* ein Leid (an)tun (або zufügen) скривдити, образити *кого-н.*; завдати лиха *кому-н.*, заподіяти зло *кому-н.*

Was sollten gerade gegen sie diese Leute im Schilde führen? Sie hatte niemandem je ein Leid getan. (*A. Seghers*)

421. sich (*D*) ein Leid antun накласти на себе руки.

422. geteiltes Leid ist halbes Leid *присл. ≅ хоч ох, та вдвох!; горе не горе, коли є з ким розгорювати; див. тж. F-899, G-797.*

423. kein Leid ohne Freud' *присл. нема лиха без щастя; див. тж. B-1478, F-900, N-456, U-179, V-494.*

424. vorgetan und nachgedacht hat manchen in groß Leid gebracht *присл. необдуманно зробиш — бідн наробиш; див. тж. W-55.*

leiden: 425. *j-n* gut leiden können (або mögen) добре ставитися до *кого-н.*, симпатизувати *кому-н.*

Auf einmal war er sich klar darüber, daß er den Franz nicht besonders gut leiden konnte. (*A. Seghers*)

426. es litt *j-n* nicht mehr (або nicht länger) zu Haus (або im Zimmer, im Büro usw.) *кому-н.* не сиділося вдома (або в кімнаті, в конторі *тощо*).

Es litt sie nicht mehr auf ihrem Holzstuhle. Sie war wieder hinausgegangen. (*Th. Storm*)

Leiden: 427. *j-d* sieht aus wie das Leiden Christi *розм. фам. у кого-н. хворобливий вигляд; на кому-н. лица немає.*

Leier: 428. immer die alte Leier! *розм. фам. стара пісня!; див. тж. C-25, G-564, L-574, P-366, W-110.*

Wo sie über einen Artikel oder eine schwülstige Rede Goebblers' berichtete, fügte sie lakonisch hinzu: «Die alte Leier. Der soll sich nur nicht so haben!» (*W. Bredel*)

429. die alte Leier anstimmen (або ableiern) (*тж. immer bei der alten Leier bleiben*) *розм. фам. вести одну й ту ж пісню; торочити, товкти одне й те саме; див. тж. L-575, P-369, W-387.*

430. die **Leier niederlegen** *поет.* відкласти ліру, перестати писати вірші, перестати займатися поезією.

leiern: 431. **besser geleiert als gefeiert** *присл.* \cong краще мало, ніж нічого.

Leihen: 432. **Leihen macht Freundschaft, Mahnen** (або Wiedergeben) **Freundschaft** *присл.* гроші позичити — дружбу втрачати; *див. тж.* F-918, L-433.

Leih: 433. **dem Leih:er geht man entgegen bis vors Tür, dem Mahner schlägt man die Tür vor der Nase zu** *присл.* \cong у борг давати — дружбу втрачати; *див. тж.* F-918, L-432.

Leim: 434. **j-n auf den Leim locken** (або führen) *розм. фам.* піймати на гачок, обдурити *кого-н.*

Viele davon sind sicher Kujone und führen einander auf den Leim und bedürfen dringlich der Erhebung über den Wochentag und seine Sachlichkeit. (*Th. Mann*)

435. **j-m auf den Leim gehen** (або kriechen) *розм. фам.* попастися *кому-н.* на гачок.

Mit wem ist fest zu rechnen in meiner Brigade... Sicher nicht mit dem Ernst Krüger. Der war auf den Leim gegangen... (*A. Seghers*)

436. **auf dem Leim sitzen** *розм.* дати себе обдурити, пійматися на гачок; *див. тж.* L-438.

437. **aus dem Leim gehen** *розм.* розклеюватися, руйнуватися, розпадатися, розсипатися, розлашуватися.

Er hatte da so eine reizende Witwe kennengelernt, nicht mehr ganz jung, ein bißchen sehr aus dem Leim gegangen, aber entschieden etwas Besseres als seine bisherigen Weiber. (*H. Fal-lada*)

Leimrute: 438. **auf der Leimrute sitzen** *розм.* пійматися на гачок; *див. тж.* L-436.

Leimstange: 439. **mit der Leimstange laufen** *розм.* бігати за дівчатами.

Leine: 440. **Leine ziehen** *розм. фам.* змотати вудки, втекти.

«Du kannst was in die Schnauze kriegen», knurrte er. «Mensch, zieh bloß Leine»... (*E. M. Remarque*)

441. **j-n an der Leine haben** (або führen) *розм.* держати в руках, у покорі *кого-н.*

442. **fest an der Leine liegen** бути зв'язаним по руках і ногах.

443. **j-n an die Leine nehmen** (або legen) *приврати* *кого-н.* до рук.

Jetzt glaubte der kleine Meier, er könnte ihn an die Leine nehmen. (*A. Seghers*)

444. **an derseiben Leine ziehen** *розм.* бути заодно з *ким-н.*

leise: 445. **leise treten** діяти тихою сапою.

446. **leise weinend** *розм. ірон.* 1. знітившись, похнюпивши голову, наче побитий; 2. боязко, несміливо, нерішуче.

«Hat er denn nach der Standpauke noch viel gesagt?» — «Nein, er ist einfach leise weinend weggegangen». (*W. Friederich*)

447. **nicht im leisesten anitroxi,** жодною мірою, аж ніяк.

Leisten: 448. **alles über einen Leisten schlagen** *розм.* міряти всіх однією міркою; *див. тж.* K-60, S-820.

leiten: 449. **sich von j-m leiten lassen** перебувати під *чим-н.* впливом.

450. **sich von etw. leiten lassen** керуватися *чим-н.*

Leitung: 451. **eine lange Leitung haben** (*тж.* auf der Leitung stehen або sitzen) *розм. фам.* погано тямити, бути тугодумом.

Mag sein, daß ich manchmal eine besonders lange Leitung habe, in diesem Falle schaltete ich sofort und richtig. (*H. Jobst*)

Karl hat offenbar die Pointe nicht verstanden. Der sitzt mal wieder auf der Leitung. (*W. Friederich*)

Lektion: 452. **eine Lektion erhalten** дістати урок.

Jedenfalls haben die Roten in der Stadt eine kleine Lektion erhalten. (*W. Bredel*)

453. **j-m eine (derbe) Lektion erteilen** (або geben) *розм.* вичитати *кому-н.*, вишпетити *кого-н.*

454. **seine Lektion wissen** (або können) добре знати свою справу.

Lenz: 455. **im Lenz des Lebens stehen** *висок.* бути в розквіті віку.

456. **der hat aber einen Lenz!** *розм.* щастить же йому!

Lerche: 457. **eine Lerche schießen** *розм.* падати сторчка (з коня, велосипедя тощо).

lernen: 458. **mancher lernt's nie** (und auch dann noch unvollkommen) *розм.* декому ніяка наука не йде на користь; \cong вік живи — вік учиш, а все дурнем помреш.

Als in der Tanzstunde ein Schüler immer wieder mit dem falschen Fuß

anfang, seufzte der Tanzlehrer leise:
«Mancher lernt's nie». (W. Friederich)
459. man lernt, solange man lebt
присл. вік живи — вік учиш; *див.*
тж. A-1637, 1725, K-1284, L-461,
M-424.

460. lerne was, so kannst du was
присл. ≅ грамоти навчитись — зав-
жди пригодиться.

Lernen: 461. zum Lernen ist keiner zu
alt *присл.* вчитися ніколи не пізно;
див. *тж.* A-1637, 1725, K-1284, L-459,
M-424.

lesen: 462. viel lesen macht viel wissen
присл. хто багато читає, той багато й
знає.

463. viel lesen und nicht durchschauen
ist viel essen und übel verdauen (*тж.*
wer viel liest und nichts behält ist wie
der, der viel jagt und nicht fängt; le-
sen und nicht verstehen ist halbes Mü-
ßiggehen) *присл.* не на користь книжки
читати, коли вершки лише хапати;
див. *тж.* B-1786, L-464.

lesen: 464. Lesen ohne Nachdenken
macht stumpf (*тж.* Lesen ohne Ver-
stand versäumt und ist 'ne Schand')
присл. не на користь книжки читати,
коли вершки лише хапати; *див.* *тж.*
B-1786, L-463.

Lethe: 465. in den Fluß Lethe tauchen
(*тж.* Lethe trinken) *висок.* забути про
все на світі (Лета, за грецькою міфо-
логією, — річка забуття в підзем-
ному царстві; душі померлих, на-
пившись з неї води, нібито забували
назавжди про своє земне життя. На-
зва річки стала символом забуття);
див. *тж.* S-2211.

466. laßt uns Lethe trinken *висок.*
повернемо це в небуття; забудемо
про це!

letz: 467. aufs letzte gefaßt sein бути
готовим на все, до всього.

468. bis ins letzte 1. надзвичайно; до
краю, вкрай.

Holt schaute sich Vetter an. Chri-
stian Vetter war ein harmloser Mensch,
Zivilist bis ins letzte... (D. Noll)

2. до найменших дрібниць, скрупу-
льозно.

Das Objekt muß bis ins letzte
und kleinste aufgliedert sein. (E.
Neutsch)

469. sich bis zum letzten einsetzen
боротися до останнього.

Letzt: 470. zu guter Letzt кінець кінцем,
урешті-решт, зрештою; наприкінці.
Um es kurz zu sagen, zu guter

Letzt war das ganze Dorf mit dem
Ramminger feind. (O. M. Graf)

Idiot, wirst uns noch zu guter Letzt
den ganzen Mist verderben. Marsch
in die Büsche! (H. Jobst)

Letzte I: 471. den Letzten beißen die
Hunde *присл.* ≅ на похиле дерево
й кози скачуть; *див.* *тж.* A-1159,
1172, F-670, H-592, U-176.

472. der Letzte esse mit den Gemalten
an der Wand (*тж.* der Letzte kriegt die
Knochen; der Letzte hat das Nachsehen)
присл. ≅ хто пізно встає, тому хліба
не стає; *див.* *тж.* N-33, T-718, Z-160.

Letzte II: 473. das ist aber das Letzte!
розм. це вже занадто!; *див.* *тж.*
G-1022, H-1387, 1401.

474. etw. ist das Letzte *розм. фам.*
1. що-н. розумом не збагнути; просто
диво.

Was dieser Zauberer kann, ist
wirklich das Letzte. Einfach unglaub-
lich! (W. Friederich)

2. що-н. нікуди не годиться.

Der neue Schlager ist das Letzte,
einfach ein Brechmittel. (W. Friede-
rich)

475. j-d ist das Letzte *розм. фам.*
хто-н. ні на що не годиться.

476. sein Letztes hergeben напружу-
вати всі сили, не шкодувати своїх сил.

477. sein Letztes tun зробити все
можливе.

Als sie endlich die Pferde zügel-
ten, zitterte Florian, der sein Letz-
tes getan hatte, und sie selbst waren
bleich und atmeten schwer. (Th.
Mann)

478. im Letzten getreu sein *висок.*
залишатися вірним до кінця.

479. es geht ums Letzte на карту по-
ставлено все.

480. zum Letzten kommen потрапляти
в безвихідь; *розм.* дійти до краю, до
ручки.

Vielleicht wäre es bei ihm nicht
zum Letzten gekommen, wenn er
gewußt hätte, daß ihm einer den Teig
zureichte, dessen Seele genauso ver-
wundet war wie die seine. (E. Stritt-
matter)

481. das Letzte ist das Beste *присл.*
наслідок смачніше; *див.* *тж.* G-
1277.

Leu: 482. gefährlich ist's, den Leu zu
wecken не будить звіра (*вислів* Ф. Ші-
лера з «Пісні про дзвін»).

Leuchte: 483. eine Leuchte der Bühne
зірка сцени (або екрана).

484. eine Leuchte der Wissenschaft
світило науки.

Immerhin ist Stepan Markowitsch
ein hervorragender Frauenarzt, eine
Leuchte der Wissenschaft. (*Die Bä-
rendusche*)

485. *j-d* ist keine Leuchte (*тж. j-d*
ist nicht gerade eine Leuchte) *розм.*
кто-н. зірок з неба не знімає; *див. тж.*
K-446, L-517.

Unsere Köchin ist zwar keine
Leuchte, aber sie gibt sich große
Mühe, abwechslungsreich zu kochen.
(*W. Friederich*)

486. *j-d* ist eine Leuchte *ірон.* у кого-н.
розуму палата.

Leumund: 487. *j-m* einen guten (або
schlechten, bösen, üblen) Leumund ma-
chen *розм.* створювати кому-н. хорошу
(або погану) репутацію.

488. *j-n* in bösen Leumund bringen
ганьбити, дискредитувати кого-н.

Leute: 489. meine Leute *розм. фам.*
своі, своя сім'я, родичі.

490. in aller Leute Munde sein *див.*
M-750.

491. fremder Leute Brot essen *див.*
B-1664.

492. *j-n* in der Leute Mäuler bringen
див. M-332.

493. wir sind geschiedene Leute *розм.*
кінець нашій дружбі.

...Ich verbitt mir jedenfalls die
Hyäne, wir sind geschiedene Leut.
(*B. Brecht*)

494. *j-d* kennt seine Leute *розм. кто-н.*
знає, з ким має справу; *кто-н.* знає
людей.

495. es ist nicht wie bei armen Leuten
розм. жарт. ми люди не бідні (тобто
у нас є все, що треба).

Wein oder Gebäck brauchen Sie
nicht mitzubringen, wir haben für
alles vorgesorgt. Es ist ja nicht wie
bei armen Leuten. (*W. Friederich*)

496. *etw.* unter die Leute bringen
розм. 1. поширювати (*чутки*), роз-
пускати (*плітки*); *2.* марнотратити,
розтринькувати (*гроші, майно*); *див.*
тж. E-31, F-347, G-536, S-2129.

497. unter die Leute gehen (або *ком-
пен*) бувати серед людей, у товари-
стві.

498. *etw.* kommt unter die Leute *розм.*
що-н. стає загальновідомим.

Wie? Ist nur das Schande und
Skandal im Leben, was laut wird
und unter die Leute kommt? (*Th.*
Mann)

499. alte Leute haben zähe Haut'
присл. ≅ дерево, яке скрипить, довше
в лісі стоїть; *див. тж.* A-1033, B-279,
K-260.

500. auch große Leute fehlen *присл.*
і великим людям властиві помилки;
див. тж. E-452, F-1061, H-835, K-296,
633, M-182, P-250.

501. kleine Leute haben oft große Her-
zen *присл.* малі тілом, та великі ду-
хом; *див. тж.* B-1743, 1796, D-513,
579, G-1117, 1206, H-689, K-566, N-451.

502. man kann den Leuten nicht den
Mund verbieten (*тж.* man kann den Leu-
ten nicht übers Maul fahren; laß die
Leute reden und die Hunde bellen; laß
die Leute reden, die Gänse können es
nicht) *присл.* людям язика не зав'я-
жеш; чужий рот — не хлів, не зачи-
нити; *див. тж.* A-1280, H-1613, M-380.

503. zwischen Leuten und Leuten ist
ein Unterschied *присл.* ≅ люди одне
на одного не схожі; *див. тж.* M-461.

Leutnant: 504. ein Leutnant bezahlt
seine Schulden (*тж.* ein Leutnant fliegt
durchs Zimmer) *жарт.* дурень наро-
дився (так говорять, коли під час
розмови раптом настає пауза).

Leviten: 505. *j-m* die Leviten lesen
розм. фам. читати нотацію кому-н.,
вчитувати кому-н., шпетити кого-н.

...und eigentlich wäre ich's ja
deiner Mutter schuldig..., ihm die
Leviten zu lesen, aber da steht ja
nun der Schrank vor, und schlaue
genug bist du auch, um nicht auf
jeden Renommierbruder reinzufallen.
(*G. de Bruyn*)

Lexikon: 506. ein wandelndes (або
lebendes) Lexikon *розм. жарт.* ходяча
енциклопедія; *див. тж.* K-873.

Er kennt aber auch jedes englische
Wort — (er ist) ein wandelndes Le-
xikon. (*W. Friederich*)

Licht: 507. das himm'ische Licht *див.*
H-1199.

508. *j-m* geht ein Licht auf *розм. фам.*
кто-н. прозріває, починає розу-
міти; *див. тж.* K-720, L-168, S-1147,
T-93.

Doch als Ella den Schlag erkannte,
... und Enders wortlos taumeln sah
und auch davon Kenntnis nahm, daß
eine ganze Gefolgschaft im Rücken
des Schlägers beisammen war, da
ging ihr ein Licht auf. (*A. Seghers*)

509. *j-m* ein Licht aufstecken відкри-
ти очі кому-н.

Wenn mein Juan zu mir kommen und mir sagen würde, unter den Generälen könne er nicht mehr fischen, dann würde ich ihm ein Licht aufstecken. (B. Brecht)

510. *j-m* das Licht ausblasen висок. евф. позбавити кого-н. життя; див. тж. L-307.

511. Licht in etw. (A) bringen (тж. Licht auf etw. A werfen; Licht über etw. A verbreiten; Licht in einer Sache schaffen) внести ясність у що-н., пролити світло на що-н.

...hatte den Wunsch geäußert, es möge dem Inspektor bald glücken, Licht in diese dunkle Affäre zu bringen... (W. Steinberg)

512. das Licht der Welt erblicken висок. з'явитися на світ, побачити світ, народитися.

Sie haben in diesem Wohnbezirk das Licht der Welt erblickt, Vater, Mutter und Tochter, sie sind hier erwachsen... (H. Mager)

513. *j-m* grünes Licht geben розм. дати зелену вулицю кому-н.

Endlich hat uns die Direktion für unser neues Forschungsprogramm grünes Licht gegeben. (W. Friederich)

514. sein Licht leuchten lassen жарт. відзначитися розумом (або освіченістю, талантом тощо).

515. *j-d* sah Lichter vor den Augen розм. у кого-н. іскри з очей послпались. «Jetzt wirst du erst mal Lichter vor den Augen sehen», sagte Hinnerk halblaut. (O. Gotsche)

516. das Licht (des Tages) scheuen боятися викриття, боятися бути викритим (досл. боятися світла).

In vielen Städten gibt es Menschen, die Grund haben, das Licht zu scheuen. (W. Friederich)

517. *j-d* ist kein großes Licht розм. хто-н. не відзначається розумом, зірок з неба не знімає; див. тж. K-446, L-485.

518. sein Licht unter den Scheffel stellen розм. закопувати свій талант у землю, приховувати свій талант.

Nein, sagen Sie das nicht! Man soll sein Licht nicht unter den Scheffel stellen. Auf keinen Fall dürfen Sie... zurückstehen. (B. Kellermann)

519. sich (D) über etw. (A) Licht verschaffen добитися ясності в чому-н.

520. das neue Licht auf etw. werfen показувати, зображувати що-н. у новому світлі.

Was Davitt bei dem Bruder der Frau Scrogg erfahren hatte, warf manches neue Licht auf das Drama in dem alten Gasthof. (P. Addams)

521. ein bedenkliches (або kein gutes) Licht auf *j-n*, etw. werfen кидати тінь на кого-н., що-н.; показувати кого-н., що-н. у невідгідному світлі.

Bist du's aber nicht — dann zum Teufel mit deinem Geschwätz, und daß du eine Staatsanwältin hast, wirft kein gutes Licht auf sie. (H. Otto)

522. etw. ans Licht bringen (або ziehen, heraufzerren) виявити, з'ясувати що-н.; розголосити що-н.

Dieser Mordfall bleibt mysteriös. Man wird die Wahrheit wohl nie ans Licht bringen. (W. Friederich)

523. etw. ans Licht fördern витягти що-н. на світло денне; див. тж. T-62.

524. etw. kommt ans Licht що-н. виявляється, стає відомим.

525. etw. ans (або ins) Licht stellen виставляти напоказ що-н.

526. bei Lichte besehen (або betrachtet) розм. після ближчого розгляду.

...so trieb man den Streuhandel auch ohne besonderen Anlaß aus rein fiskalischen Gründen, wie man sagte, aus Gründen also, die bei Lichte betrachtet nur ein Grund und Zweck waren, der nämlich, Geld zu machen. (Th. Mann)

527. *j-n* hinters Licht führen розм. обдурити кого-н.

Glaubst wohl, du kannst uns mit deinem schnoddrigen Mundwerk ablenken und hinters Licht führen? (K. Wurzberger)

528. *j-n*, etw. in einem guten (або günstigen) Licht darstellen (тж. *j-n*, etw. in ein gutes Licht setzen) показувати кого-н., що-н. у вигідному світлі.

Die Häftlinge hatten es offensichtlich darauf angelegt, diesen blassen, rothirigen Franke bei der SS in ein gutes Licht zu setzen, um seinen Abtransport in ein Todeslager zu verhindern. (E. Panitz)

529. *j-n*, etw. in einem lächerlichen Licht darstellen виставляти в смішному вигляді кого-н., що-н.

530. etw. in einem schiefen Licht darstellen показувати що-н. у фальшивому світлі.

531. *j-m* in einem anderen Licht erscheinen (або sich zeigen) з'явитися перед ким-н. в іншому світлі.

Dadurch erschien Mangold ihnen allen plötzlich in einem anderen Licht. (*Chr. Wolf*)

532. *j-n, etw. in ein falsches Licht rücken* (або stellen, setzen) створювати фальшиве уявлення про кого-н., що-н.

Das zu betonen ist wichtig, um Karls Charakter nicht gleich in falsches Licht zu rücken, in Zwielflicht oder gar in giftiggrünes des Eigenutzes, um ihn also nicht, mit einem Minuszeichen versehen, in das Buch hineinspazieren zu lassen. (*G. de Bruyn*)

533. *j-n, etw. in ein grelles Licht rücken* (або stellen, setzen) піддавати гострій критиці, різкому осуду кого-н., що-н.

534. *j-n, etw. in einem anderen Licht sehen* дивитися на кого-н., що-н. іншими очима; побачити кого-н., що-н. в іншому світлі.

Alles sträubt sich in mir, daß ich sie beide unerwartet in einem ganz anderen Licht sehe... (*P. Addams*)

535. *etw. in rosarotem* (або rosigem) **Licht sehen** (або betrachten) бачити що-н. у рожевому світлі; *див. тж. В-1624, G-1040.*

536. *etw. in einem milderen Licht sehen* ставитися більш поблажливо до кого-н.

Seitdem ich weiß, was er für ein Zuhause hat, sehe ich seine schlimme Tat in einem milderen Licht. (*W. Friederich*)

537. *etw. in einem schiefen Licht sehen* бачити що-н. у фальшивому світлі.

538. *j-m im Licht stehen* заступати дорогу кому-н.; створювати перепони кому-н.; \cong ставити палиці в колеса кому-н.

539. *sich (D) selbst im Lichte stehen* уважати самому собі, створювати перепони самому собі.

Ich würde mir selber im Lichte stehen, wenn ich diese Freundschaft nicht kultivierte. (*L. Feuchtwanger*)

540. *etw. ins rechte Licht stellen* (або setzen, rücken) правильно висвітлити, показати в правильному світлі що-н.

541. *etw. in ganz anderem Licht zeigen* показати що-н. з іншого боку, інакше.

Ich bin auf eine Spur gestoßen. Sie zeigt das Problem in ganz anderem Licht und erscheint so unwirklich,

daß ich dafür keine Erklärung finde. (*G. Krupkat*)

542. *stellt man das Licht zu hoch, so löscht es der Wind, stellt man es zu niedrig, so löscht es das Kind пруса.* \cong куди не кинь — то все клин; куди не кинь, а все наверх дірю.

Lichtschweinchen: 543. Lichtschweinchen wandern lassen *розм.* пускати «зайчики».

Er hatte das Kognakglas gegen die Sonne gehoben und ließ nun... ein goldenes «Lichtschweinchen» hin und her wandern... (*F. C. Weiskopf*)

544. *alles, was j-m lieb und teuer* (або wert) ist усе, що миле й близьке кому-н.

545. *j-n lieb und teuer* (або wert) **halten** дорожити *ким-н.*

Liebe: 546. *tun Sie mir die Liebel* будьте ласкаві!, будь ласка!

Die Alte sagt zitternd, stammelnd: «Ach bitte, lieber Herr, tun Sie mir die Liebe, ziehen Sie gleich wieder aus. Ich gebe Ihnen auch all Ihr Geld wieder». (*H. Fallada*)

547. *das tut der Liebe keinen Abbruch* (*тж.* das macht der Liebe kein Kind) *жарт.* це справи не зашкодить.

548. *j-m seine Liebe zuwenden* похитати кого-н.

549. *in Liebe zu j-m erglühn* (або entbrennen) спалахнути любов'ю до кого-н.

550. *j-n vor Liebe fressen* (або auffressen) können (або wollen) *розм. фам.* падати любов'ю до кого-н., дуже любити кого-н.

In den Flitterwochen hätte er mich vor Liebe fressen können, und jetzt schaut er mich kaum mehr an. (*W. Friederich*)

551. *j-m etw. zu Liebe tun* (*тж.* j-m die Liebe tun) зробити ласку кому-н.

Sie will mir morgens den Kaffee ans Bett bringen, aber das erlaube ich nicht! Schließlich müßte ich sie bedienen. Aber das will sie nicht. Und so streiten wir hin und her, wer wem etwas zu Liebe tun darf. (*P. Busch*)

«Nein», schluchzt Berthold. «Eine Plage ist das. Und ich tu jetzt dem Teddy auch die Liebe» ... (*H. Fallada*)

552. *j-m zu Lieb und Ehren* на зняк пошани до кого-н.

Die Stadt bewilligte nicht die Mitgift, wohl aber beschloß sie, der Jungfrau zu Lieb und Ehren am Tage der

Traung Gebete für ihre Freundin zu veranstalten und ihr feierlich Brot und Wein zu überreichen. (L. Feuchtwanger)

553. Liebe macht blind присл. любов сліпа.

554. Liebe will gezankt sein присл. милі посваряться — краще помиряться; див. тж. L-566.

555. Liebe und Gesang leidet keinen Zwang (тж. Liebe läßt sich nicht erzwingen; erzwungene Liebe tut Gott leid; Liebe duldet keinen Zwang; zur Liebe kann man niemand zwingen; gezwungene Liebe und gemalte Wange dauern nicht lange) присл. на милування нема силування; силою не будеш милію.

556. eine Liebe ist der andern wert присл. ≅ послуга за послугу; за по-зичку віддяка; див. тж. B-213, D-378, F-937, H-419, K-126, W-994.

557. die Augen sind der Liebe Pforten присл. любов починається з погляду.

558. wo die Liebe treibt, ist kein Weg zu weit (тж. der Liebe ist kein Wind zu kalt; Liebe scheut keine Dornen) присл. до милі небоги нема далекої дороги; див. тж. H-1072.

559. der Liebe und dem Feuer soll man beizeiten steuern присл. любов не пожежа, займеться — не погасиш.

560. Liebe und Verstand gehn selten Hand in Hand присл. ≅ любов перетворює розумних на божевільних.

561. Liebe erwirbt Liebe присл. ≅ душа душу чує, а серце серцю звістку подає.

562. Lieb' ohne Gesicht gar leicht zerbricht присл. ≅ як з очей, так і з думки; див. тж. A-1494.

563. Liebe und Husten lassen sich nicht verbergen присл. любов, вогонь і кашель від людського ока не сховаєш.

564. alte Liebe restet nicht присл. старої любові й іржа не їсть.

Lieben: 565. wer sich selbst liebt, den hassen viele присл. ≅ себе любиш — людей гудиш, себе хвалиш — людей ганиш; не хвали сам себе, нехай тебе люди похвалять.

566. was sich liebt, das neckt sich присл. милі посваряться — краще помиряться; див. тж. L-554.

Liebenswürdigkeit: 567. j-m einige Liebenswürdigkeiten an den Kopf werfen ірон. сказати кому-н. кілька теп-лих слів.

Liebesmüh(e): 568. verlorene (abo vergebliche) Liebesmüh(e) розм. дарем-на праця.

Der kleine Dackel schnupperte ausdauernd an dem großen Schäferhund herum, aber das war vergebliche Liebesmüh. (W. Friederich)

liebhaben: 569. sich liebhaben tun розм. кохатися, кохати одне одного.

«Und deshalb willst du mich heiraten?» — «Na, ich denke, liebhaben tun wir uns auch». (E. Klein)

Liebkind: 570. sich bei j-m Liebkind machen розм. фам. догоджати кому-н., вилужуватися перед ким-н., добиватися чий-н. прихильності.

So muß er weiter laufen, der alte Mann, muß sich Liebkind machen, einschmeicheln... (H. Fallada)

lieblich: 571. das ist ja lieblich! оце так!, що й казати!

Lied: 572. das Hohe Lied Пісня Пісень (назва біблійної книги, написаної нібито старосврейським царем Соломоном. У переносному значенні — вершина творчості якого-н. автора або визначний твір).

573. etw. ist ein hohes Lied auf etw. висок. що-н. оспівує, звеличує що-н.

574. das alte Lied! стара пісня!; завжди одне й те саме!; див. тж. C-25, G-564, L-428, P-366, W-110.

575. (immer) das alte (abo dasselbe) Lied singen розм. фам. торочити одне й те саме; вести одну й ту ж пісню; див. тж. L-429, P-369, W-387.

576. j-d kennt das Lied розм. хто-н. знає цю історію, кому-н. це добре відомо; див. тж. P-371.

577. j-d kann ein Lied davon singen розм. хто-н. це сам пережив; хто-н. може багато розповісти про це; хто-н. знає це з власного досвіду; див. тж. L-579.

So sind nun einmal die Menschen! Meister Storch aus der Glasfabrik kann davon ein Lied singen. (H. Jobst)

578. das Ende vom Lied див. E-471.

Liedchen: 579. j-d kann ein Liedchen davon singen розм. хто-н. може багато чого розповісти про це; див. тж. L-577.

Liederlich: 580. Hans Liederlich див. H-492.

liegen: 581. etw. liegt j-m nicht що-н. не до вподоби, не до смаку кому-н.

Unter anderem Dinge, die Adam neu sind. Nicht etwa großen Hokus-

pokus mit Sternen, Karten und Totenköpfen. Das liegt ihr ganz und gar nicht. (H. Jobst)

582. es liegt mir (viel) daran, daß... для мене дуже важливо, щоб...; я зацікавлений у тому, щоб...

Aber gerne komme ich mit! Mir liegt ja am meisten daran, daß alles richtig aufgeklärt wird, Herr Kommissar. (H. Fallada)

583. mir liegt nichts daran розм. 1. мені це байдуже; мене це не обходить; 2. я зовсім не зацікавлений у цьому.

Aber gewiß doch, Herr Sekretär. Mir liegt nichts daran, hier lange zu stehen. (H. Fallada)

584. woran liegt es? від чого це залежить?, у чому причина?

585. es liegt an j-m це залежить від кого-н.

Nein, das sah er ein, es hatte nicht nur an den anderen gelegen... — es hatte an ihm gelegen. (H. Fallada)

586. es liegt nicht an mir це залежить не від мене, справа зовсім не в мені. Wenn die andern oben sie bloß haben, an mir liegt's nicht, Escherich. (H. Fallada)

587. an j-m soll es nicht liegen розм. ва ким-н. справа не стане, за ким-н. затримки не буде.

588. es liegt daran, daß... справа в тому, що...; це пояснюється тим, що...

...der Junge ist von mir gut erzogen, nur etwas bockig, es liegt an seinen Eltern. Ich mach mir deswegen Tag und Nacht Sorgen. (H. Jobst)

589. nichts läge näher als... легко зрозуміти, що...; легко переконатися в тому, що...

Lila: 590. wie geht's? — so lila! розм. як справи? — так собі!

Lilie: 591. keusch wie eine Lilie висок. чиста як лілія.

592. dastehen wie eine geknickte Lilie розм. жарт. повикнути як надломлена лілія.

Lineal: 593. j-d steht (або geht), als hätte er ein Lineal verschluckt розм. хто-н. наче аршин проковтнув; див. тж. В-693, Е-437, L-56.

Linie: 594. die ganze Linie der Familie (або des Hauses) весь родовід сім'ї (або дому).

Ich habe mich immer für diese junge Prinzessin lebhaft interessiert, ja, für die ganze Linie des Hauses. (Th. Fontane)

595. die schlanke Linie розм. стрункість фігури.

596. auf ganzer (або auf der ganzen) Linie siegen перемогти скрізь, по всій лінії фронту.

Einsatz: eine Handvoll «beherzter Männer», fünf Stinkbomben. Außerdem kann man den Film behördlicherseits verbieten. Sieg auf der ganzen Linie. (H. Jobst)

597. auf gleicher Linie mit j-m stehen займати однакове становище з ким-н.; ні в чому не поступати перед ким-н.

598. j-n auf gleiche Linie stellen mit j-m ставити кого-н. на одну дошку з ким-н.

599. in erster Linie у першу чергу, насамперед.

Doch sie war sich auch klar darüber, daß sie diese Hoffnung für die Kinder wollte, in erster Linie für sie. (W. Rinecker)

links: 600. nicht nach rechts und links blicken (або schauen) не дивитися на всі боки, іти прямо.

Das Leben bringt so viele verwirrende Einflüsse, daß man sich nur an den Grundsatz halten kann, nicht zuviel nach rechts und nach links zu blicken. (W. Friederich)

601. j-n, etw. links liegenlassen розм. ставитися зневажливо до кого-н., чого-н., ігнорувати кого-н., що-н.

602. nicht mehr wissen, was rechts und was links ist розм. не знати, де право, де ліво; втратити будь-яку орієнтацію.

Linsengericht: 603. etw. (або sich) für ein Linsengericht verkaufen (або hergeben) продати що-н. (або себе) за сочевичну юшку, за дрібницю.

Es war oft, meistens sehr schön, der Ältere von uns beiden Brüdern zu sein, doch hätte ich in dieser Stunde mein Erstgeburtsrecht für noch weniger als ein Linsengericht gerne hergegeben. (H. Fallada)

Lippe: 604. die Lippen aufwerfen (або hängenlassen, schürzen) розм. надути, накопирити губи (образитися).

Marianne warf schnippisch die Lippen auf. (R. Strahl)

Von sich eingenommen, schürzte Reineboth die Lippen. (B. Apitz)

605. schmale Lippen bekommen розм. стулити губи (розсердитися).

Der Bataillonscommandeur wurde nicht verlegen. «Kümmern Sie sich um Frau Rittmeister Beetz, hähäh...»

sagte er. Der Adjutant bekam schmale Lippen. (E. Strittmatter)

606. sich (D) die Lippen nach etw. lecken розм. фам. мріяти про що-н., облизуватися на що-н.; див. тж. F-511.

607. eine (große) Lippe riskieren розм. фам. наважитися розкрити рота (сказати що-н. зухвале, недозволене).

«Er wird bald das letztmal so eine Lippe riskiert haben», versprach der Geck. (E. Klein)

Mach, was du willst, Blonder, ich riskier keine Lippe, ich laß mich nicht auslachen... (E. Neusch)

608. j-m etw. an (або von) den Lippen ablesen розуміти що-н. з півслова; читати по губах у кого-н.; див. тж. A-1423, 1517, G-823, S-2053.

Während Hartinger... Löwenstein die Worte von den Lippen ablas, versagte mir jedes Denken, und keinem der Gedanken vermochte ich zu folgen. (J. Becher)

609. j-m an den (або an j-s) Lippen hängen уважно слухати кого-н., ловити кожне слово кого-н.; див. тж. M-733.

Die blonde Majorin Silberschmied hing mit bewundernden Blicken an seinen Lippen und war auch die erste, die mit aller Kraft in ihre zarten Hände klatschte. (B. Kellermann)

610. an den Lippen nagen кусати губи (від люті, нетерпіння).

611. sich auf die Lippen beißen прикусити губи (стримуючи гнів, сміх тощо).

Karl fragte plötzlich: «Bist du illegal gekommen oder mit einem Interzonenpaß?» — «Natürlich illegal!» — «Bekommt man keinen Interzonenpaß?» — «Doch, schon... aber...» Andreas biß sich auf die Lippen. (E. Claudius)

612. die Frage drängt sich einem auf die Lippen напрошується питання.

613. das Wort erstarb ihm auf den Lippen слова замерли в нього на устах, він не міг вимовити жодного слова.

614. j-d hat etw. auf den Lippen хто-н. хоче сказати що-н., у кого-н. крутиться на язичі що-н.; див. тж. Z-397.

Er bemerkte nicht, daß Kohlhas ihm ab und zu einen forschenden Blick zuwarf und offensichtlich

eine Frage auf den Lippen hatte. (K. Wurzberger)

615. etw. kommt j-m auf die Lippen що-н. проситься на язик кому-н.

616. etw. schwebt j-m auf den Lippen що-н. ладне зірватися з язика в кого-н.; див. тж. Z-399, 421.

617. blaß werden bis in die Lippen (hinein) стати білим як полотно, пополотніти.

Ich darf Sie auf den Umstand hinweisen,... daß Sie soeben blaß geworden sind bis in die Lippen hinein. (Th. Mann)

618. etw. nicht (або kaum) über die Lippen bringen können (або vermögen) не бути спроможним сказати, вимовити що-н.

Fabian erschrak und vermochte kein Wort mehr über die Lippen zu bringen. (B. Kellermann)

619. etw. kommt j-m über die Lippen хто-н. говорить, висловлює що-н.; що-н. вривається з чийх-н. уст.

Der alte Hausierer, über dessen Lippen noch keine Klage gekommen war, fing jetzt zu brüllen an... (W. Bredel)

620. das Wort ist j-m über die Lippen gesprungen (тж. das Wort entfloh j-s Lippen) слова зірвалися з чийх-н. губ, хто-н. мимоволі проговорився.

621. etw. fließt (або geht) j-m glatt von den Lippen що-н. легко сходять у кого-н. з уст; див. тж. Z-412.

Wie von selbst, erstaunlich glatt, ging mir die Lüge von den Lippen... (H. Mager)

lirum: 622. lirum, larum розм. хоч так, хоч сяк; як не крути.

List: 623. sich (D) eine List erdenken (тж. zu einer List greifen) удатися до хитрощів.

624. mit List und Tücke див. T-640.

625. List tut mehr denn Stärke (тж. List geht über Gewalt) присл. і сила перед розумом никне; див. тж. B-185, L-722, 726.

626. eine List ist der andern wert присл. ≈ наскочила коса на камінь; див. тж. H-527, 529, S-1747.

Liste: 627. die schwarze Liste чорний список.

628. auf die schwarze Liste kommen потрапити до чорного списку; упасти в немилість.

Die Blockwarten hatten den Befehl, besonders darauf zu achten und alle zu melden, die nicht flaggten.

Man hatte natürlich keine Lust, auf die schwarze Liste zu kommen. (B. Kellermann)

629. *j-n* auf die schwarze Liste setzen занести *кого-н.* до чорного списку.

630. auf der schwarzen Liste stehen бути занесеним до чорного списку.

Bessel steht seit Jahren auf der schwarzen Liste des Herrn Oberbürgermeisters, und Heinrich befaßt sich vornehmlich mit Agitprop auf dem Lande. (H. Jobst)

Litanei: 631. immer die gleiche Litanei *розм.* завжди одне й те ж! і знов та сама пісня!

632. *etw.* wird zur Litanei *розм.* що-н. набридає, стає нудним, неприємним.

...und das Viermotorendonnern war zur einschläfernden Litanei geworden... (U. Becher)

Lob: 633. des Lobes voll sein über *j-n* бути в захопленні від *кого-н.*

634. *j-m* ein Lob geben (або erteilen) (*тж.* *j-m* Lob spenden або zollen) хвалити, розхвалювати *кого-н.*

635. *j-s* Lob singen *розм.* співати дифирамби *кому-н.*; *див.* *тж.* L-642.

Gestern Abend bei Exzellenz sangen zwei reizende Lippen Ihr Lob. (A. Zweig)

636. nicht mit Lob knausern (або kargen, sparen) *розм.* не скупитися на похвалу.

637. *j-n* mit Lob überschütten *розм.* засипати похвалами *кого-н.*

638. über alles Lob (erhaben) *висок.* вище всяких похвал.

639. *etw.* gereicht *j-m* zu Lob (або zu *j-s* Lob) *висок.* хто-н. заслуговує похвали за що-н.

loben: 640. da lob ich mir... мені до вподоби, я схвалюю...

Da lob ich mir die heutige Comedie Française...! (Weltbühne)

641. wer sich lobt alleine, dessen Ehr' ist gar kleine *присл.* ≈ погана та дівка, що сама себе хвалить; *див.* *тж.* E-167, K-1258.

Loblied: 642. ein Loblied auf *j-n* anstimmen (або singen) *розм.* розхвалювати до небес *кого-н.*, співати дифирамби *кому-н.*; *див.* *тж.* L-635.

«Das ist ein kluger Kopf!» Mein Vater sang Loblieder auf den Maschinenisten... (Die Bärenlusche)

Loch: 643. wie ein Loch trinken (або saufen) *розм.* *фам.* пити, як у безодню ляти.

«Der säuft wie'n Loch», räsoniert

Max, «da hätte ich den Faß mausen müssen». (H. Jobst)

644. *etw.* bohrt Löcher in *j-s* Herz *розм.* що-н. ятрить *чию-н.* душу.

...Stanislaus ging in der Backstube umher. Die Eifersucht und ihre Mutter Eitelkeit feilten und bohrten indes feine Löcher in sein Herz und kümmerten sich nicht um die Brotschüre. (E. Strittmatter)

645. ein Loch in den Tag brennen *див.* T-26.

646. *j-m* ein Loch (або Löcher) in den Bauch fragen *розм.* *фам.* замучити *кого-н.* своїми запитаннями; приста-вати, чіплятися із запитаннями до *кого-н.*

Ach, Adam, du fragst einem Löcher in den Bauch. Den kann sie sich doch im Stadtpark holen. (H. Jobst)

647. Löcher in die Luft gaffen *розм.* *фам.* ловити гав, витрішки купувати.

Aber wenn du schon mal hier bist, wüßte ich was Vernünftigeres, als herumzustehen und Löcher in die Luft zu gaffen. (H. Jobst)

648. ein Loch (або Löcher) in den Himmel (або in die Luft, in die Wand) gucken (або starren, stieren) *розм.* *фам.* дивитися відсутнім поглядом, утуплювати очі в одну точку.

«Guckst du Löcher in die Luft, Fritz?» Er zuckte zusammen. (A. Seghers)

649. *j-d* hat Löcher im Verstand *розм.* *фам.* хто-н. несповна розуму, у *ко-го-н.* клепки бракує.

«...Wir nehmen dich in die Mitte». — «Du hast Löcher im Verstand?» Dengler antwortete nicht. Er grinste böse. (O. Gotsche)

650. *etw.* hat ein Loch *що-н.* не має сенсу.

651. sich (D) ein Loch in den Kopf knallen *розм.* пустити собі кулю в лоб.

Bei vielen geht es um höhere Einsätze. Kein Wunder, wenn der oder jener zum Revolver greift, um sich ein Loch in den Kopf zu knallen. (H. Jobst)

652. *etw.* kriegt ein Loch *розм.* що-н. тріщить по всіх швах, розладнується.

653. sich (D) ein Loch in den Bauch (або in die Hosen) lachen *розм.* рвати кишки від сміху; *див.* *тж.* A-1215, B-239, 1700, 1809, F-794, L-27.

Sind wir vielleicht Ochsenkutscher? Jeder Bauer lacht sich ein Loch in die Hosen, wenn so ein Hornvieh

neben einem forschen Gaul trittet.
(E. Strittmatter)

654. ich lasse mir lieber ein Loch ins Knie bohren, als ... *розм.* \cong краще я дам собі руку відтяти, ніж...

655. *j-m* zeigen, wo der Zimmermann das Loch gelassen hat *див.* Z-233.

656. *j-m* ein Loch (або Löcher) in den Bauch reden *розм. фам.* 1. замучити *кого-н.* своїми розмовами, заговорити *кого-н.* мало не до смерті; 2. дуже умовляти *кого-н.*

Sie antwortete wieder mit keinem Wort, und er fuhr fort, denn er glaubte daran, daß man den Leuten ein Loch in den Bauch reden kann.
(H. Fallada)

657. *etw.* reißt ein (großes, arges або gewaltiges) Loch in den (Geld)beutel (або in die Kasse) *розм. що-н.* дуже б'є по кишені, по гаманцю; *див. тж.* B-865.

Solche Käufe rissen sofort ein großes Loch in den Geldbeutel. (N. D.)

658. ein Loch (або Löcher) in die Luft schießen *див.* L-771.

659. ein Loch mit dem andern (zustoßen) *тж.* ein Loch aufmachen, um ein anderes zuzustopfen) *розм.* робити нові борги, щоб сплатити старі; \cong поли крає, а плечі латає.

660. aus diesem Loch also pfeift der Wind! *розм.* так ось звідки вітер віє!

661. aus einem anderen Loch pfeifen *розм.* заспівати по-іншому.

Laß den Jungen noch bißchen rumtoben, er kommt Ostern aus der Schule, da pfeift er sowieso aus einem andern Loch. (H. Jobst)

662. aus (або auf) dem letzten Loch pfeifen конати, дихати на ладан; прятти на тонку.

Bullert pfeift nicht auf dem letzten Loch wie gewisse Leute, die aus Angst vor dem Ruin ins BLÜHENDE FELD flüchten, außerdem ist er kein Notnagel. (E. Strittmatter)

663. im Loch sitzen *розм. фам.* сидіти за ґратами.

664. ins Loch kommen *розм. фам.* попасти за ґрати.

665. *j-n* ins Loch stecken *розм. фам.* посадити у в'язницю *кого-н.*

Und wie immer wird man mich verurteilen und ins Loch stecken — unschuldig, meine Herren, wie immer. Denn ich bin der größte Pechvogel aller Zeiten. (R. Strahl)

666. einen anderen vors Loch schieben *розм. фам.* чужими руками жар вигортати; підставити іншого під удар.
Löchlein: 667. kleine Löchlein machen das Schiff voll Wasser *присл.* \cong хоч річка і невеличка, а береги ламає; *див. тж.* A-1758, F-292, 445, 1082, R-294, S-1890.

Locke: 668. sich (або einander) in die Locken fahren *розм. жарт.* учепитися одне одному в коси; *див. тж.* H-25.
Lockvogel: 669. einen Lockvogel auswerfen *розм.* закинути вудку.

So preßte er (Sasonoff) dem geizigen Moses genug Moneten ab, um wieder «scheinen» und Lockvogel für neuen Kredit auswerfen zu können. (K. Marx)

Löffel: 670. die Löffel spitzen *розм.* нашоронити вуха.

671. keine silbernen Löffel stehlen *розм.* бути чесним; не вступати в конфлікт із законом.

672. eins (або ein paar) hinter die Löffel bekommen (або kriegen) *розм. фам.* дістати ляпаса.

673. *j-m* eins hinter die Löffel geben (*тж.* *j-m* hinter die Löffel schlagen) *розм. фам.* дати ляпаса *кому-н.*

Red nur weiter, ich schlag dir schon zur rechten Zeit hinter die Löffel. (H. Fallada)

Er wurde zornig. «Ein paar hinter die Löffel, der Görel!» knurrte er vor sich hin. (J. Brézan)

674. sich (D) *etw.* hinter die Löffel schreiben *розм. фам.* \cong зарубати собі на носі *що-н.*; *див. тж.* O-140.

675. mit einem silbernen (або goldenen, großen) Löffel im Mund geboren sein \cong народитися в сорочці.

676. *etw.* mit Löffeln gegessen (або gefressen) haben *розм. фам.* бути сьтим *чим-н.* донесхочу, по саму зав'язку.

677. die Weisheit mit Löffeln gegessen (або gefressen) haben *див.* W-391.

678. *j-n* über den Löffel barbieren (або balbieren) *розм. фам.* обдурити, обкрутити круг пальця *кого-н.*

...ich will ein Gespräch mit ihm anfangen. Vielleicht läßt er sich über den Löffel barbieren. (Hebbel)

679. er sucht den Löffel und ißt damit *присл.* \cong на коні їде і коня шукає; *див. тж.* A-1496, B-182, 282, E-757.

680. es begibt sich viel zwischen Löffel und Mund *присл.* \cong не то хліб, що на полі, а то, що в коморі.

681. stecke deinen Löffel nicht in andrer Leut' Töpfe присл. ≅ на чужий шматок не роззявляй роток.

Logik: 682. das schlägt aller Logik ins Gesicht це суперечить будь-якій логіці.

Logis: 683. mit Kost und Logis див. K-1045.

Lohn: 684. Lohn und Brot заробіток, шматок хліба.

685. seinen Lohn bekommen für etw. поплатитися за що-н.

686. j-m Gottes Lohn geben див. G-1252.

687. in Lohn und Brot kommen див. B-1679.

688. j-n in Lohn und Brot nehmen узяти на роботу кого-н.

689. in Lohn und Brot stehen 1. мати постійний заробіток, постійну роботу.

Was ich drüben bis jetzt gesehen habe, war nur ein Angstleben. Immer die Frage: stehe ich morgen noch in Lohn und Brot? Oder muß ich mich in die endlosen Elendsschlangen der Arbeitslosen einreihen? (H. J. Geyer) 2. bei j-m служити в кого-н.

690. um Gottes Lohn arbeiten див. G-1255.

691. j-n um Lohn und Brot bringen позбавити кого-н. шматка хліба, заробітку.

Lorbeer: 692. j-s Lorbeer ist schon ziemlich angestaubt розм. ця-н. слава померкла.

693. hier sind Lorbeeren zu pflücken розм. тут можна прославитися, тут широке поле діяльності.

694. Lorbeeren ernten пожинати лаври.

Einmal, ein einziges Mal winkte mir die Aussicht, daß ich durch meine Lektüre auch in der Schule Lorbeeren ernten konnte. (H. Fallada)

695. j-m den Lorbeer reichen поет. увінчати лаврами, відзначити високою нагородою кого-н.

696. fremde Lorbeeren stehlen (abo stibitzen) розм. пожинати плоди чужої слави.

Jetzt natürlich... möchten gewisse Leute fremde Lorbeeren stibitzen. (F. C. Weiskopf)

697. auf seinen Lorbeeren ausruhen (abo eingeschlafen sein) спочивати на лаврах.

Trotzdem ruhte er nicht auf diesen Lorbeeren aus. (B. Brecht)

Los: 698. j-d hat (et)was los розм. 1. хто-н. майстер своєї справи; 2. in etw. хто-н. добре знається на чому-н.

699. j-n los werden (abo sein) розм. позбутися, здихатися кого-н.; див. тж. L-340.

Hastig stand Shirley auf. So etwas war ihr noch nicht vorgekommen. Den mußte sie los werden, schnellstens, wer weiß, wozu der sonst noch fähig war. (Wochenpost)

700. einer Sache (G) los und ledig sein висок. (тж. etw. los sein) зовсім звільнитися від чого-н.; позбавитися чого-н.; див. тж. F-854.

701. j-n los und ledig sprechen висок. виправдати кого-н., зняти обвинувачення з кого-н.

702. etw. ist los розм. щось трапилося.

Im selben Moment höre ich, wie im Hause gegenüber ein Fenster aufgestoßen wird. Ich brauche nicht hinzusehen, um zu wissen, was los ist. (E. M. Remarque)

703. Was ist los? розм. що трапилось?

704. mit j-m ist nicht viel (abo nichts) los розм. фам. 1. з ким-н. нещикаво; 2. з ким-н. щось негаразд.

«Du denkst wohl, ich bin een ganz jemeener Aas?» — «Das weißt du doch selbst, daß jetzt nicht viel mit dir los ist, Kukol!» (H. Fallada)

705. dort ist nichts (abo nicht viel) los розм. фам. там немає нічого цікавого.

Los: 706. das Los ist gefallen жереб кинуто; див. тж. W-977.

707. sein Los (geduldig) (er)tragen (abo hinnehmen) (тж. sich in sein Los ergeben abo finden) (терпляче) нести свій хрест, підкоритися своїй долі.

Still und geduldig ertrug er sein Los. (W. Bredel)

Von nun an machte sie keinen Fluchtversuch mehr und nahm ihr Los hin, sie arbeitete hart. (B. Brecht)

708. das große Los gezogen (abo gewonnen) haben 1. виграти найбільшу суму.

...wie es wäre, wenn sie morgen in der Zeitung lesen würde, ich hätte das große Los gewonnen... (E. M. Remarque)

2. бути у великому вигранні. 709. mit seinem Los hadern ремствувати на свою долю.

loslassen: 710. j-d ist wie losgelassen розм. фам. хто-н. наче з ланцюга зірвався.

Lot: 711. *von j-m, etw. gehen hundert auf ein Lot* розм. триш ціна кому-н., чому н.

712. ein Mensch wie fünf auf ein Lot *gehen* розм. звичайнісінька людина, така, як і всі; *див. тж. D-630, 780.*

713. im Lot(e) sein розм. бути в порядку.

Nun sehen sich Chef und Untergebener an. Kufalt wieder betrachtet die beiden. Etwas ist nicht im Lote, soviel ist klar. (*H. Fallada*)

714. *etw. (wieder) ins Lot bringen* розм. упорядкувати що-н., дати лад чому-н.

Daß ein paar Worte genügen, um alles wieder ins Lot zu bringen? (*K. Wurzberger*)

715. *etw. kommt (wieder) ins Lot* розм. що-н. налагоджується, йде на лад.

Ich glaube fast, der hat es nötiger als Simmler. Und wenn was nicht ins Lot kommt, ich habe keinen Nachhund vor meiner Tür. (*K. Wurzberger*)

Lotterbett: 716. auf dem Lotterbett liegen розм. байдикувати, ледарювати.

«War es nicht genug», mahnte er, «daß der Herr dich um deiner Sünden willen verdammt hat, auf dem Lotterbett zu liegen, während die ganze Christenheit kämpft?» (*L. Feuchtwanger*)

Lotterie: 717. das ist die reinste Lotterie розм. це лотерея, тут вирішує випадок.

Löwe: 718. der Löwe des Tages розм. жарт. герой дня; *див. тж. H-785, M-128.*

719. gut gebrüllt, Löwe! добре сказано. леве! (*вислів з комедії Шекспіра «Сон літньої ночі», яким часто реагують на ця-н. хвастливу або запальну промову.*)

«...Die Frau ist kein Stahlmöbel, sie ist eine Blume... Besser, ihr jeden Tag etwas Hübsches zu sagen, als mit tierischem Ernst das ganze Leben für sie zu arbeiten»...— «Gut gebrüllt, Löwe!» sagte Blumenthal strahlend. (*E. M. Remarque*)

720. dem toten Löwen einen Fußtritt versetzen розм. боягузливо мстити колись сильному, а тепер поваленому супротивникові.

721. den schlafenden Löwen (auf-)wecken страшенно розізлити, розсердити кого-н.

722. was der Löwe nicht kann, das kann der Fuchs *присл.* ≅ треба розумом надточити, де сила не візьме; *див. тж. B-185, L-625, 726.*

723. Löwen fangen keine Mäuse *присл.* ≅ орел мухи не ловить, а слон за мишею не ганяється; *див. тж. A-12, 386.*

724. den toten Löwen kann jeder Hase am Barte zupfen *присл.* ≅ тихого та смірного і кури клюють; *див. тж. B-277, F-107, H-1594, W-140, 801, Z-84.*

Löwenanteil: 725. sich (D) den Löwenanteil nehmen (*тж.* den Löwenanteil davontragen *або* heimbringen) розм. забрати собі левову пайку.

Sie und Ihre Freunde müssen ein Kompromiß schlucken. Ihr müßt euch daran genügen lassen, daß ihr den Löwenanteil der Kongreßausbeute heimbringt. (*Cl. Zetkin*)

Löwenhaut: 726. wo die Löwenhaut nicht reicht, muß man den Fuchsalb annähen *присл.* ≅ треба розумом надточити, де сила не візьме; *див. тж. B-185, L-625, 722.*

Löwenmaul: 727. ein Löwenmaul und ein Hasenherz haben mati лев'ячу глотку і заяче серце (*бути хоробрим на словах*).

Löwenmut: 728. mit Löwenmut kämpfen боротися як лев.

Luchs: 729. j-d hat Augen wie ein Luchs у кого-н. очі, як у лиси.

730. j-d hat Ohren wie ein Luchs у кого-н. дуже гострий слух.

731. aufpassen wie ein Luchs бути весь час насторожі.

Lücke: 732. Lücken haben мати прогалини (*в знаннях*).

Manchmal kommt auch eine Lehrerin zu mir. Die sagt, ich habe viele Lücken. (*P. Busch*)

733. eine Lücke reißen завдавати збитків, шкоди.

...oft genug aber haben sie... durch Verrat Lücken in die Organisation gerissen. (*W. Bredel*)

734. eine Lücke schließen (*або* ausfüllen) заповнювати прогалини.

Daß ich mich befeißigen muß zu sagen, was ich meine, und daß Sie nichts ungeprüft hinnehmen dürfen, damit wir auch die letzte Lücke schließen. (*K. Wurzberger*)

Lückenbüßer: 735. den Lückenbüßer machen розм. виконувати роль «затишки».

Ich bin nur froh, daß Lea Füllev wieder da ist und daß du mit ihr sprechen kannst. Sonst hätte ich vielleicht zeitlebens einen Lückenbüßer gemacht. (M. W. Schulz)

Luder: 736. so ein armes Luder! розм. біднякка!

737. ein faules Luder розм. ледар, ваяка.

738. du kleines Luder! фам. ах ти, чортеня!

739. ein feines Luder розм. піжон, франт, джигун.

Luft: 740. (es ist) dicke Luft розм. становище загрозливе; насувається небезпека.

Arbeitskommando Eiche springt wie elektrisiert von den Betten. Jeder versucht, einen Platz am Fenster zu ergattern. «Leute, da ist dicke Luft, der hat es ganz schön eilig». (H. Jobst)

741. na, gute Luft! розм. фам. що ж, час добрий!, щасливо!

742. die Luft ist rein (тж. es ist reine Luft) розм. усе спокійно, усе гаразд, можна нічого не боятися.

Ich wollte nur sehen, ob die Luft rein ist. (B. Kellermann)

743. j-m geht die Luft aus розм. хто-н. прогорає, вилітає в трубу; див. А-1222 (2).

744. j-m bleibt die Luft weg розм. хто-н. вражений, приголомшений, ошелешений.

745. j-d ist Luft für j-n (або j-m) розм. хто-н. більше не існує для кого-н.

Aber der Dicke tut, als wäre der Meister Luft, und der Direktor betrachtet eingehend seine Fingernägel. (H. Jobst)

746. halt die Luft an! розм. груб. не мели язиком!, прикуси язика! «Und jetzt? Dasselbe in grün mit der Kette». — «Nun halt aber die Luft an, ja! Schön, mit der Kette, das stimmt schon, das hätte ich dir sagen müssen». (H. Beck)

747. jetzt gibt es Luft розм. тепер стало більше місця.

748. j-m die Luft abdrehen позбавляти кого-н. підтримки, вибивати у кого-н. ґрунт з-під ніг.

749. j-m die Luft abschnüren задушити кого-н.; взяти кого-н. за горло.

750. die gleiche Luft atmen wie j-d дихати одним повітрям з ким-н. (жити по сусідству, в одній місцевості).

751. j-n wie Luft behandeln (тж. j-n behandeln, als ob er Luft wäre) розм. ігнорувати кого-н., нехтувати ким-н.

Dabei hatte er uns im Fahrstuhl wie Luft behandelt und getan, als führe er uns aus reiner Gnade und Barmherzigkeit auf unsere Gemäcker. (R. Strahl)

752. (wieder) Luft bekommen (або kriegen) вільно зітхнути, відчути полегшення.

753. eine andere Luft in etw. (A) bringen розм. внести свіжий струмінь у що-н

...die gegenseitigen Besuche ... waren nicht weiter aufregend, aber sie brachten doch ein wenig andere Luft in das Leben der Quangels. (H. Fatlada)

754. (wieder) Luft haben розм. перевести дух, легко зітхнути (після закінчення важкої роботи).

Dann wird er Luft haben, atmen können. (L. Feuchtwanger)

755. keine Luft haben не мати можливості вільно зітхнути.

756. kaum Zeit haben, Luft zu holen (або nach Luft zu schnappen) бути дуже зайнятим, не мати часу глянути вгору.

757. sich (D) (або seinem Herzen, seinen Gefühlen) Luft machen розм. фам. розважити душу, дати волю своїм почуттям.

Ich sah keinen andern Weg, meinem Unmut Luft zu machen, und ich glaubte, Madame Planchard durch diese Handlung empfindlich zu ärgern und zu schädigen. (L. Feuchtwanger)

Wahrscheinlich waren auch Heiner Schanz und noch ein paar Leute gekommen, um ihren Herzen Luft zu machen. (A. Seghers)

758. die Luft pflügen див. P-299.

759. die Luft reinigen розрядити напружену атмосферу.

760. Luft schaffen розм. наводити порядок, розчищати місце.

Gestern habe ich den ganzen Tag unseren Keller aufgeräumt. Da hatten wir so viele unnütze Dinge angesammelt, daß ich endlich einmal Luft schaffen mußte. (A. Herzog)

761. (frische) Luft schnappen (або schöpfen) подихати (свіжим) повітрям, ковтнути повітря.

«...Was mich mehr interessiert, was suchst du hier?» — «Luft schnappen, Herr Nettelbeck, ich konnte nicht mehr schlafen». — «Etwas besseres fällt dir wohl nicht ein?» — «Es stimmt aber», sagt Adam... (H. Jobst)

Antonina Rothkehl hatte ihre Etüden beendet und trat ans Fenster, um etwas Luft zu schöpfen. (B. Kellermann)

762. an die Luft gehen *вийти на повітря, вийти погуляти.*

763. j-n an die (frische) Luft setzen (abо befördern) *розм. виставити за двері, вигнати кого-н.*

Erwin hatte sich wie ein dummer Junge an die Luft gesetzt gefühlt... Warum wurde den Menschen alles so schwer gemacht? (E. Brüning)

764. etw. aus der Luft greifen *брати з голови, вигадувати що-н., висмоктувати з пальця що-н.*

Vom Plutarch versichert er uns gar, daß er dieses Stück des Euripides für das rührendste... gehalten habe, dieses letztere ist nun gänzlich aus der Luft gegriffen. (G. E. Lessing)

765. einen Schlag (abо Streich) in die Luft führen *розм. промахнуться, дати маху.*

766. in die Luft gehen 1. *злетіти в повітря, вибухнути.*

Wenn man neulich nicht vor Schichtwechsel rechtzeitig eingegriffen hätte, dann wäre das Werk in die Luft gegangen. (A. Seghers)

2. *розм. обуритися, скиліти, розсердитися.*

Und als ich dann einmal in die Luft ging, weißt du, so bis unter die Decke, da hab ich einer gesagt: Hör mal, Usch, die Arbeit hier ist doch viel zu schwer für dich! (E. Claudius)

767. in die Luft greifen 1. *помилитися в розрахунках, дати маху; 2. втратити опору.*

...und der Schmerz der Erniedrigungen war nichts gegen die Qual jenes oft geträumten Traums, da ich ihn in Pulverdampf gehüllt, seinem Bataillon voraussprengend in die Luft greifen und fallen sah. (F. Werfel)

768. etw. liegt in der Luft *розм. що-н. насувається, назриває, відчувається в повітрі.*

Sie hatte beim Einholen sofort gespürt, daß heute etwas in der Luft lag. (W. Bredel)

769. etw. in die Luft knallen (abо sprengen) *всадити в повітря що-н.*

770. in die Luft reden *розм. кидати слова на вітер.*

771. (ein Loch abо Löcher) in die Luft schießen *розм. промахнуться, промазати (стріляючи).*

Der Meister hatte seine Lehrlinge so gut einexerziert, daß er glatt in die Luft schießen konnte, und es wurde doch eine Eli, bitte! (E. Strittmatter)

Der Reigentanz ist zu Ende. Die Musik spielt wieder. Am Schießstern sind nur noch wenige Strahlen. Lope schießt Löcher in die Luft. (E. Strittmatter)

772. etw. schwebt (noch) in der Luft *розм. що-н. висить у повітрі, лишається невирішеним, нерозв'язаним.*

773. j-n in der Luft zerreißen 1. *рознести в пух і прах, вишпетити кого-н.; 2. розірвати на шматки кого-н. (від злості).*

774. nach Luft schnappen 1. *бути в скрутному становищі; 2. задихатися, хапати повітря.*

Carlos schnappte nach Luft. 50000 Pesos. Der andere hätte ebensogut eine Million sagen können. (E. Klein)

775. von der Luft (abо von Luft und Liebe) leben *розм. жити, харчуватися повітрям; жити святим духом.*

Zudem benötigt Herr General dringend einen Putzer. Die Reichwehr kann aber nicht von der Luft leben, das kann man ihr nicht zumuten. (H. Jobst)

Luftschenke: 776. in die Luftschenke gehen *розм. піти подихати свіжим повітрям.*

Luftschlößer: 777. Luftschlößer bauen *будувати надхмарні замки; носитися з фантастичними ідеями; див. тж. S-585.*

Sie sollten sich mehr um die bitteren, harten Tatsachen an Ihrem Objekt kümmern, statt Luftschlößer zu bauen. (E. Neutsch)

Lug: 778. Lug und Trug (abо Betrug) *висок. брехня і обман; справжнє шахрайство.*

Jetzt wußte er zwar von allem Lug und Trug, besaß aber keine Zeugen. (K. Ball)

Lüge: 779. eine faustdicke Lüge *див.* F-210.

780. eine fromme Lüge *розм.* свята брехня, брехня заради спасіння.

781. stinkende Lüge *розм.* огидна брехня.

782. j-m eine Lüge aufbinden (або aufhängen, aufschüsseln, auftischen) *див.* A-1254.

783. j-n der Lüge überführen (або beschuldigen) (*тж.* j-n Lügen strafen) *піймати кого-н.* на брехні, викрити *чию-н.* брехню.

Der Kaufmann fühlte sich der Lüge überführt und wurde ärgerlich... (*J. Brëzan*)

784. nie um eine Lüge verlegen sein *завжди мати наготові яку-н.* брехню.

785. Lügen haben kurze Beine *присл.* \cong брехнею далеко не зайдеш; *див.* *тж.* B-808, L-792.

786. Lüge vergeht, Wahrheit besteht *присл.* \cong правда і з дна моря виринає, а неправда потопає.

787. der Lügen gibt es viele, aber nur eine Wahrheit *присл.* брехні багато, а правда одна.

lügen: 788. lügen wie ein Landstreicher (або wie eine Leichenrede) \cong брехати, як рудий собака; *див.* *тж.* B-78, D-323, 653.

«Der Fuchs duldet keine Ameisen in der Nähe seiner Höhle», belehrte es der Graf und log wie ein Landstreicher. (*E. Strittmatter*)

789. wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht *присл.* хто раз збреше, тому другий раз не повірять; раз збрехав — навк брехуном став; з брехні люди не мруть, та вже їм більш віри не ймуть.

790. wer lügt, der stiehlt *присл.* хто бреше, той і краде; *див.* *тж.* L-793.

Lügner: 791. ein Lügner muß ein gutes Gedächtnis haben *присл.* брехливому треба добру пам'ять мати.

792. der Lügner fängt sich selber in seiner Lüge *присл.* \cong брехнею світ пройде, та назад не повернешся; *див.* *тж.* B-808, L-785.

793. der Lügner und der Dieb wohnen unter einem Dache *присл.* хто бреше, той і краде; *див.* *тж.* L-790.

lukullisch: 794. ein lukullisches Mahl *лукуллєський бенкет (про надзвичайно пишній, бучній бенкет — від імені Лукулла, римського полковод-*

ця I ст. до н. е., який прославився багатством і розкішним життям).

Lulatsch: 795. ein langer Lulatsch *розм.* *фам.* здоровань, здоровило.

Lumen: 796. j-d ist kein (großes) Lumen *розм.* *фам.* хто-н. зірок з неба не знімає.

lumpen: 797. sich nicht lumpen lassen *розм.* *фам.* не бути скнарою, не скупитися.

Die Zuchthausverwaltung hatte sich nicht lumpen lassen. Trotz der schlechten Zeiten hatte sie ihre Leute frisch eingekleidet. (*H. Fallada*)

Lumpen: 798. j-n aus den Lumpen schütteln *розм.* *фам.* прочистити з пісочком *кого-н.*, дати *прочухана кому-н.*

Ich habe Ihnen den Training der Jungens übertragen. ...Schütteln Sie die Brüder mal aus den Lumpen! (*F. Wolf*)

Lunge: 799. sich (D) die Lunge ausschreien (або aus dem Hals schreien) *див.* H-212.

800. sich (D) die Lunge aus dem Hals rennen *див.* H-211.

801. schone deine Lunge! *розм.* *фам.* пожалій своє горло, не кричи так голосно!

802. aus voll(st)er Lunge (schreien, lachen usw.) на все горло (кричати, сміятися *тощо*); *див.* *тж.* H-213, K-309.

803. was auf der Lunge, das auf der Zunge *присл.* у кого що болить, той про те й говорить; *див.* *тж.* H-1073, J-81, S-619, 620, Z-54.

Lunte: 804. Lunte riechen *розм.* *фам.* відчути небезпеку; *пронюхати щось недобре.*

Als der Herr den Toten sah, roch er Lunte... (*E. Strittmatter*)

Ich setzte Gustavs Mütze auf, und wir nahmen auch seinen Wagen, damit der Portier nicht gleich Lunte roch. (*E. M. Remarque*)

805. die Lunte ans Pulverfaß legen *див.* P-520.

Lupe: 806. j-n, etw. (scharf) unter die Lupe nehmen (*тж.* j-n, etw. unter der Lupe besehen або betrachten) *розм.* уважно придивитися *до кого-н., чого-н.*; ретельно перевірити *кого-н., що-н.*

Die Spiele komplett, das heißt, Disziplin um Disziplin unter die Lupe zu nehmen, erforderte mehr Platz, als wir jemals dafür aufwenden

könnten, dafür wäre ein Almanach nötig. (*Wochenpost*)

lupus: 807. *lupus in fabula* лат. розм. ≅ про вовка помовка, а вовк і тут.

Lust: 808. *Lust und Liebe zu etw.* любов до чого-н., бажання займатися чим-н.

809. (große) *Lust zu etw. bekommen* (дуже) захотіти чого-н.

810. *Lust an etw. (D) finden* (або haben) радіти з чого-н.

811. *Lust auf etw. (A) haben* хотіти, бажати чого-н.

812. *ganz wie du Lust hast* як хочеш, як завгодно, як душі завгодно.

813. *j-t Lust zu etw. (D) machen* зацікавити кого-н. чим-н.

814. *j-t die Lust zu etw. nehmen* відбити бажання в кого-н. до чого-н.

Das kalte, nasse Wetter drückt ihn nieder, nimmt ihm die Lust zur Arbeit. (*W. Bredel*)

815. *in eitel Lust und Freude leben* жити собі на віху.

816. *in Lust und Leid zusammenhalten* бути віддаваними одне одному в радощах і в горі, ділити радощі і горе пополам.

817. *mit Lust und Liebe* з великим бажанням і любов'ю, з особливим задоволенням.

818. *nach Lust und Laune* як душі завгодно.

819. *Lust und Liebe zum Ding macht Arbeit und Mühe gering* присл. ≅ де руки й охота, там скоро робота; див. тж. S-1358.

820. *hast du Lust zum Süßen, laß dich Bitteres nicht verdrießen* присл. ≅ любин смородину — люби й оскомину; див. тж. P-354, S-2350.

lustig: 821. *sich über j-n, etw. (A) lustig machen* насміхатися, кепкувати, глузувати з кого-н., чого-н.

«Wollen Sie sich über mich lustig machen?» — «Ganz im Gegenteil!»... (*H. Jobst*)

822. *nur immer lustig!* розм. не сумуй!, не журись!

823. *das kann ja lustig werden!* розм, ірон. справа може повернути на поргане.

Luxus: 824. *Luxus treiben* розкошувати.

M

Mache: 1. *etw. ist reine* (або alles, alles nur) *Mache* розм. фам. що-н. числісінька брехня.

«Aber die Leute meinten, die Not und die Regierung...» — «Quatsch, alles Mache», fällt ihm Sauerbier ins Wort. (*H. Jobst*)

2. *j-n in der Mache haben* розм. фам.

1. обробляти, умовляти кого-н.
Sollten sie gesehen haben, wie die mich manchmal im Zelt in der Mache gehabt haben! (*H. Fallada*)

2. лущувати, товкти, духопелити кого-н.

3. *etw. in der Mache haben* розм. фам. працювати над чим-н.; майструвати що-н.

...und in der Werkstatt standen nur noch ein Lieferwagen der Volkseigenen Marmeladenfabrik sowie der «Wolga» vom Bürgermeister, den Schurich in der Mache hatte. (*R. Strahl*)

4. *j-n, etw. in die Mache nehmen* розм. фам. узяти в роботу кого-н., що-н.

5. *ohne Mache* без вивертів, без хитрощів, чесно.

6. *wie die Mache, so die Sache* присл. діло майстра величає; по роботі пізнати майстра.

machen: 7. *mache, mache!* розм. фам. давай, давай!, нумо!

8. *mach's kurz!* розм. швидкоше!; коротше!

9. *ich mache ja schon!* розм. фам. я вже!, зараз!, іду, іду!

10. *mach's ihm!* розм. ану, дай йому перцю!, ану, покажи йому!

Feste, Paule. Rußki, auf ihn! Mach's ihm! Bravo! (*A. Zweig*)

11. *mach, daß du...* розм. фам. хутко, живо... (роби що-н.) (грубе спонукування до якої-н. дії).

Das wird noch interessanter werden, du aragonischer Schmetterling. Aber mach, daß du wegstommst hier! (*E. Welner*)

12. *mach's nur halb* (або halblang, halbwegs)! розм. фам. не перебільшуй!, не роздувай!

Macht's nur halbwegs, Kamrad, ihr wißt nicht, was der ausgestanden hat inzwischen... (A. Zweig)

13. **macht nichts!** розм. пусте!, бай-дуже!, дарма!, не біда!; *див. тж. Т-659.*

Knack, knack — ein Knopf nach dem anderen flog in den Hofschotter. Stanislaus hatte sie in der Mittagsstunde anzunähen. Macht nichts. Deine Lilian kommt, dachte er. (E. Strittmatter)

14. **mach's gut!** розм. фам. бувай здоров!, іди здоровий!, бувай!

«Jetzt geh ich, Evchen», sagte er ganz überraschend. «Mach's gut!» (H. Fallada)

15. **es macht sich** розм. (справи йдуть) добре, стерпно, помаленьку.

16. **der wird sich viel aus dir machen!** розм. ірон. дуже ти йому потрібний!, буде він з тобою церемонитися!

17. **sich (nicht) gut machen** 1. добре (або погано) влаштуватися; 2. (не) личити, бути (не) до лица.

Außerdem macht es sich nicht gut, wenn man bei den heftigen Siegesfeiern... singt, und der Magen knurrt dazu eine ganz andere Melodie. (H. Jobst)

18. **sich schön machen** вирядитися, причепуритися.

19. **etwas aus sich machen** розм. показати себе у вигідному світлі.

Er ist zwar nicht begabt, aber er versteht es, etwas aus sich zu machen, und daher hat er ziemlich großen Erfolg. (W. Friederich)

20. **aus und alle machen** *див. А-1539.*

21. **sich von dannen machen** *див. D-136.*

22. **sich unmöglich machen** *див. U-205.*

23. **sich auf und davon machen** *див. А-1251.*

24. **sich auf die Beine** (або auf die Lappen, auf die Socken, auf die Sohlen, auf die Strümpfe, auf den Weg) **machen** піти, попрямувати, вирушити в дорогу.

Er machte sich auch denselben Abend noch auf den Weg nach dem toten Walde... (L. Anzengruber)

Sie warteten bis zwei Uhr und machten sich dann auf die Socken. (B. Brecht)

«Hast du Geld?» — «Wir sind heute ausgezahlt worden». — «Na also, mach dich auf die Strümpfe». (B. Uhse)

25. **sich (D) nichts aus etw. machen** розм. 1. (тж. sich D wenig або nicht viel aus etw. machen) не цікавитися чим-н., бути байдужим до чого-н.

Er hatte nie Zeit gehabt, sich um Frauen zu kümmern, und machte sich nichts aus ihnen. (B. Keller-mann)

Sie vergessen, daß sich Sehnen ganz und gar nichts macht aus dem Gelde... (E. T. A. Hoffmann)

2. не брати (близько) до серця що-н.

Mach dir nichts daraus. Die letzten zehn Jahre hat man uns die Ohren so mit Propaganda vollgetrommelt, daß es schwer war, etwas anderes zu hören. (E. M. Remarque)

3. не боятися чого-н.

Da trat Karl ... vor und sagte fröhlich: «Ihr, Herren, gebt mir die Fahne! Ich trage sie und spreche für euch, ich mache mir nichts daraus!» (G. Keller)

26. **es wird sich (schon) machen lassen** розм. це можна уладити, цій біді можна зарадити.

27. **j-d wird sich schon machen** хто-н. звикне, пристосується згодом.

28. **was macht die Diplomarbeit, dein Studium usw.?** розм. як твій диплом (твое навчання)?, як справи з твоїм дипломом (з твоїм навчанням тощо)?

29. **es läßt sich nichts (daran) machen** (тж. da ist nichts zu machen!) розм. нічого не вдієш!, (ту) нічим не зарадиш!

...er wand sich vor Verlegenheit, sagte schließlich: «Direktor, das ist so. Es läßt sich nichts machen. Sie wissen, wie sehr mir daran liegt, den Betrieb in Ordnung zu halten, aber als Leiter der Brennerei kann ich nur wiederholen, was ich schon gesagt habe». (E. Claudius)

Macht: 30. **die himmlischen Mächte** *див. H-1200.*

31. **die bewaffnete Macht** збройні сили.

32. **die Macht über Leben und Tod** право карати і милувати.

33. **die Macht über j-n haben** тримати кого-н. у своїй владі.

34. **j-n an die Macht bringen** приводити до влади кого-н.

35. **an die Macht kommen** (або gelangen) прийти до влади.

36. **j-n aus der Macht drängen** позбавити кого-н. влади.

37. *j-d, etw. steht in j-s Macht хто-н., що-н. залежить від кого-н.; хто-н. підвладний кому-н.; див. тж. G-932, H-380, V-164.*

Ich wußte, daß mein Appell ausichtslos war, aber ich wollte mir nicht später den Vorwurf machen, daß ich nicht alles unternommen hatte, was in meiner Macht stand. (G. Greene)

38. vereinte Macht bricht Burg und Strom *присл. ≅ гуртом можна й море загатити; див. тж. E-260, 348, H-422.*
Machtwort: 39. ein Machtwort sprechen сказати вирішальне слово.

«Nun ja. Ich wollte, Otto würde es ihm nachahmen, der flitzt mir zuviel auf den Tanzböden herum». «Sprich ein Machtwort, damit er's läßt», riet sie. (W. Bredel)

40. alles durch ein Machtwort entscheiden вирішити все одним словом.

Mädchen: 41. das Mädchen für alles *ірон. людина, на яку звалюють усі обов'язки; ≅ хлопчик на побігеньках.*

Seit Gründung der Familie im Marxschen Haus war Lenchen... die Seele des Hauses geworden — und im höchsten, edelsten Sinn das Mädchen für alles. (W. Liebknecht)

42. mannbares Mädchen дівчина на виданні.

43. ein spätes Mädchen *розм. жарт. стара дівка.*

Meine Cousine, die in der Familie als spätes Mädchen galt, hat jetzt doch noch einen sehr netten Mann bekommen. (W. Friederich)

44. ein Mädchen an den Mann bringen *розм. віддати дівчину заміж.*

45. ein Mädchen macht keinen Tanz, eine Blume keinen Kranz *присл. один цвіт не робить вінка, одна дівчина не робить танка; див. тж. R-349.*

Made: 46. sich (D) Maden in die Augen schlafen *розм. спати дуже довго, проспати все на світі.*

47. *j-d sitzt (abo lebt, fühlt sich) wie die Made im Speck розм. фам. хто-н. як сир у маслі купається; хто-н. живе як у бога за пазухою.*

Er ist zur Zeit Hauslehrer bei einer sehr reichen Familie, die ihn ständig verwöhnt. Er fühlt sich wohl wie die Made im Speck. (W. Friederich)

«Wird gemacht», sagt Heini, «heute nacht sollt ihr alle leben wie die Maden im Speck...» (H. Jobst)

madig: 48. *j-m etw. madig machen розм. фам. відбити у кого-н. охоту до чого-н.; зіпсувати кому-н. що-н. (напр., настрій).*

Du kannst unsere beiden Theaterkarten haben. Ich hatte mich ja so auf die Vorstellung gefreut, aber mein Mann hat sie mir durch seine ständige Kritik madig gemacht. (W. Friederich)

49. *j-n madig machen розм. фам. ганити, гудити, чорнити кого-н.*

Immer wißt ihr alles besser. Immer macht ihr uns unsere Führer madig. (F. C. Weiskopf)

50. sich madig machen *розм. фам. викликати неприязнь (до себе).*

Magen: 51. *j-m hängt der Magen in der Knickehle розм. фам. у кого-н. живіт підводить, за печінку тягне від голоду.*

Wo ist denn hier ein Gasthof? Mir hängt der Magen in der Knickehle. (W. Friederich)

52. mein Magen macht sich bemerkbar (abo meldet sich) *(тж. mir knurrt der Magen) розм. у мене кишки марш грають, бурчить у животі (від голоду).*

53. der Magen hängt mir schief *розм. я дуже голодний.*

54. *j-m dreht sich (bei etw.) der Magen um (тж. etw. dreht abo kehrt j-m den Magen um) розм. кого-н. з душі верне, у кого-н. викликає нудоту (думка, згадка про що-н.).*

55. mein Magen streikt *розм. більше не можу їсти; більше душа не приймає.*

Vielen Dank, ich kann beim besten Willen nicht mehr. Mein Magen streikt. (W. Friederich)

56. *j-d ist seinem Magen keine Stiefmutter див. S-1992.*

57. sich (D) den Magen voilschlagen *розм. фам. нажертися, набити собі черево.*

58. sich (D) den Magen warm halten *ірон. дуже берегти себе; поводитися обережно.*

59. und das auf nüchternen Magen! *розм. фам. і не з самого ранку! (реакція на неприемний сюрприз зранку).*

Heute morgen kam dann der Brief, daß ich entlassen bin. Und das auf nüchternen Magen! (W. Friederich)

60. *etw. schlägt (abo legt sich) j-m auf den Magen (тж. etw. schlägt sich bei j-m auf den Magen) розм. і. що-н.*

пеуе настрій кому-н.; 2. що-н. пеуе апётит кому-н.

Außerdem war mir die Zigarre so auf den Magen geschlagen, daß ich kaum noch Luft zu holen wagte. (R. Strahl)

Die Angelegenheit schien sich nicht günstig zu entwickeln, und Aufregungen schlugen sich bei ihm auf den Magen. (B. Brecht)

61. *j-m bis in den Magen hineinsehen* розм. наскрізь бачити кого-н.

62. *j-n, etw. im Magen haben* розм. фам. не терпіти, не зносити кого-н., що-н.

63. *etw. liegt schwer auf dem Magen* розм. що-н. дуже турбує, гнітять (про яку-н. неприємність); див. тж. M-64 (2).

Matschat, der die Abwehr spürte, fuhr vorsichtig fort: «Diese Sache da ... Nun, die mit Aehre, die liegt mir auf dem Magen. Mir scheint, als wolle man aus ... nun aus Gründen, die keine fachlichen sind, hier ein Beispiel für andere Dinge schaffen. Ich aber als Fachmann kann das nicht zulassen». (E. Claudius)

64. *etw. liegt j-m (schwer) im Magen* (тж. *etw. liegt j-m wie Blei im Magen*)

1. хто-н. відчуває важкість у шлунку від чо-н.; 2. розм. що-н. дуже турбує, гнітять кого-н.; див. тж. M-63.

65. *j-d liegt j-m (schwer) im Magen* розм. фам. хто-н. огидний, ненависний кому-н.

66. *ein guter Magen kann alles vertragen* присл. здоровий шлунок все перетравить; ≅ добрі жорна все перемелють.

67. *einem hungrigen (або leeren) Magen ist schlecht predigen* присл. ≅ соловей піснями не ситий; хвалою не нагодуеш; див. тж. B-248, H-1637, W-935.

68. *erst der Magen, dann der Kragen* присл. спочатку в себе, а потім на себе.

69. *ist der Magen satt, wird das Herz fröhlich* присл. ≅ добре пісні співати пообідавши; див. тж. E-783.

70. *(sich) lieber den Magen verrenkt, als dem Wirte was geschenkt* присл. ≅ хай краще живіт потісниться, ніж страва скиснеться; гірко ковтати, та шкoda вертати.

71. *voller Magen lernt mit Unbehagen* присл. сите черево на науку не квапиться; див. тж. B-245, S-170.

Magnet: 72. ein unwiderstehlicher Magnet приваблива людина.

Mahl: 73. ein Mahl für Götter жарт. їжа богів.

74. ein kräftiges Mahl einnehmen добре, ситно поїсти.

mahlen: 75. wer nicht mahlt, kriegt kein Brot присл. хто не працює, той не їсть; див. тж. A-1100, M-556, S-78.

Mahlzeit: 76. prost (або ja) Mahlzeit! розм. фам. отакої!, от тобі й маеш!

«Lauf an die Kasse zu Frau Krakowicz und gib ihr das Taschentuch zurück». Prost Mahlzeit, lange mache ich diesen Rummel nicht mit. (P. Busch)

Mahner: 77. der Mahner in der Brust поет. сумління, голос сумління.

Mahr: 78. der Mahr reitet j-n кошмари не дають спокою кому-н., гнітять кого-н.; див. тж. A-519, 523.

Mai: 79. des Lebens Mai див. L-251.

80. wie einst im Mai розм. як у розквіті літ.

In diesem Kleid siehst du aus wie einst im Mai. (W. Friederich)

81. des Lebens Mai blüht einmal und nie wieder присл. ≅ двічі літа не буває; двічі молодим не бути.

82. Mai kühl und naß, füllt dem Bauern Scheuer und Faß присл. як у травні дощ надворі, то восени хліб у коморі; травень холодний — рік хлібородний.

Makel: 83. ein Makel klebt (або haftet) j-t an visok. на кому-н., на чий-н. репутації лежить пляма.

84. j-m einen Makel anhängen visok. знеславити, зганьбити, заплямувати кого-н.

85. mit einem Makel behaftet sein мати яку-н. ваду.

86. j-d ist ohne Makel (тж. an j-t ist kein Makel) visok. хто-н. бездоганна людина; див. тж. M-103.

Dr. Menandro, ein bedeutender Mann, der in den Zeitungen abgebildet war und als Direktor einem Forschungszentrum vorstand, trotzdem zu jedermann gleich einfach und kameradschaftlich, war ein Mann ohne jeden Makel. (J. Amado)

Makulatur: 87. Makulatur reden розм. фам. верзти нісенітниця, дурниці.

Mal: 88. ein für alle Mal раз і назавжди.

89. ein über das andere Mal (тж. ein Mal über das andere; ein um das andere Mal) через раз.

90. manch liebes Mal *розм.* часом, іноді.

91. alle Male кожного разу, завжди.

92. wie manches liebe Mal! *розм.* скільки разів!

93. mit einem Mal зразу, відразу.
Mit einem Mal mußte er, was richtig, was falsch gewesen war. (H. Beck)

malen: 94. ich werde dir was malen! (*тж.* da mußst du dir einen malen lassen!; laß dir's malen!; mal dir einen!) *розм. фам.* нічого ти від мене не діждешся!; наставляй кишеню!; дідька лисого!

Malen: 95. das ist zum Malen schön це проситься на картину (*це так гарно*).

96. das ist zum Malen це гідне пензля художника.

Malheur [-'lœ:]: 97. es ist bloß ein Malheur und kein Unglück *жарт.* це тільки біда, а не горе.

98. ein Malheur jagt das andere *присл.* як одна біда йде, то й другу за собою веде; *див. тж.* М-539, N-375, U-180.

Mammon: 99. der schöne Mammon *розм.* нікчемний метал (*гроші*); *досл.* нікчемний мамон (*мамонт, або мамонт — сирійський бог багатства*).

100. dem Mammon dienen (*або fröpen*) *розм.* служити мамоні, поклонятися золотому тельцю; *див. тж.* К-28.

Mamsell 101. eine kalte Mamsell *розм. жарт.* буфетниця.

Mangel I: 102. aus Mangel an etw. (D) за браком чого-н.

103. j-d ist ohne Mangel *хто-н.* бездоганна людина; *див. тж.* М-86.

104. in Mangel leben терпіти нужду, бідувати.

Mangel II: 105. j-n durch die Mangel drehen *розм.* відлупцювати, віддубасити кого-н.

Enno hat den Kopf auf sein Werkstück gesenkt, er sieht auch nicht an, als er schließlich antwortet: «Jawohl, Meister, durch die Mängel gedreht...» (H. Fallada)

Manier: 106. das ist alles Manier *розм.* це все удаване, неприродне.

107. auf gute Manier делікатно.

108. mit guter Manier davonkommen *розм.* спритно виплутатися з якої-н. історії; \cong вийти сухим з води.

109. Jeder auf seine Manier *присл.* \cong кожен блазень своїм строем; *див. тж.* Н-254, К-1010, Т-305, W-385.

Mann: 110. der erste Mann an (*або bei, von*) der Spritze *див.* 8-1677.

111. ein ganzer Mann ціленька людина, ціленька натура.

Gotthold Ephraim Lessing... war ein ganzer Mann, der ... etwas Neues und Besseres schuf. (H. Heine)

112. j-d ist der gegebene Mann *хто-н.* підходяща людина.

113. ein gelieferter Mann пропаша людина.

114. ein gemachter Mann *розм.* людина з достатками.

...Wenn das Gör an Land ist, Feierabend. Rettungsmedaille, vielleicht sogar paar Mark, und man ist ein gemachter Mann... (H. Jobst)

115. ein geschlagener Mann *переможена, зломлена людина.*

Es blieb mit dem Bankier fürs erste, wie es war, — er war ein geschlagener Mann. (W. Raabe)

116. ein kleiner Mann маленька людина, \cong дрібнота.

117. der kommende Mann перспективна людина, нове світло.

118. mein lieber Mann! *розм.* чоловіче добрий!; послухай-но! (*вигук застереження, здивування, захоплення*).

119. der rechte (*або richtige*) Mann (*an der rechten Stelle*) найбільш підходяща людина.

Er wird ihn schon finden, und er wird vielleicht sogar der richtige Mann sein. (H. Fallada)

120. der Schwarze (*або böse*) Mann *дит.* злий старик, бука (*яким залякують дітей*).

121. j-d ist ein stiller (*або stummer*) Mann *висок.* кого-н. уже немає, *хто-н.* помер.

122. j-d ist ein toter Mann *див.* Т-445.

123. ein Mann der Feder людина пера, літератор.

124. ein Mann der Form людина, яка додержує правил пристойності, вихована людина.

Sowenig er sich aus ihr machte, so war er doch zu sehr Mann der Form und einer feineren Gastlichkeit... (Th. Fontane)

125. ein Mann des Friedens борець за мир.

126. Mann Gottes *див.* G-1250.

127. ein Mann der Öffentlichkeit громадський діяч.

128. der Mann des Tages *розм.* герой дня; *див. тж.* Н-785, L-718.

Der Regenschirm ist der Mann des Tages. (O. Ludwig)

129. ein Mann der Tat ділова людина.
Wir sind für ihn die Bürohengste,
... während er der Mann der Tat ist,
der den Außendienst betreut. (E. M.
Remarque)
130. ein Mann des Todes *див. T-358.*
131. ein Mann aus (abo von) grobem
Schrot *розм.* людина крем'яної вдачі.
Hier, Stanislaus Büdner, durch
die harten Mahlsteine einer Unter-
offiziersmühle gedreht. Hier, Stani-
slaus Büdner, ein Mann aus grobem
Schrot. (E. Strittmatter)
132. ein Mann mit zugeknöpften Ta-
schen *розм.* 1. скупа людина; 2. не-
чула, бездушна людина.
133. ein Mann von Bedeutung (abo
von Einfluß) впливова людина.
134. ein Mann von Eisen людина за-
лізної волі.
135. ein Mann von Erfahrung досвід-
чена людина.
136. ein Mann vom Fach фахівець.
Thomas verbarg hinter einem kur-
zen Auflachen die Befriedigung dar-
über, daß sie ihn für einen Mann
vom Fach hielt. (W. Joho)
137. ein Mann von Format велика
людина, сильна постать.
138. ein Mann von Geist людина вели-
кого розуму; дотепна людина.
139. ein Mann von Kopf людина з ро-
зумом.
Nachzuahmen erniedrigt einen
Mann von Kopf. (F. Schiller)
140. ein Mann vom Leder людина фі-
зичної праці.
141. ein Mann von Namen людина
з ім'ям, з великими заслугами; по-
пулярна особа.
142. ein Mann von Phantasie людина
з багатою фантазією.
Er ist ein Mann von Phantasie ge-
wesen, hieß es, sehr anziehend, aber
auch leichten Sinnes, interessiert
an vielerlei Dingen. (L. Feuchtwan-
ger)
143. ein Mann von Rang und Würden
людина з видатним становищем, по-
важна людина.
144. der Mann auf der Straße
(*мж.* der Mann der Straße) людина з ву-
лиці, звичайна людина.
Mit der neuesten Umfrage will
das Institut für Meinungsforschung
ergründen, was der Mann auf der
Straße über die Wahlen denkt. (W.
Friederich)

145. ein Mann von Talent людина
великого таланту, талановита лю-
дина.

146. ein Mann von Welt *див. W-496.*

147. ein Mann von Wort *висок.* ха-
зяїн свого слова.

Rainsch ist ein Mann von Wort,
«Your friend, be sure.» Wie steht's
mit der Milchkuh? (E. Strittmatter)

148. (alle) wie ein Mann усі до од-
ного, геть усі.

Die Abgeordneten stellten sich
(alle) wie ein Mann hinter ihren
Präsidenten, als es zur Abstimmung
kam. (W. Friederich)

149. alle (abo drei, vier usw.) Mann
hoch *розм.* усі разом (abo усі трое,
усі четверо тощо).

150. er ist (abo du bist) mein (abo
unser) Mann *розм.* він (abo ти) саме та
людина, яка мені (abo нам) потрібна;
він мені (abo нам) підходить (abo подо-
бається); ти мені (abo нам) підходиш
(abo подобаєся).

Herr, Sie sind mein Mann. (W.
Raabe)

151. Mann an Mann пліч-о-пліч, один
біля одного.

Mann an Mann gedrängt, standen
die Häftlinge in der stinkenden Enge
der Wagen. (B. Apitz)

152. Mann für Mann один за одним.

Wir können keine Bazillen mit-
schleppen... Man muß die einzelnen
Blutproben machen, Mann für Mann.
(A. Seghers)

153. Mann gegen Mann сам на сам.

...in den Stiegen und Gängen der
Häuser wurde Mann gegen Mann mit
Gewehren, Revolvern und Handgran-
aten erbittert gekämpft... (W. Bre-
del)

154. von Mann zu Mann reden пого-
ворити як чоловік з чоловіком (*від-
верто*).

Hör zu, Adam, ich will es dir
sagen, von Mann zu Mann. (H. Jobst)

155. Manns genug sein мати дос-
татньо мужності.

Man wird es uns auf Wort glauben,
daß sein Gegenspieler Manns genug
war, ihm die Antwort nicht schuldig
zu bleiben. (Th. Mann)

156. sich als Mann bewähren (abo
zeigen) показати себе мужчиною, ви-
явити мужність.

157. einen kleinen Mann im Ohr
haben *розм. фам.* бути несповна ро-
зуму.

158. den toten Mann machen *нерухомо лежати на спині (у воді).*

159. den großen (abo starken) Mann markieren (abo mimen, spielen) *розм. заноситися, зазнаватися; високо нестися, кирну гнути.*

160. den wilden Mann spielen (abo machen, markieren) *розм. през. скандалити, бешкетувати.*

Aber wenn Sie wüßten, wieviel Arbeitslose zu uns kommen und denken, sie kriegen Essen und ein gutes Bett, wenn sie den wilden Mann spielen. (H. Fallada)

161. seinen Mann stehen (abo stellen) 1. мужньо виконувати свій обов'язок; виявляти мужність.

Ja, so war er, mit ungeheurem Elan auf eine Sache losstürmend; wenn es aber darum ging, auszuhalten, auf längere Zeit seinen Mann zu stehen, dann ... drückte er sich. (L. Feuchtwanger)

2. показати себе з найкращого боку, не осоромитися, не впасти лицем у болото.

Du hast hier deinen Mann gestanden. Wenn uns jetzt alles flötengeht mit dem Friedensdiktat, dann brauchen wir deinesgleichen erst recht. (A. Seghers)

162. j-n an den Mann bringen *розм. видати заміж кого-н.; улаштувати кого-н.*

163. etw. an den Mann bringen 1. повідомити, розповісти що-н.

Es waren «befahrene» Leute, ... doch bereit ... Späße oder Witze an den Mann zu bringen, indes die Augen das blendend helle Band der Straße nicht verließen. (A. Zweig)

2. продати, збути з рук що-н.

Am Vorabend kam noch ein ganzes Schiff voll Weiber herübergefahren, die ... noch allerlei Verkäufliches an den Mann zu bringen wünschten... (G. Keller)

164. an den Mann kommen *розм. вийти заміж.*

In ihrer Jugend hatte sie so bald als möglich an den Mann zu kommen gesucht... (G. Keller)

165. nicht an den rechten Mann kommen (*тж. sich nicht an den rechten abo richtigen Mann wenden*) звернутися не за адресою, натрапити не на того, хто потрібен.

166. auf den alten Mann sparen заощаджувати на старість.

167. alle für einen Mann *усі за одного.*

168. mit Mann und Maus untergehen (abo zugrundegehen) *розм. піти на дно з людьми і вантажем.*

...allein beide Schiffe gingen sonderbarerweise mit Mann und Maus zugrunde, und ich gab die Sache auf, ärgerlich darüber, und nahm mir vor, sobald als tunlich selber heimzukehren und meine erworbene Arbeitsfähigkeit und feste Lebensart in der Heimat zu verwenden. (G. Keller)

169. j-n zum stillen Mann machen *розм. 1. утихомирити кого-н.; 2. убити кого-н.*

170. j-n zum Mann nehmen *розм. взяти за чоловіка кого-н.*

Ich werde ja doch einen so armseligen jungen Tropf nicht zum Manne nehmen. (H. Mann)

171. selbst ist der Mann *присл. 1. людина сама собі господар; 2. усякому своя воля; 3. кожен сам собі найкращий слуга.*

«Die Zeit reift heran. Die Arbeitsleute werden sich befreien», überschrie ihn Anton Dürr.— «Selbst ist der Mann!» schrie Ole. (E. Strittmatter)

172. ein Mann, ein Wort *присл. давши слово — держись, а не давши — кріпись; див. тж. V-232.*

173. der große Mann braucht überall viel Boden *присл. ≅ великій риби в глибокій воді плавати; див. тж. S-429.*

174. man empfängt den Mann nach dem Gewand und entläßt ihn nach dem Verstand *присл. по одержі стрічають, а по уму випроводжають; див. тж. K-536, 545.*

175. gesunder Mann, reicher Mann *присл. здоров'я — найбільше багатство; див. тж. G-906.*

176. nach dem Mann brät man die Wurst (*тж. so wie der Mann geraten, so ist ihm die Wurst gebraten*) *присл. ≅ по Савві свитка; див. тж. G-1272, K-1006, T-433, V-379.*

177. eines Mannes Rede ist keines Mannes Rede *присл. варто вислухати й другу сторону (в суперечці).*

178. ein Mann ohne Frau ist ein Baum ohne Laub und Zweige *присл. чоловік без жінки, як хата без даху.*

179. Mann und Weib sind ein Leib *присл. чоловік та жінка — одна спілка.*

180. sieben Mann warten nicht auf einen *присл.* семеро одного не ждуть; *див. тж.* Н-520.

181. ein kleiner Mann ist auch ein Mann *присл.* \cong хоч і ликом шитий, та мужчина.

182. kein weiser Mann ward je genannt, an dem man nicht eine Torheit fand *присл.* \cong і на мудрім дідько на Лису гору їздить; *див. тж.* Е-452, F-1061, Н-835, К-296, 633, L-500, P-250.

183. ein Mann ist kein Mann (*тж.* ein Mann allein kann das Feld nicht behaupten) *присл.* один у полі не воїн; *див. тж.* Е-203.

Männchen: 184. Männchen machen (або bauen) *розм.* 1. ставати на задні лапки, служити (*про тварин*); 2. виструнчитися, взяти під козирок.

Aber er hatte sich... über sich selbst geärgert, daß er so schwach sein konnte und hier auf den Markt gehen, wo er doch daheim über andere lachte, weil sie so gierig waren und Männchen machten. (A. Seghers)

manóli: 185. du bist manóli *розм. фам.* чи ти з глузду з'їхав!

Manöver: 186. allerlei Manöver machen *вдаватися до вивертів, мудрувати.*

Manschette: 187. j-m Manschetten machen *розм. фам.* лякати кого-н., наганяти страху на кого-н.

188. vor j-m, etw. Manschetten haben *розм. фам.* боятися кого-н., тремтіти перед ким-н.

«...Du mußt wissen, Sauerbier ist ein ganz schwerer Nazi». — «Mensch, Adam, den Namen hab ich schon mal gehört. Das ist der Sturmführer, vor dem alle Manschetten haben». (H. Jöbst)

Manschettentieber: 189. das Manschettenfieber haben *розм.* боятися, тремтіти (*від страху*).

Mantel: 190. den Mantel der (christlichen) Liebe (або der Nächstenliebe) über etw. breiten (*тж. etw.* mit dem Mantel der Liebe або der christlichen Liebe, der Nächstenliebe bedecken) *висок., часто жарт.* накидати покривало на що-н., завуальювати що-н.

191. den Mantel nach dem Wind drehen (або hängen, kehren, wenden) *див.* W-695.

192. den Mantel auf die andere Schulter nehmen *змінити свої погляди, свої позиції.*

Hat man den Mantel nicht längst auf die andere Schulter genommen? (G. E. Lessing)

193. den Mantel auf beiden Schultern tragen *дворушничати; перестраховуватися, бути перестраховщиком.*

194. hinter dem Mantel spielen *розм.* поводитися неширо, таїтися; \cong носити камінь за пазухою.

195. sich in den Mantel des Gleichmuts (або des Mitleids usw.) hüllen *висок.* надіти на себе маску спокою (*співчуття тощо*).

196. unter dem Mantel der Nacht *поет.* під покривом ночі.

197. j-n unter den Mantel nehmen *узяти кого-н. під захист.*

Mäntelchen: 198. sein Mäntelchen nach dem Wind(e) hängen (або drehen) *див.* W-695.

199. einer Sache (D) ein Mäntelchen umhängen *розм.* 1. завуальювати, замаскувати *що-н.*; 2. прикрасити, показати в рожевому світлі *що-н.*

200. etw. bekommt ein Mäntelchen *розм.* 1. *що-н.* замовчується; 2. *що-н.* подається в рожевому світлі.

Märchen: 201. j-m ein Märchen aufbinden (або aufhängen, aufschüsseln, auffischen, erzählen) *див.* A-1254.

202. das Märchen kannst du deiner Großmutter erzählen! *див.* E-741.

Mark: 203. Mark in den Knochen haben *бути дужим, міцним.*

204. etw. durchschauert j-m Mark und Bein *що-н.* наводить жах на кого-н., у кого-н. мурашки бігають по спині *від чого-н.*

205. j-m das Mark aus den Knochen saugen *втягати всі жили з кого-н.*

206. am Mark des Volkes zehren (або fressen) *доводити народ до зубожіння.*

207. j-n bis aufs Mark quälen *страшенно мучити кого-н.*

208. bis ins Mark (*тж.* tief ins Mark) 1. до смерті (*налякатися*); 2. до самих підвалин; 3. до глибини душі.

Ihr aber, ihr schnitt der Trauermarsch tief ins Mark. Sie fühlte mit zusammengebissenen Zähnen die unerbittliche Drohung heraus. (A. Seghers)

209. j-n bis ins Mark treffen 1. зачепити *чье-н.* найбільніше, найуразливіше місце, боляче вразити *кого-н.*; 2. завдати нищівного удару *кому-н.*

210. etw. geht (або dringt) j-m durch Mark und Bein (або durch Mark und

Кноchen) *що-н.* пронизує *кого-н.* до кісток, наскрізь; *що-н.* бере за живе *кого-н.*

Ich sah es durch die Ritze, wie toll er sich gebärdete. Sein Geheul, das selbst mir durch Mark und Bein ging, lockte Tomy an. (P. Busch)
211. das geht mir durch Mark und Pienige *розм. жарт.* це боляче б'є по кишені, це завдає збитків.

Marke: 212. *j-d* ist eine Marke für sich *розм. фам. хто-н.* тип, яких мало; *див. тж. N-424.*

213. *j-d* ist eine komische (або seltsame) Marke *розм. фам. хто-н.* дивна, чудна людина.

214. *j-d* ist eine nette (або schöne) Marke *розм. фам. хто-н.* ненадійна особа; *див. тж. N-426.*

215. *j-d* ist eine tolle Marke *розм. фам. хто-н.* веселун, потішник; *див. тж. N-427.*

Markt: 216. der graue Markt напівлегальний ринок (чорний ринок, на який власті дивляться крізь пальці).

217. der schwarze Markt чорний ринок. Als die Jungen noch in den Trümmerbergen wühlten und auf dem Schwarzen Markt verkauften, was sie dort fanden, ...war Robert Lohse erschienen, hatte eine Art Lehrwerkstatt eingerichtet. (A. Seghers)

218. *j-m* den Markt verderben насолити *кому-н.*, зіпсувати *кому-н.* справу.

219. *etw. zu* Markte (або auf den Markt) bringen пустити в обіг *що-н.*

220. *etw. zu* Markte tragen *розм.* рискувати *чим-н.*

Er weinte die halbe Nacht durch und beschuldigte sie, auch sie betrachte ihn nur als Preisboxer, der für sie alle seine Gesundheit zu Markte tragen solle. (B. Brecht)

221. seine Haut zu Markte tragen *див. N-666.*

Marotte: 222. seine Marotten haben *розм.* мати свої капризи, примхи.

Der Kerl hat seine Marotten wie alle Napiers... (F. Engels)

Marsch: 223. *j-m* den Marsch blasen *розм. фам. 1.* дати прочухана *кому-н.*; показати *кому-н.*, де раки зимують.

...Na, Wollie-Teddy hat klein beigegeben, hat sich doch wieder aufgenommen! Was dem morgen sein Pastor für 'nen Marsch blasen wird!

(H. Fallada)
2. вигнати з тріском *кого-н.*

Wenn's nun heute nicht klappte, wurde er ihm, dem Leutnant, den Marsch blasen, und das nicht zu knapp. (H.-G. Lietz)

224. auf dem Marsch sein бути в процесі становлення; рости, розвиватися.

225. sich in Marsch setzen вирушити в дорогу.

Marschallstab: 226. *j-d* trägt den Marschallstab im Tornister (тж. *j-d* hat den Marschallstab im Brotbeutel) *жарт.* у *кого-н.* велике майбутнє, *хто-н.* далеко піде.

Der Kerl hat den Marschallstab im Brotbeutel! Nun muß du dich langsam entscheiden: General oder Dichter, das ist die Frage. (K. Wurzbeger)

Marschroute [-'ru:tə]: 227. mit gebundener Marschroute з певними дорученнями; з обмеженими повноваженнями.

228. mit versiegelter Marschroute приховано, таємно, секретно.

229. *j-m* die Marschroute vorschreiben диктувати *кому-н.* певний спосіб дій.

Marterbank: 230. auf der Marterbank liegen зазнавати пекельних мук.

Martyrer: 231. *j-n* zum Märtyrer stempeln зображати *кого-н.* мучеником.

Marzipan: 232. man muß *j-n* wie Marzipan behandeln *ірон.* *хто-н.* потребує делікатного поводження.

Masche: 233. das ist die (richtige) Masche *розм. фам. 1.* це найкращий спосіб (зробити *що-н.*); 2. це найслухніша нагода (зробити *що-н.*); 3. це добра ідея, думка.

234. das ist eine tolle Masche *розм.* це маревна ідея.

235. es ist eine Masche gefallen *розм.* справа не вигоріла, зірвалася.

236. die Masche in *etw.* heraussahen *розм.* виявити вміння в *чому-н.*; спритно упоратися з *чим-н.*

237. *j-d* reist auf folgende Masche *терит. розм. хто-н.* орудує таким чином.

238. *j-m* durch die Maschen gehen вислизнути, утекти від *кого-н.*; *див. тж. G-108, L-145, N-295.*

239. durch die Maschen des Gesetzes schlüpfen *розм.* спритно вислизнути з рук правосуддя; обійти закон.

240. in *j-s* Maschen geraten *розм.* потрапити на гачок *кому-н.*; потрапити в *чию-н.* пастку; *див. тж. F-100, G-109, N-297, S-566.*

Maschine: 241. das ist aber eine Maschine! *розм.* ну й товста ж вона!

maske: 242. die Maske fallen lassen (*тжс.* die Maske lüften або von sich werfen, abwerfen) скинути із себе маску, показати своє справжнє обличчя.

Sie ließ die Maske fallen; ein eiskaltes Gesicht maß Brill von oben bis unten. (*K. Ball*)

243. *j-t* die Maske vom Gesicht (ab-)reißen (*тжс.* *j-t* die Maske herunterreißen) висок. зірвати маску з кого-н., викрити кого-н.; *див. тжс.* L-151.

Rita bemerkte es und bemerkte es nicht, bis die Nachricht kam und dem Tag die Maske der Gewöhnlichkeit vom Gesicht riß. (*Chr. Wolf*)

Maß: 244. Maß und Ziel міра.

245. ein gerüttelt und geschüttelt Maß повно, ущерть.

246. das Maß ist voll (*розм. тжс.* das Maß ist gestrichen voll) чаша терпіння переповнилася.

247. Maß für Maß \cong як ви нам, так і ми вам.

248. alles hat sein Maß (und Ziel) на все є своя міра, все має свої межі.

249. kein Maß für etw. haben (ab-)kennen (*тжс.* weder Maß noch Ziel bei etw. halten; nicht Maß noch Ziel kennen) не знати міри в чому-н.

Du hast dich völlig verrant, sagten sie, du hast kein Maß mehr für Können und Müssen, und außerdem sitzt du ja nur auf dem Motorrad, wo dir nichts Ernstliches passieren kann. (*H.-G. Lietz*)

250. das (rechte) Maß halten знати міру, додержувати міри.

Eisern zwang er sich, dieses Maß zu halten. (*L. Feuchtwanger*)

251. das Maß voll machen (abо заст. füllen) переповнити чашу (терпіння).

252. *j-t* Maß nehmen знімати мірку з кого-н.

253. alles Maß vergessen втратити почуття міри.

254. in gleichem Maße тією самою мірою, однаковою мірою, так само.

Von Anfang an legte Balla Wucht in seine Schläge, zwang den Parteisekretär, in gleichem Maße zu erwidern. (*E. Neutsch*)

255. in hohem (abо im höchsten) Maße найвищою мірою, надзвичайно.

256. in natürlichem Maß натурального розміру.

257. in reichem Maße з верхом, з лишком.

258. in vollem Maße повною мірою.

259. in dem Maße, wie... в міру того як...

260. mit eigenem Maß(e) messen міряти на свій аршин; *див. тжс.* M-276.

261. mit gleichem Maße messen міряти однією міркою; стригти під один гребінець.

262. mit richtigem Maß messen міряти правильною міркою.

In solchen Stunden schwieriger Entscheidung kann man einen Mann oder eine Frau mit richtigem Maß messen, erblickt man ihr wahres Gesicht. (*J. Amado*)

263. mit zweierlei Maß messen підходити з різними мірками (до чого-н.).

264. ohne Maß (und Ziel) неспірно, надмірно.

265. über die (abо alle) Maßen над усяку міру, без міри, занадто.

Es fiel ihm jetzt ein, daß sie solche hartnäckigen jungen Burschen, wenn es wahr war, was man erzählte, über alle Maßen quälten... (*A. Seghers*)

266. Maß ist zu allen Dingen gut (*тжс.* Maß und Ziel gibt das beste Spiel; alles mit Maß) *присл.* усе любить міру; всяку справу міра красить; *див. тжс.* S-1584.

267. mit welchem Maß ihr messt, wird euch gemessen werden *присл.* якою мірою міряеш, такою й тобі відміряться.

Masse: 268. etw. ist nicht die Masse *розм. фам. що-н.* (напр., фільм, книжка) так собі, нічого особливого.

Massel: 269. *j-d* hat Massel *розм. фам. кому-н.* щастить.

Der hat einen unglaublichen Massel. Normalerweise müßte er längst verreckt sein. (*W. Bredel*)

Massengrab: 270. lieber scheintot im Massengrab! *розм.* краще провалитися на цьому самому місці! (*категорична відмова*).

massiv: 271. massiv werden *розм. фам.* ставати зухвалим, грубим.

272. *j-t* massiv kommen *розм.* грубо розмовляти з ким-н.

Maßnahme, Maßregel: 273. Maßnahme (abо Maßregeln) ergreifen (abо treffen) *книжн.* вжити заходів.

Maßstab: 274. einen Maßstab anlegen *ан етв.* (A) оцінювати що-н.

275. einen hohen Maßstab an etw. (A) anlegen ставити високі вимоги до чого-н.; високо оцінювати що-н.

276. mit eigenem Maßstab messen (тж. den eigenen Maßstab anlegen) міряти на свій аршин; див. тж. М-260.

277. etw. zum Maßstab nehmen (тж. etw. als Maßstab anlegen) узяти що-н. за критерій, за мірило.

Material: 278. das rollende Material заліз. рухомий склад.

279. das stimmliche Material вокальні дані (співака).

Matratze: 280. an der Matratze horchen розм. фам. ≅ задати хрпака.

Es ist schon halb zwei. Wollen wir mal ein bißchen an der Matratze horchen. (W. Friederich)

matsch: 281. j-n matsch machen завдати повної поразки кому-н.

282. matsch werden зазнати поразки, програти.

Matsch: 283. j-n zu Matsch schlagen (тж. aus j-m Matsch machen) розм. відлущувати кого-н.; стерти на порох кого-н.

Sie fluchen und drohen von weitem: «Wir machen diesmal Matsch aus euch!» (H. Marchwitza)

Matschbirne: 284. eine Matschbirne haben розм. бути заплішеним дурнем.

matt: 285. j-n matt setzen 1. шах. поставити мат кому-н.; 2. вивести з гри, знешкодити кого-н.

Kein Zug des Schicksals setzt mich matt: matt werden kann ja nur der König. (F. Freiligrath)

Matte: 286. auf der Matte bleiben розм. фам. 1. не відхилитися від теми; 2. зберігати здоровий глузд, бути розсудливим; див. тж. Т-203.

287. j-n auf die Matte legen розм. 1. перемогти, покласти на обидві лопатки кого-н.

Im Ringen wird die deutsche Mannschaft doch glatt von den Japanern auf die Matte gelegt. (W. Friederich)

2. обдурити, перехитрити кого-н.

Jetzt habe ich so aufgepaßt, und der Händler hat mich doch auf die Matte gelegt. (W. Friederich)

3. поставити на місце кого-н.

Wenn einer der Jungen frech wird, dann müssen Sie ihn auf die Matte legen. (W. Friederich)

Matthäi, Matthäus: 288. bei j-m ist Matthäi (abo Matthäus) am letzten розм. у кого-н. нема ані копійки, у кого-н. порожньо в кишені.

Wie manchmal hat Lenchen mit einem Sixpence ausgeholfen, wenn

bei mir Matthäi am letzten war... (W. Liebknecht)

289. mit (abo bei) j-m ist (es) Matthäi am letzten розм. хто-н. конає; хто-н. уже відспівав своє.

290. es ist noch nicht Matthäi am letzten розм. ще не все втрачено.

Schnell ins Gebüsch, und rühre Er sich nicht, was auch vorgehen mag; noch ist's nicht Matthäi am letzten. (W. Raabe)

Mattscheibe: 291. j-d hat (eine) Mattscheibe (тж. bei j-m ist Mattscheibe) розм. фам. хто-н. нічого не тямить.

Ich bin gestern so spät ins Bett gekommen, ich kann keinen klaren Gedanken fassen. Bei mir ist heute Mattscheibe. (W. Friederich)

Matz: 292. hier geht es zu wie auf Matzens Hochzeit розм. тут бенкет на всю губу; тут усе шкереберть.

293. da will ich Matz heißen! розм. фам. назвіть мене дурнем, якщо це не так!

Mätzchen: 294. j-m Mätzchen vor-machen розм. забивати баки кому-н.

295. Mätzchen machen розм. фам. клеїти дурня.

Allmählich wird mir klar, warum der Pimpf solche Mätzchen macht: Er hört und sieht es zu Hause nicht anders. (E. Panitz)

mau: 296. das ist mau розм. це нікуди не годиться.

297. mir ist mau розм. я нездужаю.

298. es geht mau розм. кепські справи.

Mau: 299. es j-t auf die Mau binden розм. збрехати кому-н.

Mauer: 300. die chinesische Mauer див. С-19.

301. die Mauern Jerichos див. J-58.

302. keine festere Mauer denn Einigkeit див. Е-260.

Maul: 303. alle Mäuler sind voll davon розм. усі говорять про це, це в усіх на язичі; див. тж. М-750.

304. dir ist wohl das Maul zugefroren? розм. чи тобі мову відібрало?; див. тж. М-722.

305. j-m wässert das Maul розм. у кого-н. слинка тече; див. тж. М-746, S-1526, 1699, W-194.

306. das Maul aufmachen (abo auf-tun, aufkriegen) розм. розв'язати язик, заговорити; див. тж. М-716.

307. das Maul (weit) aufreißen 1. (тж. das Maul aufreißen wie ein Scheu-

pentor) говорити грубоші; горлати, горло дерти; *див. тж. М-714.*

Und Alfred Börner, der stets das Maul so weit aufreißt, kuschelt sich wohl auch an sie wie ein Hündchen... (*W. Bredel*)

2. вихвалитися, хвастати; 3. über j-n ганьбити, плямувати, неславити кого-н.

308. das Maul (або Maul und Nase, Maul und Ohren) aufsperrern *розм. груб. роззявити рота (від здивування); див. тж. М-715.*

Wir sperren die Mäuler auf und drücken uns aneinander. (*E. Strittmatter*)

309. das Maul zu brauchen wissen *розм. мати добре підвішений язик; див. тж. М-352, 768 772.*

310. j-m das Maul geradesetzen *розм. угавити кленку кому-н.*

«Ich werde ihm trotzdem gelegentlich das Maul wieder geradesetzen», brummte Martin... (*H. Marchwitza*)

311. ein freches (або schändliches) Maul haben *розм. бути зухвалим, нахабним.*

312. j-d hat ein böses (або grobes, ungewaschenes, gottloses, schandbares) Maul *див. В-1472.*

313. das Maul auf dem rechten Fleck haben *див. В-643.*

314. ein loses Maul haben *розм. бути балакучим; див. тж. М-719, 771,*

315. das Maul halten *груб. мовчати, тримати язик за зубами; див. тж. F-876, М-351, 721, 773, S-652, 669.*

Nein, das Maul hat er gehalten und seine Wut hinuntergefressen. (*L. Frank*)

Ein Vogel schrie durch den Dunst. «Halt's Maul!» knurrte ich. (*E. M. Remarque*)

316. das Maul hängen lassen *повісити носа, похнюпитися; див. тж. F-599, 723, K-912, N-168, O-115.*

Sie lassen das Maul hängen, ich sehe es alle Tage. (*Th. Mann*)

317. ein schiefes Maul machen (або ziehen) *розм. скривитися, накопити губу; див. тж. М-345.*

318. ein süßes Maul machen *розм. розчулитися, розчулено дивитися; див. тж. М-346.*

319. j-m das Maul wässerig (або wäßrig) machen *розм. роздратувати чий-н. апетит; розохотити кого-н.; див. тж. М-723.*

Der Kerl schämt sich nicht, einem das Maul wäßrig zu machen, und dabei wird unsereiner wegen Schwarzbrot... durch Wald gejagt. (*K. Wurzbeger*)

320. das Maul voll nehmen *розв'язати язик, дати волю язику; вихвалитися; див. тж. М-724.*

«Muß immer das Maul voll nehmen, die Wanda?» knurrt der Hopfluß. (*F. Wolf*)

321. sich (D) das Maul fusseßig (або fußlig) reden *розм. повторювати безперестанку одне й те саме; ≅ натерти собі мозолі на язиці; див. тж. М-726, Z-389.*

Habe mir schon das Maul fußlig geredet. (*H. Jobst*)

322. j-m das Maul schmieren *лестити кому-н.*

323 das Maul nach etw. spitzen *облизуватися (чекаючи чого-н. приемного).*

324. j-m das Maul stopfen *розм. фам. заткнути пельку кому-н., примусити замовкнути кого-н.; див. тж. Н-189, М-727, 769.*

Karl Kaufmanns Adjutant Ellerhusen war anwesend, und zu dritt berieten sie, was zu tun sei, um ein für allemal der «bürgerlichen Journalle» ... das Maul zu stopfen. (*W. Bredel*)

325. j-m das Maul verbieten *розм. наказати замовкнути кому-н.; див. тж. М-729, W-888.*

326. sich (D) das Maul (am heißen Brei) verbrennen *див. В-1545.*

327. sich (D) das Maul wischen *розм. лише облизнутися; ≅ піймати облизня; див. тж. М-731.*

328. sich (D) das Maul zerreißen *розпускати плітки; див. тж. М-732.*

329. wie aufs Maul geschlagen *тихо і смирно; ≅ тихіше води, нижче трави.*

...allein Hermine war so holdselig und dabei resolut, daß er wie aufs Maul geschlagen dasaß. (*G. Keller*)

330. j-m eins aufs Maul geben *розм. груб. 1. дати по лиці кому-н.; 2. показати кому-н., де раки зимують.*

Wenn mir jemand sagte, das sei eine Schande, dann gab ich ihm eins aufs Maul. (*A. Seghers*)

331. nicht aufs Maul gefallen sein *розм. не лізти за словом у кишеню; слова не познчати; див. тж. М-734.*

332. j-n in der Leute Mäuler bringen *розм. знеславити, зганьбити кого-н.*

333. *j-m etw. ins Maul löffeln* розм. накидати, нав'язувати кому-н. що-н.

Als Vorsitzender des Aufsichtsrats kann ich den Stadtvätern... nicht stets den alten Schleim ... ins Maul löffeln. (F. Wolf)

334. *j-m etw. ins Maul schmieren* розм. ≅ розжувати і в рот покласти кому-н. що-н.; див. тж. М-749.

335. *j-m übers Maul fahren* (тж. *j-m aufs Maul schlagen*) груб. осадити кого-н., грубо обірвати кого-н.; див. тж. М-754.

Aber sie hatte mitgearbeitet, wenn auch widerwillig und voller Spott, und vor Tagen war er zum erstenmal warm geworden mit ihr, als sie Kunzel über das Maul fuhr. (E. Claudius)

336. *j-m Brei* (або Honig) ums Maul schmieren див. S-632.

337. *j-m ums Maul gehen* розм. підлещуватися, під'їжджати, підсапатися до кого-н.

338. ein böses Maul ist schärfer denn ein Schwert присл. слово не стріла, а глибоко раниць; гостре словечко коле сердечко; див. тж. W-933, Z-415.

339. man soll das Maul nach der Tasche richten присл. ≅ по достатках ноги простягай; див. тж. B-877, D-219, L-242, S-2141, Z-196.

340. wer das Maul verbrannt hat, bläst in die Suppe присл. ≅ хто обп'їкся на окропі, той і на холодну воду дмухає; див. тж. H-542, 1601, K-256, 422, S-432.

341. wer's Maul nicht vergessen hat, findet überall seinen Weg присл. ≅ язик до Києва доведе; див. тж. F-826.

342. wie das Maul, so der Salat присл. ≅ який гість, така йому й честь; див. тж. E-758, G-148.

Maulaffen: 343. Maulaffen feilhalten розм. фам. витріщатися, видуплювати баньки (нічого не робити).

Matschat rief wiederum: «Geht doch an eure Arbeit. Was haltet ihr hier Maulaffen feil!» (E. Claudius)

Maulbrunn: 344. alles dem Klosler Maulbrunn vermachen розм. жарт. проїти все своє майно.

Mäulchen: 345. Mäulchen machen розм. закопилити губу; див. тж. M-317.

346. ein süßes Mäulchen ziehen розм. розчулитися; див. тж. M-318.

«Armer kleiner Kerl», flötet die Sachverständige für Jugendfragen und

zieht dazu ein süßes Mäulchen. (H. Jobst)

347. *j-m Mäulchen zuwerfen* розм. посилати кому-н. здаля (рукою) поцілунки.

Maulsperre: 348. die Maulsperre haben (або kriegen) розм. фам. оніміти (втратити дар мови від здивування).

Maulspitzen: 349. da hißt kein Maulspitzen (es muß gepiffen sein) розм. теревені тут не допоможуть (доведеться попрацювати).

Maulstück: 350. *j-n a's Maulstück benutzen* використати кого-н. як рупор.

Maulwerk: 351. das Maulwerk halten розм. груб. тримати язик за зубами; див. тж. F-876, M-315, 721, 773, S-652, 669.

...er stimmt eifrig zu: «Sie sagen's, wie's ist, Quangel! Warum kann die Kluge, die Briefschleiche, nicht das Maulwerk halten?» (H. Fallada)

352. *j-d hat ein gutes* (або gut gelemites) **Maulwerk** розм. у кого-н. добре підвішений язик; див. тж. M-309, 768, 772.

Maulwurfshaufen: 353. aus einem Maulwurfshaufen einen Berg machen (тж. den Maulwurfshaufen zum Berg machen) прик. ≅ робити з мухи слона.

Maus: 354. eine weiße Maus розм. жарт. регулювальник вуличного руху.

355. das trägt eine Maus auf dem Schwanz fort (або weg) див. S-942.

356. da beißt keine Maus einen Faden ab (тж. da beißt die Maus keinen Faden ab) розм. тут уже нічого не вдієш, нічого не зміниш.

Noch stehen die Abgeordneten von zwanzig Millionen Wählern der SPD stramm. Zucht muß sein, da beißt die Maus keinen Faden ab. Aber auch Milde gehört dazu, sie macht populär. (H. Jobst)

357. *j-d sieht aus, wie ein Topf voll Mäuse* хто-н. надувся як сич на вітер, як квочка на дощ.

358. wie Mäuse in der Speckseite leben як сир у маслі купатися.

359. naß wie eine gebadete Maus мокрий як миша.

360. das ist den Mäusen gepiffen розм. як горохом об стіну.

361. es sei den Mäusen gesagt розм. хай це залишиться між нами.

362. *j-d hat dicke Mäuse* розм. у кого-н. є грошенята.

363. **Mäuse machen** розм. 1. відбуватися відмовками, хитрувати, крутити; 2. завдавати клопоту.

364. **Mäuse merken** (або riechen) розм. відчути щось недобре, запідозрити щось.

365. **weiße Mäuse sehen** розм. фам. галюцинувати, бачити чортиків (сп'яна).

366. **nach den Mäusen werfen** розм. цупити.

367. **das ist eine arme Maus, die nur weiß zu einem Loch hinaus** (тж. das ist eine schlechte Maus, die nur ein Loch weiß) присл. погана та миша, яка тільки свою нору знає.

368. **wenn die Maus satt ist, schmeckt das Mehl bitter** присл. ситій миші й борошно гірке.

Mäuschen: 369. **da möchte ich Mäuschen sein!** розм. жарт. хоч би оком глянути!, почути б, про що там говорять!

370. **daß dich das Mäuschen beiße!** жарт. фам. будь ти неладен!

Mäusedreck: 371. **j-m Mäusedreck a's Pfeffer verkaufen** розм. груб. зухвало обдурити кого-н.

372. **sich wie Mäusedreck unter den Pfeffer mengen** розм. груб. втручатися не в свої справи; совати свого носа туди, куди не просять.

mausig: 373. **sich mausig machen** розм. фам. заноситися, бундючитися, хизуватися.

Das kann doch nur Schramm gewesen sein. Dieses linke Gesindel macht sich immer mausiger. (H. Jobst)

meckern: 374. **meckere nicht, Ziegenfutter ist knapp** див. Z-208.

375. **daß ich nicht meckere!** розм. фам. сміх та й годі!

«Den ersten ha'm sie Udo Blankenfels gegeben», knurrte Anton. «Daß ich nicht meckere!...» (E. M. Retmarque)

mecklenburgisch: 376. **das mecklenburgische Wappen machen** розм. жарт. сидіти, поставивши лікті на стіл і підперши голову руками.

Medaille: 377. **die Kehrseite der Medaille** див. K-321.

Meergreis: 378. **das ist ein Meergreis** розм. він зовсім мохом обріс (його погляди застаріли).

Meerrettich: 379. **mach nur keinen Meerrettich!** розм. фам. говори коротко!; ≅ не мели як порожній млин!

Mehl: 380. **man müßte viel Mehl haben, wenn man jedem das Maul stopfen wollte** присл. ≅ великої треба хусти, щоб зав'язати людям усти; див. тж. A-1281, H-1613, L-502.

381. **ohne Mehl und Wasser ist schlecht backen** присл. ≅ з нічого й не буде нічого; див. тж. H-632, N-325.

Mehlsack: 382. **schlafen wie ein Mehlsack** розм. міцно спати; спати як бабак. **mehr:** 383. **mehr oder weniger** (або minder) більш-менш.

384. **um so mehr** тим більше.

385. **und anderes mehr** (скор. u. a. m.) та інше (скор. та ін.).

386. **niemand mehr** (тж. keiner mehr) більш ніхто, ніхто інший.

387. **j-d ist nicht mehr** висок. евф. кого-н. уже немає (він помер).

388. **das ist mehr als genug** цього більш ніж досить.

389. **mehr tot als lebendig** розм. напівмертвий; ні живий ні мертвий.

390. **mehr als vollauf beschäftigt sein** бути зайнятим по горло.

391. **was ist denn nun mehr?** ну, то й що?, а далі що?

mehrerz: 392. **zu den mehreren versammelt werden** заст. евф. упокоїтися, відійти у вічність.

meiden: 393. **was man nicht kann meiden, soll man willig leiden** присл. ≅ хочеш чи не хочеш, а треба зробити.

Meile: 394. **auf hundert** (або tausend) Meilen nicht аж ніяк.

395. **etw. drei Meilen gegen den Wind riechen** див. W-684.

396. **sie stinkt drei Meilen gegen den Wind** розм. фам. від неї за версту тхне парфумами.

mein: 397. **mein und dein verwechseln** (або nicht unterscheiden können) розм. евф. красти (досл. плутати «мое» і «твое»).

meinen: 398. **es** (або etw.) **gut meinen** 1. робити що-н. добре, як слід, на совість; 2. робити що-н. від щирого серця.

Sie war gut gemeint, diese Gastfreundschaft, aber sie tut ihr nicht gut. (H. Fallada)

399. **es gut** (або ehrlich, redlich) **mit j-m meinen** добре ставитися до кого-н., симпатизувати кому-н.

Er fuhr dem Kuchentrauerer mit der blauen Hand über den Wirschof. «Ich mein es gut mit dir, Junge». (E. Strittmatter)

400. es nicht böse meinen не мати лихого заміру.

401. das war nicht so gemeint розм. я не те хотів сказати.

402. das will ich meinen! розм. само собою зрозуміло!; звичайно!; охоче вірю!

403. die sich meinen, werfen sich mit Steinen присл. ≅ милі посваряться — краще помиряться.

Meinung: 404. ganz meine Meinung! розм. цілком згодний з вами, і я так думаю.

405. j-m tüchtig (або laut, gründlich) die (або seine) Meinung sagen (або фам. geigen) розм. сказати кому-н. правду в очі.

406. in j-s Meinung steigen (або sinken) вирости (або впасти) в чий-н. очах.

407. es ist in guter Meinung geschehen це було зроблено з добрими намірами.

408. mit seiner Meinung (nicht) hinter dem Berge halten (не) приховувати свою думку; (не) боятися говорити правду.

Lenin kam es offenbar darauf an, zu hören, zu vergleichen, festzustellen, sich zu orientieren, ... wenn gleich er mit seiner Meinung nicht hinter dem Berge hielt. (Cl. Zetkin)

409. die Meinung der Welt ist veränderlich присл. ≅ людський вирок мінливий; див. тж. U-302.

Meise: 410. da kannst du Meisen ausnehmen розм. тут ти нічого не доб'єшся.

411. du hast wohl 'ne Meise? розм. фам. чи ти з глузду з'їхав?

Meister: 412. Meister Fips през. крапець.

413. Meister Hans іст. кат.

414. Meister Petz жарт. Ведмідь, Михайло (у казках і байках).

415. Meister Pfiem фам. швець.

416. Meister Urian див. U-288.

417. Meister Zwirn див. Z-524.

418. den Meister spielen удавати з себе пана.

419. seinen Meister finden in j-m знайти в кому-н. сильнішого супротивника.

420. seiner selbst Meister sein володіти собою.

421. Meister über etw. (A) werden (тж. einer Sache G Meister werden) оволодіти чим-н.; узяти що-н. у свої руки; справитися, упоратися з чим-н.

422. es ist kein Meister vom Himmel gefallen (тж. kein Meister wird gebo-

gen) присл. не святі горшки ліплять; див. тж. D-462.

423. früh übt sich, was ein Meister werden will присл. хто змалку вчиться, добрим майстром стане.

424. kein Meister so gut, der nicht zuzulernen hätte присл. ≅ на світі живучи, довіку вчись; див. тж. A-1637, 1725, K-1284, L-459, 461.

425. wie der Meister, so das Werk присл. який майстер, така й робота; див. тж. W-539.

426. wo kein Meister ist, da gelten die Stümper присл. ≅ де не маєш свідця, послухаєш горобця; див. тж. B-1687, K-160, L-347, O-65.

Meisterschuß: 427. seinen Meisterschuß tun дуже вдало зробити що-н.

Meisterstück: 428. das ist wieder mal ein Meisterstück von dir ірон. ти знову відзначився.

melden: 429. nichts zu melden haben розм. не мати ніякого авторитету, ніякого впливу.

melken: 430. j-n (tüchtig) melken розм. обирати кого-н.; виманювати гроші в кого-н.

Menagerie: 431. das ist aber eine Menagerie! розм. оце так компанія!

Menge: 432. eine Menge розм. багато.

433. eine schöne (або ungezählte, schwere) Menge розм. велика кількість.

434. jede Menge розм. дуже багато, безліч; ≅ навалом.

435. sich (D) eine Menge auf etw. (A) einbilden вважати себе великим знавцем того-н.; вихвалитися чим-н.

Er sprach englisch, aber so laut, daß ihn alle hören konnten, denn auf sein Englisch bildete er sich eine Menge ein. (B. Kellermann)

436. in (großer або schwerer) Menge (тж. in rauen Mengen) у великій кількості.

Mensch: 437. Menschen guten Willens люди доброї волі (вираз, який став крилатим після опублікування в 1950 р. Стокгольмської Відозви Всесвітнього конгресу прихильників миру).

438. seit Menschen sich besinnen див. B-696.

439. Mensch Meier! розм. фам. оце так!, оце так так! (вигук здивування).

440. hat der Mensch so was geseh(e)n! розм. ну хто б міг подумати!, де це чувано!

Seine Alfons-Pfeife war erloschen. Dicke Tränen tropften auf den Pfeifenstiel. Hat der Mensch so etwas gesehen! (E. Strittmatter)

441. der Mensch ist ein Gewohnheitstier *див. G-1002.*

442. der Mensch lebt nicht vom Brot allein *див. B-1684.*

443. ich bin auch nur ein Mensch *розм. я всього-на-всього людина; я людина, і ніщо людське мені не чуже.*

444. j-d ist kein Mensch mehr *розм. хто-н. уже сам на себе не схожий (від утоми, страждань).*

445. jetzt bin ich wieder ein Mensch *тепер я почуваю себе знову людиною (після відпочинку).*

446. j-d ist (nur noch) ein halber Mensch *розм. хто-н. дуже змучився, звівся ні на що.*

447. es geht den Menschen wie den Leuten *розм. жарт. нічого, всі ми люди.*

448. den alten Menschen ablegen (abo ausziehen) *позбутися застарілих звичок, поглядів; див. тж. A-362.*

449. einen neuen Menschen anziehen *стати зовсім іншою людиною, переродитися; див. тж. A-363.*

450. etwas für seinen äußeren Menschen tun *розм. жарт. потурбуватися про свій зовнішній вигляд.*

451. etwas für seinen inneren Menschen tun *розм. жарт. потурбуватися про свій шлунок.*

452. unter Menschen kommen *зустрічатися з людьми, бувати в товаристві.*

453. von Mensch zu Mensch (тж. Mensch zu Mensch; Mensch gegen Mensch) *як людина з людиною, по-людському.*

Bleib noch, Materna! Ich habe mit dir zu reden, so von Mensch zu Mensch. Oder, wenn dir das lieber ist: von Bauer zu Bauer. (H. H. Kirst)

454. der Mensch denkt, und Gott lenkt *присл. чоловік мислить, бог рядить; ≅ не так сталося, як гадалося.*

455. der Mensch ehrt den Platz, nicht der Platz den Menschen *присл. не місце красить людину, а людина місце; див. тж. O-221.*

456. der Mensch ist wie eine Kuh, er lernt immer noch zu *див. K-1284.*

457. der Mensch ist seines Glückes Schmied *див. G-1147.*

458. es hofft der Mensch, solange er strebt *присл. поки дихаю, сподіваюся;*

доки є життя, є надія; *див. тж. H-1383.*

459. es irrt der Mensch, solange er strebt (J. W. Goethe, «Faust») *хто йде вперед, той завше блудить.*

460. kein Mensch ist ohne Aber *присл. немає людини без вади; див. тж. B-276, E-622, G-1310, K-1030, S-272, 1630.*

461. so mancher Mensch, so manche Weise (тж. kein Mensch gleicht dem anderen) *присл. ≅ у всякого Мусія своя затія; див. тж. L-503.*

462. was der Mensch säet, das wird er ernten *присл. що посієш, те й збереш; див. тж. A-354, S-2, T-536.*

463. des Menschen Wille ist sein Himmelreich *присл. охота ріше неволі.*

«Bitte, tu mir ganz persönlich den Gefallen und Sorge dafür, daß der draußen verschwindet». — «Wenn du durchaus willst. Bitte sehr, des Menschen Wille ist sein Himmelreich». (H. Jobst)

464. allen Menschen recht getan ist eine Kunst, die niemand kann *присл. ≅ на всякий чмх не наздоровкаєшся; ніхто не може цілому світу калач замисити; хто всім таке, тому ніхто не дякує; див. тж. D-357, N-148, R-199.*

465. bei dem Menschen ist jede Caprice vertreten, dem schmecken die Torten und dem die Pasteten *присл. ≅ кожний Івась має свій лас; той хоче гарбузів, а той огірків; див. тж. G-321, 774, U-69.*

Menschenalter: 466. vor einem Menschenalter *давним-давно, дуже давно.*

Menschengedenken: 467. seit Menschengedenken *споконвіку; див. тж. A-367, 563, B-696, E-44, J-51, 55.*

Menschenverstand: 468. des gesunden Menschenverstandes spotten *суперечити здоровому розуму.*

Menschheit: 469. der Abschaum (abo der Auswurf) der Menschheit *покидьки суспільства, непотріб; див. тж. G-790, H-707.*

470. j-n auf die Menschheit loslassen *жарт. випускати кого-н. у життя (про людей, що закінчили навчальний заклад).*

menschlich: 471. sich wieder menschlich machen *розм. жарт. набрати людського вигляду, опорядитися (умитися, причесатися, приченуритися, перш ніж піти куди-н.).*

Menschliches: 472. j-m ist was Menschliches begegnet (abo zugestoßen) *євф. хто-н. наказав довго жити (помер).*

Landsmann, tröstet Ihr mein Weib, wenn mir was Menschliches begegnet. (F. Schiller)

merken: 473. *etw.* merken lassen *викавувати, виявляти, давати відчути що-н.*

474. *j-n etw.* merken lassen *дати кому-н. зрозуміти що-н.*

475. *sich (D)* nichts merken lassen *не подавати, не показувати виду.*

Messe: 476. *das dauert keine Leipziger Messe* *жарт.* це ж недовго триватиме. **messen:** 477. *wie können sie sich mit uns messen?* *розм.* куди вам до нас!; *де там вам з нами силами міряться!*

478. *j-d hat den Fußboden gemessen* *розм. фам. хто-н.* простягся на весь зріст (*упав*).

479. *ein jeder mißt den andern nach seiner Elle* (*тж.* *man soll nicht alles mit seiner Elle messen*) *присл.* не міряй всіх на свій аршин; *див. тж. D-266, 348, S-368.*

Messer: 480. *ein Messer ohne (Heft und) Klinge* *розм.* пустий звук; *фікція.*

481. *das Messer sitzt j-m an der Kehle* *розм. хто-н.* у жахливому, безвихідному становищі.

482. *j-m selbst das Messer in die Hand geben* *розм.* дати *кому-н.* в руки зброю проти себе.

483. *das Messer beim Heft (abо in der Hand) haben* *тримати владу в своїх руках; бути біля керма влади.*

484. *j-m das Messer an die Kehle setzen* *розм.* брати за горло *кого-н.*, наступати на горло *кому-н.*; *див. тж. D-465.*

Mich kriegen sie nicht. Dafür habe ich mich nicht geschunden, daß ich mir wieder das Messer an die Kehle setzen lasse, von dem windisch dazu. (E. Neutsch)

485. *j-n ans Messer liefern* *розм.* *відавати на розправу кого-н.*

Nach dem ersten Schwupper, den er gemacht hat mit dem einzigen Sohn, habe ich gedacht, er würde sich mir selbst ans Messer liefern. (H. Fallada)

486. *auf diesem Messer kann man (nach Rom) reiten* *розм. фам.* цим ножем не різати, а цвяхи забивати; цей ніж тупий, як обух.

487. *auf des Messers Schneide stehen (abо sein)* *бути в критичному становищі; ≙ висіти на волосині.*

488. *bis aufs Messer j-m feind sein* *бути на ножах з ким-н.; ворогувати*

з ким-н.; див. тж. H-26, 566, K-1174, 1190.

489. *mit dem großen Messer schneiden* (*тж.* *das große abо lange Messer führen abо haben*) *розм.* брехати; *вихвалитися; перебільшувати.*

Methusalem: 490. *alt wie Methusalem* *див. A-533.*

Metzgersgang, Metzgerweg: 491. *einen Metzgersgang (abо Metzgerweg) machen* *розм.* зробити невдалу спробу (*добитися чого-н.*).

Meute: 492. *einem in die Meute laufen* *діал.* трапитися по дорозі (*кому-н.*).

Michel: 493. *der deutsche Michel* *політ. ірон.* німецький Міхель (*вживається стосовно національно-обмеженого німецького бюргера*).

494. *Vetter Michel* *розм.* обиватель, міщанин.

495. *der Taube Michel* *розм.* глуха тетеря.

Miene: 496. *eine Miene aufsetzen (abо aufstecken)* *зробити міну.*

Er setzt eine Miene dazu auf, als sage er: Pernambuco. (H. Mager)

497. *sich (D) die Miene geben* *висок.* *удавати з себе, робити вигляд.*

498. *Miene machen (etw. zu tun)* *робити вигляд (ніби збираєшся щось зробити).*

Man stieß Schmähungen gegen ihn aus und machte Miene, das Haus zu stürmen. (B. Kellermann)

499. *eine saure Miene machen* *зробити кислу міну.*

500. *gute Miene machen* *робити добру міну; і виду не подавати; приховувати досаду.*

«Unsäglich glücklich schätzen» — *so sprach sie, so scharfzüngig und spöttisch übertrieben, daß es fast weh tat und man nur mühsam gute Miene machte. (Th. Mann)*

501. *gute Miene zum bösen Spiel machen* *робити добру міну при поганій грі.*

Herr Bodenschwingel machte, wie man so sagt, gute Miene zum bösen Spiel... (P. Busch)

502. *keine Miene verziehen* (*тж.* *ohne eine Miene zu verziehen*) *і виду не подати; і оком не моргнути.*

Die Kompanie steht da und verzieht keine Miene. (A. Zweig)

Aber Quangel sagt, ohne eine Miene zu verziehen: «Ja, reden... das kannst du, Dollfuß». (H. Fallada)

mies: 503. das sieht mies aus! (тж. die Sache steht mies!) розм. фам. кепські справи.

504. es geht j-m mies розм. фам. у кого-н. кепські справи.

«Habe eben an dich gedacht, Batzke», berichtete Kufalt. «Dann geht's dir mies», stellte Batzke fest. (H. Fallada)

Miete: 505. etw. in Miete nehmen орендувати, наймати, брати напрокат що-н.

506. j-n in Miete nehmen 1. узяти квартиру; 2. найняти кого-н.

507. zur Miete wohnen наймати квартиру, кімнату.

miff: 508. nicht miff noch sagen розм. не сказати «так», але не сказати й «ні»; нічого не сказати, промовчати.

Seine Arbeiter sind eben doch Menschen, trotz ihrer Schandmäuler. Sie wissen, was sich gehört. Da kann sich die Direktion eine Scheibe abschneiden. Hat nicht miff noch maff gesagt und ihn statt dessen wegen Produktionsrückgang angeraunt. (H. Jobst)

Milch: 509. die Milch der frommen Denkart поет. лагідність, покірливість.

510. ein Mädchen wie Milch und Blut розм. дівчина — кров з молоком.

Sie ist ein adrettes, bildhübsches Ding, ein Geschöpf wie Milch und Blut. (F. Wolf)

511. die Milch abrahmen збирати вершки (брати собі найкращу частину чого-н.).

512. j-d hat nicht viel in die Milch zu brocken розм. хто-н. живе дуже скромно, не може похвалитися великими достатками.

Milchmädchenrechnung: 513. das ist die reine Milchmädchenrechnung розм. фам. це не рахунок, а фільчина грамота:

Milchsuppe: 514. j-d sieht aus wie Milchsuppe хто-н. дуже блідий, блідий як крейда, як полотно.

Milde: 515. Milde waiten lassen висок. бути поблажливим, добросердим.

Milderung: 516. Milderung der internationalen Spannungen політ. послаблення міжнародної напруженості.

Militär: 517. beim Militär sein перебувати на військовій службі.

518. zum Militär gehen вступити на військову службу, піти в армію.

Milz: 519. eine schwarze Milz haben бачити все в темному світі.

Mimikry: 520. Mimikry spielen пристосовуватися до обставин.

...Erwin Fels hatte im Nazireich Mimikry gespielt, woher nahm er das Recht, über Wahlke zu urteilen. (W. Bredel)

Mimose: 521. j-d ist empfindlich wie eine Mimose (тж. j-d ist die reine Mimose) хто-н. дуже вразливий; хто-н. сором'язливий, як мімоза.

minder: 522. minder ist oft mehr присл. \cong не знаєш, де загубиш, а де знайдеш.

mindest: 523. nicht im mindesten анитрохи, аж ніяк.

524. zum mindesten принаймні.

Mine: 525. eine Mine legen gegen j-n підкопуватися під кого-н.

526. alle Minen springen lassen розм. пустити в хід усі засоби.

Vergebens ließ Dan alle Minen springen, um seine Gegner wenigstens in etwas für seine Pläne zu interessieren... (G. Weerth)

Minna: 527. die grüne Minna поліцейський автомобіль для перевезення заарештованих; див. тж. A-1533, W-49.

528. j-n zur Minna machen розм. фам. задати перцю кому-н., роздраконити кого-н.; див. тж. S-188.

529. sich zur Minna machen розм. надриватися, надсаджуватися (на роботі).

Sie achtete sogar auf Bienkopps Wohlergehen. «Mach dich nicht zur Minna. Laß Dampf ab, damit du nicht die Managerkrankheit kriegst» (E. Strittmatter)

Minne: 530. Minne verkehrt die Sinne присл. \cong серце ні на що не зважає — свою волю має.

minus: 531. eine Summe minus machen розм. недолічитися якоїсь суми, втратити якусь суму.

Minute: 532. fünf Minuten vor zwölf (тж. in letzter Minute) розм. в останню мить; див. тж. S-2275.

Sie wurde im Krankenhaus sofort operiert. Der Arzt sagte, es sei fünf Minuten vor zwölf gewesen. (W. Friederich)

533. auf die Minute розм. хвилиця в хвилину.

534. bis fünf Minuten nach zwölf Uhr розм. до останньої хвилини.

535. was man von der Minute ausgeschlagen, gibt keine Ewigkeit zurück

(F. Schiller, «Don Carlos») на годину спізнався — за рік не доженеш.

mir: 536. mir und mich verwechseln (тж. mir und mich nicht unterscheiden können) розм. бути неуком.

537. mir nichts, dir nichts *див. N-314.*

538. von mir aus! розм. про мене, хай так; як (собі) хочете, як вам завгодно; нічого не маю проти.

Mißgeschick: 539. ein Mißgeschick kommt nicht (або selten) allein *присл.* біда сама не ходить, а з собою ще й горе водить; *див. тж. M-98, N-375, U-180.*

Mißgunst: 540. Mißgunst frißt ihr eigenes Herz *присл.* \cong залізо іржа з'їдає, а заздрий від заздрощів гине; *див. тж. N-249, 251, 252.*

Missionsfest: 541. das ist mir ein inneres Missionsfest розм. це для мене велика радість.

Mißklang: 542. einen Mißklang in etw. (A) bringen вносити розлад у що-н.; *див. тж. M-548.*

543. etw. endete mit einem Mißklang *що-н.* закінчилося непорозумінням, суперечкою.

Mißkredit: 544. j-n, etw. in Mißkredit bringen дискредитувати кого-н., що-н., підірвати довір'я до кого-н., чого-н.

545. in Mißkredit kommen (або geraten) втратити довір'я.

546. in Mißkredit sein мати погану славу.

mißliebig: 547. sich bei j-m mißliebig machen (тж. bei j-m mißliebig werden) стати непопулярним серед кого-н., втратити чю-н. прихильність.

Mißton: 548. einen Mißton in etw. (A) bringen вносити розлад у що-н.; *див. тж. M-542.*

Mißverhältnis: 549. im Mißverhältnis stehen zu etw. не відповідати чому-н.

Mist: 550. Mist bauen розм. фам. сплоскувати; накоїти що-н., наробити дурницю.

551. Mist (zusammen)reden (або machen, verzapfen) розм. верзти дурниці; теревені правити.

«Red doch keinen solchen Mist, Alte», erwiderte er gutmütig unwirsch. (L. Feuchtwanger)

Und wenn ich Mist gemacht habe, ich helfe Ihnen auf der Stelle, das Männeken rauszuschmeißen, Frau Kluge. (H. Fallada)

552. j-m den ganzen Mist verderben розм. фам. зіпсувати кому-н. справу.

Als Adam ein Streichholz anreißt, zischt er wütend: «Idiot, wirst uns noch zu guter Letzt den ganzen Mist verderben...» (H. Jobst)

553. das ist nicht auf seinem Mist gewachsen розм. фам. це не його заслуга; не він перший придумав це; він не має нічого спільного з цим.

Aber davon mal ganz abgesehen, die beiden Viecher sind nicht auf meinem Mist gewachsen. (H. Jobst)

Mistgabel: 554. j-n mit der Mistgabel traktieren поводитися з ким-н. по-свинському.

Die Königin von Frankreich traktiert mich mit der Mistgabel. (H. Mann)

mitessen: 555. wo für sechs gekocht wird, kann auch der sieb(en)te mitessen *присл.* де на шістьох готують, там і сьомий прохарчується.

556. wer will mitessen, muß auch mitdreschen *присл.* \cong на чужу роботу дивитися — ситому не бути; *див. тж. A-1100, M-75, S-78.*

mitgehen: 557. etw. mitgehen heißen (або lassen) розм. жарг. поцупити, вкрасти, потягти що-н.

Denk doch bloß mal daran, was alles... zu holen ist, selbst wenn die Gestapo damals, als sie den Mann holte, schon einiges hat mitgehen lassen. (H. Fallada)

558. mitgehen, mitgefangen, mitgehangen *прик.* \cong гріх пополам і лихо пополам.

...er war ein Mensch wie alle, unterschiedlich vom Äußern aus nicht, er war kein Verbrechertyp, aber mitgegangen, mitgefangen, mitgehangen. (H. Fallada)

mitkommen: 559. da komme ich nicht mehr mit розм. я нічого не розумію; *див. тж. M-560 (2).*

mitkönnen: 560. da kann ich nicht mehr mit розм. 1. це для мене надто дорого; це мені не по кишені.

Der Eintritt in die Ausstellung soll 6 Mark kosten, der Katalog für die Bilder 10 Mark. Da kann ich nicht mehr mit. (W. Friederich)

2. я нічого не розумію; *див. тж. M-559.*

Dieses Grundstück hat er auch noch verkauft. Da kann ich nicht mehr mit. (W. Friederich)

Mitleid: 561. **Mitleid mit j-m bekommen** (або haben) жаліти кого-н., співчувати кому-н., проймається співчуттям до кого-н.

Stanislaus bekam Mitleid mit seinem ehemaligen Schwiegervater Paul Pöschel. Seine Tochter belog ihn vortrefflich. (E. Strittmatter)

Die Falten um ihren Mund sind messerscharf, ihre Füße wippen nervös. «Aber ich hab Mitleid mit dir, du Jungelchen...» (H. Jobst)

Mitleidenschaft: 562. **in Mitleidenschaft gezogen werden** постраждати (разом з іншими).

Ob wohl durch die Massenverhaftungen auch der Kurierapparat stark in Mitleidenschaft gezogen ist? (W. Bredel)

mitmachen: 563. **j-d macht nicht mehr lange mit** розм. евф. хто-н. недовго протягне, кому-н. недовго залишиться жити.

Mitnahme: 564. **unter Mitnahme** (G, von D) узявши, захопивши з собою що-н.

Mitschuld: 565. **Mitschuld an etw. (D) haben** (або tragen) бути співучасником чого-н.

mitschuldig: 566. **sich an etw. (D) mitschuldig machen** стати співучасником чого-н.; див. тж. М-567.

Mitschuldige: 567. **sich zum Mitschuldigen machen** стати співучасником чого-н.; див. тж. М-566.

mitspielen: 568. **j-m böse** (або arg, hart, schlimm, übel) **mitspielen** зле пожартувати з кого-н.; завдати шкоди кому-н.

Während eines Auslandsaufenthalts hat man ihm in der Firma übel mitgespielt. Als er zurückkam, wurde er auf einen ganz unbedeutenden Posten versetzt. (W. Friederich)

Mittag: 569. **Mittag machen** розм. робити перерву на обід.

Uschka stand auf. «Was machst du überhaupt hier?» — «Ich ackre. Der Gaul macht Mittag.» (J. Brezan)

570. **im Mittag seines Lebens** (або seiner Jahre) **stehen** бути в розквіті сил; див. тж. А-554, J-32.

571. **zu Mittag essen** обідати.

Mittagsschläfchen: 572. **sein Mittagsschläfchen halten** розм. поспати, здрімувати після обіду.

Immer achtzehn Kinder einer be-

stimmten Altersgruppe spielen in einem Raum, essen dort und halten ihr Nachmittagsschläfchen. (K. Beuchler)

Mitte: 573. **die goldene Mitte** див. G-1202.

574. **die rechte Mitte halten** 1. додержувати міри; 2. уміти поводитися.

575. **einer aus unserer Mitte** один з нас, з нашого середовища.

576. **ab durch die Mitte!** див. А-24. **mitteilen:** 577. **j-m sein Letztes mitteilen** заст. ділитися останнім з ким-н.

Mittel: 578. **Mittel und Wege** шляхи, засоби, шляхи й засоби.

Die Mittel und Wege, die der Film sucht, um seine Kassen zu füllen, sind nicht immer erfreulich. (W. Friederich)

579. **kein Mittel unversucht lassen** випробувати всі засоби.

580. **aus eigenen Mitteln** за власний рахунок.

581. **nicht wählerisch in seinen Mitteln sein** не соромитися у виборі засобів.

582. **sich (für j-n) ins Mittel legen** втручатися (на правах посередника); заступатися (за кого-н.).

Verdammt hohe Zeit dafür. Der Clerk legte sich ins Mittel, und fünf von den Fünfhundert stürzten sich auf die Balken. (E. Wiechert)

Jetzt legte sich der Handelsattaché ins Mittel und sagte schnell: «Wie steht's mit dem Krieg, Bill?» (G. Greene)

583. **mit allen Mitteln** усіма засобами.

...Käthchens Blick drückte eine so schrankenlose Verachtung aus, daß Diederich den Entschluß faßte, mit allen Mitteln einzugreifen. (H. Mann)

584. **von allen Mitteln entblößt sein** канц. не мати ніяких засобів існування.

Mittelalter: 585. **im frühen Mittelalter** жарт. давним-давно; ≅ за царя Пап'яка.

Karl Liebscher war schon seit längerer Zeit bereit, aber bisher war niemand bei ihm gewesen. «Auch Bienkopp nicht?» «Bienkopp ja, aber im frühen Mittelalter». (E. Strittmatter)

Mittelchen: 586. **mit allerlei Mittelchen** розм. усіма правдами і неправдами.

Mittelweg: 587. der goldene Mittelweg *див. G-1202.*

588. den goldenen Mittelweg einschlagen *вибрати золоту середину.*

Möbel: 589. *j-m* die Möbel gerade rücken (або gerade stellen) *розм. фам. устави́ти кле́нку кому-н.*

mobil: 590. *j-n* mobil machen *підняти (на ноги) кого-н.*

591. *j-n für etw.* mobil machen *мобілізувати кого-н. на що-н.*

592. *j-n gegen etw.* mobil machen *мобілізувати кого-н. проти чо́го-н.*

möbliert: 593. möbliert wohnen *жити в мебльованих кімнатах.*

Mode: 594. das wäre eine neue Mode! *розм. що це за нова мода!, що це за вигадки!*

595. aus der Mode kommen *вийти з моди, застаріти, відстати.*

Die Zeit ging hin. Das Trawopolnaja-System, die Mitschurin-Gärten, die Jarowisierung und das Quadratnestpflanzverfahren kamen aus der Mode. (*E. Strittmatter*)

596. hinter der Mode zurückbleiben *відставати від моди.*

597. *etw.* in Mode bringen *ввести в моду що-н.*

598. *etw.* kommt in Mode *що-н. входить у моду.*

Es dauerte nicht lange, daß Hesters Handarbeiten in Mode kamen, wie wir heute sagen würden. (*N. Hawthorne*)

599. in (der) Mode sein (*тж.* Mode sein) *бути модним, бути в моді.*

600. mit der Mode gehen *не відставати від моди, стежити за модою.*

Modell: 601. (*j-m*) Modell stehen *позувати (кому-н.).*

Möglichkeit: 602. ist es die Möglichkeit! *розм. не може бути! (вигук здивування)*

möglich(st)e: 603. sein möglich(st)e tun *зробити все можливе.*

Händen an, die ihm zulächelte; auch er lächelte und versprach dann, sein möglichstes zu tun. (*Th. Mann*)

Mohikaner: 604. der Letzte der Mohikaner (*тж.* der letzte Mohikaner) 1. останній з могокан (останній представник якої-н. вмираючої соціальної групи, якого-н. фаху тощо — за назвою однойменного роману Ф. Купера)

Erst als meine Haft zu Ende war, war ich der letzte der Mohikaner, den

Hubertusburg beherbergt hatte. (*A. Bebel*)

2. хто-н. останній (*напр., гість, відвідувач тощо*); що-н. останнє (*напр., остання річ, останні гроші тощо*).

Hier ist noch ein Fünfmärkstück, aber das ist der letzte Mohikaner. (*W. Friederich*)

Die Gäste gehen noch immer nicht. Da holt Vater die letzte Flasche. So, das ist «der letzte Mohikaner.» (*W. Friederich*)

Mohr: 605. der Mohr hat seine Schuldigkeit (або seine Arbeit) getan, der Mohr kann gehen (*F. Schiller, «Fiesco»*) *мавр зробив свою справу, мавр може йти (про людину, послуг якої більше не потребують).*

Nowak will wieder sprechen, doch Müller stößt ihn an: «Mach Schluß, wir haben noch mehr vor». Nowak setzt sich gekränkt. Gut, er wird schweigen. Den Dill hat er geworben, der Mohr hat seine Schuldigkeit getan. (*K. Steiniger*)

606. einen Mohren weißwaschen (або bleichen) wollen *розм. займатися марною працею, марно витрачати час.*

Jetzt willst du versuchen, ihm die Bruchrechnung beizubringen? Du willst wohl auch einen Mohren weißwaschen! (*W. Friederich*)

607. ein Mohr schwärzt den anderen nicht *присл. ≅ собака собаки не рве; див. тж. D-344, K-1098, T-270, W-715, 804.*

608. wer einen Mohren wäscht, verliert Mühe und Seife (*тж.* einen Mohren kann man nicht weiß waschen; Mohren werden nimmer weiß) *не поможе ні мило, ні вода, коли така врода; див. тж. B-33, E-769, S-692, T-430, W-185, 403.*

Mönch: 609. der Mönch legt wohl die Kutte ab, aber nicht den Sinn *присл. ≅ хоч і одягне вовк овечу шкуру, а все вовком буде; див. тж. B-186, F-1031, W-803.*

610. es sind nicht alle Mönche, die eine schwarze Kappe tragen *присл. ≅ не все те вовк, що сіре; див. тж. J-18, K-755.*

Mond: 611. so ein trauriger Mond! *розм. яка нудна людина!*

612. den Mond anbellen *розм. фам. марно лягтися, ремствувати на те,*

чого не можна змінити; *досл.* гавкати на місяць.

613. *j-d hat einen Mond* розм. *жарт.* у кого-н. лисина.

614. *auf (або in, hinter) dem Mond leben (або wohnen)* розм. відставати від життя; не знати, що робиться навколо.

...«Kennst du mich nicht mehr?» — «Doch», sagt Adam, «Sie sind Truppführer Nettelbeck». «Hör mal, du lebst wohl hinterm Mond, Obertruppführer, Gott sei dank...» (*H. Jobs!*)

615. *j-n auf den Mond wünschen* розм. послати кого-н. під три чорти.

Für Bächler hat der Hauptmann gesprochen, doch er wünscht den verrückten Vorsitzenden, diesen Entendompieur und Schilfschneider, auf den Mond. Timpe wird sich nicht versichern lassen. (*E. Strittmatter*)

616. *in den Mond gucken (або sehen)* розм. лишитися ні з чим; *див. тж.* E-182, R-457 (2).

Wenn ich Sie wäre, würde ich Seidenzopf ... fragen, was er für das Reinigen von der Maschine bezahlt. Sonst sehen Sie in den Mond. (*H. Fallada*)

617. *Schlösser, die im Monde liegen* *див. S-584.*

618. *etw. in den Mond schreiben* розм. махнути рукою на що-н.; *див. тж.* E-774, K-55, R-150, S-741.

619. *die Uhr geht nach dem Monde* розм. *жарт.* годинник бреше.

620. *nach dem Mond greifen (або lan-gen)* розм. хотіти місяця з неба (*про нездійсненні прамхи*), намагатися досягти неможливого.

621. *j-d ist vom Mond (тж. j-d ist vom Mond gekommen; j-d ist wie vom Mond gefallen)* розм. хто-н. наче з місяця впав.

Herbert fragte: «Was ist das?» «Panzer», sagte einer erstaunt, als ob er dächte: Wieso weißt du das nicht? Bist du vom Mond? (*A. Seghers*)

...er fühlt sich wie vom Mond gefallen, und wie er endlich den Mund auftut, steht er unmittelbar vor dem Ziel. (*A. Zweig*)

622. *was kümmert's den Mond, daß der Hund ihn anbellt* *присл.* пси виють, а місяць світить; *див. тж.* E-767.

Mondschein: 623. *j-d hat schon einen mächtigen Mondschein* розм. *жарт.* у кого-н. уже лисина на всю голову.

624. *der kann mir im Mondschein begegnen* розм. *фам.* я й чути про нього не хочу; щоб він пропав!

Vielleicht klappt mit dem Direktor der Laden, und dann können die dir alle im Mondschein begegnen. (*H. Fallada*)

Monogrämm: 625. *sich (D) ein Monogram in den Bauch beißen* розм. *фам.* ≅ кусати собі лікті (*від досади*).

Montag: 626. *blauen Montag machen* *див. B-1129.*

627. *etw. klappt wie der Montag auf den Sonntag* розм. що-н. іде як за рзккладом.

Moos: 628. *(viel) Moos haben* розм. *фам.* мати грошенята.

Mops: 629. *ein vergnügter Mops* розм. самовдоволений тип.

630. *das ist unterm Mops* розм. це нижче від усякої критики; *див. тж.* H-1588, K-90, 1200, M-682.

mopsig: 631. *sich mopsig machen* величатися; чванитися, бундючитися.

Moral: 632. *die Moral von der Geschichte* мораль цієї байки така...

Und die Moral von der Geschichte: Macht einen Bock zum Gärtner nicht. (*S. Österreicher*)

633. *eine Moral mit doppeltem Boden* брехлива, лицемірна мораль.

Andere als Aggressoren zu bezeichnen, während man selbst sich munter in fremde Angelegenheiten mischt, das ist doch eine Moral mit doppeltem Boden. (*W. Friederich*)

634. *j-m Moral predigen* читати мораль кому-н.; вичитувати кому-н.; *див. тж.* M-637.

635. *gegen die Moral verstoßen* грішити проти моралі.

Moralisch: 636. *j-d hat (або bekommt, kriegt) einen (або den) Moralischen* розм. 1. у кого-н. голова тріщить з похмілля; 2. хто-н. відчуває докори сумління.

Moralpredigt: 637. *j-m eine Moralpredigt halten* розм. читати мораль кому-н.; *див. тж.* M-634.

Morast: 638. *im Morast stecken (або waten)* погрузати в розпущті, вести розпущне життя.

...er ließ mich beständig in Eimsbüttel sitzen, weil ich in der Stadt von dem Morast hätte erfahren können, darin er steckte. (*Th. Mann*)

Mord: 639. *das ist ja Mord (або der reine, reine Mord)!* розм. *фам.* це жакливо! це просто жак!

640. es mag Mord und Brand sein
розм. хай усе перевернется догори
дном; хай усе пропаде.

Meinetwegen mag in der Stadt
Mord und Brand sein, ich bleibe
in meinem Kontor und bei meiner
Familie. (H. Mann)

641. Mord und Brand (або Totschlag)
schreien розм. фам. кричати на гвалт;
див. тж. M-643, Z-184, 186.

Die Inder besorgen sich von anderen
Ländern bessere Waren oder sie
bauen selber Fabriken. Unsere Fabrikanten
schreien Mord und Totschlag
deswegen. (Kläber)

642. auf Mord und Brand розм. на
всіх парах, скільки сили.

Da die Fabrikanten hier auf Mord
und Brand arbeiten... so braucht
dies flotte Arbeiten nur noch bis
März oder April fortzugehn... (F.
Engels)

mordio: 643. mordio schreien розм.
піднімати страшний крик, кликати
на допомогу, кричати на гвалт; див.
тж. M-641, Z-184, 186.

Mördergrube: 644. aus seinem Herzen
keine Mördergrube machen див.
H-1042.

Mordkommission: 645. gleich kratzt
dich die Mordkommission von der Wand!
груб. забирайся геть, поки цілий!

Mores: 646. Mores vor etw. haben
розм. боятися чого-н.

647. j-n Mores lehren розм. навчати
розуму кого-н.; вичитувати кому-н.;
див. тж. M-652.

Es folgte ein Wortwechsel, was wiederum
Ranke dermaßen in Wallung
versetzte, daß er mit erhobenen Fäusten
auf Koch eindrang, um ihn Mores
zu lehren. (F. C. Weiskopf)

morgen: 648. j-n auf morgen vertrösten
див. V-292.

Morgenluft: 649. Morgenluft wittern
розм. чути, що справа змінилася на
краще; мати шанс.

Morgenrot: 650. Morgenrot schafft
Brot присл. ≅ хто рано підводиться,
за тим діло водиться; див. тж. B-830,
F-1008, M-651.

Morgenstunde: 651. Morgenstunde
hat Gold im Munde присл. ≅ година
вранці варта двох увечері; див. тж.
B-830, F-1008, M-650.

Mach dich raus, Bauer! Nimm dir
ein Beispiel an der Arbeiterklasse,

Morgenstunde hat Gold im Munde.

(K. Wurzberger)

Moritz: 652. einen Moritz lehren жарт.
навчати розуму кого-н.; вичитувати
кому-н.; див. тж. M-647.

Morpheus: 653. in Morpheus Armen
ruhen (або liegen) поет. бути в обій-
ймах Морфея (спати).

Moses: 654. Moses und 'die Propheten
haben жарт. мати грошенята.

Motte: 655. etw. fressen die Motten
розм. що-н. віддано на поталу молі;
що-н. не знаходить застосування.

656. da sind die Motten hineingekom-
men (або drin) розм. фам. тут щось
негаряд; див. тж. W-980.

657. wie die Motten ums Licht fliegen
(або vom Licht angezogen werden) ле-
тіти як метелики на вогонь.

658. j-d hat Motten im Kopf розм.
фам. у кого-н. всілякі химери в го-
лові; див. тж. M-668.

659. du kriegst die Motten (ins Gelein)!
розм. фам. бути цього не може!

«Du kriegst die Motten!» sagte
Taugott empört. (E. Kästner)

660. das ist, um die Motten zu kriegen!
розм. фам. тут збожеволієш!, тут
з глуду можна з'їхати!

661. daß du die Motten kriegst! жарт.
хай тобі трясця!

662. j-m die Motten austreiben (або
aus dem Fell klopfen, vertreiben) розм.
вибити дурощі з чиєї-н. голови; див.
тж. G-1374 (1), M-667.

663. Motten fressen die Kleider und
Sorgen das Herz присл. ≅ іржа їсть
залізо, а сум — серце; див. тж.
R-499.

Mottenkiste: 664. etw. aus der Mot-
tenkiste holen (тж. in die Mottenkiste
greifen) розм. фам. витягати мотлох;
згадувати старе.

665. etw. stammt aus der Mottenkiste
(тж. etw. gehört in die Mottenkiste)
розм. фам. що-н. застаріле, немодне;
від чого-н. тхне нафталіном.

Motto: 666. etw. steht unter dem Motto
що-н. відбувається під знаком, під
девізом.

Mucke: 667. j-m die Mucken austreiben
вибити дурощі з чиєї-н. голови; див.
тж. G-1374 (1), M-662.

668. j-d hat (seine) Mucken розм.
у кого-н. свої примхи, капризи, ди-
вацтва; див. тж. M-658.

Warum läßt ihr denn das Schwein
nicht auswärts arbeiten? Dann wird
er keine Mucken haben. (A. Zweig)

669. sich (D) die Mucken aus dem Sinn schlagen *розм.* викинути дурощі з голови.

«Papperlapapp!», riefen die Alten. «Schlag dir doch dergleichen Mucken aus dem Sinn!» (G. Keller)

670. j-m Mucken in den Kopf setzen *розм.* обдурювати кого-н.; морочити голову кому-н.

Wird auf seine undurchdringliche, glatte, hundsöttische Manier den Weibern solche Mucken in den Kopf setzen, daß er vor ihnen steht als ein Filz und Harpagon. (L. Feuchtwanger)

Mücke: 671. eine Mücke machen *розм.* (потихеньку) піти, ретируватися.

Doch mittlerweile ist es neun Uhr geworden, und da ich einen Heidenrespekt vor Chefärzten habe, mache ich lieber die Mücke. (R. Strahl)

672. Mücken sehnen und Kamele verschlucken (або verschlingen) *розм.* чіплятися до дрібниць, не помічаючи великих недоліків.

673. aus einer (або aus jeder) Mücke einen Elefanten machen *див.* E-408.

674. sich über eine Mücke an der Wand ärgern (*тж.* nach jeder Mücke schlagen) *розм.* роздратовуватися через дрібниці.

675. man schlägt nicht die Mücken mit Keulen tot *присл.* ≅ на комара з дрючком не ходять.

Mucks: 676. keinen Mucks (або nicht Mucks) machen (або von sich geben, sagen) *розм.* не вимовити ані слова, не писнути.

Sie... drehte sich um, sah ihm nah in die Augen, schrie nicht, machte keinen Mucks, gar keinen, sondern pfefferte ihm eins auf die Nase. (E. Claudius)

müde: 677. sich müde arbeiten *див.* A-1098.

678. sich müde laufen набігатися до втоми.

679. müde und matt утомлений, знесилений, виснажений до краю.

680. j-n, etw. (висок. j-s, einer Sache G) müde sein утомитися від кого-н., чого-н. (що набридло).

Müdigkeit: 681. (nur) keine Müdigkeit vorschützen! *розм. фам.* ніяких відмовок!, не ухиляйтеся!, не лінуйтеся!

Muff: 682. unter allem Muff *розм. фам.* нижче від усякої критики; *див. тж.* H-1588, K-90, 1200, M-630.

Mühe: 683. sich (D) Mühe geben 1. докладати зусиль; намагатися (що-н. зробити).

Er gab sich alle Mühe, das ironische Vollblutgesicht in respektvolle Planquadrate aufzuschlüsseln. (H. Jobst)

«Da fährt dein Zug, Mack!» sagte sie lachend und gab sich keine Mühe, ihre Schadenfreude zu verbergen. (B. Kellermann)

2. mit j-m витратити зусилля на кого-н., морочитися з ким-н.

684. es lohnt die Mühe nicht (*тж.* das ist nicht die або der Mühe wert) ≅ не варт товар роботи; не варта справа заходу; *див. тж.* B-1732, S-42.

685. sich (D) die Mühe machen (або nehmen) (*etw. zu tun*) узяти на себе обов'язок, клопіт (зробити що-н.).

Ich werde nur, wenn sich der junge Herr ab und zu die Mühe machen will, mich auf meinen Spaziergängen zu begleiten, mit ihm über dies und das reden... (L. Feuchtwanger)

Die einen verachten uns in dummem Vorurteil, weil sie sich nicht die Mühe nehmen, uns kennenzulernen... (P. Busch)

686. machen (або geben) Sie sich keine Mühe! не турбуйтеся, будь ласка!

687. sparen Sie sich die Mühe! *розм.* це марно!, марна праця!

688. weder Mühe noch Geld sparen не шкодувати ні сил, ні грошей.

689. sich (D) die Mühe nicht verdrießen lassen (*тж.* keine Mühe scheuen; sich jeder Mühe unterziehen) не шкодувати сил, праці (щоб досягти чого-н.)

690. mit (knapper) Mühe und Not насилу, ледве-ледве; ≅ з горем пополам; *див. тж.* N-368.

Er schoß mit Mühe und Not bei drei Schüssen fünf Ringe zusammen. (E. Strittmatter)

Hinter einer Bahnunterführung biegt das Paar überraschend nach links ab, und im Augenblick, da Kufalt seine beiden Begleiter mit Mühe und Not in diese unerwartete Kurve gebracht hat, ist es ... verschwunden. (H. Fallada)

691. der eine hat die Mühe, der andere schöpft die Brähe (*тж.* der eine hat die Mühe, der andere hat den Lohn) *присл.* один з сошкою, а семеро з ложкою.

692. der Mühle gibt Gott Schaf' und Kühe *присл.* ≅ будеш трудиться — будеш кормиться; *див. тж.* А-1084, F-663.

693. Mühle und Fleiß bricht alles Eis *див.* F-664.

694. wer etwas erlangen will, muß die Mühle nicht scheuen *присл.* ≅ щоб мати, треба працювати; *див. тж.* В-958, 1691, 1825, Е-697, F-588, 665, G-643, Н-72, К-367, Р-190, S-1015.

Mühle: 695. *j-s Mühle steht niemals still* *розм. хто-н.* теревенить без увагу, і хвилинки не помовчить; *див. тж.* М-713, 774.

696. das ist aber eine (alte) Mühle! *розм. знев.* це ж таратайка (про старий велосипед, автомобіль тощо).

697. alle Wasser auf seine Mühle leiten *див.* W-203.

698. in die Mühle der Ämter, der Verwaltung *уш.* geraten зіткнутися з бюрократичною тяганиною.

699. das ist noch in der Mühle *розм.* справу ще не закінчено, це ще не готове.

700. die Mühle hör' ich klappern, aber seh' kein Mehl *присл.* ≅ багато галасу даремно; не стільки млива, скільки дива; *див. тж.* G-779, L-150.

Mühlrad: 701. *j-m geht (es wie) ein Mühlrad im Kopf herum* *див.* К-969.

Mühlsack: 702. wer den Mühlsack auf die Schulter nimmt, muß ihn auch tragen *присл.* ≅ не дуж — не берися за гуж; пустився в біжку — чуба не жалій; *див. тж.* А-3, F-30, М-796.

Mühlstein: 703. *j-m einen Mühlstein um den Hals hängen* *розм.* повісити кому-н. камінь на шию (дуже обтяжми того-н.).

704. es fiel *j-t* ein Mühlstein vom Herzen *див.* Н-1069.

705. Mühlsteine werden nicht moosig *присл.* жорна мохом не обростають; ≅ хто працює, той не мерзне; *див. тж.* R-619, S-1891.

Mulde: 706. es regnet (abo gießt) wie mit Mulden *див.* R-306.

Müllerschlaf: 707. *j-d schläft einen Müllerschlaf* *хто-н.* спить як убитий.

Mumm: 708. *etw. gibt Mumm in die Knochen* *розм. що-н.* підбадьорює, дає силу, енергію.

...Solltest mehr Sport treiben, Ge-
päckmarsch und so, das gibt Mumm
in die Knochen. (H. Jobst)

709. keinen rechten Mumm zu *etw.* haben *розм. фам.* не відчувати інтересу, потягу до чого-н. (напр., до роботи).

710. Mumm in den Knochen haben *див.* К-712.

Mummelgreis: 711. er ist ein wahrer Mummelgreis *розм.* з нього порох сиплеться.

Mumpitz: 712. mach doch keinen Mumpitz! *розм. фам.* не мели дурниці; не клей дурня!

Mund: 713. *j-s Mund geht wie ein Mühlwerk* *розм. фам. хто-н.* і хвилини не помовчить, теревенить без увагу; *див. тж.* М-695, 774.

714. den Mund aufreißen *розм.* горлати; вихвалюється, куражиться; *див. тж.* М-307 (1).

715. Mund und Nase aufsperrn (*тж.* Mund und Augen aufreißen *або розм.* aufsperrn) роззявити рота, витріщити очі (від здивування); *див. тж.* М-308.

Er würde schon zeigen, daß er ein Mann war und daß er Fresa lieb-
hatte; Mund und Nase sollte der
Alte aufsperrn. (E. Klein)

716. den Mund auf- (або auf-) machen) *розм.* розкрити рота, заговорити, перестати мовчати; *див. тж.* М-306.

...aber die Frondeurs, wenn sie den Mund auf-
tun, da kann man was
hören, da tut sich einem was auf.
(Th. Fontane)

717. den Mund auf dem rechten Fleck haben *див.* F-643.

718. einen (або den) großen Mund haben *розм.* вихвалюється, хвастати.

Die neue Sekretärin ist trotz ihrer Jugend in ihrer Arbeit sehr tüchtig. Wenn sie nur den älteren Kolleginnen gegenüber nicht immer den großen Mund hätte. (A. Herzog)

719. einen losen Mund haben *розм.* бути балакучим, язикатим; *див. тж.* М-314, 771.

720. *j-d hat ein ungewaschener Mund* *розм. хто-н.* лхий на язик; *див. тж.* В-1472.

721. den Mund halten *розм.* тримати язик за зубами, не базікати; *див. тж.* F-876, М-315, 351, 773, S-652, 669.

Er konnte den Mund nicht halten und quatschte aus dem Mundwinkel heraus in Bochows Genick. (B. Apitz)
722. du hast wohl den Mund zu Hause gelassen? *розм. фам.* чи тобі мову відбрало?; чи тобі заціпило?; *див. тж.* М-304.

723. *j-m den Mund wässerig* (або wäßrig) *machen* розм. роздратувати чий-н. апетит; розохотити кого-н. (розповідами про що-н.); див. тж. М-319.

724. *den Mund (zu) voll nehmen* розм. вихвалитися; давати волю язюку, плескати язиком; див. тж. М-320.

Prahlhans, nimmt den Mund nur so voll, weil er hingehen muß und seine Partei ihn am Gängelband hat, armer Kerl... (E. Neutsch)

Nein, die nicht! Aber er selbst hatte den Mund ziemlich voll genommen, schien ihm jetzt. Er seufzte: Der Morgen denkt anders als der Abend, aber der Ärger auch, anders als die Freude. (H.-G. Lietz)

725. *j-m den Mund öffnen* примусити кого-н. заговорити.

726. *sich (D) den Mund fusselig* (або fußlig, wund, franslich, in Fransen) *reden* розм. фам. повторювати безперестанку одне й те саме; ≅ натерти собі мозолю на язюці; див. тж. М-321, Z-389.

727. *j-m den Mund stopfen* розм. фам. заткнути пельку кому-н.; див. тж. Н-189, М-324, 769.

728. *j-m das Wort* (або die Worte) *im Munde umdrehen* див. W-874.

729. *j-m den Mund verbieten* (або versiegeln) розм. наказати замовкнути, заборонити говорити кому-н.; див. тж. М-325, W-888.

Anna durfte so viel von dem gefallenen Sohn reden wie sie wollte, er verbot ihr nicht den Mund. (H. Fallada)

730. *sich (D) den Mund (am heißen Brei) verbrennen* див. В-1545.

731. *sich (D) den Mund wischen* розм. залишитися з носом; приймати облизня; див. тж. М-327.

732. *sich (D) den Mund zerreißen* розпускати плітки, лихословити, плескати язиком; див. тж. М-328.

733. *j-m am Munde* (або an j-s Mund) *hängen* слухати кого-н., затамувавши подих; ловити кожне слово когд-н.; див. тж. L-609.

Die Majorsfrau, die halbwüchsige, langzöpfige Tochter, der kleine Junge, Wenzlow, die Tante Amalie — alles hing an seinem Mund. (A. Seghers)

An seinem Mund hingen sie und wagten kaum zu atmen, eine ganze Minute lang... (E. Klein)

734. *nicht auf den Mund gefallen sein* розм. бути спритним на язюк, не

лізти за словом у кишеню; див. тж. М-331.

«Sie sollten sich eine schalldichte Telefonzelle anschaffen», sagte ich zu Frau Zalewski. Aber die war nicht auf den Mund gefallen. «Wieso!» fragte sie funkelnd zurück, «haben Sie soviel zu verbergen?» (E. M. Remarque)

735. *j-m eins auf den Mund geben* розм. фам. дати по губах кому-н.

736. *j-m auf den Mund schauen* (або starren) дивитися в рот кому-н. (ловити кожне його слово).

Es war gut, einen Handlanger zu haben, der sich so in einen hinein-fühlen konnte. Der Kastner schaute ihm auf den Mund. (L. Feuchtwanger)

737. *sich auf den Mund schlagen* схаменутися, замовкнути, прикусити язюк.

738. (wie) *auf den Mund geschlagen sein* сторонити, не могли й слова вимовити.

Und Hans Kastorp, auf den Mund geschlagen, mußte zusehen, wie Ferge das fatale Etui unter seinem Mantel hervorholte... (Th. Mann)

739. *wie aus einem Munde* в один голос, одноголосно, одностайно.

«Wir streiten ja nicht, Papa!» erwiderten die Jungen wie aus einem Munde. (B. Kellermann)

740. *kalt und warm aus einem Munde blasen* див. K-49.

741. *aus j-s Munde fließt Milch und Honig* през. у кого-н. медові вуста, солодкі речі.

742. *etw. aus berufenem Mund hören* почути що-н. від компетентної особи, з уст фахівця.

743. *durch j-s Mund sprechen* говорити чий-н. устами.

744. *die Worte bleiben j-m im Mund stecken* слова застряли в горлі в когд-н.; див. тж. Н-219, K-312.

745. *etw. (ständig або dauernd) im Munde führen* (постійно) говорити про що-н., згадувати що-н.

Daraus sollte nun ein Abschiedsbrief für Lilian angefertigt werden; eine Aufforderung an sie, seinen Ring abzulegen und seinen Namen nicht mehr im Munde zu führen. (E. Strittmatter)

Die Richter, die Ihr Urteil sprechen, werden denn die gleichen Maximen im Munde führen, die Sie seit

einer Stunde verzapfen. (L. Feuchtwanger)

746. es läuft *j-m* im Mund naß **zusammen** (тж. *j-m* wässert der Mund) *розм.* у кого-н. слинка котиться; *див. тж. М-305, S-1526, 1699, W-194.*

Uns geht ihr Erbsen und Speck, damit es uns nicht naß im Mund zusammenläuft, wenn wir euch beim Gänsebraten zusehen... (A. Seghers)

747. *j-m etw.* in den Mund legen підказати кому-н. що-н.; наштотхнути козо-н. на яку-н. думку; вкладати що-н. у чий-н. уста.

«Ja, Sorgen machen die Hand nicht sicher», bemerkte Herr von Knobelsdorff und legte so dem Prinzen das Stichwort zu einer knappen Kennzeichnung dieser Sorgen in den Mund. (Th. Mann)

Was Philippe daherredete, das war doch nur eine Wiederholung der sinnlosen Phrasen, die ihm seine Vorgesetzten, die Paperassiers, in den Mund legten. (L. Feuchtwanger)

748. *etw.* in den Mund nehmen *розм.* вимовляти, промовляти що-н.; згадувати що-н.

Sie hat... Gebete gemurmelt zum heiligen Philippus..., obgleich es sich eigentlich nicht schickte, in ihrer Stellung die Namen der Heiligen in den Mund zu nehmen. (A. Zweig)

749. *j-m etw.* in den Mund schmieren *розм.* фам. що-н. розжувати і в рот покласти кому-н.; *див. тж. М-334.*

750. *etw.* ist in aller (Leute) Munde *що-н.* у всіх на устах; *що-н.* стало притчею во язицех; *див. тж. М-303.*

Sie entsprang frisch und klar beim Grundmauerbau für das neue Kulturhaus der Werktätigen und war wochenlang in aller Munde — teils direkt, weil jeder davon kosten wollte, teils indirekt, also gesprächsweise... (R. Strahl)

751. mit offenem Munde dastehen *стояти, роззявивши рота (від здивування).*

752. mit dem Mund vorneweg sein *розм.* бути гострим на язык.

753. *j-m nach dem Munde reden* (або sprechen) *розм.* підтакувати, підспівувати, лестити кому-н.

Zu diesem Zwecke gingen Sie mir nach wie ein unschuldiges Kind, das seine Mutter sucht, redeten Sie mir fortwährend nach dem Munde, wurden

Sie bleich und leidend, vergossen Sie Tränen und zeigten eine so goldene und rückhaltlose Freude, wenn ich mit Ihnen nur ein Wort sprach. (G. Keller)

754. *j-m über den Mund fahren* *розм.* осадити, різко обірвати кого-н., накинута на кого-н.; *див. тж. М-335.*

Aber leider hast du ja gleich mit einer Volksrede angefangen und bist mir so über den Mund gefahren, daß beim besten Willen kein vernünftiges Gespräch zustande kommen konnte. (L. Feuchtwanger)

755. *j-m Honig* (або Brei) *um den Mund schmieren* *див. S-632.*

756. sich (D) *etw.* vom (або am) Munde absparen (або abdarben) *розм.* економити за рахунок свого шлунка; відмовляти собі в найнеобхіднішому, щоб сплатити що-н.

Der Alte hatte ihm einen kleinen Geldbetrag zukommen lassen. Hinnerk wußte, daß das Geld vom Munde abgespart war. (O. Gotsche)

757. von Mund zu Mund *з уст в уста.*

Sie kennen ja die Adressen, die von Mund zu Mund weiter gegeben werden. (E. M. Remarque)

758. *j-m die Gedanken vom Munde nehmen* *див. G-255.*

759. *j-m das Wort* (або die Frage, die Erklärung usw.) *vom* (або aus dem) **Mund(e) nehmen** *розм.* 1. випередити кого-н. (у розмові); перехопити чий-н. думку (або чие-н. запитання, пояснення тощо); *див. тж. Z-414.*

«Genau mein Gedanke!» sagte er, indem er sich wandte, um den Gang durch die Säle wieder aufzunehmen. «Exzellenz nehmen mir die Frage vom Munde». (Th. Mann)

«Wir müssen die Produktion umstellen!» — «Richtig! Sie nehmen mir das Wort aus dem Mund!» (W. Friederich)

2. перебити, перервати *кого-н.*

Sie erzählten geschäftig, einer nahm dem andern das Wort aus dem Mund. (L. Feuchtwanger)

760. sich (D) kein Blatt vor den Mund nehmen *див. B-1112.*

761. sich zum Mund machen *розм.* узяти на себе роль віщуна, провидця.

Macht sich da jemand zum Mund? Wird er zum Mund gemacht? Woher bezieht ein Pastor den Heiligen Geist? (E. Strittmatter)

762. greif's doch erst praktisch an, mit dem Mund ist's nicht getan *присл.* роботу роблять руками, а не язиком.

763. laß deinen Mund verschlossen sein, so schluckst du keine Fliegen ein *присл.* ≅ говориш — добре, а перестанеш — ще краще, а закритий рот муха не влізе; *див. тж.* B-571, 1551, R-257, 269, 279, S-989, 1135, 1667, W-748, Z-417.

764. trunkener Mund tut Wahrheit kund (*тж.* trunkener Mund spricht aus Herzensgrund) *присл.* що у тверезого на умі, те в п'яного на язичі; *див. тж.* N-402, T-634.

765. was kommt in den dritten Mund, wird aller Welt kund *присл.* ≅ що знає кум, знає кумова жінка, а вже від неї — все село; *див. тж.* D-606, G-400.

mundgerecht: 766. *j-m etw. mundgerecht machen* показувати *кому-н.* що-н. у вигідному світлі; *див. тж.* S-605.

Du brauchst auch heut' abend nicht mehr zu Anna zu kommen, ich mach's ihr schon irgendwie mundgerecht, ohne ihr etwas zu sagen. (H. Fallada)

mündig: 767. *j-n mündig sprechen* оголосити повнолітнім *кого-н.*

Mundstück: 768. ein gutes Mundstück haben *розм. фам.* мати добре підвішений язик; *див. тж.* M-309, 352, 772.

mundtot: 769. *j-n mundtot machen* примусити замовкнути *кого-н.*; *див. тж.* H-189, M-324, 727.

...aber trotzdem waren seine Preise unverschämt und machten den stärksten Mann mundtot. (B. Kellermann)

Mundwerk: 770. *j-d hat ein böses Mundwerk* *див.* B-142.

771. *j-d hat ein loses Mundwerk* *розм. фам. хто-н.* великий балакун; ≅ у *кого-н.* язик без кісток; *див. тж.* M-314, 719.

In Religionsfragen hatte Hinnerks Großvater ein loses Mundwerk, er legte die Bibel auf seine Weise aus. (O. Gotsche)

772. *j-d hat ein gutes (abo gutgeschmiertes) Mundwerk* *розм. фам. у кого-н.* добре підвішений язик; *див. тж.* M-309, 352, 768.

773. das Mundwerk halten *розм.* мовчати, тримати язик за зубами; *див. тж.* F-876, M-315, 351, 721, S-652, 669.

Die würden es ihm geben. Da würde er bald sein loses Mundwerk halten. (W. Bredel)

774. *j-s Mundwerk steht nicht einen Augenblick (abo nie) still* *розм. фам. хто-н.* теревенить без угаву, у *кого-н.* рот ніколи не закривається; *див. тж.* M-695, 713.

munkeln: 775. man munkelt so allerlei! *розм.* всяке базікають!, мало що кажуть!

munter: 776. *j-d ist munter und vernügt (abo munter und zufrieden, gesund und munter)* *хто-н.* живий і здоровий, у *кого-н.* усе гаразд.

Münze: 777. *etw. für bare Münze nehmen* *див.* B-163.

778. *etw. in klingende Münze umsetzen (abo umwandeln)* *розм.* діставати матеріальну користь з *чого-н.*

779. *j-m mit (abo in) gleicher Münze zahlen (abo bezahlen, heimzahlen)* відплатити *кому-н.* тією ж монетою.

«Wie gedenkst du auf seinen unhöflichen Brief zu antworten?» — «Ich werde nicht mit gleicher Münze zahlen, sondern ganz sachlich schreiben». (A. Herzog)

münzen: 780. *etw. ist auf j-n gemünzt* *що-н.* є натяком на *кого-н.*; *що-н.* є камінцем у *чий-н.* город; *див. тж.* S-1965.

Der Schlag, den das Schicksal genau auf ihn gemünzt hatte, sollte er kommen. Ein Brief von daheim. (A. Seghers)

781. ich will es ihm münzen *розм.* я залишу йому хорошу згадку, він у мене запам'ятає це на все життя (*погроза*).

mürbe: 782. *j-n mürbe machen (abo bekommen, kriegen)* умовляти, обробляти, переконувати *кого-н.*

Leider empfing mich Blumenthal in seinem Büro, nicht in der Wohnung. Ich mußte eine Viertelstunde warten. Liebling, dachte ich, den Trick kenne ich, damit machst du mich nicht mürbe. (E. M. Remarque)

Murmeltier: 783. schlafen wie ein Murmeltier спати як бабак; *див. тж.* D-41, S-1871.

Mus: 784. *j-n zu Mus machen (abo zerdrücken, zerquetschen, hauen)* *розм. фам.* стерти на порошок *кого-н.*

Wenn du in einer Viertelstunde nicht fertig bist, dann mache ich dich zu Mus... (B. Apitz)

785. wenn's Mus regnet, hat er keinen Löffel *присл.* \cong е в місці, так ложки нема; *див. тж.* A-1157, B-1552, G-1158.

Muse: 786. die Muse hat ihn geküßt *поет.* на нього найшло натхнення; він улюбленець муз (*про поета*).

Musik: 787. Musik zur Unterhaltung *легка музика, концерт легкої музики (по радио).*

788. da liegt Musik(e) drin *розм. жарт.* це приємно чути.

789. *etw.* ist Musik in j-s Ohren (*тж. etw.* klingt wie Musik für j-s Ohren) *що-н.* тишити *чий-н.* слух.

Das war Musik in Stanislaus' Ohren, trotzdem hob er zweifelnd die Schultern. (*E. Strittmatter*)

790. j-d hat Musik in den Knochen *розм. у кого-н.* усі кістки ниють,

791. Musik machen *грати на музичному інструменті, музичити.*

Besser als Musik zu machen, war es zum Beispiel im Juni, in Anlagen nachts Paare auf Bänken aufzustöbern... (*B. Brecht*)

792. j-d hat Musik im Blut *див. B-1324.*

793. *etw.* in Musik setzen *покласти на музику що-н.; див. тж. N-388.*

794. Musik ist eine gute Arznei gegen Schwermut *присл.* з пісню і горе — півгоря.

Muß: 795. das harte Muß *жорстока необхідність.*

796. Muß ist eine harte Nuß (*тж. Muß ist ein bitteres Kraut*) *присл.* \cong пішов на бій — міцно стій; *див. тж. A-3, F-30, M-702.*

Muße: 797. mit Muße *не поспішаючи, спокійно.*

798. in aller Muße *на дозвіллі.*

Müßiggang: 799. Müßiggang ist aller Laster Anfang (*тж. Müßiggang ist der Tugend Untergang; Müßiggang ist des Teufels Ruhebank*) *присл.* лінощі псують людину; \cong без діла псується сила; *див. тж. N-327.*

Muster: 800. ein Muster abgeben *von j-t, etw.* бути взірцем, зразком *кого-н., чого-н.*

801. j-n als Muster hinstellen *стаєнти кого-н. за приклад, наводити кого-н. як взірець.*

802. sich (D) ein Muster nehmen *an j-t, etw.* брати приклад з *кого-н., чого-н.*; наслідувати *кого-н., що-н.*

803. nach berühmtem Muster *як водиться, як заведено.*

Mut: 804. frischen (*або frohen, heiteren,*

guten) Mutes sein *бути в бадьорому (або веселому, доброму) настрої.*

...eine Menge Whisky und Kognak wurde getrunken, die ganze Gesellschaft war guten Mutes. (*A. Seghers*)

805. sich (D) Mut antrinken (*або ansaufen*) *розм. фам.* хильнути для хобрості.

«Wieviel würden wir davon bekommen?» fragt Adam... — «Mindestens tausend», sagt Heini, «kommt, sauft euch Mut an». (*H. Jobst*)

Wollen wir uns Mut antrinken, ich für den «Freund», sie für den ersten Kunden. (*H. Fallada*)

806. (den) Mut aufbringen (*zu etw.*) *наважитися (зробити що-н.).*

Seine gestrige Empfindung... hatte ihn nicht getäuscht, und er mußte den Mut aufbringen, der Wahrheit ins Gesicht zu blicken. (*B. Keller-mann*)

807. Mut einsetzen (*або zeigen*) *виявити мужність.*

808. Mut fassen *піднятися духом.*
Klopsch war sofort bereit, faßt neuen Mut und neue Hoffnung. Vorsichtig schloß er den Deckel seiner Pappschachtel. (*H. Beck*)

809. j-m Mut machen (*або einflößen, einreden, zusprechen, zureden, hersprechen, geben*) *підбадьорити кого-н., вселити мужність у кого-н.*

Die Zusage und die kleine Vertraulichkeit Horraths hinter dem Rücken Trutmans flößten Kati neuen Mut ein. (*E. Neutsch*)

Er tröstete sie. Er sprach ihr Mut zu. (*Chr. Wolf*)

Das gab ihm etwas Mut, und er schob den leeren Wagen schneller davon, um sich dem Steiger erkenntlich zu zeigen. (*H. Marchwitza*)

810. sich (D) den Mut machen *підбадьорити себе, взяти себе в руки.*

Jacques piffte leise vor sich hin, um sich Mut zu machen. (*B. Keller-mann*)

811. den Mut sinken lassen *занепасти духом; опустити руки.*

812. all seinen Mut zusammenraffen *набраться духу.*

Ich raffte all meinen Mut zusammen, versuchte eine Art Lachen und stotterte: «Wir begegneten einander im Hotel...» (*R. Strahl*)

813. Mut bringt Glück *присл.* \cong де відвага, там і щастя; *див. тж. G-1154, K-1295.*

814. **Mut verloren, alles verloren** *присл.* втратити мужність — втратити все.

Du hast mir doch selber so oft gesagt: Gut verloren, viel verloren; Mut verloren — alles verloren (*H. J. Steinmann*)

Mütchen: 815. sein Mütchen kühlen *ан j-m розм.* зігнати злість на кому-н.

Er kühlte sein Mütchen, indem er auf seine Frau schimpfte. (*G. Keller*)

Mutmaßung: 816. bei j-m jagt eine Mutmaßung die andere *хто-н.* не знає, що й думати; *хто-н.* губиться в здогадках.

Mutter: 817. bei Mutter Grün schlafen *розм.* спати на свіжому повітрі, на лоні природи.

818. wie bei Muttern *розм. жарт.* як у рідної матінки.

819. barmherzige Mutter zieht lausige Kinder *присл.* \cong хто дітям потурає, потім сам плаче; *див. тж. K-423.*

Mutterfreude: 820. Mutterfreuden entgegensehen *висок.* готуватися стати матір'ю, чекати дитини (*про vaginny*).

821. Mutterfreuden genießen *висок.* зазнати радість материнства.

Muttermilch: 822. *etw.* mit der Muttermilch einsaugen (*або aufnehmen*) *вбирати, всмоктувати* *що-н.* з молоком матері.

Mutterschoß: 823. wie im Mutterschoß у цілковитій безпеці; \cong як у бога за пазухою; *див. тж. A-173, G-1249, H-932.*

Mutterseele: 824. es ist keine Mutterseele da *розм.* тут немає нікого, жодної душі.

Mutterstelle: 825. *an j-m Mutterstelle vertreten* бути *кому-н.* замість матері.

Mütze: 826. eine Mütze voll Wind *мор. бриз.*

827. (*et*)was auf die Mütze bekommen (*або kriegen*) *розм. фам.* дістати прочухана.

828. *j-m eins auf die Mütze geben* *розм. фам.* дати прочухана *кому-н.*

829. einen unter der Mütze haben *розм.* бути напідпитку.

830. *etw.* unter der Mütze haben мати наготові *що-н.* (*відповідь, запитання, слово тощо*).

Aber manchmal tauchten Fragen auf, auf die Krüger die Antwort durchaus nicht unter der Mütze hatte. (*E. Strittmatter*)

m. w. ['em'we:] 831. *m. w.* (*скор. від machen wir*) *розм.* згодя, гаразд!, добре!

N

na: 1. na also! *розм.* ну, ось (бачите!); ну, нарешті!

2. na, denn nicht! *розм.* нема то й нема!

3. na und? *розм.* ну, то й що?

4. na ja! *розм.* 1. ну звичайно!; 2. мабуть, що так.

5. na, so was! *розм.* оце так!, хто б міг подумати!

6. na, und ob! *розм.* ще б пак!, звичайно!

Nabel: 7. der Nabel der Welt (*або der Erde*) пуп землі.

Der Heilige Vater rief zu einem neuen Kreuzzug auf, Jerusalem zu befreien, den Nabel der Erde, das zweite Paradies. (*L. Feuchtwanger*)

8. sich für den Nabel der Welt halten *розм.* вважати себе пупом землі.

nach: 9. nach wie vor усе ще, як і раніше, як колись.

Die liebte ihn nach wie vor, suchte mit ihrer schönen weißen Hand die Falten von seiner braunen Stirne zu streichen und liebte und ehrte ihn. (*W. Hauff*)

10. nach und nach мало-помалу, поступово.

Aus ihrer Liebschaft war nach und nach eine Art ruhiger Ehe geworden. (*A. Seghers*)

Nachbar: 11. niemand kann länger Frieden halten, als es seinem Nachbar beliebt *присл.* якщо сусід не схоче, то й миру не буде.

12. böser Nachbar, täglich Unglück *присл.* злий сусід — велике лихо.

13. ein guter Nachbar ist mehr wert, als ein Bruder in der Ferne *присл.* краще близький сусід, ніж далекий брат; добрий сусід ліпше брата.

Nachdruck: 14. einer Sache (*D*)

Nachdruck geben (або verleihen) надавати особливого значення чому-н.

Sie würde ihr Ich verlieren und nur noch das abschreckende Beispiel sein, auf das die Pfarrer und Tugendprediger hinweisen würden, um ihren Sermonen über weibliche Schwäche und sündhafte Leidenschaft mehr Nachdruck zu geben. (*N. Hawthorne*)

15. **Nachdruck auf etw. (A) legen** надавати великого значення чому-н.; вважати що-н. надзвичайно важливим; наголошувати на чому-н.

Unterricht störte ihn bei dieser wichtigen Arbeit. Das Fach, auf das er den meisten Nachdruck legte, war der Religionsunterricht. (*E. Strittmatter*)

16. **mit Nachdruck** 1. настійно, наполегливо; 2. чітко, виразно; 3. підкреслено.

«Beruhigen Sie sich nur, ich habe Sie gesehen», erklärte Frau Zaleski mit Nachdruck. (*E. M. Remarque*)

Nachfolge: 17. *j-s* **Nachfolge antreten** стати чий-н. спадкоємцем.

Nachfrage: 18. **Nachfrage halten nach j-m** наводити довідки, розпитувати про кого-н.

Kommissar Escherich setzte zehn Leute an, die bei allen Buchmachern und Kneipers im Norden und Osten Berlins Nachfrage nach Enno Kluge halten sollten. (*H. Fallada*)

19. **danke für die (gütige) Nachfrage** (тж. danke der gültigen Nachfrage) розм. дякую! (відповідь на запитання про здоров'я).

Nachgeschmack: 20. **nun kommt der metallische Nachgeschmack** розм. жарт. а тепер доведеться розщедритися, видобути гроші з гамана.

Nachhauseweg: 21. **auf dem Nachhauseweg** розм. по дорозі додому.

nachher: 22. **bis nachher!** див. B-1023.

23. **nachher ist jeder klug** присл. ≅ мудрий по шкоді; див. тж. B-1364, D-696, G-276, H-927, N-26, S-1583, T-153.

Nachlese: 24. **Nachlese halten** збирати, вишукувати рештки, залишки.

nachmachen: 25. **mal nachmachen!** розм. спробуй, зроби так!

Nachrat: 26. **Nachrat — Narrenrat** присл. ≅ мудрий по шкоді; див. тж. B-1364, D-696, G-276, H-927, N-23, S-1583, T-153.

Nachrede: 27. **schlechte Nachrede über j-n führen** зводити наклеп на кого-н.; гудити, ганити кого-н.

28. **j-n in (üble) Nachrede bringen** зганьбити, збезчестити, знеславити кого-н.

Nachricht: 29. **schlimme Nachricht kommt stets zu früh, eine gute Nachricht kommt stets gelegen** присл. ≅ погані вісті не лежать на місці; далеко йде хороша слава, а погана ще далі.

Nachrichtensperre: 30. **die Nachrichtensperre verhängen (über etw. A)** заборонити передачу інформації (про що-н.).

Nachschau: 31. **Nachschau halten** роздивлятися.

Wie wär's, wenn man zunächst mal auf Station Hundekehle Nachschau hielte, ob sie nicht doch schon heute Wagen zum Abtransport des zweiten Geschützes mit vorgebracht haben. (*A. Zweig*)

Nachsehen: 32. **j-d hat das Nachsehen** (тж. j-m bleibt das Nachsehen) хто-н. зазнає збитків, лишається ні з чим; див. тж. Z-456.

Kleine Geschenke erhalten die Liebe. Ist aber die Sorge erst einmal in diesen Kanälen, taucht sie kaum wieder auf, und wir haben das Nachsehen. (*W. Steinberg*)

Da der Mann, der mein Auto beschädigt hatte, nicht ausfindig gemacht werden konnte, blieb mir das Nachsehen. (*W. Friederich*)

33. **wer zu spät (або nicht zur rechten Zeit) kommt, hat das Nachsehen** присл. ≅ хто пізно ходить, той сам собі шкодить; див. тж. L-472, T-718, Z-160.

nächst: 34. **der nächste beste** розм. перший стрічний, перший-ліпший, будь-хто; див. тж. B-748.

Dem nächsten besten erzähle ich jetzt alles von Anfang bis Ende. (*Chr. Wolf*)

Nächste: 35. **das Nächste ist oft unerreichbar fern** присл. ≅ близько лікоть, та не вкусити; див. тж. N-98.

Nacht: 36. **eine italienische (або venezianische) Nacht** нічний карнавал з ілюмінацією.

Es hieß «Italienische Nacht»: Lampions, und was dazu gehört, besorgte Max. (*K. J. Hirsch*)

37. **Tausendundeine Nacht** тисяча і одна ніч (цящ незвичайне, фантастичне; за назвою відомих арабських казок Шахразади).

Auch in Lilians Briefen summten Wünsche: «Kann man in Paris nicht seidene Unterröcke ohne Bezugschein kaufen? Hier gibt es kein gutes Parfüm mehr, aber Paris — das duftet wohl wie Tausendundeine Nacht». (E. Strittmatter)

38. sie ist häßlich wie die Nacht вона страшна як смертний гріх.

39. schwarz wie die Nacht чорний як ніч; чорний як смола.

Hast du ihre Haare gesehen? Schwarz wie die Nacht. Wie bei einer Zigeunerin. (W. Friederich)

40. (na), dann gute Nacht! розм. фам.

1. от тобі й маеш! (вигук розчарування); 2. \cong пиши пропало!; спускайся на дно!

«Das ist der Sturmführer, vor dem alle Manschetten haben». — «Dann gute Nacht», seufzt Adam und starrt auf Sauerbiers Fußabdrücke. (H. Jobst)

41. sich (D) die Nacht um die Ohren schlagen не спати (гуляти, працювати) цілу ніч; провести безсонну ніч.

Ich dachte mir nur, es wäre ein Spaß, sich einmal so richtig die Nacht um die Ohren zu schlagen. (G. Greene)

42. die Nacht zum Tage machen перетворювати ніч на день; удень спати, а вночі працювати або розважатися.

Ist denn dieser Roman so spannend, daß du die Nacht zum Tage machen mußt? (W. Friederich)

43. die Nacht öffnen (abо erhellen) викрити таємницю, підняти завісу.

44. der Welt gute Nacht sagen евф. розпрощатися з життям.

45. bei Nacht und Nebel 1. під покровом ночі; 2. потай, крадькома, нишком.

Oder ob es besser wäre, bei Nacht und Nebel aus Wölkenau zu verduften und in der Schwarzen Pumpe anzubeuern. (R. Strahl)

46. bis spät (abо tief) in die Nacht hinein до пізньої ночі.

Ihre Arbeit war nicht leicht. Die schweren Flaschenkästen! Bis in die Nacht hinein hatte sie sich zuweilen abrackern müssen. (E. Strittmatter)

47. in Nacht und Nebel verschwinden безслідно зникнути.

Nach einem besonderen Geheimbefehl der Gestapo sollten die gefangenen aktiven Widerstandskämpfer in den besetzten Ländern in Nacht

und Nebel verschwinden. (H. Poelchau)

48. über Nacht 1. за ніч; 2. на ніч; 3. раптом, враз.

Über Nacht ist der Frühling gekommen. (W. Friederich)

49. je dunkler die Nacht, je schöner der Tag присл. \cong темної ночі зорі ясніші.

50. bei Nacht sind alle Katzen grau див. К-258.

Nachtigall: 51. Nachtigall, ick (pidше ich) hör' dir trapsen (abо trampeln, laufen, schlagen)! берл. бачу, куди хилиш; \cong це білими нитками што.

«Hat der Arzt dir nicht Schlagsahne verboten?» — «Nachtigall, ich hör' dir trapsen! Du willst wohl meine Portion mit Schlagsahne auch noch haben.» (W. Friederich)

52. er will die Nachtigall singen lehren! прук. не вчи вченого!

Nachtruhe: 53. j-n um die Nachtruhe bringen позбавляти кого-н. сну, не давати кому-н. спати.

Nachwelt: 54. etw. der Nachwelt überliefern заповідати що-н. нащадкам.

Nachwuchs: 55. der wissenschaftliche Nachwuchs молоді наукові кадри.

56. den Nachwuchs heranbilden готувати зміну.

Nacken: 57. den (abо seinen) Nacken beugen підкоритися, скоритися; див. тж. R-526.

Und alle Völker der Erde werden stolz sein auf die Männer und Frauen, die ihre Nacken nicht feige gebeugt... haben. (H. Mildner)

58. j-m den (abо seinen) Nacken beugen зламати чий-н. опір; підкорити, зігнути кого-н.; див. тж. R-527.

59. einen starren (abо unbeugsamen) Nacken haben бути непохитним, незламним.

60. j-m den Nacken steifen зміцнювати чий-н. волю, підбадьорювати кого-н.; див. тж. R-535, 558.

61. den Nacken steifhalten не схилити голови; не поступатися, бути непохитним.

Es ist bewundernswert, wie er trotz der vielen Schicksalsschläge den Nacken steifhält. (W. Friederich)

62. den Nacken hoch tragen розм. високо нестися; бути бундючним, гордовитим, пихатим.

...der Schwager... mummelte aber gleich gehässig: «Gewiß, man erin-

nerst sich daheim noch manchmal daran, daß du damals den Nacken sehr hoch getragen hast». (*H. Marchwitza*)
 63. *j-n j-m auf (abo in) den Nacken setzen* розм. посадити кого-н. кому-н. на шию, нав'язати кого-н. кому-н.

Wollte er Menschen, die so über ihn dachten, der Aljama und sich selber auf den Nacken setzen. (*L. Feuchtwanger*)

64. *j-n im Nacken haben* переслідувати ким-н.

65. *den Schaik (abo den Schelm) im Nacken haben* розм. бути пройдою, бути собі на умі; *див. тж. O-138.*

66. *j-m im Nacken sein (тж. j-m auf dem abo im Nacken sitzen)* 1. переслідувати по п'ятах кого-н., гнатися за ким-н.; 2. стояти за плечима у кого-н.; насідати на кого-н.; *див. тж. G-638.*

67. *die Angst, die Furcht sitzt j-m im Nacken* кого-н. бере, охоплює страх.

Diese Angst hielt ihr Gespräch bis in den Morgen wach, und sie meldete sich auch später immer wieder, vor allem bei Trullesand, ...dem aber ständig die Furcht im Nacken saß, er könnte seine Junung blamieren und sich vor ihr. (*H. Kant*)

68. *etw. im Nacken spüren* розм. відчувати за своєю спиною що-н. (*напр. загрозу*), передчувати що-н.

Leutnant Zärtling war in den Graben zurückgekrochen. Er spürte das Kriegsgericht im Nacken. (*E. Strittmatter*)

69. *j-m in den Nacken schlagen* 1. завдати кому-н. зрадницького удару; 2. завдати кому-н. відчутного удару.

Wir müssen versuchen, der Konkurrenz in den Nacken zu schlagen, damit wir wieder mehr Luft kriegen. (*W. Friederich*)

Da schlägt dem guten Schiller der moralisierende Philister doch ein bißchen stark in den Nacken. (*Fr. Mehring*)

nackt: 70. nackt und bloß *див. B-1258.*

Nackte: 71. den Nackten kann man nicht ausziehen *присл.* з голого, як із святого, не візьмеш нічого; *див. тж. K-12, N-320, O-171.*

Nadel: 72. j-n, etw. keiner Nadel wert achten розм. мати за ніщо кого-н., що-н.

73. *etw. wie eine Nadel suchen* старанно розшукувати що-н.

74. *es konnte keine Nadel zur Erde*

(*abo zu Boden*) *fallen* \cong яблуку ніде було впасти; *див. тж. A-1030, S-1830.*

75. *man hätte eine Nadel fallen hören* розм. чути було, як муха пролетити; *див. тж. S-1831.*

Hartmann trat an das Fenster und blickte hinaus. Im Zimmer war es so still, daß man eine Nadel hätte fallen hören. (*K. Wurzberger*)

76. *bei j-m etwas auf der Nadel haben* розм. мати з ким-н. свої рахунки.

77. *wie auf Nadeln sitzen* розм. сидіти як на голках; *див. тж. K-783.*

78. *es ist mit der heißen Nadel genäht* розм. це зшито на живу нитку, на швидку, авняк.

79. *j-n mit Nadeln stechen* розм. \cong пустити шпильку, укинути гедзика кому-н.; *див. тж. N-83.*

80. *unfreiwillig folgt die Nadel dem Faden* *присл.* \cong куди голка, туди й нитка; *див. тж. F-847.*

Nadelöhr: 81. durch das Nadelöhr in den Himmel wollen намагатися, мріяти зробити що-н. нездійсненне (*досл.* крізь вушко голки пролізти в царство небесне).

Bienkopp hat den Ziemerhieb des Sägemüllers nicht ertragen. Er hält sich für einen Propheten und will durch das Nadelöhr in den Himmel. (*E. Strittmatter*)

Nadelspitze: 82. auf einer Nadelspitze sitzen розм. весь час бути в напруженні (*досл.* сидіти на вістрі голки).

«Eine andere Frage?» sagt er. «Wie lange kann man auf einer Nadelspitze sitzen?» (*E. M. Remarque*)

Nadelstich: 83. j-m Nadelstiche versetzen пускати шпильки, укидати гедзика кому-н.; *див. тж. N-79.*

Nagel I: 84. j-d, etw. ist ein Nagel zu j-s Sarg розм. нехв. хто-н., що-н. доконає, уб'є, угробить кого-н.; хто-н., що-н. несе загибель кому-н.

Frau Lotise kam ihm in unsere Wohnung nach. Sie sagte: «Der ist ein Nagel zu meinem Sarg». (*A. Seghers*)

85. *den Nagel auf den Kopf treffen* влучити в точку; \cong попасти в саміньке око.

«Da hast du den Nagel auf den Kopf getroffen!» bemerkte der lange König bissig. (*K. Wurzberger*)

86. *einen Nagel im Kopfe haben* розм. 1. бути зарозумілим, пихатим; 2. бути придуркуватим.

Walter lachte laut auf und sagte: «Da kann man nur lachen, diese Frau hat ja einen Nagel im Kopf». (B. Kellermann)

87. *j-d läßt Nägel auf sich (D) spitzen* розм. кому-н. усе дарма, хто-н. товстошкірний.

88. *etw. an den Nagel hängen* розм. припинити, кинути що-н. (напр., роботу, навчання).

Den müssen Sie mir finden, Borkhausen! Hängen Sie den ganzen blöden Persicke-Rummel an den Nagel... (H. Fallada)

Nagel II: 89. *j-m brennen die Nägel (тж. j-m brennt es unter den Nägeln)* розм. хто-н. дуже хоче чого-н., кому-н. не терпиться.

Zudem sah ich aus seinem Briefe, wie ihm die Nägel brannten nach meinem consent (meiner Zustimmung). (K. Marx)

90. *j-m brennt etw. auf den Nägel* розм. хто-н. має терміново зробити що-н.

91. *nicht den Dreck unter dem Nagel div. D-562.*

92. *j-m nicht das Schwarze unter dem Nagel (або unter den Nägeln) gönnen* *div. S-982.*

93. *sich (D) etw. unter den Nagel reiben* розм. фам. привласнити, приборати до рук що-н.

Und ich fürchtete schon — warum eigentlich? — daß er davontraben würde, um sich den verdammten Koffer endlich unter den Nagel zu reißen, als er in abgründiger Verzweiflung und fester Entschlossenheit ausrief: «Nein, ich nehm's nicht». (R. Strahl)

Nagelprobe: 94. *die Nagelprobe machen (тж. ein Glas bis auf die Nagelprobe austrinken)* випити все до краплі.

nah(e): 95. *von nah und fern* розм. звідусюди, з усіх уюд.

96. *j-m zu nahe treten* зачепити, образити кого-н.

Jadassohn ergänzte: «Ich nehme an, daß Sie der Ehre der Dame nicht zu nahe treten wollen!» (H. Mann)

97. *j-m zu nahe kommen* фамілярничати з ким-н.; бути запанібрата з ким-н.

98. *manches ist nah und doch nicht zu erreichen* присл. ≅ близько лікоть, та не вкусити; *div. тж. N-35.*

Nähbeutel: 99. *j-n, etw. wie seinen*

Nähbeutel kennen знати кого-н., що-н. як свої п'ять пальців.

Ich kenne meine Polly doch wirklich wie meinen Nähbeutel... (B. Brecht)

Nähe: 100. *in der nächsten Nähe* зовсім близько, поряд, по сусідству.

101. *etw. rückt in greifbare Nähe* що-н. стає реальністю; що-н. уже не за горами.

Nach all den Jahren des Sparens ist der Bau eines Hauses jetzt endlich in greifbare Nähe gerückt. (W. Friederich)

102. *in j-s Nähe kommen* наблизитися до кого-н.

Alice hatte ihm, als er in ihre Nähe kam, brüsk den Rücken zudreht. (W. Bredel)

Nährboden: 103. *etw. ist der Nährboden für etw. що-н. є сприятливим ґрунтом для чого-н., породжує що-н.*

Nahrung: 104. *einem Gefühl neue Nahrung geben (або verleihen)* не дати згаснути якому-н. почуттю.

Der Überfall Hitlers auf Rußland hatte Quangel's Zorn auf diesen Tyrannen neue Nahrung verliehen. (H. Fallada)

105. *j-n in Nahrung setzen* розм. дати кому-н. заробити на прожиття; влаштувати кого-н. на роботу.

Nährwert: 106. *etw. hat keinen sittlichen Nährwert* розм. фам. з чого-н. не буде нічого путнього, що-н. не має ніякого смислу.

Die Debatte über deine Taschengelderhöhung hat überhaupt keinen sittlichen Nährwert; erst muß ich mal mehr verdienen, bevor ich dir mehr geben kann. (W. Friederich)

Naht: 107. *eine tüchtige (або kräftige) Naht beziehen (або bekommen)* розм. фам. дістати доброго прочувана.

Dafür, daß Max zum Klassenlehrer gegangen ist und alles erzählt hat, hat er eine tüchtige Naht bezogen. (W. Friederich)

108. *eine (tolle) Naht draufhaben* розм. фам. 1. мчати з шаленою швидкістю; 2. працювати в шаленому темпі.

109. *eine gute Naht saufen* розм. груб. набратися, насмоктатися, нажлуктитися.

Na, Fritz, du hast an dem Abend eine gute Naht gesoffen, kann ich dir sagen. (W. Friederich)

110. eine Naht zusammenfügen *розм. фам.* ≅ намолоти сім мішків гречаної вовни.

111. auf die Nähte greifen *розм.* на-шкребти грошей.

112. j-t auf den Nähten knien (*тж. j-t* auf die Nähte rücken) *розм.* на-сидати на кого-н.; приставати з ножом до горла; *див. тж. L-335, 373, S-1090.*

113. wir sitzen uns gegenseitig auf den Nähten *розм. фам.* у нас тут ступити ніде; нас тут як оселедців у бочці.

114. j-d platzt aus der Naht (або aus allen Nähten) (*тж. j-d* setzt in die Nähte) *розм. фам. хто-н.* такий товстий, що на ньому все тріщить.

115. j-t nicht von den Nähten gehen *розм. фам.* ні на крок не відходити від кого-н., чіплятися як реп'ях до кого-н.

Name: 116. ein Name von (Rang und) Klang відоме ім'я.

Es enthält viele Namen von Rang und Klang aus der Schwelwelt und von Fanatikern, die in diesem Buch getreulich den Stand jeder gespielten Partie vermerkten. (*Wochenpost*)

117. me'n Name ist Hase (ich weiß von nichts) *див. H-541.*

118. einen fa'schen Namen führen жити під чужим прізвиськом; називатися чужим ім'ям.

119. einen Namen haben бути відомим, популярним; мати ім'я.

...und unter den Professoren sind manche, die noch gar keinen Namen haben. (*H. Heine*)

120. sich (D) einen Namen machen (або verschaffen) здобути собі ім'я, стати знаменитим, прославитися.

Andrytzky war seit den Tagen des Kriegsendes nicht mehr unbekannt. Durch eine Blattfolge über das Leben hatte er sich einen gewissen Namen gemacht. (*E. Claudius*)

121. auf j-s Namen за чий-н. рахунок.

122. in j-s Namen *етв. тп* робити, виконувати що-н. за чий-н. дорученням, від чийого-н. імені.

123. in Gottes Namen! *див. G-1265.*

124. im Namen des Gesetzes *див. G-800.*

125. im Namen der Wahrheit заради істини.

126. ein guter Name ist mehr wert als Reichtum (*тж.* ein guter Name ist besser als bares Geld; ein guter Name ist besser als Silber und Gold; ein guter

Name ist ein reiches Erbteil) *присл.* добра слава краще багатства; *див. тж. E-97, G-1638, R-583, S-286, T-141.*

namhaft: 127. j-n namhaft machen поймаувати кого-н., назвати *чие-н.* прізвиськом.

nämlich: 128. er ist noch der nämliche він анітрохи не змінився, він такий, як і був.

Näpfchen: 129. bei j-m ins Näpfchen treten *розм.* насолити, допекти кому-н. **Narbe:** 130. die Narbe bleibt, auch wenn die Wunde heilt *присл.* ≅ ніщо не минає безслідно.

Narr: 131. ein Narr des Glücks *розм.* улюбленець долі.

132. ein Narr in Christo юродивий.

133. ein Narr in Folio (*тж.* ein Narr in Lebensgröße) *розм.* дурний як пень; дурний, аж світиться; *див. тж. D-692, 702.*

Er trug... ein ritterliches Barett, ... ein schmutziges Hemd... Er sah aus, wie ein Narr in Lebensgröße. (*H. Heine*)

134. einen Narren an j-m, *етв.* gefressen haben *розм. фам.* бути до краю захопленим *ким-н., чим-н.*; закохатися до нестями в кого-н.; схилитися на кому-н., чому-н.; *див. тж. A-411, V-168, 185, 212.*

Da soll nun ein Helwig der Chef werden. Sie, Bötcher, haben nun mal gerade an dem einen Narren gefressen. (*A. Seghers*)

135. j-n zum Narren haben (або halten) 1. обдурювати кого-н.; 2. вважати кого-н. дурнем; сміятися з кого-н.; *див. тж. D-684.*

Er wußte nicht, ob sie ihn zum Narren hielt, doch er wollte sie trösten für den Fall, daß alles wahr war, was sie sagte. (*E. Strittmatter*)

«Gehet, ihr wöllet mich nur zum Narren haben», antwortete der Sklavenaufseher. (*W. Hauff*)

136. sich zum Narren machen (*тж.* den Narren machen) блазнювати, клетити дурня.

«Wie soll ich ernst bleiben, wenn du dich zum Narren machst!» rief sie empört. «Du hast mit diesem Knaben gesprochen, als ob er ein Mann wäre». (*K. Herrmann*)

137. man lasse dem Narren seine Kappe *присл.* ≅ як з дурнем тятатися, краще віддурятися; *див. тж. O-64.*

138. Narren wachsen unbegossen
присл. ≅ дурнів не сіють, не орють,
вони самі родяться.

139. jedem Narren gefällt seine Kappe
присл. ≅ кожна лисичка свій хвостик
квалить; див. тж. В-183, Е-806,
J-53, К-1257, 1327, S-254, V-366, W-386.

140. der Narren Glück — ihr Un-
glück (тж. den Narren bringt sein
eigen Glück im) присл. ≅ дурному
снятві й батьківське багатство не
в поміч.

141. des Narren Unfall ist des Weisen
Warnung присл. ≅ дурному приго-
да — мудрому наука.

142. mit einem Narren ist kein Kind
zu taufen присл. ≅ з дурнем пави не
зварюш.

143. zwei Narren geben keinen Wei-
sen ≅ один мудрий вартий десятих
дурних; див. тж. G-202.

144. die Narren werden nicht alle
(тж. die Narren sterben nicht aus)
присл. дурням нема переводу; див.
тж. D-697.

145. zwei Narren unter einem Dach,
zwei Töpfer in einem Dorfe und zwei
Ferkel in einem Sack vertragen sich nicht
присл. ≅ два коти в одному мішку не
помиряться; див. тж. В-184, Н-127,
1606.

146. ein Narr kann mehr fragen als
sieben (або zehn) Weise beantworten
können присл. ≅ один дурень може
поставити стільки запитань, що й
десятеро розумних не зможуть відпо-
вісти.

147. der Narr hat Vorteile in allen
Landen (тж. Narren haben gut Glück)
присл. дурням щастя; див. тж.
В-257, D-698, 707, 778, G-1152, S-366,
U-160, V-255.

148. das ist der größte Narr von allen,
der allen Narren will gefallen присл.
≅ одна людина всьому світу не дого-
дить; див. тж. D-357, M-464, R-199.

149. ein Narr lobt den anderen присл.
дурень дурня вихваляє, а за що —
і сам не знає.

Narrendiplom: 150. laß dir das Nar-
rendiplom ausstellen! розм. так ти ж
запlassenий дурень!

Narrenfreiheit: 151. Narrenfreiheit
genießen мати право говорити, але не
діяти.

Narrenhand: 152. Narrenhände be-
schmieren Tisch und Wände присл. ≅
дурням закон не писаний; див. тж.
D-704.

Narrenhaus: 153. du gehörst ins Nar-
renhaus! розм. чи ти з глузду з'їхав!,
тобі місце в будинку для божевільних!
Narrenpossen: 154. Narrenpossen
treiben розм. дурити, клеїти дурня.

Narrenseil: 155. j-n am Narrenseil
(herum)föhren (або leiten, lenken) ду-
рити, водити за ніс кого-н.

Off kam es ihm sogar vor, ... daß
es sie reue, ihn so am Narrenseil
geföhrt zu haben. (W. Hauff)

narrisch: 156. auf etw. (A) närrisch
sein розм. дуже бажати чого-н., не
могти жити без чого-н.

Naschen: 157. Naschen macht leere
Taschen присл. ≅ від того погоділи,
що солодко пили, їли; див. тж.
K-1243, S-527.

Nase: 158. alle Nasen lang (тж. jede
Nase lang) розм. фам. раз у раз, що-
хвилини, щогодини; див. тж. F-561,
N-204.

Alle Nasen lang läuft Bienkopp,
dem Bepflüger der Zukunft, jetzt
Rosekatrin Senf über den Weg. Sie
spart nicht mit Feuerblicken und
Freundlichkeiten. (E. Strittmatter)

159. dir wird die Nase aus dem Ge-
sicht fallen! розм. фам. у тебе очі полі-
зуть на лоб (від здивування).

...dir wird noch die Nase aus dem
Gesicht fallen, wenn du meinen
«Herkules» erst in Vollendung siehst.
(F. Wolf)

160. deine Nase gefällt mir розм. ти
мені подобаєшся.

Und wenn das alles gut gegangen
ist und, die Hauptsache, Ihre Nase
gefällt dem Jauch, dann bekommen
Sie eine Aushilfe. (H. Fallada)

161. (immer) der Nase nach розм.
фам. прямо (перед собою).

«Ja» meinte Otto Wild, «aber quer
über Feld kannst du nicht stolpern,
immer der Nase nach muß schon
sehn, auf Wegen zu bleiben». (A.
Zweig)

162. sich (D) die Nase begießen розм.
фам. випити, промочити горло.

Einmal am Tag muß er ins Wirts-
haus und sich die Nase begießen.
(W. Friederich)

163. eine ellenlange (або tüchtige)
Nase bekommen (або kriegen) розм.
фам. дістати (сувору) нагірку; див.
тж. N-178.

164. etw. beleidigt die Nase що-н.
має неприємний запах.

Die Tasche ist abscheulich — der Geruch dieses Kunstleders beleidigt die Nase. (W. Friederich)

165. *j-m eine Nase drehen* (тж. *j-m eine або eine lange Nase machen*) розм. фам. 1. наставити носа кому-н., залишити з носом кого-н., обдурити кого-н.; 2. показувати носа кому-н., дражнити кого-н.

...die Tür steht halb auf, ...und da seh ich, wie sie ihm eine Nase dreht und die Zungenspitze raussteckt... (Th. Fontane)

166. *eine (richtige або gute, feine) Nase haben* (für etw.) розм. мати чуття (на що-н.).

...er hat nicht nur eine Nase für die Dinge, die unser Blatt interessieren, er kann auch schreiben. (W. Steinberg)

Melchior Bender hat auch im Frierden eine unglaublich gute Nase, sagt ihr eigener Chef immer wieder... (A. Seghers)

167. *die Nase (gestrichen) voll haben* von etw. розм. фам. бути ситим по саме горло чим-н.

Das ist die Katze, sagt das heimtückische Luder von einem Weib und will mich noch mal rankriegen. Aber ich hatte die Nase voll und sagte mir: Gudio, hier stimmt was nicht. (H. Jobst)

168. *die Nase hängenlassen* розм. жарт. похнюпити носа, занепасти духом, зажуритися; див. тж. F-599, 723. K-912, M-316, O-115.

169. *seine Nase aus etw. lassen* не втручатися в що-н.

170. *die Nase rümpfen* (або ziehen, verziehen, kraus ziehen, krausen) презирливо кривитися, робити незадоволену міну.

171. *die (або seine) Nase in etw. stecken* розм. 1. уткнути носом, уткнути ніс у що-н.

Jetzt steck doch endlich mal die Nase in dein Englischbuch! Denkst du, du lernst das im Schlaf? (W. Friederich)

«Natürlich, wenn man die Nase immer im Herbarium stecken hat», lächelt der Führer... (G. Enderlein)

2. сунути свого носа у що-н.; див. тж. F-526.

172. *seine Nase in alles* (або in jeden Dreck, in jeden Quark, in jeden Topf) stecken (або hängen) (тж. seine Nase überall hineinhängen) розм. скрізь су-

нути свого носа; див. тж. F-525, P-302.

Ausgerechnet die. Hängt ihre Nase in jeden Dreck und tut so, als ob sie etwas von Kinderpflege verstünde. (H. Jobst)

173. *seine Nase zu tief ins Glas stecken* див. G-1036.

174. *die Nase hoch tragen* розм. дерти носа, гнути кирпу.

Dieser Mann mit wichtiger Miene, einen Orden auf der Brust, trägt die Nase hoch und rümpft sie über die gemeine Lust. (A. Glasbrenner)

175. *faß dich lieber an deine eigene Nase!* (тж. zupf або zieh dich an deiner eigenen Nase!) розм. подивися краше на себе!

176. *j-m etw. an der Nase ansehen* розм. бачити по чьому-н. носу, по вразу обличчя (чого він хоче); див. тж. N-209.

«Ich bleibe — oder willst du mich verhaften?» Er sah es dem andern an der Nase an, daß er das nicht konnte. (H. Fallada)

177. *j-n an der Nase (herum)führen* (або herumziehen) розм. водити за ніс, обдурювати кого-н.

Der Dürre verstand plötzlich, daß ihn das Weib an der Nase geführt hatte. (A. Seghers)

Sie hatte seinen einzigen Sohn an der Nase herumgeführt. (A. Seghers)

178. *eins auf die Nase bekommen* (або kriegen) розм. фам. дістати прочухана; див. тж. N-163.

179. *j-m etw. auf die Nase binden* розм. фам. посвящати кого-н. в те, про що йому не слід знати.

Er brauchte dem Buchhalter ja nicht auf die Nase zu binden, daß er schon eine Streife bis fast zur Bezirkstadt, bis weit über die Kreisgrenze hinaus geschickt hatte. (E. Klein)

Mit Ostern hat das gar nichts zu tun. Aber man muß den Leuten nicht alles auf die Nase binden. (H. Jobst)

180. *auf die Nase fallen* mit etw. розм. фам. зазнати краху, невдачі з чим-н.

Obgleich er bei ihr so heftig auf die Nase gefallen war, daß er sich momentan nicht traute, ihr unter die Augen zu kommen. (R. Strahl)

181. *j-m eins auf die Nase geben* (або setzen) розм. фам. ставити кого-н. на своє місце, приструнчувати кого-н.

Dann hab ich ihm eins auf die Nase gesetzt, daß er sich nie mehr mit mir prügeln wollte... (E. Neutsch)

Die Frau rief zu Aehre hinüber: «Warum läßt du dir das gefallen? Gib ihm eins auf die Nase». (E. Claudius)

182. *j-m auf der Nase herumtanzen* розм. фам. ≅ сукати мотузки з кого-н.; знущатися з кого-н.

Wenn ich dich schon hör' mit deiner Partei. Alles Heinis, alles Heinis, lassen sich von den Fachleuten auf der Nase rumtanzen. (E. Claudius)

183. *j-d läßt sich nicht auf der Nase herumtanzen* розм. хто-н. не дасть себе скривдити; хто-н. не дасть собі грати на носі; див. тж. В-1905.

184. *auf der Nase liegen* розм. фам. лежати крижем (бути хворим).

185. *j-m etw. aus der Nase ziehen* розм. фам. вивідувати в кого-н. що-н.; див. тж. W-983 (1).

«Dann laß dir doch nicht jedes Wort aus der Nase ziehen!» rief Frau. «Gut. Er ist... vielleicht ist er bei der Mieke». (K. Wurzberger)

186. *durch die Nase reden* говорити в ніс, гугнявити.

187. *etw. in die Nase bekommen* розм. почути що-н., пронюхати що-н., докопаться до чого-н.

188. *etw. fährt j-m in die Nase* розм. фам. що-н. коробить, обурює кого-н.; що-н. ріже чий-н. слух.

Deine dummen Bemerkungen sind ihm ziemlich in die Nase gefahren. (W. Friederich)

189. *etw. sticht (abo steigt) j-m in die Nase* розм. фам. що-н. лоскоче підзрі кому-н., приваблює кого-н.

190. *mit langer Nase abziehen* розм. фам. залишитися з носом; див. тж. D-414, L-341, S-23, U-274.

191. *j-n mit der Nase drücken (abo stoßen) auf etw. (A)* розм. ткнути носом кого-н. у що-н.

Natürlich, du gußeiserner Satan, dachte ich ärgerlich, oder meinst du, ich stoße dich mit der Nase drauf? (E. M. Remarque)

192. *mit der Nase an die Wirklichkeit stoßen* розм. стикнутися з дійсністю.

Aber sobald er nur mit der Nase an die Wirklichkeit stößt, hört es mit aller Großartigkeit auf. (P. Adams)

193. *sich mit eigener Nase überzeugen von etw.* розм. перекопатися в чому-н. на власні очі.

Jedermann wußte das, es stand im Reiseführer, und die Fremden kamen in den Schloßhof, um sich mit eigener Nase davon zu überzeugen. (Th. Mann)

194. *es ist nichts nach j-s Nase* розм. кому-н. усе не до смаку.

195. *pro Nase* розм. з носа (з однієї людини, з кожного).

Masche schüttelt den Kopf. «Zehn Mark pro Nase, das andere bezahlt die Kirchenkasse». (H. Jobst)

196. *nicht über die eigene (abo über seine) Nase hinaussehen* (тж. nicht weiter sehen als seine Nase reicht) розм. не бачити далі свого носа; див. тж. N-210.

197. *j-m etw. unter die Nase halten* розм. тикати під ніс кому-н. що-н.

198. *j-m etw. unter die Nase reiben* розм. фам. тикати кого-н. носом у що-н.; утовкмачувати кому-н. що-н.

Jetzt kriegte er alles das unter die Nase gerieben, was er an Unsinnigem angestellt hatte. (R. Strahl)

199. *sich (D) eine unter die Nase stecken* розм. фам. всунути в зуби сигару, запалити сигару.

200. *vor die Nase* (тж. unter die Nase) розм. під самий ніс.

...Was hättest du mit so einem Strolch gemacht, wenn der mit seinem Fallschirm dir direkt vor die Nase gefallen wäre? (E. Weinek)

201. *vor der Nase I.* (тж. unter der Nase) розм. під самим носом (у кого-н.).

Wir halten Sportübungen ab, zumal für die Jungen, die nicht im Krieg waren. Das macht ihnen Mordspaß, so etwas glatt unter der Nase der Besatzungsbehörde aufzuziehen. (A. Seghers)

2. перед самим носом (у кого-н.) (напр., зачинити двері); 3. з-під самого носа.

Ich mußte die ganze Strecke zu Fuß gehen, denn die letzte Straßenbahn ist mir vor der Nase weggefahren. (W. Friederich)

202. *j-m j-n vor die Nase setzen* розм. фам. поставити кого-н. начальником над ким-н.

Ihn dem Bruhn vor die Nase zu setzen... würde im Interesse der Ar-

beit das Bekömmlichste sein. (H. Fallada)

203. *j-m etw. vor der Nase wegnehmen* (або weglassen, wegschnappen) розм. фам. *вихопити, забрати, потягти що-н. у кого-н. з-під носа.*

Und jedenfalls hättest du mir das Kompliment nicht vor der Nase wegnehmen dürfen, denn es gebührt natürlich dir... (Th. Mann)

Bis jetzt habe ich keine Personenbeschreibung durchgegeben; sonst fängt uns jemand die Vögel vor der Nase weg. (E. Klein)

nase(n)lang: 204. *alle nase(n)lang* розм. фам. *безперестанку, невинно, безперервно; див. тж. F-561, N-158.*

205. *alle nase(n)lang etwas andres* розм. фам. \cong (у нього) сім п'ятниць на тиждень; *див. тж. H-116, 1508, W-571, 581.*

Nasenslänge: 206. *j-n um Nasenslänge schlagen* розм. *перемогти кого-н. в незначною перевагою.*

207. *j-m um eine Nasenslänge voraus sein* трохи *випередити кого-н.*

Er hielt gerade seinen Hut in der Hand, als ihm Frau Klowski und ihr Begleiter gemeldet wurden. Und dann erfuhr er, daß Torsten ihm um eine Nasenslänge voraus war... (H. Beck)

Nasenloch: 208. *verliebte Nasenlöcher machen* розм. *жарт. поїдати очима (що-н., кого-н.).*

Nasenspitze: 209. *j-m etw. an der Nasenspitze ansehen* (або anmerken) розм. *бачити що-н. по чьому-н. носу, по чьих-н. очах; див. тж. N-176.*

Dir sieht man es ja an der Nasenspitze an, daß du ein ganzer Kerl bist. (M. Zimmering)

210. *nicht über seine* (або die eigene) *Nasenspitze (hinweg) sehen* розм. фам. *не бачити далі свого носа; див. тж. N-196.*

Nasensüber: 211. *j-m einen Nasensüber verabreichen* розм. *намілити голу кому-н.*

naß: 212. *auf naß einsteigen* розм. фам. *пити на дурничку.*

Gestern saß ich mit Peter im Lokal. Da kam Hans dazu und wollte gern auf naß einsteigen. Er hatte aber Pech, wir hatten schon bezahlt und waren gerade am Gehen. (W. Friederich)

213. *für* (або *per*) *naß* розм. фам. *дурно, задарма.*

214. *für naß hineinkommen* розм. фам. *пройти куди-н. без квитка, зайцем.*

Naß: 215. *edles* (або *kostbares*) **Naß** 1. (натуральне) вино.

Wenn Sie noch etwas von diesem edlen Naß haben, nehme ich gern noch ein Glas. Der Wein schmeckt ja vorzüglich. (W. Friederich)

2. *випивка.*

Gestern auf der Party gab's eine Menge edles Naß zu inhalieren. Vom Whisky bis zum Sekt wurde alles aufgeföhren. (W. Friederich)

3. *розм. вода.*

Nach dieser Bergtour ist aber ein Bad fällig. Also — runter zum See und hinein ins edle Naß. (W. Friederich)

Natter: 216. *eine Natter am Busen nähren* *висок. вигрїти гадюку за пазухою.*

...was die Severin betrifft, so scheint es mir, daß die selige Mutter eine Natter an ihrem Busen genährt hat. (Th. Mann)

Natur: 217. *der Natur seinen* (або *den*) **Tribut entrichten** (або *zollen*) *висок. віддати данину природі (захворити, вмерти).*

Jahrelang hat er an seinen Kräften Raubbau getrieben, aber jetzt hat er der Natur seinen Tribut entrichtet. (W. Friederich)

218. *Natur kneipen* (або *trinken*) *gehen* розм. фам. *пити побродити на лоні природи, подихати свіжим повітрям.*

219. *etw. liegt in der Natur der Dinge* (або *der Sache*) *що-н. природна річ.*

Mein Gott, sie liegt in der Natur der Dinge; verzeiht, wenn ich in diesem Augenblick allzu ausschließ-lich im Sinne der Firma rede und wenig familiär ... (Th. Mann)

220. *von der Natur stiefmütterlich bedacht* (або *behandelt*) *sein* *бути скривдженим природою (про людину з фізичними вадами).*

221. *etw. wird j-m zur zweiten Natur* *що-н. стає чьєю-н. другою натурою. що-н. стає в кого-н. звичкою.*

Früher kam ich morgens nur sehr schwer aus dem Bett, aber jetzt ist mir das Frühaufstehen schon längst zur zweiten Natur geworden. (W. Friederich)

Nebel: 222. *künstlicher Nebel* *військ. димова завїса.*

223. einen Nebel haben *розм.* бути напідпитку.

224. der Nebel im Kopf bekommt ein Loch *розм.* у голові прояснилось.

Adam fährt hoch, der Nebel im Kopf bekommt ein Loch. (H. Jobst)

225. *etw.* fällt aus wegen Nebel *розм. фам.* що-н. не відбудеться, чого-н. не буде.

226. *etw.* ist in Nebel gehüllt *що-н.* вкрите мороком невідомості, таємницею.

nebelhaft: 227. das ist mir *nebelhaft* *розм.* це мені не (зовсім) зрозуміло.

Nebendinge: 228. *Nebendinge* treiben займатися сторонніми справами.

nebeneinander: 229. *j-d hat nicht alle nebeneinander* *розм. фам. кому-н.* клепки бракуе; *кто-н.* несповна розуму.

Nebensache: 230. das ist eine *Nebensache* це дрібниця; це не має значення.

231. in *Nebensachen* verfallen відхилитися, відходити від головного, попадати в полон дрібниць.

...und eben wegen dieser Bedeutung kommt mir vor, als wäre darauf schon im dritten Akt etwas stärker hinzuweisen gewesen. Doch ich verfallte wieder in *Nebensachen*. (K. Marx)

Neger: 232. das haut den stärksten *Neger um* *розм. фам.* це разуче!, це сенсація!, подумати тільки!; *див. тж.* N-333, S-1104.

Was sagst du? Deine Schwester ist Miß Universum geworden? Das haut den stärksten *Neger um!* (W. Friederich)

nehmen: 233. einen *nehmen* *розм.* виняти по чарці.

«Na», sagte er, «manchmal hätte nicht viel gefehlt. Wollen wir auch darauf noch einen *nehmen*». (E. M. Remarque)

234. *j-n so nehmen, wie er ist* сприймати *кого-н.* таким, який він є.

235. *sich (D) etw. nicht nehmen lassen* 1. не відмовлятися від *чого-н.*, не відмовляти собі в *чому-н.*

Er hatte angehalten, war mit ihr weitergefahren, und sie hatte gesagt, sie wolle sich auf keinen Fall das Kind *nehmen lassen*, das unterwegs sei. (W. Rinecker)

2. не дати переконати себе в *чому-н.*

236. *j-n zu nehmen wissen* уміти поводитися з *ким-н.*, знаходити підхід до *кого-н.*

Für den Personalchef einer Firma ist es sehr wichtig, daß er die Menschen zu *nehmen* weiß. (W. Friederich)

237. *etw. an sich nehmen* 1. узяти собі, привласнити *що-н.*; 2. узяти на збереження *що-н.*

238. *etw. auf sich nehmen* брати на себе *що-н.* (напр., відповідальність).

239. *etw. zu sich (D) nehmen* закурити *чим-н.*, проковтнути *що-н.*, з'їсти *що-н.*

In einer winkligen Gasse unweit der Brücke bleibt Herr Lindemann vor einem Lokal stehen. «Komm, Adam, wir werden eine Kleinigkeit zu uns *nehmen*». (H. Jobst)

240. die beiden werden sich nicht viel *nehmen* *розм.* обидва вони варті одив одного; \cong обоє рябе.

241. *nehmen Sie es wie Sie wollen* розумійте це як хочете.

242. es ist, wie *man's nimmt* *розм.* це залежить від того, як до цього поставитися, як на це подивитися.

«Freiheit, mein Junge, in Wort, Schrift und Bild». — «Sind Sie Kommunist?» forschte Adam interessiert. «Wie *man's nimmt*...» (H. Jobst)

243. *woher nehmen und nicht stehlen?* *розм. жарт.* звідки ж це взяти?

«Papa, kauf mir doch ein neues Fahrrad». — «Woher *nehmen und nicht stehlen?* Ich habe im Augenblick einfach das Geld nicht dafür, Junge». (W. Friederich)

Nehmen: 244. *hart im Nehmen sein* *розм.* добре переносити злигодні, бути витривалим.

Simmler lächelte. «Keine Sorge. In dieser Hinsicht bin ich *hart im Nehmen*». (K. Würzberger)

Neid: 245. der *blanke* (або *blasse*, *bleiche*, *gelbe*, *grüne*) *Neid* чорна заздрість.

Vielleicht wäre er wirklich eines Tages als Offizier in sein Dorf eingerückt und hätte seinem großbäuerlichen Rivalen Diehn den *gelben Neid* ins Gesicht getrieben... (E. Strittmatter)

246. *der Neid der Besitzlosen* *розм.* заздрість неїмущого.

«Na, Peter, jetzt bricht dein Rad aber bald zusammen». — «Nur langsam, Rudi, das ist nur der *Neid der Besitzlosen*». (W. Friederich)

247. *das muß ihm der Neid lassen* *розм.* у цьому йому аж ніяк не можна

294. seine Netze nach j-m auswerfen (тж. j-m Netze stellen) ставити тенета на кого-н.; див. тж. F-98, 111, G-107, S-561.

Ich kann der Vorsicht nicht zu viel gebrauchen, denn Walgingham und Burleigh hassен mich, ich weiß, daß sie mir lauernd Netze stellen. (F. Schiller)

295. (j-m) durchs Netz gehen вислизати, утекти (від кого-н.); див. тж. G-108, L-145, M-238.

296. sich im eigenen Netz verstricken заплутатися у власних тенетах, стати жертвою власної брехні; див. тж. S-565.

Predige nicht zuviel Moral — du könntest dich im eigenen Netz verstricken. (W. Friederich)

297. j-m ins Netz gehen (тж. in j-s Netz fallen або geraten) потрапити в пастку; попасти на гачок кому-н.; див. тж. F-100, G-109, M-240, S-566.

Uns sind nämlich zwei Schwerverbrecher ins Netz gegangen. (R. Strahl)

298. j-n ins Netz locken (або ziehen) заманувати кого-н. в пастку; див. тж. F-101, G-111, S-568.

Es ist eine der wichtigsten Aufgaben der Spionageabwehr, zum gegebenen Zeitpunkt die richtigen Leute ins Netz zu locken. (W. Friederich)

299. mancher fängt sich im eigenen Netz, der anderen Netze legen wollte присл. ≅ чого сам собі не зичиш, того й другому не жадай; див. тж. B-809, 1503, F-112, G-1446, S-569.

neu: 300. aufs neue (тж. von neuem) знову.

Heute hat uns die schamlose Jagd nach Besitz aufs neue zu Räubern gemacht. (E. M. Remarque)

Neuland: 301. Neuand unter dem Pflug піднята цілина.

302. Neuand erschließen підняти цілину (зорати).

neune: 303. alle neune! розм. усі!, готово!, усі до одного! (вигук під час гри в кеглі, коли збито всі кеглі).

Neune: 304. ach, du grüne Neune! розм. фам. от тобі й маєш!, отакої!

nichts: 305. nichts weniger als... зовсім не...

306. ohne (або für, um) nichts und wieder nichts 1. даремно, марно; ні за що, ні про що.

Ja, ohne nichts und wieder nichts kann auch Annegret ihren Bullen

nicht auf Sophies Kuh springen lassen. (E. Strittmatter)

...da ging es mir wie uns allen im Lande und noch ein bißchen schlechter, kannst dir denken, denn um nichts und wieder nichts hat man nicht mit vierundzwanzig solches Werg am Kopfe hängen wie ich hier. (A. Zweig)

2. задарма, дурно (безплатно).

Stell dir vor, eine Million für jeden von uns beiden. Wie das klingt, was! Aber jetzt ist auch der Saukopf dabei und für nichts und wieder nichts. (E. Klein)

307. so gut wie nichts див. G-1596.

308. sich von etw. in nichts unterscheiden нічим не відрізнятися від чого-н.

309. es zu nichts bringen див. B-1642.

310. zu nichts kommen див. K-825.

311. etw. geht j-n nichts an що-н. не стосується кого-н.

312. das hat nichts auf sich це нічого не значить.

313. es ist nichts mit... розм. нічого не виходить з...

314. mir nichts, dir nichts розм. ні з того ні з цього, з доброго дива.

Es ist auch eine Schweinerei, ein paar lächerlicher Sorgen wegen so mir nichts, dir nichts aus dieser schönen Welt zu gehen. (H. Jobst)

315. nichts dafür und nichts dagegen sagen розм. не сказати ні «за», ні «проти»; див. тж. N-258.

Er sagt nichts dafür und nichts dagegen. Ich kann mir nicht vorstellen, warum sich solch ein Mensch wünschen soll, daß das Werk uns gehört. (A. Seghers)

316. nichts für ungu! див. U-187.

317. nichts mehr davon! розм. досить (про це)!

318. nichts wie raus! розм. скоріше звідси!

319. wo nichts ist, da ist auch nichts zu holen (тж. wo nichts ist, da hat der Kaiser sein Recht verloren) присл. на нема й суду нема; як нема, то й дарма; див. тж. K-479.

320. wer nichts hat, der verliert nichts присл. ≅ голій біди не боїться; голую нічого втрачати; див. тж. K-12, N-71, O-171.

321. nichts ist vollkommen присл. ≅ і на сонці є плями; див. тж. D-430, S-1432.

Nichts: 322. *etw.* auf ein Nichts reduzieren звести нанівець що-н.

...Das war der Zustand Deutschlands gegen Ende des vergangenen Jahrhunderts... Gewerbe, Handel... waren fast auf ein Nichts reduziert... (F. Engels)

323. ins blanke Nichts wandern іти куди очі дивляться, іти світ за очі.

Michael hatte in den neun Jahren, seit er von Würzburg aus flußaufwärts ins blanke Nichts gewandert war, durchschnittlich fünfmal im Jahr zu Mittag gegessen... (L. Frank)

324. vor dem Nichts stehen ≅ лишитися в самій сорочці (зб. *дніму*).

325. von Nichts kommt nichts (тж.) aus Nichts wird nichts) з нічого не буде нічого; *див. тж. Н-632, М-381.*

...Da muß man schon ein bißchen auspacken..., wenn man 'ne Zigarette geschenkt haben will!... Von nichts kommt nichts. (H. Fallada)

Nichtchen: 326. ein go'denes Nichtschen und ein silbernes Warteinweilchen *ірон.* пусті обцянки, відмовки.

Nichtstun: 327. Nichtstun lehrt Übles tun *присл.* лінощі псують людину; *див. тж. М-799.*

Nicker, Nickerchen: 328. einen Nicker (або ein kleines Nickerchen) machen *розм.* здрімнути; *див. тж. S-476.*

Noch zwanzig Minuten, eher darf der Schweinigel nicht ins Bett. Bis dahin machen wir erst einmal selbst ein kleines Nickerchen. (H. Jobst)

nie: 329. nie mehr, nie wieder! більш ніколи!

330. nie und nimmer (або nimmermehr) ніколи і ні за яких обставин, ніколи в житті, ні за що в світі.

«Nur noch ein Rest vom Zuckerkuchen». Lena taumelte... — «Die Katze!» — «Mit einem Messer?» — «Nun, denkst du, Ich?» — «Gustav!» — «Nie und nimmer». (E. Strittmatter)

nieder: 331. j-d ist nieder *розм.* хто-н. у ліжку, хто-н. спить.

332. nieder mit ihm! *розм.* геть його! Bienkorps Schreie erschrecken die Mitkranken. Er sieht Antons Mörder im Hemd durch den Schnee fliehn. Der Fliehende hat kein Gesicht. Seine Nase und sein Mund sind Zahlen. Eine steile Eins ist die Nase, eine umgekippte Drei ist der Mund.

«Halt! Nieder mit ihm!» (E. Strittmatter)

niederlegen: 333. da legst(e) dich nieder (und stehst nicht mehr auf)! *розм. фам.* подумати тільки!, здурити можна! (*виєук здивування*); *див. тж. N-232, S-1104.*

Niederschlag: 334. seinen Niederschlag in *etw.* (D) finden знайти своє відображення в чому-н.

niedrig: 335. j-n, *etw.* zu niedrig (або gering) anschlagen недооцінювати кого-н., що-н.

336. *etw.* niedriger hängen зробити що-н. загальнодоступним; довести до загального відома що-н.

Niemand: 337. der böse Niemand *розм.* злий дух.

338. j-d ist ein Niemand *розм. знев.* хто-н. абсолютний нуль, нікчема.

Niere: 339. von den Nieren bis an die Poren ≅ до самих кісток.

Da er Schriftsteller war von den Nieren bis an die Poren, hatte es ihn getrieben... in Worte zu fassen. (L. Feuchtwanger)

340. *etw.* geht j-m an (або auf) die Nieren *розм. фам.* 1. що-н. дошкуляє кому-н., за печінки бере кого-н., псує кров кому-н.

Der Bursche hatte wütend gepfiffen, da war ihm etwas Verschmitztes in dem Gesicht des Jungen auf die Nieren gegangen. (A. Seghers)

2. що-н. дуже впливає на кого-н., бере за живе кого-н.

Das ist mir damals auch auf die Nieren gegangen, wie die Leitung aufflog. Jetzt aber wird noch alles in Ordnung kommen. (A. Seghers)

niesen: 341. ich werde dir was niesen *розм. фам.* ≅ наставляй кишенью!

Niete: 342. eine Niete ziehen витягти пустий номер (*у лотереї*); лишитися ні з чим.

Nimbus: 343. j-m seinen Nimbus nehmen (тж. j-n seines Nimbus entkleiden) розвінчати кого-н., позбавити кого-н. ореолу.

Nimm: 344. j-d ist vom Stamme Nimm *розм.* у кого-н. очі завидуючі, руки загребущі.

Du bist wohl auch vom Stamme Nimm! Kaum habe ich etwas Neues, willst du es haben. (W. Friederich)

Nimmerleinstag, Nimmermehrtag: 345. am Nimmerleinstag (тж. am Nimmermehrtag) *розм.* ніколи; ≅ як

рак у полі свисне; *див. тж. В-1363, Н-3, 1573, Р-265, S-162.*

346. *etw. auf den Nimmerleinstag (abo auf den Nimmermehrtag) verschieben* розм. відкласти що-н. на невизначений строк, на безпрік; *див. тж. S-163.*

Nimmerwiedersehen: 347. *j-m etw. auf Nimmerwiedersehen borgen* розм. позичити кому-н. що-н. без надії на повернення.

348. *auf Nimmerwiedersehen verschwinden (abo weg sein)* розм. зникнути назавжди.

«Sie sind seit Mittag wie vom Erdboden verschluckt. Vielleicht ist Helmut auch weg, auf Nimmerwiedersehen», schloß er grimmig. (*E. Brüning*)

Nipp: 349. *einen Nipp tun* розм. зробити маленький ковток, пригубити. *Nirgendheim:* 350. *ein Herr von Nirgendheim* бродяга.

Niveau: 351. *etw. hat Niveau* що-н. відповідає необхідним вимогам.

nobel: 352. *nobel geht die Welt zugrunde* (*тж. nobel muß die Welt zugrunde gehen*) розм. гулять, так гулять; пропадати, то з музикою (*говорять, коли витрачают багато грошей*).

volens: 353. *volens volens* лат. хочеш не хочеш, хоч-не-хоч.

Auf seinem Arm habe ich volens mit viel Geschrei das erste Bad im Freien genommen. (*G. Hauptmann*)

Nord: 354. *in Nord und Süd* скрізь, в усьому світі.

355. *Nord, Süd, Ost und West, das Heim ist das Best* присл. нема ніде краще, як удома; *див. тж. D-52, F-447.*

Normalverbraucher: 356. *geistiger Normalverbraucher* розм. рядовий, звичайний читач (*abo глядач, слухач*).

Die Problemstücke der modernen Theater sind für einen geistigen Normalverbraucher völlig unverständlich. (*W. Friederich*)

not: 357. *es ist (abo tut) not* розм. треба, необхідно.

Er dachte dabei: Na, die sind stärkeren Tobak gewohnt, doch den wollte er ihnen schon, wenn es not tat, auf andere Art und Weise vorsetzen. (*W. Steinberg*)

Not: 358. *wenn Not am Mann ist* (*тж.*

wenn Not an den Mann geht abo kommt) розм. у разі роцрої потреби.

...Hört zu, Genossen und Kollegen. Was sich in der Stadt und in ganz Deutschland abspielt, wißt ihr. Blutiger, grauenhafter Terror. Ihr habt uns gerufen, wir sind gekommen. Bei uns wird nicht abgestimmt, wenn Not am Mann ist. (*H. Jobst*)

359. *es hat keine Not (damit)* 1. це не спішна справа, нема чого поспішати; 2. це не біда; усе гаразд.

Na, dann hat's keine Not. Sie wird dir die fünf Taler schon kleinmachen helfen. (*E. Strittmatter*)

360. *seine (liebe) Not mit j-m, etw. haben* розм. мати клопіт з ким-н., чим-н.; морочитися з ким-н., чим-н.; *див. тж. K-1163.*

Ich aber hatte in der Schule meine Not mit den vielen Zahlen. (*H. Heine*)

361. *j-d, etw. macht j-m große Not* хто-н. завдає багато клопоту кому-н.; що-н. дається з великими зусиллями кому-н.

362. *aus Not* з нужди, вимушено.

363. *in Not und Pein* у злиднях і стражданнях.

364. *in Not und Tod (abo Gefahr) zusammenhalten (abo zusammenstehen)* (*тж. einander in Not und Gefahr beistehen*) згуртуватися перед лицем небезпеки (*abo смерті*).

Die vom Wasser Eingeschlossenen wuchsen zu einer Gemeinschaft zusammen, die in Not und Tod zusammenstand. (*W. Friederich*)

365. *j-m in Not und Tod folgen* висок. іти за ким-н. у вогонь і воду.

Wir folgen Herrn Oberleutnant blindlings in Not und Tod. (*F. Wolf*)

366. *in große Not kommen* ускочити у велику халепу.

Ich kam in große Not: Ich hatte den Mantel nur ausgehängt, um vielleicht die Blicke meines Unbekannten darauf zu ziehen, und jetzt kam ein junger Tor, um den ungeheuren Preis zu zahlen. (*W. Hauff*)

367. *in tausend Nöten sein* (*abo schweben*) розм. не знаходити собі місця, дуже непокрітися; *див. тж. A-720.*

368. *mit knapper Not* розм. насилу, з великими зусиллями; ледве-ледве; *див. тж. M-690.*

Neulich... bin ich mit knapper Not durchgekommen. Aber seitdem wird mir mißtraut... (*H. Fallada*)

369. ohne Not без потреби.

370. zur Not у крайньому разі.

371. sich zur Not behelfen *див. В-412.*

372. zur Not leben животити, жити в нестатках.

Der Landarbeiter, der zeitweise tagelöhnern ging, hatte seine paar Morgen eignes Land, von denen allein er zur Not leben konnte. (F. Engels)

373. Not lehrt den Bären tanzen und den Affen geigen (*тж.* Not lehrt alte Weiber springen) *присл.* біда всього навчить; *див. тж. А-1170, Н-1631, W-226.*

374. Not am Mann, Mann voran! *присл.* не вагайся, уперед!

375. eine Not jagt die andere *присл.* біда біду тягне; *див. тж. М-98, 539, U-180.*

376. Not bricht Eisen *присл.* \cong нужда камінь довбає.

377. Not sucht Brot *присл.* \cong як проголодаєшся, то хліба дістати догадаєшся.

378. Not macht erfinderisch (*тж.* in der Not backt man aus Steinen Brot) *присл.* \cong що годині, то мудріший; біда розуму вчить; *див. тж. А-1171, В-251.*

379. in der Not frißt der Teufel Fliegen (und die Kuh Stache'draht) *присл.* \cong у степу і хрущ м'ясо; на безриб'ї і рак риба; *див. тж. В-1237, К-613, S-262.*

Renate läßt mich nicht aus den Augen. Sie tanzt mit dem Rothe. In der Not frißt der Teufel Fliegen. (G. Herold)

380. in der Not schmeckt jedes Brot *присл.* голодному все до смаку; *див. тж. В-249, D-771, Н-1629.*

381. Not kennt kein Gebot *присл.* біда змусить піти на все.

Den, der uns zunächst steht, nehme ich auf mich; es ist Notwehr und Not kennt kein Gebot, er muß sterben. (W. Hauff)

382. sucht man Hilfe in der Not, tut man oft ein groß Gebot, ist man dann in Sicherheit, so tut ein Groschen einem Leid *присл.* \cong як потонає — сокиру віддає, а як порятують — топорича шкодує.

Notabene: 383. dieses sei dir ein Notabene нехай це буде для тебе уроком. **Notdurft:** 384. des Leibes (abo des Lebens) Notdurft und Nahrung насущні потреби людини; \cong хліб насущний.

385. kaum des Lebens Notdurft und

Nahrung erwerben ледве заробляти на прожиття.

Note: 386. eine andere Note anschlagen змінити тон; *див. тж. Т-411, 419.*

Vor einigen Tagen aber schlug sie ganz plötzlich eine andere Note an. (B. Kellermann)

387. einer Sache (D) eine besondere Note geben надати особливого відтінку *чому-н.*

388. etw. in Noten setzen покласти на музику *що-н.*; *див. тж. М-793.*

389. j-n nach Noten abknoten (abo durchprügeln, verhaufen) *розм. фам.* дати доброї прочуханки *кому-н.*, віддубасити *кого-н.* як слід.

Borkhausen hätte sich den Bengel wiederum lieber gegriffen und nach Noten durchgeprügelt, aber was sollte er tun? (H. Fallada)

390. nach Noten aufschneiden *розм.* брехати як по писаному.

391. es geht (wie) nach Noten *що-н.* іде як по нотах.

Wir kommen mit der Arbeit gut voran, es geht wie nach Noten. (W. Friederich)

nötig: 392. du hast (abo er, sie hat usw.) es gerade nötig (*etw. zu tun*) *розм.* кому-кому, а тільки не тобі (abo не йому, не їй тощо) (*говорити що-н.*).

393. hab ich nötig! *розм.* як же, дуже мені потрібно!

«Du hast in meinem Karton gekramt». «Hab ich nötig!» Das Mädchen wiegte und drehte sich tänzelnd. (E. Strittmatter)

nötigen: 394. sich genötigt sehen (*тж.* genötigt sein) бути вимушеним.

395. j-d läßt sich nicht nötigen *кого-н.* не треба довго просити.

Nötigung: 396. eine Nötigung auf j-n ausüben натискати на *кого-н.*

Notiz: 397. von j-m, etw. keine Notiz nehmen не звертати уваги на *кого-н.*, *що-н.*, не брати до уваги *кого-ч.*, *що-н.*

Im Sekretariat herrschte reger Betrieb..., so daß Erwin, der zum erstenmal hier oben war, befangen in das Gewimmel starrte. Niemand nahm von ihm Notiz. (E. Brüning)

Notpfennig: 398. seinen Notpfennig angreifen витратити свої заощадження.

399. sich (D) einen Notpfennig zurücklegen (*тж.* für einen Notpfennig

sorgen) відкладати гроші на чорний день.

Nu: 400. **im Nu** (тж. in einem Nu) розм. миттю, враз.

Er empfand, daß er mit seinem Spott zu weit gegangen war und hörte auf zu lachen. Im Nu war es im Saal völlig still. (B. Keller-mann)

nüchtern: 401. wieder nüchtern werden 1. протверезитися; 2. прийти до розуму, узятися за розум.

Nüchterne: 402. was der Nüchterne denkt, das redet der Volle (тж. was der Nüchterne im Herzen hat, hat der Trunkene auf der Zunge) присл. що у тверезого на умі, те в'яного на язиці; див. тж. M-764, T-634.

Nudel: 403. eine dicke Nudel розм. фам. товстуха.

404. so eine freche Nudel! розм. фам. такий зухвальць!, такий нахаба!; див. тж. R-512.

So eine freche Nudel! Wirft mir einfach einen Schneeball ins Kreuz. (W. Friederich)

405. so eine giftige Nudel! розм. фам. от уїдлива людина!

406. so eine duftige Nudel! див. D-676. **nudeln:** 407. wie genudelt sein наїстися донесхочу, по саму зав'язку.

null: 408. null und nichtig (абсолютно) недійсний.

409. etw. für null und nichtig erklären оголосити що-н. недійсним; анулювати що-н.

Null: 410. die Stunde Null початок (якого-н. періоду, стану тощо).

Wer weiß, wo für mich die Stunde Null beginnt. (G. Hofé)

411. eine reine (або absolute, glatte, große) Null розм. през. абсолютний нуль, пусте місце (про людину).

412. Null Komma nichts розм. фам. нічого, нічогісінько.

413. etw. ist gleich Null що-н. дорівнює нулю.

«Herr Beckenbauer», sagte der Kriminalrat mit Schärfe. «Sie haben mir zwanzig Minuten Vortrag gehalten, aber das Ergebnis scheint mir gleich Null zu sein». (W. Steinberg)

414. in Null Komma nichts розм. фам. дуже швидко, миттю.

Mit diesem neuen Gerät haben Sie in Null Komma nichts Ihr Eiweiß zu Schnee geschlagen. (W. Friederich)

415. eins zu Null für dich розм.

1 : 0 на твою користь.
nullen: 416. er nullt zum dritten Male розм. йому стукнуло тридцять.

Nullpunkt: 417. den Nullpunkt erreichen (тж. auf dem Nullpunkt ankommen; auf den Nullpunkt sinken) різко падати (про настрій); сходити нанівець; зводиться нінащо.

«Treff't ihr euch eigentlich noch regelmäßig mit den Müllers?» — «Nein, gar nicht mehr. Unsere Beziehungen sind auf den Nullpunkt gesunken». (W. Friederich)

Nummer: 418. eine besondere Nummer розм. особлива людина.

«Laß man, der Hans ist 'ne besondere Nummer!» sagt der Leo stolz. (F. Wolf)

419. so eine duftige Nummer! див. D-676.

420. eine (große) Nummer розм. впливова особа.

«Kennen Sie Herrn Coax?» Macheath kannte Herrn Coax. Er war eine Nummer in der City. (B. Brecht)

Er war eben Schauspieler. Nein, er war keine große Nummer, so gerade noch in der Mitte, sie hatte ihn ja auf der Bühne gesehen... (H. Fallada)

421. diese Nummer fällt aus розм. фам. цей номер не пройде.

Ich soll ausgerechnet im Juli unsere Firma in Rom vertreten. Diese Nummer fällt aus: lieber lasse ich mich krank schreiben. (W. Friederich)

422. j-d, etw. ist ein paar Nummern zu groß für j-n розм. 1. що-н. не під силу кому-н.; 2. хто-н. не пара кому-н.

423. das ist genau meine Nummer розм. це саме те, що мені потрібно.

Gestern hat man mir die Reiseleitung für nächsten Sommer nach Griechenland angetragen. Das ist genau meine Nummer. (W. Friederich)

424. j-d ist eine Nummer für sich розм. фам. хто-н. тип, яких мало; див. тж. M-212.

...der Chefarzt war eine Nummer für sich und tat Wunder. (A. Zweig)

425. (nur) eine Nummer unter vielen sein розм. 1. бути рядовою, звичайною людиною; див. тж. R-29 (1).

Von unserem neuen Sportlehrer wurden Wunderdinge erzählt, aber

er ist nur eine Nummer unter vielen.
(*W. Friederich*)

2. бути одним з багатьох; *див. тж. R-29 (2).*

In einem solchen Mammutbetrieb möchte ich nicht arbeiten, da ist man ja nur eine Nummer unter vielen.
(*W. Friederich*)

426. *j-d ist eine schöne (або keine) Nummer* *розм. фам. хто-н. ненадійна людина; див. тж. M-214.*

427. *j-d ist eine tolle Nummer* *розм. хто-н. веселун, потішник; див. тж. M-215.*

Übermütig erklärte sie: «Na, der Matschat, das ist 'ne tolle Nummer!»
(*E. Claudius*)

428. *eine Nummer abziehen* *розм. фам. 1. давати виставу; 2. зробити сцену, зчинити скандал; див. тж. S-312.*

429. *eine (gute або große, hohe, dicke) Nummer bei j-m haben* *розм. фам. мати великий авторитет, успіх у кого-н.; див. тж. R-420.*

Finden Sie? Meinen Sie, daß ich 'ne Nummer bei den Mädchen habe? Ich bin doch dunkel, man sagt doch immer, dunkel mögen die Weiber gerne...
(*H. Fallada*)

430. *j-d hat keine Nummer* *розм. фам. хто-н. не бог зна яка цяця.*

431. *j-n auf (або in, nach) Nummer Sicher bringen* *розм. ірон. посадити за ґрати кого-н.*

Mit all dem, was ich von ihm weiß, könnte ich ihn leicht auf Nummer Sicher bringen.
(*W. Friederich*)

432. *auf Nummer Sicher gehen* *розм. діяти напевно.*

Ihre Heerführer sind bestimmt nicht solche Zauderer wie Eisenhower, der offenbar ganz auf Nummer Sicher gehen will.
(*G. Hofé*)

433. *alles auf eine Nummer setzen* *поставити все на карту, ризкувати всім; див. тж. K-175.*

434. *auf (або in) Nummer Sicher sitzen (або sein)* *розм. ірон. сидіти за ґратами.*

Hast du eine Ahnung, wie gerissen solche Burschen sind? Pinseln das Ding anders an, und dann ab, heidi...

Die ruhen nicht eher, als bis sie auf Nummer Sicher sitzen.
(*E. Brüning*)

nun: 435. *von nun an* *розм. віднині, відтепер, з цього часу.*

436. *nun und nimmer (mehr)* *висок. ніколи в житті, ні за яких обставин.*

Nuß: 437. *eine doofe Nuß* *розм. нецікава, нудна людина; сірість.*

438. *etw. wie Nüsse knacken* *дуже легко, без зусиль робити що-н.*

Ich habe in deinen Jahren solche Aufgaben wie Nüsse geknackt.
(*Die Bärendusche*)

439. *das ist so viel wert, wie eine taube Nuß* *розм. це не варте дірки від булька; див. тж. P-44, 517.*

440. *eine harte Nuß* *розм. міцний горішок (про складне завдання).*

«Eine harte Nuß, *Escherich. Hart für uns beide.»— «...Es gibt keine Nuß, die so hart ist»...
(*H. Fallada*)

441. *eine harte Nuß knacken* *розм. розв'язати складне завдання.*

Jetzt mal hergehört, Hetterl, jetzt gibt's aber eine Nuß zu knacken!
(*F. Wolf*)

442. *j-m eine harte Nuß zu knacken (або aufzubeißen) geben* *розм. поставити перед ким-н. складне завдання.*

«Diese Terrasse wird uns noch manche Nuß zu knacken geben», stellt Maktabi fest. «Aber warum stehen wir hier herum?»
(*G. Krupkat*)

443. *j-d hat eine harte Nuß zu knacken (або zu beißen bekommen)* *розм. фам. кому-н. доведеться поморочити голову (над чим-н.).*

444. *Nüsse austeilen* *розм. роздавати штурхани направо і наліво; силати доганами.*

445. *keine hohle Nuß für etw. geben* \cong *і шеляга не дати за що-н.; див. тж. P-45.*

446. *keine taube Nuß wert sein* *розм. фам. не бути вартим ламаного гроша.*

447. *j-m eins auf die Nut geben* *розм. фам. 1. дати ляпаса кому-н.; 2. дати прочухана кому-н.*

448. *eins auf die Nuß kriegen (або bekommen)* *розм. 1. дістати ляпаса; 2. дістати прочухана, дістати на горіх.*

449. *j-n aus der Nuß heben 1. зост. визволити кого-н. з біди; 2. вилаяти кого-н., вичитати кому-н.*

450. *in einer Nuß* *у стислому вигляді, стисло.*

451. *kleine Nüsse, süße Kerne* *присл. \cong невеликий червінчик, та дорогий; див. тж. B-1743, 1796, D-513, 579, G-1117, 1206, H-689, K-566, L-501.*

Nutz: 452. *zu j-s Nutz und Frommen* *висок. на благо кого-н.*

In den Trusts schlägt die freie Konkurrenz um ins Monopol... Aller-

dings zunächst noch zu Nutz und Frommen der Kapitalisten. (F. Engels)

nutze: 453. zu nichts nütze sein нікуди не годиться, бути ні до чого не придатним.

Siehst an, darauf kommt es an, wenn das Herz erst bei uns ist, kommt der Verstand mit. Die beiden gehören

zusammen, getrennt sind sie zu nichts nütze. (H. Jobst)

Nutzen: 454. von Nutzen sein бути корисним.

455. zu j-s Nutzen gereichen (або geschehen) бути на користь кому-н.

456. kein Nutzen ohne Schaden присл. нема добра без лиха; див. тж. В-1478, F-900, L-423, U-179, V-494.

O

ob: 1. und ob! розм. ще б пак!, аякже!, авжеж!

«Wir können dir Arbeit verschaffen, das heißt, wenn du willst». «Na und ob!» ... (H. Marchwitza)

Obacht: 2. auf j-n, etw. (A) Obacht geben (або haben) звертати увагу на кого-н., що-н., стежити за ким-н., чим-н.

3. etw. in Obacht nehmen брати до уваги що-н.

4. sich vor j-m, etw. in Obacht nehmen остерегатися кого-н., чого-н.

5. j-n, etw. unter Obacht nehmen узяти під нагляд кого-н., що-н.

...und kann... die Straßenecke unter Obacht nehmen. (W. Bredel)

Obdach: 6. j-m Obdach bieten (або gewähren) висок. дати притулок кому-н.

oben: 7. oben ohne розм. з огляд ними грудьми (з глибоким декольте).

8. sich oben halten розм. утримувати свої позиції; досл. триматися на поверхні.

An den beiden Prozeßtagen hatte er sich oben gehalten durch die Vorstellung, die ganze Angelegenheit sei nicht ernst zu nehmen. (L. Feuchtwanger)

9. nicht (або kaum) wissen, was oben, (und) was unten ist розм. застати страшний розгاردіях.

Als wir nach der Gasexplosion die Küche wieder betraten, wußten wir kaum mehr, was oben und was unten war. (W. Friederich)

10. mir steht die Sache jetzt bis hier oben розм. фам. мені це набридло, остогидло; я ситий цим по горло.

11. j-d ist nicht ganz richtig oben (тж. bei j-m fehlt oben etwas) розм. хто-н. несповна розуму.

Wundere dich nicht, wenn Hans manchmal so komische Sachen sagt. Bei ihm fehlt oben was. (W. Friederich)

12. bis oben hinauf satt sein (тж. voll bis oben hin sein) розм. фам. бути ситим донесхоуч, по саму зав'язку.

13. nach oben klettern розм. піти вгору (по службі).

Der kriegt sicher 'ne Prämie. Der wird sogar nach oben klettern. (W. Bredel)

14. von oben розм. зверху, згори (з ініціативи керівних органів).

15. von oben bis unten від верху до низу; з голови до ніг; див. тж. K-1001, S-352, W-718.

...daß sie alle mit des Apostels Worten zur Fröhhlichkeit aufforderte, wobei sie von oben bis unten erzitterte, so sehr nahm ihr ganzer kleiner Körper Anteil an dieser Mahnung. (Th. Mann)

16. von oben herab розм. звисока, згорда.

...Ich habe Sie doch wahrhaftigen Gottes niemals von oben herab behandelt und auch nicht auf üble Art und Weise einen Herrenstandpunkt hervorgekehrt... (W. Bredel)

17. j-n von oben bis unten messen (або mustern) зміряти поглядом кого-н., оглянути з ніг до голови кого-н.

Hinnerk Hinrichsen maß Dengler mit aufmerksamen Blicken von oben bis unten. (O. Gotsche)

18. alles von oben nach unten (або von unten nach oben) kehren (тж. oben zu unten machen) перевернути все догори дном; див. тж. O-37, U-265.

Bei der letzten Steuerprüfung haben die Beamten bei uns wirklich

alles von oben nach unten gekehrt.
(*W. Friederich*)

Sie haben gemordet und gestohlen
und oben zu unten gemacht.
(*L. Feuchtwanger*)

19. oben hui, unten pfui присл. ≅
блищить, як золото, а всередині бо-
лото; *див. тж. А-1681, G-1197.*

20. nach oben spucken ist nicht leicht
присл. легко плювати тому, хто зверху
сидить.

Oben: 21. ein Oben und ein Unten
haben розм. дійти ладу, нормалізува-
тися.

Die Welt hatte wieder ein Oben
und ein Unten, alles war klar.
(*H. Jobst*)

obenauf: 22. obenauf kommen перемог-
ти, узяти гору; *див. тж. O-32, 39.*

Er rang ehrlich mit sich, bis seine
alte Zucht und Treue obenauf kam
[und ihn bewog zu beichten. (*H. Mann*)]

23. (wieder) obenauf sein розм. оду-
жити, очуняти після хвороби; опра-
витися (після якого-н. потрясіння).

Mit weniger als zwei Fläschchen
war er wieder obenauf. (*J. Amado*)

24. immer obenauf sein розм. завжди
мати хороший настрій.

Frau Müller hat eine glückliche
Veranlagung, sie nimmt nichts
schwer und ist immer obenauf.

(*W. Friederich*)

obenhinaus: 25. gleich obenhinaus
sein (abo gehen) розм. зразу ставати
на диби.

Das sind Heizköpfe und gleich
obenhinaus. (*J. W. Goethe*)

26. obenhinaus sein розм. бути про
себе надто високої думки, бути зарозу-
мілним.

27. obenhinaus wollen розм. мати ве-
ликі наміри, ставити перед собою ви-
соку мету.

Er ist ein Arbeitsjunge, hat aber
schon immer obenhinaus gewollt.
Ich glaube, er wird es auch schaffen.

(*W. Friederich*)

obenstehend: 28. im obenstehenden
як було сказано вище.

Oberbefehl: 29. den Oberbefehl füh-
ren (abo haben) über j-n, etw. (A) ко-
мандувати ким-н., чим-н.; розпоря-
джатися ким-н., чим-н.

oberfaul: 30. es steht oberfaul mit j-m
(abo damit) розм. у кого-н. (abo тут)
кепськ справи.

Oberfläche: 31. an der Oberfläche
schwimmen (abo haften, dahinplät-

schern) плавати по поверхні (не ода-
ватися в суть справи).

Der vielversprechende Vortrag war
leider gar nicht interessant, da der
Mann nur an der Oberfläche dahin-
plätscherte. (*W. Friederich*)

Oberhand: 32. die Oberhand behalten
(abo bekommen, erhalten, gewinnen,
erringen) 1. перемагати, брати гору;
див. тж. O-22, 39.

Oft blieb sie lange vor einem Schau-
fenster stehen und betrachtete ein
Kleid oder ein Bild... Und doch be-
hielten all die unerfüllten Wünsche
nicht Oberhand in ihrem Denken.
(*E. Panitz*)

Zweiling... riß sich zusammen,
sein gewöhnlicher Befehlston gewann
die Oberhand. (*B. Apitz*)

2. переважати, домінувати.

Das Gespräch setzte sich noch eine
Weile fort, und allerlei Schilderun-
gen aus dem Klein- und Alltagsleben
behielten dabei die Oberhand. (*Th.
Fontane*)

33. die Oberhand haben мати пере-
вагу, бути сильнішим; *див. тж. V-430.*

«Dann kommen sie alle ins Kitt-
chen, und du hast deine Kuh.»—
«Sie haben schon die Oberhand».
(*L. Frank*)

34. j-m die Oberhand lassen поступи-
тися кому-н. першим місцем, пріори-
тетом.

Oberhaupt: 35. sich zum Oberhaupt
aufwerfen оголосити себе головою
(чого-н.).

Oberhoheit: 36. unter j-s Oberhoheit sein
перебувати під чийм-н. верховенством.

Oberste: 37. das Oberste zuunterst
kehren розм. перевернути все догори
дном; *див. тж. O-18, U-265.*

Oberstübchen: 38. bei j-m ist's
wohl nicht richtig im Oberstübchen (*тж.*
es rappelt bei j-m im Oberstübchen)
розм. жарт. хто-н. несповна розуму.

Oberwasser: 39. Oberwasser bekommen
(abo kriegen) розм. узяти гору, пере-
могти; *див. тж. O-22, 32.*

Aber dann schwächen wir doch
wieder die Position der Sozialdemo-
kraten in Petersburg; und dann krie-
gen schließlich die Monarchisten wie-
der Oberwasser. (*E. Weinert*)

40. Oberwasser haben (abo behalten)
розм. мати перевагу, бути попереду.

Oberwort: 41. das Oberwort führen
*розм. 1. скеровувати розмову; 2. мати
вирішальне слово.*

Obhut: 42. sich *j-s* Obhut anvertrauen (тж. sich in *j-s* Obhut begeben) стати під чие-н. заступництво, довіритися чьому-н. опікуванню.

43. *j-m etw.* in Obhut geben передати що-н. під чий-н. нагляд.

44. *j-n* unter seine Obhut nehmen узяти кого-н. під своє заступництво, під свою опіку; див. тж. O-51.

Sie wird diese kostbaren Reste selber in Obhut nehmen. (L. Feuchtwanger)

Obligo: 45. für *j-n* sein Obligo geben ручатися за кого-н.

46. außer Obligo sein не бути ні до чого зобов'язаним; не нести ніякої відповідальності.

Und wenn Rammeler nicht ganz von allen guten Geistern verlassen war, dann würde er sich tatsächlich entschuldigen. Damit war aber er, Streicher, außer Obligo. (H. H. Kirst)

47. ohne Obligo (скор. о. О.) без гарантії.

Obliu: 48. seinen Obolus beisteuern (або entrichten) розм. внести, сплатити свою частку.

«Hast du deinen Obolus entrichtet?» — «Ich brauche keinen Eintritt zu zahlen, ich habe eine Freikarte». (W. Friederich)

Obrigkei: 49. die Obrigkeit ausüben керувати.

obskur: 50. ein obskures Blatt див. B-1105.

Obsorge: 51. *j-n* in Obsorge nehmen узяти кого-н. під опіку; див. тж. O-44.

Obst: 52. ich danke (або vielen Dank) für Obst (und Südfrüchte)! див. D-130.

53. verboten(es) Obst ist süß присл. ≅ заборонена грушка солодка; див. тж. A-1031, F-1001, S-1529, T-184.

Ochs(e): 54. bunter Ochse розм. през. папуга (про людину, яка вдягнена строкато і без смаку).

55. dumm wie ein Ochse розм. фам. дурний як пень.

56. stur wie ein Ochse розм. фам. упертий як осел.

Und mit der Intelligenz, da hast du nicht recht. Er macht sie schon fertig. Er ist stur wie ein Ochse, und was können sie gegen ihn machen? Nichts. Wenn er nur besser reden könnte. (E. Claudius)

57. wie ein Ochse im Porzellanladen herumtrampeln див. P-425.

58. dastehen wie der Ochs am (або vorm) Berge (або am Scheunentor) розм. фам. дивитися як теля на нові ворота; див. тж. K-1277.

...das ist jetzt der Lohn für die Mühe, die ich gehabt hatte, als du gestanden bist, wie der Ochs am Berge. (J. Pestalozzi)

59. *etw.* taugt dazu wie der Ochse zum Seitanzeln (тж. es paßt, wie dem Ochsen ein Sattel) розм. фам. ≅ личити, як свині наритники; пристало, як корові сідло; див. тж. F-194, H-234, S-183.

60. da müßte ich doch ein rechter (або schöner) Ochse sein! розм. фам. знайшов дурня!

61. den Ochsen beim Horn (або bei den Hörnern) fassen (або packen) ухопити вола за роги; див. тж. K-1282, S-1999.

62. die Ochsen hinter den Pflug spannen (тж. die Ochsen satteln und die Pferde koppeln) прик. ≅ поперед вола рибу ловити; починати справу не з того кінця; див. тж. A-6, E-493, 751, K-29, S-940.

63. einem kälbern die Ochsen, dem andern nicht einmal die Kühe присл. ≅ одному сонце світить, а іншому й місяць не блисне; див. тж. B-876, G-1145.

64. Ochsen muß man schön aus dem Wege gehen присл. ≅ з дурним зчепитися — дурнем зробитися; див. тж. N-137.

65. man muß mit Ochsen pflügen, wenn man keine Pferde hat присл. ≅ не прилетів соловей, нехай же іволга за нього править; див. тж. B-1687, K-160, L-347, M-426.

66. ein Ochse kann bloß eine Haut hergeben присл. з одного вола двох шкур не деруть.

67. wer mit jungen Ochsen pflügt, macht krumme Furchen присл. ≅ старий віл борозни не псує; див. тж. H-1597.

68. wer mit Ochsen fährt, kommt auch ans Ziel присл. ≅ віз, що повільно їде, теж буде на горі; див. тж. E-173, 175, G-607, S-47, 48, 801.

69. dem Ochsen gehört das Joch, dem Pferde der Sattel присл. волу — ярмо, коню — сідло; ≅ кожному своє.

70. der Ochse stößt von vorne, das Pferd von hinten, der Pfaffe von allen Seiten присл. бика біяє спереду, коня — ззаду, а попа — з усіх боків; див. тж. D-429.

71. der Ochs vergißt, daß er ein Kalb gewesen ist *присл.* забув віл, що сам був колись телям.

ochsenmäßig: 72. *j-n* ochsenmäßig behandeln *розм.* грубо поводитися з *ким-н.*

öde: 73. öde und leer зовсім пустинний.

Auf halbem Weg zur Stadt findet das Auge noch einen spärlichen Pflanzenwuchs. Dann aber wird das Land öde und leer. (*W. Legère*)

Ofen: 74. jetzt ist der Ofen aus! *розм.* далі вже нікуди!, це вже занадто!

Meine Braut ist schon den dritten Sonntag mit Peter weggefahren, stell dir vor. Jetzt ist der Ofen aus. (*W. Friederich*)

75. sich am kalten Ofen wärmen (*тж.* in einen kalten Ofen blasen; Schnee im Ofen backen) *розм.* робити *що-н.* безглузде; \cong товкти воду в ступі; *див.* тж. F-686, H-1624, S-2200.

76. hinterm Ofen hocken (*або* sitzen) (*тж.* nicht hinterm Ofen vorkommen) *розм.* сидьма сидіти; не виходити за поріг; *досл.* відсиджуватися вдома (*і не бачити, що діється навкруги*).

Der Winter kommt. Das Dorf schneit ein, Geruhssame Zeiten beginnen. Aber doch nicht für die moderne Landwirtschaft. Befehlen die Zeitungen nicht deutlich und groß: Hockt nicht hinterm Ofen. (*E. Strittmatter*)

offen: 77. ein offener Brief відкритий лист.

78. offen und frei відверто.
...Nur etwas macht mir ernsthaft Sorgen, Herr Probst. Darüber wollte ich heute mit Ihnen sprechen. Offen und frei als Mutter zum Sohn... (*H. Jobst*)

Öffentlichkeit: 79. unter Ausschluß der Öffentlichkeit *див.* A-1665.

80. an die Öffentlichkeit kommen (*або* gelangen) (*тж.* in die Öffentlichkeit dringen) стати загальновідомим; бути розголошеним.

81. *etw.* in die Öffentlichkeit bringen розголосити *що-н.*

82. in die Öffentlichkeit flüchten апелювати до громадськості, діяти через пресу.

Da seine Berichte auf dem Amtsweg keine Beachtung fanden, flüchtete er in die Öffentlichkeit. (*W. Friederich*)

83. in aller Öffentlichkeit відкрито, публічно, на очах в усіх.

...wenn die beiden etwas miteinander hätten, würden sie sich nicht so in aller Öffentlichkeit miteinander zeigen. (*M. Walser*)

Oh: 84. das Oh und Ach бідкання та зітханья.

ohne: 85. *etw.* ist nicht ganz ohne *розм.* *фам.* *що-н.* каверзне, заплутане.

Ich bin heute die neue Autostraße abgefahren. Sie ist nicht ganz ohne, besonders die Kurven sind gefährlich. (*W. Friederich*)

86. *etw.* ist nicht ohne (*або* gar nicht so ohne) 1. *розм.* *що-н.* пов'язане з труднощами.

Die Arbeit eines Gerichtsvollziehers ist gar nicht so ohne. (*W. Friederich*)

2. *що-н.* не позбавлене достоїнств, має свої достоїнства.

...was du über die Abschriften meiner Reiseberichte bemerkst ist nicht ohne. (*Zeller*)

87. *j-d* ist nicht ohne (*або* gar nicht so ohne) *розм.* *фам.* 1. *хто-н.* людина з головою.

Unser neuer Direktor ist nicht ohne. Wie er mit den Abiturienten gesprochen hat, das war einfach großartig. (*W. Friederich*)

2. *кому-н.* пальця в рот не клади; з *ким-н.* краче не мати справи.

Gib acht, unser Schäferhund ist nicht so ohne. Erst vor kurzem hat er einen kleinen Jungen gebissen. (*W. Friederich*)

88. *j-d* ist immer ohne *розм.* у кого-н. ніколи немає грошей, *хто-н.* завжди без грошей.

89. ohne mich! *розм.* ні вже, дайте мені спокій з цим!, звільніть мене від цього!

Ist da was drin, was meinst Du? Nie Du, ohne mich! (*M. Walser*)

90. der Wein ist nicht ohne *розм.* *фам.* це вино не без градусів (*тобто міцніше, ніж здалося спочатку*).

Ohnmacht: 91. aus der Ohnmacht erwachen опритомніти.

92. in Ohnmacht fallen (*або* sinken) знепритомніти, втратити свідомість.

Ohr: 93. *j-d* ist *j-s* verlängerte Ohr *розм.* *хто-н.* *чий-н.* виказувач.

Und dann nimm dich vor dem Riedel in acht, der ist das verlängerte Ohr von Düsenschön. (*W. Breidel*)

94. *j-m klingen die Ohren* розм. \cong кому-н. гикається; досл. у кого-н. у вухах дзвенить (тобто про нього *говорать, його згадувать*).

Сіе, кийго? Haben Ihnen nicht die Ohren geklungen? Wir haben die ganze Zeit von Ihnen gesprochen. (W. Friederich)

95. (ganz) *Ohr sein* розм. дуже уважно слухати.

...wenn aber der Neffe selbst das törichste Zeug in schlechtem Deutsch vorbrachte, war alles Ohr. (W. Hauff)

«Gut, dann will ich dir auch sagen, wo du hinkommst». Der kleine Kerl ist jetzt nur noch Ohr. (H. Jobst)

96. *tauben Ohren predigen* марно витрачати слова; \cong говорити на вітер.

97. *seinen Ohren nicht trauen (wollen)* вухам своїм не вірити.

98. *die Ohren aufmachen (abo auf tun, aufsperrn)* розм. фам. розвісити вуха, на всі вуха слухати.

Betzel höhnte: «Mach doch die Ohren auf, Greta. Wozu noch einmal alles erklären. Wir haben beschlossen, den Dösenstein zu machen und damit fertig». (E. Claudius)

99. *rote Ohren bekommen* розм. почервоніти як рак.

Max bekommt rote Ohren. Sein Gesicht leuchtet vor Freude. (H. Jobst)

100. *etw. beleidigt (abo berührt) unangenehm das Ohr* що-н. ріже слух.

101. *die Ohren einziehen* розм. відступатися, відмовлятися.

Heute willst du mit, morgen ziehst du wieder die Ohren ein. (H. Marchwitz)

102. *j-s Ohr erbitten* висок. просити кого-н. вислухати себе, виклопотати аудієнцію в кого-н.

Sobald der Entschluß feststand, drängte Fervaques sich an den König beim Zubettgehen... und erbat das königliche Ohr für eine wichtige Meldung... (H. Mann)

103. *ein geneigtes (abo offenes, williges) Ohr bei j-m finden* знайти співчуття в кого-н., відчутти доброзичливе ставлення з боку кого-н.

In der Großen Strafrechtskommission finden derlei scharfmacherische Töne geneigte Ohren. (Wochenpost)

104. *ein taubes Ohr (abo taube Ohren) bei j-m finden* (тж. kein offenes Ohr bei j-m finden) розм. не знайти спів-

чуття в кого-н.; \cong ніби нащтовхнутися на глуху стіну.

Mit Ihrer Bitte um Spenden werden Sie überall nur taube Ohren finden. (W. Friederich)

Ihre Soldaten kommen zu mir, weil sie meinen, bei Ihnen kein offenes Ohr für ihre Sorgen zu finden, und Sie reden von Komplott. (K. Wurzbberger)

105. *gute (abo feine, scharfe, leise, dünne) Ohren haben* розм. мати добрий (abo тонкий, гострий) слух.

106. *du hast wohl keine Ohren?* розм. фам. чи ти оглух?, чи тобі позакладало?

107. *taube Ohren haben* бути глухим до чого-н. (напр., до прохань, порадо тощо); див. тж. O-124.

Kinder nehmen Ratschläge vielleicht noch an, aber Erwachsene haben allzuoft taube Ohren. (W. Friederich)

108. *das Ohr an der Masse haben* прислухатися до голосу мас.

109. *j-s Ohr haben (abo besitzen)* примусити кого-н. вислухати себе.

110. *harte Ohren haben* розм. не бажати слухати (чого-н.).

Da haben die Amerikaner harte Ohren. So ein paar Jugenderinnerungen, solche Hitlerbildchen und so was, das läßt sie ganz kalt. (A. Seghers)

111. *die Ohren bei etw. haben* розм. прислухатися до чого-н.

Unser Lehrer sprach eigentlich recht interessant vom Weltkrieg, aber wir hatten alle die Ohren bei der Musik, die von der Straße heraufdrang. (W. Friederich)

112. *ein feines Ohr für etw. haben* швидко сприймати, розуміти, помічати що-н.

So grob die Worte auch waren, so klangen sie doch zweifelsfrei wohlwollender; für so was hatte Borkhausen ein feines Ohr. (H. Fallada)

113. *ein halbes (abo wenig) Ohr für j-n, etw. haben* розм. мало цікавитися ким-н., чим-н.

Am Wiener Hof hatte man nur halbes Ohr für solche Klagen und Achselzucken. (L. Feuchtwanger)

114. *kein Ohr für j-n, etw. haben* не цікавитися ким-н., чим-н.; не звертати уваги на кого-н., що-н.; бути глухим до чийх-н. прохань, застережень тощо.

Ihr hattet kein Ohr mehr für der Freundin Warnungsstimme, kein Aug' für das, was wohlstandig war. (F. Schiller)

115. die Ohren hängenlassen *розм. фам.* занепасти духом, похнюпити носа; *див. тжс.* F-599, 723, K-912, M-316, N-168.

Zum zweitenmal ist sein Roman abgelehnt worden; da läßt er natürlich die Ohren hängen. (W. Friederich)

116. *etw.* kitzelt *j-m* die Ohren (*тжс.* *etw.* schmeichelt *j-s* Ohren) *розм. фам.* *що-н.* лоскоче, тишить *чие-н.* самолюбство.

117. *j-m* ein geneigtes (або offenes, williges) Ohr leihen (*тжс.* ein geneigtes або offenes, williges Ohr für *j-n* haben) уважно вислухати *кого-н.*; доброзичливо поставитися до *кого-н.*

Er hat mir, als ich jetzt in seinem Feldlager war, ein freundlich williges Ohr geliehen. (L. Feuchtwanger)

Leverenz hatte immer Zeit und immer ein offenes Ohr für seine Mitarbeiter. (H. Beck)

118. *j-m* ein halbes Ohr leihen *розм.* неуважно вислухати *кого-н.*

Schliwin durfte zu ihm kommen und sich ausklagen. Der Prinzipal ließ Schliwins Jammer ein halbes seiner großen Ohren. (E. Strittmatter)

119. *j-m* die Ohren voll lügen *розм.* набрехати *кому-н.*; \cong намолоти сім мішків гречаної вонн.

...Glauben Sie? Oh, ich kenne mich besser aus. All diese Dinge kenne ich noch vom Weltkrieg her. Man lügt euch die Ohren voll. (B. Keller-mann)

120. lange Ohren machen *розм.* при-слухатися, нашоршувати вуха.

Wir sollten nicht weiter über Weihnachtsgeschenke sprechen; die Kinder drüben machen schon lange Ohren. (W. Friederich)

121. die Ohren spitzen *розм.* наста-вити, нашоршити вуха; насторожи-тися.

Alle spitzen die Ohren. Tortebä-ken ist der Höhepunkt des Spiels. (H. Jobst)

...Sie halten gleichsam immer ein Ohr gespitzt, das Unverhoffte erwartend. (A. Zweig)

122. die Ohren steifhalten *розм. фам.* кріпитися, тримати себе в руках, не розпускатися.

Er faßt nach Adams Arm und drückt ihn kräftig. «Mach's gut, Junge, halte die Ohren steif und denke daran: Wenn alles klappt, drei Mark». (H. Jobst)

123. *j-m* die Ohren strammziehen *розм. фам.* нам'яти, надерти вуха *кому-н.*

Machst du hier schwarze Geschäfte, Bienkopp? Ich zieh dir die Ohren stramm. (E. Strittmatter)

124. *j-m* (або *j-s* Bitten, Klagen) sein Ohr (ver)schließen *бути глухим до чий-н.* прохань, нарікань; *див. тжс.* O-107.

Warum schließt er sein Ohr harte-herzig meiner Bitte? (F. Schiller)

125. *j-m* die Ohren volljammern (або vollheulen) набриднути *кому-н.* сво-іми наріканнями.

Seine Mutter würde sich mächtig freuen; sie jammerte ihm die Ohren voll, daß es immer noch zu wenig Heringe gäbe. (A. Seghers)

126. *j-m* die Ohren vollschreien (або vollblasen, vollquasseln, vollschwatzen) *розм. фам.* прогукати (або прогудити, прокрічати) вуха *кому-н.*

127. wasch dir die Ohren! *розм. фам.* промий вуха! (*слухай уважно!*)

128. *etw.* zerreißt *j-m* das Ohr *розм.* *що-н.* ріже *чий-н.* слух, *чие-н.* вухо.

129. auf dem Ohr hört *j-d* nicht (або ist *j-d* taub) *розм. хто-н.* і чути не хоче про це.

Er bettelt immer wieder, ich soll ihm ein Tonbandgerät kaufen, aber auf dem Ohr hör ich nicht. Es ist schon genug Krach im Haus. (W. Friederich)

130. sich aufs Ohr legen (або hauen) *розм. фам.* піти на боковеньку.

Sie mißtraute dieser Krankheit und war ganz und gar nicht gewillt, sich aufs Ohr zu legen und den Dingen nachgiebig ihren Lauf zu lassen. (Th. Mann)

131. auf den (або bei den) Ohren sitzen *розм. фам.* бути глухуватим, недо-чувати.

«Solche Schlafmützen, die sitzen wohl auf ihren Ohren?» schimpfte Peter. (A. Ichenhäuser)

132. *j-n* bei den Ohren haben *розм.* схопити за комір, узяти за барки *кого-н.*

Aber da hatte Grünwald unsern mißratenen Stift schon bei den Ohren und kassierte das unrechtmäßig

erworbene Geld als Ordnungsstrafe.

(R. Strahl)

133. bis an beide Ohren in Schulden stecken *розм.* бути по вуха в боргах.

134. bis über die (або beide) Ohren *розм.* по (самі) вуха.

Man muß sie lieben, dachte Jacques, es ist kein Wunder, daß dieser Janko bis über die Ohren in sie verliebt ist. (B. Kellermann)

Selbst wenn Erwin bald zurückkam, schadete es ihm nichts, wenn sie bis über beide Ohren in Arbeit steckte. Warum hatte er sie den lieben langen Sonntag allein gelassen... (E. Brüning)

Ich befand mich auf einer längeren Dienstreise, war dann mit Arbeit bis über die Ohren eingedeckt und hörte gar nichts von Lusja und Adelaide Karlowna... (Die Bärendusche)

135. das ist nichts für zarte Ohren *це не для жіночого вуха (про що-н. непристойне).*

136. das ist nichts für fremde Ohren *це стосується лише нас, це не для сторонніх вух.*

137. j-m eins (або eine, ein paar) hinter die Ohren geben (або hauen) *розм. фам.* дати по потилиці, по шії *кому-н.*

«Er haut mir manchmal paar hinter die Ohren», sagt Adam mit einem vorsichtigen Blick auf den Setzer. (H. Jobst)

Der eiserne König beugt sich nicht herunter und haut dem Schmidt eins hinter die Ohren, wie es sich gehört. (H. Jobst)

138. es (dick, faustdick або knüppeldick) hinter den Ohren haben *розм.* бути собі на умі; бути пройдою; *див. тж.* N-65.

Doch, die triumphiert, diese falsche Säuglingsschwester, dieses stille Wasser, die es faustdick hinter den Ohren hat. (E. M. Remarque)

139. j-d ist noch feucht (або nicht trocken) hinter den Ohren *розм. фам.* у кого-н. ще молоко на губах не обсохло; *див. тж.* E-123, 149, S-264, 655.

Genosse Kohlhas, Sie sind doch nun auch schon trocken hinter den Ohren und weiß Gott nicht auf den Kopf gefallen. (K. Wurzbarger)

140. sich (D) *etw.* hinter die Ohren schreiben *розм.* ≅ намотати собі на вує, зарубати собі на носі *що-н.*; *див. тж.* L-674.

Freuden irdischer Art sind ein Werk des Satans, mein Sohn, schreib es dir hinter die Ohren. (H. Jobst)

141. Ihr (або Dein) Wort in Gottes Ohr! *розм.* ваші (або твої) б слова та бору у вуха!; вашими б устами та мед пити.

142. j-m *etw.* ins Ohr blasen (або setzen, raunen) *розм.* нашіпувати *кому-н.* *що-н.*

Und von diesem giftigen Notar Levatour sollten Sie sich schon gar nicht ins Ohr blasen lassen. (L. Feuchtwanger)

Was ihm aber noch tätiger machte, war, daß sooft er sich zur Ruhe niederlegte und seine Augen sich zum Schlummer schlossen, etwas ihm ein Wort ins Ohr raunte, das er zwar sehr deutlich zu vernehmen glaubte und das ihm jedes mal dasselbe schien, das er aber niemals behalten konnte. (W. Hauff)

143. *etw.* geht ins Ohr *розм.* *що-н.* (напр., мелодія) легко запам'ятовується.

Charakteristisch für den Schlager ist, daß seine Melodie ins Ohr geht. (W. Friederich)

144. Dreck in den Ohren haben *див. D-557.*

145. einen kleinen Mann im Ohr haben *див. M-157.*

146. Knöpfe in den Ohren haben *див. K-723.*

147. j-d hat *etw.* (або es) im Ohr

1. у кого-н. у вухах ще звучить *що-н.* Wieder hatte er den Klang der Marschmusik dieses Morgens im Ohr. (B. Uhse)

2. *хто-н.* чує нутром *що-н.* Die Harmonien für die Begleitung hat mir niemand gesagt, die habe ich einfach im Ohr. (W. Friederich)

148. j-m in den Ohren liegen *mit etw.* *розм.* надокучати *кому-н.* *чим-н.*, чіплятися до *кого-н.* з *чим-н.*

Pachtkündigung Futter, da käme zum Futter die Kuh; man könne an den Plan denken, mit dem ihm die Liese längst in den Ohren lag. (A. Seghers)

149. *etw.* ist Musik in j-s Ohren *див. M-789.*

150. mit halbem Ohr hinhören *див. H-153.*

151. mit beiden (або offenen) Ohren (hin)hören (або zuhören) дуже уважно слухати.

152. mit Ohren und Augen lauschen
напружено прислухатися.

Maud war still geworden. Sie saß
aufgeregt da und lauschte mit Ohren
und Augen, ob sich nichts rege.
(B. Kellermann)

153. mit den Ohren schlackern *розм.*
фам. розгубитися; злякатися; відчути
невпевненість.

Auf der Hochschule habe ich zwar
viel geleirnt, aber als ich meine erste
große Berufsarbeit bekam, habe ich
doch mit den Ohren geschlackert.
(W. Friederich)

154. j-n übers Ohr hauen *розм.* обду-
рити, обвести круг пальця кого-н.

Eine Respektsperson, eine Ver-
trauensperson, trinkfest, pumpest,
kein Betrüger und kaum übers Ohr
zu hauen, ein Mann mit einer Schank-
konzession... (H. Kant)

155. sich übers Ohr hauen lassen *розм.*
дати себе обдурити.

Sie lassen sich übers Ohr hauen.
Man muß auf Sie achtgeben. (A. Se-
gthers)

156. j-m das Fell über die Ohren ziehen
див. F-329.

157. um ein geneigtes Ohr bitten
висок. просити вислухати себе, про-
сити приділити собі увагу.

158. viel um die Ohren haben *розм.*
фам. по вуха загрузнути в роботі;
мати багато турбот, клопоту.

Bin wie gesagt vom vielen Arbei-
ten sehr angegriffen. Hab' in diesem
Augenblick viel um die Ohren. (H.
Heine)

159. sich (D) viel Zeit mit *etw.* um
die Ohren schlagen *розм.* довго прово-
зитися з чим-н.

Die halbe Nacht haben wir uns
gestern mit diesen Problemen um die
Ohren geschlagen. (K. Wurzberger)

160. sich (D) den Tag (або die Nacht,
den Winter usw.) um die Ohren
schlagen *розм. фам.* провести, перебу-
ти *де-н.* цілий день (або цілу ніч,
цілу зиму тощо).

Die Nacht wollte er sich schon
irgendwie um die Ohren schlagen;
morgen den Braunen aus dem Stall
holen und heidi in den Wald ver-
schwenden. (E. Klein)

161. sich (D) den Wind um die Ohren
pfeifen lassen *див.* W-679.

162. von einem Ohr zum anderen (або
über beide Ohren weg) lachen (або

lächeln, grinsen) *розм.* широко посмі-
хатися.

Der Geck packte Carlos Hand und
schüttelte sie. Er grinste von einem
Ohr zum anderen. Nur seine Augen
lachten nicht. (E. Klein)

«An Interessenten zu verkaufen!»
lachte der über beide Ohren weg.
(F. Wolf)

163. von Ohr zu Ohr (*тж.* von Mund
zu Ohr) з уст в уста.

164. *etw.* zu Ohren bekommen (або
kriegen) *розм.* пронюхати про що-н.,
почути що-н.

165. j-m *etw.* zu Ohren bringen *розм.*
доставити що-н. до чийого-н. відома,
сказати що-н. кому-н.

166. *etw.* kommt j-m zu Ohren *що-н.*
дійшло до кого-н., *що-н.* стало відо-
мим кому-н.

Vielleicht kam ihm der Name des
Pulvers doch zu Ohren. (K. Ball)

167. *etw.* geht zum einen Ohr (he)-
rein und zum anderen wieder hinaus
(або raus) *розм. фам.* *що-н.* в одно
вухо входить, а з другого виходить.

Bei dem Otto Quangel geht so was
zum einen Ohr rein und zum andern
raus. Ich weiß von nichts mehr. (H.
Fallada)

168. *etw.* zu einem Ohr (he)rein-,
zum andern hinauslassen *розм. фам.*
в одно вухо впускати, а в друге ви-
пускати.

169. *etw.* steht j-m nicht gut zu Ohren
розм. кому-н. неприємно слухати
що-н.; *що-н.* ріже вуха кому-н.

Meinen Sohn? Es steht mir nicht
gut zu Ohren, wenn Sie sich über
diesen — will sagen, etwas mißrate-
nen Sohn — lustig machen. (E.
Strittmatter)

170. die Ohren glauben anderen Leu-
ten, die Augen glauben sich selbst *присл.*
вір своїм очам, а не чужим речам;
див. тж. A-153f, R-260.

171. wer kein Ohr hat, dem kann man
keins abschneiden *присл.* ≅ з голого,
як з святого, не візьмеш нічого; *див.*
тж. K-12, N-71, 320.

Ohrfeige: 172. eine gesalzene Ohrfeige
розм. фам. добрячий ляпас, поличник.

173. eine moralische Ohrfeige мораль-
ний ляпас.

Das wenige, was ich sagte, war
eine moralische Ohrfeige für ihn...
(W. Friederich)

174. j-m eine Ohrfeige verabreichen
(або brennen) *розм.* дати ляпаса кому-н.

Der Heimkehrer strich Frau Clary die Schneesterne aus dem Haar. Er tat es mit der gleichen Hand, mit der er mir eine Ohrfeige ins Gesicht brannte. (*E. Strittmatter*)

Ohrwurm: 175. gemeiner Ohrwurm *розм. знев. обмовник; підлабузник, підлесник.*

Öl: 176. Öl auf die (erregten) Wogen gießen угамовувати пристрасті, заспокоювати, втихомирювати.

177. Öl auf die Lampe gießen (або schütten) *розм. промочити горло, хильнути; див. тж. L-83.*

178. Öl ins Feuer gießen *див. F-427.*

179. Öl in die Wunde gießen *полегшувати страждання, зціляти душевні рани.*

Ölgötze: 180. dastehen (або dasitzen) wie ein Ölgötze *розм. фам. стояти (або сидіти) як бовван, як істукан.*

Aber Blumenthal besichtigte nicht.

Er kritisierte auch nicht. Er schwieг ebenfalls und stand wie ein Ölgötze da. (*E. M. Remarque*)

Olim: 181. aus Olims Zeiten stammen (або sein) *жарт. бути допотопним.*

182. in (або vor, zu) Olims Zeiten *жарт. давним-давно, за царя Панька; див. тж. A-564, 812.*

183. seit Olims Zeiten *жарт. з давніх-давен.*

olympisch: 184. die olympische Ruhe *див. R-586.*

Omnibus: 185. der verpaßte Omnibus пропущена нагода; *див. тж. A-1752.*

186. den Omnibus verpassen пропустити нагоду, пропустити слухний випадок; *див. тж. A-1753.*

Onkel: 187. der Onkel aus Amerika *розм. американський дядечко (багач).*

Jeder erwartet ein Geschenk von mir oder will gar Geld. Ihr denkt wohl, ich bin der Onkel aus Amerika? (*W. Friederich*)

188. über den (großen) Onkel gehen (або laufen, latschen) *розм. жарт. загрібати ногами при ходьбі, ходити кляшаво; див. тж. Z-96.*

Oper: 189. rede (або erzähle, quatsch) doch keine Opern! *розм. фам. не мели дурниць!*

«Quatsch keine Opern und gib den Rest aus», sagte ich. Der Portier schlug so schnell zu, daß ich mich nicht decken konnte. (*E. M. Remarque*)

190. das stammt aus einer anderen Oper *розм. ірон. це з іншої опери.*

Augelhoff fiel ihm ins Wort: «Gewissen — das stammt aus einer anderen Oper». (*H. Kant*)

Opfer: 191. j-m ein Opfer bringen приносити жертву кому-н.

192. j-m etw. als Opfer (dar)bringen принести кому-н. що-н. в жертву.

193. große (або schwere) Opfer auf sich (A) nehmen (*тж. sich D große або schwere Opfer auferlegen*) піти на жертви.

194. j-m, einer Sache (D) zum Opfer fallen *впасти жертвою кого-н., чого-н.*

Diese Christa war ja zu harmlos, um zu ahnen, daß sie einer Verleumdung der katholischen Kirche zum Opfer fiel. (*B. Kellermann*)

Orakel: 195. in Orakeln sprechen *говорити туманно, загадками.*

Orchidee: 196. wie eine Orchidee im Küchengarten *як троянда серед будяків.*

Ordnung: 197. erster Ordnung 1. першої категорії; 2. *розм. неабиякий, чималий, значний.*

Die ganze Geschichte war ein Reinfall erster Ordnung, ich habe keinen Pfennig dabei verdient. (*W. Friederich*)

198. höherer Ordnung *найвищої якості, найкращого гатунку.*

Keine Bedenken. Es müßten natürlich Automaten höherer Ordnung sein. Sonst hätte es keinen Sinn. (*G. Krupkat*)

199. zweiter Ordnung *нижчого гатунку, гіршої якості.*

Der Pilot der mitbezeichneten Maschine war ein Roboter zweiter Ordnung. (*G. Krupkat*)

200. aus der (або seiner) Ordnung kommen *бути вибитим з колії.*

201. etw. in Ordnung bringen *упорядкувати що-н., дати лад чому-н., довести до ладу що-н.*

Ich wuschte den Staub von meinen Füßen ... ab, brachte mein Halstuch in Ordnung... (*A. Chamisso*)

202. die Sache geht in Ordnung *розм. усе буде гаразд.*

«Glaubst du, die Sache geht in Ordnung?» — «Ja, auf Fritz kannst du dich verlassen». (*W. Friederich*)

203. er ist in Ordnung *розм. фам. він хлопець хоч куди.*

Der junge Pagel war in Ordnung, es war kein Fehl und Tadel an ihm, er tat seine Sache. (*H. Fallada*)

204. *j-d ist nicht ganz in Ordnung* розм. хто-н. не зовсім здоровий; ірон. хто-н. несповна розуму; хто-н. з глузду з'їхав.

«Das sind dreihundert Mark für 'ne alte Maschine. Sie sind ja nicht ganz in Ordnung!» protestiert Maack.

(H. Fallada)

205. *Ordnung ist das halbe Leben* присл. порядок — основа життя.

Organ: 206. *kein Organ für etw. haben* бути не в змозі зрозуміти що-н.

Daß einen die Unschädlichmachung des Mannes Krüger so angehen konnte wie die Heilung einer naßen Flechte, dafür hatte der umernte Mann kein Organ. (L. Feuchtwanger)

Organist: 207. *wo du nicht bist, Herr Organist, da schweigen alle Flöten* присл. ≅ без хазяїна й дім сирота.

Orgelpfeife: 208. *wie die Orgelpfeifen* розм. у шеренгу, в ряд.

Als der Fotograf kam, standen alle Kinder nebeneinander wie die Orgelpfeifen. (W. Friederich)

Orkus: 209. *j-n zum Orkus hinabsenden* еф. відправити кого-н. на той світ (убити кого-н.).

Ort: 210. *gehörigen (або geeigneten) Ortes канц.* у відповідних інстанціях; у відповідні інстанції; у відповідному місці; у відповідне місце.

211. *höheren Ortes канц.* у вищих інстанціях, у вищі інстанції.

Die Angelegenheit ist bereits höheren Ortes bekannt und wird zur Zeit bearbeitet. (W. Friederich)

212. *der Ort der ewigen Verdammnis* еф. пекло.

213. *an allen Orten (und Enden)* скрізь, усюди; див. тж. E-21.

214. *fehl am Ort sein* див. F-247.

215. *an Ort und Stelle sein* бути на місці, прибути на місце.

«Danke», sagt der Gendarm, «wir sind gleich an Ort und Stelle». (H. Jobst)

216. *alles an Ort und Stelle setzen* привести все до ладу; розставити, розкласти все по своїх місцях.

217. *sich an einem dritten Ort treffen* зустрітися десь у нейтральному місці (не вдома, не на роботі тощо).

218. *das lasse ich an seinen Ort gestellt* щм я не хочу більше займатися.

219. *von allen Orten und Enden* з усіх боків, з усіх кінців, звідусіль; див. тж. E-24.

220. *von Ort zu Ort* з місця на місце.

Wir mußten uns drücken von Ort zu Ort. (F. Schiller)

221. *es ist nicht der Ort Ehrenstelle dem Menschen, sondern der Mensch dem Ort eine Ehre* присл. не місце людину красить, а людина місце; див. тж. M-455.

Örtchen: 222. *ein gewisses (або stilles, verschwiegenes) Örtchen* еф. розм. одне містечко (туалет).

Ortsinn: 223. *keinen Ortsinn haben* не вміти орієнтуватися в незнайомій місцевості.

Oskar: 224. *frech wie Oskar* розм. фам. нахаба з нахаб.

Am nächsten Morgen kam er frech wie Oskar ins Büro und tat, als ob nichts gewesen wäre. (W. Friederich)

Ost: 225. *in Ost und West* розм. у всьому світі, скрізь, усюди.

226. *Ost, Süd, West — daheim ist's am best'* присл. у гостях добре, а дома найкраще.

Osten: 227. *im letzten Osten* на краю світу.

Ostern: 228. *ich haue dir eine 'runter, daß du denkst, Ostern und Pfingsten fallen auf einen Tag!* розм. я так стукну, що тобі небо за макове зернятко здається.

229. *wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fal'en* див. P-265.

P

P: 1. *da will ich ein (großes) P vor-schreiben* розм. попереджаю, я цього не допущу (у XVI ст. на будинках, де були хворі чумою, ставили початкову літеру слова Pest — чума).

paar: 2. *ein paar kriegen (або einhandeln)* розм. дістати на горіхи.

Hör jetzt endlich mit der Schreierei auf, oder willst du dir unbedingt ein paar einhandeln? (W. Friederich)

Paar: 3. ein edles Paar през. підходяща парочка, один одного вартій.

4. zu Paaren treiben розм. примусити тикати, погнати.

Pacht: 5. *etw.* in Pacht haben (або nehmen) 1. орендувати що-н.; 2. ірон. володіти чим-н., вважати себе власником чого-н.

Du scheinst der Ansicht zuzueigen, Thomas, daß du allein alles Takt- und Feingefühl der Welt in Pacht hast... (Th. Mann)

pachten: 6. *etw.* für sich gepachtet haben розм. несхв. цілком заволодіти чим-н., монополізувати що-н.

Du hast wohl heute das Sofa für dich gepachtet! Hauptsache, deine Briefmarkenalben haben einen guten Platz. Wir können ja stehen. (W. Friederich)

7. j-d meint, er hat die Weisheit (für sich) gepachtet див. W-391.

Pack I: 8. mit Sack und Pack див. S-71.

Pack II: 9. Pack schlägt sich, Pack verträgt sich присл. \cong свої люди — домовимося; свої собаки гризуться — чужий не лізь.

Packchen: 10. jeder hat sein Päckchen zu tragen прик. у кожного свої турботи, свій клопіт.

packen: 11. es hat j-n gepackt розм. хто-н. захворів.

Ein ungeheures Gelächter bricht... aus der Zelle des zum Tode Verurteilten. «Der ist verrückt, den hat's gepackt», sagen sich die Leute...

(A. Zweig)

12. pack dich! розм. груб. забирайся геть! геть на виступці!

Packung: 13. eine tüchtige Packung kriegen розм. фам. з тріском програти.

paff: 14. ganz paff sein розм. бути вкрай здивованим.

«Also das begreife ich nicht». — «Tröste dich, Herzchen, ich auch nicht. Ich war am Telefon ganz paff». (F. C. Weiskopf)

Palast: 15. nichl um einen Palast! розм. ні за що в світі!

Palaver: 16. ein Palaver machen (або führen) розм. фам. базікати, теревенити, патякати, точити баляси.

Die Tür ist schon seit Stunden auf, aber du machst hier ein Palaver auf der Straße, wie ein Eheweib, mit dem man dreißig Jahre verheiratet ist. (H.-G. Lietz)

Palme: 17. die Palme des Sieges висок. пальма першості.

18. j-m gebührt die Palme висок. хто-н. заслуговує пальму першості.

Meiner Meinung nach gebührt dem Komponisten des dritten Liedes die Palme. (W. Friederich)

19. die Palme davontragen висок. стати переможцем, дістати пальму першості.

Märkte lächelt fein, und Wilm steht da, an jedem ausgestreckten Arm eine gefüllte Milchkanne, ein seufzender Herkules. «Wissen möcht' ich, weshalb gerade Lehrer Sigel die Palme davonträgt». (E. Strittmatter)

20. j-n auf die Palme bringen (або treiben) розм. фам. допекти до живого кому-н.

Selbst diese überaus kräftige, geradezu ehrabschneidende Anschuldigung brachte Werkteu noch lange nicht auf die Palme. (H. H. Kirst)

21. auf der (höchsten) Palme sein (тж. auf die Palme kommen або klettern) розм. фам. бути в нестямі, влати й метати, лізти на стіну від злості; див. тж. F-419, 431, G-29.

Vater ist mal wieder auf der (höchsten) Palme, weil Fritz, ohne zu fragen, mit dem Wagen fort ist. (W. Friederich)

Erwähne ihren Namen nicht, sonst klettert er gleich auf die Palme. (W. Friederich)

22. von der Palme herunterkommen розм. фам. заспокоїтися, вгамуватися.

Nun komm mal wieder runter von der Palme! Kannst du denn gar keine Kritik vertragen? (W. Friederich)

Pantine: 23. aus den Pantinen kippen розм. фам. мало не впасти (від страху, несподіванки тощо); див. тж. P-25.

Mario griente und sagte: «Beim Rat der Stadt. Halt dich fest, Ali, daß du nicht aus'n Pantinen kippst: So sehr er sonst dagegen war, daß die Bude Genossenschaft wird — auf einmal kann's ihm damit nicht schnell genug gehen». (R. Strahl)

Pantoffel: 24. den Pantoffel führen (або schwingen) розм. фам. верховодити, командувати в домі (про жінку).

25. aus den Pantoffeln kippen розм. фам. мало не впасти (від страху, несподіванки тощо); див. тж. P-23.

26. *j-n unter den Pantoffel bringen* розм. фам. підкорити собі кого-н. (напр., чоловіка).

Gestehen Sie mir lieber, ob der Wundermensch Sie selbst noch nicht unter den Pantoffel gebracht hat. (W. Hauff)

27. *j-n unter dem Pantoffel haben* розм. фам. держати кого-н. під черевиком, під п'ятою.

Ich bin nicht so ganz überzeugt, daß sie ihn unter dem Pantoffel hat. (W. Friederich)

28. *unter den Pantoffel kommen* (або geraten) розм. фам. опинитися в жінки під черевиком, під п'ятою.

29. *unter dem Pantoffel stehen* розм. фам. бути в жінки під черевиком.

«Seit Egon verheiratet ist, läßt er sich doch gar nicht mehr in seinem alten Freundeskreise sehen». — «Seine Frau wünscht es nicht». — «Aha, er steht also schon unter dem Pantoffel». (A. Herzog)

Panzer: 30. *stur wie ein Panzer* розм. фам. упертий як осел; див. тж. B-1355, E-746.

Bei dem Beamten erreichst du nichts. Der ist stur wie ein Panzer. (W. Friederich)

Papier: 31. *ein Fetzen Papier* див. F-412.

32. *etw. dem Papier anvertrauen* висок. довірити паперу що-н.

33. *seine Papiere bekommen* (або kriegen) розм. бути звільненим з роботи.

Der Umsatz der Firma ist so stark zurückgegangen, daß mehrere von uns ihre Papiere bekommen haben. (W. Friederich)

34. *etw. steht nur auf dem Papier* розм. що-н. лише на папері (фактично не виконується); див. тж. P-37.

Das ist ein Paragraph, der nur auf dem Papier steht. Kein Mensch hält sich daran. (W. Friederich)

35. *etw. zu Papier bringen* (тж. aufs Papier werfen) написати що-н., викласти в письмовій формі що-н.

Er strich die Fernen, die sich auf Sterne, die Herzen, die sich auf Schmerzen, die Liebe, die sich auf Triebe reimte, und versuchte, seine Anliegen auf bisher noch ungesagte Art zu Papier zu bringen. (E. Strittmatter)

Papierkorb: 36. *das gehört in den Papierkorb* розм. знев. це макулатура, це не має ніякої цінності.

Papierstext: 37. *etw. bleibt toter Papierstext* що-н. залишається лише на папері, є фікцією; див. тж. P-34.

papp: 38. *nicht mehr papp sagen können* розм. фам. наїстися донесочу, по саму зав'язку.

«Ob der Junge satt ist?» — «Er kann ja nicht mal mehr papp sagen».

(W. Friederich)

Pappe: 39. *etw. ist nicht von Pappe* розм. фам. це не дрібниця, не іграшки; ≅ це тобі не фунт ізюму; див. тж. P-43.

Lyro Lyring — das ist nicht von Pappe. Es klingt so mehr südlich und pseudonym. (E. Strittmatter)

40. *j-d ist nicht von Pappe* розм. фам. хто-н. розумна голова; ≅ хто-н. не ликом шитий.

Dieser dicke Major... scheint nicht von Pappe zu sein. Man muß ihn noch kräftig anspitzen. (H. H. Kirst)

Pappenheimer: 41. *daran erkenn' ich meine Pappenheimer* (F. Schiller, «Wallensteins Tod») тут пізнаю своїх я паппенгеймців (паппенгеймці — полк у війську Валленштейна, сформований з жителів Паппенгейма; ужив. в знач.: я вашого брата знаю; я добре знаю, з ким маю справу; бачу, хто це зробив).

42. *seine Pappenheimer kennen* розм. знати, з ким маєш справу; знати своїх людей.

Aber meine Mutter kannte ihre Pappenheimer. Grade daß ich so harmlos tat, machte mich ihr verdächtig. (H. Fallada)

Pappenstiel: 43. *etw. ist kein Pappenstiel* розм. що-н. не дрібниця; див. тж. P-39.

Und dreitausend Rubel wären für ihn kein Pappenstiel. (A. Zweig)

44. *keinen Pappenstiel wert sein* розм. не бути вартим ламаного гроша; див. тж. N-439, P-517.

...Ich hoffe, es ist Ihnen eiskalt bewußt, daß nach dem Fall von Rom das Imperium keinen Pappenstiel mehr wert ist. (F. Dürrenmatt)

45. *nicht einen* (або keinen) **Pappenstiel für etw. geben** розм. і ламаного гроша не дати за що-н.; див. тж. N-445.

46. *etw. für einen Pappenstiel kaufen* (або verkaufen) розм. купити (або продати) що-н. за безцінь.

Papst: 47. *päpstlicher sein als der Papst* розм. бути більшим католиком,

ніж сам папа (тобто надмірно вимогливим).

Das Protokoll ist genehmigt, was gibt es also daran auszusetzen. Sei nicht päpstlicher als der Papst. (W. Friederich)

48. er war in Rom und hat den Papst nicht gesehen був у Римі, а папу римського не побачив; \cong слона-то він і не помітив.

49. wer den Papst zum Vetter hat, kann leicht Kardinal werden присл. добре тому, в кого дядечко папа римський.

Parade: 50. in voller Parade у святковому вбранні; *див. тж. D-623, F-796, G-9, 775.*

51. j-m in die Parade fahren *розм. фам. спинити, осадити, поставити на місце кого-н.*

52. zur Parade напоказ; про людське око.

«Gehört der zu uns?» fragt Beerboom. «Das tut er, aber rein dürfen wir nicht. Der ist so da, zur Parade, wenn Besichtigungen kommen...» (H. Fallada)

Paradies: 53. das Paradies auf Erden *розм. рай на землі, земний рай.*

Wir hatten das Paradies auf Erden. Keine Mißstimmung, kein Regen trübte unser Ferienglück. (W. Friederich)

Parallele: 54. eine Parallele ziehen zwischen *етв. порівнювати що-н., проводити паралель між чим-н.*

Wir zogen Parallelen zwischen ehemaligen Sanatoriums- und Irrenanstaltsaufenthalten von mir und dieser sechsmonatigen Gefängnishaft. (H. Fallada)

Pardon: 55. ohne Pardon без пощади. Seit vierzehn Tagen läßt er ihn die Dienstvorschriften büffeln, ohne Pardon, nach genau festgelegtem Plan. (K. Wurzberger)

56. j-m (keine Gnade und) keinen Pardon geben не давати спуску кому-н., не жаліти кого-н.

Immer auf das Schlimme, dachte ich; ich gebe ihm keinen Pardon mehr. (R. Strahl)

Parkett: 57. sich auf dem Parkett bewegen können (або zu bewegen verstehen) (тж. auf dem Parkett zu Hause sein) *уміти поводитися в товаристві, бути світською людиною, знати етикет.*

Jemand, der sich auf internationalem Parkett nicht bewegen kann,

hat als Diplomat keine Chance. (W. Friederich)

58. eine Kesse (або flotte) Schle auf Parkett legen *див. S-1399.*

59. *етв. (glatt) aufs Parkett legen* *розм. фам. швидко впоратися з чим-н., швидко подолати що-н.*

Parnaß: 60. den Parnaß besteigen *жарт. зійти на Парнас (стаття поетом).*

Paroli: 61. j-m ein Paroli bieten дати відсіч кому-н.

Tante Adele ist die einzige, die dem aufdringlichen jungen Mann Paroli bieten kann. (W. Friederich)

Parti: 62. ich für mein(en) Part... *розм. щодо мене, то...; як на мене, то...; див. тж. P-150.*

Partei: 63. Partei sein in *етв. (D)* *бути особисто зацікавленим у чому-н., бути зацікавленою особою в чому-н.*

Mutter können wir natürlich nicht fragen. Sie ist in dieser Sache Partei und hält zu ihrem Sohn. (W. Friederich)

64. Partei bekennen *приєднатися до якої-н. партії, стати на чий-н. бік.*

65. öffentlich Partei ergreifen *відкрито заявити про свої переконання, висловити свою точку зору, своє кредо.*

Es war Ihnen offenbar Bedürfnis, in diesem Buch öffentlich Partei zu ergreifen... (F. Engels)

66. j-s Partei nehmen (або ergreifen, halten) (тж. für j-n Partei ergreifen або nehmen) *стати на чий-н. бік, заступитися за кого-н.*

Margarete war noch jung und wenn sie auch zu Konrad und seiner Frau hielt und sie manchmal heimlich besuchte, wagte sie jedoch nicht, vor den Eltern für sie Partei zu nehmen. (A. Scharrer)

Und die helle Stimme des Landers Hermann Sacht, der aus Begeisterung seiner blanken Flinte wegen sofort Partei für Grischa genommen hat. (A. Zweig)

67. gegen j-n, *етв. Partei nehmen* *приєднатися до противників кого-н., чого-н.; напасти на кого-н., що-н.*

...obgleich sie Protestanten und Tories waren, konnten Burke und Cannig doch nimmermehr Partei gegen das arme grüne Erin... (H. Heine)

68. bei der falschen Partei sein *належати до партії, яка зазнала поразки; бути серед переможених.*

Wenn man heute im Westen bei der falschen Partei ist, verliert man zwar nicht den Kopf, aber große Nachteile bringt es schon. (W. Friederich)

69. **treu bei (або zu) der Partei stehen** бути відданим членом партії.

70. **es mit beiden Parteien halten** ладити, жити в злагоді з обома ворогуючими сторонами.

Der Leiter unseres Ensembles ist ein Diplomat. Er hält es mit beiden Parteien, den «Modernen» und den «Klassikern». (W. Friederich)

71. **über den Parteien stehen** бути неупередженим, об'єктивним.

Ein Leiter muß stets über den Parteien stehen, wenn er unabhängig bleiben will. (W. Friederich)

72. **sich zu einer Partei schlagen (або halten)** (тж. **sich auf eine Partei festlegen**) приєднатися до якої-н. партії.

Ich selbst bin zwar keiner von den Vernünftigen, aber ich habe mich zu dieser Partei geschlagen... (H. Heine)

73. **sich zu keiner Partei schlagen** заляшатися нейтральним.

Partie: 74. **eine Partie machen** 1. здійснити екскурсію, виїхати на пікнік; 2. (тж. **eine gute Partie machen**) вигідно одружитися, вийти заміж.

Wenn ich am Leben bin, werde ich das Geschäft übernehmen, werde eine Partie machen... ja, ich bin offen gegen dich, beim Abschied... (Th. Mann)

75. **eine gute Partie sein** розм. бути вигідною нареченою, вигідним женихом.

76. **mit von der Partie sein** розм. піти (або поїхати) за компанію з ким-н.; приєднатися до кого-н.

Wir bringen morgen unserem Chef ein Ständchen. Wer ist mit von der Partie? Wir brauchen etwa zehn Mann. (W. Friederich)

Pascha: 77. **wie ein Pascha leben** розм. жити в розкошах.

Passagier: 78. **blinder Passagier** розм. пасажир без квитка, «заець».

Mit Fernfahrern ist nicht gut Kir-schen essen, blinde Passagiere mögen sie nicht. (H. Jobst)

passen: 79. **das könnte ihm (або dir) so passen його (або тебе)** це, звичайно, влаштувало б.

Er dachte, wir machen bei dem Wettbewerb nicht mit. Das könnte ihm so passen; dann wäre er fast

ohne Konkurrenz. (W. Friederich)
80. **j-d paßt in die Welt** див. W-490.
Passion: 81. **einer Passion (D) verfallen** захопитися чим-н.

82. er ist ein Jäger von Passion він завзятий мисливець.

Pastete: 83. **die ganze Pastete** розм. уся ця справа, усе це.

84. **da haben wir die Pastete!** (тж. **da liegt die ganze Pastete!**) от тобі й маеш!, оце так!; див. тж. В-658, 1514, G-744, S-121.

85. **gleich muß die Pastete auf den Herd** розм. справу треба зараз же закінчити, вирішити.

...Gleich muß die Pastete auf den Herd, und dem Major... will ich weisen, wo Meister Zimmermann das Loch gemacht hat. (F. Schiller)

Pastorstochter: 86. **unter uns Pastorstöchtern** розм. жарт. між нами (кажучи); між нами, дівчатами.

Pate: 87. **j-t die Paten sagen** розм. вичитати кому-н., вилаяти кого-н.

88. **beim Kind Pate stehen** хрестити дитину; бути хрещеним батьком, хрещеною матір'ю дитини.

89. **bei etw. Pate stehen** розм. бути присутнім при чому-н. (при якому-н. починанні); бути безпосереднім учасником чого-н. (якого-н. починання).

Denn wenn beispielsweise eine Inszenierung, bei der angeblich der Geist Stanislawskis Pate gestanden haben soll, mittelmäßig oder schlecht ist, dann läßt das keine Rückschlüsse auf die von K. S. Stanislawski empfohlene Schaffensweise, sondern lediglich auf die des Regisseurs und der Darsteller zu. (F. Erpenbeck)

90. **du denkst wohl, der große Hund ist dein Pate?** розм. фам. не строй із себе велике цабе.

Pateneinsatz: 91. **im Pateneinsatz** etw. tun зробити що-н. як шеф (для підшефної організації).

Patron: 92. **ein lustiger Patron** розм. людина веселої вдачі, веселун.

93. **ein schlauer Patron** розм. хитряк.

94. **das ist mir ja ein sauberer Patron!** розм. знев. ну й тип!

Patsche: 95. **j-t aus der Patsche heilen** (тж. **j-n aus der Patsche ziehen**) розм. фам. допомогти кому-н. викрутитися, вийти сухим з води; див. тж. K-586, T-309.

So fahr doch zu deiner Mutter nach Pellworm zurück. Die wird ganz glücklich sein mit der schlauen

Tochter. Das willst du nicht, was? Statt froh zu sein, daß man dir aus der Patsche hilft. (A. Seghers)

96. sich aus der Patsche helfen (або ziehen) (тж. aus der Patsche herausseil або herauskommen) розм. фам. виплутати із скрутного становища; див. тж. К-587.

«Was geht mich die Welt an?» fragt Masche. «Ich bin Deutscher. Die andern solln selber sehn, wie sie aus der Patsche rauskommen». (H. Jobst)

97. j-n in die Patsche bringen (або reiten) розм. фам. підвести кого-н., утягти в біду кого-н.; див. тж. К-591, P-117, T-311.

Es war nicht schön von Willi, seinen Freund so in die Patsche zu bringen. (W. Friederich)

98. in die Patsche geraten (або kommen) (тж. sich in die Patsche reiten) розм. фам. сісти в калюжу, ускочити в клопін; див. тж. В-1580, К-588, N-278, T-310.

Dennoch stünde auch ich in seiner Hand, meinte Pastor Neukirch. Am liebsten hätte ich ihn mit den eigenen Waffen geschlagen und mich erkundigt, weshalb einen sein lieber Gott denn erst in solche Patsche geraten läßt. (R. Strahl)

99. in der Patsche sitzen (або stecken, sein) розм. фам. бути в скрутному становищі, сидіти на міліні; див. тж. К-589, T-313.

Wenn sie jetzt einen langen Bibelspruch will, bin ich in der Patsche; den auszuhauen, würde mehr als die Platte kosten. (E. M. Remarque)

Wenn da was schief ging, saß sie in der Patsche und am Morgen darauf bei dem Schnüffler Degenhart, der sie sowieso auf der Pieke hatte. (H. Beck)

100. j-n in der Patsche steckenlassen (або sitzenlassen) розм. фам. залишити в біді кого-н.; див. тж. К-590, T-312.

...es wäre mir auch wärmer ums Herz, könnte ich den Juden Jecheskel in der Patsche sitzenlassen und dem Süß eins auswischen... (L. Feuchtwanger)

Pauke: 101. eine Pauke erwischen розм. фам. вислухати нотацію, дістати нагірку.

«Dann kam der Heimkehrer, zu dem er hat Vater sagen müssen,

und er hat auch von dem noch Pauke erwischen». — «Uns kann kein Heimkehrer mehr kommen», zwitschert Stefanie. (E. Strittmatter)

102. j-m eine Pauke halten розм. фам. дати прочухана кому-н.; див. тж. S-1766.

103. (mächtig) auf die Pauke hauen розм. фам. 1. здіймати галас, робити тарарам.

Nein, jetzt konnte ich nicht auf die Pauke hauen. (R. Strahl)

2. добряче погуляти, відзначити свято. An meinem 21. Geburtstag haben wir mächtig auf die Pauke gehauen. (W. Friederich)

3. хвалитися, вихвалитися.

Er haut gern mächtig auf die Pauke, aber es ist nichts dahinter. (W. Friederich)

104. mit Pauken und Trompeten розм. фам. з помпою.

Ich verspreche dir einen großen Empfang, mit Pauken und Trompeten. Und noch einmal: Halte die Ohren steif! (K. Wurzbeger)

105. mit Pauken und Trompeten durchfallen розм. фам. з тріском провалитися (на екзаміні).

Paul: 106. dem Peter nehmen und dem Paul geben див. P-166.

Paulus: 107. davon hat Paulus nichts geschrieben розм. ірон. про це ніде не сказано; це ніде не записано.

108. aus einem Saulus ein (або zu einem) Paulus werden див. S-203.

109. aus einem Saulus einen Paulus machen див. S-202.

Pech: 110. etw. klebt j-m an wie Pech що-н. не дає спокою кому-н.

111. sie hängen (або halten) zusammen wie Pech und Schwefel розм. фам. вони нерозлучні, їх водою не розлити.

Die halten wie Pech und Schwefel, bis oben hinauf. (B. Apitz)

...bloß halte das Gesindel zusammen wie Pech und Schwefel, es sei kaum möglich, einen zu greifen. (F. Wolf)

112. Pech haben зазнати невдачі; див. тж. H-1615.

Wenn sie Pech haben, dann bitte ich gleich für sie mit. (L. Feuchtwanger)

113. Pech an den Fingern haben розм. фам. бути незграбним.

114. Pech an den Hosen haben розм. фам. засидітися де-н., наче прилипнути до місця.

115. Pech kaufen (або geben) *діал.* тікати.

116. im Pech sitzen *розм.* постійно зазнавати невдач; *див. тж. P-122.*

117. *j-n ins Pech reiten (або bringen)* *розм.* утягти в біду, увести в клопіт *кого-н.*; *див. тж. K-591, P-97, T-311.*

118. wer Pech hat, bricht sich den Finger in der Nase (*тж.* wer Pech hat, der stolpert im Grase, fällt auf den Rücken und bricht die Nase) *присл.* \cong як на біду, то й у кваші палець зломив; *див. тж. U-184.*

119. wer Pech angreift, besudelt sich *присл.* не чіпай смолу, бо прилипне; *див. тж. H-1612, K-368.*

Pechhütte: 120. bis in die Pechhütte herabkommen *розм.* розоритися, збідніти.

121. *etw. geht (або dauert) bis in die aschgrauen Pechhütten* *розм. фам.* 1. цьому кінця-краю не буде; 2. це вже ванадто; *див. тж. A-1210.*

Pechserie: 122. sich in einer Pechserie befinden *постійно* зазнавати невдач; потрапити в смугу невдач; *див. тж. P-116.*

Pechvogel: 123. *j-d ist ein Pechvogel* *розм. кому-н.* не щастить, не таланить.

Ich glaube, er ist ein Pechvogel.

Er hat mir so was angedeutet. Zuerst ist er bei Examen durchgefallen...

(P. Busch)

Pegasus: 124. den Pegasus besteigen (або reiten, satteln) (*тж.* auf dem Pegasus reiten) *поет., жарт.* осідлати Пегаса (*почати писати вірші*).

In der Zeitung ist ein Wettbewerb für einen Vierzeiler ausgeschrieben.

Hättest du nicht Lust, den Pegasus zu besteigen? (W. Friederich)

Pein: 125. *j-m das Leben zur Pein machen* *див. L-263.*

peinlich: 126. peinlich berührt sein *бути* ображеним; відчувати ніяковість.

Lambert, alter Eierpinsel, schäm'

Dich, zwitscherte die Sängerin und tat, als sei sie peinlich berührt. (M. Walser)

Peitsche: 127. *j-m die Peitsche zu kosten geben* *заст. през.* дати *кому-н.* скуштувати батога, потягти *кого-н.* батогом.

128. *etw. unter der Peitsche tun* *робити що-н.* з-під палиці, з примусу.

129. mit eigener Peitsche und fremden Pferden ist gut fahren *присл.* \cong з чужої

кишені легко платити; *див. тж. B-874, F-167, L-359, R-456.*

Pelle: 130. *j-m auf der Pelle bleiben (або sein, sitzen)* чіплятися до *кого-н.*, не давати спокою, надокучати *кому-н.*; *див. тж. P-139.*

Das war ja wohl dieser Hans; er hat mich erkannt; da ist nichts zu machen. Wenn ich ihn ableugne, bleibt er mir auf der Pelle. (A. Seghers)

Denn jetzt sitzt er dir auf der Pelle mit seiner Fürsorge. Alleinsein gelingt dir nicht. (H. Otto)

131. *j-m auf die Pelle rücken* *розм. фам.* 1. навалюватися, налягати, натискати на *кого-н.*; *див. тж. P-137 (1).*

Kürzlich rückte mir in der Straßenbahn ein Mann dermaßen auf die Pelle, daß ich froh war, bei der nächsten Haltestelle aussteigen zu können. (W. Friederich)

2. насідати на *кого-н.*; підступатися до *кого-н.*; *див. тж. P-137 (2).*

Jetzt kommt wieder die Zeit, wo Frau Müller mir auf die Pelle rückt, ich sollte doch was für Weihnachtsfeier ihres Turnvereins spenden. (W. Friederich)

3. брати за зябра, брати в роботу *кого-н.*; *див. тж. P-137 (3).*

Jetzt rücken wir erst mal der Erika auf die Pelle wegen der hundert Mark. Wenn wir die haben, wird Abschied gefeiert. (H. Jobst)

132. aus der Pelle gefahren sein *розм.* вийти з рівноваги, втратити самовладання.

133. *j-m nicht von der Pelle gehen* *розм. фам.* не відходити від *кого-н.* ані на крок, ходити по п'ятах за *ким-н.*

Und wenn der Herr Marofke den Leuten wirklich so sehr mißtraute, so hätte er ihnen nicht von der Pelle gehen dürfen, er hätte Tag und Nacht neben ihnen stehen müssen... (H. Fallada)

Pelz: 134. *j-m den Pelz pfeiffen (або waschen)* *розм. фам.* віддушувати *кого-н.* як сидорову козу, дати *намянчачи кому-н.*

135. *j-m eins auf den Pelz brennen* *розм. фам.* увігнати кулю в *кого-н.*; *див. тж. A-1260.*

Der Rittmeister schien vor Freude außer sich, daß er seinem Rivalen eins auf den Pelz brennen könne. (W. Hauff)

136. sich (D) etw. auf den Pelz laden
розм. фам. накликати що-н. на свою голову.

Die Kerle müssen ja rein närrisch sein, sich einen Krieg mit England auf den Pelz zu laden. (F. Engels)

137. j-m auf den Pelz (або auf j-s Pelz) rücken розм. фам. 1. навалюватися, налягати, нагискати на кого-н.; див. тж. P-131 (1); 2. насідати на кого-н.; підступатися до кого-н.; див. тж. P-131 (2).

...die Distanz wurde immer kleiner; immer näher rückte der Graf auf des Ritters Pelz. (G. Weerth)

3. брати за зябра, брати в роботу кого-н.; див. тж. P-131 (3).

138. j-m j-n auf den Pelz schicken розм. фам. посадити кого-н. на шию кому-н.

139. j-m auf dem Pelz sein (або sitzen) розм. фам. чіплятися до кого-н., надокучати кому-н. (своїми проханнями тощо); див. тж. P-130.

Vorgeworfen haben sie es dir ja früh und lange genug, aber du hast es ihnen und dir immer wieder ausreden können, und wenn sie dir zu nahe auf dem Pelz waren, hast du sogar Phasen ausgesprochener Demut eingeschaltet. (H. Kant)

Perle: 140. sich (D) eine Perle aus der Krone brechen див. K-1205.

141. die Perle in der Krone sein жарт. красуватися, бути помітним, вирізнятися (в товаристві).

142. die Perlen vor die Säue werfen метати перла перед свиньми.

Ich will meine Perlen nicht vor die Säue werfen. (G. E. Lessing)

143. j-m wird keine Perle aus der Krone fallen див. K-1206.

Permanenz: 144. sich in Permanenz gegen j-n, etw. erklären оголосити себе вічним противником кого-н., чого-н.

...damals erklärte sich die Partei der Ordnung in Permanenz gegen die Revolution. Diesmal erklärte sich die parlamentarische Republik in Permanenz gegen den Präsidenten. (K. Marx)

Person: 145. die fragliche Person ця (згадана) особа; особа, про яку йдеться.

146. die lustige Person паяц, блазень.

147. eine stumme Person статист.

148. verschleppte Personen переміщені особи.

149. ohne Ansehen der Person див. A-896.

150. ich für meine Person щодо мене, то...; як на мене, то...; див. тж. P-62.

Doch Sie, Bürger Bräutigam, ich habe natürlich nicht das Recht, Ihre Eheschließung abzusetzen, doch ich für meine Person, lehne es ab... (Die Bärendusche)

151. in (eigener) Person власною персоною.

Don Felipe ging mit Morgenstund' in den Speicher und wählte in eigener Person den Sack Mehl aus, der verbacken werden sollte... (E. Klein)

152. j-d ist die Gutmütigkeit (або Dummheit usw.) in Person розм. хто-н. втілення добрودушності (або тупості тощо).

Gisela Wandel entfernte sich wieder... Sie schien die Zurückhaltung in Person. (H. H. Klrst)

153. j-n von Person kennen знати в обличчя кого-н.

154. von Person klein sein бути низьким на зріст.

persönlich: 155. etw. persönlich nehmen брати що-н. на свій рахунок; відносити що-н. до себе.

156. persönlich werden розм. фам. переходити на особи.

Bauer: ...Pichl, Sie sind doch ein Mensch mit einem Kopf, mit Verstand?

Pichl: Wollen Sie wieder persönlich werden, Genosse Bauer? (F. Wolf)

Perücke: 157. j-m in die Perücke fahren розм. викрити кого-н.; зірвати з кого-н. маску благочестя.

Pest: 158. die braune Pest коричнева чума (вислів німецького письменника-антифашиста В. Бределя; широко вживається в художній та публіцистичній літературі. Так презирливо називали фашистів, бо вони носили сорочки коричневого кольору).

159. j-m die Pest an den Hals wünschen розм. фам. бажати кому-н. всіляких напастей; накликати на кого-н. всілякі напасті.

Ihre einzige Sünde bestand vielleicht darin, daß sie diesem Marmoroch mit seinen Aktien die Pest an den Hals wünschte. (B. Kellermann)

160. j-n wie die Pest hassen розм. ненавидіти кого-н. лютою ненавистю.

161. j-n wie die Pest meiden (або fliehen) розм. цуратися кого-н. як чуми.

162. hier stinkt es wie die Pest (am Sabbat) *розм. фам.* тут нестерпний еморід.

Heute stank es im Chemiesaal wie die Pest (am Sabbat). Es wurden Versuche mit Schwefel gemacht. (W. Friederich)

163. die Pest über dich! *лайл.* щоб тебе холера взяла!

164. daß dich die Pest hole (abo schlage)! *лайл.* іди ти під три чорти!
 Peter: 165. j-m den Schwarzen Peter zuschieben (abo zuspielen) *розм.* звалити яку-н. провину (abo відповідальність) на кого-н. (досл. підсувувати кому-н. «Чорного Петера». «Чорний Петер» — дитяча гра в карти. У кого на руках залишається «Чорний Петер», той програв і його маюють чорним).

«Wieso?» fragte Tantau besorgt. «Über Kronshagens Beweggründe gibt es für mich keinen Zweifel. Er schiebt ganz einfach den Schwarzen Peter, der ihm zugeschoben werden sollte, wieder zurück». (H. H. Kirst)
 166. dem Peter nehmen und dem Paul geben *розм.* переключити з однієї кішені в іншу; досл. у Петра взяти, Павлу дати.

Beterle: 167. er ist Peterle auf allen Sappen він завжди тут як тут; ≅ без нашого Грися вода не освятиться; *див. тж. Н-498.*

Petersilie: 168. j-m hat's die Petersilie verhegelt (abo verregnet) *розм. фам. хто-н. зовсім пригнічений (яким-н. горем, якою-н. неприємністю).*

«Was haste denn, Kleener?» fragt mitleidig eine Frau. «Dir hat's wohl die Petersilie verhegelt». Der Junge am Fahrkartenschalter bleibt stumm. (H. Jobst)

Petrus: 169. Petrus meint's gut (mit uns) *розм.* погода гарна, погода сприяє нам.

Wir können heute nach Fisch doch noch wegfahren, Petrus meint's gut (mit uns). (W. Friederich)

petto: 170. etw. in petto haben тримати що-н. напоготові; мати про запас що-н.

Bei Gelegenheit eine Stelle aus einem Dichter zu zitieren, einige philosophische Behauptungen in petto zu haben, hielt ich für unumgänglich notwendig. (W. Hauff)

Pfad: 171. ein dorniger Pfad *висок.* тернистий шлях, терниста путь.

Es ist ein dorniger Pfad, bis man endlich das letzte Examen hinter sich gebracht hat. (W. Friederich)
 172. der Pfad der Tugend *висок.* шлях доброчесності.

173. j-s Pfad kreuzen 1. стати кому-н. поперек дороги; заступити шлях кому-н.; 2. зустрітись з ким-н. на своєму життєвому шляху.

174. die ausgetretenen Pfade verlassen сходить з уторованої стежки (шукати нове, оригінальне).

In Lehrbüchern des Englischen liest man eigentlich immer dasselbe. Dieser Autor hat nun die ausgetretenen Pfade verlassen und bietet tatsächlich Neues. (W. Friederich)

175. krumme Pfade (abo auf krummen Pfaden) wandeln *розм. през.* іти кривою стежкою (шахраювати).

176. auf ausgetretenen Pfaden gehen (тж. ausgetretene Pfade wandeln) іти уторованою стежкою (не винаходить нічого нового, оригінального).

177. j-n auf den rechten Pfad zurückbringen (abo zurückführen) *висок.* направити кого-н. на путь істини.

Pfahl: 178. ein Pfahl im Fleische причина, джерело одвічних страждань (бібл. досл. жало в тілі).

179. j-s vier Pfähle *розм. жарт. чий-н. дім.*

180. in (abo zwischen) seinen vier Pfählen *розм. жарт.* у своїх чотирьох стінах.

Die Welt wird eine andere, wenn man nicht mehr für sich allein in seinen vier Pfählen ist. (W. Raabe)

Pfand: 181. das Pfand der Liebe *ном.* записка кохання (дитина).

182. etw. als (abo zum) Pfand setzen (abo geben) видавати в заставу що-н.

...er setze sein Leben zum Pfand, sagte er, die Reiter werden, wenn sie dieses Zeichen sehen, ruhig vorüberziehen. (W. Hauff)

Pfandhaus: 183. die Uhr geht nach dem Pfandhaus *заст. розм.* годинник бреше.

Halb zwölf. Deine Uhr geht wohl nach dem Pfandhaus. Es ist halb drei. (W. Friederich)

Pfanne: 184. j-d hat rote Pfannen auf dem Dach *розм. хто-н. рудий, рудоволосий; див. тж. F-424.*

185. einen auf der Pfanne haben *розм.* 1. бути напідпнтку; *див. тж. P-187.*

Paul kam heute nacht laut singend

nach Hause. Der hatte einen auf der Pfanne. (W. Friederich)

2. замишляти зле.

Die Kerle, die sich da in dem Garten herumdrücken — die haben bestimmt einen auf der Pfanne. (W. Friederich)

186. *etw. auf der Pfanne haben* розм.

1. замишляти що-н., мати що-н. на думці.

Also sagt schon, was ihr für eine Sache auf der Pfanne habt. Quatscht euch rein aus, ich mach jeden Dreck mit. (H. Fallada)

2. мати що-н. у своєму розпорядженні.

«Hast ja wieder was Neues auf der Pfanne», rief Malisch noch, aber Aehre hörte ihn nicht mehr. (E. Claudius)

3. мати що-н. в роботі; працювати над чим-н.

Endlich hat er wieder was auf der Pfanne. Er arbeitet, glaub ich, an einem Roman. (W. Friederich)

187. *etwas Pulver auf die Pfanne schütten* розм. фам. випити, хильнути чарку; див. тж. P-185 (1).

188. *j-n in die Pfanne hauen* розм. розтерти на порошок кого-н.; розбити в пух і прах кого-н.

...und ich würde Sie in die Pfanne hauen mitsamt Ihrem «Geist und Wort», Sie hinterlistiger Idiot, wenn das nicht verboten wäre. (Th. Mann)

Studiere Physik oder von mir aus auch Polnisch, bis dir der Schädel platzt, und dann hau die Kriegsmacher in die Pfanne, aber spring hier nicht mit einem roten Tuch herum... (H. Kant)

Pfannkuchen: 189. *aufgehen wie ein Pfannkuchen* розм. 1. товстішати як на дріжджах.

Mein Bruder ist seit seiner Heirat aufgegangen wie ein Pfannkuchen. (W. Friederich)

2. ставати зарозумілим, пихатим. Als ihn der Chef vor allen Leuten so lobte, da ist er aufgegangen wie ein Pfannkuchen. (W. Friederich)

190. *wer Pfannkuchen essen will, muß Eier schlagen* присл. ≅ не розбивши крашанки, не спечеш ячні; див. тж. B-958, 1691, 1825, E-697, F-588, 665, G-643, H-72, K-367, M-694, S-1015.

Pfau: 191. *eitel (abo gespreizt) wie ein Pfau* пихатий як павич.

Meisel stolziert im Hof umher, gespreizt wie ein Pfau. (W. Bredel) 192. *wie ein Pfau (ein) Rad schlagen* (тж. sich wie ein Pfau spreizen) розпускати хвіст як павич; величатися, бундючитися; див. тж. P-196.

193. *wie ein Pfau (einher) stolzieren* хизуватися, ходити гололем.

Wie ein Pfau stolzierte er mit dem Pour le mérite am Halse herum, allen alten Baltikumern hat er einen Hof in Lettland oder Litauen versprochen... (O. Gotsche)

194. *herausgeputzt wie ein Pfau* виряджений як павич.

Unser Ingenieur voran, herausgeputzt wie 'n Pfau, sag ich euch, die Krawatte beinah aufs Hemd genäht. (E. Neutsch)

195. **Pfau, schau deine Beine** *прик.* ≅ на других примова, а про себе ні слова; не смійся, горох, ти не краще квасоли; див. тж. B-1216, F-269, T-8. **Pfauenrad:** 196. *das Pfauenrad schlagen* розм. розпускати хвіст як павич; величатися, бундючитися; див. тж. P-192.

Pfeffer: 197. *du sollst dahineilen, wo der Pfeffer wächst* розм. фам. забирайся звідси до чорта в зуби (abo на виступці)!

Ich kriegte ihn beim Schlafittchen und sagte hart: «Eilen werden Sie, Onkel Finger. Aber nicht zu Ihrer früheren Braut, sondern dahin, wo der Pfeffer wächst...» (R. Strahl)

198. *das ist starker Pfeffert* розм. фам. це вже занадто!

199. *ein Anzug in Pfeffer und Salz* чорний костюм з білими цяточками.

200. *in den Pfeffer geraten* розм. ускочити в халену.

Moor! Moor! Möchtest du bald auch in den Pfeffer geraten, daß ich dir Gleiches mit Gleichem vergelten kann! (F. Schiller)

201. *im Pfeffer liegen (abo sitzen)* розм. опинитися в непрямому ставновіці, сісти в калюжу.

202. *mit Pfeffer* розм. ущипливо, уділиво.

Die Stimme, leise und doch klar, lind beinahe und nur mit einem Stäubchen Pfeffer fragte: «Wie machen sie das?» (H. Kant)

Pfefferbüchse: 203. *j-d ist eine leere Pfefferbüchse* розм. фам. у кого-н. вже не залишилося пороху; хто-н. втратив життєрадісність, бадьорість.

Rosekatrin protestiert: «Dieses Volkslied schmeckt mir nicht!» Sie kneift den nachdenklichen Ole ins Knie. «Sind wir schon leere Pfefferbüchsen?» (E. Strittmatter)

Pfefferland: 204. *j-n ins Pfefferland wünschern* розм. фам. послати кого-н. геть, під три чорти.

pfeffern: 205. *j-meins pfeffern* розм. фам. дати лямаса кому-н., зацідити в зуби кому-н.

Sie... drehte sich um, sah ihm nah in die Augen, schrie nicht, machte keinen Mucks..., sondern pfefferte ihm eins auf die Nase. (E. Claudius)

206. **gepfeifert und gesalzen** розм. фам. неймовірно дорого.

Pfeife: 207. *die Pfeife im Sack halten* розм. фам. тримати язик за зубами.

208. **die Pfeife in den Sack stecken** розм. фам. прикусити язик (замовкнути).

209. **nach j-s Pfeife tanzen** див. T-107.

210. **man muß die Pfeifen schneiden, solange man im Rohr(e) sitzt** присл. ≅ коваль клепле, поки тепле; коси, коса, поки роса; див. тж. A-1515, B-1744, E-396, G-559, 1153, H-837, 1100, 1114, R-490, T-346, W-166.

pfeifen: 211. *ich werde dir (et) was pfeifen!* (тж. *ich pfeif' dir was!*) розм. фам. ≅ дідька лисого!; наставляй кішню!; див. тж. B-1091, H-1644.

212. **einen pfeifen** розм. фам. випити, хильнути чарку.

213. **etw. kommt j-m (wie) gepfiffen** розм. що-н. дуже до речі кому-н.

Lieber Mohr, die Geschichte mit dem Konversationslexikon kommt mir ganz gepfiffen... (F. Engels)

214. **nicht wissen, ob man pfeifen oder blasen soll** розм. не знати, що робити, яких заходів вжити.

Overkamp wußte nicht, ob er pfeifen oder blasen sollte. (A. Seghers)

Pfeiflein: 215. *mit dem Pfeiflein gewonnen, mit dem Trommlein vertan* присл. ≅ прийшло махом, пішло прахом; див. тж. F-739, G-966, S-285.

Pfeil: 216. *der Pfeil Amors* див. A-582.

217. (alle) seine Pfeile verschossen haben розм. видихатися, вичерпати весь запас своїх аргументів; див. тж. P-515.

218. **einen Pfeil umsonst verschießen** не влучити в ціль.

Mit deiner gehässigen Bemerkung über die Preußen hast du deinen

Pfeil umsonst verschossen. So was läßt ihn kalt. (W. Friederich)

219. **seinen Pfeil abschießen** розм. пустити в хід свій козир.

Hier schoß ich meinen Pfeil ab. «Nicht nur Komponisten. Was ist mit Nabou? Warum macht man ein Geheimnis um ihn?» (G. Krupkat)

Pfennig: 220. **jeden Pfennig (dreimal) umdrehen** розм. берегти кожну копійку, труситися над кожною копійкою; див. тж. G-1393.

Rudolf Schwarz kam aus einer armen Familie, die jeden Pfennig umdrehte, um den einzigen Sohn Mediziner werden zu lassen. (St. Hermlin)

221. **j-d ist keinen (або nicht einen) Pfennig wert** розм. хто-н. гроша лама-ного не вартий; див. тж. D-295, 560, 613, E-120, G-1392, H-799, T-90.

222. **auf den Pfennig sehen** (тж. *mit dem Pfennig rechnen*) розм. рахувати кожну копійку; див. тж. D-612, G-1395.

Bei nur 120 Mark Rente im Monat ist es verständlich, daß sie auf den Pfennig sieht. (W. Friederich)

223. **nicht für fünf Pfennig** розм. фам. антрохи, ні капелинки, аж ніяк, жодного мірою.

«Interessiert dich dieser Film?» — «Nicht für fünf Pfennig». (W. Friederich)

224. **ohne einen Pfennig dasitzen** розм. сидіти без грошей.

225. **wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert** (тж. *wer den ersten Pfennig verschmäht, wird schwerlich den letzten bekommen; wer den Pfennig nicht achtet, gelangt auch nicht zum Groschen*) присл. хто шага не береже, той не варт і копійки; див. тж. G-1402, H-804.

226. **mit dem Pfennig fängt man an zu spielen** присл. ≅ зав'яз пазурець — і пташиї кінець; див. тж. D-352, F-270, H-1596, K-34, 570.

227. **ein ersparter Pfennig ist zweimal verdient** присл. ≅ хто щадить гріш, має з гаком більш; див. тж. G-1403, S-1474.

Pferd: 228. **das beste Pferd im Stall** розм. найкращий працівник.

So jung wie er ist, ist Dr. Müller zur Zeit doch tatsächlich das beste Pferd im Stall. (W. Friederich)

229. **kein Pferd** розм. фам. ніхто, жодна людина.

230. keine zehn Pferde *розм.* ніяка сила, ніякою силою; *див. тж.* G-166.

«Mich», erläutert er überlegen lächelnd, «mich ziehn keine zehn Pferde in die Politik!» (*W. Bredel*)

231. das trojanische Pferd троянський кінь, дари данайців (*дарунки, які несуть загибель тому, хто їх вістає; з грецьких міфів про троянську війну*).

232. j-t gehen die Pferde durch *розм. фам.* хто-н. часто шаленіє, втрачає самовладання.

Als Vorsitzenden brauchen wir einen besonnenen Mann, nicht jemanden, dem ständig die Pferde durchgehen. (*W. Friederich*)

233. es hängt ein Pferd in der Luft *розм.* будуть неприємності.

234. j-d ist das andere Pferd am selben Wagen mit j-t *розм. хто-н.* іде в одній запряжці з ким-н.

«Euch sollt' man eigentlich nach ihm fragen», meinte der Schmied. «Ihr seid ja das ander' Pferd am selben Wagen mit ihm». (*O. Ludwig*)

235. überlaß das Denken (або das Denken überlassen Sie) den Pferden, die haben den größeren Kopf *розм. фам.* хай кінь думає, у нього голова більша.

«Ich dachte eben, so ist es das einfachste». — «Ich dachte, ich dachte. Überlaß das Denken den Pferden, die haben den größeren Kopf». (*W. Friederich*)

236. das Pferd beim Schwanze aufzäumen (*тж.* das Pferd hinter den Wagen spannen) *див.* S-940.

237. mach mir die Pferde nicht scheu! *розм.* не гарячкуй!; *див. тж.* G-162.

Und vor allen Dingen eins: machen Sie keine Pferde scheu — sagen Sie niemand, was Sie sich möglicherweise zusammenphantasieren. (*H. H. Kirst*)

238. das Pferd vor den falschen Wagen (або Karren) spannen *розм.* прийняти помилкове рішення; звернутися не туди, куди слід.

239. mit j-t kann man Pferde stehlen (або mausen) *розм. фам.* на кого-н. можна надіятися, як на кам'яну гору.

Ich bin zu jeder Schandtät bereit, mit mir könnt ihr Pferde mausen. Ehrlich. (*K. Wurzbeger*)

240. j-n auf dem fahlen Pferde ertappen (або finden, treffen) *див.* E-728.

241. auf einem fahlen Pferde reiten *розм.* зрадити себе.

242. sich aufs hohe Pferd setzen (*тж.* auf dem hohen Pferd sitzen) *розм.* величатися, бундючитися, дерти носа.

Natürlich haben wir bereits... mit der Firma verhandelt, aber sie setzt sich nun aufs hohe Pferd und will nur die ihr angenehmen Arbeiter wieder einstellen. (*W. Bredel*)

243. auf das falsche Pferd setzen *розм.* зробити ставку не на того коня; помилитися в розрахунках.

Wie soll man vorher wissen, ob man auf das falsche Pferd setzt. Hinterher ist es leicht, den älteren ihre Irrtümer vorzuwerfen. (*Chr. Wolf*)

244. auf das richtige Pferd setzen *розм.* зробити правильну ставку; не помилитися в розрахунках.

Sie haben eine große Zukunft, Henri — wenn Sie klug sind und auf das richtige Pferd setzen! (*F. Wolf*)

245. immer sachte (або langsam, nicht so hitzig) mit den jungen Pferden! *розм. фам.* обережніше на поворотах!

«Und was werden Sie vortragen?» — «Immer langsam mit den jungen Pferden», wieherte er lachend, «was ich vortrage, kann ich Ihnen noch nicht sagen...» (*R. Holland-Moritz*)

246. vom Pferde auf den Esel (herunter-)kommen *розм.* збідніти, зубожіти; *див. тж.* F-234.

247. j-n vom Pferde stechen *розм.* перемогти кого-н.

248. das Pferd stirbt oft, ehe das Gras wächst *присл.* ≅ поки бабуся спече киши, в дідуся не буде вже душі; *див. тж.* G-1319, H-817, R-27.

249. wie das Pferd, so die Striegel; wie der Schelm, so die Prügel *присл.* ≅ катюзі по заслугі; *див. тж.* D-347, L-243.

250. strauchelt doch auch ein Pferd und hat doch vier Beine *присл.* кінь на чотирьох ногах, та й то спотикається; *див. тж.* E-452, F-1061, H-835, K-296, 633, L-500, M-182.

251. wer mehr hinter die Pferde legt als vor sie, der fährt nicht lange *присл.* сип коневі мішком — не ходитимеш пішком; *див. тж.* F-1186.

Pferdchen: 252. Pferdchen im Stall haben *розм. фам.* мати грошенята.

Pferdefuß: 253. den Pferdefuß wittern *розм. фам.* відчувати каверзу, злий намір.

...Aber die Bevölkerung witterte sofort den Pferdefuß und wußte beim ersten Wort, daß dies nur der Anfang sei... (B. Traven)

254. da schaut (або guckt) der Pferdefuß hervor (тж. да guckt der Pferdefuß heraus; der Pferdefuß kommt zum Vorschein) розм. тут видно хитрий, диявольський задум; тут якась каверза.

Pfiff: 255. der modische Pfiff розм. фам. шик (про модний одяг).

256. einer Sache (D) den richtigen Pfiff geben розм. фам. надавати чому-н. особливої пікантності.

Hut und Handschuhe geben diesem Kleid erst den richtigen Pfiff. (W. Friederich)

257. den Pfiff (або solche Pfiffe) kennen (тж. sich auf den Pfiff verstehen) розм. фам. знати всякі хитрощі; знати, як узятися до справи.

Obwohl das Kino ausverkauft war, kam Hans zuletzt noch mit zwei Karten an, sogar verbilligt. Er versteht sich auf solche Pfiffe. (W. Friederich)

258. einen Hut auf (den) Pfiff setzen розм. фам. з шиком носити капелюх.

259. ein Ding mit 'nem (або mit'm) Pfiff розм. фам. шкатулка з секретом; яка-н. річ з фокусом; хитра штука.

Dieser Spazierstock ist ein Ding mit 'nem Pfiff. Da ist nämlich ein Schirm drin. (W. Friederich)

260. eine Sache mit Pfiff розм. фам. що-н. особливе, яка-н. пікантна річ.

Hör zu, mein Kumpel. Es ist an der Zeit, daß du wieder mal eine anständige Sache hinlegst. Eine mit Pfiff. (G. Görlich)

261. ein Streit um einen Pfiff розм. сварка через дрібницю.

Pfifferling: 262. keinen (або nicht einen) Pfifferling розм. знев. ні на гріш, анітрохи, аж ніяк.

263. keinen (або nicht einen) Pfifferling für etw. geben розм. не дати й копійки за що-н.

In langer Dreierreihe standen sechzig graue Ungetüme... da, eine stattliche kleine Panzerarmee, und das gute Volk... gab für Francos gesamte Heeresmacht... keinen Pfifferling mehr. (W. Bredel)

264. etw. ist keinen (або nicht einen) Pfifferling wert розм. знев. що-н. не варте й щербатого шеляга.

Es gibt Stunden, in denen man sich selbst nicht ausstehen kann. Das Ich spaltet sich, die Vernunft ist keinen Pfifferling wert. (H. Jobst)

Pfingsten: 265. zu Pfingsten auf dem Eise (тж. wenn Ostern und Pfingsten zusammenfallen або auf einen Tag fallen) розм. ніколи; \cong коли дві неділі разом зійдуться; як рак свинце; див. тж. B-1363, H-3, 1573, N-345, S-162.

266. ... daß er denkt, Ostern und Pfingsten fallen auf einen Tag див. O-228.

Pfingstochse: 267. (auf)geputzt (або aufgedonnert, geschmückt) wie ein Pfingstochse розм. вирджений, вичепурений.

Pfingstrose: 268. j-d sieht aus wie eine Pfingstrose хто-н. як маків цвіт.

Pflanze: 269. eine Berliner Pflanze! розм. вона берлінської закваски! (про енергійну, спритну дівчину).

270. eine nette (або schöne) Pflanze! розм. фам. оце так фрукт!, ну й тип!

Pflaster I: 271. das ist kein Pflaster für ihn розм. це місце (або місто) не для нього.

272. diese Stadt ist ein teures Pflaster розм. життя в цьому місті дороге.

Baden-Baden ist ein idealer Kurort, aber unter uns gesagt, ein teures Pflaster. (W. Friederich)

273. Pflaster treten розм. тинятися (по вулиці) без діла, розгулювати.

Was tun denn diese langhaarigen Jünglinge den ganzen Tag? Pflaster treten und mit Mädchen herumziehen. (W. Friederich)

274. auf dem Pflaster liegen (або sitzen) розм. бути безробітним; див. тж. S-2126.

1929/30 waren schreckliche Jahre, als Millionen auf dem Pflaster lagen. (W. Friederich)

275. j-n aufs Pflaster werfen (або setzen) розм. викинути на булицю, звільнити з роботи кого-н.

Was? Der Simon? Ausgeschlossen! Er ist meine beste Kraft, der zuverlässigste Mensch, es wäre eine Infamie, ihn jetzt aufs Pflaster zu setzen. (F. Wolf)

Pflaster II: 276. ein Pflaster auf die Wunde (або auf j-s Wunde) бальзам на чиї-н. рани, утіха для кого-н.

Wenn wir auch nicht gewonnen haben, so ist es doch ein Pflaster auf die Wunde, daß die Zeitung

schreibt, wir hätten hervorragend gespielt. (W. Friederich)

277. *j-m ein Pflaster auf die Wunde geben* (або legen) утішати кого-н., лити бальзам на чий-н. рани.

278. *j-m ein Pflaster auf den Mund kleben* розм. фам. заткнути рота кому-н. (не дати йому висловитися).

Pflasterstein: 279. die Pflastersteine reden davon це не є таємницею ні для кого.

Pflaume: 280. Pflaumen ausstellen розм. фам. пускати шпильки.

281. *j-m eine Pflaume an den Kopf werfen* розм. фам. кидати камінець у чий-н. город; пускати шпильку на адресу кого-н.

282. die ersten Pflaumen sind immer madig присл. ≅ перші коти за плоти; перша чарка колом; див. тж. А-657.

Pflege: 283. *j-m Pflege angedeihen lassen* доглядати, опікати кого-н.

284. ein Kind in Pflege nehmen взяти дитину на виховання.

...wir könnten das Kind in Pflege nehmen. Seiner Mutter sei das Sorgerecht entzogen worden. (H. Beck)

285. *bei j-m in Pflege sein* бути під чий-н. наглядом; бути на вихованні в кого-н.

Aber noch bevor die Frau verschwand, kam meine Tante und brachte meine anderen Geschwister, die während der Krankheit meiner Mutter bei der Tante in Pflege waren. (L. Turek)

Pflicht: 286. die Pflicht ruft обов'язок вимагає.

287. seiner Pflicht nachkommen виконувати свій обов'язок.

Wer seiner Pflicht nachkommt, ist auch von meinem Glauben, ich aber bin vom Glauben derer, die tapfer und gut sind. (H. Mann)

288. seine Pflicht und Schuldigkeit tun див. S-841.

289. *j-n in Eid und Pflicht nehmen* див. E-143.

290. es mit der Pflicht nicht (so) genau nehmen легковажно ставитися до свого обов'язку.

291. nach Pflicht und Gewissen з обов'язку і по совісті.

292. sich über seine Pflicht hinwegsetzen ігнорувати свої обов'язки.

293. *j-m etw. zur Pflicht machen* поставити за обов'язок кому-н. що-н., зобов'язати кого-н. робити що-н.

Bei dieser Gelegenheit werde den Mannschaften erneut strengste Verschwiegenheit zur Pflicht gemacht, auch in Gesprächen, der Eisenbahn, Briefen nach Hause. (A. Zweig)

294. sich (D) etw. zur Pflicht machen вважати що-н. своїм обов'язком.

Meine Stellung als Bürgermeister machte es mir zur Pflicht, jeden Bürger der Stadt zu empfangen, Fräulein. (B. Kellermann)

Pflock: 295. einen Pflock davorstecken розм. створювати перешкоди, перешкоджати.

296. einen Pflock (або einige, ein paar Pflocke) zurückstecken розм. стримувати свої бажання, зменшувати свої вимоги.

«Laß ihn», sagt Richard, «du solltest deinen Schwager kennen». «Man muß einen Pflock zurückstecken können», grollt Anni, «wir mußten es auch. Sonst wäre Richard längst nicht mehr Ortsvorsteher» ... (H. Jobst)

297. dastehen wie ein Pflock стояти як пень.

Pflug: 298. mit j-m an einem Pflug ziehen робити з ким-н. спільну справу.

pflügen: 299. die Luft (або den Sand, das Wasser) pflügen ≅ товкти воду в ступі.

300. pflügen heißt nicht mit den Armen fuchteln присл. орати — не руками махати.

Pforte: 301. an der Pforte des (або zum) Jenseits stehen висок. однією ногою в домовині стояти (про дуже стару людину).

Professor Bauer ist schon lange nicht mehr im Amt. Er steht ja schon an der Pforte des Jenseits. (W. Friederich)

Pfote: 302. seine Pfoten überall drin haben розм. фам. скрізь стромляти свого носа; див. тж. F-525, N-172.

303. eine schreckliche Pfote haben (або schreiben) розм. писати як курка лапою; див. тж. K-519.

304. sich (D) die (або seine) Pfoten verbrennen розм. фам. 1. зазнати збитків; лишитися ні з чим; ≅ піймати облизня; 2. нашкодити собі, скомпрометувати себе; див. тж. F-527, 724.

...Da verbrennt man sich nur die Pfoten. Nun, das weißt du ja alles selbst, das verstehst du ja, Escherich. (H. Fallada)

305. *j-m* auf die Pfoten geben (або schlagen) (тж. *j-n* auf die Pfoten klopfen) розм. фам. дати кому-н. по руках; див. тж. F-533.

Gundel brauchte jemanden, der ihr beistand und einem Bürschlein wie Hol notfalls auf die Pfoten schlug. (D. Noll)

306. *j-n*, *etw.* in die Pfoten kriegen розм. фам. захопити, підкорити своїй владі кого-н., що-н.

Einer der Onkel sagt: «Die Kinder kriegt die Saubande nicht in die Pfoten. Es wird sich schon ein Platz finden». (H. Jobst)

Pfropfen: 307. so ein dicker Pfropfen! розм. фам. оце так товстун!

308. die Pfropfen knallen (або springen) lassen пригощати шампанським; пити шампанське.

Eine Party bei Heiner ist immer prima. Der läßt wenigstens die Pfropfen knallen. (W. Friederich)

309. *j-n* am Pfropfen riechen lassen розм. фам. не давати їсти кому-н., морити голодом кого-н.

Egon ist ein schrecklicher Geistkragen. Er möchte seine Gäste am liebsten nur am Pfropfen riechen lassen. (W. Friederich)

310. auf dem Pfropfen sitzen розм. фам. сидіти на міліні, сидіти без грошей.

Pfuhl: 311. der Pfuhl der Höl'e розм. пекло.

pfui: 312. pfui über dich! розм. тьху, щоб тебе!

313. pfui rufen розм. обурюватися; висловлювати осуд, презирство.

Pfund: 314. sein Pfund vergraben висок. закопати свій талант у землю.

Für andere wächs' in mir das edle Gut. Ich kann und will das Pfund nicht mehr vergraben. (J. W. Goethe)

315. mit seinem Pfunde wuchern висок. наживатися на своєму таланті, спекулювати своїм талантом.

Er hat es verstanden, mit seinem Pfunde zu wuchern, und war schon in jungen Jahren ein bekannter Rechtsanwalt. (W. Friederich)

Phantasie: 316. Phantasie mit Schneegestöber жарт. 1. плід фантазії, пусті вигадки.

Was der Willi da von seinen Zeltfahrten erzählt, das ist ja Phantasie mit Schneegestöber. (W. Friederich)

2. те, що вдалося приготувати із залишків продуктів.

«Was gibt es denn heute zu essen?» — «Phantasie mit Schneegestöber», sagte die Mutter. (W. Friederich)

phantastisch: 317. ein phantastischer Mensch непрактична людина; людина не від миру сього.

Phantom: 318. er jagt einem Phantom nach він ганяється за нездійсненим.

Phönix: 319. wie (ein) Phönix aus der Asche erstehen (або sich erheben, steigen) висок. відродитися як фенікс з попелу.

Jugendlich wie ein Phönix erhob sich Heines dichterischer Genius im «Atta Troll» von dem Scheiterhaufen, den seine Feinde angezündet hatten, um ihn zu verbrennen. (F. Mehring)

Photographie: 320. schweinishche Photographien през. порнографія.

Auf der Kommode lagen ein paar Detektivromane; daneben ein Päckchen schweinishcher Photographien. (E. M. Remarque)

Phrase: 321. hohle (або leere) Phrasen dreheln (або dreschen) розм. ірон. базикати, тевенити.

322. sich in Phrasen ergehen займатися фразерством, базиканням.

Schönredner waren Marx ein Greuel, und wehe dem, der sich in Phrasen erging. (W. Liebknecht)

Pi(e)ke: 323. *j-n* auf der Pi(e)ke haben розм. мати зуб проти кого-н., точити зуби на кого-н.; див. тж. P-334.

Wenn da was schief ging, saß sie in der Patsche und am Morgen darauf bei dem Schnüffler Degenhart, der sie sowieso auf der Pieke hatte. «Daraus wird nichts», sagte sie. (H. Beck)

pieken: 324. das piekt mich розм. це мене драгує; це не дає мені спокою.

325. bei *j-m* piekt es розм. хто-н. несповна розуму.

piep: 326. ehe du piep sagst розм. фам. не встигнеш і оком моргнути.

Die besten Landgüter im Baltikum und in Rußland werden dir vor der Nase weggeschnappt sein, ehe du bloß piep sagst. (F. Wolf)

327. nicht piep (und nicht papp) sagen розм. фам. не вимовити ні слова; ≅ навіть не писнути; див. тж. P-328.

Ich weiß nicht warum, aber gestern Abend hat sie nicht piep und nicht papp gesagt. Sie war stumm wie ein Fisch. (W. Friederich)

Piep: 328. keinen Piep von sich geben (або sagen) розм. фам. не вимовити ні слова; ≈ ні пари з уст; див. тж. P-327.

Vor Herrn Direktor lag plötzlich ein Mensch und gab keinen Piep mehr von sich. (H. Jobst)

329. j-d hat einen Piep розм. фам. у кого-н. пунктик; хто-н. дивак.

piepe: 330. j-m ist etw. (schnurz und) piepe розм. фам. кому-н. наплювати на що-н.; кому-н. байдуже що-н.; див. тж. L-322, P-417, S-705, 715, W-986.

Ihm war so das nicht piepe, und daß man ihr ausgerechnet in seiner Gegenwart die Jungfer mit Kind vorhalten sollte. (H. Fallada)

piepen: 331. bei ihm piept's wohl? розм. фам. чи він з глузду з'їхав?; чи він несповна розуму?; див. тж. P-333.

Er war kein Angsthase, das bewies sein Vorhaben für heute mittag. Vielleicht piepte es wirklich ein Bißchen bei ihm... (H. Fallada)

Piepen: 332. es ist zum Piepen! розм. фам. сміх та й годі!; сміхота одна!

Piepmatz, Pieps: 333. du hast wohl 'nen Piepmatz (або einen Pieps)? розм. фам. чи ти з глузду з'їхав?; див. тж. P-331.

Pik: 334. einen Pik auf j-n haben розм. мати зуб проти кого-н.; затаїти злість проти кого-н.; див. тж. P-323.

Pike: 335. j-n auf der Pike haben див. P-323.

336. von der Pike auf dienen розм. починати службу з нижчих посад.

Er war ja kein studierter Ingenieur, er hatte als Arbeiter Ölbohrer begonnen und von der Pike auf gedient, und darauf war er stolz. (B. Keller-mann)

337. etw. von der Pike auf lernen розм. починати що-н. з азів.

Pille: 338. eine (bittere) Pille (або die Pille) (herunter)schlucken müssen розм. проковтнути (гірку) пілюлю.

339. j-m eine bittere Pille (zu schlucken) geben розм. піднести кому-н. гірку пілюлю (вказати що-н. неприемне).

Ich muß Ihnen leider eine bittere Pille (zu schlucken) geben. Ihr Artikel ist vom Redaktionskomitee abgelehnt worden. (W. Friederich)

340. eine (bittere) Pille überzuckern (або verzuckern, versüßen, vergolden) позолотити пілюлю.

...diese Ansprache überzuckerte jedesmal eine bittere Pille, die eine Alte der andern einzugeben Lust hatte... (L. Anzengruber)

Pilz: 341. in die Pilze gehen розм. загинути, впропасти; піти прахом.

342. (auf)schießen (або wachsen, sprießen) wie Pilze im Regen (або nach dem Regen) (тж. wie Pilze aus dem Boden або aus dem Erdboden schießen) рости як гриби.

Komisch, daß gerade die Denunzianten hochgeschossen sind in unserem heroischen Zeitalter, wie Pilze im Regen. Sollte einem eigentlich zu denken geben, was? (E. M. Remarque)

Pinie: 343. sie ist schlank wie die Pinie вона струнка як тополя.

344. es ist, um auf die Pinie(n) zu klettern розм. хоч головою об стіну бийся!, хоч вовком вий!; див. тж. A-443, B-265, 286, W-126.

Pinkel: 345. ein feiner Pinkel розм. груб. франт, стляга.

«Warum haben sie dich eigentlich rausgeschmissen?» fragte Franz. «Weil ich nicht so'n feiner Pinkel bin wie die andern», sagte Fritz. (R. Huelsenbeck)

Pinscher: 346. ein kleiner Pinscher розм. фам. маленька людина, неприємна особа.

Pips: 347. möchtest du den Pips bekommen! розм. фам. щоб тобі поприщило!; тіпун тобі на язик!

Pistole: 348. j-m die Pistole auf die Brust setzen розм. добиватися від кого-н. чо-н. погрозами; брати кого-н. за горло.

Er muß sich wegen des Verkaufs doch mal entschließen. Heute abend werde ich ihm mal die Pistole auf die Brust setzen. (W. Friederich)

349. wie aus der Pistole geschossen розм. вмить, блискавично.

Und wie aus der Pistole geschossen antwortet Petersen: «Ich würde einen Ausflug nach Blankensee vorschlagen»... (H. Fallada)

Plage: 350. ägyptische Plagen див. A-430.

351. j-d, etw. wird zur Plage (тж. etw. wächst sich або entwickelt sich zur Plage) хто-н., що-н. завдає багато клопоту.

Paul wurde Glasmacher wie sein Vater. Er zog nach Thüringen, hei-

ratete dort und wurde niemand zur Plage. (E. Strittmatter)

352. **man hat schon seine Plage** розм. у кожного свої турботи.

353. **jeder Tag hat seine Plage** присл. кожний день приносить свої турботи.

plagen: 354. **ohne sich vorher zu plagen, kommt man nicht zu Glückes Tagen** присл. не скуштувавши гіркого, не побачиш і солодкого; *див. тж. L-820, S-2350.*

Plan I: 355. **j-s Pläne durchkreuzen** перекреслити, зірвати чий-н. плани, задуми, наміри.

Wenn nun Frau Direktor Bellhagen unsere Pläne durchkreuzen will, ...dann wird Fritz eben mit mir zusammen bei Wiltons bleiben. (P. Busch)

356. **einen Plan fassen** задумати що-н.

357. **Pläne schmieden** (або machen, aushecken, spinnen, ersinnen, hegen) будувати, виношувати плани.

Wir hatten uns seit gestern abend allerlei ausgedacht, Pläne gemacht... (K. David)

So sitzen denn am späten Abend die beiden Ehepaare beisammen und schmieden Pläne. (Wochenpost)

Daß Madame ihr nichts vorwarf, daß sie in kalter, böser Stummheit verharrte, das war nur ein Beweis dafür, daß sie trübe, verwickelte Pläne gegen sie spann. (L. Feuchtwanger)

Leidet er oder heckt er neue Pläne aus? (F. Wolf)

358. **etw. steht auf dem Plan** що-н. планується, намічається.

Eine Urlaubsreise steht für mich dieses Jahr nicht auf dem Plan. (W. Friederich)

Plan II: 359. **auf dem Plan erscheinen** висок. з'явитися на горизонті; вийти на арену, відкрито виступити.

Da erschien ein Londoner Interessent auf dem Plan, ein gewisser Herr Curtis Lang. (L. Feuchtwanger)

360. **j-n, etw. auf den Plan rufen** висок. викликати до життя що-н.; активізувати кого-н., що-н.

Die letztgenannten rufen das Adrenalin auf den Plan. (Wochenpost)

361. **auf den Plan treten** висок. висуватися на перший план; з'являтися.

Da traten die Arbeiter auf den Plan. Aus den Quartieren des Hafenviertels am Fuße des Montjuich, aus

der Altstadt, aus Baalona... (W. Breidel)

platt: 362. **alles platt schlagen** перевершити все, побити всі рекорди.

Die edle Johanna schlägt im Bettel doch wirklich alles platt, was bisher dagewesen. (F. Engels)

363. **j-n platt schlagen** розбити наголову, вщент кого-н.

364. **(ganz) platt sein** розм. фам. бути приголомшеним, ошелешеним.

Ach was, verknallt, ich kenn sie ja gar nicht. Ich stelle bloß fest: ich bin platt. (U. Becher)

Platte I: 365. **eine bunte Platte** блюдо з холодними закусками (як правило, асорті з ковбас, шинки, холодного м'яса тощо).

Würdest du bitte die bunte Platte für das Essen herrichten? (W. Friederich)

Platte II: 366. **immer wieder die alte Platte!** розм. фам. знову ця стара пісня!, це ми вже чули; *див. тж. C-25, G-564, L-428, 574, W-110.*

367. **die Platte abstellen** розм. фам. припинити розмову на цю тему.

368. **eine neue** (або andere) **Platte auflegen** розм. фам. змінити пластинку; змінити тему розмови.

369. **eine alte Platte auflegen** (тж. bei seiner alten Platte bleiben) розм. фам. усе своєї співати; торочити одне й те саме; *див. тж. L-429, 575, W-387.*

370. **die Platte putzen** розм. фам. дремувати, утекти.

371. **j-d kennt die Platte schon** розм. фам. кому-н. це давно відомо, хто-н. знає цю пісню; *див. тж. L-576.*

372. **die richtige Platte kennen** (або aufzulegen wissen) розм. фам. знати надійний спосіб (як зробити що-н.).

373. **etw. auf die Platte bringen** розм. поставити на обговорення що-н.

Ich meine, wir sollen in unserer Sitzung heute mal das Thema «pünktliche Beitragszahlung» auf die Platte bringen. (W. Friederich)

374. **das kommt nicht auf die Platte** розм. про це не може бути й мови; *див. тж. T-112 (2), 727.*

Platz: 375. **der Platz an der Sonne** *див. S-1424.*

376. **j-d füllt seinen Platz voll** (або gut, würdig) **aus** хто-н. цілком відпдає своїй посаді; хто-н. добре справляється із своїми службовими обов'язками.

377. **Platz behalten** висок. (залишатися) сидіти; не вставати.

378. **den Platz behaupten** здобути перемогу.

379. **den ersten (або zweiten usw.) Platz belegen** посісти перше (або друге тощо) місце.

380. *etw. greift Platz* що-н. швидко поширюється.

381. *j-m Platz machen* звільнити місце для кого-н.; поступитися місцем кому-н.

Das Hochgefühl ... war verschwunden und hatte banger Ratlosigkeit Platz gemacht. (W. Rinecker)

Ich ritt an einem Haufen Landleute vorbei, die mir... Platz machten. (A. Chamisso)

382. **Platz nehmen** сидати, займати місце.

383. **den (або seinen) Platz räumen** поступатися місцем, здавати позиції.

«Wenn die Klassenerkenntnis mächtigere Massen erfaßt, dann werden wir nicht mehr den Platz räumen», versetzte er, wieder hoffnungsvoll. (H. Marchwitza)

384. **am Platze sein** бути доречним.

Unwillkürlich hob Herr von Braunbart abwehrend die Hand, Doktor Sammet blickte still auf seine Uhrkette nieder, und einem der jungen Ärzte entschlüpfte ein kurzer Laut durch die Nase, der nicht am Platze war. (Th. Mann)

385. **fehl (або nicht) am Platz sein** див. F-247.

386. **(nicht) am richtigen Platz sein** (не) відповідати своєму призначенню; бути (не)придатним для якої-н. ролі.

387. **auf dem Platz bleiben** бути переможеним, загинути; див. тж. S-1900, 2139 (2).

388. **die Konkurrenten auf die Plätze verweisen** спорт. залишити суперників позаду, випередити суперників.

Er konnte die übrigen Teilnehmer auf die Plätze verweisen und ging als unangefochtener Sieger aus dem Rennen hervor. (W. Friederich)

389. **nicht vom Platz weichen** твердо стояти на своєму, на своїх позиціях, не поступатися.

Plätzchen: 390. **ein warmes Plätzchen** розм. фам. тепле містечко.

Platze: 391. **du wirst dir die Platze anessen** розм. не їж так багато, бо лопнеш.

Ich schleich mich zu ihr in die Küche. Dort esse ich die Bratkartoffeln, die Eier... weg. Großmutter steht besorgt daneben. «Du wirst dir die Platze anessen!» (E. Strittmatter)

392. **sich (D) die Platze an den Hals ärgern** див. A-1122.

393. **die Platze kriegen** розм. лопатися (від злості, від сміху); див. тж. P-394.

...aber wer unter Schreibtische kriecht und... über jeden Dreck die Platze kriegt vor Ärger, wer ist das, Herr Werner? (A. Zweig)

platzen: 394. **vor Ärger (або Wut, Lachen, Neid) (fast) platzen** розм. фам. лопатися від злості (або від сміху, від задрожів); див. тж. P-393.

395. **es platzt bei j-m** розм. фам. кому-н. терпець уривається.

Ach, es sind wohl nur vier oder fünf unter den zwanzig, die so was riskieren, die sich nicht ewig schinden lassen, bei denen's mal platzt... (H. Fallada)

Platzen: 396. **es ist zum Platzen!** розм. фам. можна лопнути від досади!, така досада!

Platzpatrone: 397. **hier wird mit Platzpatronen geschossen** розм. це несерйозно; тут немає ніякої безпеки (досл. тут стріляють холостими патронами).

398. **hier wird nicht mit Platzpatronen geschossen** розм. це небезпечно; тут боротьба не на життя, а на смерть.

Kohlhas verzog den Mund. «Wirklich, mit Platzpatronen wird hier nicht geschossen! Einverstanden, ich werde darüber nachdenken». (K. Wurzbeger)

Plaudertasche: 399. **eine Plaudertasche sein** розм. фам. бути балакухою, плетухою.

Das Freifräulein lächelte gutmütig: «Ich bin nur da eine Plaudertasche, wo es nötig ist...» (W. Raabe)

Plausch: 400. **mit j-m einen Plausch halten** розм. розмовляти, вести бесіду з ким-н.

«Jetzt sagen Sie aber endlich, was wollen Sie von mir?» O'Gwynns Miene wurde forschend. «Sie sind doch nicht hier, um einen Plausch mit mir zu halten?» (P. Addams)

plausibel: 401. **j-m etw. plausibel machen** пояснити кому-н. що-н.

...und bitte ich Dich so dringend, ihm nun doch kurzerhand plausibel

zu machen, daß ich jetzt noch tausendmal weniger als vor sechs Wochen in der Lage bin, ihm mein Jawort fürs Leben zu erteilen... (Th. Mann)

Plauze: 402. auf der Plauze liegen *диал.* лежати колодою (про хворого).

403. j-d hat es auf der Plauze *диал.* у кого-н. хворі легені.

pleite: 404. pleite gehen (abо machen, sein) *розм.* вилетіти в трубу, прогоріти, збанкрутувати; *див. тж.* B-151, K-850, P-405.

Es dauerte allerdings nicht lange, dann machte die Firma pleite, und ich stand auf der Straße. (H.-G. Lietz)

«Wie ist es eigentlich mit uns?» frage ich. «Sind wir pleite, oder geht es uns glänzend?» (E. M. Remarque)

Pleite: 405. Pleite machen *розм.* вилетіти в трубу, збанкрутувати; *див. тж.* B-151, K-850, P-404.

Humane Guckkastenmänner machen nach sechs Monaten Pleite. (H. Jobst)

406. das gibt eine große (abо völlige) Pleite *розм.* це закінчиться крахом.

Die neue Firma hat einen riesigen Werbefeldzug organisiert, für viele Millionen. Aber ich sage dir, das gibt eine große Pleite, denn die Konkurrenz ist billiger und besser. (W. Friederich)

Pleitegeier: 407. bei j-m sitzt der Pleitegeier auf dem Dach *розм. чие-н.* банкрутство не за горами.

«Wenn ich nur auch so ein schönes Geschäft in der Stadt hätte!»— «Hast du eine Ahnung, bei manchen von denen sitzt schon der Pleitegeier auf dem Dach?» (W. Friederich)

408. der Pleitegeier geht um *розм.* йде хвиля банкрутств.

In der Zeit der großen Wirtschaftskrise um 1930 ging der Pleitegeier um. Jeden Tag machte ein anderes Geschäft zu. (W. Friederich)

plötzlich: 409. nur nicht so plötzlich! *розм. фзм.* не поспішай!, спокійно!

410. (bitte) ein bißchen plötzlich! *розм. фзм.* поспішай!, швидко!

plus: 411. zwanzig Mark plus machen *розм.* заробити, виграти двадцять марок.

Ich bin den ganzen Abend freigehalten worden und habe noch zehn Mark plus gemacht. (W. Friederich)

Plus: 412. bei j-m ein Plus haben *розм.* мати добру репутацію в кого-н.

413. an etw. Plus haben *розм.* мати перевагу в чому-н.

Polizei: 414. er ist dümmer, als es die Polizei erlaubt *див.* D-692.

polstern: 415. j-d ist gut gepolstert *розм. фзм.* хто-н. гладкий, хто-н. в тілі.

Meine Mutter war damals gut gepolstert und ich glaube, sie wog fast 180 Pfund. (W. Friederich)

Pomade: 416. j-m die Pomade heiß machen *розм. фзм.* дати прочухана кому-н.

417. das ist mir Pomade *розм. фзм.* мені це байдуже; *див. тж.* L-322, P-330, S-705, 715, W-986.

Ich liebe dir, ich liebe dich! Wie's richtig is, ich weeß es nich. Un's is mich ooch Pomade. (F. Rütling)

Pommern: 418. das grenzt an Pommern! *розм. фзм.* це вже занадто!

Behandelt man ihn nicht impertinent? Wie einen Schuljungen!.. Das grenzt schon an Pommern! (O. Bierbaum)

Pompe: 419. mit großem Pompe *розм.* урочисто, з великою пишністю, з помпою.

Ich hatte das Vergnügen, den König mit großem Pompe in seinem Staatswagen nach dem Parlament fahren zu sehen... (G. Bürger)

Pontius: 420. j-n von Pontius zu Pilatus schicken *розм. ірон.* посилати кого-н. від Понтія до Пілата. (За євангельською легендою, Христос перед тим, як його розп'яли іудеї, перебував під владою римського намісника Понтія Пілата. Останній не знав, що робити з ним, і відправив його до царя Ірода, а той знову відіслав Христа до Пілата. Вислів означає: бюрократично ставитися до людини, посилаючи її з однієї установи до іншої; ганяти кого-н. без толку).

421. von Pontius zu Pilatus laufen (abо rennen, gehen) *розм. ірон.* ходити від Понтія до Пілата; оббивати пороги установ.

Ihr gutes Mädchen rannte sicherlich in größter Sorge von Pontius zu Pilatus, aber alles brauchte ja seine Zeit. (B. Kellermann)

Portion: 422. (nur) eine halbe Portion *див.* H-146.

Porzellan: 423. unnötig Porzellan zerbrechen (abо zerschlagen) *розм. фзм.*

зчиняти непотрібний галас, здійсмати скандал.

Hier wurde nicht unentwegt politisches Porzellan zerschlagen... (H. Hartung)

Porzellankiste: 424. Vorsicht ist die Mutter der Porzellankiste *див. V-471.*

Porzellanladen: 425. sich benehmen (або herumtrampeln) wie ein Elefant (або ein Ochse) im Porzellanladen *розм. поводитися як слон у посудній крамниці (незграбно).*

Er benimmt sich hier wie der Elefant im Porzellanladen, und wegen seiner Mißgriffe müssen Menschen sterben. (G. Greene)

Sie bringen mir alles durcheinander und trampeln wie ein Ochse im Porzellanladen herum. (B. Apitz)

Posaune: 426. die Posaunen von Jericho *див. J-59.*

Posaunenengel: 427. j-d sieht aus wie ein Posaunenengel *розм. фам. хто-н. виглядає, як херувим(чик).*

Positur: 428. sich in Positur setzen (або werfen) *знев. ставати в позу.*

Der Aufgerufene hüstelt und wirft sich in Positur. (H. Jobst)

Possen: 429. Possen reißen (або treiben) *розм. фам. дурити, клеїти дурня.*

Seine Brust aber ist voll Schmerzen. Nur will er an diese Schmerzen nicht denken, und er reißt deshalb um so lustigere Possen, und er lacht manchmal, um nicht zu weinen. (H. Heine)

430. j-m einen Possen spielen (тж. j m etw. zum Possen tun) *пожартувати з кого-н.*

Höre nur, Paul, dem Wirte hier müssen wir einen Possen spielen. (G. E. Lessing)

431. j-m zum Possen sein *розм. бути поєміховищем для кого-н.*

Post: 432. ab die Post! *див. A-24.*

433. ohne dich fährt die Post auch *розм. фам. і без тебе обійдемося.*

Posten: 434. Posten stehen *військ. стояти на посту.*

435. auf seinem Posten bleiben (або aushalten, ausharren) *залишатися на своєму посту, не здавати своїх позицій.*

436. auf dem Posten sein *бути наготові, пильнувати.*

Maschinendraht ist gar, im Nachkriegsgetümmel wie von der Erde verschwunden. Könnte Ole nicht so

lieb und auf dem Posten sein. (E. Strittmatter)

Frau Wilton zankt jetzt oft mit mir. Ich sehe, wie sie mir im Zirkus nachspioniert. Vor der Frau muß man höllisch auf dem Posten sein. (P. Busch)

437. sich nicht völlig auf dem Posten fühlen (тж. nicht auf dem Posten sein) *розм. почувати себе не зовсім здоровим.*

«Sie fühlen sich nicht völlig auf dem Posten?» fragte Marion. (B. Kellermann)

Die Mutter schickt mich, sie sehnt sich nach dir. Sie ist gar nicht richtig auf dem Posten... (A. Seghers)

438. auf verlorenem Posten kämpfen (або stehen) *захистити безнадійну справу, бути в безнадійному становищі.*

So große Mühe sich unsere Fußballspieler auch gaben, hier mußten sie auf verlorenem Posten stehen. (Deutsches Sportecho)

Posto: 439. Posto fassen *вишикуватися.*

potz: 440. potz Blitz (тж. potz Donner!; potz Wetter!; potz alle Welt!; *зруб. potz Henker!*) *розм. фам. грім і блискавка, тисяча чортів!; див. тж. D-473, H-111, W-570.*

Dreimal verwundet, Eiserner Erster. Potz Donner, Wilhelm war eine tapfere Haut. (H. Jobst)

Prä: 441—442. das (або ein) Prä haben gegenüber j-n *розм. фам. мати перевагу над ким-н.*

Präambel: 443. Präambeln machen *почати здалеку.*

444. ohne lange Präambeln *прямо, відверто, без натяків.*

Pracht: 445. die kalte Pracht *розм. ірон. неопалювана, гарно обставлена кімната; парадна кімната; досл. холодна розкіш (найкраща кімната в будинку, яку самі хазяї майже не використовують і тому не опалюють).*

Es war für mich eine große Ehre, daß man mich in die kalte Pracht führte. (W. Friederich)

446. eine verschwundene Pracht *колишня розкіш, колишне благополуччя.*

447. es ist eine wahre Pracht (тж. daß es eine Pracht ist) *розм., часто ірон. це просто розкіш, це чудово.*

448. Ist das die ganze Pracht? *розм. оце і все? (вигук розчарування)*

449. in aller Pracht (und Herrlichkeit) з усією пишністю, в усій красі і величі.

Prachtnummer: 450. *j-d ist eine Prachtnummer* розм. хто-н. молодець, хто-н. чудова людина.

Ich bin verrückt nach Renée.

Seriös verrückt. Sie ist eine Prachtnummer! (E. M. *Remarque*)

Prahler: 451. große Prahler, schlechte Fächter (тж. großer Prahler, kleiner Tuer; große Prahler, schlechte Zahler) присл. хто багато говорити, той мало робить; див. тж. G-1438, H-1533, K-1292, S-904, W-931.

Pranger: 452. *j-n, etw. an den Pranger stellen* поставити кого-н. до ганебного стовпа, затаврувати ганьбою кого-н., що-н.

Was gar den Lorenzo betrifft, so ist er der Mitschuldige eines der infamsten Hausdiebstähle, und nach dem preußischen Landrecht würde er... gebrandmarkt und an den Pranger gestellt werden. (H. Heine)

Präsent: 453. *j-m etw. zum Präsent machen* (тж. *j-m etw. als Präsent geben*) подарувати кому-н. що-н.

Präsentierteller: 454. *j-m etw. auf dem Präsentierteller bringen* розм. ірон. піднести на тарілочки кому-н. що-н. (дати все готове).

455. auf dem Präsentierteller sitzen розм. жарт. бути у всіх на виду.

«Wollen wir nicht wieder einmal ins Konzert-Café gehen?» — «Gern. Aber einen Tisch in der Veranda nehmen wir nicht wieder. Dort sitzt man so auf dem Präsentierteller». (A. Herzog)

456. sich auf den Präsentierteller setzen розм. жарт. сісти на видноті.

Er ist viel zu bescheiden, als daß er sich freiwillig auf den Präsentierteller setzte. (W. Friederich)

Prediger: 457. der Prediger in der Wüste (тж. die Stimme eines Predigers in der Wüste) голос волаючого в пустелі.

Predigt: 458. *j-m eine Predigt halten* розм. читати нотацію кому-н., повчати кого-н., вчитувати кому-н.

«Willst du mir wieder eine Predigt halten?» sagte sie unzufrieden. «Es ist mir bald über, dein Erziehungsobjekt zu sein». (H.-G. Lietz)

Preis: 459. ein astronomischer Preis розм. астрономічна ціна.

460. ein gesalzener (або gepfeffert) Preis розм. фам. нечувано висока ціна.

Bei jedem Posten, den Pedro aufschreiben ließ, nannte der Verkäufer einen gesalzenen Preis... (E. Klein)

Dies ist ein besonders schöner Juwelierladen, man verlangt dort aber auch gepfefferte Preise.

(W. Friederich)

461. ein stolzer Preis розм. велика, солідна ціна.

11000 DM für den billigsten Mercedes? Das ist ein stolzer Preis.

(W. Friederich)

462. um keinen Preis (der Welt)! ні за які гроші!, ні за що в світі!

Um keinen Preis der Welt! Heute denke ich freilich anders darüber und habe ein freundschaftliches Verhältnis zu ihm gefunden... (G. Krupkat)

Hätt ich gewußt, wie's hier aussieht, dann hätte mich um keinen Preis einer hergekriegt. (H. Marchwitza)

463. um jeden (або für jeden, zu jedem) Preis за всяку ціну, що б то не було.

Doch, als ich noch in der Schule war, dann als ich aus der Schule kam und arbeitslos war, da wollte ich raus aus dem Dreck, um jeden Preis.

(A. Seghers)

464. *j-d, etw. ist j-m für* (або um) keinen Preis feil кому-н., чому-н. ціни немає; хто-н., що-н. дорожче від усяких грошей; що-н. і за гроші не купиш.

Der letzte Demagog ist uns für keinen Preis feil, er wird einst der Stolz unseres Naturalienkabinetts und die Zierde unserer Stadt.

(H. Heine)

465. wie der Preis, so die Ware присл. по ціні й товар.

Prellbock: 466. einen Prellbock abgeben розм. бути козлом відпущення; див. тж. P-504, S-2332.

Presse: 467. eine gute (або schlechte) Presse haben розм. мати хороші, позитивні (або погані, негативні) відгуки в пресі.

Preuße: 468. so schnell schießen die Preußen nicht прик. так швидко це не робиться.

«Du bist mit deinem Aufsatz immer noch nicht fertig?» — «Was denkst du? So schnell schießen die Preußen nicht». (W. Friederich)

preußisch: 469. sie sind preußisch miteinander розм. вони ворогують, вони на ножах одне з одним.

Prick: 470. ohne Prick und Prack надзвичайно туманно, незрозуміло.

Prinzip: 471. ein Prinzip reiten розм. педантично додержувати якого-н. принципу.

472. auf einem Prinzip herumreiten розм. през. носитися з яким-н. принципом, нав'язувати іншим який-н. принцип.

Er wäre ein ganz anderer Mensch, wenn er nicht ständig auf seinen Prinzipien herumreiten wollte. (W. Friederich)

Pro: 473. das Pro und das Kontra erwägen зважити всі «за» і «проти».

Probe: 474. etw. ist (die) Probe auf etw. що-н. є пробним каменем чого-н.

Die Natur ist die Probe auf die Dialektik. (F. Engels)

475. eine Probe ablegen витримати випробування, показати себе на ділі.

...von dem Herzog von Anjou erwarteten sie künftig nichts, er hatte schon Proben abgelegt. (H. Mann)

476. eine Probe bestehen auf etw. (A) витримати випробування на що-н.

477. die Probe aufs Exempel machen випробувати, перевірити на ділі.

Ja, wir wollen doch gleich zu Anfang die Probe aufs Exempel machen, aber es wird schon klappen... (H. J. Geyer)

478. j-n. etw. auf die Probe stellen випробувати кого-н., що-н.

Es ist vorgekommen, daß der Teufel, als Landmann verkleidet, die Guten und Gerechten auf die Probe stellte. (E. Strittmatter)

479. j-s Geduld auf eine harte Probe stellen випробувати чию-н. витримку, чие-н. терпіння.

Probieren: 480. Probieren geht über Studieren присл. ≅ краще один раз побачити, ніж сім разів почути.

Problem: 481. ein Problem aufrollen порушувати проблему, питання.

482. Probleme wälzen розм. розв'язувати складні проблеми.

Programm: 483. etw. auf dem Programm haben мати намір (зробити що-н.).

Zwei junge Leute strahlen um die Wette. «Das wird gefeiert... Am besten auf meiner Bude. Du hast doch hoffentlich nichts anderes auf deinem Programm?» (H. Jobst)

484. etw. auf das Programm setzen включити що-н. до програми.

485. etw. steht auf dem Programm що-н. передбачено планом, програмою, що-н. заплановано.

Prophet: 486. ein falscher Prophet псевдопророк.

487. beim Barte des Propheten! див. B-206.

488. wie kommt Saul unter die Propheten? див. S-201.

489. wenn der Berg nicht zum Propheten kommt, muß der Prophet zum Berg kommen див. B-621.

Prosa: 490. die Prosa des Alltags житева проза.

Proselyt: 491. Proselyten machen знаходити прихильників.

Proselyten zu machen, ist der natürlichste Wunsch eines jeden Menschen... (J. W. Goethe)

prost: 492. prost Mahlzeit! див. M-76.

Protest: 493. unter Protest на знак протесту.

Protokoll: 494. etw. zu Protokoll geben дати офіційні показання для занесення до протоколу; просити занести до протоколу що-н.

Die Bianetti selbst erwachte um zehn Uhr und gab dem Polizeidirektor zu Protokoll, daß sie im strengsten Sinne nichts wisse, ... wer die Maske sein könne. (W. Hauff)

495. etw. zu Protokoll nehmen заносити до протоколу що-н., запотоколювати що-н.

Provinz: 496. finsterste (або tiefste) Provinz знев. темнота, глуха провінція.

497. etw. sieht (або schmeckt) nach Provinz розм. знев. що-н. відгонить провінцією, відсталістю.

Prozeß: 498. j-m den Prozeß machen (тж. gegen j-n einen Prozeß anstrengen) порушити проти кого-н. судову справу, судовий процес; притягти кого-н. до суду; подати в суд на кого-н.

Ich würde ihm womöglich den Prozeß machen, ihn aufhängen oder wenigstens auf zehn Jahre ins Zuchthaus sperren lassen!.. (W. Raabe)

☞ Dieser Janko Stirbey allein könnte einen Anwalt voll beschäftigen. Man hatte eine ganze Reihe von Prozessen gegen ihn angestrengt. (B. Keller-mann)

499. mit j-m im Prozeß liegen судитися з ким-н.

500. **kurzen Prozeß machen** *розм.* 1. *mit j-m* учинити коротку розправу над *ким-н.*; вивести в розхід *кого-н.* «...mit Dieben machen sie kurzen Prozeß», drohte Schnüffel-Gottlieb. (*A. Ichenhäuser*)

2. *mit j-m, etw.* швидко розправитися з *ким-н., чим-н.*

...je ohnmächtiger sich das deutsche Bürgertum erwies, mit dem Despotismus und Feudalismus kurzen Prozeß zu machen, ... um so unbequemer wurde Emilia Galotti wie die Mahnung an eine nicht eingelöste Schuld... (*F. Mehring*)

501. **wer einen Prozeß um eine Henne hat, nehme lieber das Ei dafür** (*або soll lieber ein Ei dafür nehmen*) (*тж.* wer einen Prozeß führt um eine Kuh, eibt noch eine zweite hinzu) *присл.* ≙ не судись, бо постіл дорожче обійдеться за чобіт; коза з вовком тягалася — тільки шкура зосталася; *див. тж.* Н-92, S-1001.

prüfen: 502. *j-n* hat das Leben hart (*або schwer*) **geprüft** *висок.* життя жорстоко випробувало *кого-н.*

Prüfung: 503. **eine Prüfung auf Herz und Nieren** *розм.* суворе випробування. Das war eine scharfe Prüfung auf sie, eine Prüfung auf Herz und Nieren. (*B. Brecht*)

Prügelknabe: 504. **den Prügelknaben abgeben** *розм.* *знев.* бути козлом відпущення; *див. тж.* P-466, S-2332.

Pudel: 505. **des Pudels Kern** *див.* K-361.

506. **das also war** (*або ist*) **des Pudels Kern!** *див.* K-362.

507. **wie ein begossener Pudel** dastehen (*або dreinschauen, abziehen*) *розм.* *фам.* стояти (*або дивитися, піти*) як побитий пес.

Na, lächerlich, was sitze ich da wie ein begossener Pudel! Habe ich mich schuldhaft vergangen gegen ihn? (*Th. Mann*)

Puff: 508. **j-d kann einen Puff tragen** (*або aushalten*) *розм.* *фам.* *кого-н.* важко образити; у *кого-н.* міцні нерви.

509. **j-d hat seine Püffe weg** *розм.* *фам.* *хто-н.* має відповідати (*за що-н.*); *кого-н.* притягли до відповідальності.

Puls: 510. **j-m (auf) den Puls fühlen** *розм.* *фам.* випитувати, вивідувати в *кого-н.* *що-н.*

Er hat letzthin so merkwürdige Dinge gesagt. Ich muß ihm mal auf den Puls fühlen, was eigentlich los ist. (*W. Friederich*)

Pulver: 511. **er hat das Pulver nicht erfunden** (*тж.* er hat bei der Erfindung des Pulvers im Nebenzimmer gesessen) *розм.* *фам.* він пороху не винайде; він зірок з неба не знімає.

512. **das (або sein) Pulver trockenhalten** *розм.* тримати порох сухим (*бути у бойовій готовності*).

513. **Pulver gerochen haben** *розм.* нюхати пороху (*побуавати на фронті*).

514. **kein Pulver riechen können** *розм.* *знев.* боятися, бути боягузом.

Der und Spähtrupp? Der kann doch kein Pulver riechen. (*W. Friederich*)

515. **(all) sein Pulver verschossen haben** *розм.* вичерпати всі аргументи; *див. тж.* P-217.

Der Angeklagte versuchte sich herauszureden, aber bald hatte er sein Pulver verschossen. (*A. Herzog*)

516. **etwas Pulver auf die Pfanne schütten** *див.* P-187.

517. **keinen Schuß Pulver wert sein** *розм.* ламаного гроша не бути вартим; *див. тж.* N-439, P-44.

Wissen ist die Grundlage, hinzu kommt die Erfahrung. Beides ist keinen Schuß Pulver wert, wenn die Haltung fehlt, der Standpunkt, der klare Blick. (*K. Wurzerberger*)

518. **j-n zu Pulver und Blei verurteilen** *див.* B-1161.

Pulverfaß: 519. **(wie) auf dem Pulverfaß sitzen** *розм.* сидіти на пороховій бочці (*бути у великій небезпеці*).

Wenn sie auch noch so tapfer ist, die Loni; es ist nicht nötig, daß sie die ganzen Tage wie auf einem Pulverfaß sitzt. (*F. Wolf*)

520. **die Lunte ans Pulverfaß legen** (*тж.* den Funken ins Pulverfaß schleudern) *розм.* підносити запалений гніт до порохової бочки (*викликати за-пеклу суперечку*).

Sie wollen die Frage der Direktorengelhalter wieder aufbringen? Damit legen Sie die Lunte ans Pulverfaß. Das gibt Krach. (*W. Friederich*)

Pump: 521. **auf Pump leben** *розм.* *фам.* бути в боргах.

Vonapartes Kaiserreichhönigmonate sind prächtig. Der Kerl hat immer auf Pump gelebt. (*K. Marx*)

522. einen Pump aufnehmen (тж. auf Pump nehmen) розм. фам. позичити, взяти в позику; вициганити; див. тж. G-515 (1).

Punkt: 523. ein dunkler Punkt 1. (тж. der dunkle Punkt) пляма (тобто те, що ганьбить кого-н.); 2. незрозуміле місце (напр., у відповіді).

524. ein kitzliger Punkt розм. деликатне питання.

525. ein schwacher Punkt дошкульне, слабе місце.

526. der springende Punkt головне, суть, найважливіше.

«Da haben wir den springenden Punkt!» rief Hayl aus. «Wir umgeben uns auf Schritt und Tritt mit Automaten aller Art». (G. Krupkat)

527. der tote Punkt 1. мертва точка, точка замерзання.

Er aber, er hatte an jenem Abend in seiner verdammten Einsilbigkeit den toten Punkt nicht überwinden können. (A. Seghers)

2. стан повної нерухомості.

Nach dem Mittagessen habe ich eigentlich jeden Tag einen toten Punkt. (W. Friederich)

528. der Punkt auf dem i див. I-5.

529. der wunde (або peinliche, empfindliche) Punkt болюче, уразливе місце.

Kufalt sagt mürrisch, denn dies ist ein sehr wunder Punkt. (H. Fallada)

Diese letzte Frage ist ein höchst peinlicher Punkt im Leben des Wachtmeisters... (F. Wolf)

Nur das Krachen und Knattern der Flammen füllt die Pause nach diesen Worten, die in allen ohne Ausnahme den empfindlichen Punkt berührt haben: die Sehnsucht nach Hause. (A. Zweig)

530. Punkt, Streusand drüber (або drauf!) див. S-2164.

531. das ist ein Punkt für sich це інша справа, це питання особливе.

Daß diese Persönlichkeit als Gladia Ghauchats Reisebegleiter... auf den Plan trat, war ein Punkt für sich. (Th. Mann)

532. Punkt für Punkt пункт за пунктом, послідовно, від початку до кінця.

Seine Aussage in dem Disziplinarverfahren... sei Punkt für Punkt wahr. (L. Feuchtwanger)

533. einen Punkt machen розм. ставити крапку, закінчувати.

«Nun mach 'nen Punkt!» unterbrach ihn Max Kempff mit dem Lächeln, das Herbert verächtlich vorkam und eine Spur überheblich. (A. Seghers)

534. auf dem (або einem) Punkte sein, daß... досягти тієї точки, такого моменту, коли...

535. auf Punkt und Komma досконало; до подробиць, докладно.

Der Fragebogen dieses Klienten war ihm auf Punkt und Komma bekannt. (A. Seghers)

536. ohne Punkt und Komma reden розм. говорити безупинно (як заведена машина); досл. говорити без крапок і ком.

Ich weiß oft nicht, was ich sagen soll. Meine Schwester dagegen redet ohne Punkt und Komma. (W. Friederich)

Pünktchen: 537. da fehlt noch das Pünktchen auf dem i див. I-8.

Punktum: 538. Punktum, Streusand drauf! див. S-2164.

Pupille: 539. eine Pupille riskieren розм. фам. потай, крадькома кинути погляд; див. тж. A-1410.

540. sich (D) die Pupillen verstauchen розм. фам. напружувати зір.

Puppe: 541. einfach Puppe! розм. фам. просто чудово!

542. die Puppen tanzen da розм. фам. там сваряться,

Bei den Meyers nebenan ist was los, da tanzen mal wieder die Puppen. (W. Friederich)

543. bis in die Puppen schlafen розм. фам. дуже довго спати.

Was mich wunderte, denn sicher konnten sie nicht alle wie wir bis in die Puppen schlafen. (R. Strahl)

544. bis in die Puppen (auf)bleiben розм. фам. дуже довго не йти (зідки-н.).

Ja, willst du denn heute bis in die Puppen aufbleiben? Es ist doch schon Mitternacht. (W. Friederich)

545. das geht mir doch über die Puppen! розм. фам. далі нікуди!, дійшли до краю!

Purzelbaum: 546. einen Purzelbaum machen (або schlagen, schießen) розм. перекидатися, перевертатися.

Er springt — wuppl! «Quark», sagt die Krähe, fliegt weg, und der Kater schlägt einen Purzelbaum. (E. Strittmatter)

Bienkopp schlägt keinen Purzelbaum vor Freude. «Wenn Kraushaar was will — ins Heu mit ihm!» (E. Strittmatter)

Puste: 547. außer Puste sein розм. фам. захекатися (від швидкого бігу).

...Mädchen, du bist ja ganz außer Puste. So hättest du nicht laufen müssen, ich hätte doch auch warten können. (B. Brecht)

518. *j-m geht die Puste aus* розм. фам. в кого-н. не вистачає пороху (не вистачає сил, енергії, грошей для здійснення чого-н.).

Pustekuchen: 549. (ja,) Pustekuchen! розм. фам. дзуськи!, наставляй кишеню!; див. тж. F-701, K-1244, P-550.

pusten: 550. ich puste dir was! (тж. du kannst mir was pusten!) розм. фам. дзуськи!, зась!; див. тж. F-701, K-1244, P-549.

Wie, ich soll dir den schweren Koffer schleppen? Du kannst mir was pusten, ich habe mit meiner großen Tasche selbst schon genug. (W. Friederich)

Pute: 551. (so) eine dumme Pute! розм. фам. дурна, дурпа; див. тж. G-61, H-1520.

Putz: 552. heute ist Putz, morgen ist Schmutz присл. ≙ сьогодні пан, а завтра пропав; див. тж. B-1275, F-901, H-1108.

553. außen Putz, unten Schmutz присл. ≙ наша Галя як краля, та тільки душа невмивана; зовнішність обманлива; див. тж. A-1032, G-839, 874, 1442, S-287, 345, 1000.

putzen: 554. du wirst dich (noch) putzen! розм. фам. ти (в мене) ще поплачеш!

Q

Q: 1. der Kampf um das «Q» боротьба за (відмінну) якість.

Quadrat: 2. Blödsinn zum Quadrat розм. фам. неосвітінна ісенітніця.

Quadratur: 3. die Quadratur des Kreises (або Zirkels) квадратура кола (нерозв'язке завдання).

Qual: 4. die Qualen der Hölle пекельні муки.

Am meisten waren die beiden armen Mädchen zu bedauern, die alle Qualen der Hölle duldeten. (W. Raabe)

5. Ort der Qual пекло.

Qualm: 6. es ist Qualm in der Küche розм. фам. у домі розбрат, скандал; див. тж. Q-8.

7. (großen) Qualm machen розм. фам.

1. розводити церемонії; 2. верзти дурниці; 3. туману напускати.

qualmen: 8. es qualmt in der Küche розм. фам. у домі скандал; див. тж. Q-6.

9. bei dem qualm's! розм. він не тямить себе від злості; він кидає вогнем-блискавицею.

Quark: 10. so ein Quark! розм. фам. ісенітніця!, дурниця!, казна-що!

So ein Quark! Jetzt muß ich heute in die Stadt und morgen wieder. Hätte man das nicht zusammen legen können. (W. Friederich)

11. das geht dich einen Quark an! розм. фам. це тебе зовсім не обходить; див. тж. K-197.

12. j-d versteht den (або einen) Quark davon! розм. фам. хто-н. нічого не тямить у цьому!

13. sich in jeden Quark (ein)mischen розм. скрізь совати свого носа.

14. sich über jeden Quark aufregen (тж. sich um jeden Quark kümmern) розм. фам. хвилюватися через кожну дрібницю; див. тж. K-202.

Warum regst du dich denn über jeden Quark auf? Es ist doch schließlich ihre Sache, ob sie Handschuhe anzieht oder nicht. (W. Friederich)

Quarksack: 15. schwitzen wie ein Quarksack розм. обливатися потом.

Quartier: 16. Quartier machen розквартировуватися.

17. in (або im) Quartier liegen (або stehen) військ. бути на постої, на квартирі.

In den Fenstern mancher Häuser hingen französische Uniformen, da lagen Offiziere in Quartier. (R. Huelssenbeck)

Quast: 18. ein drolliger (або schnurriger, wunderlicher) Quast розм. дивак.

19. ein feiner Quast розм. хитрун.

20. Hans Quast *розм.* дурень.
Quatsch: 21. Quatsch mit Soße *розм.*
фам. дурниці.

22. Quatsch reden (або machen) *розм.*
молоти дурниці; верзти нісенітницю;
див. тж. F-833.

Rede jetzt keinen Quatsch, Zwei-
ling! (*B. Apitz*)

Quecksilber: 23. j-d hat Quecksilber
im Leibe (або im Hintern) *розм. фам.*
хто-н. справжній вертун, непосида.

Quelle: 24. die Quelle allen (або
alles) Übels корінь, джерело всіх лих.

Ich kann neuerdings nicht mehr
schlafen. Das ist die Quelle allen
Übels. (*W. Friederich*)

25. an der Quelle sitzen *розм.* мати
змогу діставати що-н. (*напр.*, інформа-
цію, товари) з перших рук.

Alle Elektrosachen können Sie
von meinem Schwager beziehen. Er
ist Einkaufsleiter einer großen Firma.
Er sitzt doch an der Quelle und kann
Ihnen alles fast zum halben Preis
besorgen. (*W. Friederich*)

Aus den Zeitungen erfährt man ja
doch nichts Vernünftiges. An der
Quelle müßte man sitzen, um sich
ein Bild über die wahren politischen
Verhältnisse verschaffen zu können.
(*W. Friederich*)

26. *etw.* aus erster (або sicherer, zu-
verlässiger) Quelle erfahren дізна-
тися про що-н. з надійних джерел.

27. aus trüben Quellen schöpfen діста-
вати інформацію із сумнівних джерел.

28. frisch von der Quelle *розм.* прямо,
безпосередньо, з перших рук (*дізна-
тися про що-н., одержати що-н.*).

Was du ihm erzählt hast, findest er
hochinteressant, aber als der geborene
Journalist möchte er das natürlich
frisch von der Quelle haben. (*W. Frie-
derich*)

quer: 29. *etw.* geht quer *розм. фам.*
що-н. не ладиться, не йде на лад;
див. тж. Q-30.

Als sie dann am Nachmittag los-
gingen, hatte er zwei Bügelfalten
nebeneinander und wurde weiner-
lich. Alles ging ihm quer. (*H. Fal-
lada*)

Quere: 30. *etw.* geht der Quere *розм.*
що-н. не ладиться, не йде на лад;
див. тж. Q-29.

31. j-m in die Quere kommen (або
laufen) *розм.* 1. трапитися на чиему-н.
шляху; 2. потрапити на очі кому-н.

Hier verhaspelte ich mich, der
Verwalter kam mir in die Quere.
(*H. Jobst*)

3. стати кому-н. поперек горла;
порушити чий-н. плани; стати на
перешкоді кому-н.

...Und keiner soll mir in die Quere
kommen, ob süßsauer, goldig oder
brutal. (*H. Jobst*)

...Getrunken hat er nicht! Das
nicht, aber etwas scheint ihm in die
Quere gekommen zu sein. (*E. Clau-
dius*)

Quetsche: 32. j-m aus der Quetsche her-
aushelfen *розм.* допомогти кому-н.
виплутатися з біди, із скрутного ста-
новища.

33. j-n in die Quetsche bringen *розм.*
поставити кого-н. у скрутне стано-
вище.

34. in die Quetsche geraten *розм.* по-
трапити в скрутне становище.

35. j-n in die Quetsche nehmen *розм.*
взяти в роботу кого-н., дати перцю
кому-н.

Quietschen: 36. es ist zum Quiet-
schen! *розм. фам.* сміх та й годі!, куме-
дія!

Der neueste Film mit Charlie Chap-
lin ist zum Quietschen. Man kommt
aus dem Lachen gar nicht mehr heraus.
(*W. Friederich*)

Quinte: 37. da ist mir die Quinte ge-
sprungen *заст. розм.* тоді я скнипів,
розлютувався; терпець урвався мені.

Als er denselben Fehler zum fünf-
ten Mal machte, ist mir die Quinte
gesprungen, und ich hab ihm eine
gelangt. (*W. Friederich*)

38. auf der letzten Quinte fiedeln
розм. конати, доходити, кінчатися.

quitt: 39. mit j-m quitt sein 1. розра-
хуватися з ким-н.

Heute hat Herr Mayer die letzte
Rate bezahlt, nun sind wir endlich
quitt (mit ihm). (*W. Friederich*)

2. розквитатися з ким-н.

Gestern hat Hans mir die Luft
aus dem Rad gelassen, dafür hab
ich ihm heute die Birne aus seiner
Fahrradlampe geschraubt. Jetzt sind
wir wieder quitt (miteinander).
(*W. Friederich*)

3. порвати з ким-н.

Inge ist jetzt fünfmal nicht zum
Rudern mitgekommen. Mit der bin
ich quitt, ich suche mir jetzt eine
andere Freundin. (*W. Friederich*)

Quittung: 40. die Quittung bleibt nicht aus наслідки даються взнаки.

Vor kurzem habe ich ein billiges gebrauchtes Auto gekauft. Leider blieb die Quittung nicht aus, denn gestern ist die Achse gebrochen. (W. Friederich)

41. das ist (або да hast du, da habt ihr) die Quittung розм. ось тобі й наслідки.

Die Achse ist gebrochen? Warum

hast du dir auch so ein billiges Auto gekauft? Das ist die Quittung! (Da hast du die Quittung!) (W. Friederich)

Quivive [ki'vi:v]: 42. auf dem Quivive sein розм. фам. бути напоготові, насторожі.

Bei dem ungeheuren Verkehr in den Großstädten muß man auf dem Quivive sein, daß man ohne Blechschaden wieder nach Hause kommt. (W. Friederich)

R

Rabe: 1. ein weißer Rabe розм. біла ворона (людина, яка різко відрізняється від інших); див. тж. S-243.

2. alt wie ein Rabe розм. фам. дуже старий.

3. stehlen wie die Raben розм. фам. красти все, що під руку попадеться.

4. j-n den Raben überliefern розм. повісити кого-н. (досл. віддати кого-н. воронам на поживу).

5. die Raben müssen einen Geier haben присл. ≅ для того й муха на світі, щоб лівні вдень не спали; див. тж. H-700.

6. Raben brüten keine Tauben присл. ≅ сова не приведе сокола; див. тж. A-385, D-452, 504, E-807, S-191, T-168.

7. erziehst du dir 'nen Raben, wird er die Argen ausgraben присл. ≅ не грій гадюки за пазухою, бо вкусить.

Rache: 8. ein Chor der Rache див. C-23.

9. Rache brüten (тж. auf Rache sinnen) розм. замишляти помсту.

10. Rache nehmen an j-t помститися кому-н.

Am Ende hätte er an mir Rache genommen. Ich fürchte mich ein bißchen vor ihm. (P. Busch)

11. Rache schwören поклястися помститися кому-н.

12. seine Rache stillen (або kühlen, befriedigen) угамувати жадобу помсти.

13. Rache üben an j-t розм. мстити кому-н.

14. um (або nach) Rache schreien закликати до помсти.

Nun da, Prinz! Gefällt sie Ihnen noch?... Noch, in diesem Blute, das wider Sie um Rache schreit? (G. E. Lessing)

Rachen: 15. den Rachen (weit) aufreißen розм. фам. дерти горло, горлати; вихвалитися.

Wer natürlich am wenigsten mit-half und hinterher den Rachen weit aufriß, war der Hans. (W. Friederich)

16. j-d kann den Rachen nicht voll genug kriegen розм. фам. кому-н. усе мало, хто-н. ненаситний.

17. halt den Rachen! розм. груб. заткни пельку!

18. j-t den Rachen stopfen розм. фам. заткнути пельку кому-н. (задовольнити чю-н. жадібність).

19. j-t etw. aus dem Rachen reißen розм. фам. вихопити з горла в кого-н. що-н.

20. j-t etw. in den Rachen werfen (або schmeißen, stopfen, jagen) віддати кому-н. що-н.; заткнути кому-н. рота (подачками).

Sollte ich einem andern Wirte so einen Verdienst mutwillig in den Rachen jagen? (G. E. Lessing)

Rad: 21. das Rad der Geschichte (або der Zeit) колесо історії.

Die Mittelstände... sind also nicht revolutionär, sondern konservativ. Noch mehr, sie sind reaktionär, sie suchen, das Rad der Geschichte zurückzudrehen. (K. Marx, F. Engels)

22. das fünfte Rad am Wagen п'яте колесо до воза.

23. ein Rad schlagen 1. ходити колесом, перекидатися; 2. розпускати хвіст (про павича).

24. j-n aufs Rad flecten (або binden) іст. колесувати кого-н.

25. unter die Räder kommen (або geraten) загинути; розоритися; опуститися, занепасти.

Es wäre schade, wenn Sie durch eine solche Geschichte unter die Räder kämen. Mit der SS ist nicht gut Kirschen essen. (*E. Panitz*)

26. **das schlechteste** (або schlimmste) Rad am Wagen knarrt am meisten *присл.* погане колесо рипить найбільше; *див. тж.* A-441, B-11, E-590, F-168, T-421.

27. es werden noch viele Räder umlaufen, eh' es geschieht *присл.* ≈ поки сонце зійде, роса очі виїсть; *див. тж.* G-1319, H-817, P-248.

Radau: 28. Radau machen *розм. фам.* збивати бучу, зчиняти галас.

Er zerrt an der Kette, scharrt mit allen vier Beinen, daß der Dreck fliegt, und macht dazu einen schrecklichen Radau. (*H. Jobst*)

Rädchen: 29. (nur) ein Rädchen unter vielen (або ein Rädchen im Getriebe) sein *розм.* 1. бути рядовою, звичайною людиною; *див. тж.* N-425 (1); 2. бути одним з багатьох; *див. тж.* N-425 (2).

30. bei j-m ist ein Rädchen locker (*тж.* bei j-m fehlt ein Rädchen) *розм. жарт.* кому-н. клепки бракуе в голві; *див. тж.* S-766, T-144.

Radehacke: 31. j-d ist besoffen wie eine Radehacke *розм. хто-н.* п'яний як чіп, як хлющ.

Radieschen: 32. sich die Radieschen von unten besehen (або begucken) *жарт.* лежати в сирій землі.

Der alte Krüger? Der beseht sich doch schon längst die Radieschen von unten. (*W. Friederich*)

33. wenn..., dann kannst du dir die Radieschen von unten besehen *розм. фам.* якщо..., то я тебе зажену на той світ.

Wenn du mir nicht auf der Stelle das Geld gibst, dann kannst du dir die Radieschen von unten besehen. (*W. Friederich*)

Radlein: 34. man muß das Radlein laufen lassen *присл.* нехай усе йде своїм звичаєм; хай буде, що буде.

Rage [-ʒə]: 35. j-n in Rage bringen розлюютити, роз'ярити кого-н.

Aber wenn ich Ihnen den Kluge schaffe, müssen Sie mir auch bei den Persicks helfen. Die Brüder haben mich zu sehr in Rage gebracht. (*H. Fallada*)

36. in Rage geraten (або kommen) скипіти гнівом, розлютуватися.

Meister Kluntsch geriet in leise Rage. Er packte den Major beim

Ärmel und zog ihn vom Damm in die Elbwiesen herunter. (*E. Strittmatter*)

Wenn Majestät in Rage kommen, gibt es ein Revirement, vom Justizminister abwärts über Naumburg nach Magdeburg. (*K. Ball*)

37. in der Rage sein *розм.* бути дуже розлютованим, не тямити себе від люті.

Rahm: 38. den Rahm abschöpfen збирати вершки, брати собі краюх частину чого-н.; *див. тж.* F-399, S-114.

Unter dem Vorwand, den Produzenten die Mühe und das Risiko des Austausches abzunehmen, ... bildet sich eine Klasse von Parasiten aus..., die als Lohn für sehr geringe wirkliche Leistungen sowohl von der heimischen wie von der fremden Produktion den Rahm abschöpft... (*F. Engels*)

39. den Rahm ansetzen lassen 1. дати відстоятися вершкам; 2. вижидати, вичікувати.

Rahmen: 40. den Rahmen sprengen вийти з рамок (чого-н.), переступити межі (чого-н.).

Mit diesem Roman hat er den Rahmen (der bisherigen Erzählkunst) gesprengt und ist völlig neue Wege gegangen. (*W. Friederich*)

41. aus dem Rahmen fallen (*тж.* nicht in den Rahmen passen) бути незвичайним, вирізнятися на загальному фоні; дисгармоніювати.

Im Winter gedeiht eben nichts Gescheiteres. Deshalb fällt auch Obersturmführer Sauerbier aus dem Rahmen. Er trommelt seine Männer zusammen und veranstaltet ein Saufgelage. (*H. Jobst*)

42. im Rahmen bleiben триматися в рамках, не виходити за межі загальноприйнятого.

Wir wollen mit unserem Geschenk im Rahmen bleiben, sonst muß Lisa uns auch mehr schenken, als ihr lieb ist. (*W. Friederich*)

43. sich im Rahmen halten триматися в рамках (пристойності).

44. im Rahmen des Möglichen у межах можливого.

45. über den Rahmen hinaustreten вийти за межі дозволеного.

Rampe: 46. das Licht der Rampe erblicken *театр.* побачити світло рампи, бути поставленим на сцені (*про н'есу тощо*); *див. тж.* R-49.

47. vor die Rampe treten *вийти на сцену.*

48. 'ran an die Rampe! *розм. нумо за справу!, швидше до роботи!*

Rampenlicht: 49. das Rampenlicht erblicken *театр. побачити світло рампи, бути поставленим (про н'есу то-що); див. тж. R-46.*

50. das Rampenlicht scheuen *почувати себе ніяково перед великою аудиторією; намагатися не привертати до себе уваги.*

51. im Rampenlicht der Öffentlichkeit *в центрі уваги громадськості.*

Nur wenige fühlen sich im Rampenlicht der Öffentlichkeit wohl. (W. Friederich)

Ramsch: 52. im Ramsch kaufen *1. купувати все підряд, без розбору; 2. дешево купувати.*

Rand: 53. den (abo seinen) Rand halten *розм. фам. тримати язик за зубами.*

Frieda hat ein bißchen gedroht: «Halt den unausgegorenen Rand in der Bienkopp-Sache, sonst holt dich die Kontrollkommission!» (E. Strittmatter)

Halt den Rand, setz dich! Sollst dich setzen, oder ich schmeiß dich raus. (H. Fallada)

54. am Rande bemerkt *до речі кажучи.*

Daß die Party doch noch klappte, wundert mich eigentlich, denn, am Rande bemerkt, die Einladungen sind ja viel zu spät abgeschickt worden. (W. Friederich)

55. etw. liegt (mehr) am Rande *чому-н. приділяється мало уваги, що-н. стоїть на задньому плані.*

In unseren höheren Schulen liegen solche Gebiete wie Philosophie und Gesellschaftskunde (mehr) am Rande. (W. Friederich)

56. etw. (nur) am Rande miterleben *довідатися через людей про що-н.; не бути безпосереднім учасником чого-н.*

Ich habe diese Auseinandersetzungen unseres Chefs mit seinem Sohn nur am Rande miterlebt, kann Ihnen also Einzelheiten nicht mitteilen. (W. Friederich)

57. am Rande sein *1. вичерпати запаси (чого-н.); 2. розм. видихнутися, знесилитися.*

58. am Rande des Abgrundes (abo des Unterganges, des Ruins) stehen *висок. бути на краю загибелі.*

59. am Rande des Grabes stehen *див. G-1294.*

60. j-n an den Rand des Abgrundes (abo des Verderbens, des Unterganges, des Ruins) bringen (abo treiben, führen) *наражати кого-н. на смертельну небезпеку.*

61. das versteht sich am Rande *розм. це, зрештою, і так зрозуміло.*

62. außer Rand und Band geraten *розм. розхвилюватися (від радості); прийти в стан надзвичайного збудження.*

Mittlerweile war das Haus außer Rand und Band geraten, und es war sein Haus, in dem beinahe jede Stimme schrie: «Feste, Tom!» (Wochenpost)

63. außer Rand und Band sein *1. бути в нестямі; ≅ закустити вудила; 2. не знати угаву; ходити на голові.*

Sie waren außer Rand und Band. Ihre Erinnerungen waren vollgestopft mit martialischem Grauen. (E. Panitz)

64. etw. zu Rande bringen *розм. фам. 1. закінчити, завершити що-н.; див. тж. F-6, R-65.*

Wenn ihr solchen Krach macht und mich immer stört, bringe ich nichts zu Rande. (W. Friederich)

2. зважитися на що-н.

Aber wie konnte ein Mensch eine solche Entscheidung zu Rande bringen? (A. Seghers)

65. mit etw. zu Rande kommen (abo sein) *закінчити, завершити що-н.; упоратися з чим-н.; див. тж. F-6, R-64 (1).*

Es ist halb sechs Uhr, und um sechs ein Viertel haben mein Bruder und ich eine andere Konferenz. Wir können und müssen also rasch zu Rande kommen. (B. Brecht)

66. mit j-m zu Rande kommen *жити в злагоді, порозумітися з ким-н.*

Mein Vater ist schließlich mit unseren Leuten zu Rande gekommen, diesmal wenigstens. (A. Seghers)

67. j-n nicht zu Rande kommen lassen *не дати кому-н. висловитися до кінця.*

Rang: 68. Rang und Namen (тж. Rang und Klang) im'я і високе становище.

Alles, was Rang und Namen hat, ist auf diesem Fest vertreten. (W. Friederich)

...aber viele hatten Rang und Klang in Paris und im ganzen Land. (L. Feuchtwanger)

69. ein Ereignis (або ein Problem) **ersten Ranges** подія (або проблема) першорядного значення (або надзвичайно важлива).

Aus dem Städtchen mit seiner kleinen arabischen Alltagswelt war ein berühmter Ort geworden, eine Attraktion ersten Ranges. (G. Kurikal)

70. *j-m* den Rang ablaufen обійти, випередити кого-н. по службі; перемогти, перевершити кого-н.

71. seinen Rang behaupten висок. довести свою вищість, свою перевагу.

72. *j-m* (або sich) den Rang streitig machen змагатися за першість з ким-н. (або один з одним).

73. ein Mann von Rang (und Würden) людина з високим становищем, людина з ім'ям.

74. ein Name von Rang und Klang див. N-116.

rank: 75. rank und schlank високий та стрункий.

...den witzigen guten Onkel, die Seelsorgerin und vor allem die Vorsitzende, die, rank und schlank, noch immer Jugend vorspielte. (G. de Bruyn)

Rank: 76. Ränke schmieden (або spinnen) gegen *j-n* інтригувати, замишляти зле, кувати лихо проти кого-н.

Das Gefühl verließ ihn nicht mehr, daß Ränke gesponnen wurden gegen seine Freiheit und seine Zukunft. (H. Mann)

77. hinter *j-s* Ränke kommen викрити чий-н. підступи, інтриги.

Katharina, und mit ihr Jeanne, kamen hinter viele Ränke, denn der Kardinal empfing im Zimmer Antoinnes, das ihm am unverdächtigsten schien, noch andere Herren. (H. Mann)

Ranzen: 78. sich (D) den Ranzen füllen (або vollschlagen) розм. фам. напхати собі черево; див. тж. B-231.

79. *j-m* den Ranzen vollhauen розм. фам. віддухопелити кого-н., надавати книшів кому-н.

Und daß du mir pünktlich nach Hause kommst, sonst hau ich dir den Ranzen voll! (W. Friederich)

Rappe: 80. auf Schusters Rappen див. S-903.

Rappel: 81. einen Rappel haben (або bekommen, kriegen) розм. 1. з глузду з'їхати; 2. роздратуватися, ніби з ланцюга зірватися; див. тж. R-83.

Das ist so mit Vater. Er ist nicht der Schlechteste, aber wenn er seinen Rappel kriegt, dann ist's reinerweg aus mit ihm. (H. Zinner)

rappeln: 82. bei ihm rappelt's (тж. es rappelt bei ihm im Oberstübchen) див. O-38.

Raptus: 83. einen Raptus haben (або bekommen) розм. фам. 1. збожеволити, з глузду з'їхати; 2. ніби з ланцюга зірватися; див. тж. R-81.

Rapus(ch)e gehen (або kommen) розм. фам. пропасти, загинути; занаястятися, піти прахом.

85. etw. in die Rapus(ch)e geben розм. віддавати на розграбування, кидати напризволяще що-н.; наражати на небезпеку що-н.

Was von meiner Jurisprudenz noch übrig war, das konnte ich dreist dem Herrn von Kamptz mit in die Rapuse geben, ohne viel daran zu verlieren. (W. Raabe)

rar: 86. sich rar machen розм. жарт. рідко показуватися, з'являтися (у товаристві тощо); див. тж. S-1237.

«Laß das», befahl sie kurz, «die Leute aus der Straße sollen nicht denken, ich schämte mich vor ihnen, ich machte mich rar...» (E. Neusch)

Rasen: 87. *j-n* unter den Rasen bringen евф. укоротити віку кому-н.; загнати в могилу кого-н.; див. тж. B-1409, E-618.

Das viele gute Essen hat ihn so früh unter den Rasen gebracht. (W. Friederich)

88. *j-n* deckt der grüne Rasen (тж. *j-d* liegt або ruht unterm grünen Rasen) висок. евф. хто-н. спить у сирій землі; див. тж. B-1407, E-597, 617.

Rasendwerden! 89. es ist zum Rasendwerden! розм. збожеволити можна!

rasieren: 90. du wirst gleich rasiert! розм. жарт. зараз і до тебе черга дійде!

Räson: 91. *j-n* zur Räson bringen (тж. *j-m* Räson beibringen) розм. навести на розум, напоумити кого-н.

Zwei Volksfeinde haben einen kleinen Denktzettel bekommen als Lehre für alle! Diese Scheißkerle sind nicht anders zur Räson zu bringen! (H. Jobst)

Rasse: 92. Rasse haben розм. бути породистим (про коней, собак тощо).

93. das ist Rasse mit Schlappohren

розм. жарт. це велика дивина; це надзвичайно цінна річ.

rasseln: 94. durch das Examen rasseln розм. провалитися з тріском на екзамені.

95. mit dem Säbel (або mit den Waffen) rasse'n брязкати зброєю.

Rast: 96. ohne Rast und Ruh висок. без відпочинку, безперервно; не покладаючи рук.

97. eine Rast machen (або halten) відпочивати; зробити привал.

98. Rast gibt Mast присл. від неробства гладшають.

99. erst die Last, dann die Rast присл. справив діло, гуляй сміло.

rasten: 100. nicht rasten und nicht ruhen працювати, не покладаючи рук; див. тж. R-606.

101. was nicht rastet und nicht ruht, tut auf die Dauer auch nicht gut присл. суєта до добра не доводить.

102. rast' ich, so rost' ich присл. ≈ під лежачий камінь вода не тече; див. тж. S-1119, W-223.

Rat: 103. da ist kein Rat тут нічим не можна зарадити.

...und zuletzt geriet ich in ein solches entsetzliches und unaufhalt-sames Schlafen, daß gar kein Rat mehr war. (J. Eichendorff)

104. da ist guter Rat teuer (тж. guter Rat ist teuer) цьому важко зарадити, тут важко знайти вихід із становища.

Nun aber fand man sich in großer Verlegenheit... Da war guter Rat teuer. (J. W. Goethe)

105. dafür gibt es Rat цій справі можна зарадити.

106. Rat halten (тж. Rat або Rats pflegen) висок. радитися, раду радити.

Mit ihnen beiden pfleg' ich Rats, wie man der Landesfeinde mutig sich erwehrt... (F. Schiller)

107. sich (D) bei j-m Rat holen (тж. bei j-m Rat suchen; j-n um Rat fragen або angehen; j-n zu Rate ziehen) звертатися до кого-н. за порадою, радитися з ким-н.

Das war 'ne Schau. Sogar der Minister hat sich bei mir Rat geholt. (E. Neutsch)

Er versuchte, Wallau zu Rate zu ziehen. (A. Seghers)

108. Rat schaffen (або finden, wissen) знайти вихід із становища; знати, що робити.

«Mein Bruder», sagte er, «hat sich sein offenes Herz und seinen unbeirr-baren Kopf bewahrt und wird schon Rat schaffen». (B. Kellermann)

Wieder war's die Schulte, die Rat wußte. Sie ließ ihr Patenkind nicht verkommen. (E. Strittmatter)

109. sich (D) keinen Rat wissen не знати, що робити; розгубитися.

Denn sie hätte sich keinen Rat gewußt, wie sie Kurt Steiner verbergen könnte... (A. Seghers)

110. j-m mit Rat und Tat zur Seite stehen (або beistehen, helfen, an die Hand gehen) (тж. j-m mit Rat und Hilfe zur Seite stehen) допомагати кому-н. словом і ділом.

111. zu Rate gehen радитися.

Drum tät es gut, daß eurer etliche, die's redlich meinen, still zu Rate gingen, wie man des Drucks sich möcht' erledigen. (F. Schiller)

112. mit sich zu Rate gehen обмірковувати що-н.

Er war also mit sich zu Rate gegangen, wie er sich der Polizei gegenüber verhalten sollte. (W. Steinberg)

113. zu Rate sitzen радитися; засидати.

114. drei machen einen Rat присл. троє — це вже рада.

115. guter Rat kommt über Nacht присл. ≈ ранок мудріший від вечора; завтра буде видніше.

116. zum Rate weile, zur Tat eile присл. не спіши язиком, поспішай ділом.

117. Rat nach Tat kommt zu spät присл. якщо діло зроблено, порадою не допоможеш; див. тж. T-151.

Rate: 118. auf Raten kaufen купувати на виплат.

Sie müssen sich erkundigen, unter welchen Bedingungen Schreibmaschinen zu kaufen sind, natürlich auf Raten. (H. Fallada)

119. in Raten zahlen сплачувати частинами, у кілька строків.

raten: 120. sich (D) nicht zu raten (noch zu helfen) wissen не знати, що робити; бути зовсім безпорадним.

121. es wäre geraten було б розумно.

122. das will ich dir geraten haben! (тж. das laß dir geraten sein!) розм. це тобі моя остання порада!

123. laß dir raten! послухайся моєї поради!

124. dreimal darfst du raten розм. неважко здогадатися.

«Wer hat denn jetzt wieder diese Fensterscheibe eingeschlagen?» — «Dreimal darfst du raten!» — «Was, schon wieder unser Hans?» (W. Friederich)

125. **rate niemandem ungebeten** присл. ≅ шведь, знай своє шевство, а в кравцтво не мішайся; див. тж. А-599, S-905, Z-207.

126. **wem nicht zu raten ist, dem ist auch nicht zu helfen** присл. ≅ хто не слухає порад, тому нічим не зарадиш.

Füllgrabe beugte sich über Georg und sagte: «Wem nicht zu raten ist, Georg, dem ist nicht zu helfen. Adieu, Georg». (A. Seghers)

Ration: 127. **die eiserne Ration** військ. непорушний запас; див. тж. В-744, K-107.

Ali Johannsohn hatte schon seine Eiserne Ration aufgegessen, obwohl drei Tage darauf standen. (E. Strittmatter)

Rätsel: 128. **(ein) Rätsel** (або viele Rätsel) **aufgeben** бути загадковим, мати в собі багато загадкового.

Im Himmel mündende Treppen, gewundene Röhren gaben den Vorüberziehenden Rätsel auf über das Leben längst vermoderter Bewohner. (A. Seghers)

129. **etw. in Rätsel hüllen** надавати чому-н. загадкової, таємничої форми.

130. **in Rätseln sprechen** (або schreiben) **говорити** загадками.

Für mich spricht (або schreibt) dieser Autor in Rätseln. Ich weiß einfach nicht, auf was er hinauswill. (W. Friederich)

131. **vor einem Rätsel stehen** не розуміти, не могли зрозуміти; не знати, що й думати; губитися в догадках.

Ratte: 132. **j-d schläft wie eine Ratte** розм. хто-н. спить без задніх ніг; див. тж. R-138.

133. **die Ratten verlassen das sinkende Schiff** пацюки залишають корабель, що тоне.

134. **eine Ratte im Kopfe haben** розм. схвнутися на чому-н.

135. **die Ratten aus den Löchern jagen** вигнати злочинців з їхніх нір (під час облоги).

Wir müssen in der nächsten Zeit unbedingt wieder eine Großrazzia veranstalten und die Ratten aus den Löchern jagen. (W. Friederich)

136. **die haben für die Ratten** у них

усього багато, у них грошей кури не клюють.

Rattenschwanz: 137. **einen (ganzen) Rattenschwanz hinter sich** (D) **herziehen** розм. фам. тягти за собою хвіст (напр., шпигів).

Die werden mich zu ihrer eigenen Sicherheit in Ruhe lassen. Sie wissen genau, daß ich einen Rattenschwanz von Spitzeln hinter mir herziehe. (W. Bredel)

Ratz: 138. **j-d schläft wie ein Ratz** хто-н. спить як убитий; див. тж. R-132.

Raub: 139. **etw. wurde ein Raub der Flammen** висок. що-н. стало поживою вогню, що-н. згоріло дотла.

Bis auf eine Scheune ist der ganze Hof ein Raub der Flammen geworden. (W. Friederich)

Raubbau: 140. **an etw. (D) Raubbau treiben** по-хижацькому експлуатувати що-н.

141. **mit seiner Gesundheit** (або mit seinen Kräften) **Raubbau treiben** підривати свої сили, своє здоров'я.

Mein Onkel hat jahrelang Überstunden gemacht und dadurch mit seinen Kräften Raubbau getrieben. (W. Friederich)

Räuber: 142. **unter die Räuber fallen** (або geraten) розм. потрапити до рук розбійників (бути використаним з корисливою метою).

Rauch: 143. **in Rauch und Flammen aufgehen** див. F-617.

144. **den Rauch fliehen und ins Feuer fallen** (тж. aus dem Rauch ins Feuer kommen) **прик.** з вогню та в полум'я; див. тж. В-12, R-146, 293, S-1811, 2358.

145. **kein Rauch ohne Feuer** (тж. wo Rauch ist, da ist auch Feuer) присл. диму без вогню не буває; див. тж. D-156, F-449, W-726.

146. **um dem Rauch zu entgehen, darf man nicht ins Feuer springen** присл. уникав диму, та впав у вогонь; див. тж. В-12, R-144, 293, S-1811, 2358.

rauchen: 147. **er arbeitet, daß es (nur so) raucht** (або daß ihm der Kopf raucht) розм. фам. він працює так, що аж пара йде, аж небу жарко.

Wochenlang hat er gebummelt, aber jetzt arbeitet er, daß es nur so raucht. (W. Friederich)

148. **es raucht da** розм. фам. там сваряться.

Geh lieber nicht nach nebenan, dort raucht's mal wieder. (*W. Friederich*)

149. sonst raucht's! *розм. фам.* бо буде погано!, бо перепаде на горіхи!
Rauchfang: 150. *etw. in den Rauchfang schreiben* *розм.* поставити хрест на чому-н., махнути рукою на що-н.; *див. тж.* E-774, K-55, M-618, S-741.
rauf: 151. du kommst einen rauf *розм.* ти заслуговуєш похвали, ти молодець; *див. тж.* R-153.

152. das Essen schmeckt rauf wie runter *розм. фам.* їжа весь час однакова.

Das ewige Gasthausessen habe ich gründlich satt. Es schmeckt doch immer rauf wie runter. (*W. Friederich*)

raufsetzen: 153. du darfst dich einen raufsetzen *розм.* ти заслуговуєш похвали, ти молодець; *див. тж.* R-151.

Fritz, du hast heute zum erstenmal das Diktat ohne jeden Fehler geschrieben. Du darfst dich einen raufsetzen! (*W. Friederich*)

Raum: 154. einer Sache (D) Raum geben *висок.* 1. прислухатися до чо-го-н.; 2. дозволяти, допускати що-н.

Es liegt in der Natur des Menschen, nach Erfolgen der Unordnung des Gedankenlebens wieder Raum zu geben. (*E. Strittmatter*)

155. Raum ist in der kleinsten Hütte für ein glücklich liebend Paar (*F. Schiller*) \cong хоч у курені, аби до серця мені.

Raupe: 156. Raupen im Kopf haben *розм.* мати дурощі в голові, бути диваком; *див. тж.* F-630, G-1371.

Meine Geschwister haben immer zu mir gesagt, ich hatte Raupen im Kopf. (*W. Friederich*)

157. j-m Raupen in den Kopf setzen *розм.* навівати кому-н. безглузді думки; *див. тж.* F-633, G-1373, R-493.

158. essen wie eine neunköpfige Raupe *розм. фам.* уминати за обидві шоки.

raus: 159. (he)raus mit dir! *розм.* геть звідси!, забирайся!

Mädchenhaftes Knicksen, gleich darauf Demonstration unbeschränkter Befehlsgewalt. «Raus mit euch, seht ihr nicht, daß die Herren arbeiten wollen!» (*H. Jobst*)

Rausch: 160. den Rausch ausschlafen *розм.* проспатися, протверезитися.

Oder er liegt irgendwo im Wald, schläft einen Rausch aus, und wenn

es gegen Morgen kühler wird, wacht er vielleicht auf. (*H. Otto*)

161. einen Rausch haben *розм.* бути напідпитку.

162. im ersten Rausch zopalu, zgräryu.

Tausend Mark hat er dir versprochen? Ich fürchte, das hat er nur so im ersten Rausch gesagt, als er die Nachricht von seinem Lotteriegewinn bekam. (*W. Friederich*)

Rebhuhn: 163. auch dem Rebhuhn sind seine Kinder die schönsten *присл.* \cong хвалила сова своїх дітей, що найкращі в світі; *див. тж.* G-72.

Rechenschaft: 164. j-m über etw. (A) Rechenschaft ablegen (abo geben) звітувати перед ким-н., давати звіт кому-н. про що-н.

Ihr, die ihr über jede Stunde und jede Minute Rechenschaft ablegen müßt, ... seid begrüßt. (*B. Kellermann*)

165. sich (D) Rechenschaft über etw. (A) ablegen усвідомлювати що-н.

Alfonso seinestils legte sich jetzt Rechenschaft ab über Dinge, die er bisher nur dunkel geahnt hatte. (*L. Feuchtwanger*)

166. j-n zur Rechenschaft ziehen притягати до відповідальності кого-н.; вимагати звіту від кого-н.

Dann würde mich garantiert auch Männer zur Rechenschaft ziehen... (*R. Strahl*)

Rechnung: 167. die Rechnung geht (nicht) auf сподівання, розрахунки (не) справджуються.

Wenn du meinst, mit Gewalt erreichen zu können, daß sie freundlich zu dir ist, dann täuscht du dich sehr. Diese Rechnung geht nicht auf. (*W. Friederich*)

168. j-m eine Rechnung aufmachen *розм.* подати рахунок кому-н.

169. eine Rechnung begleichen mit j-m звести рахунки з ким-н.

...und jeder hatte mit den Banditen eine ähnliche Rechnung zu begleichen wie der Mann neben ihm. (*E. Klein*)

170. die Rechnung ohne den Wirt machen *розм.* помилитися в розрахунках, прорахуватися; випустити з уваги вирішальну обставину.

171. man hat die Rechnung ohne mich gemacht *розм.* \cong мені не сказавши, мене оженили.

172. j-m die Rechnung präsentieren *висок.* пред'явити рахунок кому-н.

Das Leben selbst wird ihnen früher oder später die Rechnung präsentieren. (K. Wurzberger)

173. einer Sache (D) Rechnung tragen *книжн.* 1. віддати належне чому-н.

Auch die Herrenwelt des Sanatoriums hatte der schönen Witterung ... in ihrem Äußeren Rechnung getragen. (Th. Mann)

2. урахувувати що-н.; рахуватися з чим-н.; іти назустріч чому-н. (по-бажаням, вимогам тощо).

Der Genosse Schadow hätte schon bei der letzten Sitzung unserer Meinung Rechnung tragen sollen. Aber es ist noch nicht zu spät. (E. Claudius)

3. відгукнутися на що-н.

Die «Netziger Zeitung» trug der veränderten Lage noch in anderer, sehr bezeichnender Weise Rechnung. (H. Mann)

174. das geht auf meine Rechnung \cong це камінець у мій город.

175. auf eigene Rechnung (und Gefahr) handeln діяти на свій страх і ризик.

Er würde in seinem Beruf vorankommen und nicht mehr für syrische Ladenbesitzer arbeiten, sondern auf eigene Rechnung handeln, Wunderdrogen und moderne Geräte für Hausfrauen verkaufen und mit ihr und seiner Ware ins Landesinnere fahren... (J. Amado)

176. etw. kommt auf j-s Rechnung *що-н.* відноситься на чий-н. рахунок, *що-н.* лежить на чий-н. совісті.

Alle Beleidigungen, die Frankreich bisher erdulden mußte, kommen jetzt auf Rechnung des Königs. (H. Heine)

177. etw. auf j-s Rechnung schieben (abо setzen) відносити що-н. на чий-н. рахунок.

Ich mag ihn gar nicht mehr und will indes die hundert Pistolen... auf des gnädigen Fräulein Rechnung setzen. (G. E. Lessing)

178. etw. außer Rechnung lassen не врахувати чого-н.

179. etw. in Rechnung stellen (abо bringen, ziehen) (тж. etw. mit in Rechnung setzen) урахувувати, брати до уваги що-н.

Es kann sich ebensogut um einen überraschten Einbrecher handeln als auch um eine von langer Hand vorbereitete Tat, bei der die Gewohnheiten des Ermordeten in Rechnung gestellt wurden. (W. Steinberg)

180. kurze Rechnung, lange Freundschaft *присл.* лік дружбі не шкодить.

181. es geht alles auf eine Rechnung *присл.* \cong сім бід — один одвіт; раз козі смерть; *див. тж.* U-177.

recht: 182. erst recht *ше; ще більше.*

Als ich unseren Nachbarn gebeten hatte, sein Radio leiser zu stellen, drehte er es erst recht laut auf. (W. Friederich)

183. halb recht, halb unrecht *розм.* наполовину правий.

«Ich bin aber auch nicht in amerikanischen Presseklub verwurzelt. Da hast du unrecht». — «Also halb recht, halb unrecht», sagte Kempf. (A. Seghers)

184. recht und billig справедливо, правильно; як потрібно, як належить.

Denn inzwischen hat unsere Regierung gerade die Sachen angeordnet, die ihr für recht und billig haltet. (A. Seghers)

185. es ist recht *розм.* правильно, справедливо, так і треба.

186. recht und schlecht (тж. schlecht und recht) 1. абияк, недбало.

Sie hatte nur Angst, der Wind könnte die Scheiben zerbrechen. Die hatte Robert Lohse noch eingefügt, schlecht und recht. (A. Seghers)

2. с'як-так, з горем пополам.

Die Familie wohnte im Armeleutenviertel Stettins, meisterte recht und schlecht die Alltagssorgen. (H. Beck)

187. recht behalten (abо haben) бути правим, мати рацію.

Auch wenn man recht hat, kann man nicht mit dem Kopf durch die Wand. (A. Seghers)

188. recht bekommen залишатися правим, мати рацію.

189. j-m recht geben 1. визнавати чий-н. правоту.

Sie interessierte ihn nicht mehr, weil sie Bienkopp und seiner widersinnigen neuen Bauerngemeinschaft recht gab. (E. Strittmatter)

2. погоджуватися з ким-н.

Der Erzbischof wird neue Hetze predigen, und das ganze Land wird ihm recht geben. (L. Feuchtwanger)

190. es j-m recht machen догоджати кому-н.

Dieser Ibrahim wird seine Mühe haben, es ihrem Alfonso recht zu machen. (L. Feuchtwanger)

191. *j-m nichts recht machen* кому-н. нічим не догодити.

Nichts mache ich ihm recht, an allem hat er etwas auszusetzen. (W. Friederich)

192. *etw. ist j-m nicht recht* що-н. не подобається кому-н.; що-н. не до душі, не до впадоби кому-н.

Ja, das ist wahr! Das hatte ich vergessen. Aber Otto war es auch gar nicht recht, er hat's nur erlaubt, weil es mein Bruder ist. (H. Fallada)

193. *alles, was recht ist* розм. що правда, то правда; нічого не скажеш.

Hartnäckig sind Sie ja, alles was recht ist. Aber mit dem Kopf gegen die Wand rennen, das kann auch mal Löcher in den Kopf geben. (F. Wolf)

194. *es ist mir recht* згоден, не заперечую.

195. *du kommst mir gerade recht!* розм. фам. тільки тебе тут не вистачало!

196. *wenn mir recht ist* якщо мене не зраджує пам'ять; наскільки мені відомо.

«Hör, Freund!» Der Meister packte Stanislaus. «Du hast, wenn mir recht ist, in deiner Wut eine Tür zertrümmert...» (E. Strittmatter)

197. *das (abo es) geschieht j-m (ganz abo schon) recht!* див. G-728.

198. *recht tun, läßt sanft ruh'n* присл. ≅ спокійний той, у кого чисте сумління; див. тж. E-108, G-991.

199. *wer's allen recht machen will, muß früh aufstehen* (тж. wer es allen recht will machen, bleibt ein Narr in allen Sachen; man kann es nie allen recht machen) присл. ≅ одна людина всьому світу не догодить; на всякий чмих не наздоровкаєшся; див. тж. D-357, M-464, N-148.

200. *tue recht und scheue niemand* присл. ≅ за праве діло стій сміло.

201. *was dem einen recht ist, ist dem andern billig* присл. ≅ що громаді, те й бабі, те й бабиному сину.

Recht: 202. *j-m sein Recht angedeihen* (abo widerfahren) lassen висок. віддати належне кому-н.

203. *das Recht beugen* (abo verdrehen) перекручувати закони; довільно тлумачити закони.

Noch war mir unvorstellbar, daß er imstande gewesen wäre, so willkürlich das Recht zu beugen, wie sein Kollege, der Untersuchungsrichter. (J. Becher)

204. *j-m das Recht geben* (etw. zu tun) надавати кому-н. право (робити що-н.).

205. *sich (D) das Recht nehmen* дозволити собі, наслідитися.

206. *Recht sprechen* судити, чинити правосуддя.

Es waren viele Menschen im Saal, die den Kalifen Recht sprechen hören wollten. (W. Hauff)

207. *j-n an (abo in) seinen Rechten kränken* (тж. j-s Rechte kränken) зачіпати чий-н. права.

208. *auf das (abo sein) Recht pochen* (тж. auf sein gutes Recht pochen) звертатися до закону, заявляти про свої права, вимагати задоволення своїх прав.

Ich habe damals leider den Vertrag unterschrieben, und nun pocht er auf sein Recht. (W. Friederich)

209. *gegen (abo wider) Recht und Gesetz* протизаконно, всупереч закону.

210. *gegen Recht und Gewissen handeln* діяти всупереч обов'язку і сумлінню.

211. *j-d ist im Recht(e)* 1. хто-н. правий; 2. право, закон на чьому-н. боці.

Hätte nämlich Mutter Diemke keine drei Söhne gehabt, hätten Herr General nicht befehlen und Seine Majestät keinen Krieg machen können ohne Leute? Bitte, unmöglich. Also ist Herr General im Recht und Mutter Diemke im Unrecht. (H. Jobst)

212. *in j-s Recht eingreifen* зазіхати на чий-н. права.

213. *in sein altes Recht* (abo in seine alten Rechte) wieder eintreten вступити в свої колишні права.

214. *mit Recht und Unrecht* усіма правдами і неправдами.

215. *nach Recht und Gewissen* як велить обов'язок і сумління.

216. *von Rechts wegen* по закону, на законних підставах.

Wurde nicht der Glückseligkeitstrieb der unterdrückten Klasse rücksichtslos und «von Rechts wegen» dem der herrschenden zum Opfer gebracht? (F. Engels)

217. *etw. zu Recht erkennen* визнати що-н. правильним, законним.

218. *zu Recht bestehen* бути законним, дійсним.

219. *j-n zu Recht bestrafen* покарати кого-н. відповідно до закону.

220. *zu seinem Recht kommen* (abo gelangen) дістати те, що належить за законом; узяти своє.

Ein Aufatmen geht durch die Versammlung, ein Zurechtrücken — als wäre ein böser Traum ausgeträumt, und der Tag komme wieder zu seinem Recht. Es scheint niemand zu sein, der jetzt noch sprechen will... (H. Fallada)

221. j-m zu seinem Recht verhelfen до-помогти кому-н. добитися своїх прав.

222. zwischen Recht und Unrecht nicht unterscheiden können порушувати законність.

223. was Recht ist, muß Recht bleiben (max. Recht bleibt allzeit Recht) *присл.* закон є закон.

«Dann gehe ich aufs Präsidium am Alex!» erklärte Borkhausen tiefgekränkt. Was Recht ist, muß Recht bleiben, und geklaut ist geklaut. (H. Fallada)

224. das Recht des Stärkeren ist das größte (abo das stärkste) Unrecht *присл.* де право сильного, там повне безправ'я.

Rechte I, n: 225. das Rechte treffen *розм.* знайти, вибрати саме те, що треба; попасти в цель.

...er möchte doch das Volk zur Arbeit ermuntern..., damit hatten sie nun freilich nicht das Rechte getroffen. (R. Huch)

226. nichts Rechtes können 1. нічого не вміти робити; 2. не мати ніякого фаху.

227. aus ihm wird nie was Rechtes *розм.* з нього нічого путнього не буде.

228. nach dem Rechten schon стежити за порядком.

Du mußt wissen, Saubertier ist Nazi, da muß hin und wieder jemand nach dem Rechten sehen... (H. Jobst)

Rechte II, f: 229. die Rechte scheint nicht zu wissen, was die Linke tut *присл.* не знає права рука, що робить ліва.

Ein Kraftwerk. Joseph sah nur Chaos. Und Leerlauf. Die Rechte schien nicht zu wissen, was die Linke tat. Zehn oder zwanzig Betriebe bauten hier. (H. Otto)

Rechte III, m: 230. du bist (abo der ist) mir (auch) der Rechte! *розм. ирон.* 1. кращого від тебе (abo від нього) нікого не знайшлося?

Wie, du willst den neuen Waschsalon übernehmen? Du bist mir der Rechte! Du kannst ja nicht einmal eine Waschmaschine von einem Stück Seife unterscheiden! (W. Friederich)

2. *розм. ирон.* ну й тип ти (abo він)!, гарна штучка, що й казати!

Dem Fritz hast du dein Rad geliehen? Du bist mir der Rechte! Warum hast du es mir denn immer abgeschlagen, wenn ich dein Rad wollte? (W. Friederich)

231. an den Rechten kommen (abo geraten) 1. знайти потрібну людину, підходящу кандидатуру; знайти гідного партнера.

Und diesmal war die hübsche Tine an den Rechten gekommen. Er war Zimmermannsgesell, ... der mit einer etwaigen Heirat nicht mehr allzulang zu warten brauchte. (H. Hesse)

2. *розм. ирон.* знайти, до кого звернутися.

Eva hat sich heute beim Chef über Anni beschwert; da kam sie allerdings an den Rechten, der ist ja doch mit Anni heimlich verlobt. (W. Friederich)

rechten: 232. rechten und richten думати-гадати.

Rechtens: 233. *etw.* ist Rechtens *заст. що-н.* справедливо, законно.

Marla: Sagt mir auf Gewissen... Gibt's kein solch Gesetz in England?

Paula: So ist's, Mylady. Das ist bei uns Rechtens. (F. Schiller)

rechts: 234. nicht mehr wissen, was rechts und was links ist *див.* L-602.

Rechtsweg: 235. auf dem Rechtsweg *юр.* через суд, за допомогою суду.

236. den Rechtsweg beschreiten (abo betreten) *юр.* звертатися до суду, діяти юридичним шляхом.

recken: 237. sich recken und strecken 1. потягуватися; 2. старатися з усіх сил; \cong із шкури пнутися.

Rede: 238. eine Rede ohne Salz und Schmalz безбарвна мова.

239. Rede und Gegenrede *розмова, діалог; запитання і відповіді.*

Rede und Gegenrede sind sich immer schnell gefolgt. Der fleischige Pastor hat nicht mehr seine milden, fröhlichen Farben... (H. Fallada)

240. das war (schon) immer meine Rede *розм.* я весь час про це говорю; я завжди так вважав.

241. von *etw.* (abo davon) kann keine Rede sein 1. *про що-н.* (abo про це) не може бути й мови.

Sie hatte ihm deutlich erklärt, der kommende Geburtstag und Ihre Müdigkeit werde solchen Familientrubel erregen, ... daß von Treffen oder

Widerschen, auch noch so kurzen, diesmal keine Rede sein könne... (A. Zweig)

2. *чого-н.* (або *цього*) не може бути, *що-н.* (або *це*) виключається.

Der Reiter und Dichter Johannis Weißblatt hatte das Mädchen eingeladen. Keine Rede davon, daß der Adjutant dem Reiter Weißblatt diese schöne Französin einfach weggenommen hatte. (E. Strittmatter)

242. *etw.* ist nicht der Rede wert *розм. що-н.* не варте того, щоб про це говорити.

«Nicht der Rede wert». Die junge Försterfrau hat als zwölfjähriges Mädchen eine ähnliche Periode absolviert. (E. Strittmatter)

243. *j-m* die Rede abschneiden *див. А-224.*

244. die Rede beherrschen володіти словом, володіти даром красномовності.

«Ihr Sohn wird es gewiß bald lernen, sich am Hof zu bewegen...» Sie sprach noch weiter, denn die Prinzessin von Valois beherrschte die Rede. (H. Mann)

245. die Rede auf *j-n*, *etw.* bringen *заговорити про кого-н., що-н., почати розмову про кого-н., що-н.; див. тж. S-1643, 1655.*

246. eine Rede halten виголошувати промову, виступати з промовою.

247. eine Rede schwingen (або loslassen) steigen lassen, von Stapel lassen) *розм. ірон.* просторікувати, розп'якувати, розглагольствувати.

...er weiß vielmehr genau, daß dieser Liederlich... schon vor sieben Minuten die Werkstatt verlassen hat und daß die Arbeit in seiner Reihe stockt, weil er auf dem Abtritt wieder mal eine Zigarette rauchen muß, oder weil er dort Reden schwingt. (H. Fallada)

248. *j-m* Rede stehen відповідати *кому-н.; див. тж. R-249 (1).*

Sie werden die Güte haben, mir Rede zu stehen. Was ist das mit dem Arm des Kindes? (Th. Mann)

249. Rede und Antwort stehen 1. *j-m* відповідати *кому-н.; див. тж. R-248.*

Er sagte: «Ein Kopfnicken wird Ihnen wenig nützen, wenn Sie der Presse Rede und Antwort stehen sollen». (W. Steinberg)

2. відповідати на всі запитання.

Der Junge weiß von Fehrbellin

und von Leipzig und hat ein kluges Gesicht und steht Rede und Antwort.

(Th. Fontane)

250. vergiß mal deine Rede nicht! *розм.* не забудь, про що ти тільки-но говориш; зачекай, потім продовжиш.

Moment mal, ich bin gleich wieder da. Vergiß inzwischen deine Rede nicht! (W. Friederich)

251. *etw.* verschlägt *j-m* die Rede *хто-н.* втратив дар мови через *що-н.*

252. in Rede und Tun на словах і на ділі.

Warum lächelten die Lakaien, Du Reiner, du Feiner, und warum war Madame so heftig entsetzt, wenn er sich in Rede und Tun nur ein wenig fahrenheit? (Th. Mann)

253. in der Rede abbrechen раптово замовкнути.

254. *j-m* in die Rede fallen (або hineinschneiden) перервати, перебити *кого-н.; див. тж. W-907.*

Bleich vor Zorn und Unmut wollte Said dem kleinen bösen Mann in die Rede fallen; jener aber schrie stärker als er und focht dazu mit den Armen. (W. Hauff)

«Ich fürchte mich nicht!» schnitt Kluttig in Schwahls Rede hinein und hob das Kinn vor. (B. Apitz)

255. *etw.* steht zur Rede *що-н.* обговорюється, стоїть на порядку денному.

Das Thema dieser Versammlung... stand schon seit langem zur Rede.

(A. Seghers)

256. *j-n* zur Rede stellen притягати до відповідальності *кого-н.; вимагати пояснень від кого-н.*

Auch Tilli... gluckste vor Lachen. Als ihr Vater sie zur Rede stellte, sagte sie ganz keß: «Die Nina hat eben einen Witz gemacht». (P. Busch)

Ich rannte zu Männe, der auch Genosse ist, und stellte ihn in flammender Empörung zur Rede. (R. Strahl)

257. kurze Rede, gute Rede *присл.* найкоротша промова — найкраща; *див. тж. B-571, 1551, M-763, R-269, 279, S-989, 1135, 1667, W-748, Z-417.*

258. wie die Rede, so der Mann (*тж.* an der Rede erkennt man den Mann) *присл.* ≈ яка головонька, така й розмовонька; *див. тж. R-270.*

259. süße Reden, falsches (або kaltes) Herz *присл.* ≈ голос, як, сурмонька, але ж чортова думонька;

див. тж. A-1497, G-31, H-1453, L-330, R-549, S-615, Z-272.

260. **trau nicht fremder Rede, überzeuge dich selbst** *присл.* вір своїм очам, а не чужим речам; див. тж. A-1531, O-170.

reden: 261. (viel) **von sich reden machen** примусити говорити про себе; привертати до себе увагу; давати привід для розмов, стати темою розмов.

Hadte sie nicht das Recht, den Jungen, der in ihrem Kirchspiel von sich reden machte, von Angesicht zu Angesicht zu sehn? (E. Strittmatter)

Neuerdings machen einige Ärzte mit ihren neuen Heilmethoden bei Krebs viel von sich reden. (W. Friederich)

262. **j-n ganz taub (abo wirr) reden** заговорити кого-н.; затуркати кого-н. своїми розмовами.

263. **j-d hat gut reden** див. G-1590.

264. **j-d läßt mit sich reden** розм. з ким-н. (завжди) можна домовитися, порозумітися; див. тж. S-1662.

Ein Schandarm hat mit sich reden lassen, sagt unser Vater, aber ein Volkspolizist sieht von hinten besser aus als von vorn. (E. Strittmatter)

265. **darüber läßt sich reden** розм. з ним можна погодитися; про це варто подумати.

266. **du redest, wie du's verstehst** розм. ти нічого не розумієш у цій справі; ти говориш про це як профан.

«Das Menuett drei Töne höher zu spielen, ist doch gar nicht so schwierig». — «Du redest, wie du's verstehst. Kannst du etwa flöten?» (W. Friederich)

267. **wer redet, was ihm gelüftet, muß hören, was ihn entrüstet** (тж. wer redet, was er will, muß hören, was er nicht will) *присл.* хто говорить усе, що хоче, скоро почує те, чого слухати не хоче; див. тж. S-111.

268. **es ist leicht geredet, aber langsam getan** *присл.* не так хутко робиться, як мовиться; див. тж. S-110, W-936.

269. **rede wenig, höre viel** *присл.* менше говори — більше почувши; див. тж. B-571, 1551, M-763, R-257, 279, S-989, 1135, 1667, W-748, Z-417.

270. **wie einer redet, so ist er** *присл.* який розум, такі й балачки; див. тж. R-258.

271. **reden ist leichter als tun, versprechen ist leichter als halten** *присл.* ≅ легше обіцяти, ніж зробити; див. тж. V-233.

272. **gered't ist gered't, man kann's mit keinem Schwamme wieder auswischen** *присл.* ≅ слово не горобець: випустиш — не піймаєш, скажеш — не вернеш, напишеш — не зітреш, відрубаш — не приточиш; див. тж. W-926.

273. **rede, so lernst du reden; singe, so lernst du singen** *присл.* ≅ без учіння нема вміння; див. тж. G-458, U-67, W-613.

274. **reden unbedacht hat halb Schaden gebracht** (тж. wenig reden und mit Bedacht hat manchem Nutz und Ehr gebracht) *присл.* ≅ або розумне казати, або зовсім мовчати; дурний язик голові ворог; див. тж. S-979, 1666, Z-418.

Reden: 275. **viel Redens von etw. machen** здійсмати галас через що-н.

276. **ins Reden kommen** розговоритися, дати волю словам.

Charlotte war ins Reden gekommen und sprach fast ohne Pause. Fabian versuchte es nicht, sie zu unterbrechen. (B. Kellermann)

277. **j-n zum Reden bekommen** заговорити до кого-н., поговорити з ким-н.

278. **j-n zum Reden bringen** примусити кого-н. говорити.

279. **Reden ist Silber, Schweigen ist Gold** *присл.* слово — срібло, мовчання — золото; див. тж. B-571, 1551, M-763, R-257, 269, S-989, 1135, 1667, W-748, Z-417.

Redensart: 280. **abgedroschene (abo wohlfeile, abgeklapperte) Redensarten** розм. заяложені фрази.

Sehr viele Menschen gelangen zu der Beziehung Ehrenmänner durch wohlfeile Redensarten, ergo laß dich nicht verblüffen. (W. Raabe)

281. **faule Redensarten** розм. нуєти балачки; балаканина.

282. **Redensarten machen** розм. відбуватися загальними фразами.

So machte er Redensarten, wich aus, sagte nicht nein und nicht ja, betrachtete die Dinge von dieser und von jener Seite und hatte keine Meinung mehr. (W. Bredel)

283. **j-n mit Redensarten besoffen (abo betrunken) machen** розм. груб. задурити голову кому-н.; заморочити кого-н. своєю балаканиною.

redlich: 284. **es redlich mit j-m meinen** розм. мати добрі, чесні наміри щодо кого-н.

Regel: 285. die goldene Regel *мат.* трийне правило, правило трьох (спосіб знаходження до трьох даних чисел четвертого, пропорційного).

Er findet sie nicht, entsinnt sich der goldenen Regel des Suchsystems und durchtastet jetzt systematisch Hosen-, Westen-, Rock- und Manteltaschen und noch einmal die Akten-tasche, und zwar Fach für Fach. (E. Strittmatter)

286. in der Regel як правило, звичайно.

287. nach allen Regeln der Kunst *див.* K-1318.

288. *etw.* zur Regel machen узяти собі за правило *що-н.*

289. keine Regel ohne Ausnahme *присл.* нема правила без винятку.

regen, sich: 290. sich regen und (be-)wegen діяти; бути невтомним, діяльним.

Das heißt in den heutigen Klein-Leute-Zeiten: sich regen und bewegen. (E. Strittmatter)

Regen: 291. vor dem Regen unters Dach kommen вчасно уникнути небезпеки, неприємності.

292. auf Regen folgt Sonnenschein (*тж.* nach Regen kommt Sonnenschein) *присл.* \cong після горя — радість; *див.* *тж.* W-342.

293. aus dem (abo vom) Regen in die Traufe kommen *присл.* з дощу та під ринву; *див.* *тж.* B-12, R-144, 146, S-1811, 2358.

So kam ich aus dem Regen in die Traufe, aus dem Kittchen ins Gefängnis. (H. Jobst)

294. kleiner Regen macht auch naß *присл.* \cong з малої хмари великий дощ буває; *див.* *тж.* A-1758, F-292, 445, 1082, L-667, S-1890.

Regenschirm: 295. j-d ist gespannt wie ein Regenschirm *див.* G-860.

Regenwetter: 296. j-d sieht aus wie drei (abo sieben, vierzehn) Tage Regenwetter *хто-н.* як чорна хмара, *хто-н.* хмара хмарою.

297. j-d macht ein Gesicht wie drei (abo sieben, vierzehn) Tage Regenwetter *див.* G-818.

Regiment: 298. das Regiment führen (abo haben) відігравати провідну роль; хазяїнувати, порядкувати.

Frau Klowinski, eine ältere, hochgewachsene Person. führte strenges Regiment in diesem Hause. (Wochenpost)

Region: 299. in höheren Regionen schweben *висок.* витати в хмарах, в емпіреях; *див.* *тж.* S-1541, W-816.

Dagegen schwebte Wilhelm glücklich in höheren Regionen, ihm war auch eine neue Welt aufgegangen. (J. W. Goethe)

Register: 300. ein altes Register *розм.* *фам.* стара карга.

301. ein langes Register *розм.* *жарт.* довгов'яза людина; \cong жердина.

302. alle Register beherrschen *орієнту-*ватися в усіх питаннях.

303. alle Register ziehen (*тж.* alle Register spielen lassen) *розм.* пустити в хід усі засоби, усе своє вміння; \cong натиснути на всі педали; *див.* *тж.* K-1316, 1322.

Das dauerte wohl zwei Stunden lang, in deren Verlaufe Herr Gosch Gelegenheit hatte, alle Register seiner Charakterkunst zu ziehen. (Th. Mann)

304. and(e)re Register ziehen *розм.* заговорити по-іншому, іншим тоном; *див.* *тж.* S-117.

305. das sentimentale Register ziehen *розм.* грати на почуттях.

regnen: 306. es regnet wie mit (abo aus) Eimern (abo Kannen, Kübeln, Mulden) (*тж.* es regnet Bauernjungen abo Betteljungen, Schusterjungen, Bindfäden, Strippen; es regnet in Strömen) *розм.* дощ ллє як з відра; *див.* *тж.* G-1008.

Draußen gießt es jetzt wie aus Eimern, wir liegen auf den grade nicht sehr weichen Holzschichten, das Mädchen und ich... (F. Wolf)

Reh: 307. ein scheues Reh *розм.* лякливо лань (*нижня, соромлива дівчина*).

Ich glaube kaum, daß die Anneliese, dieses scheue Reh, zu einer Tanzveranstaltung mitkommt. (W. Friederich)

Reißen: 308. ein rechtes Reißen *розм.* *фам.* причепа, гарикало (*про сварливу людину*).

reich: 309. reich und arm (*тж.* arm und reich) усі; і багатий, і бідний.

Das ganze große Land wartet mit Schmerzen auf die neue Ernte. Bis es soweit ist, müssen arm und reich den Riemen enger schnallen. (W. Legère)

310. reich und arm gehen selten Arm in Arm *присл.* багатий бідному не брат; *див.* *тж.* F-935, G-900, R-313, S-171.

311. reich ist genug, wer sich genügen läßt *присл.* ≅ коли є хліба край, то й під вербою рай; *див. тж.* A-1169, G-651.

Reich: 312. *etw.* gehört ins Reich der Fabel *див.* F-2.

Reiche: 313. der Reiche versteht den Armen nicht *присл.* ситий голодного не розуміє; *див. тж.* F-935, G-900, R-310, S-171.

314. Reichen gibt man, Armen nimmt man *присл.* ≅ гроші пливуть до багатого.

315. den Reichen flieht der Schlaf *присл.* багатому не спиться: багатий злодія боїться.

reichen: 316. mir reicht's (*тж.* jetzt reicht's mir; jetzt reicht mir's) *розм.* досить з мене!, я ситий цим по саму зав'язку.

...Mit den Weibern bin ich durch..., mit denen hat's mir gereicht. Wenn ich alles bedenke, du warst doch immer die Beste von allen... (*H. Fallada*)

Reichtum: 317. im Reichtum schwimmen *розм.* жити в розкошах, розкошувати.

Mein Freund Paul hat von seiner Tante ein großes Gut geerbt. Er schwimmt jetzt im Reichtum. (*W. Friederich*)

Reichweite: 318. außer Reichweite sein бути недосяжним.

Reigen: 319. den Reigen eröffnen бути першим, виступити першим.

Den Reigen eröffnete am Geburtstagsmorgen Onkel Theo mit einem großen Gladiolenstrauß. (*W. Friederich*)

320. den Reigen schließen завершувати (*процесію*); бути останнім (*напр., серед промовців*).

Den Reigen der lukullischen Genüsse schloß eine Käseplatte. (*W. Friederich*)

Reihe: 321. die Reihe ist *сн j-т* настала *чия-н.* черга, черга *за ким-н.*

Jetzt ist die Reihe an Ihnen, Überstunden zu machen. Alle anderen haben es schon getan. (*W. Friederich*)

322. bunte Reihe machen *розсаджувати* *впереміж* (*гостей за столом, дебильного чоловіків і жінок*).

Man hatte soweit wie möglich bunte Reihe gemacht und die Kette der Verwandten durch Hausfreunde unterbrochen. (*Th. Mann*)

323. die Reihen schließen *розм.* зімкнути ряди; згуртуватися.

Wenn die Stunde kommt, zögert nicht, die Reihen zu schließen und mit der Waffe in der Hand den Kampf für den Sturz des Faschismus zu führen. (*S. Hermlin*)

324. *j-d, etw.* kommt an die Reihe (*тж.* *j-d, etw.* ist an der Reihe) *настає чия-н.* черга, настає черга *чого-н.; хто-н., що-н.* на черзі.

Christa drehte das Blatt zunächst herum. Nun kamen die Kreisnachrichten an die Reihe. (*J. Brézin*)

Sie fügte hinzu: «Ich bin zwar nicht an der Reihe, doch was ich erzählen muß, gehört zu dem, was wir jetzt hörten». (*A. Seghers*)

325. (ganz) aus der Reihe kommen *розм.* (зовсім) заплутатися, збитися з пантелику.

Unterbrich mich bitte nicht und warte, bis ich die Seiten durchgezählt habe, sonst komme ich (ganz) aus der Reihe. (*W. Friederich*)

326. aus der Reihe tanzen (*або* springen, treten, fallen) *розм.* відособлятися, іти своїм шляхом, діяти по-своєму, не підкорятися загальним правилам; *див. тж.* E-840.

Da ziehen welche ihre Show ab und wir passen auf, daß keiner aus der Reihe tanzt. (*K. Wurzberger*)

Wir streiken, weil wir es Ausbeutung nennen. Das ist unser Recht, und auch ich, ich spring' nicht aus der Reihe. (*A. Seghers*)

Die meisten Menschen laufen dem Erfolg nach. Ein Mann wie Otto Quangel, der mitten im Erfolg aus der Reihe tritt, ist eine Ausnahme. (*H. Fallada*)

327. außer der Reihe поза чергою, *позачергово*.

Ja, Kommissar Escherich hatte einige bedeutsame Erfolge gehabt; in den Kollegenkreisen munkelte man schon, er werde bald außer der Reihe aufrücken. (*H. Fallada*)

328. in Reih' und Glied в строю, строем.

Wie auf einem Kasernenhof marschierten die Gefangenen in Reih' und Glied über den sandigen Boden. (*W. Bredel*)

329. *etw.* wieder in die Reihe bringen *розм.* упорядкувати, довести до ладу, поладити *що-н.*

Weißt du jemanden, der mir meine Garderobe wieder in die Reihe bringt? Überall ist eine Kleinigkeit kaputt. (W. Friederich)

330. sich wieder in die Reihe bringen *розм.* відвоювати позиції; знову відчути ґрунт під ногами.

Jeder versucht, es auf seine Art zu meistern, jeder versucht, recht oder schlecht, ... sich wieder in die Reihe zu bringen, etwas aus sich und aus seinem Leben zu machen. (E. Claudius)

331. seine Gedanken in Reih und Glied bringen *розм.* розібратися в своїх думках.

Torsten fühlte sich überfallen, fand kaum Zeit, seine Gedanken in Reih und Glied zu bringen. (H. Beck)

332. in einer Reihe mit j-m stehen *стояти* в одному ряду з *ким-н.*; *бути* нарівні з *ким-н.*

333. sich in eine Reihe mit j-m stellen *ставити* себе в один ряд з *ким-н.*; *рівнятися до кого-н.*

334. nach der Reihe (*тж.* der Reihe nach) по черзі.

Reim: 335. keinen Reim auf etw. (A) finden (*тж.* sich D keinen Reim auf etw. A machen können) *розм.* не зрозуміти, не второпати *чого-н.*; *див. тж. V-192.*

336. sich (D) auf etw. (A) seinen Reim machen *розм.* мати свої міркування *щодо* *чого-н.*

Du warst aber, als ich heim kam, schon fort. Da hab ich mir einen Reim drauf gemacht, wo du hin bist... (A. Seghers)

reimen, sich: 337. das reimt sich nicht (zusammen) це не клеїться, не в'яжеться.

338. reim dich, oder ich freiß dich! *розм. фам.* не пером, так сокирою (*про невдалі рими*).

339. was sich nicht reimt, das schickt sich nicht *присл.* що не складно, те й не ладно; ані пришити ані прилатати; ані ладу ані складу.

rein: 340. mit sich (selbst) (або mit seinem Gewissen) im reinen sein *бути* в злагоді з самим собою (або із своєю совістю).

341. im reinen sein 1. mit etw., über etw. (A) мати чітке уявлення *про* *що-н.*; 2. mit j-m дійти згоди, порозумітися; помиритися з *ким-н.*; *див. тж. R-343 (1).*

342. etw. ins reine bringen з'ясувати *що-н.*; уладнати *що-н.*

Es gibt nur eine Möglichkeit, die Sache ohne Opfer ins reine zu bringen: Offenheit. (G. de Bruyn)

343. ins reine kommen 1. mit j-m дійти згоди, домовитися з *ким-н.*; відновити стосунки, помиритися з *ким-н.*; *див. тж. R-341 (2).*

Der einzige... war der Fanatiker Kluttig, darum mußte Schwahl mit ihm ins reine kommen. (B. Apitz)

«Ja», sagte er, «ja, da hast du sogar recht. Ich bin mit Schirach wegen der Memoiren ins reine gekommen — wer macht mir das nach?» (W. Steinberg)

2. mit etw. закінчити, завершити *що-н.*

In etwa vierzehn Tagen werden Sie wohl mit dem Entwurf ins reine kommen? (B. Kellermann)

344. mit sich (selbst) ins reine kommen 1. розібратися в собі, в своїх думках, почуттях; знайти душевний спокій.

So sehr sie auch wünschte, mit sich ins reine zu kommen, die bange Frage, was er von ihr in der alten Geschichte mit dem Colonel wußte, ließ Befürchtungen in ihr wach werden. (Wochenpost)

2. über etw. (A) наважитися на *що-н.*

345. alles ist im reinen усе гаразд.

Aber ich begegnete seinem klaren Blick und sah, daß zwischen uns alles im reinen war. Er nickte unmerklich. (T. Skou-Hansen)

reinhauen: 346. j-m eine reinhauen *див. E-187.*

Reinkultur: 347. in Reinkultur *розм.* у чистому вигляді; стопроцентний.

Dieses Bild ist ja wirklich Surrealismus in Reinkultur. (W. Friederich)

reinwürgen: 348. j-m eine reinwürgen *розм. фам.* вишпетити *кого-н.*; *див. тж. H-1232.*

Reis: 349. aus einem Reis wird kein Besen *присл.* ≅ один цвіт не робить вінка; *див. тж. M-45.*

Retse: 350. eine Reise antreten *вирушити* в дорогу.

351. seine (або die) letzte Reise antreten (*тж.* auf große або letzte Reise gehen) *евф.* вирушити в останню путь (*померти*).

Unserem alten Pfarrer geht es so schlecht. Wir fürchten, daß er bald seine letzte Reise antreten wird. (W. Friederich)

352. auf Reisen gehen вирушати в по-дорожж.

Der Wind verlegt seinen Wohnsitz in die Taiga, frißt sich im Eis-schrank Sibiriens gehörig voll und geht auf Reisen. (H. Jobst)

353. auf Reisen sein бути у від'їзді; подорожувати.

Sie war mit ihrer Mutter auf Reisen gewesen, sie hatte Sport getrieben... (B. Kellermann)

354. auf der Reise ein guter Gefährter ist so gut wie ein Pferd присл. ≅ добрий товариш — це половина шляху; див. тж. G-314.

reisen: 355. wer reist, der fülte den Brotkorb присл. ідеш на день, а хліба бери на тиждень.

356. wer weit reist, verändert wohl das Gestirn, aber nicht das Gehirn присл. ≅ ворона й за море літала, та все чорна вертала; див. тж. A-416, B-187, E-761, G-67, 75, K-262, V-318.

357. wer reist, weiß wohl seine Ausfahrt, aber nicht seine Heimkehr присл. ≅ не хвались, йдучи на торг, а хвались, йдучи з торгу.

Reißaus: 358. Reißaus nehmen розм. накивати п'ятами.

Der Alte wird schon Reißaus nehmen, wenn's im Gebälk kracht, da können Sie Gift darauf nehmen. (H.-G. Lietz)

reiten: 359. ich will ihn schon reiten! розм. я його прибору до рук!

Reiter: 360. wenn der Reiter nichts taugt, ist das Pferd schuld прик. ≅ поганому танцюристу штани заважають.

Reklame: 361. für etw. (A) Reklame machen рекламувати що-н.

Rekord: 362. einen (ordentlichen, richtigen usw.) Rekord vor j-m, etw. haben розм. фам. дуже боятися кого-н., чого-н., труситися перед ким-н., чим-н.

Rennen: 363. ein totes Rennen вічийний результат.

Zwischen den beiden großen Parteien gab es diesmal ein totes Rennen: beide errangen 42 Prozent der Stimmen. (W. Friederich)

364. das Rennen machen стати пере-можцем.

365. noch im Rennen sein (або liegen)

спорт. продовжувати брати участь у змаганнях.

Bei der Deutschen Meisterschaft im Schwimmen sind (або liegen) nur noch die Favoriten im Rennen. (W. Friederich)

Reserve: 366. sich (D) keine Reserve auferlegen (анітрохи) не соромитися.

367. j-n aus seiner Reserve locken розм. розворушувати кого-н.; закликати кого-н. виступити, взяти участь у чому-н.

Resonanz: 368. eine große Resonanz finden знайти широкий відгук.

369. keine Resonanz finden не знаходити відгуку, підтримки.

Respekt: 370. Respekt kriegen (або bekommen) vor j-m відчутти повагу до кого-н.

Der Riese las: «Sieben auf einen Streich»... und kriegte ein wenig Respekt vor dem kleinen Kerl. (Gebr. Grimm)

371. sich (D) Respekt verschaffen примусити поважати себе.

...aber er hatte ihm beigebracht, wie er sich mit seinen Fäusten selbst Respekt verschaffen konnte. (E. Klein)

372. j-m Respekt zollen віддавати данину поваги кому-н.

373. mit schuldigem Respekt розм. з належною повагою.

374. mit Respekt zu sagen розм. з дозволу сказати.

Ressort: 375. das ist nicht mein Ressort (тж. das gehört nicht in mein Ressort) це не входить до моєї компетенції.

«Darüber verlange ich von dir keine Entscheidung», sagte Berden verbindlich. «Das ist nicht mein Ressort». (H. Thürk)

Rest: 376. der letzte Rest vom Schützenfest розм. залишки.

«Mutti, hast du noch was von dem guten Geflügelsalat?» — «Ja, hier, das ist der letzte Rest vom Schützenfest, den könnt ihr meinetwegen aufessen». (W. Friederich)

377. der Rest ist für die Gottlosen див. G-1277.

378. j-m den Rest geben (або versetzen) розм. 1. добити, прикінчити кого-н.

Die Tür wurde, so breit sie war, von Karl verstellt. Karl ließ niemand ein, während er im Gegenteil schrie, man sollte kommen und den noch

aufbewahrten Protestanten den Rest geben. (H. Mann)

2. остаточно перекопати кого-н.

Die bin ich los — für immer und ewig! Und sie haben keinen Verdacht, ich bin bloß ein alter Trottel für die! Daß ich den Braunen mit «Lieber Mann» angeredet habe, das hat denen den Rest gegeben! (H. Fallada)

3. доконати кого-н.

...und ein Sonntagsausflug hatte ihm, wie er herzbewegend klagte, den Rest versetzt. (J. Becher)

379. sich (D) den Rest holen розм. доконати себе (підірвати своє здоров'я).

Bei den vielen Nachtwachen im Lazarett hat sie sich den Rest geholt. Heute kann sie keine Berufsarbeit mehr ausüben. (W. Friederich)

Retourkutschen [-'tu:rj]: 380. Retourkutschen gehen (або fahren) nicht! розм. фам. придумаю щось нове!

«Du bist doch das größte Roß auf Gotteserdboden!» — «Du bist selber ein dämliches Roß!» — «Retourkutschen fahren jetzt nicht!» (W. Friederich)

retten: 381. sich nicht zu retten wissen vor j-m, etw. розм. не знати, куди подітися від кого-н., чого-н.

Als die Sängerin auf der Höhe ihres Ruhmes stand, mußte sie sich vor Blumen und Liebesbriefen nicht zu retten. (W. Friederich)

382. bist du noch zu retten? розм. фам. ти зовсім з глузду з'їхав?

Was, du willst dein neues Auto zum halben Preis wieder verkaufen? Ja, bist du denn noch zu retten? (W. Friederich)

Reue: 383. Reu' kommt nach wie der hinkende Bote (тж. Reu' ist Verstand, aber sie kommt zu spät) присл. каяття завжди приходить пізно.

384. Reu' macht die Seele frei (тж. Reu' ist des Herzens Arznei) присл. ≅ покірної голови й меч не йме; див. тж. A-32, B-534, R-391.

Reverenz: 385. j-m seine Reverenz erweisen виявляти увагу до кого-н., ставитися з пошаною до кого-н.

Aber haben Sie jedenfalls Dank für ihre Aufmerksamkeit. Und wenn sie aus dem Schloß Ihrer Väter stammt, so muß man ihr Reverenz erweisen. (Th. Mann)

Revue [rə'vy:]: 386. Revue passieren vor j-m урочисто проходити, дефілювати перед ким-н.

387. Revue passieren lassen перебити мислено, у думках.

Er ließ alle seine bisherigen Freundinnen Revue passieren: keine entsprach seinem Idealbild. (W. Friederich)

Rheuma: 388. wie Rheuma in die Seele розм. як ніж у серце.

Guido sprang aus dem Bett. «Das ertrag ich nicht. Das fährt mir wie Rheuma in die Seele». (E. Strittmatter)

Rhodus: 389. hier ist Rhodus, hier springe! тут Родос — тут стрибай!; покажи, на що ти здатний!; див. тж. R-486.

Er könnte sich nicht in die Betrachtung chinesischen Porzellans vertiefen, während rings um ihn Maschinengewehre tickten. «Hier ist Rhodus, hier springen Sie!» forderte er. (L. Feuchtwanger)

richten: 390. sich selbst richten висок. самому собі винести вирок.

391. wer sich selbst richtet, der wird nicht gerichtet присл. ≅ покірної голови й меч не йме; див. тж. A-32, B-534 R-384.

Richter: 392. j-n vor den Richter bringen (або schleppen, schleifen) розм. притягти кого-н. до суду; порушити судову справу проти кого-н.; звернутися до суду з позовом на кого-н.

393. sich zum Richter aufwerfen знев. узяти на себе роль судді.

richtig: 394. hier ist's (або ist etwas) nicht richtig розм. тут щось не так; тут щось негарзд.

395. mit j-m ist es nicht (ganz) richtig розм. хто-н. несповна розуму.

Aber auch diese kamen darin überein, daß es mit Boloni nicht ganz richtig sei, denn er vernachlässige, verachte sogar den weiblichen Gesang... (W. Hauff)

396. der (або die) ist richtig розм. фам. це саме той (або та), хто потрібний.

Donnerwetter! ermutigte ich mich, das hast du fein gemacht, endlich hast du einen passenden Anschluß gefunden. Der ist richtig! (J. Becher)

Richtige: 397. du bist (mir) gerade der Richtige розм. ірон. саме тебе мені не вистачало.

398. **du bist mir der Richtige!** розм. ірон. гарний птах, що й казати!

«Du bist mir der Richtige! Kommst eine Stunde zu spät zum Essen und meckerst, daß das Gemüse so kalt ist. (W. Friederich)»

Richtigkeit: 399. **alles hat seine Richtigkeit** (тж. es muß alles seine Richtigkeit haben) усе гаразд, усе йде як треба.

«Bin ich hier vergessen worden?»
«Bei uns wird keiner vergessen, hat alles seine Richtigkeit!» (W. Bredel)

richtigliegen: 400. **j-d liegt ganz** (або genau) **richtig mit etw. xто-н.** на правильному шляху; **xто-н.** робить правильно **що-н.**

Mit dem neuen Wagentyp liegt die Firma ganz richtig. So etwas wird heute verlangt. (W. Friederich)

Richtlinie: 401. **sich an die Richtlinien halten** додержувати вказівок, директив.

Richtschnur: 402. **als** (або **zur**) **Richtschnur dienen** бути провідною ниткою.

... Werner Bertins hatte durchaus darauf beharrt, daß gründliche Kenntnisse und ein möglichst nüchterner Ausdruck dem werdenden Schriftsteller zur Richtschnur dienten. (A. Zweig)

403. **etw. zur Richtschnur nehmen** (тж. **etw. zur Richtschnur seines Handelns machen**) постійно керуватися **чим-н.**; вважати **що-н.** своєю провідною ниткою; прийняти **що-н.** як керівництво до дії.

«Ich habe eine Herrin, der ich zu gehorchen habe..., und diese Herrin ist die Gerechtigkeit... Die Gerechtigkeit habe ich allein zur Richtschnur meines Handelns gemacht. (H. Fallada)»

Richtung: 404. **de ganze Richtung paßt mich nich** берл. усе це мені не підходить.

405. **in** (або **nach**) **jeder Richtung** у всіх відношеннях, з усіх поглядів.

406. **nach keiner Richtung (hin)** (тж. **in keiner Richtung**) ні з якого боку, ніяк, ні в якому відношенні.

Rick: 407. **Rick und Schick** (або **Geschick**) **haben** 1. мати гарну статуру, фігуру; 2. бути зробленим зі смаком.
riechen: 408. **j-n, etw. nicht riechen können** розм. не терпіти, не переносити **кого-н.**, **чого-н.**

409. **du darfst mal dran riechen** розм.

фам. можеш подивитися, але руками не чіпай.

«Was hast du denn da Schönes in Papier eingewickelt?»— «Nichts für dich! Na ja, du darfst mal dran riechen.» (W. Friederich)

410. **das kann man** (або **ich kann das**) **doch nicht riechen!** розм. фам. звідки я можу це знати?

Riecher: 411. **den** (або **einen guten, richtigen**) **Riecher haben** розм. мати тонкий, добрий нюх.

Mal setzt man falsch, mal richtig. Ich hatte den richtigen Riecher gehabt. (W. Bredel)

412. **nimm deinen Riecher weg!** розм. фам. не сунь свого носа, куди не просять!

Riegel: 413. **einer Sache (D) einen Riegel vorschieben** розм. перешкоджати, заважати **чому-н.**; затримувати **що-н.**; покласти край **чому-н.**

Es wird gut sein, wenn man da dem alten, fröhlichen Herrn ein bißchen den Riegel vorschiebt. (L. Feuchtwanger)

Riemen: 414. **sich (D) den Riemen enger ziehen** (тж. **den Riemen enger schnallen**) розм. тугіше затягти ремінь; **див. тж. G-1549, L-397, S-604.**

Die Platzmusik spielte vor dem Theatergebäude, aber niemand blieb stehen, die Zeitung wurde gedruckt, aber niemand las sie, der Laden wurde aufgemacht, aber die Leute zogen sich den Riemen enger und hungerten. (R. Huelsenbeck)

415. **sich am Riemen reißen** розм. 1. узяти себе в руки.

Jetzt reiß dich am Riemen und hör auf zu heulen! (W. Friederich)

2. зібратися із силами, піднатужитися.

Wenn die Schuhe bis Samstag fertig sein sollen, muß er sich aber ganz schön am Riemen reißen. (W. Friederich)

416. **sich in die Riemen legen** ≅ налягти на весла; старанно взятися за **що-н.**; напружити всі сили; **див. тж. R-576.**

Riese I: 417. **ein abgebrochener Riese** розм. жарт. 1. незавершений велетень (висока, але трохи згорблена людина).

Was hat Erika denn für einen abgebrochenen Riesen bei sich? Ist das etwa ihr neuer Freund? (W. Friederich)

2. недоучений фахівець (людина, яка не пройшла повного курсу навчання, не здобула вищої освіти).

Wir können uns für unsere Schule nur einen abgebrochenen Riesen leisten; ein Vollakademiker käme uns zu teuer. (W. Friederich)

418. *j-d ist ein Riese an Geist xto-n.* людина титанічного розуму.

Riese II: 419. nach Adam Riese розм. жарт. за Адамом Рісе; за точними підрахунками (A. Riese — відомий у XVI ст. у Німеччині автор підручників з арифметики).

Drei Stunden und zehn Minuten braucht der Kocher, bis er in den Papierkorb fällt. Also kann er nach Adam Riese nicht seit nachmittags drei Uhr in Betrieb sein... (G. Prodhil)

Riesennummer: 420. eine Riesennummer bei *j-m* haben розм. бути у великому фаворі в кого-н., мати успіх у кого-н.; див. тж. N-429.

Ring: 421. mit *j-m* den Ring (або die Ringe) wechseln висок. обмінятися каблучками, заручитися з ким-н.

ringen: 422. wonach einer ringt, danach ihm gelingt присл. ≅ хто чого шукає, те й знайде; див. тж. S-2313.

Rinnstein: 423. im Rinnstein enden розм. през. погано кінчити; кінчити (життя) під тином.

424. jeder schau in seinen Rinnstein! присл. ≅ хазяйнуй у себе вдома; не сунь свого носа до чужого проса; див. тж. B-1574, H-628, J-82, S-1749, T-717.

Rippe: 425. bei *j-m* kann man alle Rippen zählen розм. у кого-н. ребра світаються.

Wenn ich denke, wie dick er früher war! Und jetzt kann man bei ihm alle Rippen zählen. (W. Friederich)

426. nichts auf (або in, zwischen) den Rippen haben розм. бути худим, кістлявим.

427. ich kann es mir doch nicht aus den Rippen schneiden (тж. ich kann es doch nicht durch die Rippen schwitzen) розм. фам. звідки ж я тобі це візьму?

...Ich kann der Wendulin keinen Mann aus den Rippen schwitzen, obwohl ich das gern möchte. (H. Jobst)

428. einen (або eins) hinter die Rippen plätschern розм. фам. хильнути.

429. *j-m* eins in die Rippen geben

(або versetzen, hauen) дати добрячого стусана кому-н.

Kraushaar verabschiedete sich von den Bauern und bat seine Freunde: «Haut mir eins in die Rippen, sobald ihr merkt, daß sich bei mir Kalk im Kopf oder Sirup am Arsch festsetzt.» (E. Strittmatter)

Der alte Sternsteinhofer riß sich von seinem Begleiter los und versetzte ihm eins in die Rippen, daß er laut aufschrie. (L. Anzengruber)

430. etwas zwischen die Rippen kriegen розм. перехопити, перекусити трохи.

Kommst du mit? Ich muß jetzt mal was zwischen die Rippen kriegen. (W. Friederich)

Rippenstoß: 431. *j-m* einen Rippenstoß geben (або verpassen, versetzen) розм. підштовхнути кого-н. (примусити кого-н. зробити що-н.).

«Hat er jetzt den Artikel endlich angefangen?» — «Nein, ich glaube, du gibst ihm besser nochmal einen Rippenstoß!» (W. Friederich)

Riß: 432—433. einen Riß (або Risse) bekommen тріскатися, розламуватися, лопатися.

«O'Gwynn und unbescholten, da müßte ja selbst die Klagemauer Risse bekommen und einstürzen!» rief schrill der Täschner. (P. Addams)

434. einen Riß (wieder) flicken розм. замазувати тріщину; ліквідувати непорозуміння, суперечності.

Ritt: 435. alle Ritt dial. раз у раз; весь час, безперестанку; скрізь і всюди.

436. auf einen (або in einem) Ritt einem махом, за одним заходом.

Ritter I: 437. ein fahrender Ritter мандрівний лицар.

438. ein Ritter von der Feder жарт. письменник.

439. ein Ritter von der Nadel розм. жарт. кравець.

440. ein Ritter ohne Furcht und Tadel висок. лицар без страху й догани (про людину великої мужності і високих моральних якостей).

...wer warst du einst? Eine schlanke, schnelle Gestalt, keine großen Geistesgaben, gewiß nicht, aber ein Ritter ohne Furcht und Tadel... (H. Fallada)

441. der Ritter von der traurigen Gestalt лицар сумного образу, Ден Кіхот.

Peter packt doch nichts an und bläst nur Trübsal — was man so einen Ritter von der traurigen Gestalt nennt. (*W. Friederich*)

Ritter II: 442. arme Ritter *кул. гринки.*

Rochus: 443. einen Rochus auf j-n haben *розм. мати зуб на кого-н.*

Dann haben sie alle über mich hergefallen und haben mich nieder gebrüllt... — darum habe ich ja... auch solchen Rochus gehabt. (*H. Fallada*)

Rock: 444. den bunten (або grauen) Rock anziehen *військ. заст. стати солдатом, надіти військову форму.*

Wer wird heute schon noch gern Soldat? Aber mein Urgroßvater, der hat noch gern den bunten Rock angezogen. (*W. Friederich*)

445. den (bunten) Rock ausziehen *військ. заст. залишити військову службу, скинути військову форму.*

Natürlich sollten Sie auch das strenge Duellverbot bedenken. Wenn es hart auf hart geht, kommen Sie nicht mit ein paar Monaten Festung davon. Da heißt's den Rock ausziehen. (*B. Uhse*)

446. an j-s Rock hängen *розм. фам. триматися за чю-н. спідницю; див. тж. R-449.*

Er hing an ihrem Rock und hatte für keine andere Frau mehr einen Blick. (*J. Amado*)

447. j-n in den bunten Rock stecken *військ. заст. узяти в солдати кого-н., надіти на кого-н. військову форму.*

448. ein schöner Rock ziert den Stock *присл. ≅ вбери й пенька, то стане за Панька; див. тж. F-235, K-537.*

Rockschoß: 449. sich j-m an die Rockschoße (або an j-s Rockschoße) hängen *розм. фам. триматися за чю-н. спідницю (не відходити від кого-н., бути несамостійним); див. тж. R-446.*

Rockzipfel: 450. der Mutter am Rockzipfel (або an Mutters Rockzipfel) hängen *знев. триматися за материну спідницю, бути несамостійним.*

roh: 451. *etw. aus dem rohen anfangen* *починати що-н. з нуля.*

452. im rohen начорно.

Ich geh jetzt und denke heut und morgen, das Manuskript wenigstens im rohen fertig zu bekommen. (*F. Engels*)

Rohr: 453. j-d ist schwankend wie ein Rohr (im Winde) *у кого-н. мінливий*

характер; ≅ *у кого-н. сім п'ятниця на тиждень.*

454. *etw. auf dem Rohr haben* *розм. фам. задумувати, замишляти що-н.*

Er nickte freundlich und sah sie forschend an. «Ihr seht ja gerade zu feierlich aus», sagte er. «Was habt ihr denn auf dem Rohre?» (*E. Kästner*)

455. wer im Rohre sitzt, hat gut Pfeifen schneiden *присл. ≅ добре тому жити, чия мати вміє ворожити; і дурень кашу зварить, як пішоно є; див. тж. G-1150.*

456. aus fremdem Rohr ist gut Pfeife schneiden *присл. ≅ щедрий на батьківські гроші; див. тж. B-874, F-167, L-339, P-129.*

Röhre: 457. in die Röhre gucken (або schauen) *розм. фам. I. дивитися телевізор.*

Den ganzen Abend willst du wieder in die Röhre gucken? Eine vernünftige Unterhaltung kann dabei ja nicht aufkommen. (*W. Friederich*)

2. (*тж. durch die Röhre gucken*) *лишитися ні з чим; піймати облизня; див. тж. E-182, M-616.*

Ich habe es nun schon zu oft erlebt, daß die, die die meiste Arbeit tun, am Schluß in die Röhre schauen. (*W. Friederich*)

Rohrspatz: 458. frech wie ein Rohrspatz *див. F-850.*

459. schimpfen wie ein Rohrspatz *розм. фам. лаятися як візник.*

Bei jedem Posten ... nannte der Verkäufer einen gesalzenen Preis, und Juan schimpfte los wie ein Rohrspatz. (*E. Klein*)

Rolle I: 460. j-d hat seine Rolle ausgespielt *I. хто-н. зіграв свою роль, зійшов зі сцени.*

Nach den Wahlen hatte der bisher so mächtige Innenminister seine Rolle ausgespielt. Er verschwand in der Versenkung. (*W. Friederich*)

2. *чю-н. пісня скінчена, хто-н. уже відспівав своє.*

Jahrelang hatte dieser Mann eine leitende Stellung inne. Jetzt wurde er des Mordes überführt. Er hat seine Rolle ausgespielt. (*W. Friederich*)

461. seine Rolle gut spielen *добре грати свою роль; добре справлятися із своїм завданням.*

Er spielt seine Rolle als Vermittler zwischen den streitenden Parteien wirklich gut. (*W. Friederich*)

462. **keine Rolle spielen** не мати ніякого значення.

Doch das wird in Ihrem Falle keine Rolle spielen, wenn man auch meinem Kollegen Stellmacher nachsagt, er sei schwarz-weiß durchwachsen. (K. Ball)

463. **eine (große, wichtige usw.) Rolle spielen** відігравати (велику, важливу *мощо*) роль.

Warum er sich das Leben genommen hat, weiß man nicht. Eine Rolle spielt dabei sicher sein wirtschaftlicher Mißerfolg. (W. Friederich)

464. **eine untergeordnete (abо unwesentliche, sekundäre) Rolle spielen** (*мож.* keine nennenswerte *abо* keine wesentliche Rolle spielen) відігравати другорядну (*abо* незначну) роль.

Das Glatteis spielte bei dem Unglück eine untergeordnete (*abо* keine nennenswerte *usw.*) Rolle. Es war hauptsächlich auf menschliches Versagen zurückzuführen. (W. Friederich)

465. **keine gute (abо nicht die beste, eine armselige, klägliche, niedrige, unerfreuliche) Rolle spielen** відігравати погану (*abо* жалюгідну, ганебну) роль.

Er spielt als Kritiker keine gute Rolle, da er von den Dingen kaum etwas versteht. (W. Friederich)

466. **eine doppelte Rolle spielen** вести подвійну гру, дворушничати.

467. **mit j-m die Rollen tauschen** помінятися ролями з *ким-н.*

468. **die Rollen verteilen** розподіляти ролі.

Selten sind im Leben die Rollen so verteilt, daß die Fähigsten an den wichtigsten Stellen sitzen. (W. Friederich)

469. **aus der Rolle fallen** *розм.* вийти з ролі; збитися з тону.

Sie bemühten sich alle, die Dame zu spielen, fielen aber allzuoft aus der Rolle. (B. Kellermann)

470. **sich in eine Rolle finden** увійти в роль.

471. **sich (D) in einer Rolle gefallen** вибрати собі *яку-н.* роль; подобатися собі в *якій-н.* ролі.

Wenn er erst mal das Wort als Präsident ergreift, hört er nicht so bald wieder auf. Er gefällt sich sehr in seiner Rolle. (W. Friederich)

472. **sich in seiner Rolle verlieren** *розм.* збитися з ролі.

473. **sich in j-s Rolle versetzen** входити в *чье-н.* становище.

474. **sich mit der Rolle des Zuschauers begnügen** задовольнятися ролюю спостерігача; заляштитися остороно.

Mein Mann beim Frühlingsputz, mitmachen? Nie! Er begnügt sich immer nur mit der Rolle des Zuschauers. (W. Friederich)

Rolle II: 475. **j-n durch die Rolle drehen** *розм. фам.* відлупцювати, відлубасити *кого-н.*

«Mich haben sie durch die Rolle gedreht», sagte Enno, verschüchtert unter dem Blick des andern. (H. Fallada)

rollen: 476. **ich werde dich gleich rollen!** *розм. фам.* ось я тобі зараз задам перцю!; я тобі зараз задам прочухана!

Rollen: 477. **etw. ins Rollen bringen I.** зрушити з місця, з мертвої точки *що-н.*

Ebert heißt der, Erich Ebert. Der hat seinerzeit die Sache ins Rollen gebracht. (W. Steinberg)

2. зрушити *яку-н.* справу; почати розслідування *чого-н.*

Wer hat eigentlich diesen Skandal ins Rollen gebracht? (W. Friederich)

478. **ins Rollen kommen I.** зрушити з місця, з мертвої точки (*про яку-н. справу*).

Durch verschiedene Beschwerden bei der Direktion ist die Sache mit dem Urlaubsgeld jetzt endlich ins Rollen gekommen. (W. Friederich)

2. підлягати розслідуванню.

Erst in letzter Zeit sind wieder einige Fälle von Steuerhinterziehung ins Rollen gekommen. (W. Friederich)

Rom: 479. **Rom hat gesprochen** *ірон.* Рим сказав своє слово; усе вирішено остаточно.

480. **alle Wege führen nach Rom** *див. W-317.*

481. **Rom wurde nicht an einem Tage erbaut** *присл.* Рим не один день будувався; ≅ Київ не відразу збудований; ураз нічого не робиться.

Warum auch nicht? Aber Rom ist auch nicht an einem Tag erbaut worden. (Chr. Wolf)

482. **er war in Rom und hat den Papst nicht gesehen** *див. P-48.*

Roman: 483. **Romane (abо einen ganzen Roman) schreiben** *розм. фам.* списати купу паперу; *досл.* написати цілий роман.

Es ist doch nicht nötig, daß die Mutter einen ganzen Roman schreibt, um ihren Jungen beim Lehrer wegen Halsweh zu entschuldigen. (W. Friedrich)

484. **schreib** (або erzähle) doch keinen (langen) Roman (або keine langen Romane)! розм. фам. пиши (або говори) стисливе!, не марную часу!

römisch: 485. *etw.* ist römisch eins a розм. що-н. першокласне, чудове.

Ich sage Ihnen, diese Geschichte ist römisch eins a. Dabei rede ich gar nicht von einer melodramatischen Zugabe für mich persönlich. (F. C. Weiskopf)

Rose: 486. hier ist die Rose, hier tanze! розм. ось тут і покажи, на що ти здатний!; див. тж. R-389.

487. *j-d* ist nicht auf Rosen gebettet кому-н. несолодко живеться.

So auf Rosen und Lilien gebettet ist er nicht, daß er einen Hundertmarkschein an ein Kuhbein binden kann, und den Geldschein sandte er Ramsch mit dem Kuhüberbringer. (E. Strittmatter)

488. **unter der Rose** reden vesti конфіденційну розмову. (У давні часи троянда була символом мовчання. У монастирях та офіційних установах її підвішували або малювали над столом, за яким відбувалися таємні розмови.)

489. **keine Rose ohne Dornen** присл. троянди без колючок не буває; див. тж. G-66.

490. **pflücke die Rose, wenn sie blüht, schmiede das Eisen, wenn es glüht** присл. куй залізо, поки гаряче; див. тж. A-1515, B-1744, E-396, G-559, H-837, I-1100, I-1114, P-210, T-346, W-166.

Rosenblüte: 491. **auf Rosenblüten liegen** 1. бути щасливим; 2. спочивати на лаврах.

Bullert schüttete seinen Sack aus. Er liegt nicht auf Rosenblüten. Er konnte der Tragweite der Konferenz nicht folgen. (E. Strittmatter)

rosig: 492. *etw.* ist nicht rosig розм. що-н. (напр., становище) непевне, хитке, не блискуче.

Rosine: 493. *j-t* Rosinen in den Kopf setzen розм. задурювати голову кому-н.; див. тж. F-633, G-1373, R-157.

494. (große) **Rosinen im Kopf haben** носитися з маревними ідеями; мітити на щось особливе; див. тж. G-1329.

So einer sollt der Junge auch werden, ein Stadtmensch mit steifem Kragen und mit Händen wie die von einem Weib. Und dem Jung war's recht. Hat auch schon Rosinen im Kopf gehabt, daß er was Besondere wär... (E. Klein)

495. **sich** (D) **die Rosinen aus dem Kuchen klaben** (або picken) уривати собі найкращі шматки; \cong збирати вершки.

Roß: 496. **so ein Roß!** розм. фам. ото дурень!

497. **sich aufs hohe Roß setzen** (тж. auf dem hohen Roß sitzen) розм. фам. величатися, чванитися, бути надто високої думки про себе; дивитися на інших звисока.

... und schließlich sandte er einen Vertrauensmann zu Michel, er solle doch einmal etwas anknöpfen. Aber Michel setzte sich aufs hohe Roß und warf den Vertrauensmann hinaus. (B. Kellermann)

498. **gestern noch auf stolzen Rossen, heute durch die Brust geschossen** присл. \cong сьогодні на коні, а завтра під коном.

Rost I: 499. **Rost frißt Eisen, Sorge den Weisen** присл. \cong іржа їсть залізо, а сум — серце; див. тж. M-663.

Rost II: 500. **über den Rost gehen** евф. умирати (вираз виник під час другої світової війни у концтраційних таборах фашистської Німеччини, де фашисти спалювали в'язнів у печах із залізною решіткою.)

Deinetwegen gehen wir alle noch über den Rost. (B. Apitz)

501. *j-n* **über den Rost gehen lassen** знищувати кого-н.

Dem habe ich's zu danken, dachte Zweiling, über den Rost lasse ich dich gehen, du Aas! (B. Apitz)

rot: 502. **rot anlaufen** почервоніти, зашарітися.

Hergesell lief rot an. Die Verachtung, mit der Grigoleit sprach, war nicht mehr zu überbieten. (H. Fallada)

503. *etw.* (або einen Tag) **im Kalender rot anstreichen** див. K-43.

504. *j-n* **rot machen** розм. примусити кого-н. почервоніти.

505. **rot sehen** розм. розлютуватися, розгніватися.

«Gut, Loheis. Der Gendarm». —
«Schlecht heranzukommen. Außer-
dem sehe ich rot bei grün». (H. Jobst)

Röte: 506. die Röte flog (або stieg)
j-m ins Gesicht (або in j-s Gesicht)
(тж. j-s Gesicht ist von glühender
або flammender Röte übergossen) кров
кинулася в обличчя кому-н.

Die Röte flog in sein Gesicht. Ge-
genüber... wehte im frischen Wind,
lustig, wie die selbstverständlichste
Sache der Welt, ... eine blutrote,
blutrot leuchtende Flagge! (B. Kel-
termann)

Rotte: 507. die Rotte Korah (галасли-
ва) банда, зграя (бібл. Корей та всі
його спільники, які підняли повстан-
ня проти Мойсея і яких за це погли-
нула земля).

Rotz: 508. der ganze Rotz розм. груб.
огулом, гуртом, усе разом.

Einige Möbelstücke sind natür-
lich nicht mehr ganz in Ordnung,
aber stell dir vor, der ganze Rotz
soll nur zweihundert Mark kosten.
(W. Friederich)

509. Rotz und Wasser heuten розм.
ревма ревти.

Die Überfahrene hinter der ge-
schlossenen Tür schrie pausenlos. Am
Türpfosten lehnte ihr vierjähriges
Mädchen, das Rotz und Wasser
heulte. (L. Frank)

Rübchen: 510. j-m ein Rübchen scha-
ben розм. жарт. дражнити кого-н.

Zuweilen... erblickte ich auch im
Hintergrunde eine Menge kleiner
Weisbilder, die ... in neckender
Schadenfreude ihre Rübchen schab-
ten. (H. Heine)

Rübe: 511. o Rübe! розм. голова ка-
пустяна!, дурень!

512. so eine freche Rübe! розм. фам.
такий зухвалень, нахаба!; див. тж.
N-404.

513. wie Kraut und Rüben див.
K-1134.

514. j-m die Rübe runtersäbeln розм.
фам. зняти голову з кого-н.

Du mußt deinem Vater sagen,
was passiert ist. Er wird dir nicht
gleich die Rübe runtersäbeln.
(W. Friederich)

515. j-m die Rübe schaben розм.
фам. зняти стружку з кого-н., накру-
тити хвоста кому-н.

516. eins auf die Rübe kriegen розм.
фам. дістати прочухана.

«Fährst du zurück?» fragte er.
«Ja. Wird Zeit, ich möchte hier nicht
eins auf die Rübe kriegen».
(H. Thürk)

517. weg mit der Rübe! (тж. Rübe
аб!) розм. голову геть!

Na, ich tu Ihnen den Gefallen;
Volksgerichtshof und weg mit der
Rübe! (H. Fallada)

Rubel: 518. der Rubel rollt розм. гро-
шенята йдуть.

Ihr habt ein neues Wohnzimmer?
Da hat es wohl schon wieder Gehalts-
erhöhung gegeben? Da kann man
wirklich sagen, der Rubel rollt.
(W. Friederich)

Rubikon: 519. den Rubikon über-
schreiten перейти Рубікон, зробити
рішучий крок.

Ruck: 520. sich (D) einen Ruck geben
розм. зробити над собою зусилля,
примусити себе.

Dieser Mann geht zögernd auf
Enno zu, dann gibt er sich einen Ruck,
zieht den Hut und fragt, ob er nicht
der Herr sei, der eben im Café nach
einer gewissen Tutli gefragt hat?
(H. Fallada)

521. einer Sache (D) einen Ruck
geben розм. підштовхнути, прискорити
яку-н. справу.

522. mit einem Ruck розм. 1. в одну
мить, миттю; 2. ривком.

Plötzlich riß Höfel die Augen auf
und warf sich mit einem Ruck her-
um. (B. Apitz)

523. mit Ruck und Zuck див. Z-268.

Rücken: 524. dir (або dich) juckt
(wohl) der Rücken? розм. тебе, мабуť,
давню вже не били?; у тебе, мабуť,
спина свербить?; див. тж. F-320 (1).

525. j-m den Rücken blau mit dem
hagebuchnen Pinsel anstreichen розм.
нам'яти боки кому-н., відлупцювати
кого-н.; див. тж. E-299.

526. den (або seinen) Rücken beugen
підкоритися, скоритися; див. тж.
N-57.

527. j-m den (або seinen) Rücken beu-
gen підкорити, зігнути кого-н.; див.
тж. N-58.

528. j-m (або sich D) den Rücken
decken (або sichern) прикривати чий-н.
(або свій) тил; підстраховувати ко-
го-н. (або себе).

529. j-m (або sich D) den Rücken
freihalten забезпечити кому-н. (або
собі) тил; вжити застережних заходів

проти удару в спину; *див. тж. В-1808.*

530. **einen steifen Rücken haben** *розм.* бути гордим, не любити кланятися.

531. *j-d hat einen breiten Rücken* *розм. у кого-н.* спина широка — все витримає; *див. тж. В-1810, R-539.*

532. *j-m (або einer Sache D) den Rücken kehren (або bieten, wenden, zukehren, zuwenden, zeigen) 1.* повертатися спиною до кого-н. (*виявляти байдужість, зневагу*).

Im großen und ganzen war die Familie des Meisters nicht allzu verschieden von der eigenen Familie, der Helens Bruder den Rücken gekehrt hatte. (*A. Seghers*)

2. відмовлятися від чого-н., зрікатися чого-н.; виходити (з якої-н. організації).

Gottfried hatte der Schule den Rücken gekehrt, obwohl er versetzt worden war. (*A. Seghers*)

3. залишати що-н. (*напр., батьківщину*).

... mir wird es schwer, solch einem Stadtbild den Rücken zu kehren ... (*A. Zweig*)

533. **einen krummen Rücken (або den Rücken krumm) machen** *раболопствувати, низькопоклонничати; див. тж. В-1812.*

So ein Laden bringt genau so viel ein wie 'ne Goldmine, überhaupt wenn du mit der Waage umzugehen verstehst, und du brauchst dabei den Rücken nicht krumm zu machen. (*E. Klein*)

534. *etw. macht den Rücken kalt* *розм. що-н.* викликає жах, сповнює жахом.

Was den Menschen nach dem Tode Weiterleben läßt, ist nicht, daß er da war, sondern was er für dieses Leben getan hat. Und davon ist kein Wort drin. Das ist es, was den Rücken kalt macht. (*K. Wurzberger*)

535. *j-m den Rücken stärken (або steifen)* підтримувати, підбадьорювати кого-н., піднімати чий-н. дух; *див. тж. N-60, R-558.*

Wir müssen ihm jemand geben, der ihm hilft, politisch, ihm auch den Rücken stärkt gegen die Anfeindungen, die bestimmt kommen werden. (*E. Claudius*)

Ihre Prozeßaussichten sind doch gut. Ihr Verteidiger sollte Ihnen viel mehr den Rücken steifen. (*W. Friederich*)

536. **auf den Rücken fallen** *розм.* остовпіти (*від здивування*).

537. **soundsoviel Jahre auf dem Rücken haben** *розм.* мати за плечима (*стільки-то років*); *див. тж. В-1822.*

538. **auf dem Rücken liegen** *розм.* байдикувати, байдики бити.

539. **auf j-s Rücken geht viel** *розм. у кого-н.* спина широка — все витримає; *див. тж. В-1810, R-531.*

540. **hinter j-s Rücken** за спиною в кого-н., тишком.

Sie würden höchstens hinter seinem Rücken über ihn lachen, und das sollten sie ruhig, das war ihm egal. (*H. Fallada*)

541. **im Rücken வீச்சு.** у тилу.

...sie kommen von Norden, sind geschlagen und haben das feindliche Heer im Rücken. (*W. Joho*)

542. *etw. im Rücken haben* пройти, проїхати, минути що-н.

Es schien, als ob das Glück, sobald ich die Schlösser der Dardanellen im Rücken hatte, mir wieder günstig geworden wäre. (*W. Hauff*)

543. *j-n im Rücken fassen* *ввісць.* обійти кого-н. з тилу.

544. *j-m in den Rücken fallen* *напасти на кого-н.* з тилу; завдати кому-н. удару в спину; по-зрадницькому напасти на кого-н.

Frau Stamm liest dieses Buch heimlich. Das kann sie wohl gestehen, ohne ihrem Manne direkt in den Rücken zu fallen. (*E. Strittmatter*)

545. **in den Rücken gehen** *заходити з тилу.*

546. *etw. mit dem Rücken ansehen (або anschauen) ірон.* відвернутися, стати спиною до чого-н.

547. **mit dem Rücken an die Wand kommen** *розм.* зайняти вигідну позицію, забезпечити свій тил.

548. **es läuft j-m kalt (або heiß und kalt, eisig, eiskalt) über den Rücken (або den Rücken herunter)** *у кого-н.* мурашки бігають по тилу; *див. тж. В-1817, E-402, H-655, K-51, S-318.*

... und es hatte ihn wütend angesehen, so wütend, daß ihm kalt über den Rücken lief, wenn er daran dachte. (*E. Klein*)

Als ich es heraus hatte, lief es mir eiskalt über den Rücken. (*R. Strahl*)

549. **hinterm Rücken mich mancher bespricht, wär ich zugegen, er tät es nicht** *присл. ≅ в очі любить, а позаочі*

гудить; *див. тж.* A-1497, G-31, H-1453, L-330, R-259, S-615, Z-272.

550. es ist auf dem Rücken wie auf dem Buckel *присл.* \cong не кнем, то палицею; хоч верть-круть, хоч круть-верть.

Rückendeckung: 551. sich (D) Rückendeckung verschaffen забезпечити собі тил, застрахувати себе від раптового нападу.

Rückenmark: 552. j-m gefror das Rückenmark у кого-н. кров захолола в жилах.

...ihn traf ein eiskalter Blick, daß ihm das Rückenmark gefror... (B. Kellermann)

Rückfrage: 553. Rückfrage halten збирати відомості; запитувати.

rückgängig: 554. *etw.* rückgängig machen відмінити, скасувати *що-н.* (прішення тощо).

Das kann man doch nicht, wegen so 'nem Dummjungenquatsch 'nen Beschluß rückgängig machen und plötzlich 'nen andren zum Studium bestimmen... (A. Seghers)

Rückgrat: 555. *etw.* bricht j-m das Rückgrat *розм.* 1. *що-н.* збавляє віку *кому-н.*, *псує чие-н.* здоров'я; 2. *що-н.* руйнує, знищує, економічно душить *кого-н.*, підриває *чий-н.* добробут.

556. kein Rückgrat haben *розм.* бути безхарактерним.

557. Rückgrat haben (або zeigen) *розм.* мати твердий характер, твердо додержувати своїх принципів.

558. j-m das Rückgrat stärken підбадьорювати *кого-н.*, піднімати *чий-н.* дух; *див. тж.* N-60, R-535.

Rückhalt: 559. ohne (jeden) Rückhalt цілком відверто, нічого не приховуючи.

560. *etw.* im Rückhalt haben 1. мати *що-н.* про запас; мати *що-н.* у резерві; 2. мати *який-н.* секрет; критися з *чим-н.*

Maria dachte verwundert, daß Geschenke auch allerlei im Rückhalt hatte, worüber er nichts verlauten ließ. (A. Seghers)

Rückschau: 561. Rückschau halten оглянутися на минуле.

Rücksicht: 562. Rücksicht(en) nehmen auf j-n, *etw.* рахуватися з *ким-н.*, *чим-н.*; брати до уваги, враховувати *що-н.*

Sie sah leidend aus und sprach mit sehr leiser Stimme, wie ein Mensch, der auf seine eigenen Nerven Rücksicht nimmt. (B. Kellermann)

Sie nahm keine Rücksicht weder auf mich noch auf Dagmar oder gar auf die Leute im Haus. Ekelhaft, täglich schlugen sie sich, lagen sie sich in den Haaren... (H. Beck)

563. mit Rücksicht auf j-n, *etw.* беручи до уваги *кого-н.*, *що-н.*; зважаючи на *кого-н.*, *що-н.*

564. ohne Rücksicht auf die Person незважаючи на особу.

Rücksprache: 565. Rücksprache mit j-m nehmen (або haben, halten) переговорити, порадитися, проконсультуватися з *ким-н.*

Rückstand: 566. im Rückstand sein (або in Rückstand geraten) 1. відставати, не додержувати визначених строків; 2. *ком.* прострочити платіж.

Rückzieher: 567. einen Rückzieher machen *розм.* відступатися.

ruck-zuck: 568. *etw.* geht ruck-zuck *розм.* *що-н.* іде добре, як по маслу.

Mit der neuen Teppichkehrmaschine geht das ruck-zuck, und wir sind in wenigen Minuten fertig. (W. Friederich)

Rückzug: 569. den Rückzug antreten розпочати відступ.

Morgen in aller Frühe mußte der Rückzug angetreten werden. (W. Bredel)

570. zum Rückzug blasen бити відбий.

Ruder: 571. das Ruder des Staates ergreifen (або führen, halten) *висок.* стати біля керма влади, узяти владу в свої руки; *див. тж.* S-1730.

572. das Ruder in den Händen (або in der Hand) haben (*тж.* das Ruder führen) тримати в руках кермо влади.

573. am Ruder sein (або bleiben, sitzen) бути при владі.

Nur für die kämpfen wir noch... Damit sie noch ein Jahr länger am Ruder bleiben können. (E. M. Remarque)

574. j-n ans Ruder bringen привести до влади *кого-н.*

Erst der Tod des Vaters hat den Sohn ans Ruder gebracht. (W. Friederich)

575. ans Ruder kommen (*тж.* das Ruder in die Hand nehmen) прийти до влади, захопити владу в свої руки.

Dr. Krippenreuther, der gegen Ende der Regierung Johann Albrechts III. ans Ruder kam, war derjenige Minister, welcher, gleich Herrn von Schröder, von der Notwendigkeit eifriger Schuldentilgung überzeugt, im Parlament eine letzte und äußerste Anspannung des Steuerdruckes durchsetzte. (Th. Mann)

576. **sich in die Ruder legen** старанно взятися (до чого-н.); \approx налягти на весла; див. тж. R-416.

Ruf: 577. **auf seinen Ruf halten** дорожити своєю репутацією.

578. **Einbuße im Rufe erleiden** див. E-218.

579. **in gutem Ruf stehen** (тж. sich eines guten Rufes erfreuen) мати добру репутацію.

580. **sich in schlechten (або üblen) Rufbringen** (тж. in üblen Ruf kommen) зажити поганої слави.

So trieb er es eine gute Zeit und brachte sich in den allerschlechtesten Ruf. (G. Keller)

581. **j-n in üblen (або miesen, schlechten) Ruf bringen** (тж. j-m schlechten Ruf bringen) дискредитувати кого-н.; створити погану славу кому-н.

Halte jetzt durch, oder du bringst uns alle in einen miesen Ruf. (H. Marchwitza)

582. **in falschen Ruf kommen** незаслужено прославитися.

583. **guter Ruf ist Goldes wert** присл. \approx добра слава краще багатства; див. тж. E-97, G-1638, N-126, S-286, T-141.

rufen: 584. **j-d, etw. kommt wie gerufen** хто-н., що-н. дуже до речі.

«Ach, Herr Fendrich», sagte sie, «Sie kommen mir wie gerufen: eine Maschine fängt an, heiß zu laufen...» (H. Böll)

Ruh(e): 585. **die letzte (або ewige) Ruhe** висок. вічний спокій (смерть).

586. **die olympische (або stoische) Ruhe** олімпійський спокій.

587. **die Ruhe eines Kirchhofs** (F. Schiller) могильна тиша.

588. **Ruhe vor dem Sturm** затишшя перед бурєю.

589. **j-d ist die Ruhe selbst** (тж. розм. j-d hat die Ruhe weg) хто-н. втілення спокою, незворушності.

Du bist immer so aufgeregt! Nimm dir an deinem Vater ein Beispiel, er ist die Ruhe selbst. (W. Friederich)

590. **nur die Ruhe kann es bringen** (або machen) розм. треба, щоб був порядок; потрібний спокій.

Mit diesem Durcheinander erreichen wir gar nichts, Herrschaften! Nur die Ruhe kann es bringen! (W. Friederich)

591. **Ruhe im Unterhaus!** (або im Kuhstall!) розм. тихіше!, цить!, цитьте!

Als die Kissenschlacht im Schlafsaal gerade richtig angefangen hatte, rief plötzlich jemand: «Ruhe im Kuhstall! Ich will schlafen!» (W. Friederich)

592. **weder Ruh noch Rast haben** висок. не знати спокою, не мати перепочинку.

593. **keine Ruhe im Hintern haben** розм. груб. товктися, як Марко в печлі.

Kerbel fragte bissig: «Was ist los? Hast du keine Ruhe im Hintern?» (E. Claudius)

594. **sich träger Ruhe hingeben** впасти в апатію, бути абсолютно байдужим до всього.

595. **j-m keine Ruhe lassen** (або geben) не давати спокою кому-н.

Doch auch im Krankenhaus läßt Bruno dem Seifahrt keine Ruhe. (J. Petersen)

596. **Ruhe schaffen** встановити спокій, тишу, порядок.

597. **Ruhe stiften** встановити мир.

598. **sich nicht aus der Ruhe bringen lassen** зберігати спокій, рівновагу; див. тж. B-1303.

Laß dich doch nur nicht aus der Ruhe bringen, du warst ja ganz nervös. (H. Fallada)

599. **j-n in Ruhe lassen** дати спокій кому-н.; див. тж. F-949.

600. **immer mit der Ruhe!** розм. спокійно!, не метушись!

Ich sagte: Ruhe, mein Junge, immer mit der Ruhe, laß uns erst mal über die Grenze sein. (H. Jobst)

601. **sich zur Ruhe begeben** (або legen) лягати спати.

«Ja, Herr!» entgegnete ihm der Anführer der Wache. «Wenn es nur solches Gesindel wäre, könnte man sich ohne Sorge zur Ruhe legen...» (W. Hauff)

602. **j-n zur letzten Ruhe betten** (або bringen) висок. евф. поховати кого-н.

603. **zur ewigen Ruhe eingehen** див. E-248.

604. zur Ruhe kommen заспокої-
тися

Im trüben Licht der schwachen Lampe wirkte sein längliches, blaßes Gesicht schmerzhaft angespannt, so; als seien selbst jetzt seine Gedanken noch nicht zur Ruhe gekommen. Katrin entkleidete ihn, ohne daß er erwachte. (E. Claudius)

605. sich zur Ruhe setzen вийти у від-
ставку; піти на відпочинок.

Père Bastide, wiewohl er sich zur Ruhe gesetzt hatte, band und kleisterte zuweilen zu seinem eigenen Spaß und hielt sich am liebsten in der Werkstatt auf. (L. Feuchtwanger)

ruhen: 606. nicht ruhen und nicht rasten працювати, не покладаючи рук; див. тж. R-100.

607. jeder ruht so, wie er sich bettet присл. хто як постеле, так і спатиме.

Ruhestand: 608. in den Ruhestand treten (тж. книжн. sich in den Ruhestand begeben) піти на спочинок; піти у відставку; відійти від справ.

609. j-n in den Ruhestand versetzen звільнити у відставку кого-н.

Der Vater war früh in den Ruhestand versetzt worden... (A. Seghers)

Ruhm: 610. j-m Ruhm und Ehre einbringen принести славу і пошану кому-н.

611. Ruhm ernten (abo erwerben, davontragen) прославитися, здобути славу.

612. sich an seinem Ruhm sonnen грі-
тися у променях (своєї) слави.

613. sich mit Ruhm bedecken (abo фам. bekleckern) розм. ірон. здобути собі сумнівну славу; ≅ стати притчею во язицех.

614. zu Ruhm und Ehre gelangen завоювати славу і пошану.

615. etw. gereicht j-m zum Ruhm що-н. приносить славу кому-н.

Rühmen: 616. viel Rühmens von etw. machen висок. вихваляти, звеличувати що-н.

Auf dem Totenbette sind so viele Freidenker bekehrt worden — aber macht nur kein Rühmens davon. (H. Heine)

Ruhmesblatt: 617. etw. ist kein Ruhmesblatt für j-n що-н. не робить честі кому-н.

Die Art und Weise, wie der berühmte Sänger auf die schlechte Kritik reagierte, war kein Ruhmesblatt für ihn. (W. Friederich)

rühren, sich: 618. sich nicht (abo kaum) rühren können розм. бути в скрут-
ному матеріальному становищі.

619. was sich viel rührt, wächst nicht an присл. ≅ жорна мохом не обростають; див. тж. M-705, S-1891.

Ruin: 620. du bist noch mein Ruin! розм. ти мене до могили доведеш!

621. dem Ruin entgegengehen зане-
падати.

622. auf den Ruin kommen розори-
тися.

623. j-n in (abo an) den Ruin treiben довести до розорення кого-н.

Seine Gegner... hatten ihn mit Verleumdungen aus der Luft nahe an den Ruin getrieben. (L. Feuchtwanger)

'rum: 624. es ist 'rum wie 'num розм. фам. хоч верть-круть, хоч круть-верть; одна дяка, що за рибу, що за рака.

Rummel: 625. der ganze Rummel розм. фам. усі ці речі, усе разом, усе гамузом.

626. einen Rummel aufziehen розм. знев. зчинити галас.

627. den Rummel satt haben розм. знев. бути ситим чим-н. донесхочу, по саму зав'язку.

628. den Rummel kennen (abo verste-
hen) розм. фам. розуміти що до чого; знати, як узятися до справи.

Es ist beinahe Mittag des nächsten Tages, aber Kufalt, der ja den Rummel kennt, ist erstaunt, daß er schon wieder zur Vernehmung kommt. (H. Fallada)

629. ich mache den Rummel nicht mehr mit розм. з мене досить, я біль-
ше не беру участі в цьому.

Rumpelkammer: 630. etw. aus der Rumpelkammer hervorholen розм. знев. витягти на світ божий що-н. (який-н. мотлох).

631. etw. gehört in die Rumpelkammer розм. знев. що-н. нікуди не годиться, що-н. можна викинути на смітник.

632. etw. in die Rumpelkammer werfen розм. знев. викинути що-н. на сміт-
ник; відкинути що-н. як мотлох.

rund: 633. es geht rund (тж. hier abo bei uns geht es rund) розм. фам. 1. тут (abo в нас) панує велике пожвавлення; 2. у нас роботи по горло; у нас гаряча пора.

Runde: 634. eine Runde drehen (тж. seine Runden drehen) 1. зробити коло, протанцювати один танок.

Na, Sabinchen, wollen wir mal eine Runde drehen? (W. Friederich)
2. зробити коло; проїхати, проїгри-ти, пролетіти кілька кругів.

In einem sagenhaften Tempo hat er gestern beim Training seine Runden gedreht. (W. Friederich)

Sonntage kann man für zehn Mark über dem Flugplatz einige Runden drehen. (W. Friederich)

635. eine Runde (aus)geben (abo schmeißen) пригощати всю компанію. ...aber es war mein Recht, mich herzustellen. «Ich schmeiß ein paar Runden Einstand», sagte ich. (E. M. Remarque)

636. die Runde machen 1. робити обїзд, обїзд; обїйти, обїхати всіх; 2. передаватися з уст в уста; обїйти всіх (про чутки, плитку тощо).

Ein Begriff machte die Runde: «Aktion Silberfuchs». Es sollte nach Schweden gehn, hieß es. Es ging und ging nicht nach Schweden. (E. Strittmatter)

637. etw. über die Runde(n) bringen довести до кінця, завершити що-н.; розв'язати (яке-н. питання).

Drei Sitzungen haben wir gebraucht, um die Frage des Urlaubsgeldes über die Runden zu bringen. (W. Friederich)

638. j-n über die Runde(n) bringen розм. допомогти кому-н. подолати труднощі.

Wir können ihn nicht über die Runden bringen, wenn er sich nicht selbst auch anstrengt. (W. Friederich)

639. j-m über die Runden helfen розм. надати кому-н. матеріальну допомогу.

Könntest du ihm nicht mit einem Darlehen über die Runden helfen? (W. Friederich)

640. über die Runden kommen розм. подолати труднощі.

Er hat es geschafft, aber frag nicht, wie er über die Runden gekommen ist. (W. Friederich)

Rundschau: 641. Rundschau halten оглянутися, роздивитися.

rundweg: 642. etw. rundweg ablehnen (abo abschlagen, verneinen) розм. категорично заперечувати що-н.; рішуче відмовити в чому-н.; див. тж. S-509.

Rung: 643. alle Rung розм. раз у раз, весь час, безперестанку.

runterhauen: 644. j-m eine runterhauen див. E-187.

Rusch: 645. durch Rusch und Busch не розбираючи дороги.

Ruß: 646. keinen (abo nicht viel) Ruß machen розм. фам. не церемонитися.

Rüste: 647. die Sonne geht zur Rüste висок. (день) схиляється надвечір, вечоріє, смеркається.

648. das Jahr geht zur Rüste висок. рік закінчується.

Rute: 649. sich (D) (selbst) eine Rute (auf)binden взяти на себе тягар, клопіт.

650. sich (D) die Rute selber flechten розм. зробити що-н. на свою голову; ≅ самого себе висікти.

651. j-m die Ruten (zu kosten) geben розм. висікти, відшмагати, ≅ почаствувати березовою кашею кого-н.

652. der Rute entwachsen sein розм. вийти з дитячого віку, вийти з-під опіки.

653. mit eiserner Rute regieren правити твердою рукою.

Wer mit eiserner Rute regiert, schafft Ordnung im Lande, gewinnt aber keine Freunde. (W. Friederich)

654. sich unter j-s Rute beugen схилитися перед ким-н.

Groß war die Zahl der Völker, die sich unter die Rute der römischen Kaiser gebeugt haben. (W. Friederich)

655. Rute und Stock staubt nur den Rock присл. від биття мало пуття; наука не йде від бука.

Rutsch: 656. einen Rutsch machen розм. фам. махнути, майнути, гайнути (куди-н.).

657. glücklichen (abo guten) Rutsch! розм. фам. щасливої дороги!, ні пуху ні пера!

Sie fahren morgen mit Ihrer Frau nach Spanien? Na, dann guten Rutsch und viel Vergnügen! (W. Friederich)

658. guten Rutsch ins neue Jahr! розм. фам. з Новим роком, з новим щастям!

rütteln: 659. daran lassen wir nicht rütteln це твердо вирішено, це не підлягає ніяким змінам.

Unsere Kinder kommen aufs Gymnasium. Daran lassen wir nicht rütteln. (W. Friederich)

660. an etw. (D) ist nicht zu rütteln у чому-н. нічого не зміниш, з чим-н. нічого не вдієш.

An dem Urteil des Gerichts ist leider nicht zu rütteln, wir müssen uns damit abfinden. (W. Friederich)

S

Saat: 1. wer zur Saat sich nicht bückt, in der Ernte nicht pflückt *присл.* ≅ без труда нема плода.

Warum hast du keinen Salat ins Gärtchen gepflanzt?... Soll der Junge nun keinen Grünreiß haben? Summa summarum: wer zur Saat sich nicht bückt, in der Ernte nicht pflückt. (E. Strittmatter)

2. wie die Saat, so die Ernte (або die Frucht) *присл.* яке посієш, таке й збереш; *див. тж.* А-354, М-462, Т-536.

Sabbel: 3. halt den Sabbel! *розм. груб.* заткни пельку!

Ach, halt den Sabbel, dämliches Aas, sieben Uhr fünfzehn bin ich zu Hause ... (H. Fallada)

Säbel: 4. mit dem Säbel rasseln *див.* R-95.

Sache: 5. eine abgekartete Sache *див.* А-98.

6. eine faule (або krumme) Sache *див.* F-183.

7. etw. ist eine runde Sache *розм. фам.* що-н. цілком удалося.

8. das ist Sache mit Ei *розм.* це чудово.

9. (eine) überholte Sache *розм.* пройдений етап.

10. so ist die Sache! отакі-то справи!

11. das ist ('ne) Sache! *розм. фам.* це чудово!

12. das ist so 'ne Sache *розм.* тут справа така... (вираження сумніву).

13. etw. is nicht jedermanns Sache *що-н.* не всякий зможе зробити; *що-н.* не кожний розуміє.

14. das ist eine Sache für sich це справа особлива; це зовсім інша річ; це інше питання.

Hier ist das Geld! Wie ich es bekommen habe, das ist allerdings eine Sache für sich. (W. Friederich)

Gott sei Dank ist der Junge wieder da, und es ist ihm nichts passiert. Ob und wie wir ihn bestrafen, das ist eine Sache für sich. (W. Friederich)

15. das sind ja nette Sachen (die ich da höre)! *розм. ірон.* гарненька історія, що й казати!

16. die Sache ist (або wäre) geritzt *розм. фам.* усе (буде) гаразд.

17. die Sache ist so bestellt так стоїть справа, така справа.

18. die Sache klappt *розм.* справа йде на лад; усе гаразд.

Beim Gewehrexerzieren muß der Mann blaue Flecken auf der Schulter haben. Sonst hat die Sache nicht geklappt. (B. Uhse)

19. die Sache macht sich справа йде як по маслу.

20. die Sache steigt *студ.* справа на мазі.

21. sich (D) seiner Sache gewiß (або sicher) sein бути впевненим у своїй правоті; бути впевненим в успіху.

War er müde? Ganz und gar nicht, dachte Fabian, der seiner Sache gewiß war. (B. Kellermann)

22. seiner Sache kundig sein (*тж.* seine Sache verstehen) добре знати свою справу.

23. un verrichteter Sache abziehen *розм.* піти ні з чим; піти, піймавши облизня; *див. тж.* D-414, L-341, N-190, U-274.

Die Verhandlungspartner trennten sich un verrichteter Sache; sie waren zu keiner Einigung gekommen. (W. Friederich)

24. eine Sache deichseln (або schaukeln) *розм. фам.* облагодити яке-н. діло.

25. mach Sachen! *розм. фам.* таке скажеш!, не може бути!; *див. тж.* S-26 (2).

26. mach keine Sachen! *розм. фам.* 1. не роби дурниці!, не дурій!

Er hatte für Margarete eine goldene Uhr gekauft... «Das kann ich nicht annehmen», sagte Margarete zu Herschke. «Mach doch keine Sachen, Margarete!» antwortete Herschke stolz. (A. Scharrer)

2. не може бути!, не вигадуй! (вираження здивування, недовіри); *див. тж.* S-25.

Was sagst du, wir haben den ersten Preis bekommen? Mach keine Sachen! (W. Friederich)

27. wir werden die Sache schon schauen *див.* S-319.

28. bei der Sache bleiben не відхилятися від теми; бути послідовним.

«Geruhen Sie, Madame, bei der Sache zu bleiben», wies der Abbé sie zurecht. (L. Feuchtwanger)

29. nicht bei der Sache sein бути не-уважним.

«Du hast es ihm ganz schön gegeben», grinst Adam, «dem wird die Hose flattern vor Angst». Heinrich ist nicht bei der Sache. Er brummelt vor sich hin und läuft schneller. (H. Jobst)

30. bei der Sache sein 1. віддатися якій-н. справі; зайнятися якою-н. справою.

«Reiner Tisch wird gemacht! Was Neues wird angefangen!» — «Sei ruhig! Wir sind bei der Sache: Antons Tod wird geklärt.» (E. Strittmatter)

2. бути уважним, уважно слухати.

Bochow knöpfte sich den Mantel zu, er war wieder bei der Sache. (B. Apitz)

31. sich bei der Sache zeigen виявляти інтерес до справи.

32. was sind das für Sachen? розм. хіба так годиться!, на що це схоже?, хіба так роблять?

33. Sachen gibt's, die gibt's gar nicht! розм. фам. ну й чудеса!, чудеса та й годі!

34. es will mit der Sache nicht fort справа не рухається з місця.

35. mit achtzig (abo neunzig, hundert) Sachen розм. фам. з неймовірною швидкістю; ≅ з вітерцем.

Wenn der in seinem kleinen Vehikel mit achtzig Sachen die Straße entlangbraust, bleibt dir die Spucke weg. (W. Friederich)

36. zur Sache! (ближче) до діла!

37. zur Sache kommen перейти до справи, до головного.

Dora tritt auch gleich zwei Schritte zurück, und der andere Herr kratzt sich heimlich am Gesäß. «Kommen wir also zur Sache». Der von Ungeziefer Befallene hat es jetzt eilig. (H. Jobst)

38. etw. zu seiner Sache machen оголосити що-н. своїм найпершим обов'язком, кровною справою.

Das Wunder geschah: Goldmarie Märkte hatte mehr Männer als Ringe an der Hand. Diese Männer machten den Bau der Entenunterkunft am Kuhsee zu ihrer Sache. (E. Strittmatter)

39. zur Sache reden (abo sprechen) говорити по суті справи,

40. etw. zur Sache tun сприяти якій-н. справі.

41. das tut nichts (abo gehört nicht) zur Sache розм. це справи не стосується.

Sie werden seine Handschrift vorgelegt haben, und die Handschrift tut nichts zur Sache. (G. E. Lessing)

42. die Sache lohnt die Mühe (abo den Aufwand) nicht присл. не варта справа заходу; див. тж. В-1732, М-684.

43. jede Sache hat ihr Wenn und Aber присл. всяка справа має свої труднощі (досл. свої «якщо» і «але»).

Sachkenntnis: 44. von jeglicher Sachkenntnis ungetrüb (тж. von keiner Sachkenntnis getrüb) sein розм. ірон. бути цілковитим профаном; зовсім не розбиратися в справі.

sacht: 45. sachte, sachtel! розм. повільніше!, не так швидко!

46. immer sachte mit den jungen Pferden! (тж. immer sacht voran!; nur man sacht!) див. Р-245.

47. wer sacht fährt, kommt auch an присл. тихий віз буде також на горі; див. тж. Е-173, 175, G-607, O-68, S-48, 801.

Sacht: 48. mit Sacht, mit Bedacht hat's mancher weit gebracht присл. ≅ пішки нема замішки; помалу їдь, далі заїдеш; див. тж. Е-173, 175, G-607, O-68, S-47, 801.

Sack: 49. ein alter Sack розм. фам. старий дурень.

Schau dir den alten Sack an, muß der bei Rot über die Straße gehen! (W. Friederich)

50. ein blöder Sack розм. фам. дурень, дурило.

So ein blöder Sack, schlägt mir die Tür vor der Nase zu! (W. Friederich)

51. ein fauler Sack розм. фам. ледар, валяка, нероба.

52. ein lahmer (abo müder) Sack розм. груб. тухлий (м'ява, безініціативна людина); див. тж. Е-531.

53. ein trauriger Sack розм. фам. легкодуха людина; ≅ квач.

54. schlafen wie ein Sack розм. фам. спати як убитий, спати без задніх ніг.

Er selbst hatte auf eine kurze Frage Wolperts geantwortet: «Ich hab geschlafen wie ein Sack». (A. Seegers)

55. voll wie ein Sack розм. фам. п'яний як ніч, як дим, як хлющ, як чіп.

56. wie ein (nasser) Sack (um)fallen
розм. повалитися як сніп, як підкошений.

«Der Stadtpolizist betraf mich dabei: Er fiel wie ein Sack.» Ludwig zog blinkendes Metall aus der Hosentasche. (E. Strittmatter)

57. etw. liegt wie ein praller Sack im Rücken що-н. гнітить, як важкий тягар.

Der Zorn lag Gustav wie ein praller Sack im Rücken. Er stolperte auf dem glatten Fußsteig... (E. Strittmatter)

58. der Sack ist noch nicht zugebunden
розм. справу ще не закінчено.

59. etw. ist für j-n ein schwerer Sack geworden що-н. стало для кого-н. важким тягарем.

Er hatte von ähnlichen Dingen in den Gerichtsberichten der Kreiszeitung gelesen. Das Leben war für ihn ein schwerer Sack geworden. (E. Strittmatter)

60. ihr habt daheim wohl Säcke an den Türen? розм. груб. зачиняйте двері!

61. einen ganzen Sack voll розм. повно-повнісінько.

62. alles aus einem Sack розм. усе разом; упереміш.

So war Anton, Genossen! Alles aus einem Sack: begeistert und bisig. (E. Strittmatter)

63. etw. aus dem Sack springen lassen
відразу розпочати що-н., без передмов перейти до чого-н. (до справи, розмови тощо).

Krüger sprang vom Fahrrad, stolperte über einen Hobel, vergaß zu grüßen und ließ seine Vorwürfe aus dem Sack springen. «Die Dorfarmut auf einem Klumpen! Nennst du das Produktionsgenossenschaft?» (E. Strittmatter)

64. in Sack und Asche gehen (або trauern, Buße tun) висок. убраться в руб'я і посипати попелом голову (впасту в скорботу); див. тж. А-1203.

Ja. Es verschlug ihr die Sprache. Sie meint, ich müsse immerfort in Sack und Asche Buße tun. (E. M. Re-marque)

65. tief in den Sack greifen розм. видобути гроші з гамана; розщедритися; див. тж. S-74.

66. j-n im Sack haben розм. фам. бути впевненим, що тримаєш кого-н.

у своїх руках; ≅ тримати на прив'язі кого-н.

67. etw. im Sack haben розм. вважати, що справу вже зроблено; ≅ рибка в сітці.

68. in den Sack hauen розм. фам. дати драла, наківвати п'ятами.

Karl Hergesell geht nun völlig unbesorgt in die Fabrik, und als er dort... erfährt, daß Grigoleit und der Säugling in den Sack gehauen haben, atmet er auf. (H. Fallada)

...Wenn der Fabrikbesitzer nicht spurt, hauen die Arbeiter in den Sack. Also müßte er seine Arbeit selber machen. Denkste, Puppe, kann er nicht. Also muß er spuren. (H. Jobst)

69. die Faust im Sack machen див. F-196.

70. j-n in den Sack stecken розм. фам. 1. заткнути за пояс кого-н.; 2. обдурити кого-н.

...Saubertier, die Rockstron und der Pfarrer haben mich einfach in den Sack gesteckt... (H. Jobst)

71. mit Sack und Pack розм. з усіма манатками, з усіма бебехами; з чадами і домочадцями, з усією сім'єю.

Spät am Abend war er mit Sack und Pack durch das Tor des Wohnlagers gefahren. (E. Neutsch)

72. auf den Sack schlägt man, den Esel meint man присл. ≅ кішку б'ють, а невістці докоряють; на кому гріх, а мужикові баріг.

«Und? — Was wirst du tun?» «Da fragst du noch?» rief Hingst... «Na, zurückschießen werde ich — und zwar kräftig. Denn gemeint bin doch ich bei der ganzen Sache, das ist klar. Den Sack schlägt man, und den Esel meint man». (B. Uhse)

73. rips raps, in meinen Sack — der andere habe, was er mag (тж. es denkt jeder in seinen Sack) присл. ≅ своя сорочка до тіла ближче; див. тж. Н-814, J-54, K-828.

Säckel: 74. tief in den Säckel greifen розм. видобувати гроші з гамана; розщедрюватися; див. тж. S-65.

sacken: 75. j-n zu sacken kriegen розм. схопити кого-н.

Sackgasse: 76. in eine Sackgasse geraten розм. потрапити в безвихідне становище; див. тж. G-571.

77. in einer Sackgasse sein (або sitzen) зайти в безвихідь, бути в безвихідному становищі.

säen: 78. wer nicht säet, wird auch nicht ernten *присл.* ≅ хто не працює, той не їсть; *див. тж.* А-1100, М-75, 556.

Saft: 79. Saft und Kraft *плоть і кров.*

80. weder Saft noch Kraft haben (*тж.* ohne Kraft und Saft sein) 1. бути безколірним; бути без смаку, бути прісним; 2. бути млявим, апатичним.

81. *j-n im eigenen Saft schmoren lassen* *розм. фам.* не допомогти *кому-н.*, хто постраждав з власної вини.

82. *im eigenen Saft schmoren* *розм.* страждати з власної вини; *див. тж.* F-403.

Säftchen: 83. *j-m etw. in einem Säftchen beibringen* піднести *кому-н.* позолочену пілюлю.

sagen: 84. *gelinde gesagt* м'яко кажучи.

85. *offen gesagt* відверто кажучи.

86. *es ist (noch) nicht gesagt, ob...* ще невідомо, чи...

87. *sage und schreibe* *розм.* ні багато ні мало.

Ein paar bescheidene Ohrringe... kosten heute, sage und schreibe, fünfundzwanzigtausend Mark. (B. Kellermann)

Was die erlesene Paste anbetrifft, so kommt sie sage und schreibe aus sehr fernen Ländern, selbst Indonisien ist zu einem Teil in ihr vertreten. (E. Strittmatter)

88. *etwas zu sagen haben* 1. мати вплив, бути впливовою особою; 2. мати значення; 3. мати, зберігати свою цінність.

89. (*j-m*) *nichts zu sagen haben* 1. не мати що сказати (*кому-н.*); 2. не мати права наказувати (*кому-н.*); 3. не мати ніякого значення (*для ког-н.*).

90. *es sich (D) nicht zweimal sagen lassen* *розм.* не примушувати просити себе двічі.

«So, mein Sohn, die Krise wäre überstanden, jetzt mußt du aber tüchtig essen». Das läßt sich Adam nicht zweimal sagen. (H. Jobst)

91. *sich (D) von j-m nichts sagen lassen* не слухатися *кого-н.*, не підкорятися *кому-н.*

Von Fritz laß ich mir schon gar nichts sagen von wegen Sparen. Er hat ja selber nie Geld, weil er immer alles gleich ausgibt. (W. Friederich)

92. *das muß man sagen* з цим можна погодитися.

93. *das will schon was sagen* *розм.* це щось та значить.

94. *ich habe mir sagen lassen, daß...* я чув, мені говорили, що...

95. *er hat hier viel zu sagen* він має тут великий авторитет.

96. *er hat hier nichts zu sagen* йому тут нема чого розпоряджатися; це зовсім не його справа.

97. *das hat nichts zu sagen* *розм.* це не має значення, це неважливо, це нічого не значить.

Wenn Zimmerpflanzen im Winter ein paar Blätter abwerfen, so hat das nichts zu sagen. (W. Friederich)

98. *was man auch sagen mag* *розм.* що не кажи...

99. *ich will dir (abо Ihnen) mal was sagen* *розм.* (так ось) май(те) на увазі.

100. *unter uns (abо im Vertrauen) gesagt* між нами кажучи.

101. *es ist nicht zuviel gesagt, daß...* не буде перебільшенням, якщо я скажу...

102. *das kann ich dir sagen!* (*тж.* *ich kann dir das sagen!*) можеш не сумніватися!, можеш мені повірити!

103. *was hat das zu sagen!* *розм.* не біда!, нічого!

104. *was hab ich ihm nicht alles gesagt!* *розм.* чого я йому тільки не наговорив!

105. *was Sie nicht sagen!* (*тж.* *was du nicht sagst!*) *розм.* та що ви!, не-вже?

«Wer sind Sie denn, mein Lieber?»

— «Hauptmann!» — «Was Sie nicht sagen, Unteroffizier sind Sie?» (B. Uhse)

106. *wem sagst du das?* *розм.* кому це ти кажеш!; я й сам це добре знаю!

107. *laß dir (abо lassen Sie sich) das gesagt sein (abо sagen)!* *розм.* попереджаю тебе (*abо вас*)!; майте це на увазі!

108. *nun sage bloß!* *розм.* скажи!, скажи на милість!, чи ти ба!

Nun sage bloß, du hast den ersten Preis gewonnen! Ist das wirklich wahr? (W. Friederich)

109. *gesagt, getan* *присл.* сказано — зроблено.

110. *das ist leicht gesagt, aber schwer getan* (*тж.* *sagen und tun ist zweierlei*) *присл.* скоро казка мовиться, та не скоро діло робиться; *див. тж.* R-268, W-936.

111. *wer alles sagt, was er will, der hört bald, was er nicht will* (*тж.* *sage*

niemandem, wer er ist, so sagt man dir nicht, wer du bist) *присл.* хто говорить усе, що хоче, скоро почує те, чого слухати не хоче; *див. тж. R-267.*

112. sagt er blau, so sagt sie grau *присл.* \cong їй кажи овес, а вона каже гречка; ти йому стрижене, а він тобі смалене.

113. sage mir, was du ißt (abo mit wem du umgehst), und ich sage dir, wer du bist *присл.* \cong скажи мені, хто твій друг, і я скажу тобі, хто ти.

Sahne: 114. die Sahne abschöpfen знімати пінку, збирати вершки (*брати собі кращу частину чого-н.*); *див. тж. F-399, R-38.*

Saite: 115. in j-m eine Saite anschlagen *висок.* зачепити за живе *кого-н.*

...wenn ich Euch nun sage, daß ich selber diese Saite ihm anzuschlagen bereits versucht? (*G. E. Lessing*)

116. gelindere (abo mildere) Saiten aufziehen *розм.* виявити поблажливість, полагіднішати.

117. andere Saiten aufziehen змінити тон, заговорити іншим тоном; *див. тж. R-304.*

118. strengere (abo schärfere) Saiten aufziehen стати суворішим; заговорити рішучішим тоном.

Sakrament: 119. das Sakrament auf etw. (A) nehmen *висок.* поклястися, заприсягтися в *чому-н.*

Sie müssen mit mir gehen und das Sakrament darauf nehmen, diesen Brief für einen freiwilligen zu erkennen. (*F. Schiller*)

Salat: 120. frisch wie Salat im Mai свіжий як ранкова роса.

Zwölf hab ich! Alle frisch wie Salat im Mai. Sechs sind in der FDJ, davon zwei Mädchen, und eines von ihnen will jetzt in die Partei eintreten. (*E. Claudius*)

121. da haben wir den Salat! *розм. ірон.* от тобі й маеш!; *див. тж. B-658, 1514, G-744, P-84.*

Im Gegenteil, Sie ziehen, ohne ein weiteres Wort zu sagen, einfach ab. Nicht einmal die Hand wollen Sie ihm geben. Da habt ihr den Salat... (*H. Jobst*)

122. mach nur keinen Salat! *розм. фам.* тільки без галасу!, не зчиняй бучу!

Salbe: 123. j-d ist mit allen Salben geschmiert (abo gerieben) *розм. хто-н.* битий жак; *хто-н.* пройшов крізь вогонь і воду.

124. das ist wie die weiße Salbe від цього ані шкоди, ані користі.

salben: 125. rede nicht so gesalbt! *розм.* не говори так пишномовно.

Salz: 126. einen langen Saim machen *розм. фам.* розводити тягання; \cong тягти сірка за хвіст.

Salz: 127. Salz und Brot хлеб-сіль (*у німецькій мові — символ простої, здорової їжі; в українській — символ гостинності*).

128. j-m das Salz in der Suppe nicht gönnen навіть найменшу дрібницю шкодувати *для кого-н.*; *див. тж. S-962.*

129. nicht das Salz zum Brote haben не мати найнеобхіднішого.

130. etw. hat weder Salz noch Schmalz *що-н.* позбавлене будь-якого змісту.

131. nicht das Salz zur Suppe verdienen не заробляти навіть на шматок хліба.

132. etw. ist für j-n Salz auf die Wunde *розм. що-н. кому-н.* як ніж гострий.

133. im Salz liegen *розм.* потрапити в скрутне становище.

134. j-n ins Salz hacken (abo hauen) *розм.* розтерти на порошок *кого-н.*

135. ohne Salz und Schmalz безбарвний, беззмістовний.

136. wo Salz gesät wird *прик.* \cong де козам роги правлять.

137. Salz und Brot macht Wangen rot *присл.* хліб та сіль рум'янять щічки.

Salzsäule: 138. zur Salzsäule erstarren (abo werden) *окам'янити, заціпеніти, замертти.*

Da geschieht nebenan das Unfaßbare. Die drei Herren werden kalkweiß und erstarren zu Salzsäulen. (*H. Jobst*)

samt: 139. samt und sonders усі до одного, усі без винятку.

Das war eine schreckliche Wahrnehmung. Denn ging es so fort, so waren sie samt und sonders verlogen. (*Th. Fontane*)

Samt: 140. in Samt und Seide у шовку й оксамиті; у шовках; у розкішному вбранні.

141. Samt am Kragen, Hunger im Magen *присл.* костюм рипить, а в животі булькотить; *див. тж. G-662, K-1094, L-392, S-1141.*

Samthandschuh: 142. j-n mit Samthandschuhen anfassen *розм.* дуже делікатно поводитися з *ким-н.*; панькатися, маніжитися з *ким-н.*; *див. тж. E-115, G-1028.*

Samtpfötchen: 143. Samtpfötchen machen (тж. j-m die Samtpfötchen zeigen) розм. жарт. сховати пазури (удати із себе лагідну людину).

Sand: 144. wie (der) Sand am Meer як піску морського, незліченна кількість, сила-силенна.

Der Lehrer atmet auf. «Dieses Eigenleben der Dinge! Tausend Dank! Dank wie Sand am Meer! Sigel mein Name. Sigel ohne e». (E. Strittmatter)

145. Sand im Getriebe 1. розм. перешкода, завада.

Unsere Firma arbeitet nicht rationell. Irgendwo ist da Sand im Getriebe. (W. Friederich)

2. розм. фам. заскок.

Kapierst du denn heute gar nichts? Du hast wohl Sand im Getriebe? (W. Friederich)

146. den Sand pflügen див. P-299.

147. j-m Sand ins Getriebe streuen (abo schmeißen, werfen) ≅ устромляти палиці в колеса кому-н.; див. тж. S-1883.

148. Sand über etw. streuen пустити в непамять, повернути в небуття що-н.

149. j-m Sand in die Augen streuen розм. напускати туману на кого-н.; замилувати очі кому-н.; див. тж. B-1619, D-732, S-321, V-441, X-1.

Nee, das ganze Bild ist eine Schauspielerei, von der Aufnahme angefangen bis zum Händeklatschen. Das heißt, den Dummen Sand in die Augen gestreut! (H. Fallada)

150. auf Sand bauen будувати на піску (покладатися на що-н., не маючи для цього достатньо підстав).

151. j-n auf (den) Sand setzen розм. посадити в калюшу, загнати на слизьке кого-н.

152. auf (dem) Sand sitzen розм. сидіти на мілині (бути в скрутному становищі); див. тж. S-155.

153. etw. in (den) Sand schreiben розм. махнути рукою на що-н.

154. (sich) im Sande verlaufen (abo verrinnen) закінчитися нічим, зійти нанівець (досл. загубитися в пісках).

Alle Nachforschungen sind im Sande verlaufen. Als ob ihn die Erde verschluckt hätte. (R. Strahl)

Sandbank: 155. auf einer Sandbank sitzen розм. сидіти на мілині; див. тж. S-152.

Paß auf, daß deine Erfahrung nicht in Routine ausartet. Sonst sitzt du vielleicht früher auf einer Sandbank, als du dir träumen läßt. (K. Wurzbeger)

Sandmann, Sandmännchen: 156. der Sandmann (abo das Sandmännchen) kommt розм. спати хочеться, очі злипаються; ≅ сон приходить на попір.

Sang: 157. mit Sang und Klang з музикою; з шумом і гамом; з помлою.

158. ohne Sang und Klang без галасу, скромно, непомітно; див. тж. S-161.

Sänger: 159. der Sänger hat umgeworfen розм. співак сфальшував.

160. darüber schweigt des Sängers Höflichkeit див. H-1386.

sanglos: 161. sang- und klanglos тихо, непомітно, без галасу; див. тж. S-158.

Zum ersten Male stieg Haß gegen Alberta in ihm auf: betrogen hatte sie ihn, sang- und klanglos betrogen. (K. Ball)

Sankt-Nimmerleinstag: 162. am Sankt-Nimmerleinstag розм. ніколи; ≅ на Миколи та й ніколи; див. тж. B-1363, H-3, 1573, N-345, P-265.

163. etw. bis auf den Sankt-Nimmerleinstag verschieben відкласти що-н. на той день, якого ніколи не буде, на безпір; див. тж. N-346.

Im Westen Deutschlands ... wurden die Konzerne und Banken nicht enteignet und die versprochene «Sozialisierung» der Kohlengruben auf Sankt-Nimmerleinstag verschoben. (O. Grotewohl)

Sardine: 164. sie stehen (abo sitzen) (dichtgedrängt) wie die Sardinien (in der Büchse) розм. їх там напхано напхано, як оселедців у бочці; див. тж. H-890.

Satan: 165. der Satan hat mich geritten розм. нечистий мене попутав.

Herr Lohkamp — Mensch ist nur Mensch — erst hab ich nur dran gerochen — und dann einen Schluck genommen ... — dann muß mir der Satan geritten haben. (E. M. Remarque)

satt: 166. j-d bekommt es mit j-m, etw. satt (тж. j-d hat j-n, etw. satt) розм. кому-н. набрид хто-н., набридло що-н.

167. j-d ist einer Sache (G) (abo es) satt (тж. розм. j-d bekommt abo

kriegt, hat *etw.* satt) кому-н. набридло що-н., хто-н. ситий по саме горло чим-н.; *див. тж. Н-215, 232.*

168. sich an *etw.* (D) nicht satt sehen не надивитися на що-н.

169. satt und selig sein відчувати підковите задоволення.

170. zu satt macht matt *присл.* жити товстий, та лоб пустий; *див. тж. В-245, М-71.*

Satte: 171. der Satte glaubt dem Hungerigen nicht (*тж.* der Satte weiß nicht, wie dem Hungerigen zumute ist) *присл.* ≅ багатий не відає, що бідний обідає; *див. тж. F-935, G-900, R-310, 313.*

Sattel: 172. j-n aus dem Sattel heben (або werfen) вибити з сідла кого-н.

Aber dann kam eine Geschichte, etwas ganz Ausschreitendes und Anstößiges, worin er verwickelt war und was ihn vollends aus dem Sattel hob. (*Th. Mann*)

173. im Sattel bleiben (*тж.* sich im Sattel halten) залишитися при владі (або на своєму посту).

174. fest (або sicher) im Sattel sein (або sitzen) міцно сидіти в сідлі; почувати себе впевнено; *див. тж. S-177.*

Ganz so sicher saßen auch diese Herren nicht im Sattel, nur schlecht verbargen... die Angst, eines Tages gestürzt zu werden. (*H. Fallada*)

175. j-n in den Sattel heben (*тж.* j-m in den Sattel helfen) підтримати кого-н., допомогти кому-н. стати на ноги, зміцнити своє становище.

Ein wenig Sozialismus lasse ich mir gefallen ... Heute gibt es das alles nicht mehr. Die Großindustrie hat nicht umsonst Millionen geopfert, um der Bewegung in den Sattel zu helfen. (*B. Kellermann*)

176. in allen Sätteln gerecht sein *розм.* бути майстром на всі руки.

sattelfest: 177. sattelfest sein *розм.* міцно сидіти в сідлі; мати твердий ґрунт під ногами; *див. тж. S-174.*

Ich habe ihn zu mir geholt und mit ihm gesprochen, habe auf alles mögliche hingewiesen, was passieren kann. Nichts zu machen, er war sattelfest. (*K. Wurzberger*)

Sau: 178. davonlaufen wie die Sau vom Trog *розм. груб.* набити черево і літи, не подякувавши.

179. j-d läuft wie eine gesengte Sau *розм. фам. хто-н.* біжить як очманілий, як обпарений.

180. j-d schreit wie eine gestochene

Sau *розм. груб. хто-н.* кричить, наче його ріжуть; хто-н. кричить як недорізане порося.

181. j-d schwitzt wie eine Sau *розм. груб. хто-н.* обливається потом; *див. тж. S-995.*

182. mit j-m umgehen wie die Sau mit dem Bettelsack (*тж.* j-n anfahren wie die Sau den Bettelsack) *розм. груб.* по-свинському ставитися до кого-н.

183. das paßt wie der Sau das Halsband *розм.* це личить, як свині наритники; *див. тж. F-194, H-234, O-59.*

184. ich habe mit dir doch nicht die Säue gehütet *розм.* я з тобою свиней не пас (*відповідь на фамільярне звертання*); *див. тж. S-999.*

185. es so dick hinter den Ohren haben wie die Sau die Läuse *розм. груб.* бути непритореним негідником, проїдисвітом.

186. *etw.* ist unter aller Sau *розм. груб. що-н.* ні к чорту не годиться.

187. die Perlen vor die Säue werfen *див. P-142.*

188. j-n zur Sau machen *розм. груб.* вишпетити кого-н., дати чосу кому-н.; *див. тж. M-528.*

189. wenn man die Sau sattelt, wird kein Zelter daraus *присл.* ≅ на свиню хоч сідло надінь — все конем не буде; не рівняйся, свиня, до коня, коли шерсть не така.

190. wenn die Sau satt ist, stößt sie den Trog um *присл.* коли свиня сита, вона перевертає корито; *див. тж. W-142.*

191. die Sau trägt nicht Wolle wie ein Schaf *присл.* ≅ чи так, чи не так, а не буде з риби рак; *див. тж. A-385, D-452, 504, E-807, R-6, T-168.*

Sauce ['zɔ:sə]: 192. eine lange Sauce um *etw.* machen *розм. фам.* ≅ тягти сірка за хвіст (*довго і нудно розповідати про що-н.*).

193. in eine (schöne) Sauce geraten (*тж.* in der Sauce sein або sitzen) *розм. фам.* ускочити в клопіт; пошитися в дурні.

sauer: 194. das wird j-m sauer aufstoßen *розм. фам. хто-н.* ще пожалкує за цим; це боком вийде кому-н.

«Wird ihm vielleicht doch noch mal sauer aufstoßen, dem Jungen... was meinst du?» sagt Maack. (*H. Fallada*)

195. sauer reagieren auf *etw.* (A) *розм.* негативно реагувати на що-н.; бути незадоволеним чим-н.

Der Hopper aber reagiert auf dieses Angebot sauer. (F. Wolf)

196. sauer werden *розм.* 1. втратити терпіння; розізлилися; 2. образитися.

197. *etw.* wird *j-m* sauer *що-н.* важке, складне для *кого-н.*

Ich will dir was sagen, Willi. Es ist mir jetzt schon sauer geworden. Du weißt, ich verdiene nicht viel. Und da ist noch deine Schwester. (H. Fallada)

198. es sich (D) sauer werden lassen старатися з усіх сил, не шкодувати сил; \cong із шкури пнутися.

199. *etw.* kommt *j-n* (або *j-m*) sauer an *що-н.* дається важко *кому-н.*

Es würde mir auch sauer genug ankommen, die richtigen Worte über den zu finden. (H. Kant)

Sauftour: 200. die Sauftour haben *розм.* бути в запої, пити без просипу.

«Nee», sagte er, «nee, Herr Kommissar, wenn ich die Sauftour hab', dann hab' ich sie gründlich...»

(W. Steinberg)

Saut: 201. wie kommt Saul unter die Propheten? звідки він узявся?, як він сюди потрапив?

Saulus: 202. aus einem Saulus einen Paulus machen перетворити противника *чого-н.* в пристрасного прихильника; *досл.* зробити із Савла Павла (*вираз походить з біблійної міфології*).

Aus ihm wird nie ein geistig interessierter Mensch werden. Du kannst aus einem Saulus keinen Paulus machen. (W. Friederich)

203. aus einem Saulus ein (або zu einem) Paulus werden із Савла стати Павлом; з ворога стати прихильником *чого-н.*; стати іншою людиною, переродитися; *див. тж.* D-65.

«Mein lieber Bodmer», erklärt er. «In den fast zweitausend Jahren des Bestehens der Kirche ist schon aus manchem Saulus ein Paulus geworden. Und wir haben in dieser Zeit größere Zwerge gesehen und überstanden als Sie.» (E. M. Remarque)

Klaus kennst du nicht wieder. Seit er jetzt verheiratet ist, ist aus einem Saulus ein Paulus geworden. (W. Friederich)

Saus: 204. Saus und Braus *розм.* розгульне життя.

Nun, da sieht man's! Der Saus und Braus, macht denn der den Soldaten aus? (F. Schiller)

205. in Saus und Braus leben *розм.* жити в розкошах, розкошувати.

sausen: 206. *j-n*, *etw.* sausen lassen *розм. фам.* відмовитися від *кого-н.*; *чого-н.*; перестати думати про *кого-н.*; *що-н.*; *див. тж.* S-1038.

Ich schob ihm ein Paket Zigaretten hin. «... laß den Kram sausen, Georgie. Ich hab's auch getan. Kannst später immer wieder anfangen.» (E. M. Remarque)

Sausen: 207. ins Sausen geraten *розм.* мчати, летіти, нестися.

Die Zeit schien ins Sausen geraten, so daß sie stillzustehen schien wie ein sich rasend drehendes Rad.

(A. Seghers)

Schabernack: 208. *j-m* einen Schabernack spielen (або tun) (*тж.* seinen Schabernack mit *j-m* treiben) (зле) пожартувати з *кого-н.*, утнути штуку *кому-н.*

Der Baurat atmete auf. «Ein boshafter Zufall hätte uns zu guter Letzt noch einen Schabernack gespielt», rief er beglückt aus...

(B. Kellermann)

209. Schabernack treiben пустувати, витворяти.

Er ließ sich leise, damit niemand es hören konnte, was sie hier für einen Schabernack trieben, die alte Frau und der junge Bursche. (A. Seghers)

210. *j-m etw.* zum Schabernack tun зробити *що-н.* на зло *кому-н.*

Schach: 211. *j-m* Schach bieten 1. нападати на *кого-н.*; атакувати *кого-н.*; 2. чинити опір *кому-н.*

212. in (або im) Schach halten 1. *j-n* тримати *кого-н.* під постійною загрозою; тримати за горло *кого-н.*

Juan hielt die beiden Reiter im Schach und auch Carlos hatte den Revolver im Anschlag, aber seine Hand zitterte. (E. Klein)

2. *j-n*, *etw.* не давати волі *кому-н.*; стримувати *кого-н.*, *що-н.*

Als die wütende Kopfgruppe... die Vielen der Ingenieure erreichte, war sie so zusammengeschmolzen, daß ein einziger Polizist sie in Schach halten konnte. (B. Kellermann)

3. *etw.* стримувати *що-н.*, перешкоджати поширенню *чого-н.*

Wie können wir die Epidemie in Schach halten? (W. Friederich)

213. unter Schach stehen бути в небезпеці.

Schacher: 214. Schacher treiben mit *etw.* розм. спекулювати чим-н.

schachmatt: 215. (ganz) schachmatt sein 1. зовсім знесилитися, видихатися; 2. бути в безвихідному становищі.

216. j-n schachmatt setzen виснажити кого-н.; зломити кого-н.; покінчити з ким-н.

Schachtel: 217. eine alte Schachtel розм. фам. клята баба, відьма; *див. тж. S-297.*

Warum hatte ich jetzt nicht den Mut zu antworten: «Was geht sie mich an, die alte Schachtel, die?»

(J. Becher)

schade: 218. sich nicht zu schade sein не вважати для себе ганебним (зробити *що-н.*), не цуратися (якої-н. роботи).

Auch Bienkopp selber ist sich nicht zu schade, im schartigen Schilf zu wühlen. (E. Strittmatter)

219. dafür ist er mir zu schade! розм. він занадто гарний для цього!

220. um den ist es nicht schade! розм. так йому і треба!

Schädel: 221. j-t brummt der Schädel розм. у кого-н. тріщить голова; *див. тж. B-1016.*

222. einen hohlen Schädel haben розм. бути бідним на розум, мати пусту голову.

223. einen harten (abo dicken, hart-holzenen) Schädel haben розм. бути впертим, твердолобим.

Ole hatte den hartholzenen Schädel seines Großvaters. Dieser alte Mann hatte aus lauter Eigensinn die Großmutter sitzenlassen und war nach Amerika ausgewandert. (E. Strittmatter)

Katrin hat Haare auf den Zähnen und einen Schädel, hart wie altes Eichenholz. Aehres Schädel ist nicht weicher! Da ist es wohl. (E. Claudius)

224. sich (D) den Schädel einrennen розм. 1. битися головою об стіну (намагатися досягти *чого-н.* усіма засобами); 2. зламати собі шию (зазнати невдачі в *чому-н.*).

225. j-t eins auf (abo über) den Schädel geben (abo hauen) *див. E-193.*

226. eins auf den Schädel bekommen (abo kriegen) *див. E-192.*

227. sich (D) *etw.* in den Schädel setzen розм. узяти, вбити собі в голову *що-н.*; *див. тж. K-979.*

228. mit dem Schädel durch die Wand wollen *див. W-136.*

schaden: 229. es kann nichts schaden, wenn... розм. справі не пошкодити, якщо...; можливо, буде краще, якщо...

230. das schadet dir gar nichts розм. так тобі й треба.

Schaden: 231. einen Schaden erleiden (abo davontragen) 1. зазнати шкоди, збитків; 2. постраждати, дістати тілесні ушкодження; *див. тж. S-233.*

232. Schäden machen розм. шкодити, завдавати шкоди.

233. Schaden nehmen (*тж. zu Schaden kommen*) постраждати, дістати тілесні ушкодження; *див. тж. S-231 (2).*

Die Tiere hatten die Nacht gut überstanden, sie froren, aber Schaden hatten sie nicht genommen. (E. Klein)

Sollte er schon in diesem verdammten Krieg zu Schaden kommen, so wollte er doch wenigstens verhindern, daß auch noch sein Bruder die Schweine herschenke. (B. Uhse)

234. fort (abo weg) mit Schaden! розм. фам. тільки б позбутися цього!; аби тільки вирватися звідси!

Allzuhoch ist die Anzahlungssumme nicht. Wenn sie der Schneider, ohne zu liefern, einsteckte — nun, dann weg mit Schaden. (F. Erpenbeck)

235. mit geringen Schaden davorkommen *див. D-201.*

236. *etw.* gereicht j-t zum Schaden *книжн. що-н. завдає шкоди кому-н., що-н. іде на шкоду кому-н.*

237. durch Schaden wird man klug *присл. ≅ на помилках учаться; див. тж. U-144.*

238. wer den Schaden anrichtet, muß ihn auch bezahlen *присл. ≅ хто кашу заварив, той і мусить їсти; див. тж. B-1553, E-215, K-665, S-2342, T-675.*

239. des einen Schaden, des anderen Nutzen *присл. ≅ що для одного щастя, для іншого — нещастя; див. тж. G-1156, S-1528.*

schadlos: 240. j-n schadlos halten відшкодувати збитки кому-н.

241. sich schadlos halten an j-t відшкодувати свої збитки за рахунок *кого-н.*

242. sich schadlos halten für *etw.* винагородити себе за *що-н.*

Schaf: 243. das schwarze Schaf розм. ≅ біла ворона; *див. тж. R-1.*

244. ein verirrtes Schaf *розм.* блудна вівця.

245. die Schafe austreiben *розм.* пускувати, на головах ходити.

246. die Schafe von den Böcken scheiden *бібл.* відокремити овець від козлиць (*хороше від поганого, придатне від непридатного*).

247. sich vom Schaf beißen lassen *розм.* бути бевзнем, вайлом.

248. er läßt sich vom Schaf beißen його й кури загребуть; його й муха крилом убіє.

249. ein räudiges Schaf steckt die ganze Herde an (*тж.* ein räudiges Schaf macht die ganze Herde räudig) *присл.* погана овечка всю отару поганить; *див. тж.* A-1035, E-127.

250. von außen Schaf, von innen Wolf *присл.* вовк в овечій шкурі; \cong дивитися лисцею, а думає вовком.

251. wer sich zum Schafe macht, den fressen die Wölfe *присл.* хто стає вівцею, того вовк з'їсть; *див. тж.* G-1460, H-1450, L-81, T-167.

Schäfchen: 252. sein Schäfchen im trocken haben (*тж.* sein Schäfchen ins trocken bringen) *розм. фам.* улаштувати свої справи; добре забезпечити себе; *див. тж.* H-1528.

Jetzt erst sieht man so richtig, wie arm das Volk geworden ist. Darunter sind Leute, von denen man immer gemunkelt hat, sie hätten ihr Schäfchen im trocken. (*H. Jobst*)

Es war besser, noch ein paar Tage zu warten, bis abzusehen war, wie sich diese verzwickten Dinge entwickelten. Schließlich wollte er, José Pérez, nicht als Unmensch, als Feind des Volkes gelten, während alle anderen auf seine Kosten ihr Schäfchen ins trocken brachten. (*J. Amado*)

253. sein Schäfchen scheren *розм. фам.* нагріти руки, набити кишеньку.

Schäfer: 254. jeder Schäfer lobt seine Keule *присл.* \cong кожна лисця свій хвостик хвалить; *див. тж.* B-183, E-806, J-53, K-1257, 1327, N-139, V-366, W-386.

schaffen: 255. j-d, etw. macht j-m zu schaffen *хто-н., що-н.* дошкуляє, завдає багато клопоту, не дає спокою кому-н.

Als er die Aktivistennadel erhielt, machten ihm seine Nieren schon zu schaffen. (*E. Strittmatter*)

256. sich (D) zu schaffen machen *займатися (чим-н.), возитися (з чим-н.).*

Er erkannte den Buchhalter sofort, obwohl sich eine ganze Gruppe von Männern um den Lastwagen auf dem Hof zu schaffen machte. (*E. Klein*)

257. wir schaffen es *розм.* ми зробимо це, ми справимося з цим, ми доб'ємося цього.

258. mit etw. nichts zu schaffen haben не мати справи з чим-н., не мати ніякого відношення до чого-н.; *див. тж.* T-648.

259. was habe ich damit zu schaffen? *яке я маю до цього відношення?, причому тут я?*

Schaf(s)leder: 260. ausreißen wie Schaf(s)leder *розм. фам.* утекти, п'ятити наживати.

Schaf(s)pelz: 261. den Schaf(s)pelz umhängen *удавати із себе безневинну вівцю.*

Schafstall: 262. in einem Schafstall kann auch ein Käß König sein *присл.* \cong на безлюдді й Хома чоловік; *див. тж.* B-1237, K-613, N-379.

Schale I: 263. j-d hat eine rauhe Schale *хто-н.* грубуватий лише зовні.

264. j-d ist kaum aus der Schale gekrochen *розм. у кого-н. ще (материні) молоко на губах не обсохло; див. тж.* E-123, 149, O-139, S-655.

265. j-d ist fein in Schale (*або* in feiner Schale) *розм. хто-н.* елегантно вдягнений.

«Und reden muß er können.»—
«Und fein in Schale muß er sein.»
(*H. Fallada*)

266. sich in Schale werfen (*або* schmeißen) *розм.* вирядитися, причепуритися, прифрантитися.

267. rauhe Schale, guter Kern (*тж.* in einer rauhen Schale steckt oft ein guter *або* süßer Kern) *присл.* \cong зовнішність обманлива; *див. тж.* A-1032, G-839, 874, 1442, P-553, S-345, 1000.

Schale II: 268. die Schale des Spottes über j-n ausgießen *поет.* висміяти кого-н.

269. die Schale des Zornes über j-n ausgießen *поет.* вилити чашу гніву на кого-н.

Schalk: 270. der Schalk schaut ihm aus den Augen *див.* A-1431.

271. den Schalk im Nacken haben *див.* N-65.

272. jeder trägt seinen Schalk im Busen *присл.* ≅ немає людини без вади; *див. тж.* B-276, E-622, G-1310, K-1030, M-460, S-1630.

Schall: 273. Schall und Rauch ніщо; пустий звук.

274. Name ist Schall und Rauch (*J. W. Goethe*, «Faust») ім'я — це звук пустий.

... wie ein Dichter gesagt hat, Name ist Schall und Rauch — was auch Schlimmes passierte, von uns beiden hat keiner richtig verlieren können. (*A. Seghers*)

275. sich in Schall und Rauch auflösen перетворитися на ніщо; розвіяти як дим.

schalten: 276. schalten und walten хазяйнувати, розпоряджатися.

Allwöchentlich bekamen sie einen Posten Waren geliefert, den sie abzusetzen hatten. Sie konnten vollständig schalten und walten. (*B. Brecht*)

277. j-n (frei) schalten und walten lassen дати кому-н. повну свободу дій.

278. schnell (або langsam) schalten *розм.* швидко, добре (або повільно, погано) мізкувати.

Schamade: 279. Schamade schlagen (або blasen) капітулювати, здаватися, ретируватися.

Schamröte: 280. j-m (die) Schamröte ins Gesicht treiben примусити почервоніти, увігнати в краску кого-н.

Schande: 281. j-n in Schande bringen (*тж.* j-m Schande machen; j-m Schande bringen або bereiten) зганьбити, осоромити кого-н.

282. vor Schande vergehen згоряти від сорому.

283. etw. gereicht j-m zur Schande *що-н.* ганьбити кого-н.

284. zu meiner Schande на сором мені.

285. gewonnen mit Schand', geht bald von der Hand *присл.* ≅ прийшло махом, пішло прахом; *див. тж.* F-739, G-966, P-215.

286. besser nackt und bloß, als mit Schande groß *присл.* краще бути чесним і бідним, ніж багатим і підлим; хоч у кишені ні копійки, зате душа як дзеркало; *див. тж.* E-97, G-1638, N-126, R-583, T-141.

Schandpfahl: 287. j-n an den Schandpfahl stellen (або nageln) поставити кого-н. до ганебного стовпа.

Schanze: 288. sein Leben in die Schanze schlagen ризкувати життям;

ставити життя на карту; жертвувати своїм життям.

scharf: 289. j-n scharf haben *розм.* ненавидіти кого-н.

290. scharf laden *див.* L-47.

291. j-n scharf machen (або scharfmachen) *розм.* 1. auf etw. (A) зацікавити кого-н. чим-н.; звернути чию-н. увагу на що-н.

Ich glaube, du brauchst ihn auf ein eigenes Haus nicht scharfzumachen. Er hat selbst nichts anderes im Sinn. (*W. Friederich*)

2. gegen j-n настроювати кого-н. проти кого-н.

Weil er seinen Nachbarn nicht leiden kann, versucht er auch die anderen gegen ihn scharfzumachen. (*W. Friederich*)

3. спокушувати, зваблювати, збуджувати кого-н.

Mit ihrem tiefen Dekolleté will sie ja nur die Männer scharfmachen. (*W. Friederich*)

292. scharf schießen gegen j-n різко виступити проти кого-н.

293. scharf sein auf j-n, auf etw. *розм.* фам. дуже цікавитися ким-н., чим-н.; ганятися за ким-н., чим-н.; дуже хотіти кого-н.

Er hatte gleich gewittert, daß sie auf ihn scharf war, und wie die dumme Trine mit Blicken nach ihm fischte... (*L. Feuchtwanger*)

Ich bin gar nicht scharf auf eine Beförderung. Da muß ich die ganze Verantwortung allein tragen. (*W. Friederich*)

294. scharf hinter einer Sache her sein *розм.* ганятися за чим-н. (щоб придбати).

295. scharf hinter j-m her sein *розм.* переслідувати кого-н., не давати спокою кому-н.

Scharte: 296. die Scharte auswetzen 1. відновити свою репутацію; виправити свою помилку; реабілітувати себе; надолужити прогаяне.

In Latein ist er jetzt viel besser. Er hat die Scharte endlich ausgewetzt. (*W. Friederich*)

2. помститися за вчинене зло.

Er hat mich damals sehr gedemütigt, aber diese Scharte werde ich eines Tages auswetzen. (*W. Friederich*)

Scharteke: 297. eine alte Scharteke *розм.* клята баба, відьма; *див. тж.* S-217.

Schatten: 298. *j-d* ist (nur noch) der (або ein) Schatten seiner selbst *від ко-го-н.* лишилась сама тінь.

299. nicht der Schatten eines Verdachts ni тині, ні крихти підозри; ні найменшої підозри.

300. *j-m* wie sein Schatten folgen ходити як тінь за *ким-н.*

301. einen Schatten auf *j-n*, *etw.* werfen кидати тінь на *кого-н.*, на *що-н.*; компрометувати *кого-н.*; ганити, гудити *кого-н.*, *що-н.*

302. *etw.* wirft seinen Schatten voraus *що-н.* дає знати про своє наближення.

303. im Schatten sein (або stehen) бути в тині, на задньому плані.

304. *j-n*, *etw.* in den Schatten stellen затьмарити (собою) *кого-н.*, *що-н.*

305. über seinen eigenen Schatten springen wollen намагатися стрибнути вище голови; марно намагатися змінити себе, свою натуру.

Wir können nicht gegen das Gesetz der Evolution handeln. Das hieße über den eigenen Schatten springen. (G. Krupkat)

306. über den eigenen Schatten stolpern *розм.* бути неповоротким, незграбним.

307. vor seinem (eigenen) Schatten fliehen боятися власної тині.

Schattenseite: 308. auf der Schattenseite des Lebens stehen бути позбавленим життєвих благ; бути скривдженим долею.

Schatzen: 309. eher schätzt man das Gute nicht, als bis man es verlor (*тж.* man weiß das am besten zu schätzen, was man nicht mehr haben kann) *присл.* тоді йому ціну визнаєш, як його втраєш; *див. тж.* B-688, 1745, G-1628, K-1285.

Schau: 310. das ist ('ne) Schau (*тж.* das ist ja die Schau) *розм.* *фам.* це чудово!, от здорово!

311. mach nicht so 'ne Schau! *розм.* *фам.* не вихваляйся!, не задавайся!

312. eine Schau abziehen *розм.* *фам.* 1. давати спектакль; 2. зчиняти бучу, робити сцену; *див. тж.* N-428.

313. zur Schau stehen бути виставленим (для огляду).

314. sich zur Schau stellen показувати себе (публіці).

315. *etw.* zur Schau tragen (або stellen) виставляти напоказ, афішувати *що-н.* «Wie ist der Name?» fragte eine Sek-

retärin, anzusehn, als sei sie einer... «Schönheitsparade» entsprungen, durchs Schalterfenster eines luxuriösen Empfangsraums, der die Fülle der Verlagsnovitäten in langen Vitrinen zur Schau stellte. (U. Becher)

Als das mißglückt war, hegte er Selbstmordgedanken, siedelte aber schließlich in eine andere Stadt über und trug wenig später eine schwarze SS-Uniform zur Schau. (E. Panitz)

schauen: 316. da schau mal an! *розм.* скажіть на милість!, дивіться на нього (або на неї тощо)!

317. da schau her! *діал.* дивись!, диви!, чи ви бачите! (*вигук здивування*); *див. тж.* S-1133 (1).

Schauer: 318. ein (kalter) Schauer läuft *j-m* über die Haut (або über den Leib, über den Rücken) (*тж.* ein Schauer überläuft *j-n*) у *кого-н.* мурашки бігають по тілу; у *кого-н.* мороз поза шкірою пробірає; *див. тж.* B-1817, E-402, H-655, K-51, R-548.

Er hatte oft an Verwundetebetten erlebt, daß jemand...so schreckliches Zeug schwatzte, daß einen ein Schauer überlief. (A. Seghers)

schaukeln: 319. wir werden das (або die) Chose, das Ding, das Kind, die Sache) schon schaukeln *розм.* яюсь викрутимося; яюсь облагодимо цю справу; усе буде гаразд; *див. тж.* K-1184.

«Stimmt, Emil», sagt ein anderer, «wir werden das schon schaukeln. Wo vier nicht satt werden, können zwei bequem mithungern». (H. Jobst)

Sie verließen die Aula lärmend und zuversichtlich; sie würden das Kind schon schaukeln, das waren sie gewiß. (H. Kant)

Schaum: 320. *j-m* steht der Schaum vorm Mund *хто-н.* з піною на губах відстоює своє.

321. Schaum schlagen *розм.* *фам.* 1. напускати туману; замилювати очі; *див. тж.* B-1619, D-732, S-149, V-441, X-1.

322. zu Schaum werden *розм.* розвіятися як дим, безслідно зникнути.

Schaumlöffel: 323. *j-d* hat den Verstand mit dem Schaumlöffel gegessen *розм.* *хто-н.* розуму так і не набрався.

Schauplatz: 324. vom Schauplatz abtreten 1. зійти зі сцени; піти у відставку; 2. піти з життя, померти; *див. тж.* B-1845.

Schauspiel: 325. *j-d* will den Leuten kein Schauspiel geben (або bieten)

хто-н. не хоче робити сцену, зчиняти бучу при людях.

326. ein Schauspiel für (die) Götter *див. G-1264.*

scheckig: 327. sich scheckig ärgern *розм. фам. лопатися від злості.*

328. sich scheckig lachen *розм. фам. заходитися сміхом, качатися від сміху.*

scheel: 329. j-n, etw. scheel (або mit scheelem Blick, mit scheelen Augen) *анsehen розм. скоса дивитися на кого-н.; неприязно ставитися до кого-н.; див. тж. K-1226, S-407.*

... er ist ein jüngerer Sohn nur seines Hauses, nichts nennt er sein als seinen Rittermantel; drum sieht er jedes Biedermannes Glück mit scheelen Augen gift'ger Mißgunst an. (F. Schiller)

Scheffel: 330. einen Scheffel Salz mit j-m verzehren (або gegessen haben) *розм. пуд солі з'їсти з ким-н. (часто спілкуватися, тривалий час прожити з ким-н.).*

331. etw. in Scheffeln einheimsen *розм. фам. лопатю загрибати (напр., гроші), діставати безліч (напр., подарунків, компліментів тощо).*

332. sein Licht unter den Scheffel stellen *див. L-518.*

Scheibe: 333. ja Scheibe! *розм. не вигоріло!, не вийшло!*

334. das ist Scheibe *жарг. це нісенітниця, дурниця.*

Sie haben bloß Angst um Ihre Stellung. Alles, was da gequatscht wird, daß Sie unser Freund sind und Berater, das ist Scheibe. (H. Fallada)

335. da kann man sich eine Scheibe davon abschneiden (*тж. davon kann manch einer eine Scheibe abschneiden*) *див. A-221.*

Scheidewand: 336. eine Scheidewand ziehen *провести межу.*

Scheideweg: 337. am Scheideweg(e) stehen (або sein) *висок. бути, стояти на роздоріжжі (вагатися).*

Scheidung: 338. in Scheidung liegen *розлучитися, розірвати шлюб.*

Die Gatten lagen in Scheidung, aber beide bewahrten vor der Welt noch freundschaftliche Formen. (B. Kellermann)

Schein: 339. Schein und Sein ілюзія і дійсність.

340. den Schein abstreifen *кинути маску; ≅ показати своє справжнє обличчя.*

341. sich (D) den Schein geben *побити вигляд, удавати із себе.*

342. den Schein meiden *не подавати виду.*

343. den (äußeren) Schein wahren (або aufrechterhalten) *додержувати зовнішньої пристойності; зберігати видимість чого-н.; див. тж. D-232, 238.*

344. etw. zum (bloßen) Schein machen (або tun) *робити що-н. для гедитсья, про людське око.*

Der Alte hatte sich entschlossen. Nur zum Schein machte er noch ein paar Einwände. (E. Klein)

345. Schein trägt *присл. зовнішність обманлива; див. тж. A-1032, G-839, 874, 1442, P-553, S-267, 1000.*

scheinen: 346. etw. will j-m nicht gut scheinen *що-н. не до вподоби, не подобається кому-н.*

Scheiße: 347. eine schöne Scheißel *розм. груб. гарненька історія!*

«Also den Kowalski haben sie geschnappt!» stieß Hein hervor...— «Eine schöne Scheißel» piff er böse mit hoher Stimme. (B. Uhse)

348. j-n aus der Scheiße ziehen *розм. груб. визволити кого-н. з біди.*

349. j-n durch die Scheiße ziehen *розм. груб. змішати з болотом кого-н.*

350. in der Scheiße sitzen *розм. груб. потрапити в халепу; ≅ сісти в калюжу.*

Scheitel: 351. im Scheitel stehen *висок. бути в zenіті (напр., слави).*

352. vom Scheitel bis zur Sohle *з голови до п'ят, з голови до ніг, від верху до низу; див. тж. K-1001, O-15, W-718.*

Denken Sie, Herr Probst. Aber erst sein Onkel, Kavalier vom Scheitel bis zur Sohle. Rittergutsbesitzer, wie ich vermute... (H. Jobst)

Scheitern: 353. etw. zum Scheitern bringen *зірвати, розстроїти що-н. (напр., плани).*

Bei dem Gedanken daran, daß auch nur das kleinste Hindernis seinen genau ausgewogenen Plan zum Scheitern bringen könnte, war ihm auf einmal elend zumute. (E. Brüning)

354. etw. ist zum Scheitern verurteilt *що-н. приречене на провал.*

Schelle: 355. jeder hat seine Schelle *присл. по-у кожного свої дивацтва; усяк не-у своєму казиться.*

schellen: 356. jetzt hat es geschellt *розм. досить!, мій терпець увірвався!*

Schellenkönig: 357. *j-n über den Schellenkönig loben* підносити до небес кого-н.

358. *das geht noch über den Schellenkönig!* розм. це справжнє безглуздя!
Schelm: 359. *der Schelm guckt (sieht або schaut) j-m aus den Augen* див. А-1431.

360. *den Schelm im Nacken haben* див. N-65.

361. *einen faulen Schelm im Rücken haben* розм. заст. бути ледачим, не любити працювати.

362. *du sollst mich einen Schelm heißen, wenn ...* розм. не я буду, якщо...

363. *sich mit dem Schelm davonmachen* розм. заст. піти нишком, ушитися.

364. *j-n zum Schelm machen* розм. ошельмувати кого-н.

365. *an j-m zum Schelm werden* заст. розм. зрадити кого-н.

366. *je ärger der Schelm, desto größer das Glück* присл. дурням щастя; див. тж. B-257, D-698, 707, 778, G-1152, N-147, U-160, V-255.

367. *salbe den Schelm, so sticht er dich; stich den Schelm, so salbet er dich* присл. \cong ти його борони від собак, а він тобі покаже кулак; див. тж. G-311, H-1406, U-133, W-651.

368. *wie der Schelm selber ist, so denkt er auch von andern* присл. хто що сам робить, те й про іншого говорять; див. тж. D-266, 348, M-479.

Schelmenbein: 369. *j-d hat ein Schelmenbein im Knie (або im Rücken) stecken* розм. заст. хто-н. несосвітений шахрай, хитрун, пройдисвіт.

Schema: 370. *etw. nach Schema F erledigen (або machen, tun)* розм. робити що-н. механічно, за шаблоном; формально ставитися до чого-н.

Ich erwarte, daß Sie Initiative entwickeln und nicht alles nach Schema F erledigen. (W. Friederich)

Diese Arbeit können Sie nicht nach Schema F machen, Sie müssen dabei schon etwas überlegen. (D. Schulz)

371. *es geht alles nach Schema F* усе йде (або робиться) як заведено.

schenken: 372. *sich (D) etw. schenken können* розм. не робити чого-н.

Den Rest der Geschichte werde ich mir schenken, ich weiß schon, wie es ausgeht. (W. Friederich)

373. *das ist geschenkt zu teuer* (тж. *das nehme ich nicht geschenkt*) розм. я цього й даром не візьму.

374. *das wird dir nicht geschenkt!* розм. це тобі даром не минеться!

375. *das ist ja (geradezu або beinahe, halb) geschenkt!* розм. це ж майже даром, за безцінь!

376. *nicht geschenkt!* розм. ні в якому разі!

Schenkung: 377. *eine Schenkung machen* подарувати що-н.

Scherbe: 378. *in Scherben gehen (або zerspringen)* розм. 1. розбитися на дрізки; 2. піти прахом.

Denn einmal geht auch diese Pracht in Scherben (wenn ihr sie aus den Fundamenten hebt...)

(E. Weinert)

379. *da wird's wohl Scherben geben!* розм. там без бійки, без скандалу не обійдеться!

Schere: 380. *j-n in der Schere haben* розм. тримати в шорах кого-н.

381. *den Feind in die Schere nehmen* військ. узяти противника в лещата.

Scherflein: 382. *sein Scherflein beitragen (або beisteuern, spenden, geben)* зробити свій внесок, унести свій скромний вклад.

Wir müssen ja alle unser Scherflein auf dem Altar des Vaterlandes niederlegen, nicht wahr? (B. Kellermann)

Scherz: 383. *einen Scherz (або seine Scherze) über etw. (A) machen* жартувати, глузувати з чого-н.

384. *Scherz beiseite!* (тж. *ohne Scherz!*) див. B-509.

385. *aus (або im, zum) Scherz* жартома.

Scheuklappe: 386. *Scheuklappen haben* (тж. *mit Scheuklappen vor den Augen herumlaufen*) розм. мати шори на очах, не бачити очевидного.

Scheuendrescher: 387. *essen wie ein Scheuendrescher* розм. фам. уминати за обидві щоки.

Scheunentor: 388. *das Maul (або den Mund) aufreißen wie ein Scheunentor* див. M-307.

389. *mit dem Scheunentor winken* розм. грубо натякати на що-н.

Schicht: 390. *Schicht machen* розм. припинити, закінчити роботу; зробити перерву.

Kaum hatten die Maler richtig angefangen, da machten sie schon wieder Schicht und fingen an zu futtern. (W. Friederich)

391. *mit etw. Schicht machen* покінчити з чим-н.

392. **Schicht rufen** розм. оголосити про кінець роботи, робочого дня, зміни.

Schick: 393. **Schick in etw. (A) bringen** розм. упорядковувати, доводити до ладу що-н.

«Also ein Unglück», sag ich. «Und nun laß uns überlegen, wie wir da rauskommen oder es wenigstens eingrenzen und wieder Schick in die Sache bringen». (Th. Fontane)

394. **gut bei (abo im) Schick sein** розм. бути в порядку.

schicken, sich: 395. **sich in etw. schicken (und fügen)** пристосовуватися до чого-н.; примиритися з чим-н.

396. **wie es sich schickt** як слід, як годиться, як належить; див. тж. G-438.

Du bist Geselle, hast deinen Gesellenlohn zu fordern, wie es sich schickt. (E. Strittmatter)

397. **es hat sich nie schicken wollen** ніколи не траплялася нагода.

398. **was sein soll, schickt sich wohl** присл. що має бути, того не минути.

Schicksal: 399. **durch des Schicksals Fügung** висок. за велінням долі, з примхи долі.

400. **j-s Schicksal ist besiegelt** чию-н. долю вирішено.

401. **dem Schicksal in die Speichen greifen** схопити долю за комір.

402. **j-n dem Schicksal überlassen** залишати кого-н. напризволяще.

403. **sich in sein Schicksal ergeben (abo finden, geben)** коритися своїй долі.

Halb betäubt von dem heftigen Schlag gegen sein rechtes Ohr, kauerte Wolfgang in einer Ecke des Wagens, in sein Schicksal ergeben... (B. Kellermann)

404. **es liegt (nicht) in meinem Schicksal** розм. мені (не) судилося.

Es liegt nicht in meinem Schicksal, äußerlich vorwärtszukommen. Dafür wächst mein Inneres — wie soll man sagen — über seine Ränder hinaus. (E. Strittmatter)

405. **mit seinem Schicksal hadern** ремствувати на свою долю.

schiedlich: 406. **schiedlich und friedlich** по-дружньому, полюбовно, мирно. **schief:** 407. **j-n schief ansehen** (тж. j-m einen schiefen Blick zuwerfen) дивитися скося на кого-н.; див. тж. K-1226, S-329.

Wenn ich's nicht täte..., sie würden mich schief ansehen, da wär mir's lieber, man würde mir einfach und glatt befehlen: Tu dies! Tu das!.. (A. Seghers)

408. **schief geladen haben** див. L-48.

409. **sich schief lachen** розм. корчитися від сміху; див. тж. K-1227, S-415.

410. **es geht schief** розм. справа йде погано.

Wenn es aber schief mit mir geht..., dann bitte ich euch, schreibt meiner Schwester Erna. (A. Seghers)

411—412. **es steht schief mit etw. розм.** з чим-н. не все гаразд.

Wie steht es mit der Frage der Parteidisziplin? Mit der Frage der Parteidisziplin steht es leider in der Blumenauer Gruppe etwas schief! (E. Strittmatter)

schiefgehen: 413. **nur Mut!** es wird schon schiefgehen! розм. жарт. не сумуй, перемелеться лихо — добре буде.

schiefgewickelt: 414. **schiefgewickelt sein** глибоко помилятися.

schief lachen: 415. **sich schief lachen** розм. фам. заходиться сміхом, качатися від сміху; див. тж. K-1227, S-409.

Über die Clowns im Zirkus könnte ich mich immer wieder schief lachen. (W. Friederich)

schief liegen: 416. **j-d liegt schief** розм. хто-н. (жорстоко) помиляється, стоїть на хибному шляху.

Du liegst aber schief, wenn du denkst, ich nehme die ganze Schuld auf mich. (W. Friederich)

Schienen: 417. **aus den Schienen (heraus)geworfen sein** бути вибитим з колії.

Schierlingsbecher: 418. **den Schierlingsbecher trinken** висок. випити келих з отрутою; отруїтися.

schießen I: 419. **zu kurz schießen** розм. дати маху; схибити.

420. **(na) schief mal los!** розм. фам. ну, розповідай!

schießen II: 421. **etw. schießen lassen** розм. фам. відмовитися від чого-н.

422. **in die Höhe schießen** розм. 1. швидко рости; 2. схоплюватися на ноги.

423. **in die Tiefe schießen** розм. падати (вниз); спадати.

Schießen: 424. **das ist (ja) zum Schießen!** розм. жарт. померти можна від сміху; див. тж. K-1197, 1273.

Schießgewehr: 425. spiel nicht mit dem Schießgewehr, denn es kann geladen sein! *розм.* не грайся з вогнем!

Schießhund: 426. aufpassen wie ein Schießhund *розм. фам.* бути насторожі, пильнувати; \cong тримати вухо гостро; *див. тж.* H-717.

Der Professor stellte sich neben den Dieb und paßte wie ein Schießhund auf. Gustav blieb unter dem Mann stehen. (*E. Kästner*)

Schiff: 427. das Schiff der Wüste *поет.* корабель пустелі (*верблюд*).

428. alle Schiffe hinter sich verbrennen спалити свої кораблі (*відрізати шлях до відступу; рішуче порвати з минулим*).

429. große Schiffe machen große Fahrt (*тж.* ein großes Schiff braucht großes Fahrwasser) *присл.* великому кораблеві велика й дорога; *див. тж.* M-173.

430. wenn's Schiff gut geht, will jeder Schiffsherr sein *присл.* \cong при добрій годині й дурень човном правитиме; *див. тж.* W-697.

Schiffbruch: 431. Schiffbruch erzeigen заняти краху.

Schiffbrüchiger: 432. ein Schiffbrüchiger hat Angst auch vor ruhiger See *присл.* \cong лякана ворона куца боїться; полоханий заєць і пенька боїться; *див. тж.* H-542, 1601, K-256, 422, M-340.

Schild: 433. den Schild über j-n halten захищати кого-н.

434. den Schild blank (abo rein) halten (*тж.* auf einen blanken Schild halten) *висок.* дорожити своєю честю.

Der Mann zählt seine Siege, doch seine Wunden nicht. Wer nur immer kühn sein Schwert zog, hält den Schild von Schande rein... (*E. Panitz*)

435. j-n auf den Schild (er)heben піднести на щит кого-н.

436. etw. gegen j-n im Schilde führen *розм.* замишляти що-н. проти кого-н.

...Die Unschuld gleicht einem stummen Aussätzigen, der seine Glocke verloren hat und nun durch die Welt zieht und nichts Böse im Schilde führt. (*G. Greene*)

Schilda: 437. aus Schilda stammen *ірон.* бути роззявою, йолопом.

Schiller: 438. das ist ein Gedanke (abo eine Idee) von Schiller *розм. жарт.* це чудова думка, блискача ідея.

«Könnten wir nicht dies Jahr nach Griechenland fahren? Vielleicht zeigt uns einer deiner ehemaligen Schüler Athen?»— «Das ist ein Gedanke von Schiller!» (*W. Friederich*)

439. so (et)was lebt, und Schiller mußte sterben *розм. жарт.* і як такого дурня земля носить!, от дурень царя небесного!

Schimmer: 440. keinen (blassen) Schimmer (abo nicht den geringsten Schimmer) von etw. haben *розм. фам.* не мати уявлення про що-н.; бути профаном у чому-н.; *див. тж.* A-2, 436, D-730, H-119.

... Pickford wird mit mir Waldhorn blasen wollen, und ich hab' keinen Schimmer davon. (*U. Becher*)

441. nicht ein (abo kein) Schimmer *розм.* анітрохи, ні крихти.

Schimpf: 442. Schimpf und Schande стид і сором.

443. j-m (einen) Schimpf antun образити кого-н.; осоромити, зганьбити кого-н.

444. den Schimpf auf sich sitzen lassen проковтнути образу.

Schindel: 445. es sind Schindeln auf'm (abo am) Dach *розм.* нас можуть почувти; \cong і стіни мають вуха.

schinden, sich: 446. sich schinden und plagen *розм.* мучитися.

Schindluder: 447. Schindluder mit j-m treiben (abo spielen) *розм. груб.* знущатися з кого-н.

Man kann sie nicht ablehnen, nur weil die Kubisten damit Schindluder trieben. (*E. Neutsch*)

Schinken: 448. bei j-m einen Schinken in Salz legen *розм.* зводити рахунки з ким-н.

449. bei j-m einen Schinken im Salz (liegen) haben *розм.* мати з ким-н. незведені рахунки.

450. den Schinken (abo mit dem Schinken) nach der Wurst werfen *розм. фам.* ризикувати великим заради малого; \cong взяти личко, а віддати ремінець.

451. die Wurst (abo mit der Wurst) nach dem Schinken werfen *див.* W-990.

Schippe: 452. j-m die Schippe geben *розм.* вигнати кого-н.; відмовити кому-н.

453. eine Schippe machen *розм. жарт.* зробити плаксиву гримасу, накопирити губу (*звич. про дітей*).

454. etw. auf der Schippe haben *розм.* накоїти що-н.

Schön, schön, sehen wir weiter, was er diesmal auf der Schippe hat. (H. Fallada)

455. *j-n* auf die Schippe nehmen розм. кепкувати, глузувати з кого-н.

Mir ist es Wurst, wir werden alle auf die Schippe genommen, wie wir gebackten sind. (H. Fallada)

456. *j-m* von der Schippe springen розм. утекти від кого-н.

Schirm: 457. unter *j-s* Schirm під чим-н. захистом.

458. *j-s* Schirm und Schutz sein висок. бути чим-н. захисником.

Schirmherrschaft: 459. unter *j-s* Schirmherrschaft stehen бути під чим-н. захистом.

Schiff: 460. Schiff haben розм. фам. тремтіти від жаху, дрейфити.

Aber jetzt komm her und stell dich vor. Los, setz dich zu mir und beichte. Oder hast du Schiff?

(H. Jobst)

Schlachtbank: 461. *j-n* auf die Schlachtbank schicken (або treiben) (тж. *j-n* zur Schlachtbank führen) послати кого-н. на смерть, на неминучу загибель.

Er haßte die Mächtigen, die den Bazillus der Feindschaft und Rache hegen und pflegen, mit der Absicht, diese Tröpfe als erste auf die Schlachtbank zu schicken. (K. Wurzbeger)

Schlachtfeld: 462. das Schlachtfeld behaupten залишити поле бою за собою, перемогти.

463. das Schlachtfeld räumen залишити поле бою, зазнати поразки.

464. auf dem Schlachtfeld bleiben загинути в бою.

schlackern: 465. es schlackert іде дощ із снігом.

Schlaf: 466. den Schlaf des Gerechten schlafen (тж. einen gesegneten Schlaf haben) жарт. спати сном праведника.

Das frischt mich so auf, daß ich eben zweiten Schnaps trinke. Dann sehe ich draußen am Obelisk die Spuren des Feldwebels Knopf...

Knopf aber schläft in seiner Kammer den Schlaf des Gerechten. (E. M. Remarque)

467. den letzten (або ewigen) Schlaf schlafen (тж. einen langen Schlaf schlafen) висок. спати вічним сном (померти).

468. *j-m* den Schlaf rauben (або stehlen) не давати спати кому-н.; позбавити сну кого-н.

469. sich (D) den Schlaf aus den Augen wischen (або reiben) продирати очі зо сну.

470. *j-n* aus dem Schlaf rütteln (або wecken) розбудити, розбуркати кого-н.

471. etw. im Schlaf hersagen können (або beherrschen) розм. знати що-н. назубок; могли сказати що-н., навіть якщо розбудять серед ночі.

472. ein Kind in den Schlaf singen заколисувати дитину.

473. in Schlaf sinken (або fallen) засинати.

474. das fällt mir nicht im Schlafe ein! див. E-233.

475. der Schlaf ist mehr wert als ein Arzt присл. сон — то найкращі ліки.

Schläpfchen: 476. ein Schläpfchen machen (або tun) розм. жарт. здрімнути; див. тж. N-328.

schlafen: 477. sich dumm schlafen спати до одуру.

478. eine Sache schlafen lassen тимчасово відкласти яку-н. справу.

479. etw. läßt *j-n* nicht schlafen що-н. не дає спокою кому-н., позбавляє сну кого-н.

480. darüber möchte (або muß) ich erst mal (або noch mal) schlafen розм. це я повинен ще обміркувати.

481. wer länger schläft als sieben Stund', verschläft sein Leben wie ein Hund присл. ≅ багато спати — мало знати; багато спати — діла не знати.

Schlafittchen: 482. *j-n* am (або beim) Schlafittchen fassen (або kriegen, haben, fangen, nehmen, packen) розм. фам. ухопити за петельки кого-н.

Aber jetzt war's zuerst mal nötig, uns zu verstecken, damit Frau Abdul Hamid uns beide nicht am Schlafittchen packte. (P. Busch)

Schlafsand: 483. *j-m* fehlt der Schlafsand in den Augen кого-н. мучить безсоння.

Wie kannst du wissen, sag mir, Junge, daß mir der Schlafsand in den Augen fehlt? (E. Strittmatter)

schlafwandlerisch: 484. mit schlafwandlerischer Sicherheit див. S-1275.

Schlag 1: 485. ein Schlag ins Gesicht розм. тяжка образа, зневага.

Daß nicht er den Posten bekam, sondern ein Neuer, war für ihn ein Schlag ins Gesicht. (W. Friederich)

486. ein Schlag ins Kontor розм. фам. несподіванка, неприємний сюрприз; ≅ грім серед ясного неба.

487. ein Schlag ins Wasser удар мимо цілі, холодний постріл; марна спроба.

«Lieber nicht», entschloß er sich, «falls das ein Schlag ins Wasser wird. Wenn sie Lunte gerochen hat... Ich wäre dann auch meine Fährte los».

(W. Steinberg)

488. Schlag auf Schlag безперервно; одне за одним.

Es gab Sandel keine Chance, zur Ruhe zu kommen oder sich zu sammeln, sondern schmetterte Schlag auf Schlag herein, bis das Haus sich erhob und die Luft von einem ungeteilten Beifallsgebrüll erfüllt war. (Wochenpost)

489. wie ein Schlag aus blauer Luft (або aus heiterem Himmel) як грім з ясного неба; як сніг на голову.

490. ein Schlag, und du stehst im Hemd! *див. Н-813.*

491. der Schlag soll mich (auf der Stelle) treffen! *розм. хай мене грім поб'є!*

492. keinen Schlag tun i пальцем ne vorxuhniti; i за холодну воду не взя-тись.

493. j-m einen Schlag versetzen завдати удару кому-н.; образити кого-н.

494. einen Schlag weghaben *розм. 1. зазнати алоплексичного удару; 2. подурнішати, втратити розум; 3. нічого не тямити (про н'яного).*

495. mit einem (або auf einen) Schlag разом, враз; одним махом.

Pastor Senfkorn wird mit einem Schlag aus seiner Weihnachtsstimmung in die rauhe Wirklichkeit zurückgerissen. (H. Jobst)

Auf einen Schlag rissen die Häftlinge die speckigen Mützen vom Kopf. (B. Apitz)

496. j-d ist wie vom Schlag gerührt (або getroffen) *кто-н. остовпів, став як громом прибитий.*

Da blieb der lange Bursche, wie von einem Schlag getroffen, stehen, wurde bleich und begann wahrhaftig zu zittern. (W. Bredel)

497. von vielen Schlägen wird der Stockfisch weich *присл. ≅ крапля за краплею і камінь добає; див. тж. E-135, T-598.*

Schlag II: 498. j-d ist vom alten Schlag *кто-н. людина старого гарпу.*

499. sie sind von einem (або vom gleichen) Schlag *розм. ≅ обоє рябое; одного тіста книші; див. тж. B-1721,*

1795, D-223, 615, E-204, G-1077, S-1448, 2309, T-635.

500. j-d ist von besonderem Schlag *кто-н. людина особливого складу.*

501. j-d ist von meinem Schlage (або meines Schlages) *кто-н. людина мого складу.*

Schlagen: 502. sich (nicht) geschlagen geben (не) поступатися, (не) визнавати себе переможеним.

«Überleg's dir», sagt die Frau, «du mußt es tun. Wir alle stehen hinter dir». Adam gibt sich nicht geschlagen. (H. Jobst)

Das leuchtete ein, Kati wurde unsicher, sie hörte die Mitschüler lästern, und sie war auch schon nahe daran, sich geschlagen zu geben. (E. Neutsch)

Schlaglicht: 503. ein Schlaglicht werfen auf j-n, etw. кидати яскраве світло на кого-н., на що-н.; яскраво характеризувати кого-н., що-н.

Die Tatsache, daß er wegen Meineid vorbestraft ist, wirft ein Schlaglicht auf seinen Charakter. (W. Friederich)

Schlagseite: 504. (leichte) Schlagseite haben *розм. жарт. невпевнено триматися на ногах, похитуватися.*

Schlamassel: 505. aus dem Schlamassel herauskommen *розм. фам. вийти із скрутного становища.*

Er sagt: «Ich sehe keine andere Möglichkeit, aus dem Schlamassel herauszukommen». (H. Jobst)

506. im Schlamassel sitzen (або stecken) бути в скрутному становищі.

Aber wer kann das, wenn er so im Schlamassel sitzt wie ich. (R. Strahl)

Im Kampf Mann gegen Mann, Geschütz gegen Geschütz, Panzer gegen Panzer. Wie einst im Mai, als wir jahrelang dort im Schlamassel stecken. (G. Hofé)

Schlange: 507. eine Schlange am Busen nähren *поет. вигодувати, пригріти змію на своїх грудях.*

508. Schlange stehen *розм. стояти в черзі.*

...und ich bin dann nach Hannover gefahren, in ein kleines Nest, und da stand vor dem Metzgerladen eine Schlange... (E. Claudius)

schlankweg: 509. etw. schlankweg ablehnen (або abschlagen) *розм. категорично заперечувати що-н.; див. тж. R-642.*

510. *etw. schlankweg behaupten* розм. категорично, рішуче стверджувати що-н.

Frau Maier behauptet schlankweg, sie habe unsere Susie gestern abend in der Bar gesehen. (W. Friederich)

Schlappen: 511. *j-m eine Schlappe beibringen* розм. завдати поразки кому-н.; всплати перцю кому-н.

512. *eine Schlappe bekommen* (або er leiden) розм. зазнати поразки; ≅ облизня спіймати.

Schlappen: 513. *j-m auf die Schlappen treten* розм. наступити кому-н. на мозолю; дійняти кого-н. до живого; образити кого-н.

schlau: 514. (nicht) schlau werden *aus j-m, etw. розм.* (не) розкусити кого-н., що-н.; (не) розібратися в кому-н., чому-н.; див. тж. К-631.

Einige sagten: aus dem wird man nicht recht schlau. (A. Seghers)

515. *das war schlau!* ірон. от здорово!
schlecht: 516—518. *mehr schlecht als recht* у міру своїх сил і можливостей.

519. *schlecht und recht* див. R-186.

520. *bei j-m schlecht ankommen* див. A-775.

521. *j-d hat es schlecht* див. H-55.

522. *es schlecht haben bei j-m* (або an einem Ort) жити в поганих умовах у кого-н. (або де-н.).

523. *schlecht auf j-n zu sprechen sein* див. S-1660.

524. *bei j-m schlecht angeschrieben sein* див. A-700.

525. *j-d staunte nicht schlecht* хто-н. дуже здивувався.

526. *bei (або von) etw. kann einem schlecht werden* розм. може стати недобре, погано від чого-н.

Schlecker: 527. *aus einem Schlecker wird ein armer Lecker* присл. ≅ спочатку густо, а в кінці пусто; див. тж. K-1243, N-157.

Schleichhandel: 528. *im Schleichhandel verkaufen* розм. продавати з-під поли.

Schleichweg: 529. *alle Schleichwege kenne* знати всі ходи й виходи; див. тж. S-549.

Oh, es ist ein tüchtiger Kerl, ein Jäger, der fünfzig Meilen in der Runde... alle Schleichwege kennt. (G. E. Lessing)

530. *auf Schleichwegen (vor)gehen* діяти круглим шляхом, крадькома, тихою сапою.

Schleier: 531. *es liegt ein Schleier darüber* про це історія умовчує, це вито темрявою невідомості.

532. *ein Schleier fiel j-m von den Augen* див. A-1476.

533. *den Schleier des Vergessens* (або der Vergessenheit) *über etw. (A) breiten* висок. забувати, пускати в непам'ять що-н., повертати в небуття що-н.

534. *einen Schleier über etw. (A) breiten* (або ziehen, werfen) висок. опустити завісу на що-н.; приховати що-н. від стороннього ока.

535. *den Schleier heben* (або lüften, werfen) зняти покрив (з таємниці).

536. *den Schleier nehmen* постригтися в черниці, піти в монастир.

Als sie wieder genesen war, bestand sie darauf, den Schleier zu nehmen. (F. Schiller)

537. *den Schleier von j-m, etw. reiben* викрити кого-н., що-н.; зірвати маску з кого-н., чого-н.

538. *unter dem Schleier der Nacht*: під покривом ночі.

Schlemmen: 539. *schlemmen und dämmen* гуляти, пити-гуляти.

Schlendrian: 540. *der alte Schlendrian* розм. 1. дідівські, застарілі методи, рутини.

Der alte Schlendrian muß ein Ende haben, wir müssen unseren Betrieb rationalisieren. (W. Friederich)

2. лінощі, інертність, безсистемність, що стали звичними.

Wenn er nur aus seinem alten Schlendrian herauskäme. (W. Friederich)

541. *seinen Schlendrian gehen* (тж. am alten Schlendrian festhalten) розм. додержувати старовинних звичаїв, колісь заведеного порядку.

Schlepp: 542. *im Schlepp* на буксирі.
543. *in Schlepp nehmen* брати на буксир.

Schlepptau: 544. *j-n ins Schlepptau nehmen* розм. жарт. брати кого-н. на буксир (допомагати відстаючому).

Schleuse: 545. *die Schleusen des Himmels öffnen sich* (тж. der Himmel öffnet seine Schleusen) жарт. безодня небесна розкрилася; дощ полив як з відра.

546. *die Schleusen öffnen sich* розм. 1. ірон. уста його розкрилися (тобто він почав довгу промову); 2. див. S-545.

547. *d'e Schleusen der Beredsamkeit ziehen* *ірон.* відкрити шлюзи красномовства.

Der Sägemüller zieht die Schleusen seiner Beredsamkeit. «Wenn du nur sanft, verständnisvoll und so weiter sein wolltest, Anngret!» (E. Strittmatter)

Schlich: 548. **Schliche und Kniffe** *розм.* хитрощі, підступи, каверзи, фокуси.

549. **alle Schliche (und Kniffe) kennen** (*тж.* sich auf alle möglichen Schliche verstehen) *розм.* знати всі хитрощі; знати всі ходи й виходи; *див. тж. S-529.*

550. *j-m hinter (abo auf) die Schliche kommen* *розм.* викрити *чий-н.* хитрощі, інтриги, підступи; \cong вивести на чисту воду *кого-н.*

Das hing alles miteinander zusammen. Dabei kam ihm Ebert auf die Schliche. (W. Steinberg)

schlicht: 551. **schlicht um schlicht** шляхом взаємних поставок (abo послуг) (*без оплати готівкою*).

Schliff I: 552. **einer Sache (D) fehlt der letzte Schliff** *розм.* *яка-н.* річ потребує останнього полиску; *чому-н.* не вистаєє цільності, завершеності.

Er hatte jetzt der Regierungserklärung den letzten Schliff gegeben. (L. Feuchtwanger)

553. **den letzten Schliff erhalten** *розм.* набувати зовнішнього блиску.

554. **einer Sache (D) den letzten Schliff geben** *розм.* навести останній полиск на *що-н.*, остаточно відшліфувати *що-н.*

555. **keinen Schliff haben** *розм.* бути необтесаною, хамуватою людиною.

556. **Schliff kriegen (abo bekommen)** *розм.* 1. набувати цільності, завершеності; 2. набиратися гарних манер; обтисуватися.

Schliff II: 557. **bei j-m Schliff backen** *терм. фам.* зазнати фіаско; з чим прийти, з тим і піти *від кого-н.*

schlimm: 558. **auf etw. schlimm sein** *розм.* жадати *чого-н.*

Schlimme: 559. **etwas Schlimmes einrühren** *див. E-295.*

Schlimmste: 560. **aufs (abo auf das) Schlimmste gefaßt sein** *розм.* готуватися до найгіршого, чекати найгіршого.

Schlinge: 561. *j-m eine Schlinge legen* ставити тенета на *кого-н.*; *див. тж. F-98, 111, G-107, N-294.*

562. *j-m d'e Schlinge um den Hals legen (abo werfen)* *розм.* накинути *кому-н.* петлю на шию.

... sieh du erst einmal, wie deinen Freunden drüben einem nach dem anderen die Schlinge um den Hals geworfen wird! (F. Wolf)

563. **bei j-m die Schlinge zuziehen** *розм.* зашморгнути *кому-н.* петлю на шию; остаточно розрахуватися, покінчити з *ким-н.*

Sobald ich dieses Dokument habe, ist es ein leichtes, bei ihm die Schlinge zu ziehen. Dann ist er überführt. (W. Friederich)

564. **den Kopf (abo den Hals, sich) aus der Schlinge ziehen** *розм.* виплутатися з бід, уникнути небезпеки.

565. **sich in seiner eigenen Schlinge fangen** стати жертвою власних підступів; залутатися у власних тенетах; *див. тж. N-296.*

Das Kreuzverhör brachte dann die Überraschung: der Mörder fing sich in seiner eigenen Schlinge und mußte die Tat zugeben. (W. Friederich)

566. **in die Schlinge gehen** ускочити в пастку; попасти на гачок; *див. тж. F-100, G-109, M-240, N-297.*

567. **den Kopf (abo den Hals) in die Schlinge stecken** *розм.* устромляти голлову в петлю, лізти в петлю.

568. **j-n in seine Schlinge ziehen** заманювати в пастку *кого-н.*; *див. тж. F-101, G-111, N-298.*

Ein Mädchen ohne Vermögen und ohne Rang hat ihn in ihre Schlinge zu ziehen gewußt. (G. E. Lessing)

569. **wer einmal andern Schlingen legt, sich selbst darin zu fangen pflegt** *присл.* \cong хто іншим лиха бажає, сам лихо має; *див. тж. B-809, 1503, F-112, G-1446, N-299.*

Schlips: 570. **j-n am Schlips kriegen** *розм. фам.* узяти *кого-н.* за горло.

571. **eins auf den Schlips bekommen (abo kriegen)** *розм. фам.* дістати прочухана.

572. **j-m auf den Schlips treten** *розм. фам.* образити, скривдити *кого-н.*; *див. тж. F-370 (1), 1159, 1182, H-1540, Z-94 (1).*

573. **das haut einen auf den Schlips** *розм. фам.* як обухом по голові (*про неприємну несподіванку*).

574. **tritt dir nicht auf den Schlips!** *розм. ірон.* не лізь в амбіцію!

Schlitten: 575. **mit j-m Schlitten fahren (abo schlittenfahren)** *розм. фам.*

1. покінчити, розправитися з ким-н.;
2. \cong дати часу кому-н.

...Runter vom Wagen, aber dalli!
Wenn was kaputt ist, kommt ihr dafür auf. Parteigenosse Dunkerberg fährt mit euch Schlitten, bis der Arsch auf Grundeis geht! (H. Jobst)
576. **unter den Schlitten kommen** (або geraten) розм. морально опуститися, розбеститися.

Allein in der Großstadt, weit weg von zu Hause — da kann ein junger Mensch nur allzu leicht unter den Schlitten kommen. (W. Friederich)
Schlittenfahren: 577. *mit j-m Schlittenfahren* див. S-575.

Schloß I: 578. **ein Schloß am** (або vor dem) **Mund(e) haben** розм. фам. бути неговірким, небалакучим; мовчати як риба; \cong ні пари з уст.

Stanislaus schwieg. Das Mädchen stieß ihn leise mit der Hüfte. «Hast wohl ein Schloß an deinem Semmelmund? Schreib auch mir einen Brief, nicht immer dieser Marlen. Ich würde dir schon antworten.» (E. Strittmatter)

579. *j-m ein Schloß vor den Mund hängen* (або legen) розм. фам. затикати рот кому-н. (примушувати мовчати, забороняти говорити).

580. *j-n hinter Schloß und Riegel bringen* (або setzen) розм. посадити за ґрати кого-н.

581. **hinter Schloß und Riegel sitzen** (або sein) розм. сидіти за ґратами.
Sie sitzen jetzt wieder bei uns hinter Schloß und Riegel. (A. Seghers)

Sehen Sie, wenn wir eine richtige Polizei hätten, und die Sache wäre es wert, so wäre der Schreiber da in vierundzwanzig Stunden hinter Schloß und Riegel. (H. Fallada)

582. **die Tür fällt** (або knallt) **ins Schloß** двері зачиняються.

Gleich darauf knallt die Tür ins Schloß. Zwei drittel der Hocker bleiben weiter hin besetzt. (H. Jobst)

583. **die Tür ins Schloß werfen** зачинити двері (з гуркотом); грюкнути дверима.

Dann lief er schon. Er vergaß das Licht auszulöschen, warf die Tür ins Schloß, lief weiter. (H. Fallada)

Schloß II: 584. **ein Schloß im Mond** (тж. Schlösser, die im Monde liegen)

ірон. те, що існує лише в уяві; надхмарні замки.

Welcher Verliebte verspricht seiner Angebeteten nicht mal ein Schloß im Mond? (W. Friederich)

585. **Schlösser in die Luft bauen** будувати надхмарні замки; носитися з фантастичними ідеями; див. тж. L-777.

586. **auf den kann man Schlösser bauen** розм. з ним як за кам'яною стіною; на нього можна покластися.

Schlot: 587. **die Schlote rauchen** (або der Schlot raucht) **wieder** справи (знову) йдуть повним ходом; див. тж. S-739.

588. **rauchen** (або qualmen) **wie ein Schlot** розм. димити як паровоз, як фабрична труба (про курця); див. тж. S-737.

schlucken: 589. **an etw. (D) zu schlucken haben** розм. багато терпіти від чого-н., зазнавати шкоди, збитків, програвати від чого-н.

590. **viel schlucken müssen** розм. вислуховувати критику, зазнавати суворой критики.

Schlucker: 591. **armer Schlucker** розм. бідолаха, сердега; див. тж. H-1556.

Schlump: 592. **auf den Schlump** (тж. auf einen Schlump) раптом.

Schlund: 593. **etw. durch den Schlund jagen** розм. фам. пропити що-н. (гроші, майно тощо); див. тж. G-1543, H-216, K-304, 1092.

Schluß: 594. **Schluß machen** розм. 1. *mit j-m, etw.* покінчити з ким-н., чим-н.

... dachte der Kommandant nach, was besser sei, den Propheten auch ins Feuer zu schicken wie seine Prophezeiung oder... gleich hier mit ihm Schluß zu machen. (A. Seghers)

2. покінчити з собою, заподіяти собі смерть.

Ja, Thomas, weißt du — es ist da etwas passiert, mit Marion. Sie hat Schluß gemacht. Man hat sie gefunden, am Ufer... (P. Schallück)

595. **zum Schluß kommen** 1. закінчити (напр., роботу); 2. дійти висновку.

Auch über Mädchen redeten sie, und wenn sie das lange genug getan hatten, kamen sie jedesmal zu dem Schluß, daß diese ganz alberne Geschöpfe seien. (E. Klein)

Schlußfolgerung: 596. **eine Schlußfolgerung ziehen** *aus etw.* зробити висновок з чого-н.

Marx und Engels zogen aus den Kämpfen der Pariser Arbeiter die Schlußfolgerungen, daß «die Arbeiterklasse nicht die fertige Staatsmaschine einfach in Besitz nehmen und sie für ihre eigenen Zwecke in Bewegung setzen kann» (W. Pleck)

schlüssig: 597. sich (D) schlüssig werden über etw. (A) прийняти рішення з якого-н. питання; зважитися на що-н.

Schlußlicht: 598. Schlußlicht bleiben (abo sein) розм. відставати, пасти задніх.

Der Druck kommt in Druckerschwärze auf ihn zu: «Will der Kreis Maiberg Schlußlicht in der Rinder vermehrung bleiben?» steht in der Bezirkszeitung. (E. Strittmatter)

Er telefonierte mit Kraushaar: «Was wird gespielt? Weshalb sind wir Schlußlicht?» (E. Strittmatter)

599. das Schlußlicht machen (abo bilden) розм. жарт. замикати процес; йти останнім, плентатися в хвості.

Schlußpunkt: 600. den Schlußpunkt setzen 1. unter etw. (A) ставити крапку на чому-н.; див. тж. S-601.

Unter diese dumme Geschichte setzen wir jetzt einen Schlußpunkt und sprechen nicht mehr davon. (W. Friederich)

2. hinter etw. (A) покінчити з чим-н., поклати край чому-н.

Der jugendliche Angeklagte sprach dem Richter, einen Schlußpunkt hinter sein bisheriges Leben zu setzen und neu anzufangen. (W. Friederich)

Schlußstrich: 601. einen (abo den) Schlußstrich unter eine Sache ziehen (abo machen) покінчити з якою-н. справою; підвести ризку під чим-н.; поставити крапку на чому-н.; див. тж. S-600 (1).

Und dir würde ich raten, mitzuspielen, damit unter ein Kapitel, das uns beide angeht, endlich ein Schlußstrich gezogen werden kann. (H.-G. Lietz)

...und außerdem sind seither zwei Jahrzehnte vergangen, mein Gott, einmal muß man doch einen Schlußstrich machen. (W. Steinberg)

Schmach: 602. Schmach und Schande sorm і ганьба.

603. j-m eine Schmach antun (abo

bereiten; zufügen) зганьбити, осоромити кого-н.

Schmachtriemen: 604. den Schmachtriemen umschnallen (abo enger schnallen, anziehen) розм. фам. затягти пояс туріше; див. тж. G-1549, L-397, R-414.

schmackhaft: 605. j-m etw. schmackhaft machen розм. зваблювати, знаджувати кого-н. чим-н.; показувати кому-н. що-н. у вигідному світлі; див. тж. M-766.

schmal: 606. j-n sehr schmal halten розм. тримати в чорному тілі кого-н.

607. schmal lächeln злегка, ледве помітно посміхатися.

Schmalhans: 608. bei j-m ist Schmalhans Küchenmeister розм. хто-н. живе надголодь; ≅ хто-н. клацає зубами.

Seit ihnen der Vater gestorben ist, ist Schmalhans bei ihnen Küchenmeister. (W. Friederich)

Schmalz: 609. Schmalz in den Armen (abo in den Knochen) haben заст. розм. відчувати в собі велику силу, бути міцним; див. тж. K-712.

610. j-d sitzt im Schmalz розм. хто-н. як сир у маслі купається; див. тж. E-113, F-405, S-611.

Schmalzgrube: 611. j-d sitzt in der Schmalzgrube розм. хто-н. як сир у маслі купається; див. тж. E-113, F-405, S-610.

Schmarren: 612. das geht dich einen Schmarren an розм. фам. не твоє діло.

Junger Mensch, was wir hier besprechen und beschließen, das geht Sie einen Schmarren an. (D. Noll)

schmecken: 613. sich's gut schmecken lassen їсти з великим апетитом, угоджати на славу.

614. etw. schmeckt nach mehr жарт. так смачно, що хочеться ще; це треба повторити (про смачну їжу).

Schmeichler: 615. Schmeichler — Heuchler присл. ≅ в очі любить, а позаочі гудять; див. тж. A-1497, G-31, H-1453, L-330, R-259, 549, Z-272.

Schmerz: 616. Schmerz, laß nach! розм. фам. боже мій!, який жах!; див. тж. S-774.

617. hast du sonst noch Schmerzen? розм. жарт. які в тебе ще бажання?, чого тобі ще треба?

618. j-n mit Schmerzen erwarten розм. чекати кого-н. з великим нетерпінням, усім еством.

619. wo der Schmerz ist, da greift man hin (*тж.* wo der Schmerz ist, da ist auch die Hand) *присл.* де болить, там і торкаєш кожну мить; *див.* *тж.* H-1073, J-81, L-803, S-620, Z-54. **Schmerzen:** 620. was einem schmerzt, davon spricht man *присл.* у кого що болить, той про те й говорить; *див.* *тж.* H-1073, J-81, L-803, S-619, Z-54. **Schmerzlos:** 621. kurz und schmerzlos *див.* K-1346.

schmettern: 622—623. wir wollen eins schmettern *розм.* заспіваємо пісню. **Schmied:** 624. es ist ein schlechter Schmied, der keinen Rauch vertragen kann *присл.* ≅ то не рибалка, що води боїться.

Schmiede: 625. vor die rechte Schmiede gehen (*або* kommen) *розм.* звернутися до кого слід (*або* куди слід).

Sicher bekommst du eine zweite Hypothek auf dein Haus, du mußt nur vor die rechte Schmiede gehen. (*W. Friederich*)

schmiegen, sich: 626. sich schmiegen und biegen *див.* B-946.

Schmiere I: 627. die ganze Schmiere *розм.* *фам.* усе разом.

628. es ist nun alles eine Schmiere *розм.* *фам.* тепер уже все одно.

629. in der Schmiere sitzen *розм.* *фам.* сісти в калюжу, опинитися в неприємному становищі.

Schmiere II: 630. Schmiere stehen *розм.* *фам.* стояти на варті, чатувати.

Sie hatte deshalb auch gar nicht vor dem Haus Schmiere gestanden, sondern dahinter. (*W. Steinberg*)

schmieren: 631. j-m eine (*або* ein paar) schmieren *див.* E-187.

632. j-m Brei (*або* Honig) um den Bart (*або* ums Maul, um den Mund) schmieren *розм.* *фам.* улещувати, умаслювати *кого-н.*, лестити *кому-н.*; *див.* *тж.* B-210.

Der konnte sicher dem Hindenburg Honig ums Maul schmieren, weil er greisenhaft alt geworden war. (*A. Seghers*)

633. sich schmieren lassen *розм.* брати хабарі.

Vorgeschrieben hat er mir, bei wem ich in der Stadt einkaufen muß, und er hat sich schmieren lassen von den Kaufleuten, und die haben mir's Schmiergeld auf den Preis aufgeschlagen. (*E. Klein*)

634. es geht wie geschmiert *справа* йде як по маслу.

Die Leute zogen sie auseinander, sie sagten: «Dabei ging alles wie geschmiert. Die ganze Woche schon». (*A. Seghers*)

635. man schmiert das nicht jedem aufs Butterbrot (*або* aufs Brot, auf die Semmel) *розм.* цього не слід говорити всім, першому-ліпшому.

Schmiergeld: 636. j-m Schmiergeld geben *розм.* дати хабара *кому-н.*

Schmiß: 637. etw. hat Schmiß *розм.* *фам.* що-н. чудове, блискуче; просто чудо!

Dieser Foxtrott hat einfach Schmiß, man kann kaum ruhig sitzen bleiben. (*W. Friederich*)

Schmollecke: 638. sich in die Schmollecke zurückziehen (*тж.* in der Schmollecke sitzen) *розм.* *жарт.* надути губи, накопирити губу; *див.* *тж.* S-640.

Schmollis: 639. mit j-m Schmollis trinken *розм.* випити з *ким-н.* на брудершафт.

Schmollwinkel: 640. im Schmollwinkel sitzen (*тж.* sich in den Schmollwinkel zurückziehen) *розм.* *жарт.* надути губи, накопирити губу; *див.* *тж.* S-638.

schmoren: 641. j-n schmoren lassen *розм.* *фам.* маринувати *кого-н.* (*пришувати довог чекати*).

Schmu: 642. Schmu machen *розм.* *фам.* 1. облагоджувати дільце; 2. обдурювати.

Helmut's Blick fiel auf Monikas Einkaufstasche. «Kannst du nicht ein paar Pfennige vom Einholegeld Schmu machen?» (*E. Brüning*)

643. auf einen Schmu reinfallen *розм.* *фам.* попасти на вудку.

Das macht man immer so, um nicht auf irgendeinen Schmu reinzufallen. (*R. Strahl*)

Schmus: 644. Schmus machen (*або* reden) *розм.* *фам.* 1. розхвалювати товар; закликати, заманювати; ≅ зуби замовляти; 2. лізти, чплятися.

Was macht ihr für einen Schmus mit eurem Läuten da?! Ich öffne nicht! (*J. Becher*)

645. j-n mit Schmus besoffen machen *розм.* *фам.* заморочити голову *кому-н.*

Schmutz: 646. Schmutz und Schund бруд, аморальність, розпущеність (*у літературі та мистецтві*).

647. den Schmutz aus der Stube fegen *вносити* сміття з хати.

648. j-n, etw. in den Schmutz treten (*або* ziehen, zerren) змішати з болотом,

утоптати в болото кого-н., що-н.; *Див. тж.* K-1051.

Er gönnte dem arroganten Frankreich die Demütigung, es hatte in Versailles Deutschland erbarungslos in den Schmutz getreten. (B. Kellermann)

649. *j-n* mit Schmutz bewerfen (або besudeln) *розм.* обливати брудом, закидати болотом кого-н.; *Див. тж.* K-1236.

650. mit Schmutz wäscht sich niemand rein *присл.* грязью не відмиєшся; \cong від диму закоптишся, від води замочишся, а від лихого товариша і розум згубиш.

Schnabel: 651. reden (або sprechen), wie einem der Schnabel gewachsen ist *розм. фам.* говорити, що бог на душу покладе, що на думку спаде.

Sie redet einfach drauflos, wie ihr der Schnabel gewachsen ist, und niemand nimmt daran Anstoß, daß sie sich nicht auskennt in den vornehmen Manieren, die unter diesen Herren mit den großen Namen und Titeln gang und gäbe sind. (L. Feuchtwanger)

652. den Schnabel haften *розм. груб.* тримати язик за зубами, не базикати; *Див. тж.* F-876, M-315, 351, 721, 773, S-669.

Du freche Rotznase, du, halt jetzt ja den Schnabel, sonst geht es dir schlecht... (E. Klein)

653. den Schnabel an *j-m* wetzen *розм.* перемивати кісточки кому-н., перетирати кого-н. на зубах.

654. sich (D) den Schnabel wetzen *розм.* молоти язиком, мозолити свій язик, теревені правити.

655. noch gelb um den Schnabel sein *розм. фам.* бути жовторотим, недосвідченим; *Див. тж.* E-123, 149, O-139, S-264.

Schnabus: 656. sich (D) einen Schnabus genehmigen *розм. фам.* перепустити по чарці.

...wir machen uns auf die Beine und genehmigen uns in einer der beiden hiesigen Gastwirtschaften einen Schnabus. (H. Fallada)

geschnackeln: 657. jetzt hat's geschnackelt *діал. розм.* 1. досить з мене!; *Див. тж.* S-660.

Jetzt hat's aber geschnackelt: entweder er zählt oder ich zeige ihn an! (W. Friederich)

2. справа вигоріла.

Endlich hat's geschnackelt. Im Mai kriegen wir eine Wohnung. (W. Friederich)

3. bei *j-m* хто-н. збагнув.

Endlich hat's bei Peter geschnackelt, er hat die Prozentrechnung verstanden. (W. Friederich)

Schnake: 658—659. *j-m* Schnaken vormachen *розм. фам.* пустувати, робити фокуси перед ким-н.

schnappen: 660. jetzt hat's (aber) geschnappt! *розм. фам.* з мене досить!, годі!; *Див. тж.* S-657.

Wozu denn München? Wir sind doch ehrliche Menschen! Warum denn nicht hier, gleich jetzt hier im Laden, und es hat geschnappt! (H. Fallada)

Schnaps: 661—662. Schnaps ist gut für die Cholera *розм. жарт.* це на користь справи.

Schnatterbüchse: 663. sie ist eine rechte Schnatterbüchse *розм.* вона справжня торохтіяка.

Schnaufer: 664. bis zum letzten Schnaufer *розм. фам.* до останнього подиху.

665. einen Schnaufer machen (або tun) *розм. фам.* передихнути, перевести дух.

Schnauze: 666. die Schnauze weit aufreißen 1. хвастати; 2. брехати; перебільшувати.

667. eine große Schnauze haben (або führen, schwingen) *розм. груб.* 1. вихвалитися, хвастати; 2. багато говорити, давати волю язику.

668. die Schnauze (gestrichen) voll haben *von etw. груб.* бути ситим досхочу чим-н.

669. die Schnauze halten *розм. груб.* тримати язик за зубами; *Див. тж.* F-876, M-315, 351, 721, 773, S-652.

Wenn der mal meldet, die Persikkes können die Schnauze nicht halten... (H. Fallada)

670. seine Schnauze laufen lassen *розм. груб.* язиком плескати, молоти язиком.

671. *j-m* die Schnauze polieren (або lackieren) *груб.* набити пику кому-н.; *Див. тж.* F-877.

672. sich (D) die Schnauze verbrennen *груб.* бовкнути, ляпнути що-н. зайве; *Див. тж.* B-1545, Z-391.

Herr Kollege Hirsch! Na, jetzt verpfeifen Sie mich ruhig, sagen Sie ihm, daß ich mir wieder die Schnauze verbrannt habe... (F. Wolf)

673. frei (nach) Schnauze *розм. фам.*
1. без зразка, довільно.
Diese Kirche habe ich frei nach
Schnauze gezeichnet. (W. Friederich)

2. приблизно, на око.
Ein solches Tonbandgerät kostet
frei nach Schnauze, ich würde sa-
gen, 250 Mark. (W. Friederich)

Schnecke: 674. kriechen wie eine
Schnecke *повзти як слимак, як черепа-*
ха; див. тж. S-676.

675. j-n zur Schnecke machen *розм.*
фам. розтрошити, розчухрати *кого-н.*

Wahrscheinlich macht der Bürger-
meister jetzt schon den Fidibus zur
Schnecke, daß der ihn überhaupt mit
solchem Quatsch belästigt hat. (R.
Strahl)

Schneckengang: 676. den Schnecken-
gang gehen *розм. повзти як черепаха;*
див. тж. S-674.

Schneckenpost, Schnecken-tempo:
677. mit der Schneckenpost (*тж.* im
Schnecken-tempo) *розм. черепашачою*
ходю.

Die ganze Strecke durch die Stadt
sind wir im Schnecken-tempo gefah-
ren. (W. Friederich)

Schnee: 678. (dahin)schmelzen wie
der Schnee an der Sonne *танути як сніг*
на сонці.

679. und wenn der ganze Schnee ver-
brennt *розм. що б то не стало.*

Schneegestöber: 680. Phantasie mit
Schneegestöber *див. P-316.*

Schneejahr, reich
Jahr *присл.* багато снігу — багато
хліба.

Schneekönig, Schneesieber: 682.
sich freuen wie ein Schneekönig (або
Schneesieber) *розм. жарт.* не тямити
себе від радощів; дуже радіти; співати
з радощів.

Schneid: 683. j-m den (або *діал.* die)
Schneid abkaufen *розм.* позбавити *ко-*
го-н. мужності; \cong вибити *кого-н.*
із сідла.

Er trat sehr forsch auf und versuch-
te, mir den Schneid abzukaufen.
Ich ließ mich aber nicht einschüch-
tern. (W. Friederich)

684. keinen (або *діал.* keine) Schneid
haben *розм.* бути позбавленим хваць-
кості; бути млявим, інертним, неенер-
гійним.

685. Schneid in den Knochen haben
див. K-712.

686. j-d hat viel Schneid *хто-н.* хло-
пець хоч куди.

687. in j-n, etw. Schneid hineinbrin-
gen *розм.* внести живий струмій
у *що-н.*, вдихнути енергію в *кого-н.*

688. mit Schneid *розм.* браво, хваць-
ко, по-молодецькому.

Sie schreien, rufen und winken uns
zu. Das hat mir gefallen, und ich
bin mit noch mehr Schneid als sonst
aufs Pferd gesprungen. (P. Busch)

Schneide: 689. auf des Messers Schnei-
de *див. M-487.*

schneiden: 690. da hast du dich ge-
schnitten *розм.* ти глибоко помиляєш-
ся.

Hier wollen wir ihm wieder auf
die Beine helfen. Wenn ihr denkt,
das schaffe ich allein, dann habt ihr
euch geschnitten. (H. Kant)

Schneiden: 691. der Nebel (або der
Rauch) ist zum Schneiden dick *розм.*
туман (або дим) такий густий, хоч
ножем ріж.

Der Nebel war noch immer zum
Schneiden dick. Zwei Lichtchen
glänzten auf, weit jenseits der Land-
straße ... (A. Seghers)

692. was nicht zum Schneiden taugt,
kann man nicht scharf schleifen *присл.*
 \cong хто розуму не має, тому й коваль
не вкує; *див. тж. B-33, E-769, M-608,*
T-430, W-185, 403.

Schneider I: 693. essen wie ein
Schneider *розм. фам.* їсти за чотирьох.

694. frieren wie ein Schneider *розм.*
фам. дуже мерзнути; \cong дрижаків
хапати.

695. laufen wie ein Schneider *розм.*
фам. бігати як очманілий.

696. leicht wie ein Schneider sein
розм. фам. бути худим як тріска,
легким як пір'іна.

697. herein, wenn es kein Schneider
ist! *розм. жарт.* заходьте! (*говорить-*
ся тому, хто постукав у двері).

Schneider II: 698. aus dem Schnei-
der herauskommen (або sein) *жарт. 1.*
бути вже не першої молодості; бути
старшим 30 років.

Auf dem Bild sieht sie vielleicht
zum Anbeißen aus, aber sie ist schon
aus dem Schneider. (W. Friederich)

2. виплутатися із скрутного стано-
вища.

Wenn du dir das Geld leihst und
bezahlst, bevor der Gerichtsvollzie-
her kommt, dann bist du doch aus
dem Schneider. (W. Friederich)

schneten: 699. *j-m* in die Bude (або ins Haus) geschneit kommen розм. звалитися як сніг на голову кому-н.

700. es hat *j-m* in die Bude (або in die Hütte) geschneit розм. чий-н. справи погані, у кого-н. неприємності.

Schnelle: 701. auf die Schnelle (тж. in aller Schnelle) розм. фам. швидко, вмиль, одним духом.

Er muß wirklich der Ottilie Geld geben... Aber er hat kein Geld, und woher kriegt er auf die Schnelle was? (H. Fallada)

„Sein Befehl wurde in aller Schnelle befolgt, und vier Jungen im Alter von sieben bis etwa zwölf Jahren erschienen in der Stube. (P. Addams)

Schnippchen: 702. *j-m* ein Schnippchen schlagen розм. фам. 1. утнути штуку з ким-н.; посміятися з кого-н.

Maxwell würde sich freuen, Richmond ein Schnippchen zu schlagen. (A. Seghers)

2. обдурити кого-н.; ≅ пошити в дурні кого-н.

Ich könnte ihm ein Schnippchen schlagen und nicht zum Bahnhof gehen. Aber das wäre sehr albern. (H. Otto)

Schnitt: 703. (seinen або einen guten) Schnitt machen bei etw. розм. фам. нагріти руки на чому-н.

Schnittchen: 704. sein Schnittchen zu machen wissen (або verstehen) розм. жарт. бути собі на умі.

schnuppe: 705. das ist mir (alles) schnuppe розм. фам. мені на це наплювати; мені це байдуже; див. тж. L-322, P-330, 417, S-715, W-986.

«Das ist mir schnuppe», sagte ich. «Morgen sag' ich 's ihm selber, wenn's dir recht ist». (R. Strahl)

Schnur: 706. etw. geht (або klappt) wie an der Schnur розм. що-н. іде як по маслу; див. тж. S-714.

707. etw. wie an der Schnur haben (або können, kennen, wissen) розм. знати назубок що-н.; див. тж. S-713.

Wir kannten bereits alle Ruhmes-tage... wie an der Schnur. (H. Marchwitza)

708. bei der Schnur bleiben не виходити з рамки, не переступати межі дозволеного.

709. der Schnur leben жити ошадливо.

710. über die Schnur haufen розм. фам. перебрати міру; переступити межі дозволеного.

Er hat sich niemals ein wenig wild gebärdet, niemals ein wenig über die Schnur gehauen. (Th. Mann)

711. von der Schnur leben (або zehlen) жити за рахунок заощаджень, проживати нажите.

Schnürchen: 712. *j-n* am Schnürchen haben (або halten) розм. тримати кого-н. у руках, у покорі.

Keine leichte Aufgabe für Offiziere und Unteroffiziere, die Soldaten in den langen Transportpausen am Schnürchen zu halten. (E. Strittmatter)

713. etw. (wie) am Schnürchen haben (або können, kennen, wissen) розм. знати назубок що-н.; див. тж. S-707.

Sie kannte am Schnürchen all die Beziehungen, die sich aus den Verschwägerungen der Geschwister ergaben. (A. Seghers)

714. etw. geht (або klappt) (wie) am Schnürchen розм. що-н. іде як по маслу; див. тж. S-706.

I wo. Die sitzen noch morgen früh dort hinten im Gras, und wir sind dann schon über alle Berge. Wie am Schnürchen ist alles gegangen. (E. Klein)

schnurz, schnurzwurpiepe: 715. etw. ist *j-m* schnurz (und schnuppe) (або schnurz und piepe, schnurzwurpiepe) розм. фам. кому-н. начхати, наплювати на що-н.; див. тж. L-322, P-330, 417, S-705, W-986.

Sie trägt das Abendkleid der Gnädigen, es ist schnurz, ob die Köchin es sieht. (H. Fallada)

Solange die Leute arbeiten und keine Dummheiten machen, ist mir ihre Couleur schnurzwurpiepe! (F. Wolf)

Schnute: 716. eine Schnute ziehen (або machen) dial. зробити гримасу; закорнячити губу.

Das Mädchen zieht eine Schnute, die großen blauen Augen füllen sich mit Tränen. (H. Jobst)

Schokolade: 717. in der Schokolade sitzen розм. бути в біді; сісти в калюжу.

Scholle: 718. heimische (або väterliche, heimatliche) Scholle висок. рідний край, рідна земля; отчий дім.

719. an der Scholle haften (або hängen) висок. триматися за свій клаптик землі.

Heute haften die Bauerskinder nicht mehr so wie früher an der Scholle. Im Gegenteil, sie arbeiten oft lieber in der Fabrik. (*W. Friederich*)

720. auf eigener Scholle sitzen *висок.* сидіти на своєму клаптику землі, мати свій клаптик землі.

schon: 721. (na) wenn schon! *розм.* а якщо й так!, ну то й що?

«Und die Frauen hassen mich deswegen», unterbrach Regine sie bitter. «Na, wenn schon», lächelte sie zurück. (*E. Brüning*)

722. wenn schon, denn schon (*тж.* wennschon, dennschon!) *розм.* якщо вже робити, то робити!

schön: 723. schön daran sein *див.* D-142.

724. bei j-m schön ankommen *див.* A-772.

725. schön und gut *див.* G-1575.

726. zu schön, um wahr zu sein *розм.* добре, але не віриться.

727. er wird schön gucken, wenn ... *розм.* уявляю, які він зробить очі, як він здивується, коли...

728. das wäre noch schöner! *розм.* ще чого!, оце!, куди ж пак!, цього лише не вистачало!

Schönes: 729. sich (D) etwas Schönes einbrocken *див.* E-214.

730. da habt ihr 'was Schönes angerichtet (abo angestiftet) *розм.* ірон. ну й заварили ж ви кашу!, ну й накоїли ж ви!, що ви нарабили!

Schönfärberei: 731. Schönfärberei treiben прикрашати дійсність, показувати все в рожевому світлі.

Schönheit: 732. eine sieghafte Schönheit надзвичайно вродлива жінка.

Schopf: 733. die Gelegenheit (abo das Glück) beim (abo am) Schopf fassen (abo ergreifen, packen, nehmen) *розм.* схопити щастя за хвіст; скористатися з нагоди, не пропустити нагоди.

schöpfen: 734. aus dem vollen schöpfen *див.* V-391.

Schöpfung: 735. die Herren der Schöpfung *див.* H-905.

736. die Krone der Schöpfung *див.* K-1202.

Schornstein: 737. rauchen (abo qualmen) wie ein Schornstein *розм.* димити як паровоз, як фабрична труба (*про курця*); *див.* тж. S-588.

738. von irgendetwas muß der Schorn-

stein ja rauchen *розм.* треба ж з чого-небудь жити; гроші повинні ж десь братися.

739. der Schornstein raucht (wieder) *розм.* жарт. справи (знову) йдуть повним ходом; *див.* тж. S-587.

Seit wir Aufträge aus dem Ausland haben, raucht der Schornstein wieder. (*W. Friederich*)

740. etw. durch den Schornstein jagen (*тж.* etw. zum Schornstein hinausjagen) *розм.* фам. пустити на вітер, розтринькати, прогуляти що-н. (*напр.*, гроші, майно).

741. etw. in den Schornstein schreiben *розм.* поставити хрест на чому-н.; *див.* тж. E-774, K-55, M-618, R-150.

«Aber Herr Lohes hat mich und Adam als Posten aufgestellt...»

«Deinen Lohes kannst du in den Schornstein schreiben», brüllt Ziegenspeck, «der existiert nicht mehr».

(*H. Jobst*)
Schöse: 742. so geht die Schöse nicht *розм.* так діла не буде; *див.* тж. C-27.

Schoß: 743. im Schoß der Erde *див.* E-602.

744. im Schoß der Familie (abo der Freunde usw.) *висок.* у сімейному колі (abo в колі друзів тощо).

745. im Schoß der Natur *висок.* на лоні природи.

746. die Hände in den Schoß legen *див.* H-323.

747. (wie) in Abrahams Schoß sitzen (abo ruhen, schlafen) *див.* A-173.

748. in den Schoß der Ewigkeit (ver)sinken *висок.* канути у вічність.

749. etw. fällt j-m (als reife Frucht) (abo wie eine reife Frucht) in den Schoß *що-н.* дістається кому-н. без будь-яких труднощів, неждано-негадано.

Die sozialdemokratischen Führer erblicken ihre Hauptaufgabe darin, ihre kapitalistischen Auftraggeber nicht zu enttäuschen. Dank solcher Politik fiel den Faschisten in Deutschland die Macht in den Schoß. (*W. Bredel*)

750. das ruht (abo liegt) noch im Schoß der Götter (abo der Zeit, der Zukunft) це одному богові відомо.

Wenn das Projekt einmal Wirklichkeit wird, das ruht noch im Schoß der Götter. (*W. Friederich*)

Schoßkind: 751. ein Schoßkind des Glückes улюбленець долі.

Schote: 752. *j-m* in die Schoten gehen *розм.* вдертися в *чий-н.* володіння; перешкодити *кому-н.*

Schranken I: 753. *j-m* Schranken auferlegen обмежувати *чий-н.* дії.

754. sich (D) Schranken auferlegen (*тж.* sich in Schranken halten) обмежувати себе; тримати себе в рамках.

755. keine Schranken (mehr) kennen не знати меж.

756. einer Sache (D) (enge) Schranken setzen (або ziehen) обмежувати *що-н.*

Was soll ich schreiben? Die Redaktion hat dem Thema zu enge Schranken gesetzt. (*W. Friederich*)

757. die (або alle) Schranken überschreiten (або übersteigen, durchbrechen) переступити межі дозволеного; зайти надто далеко.

758. *j-n* in seine Schranken (zurück-)weisen (або zurückverweisen) осадити *кого-н.*, закликати до порядку *кого-н.*; поставити на місце *кого-н.*

Sie wurde ein drittes Mal von Dr. Hartl mild, doch mit Nachdruck in ihre Schranken zurückverwiesen. (*L. Feuchtwanger*)

Schranken II: 759. *j-n* in die Schranken fordern *висок.* кидати виклик *кому-н.*

Ja, das Dichterwort wurde wahr, Arm in Arm mit einem solchen Kerl forderte man sein Jahrhundert in die Schranken. (*F. C. Weiskopf*)

760. in die Schranken reiten *іст.* брати участь у турнірі, у поєдинку.

761. in die Schranken treten I. вийти на арену, виступити.

Die beiden gefeierten Helden des vorigen Salon... traten diesmal gar nicht in die Schranken, und die übrigen Maler... gaben dies Jahr nichts Vorzügliches. (*H. Heine*)

2. für *j-n*, *etw.* виступити на захист *кого-н.*, *чого-н.*; заступатися за *кого-н.*, за *що-н.*

Er will nun offenbar, daß ich für ihn in die Schranken treten soll. (*K. Marx*)

3. gegen *j-n*, mit *j-m* виступити *проти* *кого-н.*; посперечатися з *ким-н.*; помірятися силами з *ким-н.*

762. vor den Schranken (des Gerichts) erscheinen (або stehen, sich verantworten) стати перед судом, з'явитися в суд.

763. *j-n* vor die Schranken (des Gerichts) fordern (або ziehen) притягти *кого-н.* до судової відповідальності.

Schraube: 764. alte Schraube *розм.* *през.* стара карма, відьма.

765. eine Schraube ohne Ende *розм.* щось, чому кінця не видно; щось безкінечне.

Klopsch! Dagmar nach Kleinstadt! Vierzehn Tage später? Klopsch! Sollte der ganze Zauber von vorn beginnen? Das war ja eine Schraube ohne Ende. (*H. Beck*)

766. bei *j-m* ist eine Schraube los (або locker) *розм. жарт. кому-н.* клепки бракує в голові; *див. тж.* R-30, T-144.

«Was bin ich, Frau König?» «Ein Löwe bist du, stell dir vor, ein richtiger Löwe». Adam steht bei der Tür und versucht sich vorzustellen, daß er ein Löwe ist. Die hat bestimmt paar Schrauben locker, hier muß man sehr vorsichtig sein. (*H. Jobst*)

767. die Schraube lockern *розм.* відпускати гайку, \cong попускати віжки.

768. die Schraube überdrehen перестаратися; \cong переборщити; перегнути палицю.

769. *j-n* in der Schraube haben *розм.* тримати *кого-н.* у лабетах, у залізному кулаці; *див. тж.* D-193.

770. *j-n* in die Schrauben nehmen *розм.* затиснути *кого-н.* в лещата; *див. тж.* S-771.

Schraubstock: 771. *j-n* in den Schraubstock nehmen (або spannen, einspannen) *розм. фам.* затиснути в лещата *кого-н.*; *див. тж.* S-770.

Schreck(en): 772. Schreck(en) in der Abendstunde *розм.* нічні жахи.

Warum rufst du denn erst nach elf Uhr an? Ich kann diesen Schreck in der Abendstunde nicht vertragen. (*W. Friederich*)

773. (ach) du (mein) Schreck! (*тж.* heiliger Schrecken!) *розм. фам.* ах ти, боже мій!, яка досада!

774. Schreck, laß nach! *розм. фам.* боже мій!, який жах!; *див. тж.* S-616.

775. der Schreck(en) ist *j-m* in die Glieder (або in die Haut, ins Gebein, in die Knochen) gefahren *кого-н.* охопив жах.

Eugen lachte. «Unserem Ostflüchtling scheint ja da drüben ein mächtiger Schreck in die Knochen gefahren zu sein. Da ist er abgehauen...» (*A. Seghers*)

Der Schreck fuhr dem Mann so in die Glieder, daß er neben einer Mülltonne niedersank. (E. Panitz)

776. **der Schreck(en) sitzt** (або steckt) *j-m* in den Gliedern у кого-н. жижки трусяться, у п'ятах похололо від страху.

Wenn ihm auch noch der Schreck in den Gliedern sitzt, weiß er doch, daß er jetzt die Verantwortung für alle die schönen Sachen dort hat. (H. Fallada)

777. *j-n* in (Angst und) Schrecken versetzen налякати кого-н.

778. mit dem bloßen Schrecken davorkommen *див. D-201.*

779. ein Ende mit Schrecken *див. E-468.*

Schreckpistole: 780. mit Schreckpistolen schießen *розм. залякувати кого-н.*

Schrei: 781. der letzte Schrei (*тж.* der allerletzte, der allerletzte schicke або der neuste Schrei) der Mode *розм. останній крик моди.*

schreiben: 782. bei *j-m* wird *etw.* groß geschrieben *див. G-1415.*

783. wo steht geschrieben, daß...? (*тж.* es steht nirgends geschrieben) де написано, що...?, хто сказав, що...?

Wo steht geschrieben, daß junge Mädchen abends nicht alleine ausgehen dürfen? (W. Friederich)

784. wie schreiben Sie sich? *розм. як пишеться Ваше прізвище?*

785. was man schreibt, das bleibt (*тж.* schreiben tut bleiben; geschrieben ist geschrieben: keine Kuh leckt es ab, keine Krähe hackt es aus) *присл. що написано пером, того не витягнеш і волон; див. тж. H-421, W-932.*

schreien: 786. schrei nicht: «Juchhe!» bis du über den Zaun bist *присл. ≅ не кажи гоп, поки не перескожиш; див. тж. G-1302.*

Schreien: 787. es ist zum Schreien! *розм. 1. сміх та й годі!; 2. це неподобство!; це жахливо!*

schriftlich: 788. das kann ich Ihnen schriftlich geben (*тж.* das können Sie schriftlich haben) за це я могу поручитися, у цьому я готовий розписатися.

In wenigen Monaten... wird diese Stadt zu den bestverwalteten Städten unseres geliebten Vaterlandes zählen, das kann ich Ihnen schriftlich geben. (B. Kellermann)

Schritt: 789. der erste Schritt перший крок (початок якої-н. діяльності).

790. ein Schritt vorwärts (або nach vorn) крок уперед, прорвец; уenix.

791. Schritt für (або vor, um) Schritt поступово, крок за кроком.

«Halt's Maul, Schurke», grollte sein Träger, während er Schritt für Schritt auf das Dorf zuging. (R. Strahl)

Eines Tages, als er Schritt vor Schritt auf seinem Murva, so hatte er sein Roß genannt, seine Straße zog, schloß sich ein Reiter an ihn an... (W. Hauff)

Nur Schritt um Schritt, heftig kämpfend, wich Süß zurück. (L. Feuchtwanger)

792. (bleib mir) drei Schritt(e) vom Leibe! *див. B-1165.*

793. Schritt halten 1. mit *j-m* іти в ногу з ким-н., устигати за ким-н.

Er ist zwar zehn Jahre älter, aber trotzdem kann ich kaum mit ihm Schritt halten, so schnell wandert er. (W. Friederich)

2. mit *j-m, etw.* іти нога в ногу з ким-н., чим-н.

Er hatte wirklich einige Mühe gehabt, mit dem Gedankengange des würdigen Prinzipals gleichen Schritt zu halten. (G. Weerth)

794. Schritte tun (або unternehmen) вживати заходів.

795. *etw.* einen (guten) Schritt weiterbringen значно прозунути вперед. (*яку-н. справу*).

Die Lösung der Rohstofffrage hat uns einen Schritt weitergebracht. (W. Friederich)

796. auf Schritt und Tritt (*тж.* auf allen Schritten und Tritten) на кожному кроці, скрізь і всюди; *див. тж. T-578.*

Nein, er ließ sich nicht halten..., das erste Wort draußen — und es werden auf Schritt und Tritt Worte fallen — wird ihn zur Explosion bringen... (F. Wolf)

797. *j-n* auf Schritt und Tritt beobachten стежити за кожним кроком кого-н.

798. *j-m* auf Schritt und Tritt folgen іти по п'ятах за ким-н.; не відходити ні на крок від кого-н.

799. *j-n* auf Schritt und Tritt verfolgen переслідувати по п'ятах кого-н.

800. aus dem Schritt fallen (або kommen) збитися з ноги, з такту; вийти з ритму.

801. Schritt vor Schritt kommt auch ans Ziel *присл.* пішки нема замішки; *див. тж.* E-173, 175, G-607, O-68, S-47, 48.

Schrot: 802. von echtem Schrot und Korn справжній, істинний.

Männer vom echten Schrot und Korn. Ihr Benehmen in letzter Zeit stinkt jedoch zum Himmel. (*H. Jobst*)

803. von altem Schrot und Korn \cong доброго старого гарту.

Der Mann lag ihm; er hat noch etwas vom alten Schrot und Korn.

(*B. Uhse*)

804. von anderem Schrot und Korn \cong з іншого тіста.

Da ist Ihr Vetter ein anderer Kerl, von anderem Schrot und Korn.

(*Th. Mann*)

Schrott: 805. in den Schrott gehen іти на злом.

Schrulle(n): 806. eine alte Schrulle *груб.* стара відьма, карма.

807. Schrollen im Kopf haben *розм.* бути диваком.

808. sich (D) eine Schrulle in den Kopf setzen *розм.* убити собі в голову що-н. абсурдне, дивне.

Schuh: 809. wissen, wo j-n der Schuh drückt *розм. фам.* знати, у кого що болить; знати *чье-н.* дошкульне місце.

810. wo drückt dich der Schuh? *розм.* що тебе непокоїть?, що тобі заважає?

Schieß los, Direktor, wo drückt der Schuh, raus mit der Sprachel (*H. Jobst*)

811. umgekehrt (або umgedreht) wird ein Schuh draus *розм. жарт.* якраз навпаки.

812. die Schuhe schmieren *розм.* \cong намастити п'яти, дременути, дати драла.

Kaum hat man sich an einen gewöhnt, da schmiert er schon wieder die Schuhe. (*E. Strittmatter*)

813. das zieht mir die Schuhe aus *розм.* це мене дивує.

814. sich (D) etw. an den Schuhen abgelaufen haben *розм. фам.* зазнати чого-н. на власному досвіді; давним-давно знати що-н., надивитися на що-н.; *див. тж.* S-824, 1401.

815. j-m etw. in die Schuhe schieben *розм. фам.* звалити провину за що-н. на кого-н.

Er dachte aber auch an Marlens Vater, den Pfarrer, der seine Fami-

liensorgen Gott in die Schuhe schob. (*E. Strittmatter*)

816. nicht in guten Schuhen stecken *розм.* \cong бути не в своїй тарілці; почуватися ні в сих ні в тих; бути не в гуморі.

817. wirf die alten Schuh' nicht weg, ehe du neue hast *присл.* \cong не плюй у криницю, пригодиться води напиться; *див. тж.* B-1889, G-709.

818. wer auf die Schuhe hofft, die er erben soll, muß barfuß gehen *присл.* \cong надіявся дід на чужий обід, та й води не пив; *див. тж.* E-578, S-897, V-137.

819. jeder weiß, wo ihn der Schuh drückt *присл.* кожний знає, де йому чобіт муляє; *див. тж.* B-1872.

820. alle Schuhe über einen Leisten spannen *розм.* шити всі чоботи на один копил; *див. тж.* K-60, L-448.

Schuhnummer: 821. das ist nicht seine Schuhnummer *розм.* це йому не підходить, не подобається.

Schuhputzer: 822. ich bin doch nicht dein Schuhputzer! *розм.* я тобі не лакей!

Schuhriemen: 823. nicht wert sein, j-m die Schuhriemen aufzulösen *висок.* бути недостойним розв'язати кому-н. ремінці на черевиках (бібл.); бути недостойним ступити кому-н. у слід.

Schuhsohlen: 824. sich (D) etw. an den Schuhsohlen abgelaufen haben *розм.* давним-давно знати що-н.; зазнати чого-н. на власному досвіді; багато чого зазнати; *див. тж.* S-814, 1401.

825. sich (D) die Schuhsohlen nach etw. ablaufen *розм.* збитися з ніг, розшукуючи що-н.; *див. тж.* B-455, F-1123, H-85, S-1398.

Was hab' ich mir die Schuhsohlen nach diesem alten Lexikon abgelaufen; es war nirgends aufzutreiben. (*W. Friederich*)

Schulbank: 826. die Schulbank drücken *розм. ірон.* протирати штани на шкільній лаві, учитися (в школі). **Schuld:** 827. j-m schuld geben *див. S-829.*

828. schuld sein (або haben) an etw. (D) бути винним у чому-н.

Schuld I: 829. j-m die Schuld (або schuld) geben обвинувачувати кого-н.

Heute früh hatte Zibulka gleich zu Beginn der Konferenz den Professor Berndt angegriffen. Er hatte offen Berndt die Schuld an verschiede-

nen Mißhelligkeiten gegeben. (A. Se-
ghers)

830. **Schuld an etw. (D) tragen** бути винним у чому-н.; відповідати за що-н.

831. **j-m die Schuld zuschieben** (або zuschreiben) (тж. j-m seine Schuld in die Schuhe schieben) звалити вину на кого-н.

Kleimert wurde nicht versetzt und schob alle Schuld dafür seinem Deutschlehrer zu, mit dem er sich während des Unterrichts stets bekriegt hatte. (E. Neutsch)

832. **sich mit der Schuld beladen** узяти на себе провину.

Schuld II: 833. **j-n tief in Schulden hineinbringen** обплутати кого-н. боргами.

834. **tief (або dick, bis über die Ohren, bis über den Kopf) in Schulden stecken** сидіти по вуха в боргах.

835. **die Schulden und der Krebs sind unheilbare Übel** (тж. Schulden sind des Elends Nachbar; Schulden drücken wie Zentnerlast, gönnen uns weder Ruh noch Rast) присл. ≅ в борг береш — собі на шию ярмо кладеш; позичка на боржнику верхи їздить; див. тж. В-1461.

836. **wer seine Schulden bezahlt, verdoppelt sein Vermögen** присл. умівши брати — умій і віддати; див. тж. В-1462.

schuldig: 837. **j-m keine Antwort (або nichts) schuldig bleiben** слова не позичати; ≅ не лізти за словом у кишеню; див. тж. V-144.

In der nachfolgenden Diskussion ist der Redner seinen Fragestellern, die oft recht aggressiv waren, nichts schuldig geblieben. (W. Friederich)

838. **j-n schuldig sprechen** юр. визнати винним кого-н.

839. **sich bleiben einander nichts schuldig** вони не залишились один в одного в боргу.

Schuldige: 840. **den Schuldigen schreckt eine Maus** присл. ≅ на злодієві шапка горить; див. тж. D-342, E-558, G-841, 992, H-1598.

Schuldigkeit: 841. **seine (Pflicht und) Schuldigkeit tun** виконати свій обов'язок, зробити свою справу.

...und alles andere geht ihn dann nichts mehr an. Er hat seine Pflicht und Schuldigkeit getan... (H. H. Kirst)

Nach dem Essen aber riefen sie

dem fünften Kaufmann, Ali Sizah, zu, auch seine Schuldigkeit gleich den übrigen zu tun und eine Geschichte zu erzählen. (W. Hauff)

842. **das ist meine verdammte** (або verfluchte) **Schuldigkeit** розм. це я мушу зробити, це мій прямий обов'язок.

Schule: 843. **eine gute Schule durchmachen** пройти хоршу школу.

844. **Schule halten** проводити заняття (в школі, в класі).

845. **Schule machen** знаходити послідовників.

Rammler kam gar nicht dazu, ihm wütend nachzublicken. Denn Kamnitzers Beispiel hatte Schule gemacht. Fast jeder kramte seine Taschen durch und behauptete dann, irgendetwas gefunden zu haben. (H. H. Kirst)

846. **die Schule schwänzen** (тж. hinter або neben die Schule gehen) розм. прогуляти уроки, не піти у школу.

«...Dann zahl deine Schulden. Sofort zahlst du sie!» — «Ich habe keinen Pfennig». — «So keinen Pfennig, aber die Schule hast du... geschwänzt...» (E. Strittmatter)

847. **etw. aus der Schule plaudern** (або schwatzen) розм. розголосити, виказати яку-н. таємницю.

Ich schwatze ganz gewiß nicht aus der Schule; aber ich möchte gar zu gern wissen, was der Herr Leonhard mit diesem... Fräulein getrieben hat. (W. Raabe)

848. **aus der alten Schule stammen** бути людиною старої школи, старої виучки.

Einige meiner Lehrer stammten noch aus der alten Schule und standen uns Jungen verständnislos gegenüber. (W. Friederich)

849. **durch (або in) eine harte Schule gehen** (тж. eine harte або strenge Schule durchmachen) розм. пройти сувору школу.

850. **bei j-m in die Schule gehen 1.** піти в науку до кого-н.

Ich fürchte aber sehr, das Blatt möchte sich vielmehr wenden und der Führer bei seinem Zögling in die Schule gehn... (F. Schiller)

2. **пройти що-н. школу.**

Aber er ging bei Ernst Thälmann in die Schule und blieb bis zum Schluß einer seiner treuesten Schüler. (St. Hermlin)

851. *j-n* in eine harte (або in die) Schule nehmen суворо виховувати кого-н.

Es ist der Sinn eines Erziehungsheimes, daß die Jungen in eine harte Schule genommen werden. (W. Friederich)

852. zur Schule gehen 1. ходити до школи, вчитися у школі; 2. стати вчителем.

schulfrei: 853. schulfrei haben бути вільним від шкільних занять, не мати уроків.

Schulgeld: 854. *j-d* kann sich (D) sein Schulgeld wiedergeben (або zurückgeben) lassen розм. хто-н. нічого не навчився; див. тж. L-361.

Schulmeister: 855. der Schulmeister von Sadowa шкільний учитель, що переміг під Садовою (вираз, поширений у німецькій буржуазній публіцистиці, в основі якого лежить твердження, нібито перемагає Пруссія над Австрією під Садовою у 1866 р. була зумовлена перевагами пруської системи шкільного виховання).

Ist nicht selbst «der Schulmeister von Sadowa» eine mythische Person? (F. Engels)

Schulsack: 856. einen Schulsack gefressen haben знев. увібрати в себе всю шкільну премудрість.

Schulter: 857. Schulter an Schulter 1. пліч-о-пліч, стіною.

Schulter an Schulter standen die Polizisten die ganze Straße entlang. (W. Friederich)

2. mit *j-m* пліч-о-пліч з ким-н.

Seither ist die kommunistische Jugend zu einer gewaltigen Armee angewachsen, die Schulter an Schulter mit der erwachsenen Arbeiterschaft gegen Ausbeutung, gegen imperialistischen Krieg für die Verteidigung der Sowjetunion kämpfte... (E. Thälmann)

858. *j-m* die kalte Schulter zeigen розм. повернутися спиною до кого-н.; поставитися байдуже до кого-н.

Damit ihm niemand erst kalte Schulter zu zeigen brauchte, zog er sich von selbst zurück. (A. Seghers)

859. *j-n* auf die Schultern zwingen (або legen) спорт. покласти на лопатки кого-н.

860. sich zuviel auf die Schultern laden узяти забагато на себе; не розраховувати своїх сил.

Meiner Meinung nach haben wir uns zuviel auf die Schultern geladen, und das sagte ich auch unverblümt an höherer Stelle. (B. Kellermann)

861. *etw.* liegt (або ruht, lastet) auf *j-s* Schultern що-н. лежить на чий-н. плечах.

862. *etw.* auf die leichte Schulter nehmen розм. поставитися легковажно, несерйозно до чого-н.; див. тж. A-318.

«Es hat den Anschein, als ob ihr Bruder die Vorladung ein wenig auf die leichte Schulter nähme...»—

«Was wollen Sie, Herr Gleichen. Wolfgang hatte immer ein sorgloses Naturell». (B. Kellermann)

863. *etw.* auf seine (eigenen) Schultern nehmen узяти що-н. на себе, на свою відповідальність.

Wir haben keine Genehmigung dafür, aber ich nehme das auf meine (eigenen) Schultern. (W. Friederich)

864. auf *j-s* Schultern stehen спиратися на кого-н. (на чий-н. праці, досліді тощо).

865. auf beiden (або auf zwei) Schultern (Wasser) tragen васт. служити і нашим і вашим, дворушничати; див. тж. A-320, K-49.

866. *etw.* auf *j-s* Schultern wälzen звалити що-н. на чий-н. плечі.

867. mit hängenden Schultern \cong ніби в воду опушений.

868. *j-n* über die Schulter ansehen звисока, зневажливо, презирливо дивитися на кого-н.; див. тж. A-321.

Mußte man zu ihrer Partei gehören, um nicht über die Schulter angesehen zu werden? (H. Beck)

869. *etw.* über die Schulter sagen (або fragen usw.) сказати (або запитати) що-н. побіжно, мимохідь, між іншим.

Sie dachte: Ich muß ihm schleunigst den Kaffee machen. Da kam Heiner schon. Er sagte über die Schulter: «Tschüs, Ella, mach's gut». (A. Seghers)

Schupp: 870. auf dem Schupp sitzen розм. бути готовим (що-н. зробити).

Schuppen: 871. die Schuppen fielen *j-m* von den Augen див. A-1476.

Schur: 872. *j-m* einen Schur tun розм. завдавати прикростей кому-н.

873. *j-m etw.* zum Schur tun розм. фам. зробити на зло кому-н. що-н.

Schürze: 874. jeder Schürze nachlaufen (тж. hinter jeder Schürze her sein)

розм. знев. бігати за кожною спідницею; див. тж. K-472.

875. an Mutters Schürze hängen (*тж.* der Mutter immer noch an der Schürze hängen) *розм. фам.* триматися за материну спідницю; бути матусиним синком; *див. тж. S-876.*

Schürzenband, Schürzenzipfel: 876. der Mutter an Schürzenband (або an Schürzenzipfel) hängen *розм.* бути матусиним синком; *див. тж. S-875.*

«Nach Haus soll er zurück, wo er hingehört», mischte sich der Alte ein. «Quatsch! So einer kann der Mutter nicht am Schürzenzipfel hängen». (*E. Klein*)

schuß: 877. mit j-m schuß sein *діал. розм.* 1. посваритися з ким-н.; 2. розійтися думками з ким-н.

Schuß I: 878. ein blinder Schuß *див. B-1224.*

879. ein Schuß ins Schwarze *розм.* удар у саму точку, влучний удар.

Erst nach diesen allgemeinen Darlegungen... sollte der Schuß ins Schwarze abgefeuert werden. (*W. Steinberg*)

880. der Schuß geht nach hinten los *розм.* це повертається проти нього ж.

Ich fürchte, wenn du wegen zu hoher Gehälter einiger Herren etwas sagst, geht der Schuß nach hinten los, und du wirst als erster entlassen. (*W. Friederich*)

881. j-m einen Schuß vor den Bug geben (або setzen) *розм.* поставити на місце кого-н.; \cong укрутити хвоста кому-н.

Er denkt wohl, er kann sich alles erlauben. Ich muß ihm mal einen Schuß vor den Bug geben, damit er wieder weiß, wer eigentlich der Chef ist. (*W. Friederich*)

882. einen Schuß haben 1. дістати поранення; 2. *розм.* закохатися, бути пораним у саме серце.

883. keinen Schuß Pulver wert sein *див. P-517.*

884. weit vom Schuß sein *розм.* бути вже далеко, бути в безпеці.

Als der Putsch ausbrach, war mein Mann weit vom Schuß. (*W. Friederich*)

885. zu weit vom Schuß sein *розм.* бути надто далеко від яких-н. подій (*цоб судити про них*).

886. j-m vor den Schuß kommen (*тж.* j-m in den Schuß laufen) *розм.* трапитися кому-н., потрапити кому-н. до рук.

Ich habe seine Gemeinheit nie vergessen. Zehn Jahre später ist er mir dann vor den Schuß gekommen und ich habe mit ihm abgerechnet. (*W. Friederich*)

Schuß II: 887. etw. in Schuß bringen *розм.* налагоджувати, пускати в хід що-н.

Du wirst die Bude tipptopp in Schuß bringen. (*H. Jobst*)

888. in Schuß geraten *розм.* розпустити языка, розговоритися.

889. etw. in (або im) Schuß haben *розм.* 1. (або halten) тримати в порядку що-н.; доглядати що-н.

Ich darf da wohnen, weil ich angeblich helfe den Rasen pflegen, weil ich die Heizung in Schuß halte. (*H. Böll*)

2. налагодити, відремонтувати що-н.

Als Robert das Radio wieder in Schuß hatte, war der zugestandene Vorrat an Kraftausdrücken verbraucht ... (*H. Kant*)

890. in Schuß kommen *розм.* упорядкуватися, налагодитися.

Jetzt natürlich, nachdem alles schön in Schuß gekommen ist, möchten gewisse Leute fremde Lorbeeren stibitzen. (*F. C. Weiskopf*)

891. (gut) in (або im) Schuß (або im Schusse) sein *розм.* бути в порядку, в хорошому стані; бути на ходу; налагодитися.

892. nicht recht (або ganz) in (або im) Schuß (або im Schusse) sein *розм.* бути не в формі, не в гуморі; бути не в повному порядку.

Doch auch das Herz dieses fremden Mannes ist, wenngleich nicht ganz im Schuß, so schlecht nicht dran. (*A. Seghers*)

Schüssel: 893. bunte Schüssel *розм.* справи з гарніром.

894. mit j-m aus einer Schüssel essen *розм.* бути заодно з ким-н.

895. j-m in die Schüssel spucken *розм.* нашкодити кому-н., зіпсувати всю справу кому-н.

896. vor leeren Schüsseln sitzen *розм.* голодувати; \cong покласти зуби на полицю.

Du kannst hier gar nicht mitreden. Du hast noch nie vor leeren Schüsseln gegessen. (*W. Friederich*)

897. wer sich auf anderer Leute Schüssel verläßt, geht hungrig zu Bett *присл.*

≅ надіявся дід на чужий обід, та й води не пив; *див. тж. E-578, S-818, V-137.*

Schußlinie: 898. *j-n* aus der Schußlinie bekommen *розм.* тримати осторонь кого-н. (від якої-н. справи).

... auf diese Weise bekommen wir ihn am bequemsten aus unserer Schußlinie. (*H. H. Kirst*)

899. *j-m* aus der Schußlinie gehen *розм.* поступатися місцем кому-н.; не заважати кому-н.; відійти вбік.

900. in die Schußlinie geraten (abо kommen) *розм.* ускочити в халепу.

Was dann kommen mußte, gönnte er Witterer; aber auch er, Bock, würde in die Schußlinie geraten. (*H. H. Kirst*)

Schußweite: 901. *j-n* auf Schußweite halten *von etw.* тримати кого-н. від чого-н. на відстані гарматного пострілу, не підпускати кого-н. до чого-н. на гарматний постріл.

902. außer (abо aus der) Schußweite sein *бути* в безпеці, *бути* вже далеко, *бути* недосяжним.

Schuster: 903. auf Schusters Rappen *розм.* пішки, на власних двох.

Da muß nur ein Schraubchen locker sein, und schon sitzt man fest und muß sich auf Schusters Rappen fortbewegen. (*P. Addams*)

904. ein prädigender Schuster macht schlechte Schuhe *присл.* ≅ де багато слів, там мало діла; *див. тж. G-1438, H-1533, K-1292, P-451, W-931.*

905. Schuster, bleib bei deinem Leisten! *присл.* швець, знай своє шевство, а в кравецтво не лізь; знай, цвіркун, свій припічок; *див. тж. A-599, R-125, Z-207.*

«Schuster, bleib bei deinem Leisten», sagte er. «Die Fremdenlegion war eigentlich nur die Konsequenz gewesen». (*D. Noll*)

906. der Schuster hat (abо trägt) immer die schlechtesten Stiefel *присл.* ≅ на те він і швець, щоб чобіт не мати; на те він і кравець, щоб подертий жулан носити.

Schusterjungen: 907. es regnet Schusterjungen *див. R-306.*

Schutt: 908. *etw.* in Schutt und Asche (abо Staub) legen *перетворити* на купу руїн, спалити вщент *що-н.*

Und der Gauleiter verpeiste mit Genuß seinen Rehrücken, während er voller Triumph von Belgrad erzählte, das die deutschen Bomben-

staffeln ... in Schutt und Asche gelegt hatten. (*B. Kellermann*)

909. in Schutt und Asche liegen *лежати* в руїнах, *бути* вщент зруйнованим.

Die Befehlsbaracke des Sonderkommandos lag in Schutt und Asche. Die wachfreien Soldaten schliefen. (*E. Panitz*)

910. in Schutt und Asche (ver)sinken *загинути, зникнути, піти* прахом.

Schutz: 911. *j-m* Schutz und Schirm gewähren (*тж. j-n* in seinen Schutz nehmen) *висок.* узяти кого-н. під свій захист, *виступити* на захист кого-н.

Ich will den Alten nicht verärgern. Ich verstehe nicht, warum Sie diesen Rassokat in Schutz nehmen. Nehmen Sie gern ein Mäuschen in Schutz. (*E. Panitz*)

912. unter Schutz und Schirm *висок.* під надійним захистом, під охороною.

913. unter dem Schutz der Nacht *поет.* під покровом ночі.

914. zu Schutz und Trutz *для* захисту. ...redlich, ohne Falsch, so wollen wir drei Länder auch zu Schutz und Trutz zusammen stehn auf Tod und Leben. (*F. Schiller*)

Schütze: 915. wer einmal trifft, ist noch kein Schütze *присл.* той ще не стрілець, хто один раз у ціль влучив.

Schützend: 916. sich schützend vor *j-n* stellen 1. прикривати кого-н., захищати кого-н. собою; 2. узяти кого-н. під свій захист.

Schwabenalter: 917. ins Schwabenalter kommen *присл.* дійти зрілого віку; порозумнішати.

schwach: 918. *j-n* schwach machen (abо schwachmachen) *розм. фам.* 1. псувати, розбещувати кого-н.

Mit einer Pralinenschachtel kannst du die Kleine wohl kaum schwachmachen. (*W. Friederich*)

2. доконати кого-н.; 3. розчулити кого-н.

919. mach mich nicht schwach! (*тж. du machst mich schwach!*) *розм. фам.* 1. ні, я більше не можу!, я більше не витримаю! (*сираження відчаю*).

Du machst mich schwach! Du bist wieder durchgefallen? (*W. Friederich*)

2. тримайте мене, я падаю (*сираження великого здивування*).

Ich habe fünfzig Mark gewonnen? Du machst mich schwach! (*W. Friederich*)

Schwachheit: 920. bilde dir (bloß або nur) keine Schwachheiten ein! розм. фам. не спокушайся ілюзіями!, не плекай марних надій!, не тиш себе мріями!

Schwalbe: 921. eine Schwalbe macht noch keinen Sommer присл. одна ластівка не робить весни; див. тж. К-1101.

Schwamm: 922. Schwamm drüber! розм. жарт. забудьмо про це!, досить про це!

Wären Sie mir gefolgt, hätten Sie mehr gehabt. Und ich auch. Na, Schwamm drüber! (E. M. Remarque)

923. er hat einen Schwamm im Magen розм. він як бездонна бочка (про людину, що може випити багато спиртного).

924. in die Schwämme gehen розм. безслідно зникнути, загинути.

925. er kann sich mit dem Schwamm frisieren розм. жарт. у нього голова як коліно (про лишого чоловіка).

Schwämmchen: 926. da kann man (ja) die Schwämmchen kriegen! розм. жарт. можна лопнути від сміху.

Schwam: 927. mein lieber Schwam! розм. фам. любий мій!, дороженький!

schwauen: 928. mir schwam розм. мені здається, у мене таке передчуття (що...).

Mir schwam da auch irgendein Hirngespinnst, eine fixe Idee von Noga. (A. Seghers)

Schwang: 929. im Schwang(e) sein бути у житку; бути звичним, уживаним.

Anstößige Praktiken und Vertuschungsmittelchen waren zuzeiten im Schwange. (Th. Mann)

930. in Schwang kommen стати звичкою, увійти в ужиток; бути звичним, уживаним.

Nach dem Krieg sind manche merkwürdige Wörter in Schwang gekommen, wie zum Beispiel «Zahn» für «Mädchen». (W. Friederich)

schwanger: 931. mit etw. schwanger gehen виношувати що-н. (напр., ідею, думку тощо).

Heute kam das Buch von Lassalle an... Der Kerl lügt dem Publikum in der Vorrede vor, daß er seit 1846 damit schwanger gegangen. (K. Marx)

Schwanken: 932. ins Schwanken kommen завагатися; не знати, на що звжитися.

933. nach langem Schwanken und Wanken після довгих вагань.

Schwanz: 934. kein Schwanz розм. груб. жоден собака, жоден дурень (ніхто); див. тж. S-992.

935. den Schwanz abhacken розм. ліквідувати хвіст, заборгованість (перекласти екзамен).

936. etw. hat einen Schwanz розм. що-н. має який-н. присмак.

937. den Schwanz machen розм. жарт. плентатися в хвості, пасти задніх.

938. den Schwanz zwischen die Beine nehmen (або einziehen, hängenlassen) розм. підібгати хвоста, утихомиритися, угамуватися.

939. j-m den Schwanz streicheln розм. лестити кому-н.; підлабузнюватися до кого-н.; див. тж. S-943, 978.

940. etw. (або das Pferd, den Gaul) am (або beim) Schwanz (або vom Schwanz her) aufzäumen розм. надівати хомут через хвіст; ставити віз попереду коня; ≅ починати справу не з того кінця; див. тж. A-6, E-493, 751, K-29, O-62.

941. j-m auf den Schwanz treten розм. зачіпати за живе, діймати до живого кого-н.; ≅ наступати на мозолю кому-н.

Weiß er aber, daß er dem Teufel auf den Schwanz trat. (A. Zweig)

942. das trägt die Katze (або eine Maus) auf dem Schwanz fort (або weg) чого-н. дуже мало; ≅ як кіт наплакав.

943. mit dem Schwanz wedeln розм. крутити хвостом; підлабузнюватися; ≅ листом шеститися (перед ким-н.); див. тж. S-939, 978.

Schwarm: 944. einen Schwarm im Kopf haben розм. мати заскок, бути диваком.

Schwarte: 945. j-m die Schwarte klopfen (або gerben) розм. відлущувати, віддубасити кого-н.

946. etw. tun, bis (або daß) j-m die Schwarte knackt (або kracht, raucht) розм. фам. робити що-н. з усіх сил, до сьомого поту, так, що кісті ломить.

Die Jungen sollen mal arbeiten, bis ihnen die Schwarte knackt. (W. Friederich)

Schwartenwurst: 947. der eine ißt gern Schwartenwurst, der andre — grüne Seife присл. ≅ на любов та смак товариш не всяк.

schwarz: 948. schwarz auf weiß розм. чорним по білому, чітко, ясно, недвозначно.

Hier habe ich alles, was ich mir merken muß, sowohl was den Hausstand als auch was andere Dinge betrifft. Wie das wohl tut, alles so schwarz auf weiß überstehen zu können! (Th. Mann)

949. das ist wie schwarz und weiß це як день і ніч, це зовсім різні, несумісні речі.

Gerecht und mühselig, wie es zugeht bei der Arbeit, kam ihnen unvereinbar vor, wie schwarz und weiß. (A. Seghers)

950. schwarz sehen (also schwarzsehen) розм. 1. бути песимістично настроєним; 2. für j-n, etw. бачити, що справа погана з ким-н., чим-н.

Ich sehe schwarz für uns. (B. Apitz)

951. etw. schwarz in schwarz sehen (also schildern, malen) бачити (also зображати) що-н. в темному світі.

952. j-n schwarz ärgern див. A-1120.

953. sich schwarz ärgern див. A-1121.

954. schwarz (über die Grenze) kommen розм. нелегально переходити (кордон).

«Haben Sie sich hereingelassen?» — «Nein. Ich bin schwarz über die Grenze gekommen». (E. M. Remarque)

955. schwarz angeschrieben sein (bei j-m) див. A-700.

956. aus schwarz weiß und aus weiß schwarz machen називати чорне білим і біле чорним.

... Meiner Meinung nach ist es nicht Sache der Kirche, aus Schwarz Weiß und aus Weiß Schwarz zu machen. (B. Brecht)

957. etw. schwarz verkaufen розм. продавати що-н. з-під поли.

958. bis j-d schwarz wird розм. фам. довіку; поки не почорніє.

Wahrscheinlich fertigt der Doktor vorne gut zahlende Privatpatienten ab, und die Kassenpatienten hier sitzen können bis sie schwarz werden. (H. Fallada)

959. j-m wurde schwarz vor Augen див. A-1485.

960. mit etw. sieht es schwarz aus розм. з чим-н. справи кепські.

Mit der Obersten sieht es dieses Jahr schwarz aus. (W. Friederich)

Schwarze: 961. j-d ist so viel wert wie das Schwarze unter dem Nagel розм. хто-н. шеляга ламаного не вартий.

962. j-m nicht das Schwarze unter dem Nagel (also unterm Fingernagel, unter den Nägeln) gönnen розм. фам. навіть найменшу дрібницю шкодувати для кого-н.; див. тж. S-128.

Mein Bruder verdient doppelt soviel wie ich, aber er gönnt mir nicht das Schwarze unter dem Nagel.

(W. Friederich)

963. nicht das Schwarze unter dem Nagel (also unter den Nägeln) haben розм. фам. не мати нічого і ніяк за душею, не мати ні гроша.

964. j-m das Schwarze unter dem Nagel herauslocken розм. випитати, вивідати всі таємниці в кого-н.

965. ins Schwarze treffen влучити в саму точку.

Seine große Erfahrung, seine Art, die Theorie des Marxismus-Leninismus praktisch zu verwirklichen, traf immer ins Schwarze. (K.-H. Jakobs)

Schwarzhandel: 966. etw. im Schwarzhandel kaufen розм. купити що-н. на чорному ринку, з-під поли.

Schwatz: 967. einen Schwatz von etw. (also über etw. A) machen (also tun) розм. фам. базікати, теревенити про що-н.

Es war gut, daß der Sommer schon zu Ende ging, denn so hatte Carlos... ein bißchen Zeit..., um in der Stube einen kleinen Schwatz mit ihren Eltern zu tun. (E. Klein)

schwätzen: 968. j-m Geld aus der Tasche schwätzen розм. видурити гроші в кого-н.

Schwätzen: 969. ins Schwätzen kommen розм. розбазікатися, рознустити язык.

«Ich bin ins Schwätzen gekommen», schloß Christa, «aber die Gespräche mit dem Abt haben mich unsagbar gefesselt...» (B. Kellermann)

Schwatzhafte: 970. der Schwatzhafte schadet sich selbst русл. ≈ язык доводит до Києва, а часом і до кия; дай языкові волю — заведе в неволю; див. тж. G-781, H-828, S-990.

Schwebe: 971. etw. in der Schwebe haben розм. мати в проєкті що-н.

972. j-n in der Schwebe halten розм. тримати кого-н. в непевності.

...meisterhaft hält er die Alte in der Schwebe zwischen keimender Hoffnung und nagender Sorge. (F. Wolf)

973. etw. in der Schwebe lassen розм. залишити нерозв'язаним, невиріше-

ним *що-н.*; залишити відкритим *яке-н.* питання.

«Laß es nun in der Schwebe», sagte Gret-Marianne Upenhof mit einer ihrer schönen, müden Bewegungen. (W. Steinberg)

974. *etw.* ist (або) bleibt, hält sich noch in der Schwebe *розм. що-н.* залишається нерозв'язаним, невирішеним; *що-н.* висить у повітрі.

schwebend: 975. eine schwebende Frage *див. ф.* F-798.

Schwede: 976. alter (або) oller Schwede! *розм. фам.* старий хитрун.

«Verschwinden Sie schleunigst und geräuschlos, alter Schwede!» schnauzte er gutmütig... (B. Uhse)

schwedisch: 977. die schwedischen Gardinen *див. G-99, 100, 101, 102.*

Schweif: 978. mit dem Schweif wedeln *розм.* виляти, крутити хвостом; *див. тж.* S-939, 943.

schweigen: 979. besser geschwiegen als übel gesprochen *присл.* як маєш брехати, то краще мовчати; *див. тж.* R-274, S-1666, Z-418.

980. wer schweigt, bejaht *присл.* хто мовчить, той не перечить; *див. тж.* S-2010.

Schweigen: 981. beredtes (або) vielsagendes Schweigen *красномовне (або) багатозначне мовчання.*

982. das tiefe Schweigen *глибоке мовчання.*

983. durch Schweigen antworten *повідати багатозначним мовчанням.*

984. sich in Schweigen hüllen *уперто мовчати; розм.* справляти мовчанку; *див. тж.* S-2007.

Ich hüllte mich in Schweigen. Wenn sie wenigstens geahnt hätten, auf wen ich wartete! Da wären ihnen alle dummen Bemerkungen im Halse steckengeblieben. (R. Strahl)

985. *etw.* mit Schweigen übergehen *обійти мовчанням що-н.*

986. *j-n* zum Schweigen bringen *примусити кого-н. замовкнути; заткнути рота кому-н.*

Der Ebert rief dieselben Banden, vor denen er eben noch selbst geflohen war, zur Hilfe gegen uns auf, um uns zum Schweigen zu bringen. (A. Seghers)

987. manches Schweigen ist eine beredte Antwort (*тж.* Schweigen ist auch eine Antwort) *присл.* мовчання — це теж відповідь; *див. тж.* A-997, S-2009.

988. Schweigen und Denken kann

niemand kränken *присл.* мовчанням нікого не образиш.

989. Schweigen schadet selten (*тж.* mit Schweigen verrät sich niemand; Schweigen ist der beste Witz; Schweigen zur rechten Zeit übertrifft Beredsamkeit) *присл.* ≅ менше говори — більше вчуеш; хто мовчить, той трьох навчить; *див. тж.* B-571, 1551, M-763, R-257, 269, 279, S-1135, 1667, W-748, Z-417.

990. Schweigen ist eine Kunst, viel Klaffen bringt Ungunst *присл.* ≅ язик мій — ворог мій; язик доводить до Києва, а часом і до кня; *див. тж.* G-781, H-838, S-970.

Schwein: 991. armes Schwein *розм. фам.* бідолоха, бідняжка, сіромаха.

Er sagte «Guten Morgen!», und es fiel Enttäuschung wie Schatten über sein Gesicht, als er den Platz hinter der Theke leer sah. «Guten Morgen!» sagte ich und dachte: armes Schwein. (H. Böll)

992. kein Schwein grub. ніякий чорт, жоден собака (*ніхто*); *див. тж.* S-934.

993—994. *j-d* hat Schwein *розм. фам.* кому-н. щастить, таланить; *див. тж.* S-1003.

Ich hab bereits drei abgedient, bleiben noch vier. Dir sieben. Wenn du Schwein hast, vielleicht nur sechs oder fünf! (U. Becher)

995. *j-d* blutet (або) schwitzt) wie ein Schwein *руб.* хто-н. обливається кров'ю (або) потом; *див. тж.* S-181.

996. wie das Schwein aus dem Stall fortlaufen (*тж.* wie die Schweine vom Troge aufstehen) піти, залишивши повне безладдя.

997. das frißt kein Schwein (*тж.* daraus wird kein Schwein klug або gescheit) *розм.* тут сам чорт не розбереться.

998. das nenne ich Schwein! *розм. фам.* от так удача!, оце поталанило!

999. wo haben wir zusammen Schweine gehütet? *розм. руб.* чи ми разом свиней пасли?; чи ми під одним сонцем опучі сушили?; *див. тж.* S-184.

Die Brüder tun immer noch so, als ob man mal miteinander Schweine gehütet hätte. (H. Hartung)

1000. auswendig fein, inwendig ein Schwein *присл.* ≅ капуста гарна, та качан гнилий; зовнішність обманлива; *див. тж.* A-1032, G-839, 874, 1442, P-553, S-267, 345.

1001. wer da hadert um ein Schwein, nehmt 'ne Wurst und laß es sein *присл.* не судись, бо постіл дорожче обійдеться за чобіт; *див. тж.* Н-92, Р-501.

1002. kitzle ein gewaschenes Schwein, es legt sich gleich in den Kott hinein *присл.* свиню хоч мий, хоч не мий, а вона все в bagno лізе; *див. тж.* F-986, W-800.

Schweinedusel: 1003. j-d hat einen Schweinedusel *розм. кому-н.* дуже щастить; *див. тж.* S-993.

Er ist ein verdammt zäher, kaltblütiger Bursche, mein Klabautermann, aber er hat auch einen Schweinedusel gehabt. (H. Fallada)

Schweinehund: 1004. bei j-m zeigt sich der innere Schweinehund *розм. през.* розкривається *чис-н.* нутро (*чий-н. вади*).

Was für ein Kerl einer ist, das erkennt man doch eigentlich nur in Notzeiten. Dann zeigt sich der innere Schweinehund. (W. Friederich)

Schweinsgalopp, Schweinstrab: 1005. im Schweinsgalopp (*тж.* im Schweinstrab) *розм. фам.* підтюпцем.

Schweiß: 1006. j-m bricht der Schweiß aus *кого-н.* проймає піт.

1007. etw. hat viel Schweiß (und Tränen) gekostet (*тж.* an etw. D hängt viel Schweiß) *що-н.* далось ціною великих зусиль; у *що-н.* вкладаєно багато праці.

1008. j-d kann seinen Schweiß nicht riechen *розм. хто-н.* не любить працювати.

1009. die Früchte seines Schweißes *плоди своєї праці.*

1010. im Schweiße seines Angesichts *у поті чола свого.*

Gehörte das nicht alles Martim, war das nicht alles mit seinem Geld bezahlt, das er im Schweiße seines Angesichts verdient hatte, ständig in Gefahr, seine Freiheit wegen des illegalen Kartenspiels zu verlieren. (J. Amado)

1011. j-n in Schweiß bringen *увігнати в піт кого-н.*

1012. in Schweiß kommen (abo geraten) *спітніти, упріти.*

1013. (wie) in Schweiß gebadet sein (*тж.* von Schweiß triefen) *обливатися потом.*

Hinter ihm erloschen schon die Kerzen bis auf eine. Boris war in

Schweiß gebadet und zitterte an allen Gliedern. (B. Kellermann)

1014. der Boden ist mit Schweiß gedüngt *розм.* землю удобрено потом (*тобто для обробки її було використано багато сил*).

Dieser Boden ist steinig und wenig fruchtbar. Man kann wirklich sagen, er ist mit Schweiß gedüngt. (W. Friederich)

1015. ohne Schweiß kein Preis *присл.* без труда нема плода; *див. тж.* В-958, 1691, 1825, E-697, F-588, 665, G-643, H-72, K-367, M-694, P-190.

Kerbel drohte mit der Faust: «Warte nur, du!» Reichelt lachte und Backhans rief: «Kerbel, du bewegst dich nicht genug! Ohne Schweiß kein Preis!» (E. Claudius)

schwelgen: 1016. schwelgen und prassen *жити в розкошах; жити на широку ногу.*

Schwelle: 1017. j-s Schwelle nicht mehr betreten *розм.* на поріг не ступати до *кого-н.*; *див. тж.* F-1133.

1018. er soll mir nur wieder über die Schwelle kommen! *хай він тільки прийде!, хай тільки покажеться мені на очі! (погроза).*

Schwenkung: 1019. eine plötzliche (abo unvermutete) Schwenkung tun *розм.* зробити несподіваний виверт; раптово змінити свої погляди.

schwer: 1020. es schwer mit j-m haben *мати клопіт з ким-н.; мучитися з ким-н.*

«Na, na, Herzogin Maultasch», quäkte Konrad, «wir werden es mit dem Meinhard nicht schwer haben». (L. Feuchtwanger)

1021. es schwer j-m machen *задавати клопоту кому-н.*

Ihr macht es mir verdammt schwer, erst Adam, jetzt auch noch Paul. (H. Jobst)

Schwerenot: 1022. es ist, um die Schwerenot zu kriegen! *розм.* здуріти можна!, з глузду можна з'їхати!

1023. daß dich die Schwerenot! *розм. фам.* щоб тебе чорт побрав!, чорт тебе побери!

1024. Schwerenot (noch einmal)! *розм. фам.* чорт забирай!

Schwergewicht: 1025. das Schewergewicht auf etw. (A) legen *приділяти основну увагу чому-н.*

Bei der Durchführung der Aufforstung gilt es, das Schewergewicht auf

die Auswahl geeigneter... Holzarten zu legen. (*Die Wirtschaft*)

schwerhalten: 1026. es wird schwerhalten... буде важко...

In dieser Sache wird es schwerhalten, eine allseits befriedigende Lösung zu finden. (*W. Friederich*)

Schwert: 1027. ein zweischneidiges Schwert *бібл.* двоостра зброя; \cong палиця на два кінці.

1028. ein gutes Schwert führen *добре володіти мечем.*

Der Großwesir fürchte ich nicht; er ist alt und wohl kein sonderlicher Held, aber der Kalif soll ein gutes Schwert führen, und ich traue ihm nicht; es schleichen ihm gewiß zehn oder zwölf von der Leibwache nach. (*W. Hauff*)

1029. das Schwert in die Scheide stecken *вкласти меч у піхви (припинити боротьбу, розбрат).*

1030. sein Schwert in die Waagschale werfen *вирішити суперечку зброєю.*

1031. das Schwert des Damokles hängt (abo schwebt) über j-m *над ким-н. висить дамоклів меч (кому-н. загрожує постійна небезпека); див. тж. D-83.*

1032. wer das Schwert nimmt (abo zum Schwert greift), soll durch das Schwert umkommen *хто підняв меч, той від меча і загине.*

...das werdet ihr vielleicht noch begreifen, bevor die Generäle mit uns fertig sind. Wer zum Schwert greift, wird durch das Schwert umkommen. (*B. Brecht*)

1033. die Schwerter zu Pflugscharen umschmieden *вскок. перекувати мечі на орала.*

1034. mit Feuer und Schwert *див. F-441.*

Schwertstreich: 1035. sich ohne Schwertstreich ergeben *здатися без всякого опору.*

1036. *etw.* ohne Schwertstreich erobern *узяти що-н. голими руками (не наражаючись на опір).*

schwertun: 1037. sich schwertun mit *etw.* *мати великі труднощі, клопіт з чим-н.*

Besonders mit der Sprache wird er sich im Ausland anfangs schwer tun. (*W. Friederich*)

schwimmen: 1038. j-n, *etw.* schwimmen lassen (müssen) *розм. відмовитися від кого-н., чого-н.; див. тж. S-206.*

Schwimmen: 1039. ins Schwimmen kommen (abo geraten) *розм. плутатися, затинатися; плавати (напр., на экзамені).*

Das wichtigste ist, daß Sie Ihre Ansprache gut lernen und nicht ins Schwimmen kommen. (*W. Friederich*)

Schwindel: 1040. den Schwindel kennen ich! *розм. фам. знаю я всі ці фокуси!*

Schwinden: 1041. *etw.* ist im Schwinden *що-н. зникає, чого-н. меншає.*

Die gelassene Ruhe des Obersten war im Schwinden. (*G. Greene*)

Schwindsucht: 1042. j-s Beutel (abo Geldbeutel) hat (die) Schwindsucht (*тж.* bei j-m ist die Schwindsucht im Beutel abo im Geldbeutel) *розм. жарт. \cong вітер гуляє в кишені у кого-н.; див. тж. E-1.*

1043. sich (D) die Schwindsucht an den Hals ärgern *див. A-1122.*

Schwinge: 1044. auf den Schwingen der Liebe *поет. на крилах кохання.*

1045. die Schwingen über j-n breiten *узяти кого-н. під свій захист.*

Schwips: 1046. einen Schwips haben *розм. жарт. бути напідпитку.*

schwitzen: 1047. j-n schwitzen lassen *розм. увігнути в піт кого-н.; див. тж. S-1048.*

Schwitzen: 1048. j-n ins (abo zum) Schwitzen bringen *розм. примусити кого-н. попірити; див. тж. S-1047.*

Diesen Ofen müssen wir machen, während er noch brennt! Und schwitzen...? Ich werd die Herren zum Schwitzen bringen... alle... (*E. Claudius*)

1049. ins Schwitzen kommen *розм. спітніти, упірити, втомитися.*

«Die Wurst hierher! Hierher die Wurst!» Stanislaus trampelte unter dem Tisch und kam vor Anstrengung ins Schwitzen. (*E. Strittmatter*)

Schwulibus: 1050. in Schwulibus sein *жарт. бути в скрутному становищі.*

Schwulität: 1051. j-n in Schwulitäten bringen *розм. жарт. поставити кого-н. у незручне (abo смішне, скрутне) становище.*

1052. in Schwulitäten kommen (abo geraten) *розм. жарт. потрапити в незручне (abo скрутне, смішне) становище.*

Schwung: 1053. Schwung haben розм. бути енергійним, жвавим, спритним, бути з вогником.

Mir gefällt Tanzmusik besser als Unterhaltungsmusik, weil sie Rhythmus hat, Dynamik, Tempo — kurz sie hat Schwung. (W. Friederich)

Ich kann nur mit einem Menschen zusammen arbeiten, der Schwung hat. (W. Friederich)

1054. Schwung in den Knochen haben див. K-712.

1055. in Schwung bringen розм. 1. *etw.* пустити в хід *що-н.*; активізувати *що-н.*; внести свіжий струмись, вдихнути життя в *що-н.*; дати поштовх *чому-н.*

Ich weiß einfach keinen Weg mehr, wie ich unser Geschäft in Schwung bringen soll. (W. Friederich)

2. *j-n* розкачати, розворушити *кого-н.*

...die anderen Freunde beklagten den Verlust Martins, der sie sonst abends immer in Schwung gebracht hatte, aber sie waren sich einig in der Feststellung eines ruhigen Glücks und beneideten ihn alle ein wenig. (J. Amado)

1056. *etw.* in Schwung haben розм. мати *що-н.* в повному порядку, напоготові.

Sie haben ihre Batterie tadellos in Schwung. (D. Noll)

1057. in Schwung kommen (або geraten) розм. 1. активізуватися; набирати широкого розмаху; починати процвітати, йти вгору.

Wahrscheinlich hätte ich überhaupt nichts gehört, weil Granders Gesellschaft allmählich in Schwung kam. (G. Greene)

2. відчувати душевне піднесення.

Die Wipperei des Arztes geriet wieder in Schwung, er fand seine gemüdete Überlegenheit wieder. (U. Becher)

3. розворушитися, розкачатися.

Er ist kein Frühaufsteher. Morgens braucht er immer etwas Zeit, bis er so richtig in Schwung kommt. (W. Friederich)

1058. in (або im) Schwung sein розм. 1. працювати з вогником.

Seine Produktivität ist nicht ganz gleichmäßig, das stimmt. Aber wenn er einmal in Schwung ist, leistet er Außerordentliches. (W. Friederich)

2. бути в ударі.

Ja, Doc Nightingale war im Schwunge. (U. Becher)

3. бути на повному ходу; бути в розпалі.

Ich stürze mich am liebsten in die Warenhäuser, wenn der Sommer- oder Winterschlußverkauf in Schwung ist. (W. Friederich)

1059. *etw.* mit Schwung tun розм. робити *що-н.* з ентузіазмом, з піднесенням.

Scylla див. Szylla.

Sechs: 1060. meiner Sechs! розм. клянуся.

sechse: 1061. wo sechse essen, wird auch der siebente satt присл. де шестеро їдять, там і сьомий прогодується.

Sechser: 1062. keinen Sechser geben für *etw.* ламаного гроша не дати за *що-н.*

1063. *j-d* hat *etw.* nicht für einen Sechser розм. у *кого-н.* і на копійку нема *чого-н.* (напр., розуму, вміння *тощо*).

«Aha», sagt Balla und grinst, nachdem er sich aus dem Programmheft den Namen geholt hat, «Bildung haben Sie wohl nicht für 'nen Sechser». (E. Neutsch)

See: 1064. auf hoher (або offener) See у відкритому морі; див. тж. F-61.

Auf hoher See begann Allan fieberhaft zu desepchieren. (B. Kellermann)

1065. in See gehen (або stechen) піти в море; вирушити в морське плавання.

«Gewiß mit Recht», sagte ich hastig. «Wir werden auch gleich wieder in See stechen — falls Sie uns mit ein paar Litern Sprit aushelfen könnten...» (R. Strahl)

1066. liebe die See, aber bleibe auf dem Lande присл. хвали море з берега.

Seele: 1067. eine dankbare Seele розм. вдячна людина.

1068. eine durstige Seele розм. випивака.

1069. eine treue Seele розм. віддана людина.

1070. ke'ne Seele ніхто, жодна душа.

1071. eine kleine Seele розм. нікчема.

1072. eine Seele von einem Menschen (або von Mensch) (тж. eine gute Seele) розм. дуже добра людина, добра душа.

1073. zwei Seelen in einer Brust сучерчливі почуття.

1074. zwei Seelen und ein Gedanke! дві душі, а думка одна; те саме хотів зробити (або сказати) і я!; який збір!

1075. *meiner Seel!* розм. заст. клянуся душею!

1076. *nun (abo dann) hat die Liebe Seele Ruh!* розм. жарт. ну, тепер моя душа спокійна!

Wissen Sie was, Herr Feld?! Kaufen Sie mir den ganzen Kitt ab. Für drei Dollar. Dann hat die liebe Seele Ruh. (H. Fallada)

1077. *große Seelen dulden still* (F. Schiller) великий дух завжди страждає мовчки.

1078. *die Seele aushauchen* висок. евф. спустити дух, сконати.

1079. *seine Seele ausröcheln* розм. померти в муках.

1080. *j-m die Seele aus dem Leib fragen* розм. надокучати кому-н. запитаннями; витягувати з кого-н. душу своїми розпитуваннями.

Als ich von meinem ersten Ball nach Hause kam, hat mir meine Mutter die Seele aus dem Leibe gefragt. (W. Friederich)

1081. *eine schwarze Seele haben* бути недоброю, злою людиною; мати чорну душу.

1082. *sich (D) die Seele aus dem Leib reden* розм. говорити до знесилля; надриватися від говоріння; ≅ із шкурні пнутися (доводячи що-н.).

Die Verkäuferin redete sich die Seele aus dem Leib, um mir den Pulli aufzuschwätzen. (W. Friederich)

1083. *sich (D) die Seele aus dem Leib schreien* (abo brüllen) розм. надсаджувати глотку.

Tag und Nacht bin ich auf Achse, renne mir die Füße wund und brülle mir die Seele aus dem Leib. (H. Jobst)

1084. *ein Herz (abo ein Leib) und eine Seele sein* жити душа в душу.

Ich spreche nicht von mir. Wenn ich sagte: auch — so meinte ich Ihren feinen Kumpan..., mit dem Sie doch ein Herz und eine Seele waren. (E. Weinert)

Vor fünf Minuten waren sie noch ein Herz und eine Seele. (F. Wolf)

1085. *sich (D) die Seele aus dem Leibe warten* розм. чекати з великим нетерпінням.

Er fuhr zusammen, wenn sie ihn ein wenig schärfer anrief: «Enno, wo bleibst du bloß? Ich warte mir die Seele aus dem Leibe!» (H. Fallada)

1086. *j-m an die Seele greifen* розм. схвилювати, зворушити кого-н. до глибини душі.

1087. *j-m j-n, etw. auf die Seele binden* розм. 1. дуже просити кого-н. потурбуватися про кого-н., про що-н.; доручити кому-н. турботи про кого-н., про що-н.

Auf demjenigen (Schiffe) ... hatte er in der Frühe bereits die Zambo nebst einer Dienerin untergebracht und dem Befehlshaber auf die Seele gebunden. (G. Keller)

2. дуже просити кого-н. про що-н.; настійно рекомендувати кому-н. що-н.

Aber Vergennes hatte ihm auf die Seele gebunden, reinen Mund zu halten. (L. Feuchtwanger)

1088. *etw. brennt j-m auf der Seele* (тж. es brennt j-m auf der Seele, etw. zu tun) що-н. не дає кому-н. спокою; у кого-н. через що-н. душа не на місці; у кого-н. душа горить (хочеться що-н. зробити).

1089. *etw. auf der Seele haben* розм. мати що-н. на совісті.

1090. *j-m auf der Seele knien* розм. фам. насадити на кого-н., надокучати кому-н., приставати до кого-н.; див. тж. 1-335, 373, N-112.

Der Alte fiel ein, noch kauend: «Na laß ihn doch mal! Was willst denn schon wieder wissen? Kaum ist er zur Tür herein, da kniest du ihm schon auf der Seele». (E. Claudius)

1091. *etw. liegt j-m auf der Seele* що-н. лежить на совісті в кого-н.

Eine Frau mit verkrieffenem Gesicht warf ein: «Mensch, ich träum jetzt schon von dem Aehre. Er liegt mir schon auf der Seele wie'n Nachtgespenst». (E. Claudius)

1092. *j-m aus der Seele sprechen* (abo reden) розм. висловити що-н. потаємну думку; сказати те, що в кого-н. (іншого) на душі.

«... jedenfalls hat das Weltfremde bestimmte große Vorzüge». — «Sie sprechen mir durchaus aus der Seele, Herr Pastor», sagte Rex... (Th. Fontane)

Und die Konsulin konnte nicht umhin, dem Gaste... die Hand zu reichen... «Sie reden mir aus der Seele, mein werter Herr Grünlich!» (Th. Mann)

1093. *es tut mir in der Seele* (abo in tiefster Seele, in die Seele hinein) веж розм. це засмучує мене до глибини душі, це завдає мені болю.

1094. *j-n in die Seele treffen* уразити *кого-н.* у саме серце; *див. тж. Н-1051.*

1095. *in der Seele* (*тж. in tiefster Seele*) від душі, щиро.

1096. *mit ganzer Seele* 1. всією душею; 2. від усієї душі, від усього серця; *див. тж. S-1099.*

1097. *mit Leib und Seele* *див. L-383, 384.*

1098. *mit ganzer Seele bei etw. sein* вкладати всю свою душу в *що-н.*; бути цілком захопленим *чим-н.*

Mein Sohn studiert Medizin und ist mit ganzer Seele dabei. (*W. Friederich*)

1099. *von ganzer Seele* від усієї душі; *див. тж. S-1096(2).*

1100. *sich (D) etw. von der Seele reden* (або *sprechen, schreiben*) висловити все, що є на серці; вилити душу; розважити душу.

... *es sind dies unsere letzten Minuten, und ich möchte mir, ehe wir Abschied voneinander nehmen, noch manches von der Seele heruntersprechen.* (*Th. Fontane*)

1101. *schöne* (або *verwandte*) *Seelen finden sich zu Wasser und zu Lande* *присл.* душа душу знає.

1102. *die Seele will aufwärts und der Teufel hält sie* *присл.* \cong рада б душа в рай, та гріхи не пускають.

Seelenheil 1103. *wenn dein Seelenheil daran hängt...* *розм.* якщо від цього залежить твій душевний спокій... (*то нехай буде по-твоєму*).

Seemann: 1104. *das haut den stärksten Seemann um* *розм. фам.* дивна річ!, це сенсація!; *див. тж. N-232, 333.*

Seemannsgarn: 1105. *Seemannsgarn spinnen* *мор. розм.* брехати; плести нісенітницю.

Segel: 1106. *abendrote Segel in der Ferne* *поет.* нездійсненні мрії.

Kein Garten ohne Zaun von Ramsch? All das ist Gewesenes, Vergangenheit, abendrote Segel in der Ferne. (*E. Strittmatter*)

1107. *sein Segel nach jedem Winde aufspannen* *розм.* тримати носа за вітром.

1108. *alle Segel beisetzen* пустити вхід усі засоби.

1109. *die Segel streichen* *розм.* визнавати себе переможеним, скласти зброю, капітулювати.

In einer halben, spätestens in einer Stunde strich der Sterbende die Segel und ging, um die Wonnen des von

Pé-de-Vento versprochenen Paradieses zu genießen. (*J. Amado*)

1110. *mit vollen Segeln* *розм.* під усіма вітрилами; щодуху, шосили.

Segen: 1111. *der ganze Segen* *розм. фам.* усе разом.

1112. *das ist der ganze Segen!* *розм.* тільки й усього!

1113. *es ist ein wahrer Segen, daB...* *розм.* це дуже добре, що...

1114. *seinen Segen zu etw. geben* *розм.* давати свою згоду на *що-н.*

1115. *kein reiner Segen sein* принести не одні лише блага.

Die Erfindungen der Technik sind weiß Gott kein reiner Segen für die Menschheit. (*W. Friederich*)

1116. *etw. bringt keinen Segen* *висок. що-н.* не йде на користь.

1117. *meinen Segen hast du* (або *hat er, sie*) *розм. фам.* скільки душі твоєї (або його, її) завгодно; я не заперечую, я не проти.

1118. *etw. schlägt j-m zum Segen aus* *висок. що-н.* обертається благом для *кого-н.*, йде на благо *кому-н.*

1119. *sich regen bringt Segen* *присл.* \cong під лежачий камінь вода не тече; *див. тж. R-102, W-223.*

sehen: 1120. *j-d kann j-n, etw. nicht mehr sehen* *хто-н.* бачити не може *кого-н., що-н.*

1121. *j-d kann sich nicht mehr sehen lassen* *хто-н.* не може більше з'являтися, бувати (*де-н.*).

1122. *sich sehen lassen* з'являтися, бувати (*де-н.*).

Ach, die Tutti meine er! Nee, von der Tutti wollten sie hier nichts mehr wissen! Sie sollte nicht wagen und sich hier noch mal sehen lassen. (*H. Fallada*)

1123. *j-n (nicht) gern sehen* (не)доброзичливо ставитися до *кого-н.*

In die Schule ging Ali nur im Winter. Der Lehrer sah ihn nicht gern und nannte ihn einen Taugnichts von Geburt. (*E. Strittmatter*)

1124. *j-d sieht es gern, wenn...* *див. G-698.*

1125. *nicht weiter sehen, als man greifen kann* *розм.* не бачити далі свого носа.

1126. *nicht auf etw. (A) sehen* не звертати уваги на *що-н.*, не дивитися на *що-н.*

1127. *hast du* (або *haste*) *nicht gesehen...* *розм.* ти і оглянутися не встиг, як ...

1128. *etw.* kann sich sehen lassen
розм. любо подивитися на що-н.

Dort oben zog das Geschwader heran, sein Geschwader. «Na, es kann sich sehen lassen». (B. Uhse)

1129. *j-d* kann sich sehen lassen *розм.* хто-н. не осоромиться, не вдарить лицом у болото.

1130. *das* sieht ihm (або ihr) ähnlich *розм.* це на нього (або на неї) схоже.

1131. *den* (або *das, die*) möchte ich mal sehen *розм.* хотів би я бачити таку людину (або таку річ!); немає такої людини (або такої речі)!

1132. siehst du (wohl)! (найчастіше siehste woll!) *розм. фам.* от бачиш!, я мав рацію!; *див. тж.* S-1133 (2).

«Ich habe leider, wie du gesagt hast, fünf Mark Strafe zahlen müssen». — «Siehste woll! Ich habe es dir ja gleich gesagt». (W. Friederich)

1133. sieh da! *розм.* 1. чи ти бач!, чи ви бачите! (вираження подиву); *див. тж.* S-317; 2. от бачиш!, а що я казав!; *див. тж.* S-1132.

1134. sehe ich recht? кого я бачу! (вигук здивування при зустрічі з ким-н.).

1135. viel sehen, hören, wenig sagen ist gut und nützt in allen Tagen *присл.* ≅ слухай тисячу разів, а говори один раз; *див. тж.* B-571, 1551, M-763, R-257, 269, 279, S-989, 1667, W-748, L-417.

Sehen: 1136. *j-n* (nur) vom Sehen kennen знати кого-н. лише в обличчя.

Der dicke Bleiche dort... das ist der Herr Generaldirektor Schröder, den kennt er vom Sehen. (H. Fallada)

1137. *j-t* vergeht Sehen und Hören *див.* H-1473.

1138. vom Sehen wird man nicht satt *присл.* скільки на їжу не дивись, ситим від цього не будеш.

Seide: 1139. keine Seide bei *etw.* spinnen *розм.* не мати ніякої вигоди з чого-н.; працювати даремно, на вітер; не мати успіху в якій-н. справі.

1140. die beiden spinnen keine (gute) Seide *розм.* ці двоє не ладять одне з одним.

1141. Seide am Leib löscht das Feuer in der Küche *присл.* ≅ чоботи риплять, а горшки без сала киплять; нема нічого в казані, а золото на каптані; *див. тж.* G-662, K-1094, L-392, S-141.

Seife: 1142. glatt wie nasse Seife *див.* G-1051.

1143. abgemachte Seife! *розм.* отже, вирішено!; домовилися!

Seifenblase: 1144. die Seifenblase zum Platzen bringen *розм.* примусити лопнути що-н. як мильну бульбашку (викрити обман, покінчити з якою-н. фікцією).

Endlich hat die Polizei die Seifenblase zum Platzen gebracht. Der ganze Bauprojekt war ein reiner Schwindel. (W. Friederich)

1145. die Seifenblase zerspringt мильна бульбашка лопнула (обман викрило).

Seifensieder: 1146. denken wie ein Seifensieder *заст. розм.* бути безтурботним.

1147. *j-t* geht ein Seifensieder auf *розм. жарт.* хто-н. прозиває, у кого-н. очі відкриваються (на що-н.); *див. тж.* K-720, L-168, 508, T-93.

Heinrich klammert sich an die Stuhllehne, seine Knöchel schimmern. «Die Bourgeoisie wird eure bornierten Schädel mit Knüppeln weichtrommeln, werle Genossen, vielleicht geht euch dabei der Seifensieder auf». (H. Jobst)

Seil: 1148. *j-m* das Seil über die Hörner werfen заарканити кого-н.

1149. am gleichen Seil ziehen *розм.* діяти спільно; прагнути до однієї мети.

1150. ein Tanz auf dem Seil *див.* T-99.

1151. auf dem Seil tanzen (або sein) *розм.* бути в небезпечному, ненадійному становищі.

Er überlegte blitzschnell, und blitzschnell auch folgte die Entscheidung, nun war er auf dem Seil, und es ließ darüber zukommen. (B. Apitz)

Seiler: 1152. mit des Seilers Tochter Hochzeit halten *розм. евф.* бути повішеним.

... als man den Galgen sehen konnte, sagte der Mann zu ihm: «Siehst du, dort ist der Baum, wo Sieben mit des Seilers Tochter Hochzeit gehalten haben». (Gebr. Grimm)

sein: 1153. *etw.* sein lassen *розм.* залишати, кидати що-н.; відмовлятися від якого-н. наміру.

1154. das wär's *розм.* оце й усе (що треба було сказати або зробити).

1155. es (або das) hat nicht sein sollen цьому не судилося статися.

Herrlich wäre es gewesen, hätte Fräulein Bruhns das Ende in Wil-

helmshaven, in Hannover oder sonst irgendwo erlebt, wo der Union Jack flatterte, das hat nicht sollen sein... (M. Walsler)

1156. es (abo das) hat wohl so sein sollen так уже судилося.

1157. keiner will es gewesen sein розм. ніхто не признається.

1158. was sein muß, muß sein розм. якщо треба, то треба.

Liebe Mutter Diemke, du mußt schon von deiner Rente noch etwas hergeben, was sein muß, muß sein! (H. Jobst)

1159. wie dem auch sei як би там не було, хоч би там що.

«Du siehst nicht aus, als ob du zu lachen hättest.» Wie dem auch sei. Der Rentner benötigte einen schwarzen Anzug. Er kann nicht in kariertem Joppe zum Rentnerball gehn und tanzen. «Was kostet der Anzug?» (E. Strittmatter)

1160. kann (abo tag) sein! може бути!

1161. laß das sein! розм. облиш!

«... Wie alt bist du eigentlich?» — «Siebzehn», lügt Adam. «Laß das sein», sagt der Dicke... (H. Jobst)

1162. so ist es! розм. он як!

1163. so sei es! (тж. es sei!, sei's!, sei's drum!) хай буде так!, гаразд!, так тому й бути!

Sein: 1164. das (gesellschaftliche) Sein bestimmt das (gesellschaftliche) Bewußtsein (суспільне) буття визначає (суспільну) свідомість.

Die Wirtschaft ist futsch, die ökonomische Basis hat sich verändert. Leshalk muß auch de dich verändern. Das Sein bestimmt das Bewußtsein Und weil letzet dein Sein ein proletarisches ist, muß auch dein Bewußtsein proletarisch werden. Kapiert! (K. Steiniger)

1165. Sein oder Nichtsein, das ist hier die Frage бути чи не бути — ось у чому питання.

In Löhnen ist manchen Leuten der Dill ein Dorn im Auge. Sein oder Nichtsein, das ist hier die Frage. (K. Steiniger)

Seine: 1166. jedem das Seine! кожному своє!

1167. jedem das Seine lassen відплатити кожному по заслугам.

1168. das Seine tun див. Т-653.

1169. das Seine zusammenhalten бути бережливим, ощадливим; не упускати свого.

1170. er hat sie zu der Seinen gemacht поет. він узяв її за дружину.

1171. den Seinen gibt's der Herr (abo Gott) im Schlaf присл. щастить тому, кого бог любить; ≅ дурень спить, а щастя в головах сидить.

seinesgleichen: 1172. j-d hat nicht seinesgleichen хто-н. не має рівних собі.

1173. das sucht seinesgleichen! розм. 1. це незрівнянно! 2. це нечувано!
Seite: 1174. Seite an Seite пліч-о-пліч, бік у бік.

Da waren die vielen, mit denen er im ruhmreichen Jahre zwanzig Seite an Seite gekämpft hatte. (A. Ichenhäuser)

1175. etw. hat (auch) seine guten Seiten що-н. має і свої позитивні сторони.

1176. etw. hat zwei Seiten (тж. man kann etw. von zwei Seiten betrachten) що-н. має дві сторони; залежно від того, як підійти до чого-н.

1177. etw. ist nicht j-s starke Seite розм. хто-н. не сильний у чому-н.

1178. das ist seine schwache Seite розм. 1. це його дошкульне місце; 2. це його уподобання.

1179. einer Sache (D) eine neue (abo gute) Seite abgewinnen знайти, побачити в чому-н. нові (abo хороші) якості; побачити що-н. у новому світлі (abo з кращого боку).

Und er war der einzige, der dem Regen gute Seiten abgewann. Am Morgen ging er auf ihrer Spur ein kleines Stück zurück, die Augen immer auf dem Boden, und er war anscheinend sehr zufrieden mit dem, was er sah. (E. Klein)

1180. lange Seiten haben розм. фам. мати ненажерливу утробу.

1181. sich (D) die Seiten vor Lachen halten див. L-27.

1182. die (abo seine) rauhe Seite herauskehren (abo nach außen kehren) нагрубити, наговорити грубощів; ≅ показати своє нутро.

1183. an meiner Seite біля мене, поруч зі мною.

1184. j-n an seiner schwachen Seite berühren (abo fassen) розм. зачепити за живе кого-н.

1185. an j-s Seite gehen (abo sein) бути поруч з ким-н.; підтримувати кого-н.; допомагати кому-н.; див. тж. S-1214.

«Ich werde», sagte nachdrücklich der Dunkle, «heute und morgen und jeden folgenden Tag an ihrer Seite sein». (H. Fallada)

1186. **sich an j-s grüne** (або beste) **Seite setzen** розм. присісти поруч з ким-н.; підісти до кого-н.

1187. **j-n** (або *etw.*) **j-t** (або *einer Sache D*) **an die Seite stellen** (або *setzen*) ставити поряд, порівнювати кого-н., що-н. з ким-н., чим-н.

1188. **auf die Seite bringen** (або *schaffen, räumen*) розм. 1. **j-n** ліквідувати кого-н.; прикінчити кого-н.

In der USA-Unterwelt wird so mancher Gangster von seinen Kumpen auf die Seite geschafft, ohne daß die Polizei überhaupt etwas davon erfährt. (W. Friederich)

2. *etw.* привласнити що-н.; украсти, поцупити що-н.

1189. **j-n auf seine Seite bringen** (або *ziehen*) прихилити кого-н. на свій бік.

Er war früher einer unserer schärfsten Gegner. Aber nicht durch Geld oder anderen Druck, wie du wohl meinst, sondern durch lange Nachtgespräche habe ich ihn auf unsere Seite bringen können. (W. Friederich)

1190. **sich (D) auf die Seite drücken lassen** дати відтіснити себе на задній план.

... Mein Gott! Die Jungen lernen wie die Teufel, alle, und da muß man doch auch lernen. Wie kann man sich auf die Seite drücken lassen und in der Ecke wie ein altes abgestelltes Möbel warten, bis man in die Erde gesenkt wird? (E. Claudius)

1191. **eine Summe auf der Seite haben** розм. мати заощадження, мати на рахунку (або на ощадній книжці) яку-н. суму.

Ich bin sicher, er hat mindestens 10000 Mark auf der Seite. (W. Friederich)

1192. (сich D) *etw.* **auf die Seite legen** розм. відкладати (на чорний день), заощаджувати що-н. (напр., гроші).

Jetzt schrie Frau Antonia: «Hättest du gespart, hättest du etwas auf die Seite gelegt..., dann könnten wir uns ein junges Pferd leisten». (P. Busch)

1193. **sich auf die Seite legen** розм. лягти відпочити; піти на бокову.

1194. **sich auf die schlechte** (або *rohe*,

hiederliche) **Seite legen** розм. жити безладно.

1195. **sich auf die faule Seite legen** розм. ледарювати, байдикувати, бити байдики.

1196. **sich auf die Seite machen** розм. фам. забратися, піти геть, ретируватися; *див. тж. В-1886.*

1197. **j-n auf die Seite nehmen** розм. відвести кого-н. убік (щоб поговорити з ним віч-на-віч).

1198. **sich auf j-s Seite schlagen** перекинутися на чий-н. бік.

Der Schwager, der Beamter war, schlug sich plötzlich auf Diederichs Seite. (H. Mann)

1199. **auf j-s Seite stehen** бути на чиему-н. боці, підтримувати кого-н.

... denn es war bald Mitternacht, die Zeit der letzten U-Bahnzüge, und die Kolleginnen, die erst auf seiner Seite gestanden hatten, waren müde und wußten, daß ihr Chef eher bis zum Morgengrauen diskutieren, als seinen Standpunkt ändern würde. (G. de Bruyn)

1200. **sich auf j-s Seite stellen** ставати на чий-н. бік; *див. тж. S-1215.*

1201. **von gut unterrichteter Seite** з добре поінформованих джерел.

1202. **von sachverständiger Seite** на думку фахівців.

1203. **j-n dumm von der Seite anreden** (або розм. *anquatschen*) брати на пущку кого-н.

Der soll sehen, wo er mit seinen Sachen bleibt. Ich laß mich doch nicht von jedem Hausierer dumm von der Seite anquatschen. (W. Friederich)

Wenn du glaubst, du könntest ihn dumm von der Seite anreden, da kommst du bei ihm aber an den Falschen. (W. Friederich)

1204. **j-n, etw. von der Seite ansehen** (або *anblicken, anschauen*) скося дивитися на кого-н., на що-н.; недоброчиливо ставитися до кого-н., чого-н.; *див. тж. S-1216.*

Die Dirne blickte ihn von der Seite an. (L. Anzengruber)

1205. **alles von der schlimmsten Seite ansehen** дивитися на все песимістично; бачити все в темному світі.

1206. **alles von der guten Seite ansehen** бачити в усьому позитивне; бачити все в рожевому світі.

1207. *etw.* **von dritter** (або *anderer*) **Seite erfahren** довідатися стороною, через людей, з третіх рук *про* що-н.

«Hat dir denn der Chef selber gesagt, du würdest entlassen?»—«Nein, ich habe es bisher nur von dritter Seite erfahren.» (W. Friederich)

1208. *j-n von der besten Seite kennen* знати *кого-н.* з кращого боку.

1209. *etw. von der leichten (abo heiteren) Seite nehmen* легко поставитися до *чого-н.*

1210. *nicht von j-s Seite weichen (abo gehen)* не відходити ні на крок від *кого-н.*

Erich hat bis morgen seinen dienstfreien Tag. Er weicht seinen beiden Brüdern nicht von der Seite.

(F. Wolf)

1211. *sich von seiner guten (abo besten) Seite zeigen* показати себе з кращого (abo найкращого) боку.

Er ist ein unangenehmer Mensch, aber heute hat er sich entschieden von seiner besten Seite gezeigt.

(W. Friederich)

1212. *j-m j-n zur Seite geben* приставити *кого-н.* помічником до *кого-н.*

Ich gebe ihm als Laborantin eine gute Genossin zur Seite, die er gleich zur Assistentin heranzubilden kann. (E. Claudius)

1213. *j-n zur Seite haben* мати *кого-н.* за помічника.

Es war nicht übel, einen Mann wie Krüger zur Seite zu haben. Bienkopp schien's als seien die alten Zeiten mit Anton Dürr wieder an der Reihe. (E. Strittmatter)

1214. *j-m zur Seite stehen* підтримувати *кого-н.*; допомагати *кому-н.*; див. тж. S-1185.

Hermann fühlt klinkende Versprechungen und fremdländische Worte in seine Ohren fahren: BAUERN-GEMEINSCHAFT vom neuen Typ, alle Brüder und Schwestern, einer dem anderen zur Seite. (E. Strittmatter)

1215. *sich j-m zur Seite stellen* (тж. *j-m zur Seite treten*) ставати на *чий-н.* бік; див. тж. S-1200.

Seitenblick: 1216. *j-m einen Seitenblick zuwerfen (abo geben)* подивитися скоса на *кого-н.*; див. тж. S-1204.

1217. *mit einem Seitenblick auf j-n* на *чий-н.* адресу.

Seitenpfad: 1218. *Seitenpfade gehen* діяти кружним шляхом, манівцями; див. тж. S-1220.

Seitensprung: 1219. *Seitensprünge machen* розм. ≅ скакати в гречку.

Seitenweg: 1220. *Seitenwege (abo auf Seitenwegen) gehen* діяти кружним шляхом, таємно, манівцями; див. тж. S-1218.

selbst: 1221. *j-d kommt nicht mehr zu sich selbst* розм. *хто-н.* остаточно втратив голову; *кого-н.* зовсім зацькували.

1222. *j-d ist (gar) nicht mehr er selbst* розм. *хто-н.* (сам) на себе не схожий; *кого-н.* не можна впізнати.

1223. *j-d ist sich selbst überlassen* *хто-н.* покинутий напризволяще.

1224. *j-d ist stets er selbst* *хто-н.* завжди лишається самим собою.

1225. *von selbst kommt nichts* *присл.* само по собі нічого не робиться; ≅ під лежачий камінь вода не тече.

1226. *wer selbst geht, den betrügt der Bote nicht* *присл.* ≅ покладайся лише на себе; див. тж. H-1411, J-101, T-676.

Selbst: 1227. *j-s besseres Selbst* *чие-н.* краще «я», *чия-н.* совість; див. тж. B-724.

selbständig: 1228. *etw. hat sich selbständig gemacht* розм. *фам. 1.* *що-н.* десь поділося, зникло; 2.: *ihre Zöpfe hatten sich selbständig gemacht* її коси розплелися.

Selbstlauf: 1229. *etw. dem Selbstlauf überlassen* пустити на самоплив *що-н.*

Dennoch aber wäre es falsch, Studium und Einführung von Neueremethoden dem Selbstlauf zu überlassen... (Tägliche Rundschau)

Selbstmord: 1230. *Selbstmord begehen* покінчити життя самогубством; див. тж. F-868.

...der Schüler Dominikus Hasenöhr, Schüler der Klasse 2a, beging Selbstmord... (J. Becher)

1231. *j-n in den Selbstmord reiten* штовхати *кого-н.* на самогубство.

Die übergroße Not riß Tausende dieser überaubten hoffnungslosen Alten in den Selbstmord. (L. Frank)

selig: 1232. *seligen Angedenkens* див. A-676.

1233. *sanft und selig* тихо й мирно.

1234. *wer's glaubt, wird selig* див. G-1069.

Seligkeit: 1235. *auf Ehre und Seligkeit* див. E-81.

1236. *in Seligkeit schwimmen* висок. часто ірон. блаженствувати, раювати; див. тж. W-834.

selten: 1237. sich selten machen розм. рідко з'являтися; рідко бувати де-н.; див. тж. R-86.

1238. selten, aber gut (тж. was selten kommt, kommt scharf) присл. \cong раз, та гаразд; рідко, та ідко.

Semester: 1239. ein altes (або älteres, hohes, höheres) Semester жарт. 1. немолодий студент, «вічний студент»; 2. літня людина, стариган.

Semmel: 1240. etw. geht ab (або weg) wie warme (або frische) Semmeln розм. що-н. продається нарозхват (як свіжі булочки).

... die alten Könige bekamen neue Uniformen, neue Königtümer wurden gebacken und hatten Absatz wie frische Semmeln. (H. Heine)

1241. j-m alte Fehler immer wieder auf die Semmelschmieren постійно докоряти кому-н. його давніми помилками.

1242. j-m etw. auf die Semmel schmieren розм. роз'яснювати, розповідати кому-н. що-н.

Seht ihr..., wir sollen nicht jedem auf die Semmel schmieren, wer wir sind und was wir vorhaben! (H. Fallada)

Senf: 1243. seinen Senf dazugeben розм. фам. укинути своє слівце.

1244. einen langen Senf machen розм. фам. \cong тягти волинку; тягти сірка ва хвіст.

1245. seinen Senf kriegen розм. дістати прочухана.

Senge: 1246. Senge kriegen (або beziehen) розм. фам. дістати прочухана.

«Wie war's bei Zechs?» eifert Kimpel Fritz. «Erst hat der Willi nur von der Mutter Senge gekriegt. Dann kam der Heimkehrer und er hat auch von dem noch Pauke erwischt». (E. Strittmatter)

sengen: 1247. sengen und brennen знищувати вогнем і мечем.

sengend: 1248. sengend und brennend усе спалюючи на своєму шляху.

sengerig: 1249. es wird sengerig справа повернула на погане; \cong запахло порохом.

Senkel: 1250. j-n in den Senkel stellen розм. фам. \cong накрутити хвоста кому-н.

Als er wieder zu spät kam, habe ich ihn mal ordentlich in den Senkel gestellt. (W. Friederich)

Senkrechte: 1251. das ist das einzig Senkrechte розм. жарт. це єдино правильне рішення.

«Und ich gehe zur Fremdenlegion», trumpft ein anderer auf, «es ist noch das einzig Senkrechte. Deutschland ist sowieso pleite». (H. Jobst)

Sense: 1252. bei mir ist Sense розм. з мене досить, я ситий цим по саму зав'язку.

1253. jetzt ist aber Sense! розм. фам. тепер досить!, годі!

1254. wie die Sense, so der Schnitt присл. \cong який майстер, така й робота.

Sermon: 1255. j-m einen Sermon halten розм. знев. читати проповідь кому-н.; вчитувати кому-н.

sebhafft: 1256. ein sebhaffter Gast розм. гість, який довго засидівся.

1257. sich sebhafft machen (тж. sebhafft werden) оселитися, осісти де-н.

setzen: 1258. alles daran setzen ризикувати всім, поставити все на карту.

1259. j-n über andere setzen віддавати перевагу кому-н.; ставити кого-н. вище за інших.

1260. es wird (et)was setzen розм. 1. щось буде, щось трапиться.

Wenn die Geschichte mit der Willischen Mystifikation auskommt, das wird ein heitres Hallo setzen. (F. Engels)

2. буде прочухан, нагінка; див. тж. A-95, 240, G-186.

Als sich in einer Ecke zwei flüsternd zankten, weil der eine dem anderen ein Knie in den Bauch gestoßen hatte, knurrte Rumbo sie an: «Schafft oder es setzt was!» (J. Brezan)

sich: 1261. an sich сам (або сама, само) по собі.

1262. nicht bei sich (D) sein див. B-417.

1263. gern für sich sein любити самотність.

1264. etw. hat nichts auf sich у чому-н. немає нічого особливого.

sicher: 1265. ganz sicher gehen діяти напевно, не ризикувати.

1266. vor j-m sicher sein бути впевненим, що з боку кого-н. не загрожує небезпека; бути впевненим, що хто-н. не прийде (і не заважатиме).

1267. j-d ist sich (selbst) nicht (ganz) sicher, ob... хто-н. не зовсім упевнений...

1268. j-d ist j-m nicht sicher хто-н. не впевнений у кому-н., не довіряє кому-н.

1269. das ist so sicher wie nur etwas
розм. це вже напевно.

1270. so gut wie sicher *див.* G-1597.

1271. sicher ist sicher обережність не завадить.

... aber als er aussteigen müßte, fährt er an der Jablonskistraße vorbei. Sicher ist sicher. (*H. Fallada*)

Sicherheit: 1272. sich in Sicherheit bringen врятуватися, сховатися.

1273. j-n, etw. in Sicherheit bringen врятувати від небезпеки, сховати в надійне місце *кого-н., що-н.*

1274. sich in Sicherheit wiegen помилятися щодо надійності свого становища, не бачити реальної загрози своєму існуванню.

Zu Anfang dieses Jahrhunderts wiegen sich die meisten Europäer in Sicherheit. Erst der Weltkrieg hat sie dann herausgerissen. (*W. Friederich*)

1275. mit tödlicher (або schlafwandlerischer, hundertprozentiger) Sicherheit *розм.* цілком певно, напевно; із стопроцентною гарантією; \cong як пити дати.

Bromme hatte der Quarantänekommission die Befunde übermittelt. Er beruhigte uns. Mit fast hundertprozentiger Sicherheit werde man das Virus identifizieren und das geeignete Heilserum finden, sagte er. (*G. Krupkat*)

Sicht: 1276. auf lange (або weite) Sicht 1. (з розрахунку) на далеке майбутнє; надовго.

In den Vereinigten Staaten nannte man ihn den «DreiBigjährdanny», weil er Geschäfte auf lange Sicht machte. (*L. Feuchtwanger*)

2. протягом тривалого часу, довго.

Du sagtest, daß ihr unter den obwaltenden Umständen auf lange Sicht überhaupt nicht daran denken könntet, euch wohnlich einzurichten. (*H. J. Geyer*)

1277. außer Sicht kommen зникнути з очей; *див. тж.* S-1283.

1278. außer Sicht sein бути поза полем зору.

1279. etw. in Sicht bringen призертати увагу до чого-н.

Die Aktion der bayrischen Regierung habe die Bilder noch mehr in Sicht gebracht, als selbst er erwartet hatte. (*L. Feuchtwanger*)

1280. etw. in Sicht bekommen побачити, виявити *що-н.*

1281. in Sicht kommen з'являтися; потрапляти в поле зору; *див. тж.* S-1284.

1282. in Sicht sein (або bleiben) бути в полі зору.

Sichtweite: 1283. außer Sichtweite kommen зникнути з очей; *див. тж.* S-1277.

1284. in Sichtweite kommen ставати видимим; потрапляти в поле зору; *див. тж.* S-1281.

Sie: 1285. j-n Sie nennen звертатися до кого-н. на «ви».

1286. dazu kann man Sie sagen! *розм. фам.* оце (так) річ!

Sieb: 1287. durchs Sieb gucken *розм.* сидіти за ґратами.

1288. mit einem (або in ein) Sieb Wasser schöpfen *див.* W-204.

1289. j-d hat ein Gedächtnis wie ein Sieb *розм.* у кого-н. пам'ять як решето; у кого-н. дірява голова.

Sieben: 1290. eine böse Sieben *розм.* зла жінка, фурія, мерера.

1291. sieben gerade sein lassen *див.* G-664.

siebenfach: 1292. siebenfach verschließen замикати на сім замків, тримати під сімома замками; *див. тж.* S-1300.

Siebenmeilenstiefel: 1293. mit Siebenmeilenstiefeln gehen *розм.* іти семимильними кроками.

Siebensachen: 1294. seine Siebensachen packen зібрати свої пожитки.

Sieden: 1295. weder zum Sieden noch zum Braten *прик.* \cong ні риба ні м'ясо; *див. тж.* F-583, G-89, H-156, 565, 1511.

Siedepunkt: 1296. auf den Siedepunkt kommen (або gelangen, geraten) дійти до точки кипіння; дійти до краю.

Die Stimmung im Raum kommt allmählich auf den Siedepunkt. Zwei Brüder schleppen eine große Kiste herein, und die Bescherung kann beginnen. (*H. Jobst*)

Sieg: 1297. sich selbst besiegen ist der schönste Sieg (*F. Logau*) перемога над самим собою — найкраща перемога.

Siegel: 1298. einer Sache (D) das Siegel aufdrücken *висок.* 1. скріпити печаткою *що-н.*; 2. завершити *яку-н.* справу; 3. накласти певний відтінок на *що-н.*

1299. das Siegel geben *висок.* скріплювати печаткою, узаконювати.

Gott! Gott! und du selbst mußst das Siegel geben, die Werke der Hölle zu verwahren! (*F. Schiller*)

1300. *etw.* mit sieben Siegeln bewahren тримати що-н. під сімома замками; охороняти що-н. як зіницю ока; *див. тж.* S-1292.

Trotz dieser langen Chronik gab es noch immer Leute, die anderen einreden wollten, sie habe sich Cabo Martim mit Schleier und einem Kranz aus Orangenblüten, dem Symbol der mit sieben Siegeln bewahrten Unschuld, vermählt. (*J. Amado*)

1301. unter dem Siegel der Verschwiegenheit під великим секретом.

Ich dürfte Ihnen das eigentlich nicht sagen, denn Fritz hat mir das unter dem Siegel der Verschwiegenheit anvertraut. (*W. Friederich*)

1302. *etw.* unter Siegel legen 1. проштемпелювати що-н.; 2. старанно приховати що-н.

Sieger: 1303. wer aushält, bleibt Sieger *присл.* ≅ терпи, козаче, отаманом будеш; *див. тж.* A-1089, B-278, 408, F-664, G-293, W-953, Z-157.

Siegeswagen: 1304. sich vor j-s Siegeswagen spannen lassen сприяти *чие-му-н.* тріумфу.

Siele: 1305. immer in den Sielen gehen (abo sein) *розм.* невтомно працювати, тягти лямку, гнути спину.

1306. in den Sielen sterben *розм.* померти на посту, на своєму робочому місці.

Es war immer sein Wunsch gewesen, in den Sielen zu sterben. (*W. Friederich*)

Silbe: 1307. keine Silbe жодним звуком, жодним словом; жодного звуку.

1308. keine Silbe sagen не промовити жодного слова.

1309. Silben stechen 1. чіплятися до дрібниць; 2. сперечатися через дрібниці.

1310. keine Silbe von *etw.* wissen не мати ніякого уявлення про що-н.

1311. mit keiner Silbe (mehr) an *etw.* (A) denken *розм.* жодного разу і не згадати про що-н., і гадки не мати про що-н.

1312. *etw.* mit keiner Silbe verraten і словом не прохопитися про що-н.

Gerber verriet mit keiner Silbe, wie groß auch für ihn die Erleichterung war, an diesem Morgen seinen Freund wenigstens auf Minuten zu sprechen. (*A. Seghers*)

Silberling: 1313. j-n um dreißig Silberlinge verraten (abo verhandeln)

зрадити, продати кого-н. за тридцять срібників.

... Frau Generalleutnantin von Einstein war eine kleine Dame, welche ... imstande gewesen sei, den Willen, die Seele einer so stattlichen Tochter zu brechen und das Fräulein um dreißig Silberlinge zu verhandeln. (*W. Raabe*)

Silberstreif(en): 1314. der Silberstreifen am Horizont проблиск надії.

Sims: 1315. *etw.* auf den Sims legen ≅ покласти що-н. під сукно.

singen: 1316. singen und sagen von j-m, *etw.* *поет.* розповідати, оповідати про кого-н., що-н.; складати пісні про кого-н., що-н.

Wir singen und sagen vom Grafen so gern, Der hier in dem Schlosse gehauset... (*J. W. Goethe*)

1317. ich kann es (nun) singen *розм. фам.* я все це знаю вже напам'ять (так часто мені це повторювали).

1318. singe, wem Gesang gegeben (L. Uhland) кому дано співати — співай!

1319. wo man singt, da laß dich ruhig nieder: böse Menschen haben keine Lieder *присл.* де чуєш пісню, йди туди — там ждуть тебе не вороги (*досл.* де чуєш пісню, шукай собі притулок: адже лихі люди пісень не співають).

Sinn: 1320. j-m bleiben fast die Sinne weg *хто-н.* розгубився, оторопів (*від хвилювання*).

1321. der Sinn für *etw.* geht j-m auf кому-н. розкривається смисл чого-н.

1322. j-s Sinn steht nach *etw.* *хто-н.* прагне чого-н.; що-н. приваблює кого-н.

1323. j-m vergehen (abo schwinden) die Sinne *хто-н.* втрачає свідомість, неприємні.

Der Schmerz wurde immer unerträglicher, und mir schwanden die Sinne. (*W. Friederich*)

1324. j-m verwirren sich die Sinne *чий-н.* думки плутаються.

1325. seiner (fünf) Sinne nicht mächtig sein не володіти собою, своїми почуттями.

Kein Wunder, daß er bei diesem Schmerzen seiner (fünf) Sinne nicht mehr mächtig war. (*W. Friederich*)

1326. eines (abo gleichen) Sinnes sein бути однієї думки, мати однакові погляди, переконання.

Sie waren doch immer eines Sinnes gewesen. (*H. Fallada*)

1327. **andern Sinnes werden** змінити свою думку, свої погляди.

1328. **Sinn und Geschick zu etw. besitzen** (або haben) розумітися на чому-н.

1329. **Sinn und Augen für j-n, etw. haben** уміти цінити кого-н., що-н.; розумітися на чому-н.

Er freut sich doppelt, da er sieht, daß auch der Fremde Sinn und Augen für all das Schöne hat. (W. Bredel)

1330. **(keinen) Sinn für etw. haben** (не) мати хисту до чого-н.; (не) розумітися на чому-н.

Kluttig hatte keinen Sinn für den Zynismus des Jünglings. (B. Apitz)

1331. **einen sechsten Sinn für etw. haben** мати шосте чуття.

Mutter weiß oft eher als wir selbst, daß eine Krankheit bei einem von uns im Anzuge ist. Als ob sie einen sechsten Sinn (dafür) hätte. (W. Friederich)

1332. **seine fünf (або жарт. seine sieben) Sinne beisammen haben** 1. бути при своєму розумі; не втрачати здорового глузду; поводитися розсудливо; 2. бути уважним.

1333. **seine fünf Sinne zusammen**(be-)halten зберігати спокій, самовладання; див. тж. F-179.

In der geborstenen, durcheinandergeschüttelten Welt, in der es schwer war, seine fünf Sinne und seine Knochen zusammenzuhalten, war schließlich für beide der passende Augenblick gekommen. (A. Seghers)

1334. **seine fünf Sinne zusammennehmen** розм. оволодіти своїми почуттями; зібратися з думками.

Nimm deine fünf Sinne jetzt zusammen und beantworte meine Fragen. (W. Friederich)

1335. **auf seinem Sinn beharren** (або bestehen, bleiben) наполягати на своєму.

1336. **etw. geht** (або kommt, will) **j-m nicht aus dem Sinn** що-н. не йде з думки в кого-н.; див. тж. K-961.

Auf diese Weise traf Karl Krüger, wie wir wissen, Genossen, eines Tages den Bienkopp beim Verkauf seines Brautanzuges, und Bienkopp und sein ungewöhnliches Unternehmen gingen ihm hinfort nicht mehr aus dem Sinn. Das war eine Sache nach seinem Geschmack. (E. Strittmatter)

1337. **j-m etw. aus dem Sinn reden** (або bringen) відговорити кого-н. від чого-н.

1338. **sich (D) j-n, etw. aus dem Sinn schlagen** розм. викинути з голови кого-н., що-н.; див. тж. K-960.

1339. **nicht bei Sinnen sein** бути несповна розуму.

1340. **es ging j-m durch den Sinn** (тж. es schoß j-m in den Sinn) у кого-н. майнула думка.

Jemanden hat es jetzt erwischt, ging es mir durch den Sinn. (G. Greene)

Ein irrer, schoß es Shirley in den Sinn. Sie nahm allen Mut zusammen und murmelte: «Warum magst du mich denn nicht?» (Wochenpost)

1341. **etw. im Sinn haben** мати на думці що-н., замишляти що-н.

Ich hatte das Empfinden, nein, die Gewißheit, daß mir jeder, dem ich begegnete, ansehen mußte, was ich im Sinn hatte. (T. Skou-Hansen)

1342. **mit j-m nichts im Sinn haben** не мати нічого спільного з ким-н.

Er fühlte sich allein gelassen von all den Kameraden, mit denen er sonst nichts im Sinn hatte. (E. Strittmatter)

1343. **(nicht) viel mit j-m im Sinn haben** мати багато (або мало) спільного з ким-н.

Der vegetarische Herrscher auf dem Thron in Berlin dagegen war national-sozial und österreichisch, und Weißblatt-Vater hatte nicht viel mit ihm im Sinn. (E. Strittmatter)

1344. **er dachte in seinem Sinn**, daß... про себе він думав, що...

1345. **etw. kommt j-m in den Sinn** що-н. спадає на думку кому-н.

Ortrud saß mir gegenüber. War es Zufall oder Absicht, es kam mir nicht in den Sinn, darüber nachzudenken. (H. Jobst)

Es war ihr nie in den Sinn gekommen — jedenfalls war ihr Verhalten danach — daß sie ständig eine Attraktion für ihn sein mußte. (W. Rinecker)

1346. **etw. liegt j-m (immer) im Sinn** у кого-н. (завжди) що-н. на думці; хто-н. (завжди) думає про що-н.

Alles erzählte er leicht, was ihm noch schwer im Sinn lag. (A. Seghers)

1347. **etw. will j-m nicht (recht) in den Sinn** розм. 1. що-н. не лізе в голову кому-н. (не запам'ятовується); 2. що-н. просто в голові не вкладається в кого-н.; див. тж. K-981.

1348. **etw. mit heilwachen Sinnen tun** див. H-807.

1349. nun bin ich mit meinen fünf Sinnen am Ende *розм.* не могу нічого зрозуміти.

1350. *etw.* ist ganz (або recht) nach meinem (або deinem, seinem usw.) Sinn *що-н.* цілком у моєму (або твоєму, його тощо) дусі.

Das war nicht nach seinem Sinn. Ihn zog's zur Medizin, und er dachte an junge Frauen, die zu ihm in die Sprechstunde kommen würden. Ach, du nackter Engel, dul (*E. Strittmatter*)

1351. *etw.* nach eigenem Sinne machen (або tun) робити *що-н.* по-своєму, на свій лад.

1352. ohne Sinn und Verstand без знання справи.

Ein ... Blick, der stach, sah er einen an; törichtes Geschwätz ohne Sinn und Verstand ... (*H. Fallada*)

1353. ohne Sinn und Verstand sein (*тж.* weder Sinn noch Verstand haben) не розуміти що до чого.

1354. j-n von Sinnen bringen зводити в розуму *кого-н.*

1355. von Sinnen kommen збожеволіти.

1356. von Sinnen sein втратити розум, з глузду з'їхати.

«Geschäfte in Anatol?» Janko saß mit offenem Munde. Er sah fast erschrocken aus. «Du bist wohl von Sinnen?» (*B. Kellermann*)

1357. zu Sinnen kommen опам'ятатися.

1358. williger Sinn hat flinke Beine *присл.* ≅ коли є до чого охота, то кипить у руках робота; *див. тж.* L-819. *sinnen:* 1359. über *etw.* sinnen und spinnen удень і вночі думати, міркувати *про що-н.*

Sinnen: 1360. Sinnen und Trachten *див.* T-478.

Sintflut: 1361. nach mir (або uns) die Sintflut! *розм.* після мене (або нас) хоч потоп!

Sitte: 1362. nach Sitte und Brauch за традицією, як заведено.

1363. so ist es bei uns Sitte так у нас заведено, такий у нас звичай.

Sittenprediger: 1364. den Sittenprediger spielen *знев.* удавати з себе мораліста.

Situation: 1365. über der Situation stehen зберігати спокій (*у небезпечній ситуації*).

Sitz: 1366. auf einen Sitz *розм.* ураз, одним махом.

Don Miguel von Ferrante verspielte einmal siebzig Bauern auf einen Sitz an einen Oberst. (*B. Brecht*)

1367. seinen Sitz aufschlagen *зупинитися, розташуватися, оселитися (де-н.).*

Eine wandernde Schauspielergesellschaft schlug ihren Sitz im größten Gasthaus der Stadt auf. (*G. Keller*)

Sitz(e)fleisch: 1368. kein rechtes (або richtiges) Sitz(e)fleisch haben *розм.* 1. бути непосидою.

Der Captain hat kein Sitzfleisch. Entweder pirscht er bei einem der diensttuenden Offiziere umher oder er ist in der Stadt, oder vielleicht hockt er auch in der Funkbude. (*F. Wolf*)

2. бути непосидючим.

Zum Wissenschaftler taugt er nicht, denn er hat kein Sitzfleisch. (*W. Friederich*)

1369. Sitzfleisch haben *розм.* 1. масти нахил до сидячої роботи; 2. бути посидючим (*у роботі*); 3. не вміти вчасно піти; засиджуватися в гостях. *sitzen:* 1370. sitzen bleiben (або sitzenbleiben) *розм.* 1. залишитися на другий рік (*у класі*).

... er war nur einmal sitzen geblieben und hatte auf dem Reifezeugnis in Geographie, Englisch und Turnen sogar gut gehabt. (*H. Böll*)

2. сидіти біля стіни; \neq підпирати стіну (*не бути запрошеною до тацю*).

Das letzte Mal ist sie allzuoft sitzengeblieben. (*W. Friederich*)

3. не вийти заміж, залишитися старою дівкою.

Sie hatten fünf Töchter, von denen nur eine sitzengeblieben ist. Sie wurde später Krankenschwester. (*W. Friederich*)

4. не піднятися, не підійти (*протімто*).

Es ist schon eine schlimme Enttäuschung, wenn man am Schluß den Kuchen aus dem Ofen zieht und feststellt, daß er sitzengeblieben ist. (*W. Friederich*)

1371. auf (або mit) *etw.* sitzen bleiben (або sitzenbleiben) *розм.* так і залишитися сидіти з *чим-н.* (*не знайти покупця на що-н.*).

Wenn es die Schlußverkäufe nicht gäbe, blieben die Geschäfte auf vielen Waren sitzen. (*W. Friederich*)

1372. *j-n sitzen lassen* (або *sitzenlassen*) розм. 1. залишати на другий рік кого-н.

Ich halte es für das Vernünftige, wenn wir den Jungen diesmal sitzen lassen. (W. Friederich)

2. не запрошувати до танцю кого-н.

Es ist selbstverständliche Pflicht für die Tanzherren, daß sie keines der Mädchen sitzenlassen. (W. Friederich)

3. не женитися на кому-н.; покинути кого-н.

Erst hat er ihr die Ehe versprochen, und dann hat er sie sitzen lassen. (W. Friederich)

4. підвести кого-н.; пообіцяти і не прийти до кого-н.

Ich fände es wenig nett, wenn wir die Schmidts einfach sitzen ließen. Sie erwarten uns doch. (W. Friederich)

1373. *etw. nicht auf sich (D) sitzen lassen* розм. не знести, не стерпіти кого-н.

Da wäre schon ein Frosch! Klatsch, der Streik ging daneben. Aber Unteroffizier Ömke, kein Zielwasser gefossen, wie? Nee, so etwas kann ein alter Geschützfürer nicht auf sich sitzen lassen. (H. Jobst)

1374. *j-d hat einen (leichten або kleinen) sitzen* розм. жарт. хто-н. вихилив чарочку.

«Also ich geh jetzt nach Haus», sagte er böse. «Ich glaub, du hast einen sitzen, gute Nacht». (H. Fal-lada)

«Mein Gott, ich traf sie zufällig am Bahnhof Friedrichstraße!» — «Matschat, Weitler und Andrytzki?» — «Matschat hatte schon einen kleinen sitzen, und Weitler auch». (E. Claudius)

1375. *daß hat gesessen!* розм. фам. прямс в точку!; ≅ як в око вліпив!

1376. *wer gut sitzt, der sitze feste; alter Sitz, der ist der beste* (тж. *wer gut sitzt, der rücke nicht*) присл. ≅ добра добувши, кращого не шукай; див. тж. H-630, V-28.

Six: 1377—1378. *meiner Six!* розм. клянусь усіма святими!, слово честі!

Skrupel: 1379. *sich (D) Skrupel über etw. (A) machen* відчувати докори сумління через що-н.

1380. *etw. macht j-m keine Skrupel* що-н. не хвилює кого-н.; кого-н. не мучить сумління через що-н.

so: 1381. *nur so* розм. прожогом, з блискавичною швидкістю.

1382. (ach) *nur so* розм. просто так.

1383. *so so (la la)* (тж. *so lala*) розм. так собі, ні добре ні погано; див. тж. S-1449.

1384. *ach* (або *ja*) *so!* розм. он як!

1385. *so siehst du aus!* розм. ірон. 1. так ось ти який!; 2. чом би не так!

1386. (nein) *so (et)was!* розм. оце так несподіванка!, треба ж таке!, подумати тільки!

1387. *du kannst* (або *der kann*) *so bleiben!* розм. ну й фрукт, що й казати!

Socke: 1388. *j-m qualmen die Socken* розм. 1. хто-н. іде дуже швидко; 2. хто-н. сидить як на голках.

1389. *machen Sie die Socken scharf!* розм. фам. забирайтеся (геть)!, ідіть собі!, геть на виступці!

1390. *auf (den) Socken gehen* ступати тихо, безшумно; див. тж. S-1403.

... Nichts widersprach seinem inneren Zustand mehr als die saubere geordnete Stille des elterlichen Hauses, wo das Leben auf Socken geht oder in Latschen. (H. Otto)

1391. *sich auf die Socken machen* див. M-24.

1392. *j-m auf den Socken sein* розм. фам. переслідувати кого-н., гнатися за ким-н., іти за ким-н. по п'ятах.

Der Fritz ist mir auf den Socken. Wenn er kommt, sag einfach, ich sei schon wieder fort. (W. Friederich)

1393. (ganz або völlig) *von den Socken sein* розм. фам. бути дуже враженим, приголомшеним.

Sod: 1394. *die Hand im Sode haben* розм. бути замішаним у чому-н.

1395. *in Sod kommen* (або *geraten*) розм. потрапити в скрутне становище; ≅ сісти в калюжу.

1396. *in seinem Sode sein* розм. бути в своїй стихії.

Sodom: 1397. *Sodom und Gomortha* содом і гоморра; розпуста; безладдя, хаос.

... die sehen schon Sodom und Gomortha, wenn man nur sagt, man glaube an das Gute im Menschen. (M. Frisch)

Sohle: 1398. *sich (D) die Sohlen wund laufen nach etw.* розм. з ніг збитися, розшукуючи що-н.; див. тж. B-455, F-1123, H-85, S-825.

1399. eine Kesse (або флотте) Sohle aufs Parkett legen розм. фам. пускається в танок, витанцьовувати.

Du hättest mal sehen sollen, was unser Lateinlehrer für eine Kesse Sohle aufs Parkett legte. (W. Friederich)

1400. komm, leg eine Sohle zu! розм. ану, піддай ходу!

1401. das habe ich mir längst an den Sohlen abgelaufen це мені давно відомо; див. тж. S-814, 824.

1402. sich an j-s Sohlen heften не відходить від кого-н. ні на крок.

1403. auf leisen Sohlen тихо, безшумно, неспітно (рухатися, йти); див. тж. S-1390.

Da ist der Traum vergessen. Der Kapitän Jeanne schleicht sich auf leisen Sohlen davon, und zurück bleibt das kleine Mädchen. (W. Joho)

1404. es brennt j-m auf (або unter) den Sohlen розм. у кого-н. аврал; строки підпирають кого-н.

1405. sich auf die Sohlen machen див. M-24.

Sohn: 1406. der verlorene Sohn блудний син.

Ich verstehe schon, daß Frau Müller über ihren Ältesten betrübt ist. Seit er sich in seinem Studium von der Klassik der Jazzmusik zugewandt hat, ist er für sie der verlorene Sohn. (W. Friederich)

Sold: 1407. im Solde stehen служити в найманих військах; бути найманцем.

Soldat: 1408. Soldat des Lebens людина-борець; людина, яка присвятила своє життя боротьбі за яку-н. ідею.

1409. Soldat der Revolution солдат революції, борець за справу революції.

Denn Soldat der Revolution sein, heißt: Unverbrüchliche Treue zur Sache halten, eine Treue, die sich im Leben und Sterben bewährt. (E. Thälmann)

1410. bei den Soldaten sein бути солдатом, служити в армії.

1411. unter die Soldaten gehen (тж. zu den Soldaten kommen) піти на військову службу, піти в солдати; див. тж. S-1412.

Soldatenrock: 1412. den Soldatenrock anziehen піти на військову службу, стати військовим; див. тж. S-1411.

solo: 1413. j-n solo sitzen lassen розм. залишити кого-н. на самоті.

Unten am schwarzstaubigen Hydranten holt Ronie sie ein. «Märkte,

verzeih, ich ließ dich so solo sitzen».

(E. Strittmatter)

Sommer: 1414. fliegender Sommer бабине літо.

1415. das ist wie Sommer und Winter це зовсім несумісні речі; \cong це як небо і земля.

1416. wer im Sommer die Kleider verput, muß im Winter frieren присл. \cong хто влітку гайнує, той узимку голодує.

1417. was der Sommer beschert, der Winter verzehrt присл. літо збирає, а зима з'їдає; \cong літо на зиму працює.

Sonderliste: 1418—1419. auf der Sonderliste stehen бути в чорному списку.

Er stehe auf einer Sonderliste, einer Art schwarzer Liste, deshalb habe er auch im Laufe eines ganzen Jahres keinen Urlaub erhalten. (W. Bredel)

Sonderschicht: 1420. eine Sonderschicht einlegen стати на ювілейну вахту.

Sonne: 1421. die Sonne meint es heute gut сьогодні яскраво світить сонце; сьогодні сонячна погода.

1422. j-d ist nicht wert, daß ihn die Sonne bescheint хто-н. лише небо коптить (не робить нічого корисного).

1423. Sonne im Herzen haben бути життєрадісним.

1424. der Platz an der Sonne місце під сонцем; право на існування.

... grade Wenzel solle sich einreichen in die große nationale Front, die dem deutschen Michel endlich den ihm gebührenden ehrenvollen Platz an der Sonne sichere! (F. Wolf)

1425. geh mir aus der Sonne! 1. відійди від світла!, не застуй!

Geh mir aus der Sonne! Ich kann überhaupt nicht sehen, was ich hier mache. (W. Friederich)

2. геть з моїх очей!

Geh mir aus der Sonne, du Nichtsnutz! Ich will dich nie wieder sehen. (W. Friederich)

1426. in der Sonne liegen лежати на сонці, загоряти.

1427. mit der Sonne aufstehen вставати з півнями, дуже рано вставати.

1428. du bist braun, aber nicht von der Sonne! розм. ну й хитрий же ти!

1429. die Sonne bringt es an den Tag (тж. es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch endlich an die Sonne)

присл. ≅ крий, ховай погане, а воно ж таки гляне; *див. тж.* A-431, S-1742, T-70.

Kein Zweifel, es stimmt. Die Sonne hat es, wie schon so oft, auch diesmal an den Tag gebracht... (H. Jobst)

1430. die Sonne kommt einmal an unser Fenster *присл.* і в наше вікноде засвітить сонце; колись і на нас сонечко гляне; *див. тж.* G-1142.

1431. überall geht die Sonne auf *присл.* і за морем сонце сходить; *див. тж.* G-68, L-106, T-428, W-230.

1432. auch die Sonne hat Flecken *присл.* і на сонці є плями; *див. тж.* D-430, N-321.

1433. es gibt nichts Neues unter der Sonne *присл.* ≅ ніщо не нове в цьому світі.

Sonnenseite: 1434. auf der Sonnenseite des Lebens stehen бути улюбленицем долі.

Sonntagkind: 1435. j-d ist ein Sonntagkind ≅ хто-н. народився в сорочці.

«Dein Fall ist freilich ein anderer. Du bist ein Sonntagkind. Alles fügt sich dir wohl... Ich wünsche dir Glück», sagte er, indem er die Lider von seinen einsam blickenden Augen hob. (Th. Mann)

sonst: 1436. sonst wer *розм.* бозна-хто. Er kommt daher, stolz wie ein Spanier. Er denkt wohl, er ist sonst wer. (W. Friederich)

1437. sonst noch was? *розм.* чом би не так!; ще чого захотів!

«Hans bittet, ihm beim Umzug zu helfen». — «Sonst noch was? Bei meinem hat er auch nicht geholfen». (W. Friederich)

Sorge: 1438. du hast Sorgen! (*тж.* das sind Sorgen!) *розм. ірон.* є про що турбуватися!

1439. das ist meine Sorge (*тж.* lassen Sie das meine Sorge sein!) про це я сам потурбуюсь!; це стосується лише мене!; хай це вас не турбує!

«Lassen Sie das Ihre Sorge nicht sein, Herr Oberstleutnant», lächelte der Beisitzer. (E. Weinert)

1440. deine Sorgen möchte ich haben! *розм. ірон.* мені б твої турботи!

1441. sich (D) Sorgen machen хвилюватися, тривожитися.

Aber, Eva, ich bin überzeugt, du machst dir umsonst solche Sorgen. (H. Fallada)

1442. j-m Sorge machen турбувати,

хвилювати кого-н.; завдавати клопоту кому-н.

1443. Sorge tragen für j-n, etw. турбуватися про кого-н., що-н.

Das muß spontan kommen, eine Inspiration also, man muß darauf warten und dann Sorge tragen, sie auch auszunutzen. (T. Skov-Hansen)

1444. aus den Sorgen nicht herauskommen бути постійно заклопотаним.

1445. wegen etw. (G) (about etw. A) in Sorge sein хвилюватися через що-н.; бути заклопотаним чим-н.; побоюватися чого-н.

Aber Lope ist in Sorge um sein Buch, er huscht in die Kammer. (E. Strittmatter)

1446. Sorgen machen graue Haare *присл.* коли біда діє, голова біліє.

Sorgenfrei: 1447. Hans Sorgenfrei *розм.* безтурботна людина.

Sorte: 1448. sie sind von der gleichen Sorte *розм.* ≅ обоє рябює; одного поля ягода; *див. тж.* B-1721, 1795, D-223, 615, E-204, G-1077, S-499, 2309, T-635.

soso: 1449. soso lala *розм.* так собі, ні добре ні погано; *див. тж.* S-1383.

Servus, Bär! Danke für Grüße und Anteilnahme! Ich fühle mich soso lala. (F. C. Weiskopf)

Soße: 1450. Soße quatschen *розм. фам.* говорити дурниці, плести нісенітницю.

Oben quatscht er Soße, und hinten heraus knallt er wie der General Laudon in der Schlacht von Prag! (F. Wolf)

1451. in die Soße geraten (abkommen) ≅ сісти в калюжу, сісти маком.

1452. in der Soße sitzen бути в скрутному становищі.

Aber er, der Hans, sitzt eigentlich schon jetzt mittendrin in der Soße. (F. Wolf)

soviel: 1453. soviel für heute на сьогодні досить.

soweit: 1454. es ist soweit настав час (кінчати що-н., братися до чого-н. тощо).

«Es ist wegen dem Passahfest», sagt Edgar, «noch wenige Tage, dann ist es soweit». (H. Jobst)

1455. j-d ist soweit хто-н. закінчив роботу (або яке-н. заняття).

1456. soweit — so gut усе б добре, але...; *див. тж.* W-418.

sowohl: 1457. leben Sie sowohl als auch! розм. фам. усього найкращого!, на все добре!

Auf Wiedersehen bis zur nächsten Messe! Leben Sie sowohl als auch! (W. Friederich)

Spalier: 1458. Spalier bilden (або machen, stehen) стояти шпалерами; вишикуватися ланцюгом (по обидва боки вулиці).

Ein Goldbarren rutscht vom Stapel, pling, noch einer und so fort. Männer mit verkniffenen Gesichtern, Maschinenpistolen im Anschlag, stehen Spalier. (H. Jobst)

Span: 1459. arbeiten, daß die Späne fliegen розм. працювати не покладаючи рук.

1460. einen Span gegen (або wider) j-n haben розм. ≅ мати зуб проти кого-н.

1461. einen Span haben розм. фам. бути несповна розуму.

1462. Späne haben розм. фам. мати гроші.

Wegen dem brauchst du dir keine Sorgen zu machen, der hat Späne. (W. Friederich)

1463. Späne machen розм. фам. опиратися, противитися.

1464. etw. in die Späne werfen розм. викинути на смітник що-н.

1465. etw. über den Span bezahlen müssen переплатити за що-н., заплатити втридорога.

1466. Das geht (doch) über den Span розм. фам. це вже занадто.

Spanier: 1467. stolz wie ein Spanier розм. пихатий, бундючний, як іспанський гранд.

Jupiter macht von dem Angebot Gebrauch. Stolz wie ein Spanier, mit hochgerecktem Schwanz, verläßt er die Wohnung. (H. Jobst)

spanisch: 1468. spanische Dörfer див. D-494.

1469. eine spanische Wand див. W-118.

1470. etw. kommt j-m spanisch vor розм. фам. що-н. здається кому-н. дивним, незрозумілим.

Wo hat sie nur immer das viele Geld her? Das kommt mir spanisch vor. (W. Friederich)

1471. j-n, etw. in spanische Stiefel einschmüren (або stecken) сковувати, зв'язувати чию-н. ініціативу; обмежувати чию-н. свободу.

So entschlossen... wir jede separate Bestrebung als ein nationales Verbrechen brandmarken, so wenig wollen wir das berechtigte Eigenleben der Länder in spanische Stiefel stecken, damit sie das Gehen verlernen. (O. Grofwohl)

spannend: 1472. es spannend machen розм. фам. марудитися, воловодитися; розводити тяганину.

sparen: 1473. spare in der Zeit, so hast du in der Not присл. гроші май, та про чорну днину дбай.

Sparen: 1474. Sparen bringt Haben присл. ≅ з копійки карбованці робляться; копійка копійку кличе; див. тж. G-1403, P-227.

Sparren: 1475. j-d hat einen Sparren (im Kopf) розм. фам. 1. кому-н. клепки однієї бракуе; 2. хто-н. дивак.

«Volkmann», sagte Schätzle verächtlich, «du hast einen Sparren, Achim! Der saß doch angeblich bei euch in Hamburg». (W. Steinberg)

1476. j-d hat einen Sparren zu viel (або zu wenig) розм. фам. кому-н. однієї клепки бракуе.

1477. keinen Sparren haben розм. фам. бути при своєму розумі, бути сповна розуму.

...ich habe keinen Sparren und laß' mir nichts vormachen. (H. Mann)

Sparschwein: 1478. sein Sparschwein schlachten розм. фам. потрусити калтку, пустити в хід свої заощадження.

Spaß: 1479. j-m ist der Spaß vergangen розм. у кого-н. зникло бажання (робити що-н.).

1480. Spaß muß sein! розм. без жартів не можна!

1481. Spaß muß sein bei der Leiche (sonst geht keiner mit) розм. фам. треба чим-н. привабити людей (а то з нами ніхто не піде).

1482. laß ihm (або ihr, ihnen) doch den Spaß! розм. хай його (або її, їх)!

1483. Spaß beiseite! (тж. ohne Spaß!) див. B-509.

1484. viel Spaß! розм. бажаю добре повеселитися!

1485. einer Sache (D) Spaß abgewinnen знаходити в чому-н. радість, задоволення.

Miller und Belmont verstanden sich gut darauf, ihrem schweren, gemeinsamen Dienste Spaß abzugewinnen. (A. Seghers)

1486. sich mit j-m einen Spaß erlauben
дозволити собі посміятися, пожартувати з кого-н.

1487. (seinem) Spaß an etw. (D)
haben знаходити задоволення в чому-н.;
радіти з чого-н.

Der Stabarzt übersah die ungewöhnliche Bezeichnung. Weshalb wollte Duffe nicht seinen Spaß haben? (E. Strittmatter)

1488. Spaß machen (abо treiben)
жартувати.

1489. etw. macht (abо gibt) j-m Spaß
що-н. дає насолоду кому-н.; що-н. по-
добається кому-н.

Rechtsanwalt müßte man sein und solche Klienten haben, da machte die Juristerei noch Spaß. (K. Ball)

1490. j-m den Spaß verderben зіпсувати радість кому-н.; див. тж. S-1493.

1491. keinen Spaß verstehen (abо vertragen) 1. не розуміти жартів.

Was du auf das Auto geklebt hast, ist zwar sehr witzig, aber mach es wieder runter. Mit seinem Wagen versteht Vater keinen Spaß. (W. Friederich)

2. in etw. не любити жартувати з чого-н., не любити жартів з приводу чого-н.

Ich bin von dem neuen Generalstabschef unseres Korps aufgefordert worden, mitzukommen und da konnte ich nicht nein sagen. Oberst Redl versteht in solchen Dingen keinen Spaß. (F. C. Weiskopf)

1492. das geht über den Spaß! це вже вагадто!, тут уже не до жартів!

1493. j-m etwas (abо viel) von seinem Spaß nehmen зіпсувати радість кому-н.; див. тж. S-1490.

Sollten sie ruhig ihr Urteil ohne die beiden Angeklagten verkünden, es würde ihnen viel von Ihrem Spaß nehmen. (H. Fallada)

1494. zum (abо aus) Spaß жартома.

Späßchen: 1495. sein Späßchen mit j-m treiben пожартувати, посміятися з кого-н.

spaßen: 1496. mit j-m, etw. ist nicht zu spaßen з ким-н., чим-н. жарти погані, жартувати не можна.

1497. j-d läßt nicht mit sich spaßen хто-н. не дозволяє жартувати з собою; див. тж. S-1589.

spät: 1498. lieber spät als gar nicht (тж. besser spät als nie) присл. краще пізно, ніж ніколи.

später: 1499. j-n auf später vertrüsten див. V-292.

Spatz: 1500. ein frecher Spatz розм. зухвале дівчисько.

Die Müllers haben nur ein Kind, die Luise. Sie ist ein frecher Spatz, aber recht intelligent. (W. Friederich)
1501. der Spatz in der Hand менша вигода, але певна (досл. синиця в жмені).

Es war eine schwere Entscheidung, aber der Leutnant entschied sich für den Spatz in der Hand. (E. Klein)

1502. wie ein Spatz essen розм. їсти як пташеня (дуже мало); див. тж. V-373.

1503. arm wie ein Spatz розм. бідний як церковна миша.

Da hatte er gestanden, allein in der Welt, ein Malheur von Geburt und arm wie ein Spatz und von Gott begabt mit einer grünlichen Fratze nebst Hundsohren, um sich einzuschmeicheln. (Th. Mann)

1504. die Spatzen pfeifen es von allen Dächern (тж. das wissen die Spatzen auf den Dächern) див. D-34.

1505. Spatzen im Kopf haben розм. фам. бути придуркуватим.

1506. du hast wohl Spatzen unter dem Hut (abо unter der Mütze)? розм. фам. чому ти не скидаєш капелюха? (вітлючись або перебуваючи в приміщенні); див. тж. V-363.

1507. mit Kanonen nach Spatzen schießen див. K-88.

1508. wer die Spatzen fürchtet, wird nicht Hirse säen присл. ≅ як нічим не ризувати, то нічого й не мати; див. тж. A-724, B-1888, D-505, G-312, H-1451, L-183, S-1812, W-227, 806.

1509. alte Spatzen fängt man nicht mit Spreu присл. старого горобця на полові не обдурити; див. тж. F-1030, K-1099, S-1538.

1510. besser der Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach присл. ≅ краще синиця в жмені, ніж журавель у небі; див. тж. E-131, F-587, G-971, H-73, 80, S-1539, V-387.

Balla mußte sprechen oder untergehen. Der Spatz in der Hand ist besser als die Taube auf dem Dach oder ein weißer Vogel in einer Topfpflanze. (E. Neutsch)

Spatzenhirn: 1511. j-d hat ein Spatzenhirn розм. фам. у кого-н. короткий розум, курячий мозок.

Wie kann er nur einen für ihn so ungünstigen Vertrag unterschreiben? Er muß doch ein Spatzenhirn haben. (W. Friederich)

Speck: 1512. Speck und Dreck *див.* D-552.

1513. Speck ansetzen (*тж.* Speck auf dem Leibe або auf den Rippen haben) *розм.* обростати жиром; товстіти, жиріти.

1514. den Speck spicken *розм.* переборщити, пересолити; перестаратися.

1515. j-d geht ran an den Speck *розм. фам. хто-н.* так працює, що аж курява здійсмається; \cong робота горить в руках у кого-н.

1516. ran an den Speck! *розм. фам.* давай!, починай!, за роботу!

1517. j-d sitzt wie die Made im Speck *див.* M-47.

1518. der Speck läßt von der Schwarte nicht *присл.* \cong їх і водою не розіллеш.

1519. der Speck ist am fettesten in anderer Leute Pfannen *присл.* \cong у чужих руках завше більший шматок; все чуже смачніше; *див. тж.* B-1686, K-1288.

1520. mit Speck fängt man Mäuse *присл.* на сало мишей ловлять.

«Ja, so ist das. Die Dummen werden nichts weniger, und mit Speck fängt man Mäuse». Der Friseur verneigte sich spöttisch vor Carlos. (E. Klein)

speckig: 1521. speckig und dreckig *див.* D-580.

Speckschwarte: 1522. glänzen wie eine Speckschwarte *розм. фам.* лисніти від жиру.

Speiche: 1523. j-m in die Speichen fallen \cong вставляти кому-н. палиці в колеса; перешкоджати кому-н.

1524. dem Rad in die Speichen fallen запобігти нещастю, відвернути лихо.

1525. mit in die Speichen greifen *розм.* допомагати, підсобляти.

Spichel: 1526. der Spichel läuft j-m im Munde zusammen у кого-н. слинка тече; *див. тж.* M-305, 746, S-1699, W-194.

Speien: 1527. es ist mir alles zum Speien *розм.* мені все обридло; мене нудить від усього цього.

Speise: 1528. dem einen ist's Speise, dem anderen Gift *присл.* що для одного ласощі, для іншого — отрута; *див. тж.* G-1156, S-239.

1529. verbotene Speise schmeckt am besten *присл.* \cong чого не вільно, те

й кортить; *див. тж.* A-1031, F-1001, O-53, T-184.

1530. wo Speise, da Mäuse *присл.* \cong аби хліб, а зуби знайдуться; до готового хліба знайдеться губа; *див. тж.* F-987, K-1225.

Speisekarte: 1531. die Speisekarte rauf und runter essen (*тж.* sich durch die ganze 'Speisekarte essen) *розм.* замовляти все, що є в меню.

1532. j-d hat die ganze Speisekarte auf dem Anzug *розм. у кого-н.* костюм весь у жирних плямах; по костюму видно, що він їв за обідом.

Spektakel: 1533. Spektakel machen (або vollführen) *розм.* скандалити, галасувати, бешкетувати.

Wenn sie «Person» zu ihr sagt, mach ich Spektakel und ein Affe steigt. (H. Otto)

1534. der Spektakel geht los! *розм.* починається скандал!

Spendierhosen: 1535. die Spendierhosen anhaben *розм. жарт.* розщедритися на подарунки (або на частування), видобути гроші з гаманця.

Sperenzchen, Sperenzien: 1536. Sperenzchen (або Sperenzien) machen *розм. фам.* опинатися, капризувати, комизитися, пручатися.

Sperling: 1537. wie ein gerupfter Sperling *розм. фам.* як обцинавий горобець.

1538. alte Sperlinge sind schwer zu fangen *присл.* \cong старого горобця на полові не обдуриш; *див. тж.* F-1030, K-1099, S-1509.

1539. ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach *присл.* \cong краще синиця в жмені, ніж журавель у небі; *див. тж.* E-131, F-587, G-971, H-73, 80, S-1510, V-367.

Spezies: 1540. die vier Spezies *мат.* чотири арифметичні дії.

Sphäre: 1541. in höheren Sphären schweben *вита́ти* в хмарах; *див. тж.* R-299, W-816.

Spiegel: 1542. j-m den Spiegel vorhalten (або vors Gesicht halten) показати кому-н. його справжнє обличчя; указати кому-н. його недоліки; *див. тж.* S-1547.

1543. wie aus dem Spiegel gestohlen (схожий) як дві краплі води; *див. тж.* A-1436, E-116, G-824, H-24.

1544. sich (D) etw. hinter den Spiegel stecken \cong зарубати собі на носі, намотати собі на вус *що-н.*

1545. den Brief wird er (sich) nicht hinter den Spiegel stecken *розм. фам.* таким листом він хвастати не захоче (*вираз походить від давнього німецького звичаю класти лист прийомного змісту за дзеркало так, щоб кінчик його було видно*).

Jetzt habe ich ihm einen Brief geschrieben, den er hinter den Spiegel nicht stecken kann. (*D. Schulz*)

1546. der Spiegel sagt die Wahrheit, der Spiegel schmeichelt nicht (*тж.* es steckt am Spiegel, was man im Spiegel sieht) *присл.* ≅ нема чого на дзеркало нарікати, коли пика погана.

Spiegelbild: 1547. *j-m sein Spiegelbild vorhalten* (або entgegenhalten) показати кому-н. його справжнє обличчя; *див. тж.* S-1542.

Spiegelfechten, Spiegelfechterei: 1548. Spiegelfechten (або Spiegelfechterei) treiben займатися окоманілюванням.

Spiel: 1549. ein abgekartetes Spiel *див.* A-98.

1550. des Lebens wechselvolles Spiel (*F. Schiller*) *поет.* мінливість долі.

1551. ein Spiel mit dem Feuer *гра з вогнем.*

1552. das Spiel ist aus *розм.* ми вже своє відспівали, наша пісня скінчена.

Ich hätte mir wirklich all die Aufregungen sparen können durch siebenundzwanzig Jahre. Wir haben, scheint's leider verloren... Das Spiel ist aus. (*A. Seghers*)

1553. das Spiel steht gegen *j-n* *обставини проти кого-н.*

Es war kein Zweifel: das Spiel stand plötzlich gegen die Quangels. (*H. Fallada*)

1554. das Spiel hat sich gewendet *щастя зрадило його.*

1555. genug des grausamen Spiels *облишмо цю неприємну справу (або цю неприємну розмову).*

1556. ein Spiel aufdecken *розкрити карти.*

1557. *j-s* Spiel durchschauen *розгадати кию-н. гру (плани, наміри); див. тж.* S-1590.

Ich durchschaue sein Spiel. Ich soll auf einen Auslandsposten, damit er in der Zentrale freie Hand hat. (*W. Friederich*)

1558. das Spiel verloren geben *здати-ся, визнати себе переможеним.*

1559. *j-m* freies Spiel gewähren *на-*

дати свободу дій, розв'язати руки, дати волю кому-н.; *див. тж.* S-1593.

... weil die Weimarer Republik der Reaktion freies Spiel gewährte, weil die Antisowjethetze... Hitler den Weg ebnete... (*W. Ulbricht*)

1560. freies Spiel haben *мати свободу дій.*

1561. gewonnenes Spiel haben *забезпечити собі успіх.*

1562. (ein) leichtes Spiel mit *j-m, etw.* haben *справитися з ким-н., чим-н. без особливих зусиль.*

1563. mit *j-m* ein Spiel spielen *покекувати, пожартувати з кого-н.*

1564. ein gefährliches (або gewagtes) Spiel spielen (або treiben) *вести небезпечно, ризиковано гру.*

1565. ein offenes Spiel spielen *вести чесно гру; діяти чесно і відкрито.*

1566. sein (grausames) Spiel mit *j-m* treiben *вести (жорстоку) гру з ким-н.; грати ким-н., чим-н. життям.*

1567. ein doppeltes Spiel treiben (або spielen) *вести подвійну гру.*

Er spielte gleichsam ein doppeltes Spiel, er spielte einen heuchelnden Bösewicht. (*Th. Mann*)

1568. ein falsches Spiel mit *j-m* treiben *вести нечесну гру з ким-н.*

Wenn auch er ein Nazi war, aus Deutschland, der die ganze Zeit über ein falsches Spiel trieb? (*F. Wolf*)

1569. das Spiel zu weit treiben *зайти надто далеко; переступити межі.*

Zu Beginn einer Ehe möchte ein junger Mann sich durchsetzen. Aber wenn er seiner Frau das Wort verbietet, treibt er das Spiel entscheiden zu weit. (*W. Friederich*)

1570. *j-m* das (або sein) Spiel verderben *зіпсувати кому-н. всю справу.*

... er ahnte nicht, was der alte Kammergerichtsrat vorhatte, was er von ihm erwartete. Er wollte ihm sein Spiel nicht verderben. (*H. Fallada*)

1571. *etw.* auf dem Spiel haben *рискувати чим-н.*

1572. *etw.* steht auf dem Spiel *щю-н.* поставлено на карту.

«Herr Fahle», fuhr er fort, als Fahle seinen Namen genannt hatte, «ich weiß nicht, ob Sie sich klar darüber sind, was alles auf dem Spiel steht. Es geht um runde vierhunderttausend Mark». (*E. Claudius*)

1573. aufs Spiel setzen *1. etw.* *ставити на карту щю-н., ризкувати чим-н.*

Hier war es ein anderes Entweder-Oder. Er setzte alles aufs Spiel, um einem Jungen zu helfen, der, er glaubte und fühlte es, dieser Hilfe würdig war. (E. Panitz)

2. *j-n* наражати кого-н. на небезпеку.

War das erlaubt, einen Menschen für den anderen aufs Spiel zu setzen? (A. Seghers)

1574. sein Leben (або seine Haut, sein Kopf) aufs Spiel setzen *див. L-259.*

1575. aus dem Spiel bleiben 1. не брати участі в якій-н. справі; залишатися поза грою.

Hermann dachte: Franz muß jetzt ganz aus dem Spiel bleiben. (A. Seghers)

2. залишатися осторонь; бути виключеним (з гри).

In diesem Fall muß jegliches persönliches Interesse ganz aus dem Spiel bleiben. (W. Friederich)

1576. *j-n, etw.* aus dem Spiel lassen 1. залишатися осторонь кого-н., що-н.; не згадувати, не говорити про кого-н., про що-н., не зважати на кого-н., на що-н.

Jetzt mußte er auch noch der gnädigen Frau aufs Ehrenwort versprechen, ihren Namen ganz aus dem Spiel zu lassen. (K. Ball)

2. утримуватися від застосування чого-н.

Wende aber keine unfairen Mittel an, schlage nicht unter den Gürtel und ins Genick und laß die Knie aus dem Spiel. (B. Brecht)

1577. im Spiel bleiben брати участь у якій-н. справі.

Indessen lag sein Handicap darin, daß er weiter den Draufgänger markieren mußte, wollte er auf lange Sicht im Spiel bleiben. (W. Steinberg)

1578. *etw.* wie im Spiel lernen легко, без будь-яких зусиль вивчити що-н.

Die Kinder sollen alle neuen Wörter wie im Spiel lernen. (W. Friederich)

1579. (mit) im Spiel sein (bei *etw.* D) бути замішаним у чому-н.; бути причетним до чого-н.; *див. тж. F-518, H-310.*

Sie beide waren die letzten im Spiel und knobelten die nächste Lage aus. (E. Neutsch)

Zeit und Umstände waren im Spiel

gewesen, aber wann waren sie das nicht. (H. Kant)

1580. ins Spiel bringen 1. *etw.* використати, пусити в хід що-н., скористатися чим-н.

Der Melker bringt seine Nase aber auch anderweitig ins Spiel, zum Beispiel beim Streiten. (E. Strittmatter)

2. *j-n* використати кого-н.

Und trotz der grünen Schürze und des roten Kleckses auf der Nase brachte er beiläufig den lieben Gott ins Spiel, der einem angeblich aus aller Not heraushelfen kann. (R. Strahl)

1581. ins Spiel kommen знаходити застосування, бути використаним, бути пущеним у хід.

Wenn erst die versprochenen Kredite ins Spiel kommen, dann geht's aufwärts. (W. Friederich)

1582. *j-m* ins Spiel pfuschen *розм.* псувати справу, заважати кому-н.; *див. тж. H-470.*

1583. nach dem Spiele will jeder wissen, wie man hätte ausspielen müssen *присл.* ≅ він угадає свята, як вони вже минули; *див. тж. B-1364, D-696, G-276, H-927, N-23, 26, T-153.*

1584. zu wenig und zu viel verdirbt alles Spiel *присл.* ≅ усе любить свою міру; в міру все добре; *див. тж. M-266.*

Spielball: 1585. ein Spielball seiner Leidenschaften раб своїх пристрастей; *див. тж. B-82.*

Spielchen: 1586. ein Spielchen machen *розм.* зіграти в карти.

Spielerifer: 1587. in Spielesifer geraten війти в азарт, розігратися.

spielen: 1588. *etw.* spielen lassen пусити в хід що-н.

Baldur hatte alle seine Beziehungen spielen lassen, er hatte mit ärztlichen Attesten gearbeitet...

(H. Fallada)

1589. *j-d* läßt nicht mit sich spielen *хто-н.* не дозволяє жартувати з собою; *див. тж. S-1497.*

1590. wissen, was gespielt wird *розм.* розгадати чю-н. гру, чий-н. наміри; *див. тж. S-1557.*

1591. wer nicht spielen kann, soll zusehen *присл.* ≅ не вмійш співати, не сідай в заспівувачі.

Spielmann: 1592. *j-d* kommt wie der Spielmann zur Hochzeit *жарт. хто-н.* прийшов саме до речі.

Spielraum: 1593. *j-m* freien Spielraum gewähren надати свободу дій кому-н.; див. тж. S-1559.

Spielteufel: 1594. der Spielteufel hat *j-n* in den Händen (або Klauen) (тж. *j-d* ist vom Spielteufel besessen) хто-н. невиправний, азартний гравець.

Spieß: 1595. Spieße hüten жарт. \cong підпірати стінку (сидіти, коли інші танцюють).

1596. den Spieß kehren gegen *j-n* повернути свою зброю проти кого-н.; напасти на кого-н.

1597. den Spieß umdrehen (або umkehren) розм. 1. бити противника його ж зброєю; 2. змінити тактику.

Du meinst, weil du jetzt Gruppenführer bist und was sagen muß, dreh' ich den Spieß um? (K. Wurzbeger)

1598. schreien (або brüllen) wie am Spieß (тж. schreien або brüllen, als ob man am Spieße stäke) розм. кричати; ніби тебе ріжуть.

1599. mit dem goldenen (або silbernen) Spieß stechen пускати в хід гроші, давати хабара.

Spießruten: 1600. Spießruten laufen 1. військ. іст. пройти крізь стрій (шпіцрутенив); 2. пройти крізь стрій ворожих або цікавих поглядів.

Kati lief Spießruten im Spalier der Blicke. Sie wurde vor das Kollegium geladen. (E. Neutsch)

1601. *j-n* Spießruten laufen lassen 1. військ. іст. прогнати крізь стрій кого-н.; 2. дати доброго прочухана кому-н.

Sobald Weydemeyer da ist, muß man die Esel Spießruten laufen lassen in New York. (K. Marx)

Spindel: 1602. dürr wie eine Spindel худий наче тріска.

Spinne: 1603. giftig wie eine Spinne злий як гадюка.

1604. pfui Spinnel розм. фам. тьху, гідота!

spinnefeind: 1605. *j-m* spinnefeind sein смертельно ненавидіти кого-н.

spinnen: 1606. *j-d* spinnt nicht розм. хто-н. не бере участі (в чому-н.).

1607. du spinnt wohl! розм. фам. чи ти з глузду з'їхав?

1608. es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch endlich an die Sonnen див. S-1429.

Spiritus: 1609. *j-d* ist der Spiritus des Ganzen хто-н. є душею всієї справи, хто-н. всіх надихає.

1610. wo hast du deinen Spiritus gelassen? розм. куди поділася твоя голова?; чим ти думаєш?

1611. es fehlt *j-m* dazu an Spiritus розм. для цього кому-н. розуму (або пороху) не вистачає.

spitz: 1612. spitz aussehen розм. схуднути, змарніти.

Seit einiger Zeit sieht sie so spitz aus. Fehlt ihr etwas? (W. Friederich)

1613. *j-m* spitz kommen (або spitzkommen) розм. образити кого-н.

1614. etw. spitz kriegen (або spitzkriegen) розм. розібратися в чому-н., зрозуміти що-н.

Ich habe es längst spitzgekriegt, daß du mich damals angeschwindelt hast. (W. Friederich)

Spitz: 1615. sich (D) einen Spitz (an)trinken розм. жарт. трохи випити, захмеліти.

...man könne sich leicht einen kleinen Spitz... daran trinken. (Th. Mann)

1616. einen Spitz haben розм. жарт. бути напідпитку.

1617. mein lieber Spitz! розм. фам. дорогий мій!

Spitzbube: 1618. wenn zwei Spitzbuben sich streiten, kommt ein ehrlicher Mann zu seinem Pferde (тж. wenn zwei Spitzbuben sich streiten, bekommt der Bauer seine Kuh wieder) присл. \cong де два сваряться, третій користає; див. тж. B-1365, Z-63.

Spitze: 1619. die Spitzen der Gesellschaft див. G-791.

1620. einer Sache (D) die Spitze abbrechen (або nehmen) 1. знешкодити що-н.; покласти край чому-н.

Einerseits war und blieb allen Versuchen die Spitze abgebrochen, auf den Namen der Internationale hin nutzlose Putsche zu machen... (F. Engels)

2. послаблювати, пом'якшувати вплив чого-н.

Die Kritik ist oft berechtigt; man sollte ihr aber die Spitze abbrechen, indem man erst einmal das Positive sagt. (W. Friederich)

1621. die Spitze bieten висок. 1. *j-m* дати відсіч кому-н.

Die Feinde denken nicht, daß wir ihnen die Spitze bieten können. (J. W. Goethe)

2. einer Sache (D) покласти край чому-н.

Nur nicht klein begeben. Solchen Machenschaften muß man die Spitze bieten. (W. Friederich)
1622. an der Spitze sein (abo stehen) бути на чолі, очолювати.

Allan war immer an der Spitze, unermülich. (B. Kellermann)

1623. sich an die Spitze stellen (тж. an die Spitze treten) стати на чолі, очолити.

1624. j-n an die Spitze stellen поставити кого-н. на чолі; поставити ко-го-н. на перше місце.

An die Spitze aller Romanciers stellte er (Marx) Cervantes und Balzac. (P. Lafargue)

1625. etw. steht auf Spitze und Knopf розм. що-н. знаходиться у стані нестійкої рівноваги (тобто може закінчитися або добре, або погано).

1626. eine Sache auf die Spitze stellen перевернути що-н. догори ногами.

1627. etw. auf die Spitze treiben доводити до краю що-н.

Stanislaus riß Weißblatt herum. Weißblatt erschrak. Er öffnete die Augen. Sein Blick war klar. «Tritt mit an, Weißblatt, treib's nicht auf die Spitze!» (E. Strittmatter)

1628. etw. geht (abo läuft) in eine Spitze aus що-н. досягає свого апогею.

Splitter: 1629. aus einem Splitter eine Fuhr Holz spalten розм. дуже перебільшувати; ≅ робити з мухи слона; див. тж. E-408.

1630. jeder hat seinen Splitter присл. немає людини без вади; див. тж. B-276, E-622, G-1310, K-1030, M-460, S-272.

Sporen: 1631. sich (D) die Sporen verdienen відзначитися; здобути визнання (досл. заслужити шпори. У середні ві і золотими шпорами відзначали юнаки, коли посвячували їх у рицарі.)

«Der Dichter will sich an euch goldene Sporen verdienen!» König blickte ihn mitleidig an und entgegnete: «Bist ein kluger Junge, aber doch nicht klug genug». (K. Wurzbeger)

1632. Sporen und Peitsche sind bei jungen Pferden unerlässlich присл. без батога молодого коня не об'їдиш.

«Er haut mir manchmal paar hinter die Ohren»... — «Ei, ei», murmelte der Seelsorger... — «Sporen und Peitsche sind bei jungen Pferden unerlässlich», schreit Sauerbier. (H. Jobst)

Spott: 1633. beißender (abo ätzender) Spott сарказм, зла насмішка, зла критика.

1634. der reine Spott und Hohn справжнє знущання.

1635. seinen Spott mit j-m, etw. haben (abo treiben) висміювати кого-н., що-н.; насміхатися, глузувати з ко-го-н., чого-н.

Vielleicht trieb sie ihren Spott mit mir, ich war nie ganz sicher bei ihr. (L. Rinser)

1636. j-n, etw. dem Spott preisgeben віддавати на поруку кого-н., що-н.; знущатися з кого-н., чого-н.

1637. j-n mit Spott und Hohn überschütten обсипати кого-н. насмішками.

1638. etw. um einen hellen Spott kaufen розм. купити що-н. за безцінь.

1639. sich zum Spott machen стати посміховищем.

spotten: 1640. etw. spottet jeder Beschreibung див. B-672.

Spottgeld, Spottpreis: 1641. um ein Spottgeld (тж. um einen Spottpreis abo zu einem Spottpreis) розм. за безцінь.

Er versteht nichts; es ist wahr! Aber er wird auch die Kinder um ein Spottgeld informieren. (G. Rabener)

Die besten Acker und Wiesen sind zu einem Spottpreis an ein paar Nazibauern versteigert worden. (A. Scharrer)

Sprache: 1642. j-m bleibt die Sprache weg хто-н. не може вимовити жодного слова (від здивування, обурення тощо).

1643. die Sprache auf j-n, etw. bringen почати розмову про кого-н., що-н.; порушити питання про кого-н., що-н.; див. тж. R-245, S-1655.

1644. eine dreiste (abo anmaßende, freche) Sprache führen говорити грубоші, грубіянити.

1645. eine freie Sprache führen сміливо висловлювати свою думку.

1646. etw. benimmt (abo nimmt, raubt, verschlägt) j-m die Sprache хто-н. втрачає дар мови (почувши, побачивши що-н.); див. тж. S-1650.

Mir verschlug es fast die Sprache — an ein Mädchen hatte ich in diesem Zusammenhang noch gar nicht gedacht, nicht mal an eins aus Sachsen. (R. Strahl)

1647. eine deutliche Sprache reden (abo sprechen) 1. відверто висловлюватися; називати речі своїми іменами; 2. красномовно свідчити (про що-н.).

1648. **dieselbe** (або die gleiche) **Sprache sprechen** (або reden) добре розуміти одне одного.

Über dieses internationale Treffen brauchten wir uns keine Sorgen zu machen. Alle Teilnehmer waren Wissenschaftler und sprachen dieselbe Sprache. (W. Friederich)

1649. *etw. spricht* (або redet) **eine andere Sprache** *що-н.* свідчить про інше, про протилежне.

Man kennt ihn als Frauenfeind, aber seine Briefe sprechen eine andere Sprache. (W. Friederich)

1650. **die Sprache verlieren** *оніміти*, втратити дар мови; *див. тж. S-1646.*

1651. **in sieben Sprachen schweigen** *ірон.* не говорить ні слова, ні пари з вуст.

1652. **mit der Sprache herausrücken** (або herauskommen) *розм.* 1. признаватися (в чому-н.).

«Nun rück' mal mit der Sprache raus, wo du das Zeug her hast?» fragte er... (B. Uhse)

2. розговоритися.

Als wir dann abends endlich allein waren, rückte es mit der Sprache heraus. (W. Friederich)

1653. **nicht (recht) mit der Sprache herauswollen** (або herauskommen) *розм.* 1. м'ятися, не наважуватися сказати (що-н.).

Überdies könnte Lange vor Euch nicht mit der Sprache recht herauswollen... (W. Hauff)

2. не признаватися (в чому-н.).

Einer dieser Jungen muß die Scheibe eingeworfen haben, aber keiner will mit der Sprache heraus. (W. Friederich)

1654. **(he)raus mit der Sprache!** *розм.* **y** чому справа?, ну, говори!

... Heraus mit der Sprache! Was ist das für ein Weibsbild? (J. Becher)

«Bist du auf der Walze?» — «Nee, ich wohne hier». — «Und was willst du da im Asyl? Junge, jetzt habe ich dich ertappt. Raus mit der Sprache, aber keine Märchen». (H. Jobst)

1655. *etw. zur Sprache bringen* почати розмову про що-н., порушити питання про що-н., зачепити яке-н. питання; *див. тж. R-245, S-1643.*

Da habe sie den Fall zur Sprache gebracht, und Göring habe sich wie berichtet geäußert. (H. Fallada)

1656. *etw. kommt zur Sprache* *що-н.*

підлягає обговоренню; починають говорити про що-н.

Tom, es kam alles noch einmal zur Sprache; daß ich nächtelang nicht nach Hause gekommen und daß ich jede freie Zeit mit Dir zusammen gewesen sei. (K.-H. Jakobs)

Sprachrohr: 1657. **zu j-s Sprachrohr werden** (тж. sich zu j-s Sprachrohr machen або hergeben) стати рупором *чуж-н.* ідей.

Ich halt nicht viel von ministeriellen Offenbarungen, aber, wenn ich sehe, daß jetzt sogar unser «Tagesanzeiger» zum Sprachrohr der Kriegshetze wird... (F. C. Weiskopf)

sprechen: 1658. **auf j-n, etw. zu sprechen kommen** заговорити, згадати про кого-н., що-н.

1659. **gut auf j-n, etw. zu sprechen sein** добре відзиватися, бути хорошої думки про кого-н., що-н.

Dennoch fühlte ich ein großes und ungewöhnliches Wohlwollen für diese Person, war in meinem Herzen sehr gut auf sie zu sprechen. (G. Keller)

1660. **nicht gut** (або schlecht) **auf j-n, etw. zu sprechen sein** 1. погано відзиватися, бути поганої думки про кого-н., що-н.

Frieda Simson war wieder einmal nicht gut auf Bienkopp zu sprechen. (E. Strittmatter)

2. сердитися на кого-н.

Franziska war schlecht auf Nickl zu sprechen. Er war ganz einfach ein unverschämter Patron und völlig charakterlos. (B. Kellermann)

1661. **es spricht in j-m** внутрішній голос підказує, говорить *кому-н.*

Sie haben dich! sprach es in ihm. Jetzt hast du dich um deinen Kopf gespielt — durch deine eigene Schuld. Jetzt bist du geliefert. (H. Fallada)

1662. **j-d läßt mit sich sprechen** *розм.* з *ким-н.* завжди можна порозумітися; *див. тж. R-264.*

1663. *etw. spricht für sich (selbst)* *що-н.* говорить само за себе.

Er ist Künstler. Dieser Umstand spricht schon für sich. (W. Friederich)

1664. **darüber kann man mit ihm nicht sprechen** (або ist mit ihm nicht zu sprechen) про це він і чути не хоче.

Vater ist strikt gegen Ratenkäufe.

Darüber kann man mit ihm nicht sprechen. (*W. Friederich*)

1665. wir sprechen uns (später) noch! ми ще з тобою поговоримо! (*погроза*)

1666. sprich wenig, aber vernünftiges присл. ≅ або розумне казати, або зовсім мовчати; *див. тж. R-274, S-979, Z-418.*

1667. sprich wenig mit andern, v'el mit dir selbst присл. ≅ говори мало, слухай багато, а думай ще більше; *див. тж. B-571, 1551, M-763, R-257, 269, 279, S-989, 1135, W-748, Z-417.*

Sprechen: 1668. zum Sprechen ähnlich дуже схожий.

Sprechstunde: 1669. in die Sprechstunde kommen іти до лікаря. Ich bin krank. Ich kann in die Sprechstunde kommen. (*E. M. Re-marque*)

Spreewasser: 1670. j-d ist mit Spreewasser getauft хто-н. справжній берлінець (*його не обдуриш*).

Spreu: 1671. Spreu für Korn verkaufen ≅ замилювати очі.

1672. die Spreu vom Weizen scheiden (*abo sondern*) *бібл.* відокремлювати полуку від пшениці (*погане від хорошого*).

Fast die Hälfte der Bewerber kam von vornherein nicht in Frage. Es war eine mühselige Arbeit, die Spreu vom Weizen zu sondern. (*W. Friederich*)

1673. wie Spreu im Winde verweht werden (*тж. wie Spreu im Winde verfloren або zerstoben sein*) бути розвіяним як прах на вітрі; безслідно зникнути.

Spruchwort: 1674. Sprichwort — wahr Wort присл. нема приповідки без правди.

springen: 1675. etwas (*abo ein paar Mark*) springen lassen *розм. фам.* труснути калитку, розщедритися.

Eigentlich doch ein armes Schwein, dieser blinde Kriegskrüppel da, man wird also mal was springen lassen.

Raus mit der Briefftasche! (*H. Jobst*)

springend: 1676. der springende Punkt *див. P-526.*

Spritze: 1677. der erste Mann an (*abo bei, von*) der Spritze *розм. фам.* перша людина, головна фігура (*у якій-н. справі*); *досл.* головний біля брендспойта.

Dieser Klub... besaß im ersten Stock eines Weinrestaurants ein paar komfortable Lokalitäten. ...und der

Polizeisenator Kremer war hier «der erste Mann an der Spritze». (*Th. Mann*)

1678. voll wie eine Spritze *розм. фам.* п'яний як чіп.

1679. die Spritzen kommen, wenn das Haus abgebrannt ist присл. ≅ повія коня кувати, як кузня згоріла; *див. тж. K-35, 419.*

spritzen: 1680. zu j-m gespritzt kommen *розм.* забігти на хвилинку до кого-н.; *див. тж. H-1641, S-1685.*

Spruch: 1681. Sprüche machen *розм. през.* 1. прсторікувати, розглагольствувати; 2. вихвалитися.

Da könnte sie höchstens antworten: Und ich hab keine. Aber gut, daß du ehrlich bist und keine faulen Sprüche machst. (*H. Otto*)

Sprüchlein: 1682. sein Sprüchlein hersagen (*abo herbeten*) *розм. ірон.* сказати що-н. задалегідь вивчене; повторювати одне й те саме.

Sprung: 1683. ein Sprung ins Unge-wisse (*abo ins Dunkle*) стрибок у невідомість.

1684. bis (*abo zu*) ... ist es nur ein Sprung *розм. до...* (*якого-н. місця*) рукою подати.

1685. zu j-m einen Sprung machen (*abo tun*) (*тж.* auf einen Sprung zu j-m kommen *abo gehen*) *розм.* забігти на хвилинку до кого-н.; *див. тж. H-1641, S-1680.*

Könntest nach dem Dienst auf einen Sprung zu ihm gehen. (*H. Jobst*)

1686. einen großen Sprung machen далеко піти, зробити кар'єру.

Er hat einen großen Sprung gemacht und ist hessischer Innenminister geworden. (*W. Friederich*)

1687. große Sprünge machen *розм.* розкошувати.

1688. (*krumme*) Sprünge machen *вляти, викручуватися, хитрувати.*

1689. j-d kann keine großen (*abo weiten*) Sprünge machen (*тж. j-d kann sich keine großen Sprünge erlauben*) *розм. хто-н.* не може собі багато дозволити.

1690. j-m auf die Sprünge helfen *розм.* допомагати, приходити на допомогу кому-н.

1691. na, wart, dir werd' ich auf die Sprünge helfen *розм. фам.* ну, стривай, я тобі покажу! (*погроза*); *див. тж. H-789.*

1692. sich auf die Sprünge machen *розм.* вирушити в дорогу; податися куди-н.

Du könntest dich eigentlich auf die Sprünge machen und mir was vom Metzger holen. (W. Friederich)

1693. (Immer) auf dem Sprung sein *розм.* (завжди) поспішати; \cong парка парити, гарячкувати; *див. тж.* Т-474.

1694. auf dem Sprung stehen (або sein, sich befinden, liegen) бути напоготові, збиратися, мати намір (зробити що-н.).

Torsten stand auf dem Sprung. «Setzen Sie sich!» forderte er sie auf. Gehorsam wie ein Kind setzte sich Dagmar ihm gegenüber. (H. Beck)

Leider bin ich auf dem Sprung, ich geh mit der alten Balabanoff zu «Oklahoma». (U. Becher)

Unwillkürlich verglich er den Oberbauleiter mit dem Parteisekretär, den dicken, hinter dem Schreibtisch festgewurzelten Mann mit dem geschmeidigen Burschen, der sich immer auf dem Sprunge befand. (E. Neutsch)

1695. hinter j-s Sprünge kommen *розм. фам.* викрити чий-н. інтриги, махінації.

Sprungfeder: 1696. die Sprungfeder nachlassen розслабитися після напруження, після нервового збудження тощо.

Er war erschöpft, und er fror. Auf einmal ließ er die Sprungfeder nach, die ihn niedergeschmetzt hatte. Er fühlte, wie schwer es war, seinen Plan zu verwirklichen. (A. Seghers)

sprunghaft: 1697. ein sprunghaftes Wesen *розм.* невірноважена натура.

Spucke: 1698. j-m bleibt die Spucke weg *розм. фам.* 1. хто-н. не знаходить слів (від подиву, несподіванки тощо).

Kerbel warf seine Zigarette weg, nahm die Kelle, rührte die Schamotte auf und während er zur Mauer ging, sagte er bissig: «Ist dir die Spucke weggeblieben?» (E. Claudius)

2. кому-н. (і) крити нічим; *див. тж.* А-1221.

«Da bleibt ... dir die Spucke weg, was, Torsten?» fängt Lenzer von neuem an. (W. Bredel)

1699. die Spucke läuft j-m im Munde zusammen у кого-н. слинка тече; *див. тж.* М-305, 746, S-1526, W-194.

Der schäbige Betonpfeiler muß dafür erhalten, die Spucke läuft mir im Mund zusammen. (H. Jobst)

Spuk: 1700. mit j-m seinen Spuk treiben пожартувати, покепкувати з ко-го-н.

spuken: 1701. bei dir spukt es (im Kopfe) *розм.* чи ти з глузду з'їхав?

Der Luftschutzwart sah Graeber kopfschüttelnd an: «Mensch, bei dir spukt es. Oder bist du der liebe Gott?» (E. M. Remarque)

Spur: 1702. eine Spur (besser, heller usw.) *розм.* трохи (краще, світліше тощо).

1703. keine Spur (*тж.* nicht die Spur, nicht die leiseste Spur) *розм.* 1. анітрохи, аж ніяк; *див. тж.* В-1434.

«Dahinter steckt doch was», meinte sie argwöhnisch. «Nicht die Spur», erwiderte ich. (E. M. Remarque)

2. зовсім нічого, анічогісінько. «Ist dir gar nichts geschehen?» — «Keine Spur. Es war wunderbar!» (E. Kästner)

1704. keine Spur (або nicht die Spur) von j-m, etw. war zu sehen (або zu finden) не було і сліду ко-го-н., чого-н.

In seinen Worten war von Ironie keine Spur zu finden. (H. Mann)

1705. j-m die Spur ablauern *висок.* вистежити ко-го-н.; натрапити на чий-н. слід.

Sie haben uns die Spur abgelauert — rings ziehen ihrer etliche Tausend einen Kordon um den mittlern Wald. (F. Schiller)

1706. eine Spur aufnehmen (або finden) натрапити на слід.

... und wenn ich die Spur finden sollte, woher diese Widersetzlichkeit kommt — ha, Jungel! (F. Schiller)

1707. einer Spur folgen (або nachgehen) (*тж.* eine Spur verfolgen) йти по сліду, вистежувати.

1708. keine Spur von einer Ahnung haben *див.* А-437.

1709. keine Spuren hinterlassen не залишати після себе ніяких слідів.

1710. Spuren hinterlassen залишати сліди.

Besondere Rolle spielte in dieser Liebesgeschichte der Besuch ihres Veters..., der ... zusammen mit einem SS-Freund Burkhart gekommen war. Burkhart hatte viele Spuren im Herzen der Marianne hinterlassen. (A. Seghers)

1711. j-s Spur verlieren забути чий-н. слід; втратити будь-які зв'язки, контакти з ким-н.

1712. die Spuren verwischen (або tilgen) замітати сліди; ховати кінці у воду.

1713. auf frischer Spur по гарячих слідах.

1714. j-n auf die Spur bringen I. наводити кого-н. на слід.

Sie glauben, du kennst den Kartenschreiber und bringst sie auf die Spur. (H. Fallada)

2. наводити кого-н. на думку про що-н., наштовхувати кого-н. на що-н.

«Wie bist du eigentlich auf die Lösung des Rätsels gekommen?» —

«Ein Kriminalroman hat mich auf die Spur gebracht». (W. Friederich)

1715. j-m auf der Spur folgen переслідувати кого-н. по п'ятах, іти слідом за ким-н.

1716. einer Sache (D) auf die Spur kommen добратися до суті чого-н., врозуміти зміст чого-н., розібратися в чому-н., докопатися до чого-н.

1717. auf der richtigen (або falschen) Spur sein бути на правильному (або хибному) шляху.

1718. j-m auf der Spur sein (тж. j-m auf die Spur kommen) натрапити на чий-н. слід; вистежити кого-н.

Escherich beachtet das gar nicht, er fragt Borkhausen, wieso der Enno jetzt hier im Westen wohnt, wie er ihm auf die Spur gekommen ist. (H. Fallada)

Er überzeugte sich noch, daß die beiden Leute, die er angesetzt hatte, richtig auf seiner Spur waren. (H. Fallada)

1719. in j-s Spuren wandeln (або treten) висок. іти стопами кого-н., наслідувати кого-н.

1720. j-n von der Spur abbringen вбити кого-н. із сліду.

Staat: 1721. der ganze (або gesamte) Staat розм. весь гардероб, весь одяг.

1722. Staat machen розм. I. mit j-m пишастися ким-н.

Mit diesen Leuten, rein als Unternehmer betrachtet, war auch nicht der geringste Staat zu machen. (C. Hagenbeck)

2. mit etw. хизуватися, козиряти чим-н.

... Ist doch klar, wenn ihr 'ne Maschine aus der Zone habt, daß ihr damit keinen Staat machen könnt. (H.-G. Lietz)

1723. großen Staat machen розкошувати, жити на широку ногу.

1724. im vollen (або im besten) Staat у святковому вбранні.

Oben in der Stube saß die Bäuerin in vollem Staat, lange vor der Zeit fertig. (L. Anzengruber)

1725. sich in Staat werfen розм. надіти святкове вбрання, причепуритися; див. тж. S-1728.

Tante Adelheid hatte sich in Staat geworfen und ihre Karlsbader Granatbroche vorgesteckt... (Th. Fontane)

1726. etwas ist faul im Staate Dänemark див. D-109.

1727. zum Staat розм. для годиться, про людське око.

staats: 1728. sich staats machen розм. причепуритися; див. тж. S-1725.

Staatsaktion: 1729. eine Staatsaktion (або Haupt- und Staatsaktion) aus etw. machen розм. робити з чого-н. цілу подію.

Staatsruder: 1730. das Staatsruder ergreifen (або in die Hand nehmen) висок. стати біля керма влади, захопити владу; див. тж. R-571.

Stab: 1731. Stab und Stütze (тж. Stütze und Stab) висок. надійна опора.

Dann kam ein Lichtblick. Aber gleich danach starb sie, die mir Stab und Stütze hätte sein können. (Th. Fontane)

1732. über j-n, etw. (або заст. j-m, einer Sache D) den Stab brechen винести остаточний вирок кому-н., чому-н.; визнати винним кого-н., що-н.

Das ist übertrieben, dachte der Gefreite. Wie kann man nach so kurzer Zeit den Stab über einen Menschen brechen, ohne die Ursachen zu kennen? (K. Wurzbeger)

1733. den Stab nehmen (або ergreifen) вирушити в дорогу (нішки).

1734. den Stab weitersetzen прямувати далі; продовжувати свої мандри.

1735. mit dem weißen Stab gehen заст. просити милостиню, старцювати, жебрати.

Stachel: 1736. ein Stachel bleibt zurück (або ist geblieben) залишається гіркий, неприємний осадок (від чийх-н. слів тощо).

1737. j-d, etw. ist j-m ein Stachel im Auge хто-н., що-н. коле очі кому-н.; хто-н., що-н. як сіль в оці для кого-н.

«Wir sind unseren Schandarmen ein Stachel im Auge, die möchten uns am liebsten hinter Verschuß sehen», erklärte uns Vinzent. (H. Marchwitza)

1738. einen giftigen Stachel in etw. (D) finden виявити в чому-н. що-н. негативне, неправильне.

1739. einen Stachel im Fleisch haben сидіти як на голках.

1740. einer Sache (D) den Stachel nehmen висок. знешкодити що-н.; пом'якшити різкість чого-н. (напр., слів).

1741. wider (abo gegen) den Stachel löcken висок. чинити опір, протидіяти.

1742. die Stacheln verraten den Igel присл. ≅ шило в мішку не втаїться; див. тж. А-431, S-1429, T-70.

Stadt: 1743. andre Städte, andre Bräuche (тж. andre Städtchen, andre Mädchen) присл. ≅ що сторона, то й новина; див. тж. В-1521, D-498, L-105.

Stadtgespräch: 1744. etw. wird zum Stadtgespräch що-н. стає притчею во язицех; що-н. у всіх на устах.

Stahl: 1745. der tödliche Stahl поет. кинджал убивці; смертоносна сталь.

Caesar vertraute Brutus voll und ganz, und doch traf ihn hinterrücks der tödliche Stahl. (W. Friederich)

1746. j-d ist von Stahl und Eisen хто-н. людина залізної волі, залізного здоров'я.

1747. Stahl auf Stein gibt Feuer (тж. das schlug wie Stahl auf Stahl) прик. ≅ наскочила коса на камінь; див. тж. Н-527, 529, L-626.

Stall: 1748. einen Stall ausmisten розм. фам. навести порядок у якій-н. запущеній справі; ≅ почистити аврієві стайні.

1749. miste deinen Stall! присл. ≅ не сунь носа до чужого проса; див. тж. В-1574, Н-628, J-82, R-424, T-717.

Stamm: 1750. eines Stammes und Geschlechtes sein висок. бути одного роду і племені.

1751. zum alten Stamm gehören належати до старих кадрів (організації, підприємства).

1752. j-d ist vom Stamme Nimm розм. фам. у кого-н. руки загребущі.

Stammbuch: 1753. das kannst du dir ins Stammbuch schreiben! розм. закарбуй це собі на носі!; так і запам'ятай!

1754. das ihm ins Stammbuch! розм. це йому на науку!; хай запам'ятає!

Stand: 1755. festen Stand haben займати міцне становище.

Die Jugend mußte in den Betrieben einen festen Stand haben — also arbeitete man aktiv in den Gewerkschaften. (St. Hermlin)

1756. einen guten Stand haben bei j-m бути на доброму рахунку в кого-н.

1757. einen harten (abo schweren, keinen leichten) Stand haben 1. бути в скрутному становищі.

Die alte Frau Bentheim hatte in diesen Tagen keinen leichten Stand.

(A. Seghers)

2. mit (abo bei) j-m витримувати тяжку боротьбу, мучитися з ким-н.

Freilich fiel es ihm dann wieder schwer aufs Gemüt, bei Greta wird er einen schweren Stand haben...

(J. Brézan)

1758. etw. aus dem Stand schlagen вивести з рівноваги що-н.

Er tat es so gewaltig, daß er sein linkes Bein aus dem Stand schlug und ins Taumeln geriet. (E. Strittmatter)

1759. etw. gut im Stande erhalten тримати що-н. у порядку, в належній стані.

1760. gut im Stande sein 1. бути в хорошому (технічному) стані.

Das alte Motorrad kannst du ruhig nehmen, es ist gut im Stande. (W. Friederich)

2. бути в хорошому стані, добре збертисся, почувати себе добре.

Für sein Alter ist er eigentlich noch recht gut im Stande. (W. Friederich)

1761. etw. in den alten (abo vorigen, früheren) Stand setzen повернути що-н. у колишній стан.

1762. j-n in den Stand setzen (etw. zu tun) дати кому-н. можливість (зробити що-н.).

Und wenn jeder im Volke in den Stand gesetzt ist, sich alle beliebigen Kenntnisse zu erwerben, werdet ihr bald ein intelligentes Volk sehen. (H. Heine)

1763. ein Mann von Stand und Würden людина із становищем, поважна людина.

Ständchen: 1764. j-m ein Ständchen bringen (abo blasen, singen) проспівати серенаду кому-н.

Gottlob gab es noch gescheite und unerschrockene junge Leute, die dem Narren seinem Sohn, der Dame, seiner Schwiegertochter, ein Ständchen zu blasen vermochten. (A. Zweig)

1765. ein Ständchen halten розм. зупинитися побазикати (із стрічним).

Standpauke: 1766. *j-m* eine (furchtbare) Standpauke halten розм. фам. дати прочухана, задати перцю кому-н.; див. тж. P-102.

Standpunkt: 1767. *j-m* den (або seinen) Standpunkt klarmachen розм. відверто, недвозначно висловити кому-н. свою думку.

Wenn er glaubt, er kann hier machen, was er will, dann muß ich ihm mal den Standpunkt klarmachen. (W. Friederich)

1768. auf seinem Standpunkt bestehen (або ausharren) стояти на свсему, відстоювати свою думку.

1769. auf dem Standpunkt stehen (тж. einen Standpunkt vertreten) мати певну точку зору, додержувати певного принципу.

Sie wollte keine Krache machen und stand auf dem Standpunkt leben und leben lassen... (B. Brecht)

Stange: 1770. eine lange (або dürre) Stange розм. през. жердина (про худу високу людину); див. тж. B-1437, H-1458.

1771. eine (schöne) Stange Geld розм. величезна сума, багато грошей.

Die vier wertlosen Mietshäuser Clotildes werden mich eine schöne Stange Geld kosten... (B. Keller-mann)

1772. eine (tüchtige) Stange angeben розм. през. прибрихувати; ≅ дзвін великий лити.

1773. *j-m* die Stange halten розм. 1. підтримувати, захищати, брати під свій захист кого-н.; заступатися за кого-н.

«Unsinn», entgegnete Lydia verärgert, weil sie immer von allen belehrt wurde, jetzt auch noch von der Ella, die ihr sonst die Stange hielt... (A. Seghers)

2. помірятися силами, посперечатися з ким-н.

Alle dergleichen Geschichten zeigen mir, daß ich gar nichts Besseres tun kann, als meine militärischen Studien fortzusetzen, damit wenigstens Einer vom «Zivil» ihnen theore-

tisch die Stange halten kann. (F. Engels)

1774. *etw.* auf der Stange tragen виставляти напоказ, афішувати що-н.

1775. bei der Stange bleiben 1. залишитися вірним своїм переконанням; залишитися вірним собі.

Diese Grobheiten und seltsamen Schmeicheleien sagte die Dame... mit großem Liebreiz... und Reinhardt enthielt sich nicht, endlich zu sagen: «Ich wollte, Sie blieben nun ganz bei der Stange». (B. Keller-mann)

2. зберегти мужність, вистояти.

Als sie in die Sappe zogen, drückte mir Bolz länger die Hand, sagte leicht erregt: «Ich hoffe, du bleibst weiter bei der Stange». (H. Marchwitz)

3. залишитися вірним (спільній) справі; (продовжувати) служити кому-н.; (продовжувати) перебувати на службі в кого-н.

Wenn wir erfüllen wollen, was wir übernommen haben, muß jeder von uns bei der Stange bleiben. (H. Fal-lada)

1776. *j-n* bei der Stange halten розм. підтримувати в кого-н. інтерес до якої-н. справи.

Und irgendwie war es doch glaubhaft gewesen, wenn er, selbst verzweifelt, nachdachte. Gerade das, was den Stachwitz in all den Jahren bei der Stange gehalten hatte, das war ja in die Brüche gegangen. (A. Seghers)

1777. bei der Stange sein розм. служити, бути на службі.

1778. von der Stange розм. знев.

1. готовий (про одяг, куплений у магазині).

Außerdem trug er auffallende hellgraue Anzüge von der Stange. (B. Brecht)

2. рядовий, звичайний, посередній, яких багато.

Sie gehörten der Reederfirma Broockley & Brookley, einer Art Reederei von der Stange. (B. Brecht)

Stank: 1779. außen blank, innen Stank див. A-1681.

Stapel: 1780. *etw.* vom (або von) Stapel lassen розм. ірон. виголосити (промову); лягнути (дурницю); пустити (домен); утнути (штуку); відписати (написати і відправити листа).

Beringer war immer auf gutem Fuß mit jedem gestanden, weil er über alles und alle seine drolligen Beobachtungen vom Stapel ließ. (A. Seegers)

Sie war allwissend und kannte das Projekt genau, das die Milliarden, die da droben schwitzen, vom Stapel ließen: eine submarine Postbeförderung! (B. Kellermann)

Star I: 1781. *j-m* den Star stechen *розм.* відкрити кому-н. очі на що-н.

Ich glaube, ich habe ihm schon den Star gestochen. (E. Weinert)

Star II: 1782. *j-m* zureden wie einem kranken Star *терпляче умовляти кого-н.*

1783. plaudern wie Kantors Star *розм.* торохтіти без угаву.

1784. *j-d* ist mit Staren gefüttert *розм.* хто-н. невиправний базіка.

1785. es reißt ihn 'rum wie einen kranken Star *розм.* він собі місця (або спокою) не знаходить.

stark: 1786. (die Farben) stark auftragen *див.* F-138.

1787. sich stark machen *розм.* похвалитися, вихвалитися.

Sie sitzen abends in Gasthäusern, trinken mit Männern Alkohol oder Dünnbier, machen sich stark und rumoren: «Gleicher Lohn für gleiche Arbeit!» (E. Strittmatter)

1788. das ist stark! (тж. das ist ein starkes Stück!, das ist ein starker Tobak!) *розм.* неск. це вже занадто!, це зухвальство!

Es war aber auch ein starkes Stück, ein paar Stunden nach dem Überfall so frech auf der Straße daherzureiten. (E. Klein)

Stärke: 1789. *etw.* ist nicht *j-s* Stärke *розм.* що-н. не є сильною стороною кого-н.; хто-н. не сильний у чому-н.

starr: 1790. starr und steif daliegen (або dasitzen) *лежати (або сидіти) нерухомо, мов істукан.*

Sie lagen beiderseits des Ganges starr und steif wie Totenkammern. (B. Apitz)

Station: 1791. freie Station *безплатні квартали і харчування.*

Wir bieten in unserem Heim freie Station und ein gutes Gehalt. (W. Friederich)

1792. Station machen *in...* (або bei *j-m*) *зупинитися де-н. (або в кого-н.).*

Schade, daß er kein Geld hatte,

sonst hätte er in Budapest Station gemacht. (B. Kellermann)

Statt: 1793. an *j-s* Statt *замість ко-го-н.*

Bochow, an Runkis Statt, hatte ebenfalls hundert Mann auf den Block gebracht. (B. Apitz)

1794. *j-n* an Kindes Statt annehmen *див.* K-409.

1795. an Eides Statt *див.* E-147.

Staub: 1796. das geht ihn einen feuchten Staub an *див.* F-415.

1797. (viel) Staub aufwirbeln (або machen) *розм.* викликати багато розмов, наробити шелесту.

Ja, Will, mit diesem Bericht verhält es sich so: Die Sache hat viel Staub aufgewirbelt, ging bis zum Weltforschungsrat. Heute traf nun ein Gutachten ein. (G. Krupkat)

1798. Staub fressen *поет.* бути повергнутим у прах.

Staub soll er fressen, und mit Lust, wie meine Muhme, die berühmte Schlange. (J. W. Goethe)

1799. *j-m* den Staub von den Füßen lecken *розм.* лизати п'яти кому-н.

1800. den Staub von den Füßen schütteln *висок.* обтрусити порох з ніг своїх (зрехтіся навіки кого-н., чо-го-н.; *назавжди залишити яке-н. місце*).

Drei Jahre arbeitete ich in Chicago. Dann schüttelte ich den Staub dieser Stadt von den Füßen und ging nach Kalifornien. (W. Friederich)

1801. *j-n* aus dem Staub erheben *підняти з праху кого-н., знову піднести кого-н.*

1802. sich aus dem Staub(e) machen *розм.* дати драла, п'ятами накивати; *див.* тж. A-1251, B-610, D-136, H-88.

Er schielte die ganze Zeit nach den beiden Polizisten, ob die nicht wenigstens eine halbe Minute nach der anderen Seite sahen, gerade lange genug, daß er sich aus dem Staub machen konnte. (E. Klein)

1803. vor *j-m* im Staub liegen *валитися в ногах у кого-н.*

1804. sich vor *j-m* im Staube wälzen (або winden) (тж. vor *j-m* im Staub kriechen) *плазувати, принижуватися перед ким-н.*

1805. vor *j-m* in den Staub sinken (або fallen) *упасти ниць перед ким-н.*

1806. *j-n* in den Staub treten *1.* стерти на порох кого-н.; *розтоптати ко-го-н.*

Du hast gesiegt! Du tratst sie in den Staub. (F. Schiller)

2. змішати з гряззю *кого-н.*

1807. sich in den Staub werfen підко-
ряться.

1808. *j-n, etw.* in den Staub ziehen (або zerren, treten) утопати в болото, змішати з гряззю *кого-н., що-н.*

1809. zu Staub (und Asche) werden (тж. in або zu Staub zerfallen) *див. А-1209.*

1810. *j-n, etw.* zu Staub zerreiben стерти на порошок, знищити *кого-н., що-н.*

1811. aus dem Staub in die Mühle kommen *присл.* ≅ від біди тікав, та в горе попав; *див. тж. В-12, R-144, 146, 293, S-2358.*

1812. wer den Staub scheut, bleibe von der Tenne *присл.* ≅ як вовка бо-
яться, так і в ліс не йти; *див. тж. А-724, В-1888, D-505, G-312, H-1451, L-183, S-1508, W-227, 806.*

Stauch: 1813. einen Staucher krie-
gen *розм.* дістати прокухана.

staunen: 1814. da staunt der Laie (und der Fachmann wundert sich) *розм. жарт.* просто диву даєшся! чудеса в решеті! чудасія!; *див. тж. F-727.*
Stauen: 1815. *j-d* kommt aus dem Staunen nicht heraus *хто-н.* не пере-
стає дивуватися.

1816. *j-d* ist starr (або stumm) vor Staunen *хто-н.* опімів від здивування.

Steckbrief: 1817. *j-d* paßt auf je-
den Steckbrief *хто-н.* схожий на справжнього злочинця.

steckbrieflich: 1818. *j-n* steckbrief-
lich verfolgen розшукувати злочинця, опублікувавши його прикмети.

Ernst Timm wurde als Rädelsführer
steckbrieflich verfolgt. (W. Bredel)

stecken: 1819. es *j-m* stecken *розм.*
1. усе висловити, виказати, викласти
кому-н.

Die hat nämlich etwas von ihrer
Abschminke geklaut. Die Frau Mel-
lios von der Radfahrnummer hat's
Frau Wilton gesteckt. (P. Busch)
2. усе розповісти, переказати
кому-н.

Und als sie das von dem unehli-
chen Kind hörte, hat sie es der Tante
natürlich gleich gesteckt. (W. Frie-
derich)

1820. sich hinter *j-n* stecken *розм.*
ховатися за *чиєю-н.* спиною.

1821. das steckt bei *j-m* so drin *розм.*

у кого-н. це родиме, це в *кого-н.* у па-
турі.

Der fühlt sich nicht lange an einem
Orte wohl. Seine Eltern waren Artis-
ten und führten ein Wanderleben,
das steckt bei ihm so drin. (W. Frie-
derich)

1822. es steckt *etw.* dahinter *див. D-60.*

1823. wo's einmal nicht drin steckt
розм. з цього нічого не вийде!
Stecken: 1824. bei dem steht heute
kein Stecken gerade *розм.* усе йому сьо-
годні не до вподоби; йому сьогодні не
догодиш.

1825. heute steht wieder einmal
kein Stecken gerade *розм.* сьогодні зно-
ву нічого не йде на лад.

1826. Dreck am Stecken haben *див. D-555.*

Steckenpferd: 1827. sein Stecken-
pferd reiten (тж. *розм.* auf seinem
Steckenpferd herumreiten) сісти на
свого конька, осідлати свого конька.

«War mir doch so», sagte sie mit
einem spöttischen Lächeln, «als hör-
te ich jemanden sein Steckenpferd
reiten». (T. Skou-Hansen)

Stecknadel: 1828. eine Stecknadel
in einem Heuschaber (або Heuhaufen)
suchen шукати голку в сіні (*робити
марну справу*).

Zum erstenmal seit dem Überfall
verlor auch er die Nerven. «Was
willst du tun, wenn du in 'nem Heu-
haufen eine Stecknadel finden sollst!»
(E. Klein)

1829. *j-n, etw.* wie eine Stecknadel
suchen *розм.* старанно шукати *кого-н.,
що-н.*

1830. keine Stecknadel konnte zu Bo-
den (або zur Erde) fallen яблуку нема
де впасти; ніде голки встромити; ніде
пальця просунути; *див. тж. А-1030,
N-74.*

1831. man könnte eine Stecknadel
zu Boden (або zur Erde) fallen hören
чутно було, як муха пролетить; *див.
тж. N-75.*

Man könnte eine Stecknadel zu
Boden fallen hören, so ruhig ist es
geworden. (M. Lange-Weinert)

Stegreif: 1832. aus dem Stegreif
(sprechen, dichten, vortragen) зразу,
експромтом, без підготовки (*говорити,
віршувати, розповідати*).

So kommt es, daß Ede an das
Morgebet gleich noch eins an-
hängt. Diesmal aus dem Stegreif

und ohne Gebrauchsanweisung.

(H. Jobst)

stehen: 1833. *j-d* steht sich gut (або schlecht) *розм.* хто-н. живе добре (або погано).

1834. alles stehen und liegen lassen залишити все як є.

Er dachte: Zuletzt hat er recht gehabt. Ich müßte ihr sagen: Laß alles stehen und liegen und komm!

(A. Seghers)

1835. es steht so *розм.* ось такі-то справи; ось так.

«So steht's also!»—«Ja, so steht's, verdammte Hebamme», knurrte ich hinter ihr her... (E. M. Remarque)

1836. die Sache (або es) steht *j-m* bis hier(her) (або hierhin) *розм. фам.* хто-н. святий чим-н. по саму зав'язку; що-н. у печінках сидить кому-н.

Ich muß mich nach einer neuen Arbeit umsehen. Die alte ist furchtbar langweilig, sie steht mir bis hier.

(W. Friederich)

1837. es steht schlecht (або gut) *um j-n* чий-н. справи кепські (або хороші).

Als ich Sie zuletzt sah — in jener Nacht—, da war ich sehr besorgt um Sie, Janko. Es stand schlecht um Sie. (B. Kellermann)

1838. *etw.* steht und fällt mit *j-m*, *etw.* що-н. залежить лише від кого-н., чого-н.

Sie sagte zu Lisa: «Gib mal mehr auf dich acht, du. Die ganze Gruppe steht und fällt mit dir». (A. Seghers)

1839. (sich) gut (або schlecht) mit *j-m* stehen мати гарні (або погані) стосунки з ким-н.; (не) ладити з ким-н.

...Wir sind schließlich nicht mehr nur als Besatzungsmacht hier. Mir liegt viel daran, mit diesen Menschen gut zu stehen. (A. Seghers)

1840. nach *etw.* stehen прагнути до чого-н.

1841. gut (або schlecht) zu *j-m* stehen добре (або погано) ставитися до кого-н.

Ich bestellte mir einen Raum. «Weißt du», sagte ich dann, «ich habe keine Ahnung, was sie ist und so. Auch nicht, wie sie zu dem Binding steht»... (E. M. Remarque)

1842. *etw.* kommt auf ... Mark zu stehen *розм.* що-н. обійдеться у ... марок.

1843. *j-d* steht sich auf ... (чий-н. прибуток) становить ...

1844. für *j-n*, für *etw.* stehen ручатися за кого-н., що-н.

1845. es steht noch dahin (ob ich es tun kann) *заст.* ще невідомо (чи зможу я це зробити).

1846. wie er (або sie, es) steht und geht *див.* G-419.

1847. es steht zu... (*живається з діє-словами* hoffen, befürchten, erwarten) слід (сподіватися, остерігатися, чекати).

1848. es steht Ihnen frei на ваш розсуд; воля ваша.

1849. so wahr ich hier stehe! не зійти мені з цього місця!

1850. wie stehen Sie dazu? яка ваша думка щодо цього?, як ви ставитесь до цього?

1851. wie steht's? *розм.* як живеться?, чи живенькі-здоровенькі? *див.* тж. G-415.

Stehen: 1852. *etw.* im Stehen erledigen зробити що-н. на ходу.

1853. *j-n*, *etw.* zum Stehen bringen зупинити, примусити зупинитися кого-н., що-н.

Ein Wagen mit unverdunkelten Scheinwerfern raste auf die Sperrschilder zu, hupend, kreischend, und wurde erst in letzter Sekunde zum Stehen gebracht. (E. Panitz)

1854. zum Stehen kommen зупиняється.

«Brr», sagt plötzlich der Kutscher und Adler... kann gerade noch links ausweichen, sonst hätte er den schweren Bierwagen gerammt. So kommt er neben der Stute zum Stehen. (H. Jobst)

stehend: 1855. stehend freihändig *розм.* легко, без напруження (*зробити* що-н.).

stehlen: 1856. *j-m* den Schlaf stehlen позбавити сну кого-н.

1857. *j-m* die Zeit stehlen *див.* Z-129.

1858. woher nehmen und nicht stehlen? *див.* N-243.

1859. es ist böse stehlen, wenn der Wirt ein Dieb ist *присл.* важко злодія обікрасти.

1860. wer einmal stiehlt, der bleibt ein Dieb *присл.* один раз украв — на все життя злодієм став.

1861. stehen und Sack aufheben ist eins wie's andere *присл.* ≅ не лише той злодій, що краде, а й той, що драбину тримає; *див.* тж. D-338.

Stehler: 1862. Stehler, Hehler und Befehler sind drei Diebe *присл.* не лише

той злодій, що краде, а й той, що пере-
ховує; *див. тж.* F-502, H-724.

steif: 1863. **steif und fest** (*тж.* **steif und starr**) уперто, настирливо, непо-
хитно.

... und der Postsekretär in der
dritten Etage darunter behauptet
ja **steif und fest**, sie höre nachts auch
ausländische Sender ab. (*H. Fallada*)

1864. **steif und förmlich** bleiben
1. продовжувати триматися суворо й
офіційно; 2. триматися вимушено, не-
природно.

1865. **sich steif machen** (*або steifma-
chen*) узяти себе в руки, оволодіти
собою.

Georg machte sich **steif**. Er war am
Weinen. (*A. Seghers*)

Steigbügel: 1866. **j-m den Steig-
bügel halten** допомагати *кому-н.*; під-
тримувати *кого-н.*

1867. **ein Steigbügel sein** бути під-
тримкою.

Diese Madame Rousseau war ein
neuer Steigbügel. (*L. Feuchtwanger*)

steigen: 1868. **wer höher steigt als er
sollte, fällt tiefer als er wollte** *присл.*
хто високо літає, той низько падає;
див. тж. B-273, H-1326, 1338.

Stein: 1869. **der Stein des Anstoßes**
1. камінь спотикання (*перешкода*).

Inzwischen ... wurde Herwegh der
Stein des Anstoßes, woran die gemein-
same Arbeit von Marx und Ruge
zerschellte. (*F. Mehring*)

2. причина невдоволення (обурен-
ня *тощо*); \cong більмо на оці.

Es war damals ein handfester
Skandal. Der Stein des Anstoßes
war sein scharfer Artikel gegen den
Bürgermeister; das Material dazu
hatte er von dessen Schwester.
(*W. Friederich*)

1870. **der Stein des Weisen** філософ-
ський камінь.

Womit soll der Mensch denn je-
mals völlig zu Ende kommen. Im-
mer, wenn er glaubt, so etwas wie
den Stein des Weisen gefunden zu
haben, türmen sich andere Gebirge
vor ihm auf... (*K. Wurzberger*)

1871. **j-d schläft wie ein Stein** *хто-н.*
спить як убитий; *див. тж.* D-41,
M-783.

1872. **ein Stein hätte sich erbarmt**
(*або erweichen lassen*) це і камінь
зворушив б, і камінь розчулився б
(*побачивши або почувши це*).

1873. **j-m fiel ein Stein vom Herzen**
див. H-1069.

1874. **Stein und Bein frieren** *розм.*
заклякнути від холоду, промерзну-
ти до кісток.

1875. **es (ge)friert Stein und Bein**
розм. дуже холодно, мороз проймає
до кісток.

1876. **Stein und Bein schwören** *розм.*
клястися усіма святими.

Luis schwor Stein und Bein, der
Tote sei einer von den Banditen,
ganz sicher, er erkannte ihn an den
schönen Kleidern. (*E. Klein*)

1877. **man könnte ebensovgt Steinen
predigen** говорити як до стіни.

Ich habe ihm immer wieder gesagt,
er soll mit dem Trinken aufhören.
Man könnte aber ebensovgt Steinen
predigen. (*W. Friederich*)

1878. **alle Steine bewegen** пустити
все в хід; поставити всіх на ноги; **вжн-**
ти всіх заходів.

1879. **den Stein ins Rollen bringen**
дати хід справі.

Den Stein ins Rollen brachte Ma-
nius junge Tochter Franziska, da-
mals siebzehn Jahre alt. (*B. Keller-
mann*)

1880. **j-m Steine statt Brot geben** *біба.*
давати *кому-н.* каміння замість хліба.

1881. **bei j-m einen Stein im Brett
haben** *розм.* бути в *кого-н.* на доброму
рахунку, користуватися повагою в
кого-н.

Bei meiner Tochter haben Sie
schon einen Stein im Brett und jetzt
sind Sie schuld daran, daß ich, alte
Frau, das erstemal in meinem Leben
Spitzbubenstreiche mache. (*L. Feuchtw-
anger*)

1882. **keinen Stein auf dem anderen
lassen** каменя на камені не залишити.

Ein neuer Einsatz gegen die Hüt-
ten auf dem Hügel war erforderlich.
Sie wie die anderen zerstören, keinen
Stein auf dem anderen lassen und
keine neuen Bauten gestatten oder
den Feind besiegen, ihn in die Flucht
schlagen, seinen Besitz dem Erdbö-
den gleichmachen, seine Rückkehr
unterbinden. (*J. Amado*)

1883. **j-m Steine in den Weg legen**
(*або rollen*) устроляти палиці в ко-
леса *кому-н.*; *див. тж.* S-147.

Wie soll ich in meinem Betrieb vo-
rankommen, wenn einige mißgünsti-
ge Mitarbeiter mir ständig Steine in
den Weg legen. (*W. Friederich*)

1884. *j-m* Steine aus dem Weg(e) räumen розчищати шлях кому-н., усувати перешкоди з чийого-н. шляху.

1885. den ersten Stein auf *j-n* werfen кинути перший камінь у кого-н.

1886. *j-m* einen Stein in den Garten werfen завдавати шкоди кому-н.

1887. Stein (або Steine) nach *j-m* (або auf *j-n*) werfen закидати камінням кого-н.; кидати каміння в кого-н. (засуджувати кого-н.).

Das hat sich gründlich geändert. Jetzt glaubt sich jeder einzelne berufen, Steine nach Dir zu werfen. (W. Bredel)

1888. zu Stein erstarren 1. закам'яніти, остовпіти, завмерти (від жаху).

«Unser Junge ist in dem verunglückten Zug!» rief Vater aufgeregt. Mutter erstarrte zu Stein... (W. Friederich)

2. закам'яніти, стати кам'яним (про обличчя); див. тж. S-1889 (1).

1889. zu Stein werden 1. закам'яніти, стати кам'яним (про обличчя); див. тж. S-1888 (2); 2. стати по команді струнко, не ворухнутися.

... wenn ich sage versteinern Sie, so haben Sie zu Stein zu werden, verstanden? (B. Kellermann)

1890. ein kleiner Stein im Wege wirft einen großen Wagen um присл. ≅ хоч річка і невеличка, а береги ламає; див. тж. A-1758, F-292, 445, 1082, L-667, R-294.

1891. rollender Stein begraset nicht (тж. wälzender Stein wird nicht moosig) присл. ≅ жорна мохом не обростають; див. тж. M-705, R-619.

Steinerbarmen, Steinerweichen: 1892. zum Steinerbarmen (або Steinerweichen) heulen (або weinen, jammern) дуже плакати, ревма ревти.

«Schreib weiter auf», befahl der Geck und zählte her, was sie noch alles brauchten, und Juan jammerte zum Steinerweichen. (E. Klein)

Steinwurf: 1893. einen Steinwurf entgegen ruoko подати (до кого-н.).

Stelle: 1894. fette Stelle див. F-395.

1895. eine wunde Stelle розм. болюче, вразливе місце.

Das wirkte sofort. Es war Gottfrieds wunde Stelle. (E. M. Remarque)

1896. an *j-s* Stelle на чьому-н. місці, на місці кого-н.

1897. *etw.* an die oberste Stelle setzen вважати що-н. головним, основним.

1898. sich an *j-s* Stelle versetzen поставити себе на чьом-н. місці.

1899. auf der Stelle neigайно, зараз (же).

Ich engagiere dich mit fünf Mark Vorschuß auf der Stelle, bloß daß ich dich auf der Stelle wieder raus-schmeißen kann! (H. Fallada)

1900. auf der Stelle bleiben бути переможеним; загинути; див. тж. P-387, S-2139 (2).

1901. auf der Stelle treten розм. 1. тупцювати (або стояти, залишатися) на одному місці.

Uns ging der Zement aus, und so mußten wir mit dem Bau auf der Stelle treten. (W. Friederich)

2. зволікати.

Ich hätte längst vor ihm fertig sein können, aber ich habe auf der Stelle getreten, da ich ihn nicht entmutigen wollte. (W. Friederich)

1902. nicht von der Stelle! ні з місця!, ані руш!

1903. *etw.* von der Stelle bringen зрушити з місця, зрушити з мертвої точки що-н.

1904. nicht von der Stelle kommen (або gehen, weichen) не сходити з місця, не відходити, товктися на одному місці, не посуватися вперед.

«Ich gehe nicht von der Stelle», rief er endlich, «bis du bereust». (G. Keller)

1905. sich nicht von der Stelle rüh-ren не рухатися з місця, завмерти.

1906. sich zur Stelle melden прибути в чьом-н. розпорядження.

1907. *j-n, etw.* zur Stelle schaffen (або bringen) доставити кого-н., що-н. на місце.

1908. zur Stelle sein бути на місці, бути тут як тут.

Er wird immer mit gutem Rat zur Stelle sein, wenn sich Frau Dietrich in irgendeiner schwierigen Lage befindet. (G. Enderlein)

stellen: 1909. sich dumm stellen розм. прикидатися дурником.

«Wieso?» stellte Krämer sich dumm. (B. Apitz)

1910. gut (або schlecht) gestellt sein добре (або погано) заробляти.

1911. (ganz) auf sich gestellt sein робити все самому, не розраховувати на чьом-н. допомогу.

1912. *j-n* über einen anderen stellen ставити кого-н. вище за іншого, цінувати кого-н. більше за іншого.

1913. *sich vor j-n stellen* стати на захист *кого-н.*

1914. *wie stellen Sie sich dazu?* яка ваша думка щодо цього?, як ви ставитеся до цього?

Stellung: 1915. *eine Stellung antreten* ставати на посаду.

1916. *seine Stellung behaupten* обстоювати свої погляди.

1917. *j-n seiner Stellung entheben* звільнити *кого-н.* з посади.

1918. *eine exponierte Stellung haben* (тж. *in exponierter Stellung sein* або *stehen*) бути на виду, на очах в усіх.

1919. *Stellung gegen j-n, etw. nehmen* виступити, висловитися *проти кого-н., чого-н.*

1920. *Stellung zu etw. nehmen* висловити своє ставлення до *чого-н.*, свою думку *щодо чого-н.*; зайняти певну позицію в *якому-н.* питанні.

Sollten uns Fehler unterlaufen, was menschlich wäre, juristisch aber kaum zu erwarten, wird die Berufungsinstantz dazu Stellung nehmen. (K. Ball)

1921. *in Stellung gehen* 1. поступити на роботу, на службу; 2. *військ.* зайняти позицію.

1922. *in Stellung sein* (або *stehen*) бути на службі.

Stellungnahme: 1923. *seine Stellungnahme abgeben* висловити свою думку.

1924. *zur Stellungnahme канц.* на висновок.

... Sie bekommen einen weiteren Stempel: an die Gefängnisverwaltung zur Stellungnahme. (H. Fallada)

Stelze: 1925. *auf Stelzen gehen* (або *laufen, schreiten*) розм. *знев.* ходити як на ходулях; поводитися неприродно, маніритися.

stemmen: 1926. *einen stemmen* розм. випити, хильнути.

Stempel: 1927. *j-m, einer Sache (D) seinen Stempel aufdrücken* накладати свій відбиток на *кого-н., що-н.*

stempeln: 1928. *stempeln gehen* розм. бути безробітним; *досл.* відмічатися на біржі праці.

Viele von deiner Sorte gehen Klippen putzen oder stempeln. (H. Jobst)

Stengel: 1929. *fast vom Stengel fallen* розм. ледве не власти, обміліти, ахнути (від здивування); *див. тж.* S-2257.

Als sie mit ihrem neuen Kleid hereinkam, fiel ich fast vom Stengel. (W. Friederich)

1930. *fall nicht vom Stengel!* розм. *жарт.* 1. дивись не впадн!

Vorsicht! Fall nicht vom Stengel, hier ist frisch gewachst! (W. Friederich)

2. не зомлій від здивування!

Fall nicht vom Stengel, wenn ich dir sage, daß ich in acht Tagen heirate. (W. Friederich)

sterben: 1931. *vor Lange(r)wei'e fast sterben* *див.* L-140.

1932. *vor Neugier(de) fast sterben* розм. аж тремтіти з цікавості.

1933. *vor Ungeduld fast sterben* розм. помирати від нетерплячки.

1934. *du wirst nicht gleich davon (або daran) sterben* (тж. *daran* або *davon stirbt man nicht gleich*) розм. *фам.* нічого, витримаєш, не помреш; від цього ще ніхто не вмирає.

1935. *lieber stehend sterben, als auf den Knien leben* (D. Ibaruri) краще вмерти стоячи, ніж жити на колінах.

«Lieber stehend sterben, als auf den Knien leben!» — dieses große Wort der Freiheitsheldin Pasionaria bleibt ein echt spanisches Wort. (W. Bredel)

Sterben: 1936. *die Zeit des großen Sterbens* висок. час великого мору (епідемія чуми в середньовічній Німеччині).

1937. *im Sterben liegen* умирати, бути при смерті.

Am Morgen ging in der Stadt das Gericht, Frau von Ypsilanti liege im Sterben. (B. Kellermann)

1938. *sich zum Sterben langweilen* розм. *фам.* помирати від нудьги; *див. тж.* L-140.

1939. *etw. ist zum Sterben langweilig* розм. *що-н.* дуже нудне; \cong смертельна нудота.

Sie öffnete auch kaum noch ein Buch und fand alle Gespräche über Bücher und Literatur zum Sterben langweilig. (B. Kellermann)

Sterbenswort, Sterbenswörtchen: 1940. *kein Sterbenswort* (або *Sterbenswörtchen*) sagen (або *von sich geben, verlieren, flüstern*) розм. не вимовити ні слова; \cong ні пари з уст.

Kein Sterbenswort würde ich darüber verlieren, ich weiß doch, was du für ein Casanova bist. (H. Beck)

Aber über sich selbst sagte Meternagel kein Sterbenswort. (Chr. Wolf)

sterblich: 1941. *hier ist die Stelle, wo ich sterblich bin* (F. Schiller) тут кінь

чаються мої можливості; тут я безсилий.

Stern: 1942. ein aufgehender Stern нова зірка, нове світило.

So mancher aufgehender Stern hat die in ihn gesetzten Erwartungen nicht erfüllt. (W. Friederich)

1943. ein (abo mein) guter Stern 1. щаслива зірка, щасливий випадок; 2. добрий геній.

Man muß, wenn auch von seinem guten Stern geführt, noch überall kreuz und quer durch die Straßen. (G. Enderlein)

1944. kein Stern scheint j-m кому-н. не щастить; хто-н. народився під нещасливою зіркою.

1945. j-s Stern ist im Aufgehen висок. чия-н. зірка сходить; чия-н. слава росте.

1946. j-s Stern ist am Sinken (abo ist im Untergehen) висок. чия-н. зірка згасає.

1947. j-s Stern ist gesunken висок. чия-н. зірка згасла, чия-н. слава померкла.

1948. die Sterne befragen ворожити по зірках.

1949. für j-n die Sterne vom Himmel holen бути готовим на все, бути готовим зірку з неба дістати для кого-н. 1950. j-d sieht Sterne (тж. j-d sieht die Sterne flimmern) розм. у кого-н. іскри посипалися з очей.

Er holte weit aus und versetzte Carlos eine Ohrfeige, daß der die Sterne flimmern sah. (E. Klein)

1951. auf einem anderen Stern leben бути не від миру сього (бути далеким від реального життя).

1952. j-n, etw. bis zu den Sternen erheben висок. вихваляти кого-н., що-н. до небес; розхвалювати кого-н., що-н.; див. тж. Н-1172, 1191, 1507, К-530, W-815.

1953. das steht in den Sternen (geschrieben) висок. це лише богові відомо.

Was unser Junge einmal machen wird, wenn er die Musikakademie abgeschlossen hat, das steht noch in den Sternen (geschrieben). (W. Friederich)

1954. nach den Sternen greifen висок. намагатися досягти неможливого; ≅ решетом у воді зірки ловити.

1955. unter einem glücklichen (abo guten, günstigen) Stern geboren sein народитися під щасливою зіркою.

Er meint, alles sei schicksalhaft, und er sei nun mal nicht unter einem glücklichen Stern geboren. (W. Friederich)

1956—1957. etw. steht unter e'nem schlechten Stern що-н. не вдається, з чим-н. не щастить.

Steuer: 1958. das Steuer (des Staates, Haushalts) ergreifen (abo in die Hand nehmen) брати кермо влади в свої руки, брати в свої руки керівництво (державою, господарством).

1959. das Steuer führen (abo in der Hand haben) керувати (чим-н.), бути на чолі (чого-н.).

1960. das Steuer herumwerfen круто змінити курс (abo напрям) (найчастіше в політиці).

1961. am Steuer sein (abo sitzen, stehen) бути при владі, займати високий керівний пост.

Daß jetzt er, der Klenk, daran war, daß er am Steuer saß, das schmeckten sie. (L. Feuchtwanger)

1962. ohne Steuer (dahin) treiben бути некерованим, плисти без керма і без вітрил, без певної мети.

Steuerschraube: 1963. die Steuerschraube anziehen розм. збільшувати податки; душити податками.

Stich: 1964. ein Stich geht j-m durchs Herz (abo durch die Seele) у кого-н. стискається серце.

Wie ein Stich ging ihm die Freude durchs Herz. Christal Es konnte ja nur Christa sein. (B. Kellermann)

1965. das ist ein Stich auf j-n це камінець у чий-н. город; див. тж. М-780.

1966. nicht einen Stich arbeiten розм. байдки бити.

1967. j-m einen Stich geben (abo versetzen) (тж. j-m einen Stich ins Herz geben) уразити кого-н., зачепити чие-н. самолюбство.

Wende gab es einen Stich. Es wäre schön, sich auch bewegen zu können, unter den Augen etwas wachsen zu sehen und am Abend sagen zu dürfen. (E. Claudius)

1968. einen Stich haben розм. 1. бути з душком, починати киснути, псуватися.

Etwas stimmte hier nicht. Wie bei Maltshi in einer Bewegung die Theatervergangenheit zum Vorschein kam, so hatte auch ihre Fünfuhrgesellschaft einen «Stich». (F. C. Weiskopf)

2. з глузду з'їхати.

Ich soll den schweren Koffer allein tragen? Du hast wohl einen Stich! (W. Friederich)

1969. **einen Stich in etw. (A)** (напр., ins Gold, ins Blaue) **haben** вилискувати чим-н., яким-н. кольором (напр., золотом, блакиттю тощо).

1970. **j-d hat einen Stich** ins Poelische у кого-н. поетична жилка.

1971. **Stich halten I.** витримувати випробування, вистоювати; витримувати марку.

Er hatte die Herausforderung ... mit der Flucht beantwortet. Morgen aber sollte er Stich halten müssen. (O. Ludwig)

2. задовольняти найвищі вимоги, відповідати найвищим вимогам.

Der Wein hielt Stich und strömte ein zuversichtliches Leben in seine Adern. (G. Keller)

1972. **keinen Stich sehen können** част. нічого не бачити.

1973. **im Stich lassen I.** j-n залишити в біді, кинути напризволяще кого-н.

Wie alles zusammengekracht war, hatten sie ihn ganz schön im Stich gelassen. (A. Seghers)

2. j-n полишити кого-н. на самого себе; перестати звертати увагу на кого-н.

Waldstein warf der Frau vor, sie lasse plötzlich die Kinder im Stich. (A. Seghers)

3. j-n, etw. зрадити кого-н., що-н.; відступитися від кого-н., чого-н.

Er war nicht der Mann, eine Sache im Stich zu lassen, zu der er einmal ja gesagt hat. (L. Feuchtwanger)

4. j-n поставити кого-н. у скрутне становище, підвести кого-н.

Schlimm wäre es, wenn uns der Projektor heute abend im Stich läßt. (W. Friederich)

Stichblatt: 1974. zum Stichblatt dienen бути мішенню для глузування, бути посміховищем.

Stichprobe: 1975. eine Stichprobe machen I. вибірково перевіряти що-н.

Wir können für die Güte unseres Honigs garantieren, denn es werden immer wieder Stichproben gemacht. (W. Friederich)

2. влаштовувати перевірку, перевіряти.

Wir sollten mal wieder eine Stichprobe machen, ob alle Schüler auch um zehn im Bett liegen. (W. Friederich)

Stiefel: 1976. **lauter linke Stiefel** розм. фам. усе навпаки; зовсім не те, що треба; досл. усі чоботи на ліву ногу.

1977. sie passen zusammen, wie ein Paar alte Stiefel розм. \cong обоє рябює.

... Herr Loheis, der Schnorrer hat gemacht, was er wollte. Seit gestern noch Putenbrink... Die passen zusammen wie 'n Paar alte Stiefel. (H. Jobst)

1978. **das sind zwei Paar (abo zweierlei) Stiefel** розм. фам. це зовсім різні речі.

1979. **das zieht einem ja die Stiefel aus!** розм. знев. (ні), це неймовірно!, це вже занадто!, збожеволіти можна!

1980. **seinen Stiefel arbeiten** розм. знев. працювати абияк, спустивши рукава.

1981. **sich (D) einen Stiefel einbilden** розм. знев. \cong задерти кирпу; закопирити губу.

1982. **etw. geht seinen ruhigen Stiefel fort** розм. фам. що-н. іде своєю чергою.

Das Wetter ist wunderschön, und ich gehe viel spazieren. Meine Haushaltung geht ihren ruhigen Stiefel fort. (H. Heine)

1983. **seinen (alten) Stiefel fortmachen (abo weitermachen)** розм. продовжувати робити своє.

1984. **j-m die Stiefel lecken** розм. знев. лизати чоботи кому-н. (підлабузюватися до кого-н., догоджати кому-н.).

1985. **j-d kann einen (guten abo tüchtigen) Stiefel vertragen** розм. жарт. хто-н. п'є, як у бездонну бочку лле.

1986. **sich (D) einen (tollen) Stiefel zusammenreden (abo zusammenschreiben)** розм. фам. плести нісенітницю, дурницю.

1987. **im alten Stiefel** розм. по-старому, як колись.

Ich habe in den «Epigonen» «Das Wesen der Religion» von Feuerbach etwas durchgeblättert. Abgesehen von einigen netten Aperçus ist das Ding ganz im alten Stiefel. (F. Engels)

1988. **im alten Stiefel (abo den alten Stiefel) (weiter)gehen** розм. знев. іти по-старому, як колись.

Wenn das mit unserem Betrieb noch lange im alten Stiefel weitergeht, dann machen wir bald pleite. (W. Friederich)

1989. *j-n, etw. in spanische Stiefel einschnüren (abo stecken) див. S-1471.*

1990. *j-m etw. in die Stiefel schieben розм. приписати кому-н. що-н.*

... Steh mir auf, Freunden, sonst möchten sie dir eine Befehlsverweigerung in die Stiefel schieben und dich an die Wand stellen. (*E. Strittmatter*)

Stiefelwichse: 1991. klar wie Stiefelwichse *див. K-501.*

Stiefmutter: 1992. *j-d ist seinem Leibe (abo seinem Magen) keine Stiefmutter розм. жарт. хто-н. любить добре поісти.*

stiefmütterlich: 1993. **stiefmütterlich behandeln** 1. *j-n* погано ставитися до кого-н., погано поводитися з ким-н.

Er ist ein sehr gerechter Lehrer und gibt sich Mühe, keinen seiner Schüler stiefmütterlich zu behandeln. (*W. Friederich*)

2. *j-n, etw. залишати без уваги кого-н., що-н.; приділяти мало уваги кому-н., чому-н.; нехтувати ким-н., чим-н.*

Die Steuerreform ist bisher von der Bundesregierung recht stiefmütterlich behandelt worden. (*W. Friederich*)

Stiel: 1994. der Axt (abo der Hake, der Haue) einen Stiel suchen шукати привід для чого-н.

1995. wenn man bald der Hau' einen Stiel присл. \cong хто схоче вдарити, той кия знайде; *див. тж. H-1609, S-2188.*

Stielaugen: 1996. Stielaugen machen (abo bekommen, kriegen) *розм. фам. 1. врячувати очі (від здивування).*

Braunmüller wollte in der alten ehrlichen Soldatensprache antworten, verschluckte sich aber, als er Patrice Hollmann bei uns sah, machte Stielaugen, grinste ziellos in die Gegend und schob ab. (*E. M. Remarque*)
2. істи очима (кого-н.), жадібно дивитися (на що-н.).

Stier: 1997. arbeiten wie ein Stier працювати як віл.

1998. brüllen wie ein Stier ревмат; криком кричати (від болю).

1999. den Stier an (abo bei) den Hörnern (abo bei seinen beiden Hörnern) fassen (abo packen) сміливо братися до ризикованої справи; *досл. брати вола за роги; див. тж. K-1282, O-61.*

Obwohl ich sah, daß sie eine Wut im Leibe hatte, packte ich den Stier bei den Hörnern. (*P. Busch*)

stiften: 2000. stiften gehen *розм. жарт. ушитися, п'ятами наживати.*

Als er mich um die Ecke kommen sah, ging er stiften. (*W. Friederich*)

Stil: 2001. eine Veranstaltung großen Stils грандіозний захід.

Im übrigen hatte sie sich mit den Federstrichen, die sie der Familiengeschichte hinzugefügt, die Erlaubnis erworben, mit der Konsulin oder allein in allen Läden der Stadt Kommissionen größeren Stiles zu machen. (*Th. Mann*)

2002. das ist bei uns Stil у нас так заведено.

2003. im großen Stil на широку ногу; пишно; грандіозно.

still: 2004. (ganz) im stillen 1. *потай, тишком-нишком; 2. у глибині душі, про себе.*

Helen dachte im stillen: Jack und ich. Sie dachte sich ein eigenes Heim aus... (*A. Seghers*)

Stille: 2005. die Stille vor dem Sturm затишшя перед бурею.

2006. in aller Stille нишком, крадькома.

Wir werden uns in aller Stille auf den Weg machen. (*G. Krupkat*)

Stillschweigen: 2007. sich in Stillschweigen hüllen (*висок. Stillschweigen beobachten*) уперто мовчати; *розм. справляти мовчанку; див. тж. S-984.*

2008. *etw. mit Stillschweigen übergehen (тж. über etw. mit Stillschweigen hinweggehen)* обійти мовчанням що-н., промовчати про що-н.; *див. тж. S-2011.*

2009. mit Stillschweigen antwortet man viel *присл. мовчання — це теж відповідь; див. тж. A-997, S-987.*

2010. Stillschweigen ist ein Zeichen des Einverständnisses *присл. мовчання — знак згоди; див. тж. S-980.*

stillschweigend: 2011. *etw. stillschweigend übergehen* обходити мовчанням що-н.; *див. тж. S-2008.*

Stillstand: 2012. zum Stillstand kommen *зупинятися, припинятися.*

Auf dem Turm war die Arbeit für einen Moment zum Stillstand gekommen. (*R. Strahl*)

2013. Stillstand ist Rückgang *присл. зупинитися — значить відстати; див. тж. S-2014.*

stillstehen: 2014. stillstehen heißt rückwärts gehen *присл. \cong хто не йде вперед, той іде назад; див. тж. S-2013.*

Stimme: 2015. eine innere Stimme
внутрішній голос (*сумління, перед-
чуття*).

Eine innere Stimme warnte mich,
mit diesem Mann mitzugehen. Lei-
der habe ich nicht auf sie gehört.
(*W. Friederich*)

2016. die Stimme des Blutes голос
крові.

Er ist in seine Heimat zurückge-
kehrt. Die Stimme des Blutes war
stärker als das Wohlleben in der
Fremde. (*W. Friederich*)

2017. die Stimme des Gesetzes буква
закона.

2018. die Stimme (eines Predigers)
in der Wüste *див. P-457*.

2019. die Stimme des Volkes висок.
голос народу.

Eine Regierung, die nicht auf die
Stimme des Volkes hört, wird eines
Tages untergehen. (*W. Friederich*)

2020. seine Stimme abgeben голосоу-
вати.

2021. sich (D) die Stimme ausschrei-
en (або aus dem Hals schreien) *див. H-212*.

2022. sich der Stimme enthalten утри-
матися при голосуванні.

Aehre setzte sich, und als Schadow
die Genossen aufforderte, durch
Handhochheben ihr Einverständ-
nis mit dem Vorschlag des Direktors
auszudrücken, war er der einzige,
der sich der Stimme enthielt.
(*E. Claudius*)

2023. seine Stimme erheben підняти
свій голос (*на захист чого-н.*).

2024. eine Stimme haben мати пра-
во голосу.

2025. es verschlug j-m die Stimme
*розм. у кого-н. відібрало мову, пере-
хопило подих.*

Ja, man konnte es ganz deutlich
hören, wie es ihm die Stimme ver-
schlug, als dieses rothaarige Mensch
in sein Büro trat. (*B. Kellermann*)

2026. bei Stimme sein бути в голосі
(*про співака*).

2027. sich gegen die Stimme des Her-
zens verhärtен не прислухатися до го-
лосу серця, заглушати голос серця.

stimmen: 2028. stimmt auffallend
розм. фам. цілком вірно!

2029. bei dir stimmt's wohl nicht?
*розм. фам. чи ти несповна розумує,
чи ти з глузду з'їхав?*

2030. stimmt's, oder hab ich recht?

*розм. хіба це не так?, хіба я не маю
рації?*

Du bist gestern abend doch tanzen
gegangen. Stimmt's, oder habe ich
recht? (*W. Friederich*)

Stimmung: 2031. hier ist Stimmung!
розм. тут весело!

2032. öffentliche Stimmung громад-
ська думка.

2033. Stimmung machen für (або ge-
gen) j-n, *еіш. розм. агітувати за ко-
го-н., що-н. (або проти кого-н., чо-
го-н.); створювати громадську думку
на користь (або проти) кого-н., чо-
го-н.*

2034. in Stimmung kommen прийти
в добрий настрій, розвеселитися.

2035. (in) guter Stimmung sein бути
в гуморі.

stinken: 2036. hier stinkt's *груб. тут
щось негаразд; тут справа нечиста.*

Machen Sie also erst mal Haus-
suchung in den paar Straßen. Werden
ja sehen, was dabei rauskommt.
Irgendwas kommt immer raus, über-
all stinkt's! (*H. Fallada*)

2037. j-d stinkt nach Geld *див. G-530*.

2038. j-d stinkt vor Dummheit *див. D-702*.

2039. j-d stinkt vor Faulheit *див. F-192*.

2040. das stinkt zum Himmel! *див. H-1187*.

stinkend: 2041. j-d ist stinkend faul
*розм. груб. хто-н. дуже ледачий;
див. тж. F-192.*

Ich würde den Jungen auf keinen
Fall versetzen. Er ist das ganze Jahr
stinkend faul gewesen. (*W. Friede-
rich*)

Stinkwut: 2042. eine Stinkwut auf
j-n haben *груб. ≈ мати зуб на кого-н.*

Stint: 2043. sich freuen wie ein Stint
*розм. жарт. бути в телячому захоп-
ленні.*

Und gestern früh... freue ich mich
noch wie ein Stint und denke: Alles
geht gut. (*H. Fallada*)

Stipp: 2044. auf den Stipp *розм. не-
гайно, зараз же.*

Stippvisite: 2045. eine Stippvisite
machen забігти, зайти на хвилинку.

Ich hatte mir eine Woche Urlaub
geben lassen, denn es sollte nicht nur
eine Stippvisite sein, nicht nur ein
Guten-Tag und Auf-Wiedersehen.
(*H.-G. Lietz*)

Stirn: 2046. Stirn gegen Stirn віч-на-
віч, лице в лице.

Man denke nur, Stirn gegen Stirn mit einem Wolfe! Wir äugelten uns nicht gar lieblich an.. (G. Bürger)
 2047. *j-s Stirn bewölkt (abo umwölkt) sich* *чие-н.* чоло затьмарилося; *хто-н.* хмуриться.

2048. *j-m, einer Sache (D) die Stirn(e) bieten (abo zeigen) висок.* протидіяти *кому-н., чому-н.*; чинити опір *кому-н., чому-н.*

Wir sind keine Aufrührer, und wir bieten niemandem die Stirn.

(B. Brecht)

2049. *j-d hat eine eiserne (abo висок. eherner) Stirn* *хто-н.* дуже нахабний.

2050. *die Stirn(e) haben (abo besitzen) zu etw. (abo etw. zu tun)* мати нахабство, зухвальство зробити *що-н.*

Ja, Franz Dierkopf hatte die Stirn, mir einen Brief zu schicken, eine... Aufforderung. (L. Feuchtwanger)

2051. *die Stirn runzeln über etw. (A)* хмуритися, дивитися осудливо *на що-н.*

Unsere Großeltern würden so ungefähr über alles, was unsere Jugend treibt, die Stirn runzeln. (W. Friederich)

2052. *die Stirn in Falten ziehen* *див. F-118.*

2053. *j-m etw. an der Stirn ansehen* бачити *що-н.* по *чiemу-н.* виразу обличчя; *див. тж. A-1423, 1517, G-823, L-608.*

2054. *sich (D) an die Stirn tippen* *розм.* постукувати себе по лобі (показати *чим жестом співбесіднику, що він не при своєму розумі).*

Kerbel blickte Aehre an, kicherte böse auf und tippte sich dann an die Stirn. (E. Claudius)

2055. *etw. steht j-m auf (abo an) der Stirn geschrieben* *що-н.* на лобі написано *в кого-н.*

Es steht ihm an der Stirn geschrieben, daß er nicht mag eine Seele lieben. (J. W. Goethe)

2056. *j-m bis hinter die Stirn sehen* відгадати *чий-н.* найпотаємніші думки.

Er hatte zwei grüne Streifen auf dem Ärmel und starrte Carlos an, als wollte er ihm bis hinter die Stirn sehen. (E. Klein)

2057. *nicht wissen, was hinter j-s Stirn vorgeht* не знати, що на думці *кого-н.*

Die ganze Zeit hört er schweigend zu. Möchte wissen, was hinter seiner Stirn vorgeht. (W. Friederich)

2058. *etw. mit e'serner (abo висок. eherner) Stirn(e) behaupten (abo leugnen, abstreiten)* уперто, настирливо твердити (abo заперечувати) *що-н.*

2059. *mit eiserner (abo eherner) Stirn lügen* безсоромно брехати.

2060. *sich vor die Stirn schlagen* ударити себе по лобу (*рантом пригадавши або зрозумівши що-н.*).

2061. *breite Stirn und wenig Hirn* *присл.* \cong голова велика, та дуже дика; голова, як казан, а розуму ні ложки; *див. тж. H-1296.*

Stock: 2062. *wie ein Stock dastehen* заціпеніти; стояти прямо.

2063. *steif wie ein Stock* задерев'янілий.

2064. *hier regiert der Stock* тут панує палична дисципліна.

2065. *den Stock auf j-s Rücken (abo Buckel) tanzen lassen* *розм.* почастувати *кого-н.* палицею по спині; *див. тж. S-2071.*

2066. *am Stock gehen* *розм. фам. I.* на ладан дихати; ледве ноги волочити.

Seit er die Gallenoperation hatte, geht er am Stock. Er kommt einfach nicht mehr hoch. (W. Friederich)

2. ледве зводить кінці з кінцями.

Er muß jetzt monatlich für sein unehliches Kind bezahlen. Da kannst du dir vorstellen, daß er am Stock geht. (W. Friederich)

2067. *da gehst du (abo gehste) am Stock!* *розм. фам.* здуріти можна!

2068. *in den Stock kommen* потрапити у в'язницю, за ґрати.

2069. *j-n in den Stock legen (abo schließen)* *іст.* надіти колодки на *кого-н.*

2070. *mit einem Stock in einen Ameisenhaufen hineinfahren* *див. A-572.*

2071. *j-n mit dem Stock traktieren* *розм.* почастувати палицею *кого-н.*; *див. тж. S-2065.*

2072. *über Stock und Stein* навпростець, напрямки, не розбираючи дорogi.

Stocken: 2073. *ins (abo zum) Stocken bringen* *I. etw.* гальмувати, зупиняти *що-н.*

Noch einmal besann sie sich auf ihr Dorf, aber das Bild wurde gleich wieder verdrängt von der neuen Umgebung, die unter hohnvollen Reden und gräßlichen Flächen ihren Herzschlag zum Stocken zu bringen drohte. (H. Marchwitza)

2. *j-n* бентежити *кого-н.*, викликати самішання в *кого-н.*

2074. *ins Stocken kommen* (або *geraten*) 1. загальмуватися, зупинитися.

Данн әргерте ер сич генауо ые seine Gefährten, daß die Arbeit *ins Stocken geraten* war. (A. Seghers)

2. затнутися, осіктися.

Die Unterhaltung kam nie *ins Stocken*, obwohl Campbell bald mit diesem, bald mit jenem ein Zwiegespräch führte. (A. Seghers)

Stockfisch: 2075. *mager wie ein Stockfisch* розм. худий, сухий як тараня.

2076. *schweigsam wie ein Stockfisch* німий як риба.

Stoff: 2077. *ein edler Stoff* жарт. благородний напій (пиво, вино).

Stolpern: 2078. *ins Stolpern kommen* спотикатися.

Der Herr Rittmeister hielt keinen Rekruten auf der Kasernenstraße an, wenn der lässig grüßte oder vor lauter Hochachtung gerade, wenn er grüßen sollte, *ins Stolpern* kam. (E. Strittmatter)

stolz: 2079. *warum so stolz?* розм. чому не вітаєшся?

«Na, Fritz, warum so stolz?» — «Ach, Entschuldigung, ich habe dich überhaupt nicht gesehen. Wie geht's?» (W. Friederich)

Stolz: 2080. *j-s Stolz beugen* (або *in den Staub treten*) зломити *цю-н.* гордіню, збити пику *кому-н.*

2081. *seinen Stolz in etw.* (A) *setzen* узяти собі за правило *цю-н.*

Storch: 2082. *wie der Storch im Salat* розм. жарт. цілковите непорозуміння (про незграбну, безпорадну людину).

Die geht so komisch, so gar nicht *graziös*, findest du nicht? Wie der Storch im Salat. (W. Friederich)

2083—2084. *der Storch kommt zu j-m* розм. жарт. *хто-н.* чекає збільшення сім'ї.

2085. *da brat' mir einer 'nen Storch (und die Beine recht knusprig)!* розм. фам. тоді я нічого не розумію!, тоді я більше нічому не дивуюся!; досл. тоді засмажте мені чорногуза (з давніх часів чорногуза вважають священним птахом, якого не вживають у їжу).

2086. *der will einen Storch (extra) gebraten haben!* розм. жарт. йому не догодиш!; пташиного молока йому подавай!

2087. *man wird dir einen Storch bra-*

ten! розм. жарт. наставляй кишеню! **Stoß:** 2088. *einen Stoß erleiden* похитнутися.

Durch diese letzte Affäre hat mein Vertrauen zu ihm einen (ziemlichen *або argen*) Stoß erlitten. (W. Friederich)

2089. *sich (D) (або seinem Herzen) einen Stoß geben* пересилити, перебороти себе; зробити над собою зусилля.

«... und ich will...», er gibt sich einen Stoß, «ich will nicht so sein, ich will sagen, zweihundert Anzählung». (H. Fallada)

2090. *etw. hat j-m einen Stoß gegeben* (або *versetzt*) *цю-н.* вразило, приголомшило *кого-н.*

Es hatte empört geklungen, und ihm hatte es einen Stoß gegeben. (W. Steinberg)

2091. *j-m einen Stoß in die Rippen geben* розм. підштовхнути *кого-н.* (примусити *кого-н.* зробити *цю-н.*).

Stottern: 2092. *etw. auf Stottern kaufen* розм. фам. купувати в кредит *цю-н.*

Ich zahle immer bar; auf Stottern kaufen gibt es bei mir nicht. (W. Friederich)

2093. *ins Stottern kommen* розм. почати заїкатися.

«Nun, das ist...» Aehre kam *ins Stottern*, dachte: Verflucht, wie bring ich es ihr bei? (E. Claudius)

strafbar: 2094. *sich strafbar machen* порушити закон.

Strafe: 2095. *j-m eine Strafe aufbrennen* розм. фам. усипати перцю, дати прочухана *кому-н.*

2096. *eine Strafe über j-n verhängen* присудити *кого-н.* до покарання; накласти покарання на *кого-н.*

2097. *bei Strafe des Lebens* під страхом смертної кари.

2098. *etw. bei Strafe verbieten* (тж. *etw. unter Strafe stellen*) заборонити *цю-н.* під страхом покарання.

2099. *j-n in Strafe nehmen* накласти штраф на *кого-н.*

Im minder guten Publikum lachte jemand. Sprezius hackte zu und drohte, den Lacher in Strafe zu nehmen. (H. Mann)

2100. *Strafe um Sünde bleibt nicht aus* прик. ≅ оділлються вовкові овечі слізки; див. тж. F-1028, Z-156.

2101. *man entgeht wohl der Strafe, aber nicht dem Gewissen* присл. совість гризе без зубів; див. тж. G-993.

Strahl: 2102. einen bedeutenden Strahl reden розм. пишиномовно висловлюватися.

Strähne: 2103. j-d hat eine schwarze Strähne erwischt кому-н. не пощастило; кому-н. випала важка доля.

Sie haben eine besonders schwarze Strähne erwischt — aber es geht uns allen so, wir müssen stärker sein als die Dinge, die uns anfallen. (NDL)

stramm: 2104. den strammen Max spielen энсв. вихвалитися своєю силою.

2105. ein strammer Junge ist angekommen жарт. народився багатир.

Strand: 2106. auf Strand laufen (або geraten) сісти на міліну (про корабель).

Strandhaubitze, Strandkanone: 2107. betrunken (або voll, geladen) wie eine Strandhaubitze (або Strandkanone) розм. фам. п'яний як піч, як ключ.

«Direkt platt bin ich». — «Na, das ist nun eine Übertreibung. Sie sind nun voll. Voll wie eine Strandhaubitze». (E. M. Remarque)

Strang: 2108. wenn alle Stränge reiben розм. у крайньому разі, у найгіршому разі; див. тж. S-2182.

2109. alle Stränge anziehen пустити в хід усі засоби; ≅ натиснути на всі кнопки.

2110. seinen Strang ziehen робити свою справу; виконувати свій обов'язок.

2111. an zwei verschiedenen Strängen ziehen діяти незлагоджено; ≅ хто в ліс, а хто по дрова.

2112. an einem (або an demselben, am gleichen) Strang ziehen розм. робити спільну справу; прагнути до спільної мети; див. тж. S-2186, 2196.

«Weil es gut ist», fuhr Otto fort, «daß wir die nächste Zeit an einem Strang ziehen». (A. Seghers)

2113. über den Strang (або die Stränge) hauen (або schlagen) розм. фам. перегнути палицю; перебрати міру; переборщити.

In Ihrem Brief vom 4. Februar heißt es, ich selbst habe den Liebknecht gewarnt, nicht über die Stränge zu hauen... (K. Marx)

Straße: 2114. die breite Straße des Herkommens уторована стежка; рутина.

2115. die Straße abklappern розм. фам. ходити з хати в хату, по всій вулиці (шукаючи що-н.).

Ich werde mal die Straße abklappern und fragen, ob jemand meinen Hausschlüssel gefunden hat. (W. Friederich)

2116. die neue Straße gehen йти новою дорогою, починати нове життя.

2117. die Straße messen розм. жарт. упасті, простягтися на вулиці.

2118. j-d kann mit etw. die Straße pflastern розм. у кого-н. так багато чого-н., хоч бруківку стели.

Unsere Gäste haben abgesagt, und Mutti hat so viel Kuchen gebacken, daß wir damit die Straße pflastern können. (W. Friederich)

2119. die breitgetretene Straße wandeln (тж. die breite Straße des Herkommens wandeln) йти уторованою дорогою.

2120. seine (stille) Straße ziehen піти своєю дорогою.

2121. das Recht auf die Straße право на вуличні демонстрації (митинги, збори).

2122. auf offener Straße відкрито, прилюдно, на очах в усіх.

2123. auf die Straße gehen 1. вийти на демонстрацію.

Wenn wir uns im Parlament nicht durchsetzen können, dann müssen wir auf die Straße gehen. Vielleicht erreichen wir eine Volksabstimmung. (W. Friederich)

2. піти на панель; див. тж. S-2175.

Töchter einst wohlhabend gewesener Eltern gingen auf die Straße. Sie waren billig. Die Konkurrenz war groß. (L. Frank)

2124. das Geld liegt nicht auf der Straße розм. гроші на вулиці не валяються.

2125. dort liegt das Geld auf der Straße розм. фам. там гроші самі просяться в руки; там гроші лопатою гребуть.

2126. auf der Straße liegen (або sitzen) розм. бути безробітним; див. тж. P-274.

2127. immer auf der Straße liegen розм. проводити цілий день на вулиці, тинятися по вулицях.

2128. j-n auf die Straße setzen (або werfen) розм. викинути на вулицю, звільнити з роботи кого-н.

Andrytzki sagte zu Matschat: «Man muß wirklich einen Weg fin-

den, um den Ofen aufzubauen, ohne ihn zu löschen. Man kann doch nicht die ganze Abteilung, die vierhundert Menschen auf die Straße setzen». (E. Claudius)

2129. *etw.* auf die Straße werfen пускати на вітер (*гроші, майно*); *див. тж.* E-31, F-347, G-536, L-496 (2).

2130. nach allen vier Straßen der Welt на всі чотири сторони.

2131. *etw.* über die Straße verkaufen продавати навінос що-н., торгувати навінос чим-н.

2132. *j-n* von der Straße auflesen *розм. знев.* підібрати на вулиці, витягти із злиднів кого-н.; 2. випадково зустріти кого-н.

Strauß I: 2133. sich benehmen wie der Vogel Strauß (*тж.* den Kopf in den Sand stecken wie der Vogel Strauß) *розм. знев.* ховати голову як страус (не хотіти бачити реальної небезпеки); *див. тж.* K-928.

Strauß II: 2134. einen harten (abo blutigen) Strauß mit *j-m* ausfechten витримати тяжку (abo криваву) боротьбу в ким-н.

Er (*Schramm*) habe es für seine politische Pflicht gehalten, seinen Strauß mit dem verhaßten Minister... auszufechten. (*K. Marx*)

Straußenmagen: 2135. einen Straußenmagen haben *розм.* мати луджений шлунок.

Strebekatze: 2136. mit *j-m* die Strebekatze ziehen *заст.* ворогувати з ким-н.; \cong бути на ножах з ким-н.

Strecke: 2137. bis dahin ist es noch eine gute Strecke до цього ще дуже далеко, це буде не скоро.

2138. auf offener Strecke *розм.* серед дороги; у чистому полі.

2139. auf der Strecke bleiben *розм.* 1. вастряти (на півдорозі).

Die Erstellung dieses Wörterbuches war äußerst mühselig. Wenn ihm seine Kollegen nicht immer wieder Mut gemacht hätten, wäre er auf der Strecke geblieben. (*W. Friederich*)

2. впасти жертвою, загинути; *див. тж.* P-387, S-1900.

In fettgedruckten Lettern war zu lesen: Menschenleben blieb auf der Strecke. (*H. Beck*)

2140. *j-n* zur Strecke bringen 1. убити, порішити кого-н.

Der 3. Mai 1940 war der Tag, an dem die Banditen, die sich gegen

Rudi Arndt verschworen hatten, ihn zur Strecke brachten. (*St. Hermlin*)

2. доконати кого-н.

Genevieve nicht... Sie haben sie zur Strecke gebracht. (*E. M. Remarque*)

3. підстрелити, загнати яку-н. дичину.

Alles, was uns in den Weg lief, wurde niedergeknallt. Wer auf den ersten Schuß ein Wild zur Strecke brachte, bekam den Jägerpreis. (*O. M. Graf*)

strecken, sich: 2141. man muß sich also strecken, daß man sich kann decken *присл.* \cong по своєму ліжку простягай ніжки; *див. тж.* B-877, D-219, L-242, M-339, Z-196.

Streich: 2142. *j-m* einen (bösen abo üblen) Streich spielen 1. зле пожартувати з кого-н.

Gustavs kleiner Haß gegen alle, die nicht wie er im Krieg gewesen waren, hatte ihm einen Streich gespielt. (*E. Strittmatter*)

Sicher hat ihn der Teufel dort hingeworfen, um Ehrwürden einen bösen Streich zu spielen. (*N. Hawthorne*)

2. підвести кого-н.; \cong підкласти свиню кому-н.

Er habe den Eindruck..., da spielte ihm seine Phantasie einen Streich. (*A. Seghers*)

2143. auf einen Streich одним ударом, зразу; одним махом.

Wenn ich dagegen einen Farbfilm nehme, kriege ich auf einen Streich Dias und Schwarzweißabzüge. (*W. Friederich*)

Streifen: 2144. *etw.* paßt *j-m* nicht in den Streifen що-н. не відповідає чим-н. намірам; що-н. не до вподоби кому-н.

«Dann warst du ja sozusagen ein politischer Theaterspieler!»—«Hää?» macht Wilhelm. Der «politische Theaterspieler» scheint ihm nicht in den Streifen zu passen. (*G. Herold*)

2145. *etw.* paßt *j-m* in den Streifen кому-н. підходить що-н.; кого-н. влаштує що-н.; *див. тж.* K-1117.

Streik: 2146. im Streik stehen страйкувати.

2147. in den Streik treten оголосити страйк.

Es hieß,... in der Stadt seien die Arbeiter in den Streik getreten und

in den Industriebezirken wurde sogar gekämpft. (W. Bredel)

Streit: 2148. mit *j-m* im Streit liegen поспаритися з *ким-н.*

Aber von dem Lärm vor der Haustür aufgeschreckt, kamen sie bleich und zitternd und warfen sich, als sie erkannten, wer da in der nächtlichen Dunkelheit im Streit liege, mit hellem Angst und Wehruf zwischen die Parteien. (W. Raabe)

2149. mit sich selbst im Streit liegen переживати внутрішній розлад.

Streitax: 2150. die Streitaxt begraben розм. припинити війну (або розбрат); див. тж. К-1186.

2151. scharf wie eine Streitaxt сповнений гніву; вкрай схвилюваний.

streiten: 2152. darüber läßt sich (або kann man) streiten про це можна посперечатися; це спірне питання.

2153. darüber läßt sich nicht streiten не поза всяким сумнівом, це безперечно.

2154. mit sich (*D*) selbst streiten бути в нерішучості, вагатися.

Streiten: 2155. ins Streiten kommen почати сваритися.

Erst haben sie sich gefreut, daß ich kam. Ich hab ihnen auch 'ne Unterstützung gebracht von uns hier. Dann sind sie ins Streiten gekommen. (H. Fallada)

streitig: 2156. *j-m etw.* streitig machen заперечувати *чиє-н.* право на *що-н.*, сперечатися з *ким-н.* за *що-н.*

streng: 2157. die strengen Herren розм. весняні приморозки.

2158. auf das (або aufs) strengste суворо-пресуворо, якнайсуворіше.

2159. streng genommen строго кажучи.

2160. *j-n streng halten* суворо поводитися з *ким-н.*; ≅ тримати в шорак *кого-н.*

2161. es streng nehmen mit *etw.* серйозно ставитися до *чого-н.*

Wenn ich nun dieses Drama unter der Rubrik «Tragödien» einregistriere, so will ich dadurch von vornherein zeigen, wie streng ich es mit solchen Überschriften nehme. (H. Heine)

2162. gegen *j-n* (або mit *j-m*) streng sein бути суворим, вимогливим до *кого-н.*

Streu: 2163. auf der Streu liegen хвортити, лежати в ліжку.

Streusand: 2164. Punkt(um), Streusand drauf (або drüber)! розм. фам. і все!; та й годі!

Alle müßten's wie die Rußki machen, hinhaun die Knarre und punktum Streusand. (A. Zweig)

Strich: 2165. dünn wie ein Strich (тж. bloß noch ein або nur noch ein Strich) розм. худий як тріска.

2166. welcher Strich durch die Rechnung! розм. яка шкода!, яка досада!

2167. Strich für Strich точнісінько; ≅ тютілька в тютільку.

2168. einen Strich haben розм. 1. бути придуркуватим; 2. бути напідпитку.

2169. den Strich halten бути найвищої якості, найкращого гатунку.

2170. einen Strich durch *etw.* machen розм. 1. *j-m* зіпсувати *кому-н.* *що-н.*

Das Wetter hat uns leider einen Strich durch unsere Urlaubsreise gemacht. Bei dem Regen kann man ja nicht campen. (W. Friederich)

2. розстроїти, розладити, перекреслити *що-н.* (напр., плани), покійчити з *чим-н.*

Enders war froh, daß Janasch jetzt einen Strich durch die aufgezwangene Feindschaft machte. (A. Seghers)

«Soso», sagt der Assistent und mustert kühl die Zornige. Im Innern macht er einen Strich durch alle ihre Aussagen. (H. Fallada)

2171. *j-m* einen Strich durch die Rechnung machen (або ziehen) розм. поламати *чиї-н.* плани; звести нанівець *чиї-н.* наміри.

Der Leutnant starrte in das nasse grüne Gewirr des Waldes hinauf und in den strömenden Regen, der ihnen einen so dicken Strich durch die Rechnung machte, und kaute an der Unterlippe. (E. Klein)

2172. einen (dicken) Strich unter *etw.* (A) machen (або ziehen) розм. покійчити з *чим-н.*; підвести ризку під *чим-н.*; поставити крапку на *кому-н.*

Wohl kaum, sonst geschähe hier nicht so viel Unsinniges. Ziehen wir einen Strich unter alles. (G. Hofé)

Also bestraft mich, aber macht endlich einen Strich darunter. Stimmt das? (K. Wurzberger)

2173. keinen Strich tun (або machen) розм. і пальцем не кивнути; і за холодною водою не взятися.

2174. **einen Strich zwischen sich und j-m ziehen** розм. відмежуватися від кого-н.

2175. **auf den Strich gehen** розм. піти на вулицю, на панель (про повію); див. тж. S-2123 (2).

«Hast du schon viele Mädchen besessen, Liebling?» — «Putzi, die geht auf den Strich». — «War sie lieb zu dir?» — «Ja»... (H. Jobst)

2176. **j-d kann noch auf dem Strich gehen** розм. хто-н. може ще пройти по одній мостині (хоч він і напідпутьку).

2177. **j-n auf dem Strich haben** розм. фам. мати зуб проти кого-н.; див. тж. Z-33.

Da ist zum Beispiel, Fräulein Anna Schönlein im vierten Stock... Die hat der Portier sowieso auf dem Strich. (H. Fallada)

2178. **etw. geht (abo ist) j-m gegen (abo wider) den Strich** розм. що-н. не по нутру, не до вподоби кому-н.

Mir geht's nur mächtig gegen den Strich, wenn einer so viel Grips im Kopf hat und so wenig damit anfangen kann. (K. Warzberger)

«Ich möchte dir nicht zureden», sagte er, «etwas zu tun, was dir gegen den Strich geht. Aber mach dir klar, lieber Oskar, daß so eine Gelegenheit wie die Trettnow kein zweites mal kommt». (L. Feuchtwanger)

2179. **nach Strich und Faden** розм. 1. (verprügeln, verdroschen, verhauen, abkanzeln, runtermachen usw.) дуже (побити, вилаяти тощо).

«Und du verschwinde, ehe ich dich aus dem Fenster schmeißel», verkniiff ich mir die jähe Lust, ihn nach Strich und Faden zu verprügeln, wie er noch nie verprügelt worden war. (R. Strahl)

2. (lügen, betrügen) відчайдушно, безсоромно (брехати, обдурювати).

Der hat ein Flittchen am Hals, das ihn nach Strich und Faden betrügt, und er will es einfach nicht wahrhaben. (H.-G. Lietz)

Zu Hause log ich nach Strich und Faden, spiegelte Freundschaften, Erfolge vor, die für mich überhaupt nicht in Frage kamen. (Chr. Wolf)

Strick: 2180. **ein fauler Strick** розм. жарт. лежень, нероба.

2181. **kleiner Strick** розм. фам. пустун, шибеник, капосник.

2182. **wenn alle Stricke reißen** у крайньому разі, у найгіршому разі; див. тж. S-2108.

Wenn alle Stricke reißen, so könntest Du immer an Borchardt schreiben. (F. Engels)

2183. **j-m einen Strick aus etw. drehen** розм. спіймати кого-н. на чому-н.; сфабрикувати з чого-н. справу проти кого-н., зробити з чого-н. пастку для кого-н.

Wenn da etwas vorkam, würde er ihm gleich einen Strick daraus drehen. (B. Kellermann)

2184. **sich selbst den Strick (abo sich D seinen Strick) drehen** розм. самому лізти в зашмор.

2185. **gleich den Strick nehmen** (тж. gleich zum Strick greifen) розм. сразу ж вішатися (з горя).

Es war wirklich nicht schön, wie er dich sitzengelassen hat. Aber du wirst dir doch deswegen nicht gleich den Strick nehmen. (W. Friederich)

2186. **am selben Strick ziehen** розм. робити спільну справу; діяти спільно (abo заодно); див. тж. S-2112, 2196.

Das soll nun kapieren, wer will, ziehen am selben Strick und verkloppen sich, diese Hammel. (H. Jobst)

2187. **nach Strick und Schnur рівно**, як по шнурочку.

2188. **wenn man jemand hängen will, findet man auch den Strick dazu** присл. якщо схочуть когось повісити, то віршовку знайдуть; див. тж. H-1609, S-1995.

Striegel: 2189. **j-n, etw. mit der Striegel durchhecheln** суворо розкритикувати що-н., розібрати по кісточках кого-н.

Strippe: 2190. **an der Strippe** розм. на проводі, біля телефона.

2191. **j-n an der Strippe haben (abo halten)** розм. тримати на прив'язі кого-н.

Er führt die Oberaufsicht, er hat uns alle an der Strippe. (H. Jobst)

2192. **(dauernd) an der Strippe hängen (abo bleiben)** розм. годинами висіти на телефоні, без кінця дзвонити по телефону; див. тж. T-191.

2193. **sich an die Strippe hängen** розм. засісти за телефон.

Diesmal verschicken wir keine Einladungen, sondern ich werde mich heute abend an die Strippe hängen. (W. Friederich)

2194. *j-n* an die Strippe kriegen *розм.* дозвонитися до кого-н. (по телефону).

Er ist fast nie zu Hause, deswegen ist es so schwer, ihn an die Strippe zu kriegen. (W. Friederich)

2195. an der Strippe liegen *розм.* бути на прив'язі (не бути вільним у своїх вчинках).

2196. an einer Strippe ziehen *робити* спільну справу, діяти заодно; *див. тж.* S-2112, 2186.

«Fünf Brüder Mannesmann, an einer Strippe ziehend, das heißt eine Macht», meinte Markus... (A. Zweig)

2197. es regnet Strippen *див.* R-366.

Stroh: 2198. *j-d* hat (Heu und) Stroh im Kopfe *розм. фам. хто-н.* заплішений, несомітений дурень.

Er muß Stroh im Kopfe haben, wenn er in der 2. Klasse noch nicht seinen Namen schreiben kann. (W. Friederich)

2199. Stroh zum Feuer tun *присувати* солому до вогню; \cong підливати масла в огонь; *див. тж.* F-427.

2200. leeres Stroh dreschen *розм.* робити *що-н.* безглузде; \cong носити воду решетом; *див. тж.* F-686, H-1624, O-75.

«Die Rotfrontkämpfer», flüstert Ratze, «da wird nicht bloß leeres Stroh gedroschen, sondern richtig Dampf gemacht. Dort möchte ich dabei sein». (H. Jobst)

2201. *j-n* aufs Stroh bringen *довести* кого-н. до злиднів.

2202. auf dem Stroh liegen *жити* в злиднях.

2203. *j-d* ist nicht von Stroh *розм. заст. хто-н.* не ликом шитий.

Ich selbst aber...freue mich auch..., Ihrer Mutter meine Nichte unter Augen zu stellen, damit sie sieht, wir seien hier auch nicht von Stroh. (G. Keller)

Strohalm: 2204. der rettende Strohhalm *останній* (маленький) шанс; *остання* надія; \cong якір спасіння.

Er hatte völlig abgewirtschaftet. Aber die Heirat mit der Bäckers-tochter erwies sich als der rettende Strohhalm. (W. Friederich)

2205. sich an einen Strohhalm klammern (wie ein Ertrinkener) *як* потоплючий) хапатися за соломину.

Er ist restlos bankrott und hat keinen Pfennig. Er hat eine Eingabe an den Bundeskanzler gemacht, an die-

sen Strohhalm klammert er sich jetzt. (W. Friederich)

2206. nach dem (rettenden) Strohhalm greifen *ухопитися* за останній шанс, за останню надію; *використати* останню можливість.

Mir wurde heiß und kalt. Aber ich bezwang mich und griff nach dem rettenden Strohhalm. (Die Bären-dusche)

2207. wer ertrinkt, klammert sich an einen Strohhalm *присл.* і за соломинку *вхопитися*, хто топиться; *див. тж.* E-731, 732.

Strohmann: 2208. den Strohhalm machen (abo abgeben) *розм.* бути підставною особою.

2209. einen Strohhalm vorschieben *розм.* висувати підставну особу.

Der Amtsrichter: Ah, der Arndt hat einen Teilhaber? Arisch?

Der Inspektor: Na klar, arisch. Denken Sie, er hat sich 'nen Juden als Strohhalm genommen? (B. Brecht)

Strohsack: 2210. (ach du) gerechter (abo allmächtiger, heiliger) Strohsack! *дус.* H-741.

Strom: 2211. aus dem Strom der Vergessenheit trinken *забути* про все на світі; *див. тж.* L-465.

2212. gegen (abo wider) den Strom schwimmen *плисти* проти течії (*діяти всупереч обставинам, не підкоряючись їм*); *див. тж.* W-682.

2213. in den Strom der Vergessenheit geraten (abo sinken) *піти* в непам'ять; *висок.* канути в Лету; *див. тж.* V-97.

2214. der Wein fließt in Strömen *розм.* вино летється рікою.

Der letzte Presseball war ein rauschendes Fest. Der Wein floß in Strömen. (W. Friederich)

2215. in Strömen weinen *заливатися* сльозами.

2216. es regnet in Strömen *див.* R-306.

2217. mit dem Strom schwimmen *плисти* за течією (*присотсовуватися до обставин, пасивно підкоряючись їм*).

2218. wider (abo gegen) den Strom ist schwer zu schwimmen *присл.* проти течії *важко* плисти; \cong проти вітру піском не поспієш.

Strumpf: 2219. so tun, als ob der Strumpf keine Löcher hätte *розм.* не подавати виду; поводитися так, наче й не було нічого.

2220. *j-n auf den Strumpf* (або auf die Strümpfe) bringen (тж. *j-m auf die Strümpfe helfen*) розм. фам. поставити кого-н. на ноги, допомогти кому-н. стати на ноги.

2221. *wieder auf die Strümpfe kommen* розм. фам. знову стати на ноги (видужати або вийти із скрутного становища).

2222. *sich auf die Strümpfe machen* див. М-24.

2223. *sein Geld in den Strumpf stecken* (або im Strumpf haben) розм. бергти гроші в панчосі, тримати гроші в кубушці.

Fleischermeister Krause muß trotz seiner schwarzweißen Unterhose noch ein paar Notgroschen im Strumpf haben. (H. Jobst)

Strunk: 2224. *etw. mit Strunk und Stiel ausrotten* (або vertilgen) вирвати з корінням, викоренити що-н.; див. тж. S-2264.

Stube: 2225. *die gute Stube* парадна кімната (якою користуються під час свят або в урочистих випадках).

«Nu laß mal», sagte Puppi verdrossen. Wir gingen in die gute Stube hinauf. Die Schwarze folgte uns. (E. M. Remarque)

2226. *in der Stube hocken* розм. товктися в кімнаті, не виходити на вулицю.

Tagelang hockt er in der Stube und steckt die Nase ins Buch. Kein Wunder, daß er so bleich aussieht. (W. Friederich)

2227. *immer* (або nur) *herein in die gute Stube!* (тж. *rin in die gute Stube!*) розм. жарт. заходьте, не бійтеся!, заходьте, будьте як удома!

«Ein neuer Gast?» Tante Betty gibt Adam die Hand. «Dann mal herein in die gute Stube und herunter mit den Sachen.» (H. Jobst)

Stubenfarbe: 2228. *Stubenfarbe haben* розм. бути блідим, мати нездоровий колір обличчя.

Stück: 2229. *ein faules Stück* розм. фам. ледар, лежень, нероба.

Der liefert dir die Arbeit niemals pünktlich ab. Er ist ein ganz faules Stück. (W. Friederich)

2230. *so ein freches Stück* (або Stückchen)! розм. фам. от нахаба!

2231. *j-s gutes* (або bestes) *Stück* розм. жарт. 1. *чия-н.* найкраща річ; *чий-н.* найкращий друг; 2. *чия-н.* краща половина (*чия-н. жінка* або *чий-н. чоловік*).

2232. *ein hübsches* (або schönes) *Stück Geld* розм. чимала сума грошей; кругленька сума.

2233. *Stück für Stück* одне за одним; поступово, помалу.

Ich kann jetzt nicht die SS aus den Augen lassen. Ich will sie bei den Russen abliefern, Stück für Stück. (E. Panitz)

2234. *dasitzen wie ein Stück Holz* сидіти як пень.

Du sitzt da wie ein Stück Holz — sag doch mal was. (W. Friederich)

2235. *ein schweres* (або großes) *Stück Arbeit* liegt vor uns розм. ми матимемо велику роботу.

2236. *das ist ein starkes Stück!* див. S-1788.

2237. *starke Stücke auftischen* розм. плести нісенітниці.

2238. *sich* (D) *große Stücke einbilden* бути надто високої думки про себе.

2239. *große Stücke auf j-n, etw. halten* 1. див. H-250; 2. покладати великі надії на кого-н., що-н.

Der Forschungsrat hält große Stücke auf ihn. Ich, nebenbei gesagt, auch. Die Sindhbad ist zweifellos sein Meisterwerk. (G. Krupkat)

2240. *sich* (D) *ein Stück leisten* (тж. *ein schweres Stück liefern*) розм. відзначитися; зробити брутальний вчинок; зробити велику дурницю; бовкнути нісенітницю.

2241. *das letzte Stück schieben* зробити останнє зусилля.

Na, da wollen wir mal das letzte Stück schieben, etwas Bewegung kann nie schaden. (H. Jobst)

2242. *aus freien Stücken* добровільно, за власною ініціативою, за власним бажанням.

Mehr gezwungen als aus freien Stücken, nur weil damals Not am Mann war und ich über die geforderte Körpergröße verfügte. (E. Neutsch)

Überhaupt, als mir Marianne plötzlich beide Arme um den Hals legte und mich küßte, zwar ziemlich kurz, aber doch auf den Mund und aus freien Stücken. (R. Strahl)

2243. *in allen* (або vielen) *Stücken* в усіх (або в багатьох) відношеннях.

...War er nun wirklich so gelehrt in allen Stücken wie dieser Spazierstockaffe? (E. Strittmatter)

2244. *in den meisten Stücken* майже в усьому, майже в усіх відношеннях.

2245. in Stücke gehen (або springen) (тж. in tausend Stücke zerspringen) розбитися щент; подертися на шмаття.

Sie kam etwas nach zehn Uhr nach Hause, und gerade, als sie das silbergraue Schleierkostüm, das ganz in Stücke gegangen war leider, abstreifte, erwachte Klara. (B. Keller-mann)

2246. sich für j-n in Stücke reißen (або hacken) lassen розм. бути готовим накласти головою за кого-н.; стояти етіною за кого-н.

2247. sich in (tausend) Stücke zerreißen розм. розриватися на шматки (намага-тися виконати сразу кілька справ).

2248. nach (або nach dem) Stück arbeiten працювати відрядно.

Stücker: 2249. Stücker zehn (або zwölf, dreizehn usw.) розм. штук де-ять (дванадцять, тринадцять тощо). Und dann brauchen wir noch Kisten. Mindestens Stücker zehn. (W. Friederich)

Studium: 2250. etw. ist ein Studium für sich розм. що-н. хитра штука, міцний горішок.

Stufe: 2251. mit j-m, etw. auf gleicher (або auf der gleichen, auf derselben) Stufe stehen стояти нарівні, в одному ряду з ким-н., чим-н.; бути рівноцінним кому-н., чому-н.

Meinen Sie wirklich, daß der Film als Kunst auf derselben Stufe steht wie das Theater? (W. Friederich)

2252. zwei Personen auf die gleiche (або dieselbe) Stufe stellen ставити кого-н. в один ряд з ким-н., прирівнювати кого-н. до кого-н.

2253. Stufe um Stufe steigen підні-матися з щабля на щабель, все вище й вище (на службі).

Und war er nicht erst ganz allmählich, Stufe um Stufe, zum Direktor der gesamten Forschungsabteilung des Werkes aufgestiegen? (E. Claudius)

2254. von Stufe zu Stufe sinken по-ступово деградувати; опускатися все нижче й нижче.

Stuhl: 2255. j-m den Stuhl vor die Tür setzen див. T-710.

2256. j-m den Stuhl unter dem Hintern wegziehen розм. фам. підсидіти кого-н. (позбавити його посади, яку він за-ймав).

2257. vom Stuhl fallen розм. обімлі-ти, знепритомніти (від несподіваної звістки); див. тж. S-1929.

Dein Vater fällt vom Stuhl, wenn du ihm erklärst, daß du das Studium aufgibst. (W. Friederich)

2258. zu Stuhl(e) kommen mit etw. розм. упоратися з чим-н.; успішно завершити яку-н. справу.

Ob er in diesem Jahr mit seiner Doktorarbeit zu Stuhl kommt? (W. Friederich)

2259. zwischen zwei Stühlen sitzen (тж. sich zwischen zwei Stühle setzen) розм. опинитися між двох стільців; ≅ повиснути в повітрі (опинитися в непевному становищі, втрапивши обидві можливості).

2260. wer keinen Stuhl hat, muß auf der Bank sitzen присл. ≅ їж хліб, якщо немає пиріжків.

Stulle: 2261. j-m etw. auf die Stulle schmieren розм. докоряти кому-н. чим-н.

stumm: 2262. j-n stumm machen розм. сьф. примусити кого-н. замовкнути назвіки (убити кого-н.).

Stummheit: 2263. mit Stummheit geschlagen sein розм. оніміти, втратити дар мовя.

Stumpf: 2264. etw. mit Stumpf und Stiel ausrotten (або ausreißen, vertilgen) знищити, вирвати з корінням, викоренити що-н.; див. тж. S-2224.

Aber unter dem Einfluß von Kameraden und Alkohol wurde er wie die: unberechenbar, brutal... und bereit, jede andere Ansicht sofort mit Stumpf und Stiel auszurotten. (H. Fallada)

Und wenn es nicht anders geht, dann reißt die kranken Weinstöcke aus mit Stumpf und Stiel und verbrennt sie und rettet den schönen Weinberg Frankreich. Spart nicht die Axt und spart nicht das Feuer. (L. Feuchtwanger)

Stündchen: 2265. j-s letztes Stündchen hat geschlagen (або ist gekommen) розм. настав чий-н. останній час, настав кінець кому-н., чому-н.; див. тж. S-2273(2), 2281.

Stunde: 2266. die blaue Stunde див. B-1130.

2267. eine geschlagene Stunde розм. ціла година, дуже довго.

2268. j-s letzte Stunde чий-н. останній (або смертний) час.

2269. ihre schwere Stunde пологи.

2270. die Stunde der Gespenster опів-нічна година, північ.

2271. Stunde um Stunde година за годиною.

Stunde um Stunde war in lärmender Lustigkeit, ohne das geringste Anzeichen einer beginnenden Entzweiung, verstrichen. (*L. Anzengruber*)

2272. *j-m* sagen, was die Stunde geschlagen hat вказати кому-н. на всю серйозність становища.

2273. *j-s* Stunde (або die Stunde von *etw.*) hat geschlagen 1. чий-н. час настав (або настав час для чого-н.).

Seht ihr nicht, was die Entwicklung auf dem Balkan zeigt: daß nämlich die Stunde der kleinen Nationen geschlagen hat? (*F. C. Weiskopf*)

2. чий-н. останній час настав; *див. тж. S-2265, 2281.*

Die Stunde des kapitalistischen Privateigentums schlägt. (*K. Marx*)

2274. wissen, was die Stunde geschlagen hat розуміти всю серйозність становища; *див. тж. G-1111, U-71.*

2275. in der elften (або in elfter, zwölfter, letzter) Stunde в останню мить; *див. тж. M-532.*

2276. in einer schwachen Stunde у хвилину слабости.

Wieso zum Teufel bist du in diesen Krieg. Und hast unterschrieben. Besoffen. Hast eine schwache Stunde gehabt. (*H. Otto*)

2277. von Stunde an з цього моменту, з цієї хвилини.

2278. zur Stunde *розм.* тепер, зараз.

2279. zu jeder Stunde (*тж.* zu allen Stunden) завжди, у будь-яку хвилину.

2280. zur guten Stunde kommen з'явитися вчасно.

Stündlein: 2281. *j-s* letztes Stündlein hat geschlagen (або ist gekommen) *розм.* настав чий-н. останній час; *див. тж. S-2265, 2273 (2).*

Den Tod des zweiten Enkels erlebte die Virgilova noch, kurze Zeit darauf schlug ihr letztes Stündlein. (*M. V. Ebner-Eschenbach*)

Stunk: 2282. Stunk machen займатися склоками, кляузничати.

Wer ist denn Aehre? Ein ganz gewöhnlicher Maurer, der offenbar nur Stunk machen kann. Wie war's denn bei seiner früheren Arbeitsstelle? Bei Lampert? Nur Stunk hat er gemacht, so lange, bis sie ihn rausgeworfen haben. (*E. Claudius*)

Sturm: 2283. Sturm und Drang «Буря і натиск» (*літературний напрям наприкінці XVIII ст. у Німеччині*).

2284. ein Sturm im Wasserglas (або im Glase Wasser) *розм.* буря в склянні води.

Nach seiner Meinung war das Ganze, der Zorn der Hinterwäldler und die Hetze der Polizisten, nichts mehr als ein Sturm im Wasserglas. (*J. Amado*)

2285. *j-d* hat Sturm *розм. фам.* 1. хто-н. дуже сердиться, хто-н. у нестямі; 2. хто-н. п'яний.

2286. Sturm laufen gegen *j-n, etw.* люто нападати на кого-н., що-н.; енергійно виступати проти кого-н., чого-н.

2287. Sturm läuten (або schlagen)

1. бити на сполох; *див. тж. S-2292.*

Auf ihrem Wege hörten sie durch ein offenes Fenster eine Glocke, die Sturm läutete. (*H. Mann*)

2. (або klingeln) дзвонити щосьли, видзвонювати.

Tante Frieda erkennt man am Klingeln. Sie läutet immer Sturm, auch wenn sie sich dann nur ein Ei borgen will. (*W. Friederich*)

2288. das Barometer steht auf Sturm *розм. жарт.* барометр показує бурю; повітря пахне грозою; атмосфера дуже напружена.

Am besten ist es, wenn du gehst gar nicht erst ins Wohnzimmer, sondern gleich in dein Zimmer. Das Barometer steht mal wieder auf Sturm. (*W. Friederich*)

2289. in Sturm und Regen у негоду.

2290. im Sturm erprobt випробуваний, перевірений життям; досвідчений.

2291. *j-n, etw.* im Sturm nehmen (або erobern) завойовувати, підкоряти кого-н., що-н.

Sturmglöcke: 2292. die Sturmglöcke läuten бити на сполох; *див. тж. S-2287 (1).*

Aber seid überzeugt, wenn wieder die Sturmglöcke geläutet wird... (*H. Heine*)

stürmisch: 2293. sei nicht so stürmisch! *розм.* спокійніше!, без емоцій!

Sturz: 2294. auf den Sturz (*тж.* mit einem Sturz) *розм.* з одного маху, за одним заходом.

2295. *j-n* zum Sturz bringen скинути, повалити кого-н.

Stürzen: 2296. das ist zum Stürzen! розм. сміх та й годі!

Stuß: 2297. einen **Stuß** reden (або machen) розм. фам. молоти дурниці, верзти нісенітницю.

Stutz: 2298. auf den **Stutz** розм. за-раз же, негайно.

Stütze: 2299. die **Stützen** der Gesellschaft див. G-791.

2300. **Stütze** und **Stab** див. S-1731.

stutzig: 2301. j-n **stutzig** machen спантеличувати, дивувати, бентежити ко-го-н.

Der Oberstleutnant lachte mek-kernd. «Ja, das stimmt, das kommt auch vor. Aber nicht bloß das macht mich stutzig». (E. Weinert)

2302. sich **stutzig** machen дивуватися, вражатися; бентежитися.

Suade: 2303. eine gute **Suade** haben мати добре підвищений язик.

Substanz: 2304. etw. ist ohne jede **Substanz** що-н. не має ніяких підстав.

2305. von der **Substanz** leben витрачати капітал (тобто жити не за рахунок прибутку, а за рахунок заоща-дження).

Suche: 2306. auf der **Suche** nach j-m, etw. у пошуках кого-н., чого-н.

«Was willst du hier?» fragte er. «Bist du noch immer auf der **Suche** nach einem Abenteuer?» (K. Herrmann)

2307. auf die **Suche** nach j-m, etw. gehen (тж. sich auf die **Suche** nach j-m, etw. begeben або machen) вирушити на розшуки кого-н., чого-н.

suchen: 2308. hinter allem etwas **suchen** завжди щось підозрювати, у всьому бачити щось недобре.

2309. die beiden haben sich **gesucht** und **gefunden** розм. ≅ обоє рябое; який їхав, таку й здивав; зустрівся Яким з таким; див. тж. B-1721, 1795, D-223, 615, E-204, G-1077, S-499, 1448, T-635.

Der Müller hat doch schon gese-ssen, oder? Und jetzt hat er mit dem Braun zusammen wieder ein Ding gedreht? Na, die beiden haben sich **gesucht** und **gefunden**. (W. Friederich)

2310. da hast du nichts zu **suchen** тут тобі робити нічого; див. тж. V-156.

2311. was hast du hier zu **suchen**? розм. що тобі тут треба?

2312. **suchet**, so werdet ihr finden *жарт.* шукайте і знайдете.

2313. wer sucht, der findet *присл.* хто шукає, той знайде; див. тж. R-422.

Suff: 2314. ein **elender** (або scheußlicher) **Suff** знев. гідке пійло.

2315. ein guter **Suff** добре вино.

Suite: 2316—2318. **Suiten** machen пус-тувати.

Sümmchen: 2319. ein nettes **Sümm-chen** verdienen розм. досить добре за-робляти.

Sumpf: 2320. im **Sumpf** stecken опини-тися на дні; деградувати.

2321. in den (або einen) **Sumpf** gera-ten опускатися на дно, деградувати.

Und dann gehörst du doch zu uns, sollst wegen solch einer Puppe nicht in den **Sumpf** geraten... (F. Wolf)

Sums: 2322. (einen) großen **Sums** (або viel **Sums**) mit j-m (або um etw.) ma-chen розм. фам. зчинити галас навколо кого-н., чого-н.; див. тж. T-509.

2323. keinen **langen Sums** machen розм. фам. не витрачати зайвих слів.

Ich will dir was sagen. Ich mach nämlich kein' **langen Sums**, das kann ich nicht. Du bist der Bruder von meiner Frau, da gehörst auch zu mir. Hier biste willkommen. (C. Zuckmayer)

Sünde: 2324. (es ist) eine **Sünd(e)** und **Schande** стид і сором.

Das sei im Grunde doch eine **Sünde** und **Schande** und direkt gegen Got-tes Gebot. (H. Fallada)

2325. j-n, etw. wie die **Sünde** meiden (або fliehen) тікати від кого-н., чо-го-н. як від чуми.

2326. **dumm** (або **faul**) wie die **Sünde** розм. страшенно дурний (або ледачий).

2327. häßlich wie die **Sünde** розм. фам. поганний, страшний як смертний гріх.

2328. j-n, etw. wie die **Sünde** hassen люто ненавидіти кого-н., що-н.

2329. in **Sünde** fallen соршити.

Die Köchin bedankt sich mit leisem Knicks: «Man wird sie verheiraten, bevor sie in **Sünde** fällt». (E. Strittmatter)

Sündenbock: 2330. j-n als **Sünden-bock** abschlachten зробити кого-н. коз-лом відпущення.

2331. einen **Sündenbock** in die **Wüste** jagen (або schicken) 1. вигнати кого-н.; зробити кого-н. козлом відпущення; 2. звільнити кого-н. з роботи.

2332. den Sündenbock machen (або abgeben, spielen) розм. бути козлом відпущення; див. тж. P-466, 504.

Sündenregister: 2333. *j-m sein Sündenregister vorhalten* розм. пригадати кому-н. всі його гріхи.

2334. sein Sündenregister ist voll розм. ≅ далі їхати нікуди; досл. список його гріхів повний.

Sünder: 2335. ein armer Sünder 1. заст. засуджений на смерть; 2. жарт. бідолоха.

Superlative: 2336. in Superlativen sprechen дуже перебільшувати (досл. говорити про все в найвищому ступені).

Süppchen: 2337. sein Süppchen am Feuer andrer kochen розм. чужими руками жар вигортати; див. тж. K-31, 220, 706, 1141.

2338. sein eigenes Süppchen kochen розм. фам. діяти по-своєму, на свій розсуд; робити своє.

Aber scheinbar kocht bei Ihnen jeder sein eigenes Süppchen, auch eine Methode. (H. Beck)

Suppe: 2339. eine Suppe einbrocken див. E-212.

2340. *j-m eine (schöne) Suppe einbrocken* див. E-213.

2341. sich (D) eine (böse або hübsche, schöne) Suppe einbrocken див. E-214.

2342. wer sich eine Suppe eingebröckelt hat, muß sie selbst auslöffeln (або aussetzen) розм. хто кашу заварив, той і мусить їсти; див. тж. B-1553, E-215, K-665, S-238, T-675.

«Jeder muß die Suppe auslöffeln, die er sich eingebröckelt hat», brummte sie. (J. Amado)

2343. eine schöne Suppe einrühren див. E-295.

2344. das macht die Suppe nicht fett див. F-397.

2345. *j-m die Suppe versalzen* розм. насолити кому-н.; зіпсувати настрій, отруїти радість кому-н.

Keine Stunde bleibt sie da. Sie überlegt sich bloß noch, ob sie nicht Frau Moser verständigen soll, um der Kleinen die Suppe noch zu versalzen. (W. Friederich)

2346. die Suppe bei *j-m* verschütten розм. втратити чю-н. прихильність.

2347. *j-m in die Suppe fallen* розм. прийти до кого-н. тоді, коли він обідає.

2348. *j-m in die Suppe spucken* розм. фам. накапостити кому-н.; ≅ підкласити свиню кому-н.

Sie wollte die Herrschaft über ihre Tochter behalten, sie ließ sich von keinem hergelaufenen Engländer in die Suppe spucken. (L. Feuchtwanger)

2349. in der Suppe sitzen розм. бути в скрутному (матеріальному) становищі; сидіти на мілнці.

süß: 2350. süß getrunken, sauer bezahlt присл. ≅ любиш смородинну, люби й оскомину; див. тж. L-820, P-354.

2351. sei nicht so süß, daß man dich verschlucke und nicht so bitter, daß man dich ausspeie присл. не будь солодкий—проглотити, не будь гіркий, бо проклянуть; див. тж. A-515.

Süßholz: 2352. Süßholz raspeln розм. знев. розсипатися в компліментах.

«Werdet ihr noch lange Süßholz raspeln?» fuhr Reichelt dazwischen. (E. Claudius)

Szene: 2353. die Szene beherrschen бути хазяїном становища, вести перед.

Der Mohr kann gehn, neu Spiel hebt an, Sie beherrschen die Szene, sie sind dran! (Th. Fontane)

2354. eine Szene erleben розм. бути свідком якої-н. сцени.

2355. *j-m eine Szene machen* розм. зчинити бучу, зробити сцену кому-н.; див. тж. T-284, Z-244.

Sie schien vollkommen ruhig zu sein, stellte Erwin zu seiner Verwunderung fest... Andere würden Szenen machen und um Liebe betteln. (E. Brüning)

2356. etw. in Szene setzen розм. 1. поставити що-н. (н'есу, виставу); 2. проводити що-н. (за допомогою широкомовних засобів).

2357. sich in Szene setzen розм. знев. виставляти себе з вигідного боку; ≅ показувати товар лицем.

Die naßforsche Art, mit der sich der junge Bennicken in Szene zu setzen pflegte, war für einen älteren, erfahrenen Mann ungemein erhellend. (H. H. Kirst)

Szylła: 2358. aus der Szylła in die Charybdis geraten потрапити з однієї біди в іншу; ≅ з вогню та в полум'я (Сцїлла і Харїбда — назви двох міфічних потвор, які нібито жили

в обох боків вузької Мессінської затоки і знищували всіх, хто пропливав мимо); *див. тж.* В-12, R-144, 146, 293, S-1811.

2359. zwischen Szylla und Charybdis між Сциллою і Харібдою; *див. тж.* F-443, H-269.

T

Tabak: 1. das ist (ein) starker Tabak *розм. фам.* 1. це вже занадто!; 2. оце так номер!

Tabu: 2. *etw. mit Tabu belegen* накласти табу, заборону на що-н.

Tabulatur: 3. nach der Tabulatur суворо за правилами (*Tabulatur* — таблиця правил співу, за якою проводилися змагання мейстерзінгерів у середньовічній Німеччині).

Tadel: 4. ein Ritter ohne Furcht und Tadel *див.* R-440.

5. *j-n trifft kein Tadel кому-н.* нема за що дорікати; *хто-н.* бездоганний.

6. *j-d ist ohne Fehl und Tadel див.* F-248.

7. ohne Tadel ist keiner *присл.* немає людини без вади.

tadeln: 8. wer andre tadeln will, muß selbst ohne Mängel sein (*тж.* tadeln kann jeder Bauer, besser machen wird ihm sauer) *присл.* ≅ на других гомонять, а самі лихо творять; якби сам був білий, то б не чорнив другого; *див. тж.* В-1216, F-269, P-195.

Tafel: 9. die rote Tafel дошка пошани.

10. die Tafel aufheben *висок.* (першим) встати з-за столу (*даючи знак, що обід закінчено; звичайно першою встает з-за столу господарка*).

Gleich darauf hob der Gauleiter die Tafel auf, und die Tischgesellschaft begab sich in den Salon nebenan... (*B. Kellermann*)

11. Tafel halten *висок.* влаштовувати званий обід.

«Die Erhabene wünscht, daß heute wie an jedem anderen Tag Tafel gehalten wird, als wäre nichts geschehen», sagte sie und entließ die beiden Jugendfreundinnen Theodoras. (*K. Herrmann*)

12. offene Tafel halten *висок.* бути гостинним, мати завжди відкриті двері.

Tag: 13. der Jüngste Tag *рел.* судний день, день страшного суду (*суд над людьми, коли настане кінець світу; у німецькій розмовній мові вживається*

ся іронічно в значенні «день, який ніколи не настане»); *див. тж.* G-682.

Als Feuerzeug und Fackel wird dich Gott am Jüngsten Tag benutzen. (*E. Strittmayer*)

Was ein Bauer braucht ist Land, ein anständiges Stück Land. Ist immer so gewesen und wird immer so sein, bis zum Jüngsten Tag. (*E. Klein*)

14. schön wie der junge Tag *поет.* прекрасний як молодий бог.

15. ein schwarzer Tag чорний день (*важкий час; нещасливий день*).

«Ein schwarzer Tag für unsere Sache», schreibt Bruno Tich unter dem Datum des 9. November 1923 in sein Tagebuch. (*H. Hartung*)

16. alle Tage щодня.

17. ewig und drei Tage (*dauern, warten usw.*) *див.* E-815.

18. Tag für Tag (*тж.* von Tag zu Tag) з кожним днем, що не день.

19—20. ein Tag wie alle Tage день як день.

21. verschieden sein wie Tag und Nacht відрізнятися як небо і земля.

22. nun (abо jetzt) wird's (aber) Tag! *розм.* дійшли до краю!, далі нікуди!

Seit drei Tagen hast du einen Brief von deinem Lehrer für mich in der Tasche und gibst ihn mir nicht? Nun wird's aber Tag! (*W. Friederich*)

23. *j-d* redet so viel, wie der Tag lang ist (*тж.* *j-d* redet viel, wenn der Tag lang ist) *розм.* *хто-н.* базикає цілий день.

Mit dieser Kollegin kann ich einfach nicht zusammen arbeiten. Sie redet so viel wie der Tag lang ist. (*W. Friederich*)

24. eines schönen Tages одного чудового дня.

Eines schönen Tages kommt ein junger Mann und wird dich heiraten wollen. (*W. Friederich*)

25. dieser Tage (цими) днями, на днях.

Dieser Tage kam ein Mann in unseren Laden und kaufte für über fünfhundert Mark Waren ein. (*W. Friederich*)

26. dem Tag die Augen ausbrennen (*тж.* ein Loch in den Tag brennen) *розм.* палити світло вдень.

27. j-s Tage sind gezählt 1. *кому-н.* вже недовго жити, недовго ряст топтати.

2. *кому-н.* залишилися лічені дні (чекати, працювати *тощо*).

Es sah so aus, als sollten ihre Tage in Paris gezählt sein. Auch die Herren Offiziere würden sich nicht gerade gern und leicht von dieser charmanten Stadt trennen. (*E. Strittmatter*)

28. alle Tage, die Gott werden läßt *див.* G-1226.

29. alle Tage etwas Neues, nur nichts Gutes *розм.* кожного дня щось нове; \cong що далі, то гірше; що година, то й новий клопіт.

30. den (ganzen) lieben langen Tag *розм.* ціліснький день; з ранку до вечора.

Den lieben langen Tag hab' ich nur Schmerz und Plag'. (*Volkslied*)

31. seine Tage beschließen *висок.* *евф.* закінчити свій життєвий шлях (*умерти*).

32. einen (abо seinen) guten Tag haben *розм.* бути в ударі; бути у формі.

Brich dir keine Perle aus der Krone. Er hat seinen guten Tag. (*K. Wurzbeger*)

33. keinen guten (abо seinen schlechten) Tag haben *розм.* бути не в формі, бути не в гуморі.

Zudem hat Sauerbier seinen schlechten Tag. «Was hast du da für einen Wisch?» fragt er gereizt. (*H. Jobst*)

34. keinen guten Tag mehr bei j-m haben втратити *чию-н.* прихильність.

35. sich (D) einen guten Tag (abо ein paar schöne Tage) machen *розм.* поселитися, розважитися.

Das war also ein Kompanieführer, der sich in Montmédy einen guten Tag machen wollte. (*A. Zweig*)

36. bessere Tage gesehen haben бачити кращі дні (*про людину, яка збідніла*).

37. wenig gute (abо viele böse) Tage gesehen haben мало хорошого бачити в житті, зазнати багато горя.

38. wir sagen uns nur guten Tag und guten Weg *розм.* наші стосунки такі: здрастуй і до побачення.

39. den gestrigen Tag suchen *розм.* *ірон.* шукати вчорашній день.

40. dem lieben Gott den Tag (abо die Tage) stehlen *див.* G-1257.

41. j-m den Tag stehlen *розм.* *фам.* марно забирати час у *кого-н.*

42. den Tag totschiagen *розм.* гаяти, марнувати час; *див.* *тж.* Z-131.

43. die Tage zählen, bis... лічити дні, поки... (*з нетерпінням чекати чо-го-н.*).

Er zählt die Tage, bis er seine Lehre beendet hat und als Geselle arbeiten kann. (*W. Friederich*)

44. am hellen (abо hellichten) Tag(e) серед білого дня.

Hinnerk rief ihm zu: «Eine Verhaftung! Sie wollen mich mitschleppen!» «So doch nicht, am hellen Tage?» (*O. Gotsche*)

45. etw. an den Tag bringen виявляти, розкривати *що-н.*; кидати світло на *що-н.*; *див.* *тж.* T-76.

Die Novemberwahlen des Jahres 1932 bringen an den Tag, daß Millionen Wähler innerhalb von drei Monaten ihren Defekt reparierten. (*H. Jobst*)

46. an den Tag kommen (abо treten) ставати явним, очевидним; *див.* *тж.* T-77.

Jetzt kam es an den Tag. (*L. Feuchtwanger*)

47. auf den Tag genau точно в призначений день; день у день.

48. auf seine alten Tage на схилі життя.

49. bis in den Tag hinein цілісньку ніч, до світанку.

Spiele ich Karten, so spiele ich bis in den Tag hinein. (*B. Kellermann*)

50. nur für den Tag leben жити лише сьогоднішнім днем; не думати про завтрашній день.

Seit er richtig verdient, hat er sich ein Sparbuch zugelegt. Man kann doch nicht nur für den Tag leben. (*W. Friederich*)

51. in den Tag hinein leben жити безцільно, не роблячи нічого корисного; \cong небо коптити.

Solche jungen Leute wie Smiles kennen kein Verantwortungsgefühl; im großen ganzen leben sie in den Tag hinein, ihren Trieben hingegeben. (*B. Brecht*)

52. in den Tag hinein reden (або schwatzen, plaudern) розм. фам. ба-вікати, теревенити.

Er unterschied sich von den übrigen jungen Herren, die leer in den Tag hinein plauderten... (W. Hauff)

53. in seinen besten Tagen у розквіті сил (або віку).

54. nach Jahr und Tag див. J-33.

55. seit Jahr und Tag див. J-34.

56. über Tage arbeiten гірн. працювати на поверхні.

57. unter Tage arbeiten гірн. працювати під землею, в шахті.

Aber statt der leeren Wagen brachte er den Steiger Schiele unter Tage. (A. Ichenhäuser)

58. von Tag zu Tag див. T-18.

59. von einem Tag auf den anderen (abfahren usw.) зразу ж, негайно (поїхати тощо).

Als es über eine Woche geregnet hatte, reisten einige Gäste von einem Tag auf den anderen ab. (W. Friederich)

60. vor Jahr und Tag див. J-36.

61. vor Tau und Tag див. T-161.

62. etw. zu Tage fördern витягти на світ божий що-н.; див. тж. I-523.

63. zu (seinen) Tagen kommen бути вже в літах.

64. etw. tritt klar zu Tage заст. що-н. виразно виявляється; див. тж. Z-471.

65. es ist noch nicht aller Tage Abend присл. ще не все втрачено; ≅ поживемо — побачимо.

66. es ist nichts schwerer zu ertragen, als eine Reihe von guten Tagen (тж. es müssen starke Beine sein, die gute Tage tragen) присл. і добро приїдається; див. тж. G-1148.

67. ist der Tag auch so lang, dennoch kommt der Abend присл. який би довгий не був день, а вечір настане.

68. alle Tage ein Faden macht des Jahres ein Hemd присл. ≅ курка по зерну клює, та сита буває; див. тж. B-13, F-236, G-961, 1554, K-1034.

69. man soll den Tag nicht vor dem Abend loben присл. не хвали день до вечора; ≅ не кажи гоп, поки не перескочиш; див. тж. F-610, W-751.

70. es kommt alles an den Tag, was unterm Schnee verborgen lag присл. ≅ не втайн шила в мішку, бо все одно вилізе; див. тж. A-431, S-1429, 1742. tagaus: 71. tagaus, tagein день у день. tagen: 72. es wird schrecklich tagen

висок. настане жахлива катастрофа, на людей звалиться велика біда (найчастіше зживається церковниками як погроза).

Tageslicht: 73. das Tageslicht erblicken народитися, з'явитися на світ.

74. das Tageslicht scheuen 1. боятися бути викритим; досл. боятися світла, ховатися від світла; 2. бути темним, ганебним (напр., про вчинок).

75. etw. ans Tageslicht befördern розм. витягти на світ божий, витягти з-під спуду що-н.

76. etw. ans Tageslicht bringen (або ziehen) виявляти, розкривати що-н.; кидати світло на що-н.; див. тж. T-45.

77. ans Tageslicht kommen (або treten) виявлятися; розкриватися, ставати явним; див. тж. T-46.

Wie alt sie war eigentlich damals? Fünfzehn? Sechzehn? Und dann der Sonntag, an dem alles vor den Eltern ans Tageslicht gekommen war. (E. Brüning)

Tagesordnung: 78. an der Tagesordnung sein (або stehen) розм. 1. бути на порядку денному; 2. (тж. zur Tagesordnung gehören) бути звичайним явищем; бути природним, звичайним.

79. zur Tagesordnung übergehen розм. перейти до суті справи (або до поточних, чергових справ) (не зупиняючись на чому-н. неістотному, другорядному).

Großvater wollte noch mal die alte Geschichte aufwärmen, aber wir sind gleich zur Tagesordnung übergegangen. (W. Friederich)

Takt: 80. den Takt angeben задавати тон; див. тж. T-409.

81. den Takt verletzen (тж. gegen den Takt verstoßen) поводитися нетактовно.

82. j-n aus dem Takt bringen вивести кого-н. із звичного стану; збентежити кого-н.; збити з пантелику, спантеличити кого-н., викликати замішання в кого-н.

Mit seiner unvermittelten Frage, ob ich einen Herrn Bender kenne, brachte mich der Polizist ganz aus dem Takt. (W. Friederich)

83. sich nicht aus dem Takt bringen lassen не дати збити себе з пантелику; не дати збентежити себе, не дати вибити себе з колії.

Rita ist gewöhnt, sich in der Öffentlichkeit zu bewegen. Sie läßt sich nicht so schnell aus dem Takt bringen. (W. Friederich)

84. aus dem Takt kommen збентежитися, зніяковіти.

Ein Mannequin auf dem Laufsteg darf nicht aus dem Takt kommen, und wenn sie noch so viele Herren anstarren. (W. Friederich)

85. j-n in Takt bringen привести кого-н. до нормального стану; примусити кого-н. заспокоїтися, отямитися.

86. im (або nach dem) Takt gehen іти в ногу.

87. etw. nach Takt und Noten tun розм. робити що-н. за всіма правилами (добре, ґрунтовно).

Taler: 88. ein paar Taler розм. грошенята.

89. einen hübschen Taler verdienen розм. зарібати гроші.

90. j-d ist keinen Taler wert розм. фам. хто-н. ламаного шеляга не вартий; див. тж. D-295, 560, 613, E-120, G-1392, H-799, P-221.

91. er tut so, als wenn jedes Wort 'nen Taler kostet розм. фам. від кого-н. слова не діждешся.

92. wer's glaubt, zahlt 'nen Taler див. G-1069.

Talglich: 93. j-m geht ein Talglich auf розм. хто-н. прозріває, хто-н. починає розуміти; див. тж. K-720, L-168, 508, S-1147.

Tamtam: 94. viel Tamtam um etw. (або wegen etw. G) machen розм. несхв. зчинити галас навколо чого-н.; наробити тарараму через що-н.

95. Tamtam schlagen 1. зчинити галас (навколо чого-н.); 2. зробити рекламу (чому-н.).

96. mit viel (або großem) Tamtam розм. несхв. з великим галасом; з великою помпою.

Tanne: 97. sie ist schlank wie eine Tanne вона струнка як тополя.

Tantalusqualen: 98. Tantalusqualen ausstehen (або erdulden, (er)leiden) висок. зазнавати мук Тантала. (У старогрецькому міфі розповідається про царя Фрігії Тантала, якого за образу богів було кинуто до некла; спокуючи свої гріхи, Тантал стояв по горло у воді, яка миттю зникала, коли він нахилився, щоб вгамувати спрагу. До голови Тантала хилилися віти дерев із соковитими плодами, які вітер одразу відхилив, тільки-но

він хотів сірвати плід. Отже, муки Тантала — нестерпні муки, страждання, спричинені спогляданням бажаної мети та усвідомленням неможливості досягти її.)

Tanz: 99. ein Tanz auf dem Seil ризиквана справа; небезпечно, ненадійне становище.

100. ein Tanz auf dem Vulkan \cong бекер під час чуми.

101. einen Tanz aufführen розм. фам. здійсмати галас, зчиняти бучу.

Wenn er nicht tun will, was sie sagt, dann führen die beiden einen Tanz auf — schrecklich! (W. Friederich)

102. j-m einen Tanz machen розм. фам. задати жару кому-н.

«Ist doch ein Skandal!» knurrt sie vor sich hin. «Bei Hebammen hat ständig jemand zu Hause zu sein. Na a-also, der werd ich ja einen Tanz machen!» (W. Bredel)

103. es wird einen (schönen) Tanz (ab)setzen (або geben) розм. фам. тепер почнеться свистопляска; див. тж. T-106.

Heute würde es einen Tanz geben. Hoffentlich war Klopsch zu Hause. (H. Beck)

104. jetzt kam er an den Tanz розм. тепер настала його черга.

Tanzbein: 105. das Tanzbein schwingen розм. жарт. піти в танок, затацювати.

...Und während die einleitenden Takte des Straußschen Walzers einsetzten, wurden die Älteren ermuntert, nun auch mal das Tanzbein zu schwingen. (W. Bredel)

Tänzchen: 106. es wird noch ein Tänzchen geben розм. фам. тепер почнеться свистопляска; див. тж. T-103.

tanzen: 107. tanzen, wie j-d pfeift (тж. nach j-s Geige або Pfeife tanzen) розм. танцювати під чю-н. дудку.

Noske hat uns schon heimgerufen. Der tanzt, wie die Engländer pfeifen. (A. Seghers)

Tanzwut: 108. j-d hat die Tanzwut розм. хто-н. схилений на танцях.

Tapet: 109. j-n, etw. aufs Tapet bringen розм. 1. починати розмову про кого-н., що-н.; порушувати питання про кого-н., що-н.

Sie sagte noch einmal alles auf... von der neuen Kuh, von dem Viehhändler Levi, von dem Klee, von der

Pacht; dann brachte sie etwas Neues aufs Tapet... (A. Seghers)

2. привертати загальну увагу до кого-н., чого-н.

Das ist ja eben das Mißgeschick deutscher Schriftsteller, daß sie jeden guten oder bösen Narren, den sie aufs Tapet bringen, erst bekannt machen müssen... (H. Heine)

110. *etw. auf dem Tapet haben* розм. обговорювати що-н.; дебатувати, дискутувати про що-н.

111. *j-d, etw. kommt aufs Tapet* розм. хто-н., що-н. стає темою розмови, предметом обговорення.

112. *auf dem Tapet sein* розм. обговорюватися, розбиратися, дебатуватися, дискутуватися.

Oder was dann, wenn die Kreuzung nur ein paar Minuten frei ist und wir mit der ganzen Batterie gar nicht aufs Tapet kommen? (H. H. Kirst)

113. *auf dem Tapet sein* розм. обговорюватися, розбиратися, дебатуватися, дискутуватися.

Tapete: 114. die Tapete(n) wechseln розм. 1. переїхати, переселитися; поміняти квартиру.

15 Jahre wohnen wir hier, wir sollten mal die Tapete(n) wechseln. (W. Friederich)

2. поміняти обстановку (напр., переїхати на нове місце роботи, піти в інше кафе тощо).

Ich suche zum neuen Jahr eine neue Stelle. Ich muß unbedingt mal die Tapeten wechseln. (W. Friederich)

Laßt uns mal die Tapete wechseln. Ich weiß hier noch ein hübscheres Lokal. (W. Friederich)

Tapfe: 115. in j-s Tapfen wandeln розм. наслідувати кого-н., іти по стопах кого-н.

Es bereitete Stanislaus Vergnügen, in den Tapfen der alten Gelehrten zu wandeln und sich daran zu freuen, wie sie mit ihren Lämpchen kleine geistige Lichtkreise in die dunkle Unwissenheit der Menschheit getragen hatten. (E. Strittmatter)

Tarantel: 116. *j-d springt* (або fährt) auf wie von der Tarantel gestochen розм. хто-н. скочив як ужалений.

117. *j-d rennt* wie von der Tarantel gestochen розм. хто-н. бірає як очманілий.

Tasche: 118. *j-m die Taschen abknöpfen* розм. обчистити кишені кому-н. ...einigen sind die Taschen abgeknöpft worden von den Räubern, die Hugentotten heißen. (H. Mann)

119. *sich* (D) *die Taschen füllen* розм. набити собі кишеню, розбаратити.

Er hoffte, sich durch die Vermittlung dieses guten Geschäfts auch seine Taschen füllen zu können.

(W. Friederich)

120. *j-n, etw. wie seine* (eigene) *Tasche kennen* розм. знати кого-н., що-н. як свої п'ять пальців; див. тж. W-559.

121. *die Hand auf der Tasche halten* (тж. die zugeknöpften Taschen haben) див. H-315.

122. *j-m auf der Tasche liegen* розм. жити на чий-н. кошті, сидіти на шії в кого-н.

Alle lagen ihm auf der Tasche. Bisher war die Politik für ihn im wesentlichen eine Quelle der Sorgen und Unannehmlichkeiten gewesen. (J. Amado)

123. *etw. aus der Tasche spielen* розм. робити що-н. із спритністю фокусника.

124. *j-m etw. aus der Tasche spielen* розм. потягти, поцупити що-н. у кого-н.

125. *j-m das Geld aus der Tasche ziehen* розм. тягти гроші з кого-н.

Ich muß sehr aufpassen, daß mir meine Kinder nicht für die unsinnigen Sachen Geld aus der Tasche ziehen. (W. Friederich)

126. *in die eigene Tasche arbeiten* (або wirtschaften) діяти заради власної вигоди; наживатися.

127. *j-m in die Tasche* (або in j-s Tasche) *arbeiten* діяти заради чий-н. вигоди; \cong грати на руку кому-н.

Durch Verschreiben falscher Rezepte haben einige Augenärzte den beiden Optikern in die Tasche gearbeitet. (W. Friederich)

128. *die Faust in der Tasche ballen* див. F-195.

129. *tief(er) in die Tasche greifen* розм. розщедритися.

...Für die Hochzeit meiner Ältesten hab ich tief in die Tasche greifen müssen. (W. Friederich)

130. *j-n in der Tasche haben* розм. фам. тримати в руках кого-н., підкорити кого-н. своїй владі.

Kufalt setzt an. Es ist gar nicht so lange her, daß er groß dastand vor

Pastor Marquetus, er hatte ihn gewissermaßen in der Tasche, aber auch vorher hatte er mit ihm reden können. (H. Fallada)

131. *etw. in der Tasche haben* розм. гарантувати собі що-н.; досл. мати в кишені що-н.

Der unvergängliche Ruhm der Hamburger Oktoberkämpfer besteht darin, daß sie in einer revolutionären Situation zu den Waffen griffen, obwohl sie den Sieg nicht zu 99% in der Tasche hatten. (E. Thälmann)

132. (immer) die Hand in der Tasche haben *див. Н-311.*

133. die Hand immer in anderer Leute Tasche(n) haben розм. наживатися чужим коштом, залазити в чужу кишеню.

134. die Faust in der Tasche machen *див. F-196.*

135. *j-n in die Tasche stecken* розм. фам. заткнути за пояс кого-н.; узяти гору над ким-н.

Sie sollen bloß nicht glauben, bei ihm ist es mit zwanzig Mark und zwei Schnäpsen getan. Vielleicht kommt noch mal die Zeit, wo er alle diese Persickes in die Tasche steckt. (H. Fallada)

136. Geld in die (eigene) Tasche stecken розм. прибрати до кишені, привласнити гроші.

Seit mehr als drei Jahren hat er Hunderte von Mark in die eigene Tasche gesteckt. (W. Friederich)

137. die Hände in die Taschen stecken *див. Н-335.*

138. die Hände in fremde Taschen stecken розм. запускати руку в чужу кишеню.

Unter tausend Studenten kann immer mal einer sein, der seine Hände in fremde Taschen steckt. (W. Friederich)

139. seinen Stolz in die Tasche stecken розм. заховати свій гонор у кишеню.

Wenn er beim Chef was erreichen will, muß er aber seinen Stolz in die Tasche stecken. (W. Friederich)

140. mit leeren Taschen kommen розм. прийти з порожніми кишенями, без грошей.

141. in der Tasche keinen Groschen, aber sonst ein Ehrenmann *присл.* хоч у кишені ні копійки, зате душа, як дзеркало; *див. тж. E-97, G-1638, N-126, R-583, S-286.*

Taschenmesser: 142. zusammenklappen wie ein Taschenmesser розм. звалитися як підкошений.

Tasse: 143. eine trübe Tasse розм. фам. нудна, в'їдлива людина; зануда.

Den Peter einladen? Diese trübe Tasse? Ein langweiliger Kerl ist dir wohl nicht eingefallen? (W. Friederich)

144. *j-d hat nicht alle Tassen im Schrank* розм. фам. \cong кому-н. клепки бракуе в голові; *див. тж. R-30, S-766.*

Ist das hier etwa die angegebene Adresse? Mann, Sie haben wohl nicht alle Tassen im Schrank! (H. H. Kirst)

Tat: 145. *j-n auf frischer Tat* (або auf der Tat) ertappen (або erwischen, schnappen) *див. E-728.*

146. *j-s guten Willen für die Tat nehmen* *див. W-640.*

147. in der Tat дійсно, справді.

Diedrei verband in der Tat eine aufrichtige und selten innige Freundschaft. (B. Kellermann)

148. *etw. in die Tat umsetzen* здійснити, запровадити в життя що-н.

...die Leute wollen einfach ohne Kind nichts mehr geben. Und so was nennen die Menschen auch noch Nächstenliebe! «Es ist zum Heulen», klagt Marie und setzt diese Wahrheit gleich in die Tat um. (H. Jobst)

149. mit Rat und Tat *див. R-110.*

150. zu seinen Taten stehen *відповіdatи за свої вчинки.*

Wer vielleicht in der Nähe war, Wachen, Edelleute... alle sollten bezeugen können, daß Karl der Neunte zu seinen Taten stand. (H. Mann)

151. begangene Tat leidet keinen Rat *присл.* після бійки кулаками не махають; *див. тж. R-117.*

152. der Jungen Tat, der Alten Rat *присл.* молодий — для діла, старий — для поради; *див. тж. A-541, 560.*

153. nach der Tat weiß jeder Mann guten Rat *присл.* \cong мудрий по шкоді; *див. тж. B-1364, D-696, G-276, H-927, N-23, 26, S-1583.*

154. wie die Tat, so der Lohn *присл.* по роботі плата.

taten: 155. *taten und raten* судити й рідити, думати й гадати, міркувати.

Tatsache: 156. falsche Tatsachen підтасовані факти, вимисел, неправда.

157. vor vollendeter Tatsache stehen стояти перед фактом.

158. *j-n vor die vollendete Tatsache stellen* поставити *кого-н.* перед фактом.

159. *etw. zur Tatsache machen* здійснити *що-н.*

Tau: 160. *der hört den Tau fallen* *ірон.* він вважає себе всезнаюкою; він гадає, що дуже розумний.

161. *vor Tau und Tag* висок. удосвіта.
Taube: 162. *Tauben im Kopfe haben* розм. бути диваком.

163. *Tauben, die unterm Dache bleiben, sind vor Stoßvögeln sicher* *присл.* ≅ береженого бог береже.

164. *fliegt die Taube zu weit ins Feld, zuletzt der Habicht sie behält* *присл.* ≅ хто високо літає, той низько сідає.

165. *eine gebratene Taube fliegt keinem ins Maul* (*тж.* Tauben fliegen einem nicht gebraten ins Maul) *присл.* печені голуби не летять до губи.

166. *zwei Tauben mit einer Bohne fangen* *прик.* ≅ одним пострілом убити двох зайців; *див. тж.* F-671.

167. *wer sich zur Taube macht, den fressen die Falken* *присл.* ≅ хто стає вівцею, того вовк з'їсть; *див. тж.* G-1460, H-1450, L-81, S-251.

168. *eine Taube heckt keinen Adler* (*тж.* es heckt keine Taube einen Sperber) *присл.* ≅ з їжака не буде бика; *див. тж.* A-385, D-452, 504, E-807, R-6, S-191.

Taubenschlag: 169. *sich davonstehlen wie die Katze vom Taubenschlag* (намагатися) непомітно піти; намагатися сховати кінці у воду.

170. *hier geht's zu wie in einem Taubenschlag* розм. це не дім, а прохідний двір.

Hätten wir nicht ein anderes Lokal aufsuchen können als gerade die Bahnhofsgaststätte? Hier sitzt man wirklich nicht gut. Es geht ja zu wie in einem Taubenschlag! (*A. Herzog*)

Taubheit: 171. *bist du mit Taubheit geschlagen?* розм. фам. чи ти оглух?, чи тобі позакладало?

Taufe: 172. *etw. aus der Taufe heben* розм. бути засновником *чого-н.*, брати участь у створенні *чого-н.*

Tausch: 173. *einen Tausch mit j-t machen* обмінятися *чим-н.* з *ким-н.*

174. *einen schlechten Tausch machen* ≅ промінати шило на швайку.

Tausend: 175. *ei der Tausend!* розм. фам. боже мій! (*вираження здивування, нетерпіння, досади.*)

«Ei der Tausend, ja, ja!» rief die

Köchin, endlich etwas aufgeregt, «wenn man sich denn nicht zu helfen weiß, so opfere man die Sache...» (*G. Keller*)

Tee: 176. *seinen Tee haben* (*або kriegen*) *діал. розм. фам.* дістати відкоша; ≅ дістати гарбуза.

177. *abwarten und Tee trinken* (*тж.* erst abwarten, dann Tee trinken) *див.* A-286.

178. *laß dir Tee kochen!* розм. фам. наставляй кишеню!

179. *im Tee sein* розм. бути напідпитку.

180. *Tee und gute Freunde muß man probieren* *присл.* ≅ вибирай друзів обачно.

Teich: 181. *der große Teich* розм. Атлантичний океан; *див. тж.* W-187.

182. *jenseits des großen Teiches* розм. за океаном (*в Америці*).

183. *über den großen Teich fahren* розм. вирушити за океан (*в Америку*); *див. тж.* W-216.

184. *in verbotenem Teiche fischt man am liebsten* *присл.* ≅ чого не вільно, те й кортить; *див. тж.* A-1031, F-1001, O-53, S-1529.

Teil: 185. *sich (D) sein(en) Teil denken* розм. залишатися при своїй думці, стояти на своєму.

Du hast recht, aber... sei bloß vorsichtig... Man denkt sich sein Teil, aber man hält die Schnauze... (*W. Bredel*)

186. *j-t sein(en) Teil geben* відплатити по заслугах *кому-н.*

187. *j-d hat sein Teil zu tragen* *хто-н.* несе свій хрест; *у кого-н.* своя тяжка доля.

Er ist zwar immer guter Dinge, aber er hat auch sein Teil zu tragen. (*W. Friederich*)

188. *das bessere (або den besseren) Teil gewählt (або erwählt) haben* розм. обрати кращу долю.

189. *j-d hat sein(en) Teil weg* розм. 1. *хто-н.* дістав свою частку (*і не має права вимагати більше*).

Er hat mit dieser Erbschaftssache nichts zu tun, er hat sein Teil schon längst weg. (*W. Friederich*)

2. *кому-н.* перепало на горіхи. Er kam völlig bedeppt aus dem Zimmer des Chefs. Ich glaube, er hat sein Teil weg. (*L. Binowitsch, N. Grischin*)

3. *кому-н.* погано доводиться (*після хвороби тощо*).

Man sieht es ihm nicht an, aber er hat sein Teil weg. Der Schlaganfall macht ihm noch immer zu schaffen.

(W. Friederich)

4. кому-н. дісталася тяжка доля.

Und so eine, die acht Kinder hat, du hast doch dein Teil weg, sollte man denken! (H. Fallada)

190. ich für mein(en) Teil... щодо мене..., що стосується мене..., як на мене...

Stanislaus wiegte den Kopf. Er wurde mutig. «Ich für meinen Teil habe hierherum so gut wie nie einen Engel gesehn». (E. Strittmatter)

Telephon: 191. am Telephon hängen розм. висіти на телефоні; див. тж. S-2192.

telephonisch: 192. j-d ist telephonisch zu erreichen у кого-н. є телефон; кому-н. можна подзвонити.

Teller: 193. ein bunter Teller блюдо з ласощами (печивом, фруктами, горіхами, цукерками).

Ein bunter Teller für jeden ist bei uns zu Weihnachten sehr wichtig. (W. Friederich)

Tempel: 194. zum Tempel hinausfliegen розм. фам. вилетіти (бути виставленим за двері, звільненим з роботи).

Hör jetzt mit deiner ewigen Kritik auf, sonst fliegst du zum Tempel hinaus. (W. Friederich)

195. j-n zum Tempel hinauswerfen (або hinausjagen, hinausschmetzen) (тж. j-n aus dem Tempel werfen) розм. фам. виставити, вигнати кого-н. (за двері, з роботи).

...man sucht die Fäuste der Arbeiter so billig wie möglich zu kaufen und jagt den Kerl zum Tempel hinaus, wenn er nicht länger konveniert. (G. Weerth)

Tempo: 196. nun aber Tempo! розм. швидко!, швидше!

197. ein eiliges Tempo anschlagen узяти швидкий темп.

198. ein zügiges Tempo vorlegen запропонувати швидкий темп.

199. aufs Tempo drücken розм. фам. натискати, гнати (поспішати).

200. im Tempo nachlassen послабити темпи.

201. im Tempo zulegen прискорити темп.

Tendre: 202. ein Tendre für j-n haben симпатизувати кому-н.

Teppich: 203. auf dem Teppich bleiben розм. фам. 1. не відхилитися від теми.

Bleiben Sie auf dem Teppich, Fräulein. Ihre Erklärungen nützen nichts. Der Schnaps muß verzolt werden. (W. Friederich)

2. зберігати здоровий розум, здоровий глузд; див. тж. M-286.

Bleib auf dem Teppich, Fritz, die Blondine ist für dich unerreichbar. (W. Friederich)

Terrain [-'rē,-'rēŋ]: 204. Terrain gewinnen завойовувати позиції, політшувати своє становище.

205. das Terrain sondieren зондувати ґрунт; закидати вудку.

206. Terrain verlieren втрачати позиції, погіршувати своє становище.

teuer: 207. alles, was gut und teuer ist див. G-1582.

208. j-d muß etw. (або für etw.) teuer bezahlen (тж. etw. kommt j-n або j-n teuer zu stehen) що-н. дорого обходитися кому-н.

«Das kommt dich teuer zu stehen, du, du...» Der Gestochene sucht nach einem gepfefferten Ausdruck...

(H. Jobst)

209. etw. ist teuer erkauft що-н. куплено дорогою ціною.

Teufel: 210. ein armer Teufel розм. фам. бідолаха.

Sie hat wahrscheinlich kaum Geld für die nächste Miete, aber sie möchte trotzdem nicht das Billigste kaufen — als ob das dem armen Teufel jetzt nicht ganz egal wäre. (E. M. Remarque)

211. ein ausgepichteter Teufel розм. фам. пройди́світ.

212. ein leibhaftiger Teufel (тж. ein wahrer Teufel, ein Teufel in Menschengestalt, der reine Teufel) розм. чорт, а не людина (про жорстоку, підступну людину).

213. ein (richtiger) kleiner Teufel розм. чортеня, бісеня (про пустотливу дитину).

214. pfui Teufel! розм. фам. хай йому всячина!; от лихо!

Pfui Teufel! Aber so ein ganz kleines bißchen Kartoffeln bauen und mal einen Salzhering ergattern. (H. Jobst)

215. Teufel auch! розм. фам. хай йому дідько (але ж ти маєш рацію)!

«Hier habe ich einen herrlichen Schnaps!» — «Teufel auch, das Zeug ist gut!» (W. Friederich)

216. Teufel noch (ein)mal! розм. фам. чорт його бери (вигук нетерпіння,

незадоволення); *див. тж.* G-1242, H-931, 1154.

217. hol's der Teufel! *див.* H-1408.

218. hol dich der Teufel! *див.* H-1409.

219. einer ist des anderen Teufel *розм.* вони отрують один одному життя; \cong вони як павуки в банці.

220. j-d fährt (або reitet) wie der Teufel *розм. хто-н.* мчить як чорт, як очманілий.

221. hinter etw. (D) her sein wie der Teufel hinter der (armen) Seele (*тж.* auf etw. A erpicht або versessen sein wie der Teufel auf die arme Seele) *розм. жарт.* дуже домагатися чого-н.; *досл.* ганятися за чим-н. як чорт за бідною душею.

222. j-d fürchtet etw. wie der Teufel das Weihwasser *розм. хто-н.* боїться чого-н. як чорт ладану.

Er fürchtet eine Pressekonferenz wie der Teufel das Weihwasser. Er fühlt sich den Journalisten nicht gewachsen. (*W. Friederich*)

223. als ob der Teufel auf j-m Erbsen gedroschen hätte *розм. фам.* на кому-н. наче чорти горох молотили (*про рябу людину*).

224. der Teufel hat's gesehen *розм. фам.* це якась чортівня (*так говорять, коли не вдається зробити що-н., ніби винна в цьому якась нечиста сила*).

225. dem kann kein Teufel etwas anhaben *розм. фам.* його сам дідько не візьме; йому все дарма.

226. der Teufel treibt j-n her *розм. фам.* лиха година принесла кого-н.

227. da hat der Teufel seine Hand im Spiel (*тж.* da muß der Teufel seine Hand im Spiel haben; da muß der Teufel im Spiel sein) *розм.* якась напасть; якась чортівня.

Seit drei Jahren spiele ich im Lotto, noch nie habe ich etwas gewonnen. Da hat der Teufel seine Hand im Spiel. (*W. Friederich*)

228. das dank' ihm der Teufel *див.* D-131.

229. der Teufel ist los *розм.* почалася метушня, знявся гармидер; *див. тж.* H-1417.

Just fuhr zurück und zog den breiten Kopf zwischen die Schultern. «Heute ist aber auch der Teufel los», schimpfte er. (*B. Uhse*)

230. kein Teufel kann daraus klug (або schlau) werden (*тж.* der Teufel mag daraus klug werden) *розм. фам.*

тут сам чорт не розбере; *див. тж.* H-820.

231. reitet dich der Teufel? (*тж.* wirst du von allen sieben Teufeln geritten?) *розм.* чи ти з глузду з'їхав?; *див. тж.* H-825, T-237.

«Nun soll mich doch gleich», sagte er, «werdet ihr denn von allen sieben Teufeln geritten?» (*H. Kant*)

232. der Teufel ist in j-n gefahren *розм. у кого-н.* вселився біс.

233. da soll doch der Teufel dreinschlagen! *розм.* хай тебе (або вас, їх тощо) грім поб'є! (*вигук обурення, прикрого здивування*).

Jetzt haben wir das Zimmer ausgeräumt, und der Maler kommt nicht. Da soll doch der Teufel dreinschlagen! (*W. Friederich*)

234. weiß der Teufel (wo, wer, wann, woher usw.) *див.* W-735.

235. das weiß der Teufel (*тж.* der Teufel mag es wissen) *розм. фам.* чорт його знає!; це лише богові відомо; *див. тж.* G-1232, H-1152.

236. des Teufels Gebetbuch *жарт.* (гральні) карти.

237. bist du (або seid ihr, sind Sie) des Teufels? (*тж.* du bist або ihr seid, Sie sind wohl ganz und gar des Teufels?) *розм. фам.* ти що, з глузду з'їхав?, сказився ти, чи що?; *див. тж.* H-825, T-231.

Eddie: Ich habe den Wagen gleich zum Präsidium geschickt...

Fuller: Meinen Wagen?

Eddie: Ja, Doktor.

Fuller: Sind Sie des Teufels? Ich muß doch gleich wieder fort! (*H. Lucke*)

238. des Teufels werden стати біснுவатим, зійти з розуму.

239. in (des) Teufels (або in drei Teufels) Namen *розм. груб.* гаразд, хай йому біс (*вираження згоди, яку дають неохоче*).

Schert euch doch, ihr teuren Herzbrüder, in drei Teufels Namen an Land! (*F. Wolf*)

240. ich will des Teufels sein (або der Teufel soll mich holen), wenn... *розм. фам.* нехай мене чорт візьме, якщо...; нехай мене тричі проклянуть, якщо...

241. j-n in Teufels Küche bringen *розм.* поставити кого-н. у скрутне становище; кинути в саме пекло ко-го-н.

Dann sagte er: «Passen Sie auf Ihre Frau auf, Herr Schuhmann, die kann Sie in Teufels Küche bringen». (A. Scharrer)

242. in (des) Teufels Küche geraten (або kommen) розм. фам. опинитися в скрутному становищі; ускочити в халепу.

«Gewiß, wenn wir die Lieferfristen wieder nicht einhalten, kommen wir in Teufels Küche», sagte der Inspektor. (B. Uhse)

243. dem Teufel e'n Ohr ablügen розм. забрахатися.

244. dem Teufel auf den Schwanz treten розм. фам. наступити чортові на хвіст (затіяти ризиковану справу).

«Weiß er aber, daß er dem Teufel auf den Schwanz trat?» — «Müssen wir warnen»... (A. Zweig)

245. dem Teufel die Rechnung (або das Spiel) verderben зірвати чий-н. плани.

246. sich dem Teufel (mit Haut und Haar) verschreiben розм. продати свою душу дияволу.

247. den Teufel durch (den) Beelzebub (або mit dem Beelzebub) austreiben досл. виганяти біса Вельзевулом; викоринюючи одне зло, породжувати інше.

So wurde der Teufel in Doktor Nightingale durch Beelzebub ausgetrieben. (U. Becher)

248. der fängt den Teufel auf freiem Felde розм. фам. сам чорт йому не брат.

249. j-d fragt den Teufel nach etw. (тж. j-d schert або kümmert sich den Teufel um etw.) розм. фам. кому-н. наплювати на що-н.; кому-н. діла немає до чого-н.; див. тж. D-236, F-819, G-448, H-827, K-1253.

Er tut, was er will, und schert sich den Teufel darum, was die anderen sagen oder denken. (W. Friederich)

250. etw. geht j-n den Teufel an розм. фам. що-н. аж ніяк не стосується ко-го-н.

251. j-d hat den Teufel im Leibe розм. у кого-н. вогонь горить у крові (тобто він дуже темпераментний).

Meine Langbeinige konnte eben auch außerhalb des Faschings den Teufel im Leib haben. (H. Hartung)

252. den Teufel an die Wand malen див. W-134.

253. das taugt den Teufel nicht розм. фам. це ні к бісу не годиться.

254. j-d wird den Teufel tun розм. фам.

1. хто-н. і не подумає зробити що-н.;

2. хто-н. не посміє зробити що-н.

«Ich will raus und Fußball spielen!» — «Den Teufel wirst du tun. Du bleibst hier und machst Schularbeiten». (W. Friederich)

255. j-d weiß den Teufel von etw. розм. фам. хто-н. нічогосінько не знає про що-н.

256. auf Teufel komm 'raus розм. фам. з усіх сил, щосили.

257. beim Teufel seiner Großmutter wohnen (тж. beim Teufel auf der Rinne wohnen) розм. фам. жити казна-де, в чорта на болоті.

258. mit dem Teufel auf den Höllenjahrmarkt marschieren розм. бути готовим на все; ≅ не боятися ні бога, ні чорта.

259. es müßte mit dem Teufel zugehen, wenn... розм. фам. ...хіба що станеться щось непередбачене.

Ich werde eine Aussprache arrangieren, und es müßte schon mit dem Teufel zugehen, wenn zwei Menschen wie Sie und er sich nicht einig werden. (G. Krupkat)

260—262. etw. ist zum Teufel розм. фам. що-н. розвіялося порохом, зішло нанівець; див. тж. T-261 (1).

263. j-n zum Teufel jagen розм. фам. послати кого-н. під три чорти; див. тж. K-1255.

...so werde das Volk, das geschundene, gemarterte, verblutende, verhungerte Volk der Städte sie mit aller Macht zum Teufel jagen.

(A. Zweig)
264. etw. geht (або fährt) zum Teufel розм. фам. 1. що-н. сходиться нанівець, розвіюється порохом (не здійснюється); див. тж. T-260.

Wenn er nicht mitmacht, gehen alle unsere schönen Pläne zum Teufel. (W. Friederich)

2. від чого-н. нічого не лишається.

Während der langen Ferien ist unser Garten zum Teufel gegangen. (W. Friederich)

3. що-н. пропадає, зникає.

Hast du Kugelschreiber in Reserve? Bei mir gehen die immer so schnell zum Teufel. (W. Friederich)

265. sich zum Teufel scheren розм. еруб. іти під три чорти, забиратися геть.

Freund war Freund und Feind war Feind, und wer ihm krumm kam, der sollte sich zum Teufel scheren. (E. Klein)

266—268. sich zum Teufel wünschen розм. фам. проклинати себе.

269. der Teufel feiert nicht присл. ≅ лихо не спить.

270. der Teufel läßt keinen Schelmen sitzen присл. чорт біса не підведе; див. тж. D-344, K-1098, M-607, W-715, 804.

271. der Teufel ist nicht so schwarz, wie man ihn malt присл. не такий чорт страшний, як його малюють; див. тж. B-1550, E-316, 778, K-1272.

272. wenn der Teufel am freundlichsten ist, meint er's am allerärgsten присл. ≅ жалів яструб курку, доки всю оскую; тіло обіймає, а душу виймає; див. тж. F-1032, W-802.

273. wo man des Teufels gedenkt, da will er sein присл. ≅ дай вовка помовака, а вовк у хату; див. тж. E-764, W-807.

274. laß dich den Teufel bei einem Haar fassen, und du bist sein auf ewig (тж. gib dem Teufel einen Finger, und er greift nach der ganzen Hand; je mehr der Teufel hat, je mehr will er haben) присл. ≅ дай йому палець, то він і руку відкусить; пусти чорта в хату, то він і на піч залізе; див. тж. F-555, H-425, 1595, K-1289.

275. wer den Teufel ins Schiff nimmt, muß ihn auch hinüberfahren присл. ≅ пустився в бійку — чуба не жалій; див. тж. A-1593, E-765, G-1639.

Tezett: 276. bis ins (або bis zum) Tezett повністю, цілком; до кінця; див. тж. T-731.

Text: 277. j-m den Text lesen розм. читати нотацію кому-н.

Dabei ließ sie es an neuen Angriffen... nicht fehlen, so daß Eugenia sich kaum zu erwehren wußte, endlich aber... mit blitzenden Augen der Unholdin so derb den Text las und mit so kräftigen Verwünschungen, wie sie nur einem Mönch zu Gebote stehen... (G. Keller)

278. j-n aus dem Text bringen розм. збентежити кого-н.; збити з пантелику кого-н.; див. тж. K-876, 1335.

279. aus dem Text kommen (або fallen) розм. збентежитися, зникнути; див. тж. K-878.

280. weiter im Text! розм. фам. продовжуйте!, далі!, до діла!

Weiter im Text! Warum machst du so viele Kunstpausen? (W. Friederich)

Theater: 281. so ein Theater! розм. нехв. скільки галасу!, скільки метушні!

282. das war nichts als Theater (тж. das war reines або das reine Theater) розм. нехв. це удаване, показне.

Ihre teilnahmvollen Worte? Das ist doch alles nichts als Theater... Es interessiert sie nicht im mindesten, wie es dir wirklich geht. (W. Friederich)

283. das Theater fängt von vorne (або von neuem) an розм. нехв. знову все починається спочатку.

Kaum komme ich nach Hause, fängt das Theater von vorne an. (W. Friederich)

284. (j-m) ein Theater machen (або aufführen) розм. нехв. зробити сцену, зчинити скандал (кому-н.); див. тж. S-2355, Z-244.

Der Grund dafür, daß Eduard das ganze Theater aufführt, ist einfach. (E. M. Remarque)

Erwin bemerkte, daß mehrere Leute sich neugierig nach ihnen umsahen. «Mach hier kein Theater», flüsterte er Tude zu. (E. Brüning)

285. langes Theater machen розм. фам. зволікати, тягти воллику.

Anstatt langes Theater zu machen, ist sie da. (E. M. Remarque)

286. Theater spielen (тж. j-m ein Theater vorspielen) розм. нехв. прикидатися, ламати комедію перед ким-н.

Eben noch Weinen und Wehklagen, und nun grinste der Mann, sah zur Tür, grinste wieder... Der hat der Alten also nur ein Theater vorgespielt. (H. Fallada)

287. am (або beim) Theater sein розм. бути актором (актрисою), працювати в театрі; див. тж. B-1839.

288. demnächst in diesem Theater розм. фам. коли-небудь пізніше; коли-небудь буде.

«Wann wird wohl das Obst mal wieder so billig, daß man einmachen kann?»— «Demnächst in diesem Theater». (W. Friederich)

289. zum (або ans) Theater gehen стати актором (акторкою), піти працювати в театр; див. тж. B-1846.

Es war lange mein Traum, zum Theater zu gehen, aber meine Eltern

waren strikte dagegen. (*W. Friederich*)

290. zum Theater wollen *розм.* хотіти стати актором (акторкою).

Thema: 291. ein Thema breitwalzen *розм.* знев. \cong жувати жуйку; жувати клочья (*нудно та набридливо повторювати одне й те саме*).

Thomas: 292. ungläubiger (або hartgläubiger) Thomas *бібл.* Хома невірний (людина, яка не хоче вірити очевидним фактам, піддає сумніву те, що є беззаперечною істиною).

Endlich hat er dann die Sphinx hochgehoben. Ich habe gesehen, daß unten ein Riegel angebracht war. Ich sagte: «Schieben Sie den Riegel auf». Er tat es, und ich sah, daß die Sphinx hohl war. «Na, du kleiner ungläubiger Thomas», sagte er lachend... (*P. Busch*)

Tick: 293. einen Tick haben *розм.* знев. бути з дуриною, бути пришепкуватим.

Alle sprechen doch schon davon.

Einige sagen, du hättest 'nen kleinen Tick, andere aber halten es für keine schlechte Sache. (*E. Claudius*)

294. j-d hat einen Tick ins Große *у кого-н.* манія величності.

tief: 295. zu tief ins Glas schauen (або gucken) *див.* G-1036.

296. etw. geht bei j-m nicht tief *розм.* що-н. не справляє враження, не впливає на кого-н.

So ein Anpfiff von Vater geht bei ihm nicht tief... Zum einen Ohr rein, zum anderen Ohr hinaus. (*W. Friederich*)

297. das läßt tief blicken *розм.* це наштовхує на думку; це багато про що свідчить.

Er ist zu der Verhandlung wieder nicht erschienen? Das läßt tief blicken; ich fürchte, er ist doch schuldig. (*W. Friederich*)

Tiefgang: 298. etw. hat seelischen Tiefgang *що-н.* бентежить душу.

Das Buch ist ein oberflächlicher Bericht, der keinerlei seelischen Tiefgang hat. (*W. Friederich*)

Tier: 299. ein armes Tier *розм.* бідолаха.

300. ein hohes (або großes, wichtiges) Tier *розм. жарт.* велике цабе, велика цаця.

Wie hatte das hohe Tier oben gesagt? Fahnenflucht? Lächerlich!

Kommissar Escherich und fahnenflüchtig. (*H. Fallada*)

301. ein gutes Tier *розм.* добряга, добряк.

Wenn du ihn bittest, macht er es natürlich. Er ist ja ein gutes Tier... (*W. Friederich*)

302. das arme Tier haben *розм.* удатися в меланхолію; займатися самобичуванням.

303. das Tier in sich beherrschen *приборкувати свої звірячі інстинкти.*

Ein Mensch, der es nicht gelernt hat, das Tier in sich zu beherrschen, wird nie die Achtung anderer erringen. (*W. Friederich*)

304. zum Tier herabsinken *втрачати людську подобу.*

Das Schlimmste am Alkoholismus ist, daß der Trinker unaufhaltsam zum Tier herabsinkt. (*nach W. Friederich*)

Tierchen: 305. jedes Tierchen hat sein Pläsierchen (*тж.* jedem Tierchen sein Pläsierchen) *присл.* \cong усяк по-своєму казиться; *див.* тж. N-254, K-1010, M-109, W-385.

tierisch: 306. mit tierischem Ernst *див.* E-692.

Tinte: 307. das ist doch klar wie dicke Tinte *див.* K-501.

308. du hast wohl Tinte gesoffen? *розм.* груб. чи ти блекоти об'ївся? чи ти здурів?

O du Erz Narr! Du mußt Tinte gesoffen haben, daß du ein solches Weibchen kannst fahren lassen! (*G. Keller*)

309. j-n aus der Tinte fischen *розм. фам.* допомогти кому-н. вийти із скрутного становища; *див.* тж. K-586, P-95.

Es hat immer ein paar Querverbindungen gegeben. Mir ist egal, wer uns aus der Tinte fischt. (*E. Panitz*)

310. (schön) in die Tinte geraten *розм. фам.* ускочити в халепу; *див.* тж. B-1580, K-588. N-278, P-98.

311. j-n in die Tinte reiten *розм.* підвести кого-н., поставити кого-н. у скрутне становище; *див.* тж. K-591, P-97, 117.

312. j-m in der Tinte (sitzen) lassen *розм. фам.* залишити в біді кого-н.; *див.* тж. K-590, P-100.

Wir kommen durch. Und wenn es hart auf hart geht, hauen wir uns raus. Es wäre für mich nicht das

erste Mal. Ich lass' dich nicht in der Tinte. (E. Klein)

313. (schön) in der (dicken) Tinte sitzen розм. фам. сидіти на мілвині; бути в скрутному становищі; див. тж. К-589, P-99.

«Laß das Flennen», sagte er streng. «Hab schon in viel dickerer Tinte gegessen, ohne daß es gleich den Kopf gekostet hätt.» (E. Klein)

Tip: 314. j-m einen Tip geben розм. дати пораду кому-н.; наштовхнути на думку кого-н.

«Wer hat Ihnen den Tip gegeben?» — «Ich, wenn Sie gestatten — meine Beziehungen...» (E. M. Remarque)

Tipfelchen: 315. bis aufs Tipfelchen розм. тютілька в тютільку, точнісінько; див. тж. T-316.

Tipfeltappeltour: 316. nach der Tipfeltappeltour розм. жарт. тютілька в тютільку, точнісінько; ≅ як в апетці; див. тж. T-315.

tippen: 317. daran ist nicht zu tippen розм. тут нема до чого присіктися, тут ні до чого не причешися.

Tirade: 318. sich in Tiraden ergehen промовляти тиради.

Tisch: 319. der grüne Tisch канцелярський стіл.

320. der runde Tisch круглий стіл, стіл переговорів.

321. ein reich gedeckter Tisch заможне життя.

322. jetzt ist reiner Tisch розм. тепер ми квити; тепер з цим покінчено.

«Sie werden sich wundern, daß wir nichts einbanden», sagte die Frau des Krämers und lächelte. «Man kann nicht so, wie man möchte. Ihre Schulden haben wir gestrichen. Jetzt ist reiner Tisch.» (E. Strittmatter)

323. den Tisch freihalten платити за всіх, частувати (напр., у ресторані).

324. einen guten (abo feinen) Tisch führen мати вишукану кухню, вишукане харчування.

Es wurde alltäglich ein guter Tisch bei uns geführt, und mein Vater trank zu jedem Mittag Champagner... (Th. Mann)

325. reinen Tisch machen розм. 1. (mit etw.) покінчити (з чим-н.).

Antons letzter Wunsch und Wille war: «Mein Vorredner soll zu Hause reinen Tisch machen. Ich seh keine Annegret Bienkopp hier, oder hat sie

sich irgendwo versteckt?» (E. Strittmatter)

2. mit j-m з'ясувати стосунки, порозумітися з ким-н.

Jeder muß einmal sterben, man muß nur mit sich und Gott vorher reinen Tisch machen, und das hat mein Seliger ja getan. (K. Ball)

326. beide Parteien an einen Tisch bringen посадити обидві сторони за стіл переговорів.

Wir können beide Parteien nur an einen Tisch bringen, wenn wir Kompromißformel vorschlagen. (W. Friederich)

327. sich an einen Tisch setzen сідати за один стіл, домовлятися.

328. am grünen Tisch sitzen бути відірваним від життя; не виходити з кабінету.

329. ein Gespräch am runden Tisch бесіда за круглим столом.

330. (mit der Faust) auf den Tisch hauen (abo schlagen) розм. ужити рішучих заходів; стукнути кулаком по столу.

Wenn du nicht mal auf den Tisch haust, wird sich die Unordnung in deinem Betrieb nie ändern. (W. Friederich)

331. eine Summe bar auf den Tisch legen заплатити суму готівкою.

Und nun zahlt ihm Seidenzopf das Geld glatt auf den Tisch. Er knüpft nicht einmal eine Bemerkung daran, es scheint die selbstverständlichste Sache, daß Kufalt Friedenheim verläßt. (H. Fallada)

332. bei Tisch за столом, під час обіду.

333. nach Tisch після обіду.

334. j-d streckt bei j-m die Be'ne (abo die Füße) unter den Tisch розм. хто-н. живе по-панському в кого-н. (не допомагає, не має ніяких обов'язків).

Sie ist sehr verwöhnt und launisch, denn sie braucht zu Hause nur die Füße unter den Tisch zu strecken. (W. Friederich)

335. etw. fällt unter den Tisch розм. 1. що-н. пропадає марно; 2. що-н. (безслідно) зникає, сходиться нанівець.

336. etw. unter den Tisch fallen lassen розм. 1. ігнорувати, залишати без уваги що-н.

Wir können eine solche Geschichte nicht einfach unter den Tisch fallen

lassen. Bei dir nicht und bei keinem anderen. (*K. Wurzberger*)

2. відмовитися від здійснення чо-го-н.

Warum läßt ihr dieses Jahr euren Hausball unter den Tisch fallen? (*W. Friederich*)

337. die Füße (abo die Beine) unter j-s Tisch st(r)ecken розм. жити чий-н. коштом.

Monsieur Gerbers Sprache sei kaum recht angebracht gegenüber einem Mann, unter dessen Tisch er seine Beine steckte. (*L. Feuchtwanger*)

338. die Füße (abo die Beine) unter einen fremden Tisch st(r)ecken (abo setzen) розм. жити чужим коштом, їсти чужий хліб.

Sie hat ja nicht für sich selbst gesorgt, sondern die Füße immer unter einen fremden Tisch gesteckt. Jetzt ist sie allein — und versagt natürlich. (*W. Friederich*)

339. j-n unter den Tisch trinken розм. спіити кого-н.; див. тж. В-138.

Er war im Bataillon der Trinkfesteste, sogar die Schweden trank er unter den Tisch. (*W. Bredel*)

340. etw. vom grünen Tisch (aus) (abo am grünen Tisch) entscheiden (abo regeln) вирішувати що-н., сидячи в кабінеті (відірвано від життя, від практики).

Vom grünen Tisch (aus) kann man das leicht entscheiden, aber die Praxis sieht oft ganz anders aus. (*W. Friederich*)

341. von Tisch und Bett geschieden (abo getrennt) sein остаточно розлучитися (про подружжя).

342. Trennung (abo Scheidung) von Tisch und Bett припинення шлюбних стосунків, розлучення.

343. vor Tisch перед обідом.

344. zu Tisch! (прошу) до столу!

345. zu Tische gehen сідати за стіл (обідати, вечеряти тощо).

346. deinen Tisch verspeise hübsch frisch und deine Tochter verheirate fein jung присл. віддавай дівку, поки люди трапляються; див. тж. А-1515, В-1744, Е-396, G-559, 1153, Н-837, 1100, 1114, Р-210, R-490, W-166.

Tischtuch: 347. das Tischtuch zwischen sich und j-m zerschneiden висок. остаточно порвати з ким-н.

Sollte sich ein Zusammenhang irgendeines von Euch mit sozialdemokratischen Kreisen herausstellen, so

zerschneide ich zwischen ihm und mir das Tischtuch. (*H. Mann*).

Titel: 348. was hilft der Titel ohne Mittel присл. \approx що з тії честі, як нема чого їсти; див. тж. К-1093.

Tobak: 349. Anno Tobak див. А-812. 350. das ist (ein) starker Tobak! див. S-1788.

Tod: 351. der bürgerliche Tod громадянська смерть (позбавлення всіх громадянських прав).

352. der ewige (abo geistige) Tod безумство, божевілля.

353. der Schwarze Tod чума.

Nichts war im Mittelalter mehr gefürchtet als der Schwarze Tod. Die Menschen waren ihm hilflos ausgeliefert. (*W. Friederich*)

354. der Weiße Tod смерть від замерзання або внаслідок снігових обвалів.

In jedem Winter fordert der Weiße Tod im Gebirge unerbittlich seine Opfer. (*W. Friederich*)

355. j-d sieht aus, wie der Tod хто-н. блідий як смерть; див. тж. L-398, W-233.

356. wie Tod und Teufel fahren мчати з шаленою швидкістю.

«Dann fahren wir wie Tod und Teufel!» schrie Leo und lief auf das Auto zu. (*T. Skou-Hansen*)

357. der Tod sitzt j-m im Nacken (abo auf der Zunge) хто-н. дивиться в домовину; хто-н. на ладан дихає.

358. ein Kind (abo Mann) des Todes висок. людина, приречена на смерть.

359. des Todes sein поплатитися життям, накласти головою.

Dieser Schuft! Sollte er es noch einmal wagen, mich anzurühren, dann ist er des Todes! (*W. Friederich*)

360. ich will des Todes sein, wenn... щоб я крізь землю пішов, якщо...

Ich will des Todes sein, wenn ich meinen Bruder nicht wieder aus den Händen dieser Erpresser befreie. (*W. Friederich*)

361. dem Tod ins Auge sehen дивитися смерті у вічі.

Der Mutter wird es guttun, wenn Du bald einen schönen Feldpostbrief schreibst, daß alle dem Tod ins Auge sehen müssen, Du verstehst schon... (*A. Seghers*)

362. dem Tode nah sein бути при смерті.

363. dem Tode noch einmal von der Schaufel (abo Schippe) springen розм.

жарт. ще раз уникнути смерті, видряпатися (про тяжкохворого).

364. den Tod finden знайти смерть, померти, загинути.

Beim Untergang der «Titanic» haben Hunderte von Passagieren den Tod gefunden. (W. Friederich)

365. einen frühen Tod finden передчасно загинути; *див. тж. G-1282.*

366. den Tod in den Wellen finden потонути, знайти смерть у хвилях; *див. тж. G-1281.*

367. sich (D) den Tod geben покінчити життя самогубством.

368. auf den Tod krank sein бути смертельно хворим.

369. auf dem Tode (або auf den Tod) liegen бути при смерті.

370. j-n, etw. auf (або bis in, für, in) den Tod nicht leiden (або ausstehen) смертельно ненавидіти, органічно не переносити *кого-н., що-н.*

Wenn ich Hans kommen sehe, mache ich immer einen großen Bogen. Ich kann ihn auf den Tod nicht ausstehen. (W. Friederich)

371. auf Tod und Leben навіки, на віки вічні, навіки-віків.

372. in einem Kampf auf Tod und Leben stehen (*тж.* auf Tod und Leben kämpfen) стояти (або боротися) не на життя, а на смерть.

Es war augenscheinlich, daß Plachum und Coax in einem Kampf auf Tod und Leben standen... (B. Brecht)

373. bis in den Tod до самої смерті, до останнього подиху.

374. j-m bis zum Tode (ge)treu sein бути відданим *кому-н.* до гробу, до самої могили.

375. für j-n, etw. in den Tod gehen йти на смерть за *кого-н., що-н.*

376. in Not und Tod *див. N-364.*

377. lieber in den Tod gehen, als... воліти скоріше померти, ніж...

Schon Hunderte von Fällen sind vorgenommen, wo der (englische) Proletarier lieber in den Tod als ins Arbeitshaus ging. (G. Weerth)

378. j-n in den Tod jagen (або treiben) увігнати в домовину, звести в могилу *кого-н.*

379. mit (dem) Tode abgehen *заст.* померти, піти з життя.

380. mit dem Tode ringen боротися із смертю; бути при смерті; агонізувати.

381. j-d ist gut nach dem Tode zu schicken *розм. фам. кого-н.* тільки за

смертю послати (про *мясу, повільну людину*).

382. sich über Tod und Teufel unterhalten *розм.* говорити про всяку всячину, теревені правити.

«Na, ihr habt wohl gestern abend große Diskussionen geführt?» — «Diskussionen nicht, wir haben uns über Tod und Teufel unterhalten.» (W. Friederich)

383. es geht um Tod und Leben *див. L-292.*

384. j-n vom Leben zum Tode bringen страити *кого-н.*

385. sich vor Tod und Teufel nicht (або weder Tod noch Teufel, sich weder vor dem Tod noch vor dem Teufel) fürchten *розм. фам.* не боятися ні бога, ні чорта.

Die Raubritter des Mittelalters führten ein wildes Leben. Sie fürchteten sich nicht vor Tod und Teufel. (W. Friederich)

386. sich zu Tode arbeiten *див. A-1099.*

387. j-n zu Tode ärgern *див. A-1120.*

388. j-n zu Tode erschrecken налякати до смерті *кого-н.*

Wo kommst du denn auf einmal so lautlos daher?! Du hast mich zu Tode erschreckt! (W. Friederich)

389. j-n zu Tode hetzen (або schlagen, prügeln) зацькувати (або забити) на смерть *кого-н.*

Eine halbe Stunde später kommt Bächler zornig zurück. Dieser eigensinnige Vorsitzende und Kastanienhädel will ihn wohl zu Tode hetzen! (E. Strittmatter)

390. sich zu Tode lachen (або langweilen, schämen) умирати від сміху (або від нудьги, від сорому).

Der Vater würde sich zu Tod schämen vor den Nachbarn und seinen Freunden, stand im Begleitbrief. (L. Frank)

391. etw. zu Tode reiten (або hetzen) *розм.* заялозити (*яку-н. тему, ідею тощо*).

392. j-n zu Tode treffen розбити на смерть *кого-н.*, завдати смертельного удару *кому-н.*

393. sich zu Tode wundern (*тж.* zu Tode erstaunt або verwundert sein) страшенно здивуватися, остовпіти від подиву.

394. zu Tode (або bis zum Tode) betrübt sein бути дуже засмученим.

Als ich dann durch Dritte erfuhr, daß mein Junge sein Studium aufgegeben hatte, war ich natürlich zu Tode betrübt. (W. Friederich)

395. **himmelhoch jauchzend, zu Tode betrübt** ладний то до стелі стрибати, то в петлю лізти.

Seine beiden Eltern sind sehr ausgeglichene Menschen. Um so merkwürdiger ist es, daß ersolchen Stimmungen unterworfen ist — himmelhoch jauchzend, zu Tode betrübt. (W. Friederich)

396. **zwischen Tod und Leben schweben** бути на волосок від смерті.

Hobby schwebte wochenlang im Hospital zwischen Tod und Leben, bis ihn seine kräftige Natur durchriß. (B. Kellermann)

397. **einen Tod kann der Mensch nur sterben** *присл.* раз мати породила, раз і гинути; більше разу не вмиреш.

398. **der Tod hat noch keinen vergessen** (тж. gegen den Tod ist kein Kraut gewachsen) *присл.* ≅ двом смертям не бути, а одної не минути; *див. тж. D-463, H-519.*

Todeskandidat: 399. *j-d* ist ein Todeskandidat *розм. хто-н.* не жилець на цьому світі.

Todesstoß: 400. *j-m* den Todesstoß geben (або versetzen) завдати кому-н. смертельного удару.

Daß sein Buch auch von diesem Verlag abgelehnt wurde, gab ihm den Todesstoß. (W. Friederich)

toll: 401. **toll und voll** *розм. фам.* п'яний як ніч.

402. *j-n* ganz toll machen 1. розлютувати, вивести з себе кого-н.; 2. запаморочити голову кому-н.

403. **das ist zu toll** *розм. фам.* це вже занадто.

Tollwerden: 404. **es ist zum Tollwerden!** *розм. фам.* можна збожеволіти!

«Da setzt man z. B. in Frankreich an die Spitze des Staates einen Poeten!» — «Es ist unerhört!» — «Allerdings... Es ist rein zum Tollwerden!» (G. Weerth)

Tölpel: 405. **ein dienstfertiger Tölpel ist schlimmer als ein Feind** *присл.* послужливий дурень страшніший за ворога; *див. тж. B-1231, D-705, F-922.*

Tomate: 406. **eine treulose Tomate** *розм. фам.* ненадійна людина.

Elfriede, diese treulose Tomate,

ist heute nicht zum Tanzen gekommen. (W. Friederich)

407. **du hast wohl Tomaten auf den Augen** *розм. фам.* ти спиши, чи що? (про неуважну людину).

Топ: 408. (Mensch), **hast du** (або haste) **Töne!** *розм. діал.* ну що ти скажеш; скажіть на милість!; чи ти ба!; *див. тж. W-872.*

Haste Töne! Er gewinnt das Rennen — trotz seiner Wunde. (W. Friederich)

409. **den Ton angeben** задавати тон; *див. тж. T-80.*

Rita mußte lachen, weil er so genau wußte, wer in ihrer Brigade den Ton angab. (Chr. Wolf)

410. **einen bestimmten Ton anschlagen** брати певний тон, говорити певним тоном.

411. **einen anderen Ton anschlagen** змінити тон, заговорити іншим тоном (більш суворим); *див. тж. N-388, T-419.*

Wenn er auf meine freundlichen Worte nicht hören will, dann muß ich eben einen anderen Ton anschlagen. (W. Friederich)

412. **den Ton auf etw. (A) legen** (особливо) підкреслювати що-н.

413. **dicke Töne reden** (або schwingen) (тж. große Töne reden, spucken або quatschen; in großen Tönen reden) *розм. фам.* говорити гучні слова; хвастати; заноситися.

«Nun hört sich aber alles auf», geifert Erika. «Erst große Töne spucken und dann gemein werden...» (H. Jobst)

414. *j-m* gegenüber den richtigen Ton treffen знайти правильний тон у розмові з ким-н., потрапити в тон кому-н.

415. **nun geht s aus einem andern Ton** це вже з іншої опери.

416. *j-n, etw. in allen* (або in hohen, in den höchsten) **Tönen loben** (або preisen) (тж. in den größten або höchsten Tönen von *j-m, etw. sprechen*) вихвалити кого-н., що-н. на всі лади; *див. тж. T-420.*

«Ach der!» sagte Nadler in bezug auf den Versammlungsredner, den Stuwe in hohen Tönen pries. (A. Seghers)

Er redet immer in den höchsten Tönen, was er alles kann, aber wenn's drauf ankommt, paßt er. (W. Friederich)

417. sich im Ton vergreifen брати не-
правильний тон; говорити неналеж-
ним тоном.

Ole zitterte vor Zorn. «Du vergreifst
dich im Ton! Ich bin parteilos». —
«Eine Ohrfeige wirst du gleich erna-
hen! Was lügst du?» — «Naturreine
Wahrheit!» (E. Strittmatter)

418. der Ton macht die Musik присл.
тон робить музику (важливо не тільки
те, що сказано, але і як сказано).

Tonart: 419. eine andere Tonart anschla-
gen змінити тон, заговорити іншим то-
ном; див. тж. N-386, T-411.

420. j-n, etw. in allen (abo hohen)
Tonarten preisen (abo loben) вихваля-
ти кого-н., що-н. на всі лади; див. тж.
T-416.

Er war lang... und er pries seine
Tiere in allen Tonarten... (E. Klein)

Tonne: 421. leere Tonnen geben großen
Schall (тж. volle Tonnen klingen nicht)
присл. ≅ порожня бочка гучить, а пов-
на мовчить; див. тж. A-441, B-11,
E-590, F-168, R-26.

Topf: 422. sie passen zusammen wie
Topf und Deckel розм. несхв. ≅ обоє
рябє, один одного еартий; див. тж.
D-223.

Das scheußliche Wetter und deine
Stimmung passen zusammen wie
Topf und Deckel. (W. Friederich)

423. in j-s Topf spucken розм. фам.
втручатися в чий-н. справи; ≅ сунути
свого носа в чий-н. город.

Denn man bedanke sich schön für
eine Ordnung, die jedem Saukerl
erlaubt, in des Nächsten Topf zu
spucken, vielleicht auch noch Un-
frieden in die Eintracht der Ehe hin-
einzutragen. (H. Marchwitza)

424. seine Nase in jeden Topf stecken
див. N-172.

425. alles in einen Topf werfen (abo
schmeißen) (тж. alles in einem Topf
kochen) розм. звалювати все докупі;
змішувати (ставити в один ряд) різні
речі.

Man dürfte so etwas nicht gleich
verallgemeinern und alles in einen
Topf werfen — die einen; es wäre
schlimm genug, und Recke hätte die
Tragweite der Geschichte noch längst
nicht begriffen — die anderen.
(K. Wurzberger)

«Es war sicher zuerst recht schwie-
rig, alles in einem Topf zu kochen,
Paris, Bonn, Brüssel, Rom und so

weiter», sagte Castricius vergnügt...
(A. Seghers)

426. es ist noch nicht in dem Topfe,
wo's kochen soll розм. фам. справа ще
не вигоріла; діло ще не на мазі.

427. das ist nicht in seinem Topf ge-
kocht розм. фам. це не його заслуга.

428. zerbrochene Töpfe gibt's überall
присл. ≅ люди скрізь однакові; див.
тж. G-68, L-106, S-1431, W-230.

429. der Topf lacht über den Kessel,
der Kessel schilt den Ofentopf присл.
сміється горщик з котла, а обидва чор-
ні дотла; див. тж. B-1090, 1239,
E-760.

430. an alten Töpfen und Schälken
ist alles Waschen verloren присл. щерба-
того горшка ніколи не поправив;
див. тж. B-33, E-769, M-608, S-692,
W-185, 403.

431. siedet der Topf, so blühet die
Freundschaft присл. ≅ аби були пи-
ріжки, то знайдуться й друзки; див.
тж. B-878, F-169.

432. jeder Topf findet seinen Deckel
(тж. für jeden Topf findet sich ein
Deckel; kein Topf so schief, er findet
seinen Deckel) присл. був би горщик,
а покришка знайдеться; ≅ на кожну
наречену знайдеться жених; див. тж.
F-626, H-499, K-1221.

433. auf einen schiefen Topf ein
schiefer Deckel присл. ≅ по Савці свит-
ка; який кінь, така й кульбака; див.
тж. G-1272, K-1066, M-176; V-379.

Topflappen: 434. j-d hat einen mit
dem Topflappen abgekriegt розм. фам.
хто-н. пришелепкуватий; ≅ хто-н.
мов мішком з-за рогу намаханий.

Tor I: 435. einer Sache (D) Tür und
Tor öffnen див. T-694.

436. vor den Toren der Stadt sa mic-
tom, за межами міста.

In den letzten Jahren haben sich
manche Industriebetriebe vor den
Toren der Stadt angesiedelt.
(W. Friederich)

Tor II: 437. Tor, wer dorthin die Augen
blinzeln richtet, sich über Wolken sei-
nesgleichen dichtet (J. W. Goethe,
«Faust») безумний той, хто в мріях
непотрібних за хмарою шука собі по-
дібних.

438. den Toren erkennt man an der
Rede присл. ≅ осла пізнати по вухах,
ведмедя по кігтях, а дурня по балач-
ках.

Torheit: 439. Torheit und Stolz wach-
sen auf einem Holz присл. ≅ пиха

i глупство живуть по сусідству; *див. тж. Н-1364.*

440. **anderer Torheit ist deine Weisheit** *присл.* ≅ на чужих помилках учаться; *див. тж. F-268, G-310.*
Tor(es)schluß: 441. **kurz (або knapp) vor Tor(es)schluß** *розм.* в останню хвилину.

Tante Amelie tröstete sich mit der Ernennung Onkels Oskar zum Hofrat, kurz vor Torschluß. (*J. Becher*)

Tort: 442. **j-m einen (або allen) Tort antun** *розм. фам.* підстроїти каверзу *кому-н.*; підкласти свиню *кому-н.*

Immer wenn's nicht paßt, ist er da. Grad als wollt er mir ein'n Tort antun. (*Th. Fontane*)

443. **j-m etw. zum Tort tun** *розм. фам.* робити *що-н.* на зло *кому-н.*, пакостити *кому-н.*

Die Lehrersfrau Schwoch... haßte natürlich sofort diesen Kienschäper und tat ihm alles zum Tort, was ihrem gehässigen Hirn nur einfiel. (*H. Fallada*)

tot: 444. **mehr tot als lebendig** ні живий ні мертвий; напівмертвий (*від страху*).

445. **j-d ist ein toter Mann** *хто-н.* пропаша людина.

Der abgesetzte Diktator ist ein toter Mann. Was soll er anders tun, als sich ins Privatleben zurückzuziehen. (*W. Friederich*)

446. **ein toter Raum (або Winkel)** *військ.* мертвий простір.

447. **eine tote Zeit (або Saison)** мертвий сезон.

448. **lieber tot als Sklave!** *присл.* краще смерть, ніж рабство!

Tote: 449. **j-d schläft wie der Tote (або die Toten)** *розм. хто-н.* спить як убитий.

Totengeleit: 450. **j-m das Totengeleit geben** *висок.* проваджати *кого-н.* в останню путь; віддавати *кому-н.* останню шану.

Totengräber: 451. **j-d ist dem Totengräber von der Schippe gehopst** *розм. хто-н.* ледве врятувався від смерті.

Totlachen: 452. **es ist zum Totlachen!** *розм.* можна вмерти від сміху!; ≅ сміх та й годі!

453. **es ist nicht zum Totlachen** *розм.* нічого смішного тут немає; тут немає чого сміятися.

Hört mal Jungens, daß euer Schulkamerad Otto oben vom Reck fiel,

ist wirklich nicht zum Totlachen. (*W. Friederich*)

Tour [tu : r] : 454. **die alte Tour** *розм. фам.* 1. старий, випробуваний спосіб.

Den Hausfrauen schmeicheln und ihnen dann etwas aufschwätzen—die Vertreter haben doch immer die alte Tour. (*W. Friederich*)

2. стара пісня.

455. **eine krumme Tour** *розм. нескв.* темна, нечиста справа.

Unser Nachbar macht mit diesen Uhrenverkäufen riesige Gewinne. Das ist irgendeine ganz krumme Tour. (*W. Friederich*)

456. **j-d hat seine Tour** *розм. фам.* на *кого-н.* (знову) щось нашло; у *кого-н.* (знову) поганий настрій.

Onkel Theo spricht lieber nicht an. Er hat mal wieder seine Tour, (*W. Friederich*)

457. **die Tour kenne ich** *розм. фам.* знаємо ми ці штуčky!

Er hat mal wieder Kopfweh und kann nicht mithelfen? Die Tour kenne ich. (*W. Friederich*)

458. **eine Tour machen** прогулятися; здійснити подорож; взяти участь у турпоході.

Es sollen nicht immer dieselben die Tour machen. (*F. Wolf*)

459. **j-m die Tour vermässeln (або versauen)** *розм.* порушити *чий-н.* плани.

Immer, wenn ich kurz vor dem Schluß bin, kommt irgendetwas dazwischen und versaut mir die ganze Tour. (*H. H. Kirst*)

460. **eine andere (або neue) Tour versuchen** *розм.* використати новий спосіб (*для досягнення якої-н. мети*).

461. **jetzt bin ich an der Tour** тепер моя черга.

462. **auf diese Tour** таким чином.

463. **auf die sanfte (або süße) Tour** (*тж. mit der süßen Tour*) *розм.* по-доброму, по-хорошому.

Sie ist 'ne gutmütige Frau, er weiß es noch von früher..., und zuerst wird er es auch auf die sanfte Tour versuchen. (*H. Fallada*)

Deine Leute scheinen nicht gerade die jüngsten zu sein, versuch's auf die süße Tour, Auszeichnung und so. (*H. Jobst*)

Und dann — verlaß dich darauf, — dann versucht er es bei dir mit der süßen Tour. (*B. Apitz*)

464. auf volle (або mit vollen) Touren повним ходом, на повну потужність.

Er hatte die Scherbergärten hinter sich und kam auf die Landstraße. Der Wagen fuhr jetzt mit vollen Touren. (E. M. Remarque)

465. j-n auf die richtige Tour bringen розм. фам. направити кого-н. на путь істини.

Sie werden sehen, die Familie Böger werde ich schon wieder auf die richtige Tour bringen. (F. Wolf)

466. auf (volle) Touren bringen розм. фам. 1. j-n розворушити кого-н.

Mehr habt ihr bisher nicht geschafft? Na wartet, ich werde euch schon auf Touren bringen! (W. Friederich)

2. j-n розізлити, розлютувати ко-го-н.

Kufalt sieht in das gelbe, wutzitternde Gesicht. Habe ich ihn fein auf Touren gebracht, denkt er. (H. Fallada)

3. etw. оживити, активізувати, по-жвавити що-н.; дати поштовх чо-му-н.

Das war Sache des Lokomotivführers, seine Maschine dann wieder auf Touren zu bringen. (Chr. Wolf)

467. auf (die) Tour gehen вирушити в подорож, у похід.

Aber wer konnte ahnen, daß Riesenfeld auf die romantische Tour gehen würde? (E. M. Remarque)

468. auf (volle) Touren kommen розм. фам. 1. розворушитися, стати енергійним; почати діяти; 2. розсердитися, розгніватися; 3. розвеселитися, по-жвавішати.

469. auf eine Tour reisen розм. фам. діяти яким-н. чином.

470. in einer Tour див. E-200.

Trab: 471. Trab machen розм. поспішати.

472. Trab hinter etw. (A) machen розм. прискорювати що-н.

473. j-n auf (den) Trab (або in Trab) bringen (тж. j-n auf Trab kriegen) розм. підганяти, квапити кого-н.

Und schließlich sind Sie ja doch ein ganz tüchtiger Beamter. Man muß Sie nur manchmal ein bißchen auf den Trab bringen, sonst schlafen Sie mir noch ganz ein. (H. Fallada)

474. (immer) auf (dem) Trab sein розм. (завжди) поспішати, гарякувати; див. тж. S-1693.

475. j-n in (або im) Trab halten розм. не давати перепочинку ко-му-н., не давати дихнути ко-му-н.

476. sich in Trab setzen (тж. in Trab fallen) пуститися ридсо.

Schon nach den ersten Schritten fiel Franz Ferdinand in Trab. Er lief zuerst langsam, dann in immer schärferem Tempo. (F. C. Weiskopf)

Tracht: 477. eine (ordentliche) Tracht Prügel розм. фам. (добрячий) прочухан.

Als er mir das allzu beharrlich einreden wollte und über meine Ungläubigkeit in Zorn geriet, verabfolgte ich ihm eine Tracht Prügel. (L. Turek)

Trachten: 478. das Denken und Trachten (тж. das Dichten und Trachten; Sinnen und Trachten) висок. думки і сподівання; помисли і бажання; трагнення, сподівання.

...wie kommt es, daß... sich gewisse Ideen so gewaltig geltend machen, daß sie das ganze Leben der Menschen, ihr Dichten und Trachten... auf wunderbarste umgestalten? (H. Heine)

Ihr Sinnen und Trachten war auf Beendigung des Krieges gerichtet und darum auf die Entfaltung von Streiks in den großen Munitionsfabriken. (A. Seghers)

tragen, sich: 479. sich selbst tragen виправдувати себе; (само)окупатися.

Trägheit: 480. Trägheit geht langsam voran, Armut holt sie bald ein присл. ≅ за спанням та лежанням і сорочки не будеш мати; див. тж. F-187, 193.

Tran: 481. im Tran sein розм. 1. бути напідпитку, під мухою; 2. витати думками.

482. etw. im Tran tun (або machen) розм. робити що-н., не усвідомлюючи цього.

Ich soll weggegangen sein und die Tür sperrangelweit offengelassen haben? Das muß ich völlig im Tran getan haben. (W. Friederich)

Träne: 483. eine Träne im lachenden Auge сміх крізь сльози.

484. j-m kommen (або steigen) die Tränen (in die Augen) у кого-н. з'являються сльози на очах.

...und wieder von vorn und immer weiter, bis ihm vor Wut die Tränen gekommen waren. (A. Seghers)

485. die Tränen sitzen *j-m* locker розм. хто-н. тонкосльозий; у кого-н. очі на мокрому місці.

486. *j-d*, *etw.* ist keine Träne wert розм. не варто плакати, не варто жалкувати за ким-н., чим-н.

487. *j-m* Tränen erpressen довести кого-н. до сліз.

488. eine Träne herauspressen (або zerdrücken) жарт. ірон. пустити сльозу, розпустити нюні.

489. die Tränen hinunterschlucken ковтати сльози (намагатися стримати плач).

490. Tränen lachen сміятися до сліз. ...und sie lacht Tränen, weil es ihr gelungen ist, ihn so zu übergessen, daß seine Augen noch größer werden und die Lippen sich öffnen. (L. Frank)

491. *j-m*, einer Sache (D) keine Träne nachweinen розм. не пролити жодної сльози за ким-н., чим-н.

Das alte Preußen, dem niemand von uns eine Träne nachweint, wurde durch Kontrollratgesetz aufgelöst. (O. Grotewohl)

492. *j-m* die Tränen in die Augen treiben викликати сльози в кого-н.; доводити до сліз кого-н.

493. *j-m* die Tränen trocknen осушити сльози кому-н. (заспокоїти, втішити кого-н.).

494. sich (D) die Tränen trocknen осушити (свої) сльози (перестати плакати, заспокоїтися).

495. sich (D) die Tränen verbeißen побороти в собі сльози, стримати плач.

496. Tränen vergießen über *j-n*, *etw.*, *im j-n* проливати сльози за ким-н., чим-н.; оплакувати кого-н., що-н.

...ich werde nicht im Stande sein, eine Träne darüber zu vergießen, denn es wird deine Schuld sein, deine allein... (Th. Mann)

497. bittere Tränen vergießen висок. проливати гіркі сльози.

498. blutige Tränen weinen плакати кривавими сльозами.

Diese heilige Frau... brachte es sogar fertig, an jedem Freitag blutige Tränen zu weinen. (E. Strittmatter)

499. dicke Tränen weinen розм. гірко плакати, заливатися сльозами.

500. heile Tränen weinen заливатися сльозами.

501. mit einer Träne im Knopfloch розм. жарт. із сльозою; з жалем.

502. in Tränen ausbrechen дати волю сльозам, розридатися.

Kreibel sieht, wie sie sich zusammenreißt, um ruhig zu bleiben und nicht in Tränen auszubrechen. (W. Bredel)

503. in Tränen schwimmen (або zerfließen, aufgelöst sein) заливатися сльозами, ревіма ревити.

Als ich ins Zimmer kam, war der junge Mann fort, und sie schwamm in Tränen. (W. Friederich)

504. unter Tränen bitten (або flehen) слізно просити, благати.

505. unter Tränen lachen (або lächeln) сміятися (або посміхатися) крізь сльози.

506. *j-n* zu Tränen rühren зворушити, розчулити кого-н. до сліз.

Tränendrüse: 507. *etw.* drückt auf die Tränendrüsen розм. ірон. що-н. викликає сльози, жалю.

Tränensack: 508. *j-d* ist ein Tränensack розм. ірон. хто-н. плаксію.

Trara: 509. (ein großes) Trara (або viel Trara) *im etw.* (або wegen *etw.*) machen розм. фам. наробити тарараму навколо чого-н.; див. тж. S-2322.

Traube: 510. die Trauben hängen *j-m* zu hoch (або sind *j-m* zu sauer) ірон. це для кого-н. бажана, але недосяжна мета (вслів походить з байки Езоп про лисицю, яка, не діставши винограду, що висів надто високо, втішає себе тим, що він зелений).

Ich für mein Teil lehne es ab, irgendetwas anders auszudrücken und vorzustellen als mich selbst, — ich lehne es ab, sage ich, und ich stelle dir frei, zu denken, daß mir die Trauben zu hoch hängen. (Th. Mann)

511. schwarze Trauben sind ebenso süß wie weiße присл. \cong і чорна курка білі яйця несе; див. тж. H-1436, 1532, K-1290.

trauen: 512. trau, schau, wem! присл. вір, та не всім; довірай, та знай кому.

Trau, schau, wem, sage ich. In Zukunft sieh dir die Leute an, bevor du dich mit ihnen einläßt. (B. Brecht)

Trauerspiel: 513. ein Trauerspiel aus *etw.* machen розм. фам. робити трагедію з чого-н.

So? Weiter war's nichts? Wer macht aus so Sachen heut noch ein Trauerspiel? (E. Strittmatter)

514. es ist ein (wahres) Trauerspiel (mit j-m, etw.) розм. фам. просто біда (з ким-н., чим-н.).

Er hat nicht nur in Englisch und Mathematik eine schlechte Note, sondern auch in Turnen. Es ist ein Trauerspiel (mit ihm). (W. Friederich)

Traum: 515. wache Träume сни наяву. 516. aus der Traum! розм. фам. на жаль!, гай-гай!, та ба! (вираження жалю з приводу чого-н., що не відбулося).

517. der Traum ist eingetroffen розм. жарт. сон у руку.

518. etw. ist der Traum meiner (schlaflosen) Nächte розм. фам. я сплю і бачу що-н.; що-н. — моя заповітна мрія.

519. sich an Träume halten (тж. sich in Träumen verlieren; im Traum schwelgen) поринати в мрії, марити.

Noch aber schwelgte das kaiserliche Deutschland im Traum und Rausch des Imperialismus. (K. Ball)

520. das fällt mir nicht im Traum ein (тж. ich denke nicht im Traum daran) див. E-233.

521. nicht einmal im Traum! розм. нічого подібного!

Angret ist entschlossen, in die Försterei zu fahren. Hören Sie, Neuling von einem Förster, es geschah das und das, und denken Sie nicht, Ihre schwarze Katze sei eine Jungfer; nicht einmal im Traum! (E. Strittmatter)

522. daran ist nicht im Traum zu denken розм. про це й мріяти нема чого.

523. das wäre mir nicht im Traum eingefallen розм. це мені ніколи не спало б на думку, я ніколи не зважився б на це.

Meinen Direktor um sechs Monate bezahlten Urlaub zu bitten, damit ich das Buch schreiben kann, das wäre mir nicht im Traum eingefallen. (W. Friederich)

524. Träume sind Schäume присл. мрії — це піна.

träumen: 525. du träumst wohl! розм. фам. чи ти з глузду з'їхав?, чи ти несповна розуму?

526. das hätte ich mir nicht träumen lassen розм. я навіть мріяти не міг про це; мені це і не снилося.

Daß wir beide einmal zusammen eine solche Reise machen würden,

das hätte ich mir nicht träumen lassen. (W. Friederich)

Traumleben: 527. nur ein Traumleben führen жити лише мріями.

Treff: 528. das ist Treff Trumpf! розм. фам. це річ випадкова.

treffen: 529. es (abо das) trifft sich gut це дуже до речі.

530. j-d hat es gut (abо schlecht) getroffen 1. кому-н. (не) пощастило.

Janko verabschiedete sich, und die Damen widersprachen nicht. Es wollte heute keine rechte Wärme aufkommen; offenbar hatte er es schlecht getroffen. (B. Kellermann)

2. хто-н. прийшов (не)вчасно.

Sie haben es diesmal schlecht getroffen. Mein Mann kommt erst heute abend. (W. Friederich)

Treffen: 531. einen Beweis, etw. als Beweis ins Treffen führen наводити що-н. як доказ, аргумент тощо; див. тж. F-315, G-342.

Auf der letzten Seite meines Briefes führte ich sogar persönliche Gründe ins Treffen. (G. Greene)

532. wenn's zum Treffen kommt розм. у крайньому разі, у разі гострої потреби.

treiben: 533. sich treiben lassen плести за тебею, пасивно підкорятися обставинам.

Die Zwicker war keine Frau für Effi, der nun mal ein Zug innewohnte, sich nach links hin treiben zu lassen. (Th. Fontane)

534. die Dinge von selbst treiben lassen не втручатися в хід справ.

535. j-d wird es nicht mehr lange treiben розм. 1. хто-н. недовго протягне;

2. на кого-н. скоро знайдеться управа.

536. wie man's treibt, so geht's присл. ≅ як дбаєш, так і маєш; хто як постеле, так і виспить; див. тж. A-354, M-462, S-2.

Treiben: 537. ein buntes Treiben штваханна, метушня.

538. das Drängen und Treiben див. D-536.

539. Tun und Treiben див. T-679.

Trennungsstrich: 540. einen klaren Trennungsstrich ziehen провести чітку межу.

Ein kameradschaftliches Verhältnis zwischen Lehrern und Schülern ist ja ganz schön, aber wir müssen doch einen klaren Trennungsstrich ziehen. (W. Friederich)

Treppe: 541. die Treppe (he)rauffallen (abo hinauffallen) *розм. 1. ірон. бути звільненим, водночас діставши підвищення на іншій посаді.*

Toms sagte: «Man hatte mich vorher rausbugsiert. Gerade die sorgten dafür, die nachher weggingen. Ich bin aber... die Treppe raufgefallen.» (A. Seghers)

2. *жарт. піднятися вгору по службі, дістати підвищення.*

«Na, Inspektor, wie geht's?» — «Von wegen, Inspektor! Ich bin die Treppe hinaufgefallen.» — «Schon Oberinspektor geworden?» — «Vor drei Wochen». (W. Friederich)

542. *j-n die Treppe hinunterwerfen* спустити сходами вниз *кого-н.*, вигнати *кого-н.*

543. **Treppen schneiden** *розм. стригти волосся «драбинкою».*

Treppenwitz: 544. es ist ja ein Treppenwitz der Weltgeschichte! *розм. ірон. це просто анекдот!, анекдот та й годі!*

Tresse: 545. die Tressen bekommen стати офіцером.

546. die Tressen verlieren бути розжалуваним у рядові.

treten: 547. sich nicht treten lassen не давати себе скривдити, не дозволяти пошкати собою.

548. kurz treten *див. К-1359.*

549. leise treten *див. L-445.*

550. nach unten treten und nach oben kriechen *розм. несхв. топтати слабих і плазувати перед сильними.*

Er gehörte zu jener Spezies von Menschen, von denen man sagt, sie treten nach unten und kriechen nach oben. (O. M. Graf)

551. *j-m zu nahe treten* *див. N-96.*

Tretmühle: 552. die Tretmühle des Alltags буденність життя; посвякденна суєта; *див. тж. T-601.*

553. die Tretmühle treten *розм. тягти лямку.*

554. in der Tretmühle sein (abo stekken) *розм. ≅ вертітися, як білка в колесі; крутитися, як муха в окропі.*

Treu: 555. meiner Treu! *заст. клянуся честю!*

«Ja, meiner Treu!» sagte der Alte. «Ich ärgere mich noch immer...» (Th. Mann)

556. auf Treu und Glauben 1. на честь і совість (покладатися); 2. на віру (сприймати *що-н.*).

Der kleine Anwalt hatte oft erlebt, daß seine Klienten in Armut und Verzweiflung geendet hatten, weil sie sich auf Treu und Glauben verließen statt auf Unterschriften. (A. Seghers)

557. auf Treu und Glauben halten бути правдивим; дотримувати слова.

Tribut: 558. *j-m, einer Sache (D) den (abo seinen) Tribut zollen (abo bezahlen, entrichten)* віддати (abo заплатити) данину, належне *кому-н.*, *чому-н.*

Brill hatte es noch nicht aufgeben, dann und wann dem Schönen Geschlecht seinen Tribut zu bringen. (K. Ball)

559. der Natur den (abo seinen) Tribut zollen (abo bezahlen, entrichten) *див. N-217.*

Trichter: 560. der Nürnberger Trichter засіб для найшвидшого досягнення мети (*досл. нюрнберзька лійка; вислів походить від назви виданого в 1647 р. трактату нюрнберзького поета Харцдорфера: «Poetischer Trichter, die deutsche Dicht- und Reimkunst in sechs Stunden einzugießen».*)

Du wünschst dir wohl einen Nürnberger Trichter fürs Englische. Aber den gibt es nicht. Üben, üben, üben muß man! (W. Friederich)

561. *j-n auf den (richtigen) Trichter bringen (тж. j-m auf den Trichter helfen)* *розм. фам. навчити, напоумити кого-н. (підказати кому-н. правильний шлях до якої-н. мети).*

«Du hast mich ganz schön hereingelegt.» — «Nicht daß ich wüßte, Adam. Dreh alles herum, da wird ein Schuh daraus. Um auf meine Frage zurückzubekommen: Du hast dich selbst auf den Trichter gebracht...» (H. Jobsi)

562. auf den (richtigen) Trichter kommen *розм. фам. збагнути, схопити, розкусити що-н. (знайти правильний шлях до якої-н. мети).*

Endlich bin ich auf den Trichter gekommen, wie man Kurven fährt. (W. Friederich)

Trick: 563. den Trick (he)raushaben *див. H-857.*

564. hinter *j-s* Tricks kommen *розм. розкусити чий-н. махінації, хитрощі.*

Triller: 565. *j-d hat einen Triller* *розм. фам. хто-н. несповна розуму; див. тж. T-567.*

566. **Triller schlagen** заливатися соловейком.

trillern: 567. *bei j-m trillert es* розм. фам. у кого-н. (в голові) клепки бракує; див. тж. T-565.

Trine: 568. *eine dumme Trine* розм. фам. дурненька, дурна.

569. *eine faule Trine* розм. фам. ледарка.

«Du hast mir nicht», schrie ich, «geputzt die Schuh. Du faule Trine, frißt dich bei uns fett!» (J. Becher)

trinken: 570. *sich arm trinken* спитися, все пропити.

571. *einen trinken* див. E-197.

572. *sich satt trinken* напитися, вгамувати спрагу.

573. *trink', was klar ist, is, was gar ist, sprich, was wahr ist* присл. ≅ хліб-сіль їж, а правду рїж.

Trinken: 574. *das viele Trinken führt zum Hinken* присл. ≅ багато пити — добра не бацити.

Tritt: 575. *j-m einen Tritt geben* (або versetzen) розм. дати стусана кому-н.; вигнати, виставити кого-н. (за двері).

Mit einem Teil des Staats stand ich auf steilem Felsengipfel allein, ich konnte diesem Teil einen Tritt geben. (J. Becher)

576. *einen Tritt kriegen* розм. дістати стусана; бути вигнаним, виставленим (за двері).

Wenn er mit dem Chef nicht verwandt wäre, hätte er schon längst einen Tritt gekriegt. (W. Friederich)

577. *einen falschen Tritt tun* спіткнутися, оступитися; зробити хибний крок.

578. *auf* (або durch) **Tritt und Schritt** на кожному кроці; див. тж. S-796.

Weil es mir gar nicht am Rauf fehlte, so spielte ich ihm durch Tritt und Schritt... gar manchen Possen... (G. Bürger)

Trittbrett: 579. *j-m das Trittbrett machen* допомагати, сприяти кому-н.

Sicher. Und wenn es denen oben in den Kram paßt und die SPD macht ihm weiter wie bisher das Trittbrett, dann schafft er es auch. (F. C. Weiskopf)

Triumph: 580. *den Triumph davontragen* перемогти; взяти гору.

trocken: 581. *sich ins trocken(e)ne bringen* врятуватися від біди.

582. *sein Schäfchen* (або индив. das

Seine) **ins trocken(e)ne bringen** (тж. sein Schäfchen im trocken haben), див. S-252.

583. *j-n aufs trocken(e)ne setzen* бойкотувати кого-н.

584. **auf dem trocken(e)nen sitzen** (або sein) розм. 1. ≅ сидіти як рак на міліні; свистіти в кулак (бути без грошей).

Die Alte haßt ihre Töchter, sie weiß, wenn eine von ihnen das Geld und das Testament findet, in dem Scrogg ihnen alles hinterläßt, dann sitzt sie auf dem trocken(e)nen. (P. Ad-dams)

2. стояти на місці, не рухатися.

Unser Korrespondent hat schon lange keinen Bericht mehr geschickt, und wir sitzen in bezug auf dieses Land völlig auf dem trocken(e)nen. (W. Friederich)

3. сидіти з порожньою чаркою.

Gastwirt Scharfke erschien. «Es ist eine Schweinerei!» verkündete er. «Die Trauergäste sitzen auf dem trocken(e)nen. Allein Uschkraut säuft wie ein Loch...» (H. H. Kirsli)

585. **im trocken(e)nen** (або Trock(e)nen) sein бути в безціці.

«Ich werde dich schon in einer Gruppe unterbringen», sagte ich ärgerlich, als wir auf meinem Zimmer im Trocken waren. (T. Skou-Hansen)

Trödel: 586. *ich habe den ganzen Trödel satt* розм. фам. мені набридла вся ця музика, ця метушня.

trojanisch: 587. *das trojanische Pferd* див. P-231.

trollen: 588. *troll dich!* розм. фам. забирайся геть!, іди собі!, геть на виступці!

Trommel: 589. *die Trommel rühren* (або schlagen) für j-n, etw. агітувати за кого-н., що-н.; створювати кому-н., чому-н. гучну рекламу.

Wer heute (in Westdeutschland) nicht die Trommel für sich rührt, der geht in Wirtschaft unter. (W. Friederich)

Trompete: 590. *in die Trompete stoßen* розм. (на весь світ) трубити, (в усі дзвони) дзвонити (вихвалитися).

Schön, er hat den 2. Preis gewonnen. Aber deswegen braucht er doch nicht so in die Trompete zu stoßen. (W. Friederich)

Tropf: 591. armer Tropf розм. фам. сіромаха, бідолаха.

592. eitler Tropf розм. фам. пихатий дурень.

Tropfen: 593. ein guter (або edler) Tropfen розм. жарт. гарне вино.

594. ein Tropfen Wermut (або ein bitterer Tropfen) im Freudenbecher висок. крапля гіркоти, що несе радість.

Ein Tropfen Wermut war freilich dabei. Unsere Älteste konnte nicht mitfeiern. Sie lag mit hohem Fieber im Bett. (W. Friederich)

595. (nur) ein Tropfen auf einen (або den) heißen Stein (тж. ein Tropfen ins Meer) крапля в морі.

Ja, da brüsten sich alle, was sie großes getan haben, dabei ist es doch nur ein Tropfen auf den heißen Stein. (K. Ball)

596. j-m den letzten Tropfen Blut aussaugen висмокувати всю кров, всі соки з кого-н.

597. der letzte Tropfen, der den Eimer (або den Krug) überfließen läßt остання крапля, що переповнила чашу (терпіння, страждання тощо).

Natürlich war der Streit über Herwegh nur der letzte Tropfen, der den Eimer überfließen ließ. (F. Mehring)

598. steter Tropfen höhlt den Stein присл. крапля за краплею і камінь добає; див. тж. E-135, S-497.

Trost: 599. nicht recht (або ganz) bei Trost sein розм. фам. бути не при своєму розумі, з глузду з'їхати.

«Vierhundert Fahrzeuge?» rief Willy Gebhardt erschrocken. «Du bist wohl nicht bei Trost, Fiedler? Wo nimm' ich die her?» (W. Bredel)

Trostpflaster: 600. j-m ein Trostpflaster geben утішати кого-н.

Trott: 601. der tägliche Trott розм. повсякденна суета; див. тж. T-552.

602. es geht alles den alten (або seinen gewohnten) Trott розм. 1. усе йде по-старому, як і раніше; 2. усе йде своїм звичаєм, своєю чергою.

Trotz: 603. einer Sache (D) Trotz bieten висок. опиратися, чинити опір, протистояти чому-н.

Indessen, das Volk hatte sich erhoben, bewaffnet und den königlichen Gewalten Trotz geboten. (W. Bredel)

604. einer Sache (D) zum Trotz всу-переч чому-н.

Wir wollen mit euch für die internationale Einheit des Proletariats kämpfen, der Gewalt aller Feinde zum Trotz! (A. Ichenhäuser)

trüb: 605. im trüben fischen розм. несхв. ловити рибу в каламутній воді.

Nicht wenige sind heute (in Westdeutschland) reich, weil sie es verstanden haben, in den ersten Jahren nach dem Krieg im trüben zu fischen. (W. Friederich)

606. etw. liegt im trüben розм. що-н. є невиразним, туманним.

Trubel: 607. j-d kommt aus dem Trubel nicht heraus розм. хто-н. не знає спокою.

608. mit Trubel und Lärm з шумом і гамом.

Trübsal: 609. Trübsal blasen розм. жалітися, скиглити, плакатися; нудити світом; див. тж. G-1370.

Aber sie war eine gesunde, kräftige Frau, viel zu schade, um in ihrer Anderthalb-Zimmer-Wohnung Trübsal zu blasen. (E. Brüning)

Truhe: 610. Truhen und Siegel vor j-m öffnen виявляти довір'я до кого-н., довіряти кому-н.

Stanislaus glühte. Vor ihm wurden Truhen und Siegel geöffnet. Er genoß Vertrauen und war sicher keine allzu kleine Seele im Garten der Menschheit. (E. Strittmatter)

Trumm: 611. in einem Trumm безпервно.

Trummer: 612. in Trümmer gehen розм. розвалитися, зруйнуватися.

613. etw. in Trümmer legen перетворити що-н. в руїни.

614. etw. in Trümmer schlagen ліквідувати що-н., покінчити з чим-н.

Es gibt kein anderes Mittel, den Incivismus in hiesiger Stadt in Trümmer zu schlagen. (W. Raabe)

Trumpf: 615. Treff Trumpf див. T-528.

616. der letzte Trumpf останній козир. Matschat fragte, und es kam wie ein letzter Trumpf heraus: «Doch wer übernimmt die Verantwortung?» (E. Claudius)

617. j-m zeigen, was Trumpf ist розм. показати кому-н., на чьому боці сила; ≅ утерти носа кому-н.

Wenn er denkt, er hat hier was zu sagen, weil er Dr. ist, dann muß du ihm zeigen, was Trumpf ist. (W. Friederich)

618. *j-d* wird schon merken, was **Trumpf** ist *розм. хто-н. зрозуміє, в чому тут справа.*

619. **die Trümpfe liegen in j-s Hand** *розм. усі козири в кого-н. у руках; перевага на чьому-н. боці.*

Da lagen die Trümpfe in der Hand des anderen! Kein Wort des Trostes? (*W. Steinberg*)

620. *j-m* die Trümpfe ablocken *розм. видурити в кого-н. козири; хитрістю позбавити кого-н. його переваг.*

621. **einen Trumpf ausspielen** *розм. пустити в хід козир; див. тж. Т-632.*

Abgesehen von Herrn Spoelmanns Liebe zu seiner Tochter, die ihm ihr Herz geöffnet und ihm ihr schönes Verlangen kundgegeben hatte, sich liebend nützlich zu machen, hatten unsere Mandatäre nicht einen Trumpf gegen ihn auszuspielen, und es war schlechterdings nicht an dem, daß Dr. Krippenreuther seine Wünsche als Bedingungen an das hätte knüpfen können, was Herr von Bühl etwa zu bieten hatte. (*Th. Mann*)

622. **den (abo seinen) höchsten (abo besten) Trumpf ausspielen** *розм. пустити в хід найсильніший козир.*

Die «World» hatte im letzten Moment ihren letzten und besten Trumpf ausgespielt, mit dem sie alle anderen Journale überstach. (*B. Kellermann*)

623. **den letzten Trumpf ausspielen** *розм. пустити в хід останній козир; зробити останню ставку; випробувати останній засіб; див. тж. К-169.*

624. **alle Trümpfe ausspielen** *розм. пустити в хід усі козири, випробувати всі засоби.*

Er hat mittlerweile alle Trümpfe ausgespielt, und jetzt komme ich zum Zuge. (*W. Friederich*)

625. **seine stärksten Trümpfe ausspielen** *розм. пустити в хід найсильніші козири, найдійовіші засоби.*

«Ich bin Katholik und Offizier!» Er hielt inne. Man sah ihm an, daß er seine stärksten Trümpfe ausgespielt hatte. (*B. Kellermann*)

626. **die (abo alle) Trümpfe in der Hand behalten** *розм. не розкривати своїх карт; приховувати свої наміри.*

Noch wissen wir nicht, was die Gegenseite vorhat, weshalb wir alle Trümpfe in der Hand behalten müssen. (*W. Friederich*)

627. **seine (abo alle) Trümpfe aus der Hand geben** *розм. пропустити шанс.*

Wie konnte er nur so dumm sein, seine Trümpfe aus der Hand zu geben. (*W. Friederich*)

Noch war Beckenbauer unentschlossen, ob er alle Trümpfe aus der Hand geben sollte. Jedenfalls mußte er zunächst vorsichtig vorgehen. (*W. Steinberg*)

628. **einen Trumpf in der Hand haben** *розм. мати в руках (abo мати про запас) козир.*

629. **die (abo alle) Trümpfe in der Hand (abo in den Händen) haben** *розм. тримати всі козири в руках; мати всі шанси на успіх; див. тж. К-171.*

Mag sein, ich hatte etliche Trümpfe in der Hand, aber die verkleideten Kellerfenster zertrten an meinen Nerven. (*H. Jobst*)

630. **j-m die Trümpfe aus der Hand nehmen (abo winden)** (*тж. j-m alle Trümpfe aus der Hand abo aus den Händen schlagen*) *розм. вибити всі козири з чий-н. рук, позбавити кого-н. усіх його переваг.*

Er hat eine starke Position, aber wir müssen trotzdem versuchen, ihm die Trümpfe aus der Hand zu nehmen. (*W. Friederich*)

631. **einen Trumpf darauf setzen** *розм. відповісти ще влучніше; спиртно парировати удар; ≅ не лишитися в боргу.*

Als es (*das Schimpfwort*) dann später noch ein paarmal wieder lebendig wurde, da habe ich einen Trumpf darauf gesetzt. (*Th. Storm*)

Trumpfkarte: 632. **eine Trumpfkarte ausspielen** *пустити в хід козир; див. тж. Т-621.*

Der Kreissekretär würde ihre wahren Qualitäten bald kennenlernen. Sie spielte eine Trumpfkarte aus und warf die Abschrift von Anngrêts Brief auf den Tisch. (*E. Strittmatter*)

Trunk: 633. **laß den Trunk dem Manne, aber nicht den Verstand in der Kanne prusl.** *пий, та розуму не пропивай.*

trunken: 634. **was man trunken gesagt, hat man nüchtern gedacht prusl.** *що у тверезого на умі, те в'яного на язиці; див. тж. М-764, N-402.*

Truppe: 635. **sie sind von der gleichen Truppe** *розм. ≅ вони одного поля ягода; усі на один копил; див. тж. В-1721, 1795, D-228, 615, E-204, G-1077, S-499, 1448, 2309.*

Tube: 636. **auf die Tube drücken** розм. фам. 1. натискати, налягати як слід.

Wenn wir ein bißchen auf die Tube drücken, kriegen wir die Arbeit um 6 Uhr fertig. (W. Friederich)

2. натискати на почуття (тобто грати на примітивних емоціях слухача, глядача); ≅ видавлювати сльозу.

Ich liebe ein verhaltenes Spiel und mag es gar nicht, wenn die Schauspieler auf die Tube drücken.

(W. Friederich)

Tuch: 637. *etw.* ist ein rotes Tuch für j-n (тж. *etw.* wirkt auf j-n wie ein rotes Tuch) що-н. дратує кого-н.; що-н. нервує кого-н. (досл. що-н. діє на кого-н., як червоне на бика).

Seine rückständigen politischen Ansichten wirken auf mich wie ein rotes Tuch. (W. Friederich)

Tuchföhlung: 638. **Tuchföhlung aufnehmen** mit j-m розм. установити зв'язок, контакти з ким-н.

In Kanada angekommen, nahm er sofort mit seinen dänischen Landsleuten Tuchföhlung auf. (W. Friederich)

639. **in Tuchföhlung mit j-m stehen** (або sein) (тж. Tuchföhlung mit j-m halten) розм. підтримувати зв'язок з ким-н.

Halten Sie weiterhin mit der Botenschaft Tuchföhlung. Wir können so wichtige Informationen erhalten. (W. Friederich)

Tücke: 640. **mit List und Tücke** розм. (усіма) правдами і неправдами.

Nachdem ich es mit List und Tücke vermieden hatte, das Gespräch auf dieses heikle Thema zu bringen, muß du ihn ausgerechnet danach fragen. (W. Friederich)

Tugend: 641. **sich in seine Tugend hüllen** (або wickeln) ірон. убиратися в тогу доброчесності.

642. **vom Pfad der Tugend abweichen** зійти з шляху доброчесності.

tun: 643. **desgleichen tun** заст. жарт. діяти так само (походить від біблійного вислову: Geh hin und tue desgleichen — йди і дій так само).

644. **nicht dergleichen tun** розм. не реагувати, залишатися байдужим.

645. **nichts dergleichen tun** не робити нічого подібного.

«Ich verstehe nicht, was er auf einmal hat, er ist ganz verändert.

Kannst du ihn irgendwie verletzt haben?... Hast du dich vielleicht über seine Entlobung ausgelassen? Oder ihm unaufgefordert Ratschläge gegeben?» — «Nun hör aber auf! Ich habe nichts dergleichen getan!» (L. Binowitsch)

646. **es mit j-m, etw. zu tun bekommen** (або haben, kriegen) розм. мати справу з ким-н., чим-н.

Wo zum Henker steckte der Geschäftsführer? Der Kerl glaubte wohl, daß er es mit lauter Gimpeln zu tun hatte, die er nach Belieben rupfen konnte. (F. C. Weiskopf)

647. **zu tun haben mit etw.** бути пов'язаним з чим-н.; залежати від чого-н.

Der Charakter eines Menschen hat mit der Vererbung ebenso zu tun wie mit der Erziehung. (W. Friederich)

648. **mit j-m, etw. nichts zu tun haben** не мати ніякого відношення до кого-н., чого-н.; не мати нічого спільного з ким-н., чим-н.; див. тж. S-258.

Sie lebt dann in einer Traumwelt, die nichts mit der Wirklichkeit zu tun hat... (E. M. Remarque)

649. **mit j-m, etw. nichts zu tun haben wollen** не бажати мати нічого спільного з ким-н., чим-н.

Vater Böger, der mit solchen Dingen nichts zu tun haben will, meint: «Nun laß schon, Mutter!» (F. Wolf)

650. **viel zu tun haben** мати багато роботи, бути дуже зайнятим.

Doch der Tod kommt heute nicht zu uns. Wir haben noch viel zu tun.

(K. Herrmann)

651. **j-m etw. zu tun geben** дати кому-н. яку-н. роботу.

652. **j-m (nichts) recht tun** (не) догодити кому-н.

653. **das Sein(ig)e tun** зробити все можливе.

Annegret tut das Ihrige dazu. Sie verstreut hier und da kleine Lügen und nicht zuletzt unter die Klatschbasen auf der Dorfstraße. (E. Strittmatter)

654. **nur so tun** робити лише вигляд, удавати; прикидатися.

Ich glaube nicht, daß er dir wirklich helfen will. Er tut nur so. (W. Friederich)

655. **nicht wissen, wohin man j-n tun soll** (або muß) розм. не пам'ятати, де бачив кого-н.

656. er tut's nun mal n'cht anders
розм. 1. такий уже він; він завжди
так робить.

An seine altmodischen Sitten werden Sie sich gewöhnen müssen. Der Alte tut's nun mal nicht anders. (W. Friederich)

2. інакше він не може.

Er läßt selten ein, aber wenn, dann muß es das Allerbeste sein. Er tut's nun mal nicht anders. (W. Friederich)

657. unter dem (або darunter) tut er's nicht розм. у нього все повинно бути добре; якщо він щось робить, то вже робить добре.

Er läßt selten ein, aber wenn, dann muß es das Allerbeste sein. Unter dem tut er's nicht. (W. Friederich)

658. was tut das schon? а що тут дивного?; хіба це погано?; кому це заважає?

Adam hat seine Eva. Eigentlich heißt sie Inge und wohnt im Nachbarhaus. Aber was tut das schon? (H. Jobst)

659. tut nichts! розм. пусте!, байду-же!, дарма!; див. тж. М-13.

660. es tut j-m gut див. G-1592.

661. gut daran tun див. G-1588.

662. etw. tut viel що-н. багато значить; від чого-н. багато залежить.

...es kommt auf dieser Welt viel darauf an, wie man heißt; der Name tut viel. (H. Heine)

663. nichts zu tun! нічого не зробиш!, нічого не вдієш!

664. es wird zu tun geben! ой, що то буде!, ото почнеться!

Merkt er etwas? Morgen, morgen geht das Gerücht! Heinz jauchzt vor Freude. Es wird zu tun geben! (B. Kellermann)

665. es ist j-m (sehr) darum zu tun, daß... хто-н. дуже хоче, щоб...; для кого-н. дуже важливо, щоб...; хто-н. дуже зацікавлений у тому, щоб...

666. j-m ist es (nur) um... zu tun для кого-н. уся справа (тільки) в ...

667. es ist j-m (gar) nicht darum zu tun, daß... для кого-н. важливо не те, що ...

Es ist mir gar nicht darum zu tun, daß ich gewinne, aber ich möchte doch einmal in meinem Leben in einer Spielbank mitmachen. (W. Friederich)

668. man soll das eine tun und das andere nicht lassen бібл. це слід робити,

і того не залишати (тобто роблячи одну справу, не слід забувати й про іншу).

669. tun und lassen, was man will робити так, як заманеться.

670. j-m befehlen, was er zu tun und zu lassen hat наказувати кому-н., що він повинен робити, а чого не повинен.

Niemand setzt dich vor die Tür, Frieda. Ich will nur nicht, daß du mir befiehlst, was ich zu tun und zu lassen habe. (Br. Reimann)

671. j-d weiß nicht, was er tun oder lassen sollte хто-н. не знає, що йому можна робити, а чого не можна.

672. es ist um j-n getan розм. кому-н. уже недовго жити; кому-н. три чисниці до смерті.

673. was tun? spricht Zeus див. Z-201.

674. wer alles will, tut n'chts recht присл. \cong за все береться, та не все вдається; див. тж. А-662 В-379, F-174, Н-74, 471, 543, К-1321.

675. allein getan, allein gebüßt присл. \cong заварив кашу, так і їж; див. тж. В-1553, Е-215, К-665, S-238, 2342.

676. selbst getan ist wohl getan присл. \cong покладайся лише на себе; див. тж. Н-1411, J-101, S-1226.

677. der eine tut dies, der andere jenes присл. \cong хто в ліс, а хто по дрова; див. тж. Н-1305, 1512.

678. was du n'cht willst, daß man dir tu', das füß auch keinem andern zur присл. чого сам не хочеш, того й іншому не бажай; що собі не мило, того й людям не зич.

Тун: 679. Tun und Lassen (тж. Tun und Handeln; Tun und Treiben) 1. спосіб життя, життя-буття.

...im Gegenteil, er gab sich die größte Mühe, nachzuweisen, daß er schon länger von der Eva getrennt lebe und keine Ahnung von ihrem Tun und Lassen hatte. (H. Fallada)

Nach seiner Rückkehr war es für manche Augen erkennbar, was aus Martin wurde, an seinem Tun und Handeln... (A. Seghers)

2. поведінка, вчинки.

Der Alte tat sich allerdings auf seine Strenge etwas zugute, aber wenn ihm im Tun und Lassen seines «Einzigem», auf den er stolz war, etwas mißfiel, so begnügte er sich, seine Überlegenheit dadurch zu zeigen... (L. Anzengruber)

Tüpfel: 680. das sitzt wie das Tüpfel auf dem i same цього й не вистачало; це довшує справу.

Tüpfelchen: 681. das Tüpfelchen auf dem i *див.* I-5.

682. es fehlt nicht einmal das Tüpfelchen auf dem i *див.* I-7.

683. bis aufs Tüpfelchen *розм. жарт.*
1. дуже точно; \cong як в аптеці; 2. до найменших дрібниць.

Tür: 684. ein Tag der offenen Tür день відкритих дверей (*день вільного до-ступу в навчальні заклади, установи тощо для ознайомлення з їхньою діяльністю*).

685. j-m stehen alle Türen offen *перед ким-н.* відкриті всі двері (*кому-н. надаються всі можливості для розвитку здібностей*).

Mit seiner hervorragenden Examenleistung stehen ihm alle Türen offen. (*W. Friederich*)

686. j-m die Tür einlaufen *див.* E-272.
687. offene Türen einrennen ломитися у відчинені двері; *див. тж.* F-341.

688. du kriegst die Tür nicht zu! *розм. фам.* \cong це вже казна-що!; це вже ні на що не схоже! (*вигук здивування*).

Du kriegst die Tür nicht zu! Da drüben sitzt Marion mit meinem früheren Verehrer! (*W. Friederich*)

689. die Tür beim Hause lassen *розм.* залишити все на своїх місцях.

Na, na, laß mal die Tür beim Haus! Als ob du dabei gewesen wärst! (*F. Wolf*)

690. mach (gefälligst) die Tür von außen zu! *розм. фам.* зачини двері з того боку!, забирайся геть!

691. die Tür in die Hand nehmen *розм.* братися за ручку дверей, братися за клямку.

Andryzki nimmt die Tür in die Hand, öffnet sie. Der Lärm der Halle schlägt herein... (*E. Claudius*)

692. sich (D) eine Tür noch offenhalten залишати собі лазівку; мати про запас який-н. шанс; *див. тж.* H-1273, 1283.

Ich bin überzeugt, daß er sich als kluger Diplomat eine Tür offengehalten hat, von der wir gar nichts wissen. (*W. Friederich*)

693. die Tür (für Verhandlungen usw.) offenhalten (або offenlassen, nicht zuschlagen) залишити двері (для переговорів тощо) відкритими.

Das einzige, was am Ende der Ver-

handlungen erreicht wurde, war, daß die Tür (zu weiteren Gesprächen) offengelassen wurde. (*W. Friederich*)
694. einer Sache (D) (z. B. dem Mißbrauch, der Unordnung, aller Willkür u. a.) Tür und Tor öffnen широко розчиняти двері *перед ким-н.*; потурати *чому-н.* (*напр., зловживанням, безладдю, свавілля тощо*).

Aber ihre Pastoren tragen langes Haar wie Frauen, hört man. Das öffnet der Sünde Tür und Tor. (*E. Strittmatter*)

Der eine schiebt, je älter er wird, desto mehr Riegel zwischen sich und die Welt; der andere öffnet ihr, je älter er wird, desto weiter Tür und Tor. (*W. Raabe*)

695. j-m die Türe verschließen закрыти двері дому *перед ким-н.*, перестати приймати *кого-н.*

696. j-m die Tür weisen показати на двері *кому-н.*, попросити на виступці *кого-н.*

Vater war eben hier, aber ich habe ihm die Tür gewiesen, er wollte doch nur von mir ziehen. (*H. Fallada*)

697. die Tür ins Schloß werfen зачинити двері.

698. j-m die Tür vor der Nase zumachen (або zuschlagen, zuziehen) *розм.* 1. зачинити двері *перед ким-н.* носом.

Nach diesen heftig und böse ausgestoßenen Worten zog Frau Kluge der Gesch einfach die Tür vor der Nase zu... (*H. Fallada*)

2. закрыти двері *перед ким-н.* (*відмовитися мати справу з ким-н.*).

Du schlägst mir sogar hier die Tür vor der Nase zu. Ich hab mir zwar fest vorgenommen, dir auch aus dem Wege zu gehen... (*A. Seghers*)

699. die Tür hinter sich zuschlagen грюкнути дверима (*виявивши таким чином своє негативне ставлення до кого-н., чого-н.*).

Aha! Sie wollen mit dem bekannten Knall die Tür hinter sich zuschlagen... (*B. Apitz*)

700. Tür an Tür двері в двері (*по сусідству*).

Er errechnete sich dann doch, daß die Mitgift immerhin groß genug war, um das Geschäft der Gemüselrau, das sie Tür an Tür mit dem Hagens betrieb, aufzukaufen. (*J. Brězan*)

701. an alle Türen klopfen стукати в усі двері; звертатися до всіх (*з яким-н. проханням*).

Wir haben an alle Türen geklopft, um Lehrmittel für die Schüler zu bekommen — umsonst. (W. Friederich)

702. an *j-s* Tür klopfen шукати допомоги, підтримки в кого-н.

«Empörend!» sagte der alte Graf. «Übrigens ahn ich bereits, an welche Tür er geklopft haben wird». (Th. Fontane)

703. an die unrechte Tür klopfen звернутися не туди, куди слід; звернутися не до того, до кого слід; помилитися адресою; див. тж. А-389, F-116, U-222.

704. bei (або hinter) verschlossenen Türen при зачинених дверях.

Früher fanden Besprechungen meist hinter verschlossenen Türen statt. (W. Friederich)

705. mit der Tür ins Haus fallen розм. обкнути, не подумавши; сразу выкласти все; рубанути з плеча.

Sie müssen es sehr geduldig mit ihr anfangen, sagte Loni. Fallen Sie nicht mit der Tür ins Haus. (H. Otto)

706. von Tür zu Tür gehen ходити з дому в дім, з квартири в квартиру.

707. *j-n* von der Tür weisen прогнати з дому кого-н.

708. *j-d* kommt vor verschlossene Türen (тж. *j-d* steht vor verschlossenen Türen; *j-d* findet verschlossene Türen) перед ким-н. закривають усі двері.

Als wir dann aber mit unseren Sammelbüchern kamen, standen wir vor verschlossenen Türen. (W. Friederich)

709. *j-n* vor die Tür setzen розм. виставити за двері, вигнати кого-н.; див. тж. T-710 (1).

Er las mit Unbehagen noch einmal und begriff: ein alter Mann, einsam, schwach, hilflos sicherlich, verärgert natürlich, vergrämt — was denn sonst? — sollte vor die Tür gesetzt werden. (H.-G. Lietz)

710. *j-m* den Stuhl vor die Tür setzen розм. 1. вигнати, виставити за двері кого-н.; див. тж. T-709.

Und nun setzt ihm Frau Lydia den Stuhl vor die Tür. (Wochenpost)

2. зняти з посади кого-н.; дати відставку кому-н.

Der Schrecken war ihm tüchtig in die Glieder gefahren... Besaß er nicht einen Anstellungsvertrag mit der Stadt? Man konnte ihm doch

nicht ohne weiteres den Stuhl vor die Tür setzen, oder? (B. Kellermann)

711. keinen Fuß vor die Tür setzen див. F-1134.

712. *etw.* steht (або ist) vor der Tür що-н. стоїть на порозі; що-н. наближається, настає.

Herr Doktor denkt nach. Hm, wenn man es so sieht, wirklich eine dumme Sache. Dazu stehen die Wahlen vor der Tür. (H. Jobst)

Darum ist es nötig, die Menschen andauernd daran zu erinnern, wie nahe die russische Gefahr ist, daß sie geradezu vor der Tür ist. (A. Seghers)

713. *j-n* zur Tür herausfeuern розм. виставити за двері кого-н.

714. zwischen Tür und Angel 1. на порозі, в дверях.

«Raus mit euch, seht ihr nicht, daß die Herren arbeiten wollen?» Ein letzter Knicks zwischen Tür und Angel... (H. Jobst)

2. побіжно, мимохідь, між іншим; похапцем.

«Wissen Sie, was los ist?» — «Genau nicht. Schulz hat mir zwischen Tür und Angel gesagt, daß große Änderungen bevorstehen». (W. Friederich)

715. *j-n* zwischen Tür und Angel stehenlassen залишати кого-н. у непевному становищі.

Er wird mich doch nicht so zwischen Tür und Angel stehenlassen wollen? (W. Hauff)

716. offene Tür verführt einen Heiligen присл. ≅ погано не клади, злодія до спокуси не веди; див. тж. G-560.

717. jeder fege (або kehre) vor seiner Tür присл. не замітай чужої хати; у чужі справи не втручайся; див. тж. B-1574, H-628, J-82, R-424, S-1749.

718. wer zuletzt kommt, sitzt hinter der Tür присл. ≅ хто пізно ходить, той сам собі шкодить; див. тж. L-472, N-33, Z-160.

Türklinke: 719. sich (D) die Türklinke in die Hand geben (часто) навідуватись, відвідувати.

Und was war das für ein Leben in der Kate, als Anton noch da war! Die Genossen gaben sich die Türklinke in die Hand. (E. Strittmatter)

720. die Türklinke in der Hand haben збиратися йти.

Turm: 721. ein elfenbe'erner Turm (звич. Елленбеинтурм) башта із слонової кості (символ відчуженості від життя).

Wie will ein Dichter heute auf seine Leser wirken, wenn er sich einen elfenbeinernen Turm baut (wenn er in einem elfenbeinernen Turm lebt)? (W. Friederich)

Turmbau: 722. der Turmbau zu Babel вавилонське стовпотворіння.

Tusch: 723. j-m einen Tusch blasen жарт. добре пробрати, вишпетити кого-н.

Tüte: 724. du bist aber eine Tüfel! розм. знев. ну і дурень же ти!

725. Tüten drehen (або kleben) müssen відбувати ув'язнення.

Hast du denn noch nicht gewußt, daß Karl und Peter geschnappt wurden und Tüten drehen? (W. Friederich)

726. es gibt noch mehr aus derselben Tüte розм. фам. зараз дістанеш ще (слусана, ляпаса тощо).

727. das kommt (gar) nicht in die Tüte розм. фам. про це не може бути й мови; див. тж. P-374, T-112 (2).

«Er will heute abend vorbeikommen und dich fragen, ob du ihm deinen Wagen leihst». — «Das kommt gar nicht in die Tüte. Er braucht gar nicht erst herzukommen». (W. Friederich)

Typ: 728. j-d ist nicht mein Typ розм. хто-н. не в моєму стилі; хто-н. мені не подобається.

729. dein Typ wird verlangt! розм. фам. тебе кличуть (до телефону); за тобою прийшли!

730. dein Typ wird hier nicht verlangt! розм. фам. ти тут непотрібний, тобі нема чого тут робити!

Mensch, mach die Tür von außen zu. Dein Typ wird hier nicht verlangt. (W. Friederich)

tz [te: 'tset]: 731. bis aufs (або zum) Tz розм. повністю, цілком; до кінця; див. тж. T-276.

U

übel: 1. bei j-m übel angeschrieben sein див. A-700.

2. bei j-m übel ankommen див. A-773.

3. j-m übel mitspielen див. M-568.

4. es j-m übel nehmen ображатися на кого-н.

«Nimm's nicht übel, Otto», sagte ich, «daß ich flenne». Er drehte mich bei den Schultern um und stieß mich zur Tür hin. (E. M. Remarque)

5. übel d(a)ran sein див. D-143.

6. etw. j-m übel vermerken пригадати кому-н. що-н.

Er hat mir meine Feststellung über die Zustände in dieser Firma übel vermerkt. Ich hatte nicht gewußt, daß sein Vater dort Prokurist ist. (W. Friederich)

7. nicht übel майже, мало не...

8. wohl oder übel див. W-783.

9. es steht j-m übel an це кому-н. не личить, не до лица.

10. es steht übel um j-n (або mit j-m) чий-н. справи погані.

11. das wird j-m übel bekommen розм. це кому-н. так не минеться; не буде добра кому-н. від цього.

12. übel gewonnen, übel zerronnen див. G-966.

Übel: 13. ein notwendiges Übel неминуче зло.

14. das kleinere Übel найменше зло.

15. das Übel ärger machen посилювати зло; \cong підливати масла в огонь.

16. das Übel an (або bei) der Wurzel angreifen (або packen, fassen) (тж. das Übel mit der Wurzel ausrotten або ausreißen) знищити зло в корені, викоренити зло.

Hinter Adam knarrt ein Stuhl.

«Man sollte das Übel bei der Wurzel packen, ist meine Meinung. Nicht der Junge ist schuld, sondern Loheis».

(H. Jobst)

17. das ist vom Übel це від лукавого (про те, що суперечить певним канонам, нормам).

Metaphysiker (denkt) in lauter unvermittelten Gegensätzen; seine Rede ist, ja, ja, nein, nein, was darüber ist, das ist vom Übel.

(F. Engels)

üben (sich): 18. was man nicht übt, rostet ein присл. \cong лежачи, й камінь мохнатіє.

19. früh übt sich, was ein Meister werden will присл. хто змалку вчиться, добрим майстром стане.

über: 20. über und über весь, цілком, наскрізь.

Beifälliges, höhnisches Gelächter klang auf. Allen Gesichtern sah man an, daß sie Aehre nichts Gutes wünschten, und erst als Fahle kam, über und über bedeckt mit Schamottenstaub, fühlte sich Aehre wohler. (E. Claudius)

21. über und über genug більш ніж досить.

22. *etw.* nicht über sich bekommen (або bringen) не зважуватися на що-н.; не могли примусити себе (зробити що-н.).

Nach Würzburg zurückzukehren, ohne den Sohn gesehen zu haben, jetzt, da sie ihm so nahe war, hatte sie ... nicht über sich gebracht. (L. Frank)

23. *etw.* ist (або wurde) *j-m* über (тж. *j-d* hat *etw.* über) розм. що-н. набридло, остогидло кому-н.

Es geschieht nichts. Jan Bullert empfiehlt eine List: Sie gehen zur Schenke, als sei ihnen das Wachen über geworden. (E. Strittmatter)

Entweder schreibt der noch zwei, drei Karten, und dann hat er's über. Weil's ihm viele Mühe macht, oder weil das Risiko ihm zu groß ist. (H. Fallada)

24. *j-m* über sein перевершувати кого-н.; бути сильнішим від кого-н.

«Ja», sagte Wüllersdorf, als er das Papier wieder zusammenfaltete, «die ist uns über». (Th. Fontane)

überall: 25. *j-d* ist überall und nirgends (zu finden) хто-н. зараз тут, (а) завтра там; кому-н. не сидиться на (одному) місці.

In seinem Alter sollte man doch mal seßhaft werden, aber er ist überall und nirgends (zu finden). (W. Friederich)

26. überall und nirgends zu Hause sein не мати батьківщини; бути людиною без роду і племені.

«Ist er eigentlich Franzose?» — «Er ist überall und nirgends zu Hause. Wo er herkommt, weiß ich nicht». (W. Friederich)

Überblick: 27. einen Überblick über *etw.* (A) haben (або bekommen) мати (або дістати) загальне уявлення про що-н.

Vielleicht verstehe ich auch mich selbst in dem Augenblick etwas bes-

ser, indem ich dir meine Hauptgedanken darlege, und bekomme so einen besseren Überblick über meine eigene Situation. (T. Skou-Hansen)

übereck: 28. *etw.* übereck bringen розм. забрати, приховати що-н.

29. mit *j-m* übereck sein розм. ≅ бути на ножах з ким-н.

Übereinstimmung: 30. *etw.* in Übereinstimmung bringen mit *etw.* узгоджувати що-н. з чим-н.

überfahren: 31. sich nicht überfahren lassen розм. не дати себе обійти, обминути.

Überfluß: 32. im Überfluß schwimmen (або leben, schweigen, sitzen) розкошувати; ≅ купатися як сир у маслі.

33. zu allem Überfluß до того ж, на довершення всього.

34. Überfluß bringt Überdruß присл. ≅ занадто — річ погана; див. тж. V-324.

überfragen: 35. da bin ich überfragt мене закидали питаннями; не знаю, що й відповісти.

überhandnehmen: 36. *etw.* nimmt überhand що-н. посилюється, зростає, збільшується.

Bald nahm aber in den Gedanken des Jungen die verheißungsvolle Aussicht überhand, mit dem Vater in die Stadt fahren zu dürfen, bis dicht an das Feuermeer heran... (E. Panitz)

überheben: 37. ohne mich überheben zu wollen без хвастошів.

überkochen: 38. *j-d* kocht gar zu leicht über хто-н. дуже запальний, гарячий.

überkommen, überlaufen: 39. es überkommt (або überläuft) *j-n* kalt und heiß див. H-775.

übermannen: 40. es übermannte *j-n* кого-н. прорвало, хто-н. втратив терпіння.

Da übermannte es Stanislaus. Er schrie: «Gibst du mir jetzt ein Buch von den euren oder nicht?» (E. Strittmatter)

Übermaß: 41. im Übermaß з лишком, з верхом.

42. im Übermaß des Glücks не тямлячи себе від радощів.

43. im (або bis zum) Übermaß be-

schäftigt sein бути перевантаженим (роботою).

übermorgen: 44. ja, übermorgen! розм. ≅ на Миколи та й ніколи!; як рак у полі свисне!

Übermut: 45. Übermut tut selten gut присл. зарозумілість до добра не доведе.

Überraschung: 46. zu meiner größten (abo nicht geringen) Überraschung на мій превеликий подив.

Überschlag: 47. einen Überschlag machen прикинути, приблизно підрахувати.

Überschwang: 48. im Überschwang der Gefühle з надміром почуттів.

überstehen: 49. j-d hat es überstanden еф. хто-н. наказав довго жити.

50. so, das wäre überstandent! (слава богу,) це вже позаду.

51. du wirst's schon überstehen! розм. нічого з тобою не станеться!; нічого, якось переживеш!

überstudiert: 52. j-d ist überstudiert розм. у кого-н. ум за розум зайшов.

überstürzen: 53. nichts überstürzen не поспішати, добре обміркувати свої дії.

übertrreffen: 54. sich selbst übertreffen перевершити самого себе.

überwältigend: 55. es ist nicht gerade überwältigend розм. кепсько; не так-то й добре; так собі.

überweg: 56. mit j-m überweg kommen домовитися з ким-н.

überwunden: 57. sich überwunden geben визнати себе переможеним.

überzählen, überziehen: 58. j-m ein paar überzählen (abo überziehen) розм. фам. відлупити, відчухрати, віддубасити кого-н.

üblich: 59. wie üblich розм. як звичайно.

60. so ist es üblich розм. так заведено.

übrig: 61. für j-n, etw. viel (abo etwas) übrig haben симпатизувати кому-н., чому-н.

Oder glauben Sie nicht, daß ich... für eine Komödie von Molière mehr übrig habe, als für diese tragische Farce von Gerichtsversammlung? (F. C. Weiskopf)

62. nichts (abo nicht viel, wenig, nicht das geringste usw.) übrig haben

für etw. не цінувати, не любити чо-го-н.

Für moderne Musik hat er nichts übrig, für moderne Malerei dagegen schon. (W. Friederich)

übrigbleiben: 63. es bleibt j-m nichts anderes übrig, als... кому-н. не залишається нічого іншого, як...

«Dann gehen Sie doch hin, wenn Sie möchten», sagte die Frau, «da bleibt Ihnen nichts anderes übrig, als über die Hügel zu gehen.» (A. Seghers)

übriges: 64. ein übriges tun зробити більш ніж треба.

Ich hab ein übriges getan und bin selbst hingegangen. Es zeigte sich, daß die Sache nur halb so schlimm war. (W. Friederich)

65. im übrigen зрештою, а втім.

Übung: 66. aus der Übung kommen відвкнутити, розучитися (що-н. робити).

67. Übung ist der beste Lehrmeister (тж. Übung macht den Meister; Übung bringt Erfahrung; Erfahrung kann alles) присл. ≅ без навчання нема вміння; хто багато робив, той багато знає; див. тж. G-453, R-273, W-613.

Uferlose: 68. sich ins Uferlose verlieren відхилитися від основної теми; надто докладно і довго говорити.

Uhl: 69. was dem einen sin (abo seine) Uhl ist, ist dem anderen sin (abo seine) Nachtigall присл. ≅ про смаки не сперечаються; кому як мара, йому — як зоря; див. тж. G-321, 774, M-465.

Uhr: 70. j-s Uhr ist abgelaufen поет. чий-н. час настав.

...der nicht mehr die Zeit haben werde, sich zu erheben, denn seine Uhr sei abgelaufen, sein Grab sei geschaufelt... (Th. Mann)

71. wissen, was die Uhr geschlagen hat розуміти всю серйозність становища; див. тж. G-1111, S-2274.

72. j-m sagen, was die Uhr geschlagen hat сказати кому-н. прямо, відверто про можливість серйозних наслідків.

73. die Uhr geht nach dem Mond див. M-619.

74. d'e Uhr schlägt keinem Glücklichen див. G-1161.

75. j-m auf die Uhr fallen розм. набридати, надокучати кому-н.; чіплятися до кого-н.

«Weshalb sagen Sie denn erst?» fragte ich kampflustig. «Fallen Sie

mir nicht auf die Uhr», will er mich loswerden. (H. A. Langer)

76. rund um die Uhr розм. цілу добу.

um: 77. um und um весь, без залишку, до кінця.

Und Julian? Voller Makel? Nimmermehr. Hätte sie ihn sonst vor Jahren lieben können? Er war ihre Liebe um und um. (E. Strittmatter)

78. etw. um und um wenden перероптати що-н. багато разів (напр., сторінку за сторінкою).

Sie las alle Bücher um und um. (E. Strittmatter)

Um: 79. das goldene Um und Um розкішна обстановка.

Alles andere, die Gäste, das goldene Um und Um, die Bilder..., alles versank, und da war sie allein. (L. Feuchtwanger)

Umblasen: 80. zum Umblasen sein розм. бути дуже тендітним; \cong хилитися від вітру.

Kemphoffs Frau hieß Berta. Sie war fadendünn zum Umblasen. (A. S. Gheers)

umbringen: 81. etw. bringt j-n noch um розм. ірон. що-н. зводить з розуму, спантєлює когось.

Es bringt mich noch um, daß er mir das nicht sagen will. (W. Friederich)

82. j-d ist nicht umzubringen розм. когось ніщо не бере.

Der Fritz ist nicht umzubringen. Er war schon zweimal pleite, und jetzt hat er mitten im Zentrum einen Frisiersalon aufgemacht. (W. Friederich)

83. etw. ist nicht umzubringen розм. чому-н. зносу немає.

Ich möchte mir gern einen moderneren Staubsauger kaufen, aber dieser ist nicht umzubringen. (W. Friederich)

84. j-d bringt sich bald um mit j-m розм. ірон. хто-н. приділяє занадто велику увагу кому-н.

85. deswegen kann ich mich auch nicht umbringen розм. фам. не можу ж я через це в петлю лізти.

Umfallen: 86. zum Umfallen müde sein падати з ніг від утоми.

Umfrage: 87. eine Umfrage halten опитувати.

Umgang: 88. Umgang mit j-m haben (abo висок. pflegen) водитися, спілкуватися, підтримувати стосунки з ким-н.

Er war ein Mann von Wissenschaft. Er hatte Umgang mit Trollen gehabt. (K.-H. Jahn)

89. j-d ist kein (abo ein schlechter) Umgang für j-n розм. хто-н. не пара, не компанія кому-н.; див. тж. V-124.

«Sie haben es bei mir wirklich gut getroffen», sagt sie mit säuerlichem Blick, «aber bitte die Hausbewohner meiden. Diese Leute sind kein Umgang». (H. Jobst)

90. guter Umgang verbessert schlechte Sitten присл. \cong з добрим поживеш — добро переймеш.

umgehen: 91. womit man umgeht, das hängt einem an присл. \cong з ким поведешся, від того й наберешся; з яким пристаєш, таким сам стаєш.

umgekehrt: 92. umgekehrt ist auch gefahren, umgekehrt ist auch was wert прик. можна і навпаки; можна і так.

umgeschaffen: 93. du bist wie umgeschaffen тебе не впізнати, тебе наче підмінли, ти став зовсім іншою людиною.

umhauen: 94. das haut einen um! розм. жарт. це вже занадто!, це нечувано!

Adam zögert. «Wer besorgt uns was zu essen?» — «Jetzt haut's mich aber um», schreit Ratze. «Hier geht es um unsere Ehre, und der Kerl denkt bloß ans Essen». (H. Jobst)

umhinkönnen: 95. nicht umhinkönnen (etw. zu tun) не могли утриматися від того, (щоб не...)

...nur Maud konnte dann und wann nicht umhin, Hobby durch einen Blick daran zu erinnern, daß sie ein Geheimnis hätten. (B. Kellermann)

umkommen: 96. nichts umkommen lassen нічому не давати марно пропадати, використовувати все.

Umlauf: 97. etw. in Umlauf bringen (abo geben, setzen) 1. пускати в обіг що-н.

Er empfing Material, das er in Umlauf brachte, er sprach mit den Genossen, mit denen er zusammen kam, über die nächsten Aufgaben. (S. Hermlin)

2. поширювати що-н. (напр., чутки).

Wer anderslautende Gerüchte in Umlauf bringe, mache sich strafbar... (W. Bredel)

98. in Umlauf kommen 1. стати загальноприйнятим; 2. поширитися (про чутки).

Man lebte noch nicht lange miteinander, als unter den «Fasanen» das Gerücht in Umlauf kam, der Hilfslehrer habe vor Jahr und Tag mit genauer Not ein Kind aus einem Moor oder Sumpf gezogen und befinde sich im Besitz der Rettungsmedaille. (*Th. Mann*)

99. im Umlauf sein бути в обігу.

Weißt du, wieviel erstklassige Bücher über Afrika und China und Indien und die Südsee im Umlauf sind? (*U. Becher*)

umreißen: 100. er tut, als wenn er alles umreißen wollte! *розм. ірон. хто-н. удає, що він усе може.*

Umschau: 101. Umschau halten nach etw. шукати, підшукувати, розшукувати *що-н.*

Trotzdem er unter den Damen eifrig Umschau hielt, konnte er sie nirgends entdecken. (*B. Kellermann*)

Pippig hielt selber Umschau nach dem Polen. (*B. Apitz*)

Umschweife: 102. keine Umschweife machen діяти напрямки, відверто.

103. ohne Umschweife прямо, відверто, без натяків.

Alfonso aber fragte ohne Umschweife: «Und wirst du keine Schwierigkeiten haben, wenn du aus Sevilla fortgehst?» (*L. Feuchtwanger*)

umsehen, sich: 104. du wirst dich noch umsehen *розм. ти ще пошкодуєш за цим.*

Noch tue ich ja die meiste Arbeit für dich. Wenn ich aber einmal nicht mehr bin, dann wirst du dich umsehen. (*W. Friederich*)

Umsehen: 105. im Umsehen швидко, вмить, і оглянутися не встигнеш.

Lisei wurde rot vor Freude und hatte im Umsehen meiner Mutter die Hand geküßt. (*Th. Storm*)

umsonst: 106. umsonst ist nur der Tod *присл. даром тільки смерть приходить; ≅ даром і чиряк не вискочить.*

umspringen: 107. mit j-m übel (abо anders) umspringen *розм. погано, грубо, безцеремонно обійтися з ким-н.*

Umstand: 108. nähere Umstände подробности.

109. Umstände machen церемонитися, розводити церемонії.

Da drehte er sich um und wehrte mürrisch ab. «Nicht nötig, daß man sich meinnetwegen Umstände macht!» (*B. Uhse*)

110. sich (D) Umstände machen завдавати собі клопоту.

111. keine Umstände machen 1. не утруднювати себе; не завдавати собі зайвого клопоту.

«Wenn es Sie interessiert, ich habe da ein Buch über Weinherstellung, ich kann es holen»... Kühnlein winkte ab. «Machen Sie sich keine Umstände!» (*G. und I. Braun*)

2. (тж. nicht viel(e) Umstände mit j-m, etw. machen) не церемонитися з ким-н., *чим-н.*

...Sie war zur Polizei gelaufen und hatte den eigenen Mann wegen Mordes am Sohne angezeigt. Mit solchen Leuten wie mit Borkhausen machte man bei der Polizei nicht viel Umstände... (*H. Fallada*)

112. in anderen (abо есф. gesegneten) Umständen sein бути при надії (*про вагітну жінку*).

Herr Kommissar, der Trudel dürfen Sie nichts tun, die ist jetzt in andern Umständen. (*H. Fallada*)

113. ohne (viel) Umstände без церемоній, по-простому; *див. тж. А-1041.*

Onkel Engelbert macht das ohne viel Umstände und Kosten nachts ganz allein. (*H. Jobst*)

114. unter Umständen за певних умов, за певних обставин.

115. unter allen Umständen за будь-яких обставин, в усякому разі, що б то не було.

Er mußte, da er es mit solchem Aplomb versprochen hatte, unter allen Umständen Erfolg haben. (*L. Feuchtwanger*)

116. unter keinen Umständen ні в якому разі; ні за яких обставин.

Habsburg brauchte England für eine Allianz gegen die wachsende Macht Rußlands, Habsburg durfte also England unter keinen Umständen verstimmen. (*L. Feuchtwanger*)

Umweg: 117. auf Umwegen *кружним шляхом, манівцями, стороною.*

Leider freilich wollte auch der andere seiner Kollegen... nicht begreifen, daß die Allianz nur auf Umwegen zu erreichen war. (*L. Feuchtwanger*)

118. Umwege machen йти *кружним шляхом; блукати.*

Die Geschichte machte Umwege, sehr merkwürdige Umwege, man sah nicht immer, wo sie hinauswollte. (*L. Feuchtwanger*)

Umwertung: 119. Umwertung aller Werte переоцінка цінностей.

umziehen: 120. dreimal umziehen ist so schlimm wie einmal abbrennen (тж. dreimal umgezogen ist so gut wie einmal abgebrannt) присл. тричі переїхати — все одно, що один раз погоріти.

Umzug: 121. im Umzug sein переїздити, міняти квартиру.

«Wir sind gerade im Umzug», sagt Kufalt hastig. «Wir sind noch nicht dort und nicht mehr hier». (H. Fallada)

unbedacht: 122. unbedacht hat selten große Ding' vollbracht присл. ≅ скорий поспіх — людям поспіх; див. тж. A-287, D-433, E-176, 557, H-1313, I-73, K-829, W-341.

unbehelligt: 123. j-n unbehelligt lassen 1. дати спокій кому-н., не турбувати кого-н.; 2. залишити безкарним кого-н.

unbeliebt: 124. sich unbeliebt machen стати непопулярним; викликати до себе антипатію; нажити собі ворогів.

unberechenbar: 125. j-d ist unberechenbar розм. від кого-н. можна чекати всього, всяких несподіванок. Seine Augen hatten einen harten, fast gläsernen Ausdruck, und es war gänzlich unergründlich, was er dachte... Der Gauleiter sei unberechenbar, sagten die Leute. (B. Kellermann)

unberufen: 126. unberufen, toi, toi, toi розм. тьху-тьху, коли б не зурочити.

Unberufen, toi, toi, toi — aber mir scheint, wir werden das Stück mindestens dreißigmal hintereinander geben können. (H. Mann)

unbeschlagen: 127. in etw. (D) unbeschlagen sein розм. бути необізнаним у чому-н.

Unbeteiligte: [128. der Unbeteiligte sieht schärfer присл. збоку видніше.

Unbilden: 129. die Unbilden des Schicksals мішлявість долі.

Undank: 130. ein schnöder Undank чорна невдячність.

131. für etw. nur Undank ernten заслужити (чорну) невдячність (за що-н.).

132. j-m etw. mit Undank vergessen відплатити за що-н. (чорною) невдячністю.

133. Undank ist der Welt Lohn (тж. Undank und Mist findet sich überall) присл. ≅ не сподівайся за добро дяки; див. тж. G-311, H-1406, S-367, W-651.

uneben: 134. (gar) nicht uneben розм. 1. непоганий із себе, непоганий на вроду.

Ich finde, das Mädchen da drüben ist gar nicht uneben. (W. Friederich)

2. (зовсім) непогано; не завадило б; було б непогано.

Erdbeertorte mit Schlagsahne wäre jetzt gar nicht uneben. (W. Friederich)

Unehre: 135. j-n in Unehre stürzen (тж. j-m Unehre machen) збезчестити, зганьбити кого-н.

Es war sicher die reine Lüge, daß er eine Pfarrerstochter in Unehre gestürzt haben sollte. (E. Strittmatter)

uneingedenk: 136. einer Sache (G) uneingedenk sein забути про що-н., випустити з уваги що-н.

uneinig: 137. mit sich (D) selbst uneinig sein вагатися.

138. uneinig werden посваритися.

Uneinigkeit: 139. in Uneinigkeit mit j-m leben жити не в ладах з ким-н.; див. тж. U-145.

Unendlich: 140. bis ins Unendliche нескінченно, без кінця-краю.

141. etw. geht ins Unendliche чому-н. кінця не видно.

Unendlichkeit: 142. etw. in die blaue Unendlichkeit verschieben зволікати що-н. без кінця-краю.

unerwähnt: 143. etw. unerwähnt lassen обм'янути мовчанкою, замовчувати що-н.

Unfall: 144. Unfall macht Umsehen присл. ≅ на помилках учаться; див. тж. S-237.

Unfrieden: 145. mit j-m in Unfrieden liegen (або leben) жити не в ладах з ким-н.; див. тж. U-139.

146. Unfrieden stiften сіяти розбрат.

Unfug: 147. Unfug machen (або treiben) бешкетувати, бешкетувати.

Wir haben nicht gesehen, daß Sie im Wagen waren. Sonst hätten wir den Unfug vorhin sicher nicht gemacht. (E. M. Remarque)

Ungeduld: 148. vor Ungeduld brennen згоряти від нетерпіння.

ungeduldig: 149. j-n ungeduldig machen випробовувати чие-н. терпіння; виводити з терпіння кого-н.

ungefähr: 150. etw. ist (або kommt) nicht von ungefähr що-н. відбулося не випадково.

ungelegen: 151. ungelegen kommen бути не до речі.

Ungelegenheit: 152. *j-n* in Ungelegenheiten bringen (тж. *j-m* Ungelegenheiten machen) завдавати непрямностей кому-н.

Nein, nein, danke! Sie bringen mich noch in Ungelegenheiten. (B. Kellermann)

153. in Ungelegenheiten kommen потрапити в скрутне становище.

ungemütlich: 154. *j-m* wird es ungemütlich розм. кому-н. стає не по собі.

155. *j-d* kann auch ungemütlich werden розм. хто-н. може бути й грубим, хто-н. може й нагрубити.

ungenossen: 156. das soll ihm nicht ungenossen hingehen розм. це йому даром не пройде.

Ungerechtigkeit: 157. eine (himmel)schreiende Ungerechtigkeit кричуща несправедливість.

angerupft: 158. angerupft davonkommen див. D-201.

Ungeschick: 159. Ungeschick läßt grüßen! розм. ірон. ну й роззявал!

160. Ungeschick hat's meiste Glück присл. дурням щастить; див. тж. B-257, D-698, 707, 778, G-1152, N-147, S-366, V-255.

ungeschoren: 161. ungeschoren bleiben (або weggehen, davonkommen) розм. ввернутися із скрутного становища.

Aber wenn der Teufel seine Hand im Spiel hat, kommt man nicht ungeschoren davon. (H. Jobst)

Vielleicht hätte Anton ungeschoren weggehen können, aber Paula fing an, laut und gellend zu schreien. (A. Seghers)

162. *j-n* ungeschoren lassen розм. дати спокій кому-н., не чіпати кого-н.

Es ist mir von Tag zu Tag unheimlich geworden, daß sie uns ungeschoren lassen. (D. Noll)

163. nichts ungeschoren lassen können розм. усе висміювати; до всього прискіпуватися.

Selbst über dies schöne Gedicht mußst du deine Glossen machen. Kannst du denn nichts ungeschoren lassen! (W. Friederich)

ungeschworen: 164. *j-m* ungeschworen glauben вірити кому-н. на слово.

ungespitzt: 165. er würde ihn ungespitzt in den Erdboden hineinschlagen

розм. він ладен утопити його в ложці води.

ungewaschen: 166. ein ungewaschener Mund див. M-720.

ungewiß: 167. im ungewissen über etw. (A) sein (або bleiben) нічого не знати про що-н.

168. *j-n* im ungewissen über *j-n*, etw. lassen залишати кого-н. в невідомості щодо кого-н., чого-н.

Unglück: 169. das Unglück wollte es, daß... і треба ж було статися (біді), щоб...

Ich hatte mein Portemonnaie vergessen. Das Unglück wollte es, daß auch meine Frau nichts bei sich hatte. (W. Friederich)

170. *j-n* hat ein Unglück getroffen кого-н. спіткало лихо.

171. wer kann für Unglück? з ким біди не буває!

172. *j-n* ins Unglück stürzen (або bringen, treiben, stoßen) вплутати кого-н. в біду, накликати лихо на кого-н.

Sie tritt zu ihm, er spürt den Hauch ihres Atems: «Bring uns nicht ins Unglück, du!» (F. Wolf)

173. etw. geht mit Unglück schwanger що-н. може призвести до згубних наслідків; що-н. таїть у собі нещастя.

174. Unglück über Unglück нещастя за нещастям, біда за бідою.

175. zu allem Unglück на довершення лиха, на довершення всього.

176. Unglück trifft nur die Armen (тж. wenn's Unglück dem Reichen bis ans Knie geht, geht's dem Armen bis an den Hals) присл. ≅ на бідного Хому і дерево падає; див. тж. A-1159, 1172, F-670, H-592, L-471.

177. man soll alles Unglück mit einmal abmachen присл. ≅ сім бід — один одвіт; раз козі смерть; див. тж. R-181.

178. dem Unglück kann man nicht entlaufen (тж. wider Unglück hilft keine Kunst) присл. від біди не втечеш; ≅ біда бідака знайде, хоч і сонце зайде.

179. kein Unglück so groß, es hat was Gutes im Schoß (тж. wo Unglück, ist auch Glück) присл. ≅ лихо не без добра; див. тж. B-1478, F-900, L-423, N-456, V-494.

180. ein Unglück kommt selten allein присл. біда не одна ходить, а з собою ще й горе водить; біда біду тягне; див. тж. M-98, 539, N-375.

181. freu dich nicht über des Nachbars Unglück, vielleicht naht dir dein eigenes schon *присл.* чужому лихові не смійся; не смійся з людей нині, бо завтра люди з тебе сміятимуться.

182. Unglück kommt ungerufen (*тж.* nach Unglück darf man keinen Boten schicken, es kommt selbst; nach Unglück braucht keiner weit zu gehen) *присл.* ≅ біди не треба шукати, бо сама прийде до хати.

183. wer kein Unglück gehabt hat, weiß von keinem Glück zu sagen *присл.* хто горя не бачив, той і щастя не знає; не зазнавши горя, не знатимеш і радості.

184. wer Unglück haben soll, bricht den Finger im Hirsebrei *присл.* як на біду, то й у кваші палець зломити; *див. тж. P-118.*

185. niemand weiß, wo ihn das Unglück trifft *присл.* ніхто не знає, де його лихо спіткає.

ungut: 186. *etw.* für ungut nehmen ображатися за що-н.

187. nichts für ungut! *вбачте, будь ласка! не треба гніватися!*

«Red nicht soviel Zeug! Geh! Bert ging, Schorsch rief ihn aber zurück, gab ihm die Hand und sagte: «Nichts für ungut!» (*W. Bredel*)

Unheil: 188. Unheil bringen (*або* anrichten, stiften) завдати лиха; наробити шкоди.

189. Unheil brüten *неслв.* умишляти зле.

190. Unheil wittern почути недобре; *див. тж. U-209.*

Uniform: 191. die Uniform ausziehen залишити військову службу; ≅ скинути шинель,

192. j-n in die Uniform stecken *розм.* призвати кого-н. на військову службу.

193. in der Uniform stecken *розм.* бути на військовій службі.

194. in großer Uniform у святковому вбранні; з усіма регаліями.

Unkenruf: 195. laß diese Unkenrufe! *розм. фам.* не каркай!, не накликай біди!

unklar: 196. über *etw.* (A) im unklaren sein не мати чіткого уявлення про що-н.; бути в невіданні щодо чого-н.

War ich mir zuerst über sein Ziel im unklaren..., so wurde bald gewiß, daß er den mejanischen Kammern zustrebte. (*G. Krupkat*)

197. j-n im unklaren über j-n, *etw.* lassen залишити кого-н. в невіданні щодо кого-н., чого-н.

Dazu kamen die Sorgen, ob es möglich sein würde, die Eltern über den Aufenthaltsort im unklaren zu lassen. (*H. Fallada*)

Unkosten: 198. j-n in Unkosten stürzen призводити до витрат кого-н.

199. sich in Unkosten stürzen витратитися, піти на (великі) витрати.

200. sich nicht in geistige Unkosten stürzen *розм.* не сушити собі голову, не напружувати свій розум.

Bei der Abfassung dieses Artikels hat sich dein Freund aber nicht gerade in geistige Unkosten gestürzt. (*W. Friederich*)

Unkraut: 201. das Unkraut mit der Wurzel ausreißen вирвати зло з корінням, викоренити зло.

202. Unkraut muß man mit der Wurzel ausreißen, *присл.* ≅ погане дерево не зрубують, а викорчуюють.

Unmensch: 203. j-d ist kein Unmensch *розм. жарт.* у кого-н. серце не камінь.

Gut. Ich bin ja schließlich kein Unmensch. Soll der kleine Missetäter also morgen früh mal zu mir kommen. (*W. Friederich*)

unmöglich: 204. j-n unmöglich machen зганьбити, скомпрометувати кого-н.; підірвати чю-н. репутацію.

Wenn das stimmte, würde er sie im ganzen Hause unmöglich machen. Er würde zum Wirt gehen und ihm sagen, daß solche Nutte unmöglich weiter in einem anständigen Hause wohnen könne. (*H. Fallada*)

205. sich unmöglich machen дискредитувати, скомпрометувати себе.

Er ließ sich dann überreden, er hätte sich auch sonst unmöglich gemacht. (*E. M. Remarque*)

Unmöglichkeit: 206. ein Ding der Unmöglichkeit *див. D-399.*

Unmut: 207. seinen Unmut an j-n auslassen зганяти свій гнів, свою злість на кому-н.

„Ach, das ist der Fluch schwacher Menschen, daß sie jedesmal, wenn ihnen eine große Unbill widerfährt, zunächst an dem besten und liebsten, was sie besitzen, ihren Unmut auslassen.“ (*H. Heine*)

208. im ersten Unmut зоналу, згрячу.

Unrat: 209. Unrat wittern почувти не-добре; *див. тж. U-190.*

unrecht: 210. *j-d hat unrecht bekommen* до кого-н. поставилися несправедливо.

211. *j-m unrecht geben* не визнавати чий-н. правоти.

212. **unrecht haben** бути неправим, помилятися.

213. *j-m unrecht tun* несправедливо поставитися до кого-н.; *див. тж. U-215.*

Unrecht: 214. *es geschieht j-m Unrecht* до кого-н. ставляться несправедливо.

215. *j-m (ein) Unrecht (an)tun* (або zufügen) (*тж. an j-m ein Unrecht be-gehen; j-n ins Unrecht setzen*) несправедливо поставитися до кого-н.; *див. тж. U-213.*

Da kann man sehen, wieviel Leute dem armen Gumpel Unrecht getan haben. Er war nur ein Opfer der kaiserlichen Gewalt. (*H. Jobst*)

«Ich habe Alexander großes Unrecht zugefügt, ganz schreckliches Unrecht!» sagte sie. (*B. Kellermann*)

Unter solchen Umständen anzugreifen und ins Unrecht zu setzen, wäre Wahnsinn. (*L. Feuchtwanger*)

216. **im Unrecht sein** бути неправим.

Hätte nämlich Mutter Diemke keine drei Söhne gehabt, hätten Herr General nicht befehlen und Seine Majestät keinen Krieg machen können ohne Leute? Bitte, unmöglich! Also ist Herr General im Recht und Mutter Diemke im Unrecht. (*H. Jobst*)

217. **mit (або zu) Unrecht** неправильно, даремно, марно.

218. **halb mit Unrecht** з горем пополам, сяк-так.

219. **nicht mit Unrecht** небезпідставно, не без рації.

220. **zu Unrecht bestehen** не мати законної сили.

221. *wer verjährtes Unrecht nachträgt, soll ein Auge verlieren* *присл.* хто давнє пом'яне, той лиха не мине.

Unrechte: 222. **an den Unrechten kommen** (або geraten) *розм.* не на того на-трапити; *див. тж. A-389, F-116, T-703.*

Als er dann zu mir kam und über Fräulein Meier zu jammern anfang, war er aber an den Unrechten geraten. Ich habe ihn ganz schön abblitzen lassen. (*W. Friederich*)

unrein: 223. **ins unreine schreiben** писати начорно.

Unruhe: 224. Unruhe stiften вносити, викликати неспокій.

225. *über j-n, etw. in Unruhe sein* тривожитися за кого-н., що-н.; не-покоїтися про кого-н., що-н.

226. *j-n in Unruhe versetzen* виклика-ти занепокоєння в кого-н., стривожи-ти кого-н.

unschädlich: 227. *j-n unschädlich machen* знешкодити, усунути кого-н.

Unschuld: 228. **eine Unschuld vom Lande** *див. L-103.*

229. **die gekränkte Unschuld spielen** *знев.* удавати ображену невинність.

230. **in aller (або seiner) Unschuld etw. sagen** сказати що-н. без наміру, просто.

231. **seine Hände in Unschuld waschen** *див. H-337.*

232. **nur mit ihrer Unschuld bekleidet** *жарт.* у костюмі Єви; у чому мати на-родила.

Unschuldige: 233. **der Unschuldige muß immer den Hund tragen** (*тж.* *der Unschuldige muß oft für den Schuldigen leiden*) *присл.* \cong на вовка помов-ка, а злодій кобилу вкрав; *див. тж. H-1289, W-372.*

unsicher: 234. **einen Ort (або eine Stadt, die Gegend) unsicher machen** *розм.* 1. орудувати в якій-н. місцевості (*про злодія, злочинця*); 2. перебу-вати в якій-н. місцевості.

«Wo ist er jetzt eigentlich?» — «Neuerdings macht er Frankfurt unsicher. In irgendeinem Jazzkeller wirst du ihn schon auftreiben». (*W. Friederich*)

235. **j-n unsicher machen** збентежити кого-н.

236. **im unsichern sein** бути невпев-неним, сумніватися.

unsichtbar: 237. **sich unsichtbar machen** *розм.* зникнути, щезнути (*про людину*).

Unsinn: 238. *etw. istbarer (або blühender, glatter, blanker) Unsinn* що-н. чистісінька дурниця, нісенітниця; *див. тж. B-1256.*

«Das ist blühender Unsinn», sagte Ahlers. «Und das weißt du ganz genau». (*H. H. Kirst*)

Ein bleicher Mann sagte, während er am Tisch vorüberschlich, zu Doktor Kreuz: «Freund — alles Unsinn! Glatter Unsinn!» (*L. Frank*)

239. **Unsinn treiben (або machen)** робити дурниці.

Viele sind erst dadurch entdeckt worden, daß sie sich eingebildet haben, sie wären's, und dann irgendeinen Unsinn machten. (*A. Seghers*)

Unstern: 240. *unter einem Unstern geboren sein* висок. народитися під нещасливою зіркою.

unten: 241. *von unten auf* дієнен почати службу з низів.

242. *alles von unten nach oben kehren* див. 0-18.

243. *unten liegen* розм. бути переможеним.

244. *bei j-m unten durch sein* див. D-739.

245. *er ist unten wie oben* прик. ≅ з нього користі, як з козла молока; див. тж. H-1591.

untenan: 246. *j-n untenan setzen* зневажати кого-н., вважати кого-н. найпослідушою людиною.

247. *untenan sitzen* сидіти (або бути) на останньому місці, займати найгірше місце.

unter: 248. *unter anderem* між іншим.

249. *unter j-m sitzen* розм. заст. навчатися гірше від кого-н.; відставати від кого-н.

250. *unter j-m stehen* займати нижчу посаду, ніж хто-н.

251. *unter uns gesagt* див. S-100.

252. *das bleibt unter uns* див. B-1166.

253. *wir sind hier unter uns* тут ми самі; нам ніхто не заважає.

Heute aber waren sie unter sich.

Kein Stadtbesuch störte... (*Br. Frank*)

unterderhand: 254. *etw. unterderhand kaufen* (або verkaufen) розм. купувати (або продавати) що-н. з-під поля; див. тж. H-402.

255. *etw. unterderhand tun* робити що-н. таємно, крадькома.

Unterderhand erkundigte er sich mehrmals, klopfte an wie von ungefähr und suchte bei einem oder dem anderen etwas über Schickedanzens Verfluchtheit in Erfahrung zu bringen. (*Th. Mann*)

untergefaßt, untergehakt: 256. *mit j-m untergefaßt* (або розм. untergehakt) gehen іти з ким-н. під руку.

Unterhaus: 257. *Ruhe im Unterhaus* див. R-591.

unterkriegen: 258. *sich nicht unterkriegen lassen* розм. не здаватися, не піддаватися.

259. *mich kriegst du nicht unter!* розм. фам. мене голими руками не візьмеш!, я тобі не по зубах!

Kommt nur, eure Reihe kann gar nicht lang genug sein; mich kriegt ihr nicht unter! (*E. Claudius*)

Unterlaß: 260. *ohne Unterlaß* безперервно, безперестанку, безупинно.

unterliegen: 261. *auf dem, der unterliegt, soll man nicht sitzen* присл. ≅ лежачого не б'ють; див. тж. F-291.

Untermiete: 262. *in (abo zur) Untermiete wohnen* наймати кімнату.

unterschreiben: 263. *das möchte ich nicht unterschreiben* розм. я цього не схвалюю.

unterste: 264. *d'e untersten waren meine* розм. жарт. досл. мої (ноги) насподі (зауваження людини, яка наступила на ногу).

Unterste: 265. *das Unterste zuoberst kehren* розм. повернути все догори дном; див. тж. 0-18, 37.

Da rollte das Bett fort, als wären sechs Pferde vorgespannt..., auf einmal hopp hopp! warf es um, das Unterste zuoberst, daß es wie ein Berg auf ihm lag. (*Grimms Märchen*)

unterstehen, sich: 266. *untersteh dich!* розм. тільки-но посміяй!, тільки спробуй!

«Ich mache mit», erklärte Jupp. «Untersteh dich!» sagte ich. «Du paßt auf, ob jemand kommt, weiter nichts». (*E. M. Remarque*)

267. *was unterstehst du dich?* (тж. *wie kannst du dich unterstehen!*) розм. як ти смієш?

«Hobby!» schrie Maud. «Wie kannst du dich unterstehen!» Und sie stampfte empört mit dem Fuß auf. (*B. Kellermann*)

unterwegs: 268. *ein Kind ist unterwegs* розм. скоро народиться дитина.

Die lieben sich. Stell dir vor, Ludwig und dies Weibsbild, Ludi nennt sie ihn. Vielleicht ist schon was unterwegs. (*W. Bredel*)

269. *etw. unterwegs lassen* розм. недоробити чого-н., не завершити яку-н. справу.

unterwürfig: 270. *sich (D) j-n unterwürfig machen* підкорити собі кого-н.

Unterwürfigkeit: 271. *j-d trüeft von Unterwürfigkeit* розм. ірон. хто-н. сама покірливість.

unverblümt: 272. *j-m etw. (або die Wahrheit) unverblümt sagen* сказати кому-н. що-н. (або всю правду) в очі.

Die Mutter sagte unverblümt: «Wenn Sie soviel Geld übrighaben, hätten Sie Würste bringen sollen, die hätten wir gebrüht». (A. Seghers)
unverhofft: 273. unverhofft kommt oft *присл.* ≅ чого й не сподіваєшся, того дочекаєшся; *див. тж.* Н-544.
unverrichteterdinge, unverrichtetersache: 274. unverrichteterdinge (або unverrichtetersache) abziehen (або weggehen, sich entfernen) піти ні з чим; ≅ піти, шилом патаки вхопивши; піти, підмавши облизня; *див. тж.* D-414, L-341, N-190, S-23.

Kurzum, der Doktor Becker entfernte sich vom Brückenkopf des Armenkirchhofs unverrichteterdinge. (E. E. Kisch)

unversucht: 275. nichts unversucht lassen випробувати всі засоби.

Unwesen: 276. sein Unwesen treiben бешкетувати, безчинствувати.

Das kleine Volk hat sich in Horden zusammengerottet und treibt in den Sandgruben, auf dem Anger oder am Teich sein Unwesen. (E. Strittmatter)

Unwille(n): 277. in Unwillen geraten розсердитися.

278. was man mit Unwillen tut, das wird sauer *присл.* ≅ без охоти нема роботи.

unwillig: 279. j-n unwillig machen розсердити кого-н.

280. über etw. (A) unwillig werden обурюватися *чим-н.*

Unzeit: 281. zur Unzeit kommen прийти невчасно, невпору.

Unzier: 282. zur Unzier gereichen спотворювати (що-н.).

Unzucht: 283. Unzucht treiben (тж. in Unzucht leben) розпусничати, жити розпусно.

üppig: 284. j-n üppig machen *розм.* розпестити кого-н.

285. üppig werden *розм.* грубіянити.

Werde mir nicht zu üppig, mein Lieber. Ich bin schließlich nicht dein Bruder, sondern dein Vater! (W. Friederich)

286. nur nicht so üppig! *розм.* побільше скромності!

uralters: 287. von uralters her з давніх-давен, з незапам'ятних часів.

Urian: 288. Meister (або Hans) Urian *розм.* чорт, дідько.

Uriasbrief: 289. j-m den Uriasbrief geben послати з *ким-н.* листа, який містить смертний вирок подавцеві листа (за бібл. міфом Uriasbrief — лист,

посланий царем Давидом з воїном-героєм Урією Іоаву).

Urin: 290. etw. im Urin spüren *розм. фам.* передчувати що-н.

Urlaub: 291. ein dicker Urlaub *розм.* довготермінова відпустка.

Man hatte ihm... nahegelegt, einen dicken Urlaub zu nehmen. (L. Feuchtwanger)

Urne: 292. zur Urne gehen голосувати.

Ursache: 293. keine Ursache! (тж. nichts zur Ursache!) *розм.* нема за що дякувати, не варте подяки.

Stanislaus griff ungeschickt nach der Hand des Mädchens. «Danke!» «Nichts zur Ursache!» Wieder dieser halbe Knicks. (E. Strittmatter)

294. kleine Ursache, große Wirkung *присл.* незначні причини — великі наслідки; ≅ від копійчаної свічки Москва згоріла.

Ursprung: 295. etw. nimmt seinen Ursprung von etw. *що-н.* походить від чого-н., *що-н.* виникає з чого-н.

Urständ: 296. etw. feiert fröhliche Urständ *ірон.* *що-н.* знову входить у моду.

An einigen westdeutschen Universitäten feiern die Burschenschaften mit allem Drum und Dran wieder fröhliche Urständ. (W. Friederich)

Urteil: 297. ein salomonisches Urteil соломонове рішення (*справедливе і мудре рішення*).

298. ein (або sein) Urteil über j-n, etw. fällen (або abgeben) висловити свою думку щодо кого-н., чого-н.; дати оцінку кому-н., чому-н.

... Hoffstede hatte, was die beiden Söhne des Konsuls Buddenbrook anging, sicherlich ein treffliches Urteil gefällt. (Th. Mann)

299. kein Urteil über etw. haben не мати певної думки про що-н.

Darüber hab ich kein Urteil, sagte Riedl. (A. Seghers)

300. j-d gibt etwas auf j-s Urteil *хто-н.* зважає на *чий-н.* думку.

«Sie, Zibulka», sagte Riedl, «sind Parteimitglied, so ein Richard Hagen wird was auf Ihr Urteil geben». (A. Seghers)

301. ohne Urteil und Recht без суду.

302. das Urteil der Welt ist veränderlich wie Aprilwetter *присл.* людський вирок мінливий; *див. тж.* M-409.

Usus: 303. das ist bei uns so Usus *розм.* такий у нас звичай, так у нас заведено.

304. das ist bei uns nicht Usus *розм.* у нас так не заведено.

V

va banque [va'bak]: 1. *va banque spielen* іти ва-банк; діяти, ризикуючи всім.

Valet: 2. *j-m, einer Sache (D) Valet geben* (або sagen) *заст. розм. розпрошати* з *ким-н., чим-н.*

Damals nämlich, als er und die weiße Frau Verzicht geleistet hatten, damals hatte Überbein dem Glücke, der «Bummelei des Glücks», wie er es seitdem nannte, endgültig und auf immer Valet gesagt. (*Th. Mann*)

Vater: 3. *der himmlische Vater* *див. Н-1201.*

4. *der geistige Vater* духовний отець; основоположник (*якої-н. ідеї*).

5. *j-d ist der Vater des Gedankens* *хто-н. першим висловив цю думку; кому-н. першому спало це на думку.*

Der Vater des Gedankens, dem Mädchen zu der Erbschaft zu verhelfen, war mein Bruder. (*W. Friederich*)

6. *da* (або *hier*) *ist der Wunsch der Vater des Gedankens* думати так — значить сприймати бажане як дійсне.

«Fritz sagt, man kann bis dorthin jetzt auf der Autobahn fahren». — «Schön wär's. Da ist der Wunsch der Vater des Gedankens». (*W. Friederich*)

7. *dein Vater war doch kein Glaser?* *див. G-1042.*

8. *zu seinen* (або *zu den*) *Vätern gehen* (або *berufen werden, versammelt werden*) *висок. упокоїтися, померти.*

Aber jetzt hat mein Haupt die Erde berührt, und ich kann versöhnt zu meinen Vätern gehen. (*W. Hauff*)

...und ich gebe es dir in deinem achtzehnten statt in deinem zwanzigsten Jahr, weil du abreisest und ich vielleicht, ehe du heimkehrst, zu meinen Vätern versammelt werde. (*W. Hauff*)

Warum gibt es keine Vorschrift über die Verhaltensweise Anwesender, wenn ein Mensch zu den Vätern berufen wird? Das Zeitliche segnet — auch ein schönes Bild. (*G. Hofé*)

9. *wie der Vater, so der Sohn* *присл. який батько, такий і син; які самі, такі й сини; ≅ яке коріння, таке й нащіння; див. тж. А-281, 353, 543,*

1034, 1193, B-275, G-112, K-1031, V-371.

Vaterland: 10. *ans Vaterland, ans teure, schließ' dich an* (*F. Schiller, «Wilhelm Tell»*) всім серцем будь з вітчизною своєю.

Vaterstelle: 11. *an* (або *bei*) *j-m Vaterstelle* *vertretен* бути *кому-н. замість* батька.

Vaterunser: 12. *ein Vaterunser lang* *жарт. зовсім недовго* (тобто лише стільки часу, скільки потрібно для читання молитви «Отче наш»).

13. *j-m kann man das Vaterunser durch die Backen blasen* *див. B-17.*

Veilchen: 14. *blau sein wie ein Veilchen* *див. B-1136.*

15. *bescheiden wie ein Veilchen* дуже скромний, сама скромність.

Velten: 16. *potz Velten!* (*тж. bei Sankt Velten!*) *розм. груб. хай йому чорт!*

17. *daß dich Sankt Velten ankomme!* *розм. груб. щоб тебе холера забрала!*

Venedig: 18. *so spielt man in Venedig!* *розм. ось як треба грати! (досл. ось як грають у Венеції! — вигук, яким переможець у якій-н. грі сам себе хвалить).*

venezianisch: 19. *eine venezianische Nacht* *див. N-36.*

Venus: 20. *d'e Venus von Kilo* *розм. жарт. товстуха.*

verachten: 21. *etw. ist nicht zu verachten* *розм. чим-н. не слід нехтувати.*

Verachtung: 22. *j-n mit Verachtung strafen* *загаврувати презирством* *кого-н.*

Wir werden die Anstifter mit Verachtung strafen. (*J. Becher*)

verändern, sich: 23. *j-d wollte sich verändern* *розм. хто-н. хотів перейти на іншу роботу.*

veranlagt: 24. *gut* (або *schlecht*) *veranlagt sein* *мати хороші* (або *погані*) *нахили.*

verantworten: 25. *etw. läßt sich nicht verantworten* (*тж. das ist nicht zu verantworten*) *що-н. неприпустимо.*

verbeißen: 26. *sich auf etw. (A)* (або *in etw. A*) *verbissen haben* *уперто наполягати на чому-н.*

Da er sich ins Leugnen schon verbissen hat, kann er nicht mehr gut zurück. (*J. Wassermann*)

verbergen: 27. im verborgenen по-тай(ки).

verbessern, sich: 28. wenn es einem gut geht, muß man sich nicht verbessern wollen присл. ≅ добра добувши, кращо-го не шукай; див. тж. Н-630, S-1376.

Verbeugung: 29. eine Verbeugung machen кланятися кому-н.

...Diederich, ..geblendet und wie mit Blödhheit geschlagen, machte von seinem Stuhl herab immerfort Verbeugungen. (H. Mann)

verbieten: 30. etw. verbietet sich von selbst це (само по собі) неможливо, немислмно.

Zu Fuß können wir nicht gehen. Bei Vaters Alter verbietet sich das von selbst. Aber wo kriegen wir eine Taxe her? (W. Friederich)

Verbindung: 31. eine eheliche Verbindung eingehen одружитися, побратися.

32. sich mit j-m in Verbindung setzen (тж. mit j-m in Verbindung treten або kommen) зв'язатися з ким-н., встановити зв'язок з ким-н.

Seine Mutter hat sich mit seinem ehemaligen Lehrer... in Verbindung gesetzt. (P. Busch)

Ich bat Mr. Chou, mit Mr. Dominguez in Verbindung zu treten. (G. Greene)

33. mit j-m in Verbindung stehen підтримувати зв'язок з ким-н.

verbiten: 34. ich verbitte mir diesen Ton прошу не говорити зі мною таким тоном.

verbleiben: 35. es dabei verbleiben lassen залишити що-н. без змін.

36. j-d ist mit j-m so verblieben, daß... хто-н. домовився з ким-н. про те, щоб...

Ich bin mit ihm so verblieben, daß wir uns Donnerstag erst noch mal zusammensetzen und gründlich beraten. (W. Friederich)

Verbleiben: 37. dabei muß es sein Verbleiben haben нехай (це) так і залишається.

verblenden: 38. sich durch etw. (A) verblenden lassen спокуситися чим-н.

verblümt: 39. verblümt sprechen (або reden) говорити натяками, натякати; див. тж. В-1272.

Verbot: 40. das Verbot über etw. (A) verhängen накласти заборону на що-н., заборонити що-н.

verbotten: 41. verboten aussehen розм. фам. мати жахливий вигляд.

Verbrämung: 42. etw. mit Verbrämung sagen сказати що-н. алегорично (обережно, дипломатично).

43. etw. ohne Verbrämung sagen сказати що-н. прямо, без манівців.

verbrieft: 44. das ist verbrieft und versiegelt вирішено і підписано.

45. ich habe es verbrieft und versiegelt мені це твердо пообіцяли; ≅ це, вважайте, вже в мене в кишені.

verbunden: 46. verbunden werden auch die Schwachen mächtig (F. Schiller, «Wilhelm Tell») в групі стають міцнішими і кволі.

Verdacht: 47. ohne den leisesten Verdacht zu haben, daß... зовсім не підозрюючи, що...

S. Woolf fuhr über den Ozean, ohne den leisesten Verdacht zu haben, daß ihn zwei Detektive begleiteten. (B. Kellermann)

48. gegen j-n Verdacht hegen (або schöpfen) (тж. auf j-n Verdacht haben; j-n in або im Verdacht haben) підозрювати кого-н.

Susanne hegt diesen Verdacht, aber äußern würde sie ihn nie, und wenn sie ihn mitunter in Gedanken vorbringt, verteidigt sie Petrus sofort gegen den Vorwurf. (H. Otto)

Und würde sofort Verdacht schöpfen, wenn sie mich hier sähe. (R. Strahl)

Shirley sah zu Torsten. Der hatte sie im Verdacht und sie sollte ihm helfen? Wie reimte sich das? (Wochenpost)

49. j-n in Verdacht bringen викликати підозру до кого-н.

50. in Verdacht kommen (або geraten) бути запідозреним.

51. in (або im, unter) Verdacht stehen бути на підозрі.

Der Kapo Siewert stand unter dem Verdacht, an der Trauerfeier für Ernst Thälmann teilgenommen zu haben. (Wochenpost)

52. über jeden Verdacht erhaben sein (тж. gegen den leisesten Verdacht gefeit sein) висок. бути вище всяких підозр.

verdamm: 53. verdammt noch mal! (тж. verdammt juchhe; verdammt und zugenäht) груб. хай йому чорт!; див. тж. V-85.

verdanken: 54. das hat *j-d* sich selbst zu verdanken *ірон. хто-н.* сам винний у цьому.

verdauen: 55. *j-d* ist nicht zu verdauen *хто-н.* нестерпний.

56—57. das muß ich erst mal verdauen *розм. фам.* 1. це мені треба спочатку перетравити (*примиритися з цим*); 2. це мені треба спочатку обміркувати.

verderben: 58. es mit *j-m* verderben *розм.* зіпсувати стосунки з *ким-н.*; \cong нажити собі ворога в особі *кого-н.*; *див. тж. V-226.*

Die Jungen zwinkerten sich zu. Sollten sie widersprechen und sich's mit dem Gesellen verderben? Es war besser, Rätsel zu raten, als zu arbeiten und zu schwitzen. (*E. Strittmatter*)

59. *j-d* ist gestorben und verdorben *висок.* *хто-н.* (уже) перетворився на тлін і порох.

Er ist verdorben und gestorben, hat einmal die alte Madame Plancharde gesagt, Onkel Prosper's Mutter. Für seine Freunde aber ist Pierre Plancharde ein Held geblieben, ein Märtyrer. (*L. Feuchtwanger*)

Verderben: 60. dem Verderben geweiht sein *висок.* бути приреченим на загибель.

61. *j-n* ins Verderben bringen (або stürzen, stoßen, führen, ziehen) 1. погубити, занепастити *кого-н.*; призвести до загибелі *кого-н.*

...Schulden ... sind auch eine ganz vorzügliche Qual der Menschheit, und wie sie den Einzelnen zugrunde richten, so bringen sie auch ganze Geschlechter ins Verderben. (*H. Heine*)

2. утягти в біду *кого-н.*

Der Verrat am Sozialismus... hat die Völker ins Verderben des Weltkrieges gestürzt. (*Wirtschaft*)

62. ins (або in sein) Verderben laufen (або rennen) (*тж.* sich ins Verderben stürzen) робити *що-н.* на свою погибель; занепащати своє життя.

63. *etw.* gereicht *j-m* zum Verderben (*тж.* *etw.* ist *j-s* Verderben) *висок.* *що-н.* є причиною *чиєї-н.* загибелі, *що-н.* зрубно діє на *кого-н.*

64. zwischen Verderben und Verderben stehen все одно пропадати; \cong куди не кинь, а все наверх дірую.

...er sieht nur die Uniform des Schupus und weiß, daß er mit seiner

Angst recht gehabt hat, daß er nun wirklich zwischen Verderben und Verderben steht. (*H. Fallada*)

verdienen: 65. verdienen groß schreiben (*тж.* verdienen mit einem großen V schreiben) *розм. фам.* ставити понад усе лише матеріальну вигоду.

Alles dreht sich nur ums Geld. Verdienen wird bei ihm mit einem großen V geschrieben. (*W. Friederich*)

Verdienst: 66. *j-m* (або sich D) *etw.* als Verdienst anrechnen ставити *кому-н.* (або собі) *що-н.* у заслугу.

67. sich (D) große Verdienste um *j-n.* *etw.* erwerben мати великі заслуги перед *ким-н.*, *чим-н.*; *див. тж. V-70.*

68. dem Verdienste wird seine Krone по заслугах і честь.

Sie betonte wiederholt die Freiheit und Gleichheit aller Menschen... und verlangte ausdrücklich, daß dem Verdienste seine Krone werde. (*Th. Mann*)

69. wie sich Verdienst und Glück verketteten, das fällt den Toren niemals ein (*J. W. Goethe*, «Faust») не може дурень зрозуміти, що щастя треба заслужити.

verdient: 70. sich um *j-n.* *etw.* verdient machen мати великі заслуги перед *ким-н.*, *чим-н.*; *див. тж. V-67.*

verdreht: 71. *j-n* ganz verdreht machen *розм. фам.* збити з пантелику *кого-н.*

72. ganz verdreht sein *розм. фам.* схилитися.

verdrießen: 73. sich *etw.* nicht verdrießen lassen не роздратовуватися, не занепадати духом від *чого-н.*

74. verdossen hält alles für Possen *присл.* сердитому і світ не милий.

Verdruß: 75. einen Verdruß haben бути горбатим.

76. einen kleinen Verdruß haben *розм. фам.* бути сутулуватим.

77. *j-m* Verdruß machen (або bereiten, bringen) засмучувати *кого-н.*, завдавати прикрощів *кому-н.*

Er hatte ihr viel Verdruß gemacht. Es hatte immerzu Klagen gegeben von Lehrern und Nachbarn. (*A. Seghers*)

78. *j-m etw.* zum Verdruß tun робити *що-н.* на зло *кому-н.*

verduften: 79. *etw.* verduften lassen *розм. фам.* поцупити *що-н.*

Verdünnung: 80. bis zur Verdünnung
розм. до одуру (робити що-н.); див.
тж. V-92.

Verein: 81. in traitem (abo im traitem)
Verein однією компанією (про людей,
яких не звикли бачити разом).

Am Abend desselben Tages sah
man dann diejenigen, die sich eben
noch bekämpft ja beschimpft hatten,
in traitem Verein zusammensitzen.
(W. Friederich)

82. im Verein mit j-m разом з ким-н.
Vereinbarung: 83. eine Vereinbarung
treffen укласти угоду; дійти згоди,
порозумітися.

Mit meiner Stiefschwester in Frank-
furt und ihrem Gatten haben Sie
Vereinbarungen getroffen, in die ich
mich nicht zu mischen habe. (Th.
Mann)

Verfall: 84. etw. kommt (abo gerät)
in Verfall книжн. що-н. руйнується.
verflucht, verflucht: 85. verflucht (abo
verflucht) und zugenäht! (тж. verflucht
noch mal)! груб. хай йому чорт!, хай
його чорт візьме!; див. тж. V-53.

Er stand auch nicht mehr in Back-
pantoffeln, weiß beschürzt und be-
müht, zwischen Teig und Mehlsä-
cken, sondern auf dem geschotterten
Kasernenhof in Danzig. Verflucht und
zugenäht! (E. Strittmatter)

Verflucht und zugenäht, jetzt ist mir
doch schon wieder der Schnürsenkel
gerissen. (W. Friederich)

Verfügung: 86. die Verfügung über
etw. (A) haben мати право на що-н.

87. etw. zur Verfügung haben мати
що-н. у своєму розпорядженні.

Sie hatte aber keine Sekunde mehr
zur Verfügung. Was sie fühlte, half
gar nichts. (A. Seghers)

88. j-m etw. zur Verfügung stellen
віддати в розпорядження кому-н.
що-н.

Ein Darlehn wollte er Pierre gern
zur Verfügung stellen. (L. Feucht-
wanger)

89. sich j-m zur Verfügung stellen
віддати себе в чим-н. розпорядження.

90. j-m zur Verfügung stehen бути
в чим-н. розпорядженні.

Für die Hinterhufe standen mir
zwei Männerhosen zur Verfügung.
(H. Jobst)

Vergangene: 91. laß das Vergangene
vergangen sein! (J. W. Goethe, «Faust»)
що минуло, то минуло!

Vergasung: 92. bis zur Vergasung
розм. фам. до одуру (робити що-н.);
див. тж. V-80.

Diese französischen Verben habe
ich jetzt bis zur Vergasung gepaukt.
(W. Friederich)

vergeben: 93. vergeben und vergessen!
розм. усе прощаю!, усе забуто!

Wären Sie mir gefolgt, hätten Sie
mehr gehabt... Na... Vergeben und
vergessen! (E. M. Remarque)

94. sich (D) etwas vergeben принижу-
вати свою гідність.

95. sich (D) (abo seiner Ehre) nicht's
vergeben дорожити своєю честю; не
принижувати своєї гідності.

Du vergibst dir nichts, wenn du
den Fehler zugibst. (W. Friederich)

Vergessenheit: 96. j-n, etw. der
Vergessenheit anheimgeben (abo preis-
geben) (тж. j-n, etw. in Vergessenheit
bringen) викреслити з пам'яті кого-н.,
що-н.; пустити в непам'ять кого-н.,
що-н.

97. in Vergessenheit geraten (тж. der
Vergessenheit anheimfallen) піти в не-
пам'ять; канути в Лету; див. тж.
S-2213.

Er war derselbe Mann, dessen Le-
ben für sie in Millionen anderer Le-
ben hatte untergehen oder ganz in
Vergessenheit geraten sollen. (W. Ri-
necker)

Vergleich: 98. ein Vergleich drängt
sich auf напрашується порівняння.

99. der Vergleich hinkt це порівняння
невдале.

Ihr Vergleich ist verführerisch,
Herr Gelusich. Aber er hinkt. (F. C.
Weiskopf)

100. ein hinkender Vergleich невале
порівняння.

101. keinen Vergleich mit etw. aus-
halten не витримувати порівняння
з чим-н.

Vergnügen: 102. viel Vergnügen! ба-
жаю добре повеселитися!

103. sich (D) ein Vergnügen aus etw.
machen тішитися чим-н.

104. j-m das Vergnügen versalzen (abo
verderben) зіпсувати настрої, радість,
задоволення кому-н.

105. rin ins Vergnügen! розм. фам.
1. райда!, ходімо!

Eintrittskarten haben wir schon.
Schnell noch ein bißchen Schokolade
gekauft und dann rin ins Vergnügen!
(W. Friederich)

2. за роботу!

Auf geht's, Anna, die ganze Küche steht voll Geschirr. Nichts wie rini's Vergnügen! (W. Friederich)

106. laß ihm doch das kindliche (abo unschuldige) Vergnügen! *прик.* ≅ чим би дитина не бавилась, аби не плакала; *див. тж.* D-434.

Vergoldung: 107. davon geht j-m die Vergoldung nicht ab *розм.* від цього він не стане гіршим; від цього з ним нічого не станеться.

Verhaft: 108. j-n in Verhaft nehmen заарештувати *кого-н.*

«Waffenmeister, ich nehme Euch in Verhaft wegen Mordes». — «Es war Notwehr, Schiffsmeister», sagte Vetter Hein. (W. Bredel)

verhaftet: 109. einer Sache (D) verhaftet sein бути в полоні *чого-н.*

110. j-m verhaftet sein поручитися *кому-н.* (головою) (за *кого-н.*, *що-н.*).

Verhältnis: 111. die näheren Verhältnisse подробиці.

112—113. wie die Verhältnisse liegen за цих обставин, за таких умов.

Haben Sie! Darüber kein Streit, haben Sie! Unser bester Werber! Aber wie die Verhältnisse nun einmal liegen... (H. Fallada)

114. j-d kommt aus großen Verhältnissen *хто-н.* людина знатного походження, *хто-н.* походить з багатой сім'ї.

115. j-d kommt aus kleinen Verhältnissen *хто-н.* людина з простої, бідної сім'ї.

116. in großen Verhältnissen leben бути багатим; належати до вищих верств суспільства.

...man muß auch in großen Verhältnissen leben und Gelegenheit haben, den spielenden Figuren der Zeit in die Karten zu sehen... (J. W. Goethe)

117. in kleinen Verhältnissen leben жити скромно; належати до нижчих верств суспільства.

118. in beschränkten Verhältnissen у скрутних умовах.

119. über seine Verhältnisse leben жити невідповідно до своїх достатків.

Verhängnis: 120. das Verhängnis brach über j-n herein (*тж.* das Verhängnis ereilte j-n) *кого-н.* спіткала зла доля.

verheiraten: 121. da war ich aber schlecht verheiratet! *розм. фам.* ≅ отут

я й сів у калошу!, отут-то я й пошився в дурні!

122. wir sind ja nicht verheiratet *розм.* адже ми не зв'язані навик; ≅ нам (з вами) дітей не хрестити.

verkaufen: 123. nichts zu verkaufen haben *розм. ірон.* мовчати, відмовчуватися (*у товаристві*).

Verkehr: 124. j-d ist kein (passender) Verkehr für j-n *хто-н.* не пара, не компанія *кому-н.*; *див. тж.* U-89.

125. mit j-m Verkehr haben (abo pflegen) (*тж.* mit j-m im Verkehr stehen) підтримувати знайомство, стосунки з *ким-н.*

126. im Verkehr sein 1. курсувати (*про транспорт*); 2. бути в обігу (*про гроші, ціни, папери тощо*).

127. mit j-m in brieflichem Verkehr stehen листуватися з *ким-н.*

verkehrt: 128. etw. geht (j-m) verkehrt *розм. фам. що-н.* йде (*у кого-н.*) безладно, без ладу.

...alles ging verkehrt und ein allgemeines Durcheinander herrschte in dem Hause. (Berliner Zeitung)

verkennen: 129. etw. ist nicht zu verkennen 1. *чого-н.* не можна не визнати; 2. *у чому-н.* неможливо помилитися.

Verkettung: 130. eine Verkettung von Umständen збір обставин.

Verklungen: 131. der Tag war im Verklungen *поет.* день згасав.

verknusen: 132. j-n nicht verknusen können *діал. розм.* не переносити, не терпіти *кого-н.*

Ich kann den Kerl mit seinem hochtrabenden Gerede nicht verknusen. (W. Friederich)

verkrichen, sich: 133. vor ihm mußst du dich verkrichen *розм. фам.* куди тобі до нього рівнятися!

Verlangen: 134. nach etw. Verlangen tragen (abo hegen) прагнути *чого-н.*; мати потребу в *чому-н.*

Verlaß: 135. auf j-n ist kein Verlaß на *кого-н.* не можна покладатися.

«Du mußst jetzt die Ochsen von Grimka übernehmen. Auf Irrwisch ist kein Verlaß, verstehst du?» Ja, Lope versteht. Eine kleine Freude durchsäuselt ihn. Auf Grimka kein Verlaß. (E. Strittmatter)

verlassen, sich: 136. verlaß dich drauf! *розм.* можеш не сумніватися!

137. wer sich auf and(e)re verläßt, der ist verlassen genug *присл.* ≅ на інших надійся, а сам пильнуй!; *див. тж.* E-578, S-818, 897.

Verlaub: 138. mit Verlaub (zu sagen) *заст.* з дозволу сказати; вибачайте на слові.

Wenn der gnädige Herr erlauben, man weiß im Dorff, daß Müllerr, mit Verrlaub zu sagen, ein Simulant gewesen ist. (*E. Strittmatter*)

Herr Jesus, der Vorgeführte, mit Verlaub zu sagen, hat zwei Stunden über die Zeit gesessen! (*H. Jobst*)

Verlauf: 139. die Sache nahm einen guten Verlauf *справа повернула на добре.*

140. einen anderen Verlauf nehmen *повернути на інше; див. тж. G-50.*

verlaufen, sich: 141. die Sache hat sich verlaufen *розм.* справа зайшла в безвихідь.

Verlaut: 142. dem Verlaut nach *з чуток, за чутками; див. тж. V-169.*

verlauten: 143. es verlautet, daß... *кажуть, що...; ходять чутки, що...*

verlegen: 144. um eine Antwort (або eine Ausrede, eine Entschuldigung) nicht (або nie) verlegen sein \cong не лізти за словом у кишеню; мати завжди напоготові відмовку; *див. тж. S-837.*

Verlegenheit: 145. j-m aus der Verlegenheit helfen *допомогти кому-н. вийти із скрутного становища.*

146. sich aus der Verlegenheit ziehen (*тж.* aus der Verlegenheit kommen) *вийти з скрутного становища.*

147. j-n in Verlegenheit bringen (або setzen) *поставити кого-н. у скрутне становище; збентежити кого-н.*

...kein Heiliger des Kalenders brachte ihn in Verlegenheit... (*L. Anzengruber*)

148. in Verlegenheit kommen (або geraten) *потрапити в скрутне становище; збентежитися.*

Es tut mir leid, daß Sie arbeitslos sind, und wenn Sie mal in Verlegenheit kommen, ein bißchen Ersparnes habe ich auch noch. (*H. Fallada*)

149. j-n in Verlegenheit stürzen *завдати кому-н. великих неприємностей.*

Und es war gut, daß wir den Dom verließen, denn Mylady's Tollheiten würden uns doch zuletzt in Verlegenheiten gestürzt haben. (*H. Heine*)

Verleumdung: 150. Verleumdung gleicht der Kohle: brennt sie nicht, so schwärzt sie doch *присл.* наклеп як вугілля: не обпече, так забруднить.

Verlieben: 151. j-d ist (nicht) zum Verlieben *хто-н. (не)симпатичний.*

Man lachte zustimmend, wenn er knurrte. Aber mit ihm war kein Auskommen... Nun gut. Der Mann war nicht zum Verlieben. Er war aber zuverlässig. (*A. Seghers*)

vertieren: 152. sich selbst verlieren *морально опуститися.*

153. j-d hat nichts (mehr) zu verlieren *кому-н. нема чого втрачати.*

154. s'e hat verloren *розм.* вона вже не молода, краса її зів'яла.

155. an j-m ist ein Seemann, ein Schauspieler usw. verloren *з кого-н. вийшов би добрий моряк, артист тощо.*

156. du hast (або er hat, ihr habt, sie haben) hier nichts (або nicht das geringste) verloren *розм.* тобі (або йому, вам, їм) тут робити нічого; *див. тж. S-2310.*

Reist er ab? fragte ich, und sie, schon wieder beruhigt: Er hat hier nichts verloren, darum reist er ab... (*S. Lenz*)

verloren: 157. der verlorene Sohn *див. S-1406.*

158. j-n, etw. verloren geben \cong поставити хрест на кому-н., чому-н.; вважати кого-н., що-н. втраченим назавжди.

«Es ist was passiert», sagte er finster. «Wir sind überfällig, und sie werden uns verloren geben. Das wenigstens bleibt». (*E. Wiechert*)

159. sich (D) verloren vorkommen *відчути себе дуже самотнім.*

Als ich am ersten Abend in mein Zimmer kam, tausend Kilometer von zu Hause entfernt, kam ich mir doch sehr verloren vor. (*W. Friederich*)

verlustig: 160. einer Sache (G) verlustig gehen *книжн.* втратити, загубити що-н.

Vermerk: 161. etw. in Vermerk nehmen *узяти собі на замітку що-н.*

vermissen: 162. vermißt werden *пропасти без вістрі.*

Vermögen: 163. soviel in j-s Vermögen liegt ... *наскільки це в чий-н. владі ...; наскільки це кому-н. під силу...*

164. etw. liegt in j-s Vermögen *книжн.* що-н. залежить від кого-н.; що-н. у чий-н. руках; *див. тж. G-932, H-380, M-37.*

165. es geht über j-s Vermögen *це понад чий-н. сили.*

Vermutung: 166. sich in Vermutungen ergehen *губитися в здогадках, робити припущення, висувати гіпотези.*

vernagelt: 167. wie vernagelt sein
розм. очманіти, одуріти.

Ich bin heute wie vernagelt. Jetzt fällt mir schon nicht mal mehr die Telefonnummer meiner Eltern ein.
(W. Friederich)

vernarrt: 168. in j-n vernarrt sein
розм. бути до нестями закоханим у кого-н.; див. тж. А-411, N-134, V-185, 212.

...der junge Heini, der Maschinist, der blödsinnig vernarrt in sie sei, ihr noch mehr erzählen wird.
(F. Wolf)

Vernehmen: 169. dem Vernehmen nach
книжн. за чутками, як говорять; якщо вірити тому, що говорять; див. тж. V-142.

Meinen Vater hat sie zwar nicht vor dem Schlimmsten bewahrt, aber allem Vernehmen nach hat sie das Schlimmste immer wieder mutig hinausgeschoben. (M. Waiser)

170. sich mit j-m ins Vernehmen setzen зв'язатися з ким-н., встановити контакт з ким-н.

Vernunft: 171. Vernunft annehmen (тж. zur Vernunft kommen) схаменується, узятися за розум.

Natürlich nahm die Gesch Vernunft an. Im Grunde war er ein sehr lieber Herr... (H. Fallada)

172. gegen alle Vernunft (тж. aller Vernunft zum Trotz) всупереч здоровому розуму.

173. j-n zur Vernunft bringen напоумити, навести на розум кого-н.

Die Ingenieure versuchten, die Leute zur Vernunft zu bringen.
(B. Kellermann)

verpackt: 174. hart verpackt sein розм. фам. бути нетямущим, некмітливим.

Ihr Erwachsenen seid manchmal kolossal hart verpackt. (E. Kästner)

verpassen: 175. j-m eine verpassen розм. фам. дати ляпаса кому-н.

Bei nächster Gelegenheit werde ich dem mal eine verpassen, dem frechen Kerl. (W. Friederich)

176. eine verpaßt kriegen розм. фам. дістати ляпаса.

Wenn man nur die geringsten Widerworte hatte, kriegte man sofort eine verpaßt. (W. Friederich)

177. einen verpaß kriegen розм. фам. бути поранимим.

Er kriegte schon in den ersten Kriegstagen einen verpaßt und war

dann den Rest des Krieges in der Heimat. (W. Friederich)

verputzen: 178. j-n nicht verputzen können розм. фам. не терпіти, не переносити кого-н.

verquer: 179. alles geht verquer розм. усе йде безладно, усе не ладиться.

Schon sieht er wieder den weinerlichen, flehenden Blick: Beerboom ist unglücklich, daß ihm alles verquer geht. (H. Fallada)

Verrat: 180. an j-m, etw. (D) Verrat üben (або begehen) висок. зрадити кого-н., що-н.

verraten: 181. verraten und verkauft розм. забутий і занедбаний.

Oskar war allein, verraten und verkauft. (G. Grass)

Verräter: 182. der Verräter schläft nicht присл. ≅ сказав би словечко, та вовк недалечко; і стіни мають вуха; див. тж. W-103, 141.

Verrecken: 183. nicht ums Verrecken gryb. хоч убийте!, нізащо!

Nicht ums Verrecken gehe ich zu ihm hin. Entweder kommt er her, oder es ist Schluß. (W. Friederich)

verrückt: 184. j-n (halb) verrückt machen розм. звести з розуму кого-н.; закрутити голову кому-н.

«Ja, viele. Auch damals. Sonst wär's zum Bürgerkrieg gar nicht gekommen». — «Und jetzt?» — «Nein. Nicht. Wir bleiben ja dran. Die machen uns nicht verrückt...» (A. Seghers)

185. auf j-n verrückt sein розм. бути до нестями закоханим у кого-н., по вуха закохатися в кого-н.; див. тж. А-411, N-134, V-168, 212.

Ich sah ihr nach, bis die Beleuchtung erlosch. Dann fuhr ich mit dem Cadillac los. Ich fühlte mich merkwürdig. Es war nicht wie sonst, wenn man mal abends auf ein Mädchen verrückt war. (E. M. Remarque)

186. wie verrückt розм. 1. як божевільний, як навіжений; 2. дуже, неймовірно; страшенно.

Mir brennen die Hände wie verrückt. Ich weiß auch nicht woher. (W. Friederich)

187. ich werd(e) verrückt! розм. здуріти можна! (прояв надзвичайного здивування).

188. verrückt und fünf (або und drei) ist neune! розм. ірон. ≅ дурневі закон не писаний.

Verruf: 189. *j-n* in Verruf bringen зганьбити, знеславити кого-н.

190. in Verruf kommen (або geraten) зажити лихої слави.

Vers: 191. sich (*D*) einen Vers auf (або aus) etw. machen розм. розібратися в чому-н., уторопати що-н.

Der Meister bleibt nachdenklich vor ihm stehen und betrachtet ihn immer weiter. Schließlich glaubt er, sich einen Vers auf die Sache machen zu können... (*H. Fallada*)

192. sich (*D*) keinen Vers auf (або aus) etw. machen können розм. не зрозуміти, не збагнути, не второпати чо-го-н.; див. тж. R-335.

Vorhin war er noch so lieb zu ihr gewesen, und jetzt diese Grobheit? Sie konnte sich keinen Vers darauf machen. (*W. Friederich*)

Versacken: 193. am Versacken sein розм. зайти в безвихідь.

Es kam ihr immer wie ein Märchen vor, daß sie, eine kleine Verkäuferin, die gerade am Versacken war, nun in solche Häuser gehen durfte. (*H. Fallada*)

versagen: 194. etw. bleibt *j-m* versagt що-н. недоступне кому-н.

versäumen: 195. *j-d* hat nichts zu versäumen кому-н. нікуди поспішати.

Wir gingen langsam die Straße entlang. Wir hatten ja nichts zu versäumen. (*W. Friederich*)

196. *j-d* hat n'chts versäumt bei etw. хто-н. нічого не втратив (від того, що не переглянув який-н. фільм, не прочитав якої-н. книжки тощо).

Bei dem Vortrag hast du nichts versäumt. Er war ausgesprochen langweilig. (*W. Friederich*)

Verscheiden: 197. im Verscheiden begriffen sein висок. бути в агонії; ≅ бути однією ногою в могилі.

verschenken: 198. *j-d* verschenkt n'chts розм. хто-н. нічого не робить задарма.

verschleiben: 199. verschiebe nicht auf morgen, was du heute kannst besorgen присл. не відкладай на завтра того, що можна зробити сьогодні; див. тж. H-1111, 1113.

verschieden: 200. da hört (sich) (denn) doch verschiedenes auf! розм. фам. це вже занадто! див. тж. A-1288.

«Deine schwarzen Pumps kannst du nicht anziehen, die hat, glaube ich, die Liesel an». — «Da hört sich denn

doch verschiedenes auf! Was fällt der eigentlich ein!» (*W. Friederich*)

Verschleiß: 201. in Verschleiß geraten (або kommen) груб. 1. оскандалитися; зажити поганой слави; 2. студ. зазнати бойкоту; бути вигнаним з якого-н. товариства.

202. *j-n* in Verschleiß tun студ. груб. оголосити бойкот кому-н.; вигнати кого-н. із свого товариства.

Nur weißt du, wenn erst die höhere Führung jemanden in Verschleiß tut, kann unsereiner nichts mehr machen. (*H. Fallada*)

verschlagen: 203. was verschlägt dir das? розм. а що тобі до цього?, яке тобі діло до цього?

204. das verschlägt nichts це не має значення; нічого, не біда.

205. das Mittel verschlägt bei *j-m* nicht цей засіб зовсім не діє на кого-н.

verschleiben: 206. *j-n* für dumm verschleiben вважають кого-н. дурнем.

verschließen: 207. sich in sich (*D*) selbst verschließen замкнутися в собі.

Verschluß: 208. etw. hinter (або unter) Verschluß bringen надійно сховати, замкнути на замок що-н.

209. etw. unter Verschluß halten тримати під замком, надійно зберігати що-н.

210. etw. steht unter Verschluß що-н. знаходиться під замком, надійно зберігається.

Verschnaufen: 211. zum Verschnaufen kommen розм. перепочити, перевести дух.

verschossen: 212. in *j-n* verschossen sein розм. бути дуже закоханим у кого-н.; бути без пам'яті від кого-н.; див. тж. A-411, N-134, V-168, 185.

Er ist in das stramme Mädelschen verschossen. (*F. Wolf*)

verschütten: 213. es bei (або mit) *j-m* verschüttet haben розм. фам. втратити чий-н. прихильність; низько впасти в чий-н. очак.

Wie konntest du nur so taktlos sein? Bei dem hast du es jetzt endgültig verschüttet. (*W. Friederich*)

verschüttgehen: 214. etw. ist verschüttgegangen розм. фам. що-н. як кризь землю провалилося; що-н. наче корова язиком злизала.

Mein Füller ist verschüttgegangen. Hast du eine Ahnung, wo er sein könnte? (*W. Friederich*)

215. *j-d* ist verschüttgegangen розм. фам. 1. хто-н. загуляв.

Gestern abend sind Hans und Peter nach dem Kegeln noch schwer verschüttgegangen. (W. Friederich)

2. хто-н. улипнув, ускочив, попався.

Franz ist doch nicht verschüttgegangen — Hilde schweigt lange. (J. Petersen)

Verschwiegenheit: 216. *j-d* ist die Verschwiegenheit selbst (або in Person) розм. хто-н. німий як могила (ніколи не викаже таємниці).

Du kannst dich ihm ruhig anvertrauen, er ist die Verschwiegenheit in Person. (W. Friederich)

verschwinden: 217. *etw.* verschwinden lassen заховати, викрасти що-н.

218. *j-n* verschwinden lassen допомогти зникнути кому-н.

219. *j-d* verschwindet neben *j-t* кого-н. не видно поряд з ким-н.; хто-н. не сприймається поряд з ким-н.

versehen: 220. *ehe* man sich's versieht не встигнеш і оком моргнути, не встигнеш і оглянутися.

Monatelang wartet man auf den Sommer, und *ehe* man sich's versieht, ist es schon wieder Herbst geworden. (W. Friederich)

Versehen: 221. *aus* Versehen помилково; через недогляд; через непорозуміння.

«Natürlich nicht», sagte Onkel Finger in stiller Empörung, «denn erstens war sie bloß aus Katzensgold, und zweitens hatte ich sie rein aus Versehen eingesteckt». (R. Strahl)

222. Versehen ist kein Vergehen *присл.* помилка за фальш не йде.

Versenkung: 223. *in* der Versenkung verschwunden sein розм. раптово зникнути; \cong наче крізь землю провалитися.

Die Fahrräder mit Hilfsmotor sind in der Versenkung verschwunden. Man sieht nirgends mehr welche. (W. Friederich)

224. (wieder) *aus* der Versenkung auftauchen розм. (знову) з'явитися.

«Du hast ja deine Lederhandschuhe wieder». — «Ja, auf einmal sind sie aus der Versenkung wieder auftaucht». (W. Friederich)

versessen: 225. *auf* *etw.* (A) versessen sein розм. бути схибленим на чому-н.; бути захопленим чим-н. (якою-н. ідеєю); прихотитися до чого-н.

Georg suchte hastig, knackte wie wild... Das Hechtschwänzchen fing zu lachen an. «Sie sind ja ganz versessen auf Nüsse!» (A. Seghers)

versieben: 226. *es* bei *j-m* versieben розм. посваритися з ким-н.; зіпсувати стосунки з ким-н.; *див. тж.* V-58.

verspielen: 227. bei mir hat er (endgültig) verspielt тепер я (остаточно) розчарувався в ньому; тепер він (остаточно) вправ у моїх очах.

Er hat mich zweimal zu hintergehen versucht. Bei mir hat er endgültig verspielt. (W. Friederich)

versprechen: 228. *j-d* hat sich (D) viel von *etw.* versprochen хто-н. багато чого сподівався від чого-н.

229. *da* könnte mir einer sonst 'was versprechen, ich täte es nicht розм. хоч золотом мене обсип, а я не буду цього робити.

230. *wer* viel verspricht, hält selten etwas *присл.* хто багато обіцяє, той рідко слова додержує; хто радий обіцяти, той не має охоти дати.

Versprechen: 231. *j-m* ein Versprechen abnehmen узяти обіцянку, узяти слово з кого-н.

232. Versprechen und Halten ziemt wohl Jungen und Alten (*тж.* das Versprechen will ein Halten haben) *присл.* \cong давши слово — держись, а не давши — кріпись; краще не обіцяти, як слова не держати; *див. тж.* M-172.

233. Versprechen und Halten ist zweierlei *присл.* \cong легше обіцяти, ніж зробити; *див. тж.* R-271.

Versprechung: 234. *j-t* Versprechungen machen давати обіцянки кому-н.

Um den Zudringlichen loszuwerden, hatte ihm Zweiling die unsinnigen Versprechungen gemacht. (B. Apitz)

235. *j-n* mit leeren Versprechungen hinhalten (*тж.* *j-n* mit leeren Versprechungen herumziehen) давати кому-н. пусті обіцянки; \cong годувати жданиками кого-н.; водити за носа кого-н.; *див. тж.* V-292.

versprochen: 236. miteinander versprochen sein *заст.* бути зарученим, засватаним.

Verstand: 237. *da* bleibt mir der Verstand stehen (*тж.* *da* steht mir der Verstand still!) розм. (тоді) я нічого не розумію!, мій розум не може збагнути цього!

Er will sein schönes selbstgebautes Haus verkaufen? Da bleibt mir der Verstand stehen. (*W. Friederich*)
238. *etw. hat weder Sinn noch Verstand* що-н. позбавлене всякого смислу.

Was der Redner da vorträgt, hat weder Sinn noch Verstand. (*W. Friederich*)

239. *den Verstand verlieren* збожеволити, втратити розум.

Wenn man sieht, wie dumm du dich dabei ausstellst, könnte man den Verstand verlieren. (*W. Friederich*)

240. *sein bißchen Verstand zusammennehmen* розм. *жарт.* зосередитися; покрутити мозком, розкинути розумом.

241. *j-d ist am Verstand nicht gestorben* хто-н. невеликого розуму, хто-н. бідний на розум.

Sein seliger Herr Großvater, ... der am Verstand nicht gestorben ist, war der gelehrte Doktor Pancratius Vanno... (*G. Rabener*)

242. *an Verstand zunehmen* порозумнішати, набратися розуму.

243. *bei vollem Verstand (und unge-trübtem Gedächtnis)* при здоровому розумі (і повній пам'яті).

244. *nicht (ganz) bei Verstand sein* розм. бути несповна розуму, не при тямі.

Sie sehen, Señor, er ist nicht bei vollem Verstande. Ich bitte Sie, lassen Sie ihn gehen... (*E. Weinert*)

245. *für j-s Verstand fürchten* боятися за чий-н. розум; боятися, щоб хто-н. не збожеволів.

246. *etw. mit Verstand essen* (або trinken, rauchen usw.) з великою насолодою їсти (або пити, курити тощо).

247. *mit seinem Verstand am Ende sein* зайти в безвихідь (*перестати розуміти* що-н.).

248. *etw. geht über j-s Verstand* що-н. вище чийого-н. розуміння.

249. *j-n um den Verstand bringen* розм. звести з розуму кого-н.

250. *sich um den Verstand trinken* допитися до чортиків.

251. *vom Verstand kommen* збожеволити.

Ich muß das wissen, denn Messour, sein erster Kämmerer, ist mein Vetter und obgleich er so verschwiegen ist wie das Grab, was die Geheimnisse seines Herrn anbelangt, so läßt

er doch der guten Verwandtschaft zulieb, hin und wieder einen Wink fallen, wenn er sieht, daß einer aus Neugierde beinahe vom Verstand kommen könnte. (*W. Hauff*)

252. *j-n zu Verstand bringen* (тж. *j-n wieder zu Verstand kommen lassen*) наставити на розум, навчити розуму кого-н.

Da sie dabei ein wenig laut wurde in ihrem Eifer, warf der Pater sie hinaus. Das brachte sie ein wenig zu Verstand, und einige Wochen verhielt sie sich ruhig. (*B. Brecht*)

253. (wieder) *zu Verstand(e) kommen* прийти до розуму, схаменутися.

«Aber, Shirley!» rügte Degenhart. «Sie sollten endlich zu Verstand kommen!» (*Wochenpost*)

254. *weim Gott ein Amt gibt, dem gibt er auch Verstand* присл. \cong до булави треба й голови.

255. *viel Verstand hat wen'g Glück* присл. розумному не завжди щастить; *див. тж. B-257, D-698, 707, 778, G-1152, N-147, S-366, U-160.*

verständigen: 256. *es ist besser, sich zu verständigen, als zu prozessieren* присл. краще солом'яна згода, ніж золота звада; *див. тж. F-952.*

Verständnis: 257. *Verständnis für etw. haben* розумітися на чому-н.

Sie haben recht, oh, wie recht Sie haben! Sie haben Verständnis für alles! (*B. Kellermann*)

258. *kein Verständn'is für etw. haben* бути байдужим до чого-н.; не розумітися на чому-н.

Er war zudem nicht aus Buffalo ... hierhergekommen, um Musik zu hören, für die er gar kein Verständnis hatte... (*B. Kellermann*)

259. *j-m geht das Verständn'is für etw. auf* хто-н. починає розуміти що-н.

Verstandskasten: 260. *wo hast du deinen Verstandskasten?* розм. *фам.* де ж твоя голова?, чим ти думаєш!?

Versteck: 261. *vor j-m Versteck spielen* розм. грати в хованки з ким-н. (*обдурювати* кого-н., *приховувати від* кого-н. що-н.); *див. тж. V-264.*

Warum hörst du nicht auf, vor deiner Frau Versteck zu spielen, und sagst ihr einfach, was passiert ist. Meinst du, sie hat es im Grunde nicht längst durchschaut? (*W. Friederich*)

verstecken, sich: 262. *j-d* braucht sich nicht zu verstecken *розм.* 1. *vor* або *neben j-m* *кто-н.* не поступається *кому-н.*

In Mathematik brauchst du dich vor (або neben) deinem Bruder nicht zu verstecken. (*W. Friederich*)

2. *mit etw. кому-н.* не доведеться червоніти за *що-н.*

Deine neuen Kurzgeschichten haben mir nicht so gut gefallen. Aber mit dieser hier brauchst du dich nicht zu verstecken. (*W. Friederich*)

263. *j-d* muß sich vor (або neben) *j-m* verstecken *розм. кому-н.* далеко до *кого-н., хто-н.* не може рівнятися до *кого-н.*

In Sprachen bist du ja genauso gut, aber in Mathematik mußt du dich vor ihm (або neben ihm) verstecken. (*W. Friederich*)

Verstecken: 264. *vor j-m* Verstecken spielen грати в хованки з *ким-н.; див. тж. V-261.*

verstehen: 265. *j-m etw. zu* verstehen geben дати зрозуміти *кому-н. що-н.*

Ich möchte es ihm nicht selbst sagen, aber vielleicht können Sie ihm zu verstehen geben, daß ich mit ihm nicht zufrieden bin. (*W. Friederich*)

266. *sich nie (або nicht) dazu* verstehen (*etw. zu tun*) не наважуватися, не погоджуватися (*зробити що-н.*).

Er konnte sich nicht dazu verstehen, sein Grundstück zu verkaufen. (*nach W. Friederich*)

267. *es versteht sich von selbst* само собою зрозуміло; звичайно, що й казати.

268. *wer nicht versteht, dem's nicht gerät* *присл.* не вмієш — не берися.

Verstummen: 269. *j-n zum* Verstummen bringen примусити *кого-н.* замовкнути.

Wie ein Steinschlag prasselte es auf die Anwesenden herab und brachte in wenigen Sekunden jedes Gespräch zum Verstummen. (*T. Skou-Hansen*)

Versuch: 270. Versuch ist keine Schande *присл.* спиток не збиток, а спос не біда; *див. тж. B-1055, 1062, F-825.*

versuchen: 271. *es* versuchen 1. *mit etw.* намагатися вплинути за допомогою *кого-н.*

Ich habe es schon mit Strenge und mit Güte versucht, aber der Junge ist hoffnungslos verstockt. (*W. Friederich*)

2. *mit j-m* намагатися вплинути на *кого-н.*

Haben Sie es schon mal mit Fritz Müller versucht? Vielleicht kriegen wir den herum? (*W. Friederich*)

Versuchsballon: 272. *einen* Versuchsballon steigen lassen запускати пробну кулю; \cong зондувати ґрунт.

Bevor wir unsere eigentliche Aktion starten, müssen wir einen Versuchsballon steigen lassen. (*W. Friederich*)

Versuchung: 273. *der* Versuchung unterliegen піддаватися спокусі.

274. *in* Versuchung fallen (або geraten, kommen) спокуситися.

275. *j-n in* Versuchung führen (або bringen) вводити в спокусу, спокушати *кого-н.*

276. (stark) *in* Versuchung sein (*etw. zu tun*) мати велике бажання (*зробити що-н.*).

vertragen, sich: 277. *sich mit j-m* wieder vertragen помиритися з *ким-н.*

vertrauen: 278. vertrau, doch nicht zu viel *присл.* довіряй, та не дуже; довіряй, та перевірйай.

Vertrauen: 279. *einer* Regierung (або dem Kabinett) das Vertrauen entziehen висловити уряду вотум недовір'я.

280. **Vertrauen zu j-m fassen** (або gewinnen) проянятися довір'ям до *кого-н.;* повірити, довіритися *кому-н.*

«Doch, Prinz, in letzter Zeit habe ich Vertrauen zu Ihnen gefaßt». «Sehen Sie!... Gott sei gelobt!» (*Th. Mann*)

281. *zu j-m, etw.* Vertrauen haben (або hegen) (*тж. j-m, einer Sache D* Vertrauen schenken) ставитися з довір'ям до *кого-н., чого-н.,* довіряти *кому-н., чому-н.*

282. *j-s* Vertrauen mißbrauchen зловживати *чим-н.* довір'ям.

283. *auf j-n, etw.* (A) Vertrauen setzen покладати надії на *кого-н., що-н.*

Schade, Lämmle, Sie haben so großes Vertrauen auf Ihre Partei gesetzt. Wo bleibt sie jetzt? Wo bleibt die Hilfe?... (*A. Seghers*)

284. *j-m etw.* im Vertrauen sagen сказати *кому-н. що-н.* по секрету.

... die beste Reklame für Solidarität ist heute ein schäbiger Anzug und Autobusfahren... Ihnen gesagt. Im Vertrauen. (*E. M. Remarque*)

285. *im* Vertrauen gesagt *див. S-100.*

286. sich in j-s Vertrauen schleichen (або stehlen) утертися в довір'я до кого-н.

In ihr Vertrauen stahl ich mich, ob ich etwa von ihren Ränken was entdeckte. (F. Schiller)

287. j-n ins Vertrauen ziehen довіритися кому-н., відкрити таємницю кому-н.

Er wagte nicht, seine Arbeitskollegen ins Vertrauen zu ziehen. (A. Seghers)

Vertrauensvotum: 288. j-m das Vertrauensvotum erteilen висловити кому-н. вотум довір'я.

Vertraulichkeit: 289. sich (D) Vertraulichkeiten herausnehmen (або erlauben) дозволяти собі вільність у поведженні.

vertraut: 290. j-n mit etw. vertraut machen ознайомити кого-н. з чим-н.

Alle Schüler dieser Klassen werden mit Fragen der Programmierung vertraut gemacht. (N. D.)

291. sich mit etw. vertraut machen овоїтися з чим-н., при звичаїтися до чого-н.

vertrösten: 292. j-n auf später (або auf morgen) vertrösten давати пусті обіцянки кому-н., годувати жданиками кого-н.; див. тж. V-235.

verwachsen: 293. mit etw. (D) verwachsen sein бути нерозривно зв'язаним з чим-н.

Verwahrung: 294. gegen j-s Behauptungen Verwahrung einlegen висок. заявити протест з приводу чийх-н. висловлювань.

295. etw. in Verwahrung nehmen книжн. брати на зберігання що-н.

In einer Stunde muß ich weiter nach Königsberg, dort brauch ich den Koffer gar nicht. Willst du ihn nicht solange bei dir in Verwahrung nehmen? (H. Fallada)

296. etw. in Verwahrung halten книжн. зберігати що-н.

verwandt: 297. j-d ist j-m mit etw. (з. В. mit zehn Mark) verwandt розм. жарт. хто-н. винен кому-н. що-н. (носпр., десять марок).

Verwecheln: 298. sie sehen sich zum Verwecheln ähnlich вони як дві краплі води; їх важко розрізнити.

Verwendung: 299. zur Verwendung kommen (тж. Verwendung finden) застосовуватися.

verwirrt: 300. j-n verwirrt machen бентежити кого-н.

Verwirrung: 301. die babylonische Verwirrung див. В-7.

302. in Verwirrung geraten збентежитися.

Verwunderung: 303. in Verwunderung geraten здивуватися.

304. j-n in Verwunderung setzen здивувати кого-н.

Verwunderungsbrille: 305. die Verwunderungsbrille aufsetzen розм. удавати (із себе) здивованого.

verzagen: 306. an sich selbst verzagen втратити віру в себе.

Verzicht: 307. Verzicht auf etw. (A) leisten відмовитися від чого-н., зректися чого-н.

Ich mußte auf ein Paar neue, die ich gern gehabt hätte, Verzicht leisten, denn mich schreckte die unbillige Forderung. (A. Chamisso)

308. Verzicht üben книжн. відповіdatи відмовою.

Verzierung: 309. brich dir keine Verzierung ab! див. А-36.

Verzug: 310. mit etw. in Verzug kommen (або geraten) книжн. відстати в чому-н.; затриматися з чим-н.

Statt sich nach dem Schnellsten und Stärksten zu richten, verleitet dieses alte schmutzige Schlagwort noch immer ein paar deutsche Arbeiter, sich nach dem Schwächsten und Langsamsten zu richten. Dadurch kamen viele Abteilungen in Verzug. (A. Seghers)

311. mit der Zahlung im Verzug sein ком. прострочити платіж.

312. Gefahr ist im (або in) Verzug насувається небезпека.

Angesichts der hohen Verschuldung unserer Städte kann ich nur sagen: Gefahr ist in Verzug. (W. Friederich)

Vesuv: 313. einen Vesuv haben мати невгамовний характер, бути невгамовним.

Nur die Leute, die einen Vesuv haben, hören manchmal etwas vom Herzs Schlag... (E. Strittmatter)

Veto: 314. sein Veto gegen etw. (A) einlegen накласти вето на що-н., заборонити що-н.

Wobei Schorsch bei der Beschreibung von Germaines Statur sein Veto einlegte... Doch schließlich wurde Germaines Signalement anerkannt. (F. Wolf)

Vetter: 315. j-d ist Vetter Fuhrmanns Peitschenstiel розм. жарт. ≅ хто-н.

такий родич, як десята вода на кіселі.

Vetternstraße: 316. die Vetternstraße (або auf der Vetternstraße) ziehen розм. фам. заїжджати по дорозі до родичів (щоб зменшити витрати на харчування в дорозі).

Vieh: 317. j-n wie ein (Stück) Vieh behandeln розм. брутально поводитися з ким-н.

318. wer daheim ein halbes Vieh, wird auch in Jena kein Genie присл. ≅ дурний і в Києві не купить розуму; див. тж. А-416, В-187, Е-761, G-67, 75, К-262, R-356.

viel: 319. viel zuviel надто багато, забагато.

«Was gibst du fürs Zimmer?» — «Fünfundzwanzig». — «Viel zuviel». (H. Fallada)

320. in vielem багато в чому.

321. um vieles набагато.

322. mit j-m ist nicht viel los див. L-704.

323. an j-m ist nicht viel dran розм. хто-н. звичайнісінька людина; людина, яких багато.

Ein gewöhnliches Gesicht, so schien ihm, das Gesicht eines, an dem nicht viel dran ist! So ist es auch! (E. Claudius)

324. (gar) zu viel ist ungesund занадто — річ погана; усе любить міру; див. тж. U-34.

Viel: 325. Viel und Gut ist selten beissamen прик. ≅ доброго потрошку.

Vielliebchen: 326. mit j-m ein Vielliebchen essen побитися об заклад, піти на парі з ким-н.

327. guten Morgen, Vielliebchen! розм. ірон. ага, програв (парі)!

vier: 328. auf allen vieren розм. рачки, карачки.

Adam weicht nach rechts aus, stolpert am Rinnstein und schlittert über die Fahrbahn. «Auf allen vieren geht's besser», sagt einer der Männer. Das Gelächter reißt Adam hoch. (H. Jobst)

329. mit allen vieren розм. руками й ногами (опиратися, не бажати робити що-н.).

«Gewiß», erwiderte Beckenbauer folgsam und kam sich vor wie ein Esel, der sich mit allen vieren gegen das Weitergehen stemmt. (W. Steinberg)

330. auf alle viere fallen розм. ставати рачки.

Der kleine Mann verlor seine Brille, fiel auf alle viere und tastete halb blind. (T. Skou-Hansen)

331. alle viere von sich strecken розм. фам. 1. простягти ноги, простягтися.

Viele Soldaten hatten aber auch alle viere von sich gestreckt und schliefen. (W. Bredel)

2. простягти ноги (вмерти); лягти кістками (загинутися на полі бою).

Während des Feuerüberfalls hat so mancher alle viere von sich gestreckt, ohne daß seine Kameraden es merkten. (W. Friederich)

332. j-d kann nicht bis vier zählen див. Z-19.

Viereck: 333. das Café Viereck див. C-1.

vierkantig: 334. j-n vierkantig herauswerfen розм. фам. спустити зі сходів кого-н.; вигнати в потилицю кого-н.

Viktoria: 335. Viktoria schießen (або rufen) святкувати перемогу.

An diesem Abend erschien die große chinesische Punschbowle der Gaspatronin nicht auf unserem Tische; wir hatten nicht Ursache, Viktoria zu schießen. (W. Raabe)

Vinzenz: 336. seinen Vinzenz daruntersetzen розм. жарт. поставити свій підпис; див. тж. W-632.

Visage: 337. j-m die Visage polieren розм. груб. набити пику кому-н.

338. eine Visage ziehen розм. фам. викривлятися, строїти міні.

Visier 1: 339. sein Visier herunterlassen (або herunterschlagen, niederschlagen, schließen) опустити забрало; приготуватися до відсічі.

Frieda ließ ihr Visier herunter. Rache ist süß... (E. Strittmatter)

340. das Visier lüften (або aufschlagen, öffnen) підняти забрало (розкрити свої наміри, визначити свою позицію).

Mein Gegner in diesem wissenschaftlichen Streit ist ein französisches Akademiemitglied, das sein Visier bisher nicht gelüftet hat. (W. Friederich)

341. mit offenem Visier з піднятим забралом; відкрито, не приховуючи своїх намірів.

«Du fichtst wahrhaftig mit offenem Visier, kleiner Holger, den Ruhm kannst du in Anspruch nehmen», sagte sie und sah mich hilflos an. (T. Skou-Hansen)

342. mit verschlossenem Visier з опущеним забралом; приховано, підступно.

Visier II: 343. *j-n* aufs Visier nehmen розм. брати на принцип когдо-н.

Den nächsten Tag, nimmt die Mutter Marie den Hans unauffällig aufs Visier. (F. Wolf)

344. *j-n* im Visier haben спостерігати са ким-н.

Seine Augenschlitze haben dich jetzt im Visier. (G. Hofé)

345. im Visier sein бути в полі зору.

„und im Visier waren Mauern und Wände, Kuppeln und Gewölbe, die einmal Wohnhäuser und Paläste, Museen und Theater, Kirchen und Kliniken, Fabriken und Bahnhöfe gewesen waren. (E. Panitz)

346. ins Visier kommen потрапляти в поле зору.

Wird zusammen mit seinen Panzerleuten feiern und mir niemals mehr ins Visier kommen. (G. Hofé)

Visitenkarte: 347. es ist nicht feine (або eine schlechte) Visitenkarte це характеризує з поганого боку.

Es war nicht gerade eine feine Visitenkarte, die er mit seiner Polizeiwache abgegeben hatte. (E. Strittmatter)

Vitamin: 348. Vitamin B haben див. В-2.

Vivat: 349. ein Vivat ausbringen (або rufen) проголосити заздоровне слово.

Vlies: 350. das Goldene Vlies міф. золоте руно.

Vogel: 351. blauer Vogel поет. синій птах (символ щастя).

352. ein feiner Vogel! розм. фам. ну й тип!

353. ein lockerer (або loser) Vogel розм. фам. вітрогон, шалапут, легковажна людина.

Sein Bruder ist ein tüchtiger, gewissenhafter Mensch, er selbst dagegen ein lockerer (або loser) Vogel, der den lieben Gott einen guten Mann sein läßt. (W. Friederich)

354. ein lustiger Vogel розм. фам. веселун.

«Kennen denn Euer Hochwürden den Bräutigam?» fragte ich ganz verwirrt. «Nein», erwiderte der alte Herr, «aber er soll ein lustiger Vogel sein». (J. v. Eichendorff)

355. ein seltsamer (або seltener, komischer) Vogel розм. фам. дивак, чудна людина.

Es ist komisch, ich bin wirklich gespannt darauf, diesen Mann kennenzulernen, der so viel Unglück mit seinen Karten über seine Mitmenschen gebracht hat. Es muß ein seltsamer Vogel sein... (H. Fallada)

Ebersbach schlurft auf seinen Filzschuhen daher..., und er entschied den Streit. «Du bist 'n komischer Vogel, Mensch!» sagte er zum Hausmeister. (D. Noll)

356. friß, Vogel, oder stirb! (тж. Vogel, friß oder stirb!) розм. фам. хоч умри, а зроби; хочеш не хочеш, а погоджуйся.

Ich hatte damals keine andere Wahl. Die Sache wurde entschieden nach der Methode: «Vogel, friß oder stirb». (W. Friederich)

357. der Vogel geht auf den Leim (або ins Garn)! спіймалася пташка!

358. der Vogel ist (schon) ausgeflogen розм. пташка (вже) випурхнула.

So eine Gemeinheit, der Vogel ist ausgeflogen! Theo wußte natürlich, daß ich heute kommen und mein Geld verlangen würde. (W. Friederich)

359. *j-m* ist so wohl wie dem Vogel im Hansamen хто-н. як сир у маслі купається.

360. den Vogel abschießen (або abgeschossen haben) (mit etw.) добитися найкращих результатів (у чому-н.); перевершити всіх; ≅ заткнути всіх за пояс.

Ich war es übrigens auch ein bißchen, denn nun sah es endgültig so aus, als würde Stefan wieder den Vogel abschießen. (R. Strchl)

361. einen Vogel haben розм. фам. бути несповна розуму; мати пунктик.

Du hast einen ganz schönen Vogel, Adam, das werde ich dir gleich beweisen. Wenn der Fabrikbesitzer nicht spurt, hauen die Arbeiter in den Sack. Also müßte er seine Arbeit selber machen. Denkste, Puppe, kann er nicht. Also muß er spuren. (H. Jobst)

362. jeder hat seinen Vogel розм. у кожного свій пунктик.

Daß er sie geprügelt hatte war noch das geringste gewesen. Das taten ja viele. Jeder hat eben seinen Vogel. (B. Uhs)

363. du hast wohl Vögel (або einen Vogel) unter dem Hut? розм. фам. чо-му ти не скидаеш капелюха? (напр.,

перебуваючи в приміщенні); див. тж. S-1506.

364. einen Vogel kriegen розм. фам. з глузду з'їхати.

365. j-t den Vogel zeigen розм. фам. постукувати себе по лобі (показуючи цим жестом спієрозмовникові, що той несповна розуму).

Shirley verstand genau, worauf er hinauswollte: Zwängte sich in ihr Leben, verlangte einfach, sie solle arbeiten... Vor ein paar Tagen hätte sie ihm noch einen Vogel gezeigt. (H. Beck)

366. jedem Vogel gefällt se'n Nest (тж. jeder Vogel hat sein Nest lieb) присл. ≅ усяк кулик до свого болота звик; див. тж. B-183, E-806, J-53, K-1257, 1327, N-139, S-254, W-386.

367. ein Vogel in der Schüssel ist besser als rehn in der Luft (тж. besser ein Vogel im Bauer, denn tausend in der Luft) присл. краще синиця в жмені, ніж журавель у небі; див. тж. E-131, F-587, G-971, H-73, 89, S-1510, 1539.

368. Vögel, die zu früh singen, holt die Katze присл. рано пташка заспівала, коли кішка не спіймала; див. тж. J-75.

369. den Vogel erkennt man am Gesang (або an den Federn) присл. ≅ видно птаха по польоту.

370. jeder Vogel singt, wie ihm der Schnabel gewachsen (тж. jeder Vogel hat seinen Gesang) присл. кожна пташка свою пісню співає.

371. wie der Vogel, so das Ei присл. ≅ руді батьки, руді в них і діти; див. тж. A-281, 353, 543, 1034, 1193, B-275, G-112, K-1031, V-9.

372. den Vogel ziert das Gefieder, den Menschen seine Bildung присл. пташка красна своїм пір'ям, а людина — своїми знаннями.

Vögelchen: 373. wie ein Vögelchen essen їсти як пташеня (дуже мало); див. тж. S-1502.

374. ein Vögelchen hat j-t etw. gesungen розм. хто-н. почув, довідався про що-н.; ≅ сорока на хвості принесла (про невідомо звідки взяті відомості).

«Woher weißt du denn, daß er sie heiraten will?» — «Das hat mir ein Vögelchen gesungen». (W. Friederich)

vogelfrei: 375. vogelfrei sein бути поза законом; бути позбавленим прав.

Ihr habt wohl vernommen, daß ich auf Lebenszeit aus Bünden verbannt, daß ich vogelfrei und verfermt bin... (C. F. Meyer)

Vogelscheuche: 376. wie eine Vogelscheuche aussehen бути схожим на опудало.

Viele Mädchen sehen in Sackkleidern wie Vogelscheuchen aus. (W. Friederich)

Vogel-Strauß-Politik: 377. Vogel-Strauß-Politik (be)treiben (або machen) дотримуватися політики самозаспокоєння, самообману; досл. проводити «страусову» політику (страус ховає голову в пісок, коли насувається небезпека).

Wenn wir die Berichte, nach denen das Interesse an unseren Erzeugnissen im Schwinden ist, nicht beachten, dann treiben wir doch einfach Vogel-Strauß-Politik. (W. Friederich)

Vöglein: 378. das Vöglein sitzt lieber auf einem Astlein als in einem goldenen Käfig присл. краще на волі на вітці, ніж у неволі в золотій клітці; див. тж. G-1026, K-11.

379. kleine Vöglein, kleine Nestlein присл. ≅ по Савві свитка; див. тж. G-1272, K-1006, M-176, T-433.

Vokal: 380. in allen Vokalen lachen сміятися на все горло.

Volk: 381. fahrendes Volk мандрівні актори.

Dort, wo heute am Stadtrand moderne Siedlungen entstanden sind, war früher fahrendes Volk zu Hause. (W. Friederich)

382. junges Volk розм. молодь.

383. das kleine Volk 1. дітвора, діти; 2. низькоросле плем'я (карлики, гноми).

384. ein lustiges Volk розм. жарт. веселий народець (здебільшого про акторів, художників, а також про дітей).

385. das werktätige (або arbeitende) Volk трудящі.

386. etw. unters Volk bringen обнародувати що-н.

387. zu Eurem Volke steht und Eurem Lande, und kämpft für Euer heilig Recht (F. Schiller, «Wilhelm Tell») за свій народ і за вітчизну встаньте, боріться за священні їх права.

voll: 388. voll und ganz цілком і повністю

389. geproof (або gerammelt, gerappelt, gesteckt, gestopft, gestrichen)

voll повний-повнісінький, битком набитий.

390. voll (bis oben) sein розм. фам. 1. бути ситим по саму зав'язку, наїстися доскохчу; 2. бути п'яним як ніч, як чип.

«Bleib um Himmels willen, gleich ist sie fertig!» — «Wer?» fragte er. — «Na, Alice. Mein Gott, bist du voll!» (W. Bredel)

391. aus dem vollen leben (або schöpfen, wirtschaften) розм. жити в розкошак; ≅ як сир у маслі купатися.

Anspruchlose Vergnügen, die man ihnen früher untergeschoben hatte für das große Vergnügen, das man ihnen vorenthielt: aus dem vollen zu leben. (Chr. Wolf)

Diese Überlegungen, verehrter Kollege Trutmann, quälen mich, seitdem ich am Wasserwerk bin, jetzt erst recht, da wir nun wieder aus dem vollen schöpfen. (E. Neutsch)

392. j-n (nicht) für voll ansehen (або nehmen) розм. (не) сприймати серйозно кого-н.

Ein als Offizier verkleideter Stadtschreiber aus der Lausitz ist das, die Herrenklasse nimmt ihn nirgendwo für voll... (A. Zweig)

Er wurde überstimmt. Als Homo wurde er ohnehin nicht ganz für voll genommen. (E. M. Remarque)

393. ins volle greifen (тж. in die vollen gehen) розм. розкошувати; брати від життя все.

volllaufen: 394. sich volllaufen lassen розм. фам. напиватися, набиратися.

Er ist nur glücklich, wenn er sich wenigstens einmal die Woche volllaufen lassen kann. (W. Friederich)

Vollbesitz: 395. im Vollbesitz seiner Kräfte сповнений сил.

Volldampf: 396. Volldampf voraus! розм. жарт. повний уперед! (заклик працювати енергійно).

397. ab mit Volldampf! див. А-24.

398. mit Volldampf розм. на всіх парах, повним ходом, що е сил.

Vollgas: 399. Vollgas geben розм. фам. натискати, налягати (поспішати, напружуватися); досл. давати повний газ.

400. mit Vollgas розм. фам. на повному газу (іхати, мчати тощо); повним ходом (іти, відбуватися).

«Der Mensch entwickelt sich», sagt Frieda. «Aber langsam», gibt Lehrer Sigel zu bedenken, den er hat soeben

die Bildnisse altägyptischer Kunst studiert. Frieda fährt mit Vollgas. «Der Mensch entwickelt sich von Stunde zu Stunde». (E. Strittmatter)

vollhauen: 401. sich richtig vollhauen розм. фам. упитися, набратися.

«Na ja», sagte Kerbel, «na ja... Gehen wir machen wir für heute Schluß! Gehen wir in die nächste Kneipe, hauen uns mal richtig voll». (E. Claudius)

vollmachen: 402. sich vollmachen розм. фам. 1. засмальцюватися, замузатися, вимазатися.

Kind, wie hast du dich vollgemacht! Geh sofort ins Bad! (W. Friederich)

2. нервувати, метушитися, панікувати.

Mach dich bloß nicht voll! Die Sache ist doch ganz harmlos. (W. Friederich)

vonstatten: 403. vonstatten gehen відбуватися; див. тж. V-405.

Als er in der Zeitung gelesen hatte, daß der Raub doch vonstatten gegangen war, ... da hatte ihn zuerst Angst, dann Wut erfüllt. (H. Fallada)

vor: 404. vor sich hin 1. про себе (мурити, снівати, читати тощо).

Damit kann Lope nichts anfangen. Er sucht das Buch vom gnädigen Herrn. Am Abend sitzt er auf der Ofenbank und liest laut vor sich hin. (E. Strittmatter)

2. прямо перед собою (дивитися). Grimmig... blickte er vor sich hin... (W. Bredel)

405. vor sich gehen відбуватися; див. тж. V-403.

Die übrigen sahen sich an, sie ahnten nicht, was hier vor sich geht. (A. Seghers)

406. j-d hat etw. vor sich хто-н. має зробити що-н.

voraus: 407. im voraus заздалегідь.

408. j-t voraus sein випередити кого-н.

vorbedacht: 409. besser vorbedacht als nachbedacht присл. ≅ тричі відміряй, а раз відріж; див. тж. В-305, 330, 699, D-267, V-411, 428, 472.

Vorbedacht: 410. mit Vorbedacht навмисно, умисно.

Mit Vorbedacht hatte sich Reineboth zuerst den Polen gegriffen, Höfel sollte zusehen. (B. Apitz)

411. Vorbedacht hat Rat gebracht ≅ присл. десять разів мір, а раз утни;

див. тж. B-305, 380, 699, D-267, V-409, 428, 472.

vorbei: 412. *etw.* ist aus und vorbei *див.* A-1547.

413. *mit j-m* ist es vorbei *розм. хто-н.* уже вмер.

414. vorbei ist vorbei *присл.* минулого не повернеш; що пройшло, того не вернеш; *див. тж.* D-435, F-1184, G-730, H-1211, Z-85.

Vorbeigehen: 415. *im Vorbeigehen* мимохідь, між іншим.

Im Vorbeigehen möchte ich erwählen, daß unsere Firma für die Krebsforschung 10000 Mark gespendet hat. (*W. Friederich*)

vorbeireden: 416. *aneinander vorbeireden* не розуміти один одного.

Ich fürchte, sie reden aneinander vorbei. Sie sagen dasselbe, meinen aber etwas Verschiedenes. (*W. Friederich*)

Vorbereitung: 417. *Vorbereitungen treffen* готуватися.

Während Mutter und Tochter... *Vorbereitungen* trafen..., zogen Johann Hardekopf und Carl Brenten..., um... die Tiere einzukaufen. (*W. Bredel*)

Vorbild: 418. *sich (D) j-n zum Vorbild nehmen* брати приклад з кого-н.

Günter Schanz lachte: «Nimmst du dir den zum Vorbild? So einen, komischen Kauz?» (*A. Seghers*)

Vordergrund: 419. *im Vordergrund stehen* 1. бути на передньому плані.

Im Vordergrund steht zwar immer der Präsident, aber die eigentliche Arbeit tut der Referent Schulze. (*W. Friederich*)

2. стояти на першому місці; бути першочерговим.

In diesen Jahren stand bei uns in München der U-Bahn-Bau im Vordergrund. (*W. Friederich*)

420. *etw.* in den Vordergrund stellen (або rücken, schieben) висувати на передній план, афішувати що-н.

Die Monopole stellten die Preissenkungen bei Textilien in den Vordergrund... (*nach W. Friederich*)

421. *j-n* in den Vordergrund stellen (або rücken, schieben) висувати (на передній план) кого-н.

Es war richtig, diesen progressiven Politiker in den Vordergrund zu stellen, denn er ist bei den Wählern sehr beliebt. (*nach W. Friederich*)

422. *sich* in den Vordergrund drängen 1. *див.* V-423; 2. (*тж.* *sich* in den Vordergrund rücken або schieben) лізти вперед, активно виступати, привертати до себе загальну увагу.

«Wie kann ein Mensch sich nur so in den Vordergrund drängen!» dachte er. «Sein Mundwerk geht wie ein Wasserfall». (*K. Wurzbeger*)

423. in den Vordergrund rücken (або treten) (*тж.* *sich* in den Vordergrund drängen) виступати на передній план, ставати першочерговим.

Vordermann: 424. *den Vordermann überspringen* 1. обігнати кого-н.; 2. одержати що-н.; добитися чого-н. поза чергою.

425. *auf Vordermann* *розм.* один за одним.

426. *j-n auf Vordermann bringen* *розм.* підтягти, підігнати кого-н. (*напр., примусити кого-н. прискорити роботу, підняти дисципліну тощо*).

Wirst eine Handvoll Opas auf Vordermann bringen. (*H. Jobst*)

Vorfahr: 427. *zu seinen Vorfahren eingehen* упокоїтися, померти.

vorgesehen: 428. *vorgesehen ist besser als nachgesehen* *присл.* ≅ десять разів мір, а раз утні; *див. тж.* B-305, 380, 699, D-267, V-409, 411, 472.

Vorhaltung: 429. *j-m Vorhaltungen machen* докоряти кому-н., картати кого-н.

Ich bringe dich um, schrie sie und machte mir Vorhaltungen. Sie gab keine Ruhe. Ich stieß sie zurück. Ich wollte die Wohnung verlassen. Doch sie ließ mich nicht raus. (*H. Beck*)

Vorhand: 430. *die Vorhand haben* (*in, bei etw.*) мати переважне право, мати перевагу (*в якій-н. справі*); *досл.* мати право першого ходу; *див. тж.* O-33.

431. *j-m die Vorhand lassen* надавати кому-н. право першим зробити що-н.

Da ich keine schulpflichtigen Kinder habe, lasse ich ihnen in der Wahl des Urlaubstermins die Vorhand. (*W. Friederich*)

432. *in der Vorhand bleiben* зберігати перевагу; *досл.* вести гру.

Dank seiner Kenntnisse und Erfahrungen wird er immer in der Vorhand bleiben. (*W. Friederich*)

Vorhang: 433. *der eiserne Vorhang* *політ.* «залізна завіса».

434. **der Vorhang fällt, das Stück st aus** (H. Heine, «Der Scheidende») завіса падає, п'еса закінчилася (тобто *все закінчено*).

435. **j-d hatte viel(e) Vorhänge** розм. театр. хто-н. мав великий успіх, кого-н. не раз викликала публіка.

436. **hinter den Vorhang schauen** розм. заглянути за завісу (викрити чиї-н. плани, наміри).

Man muß den Mut besitzen, hinter den Vorhang zu schauen. (G. Krupkat)

Vorhut: 437. **die Vorhut bilden** бути в перших рядах, в авангарді.

vorkommen: 438. **wie kommst du mir denn vor?** розм. фам. як ти зі мною поводишся? (вираз обурення).

Wie kommst du mir eigentlich vor? Ich bin doch nicht dazu da, dich hinten und vorn zu bedienen.

(W. Friederich)

Vorlese: 439. **j-m die Vorlese lassen** розм. надати кому-н. право вибору.

Vorliebe: 440. **Vorliebe für j-n, etw. haben** (або zeigen) мати пристрасть до кого-н., чого-н.

Er hatte eine wilde Vorliebe für Schmuck. (L. Feuchtwanger)

vormachen: 441. **j-m etwas vormachen** розм. обдурювати кого-н., замилювати очі кому-н.; див. тж. В-1619, D-732, S-149, 321, X-1.

Er versuchte mir etwas vorzumachen, aber ich durchschaute das natürlich sofort. (W. Friederich)

442. **sich (D) nichts vormachen lassen** розм. не дати себе обдурити, не дати спіймати себе на гачок.

443. **wir wollen uns nichts vormachen** розм. будемо говорити відверто, не будемо себе обманювати.

Wir wollen uns nichts vormachen. Wir haben uns beide getäuscht; es ist besser, wenn wir uns trennen.

(W. Friederich)

444. **mir kannst du nichts vormachen** розм. мене ти не обдурити, не спіймаєш на гачок.

Mir kannst du nichts vormachen. Ich sehe es dir an der Nasenspitze an, daß du die Schokolade genommen hast. (W. Friederich)

Vormund: 445. **den Vormund spielen** опікати (кого-н.).

446. **keinen Vormund brauchen** не потребувати (дріб'язкової) опіки.

vorn: 447. **von vorn bis hinten** див. Н-1252.

448. **nach vorn wohnen** жити в квартирі з вікнами на вулицю.

vornehm: 449. **vornehm und gering** (усі) від малого до великого, малі й старі; див. тж. А-524.

450. **vornehm tun** розм. заноситися, бундючитися; \cong дерти носа.

vorherein: 451. **von vornherein** із самого початку.

Vorrang: 452. **den Vorrang vor j-m haben** мати перевагу над ким-н.

453. **j-m den Vorrang einräumen** поступитися першістю перед ким-н.

454. **j-m den Vorrang streitig machen** змагатися з ким-н. за першість.

Vorrat: 455. **etw. im Vorrat haben** мати що-н. про запас; див. тж. V-457.

456. **Vorrat nimmer schadet** присл. \cong запас біди не чинить і їсти не просить; див. тж. V-475.

vorrätig: 457. **etw. vorrätig halten** мати що-н. про запас; див. тж. V-455.

Vorrede: 458. **Vorrede macht keine Nachrede** (тж. Vorrede spart Nachrede) присл. уговор паче грошей; див. тж. А-180, 181.

Vorsatz: 459. **der Vorsatz allein sprengt keinen Stein** присл. \cong з самими лише добрими намірами далеко не зайдеш, треба ще й рук докласти.

Vorschein: 460. **etw. zum Vorschein bringen** I. витягти на світло денне що-н.

...und nachdem die beiden Kuchen zum Muckefuck gegessen waren, brachte Ulrich Heffke eine Flasche Schnaps zum Vorschein, die ihm die Kollegen im Betrieb geschenkt haben. (H. Fallada)

2. виявити, показати що-н.

...sie diskutieren nur den Nutzen oder Schaden der Dinge, und bringen Fakta, die einen pro, die anderen contra zum Vorschein. (H. Heine)

461. **zum Vorschein kommen** з'являтися; виявлятися; знаходитися.

Herr Smithy, Fewkoomeys erster Brotgeber, kam an diesem Vormittag nicht mehr zum Vorschein... (B. Brecht)

Vorschlag: 462. **ein Vorschlag zur Güte** пропоную таке рішення, такий компроміс.

Ein Vorschlag zur Güte: wir fahren morgen voraus, und du kommst in zwei Tagen mit der Bahn nach. (W. Friederich)

463. *j-n, etw. in Vorschlag bringen* книжн. пропонувати, рекомендувати кого-н., що-н.
vorschreiben: 464. *j-d läßt sich (D) nichts vorschreiben* розм. хто-н. не дозволяє командувати собою.

Da hast du aber geschnupft... Die Alten wissen gar nicht, wieviel ich verdiene. In die Gewerkschaft sollte ich auch nicht gehen. Vorige Woche bin ich doch reingegangen. Ich laß mir nichts vorschreiben. (*E. Strittmatter*)

Vorschub: 465. *j-m, einer Sache (D) Vorschub leisten* (або tun) сприяти кому-н., чому-н.

Er hatte den Habsburgern Vorschub getan. (*L. Feuchtwanger*)

Vorsehung: 466. *ein wenig Vorsehung pie'en* трохи поквалити долю (тобто вплинути на хід подій, прискорити їх).

Ich finde, Klaus und Brigitte würden gut zueinander passen. Wollen wir ein wenig Vorsehung spielen und sie morgen zur Party miteinladen. (*W. Friederich*)

Vorsicht: 467. *Vorsicht brauchen* діяти обережно.

468. *Vorsicht walten lassen* діяти дуже обережно.

469. *Vorsicht ist geboten* висок. необхідно обережність.

470. *j-d ist nur mit Vorsicht zu genießen* розм. з ким-н. слід поводитися дуже обережно (про вразливу людину).

471. *Vorsicht ist die Mutter der (або берл. von die) Porzellankiste* присл. обережність перш за все; досл. обережність народила на світ фарфоровий посуд.

Vorsicht ist die Mutter der Porzellankiste, aber man kann auch zu vorsichtig sein. (*H. Fallada*)

472. *Vorsicht ist besser als Nachsicht* присл. \cong не знайшовши броду, не лій прожогом у воду; див. тж. В-305, 380, 699, D-267, V-409, 411, 428.

473. *Vorsicht ist die Mutter der Weisheit* присл. обережність — мати мудрості.

Vorsitz: 474. *den Vorsitz führen* (або haben) головувати, вести збори.

Vorsorge: 475. *Vorsorge verhütet Nachsorge* (тж. *Vorsorge schadet nicht*) присл. запас біди не чинить і їсти не просить; див. тж. V-456.

Vorspann: 476. *j-m Vorspann leisten* узяти на буксир кого-н. (допомогти кому-н.).

477. *nimm Vorspann!* розм. розповідай швидко!, не звблякай!

Vorsprung: 478. *j-m einen Vorsprung gewinnen* (тж. *einen Vorsprung vor j-m gewinnen*) діставати перевагу над ким-н., залишати позаду кого-н.

479. *Vorsprung haben* бути у вигідному становищі, мати перевагу.

Die ersten vier hatten allmählich dreihundert Meter Vorsprung. Köster verschwand mit dem Dritten Kühler am Kühler hinter der Tribüne. (*E. M. Remarque*)

Auch er keucht, denn es handelt sich um Märktes Koffer, die er auf dem Fahrrad brachte. Sigel hat nicht viel Vorsprung. (*E. Strittmatter*)

480. *den Vorsprung halten* зберігати перевагу, першість.

vorstellen: 481. *j-d möchte gern etwas vorstellen* розм. хто-н. хоче справити (гарне) враження; див. тж. D-150.

vorstellig: 482. *bei j-m (або auf einer Behörde) vorstellig werden* книжн. зробити подання, подати письмову заяву кому-н.

Vorstellung: 483. *j-m Vorstellungen machen* книжн. робити зауваження кому-н.

Seine Frau machte ihm die ernstesten Vorstellungen... (*W. Liebknecht*)

484. *sich (D) eine Vorstellung von etw. machen* дістати уявлення про що-н.

Vorteil: 485. *(einen) Vorteil aus etw. (heraus)schlagen* (тж. *Vorteile aus abo von etw. ziehen*) мати вигоду з кого-н., наживатися на чому-н.

Ich erinnere mich immer noch mit Freuden, daß ich von euren theatralischen Feldzügen Vorteil zog wie Lieferanten vom Kriege. (*J. W. Goethe*)

486. *sich (D) einen unerlaubten Vorteil verschaffen* мати незаконну вигоду.

487. *seinen Vorteil wahrnehmen* використати вигідність свого становища.

488. *auf seinen Vorteil bedacht sein* (або *sehen*) турбуватися про власну вигоду.

489. *sich auf seinen Vorteil verstehen* уміти з усього мати користь.

490. *im Vorteil sein* бути у вигаші.

491. *zu j-s Vorteil* на чию-н. користь.

492. *sich zu seinem Vorteil verändern* змінитися на краще (про людину).

493. *etw. gereicht j-m zum Vorteil* (тж. *etw. schlägt j-m zum Vorteil aus*) *що-н.* є корисним, вигідним для ко-го-н.; *що-н.* іде на користь кому-н.

Dieser Umstand ... gereichte jedoch meinen Mitbürgern zum Vorteil... (J. W. Goethe)

494. kein Vorteil ohne Nachteil *присл.* ≈ нема добра без лиха; *див. тж. B-1478, F-900, L-423, N-456, U-179.* **Vortrag:** 495. *etw. zum Vortrag bringen* доповісти про *що-н.*

Vortritt: 496. *den Vortritt vor j-m haben* мати перевагу над *ким-н.*

497. *j-m den Vortritt lassen* пропускати вперед *кого-н.*

Trullesand wartete und ließ ihm an der Tür den Vortritt. (H. Kant)

Vorwand: 498. *etw. unter einem Vorwand tun* робити *що-н.* під *яким-н.* приводом.

499. *etw. zum Vorwand nehmen* вико-ристати *що-н.* як привід, скориста-тися з *кого-н.*

Er nahm einen Kalbshandel zum Vorwand und machte das weiche Kalbsstroh im Stalle zum Brautlager für die gierige Diehnsche und sich. (E. Strittmatter)

500. *zu einem Vorwand greifen* (або *Zuflucht nehmen*) шукати привід, за-чіпку.

vorweg: 501. *vorweg haben* мати пере-вагу.

vorweisen: 502. *j-d kann etwas vor-weisen* кому-н. є що показати; *у кого-н.* є чого навчитися.

Er ist zwar noch sehr jung, aber er kann schon etwas vorweisen. (W. Friederich)

Vorwurf: 503. *j-m einen Vorwurf machen* докоряти кому-н.

Bis zur Stunde hatte ihm Fahren-berg keinen Vorwurf gemacht, aus welchem Grunde auch immer. (A. Seghers)

504. *sich* (D) *etw. zum Vorwurf ma-chen* попикати себе за *що-н.*

Wohl erst am Ende des Krieges — und das machte er sich ewig zum Vorwurf — war ihm die ganze ver-brecherische Sinnlosigkeit des Krie-ges aufgegangen. (E. Claudius)

Vorzeit: 505. *graue Vorzeit* *див. G-1328.*

Vorzug: 506. *den Vorzug vor j-m haben* мати перевагу над *ким-н.*

Tirol werde keinen Vorzug haben vor den anderen habsburgischen Bes-itzungen. (L. Feuchtwanger)

507. *j-m, einer Sache* (D) *den Vorzug geben* віддавати перевагу кому-н., *чо-му-н.*

Vulkan: 508. *auf einem Vulkan tan-zen* ≈ бенкетувати під час чуми.

509. *wie auf einem Vulkan leben* жи-ти як на вулкані.

W

Waage: 1. *sich* (або *einander*) *die Waage halten* взаємно врівноважува-тися; урівноважувати один одного; бути рівноцінними.

Sie nimmt ihr gegenwärtig Leben als einen Dienst, drin sich Gutes und Schlimmes die Waage hält. (Th. Fontane)

2. *einer Sache* (D) *die Waage halten* 1. урівноважувати *що-н.*; 2. відшкодо-вувати, компенсувати *що-н.*

3. *etw. auf die Waage legen* 1. класти на ваги, важити *що-н.*; 2. обговорюва-ти, обмірковувати, зважувати *що-н.*

4. *schwer in die Waage fallen* бути вагомим, переконливим; *див. тж. W-7.* **Waagerechte:** 5. *sein Leben in die Waagerechte bringen* розм. віддати бо-гові душу.

Sich da, der Kamerad Standarten-führer bringt sein kostbares Leben ebenfalls in die Waagerechte. (G. Hofé)

Waagschale: 6. *etw. auf die Waag-schale legen* зважувати, обмірковувати, класти на ваги *що-н.*

7. (schwer) *in die Waagschale fallen* бути вагомим, переконливим; *див. тж. W-4.*

Auch, meinte er, könnte ein fal-scher Zungenschlag so eher möglich sein und als Indiz von Wichtigkeit überraschend in die Waagschale fal-len. (W. Steinberg)

8. *sein ganzes Gewicht in die Waag-schale werfen* *див. G-953.*

wach: 9. *wach und hoch* бадьорий, жит-терадісний.

Sie hielt auch andere wach und hoch. Sie war den Kameraden im schwarzen Moor und im dunklen Lager ein Lämpchen... (E. Strittmatter)

10. *j-d ist nicht wach zu kriegen* розм. *кого-н.* не добудишся.

Wache: 11. *Wache halten* (або *stehen*, *haben*, розм. *machen*) 1. (тж. *auf Wache sein*) *військ.* бути на варті, на караулі; *вартувати*; 2. *стерегти*, *підстерігати*.

Sie war im geheimen seine Lieblings Tochter. Das wußte vielleicht der Mann, der da drüben Wache hielt. Auf welcher geheimen Regung wollte er ihn ertappen? (A. Seghers)

12. *Wache schieben* *військ.* *жарг.* стояти на варті.

Ich habe vier Wochen hintereinander jeden Sonntag Wache geschoben. (E. M. Remarque)

13. *auf Wache sein* 1. *див.* W-11; 2. *бути* насторожі, наготові.

14. *auf Wache ziehen* (тж. *die Wache beziehen*) *військ.* *заступати* на варту; *морськ.* *ставати* на вахту.

Wachen: 15. *im Wachen träumen* *бачити сон* наяву.

16. *zwischen Wachen und Traum* (або *Träumen*) *у* напівсні.

wachrütteln: 17. *j-n aus seinen Träumen wachrütteln* розвіяти *чий-н.* ілюзії, протверезити *кого-н.*, повернути *кого-н.* до дійсності.

Wachs: 18. *j-d ist Wachs in j-s Händen* *хто-н.* наче віск *у чийх-н.* руках.

19. *weich wie Wachs* (тж. *wie weiches Wachs*) *м'який як віск*.

Wir können ihn an dieser Stelle nicht brauchen. Er ist ja weich wie Wachs. (W. Friederich)

wachsen: 20. *einer Sache (D) gewachsen sein* *бути* на висоті *чого-н.*; *справитися*, *упоратися з чим-н.*

Ich spüre, ich bin meiner Aufgabe nicht länger gewachsen. (E. Neutsch)

21. *j-m gewachsen sein* *бути* рівним *з ким-н.*; *не поступатися перед ким-н.*

Vater hat sie gehaßt und bewundert: er war ihr nicht gewachsen. (H. Otto)

Wachsen: 22. *im Wachsen sein* *рости*, *бути в процесі* росту.

Wacht: 23. *Wacht halten* (або *stehen*) (тж. *auf der Wacht sein*) *висок.* 1. *бути* на сторожі, на варті; 2. *бути* насторожі, *пильнувати*.

Wachtmeister: 24. *hier ist aber ein*

Wachtmeister im Zimmer! *розм.* *накурено, хоч сокиру вішай!*

wackelig: 25. *wackelig* (ауф ден Бейнен) *stehen* *див.* B-480.

26. *es steht wackelig mit j-m* розм. *чий-н.* *справи* кепські; *див.* тж. W-29.

Wackelkontakt: 27. *einen Wackelkontakt haben* розм. *фам.* *мати заскок* (або *пунктик*).

wackeln: 28. *da wackelt die Wand!* розм. *діал.* \cong *аж небу жарко!*

29. *bei j-m wackelt es* розм. *чий-н.* *справи* кепські; *див.* тж. W-26.

Waffe: 30. *blanke Waffe* *холодна зброя*.

31. *eine geistige Waffe* *ідеологічна зброя*.

32. **Waffen führen** *володіти зброєю*.

Aber die Bourgeoisie... hat auch die Männer gezeugt, die diese Waffen führen werden — die modernen Arbeiter, die Proletarier. (K. Marx, F. Engels)

33. *seinem Gegner die Waffe(n) in die Hand geben* (тж. *seinem Gegner selbst Waffen* або *die Waffen liefern*) *дати в руки* супротивникові зброю проти себе.

Mit dieser Aussage haben Sie sich selbst belastet und dem Staatsanwalt die Waffen in die Hand gegeben. (W. Friederich)

34. *j-m die Waffe aus der Hand schlagen* *вибити в кого-н.* зброю з рук, *обеззброїти кого-н.*

Es ist eine nichtssagende Formalität, und wir schlagen damit dem Chätelain seine Waffe aus der Hand. (L. Feuchtwanger)

35. **die Waffen strecken** (або *niederlegen*) *скласти зброю*, *здатися*, *капітулювати*; *див.* тж. F-611.

Gegen euch zwei komme ich noch auf. Aber wenn Vater euch hilft, dann strecke ich die Waffen. (W. Friederich)

36. **das Volk in Waffen** *озброєний народ*.

Am 15. Juli 1789 — die Bastille war erobert und das siegreiche Volk von Paris in Waffen — bewegte sich durch die lärmefüllten Gassen des Faubourg Saint-Antoine ein Trauerzug. (W. Bredel)

37. *mit den Waffen rasseln* (або *klirren*) *див.* R-95.

38. *j-n mit seiner eigenen Waffe schlagen* *бити кого-н.* його ж власною зброєю.

39. **unter (den) Waffen halten** тримати у бойовій готовності.

Die Franzosen hielten damals ein riesiges Heer unter (den) Waffen. (W. Friederich)

40. **j-n unter die Waffen rufen** мобілізувати *кого-н.*

«Wir werden Carnots Willen erfüllen und noch Zweihunderttausend unter die Waffen rufen!» (W. Bredel)

41. **unter den (abo in) Waffen stehen** (*тж.* **unter Waffen abo unter den Waffen sein**) бути мобілізованим.

Aber der Bauer ließ nicht locker. «Stimmt es, daß schon fünfzigtausend unter Waffen stehen?» (W. Bredel)

42. **unter die Waffen treten** стати під рушницю; бути мобілізованим.

43. **zur Waffe (abo zu den Waffen) greifen** узятися до зброї (*розпочати війну*).

Inzwischen hatten alle, die im Lager waren, zu den Waffen gegriffen und sahen in gespannter Erwartung den Reitern entgegen. (W. Hauff)

44. **j-n zu den Waffen rufen** закликати до зброї *кого-н.*; оголосити мобілізацію; *див. тж. F-44.*

Wagemutige: 45. **der Wagemutige** *besinnt sich nicht lange* *присл.* хоробрий довго не роздумує.

wagen: 46. **es sei gewagt!** жереб(ок) кинуто!

47. **wer's nicht will wagen, bekommt weder Pferd noch Wagen** (*тж.* **wer wagt, gewinnt; wagen gewinnt, wagen verliert; wer nicht wagt, gewinnt nicht**) *присл.* \cong як нічим не ризувати, то нічого й не мати.

Wagen: 48. **ein dicker Wagen** *розм. фам.* великий розкішний автомобіль.

49. **der grüne Wagen** *розм.* поліцейський автомобіль для транспортування заарештованих; *див. тж. A-1533, M-527.*

50. **wir müssen sehen, wie der Wagen läuft** *розм.* побачимо, як підуть справи.

51. **j-m an den Wagen fahren** *розм. фам.* нападати, накидатися на *кого-н.*; зачіпати *кого-н.*; викликати на сварку *кого-н.*; *див. тж. K-154.*

Ich bin ein Mensch mit ehrenhaften Grundsätzen... Aber wenn man mir an den Wagen fahren will, muß ich mich schließlich wehren... (H. H. Kirst)

52. **j-m nicht an den Wagen pinkeln**

können *розм. груб.* не могли нічим поприкнути *кого-н.*

53. **sich (D) nicht an den Wagen pinkeln lassen** *розм. груб.* 1. не дати себе нічим поприкнути; 2. не дати себе скривдити.

54. **sich nicht vor j-s Wagen spannen lassen** *розм.* не дозволяти *кому-н.* розпоряджатися собою; *див. тж. K-159.*

wägen: 55. **erst wägen, dann wagen** (*тж.* **erst wäg's, dann wag's, erst denk's, dann sag's**) *присл.* \cong необхідно зробити — біди наробити; *див. тж. L-424.*

56. **man soll die Stimmen wägen und nicht zählen** (F. Schiller, «Demetrius») не поспішайте, обміркувати треба.

Wagenrad: 57. **ein Horizont wie ein Wagenrad haben** 1. мати дуже обмежений кругозір, мати вузьке коло інтересів.

Mit dem kann man doch nichts anfangen! Dumm, beschränkt — ein Horizont wie ein Wagenrad! (W. Friederich)

2. не бачити нічого далі свого носа.

Kann er oder will er die Konsequenzen nicht erkennen? Er hat ja einen Horizont wie ein Wagenrad. (W. Friederich)

Wägste: 58. **die Wägsten und Besten** *діал.* кращі з кращих.

Wahl: 59. **die Wahl treffen** зробити вибір.

Legen Sie bitte die Tapeten zur Seite, ich komme morgen mit einer Freundin, der Baronin von Thünen, wieder, um die endgültige Wahl zu treffen. (B. Kellermann)

60. **sich zur Wahl aufstellen lassen** висувати свою кандидатуру на виборах.

61. **j-n zur Wahl vorschlagen** висувати *чию-н.* кандидатуру на виборах.

62. **wer die Wahl hat, hat die Qual** *присл.* хто вибирає, той голову собі ламає.

Sprichwörter sind mit Vorsicht zu genießen. Da heißt es doch: Wer die Wahl hat, hat die Qual. Zugegeben ein Fünkchen Wahrheit steckt drin. (H. Jobst)

63. **wer muß, hat keine Wahl** *присл.* \cong не радий хрін тертушці, а проте на кожній танцює; *див. тж. B-181, W-652.*

Wahn: 64. **j-m seinen Wahn (be)nehmen** (*тж. j-s Wahn zerstören*) висок.

протверезити, позбавити ілюзій ко-
го-н.

65. in einem Wahn befangen sein
глибоко помилятися; бути жертвою
самообману, жертвою своїх ілюзій.

66. von stolzem Wahn geblendet sein
бути засліпленим гордячею.

67. der Wahn, der mich beglückt,
ist einer Wahrheit wert, die mich zu
Boden drückt (Ch. M. Wieland, «Idris
und Zenide») солодка омана краще гір-
кої істини.

Wahnsinn: 68. des Wahnsinns fette
Beute sein розм. 1. стати жертвою (ма-
сового) психозу; 2. галюцинувати.

69. vom Wahnsinn bekrallt (або um-
ringelt) sein розм. збожеволити, втра-
тити розум.

wahr: 70. etw. wahr machen здійснюва-
ти, виконувати, реалізувати що-н.

71. etw. für wahr halten вважати
що-н. вірогідним, вірити чому-н.

72. es (або das) ist schon gar nicht
mehr wahr (тж. das ist schon bald nicht
mehr wahr) розм. це було вже так дав-
но!, навіть повірити важко, що це ко-
лись було!

73. so wahr ich lebe! (тж. so wahr ich
hier stehe!) це так само правильно,
як те, що я живий (або як те, що я тут
стою).

74. das ist zu schön, um wahr zu sein
прик. це надто добре, щоб бути прав-
дою.

75. was wahr ist, muß wahr bleiben
присл. ≅ правда правдою залишиться.

währen: 76. nichts währt ewig in der
Welt ніщо не вічне на землі.

wahrhaben: 77. nicht wahrhaben wol-
len вважати неможливим що-н., не
визнавати чо-го-н.; заперечувати, від-
кидати що-н.

Hinterher wollte sie diese Bemer-
kung nicht wahrhaben. Dabei habe
ich sie doch selbst gehört. (W. Frie-
derich)

Wahrheit: 78. Wahrheit und Dichtung
див. D-321.

79. die Wahrheit ohne Schminke (або
die ungeschminkte Wahrheit) чисті-
сінька правда, правда без прикрас.

80. die nackte Wahrheit гола істина.

81. der Wahrheit die Ehre geben висок.
віддати належне істині.

Um der Wahrheit die Ehre zu ge-
ben: ich bin an der Arbeit nicht mehr
interessiert. (W. Friederich)

82. die Wahrheit zu kosten bekommen
почути про себе всю правду.

83. j-m unverblümt (або ungeschminkt)
die Wahrheit sagen див. U-272.

84. bei der Wahrheit bleiben говорити
правду, додержуватися істини.

85. gegen die Wahrheit verstoßen со-
грішити проти істини.

86. hinter die Wahrheit kommen узна-
ти правду, добитися істини.

87. in Wahrheit (на)справді.

88. es mit der Wahrheit nicht so ge-
nau nehmen знев. не дуже додержувати-
ся істини.

89. Wahrheit gebiert Haß und Neid
(тж. Wahrheit bringt Haß) присл.
≅ правда очі коле.

90. Wahrheit ist Goldes wert (тж.
Wahrheit geht über alles) присл. ≅
велике діло гроші, а ще більше —
правда.

91. Wahrheit wird wohl gedrückt,
aber nicht erstickt (тж. Wahrheit
leid't wohl Not, doch nicht den Tod)
присл. правда в огні не горить і в воді
не тоне.

92. Wahrheit will an den Tag (тж.
Wahrheit treibt ans Licht) присл. ≅
правди не сховаеш.

93. wer die Wahrheit wollte begraben,
müßte dazu viel Schaufeln haben присл.
≅ правду хоч золотом засип, вона все
одно випливе.

Waisenknabe: 94. j-d ist ein reiner
(або der reine, der reinste) Waisenknabe
gegen j-n розм. хто-н. справжній про-
фан, неук порівняно з ким-н.; ≅
хто-н. і в підметки не годиться ко-
му-н.

Im Vergleich zu seiner Schwester
ist der Junge bei allem Fleiß ein rei-
ner Waisenknabe. (W. Friederich)

95. j-d ist ein (reiner) Waisenknabe
(або der reine, reinste Waisenknabe)
in einer Sache розм. хто-н. (справж-
ний) профан у якій-н. справі.

Was das Verständnis für Technik
anbelangt, so ist er darin ein reiner
Waisenknabe. (W. Friederich)

Wald: 96. den Wald vor (lauter) Bäumen
nicht sehen див. B-282.

97. nicht für einen Wald von (або
voll) Affen розм. жарт. ≅ ні за що
в світі.

98. im Wald aufgewachsen sein розм.
вирости в глухому лісі, бути неотес-
аним.

99. sind wir im Walde? розм. ми ж
не в глухому лісі! (тобто маємо до-

держувати загальноприйнятих норм поведінки).

100. Holz in den Wald tragen *див.* H-1435.

101. wie es in den Wald hineinschallt, so schallt es wieder heraus (*тж.* wie man in den Wald hineinruft, so schallt es wieder heraus) *присл.* як гукнеш, так і відгукнеться; *див.* *тж.* D-671, F-816, 823, G-911, 1521, H-171.

102. je tiefer in den Wald, desto mehr Holz *присл.* далі в ліс — більше дров.

103. der Wald hat Ohren, das Feld hat Augen *присл.* ≅ і стіни мають вуха; *див.* *тж.* V-182, W-141.

Waldfée: 104. husch, husch, die Waldfee *розм. фам.* 1. хтось прошигнув (і не знаю хто).

«Wer war denn da eben im Garten?» — «Husch, husch, die Waldfee!» (*W. Friederich*)

2. швидко в ліжко! (*звертання до дитей*).

Husch, husch, die Waldfee! Ich höre schon Papas Schritte. (*W. Friederich*)

walken: 105. j-n walken *розм. фам.* намі'яти бок! *кому-н.*, відлущувати когон.

Wallung: 106. j-n in Wallung bringen дуже схвилювати, збудити когон.

Professor Winter bevorzugte die beiden Grafen, was uns wiederum in Wallung brachte. (*J. Becher*)

107. j-s Blut gerät in Wallung *див.* B-1291.

walten: 108. schalten und walten *див.* S-276.

109. Gnade walten lassen *див.* G-1171.

Walze: 110. immer die alte (*або* die gleiche, dieselbe) Walze! *розм.* стара пісня!; завжди одне й те саме!; *див.* *тж.* C-25, G-564, L-428, 574, P-366.

111. eine andere Walze auflegen *розм.* перемінити пластинку (*змінити тему розмови*).

112. auf die Walze gehen *розм.* виходити в мандрі.

Er ging auf die Walze und fiel daheim nicht zur Last. (*E. Strittmatter*)

113. etw. auf der Walze haben *розм.* мати напоготові що-н.

114. auf der Walze sein *розм.* мандрувати.

«Kennst er dich?» — «Ja, er will mir helfen, wenn mal was schiefgeht». — «Bist du auf der Walze?» — «Nee, ich wohne hier». (*H. Jobst*)

Wälzen: 115. das ist doch zum Wälzen! *розм. фам.* сміх та й годі!

Wams: 116. j-m das Wams ausklopfen *розм.* відлущувати когон.

117. (et)was aufs Wams kriegen *розм.* дістати прочухана.

Wand: 118. eine spanische Wand ширма, переродка.

119. die weiße Wand екран.

120. weiß (*або* bleich, blaß) wie eine (gekalkte) Wand werden збліднути, стати білим, як стіна.

121. schreien (*або* fluchen, schimpfen, lachen usw.), daß die Wände wackeln *розм.* кричати; лаятися на всі заставки; сміятися так, що стіни хитаються.

122. da wackelt die Wand! *див.* W-28.

123. wenn die Wände reden könnten! *розм.* якби стіни могли про це розповісти!; чого тільки в цих стінах не відбувалося!

124. mit j-m kann man Wände einrennen *розм. фам. кому-н.* хоч кілок на голові теши.

Du wirst ihm nie klarmachen, daß er nur den Schaden davon hat. Mit dem kann man Wände einrennen. (*W. Friederich*)

125. eine Wand zwischen j-m errichten (*або* aufrichten) убити клин між ким-н.

Durch seine inflamen Lügen hat er meinen Bruder so beeinflußt, daß es ihm gelungen ist, eine Wand zwischen uns beiden zu errichten (*або* aufzurichten). (*W. Friederich*)

126. es ist, um die Wände hinaufzuklettern (*або* hochzugehen) (*тж.* es ist, um an der Wand in die Höhe zu laufen) *розм. жарт.* хоч на стіну дерись!; хоч вовком вий!; *див. тж.* A-443, B-265, 286, P-344.

Am Morgen mußte er sein Frühstück allein kochen, zur selben Zeit kam der Krankenwagen und holte das Mädchen ab. Es war, um die Wände hinaufzuklettern. (*B. Kellermann*)

127. die Wände vor Freude hochspringen *розм.* стрибати до стелі від радості.

128. die Wand mitnehmen *розм.* забруднитися крейдою.

Darf ich Ihnen eben mal den Ärmel abbürsten? Sie haben mal wieder die Wand mitgenommen. (*W. Friederich*)

129. die Wände niederreißen знищити всі перешкоди.

130. Wand an Wand поряд, через стіну, по сусідству.

Wand an Wand mit merkwürdigen und wechselnden Gestalten, ... so wohnte ich selbst in der Pension Sußner, ohne daß es einer ihrer Inwohner geahnt hätte. (*J. Becher*)

131. immer an der Wand lang *розм. фам.* прямо, навпростець; куди ноги везуть.

Na, du hast ja ganz schön einen sitzen! Wie du jetzt nach Hause kommst? Na, immer an der Wand lang. (*W. Friederich*)

132. j-n an die Wand drücken (або spielen) відіснити (на задній план) кого-н.; перевершити кого-н.; ≅ заткнути за пояс кого-н.

Den steckte er ... in die Tasche, den drückte er auch als Redner glatt an die Wand. (*W. Bredel*)

Selbst Trutmann war von der brutalscharfsinnigen Logik Horraths beeindruckt, zum ersten mal fühlte er sich von ihm an die Wand gedrückt. (*E. Neutsch*)

133. mit dem Rücken an die Wand kommen *див. R-547.*

134. Gespenster (або den Teufel, den Teufel) an die Wand malen 1. залякувати; змальовувати всілякі страхіття; 2. наклепати лих.

Masche fährt erschrocken herum: «Pst, mal den Teufel nicht an die Wand». — «Gut, Fred, dann laß mich aber auch fertig machen». (*H. Jobst*)

«Kannst dich ja anbinden, wenn du dich über unseren Grabstein beugst». «Ach, malt doch nicht den Teufel an die Wand». (*H. Kant*)

Laß das, Probst. Man soll den Teufel nicht an die Wand malen. (*H. Jobst*)

135. j-n an die Wand stellen *розм.* поставити до стінки, розстріляти кого-н.

«Du spielst nicht gut. Man merkt es.» — «Nur du merkst es.» — «Sie werden dich untersuchen und an die Wand stellen.» (*E. Strittmatter*)

136. mit dem Kopf (або Schädel) durch (або gegen) die Wand wollen (*тж.* gegen die Wand rennen) намагатися пробити стіну головою; ≅ лізти 'а рожен; іти напролом.

So ist es durchaus möglich, daß du keine Ahnung hast, in welchem Zustand ich wirklich bin, und warum ich mit dem Kopf durch die Wand wollte... (*H. Otto*)

Stets haben sie ihren abenteuerli-

chen Kurs mit fanatischer Sturheit fortgesetzt: immer mit dem Kopf gegen die Wand, ohne Rücksicht auf Verluste. (*N. D.*)

Rennst immer mit dem Schädel durch die Wand, und wenn's noch so dumm ist. Und nachher sollen die anderen schuld sein. (*E. Klein*)

137. für (або gegen) die Wände (або zu leeren Wänden) predigen (або reden) говорить марно, на вітер.

Er tut es ja nur um die Sache willen. Da kann es ihn nicht verdrießen, auch mal für die Wände zu reden (або zu leeren Wänden zu reden). (*W. Friederich*)

138. in (або zwischen) seinen vier Wänden у чотирьох стінах, удома.

Sind wir Buddenbrooks Leute, die nach außen hin «tipptopp» sein wollen, wie ihr hier immer sagt, und zwischen unseren vier Wänden dafür Demütigungen hinunterwürgen? (*Th. Mann*)

139. mit dem Rücken zur Wand kämpfen бути в безвихідному становищі, бути притиснутим до стіни.

Alle sind gegen ihn. Er kämpft wirklich mit dem Rücken zur Wand. (*W. Friederich*)

140. einer Wand, die fallen will, gibt jeder gern einen Schupp *присл.* ≅ звались тільки з ніг, а за кулаками діло не стане; *див. тж. B-277, F-107, H-1594, L-724, W-801, Z-84.*

141. die Wände haben Ohren *присл.* і стіни мають вуха; *див. тж. V-182, W-103.*

Die Wände haben Ohren, und es ist unbedingt erforderlich, daß ich mein notgedrungen angenommenes Inkognito wahre, um mich vor den Nachstellungen der lasterhaften Geschöpfe zu schützen. (*Th. Mann*)

Wanderer: 142. wenn der Wanderer getrunken, wendet er dem Brunnen den Rücken *присл.* як напився, то до крилиці спиною обернувся; *див. тж. S-190.*

Wanderschaft: 143. seine Wanderschaft auf Erden vollenden *висок. евф.* закінчити свій життєвий шлях, померти.

Wanderstab: 144. den Wanderstab ergreifen *висок.* податися в мандри.

Wank: 145. ohne (або sonder) Wank не вагаючись, рішуче, впевнено.

wanken: 146. wanken und schwanken вагатися, бути в нерішучості.

147. nicht wanken und nicht weichen
стояти твердо, непохитно.

Wanken: 148. *etw.* ins Wanken bringen похитнути, розхитати *що-н.*

In den Reihen der Werktätigen wuchs die Unzufriedenheit über völlig unzulängliche Versorgung und brachte das zaristische Regime immer mehr ins Wanken. (*O. Grotewohl*)

149. ins Wanken geraten (або kommen) здригнути, похитнутися.

wann: 150. dann und wann *див. D-134.*

Wanst: 151. *j-m* den Wanst vollhauen (*тж. j-m* eins auf або vor den Wanst geben) *груб.* віддуццювати, віддухопелити *кого-н.*

152. sich (*D*) den Wanst vollhauen (або vollschlagen) *розм. груб.* набити собі черево.

Ist doch hübsch, daß Sie sich den Wanst von der Belohnung vollschlagen, die für Ihre Ergreifung ausgesetzt ist. Ausgleichende Gerechtigkeit... (*H. Fallada*)

Wappen: 153. sein Wappen beschmutzen *висок.* заплямувати свою честь, свое ім'я.

154. das mecklenburgische Wappen machen *див. M-376.*

wappnen, sich: 155. sich gegen *etw.* (*A*) wappnen підготуватися до *чого-н.*; чекати *чого-н.*

156. sich mit Geduld wappnen запаситися терпінням.

Ware: 157. wie die Ware, so das Geld *присл.* який товар, така й ціна; *див. тж. A-1088, 1101.*

158. gute Ware lobt sich selbst *присл.* хороший товар сам себе хвалить; *див. тж. W-376, 540.*

warm: 159. *etw.* warm halten тримати *що-н.* у теплі.

160. *j-m* warm machen *розм.* 1. задати жару *кому-н.*; 2. увігнати в піт *кого-н.*

Als sich die Tür hinter ihr schloß, drückte Wende den störrisch dastehenden Aehre auf einen Stuhl, lachte plötzlich auf: «Hol dich der Teufel, machst einem schon warm!» (*E. Claudius*)

161. bei (або mit) *j-m* warm werden *розм.* користуватися симпатією, довір'ям у *кого-н.*

162. warm sitzen *розм.* жити в достатках; добре влаштуватися; мати тепленьке місце.

...Wenn John Bull seine Taschen voll Guineen hat und ein Mann geworden ist, der warm sitzt, so küm-

mert es ihn keinen Pflifferling, ob sein Großvater ein Herzog war oder ein Karrenschieber. (*H. Heine*)

163. richtig warm werden (auf seinem neuen Posten) *розм.* добре освоїтися (на своїй новій посаді).

164. warm werden 1. mit (або bei) *j-m* *розм.* подружитися, заприятелювати, зблизитися з *ким-н.*

«Bist du mit ihm warm geworden?» — «Nein, mit so einem herzlosen Menschen kann man einfach nicht warm werden». (*W. Friederich*)

2. für *etw.* зацікавитися *чим-н.*; прихотитися до *чого-н.*

165. *j-d* ist nicht warm und nicht kalt *див. K-50.*

wärmen, sich: 166. wärme dich, weiß's Feuer brennt *присл.* \cong коваль клепле, поки тепле; тоді дери луб'я, як дереться; *див. тж. A-1515, B-1744, E-396, G-559, 1153, H-837, 1100, 1114, P-210, R-490, T-346.*

Warnung: 167. laß dir das zur Warnung dienen! нехай це буде тобі пересторогою.

Warte: 168. von hoher Warte (aus) *висок.* \cong з високих (ідейних) позицій.

«Von hoher Warte aus» ist eine ebenso oft gebrauchte wie viel mißbrauchte Redensart, und dennoch ist es ein fester hoher Begriff... Seher und Kündler eines Volkes stehen auf Hohen Warten... (*J. Becher*)

warten: 169. *etw.* läßt (nicht) auf sich warten *розм. що-н.* (не) примушує себе чекати.

170. da kannst du warten, bis du schwarz wirst (або bis du Läuse kriegst)! *розм. фам.* як би не так!, дочекаєшся!, будеш чекаги до другого прищестя!

171. der kann warten *розм.* цього він (від мене) не дждється.

172. das kann warten *розм.* ця справа підожде; \cong це не горить.

173. auf dich haben wir gerade gewartet! *розм. ірон.* лише тебе тут не вистачало!

warum: 174. warum nicht gar! ще чога!, куди ж пак!, лише цього не вистачало!

Warum: 175. auf ein Warum hat er immer zehn Darum *розм.* у нього на все готова відповідь; у нього на все є відмовки.

Wäsche: 176. dumm (або blöd, doof) aus der Wäsche schauen (або gucken) *розм.* мати дурний (або розгублений) вигляд.

«Schaut nicht so blöd aus der Wäsche!» rief er. «Ihr habt wohl diese scheißdeutsche Vergangenheit noch immer nicht überwunden — was?» (H. H. Kirst)

177. *j-s schmutzige (abo dreckige) Wäsche waschen* розм. ритися в чий-н. брудній білизні.

Die Nennung des Herrn Coax... eines Ihrer Geschäftsfreunde, als Zeuge eines Ehebruchs Ihrer Tochter ist natürlich eine Finte, aber es wird auf diese Weise eine Menge schmutziger Wäsche gewaschen werden. (B. Brecht)

178. *seine schmutzige Wäsche zu Hause (abo unter vier Augen) waschen* розм. ≅ не вносити сміття з хати.

179. *wasch deine eigne Wäsche!* розм. не втручайся не в свої справи!

180. *seine schmutzig: Wäsche vor allen Leuten waschen* ≅ виносити сміття з хати.

181. *deine Wäsche wasche zu Hause!* прик. ≅ не винось сміття з хати; див. тж. Н-629.

182. *sich rein (abo weiß) zu waschen suchen* намагатися вигородити, облітати себе; намагатися виправдатися.

183. *wie gewaschen und nicht ausgewungen* як у воду опущений.

Bummel ging wie gewaschen und nicht ausgewungen umher. (E. Strittmatter)

184. *etw. hat sich gewaschen* розм. флм. що-н. надзвичайне, неабияке, нечуване, небувале.

Na, die Ohrfeige hatte sich gewaschen. Man sieht ja jetzt noch die fünf Finger. (W. Friederich)

185. *magst ihn waschen, magst ihn reiben, wie er ist, so wird er bleiben* присл. ≅ не поможе ні мило, ні вода, коли така врода; див. тж. В-33, Е-769, М-608, S-692, Т-430, W-403.

Waschlappen: 186. *ein Waschlappen von einem Mann* розм. знев. квач, а не людина.

Wasser: 187. *das große Wasser* розм. Атлантичний океан; див. тж. Т-181.

188. *ein stilles Wasser* розм. скритна, потайлива людина; тишко, тихоня.

Dieser Rothkehl ist ein stilles Wasser, denkt Koroscheck, jeden Tag kam er zu einer Schale Kaffee ins «Trajan». (B. Kellermann)

189. *wie Feuer und Wasser* див. F-418.

190. *das ist Wasser auf j-s Mühle* розм. це вода на чий-н. млин; ≅ це кому-н. на руку; див. тж. W-668.

191. *bis dahin fließt (abo läuft) noch viel Wasser die Donau (abo die Elbe, den Rhein, die Spree, den Berg usw.) hinab (abo hinunter)* (тж. bis dahin wird noch viel Wasser ins Meer fließen) розм. до того часу ще багато води спливе.

Alle wichtigsten Straßen müssen einmal vierbahning ausgebaut sein, aber bis dahin fließt noch viel Wasser die Donau hinunter. (W. Friederich)

192. *das Wasser geht j-m über die Körbe* розм. кому-н. загрожує велика небезпека.

193. *bis j-m das Wasser in der Hose (abo im Arsch) kocht* груб. поки з когочого-н. сім потів не зійде.

Die Brüder müssen «beschäftigt» werden, bis ihnen das Wasser in der Hose kocht! (F. Wolf)

194. *das Wasser läuft (abo lief) j-m im Mund(e) zusammen* розм. у когочого-н. слинка тече; див. тж. М-305, 746, S-1526, 1699.

Die Mutter machte sich jetzt an einer Pfanne zu schaffen, und es roch, wie es immer in der Küche gerochen hatte: nach Bratkartoffeln. Andreas lief das Wasser im Mund zusammen. (E. Claudius)

195. *j-m steigt das Wasser zum Hals(e)* (тж. das Wasser steht j-m bis zum Halse abo bis an den Hals) розм. чие-н. становище стає критичним.

Als Folge der vielen unerfüllbaren Wahlversprechen steigt der Regierungspartei jetzt das Wasser bis zum Hals. (W. Friederich)

196. *das Wasser trat (abo schoß) j-m in die Augen (abo aus den Augen)* (тж. das Wasser stand j-m in den Augen) у когочого-н. набігли сльози на очі.

Aber dabei schoß ihr das Wasser nur so aus den Augen, und die Stimme versagte ihr eigentlich schon beim «Vollidioten». (R. Strahl)

Lina griff zu. Das Wasser stand ihr in den Augen. Sie bekam einen mächtigen Schluckauf vor Dankbarkeit. (E. M. Remarque)

197. *j-m das Wasser abgrabe* розм. підкопуватися під когочого-н.; ≅ копати яму кому-н.

Er versuchte mir das Wasser abzugraben, indem er in allen möglichen

chen Artikeln gegen meine Bücher wettete. (*W. Friederich*)

198. **Wasser in den Wein (der Begeisterung) gießen** (*тж. j-m* Wasser in seinen Wein gießen) *розм. охолодити чий-н. запал.*

199. **Wasser auf j-s Mühlen leiten (abo gießen)** *розм. лити воду на чий-н. млин; ≅ грати кому-н. на руку; див. тж. А-1091.*

Dadurch, daß er in seinen einleitenden Worten von den guten Erfahrungen sprach, die er mit natürlichen Heilmethoden gemacht habe, hat er natürlich Wasser auf die Mühlen des folgenden Redners geleitet, denn der sprach sich gegen die chemischen Mittel aus. (*W. Friederich*)

200. **das Wasser pflügen** *див. P-299.*

201. **Wasser predigen und Wein trinken** *розм. лицемірити.*

202. **j-d kann j-m nicht das Wasser reichen** *розм. хто-н. не може рівнятися до кого-н.; ≅ хто-н. не годен і в слід ступити кому-н.*

Asch war, wenn er ihm auch bei den Prügeleien nicht das Wasser reichen konnte, gewitzter und wendiger als er. (*H. H. Kirst*)

203. **alle Wasser auf seine Mühle richten** *розм. робити все собі на користь; див. тж. А-1092.*

204. **Wasser in ein Sieb schöpfen** (*тж. mit einem Siebe Wasser schöpfen*) *прик. носити воду решетом (робити марну роботу).*

Bei meinem Ältesten heißt Strümpfestopfen wirklich Wasser in ein Sieb schöpfen. Er zerreißt sie schneller, als ich sie stopfen kann. (*W. Friederich*)

205. **Wasser ins Meer (abo in den Rhein, in die Elbe, in den Brunnen) tragen (abo schütten)** *прик. у море воду лити (робити щось безглузде); див. тж. А-151, Е-805, F-336, 734, Н-1435.*

206. **auf beiden Schuffern Wasser tragen** *див. S-865.*

207. **etw. treibt j-m das Wasser in die Augen** *що-н. викликає сльози в кого-н.*

... Ich empfand es wie einen physischen Schmerz, der mir das Wasser in die Augen trieb, konnte nicht damit fertig werden. (*T. Skou-Hansen*)

208. **die Sonne zieht Wasser** *розм. па-рue, буде дош.*

Es wird Zeit, daß wir unser Picknick beenden. Die Sonne zieht Was-

ser, und es wird bald regnen. (*W. Friederich*)

209. **die Strümpfe ziehen Wasser** *розм. панчохи (abo шкарпетки) зсу-ваються.*

Junge, deine Strümpfe ziehen Wasser. Ich glaube, die Gummibänder müssen erneuert werden. (*W. Friederich*)

210. **j-d hat nah(e) (abo dicht) am (abo ans) Wasser gebaut** *розм. у кого-н. очі на мокромu місці; хто-н. тонкосльo-зний.*

«Seitdem trägt Minna nichts als Traurigkeit hinter den Augen. Oft ist ihre Schürze naß gewein't. Sie hat zu dicht am Wasser gebaut»..., erklärt Blem'ska. (*E. Strittmatter*)

211. **bei Wasser und Brot sitzen** *сиді-ти на хлібі й воді; жити надголюдь.*

212. **j-n bei Wasser und Brot stecken** *розм. посадити кого-н. (у в'язниці) на хліб і воду.*

Ich wurde nach zwei Tagen gefunden, von dem berüchtigten Leutnant C. mit der Reitpeitsche ins Gesicht geschlagen und für drei Wochen in Einzelhaft bei Wasser und Brot gesteckt. (*E. M. Remarque*)

213. **ein Schlag ins Wasser** *див. S-487.*

214. **etw. fällt ins Wasser** (*тж. etw. wird zu Wasser*) *що-н. розладнується, порушується, іде панівець.*

Er lud Frau Peachum und ihre Tochter zu einem kleinen Picknick ein ... Es wäre beinahe ins Wasser gefallen, da Herr Peachum ... in sehr leidendem Zustand nach Hause kam... (*B. Brecht*)

215. **ins Wasser gehen 1.** *утопитися.*

Wenn sie nicht wenigstens ein paar Pfund in die Hand bekäme, ... könne sie ins Wasser gehen. (*B. Brecht*)

2. (піти) *покупатися.*

Wollen sehen, daß wir von unserem Ausflug so zurückkommen, daß wir am Spätnachmittag noch ins Wasser gehen können. (*W. Friederich*)

216. **übers große Wasser fahren** *розм. вирушити за океан, у заморські краї-ни; див. тж. T-183.*

217. **j-n über Wasser halten** *допомога-ти кому-н.; підтримувати кого-н.; не дати кому-н. померти від голоду.*

Eure bodenlose Stupidität — verzeiht, meine Freunde, ich meine niemand besonderen — hält mich Gott sei Dank über Wasser. (*U. Becher*)

218. sich über Wasser halten *розм.* заробляти лише на життя; зводити кінці з кінцями.

...Es war noch die Zeit, wo viele Menschen sich nicht darum kümmern, wie die anderen es schafften, satt zu werden und sich irgendwie über Wasser zu halten, weil jeder die gleichen Sorgen hatte. (*H.-G. Lietz*)

219. den Kopf über Wasser halten *див.* K-911.

220. vom reinsten (або von reinstem) Wasser I. чистої води (*про брильянт*); 2. чистої води, справжній (*про людину*).

221. j-d hat von vielen Wassern getrunken (*тж.* j-d ist mit allen Wassern gewaschen) *розм.* хто-н. пройшов крізь вогонь і воду; *див.* тж. H-1587.

...Julian rettete lediglich die Sägemühle. Da allerdings zeigte er, daß er nicht umsonst von vielen Wassern getrunken hatte. (*E. Strittmatter*)

...Du hättest das heute morgen erleben sollen. Von wegen Neuling. Dieser Torsten ist mit allen Wassern gewaschen. (*H. Beck*)

222. zu Wasser und zu Land(e) na воді й на суші.

223. stehend Wasser stinkt, gebrauchter Pflug blinkt *присл.* ≅ під лежачий камінь вода не тече; *див.* тж. R-102, S-1119.

224. stille Wasser haben tiefen Grund (*тж.* stille Wasser sind tief; stillem Wasser und schweigenden Leuten ist nicht zu trauen) *присл.* ≅ у тихому болоті чорти водяться; тиха вода греблі рве; *див.* тж. H-1604.

225. Wasser hat keine Balken *див.* B-81.

226. wem das Wasser ins Maul geht, der lernt schwimmen *присл.* ≅ біда всього навчить; *див.* тж. A-1170, H-1631, N-373.

227. wer das Wasser fürchtet, muß sich nicht baden *присл.* хто води боїться, в моряки не годиться; ≅ бояться попа, то й у вітар не йти; *див.* тж. A-724, B-1888, D-505, G-312, H-1451, L-183, S-1508, 1812, W-806.

228. gieße unreines Wasser nicht eher aus, als bis du reines hast *присл.* не виливай брудної води, доки не принесеш свіжої.

229. mit Wasser und Brot kommt man durch alle Not *присл.* ≅ хліб та вода — козацька їда.

230. es wird überall mit Wasser gekocht (*тж.* auch reiche Leute kochen mit Wasser) *присл.* ≅ це скрізь робиться однаково; усюди так заведено; *див.* тж. G-68, L-106, S-1431, T-428.

Mit achtzig Gulden können wir eine Hücke mit Waren vollpacken und von vorn anfangen. Es wird überall mit Wasser gekocht. (*B. Brecht*)

Wässerchen: 231. j-d kann kein Wässerchen trüben *розм.* хто-н. і води не скаламутить; хто-н. тихіше води, нижче трави.

...kommt mir nicht mit Anzettelungen ... gegen meinen guten Krippenstapel, der kein Wässerchen trübt... (*Th. Fontane*)

Wasserfall: 232. j-d redet wie ein Wasserfall (*тж.* j-s Mundwerk geht wie ein Wasserfall) хто-н. торохтить, говорить скоромовкою.

«Wie kann ein Mensch sich nur so in den Vordergrund drängen!» dachte er. «Sein Mundwerk geht wie ein Wasserfall». (*K. Wurzbberger*)

Wasserteiche: 233. j-d sieht aus, wie eine Wasserteiche *розм.* фам. хто-н. має вигляд утопленика; хто-н. блідий як смерть; *див.* тж. L-398, T-355.

Wasserstrahl: 234. etw. wirkt wie ein kalter Wasserstrahl *розм.* що-н. діє як відро холодної води; що-н. одразу протвережує.

Wassertod: 235. den Wassertod sterben потонути.

Watte: 236. Watte in den Ohren haben *розм.* фам. не бажати (нічого) чути.

237. du hast wohl Watte in den Ohren? *розм.* фам. чи ти оглух?, чи тобі позакладало?

238. j-n in Watte packen (або wickeln) *розм.* дуже обережно поводитися з ким-н., оберегати кого-н. від турбот.

wattieren: 239. j-m die Backen wattieren *груб.* набити морду кому-н.

weben: 240. leben und weben *див.* L-236.

Wechsel: 241. Wechsel ziehen *видати* векселі (*давати обіцянки*).

... der Staat zieht Wechsel auf die Zukunft, macht Anleihen, Staats-schulden. (*F. Engels*)

Wecker: 242. *j-m* auf den Wecker fallen (або gehen) розм. фам. дратувати нерви кому-н.; див. тж. N-276.

... gewisse Leute mit uniformiertem Gehirn fallen mir grundsätzlich auf den Wecker. (H. H. Kirst)

weg: 243. (ganz) weg von *j-m*, von *etw.* sein розм. бути до краю захопленим ким-н., чим-н.; душі не чути в кому-н., чому-н.

Die Schauspielerin Kläre Holz, die doch Urteil und Geschmack hatte, war einfach weg gewesen von dem Burschen. (L. Feuchtwanger)

244. über *etw.* (A) weg sein розм. 1. перейти, перевалити через що-н.; 2. подолати що-н., упоратися з чим-н.

245. in einem weg див. E-200.

Weg: 246. der letzte (або *j-s* letzter) Weg еф. (чия-н.) остання путь; путь до могили.

247. der Weg, den wir alle gehen müssen еф. висок. смерть.

248. da führt kein Weg rein розм. нічого не вийде, це неможливо; туди потрапити неможливо.

249. bis zu *etw.* ist noch ein weiter Weg до чого-н. ще дуже далеко, що-н. є справно далекого майбутнього.

250. der Weg steht *j-m* offen хто-н. може йти на всі чотири боки.

251. alle (або viele) Wege stehen *j-m* offen перед ким-н. відкрито всі шляхи.

252. woher (або wohin) des Weges? розм. звідки (або куди) йдеш?

253. *j-m* den Weg abnehmen ходити куди-н. замість кого-н. (виконуючи чив-н. доручення).

Nein, von Dank wollte er nichts wissen, nie. Er nahm ihr den Weg zur Polizeiwache ab und meldete sich selbst an. (H. Fallada)

254. *j-m* den Weg abschneiden див. A-223.

255. sich (D) (s)einen Weg bahnen прокладати собі шлях.

Da bahnte sich eine hysterisch schreiende Frau den Weg durch die Weiber und rannte dem Toten nach, während sie sich die Haare in Büscheln ausriß und den Bettkittel zerfetzte. (B. Kellermann)

256. einen Weg betreten (або einschlagen, висок. beschreiten) стати на який-н. шлях, піти яким-н. шляхом.

In den Ländern der Volksdemokratie wird dank der großen Hilfe der Sowjetunion und der Zusammenarbeit zwischen diesen Ländern der

Weg der sozialistischen Industrialisierung erfolgreich beschritten. (Die Wirtschaft)

257. einen falschen Weg betreten (або einschlagen) стати на хибний шлях, піти хибним шляхом.

258. *j-m*, einer Sache (D) den Weg (або die Wege) ebnen (або bahnen, bereiten) прокладати, розшишати шлях кому-н., чому-н.; див. тж. B-41.

«Seht», schließt er seine Ausführungen, «so wurde dem Faschismus durch die Politik der Sozialdemokratie der Weg geebnet...» (W. Bredel)

259. einen (gangbaren) Weg finden знайти (прийняти) рішення, (прийнятний) спосіб (зробити що-н.).

Wir müssen einen für beide Parteien gangbaren Weg finden, die Streitigkeiten beizulegen. (W. Friederich)

260. *j-m* den Weg freigeben дати дорогу кому-н., пропустити кого-н.

261. Wege gehen виконувати доручення (ходити, їздити куди-н.).

262. den Weg des geringsten Widerstandes gehen йти по лінії найменшого опору.

263. krumme Wege gehen (або einschlagen) розм. вдаватися до нечесних методів (боротьби тощо).

264. geebnete Wege gehen йти уторованою стежкою.

265. seines Weges gehen йти своїм шляхом, своєю дорогою.

Das Paar ging schwatzend seines Weges. (E. Strittmatter)

266. eigene (або seine eigenen) Wege gehen йти своїм шляхом, мати свій шлях у житті.

Ich meine, die Tote könnte zufällig Brunhilde Czwoidzinski sein, was dann? Jansen riefte mich an, und ich wüßte von allem nichts. Wo kämen wir da hin, wenn jeder seine eigenen Wege ginge? (Wochenpost)

267. seiner Wege gehen йти геть.

Weihnachten vor zwei Jahren hatte er eine heftige Auseinandersetzung mit seinem Vater, und dann ging er seiner Wege. Seitdem wissen wir nichts von ihm. (W. Friederich)

268. den Weg alles Fleisches (або alles Irdischen, alles Zeitlichen) gehen еф. висок. піти шляхом усього земного, померти; див. тж. Z-163.

269. einen Weg haben розм. мати доручення (сходити, з'їздити куди-н.).

Ich komme nachher zum Kaffee.
Ich habe noch einen Weg. (*W. Friederich*)

270. damit hat es (noch) gute Wege (*тж.* das hat noch gute Wege) не не спішна справа, з цим можна не поспішати; *див.* *тж.* W-364.

«...wer steht uns dafür, daß diese Wirtsleute ehrlich sind?» «Da hat es gute Wege», erwiderte der Fuhrmann. (*W. Hauff*)

271. Weg und Steg kennen (*тж.* alle Wege und Stege wissen) знати всі стежки, усі ходи і виходи.

272. einen Weg machen (або gehen) für j-n *розм.* виконувати *чис.-н.* доручення.

273. seinen Weg machen добитися свого; пробити собі шлях.

Auf einmal fühlte Robert, wie stark ihn gerade Toms ermuntert hatte, seinen Weg zu machen. (*A. Seghers*)

274. Wege machen робити покупки.

275. einen Weg nehmen обрати який-н. шлях.

Ich gehöre zu den Leuten, die immer gern einen kürzeren Weg nehmen... (*H. Heine*)

276. den Weg unter die Füße (або zwischen die Beine) nehmen *розм.* піти, попрямувати; вирушити в дорогу.

Der Bahnhof war geschlossen, der letzte Zug abgefahren. Der Kommissar schickte sich gleichmütig an, den weiten Weg nach Berlin unter seine Füße zu nehmen. (*H. Fallada*)

Nun nahm er den Weg tapfer zwischen die Beine, und weil er leicht und behend war, fühlte er keine Müdigkeit. (*J. Grimm*)

277. j-m den Weg verlaufen перебігти дорогу *кому-н.*

278. j-m den Weg verlegen (або ver-treten, versperren) заступити дорогу *кому-н.*, перепинити *кого-н.*

Eine Gruppe von Halbstarren hatte dem alten Mann den Weg verlegt, so daß er nicht mehr zurück konnte. (*W. Friederich*)

Vielleicht behauptet er, unser Brief sei gefälscht. Wir müssen ihm auch diesen Weg verlegen, indem wir die Echtheit nachweisen. (*W. Friederich*)

279. weder Weg noch Steg wissen не знати дороги.

Das ganze Land lag unter Schnee, und ich wußte weder Weg noch Steg. (*G. Bürger*)

280. auf Weg-und Steg скрізь, усюди.

281. auf dem Wege 1. zu etw. на шляху до чого-н. (до якої-н. мети); 2. (der Verhandlungen usw.) шляхом, за допомогою (переговорів тощо).

282. auf diesem Wege у такий спосіб, таким чином.

283. auf diplomatischem (або gesetzlichem, friedlichem) Wege дипломатичним (або законним, мирним) шляхом.

284. auf direktem Wege безпосередньо.

285. auf glattem Wege легко, без перешкод.

286. auf gültlichem Wege мирним шляхом, по-доброму.

287. auf halbem Weg(e) на півдорозі (не довівши справу до кінця).

Sie wollte doch reden, sie wollte es sicherlich. Sie gab es nur immer auf halbem Wege wieder auf, sich verständlich zu machen. (*L. Rinser*)

288. auf kaltem Wege *розм.* непотібно, потихеньку; без формальностей.

«Wie habt ihr die Sache denn auf kaltem Wege bereinigt?» — «Wir haben ihn wissen lassen, er soll die Beschwerde zurückziehen, sonst geht's ihm schlecht». (*W. Friederich*)

289. auf krummen Wege *розм.* нечесним шляхом.

...Als ein störender Keil ragte in dieses Gut ein Stück Land, das der verstorbene Scrogg, wie man erzählte, auf krummen Wege erworben hatte. (*P. Addams*)

290. auf dem kürzesten (або schnellsten) Wege якнайшвидше.

Durchs Radio kommt eben die Nachricht, daß Herr Spohr auf dem schnellsten Wege nach Hause kommen soll. (*W. Friederich*)

291. auf dem Wege sein (etw. zu tun) збиратися, мати намір (зробити, здійснити *що-н.*).

...Er selber war auf dem Wege, sich in einen paradiesischen Menschen zu verwandeln, denn die Suchenden finden. (*E. Strittmatter*)

292. auf falschem (або unrechtem) Wege sein 1. бути на хибному шляху, іти хибним шляхом.

Der Beifall der Menge: Popularität — das war für Marx der Beweis,

daß man auf falschem Weg war...
(W. Liebknecht)

2. помилятися.

Mit der Annahme, er werde bald befördert, ist er auf dem falschen Weg. (W. Friederich)

293. auf dem besten Wege sein 1. *etw.* zu erreichen буту на правильному шляху (до якої-н. мети).

Er ist auf dem besten Wege, in Basel eine Professur zu bekommen. (W. Friederich)

2. неухильно наближатися (до поганого кінця).

Nein, noch ist er kein Morphinist! Aber er ist auf dem besten Wege, einer zu werden. (H. Fallada)

294. j-n auf den rechten (abo richtigen) Weg bringen (abo leiten) наставити кого-н. на путь істини; див. тж. B-47.

... und es gebe eigentlich nur ein einziges Mittel, diese ebenso törichte wie schöne Frau auf den rechten Weg zu bringen. (L. Feuchtwanger)

295. j-m *etw.* mit auf den Weg geben напучувати кого-н. чим-н.

Er hat die Mahnung nicht vergessen, die ihm der alte Arbeiter mit auf den Weg gab. (Sonntag)

296. sich auf den Weg machen див. M-24.

297. j-m, einer Sache (D) aus dem Wege gehen (abo sein) уникати, цуратися кого-н., чого-н.

Erwin war ein Mensch, der Ruhe über alles liebte und jedem Ärger nach Möglichkeit aus dem Wege ging. (E. Brüning)

Sie hat's doch postlagernd nach München geschickt, damit ich ihnen hier aus dem Wege bin! (H. Fallada)

298. Schwierigkeiten (abo Hindernisse) aus dem Weg räumen усувати труднощі (abo перепони).

...Mein Bemühen geht darauf aus, soviel Schwierigkeiten wie irgend möglich aus dem Weg zu räumen. Aber wir müssen einschränken, wenn nicht gar die Brennelei für einige Monate schließen. (E. Claudius)

299. j-n aus dem Weg räumen розм. 1. усунути, відсторонити кого-н.

Was für Kabalen habt ihr angezettelt, mich aus dem Weg zu räumen? (F. Schiller)

2. убити, ліквідувати кого-н.

Wer sich in Nazi-Deutschland der Hitlerpartei nicht anschloß, wurde

kurzerhand aus dem Wege geräumt. (W. Friederich)

300. j-d ist nicht gut bei Wege чий-н. справи кепські.

301. j-m, einer Sache (D) im Wege stehen (abo sein) стояти поперек дороги, заважати кому-н., чому-н.

...wollen wir Ihren sonstigen geschäftlichen Verbindungen keineswegs im Wege stehen und reichen Ihnen das Material zu unserer Entlastung zurück... (E. Strittmatter)

«Kunzel...» Aehre erhob sich. Das breite Gesicht Kunzels grinste hämisch. Er sagte: «Paß doch auf! Du bist uns nur im Weg». (E. Claudius)

302. sich selbst im Wege stehen діяти на шкоду власним інтересам, шкодити самому собі.

303. er (abo der) wird mir noch in (abo über) den Weg kommen (abo laufen) розм. він мені ще попадеться!, я з ним ще розквітаюся!

304. j-m in den Weg laufen розм. потрапити на очі кому-н., трапитися кому-н.; див. тж. W-312.

«Wir sind keine Mörder», versicherte der Grieche, «aber wenn uns heute abend ein Blauer in den Weg läuft, wird er noch lange an uns denken». (K. Herrmann)

305. j-m Steine in den Weg legen див. S-1883.

306. j-m Hindernisse (abo Schwierigkeiten) in den Weg legen заважати, перешкоджати кому-н.

...Er war es bestimmt nicht gewohnt, sich von jemandem Hindernisse in den Weg legen zu lassen. (T. Skou-Hansen)

307. j-m nichts in den Weg legen не заважати, не перешкоджати кому-н.; надати свободу дій кому-н.

Aber wenn Sie lieber in die Kantine wollen... Wir legen Ihnen nichts in den Weg. (E. Brüning)

308. *etw.* in die Wege leiten налагодити що-н.; пустити в хід що-н.

Der Hofrat, nachdem er das neue Spiel in die Wege geleitet und bestens im Gange sah, war mit dem Adlatten verschwunden. (Th. Mann)

309. sich j-m in den Weg stellen (тж. j-m im Wege sein; j-m in den Weg treten) ставити поперек дороги, заважати кому-н.

Wie die Brandung... überflutete die deutsche Armee die Grenzen im Westen..., und warf alles zu Bo-

den, was sich ihr in den Weg stellte.
(B. Kellermann)

310. einer Sache (D) in den Weg treten стати на перешкоді чому-н., виступити проти чого-н.

Die gegenwärtige ... Lage in Deutschland... schließt die Möglichkeit ein, die reaktionären Kräfte daran zu hindern, ... der endgültigen Befreiung der Arbeiterklasse in den Weg zu treten. (O. Grotewohl)

311. ohne Weg und Steg не розбираючи дороги, як попало.

Mit dem ersten Sonnenstrahl heraus, mittags irgendwo unter einem Baum gerastet und dann weiter, oft ohne Weg und Steg, über Berge und Täler... (E. Klein)

312. j-m über den Weg laufen розм. (випадково) зустріти кого-н., зустрітися з ким-н.; див. тж. W-304.

...Aber ach, sollte ihm eine wie Mariaiva über den Weg laufen, dann würde er trotz seiner spärlichen Habe noch ein Heim gründen und weitere Kinder zeugen, denn er war ohne Vorurteil gegen die Polygamie. (J. Amado)

313. j-m nicht über den Weg trauen розм. ні в чому не довіряти кому-н., ні на йоту не довіряти кому-н.

Daraufhin traute Hans keinem mehr richtig über den Weg. (A. Seghers)

314. vom rechten Weg(e) abbiegen (або) abgehen, abgleiten, abkommen, abirren, abweichen) збитися з пуття.

315. j-n vom (rechten) Weg(e) abbringen збивати з пуття кого-н.

Ich will nicht haben, daß du mit dem jungen Mann zusammenkommst. Er hält dich zum Lügen an und bringt dich vom rechten Wege ab. (W. Friederich)

316. der gerade Weg ist der kürzeste присл. прямиий шлях — найкоротший.

317. alle Wege führen nach Rom присл. усі шляхи ведуть у Рим.

wegblasen: 318. j-d, etw. ist wie wegblasen розм. кого-н. наче вітром здуло; чий-н. і слід захолов; від чого-н. і сліду не лишилося.

Ihre Freude war wie wegblasen. Eine unerklärliche Bitterkeit gegen das Leben stieg plötzlich in ihrem Herzen empor. (B. Kellermann)

wegdenken: 319. sich von einem Orte wegdenken думками перенестися куди-н. (в інше місце).

wegeilen: 320. über etw. wegeilen 1. швидко проходити через що-н.; 2. мимохідь торкнутися чого-н.

wegen: 321. von wegen! розм. як би не так!, нічого подібного!

«Ich habe gehört, er soll in Kürze Professor werden». — «Von wegen! Er hat ja nicht mal den Doktor». (W. Friederich)

Wegfall: 322. etw. in Wegfall bringen канц. відмінити, скасувати, ліквідувати що-н.

323. etw. kommt in Wegfall канц. що-н. втрачає чинність, скасовується.

weggehen: 324. leicht über etw. (A) weggehen розм. легковажно ставитися до чого-н.

325. geh mir weg damit розм. не говори мені про це, не чіпляйся до мене з ним.

weghaben: 326. j-d hat einen weg розм. фам. 1. хто-н. наліпдитку, під чаркою; 2. хто-н. несповна розуму, не при тямі.

327. j-d hat etw. weg розм. хто-н. розуміє що-н., розуміється на чому-н.; див. тж. W-328.

328. j-d hat (et)was weg розм. 1. in etw. (D) хто-н. розуміється на чому-н.; див. тж. W-327.

Du hast so lange im Hotel gearbeitet, Studmann, du hast sicher was weg von Buchführung und Geldeinteilung und Leutebehandlung. (H. Fallada)

2. у кого-н. щось негарзд.

Gesundheitlich ist er nicht gut dran. Er hat was weg. Was es ist, weiß ich auch nicht. (W. Friederich)

weglesen: 329. über etw. (A) weglesen розм. швидко пробігти (пропустити) що-н. під час читання.

wegputzen: 330. alles wegputzen з'їсти все до останньої крихти.

wegsehen: 331. über etw. wegsehen 1. заплещувати очі на що-н.; 2. не зв'язати на що-н., ігнорувати що-н.

wegsein: 332. j-d ist weg 1. хто-н. заснув; 2. хто-н. знепритомнів; 3. хто-н. зовсім п'яний; 4. хто-н. помер, віддав богові душу; 5. in j-n хто-н. до нестями закоханий у кого-н.; 6. von etw. хто-н. приголомшений чим-н.; 7. von etw. хто-н. у нестями від чого-н.; 8. von etw. хто-н. у захопленні від чого-н.

wegtreten: 333. geistig weggetreten sein розм. фам. витати думками де-н. (бути неуважним).

Du bist wohl geistig weggetreten?
Hörst du denn gar nicht, was ich
sage? (W. Friederich)

weh: 334. über j-n weh rufen голосити над ким-н.

335. j-t weh tun 1. завдавати болю кому-н.; 2. засмучувати кого-н.

336. es tut mir weh 1. мені боляче.

Von dem gestrigen Nachtflager auf dem Baume taten mir noch alle Glieder weh. (J. Eichendorff)

2. мені дуже шкода.

337. weh(e) und aber weh(e)! розм. ой леле!, ой лихо мені!

338. o weh! розм. ах!, ой!, боже мій!

Weh: 339. Weh und Ach охи та зітханья.

Röslein wehrte sich und stach, half ihm doch kein Weh und Ach, muß't es eben leiden. (J. W. Goethe)

340. mit Weh und Ach див. А-314.

341. zu jäh bringt Weh присл. ≅ зробили спішно, та коли б воно не вийшло смішно; див. тж. А-287, D-433, E-176, 557, H-1313, I-73, K-829, U-122.

342. nach Weh und Ach folgt Freude nach присл. після горя — радість; див. тж. R-292.

Wehen: 343. in die Wehen kommen (abo fallen) (тж. die Wehen bekommen) відчути передродові перейми.

Als seine Mutter in die Wehen fiel, hatte sie nach dem Willen seines Großvaters ein Lied angestimmt um Hilfe von der Mutter Gottes. (H. Mann)

344. in (den) Wehen liegen зазнавати родових мук.

Wehr: 345. in Wehr und Waffen у всеозброєнні.

346. sich zur Wehr setzen (abo stellen) чинити опір, оборонятися, захищатися.

... aber wenn er nun eben nicht wollte, wenn ihm das einfach nicht paßte, wenn er sich zur Wehr setzte, weil keiner vernünftig mit ihm geredet hatte. (H.-G. Lietz)

wehrlos: 347. j-n wehrlos machen обезвброїти кого-н.

Weib: 348. Weib und Kind(er) дружина і діти, сім'я.

«Sorg nicht», rief Toni noch zurück, als er mit Weib und Kindern, denen er aus dem Wagen geholfen, unter dem Tore verschwand. (L. Anzengruber)

349. ein Weib nehmen одружитися.

350—351. sei nicht solch altes Weib! розм. не будь бабою!

Weiberknecht: 352. er ist ein Weiberknecht розм. він під черевиком у своєї дружини.

weich: 353. sich weich betten добре влаштуватися, знайти собі тепленьке місце (здебільшого завдяки вигідному одруженню).

Er braucht nicht viel zu arbeiten und verdient sehr schön. Er hat sich weich gebettet. (W. Friederich)

354. j-n weich klopfen (abo stoßen) розм. енергійно обробляти кого-н.

355. j-n weich kochen розм. фам. умовляти, улещувати кого-н.

356. j-n weich kriegen розм. розчулити кого-н. (і таким чином добитися від кого-н. того, чого хочеш).

357. j-n weich machen розм. умовляти кого-н.

Sie dachte noch mal: Wenn Alwinger mich auch drängt, ich darf mich nicht mehr weich machen. (A. Seghers)

358. sich nicht weich machen lassen розм. не піддаватися, не поступатися, не здаватися.

359. weich werden розм. 1. поступатися, здаватися.

Erst hat sie ihn ja ganz abgelehnt, aber nach und nach ist sie dann doch weich geworden. (W. Friederich)

2. фам. розколюватися (про обвинуваченого, який раніше заперечував свою провину).

weichen: 360. nicht weichen und nicht wanken див. W-147.

Weiche: 361. die Weichen stellen розм. намітити шляхи, вжити заходів (для розв'язання яких-небудь завдань).

Schon jetzt sollen die Weichen gestellt werden, daß unsere Stadt auch noch in 20 Jahren den Verkehr meistern kann. (W. Friederich)

Weihrauch: 362. j-m Weihrauch streuen висок. курити фіміам кому-н. (вихваляти, звеличувати кого-н.).

Weihwasser: 363. j-d fürchtet etw. wie der Teufel das Weihwasser див. T-222.

Weile: 364. damit hat es gute Weile це не спішна справа, з цим можна не поспішати; див. тж. W-270.

365. eile mit Weile див. E-175.

Wein: 366. christlicher Wein розм. жарт. вино, розведене водою.

367. ehrlicher Wein *розм. жарт.* неперозведене вино.

368. hochnäsiger Wein *розм. жарт.* шампанське.

369. j-m reinen (або klaren) Wein einschenken *розм.* сказати все відверто кому-н., сказати всю правду кому-н.

Gerade deshalb hättest du ihm reinen Wein einschenken sollen. Du mußtest einfach damit rechnen, daß er es irgendwann und irgendwie erfährt. (*K. Wurzberger*)

Sie haben dir doch hoffentlich klaren Wein eingeschenkt in der Kommission. (*H. Kant*)

370. Wein taufen *розм. жарт.* розводити вино водою.

371. wenn der Wein eingeht, geht der Mund auf (*тж.* Wein löst die Zunge; wenn der Wein niedersitzt, schwimmen die Worte empor) *присл.* вино розв'язує язик.

372. der eine hat den Wein ausgetrunken, der andere wird die Zeche bezahlen müssen *присл.* \cong хто кислиці поїв, а на кого оскома напала; *див. тж.* H-1289, U-233.

373. es ist zu spät den Wein zu sparen, wenn die Tonne leer ist *присл.* пізно берегти вино, коли бочка порожня; *див. тж.* N-255.

374. Wein trinken ist gut, doch best, wer's Trinken unterläßt *присл.* пити добре, а не пити — ще краще.

375. Wein aus der Kanne, Vernunft in die Kanne (*тж.* ist der Wein im Manne, ist der Verstand in der Kanne) *присл.* \cong хто багато п'є, той розум втрачає.

376. guter Wein bedarf keines Kranzes *присл.* \cong хороший товар сам себе хвалить; *див. тж.* W-158, 540.

377. wo Wein geht ein, geht Witz aus *присл.* \cong хміль шумить, а розум мовчить.

378. nach gutem Weine haben die Pferde gute Beine *присл.* \cong п'яному море по коліна.

379. Wein und Handwerk vertragen sich schlecht *присл.* вино ремеслу не товариш.

weinen: 380. leise weinend *див.* L-446.

381. man könnte weinen! *розм.* хоч плач, що хоч, те й роби!

Weinen: 382. in Weinen ausbrechen *розм.* розридатися.

Frau Rupper brach in Weinen aus. «Wer gibt denn nun was, wenn er

nicht mehr aufkommt?» (*H. Marchwitza*)

383. j-n zum Weinen bringen доводити до сліз кого-н.

Weinzahn: 384. einen Weinzahn haben *розм.* розумітися на винах.

Weise I: 385. jeder lebt seiner Weise *присл.* \cong у кожного свій коньок; хто хоче — соकोче, а хто хоче — кудкудаче; *див. тж.* H-254, K-1010, M-109, T-305.

386. jedem gefällt seine Weise wohl *присл.* \cong кожна жаба своє болото хвалить; *див. тж.* B-183, E-806, J-53, K-1257, 1327, N-139, S-254, V-366.

Weise II: 387. immer die gleiche (або alte) Weise herunterleiern *розм. през.* усе своєї співати, усе те саме співати; *див. тж.* L-429, 575, P-369.

Weisheit: 388. salomonische Weisheit соломонова мудрість (*здатність швидко приймати мудрі рішення*).

389. die Weisheit (auf) der Gasse *розм.* заяложена істина.

390. Weisheit des grünen Tisches *розм.* кабінетна вченість.

391. j-d meint, er hat die Weisheit mit Löffeln gegessen (або gefressen) (*тж.* j-d meint, er hat die Weisheit gepachtet або für sich gepachtet) *розм. ірон.* хто-н. вважає себе дуже розумним.

Da sitzen ein paar Lackaffen, haben von Tuten und Blasen keine Ahnung, benehmen sich aber, als hätten sie die Weisheit schon als Säuglinge mit Löffeln gefressen. (*H. Jobst*)

392. behalte deine Weisheit für dich! *розм. ірон.* залиш свої знання при собі! (*тобто я не хочу про це чути*).

393. mit seiner Weisheit zu (або am) Ende sein (*тж.* am Ende seiner Weisheit sein) *див.* E-490.

394. j-d trieft vor Weisheit *розм. знев.* хто-н. кладезь премудрості, скарбниця мудрості.

395. die Weisheit ist im Kopfe zu suchen, nicht im Bart *присл.* \cong борода не робить чоловіка мудрим; *див. тж.* B-212.

weismachen: 396. sich (D) nichts weismachen lassen *розм.* не давати морочити собі голову.

397. das kannst du anderen weismachen! *розм.* розкажи це комусь іншому! (*я не такий дурний, щоб цьому повірити*); *див. тж.* E-741, G-1069.

Weißbluten: 398. bis zum Weißbluten украй, надзвичайно.

399. *j-n* bis zum Weißbluten auspresen надзвичайно експлуатувати кого-н.
Weiße: 400. *j-m* nicht das Weiße im Auge gönnen розм. в усьому заздрити кому-н.; ні в чому не бажати добра кому-н.

401. *j-n* bis ins Weiße der Augen ansehen розм. упиватися поглядом у кого-н.; дивитися в очі кому-н.

Beide Jungen ließen die Zügel ihrer Pferde los und traten vor, um einander anzusehen bis ins Weiße der Augen. (H. Mann)

Weißglut: 402. *j-n* (bis) zur Weißglut reizen (або ärgern) (тж. *j-n* in Weißglut bringen) розм. допекти до живого кому-н.

Weißwaschen: 403. schwarz geboren ist alles Weißwaschen verloren не може ні мило, ні вода, коли така врода; див. тж. B-33, E-769, M-608, S-692, T-430, W-185.

weit: 404. weit und breit 1. скрізь і всюди; по всіх усядах.

Und Marlen? Schickte sie Stanislaus den geringsten Trost? Nein, von Marlen war weit und breit nichts zu hören. (E. Strittmatter)

2. куди не глянь, куди не кинь оком.

...weit und breit nichts Lebendiges als wir und das Weltmeer. (W. Hauff)

405. weit ausholen (або ausgreifen) розм. починати здалеку.

406. es weit bringen далеко піти, досягти успіхів; див. тж. B-1641.

Adam hat es also schon weit gebracht in seinem kurzen Leben; so viele Namen, wenn auch nicht gerade dieselben, haben sonst nur Abkömmlinge höchster Gesellschaftsschichten. (H. Jobst)

407. zu weit gehen заходити надто далеко (в своїх бажаннях тощо).

Es zuckt in vielen Gesichtern; Köpfe werden eingezogen. Bienkopp bringt sich um! Die Simson wird gelb und bissig. Das geht zu weit! (E. Strittmatter)

408. es weit haben розм. мати поперед довгий шлях.

409. *j-d* ist nicht weit gekommen хто-н. недалеко пішов (не досяг успіхів у житті).

410. *j-d* ist weit gekommen хто-н. багато чого досяг.

...Ein anderer pflichtete ihm bei: «Richtig». Die meisten waren jedoch offensichtlich nicht gut auf Bock zu sprechen. Schadow dachte: Weit bin ich in dieser kurzen Stunde gekommen, sehr weit. (E. Claudius)

411. *j-d* ist nicht weit her розм. хто-н. невеликого розуму.

412. *j-d* ist weit davon entfernt (etw. zu tun) у кого-н. і на думці немає (що-н. зробити).

413. so weit sein досягти успіху в чому-н.

414. etw. zu weit treiben заходити надто далеко в чому-н.; ≅ перегинати палицю в чому-н.; див. тж. A-1106.

«Herr Lohkamp», erklärte Frau Zalewski majestätisch, «treiben Sie es nicht zu weit!» (E. M. Remarque)

415. es ist weit gekommen розм. 1. iron. mit *j-m* хто-н. далеко зайшов (переступив межі моралі тощо); 2. mit etw. що-н. далеко зайшло.

416. es ist nicht weit her mit *j-m*, etw. розм. хто-н., що-н. так собі, середнього рівня.

Mit seinen Kenntnissen in Mathematik ist es nicht weit her. (W. Friederich)

417. bei weitem nicht... далеко не...

418. so weit, so gut усе було б нічого, але...; див. тж. S-1456.

419. weit gefehlt! нічого подібного, це зовсім не так!

... aber weit gefehlt, sie verlieren dabei nie aus dem Gedächtnis, daß sie nur gemeine Leute sind, und daß du ein vornehmer Herr bist. (H. Heine)

420. das ist weit hergeholt див. H-887.

421. so weit kommt das (noch)! розм. цього ще не вистачало; про це не може бути й мови!

«Hör mal, die Taxe bezahl' ich dir. Schließlich bin ich schuld dran, daß du keinen Bus mehr bekommst. Steck dir die zehn Mark ein!» — «So weit kommt das noch!» (W. Friederich)

422. das geht zu weit! це вже занадто, далі нікуди!

Weite 1: 423. das Weite gewinnen врятуватися втечею; зникнути.

Zwei der Ausgerissenen konnten wieder eingefangen werden, die übrigen gewannen das Weite. (W. Friederich)

424. das Weite suchen кидатися навтіки, рятуватися втечею.

Ein Teil der Tischgesellschaft suchte durch die verfügbaren Ausgänge das Weite. (*Th. Mann*)

425. **sich ins Weite verlieren** 1. просторікувати; відхилятися від теми розмови; 2. простягатися без кінця і краю.

Hinter ihrem Anwesen verlor sich die Heidelandschaft ins Weite. (*W. Friederich*)

Weite II: 426. die Weite *j-s* Blicks *чий-н.* кругозір.

427. **in die Weite ziehen** вирушати в далеку путь.

weiter: 428. weiter nichts більш нічого.

429. weiter niemand більш ніхто.

430. ohne weiteres зразу, негайно, без зайвих розмов; без церемоній.

Ich habe ihm anvertraut, daß ich ihm das Kettenbeißen nicht so ohne weiteres glauben kann. (*P. Busch*)

431. **bis auf weiteres** поки що, до певного часу; до особливого розпорядження.

Weitere: 432. das Weitere wird sich finden далі буде видно.

Bevor man sich trennte, teilte Hans Castorp die Order des Hofrats mit, daß Joachim jedenfalls morgen im Bett bleiben solle... Das Weitere werde sich finden. (*Th. Mann*)

Weizen: 433. *j-s* Weizen blüht *розм.* *хто-н.* процвітає, *кому-н.* щастить.

Er war gefüllt mit Bitterkeit. Abgelegt wie ein ausgetretener Pantoffel, dachte er. Er schielte nach den anderen. Der Hartli lächelte impertinent, ja, der sah seinen Weizen blühen. (*L. Feuchtwanger*)

434. **auch unser Weizen wird einmal blühen** *присл.* ≅ буде й на нашій вулиці свято; *див. тж. G-134, Z-512.*

Welle: 435. blonde Welle *розм. ірон.* мода на блондинок.

436. **weiche Welle** *розм.* 1. потепління (*у політичному житті*); 2. спроба підкупу; 3. лібералізація (*відступ від суворих правил хорошого тону*); 4. мелодійна музика.

437. **die Wellen gehen hoch** хвилювання зростає, пристрасті розпалюються.

Wenn die siegreiche Mannschaft zurückkehrt, werden die Wellen (der Begeisterung) hochgehen. (*W. Friederich*)

438. **die Wellen glätten sich** (wieder) хвилювання зникає, пристрасті влягаються.

439. **die rote Welle kommt über j-n** *хто-н.* спалахує (*від сорому, гніву тощо*).

Er besinnt sich, will enthalten, und dann kommt doch wieder die rote Welle über ihn, er sieht sie an. (*H. Fallada*)

440. **mach doch keine Wellen!** *розм. фам.* 1. заспокойся!, не гарячкуй!; 2. не хвалися!

441. *etw.* schlägt hohe Wellen (*тж. etw.* macht große Wellen) *що-н.* викликає сенсацію.

Während die Berichte über die Käuflichkeit der Ärzte immer höhere Wellen schlagen, mustert der Assistent schweigend seinen Mann. (*H. Fallada*)

442. **auf falscher Welle sein** *розм.* 1. настроюватися не на ту хвилю (*погано розуміти*); 2. помилятися; *досл.* приймати не ту хвилю.

443. **auf lange Welle zahlen** *розм. жарт.* платити частинами (*здеб. купляючи в кредит радіоприймач*).

Welt: 444. alle Welt (*тж.* Gott und alle Welt) *розм.* усі, весь світ, усі люди.

...Alle Welt hatte etwas gegen seinen Stanislaus. «Wilhelm kann jeder Popanz heißen». (*E. Strittmatter*)

445. **nicht alle Welt** *розм.* не знати що; не знати хто; не знати скільки.

...sie wendet sich an Berger: «Ich bin als Krankenschwester... tätig und verdiene auch nicht alle Welt». (*H. J. Geyer*)

446. **die große** (або die beste) **Welt** вищий світ, вище товариство.

447. **die junge Welt** молодь, молоде покоління.

448. **eine verkehrte Welt** шалений світ; ненормальний стан речей, абсурд.

Früher bat der Mann das Mädchen um einen Tanz; heute sagt er oft: «Du darfst mit mir tanzen». Ist das nicht eine verkehrte Welt? (*W. Friederich*)

449. **potz alle Welt!** *див. P-440.*

450. **für j-n brach** (або fiel) **eine Welt zusammen** *для кого-н.* усе пропало.

Für Vierbein fiel eine Welt zusammen. Er witterte die fürchterlichsten Komplikationen. (*H. H. Kirst*)

451. **es liegen Welten** zwischen den beiden вони як небо і земля; вони люди зовсім різних поглядів.

452. so wie die Welt heute ist на сьогоднішній день, у сучасних умовах.

Noch dringlicher sind Forderungen des Proletariats. Diese waren, so wie die Welt heute ist, nur zu erfüllen mittels der Diktatur. (H. Mann)

453. die Welt wird sehen! розм. поживемо — побачимо!

«Eine neue Schweinekruppe?» forschte der Meister. «Die Welt wird sehn!» sagte Emil. (E. Strittmatter)

454. seitdem die Welt steht споконвіку, відколи світ світом.

455. der Welt entsagen зректися всього земного.

456. die Welt durchs Fenster ansehen див. F-346.

457. begreife einer die Welt! розм. от і спробуй зрозуміти людей!, нічого не розумію!

...Hatte sie ihn nicht mehr oder weniger in ein Erlengebüsch gezogen, um dort mit ihm allein zu sein? Hatte er ihr vielleicht den ersten Kuß augenöhtigt? Begreife einer die Welt: Stanislaus hatte den Beweis in der Hand, daß Marlen mit diesem werdenden Pfaffen nicht nur Vogelnieren betrachtet hatte. (E. Strittmatter)

458. j-d reißt nicht die Welt ein розм. хто-н. не здатний перевертати гори.

459. die Welt auf den Angeln heben (тж. die Welt auf den Kopf stellen) розм. перевернути все в світі догори ногами, перевернути весь світ.

Wenn solche Kerle schreiben und rechnen gelernt hätten... Mein Gott, die würden die Welt auf den Kopf stellen! (E. Claudius)

460. es wird nicht die Welt kosten розм. це обійдеться не дуже дорого.

Es kommt nicht ins Haus rein, schläft in der Scheune. Und das Essen kostet nicht die Welt. (Br. Reimann)

461. die Welt verlassen евф. померти, піти з життя.

462. davon gibt es mehr auf der Welt такого добра багато на світі (не варто шкодувати за цим).

463. j-d tut auf Gottes Welt nichts від кого-н. ніякої користі; \cong хто-н. тільки небо коптить.

464. j-d brachte etw. mit auf die Welt що-н. у кого-н. від самого народження, що-н. у кого-н. природжене.

465. auf die (або zur) Welt kommen з'явитися на світ, народитися.

Christine war schon bei der Großmutter, als die Mutter zur Welt kam. (J. Becher)

Wenn er wirklich nicht wieder zu mir kommt, wär's besser, das Kind käme auch nicht zur Welt. (A. Seghers)

466. auf (або in) die Welt setzen (тж. zur Welt bringen) 1. j-n давати життя кому-н., народжувати кого-н.

Aber unheroisch... hatte es jedoch des Heroismus bedurft, der Aufopferung, des Schreckens..., um sie auf die Welt zu setzen. (K. Marx)

Gilberte wußte, ihm lag daran, daß sie ihr Kind in seiner Nähe zur Welt bringe. (L. Feuchtwanger)

2. etw. породжувати, створювати що-н.; давати життя чому-н.

Gustav setzte eine Theorie in die Welt: «Wir haben Stachelbeerwein in Fülle. Laß die Paten davon trinken». (E. Strittmatter)

Dabei wußte eigentlich niemand so recht, wer denn diese Losung in die Welt gesetzt haben sollte. (H. Kant)

467. aus aller Welt Ecken und Enden з усіх кінців світу.

So findest du zwischen ihnen auch Menschen aus aller Welt Ecken und Enden. (Th. Fontane)

468. aus der Welt gehen (або scheiden) висок. евф. піти з життя, померти.

Höre, mein Lieber..., ich werde sterben, es ist schwer, aus dieser Welt zu scheiden. (B. Kellermann)

469. j-n, etw. aus der Welt schaffen відправити на той світ кого-н.; знищити кого-н., що-н.; покінчити з ким-н., чим-н.

Dann ist die Sache aus der Welt geschafft, und wir haben die Unterlagen vollständig beieinander. (W. Steinberg)

470. etw. ist (або liegt) nicht aus der Welt розм. 1. що-н. знаходиться недалеко; 2. що-н. не треба далеко шукати, за чим-н. не треба далеко ходити.

471. sich durch die Welt schlagen пробиватися, прокладати собі шлях у житті.

472. durch die weite Welt ziehen мандрувати по білому світу.

473. wer in aller Welt...? (тж. wer um alles in der Welt...?) розм. хто б...?

474. was in aller Welt...? (тж. was ist alles in der Welt...?) розм. що ж...?, про що ж...?

Erst sei er ihm zu sehr Nur-Künstler gewesen, jetzt sei er ihm zu sehr Politiker. Was in aller Welt hätten seine Bilder mit Politik zu schaffen? (L. Feuchtwanger)

475. wie in aller Welt...? (тж. wie ist alles in der Welt...?) розм. і як тільки...?

476. wohin in aller Welt...? розм. і куди тільки...?

477. warum in aller Welt...? розм. заради чого...?

Warum aber, liebe Charlotte, fahren Sie in aller Welt fort, den Zeitungen zu glauben und sich und, verzeihen Sie, auch mich zu ängstigen. (W. Humboldt)

478. in der Welt herumkommen (тж. sich in aller Welt herumtreiben або herumdrücken) розм. блукати по білому світу; багато подорожувати.

Wenn man nicht in der Welt herumkäm, möcht man nicht wissen, wie weit die Erde manchmal in den Himmel ragt, und man möcht nicht zu wissen kriegen, wieso der Segen Gottes ungleichmäßig verteilt ist. (E. Strittmatter)

Sein Vater ist Bäckermeister. Er ist der jüngste zu Haus. Daher muß er sich in der Welt herumdrücken. (P. Busch)

479. sich in der Welt herumschlagen битися за місце під сонцем.

480. in einer anderen Welt leben (або sein) жити в іншому світі (не цікавитися життєвськими справами).

Über Dinge des Alltags kann ich mit meinem Mann kaum sprechen. Er lebt in einer anderen Welt. (W. Friederich)

481. in der Welt herum sein об'їхати весь світ.

Ich bin in der Welt herum, aber überall wurde dieses Stück als Tango getanzt, mein Fräulein. (E. Strittmatter)

482. zu nichts in der Welt taugen нікуди не годитися, не бути ні на що здатним.

Nur Martin schüttelte mit dem Kopfe und sagte, es werde der Junge zu nichts in der Welt taugen. (A. Arnim)

483. sich in der Welt umsehen подивитися, побачити світ.

Ich befand mich mit meinem selbigen Vater auf der Frankfurter Messe, wohin er mich mitgenommen, damit ich mich in der Welt einmal umsehe. (H. Heine)

484. in die Welt hinaus 1. в усі кінці світу.

Sie... begann auf eigene Faust eine emsige Agitation... Sandte Briefe in die Welt hinaus. (L. Feuchtwanger)

2. по білому світу.
485. in die Welt fliegen (або gehen) піти в світ, у люди; залишити батьківський дім.

...Die größeren Büdner-Kinder flogen eines nach dem anderen aus dem Wiesental in die Welt. (E. Strittmatter)

486. in die weite Welt gehen (або ziehen, hinausstreichen) вирушити в мандри, піти блукати по білому світу.

Ich hatte recht meine heimliche Freude, als ich da alle meine alten Bekannten und Kameraden... graben und pflügen sah, während ich so in die weite Welt hinausstrich. (J. Eichendorff)

487. in die Welt hinausgehen поширитися в усьому світі.

488. etw. in die Welt hinausschreien кричати на весь світ про що-н.

489. etw. in die Welt hinaustuten (або hinausstrompeten, raustrompeten) розтрубити на весь світ що-н.

Jetzt war er es, der den Kopf hob und sich umsaß, denn die letzten Worte hatte Pedro beinah geschrien: «Trompetest in die Welt raus, daß man's bis nach Inkastadt hören muß». (E. Klein)

490. j-d paßt in die Welt хто-н. уміє пристосуватися до життя, до обставин.

...Sein Vater hatte diesen Glasfresser gesehen und gesagt: «Ein Kerl, der in die Welt paßt!» (E. Strittmatter)

491. j-n in jene Welt schicken ефр. відправити кого-н. на той світ.

492. j-n, etw. in die Welt setzen див. W-466.

493. in eine andere, bessere Welt übergehen (тж. in jene Welt abberufen werden) висок. ефр. піти в інший, кращий світ (померти).

494. mit der Welt abschließen звести рахунки із світом (померти).

Baron Stirbey starb wie ein Bojar. Mit der Welt hatte er in dem Augenblick abgeschlossen, da Boris zur Türe hinausging. (B. Kellermann)

495. nicht um alle Welt (тж. nicht um alles in der Welt!; um nichts auf der Welt!; um alles in der Welt nicht!) ні за що в світі!; ≅ ні за які гроші!

Nicht um alle Welt dürfen die auf den Schacht kommen, nicht um alle Welt. Wir müssen sie besiegen — heute Nacht. (A. Ichenhäuser)

496. ein Mann (abо eine Dame) von Welt світська людина (abо світська дама).

Du kannst doch eine Dame von Welt nicht in ein solches Bierlokal einladen. (W. Friederich)

Unterwegs sprach er nur vom Hof, um sich als Mann von Welt hervorzutun... (H. Mann)

497. nicht von dieser Welt sein бути не від миру сього.

498. vor aller Welt привселюдно, публично.

499. j-n, etw. zur Welt bringen див. W-466.

500. die Welt ist (wohl) nicht mit Brettern vernagelt див. B-1603.

Weltgeschichte: 501. da hört die Weltgeschichte auf! див. A-1288.

502. die Weltgeschichte ist das Weltgericht (F. Schiller, «Resignation») історія вершить свій суд.

Wendung: 503. dem Gespräch eine (andere) Wendung geben змінити тему розмови.

...Ich hatte ihm nur noch mit halbem Ohr zugehört und beeilte mich, dem Gespräch eine Wendung zu geben. (G. Krupkat)

504. die Sache nimmt eine andere Wendung справа повернула на інше.

wenig: 505. j-d hat einen zu wenig розм. фам. хто-н. несловна розуму.

506. j-d hat wenig für j-n übrig хто-н. кому-н. не подобається.

507. immer weniger werden розм. худнути, сохнути.

Ich mache mir rechte Sorge um Helga. In der letzten Zeit wird sie immer weniger. Was das Mädel nur hat? (W. Friederich)

508. nichts weniger als... зовсім не...

Diese Leute waren nichts weniger als lächerlich oder einfältig, sondern umsichtige Geschäftsmänner, mehr schlau als vernagelt... (G. Keller)

509. wenig, aber mit Liebe прик. ≅ що маємо, тим радо вітаємо; чим багати, тим і раді.

510. wie wenig gehört dazu, glücklich zu sein! присл. як мало треба людині, щоб бути щасливою!

Wenig: 511. viele Wenig machen ein Viel присл. ≅ з копійки карбованці робляться; копійка копійку кличе.

Wenigkeit: 512. meine Wenigkeit жарт. я, моя скромна особа.

...Er nimmt wie ein gebildeter Soldat seine Haltung an — das bitt ich mir aus! Meine Wenigkeit gehen weiter und suchen sich einen Platz. (E. Strittmatter)

wenn: 513. wenn schon, denn schon див. S-722.

514. wenn auch! розм. а якщо й так!, а хоч би й так!

515. (na) wenn schon! див. S-721.

516. wenn das Wörtchen «wenn» nicht wär', wär' mein Vater Millionär присл. ≅ якби та якби та вирости в роті гриби; якби ковбасі та крила, то б кращої птиці на світі не було; див. тж. A-76, H-1188.

Wenn: 517. das Wenn und das Aber див. A-75.

518. immer ein Wenn und ein Aber haben розм. завжди мати відмовки.

519. es ist ein Wenn dabei тут є деяке ускладнення; див. тж. A-73.

520. ohne Wenn und Aber розм. без будь-яких «але»; беззастережно.

Denselben Franz, der vielleicht bereit war, sein ganzes Leben ohne Wenn und Aber herzugeben, verdroß es auch. (A. Seghers)

521. jede Sache hat ihr Wenn und Aber присл. будь-яка справа має свої труднощі.

wennschon: 522. wennschon, dennschon розм. 1. якщо вже так, то тільки так!; 2. див. S-722.

Wenschon, dennschon! Wenn ihr nun endlich mal bei mir seid, sollt ihr auch was Anständiges zum Abendbrot kriegen. (W. Friederich)

wer: 523. wer sein розм. бути видатною, значною людиною.

In der Schule war er ausgesprochen faul, aber heute ist er wer. (W. Friederich)

524. wer wen? хто кого?

Es geht heute auf deutschem Boden wie in Europa und in der Welt um die alte und immer wieder aktuelle Frage «wer—wen?» (N. D.)

werden: 525. *j-d wird schon wieder (werden)* розм. хто-н. видужає.

526. *es wird schon (wieder) werden* розм. усе уладнається, налагодиться; усе буде гаразд.

Sie haben sich wohl beide etwas anderes unter diesem Kind vorgestellt. «Wird schon noch werden», seufzt Frau Richter, «alles eine Frage der Erziehung». (*H. Jobst*)

«Wird schon wieder werden, Mutter», sagte der Mann. «Wird schon wieder werden». (*E. M. Remarque*)

527. *was nicht ist, kann noch werden* нема, то буде.

528. *ich werde dir!* розм. ось я тобі! (*погроза*).

Gustav sprang dazwischen. «Ich werd dir, Tutenkarl! Wirst du die Guttat mit Geld ablohnen? Der Herr im Himmel würde sich vor Schmerzen wälzen». (*E. Strittmatter*)

529. *mag werden, was will!* розм. хай буде, що буде!; що буде, те й буде!

...Er fühlt sich krank, so krank, daß er zu Bett liegen muß. Mag werden, was will! Er ist ein Mensch zweiter Güte. (*E. Strittmatter*)

Werden: 530. *im Werden (begriffen)* sein виникати, бути в стадії становлення.

531. *vom Werden zum Sein fortschreiten* ставати дійсністю.

werfen: 532. *sich nicht werfen lassen* розм. не дати себе залякати.

533. *mit etw. (nur so) um sich werfen* розм. розкидатися чим-н., сіяти направо і наліво що-н. (*напр., гроші*).

534. *etw. hinter sich werfen* розм. відмовитися від чого-н.; відкинути що-н.

Er warf auch das hinter sich. In den letzten Wochen hatte er so vieles hinter sich geworfen, warum nicht auch dies? Er löste sich ganz von dem letzten, das ihn noch an sein altes Leben band. (*H. Fallada*)

Werg: 535. *j-d hat Werg am Rocken* \cong у кого-н. рильце в пушку.

Werk: 536. *am Werk(e) sein* 1. (*um etw. zu tun*) 1. працювати (*над чим-н.*); 2. мати місце, відбуватися, траплятися.

Saint-Justs Gedanken galten der Beratung... Carnot, der Kriegsminister, hatte im Wohlfahrtsausschuß einen Bericht erstattet, der Besorgnis erregen mußte. Saint-Just war

überzeugt, daß wieder Verrätereie am Werke war. (*W. Bredel*)

537. *ans Werk (abo visok. zu Werke) gehen* (*тж. розм.* sich ans Werk machen; *visok.* sich ans Werk begeben; Hand ans Werk legen) братися до роботи, розпочинати роботу.

Die zwanzig Zöglinge vom Arbeitskommando Eiche gehen ans Werk. (*H. Jobst*)

Schon die ersten Handgriffe, die Jansen tat, ließen Gruner die Sorgfalt des Doktors bewundern, die Sachkenntnis, mit der er zu Werke ging. (*H. Beck*)

Wir machten uns alle sogleich ans Werk, und in einer Stunde lagen schon vier in den Nachen. (*W. Hauff*)

538. *etw. ins Werk setzen visok.* реалізувати, виконувати, здійснювати що-н.; запроваджувати в життя що-н.

Er munterte seine Gefährten zum gleichen Entschluß auf und zeigte ihnen, wie sie ihre Flucht ins Werk setzen könnten. (*W. Hauff*)

539. *am Werke erkennt man den Meister* (*тж.* das Werk lobt den Meister) *присл.* по роботі пізнати майстра; *див. тж. М-425.*

540. *gutes Werk lobt sich selbst* *присл.* хороший товар сам себе хвалить; *див. тж. W-158, 376.*

Wermut: 541. *in jeder Freude ist ein Tropfen Wermut visok.* і в радості є крапля гіркоти.

542. *Wermut in den Becher der Freude schütten (abo gießen)* *поет.* затьмарити радість.

Wert: 543. *ewige Werte* вічні цінності (*визначні твори мистецтва*).

544. *einer Sache (D) keinen (abo nicht den geringsten) Wert beilegen* не надавати ніякого (*abo* ані найменшого) значення *чому-н.*

545. *einer Sache (D) großen (abo einen gewissen) Wert beilegen (abo beimessen)* надавати великого (*abo* певного) значення *чому-н.*

546. *Wert legen auf etw. (A)* надавати значення *чому-н.*, вважати *що-н.* дуже важливим.

Der Geheime Finanzienrat legte Wert darauf, der eleganteste Herr im Herzogtum zu heißen, seine Garderobe wurde alle zwei, drei Wochen ergänzt. (*L. Feuchtwanger*)

547. *an Wert gewinnen* 1. набувати великої цінності; 2. набувати великого значення.

548. **an Wert verlieren** 1. втрачати цінність; 2. втрачати значення.

549. **im Wert steigen** (або **sinken**) підніматися (або падати) в ціні.

Wesen: 550. ein einnehmendes Wesen haben 1. бути симпатичною, привабливою людиною; 2. розм. жарт. бути ласим до чужого добра; бути хапугою.

551. **ein natürliches Wesen haben** триматися просто, невимушено.

552. **viel Wesen(s) machen** *um j-n, etw.* (тж. *viel Wesen(s) machen von* або *mit j-m, etw.*) здійснити галас навколо кого-н., чого-н.; носитися з ким-н., чим-н.; див. тж. А-1286.

Wilcox sagte: «Mach doch nicht solches Wesen um diesen Büttner». Helen sagte: «Ich will ihn hier nicht haben». (A. Seghers)

553. **sein Wesen treiben** діяти, орудувати (де-н.).

Eine große Räuberbande sollte dort ihr Wesen treiben, viele Reisende waren in den letzten Wochen geplündert worden... (W. Hauff)

Wespennest: 554. in ein Wespennest greifen (або **stechen**) розм. розворушити осине гніздо (тобто, зачепивши яке-н. делікатне питання, нажити собі ворогів).

Bonaparte ist wieder am Mogeln in Amerika. Er wird sich hüten, in dies Wespennest zu stechen. (F. Engels)

555. **greif niemals in ein Wespennest! Doch wenn du greifst, so greife fest** присл. ≙ не дражни гада, то й не вкусить; див. тж. Н-1610.

Weste: 556. eine alte Weste розм. фам. стара історія, історія з бородою; див. тж. Н-1645, J-6.

557. **eine reine** (або **saubere, weiße, blütenweiße**) **Weste haben** (тж. *mit sauberer Weste dastehen*) мати незаплямоване ім'я, незаплямовану репутацію.

...Ich könnte Sie aus der Wohnung weisen, wenn ich wollte. Ich will nur nicht, weil ich eine weiße Weste habe. (W. Steinberg)

...und dann steht unsere Fraktion drüben mit sauberer Weste da und hat jedes Kabinett in der Hand. (E. Weinert)

558. **j-m etw. unter die Weste schieben** розм. приписувати кому-н. що-н., звальювати що-н. на кого-н.

«Das brauchst du mir nicht erst

unter die Weste zu schieben», brummt te Krämer. (B. Apitz)

Westentasche: 559. j-n, etw. wie seine Westentasche kennen розм. знати кого-н., що-н. як свої п'ять пальців; див. тж. Т-120.

Mein Vater... hatte selbst seine Lehrzeit in Frankreich verbracht und kannte nach seiner Versicherung Paris wie seine Westentasche. (Th. Mann)

wett: 560. wir sind wett розм. ми квити.

Wettbewerb: 561. den Wettbewerb antreten (тж. *in Wettbewerb treten*) включитися в змагання, вступити в змагання.

562. **im Wettbewerb stehen** (або **sein**) змагатися.

Nicht nur einzelne Betriebe in der VVBB stehen untereinander im Wettbewerb, auch der Arbeitereinsatz der Konsumgenossenschaften wetteifert mit dem der Volkspolizei. (W. Bredel)

563. **j-n zum Wettbewerb herausfordern** викликати на змагання кого-н.

Wette: 564. eine Wette eingehen (або **halten**) битися об заклад, іти на парі.

«Gut, Jupp», sagte ich ernsthaft. «Dann halte ich die Wette. Aber Herr Lenz darf unterwegs nicht fahren». (E. M. Remarque)

565. **was gilt die Wette?** розм. на що споримо?

Was gilt die Wette, so schaffe ich Ihnen in der Zeit einer Stunde unmitttelbar aus dem kaiserlichen Keller eine Flasche Tokaier. (F. Hoffmann)

566. **um die Wette** розм. наввипередки.

Sie sind nicht klüger als Kinder, die um die Wette laufen. (K. Herrmann)

wetten: 567. so haben wir nicht gewettet розм. ми так не домовлялися.

Wetter: 568. ein Wetter zum Eierlegen розм. гарна погода.

569. **ein Wetter zum Hundekriegen** розм. паскудна погода; собачий холод.

«Här, hemm!» Bullert bekam auf einmal Husten, Schnupfen und alles miteinander. «Ein Wetter zum Hundekriegen!» (E. Strittmatter)

570. **alle Wetter!** розм. фам. грім і блискавка!, тисяча чортів!; див. тж. D-473, H-111, P-440.

Jacques begann vergnügt in der Waschschüssel zu plantschen. Das war noch einmal gut abgegangen, alle Wetter! (B. Kellermann)

571. *j-d* ist veränderlich wie das Wetter \cong у кого-н. сім п'ятниць на тиждень; див. тж. Н-116, 1508, N-205, W-581.

572. *bei j-m* zieht besseres Wetter auf розм. у кого-н. підноситься настрої. «Na, na!» Aber ersichtlich zog bei Brall wieder besseres Wetter auf. (H. Fallada)

573. die Wetter stehen nicht gut розм. обставини несприятливі.

Fischer Anken sah, die Wetter standen nicht gut. Er begnügte sich mit Andeutungen. (E. Strittmatter)

574. (auf) gut Wetter machen розм. піднімати настрої; згладжувати неприємне враження.

575. *bei j-m* gut Wetter machen розм. піднімати чий-н. настрої; затирати свою провину перед ким-н.

Du kommst mit einem großen Blumenstrauß? Du willst wohl bei ihr wieder gut Wetter machen. (W. Friederich)

576. sich (D) *bei j-m* gutes Wetter verschaffen добитися чий-н. прихильності.

Um sich aber auch bei den Grubengeistern gutes Wetter zu verschaffen, trug man immer einen bei Mondschein geplückten Tannenzapfen in der Tasche. (E. E. Kisch)

577. über das Wetter reden ірон. говорити про погоду (коли немає іншої теми для розмови).

578. um gut(es) Wetter bitten (або ansuchen) розм. просити вибачення; просити про поблажливість.

579. das Wetter soll man erst am Abend loben присл. \cong не хвали день до вечора.

580. das Wetter schlägt gern in die hohen Türme присл. \cong блискавка б'є у високе дерево.

Wetterfahne, Wetterhahn: 581. *j-d* ist die reinste Wetterfahne (тж. *j-d* dreht sich *або* ist unbeständig, wetterwendisch wie eine Wetterfahne *або* wie ein Wetterhahn) розм. \cong у кого-н. сім п'ятниць на тиждень; див. тж. Н-116, 1508, N-205, W-571.

Wetterwolke: 582. eine dunkle Wetterwolke zieht sich über *j-n* zusammen над ким-н. хмари згущуються; див. тж. W-811.

Wichs: 583. in vollem Wichs розм. фам. у святковому вбранні, прибраний як на весілля.

584. sich in Wichs werfen розм. фам. вирядитися, причепуритися.

Wichse: 585. Wichse kriegen (або bekommen) розм. дістати прочухана.

«Was sind denn das für Flecke auf deinem Popo?» Adam ist die Sache peinlich. «Wichse gekriegt». (H. Jobst)

586. es wird Wichse setzen розм. фам. буде прочуханка.

587. das ist alles dieselbe Wichse розм. це одне й те саме; \cong хоч круть-верть, хоч верть-круть.

wichtig: 588. sich wichtig fühlen розм. знев. бути надто високої думки про себе, задирати ніс.

589. es wichtig haben mit *etw.* носитися з чим-н.; серйозно займатися чим-н. (пустим, дріб'язковим).

590. sich wichtig machen (або haben) (тж. wichtig tun) розм. бундючитися, копилити губу.

...«Wir bekommen Zuwachs, ein Auto, Kurrat benötigt eine Garage. Der junge Mann macht sich wichtig. «Legal oder schwarz?» (E. Strittmatter)

Oft pumpt er mich um wenige Mark an, um in eines dieser Künstlerlokale zu gehen, wo er sich mit wildem Schlips, ungekämmten Haar wichtig tut... (H. Böll)

591. es wichtig nehmen mit *etw.* серйозно ставитися до чого-н.

So klein wie sie ist, nimmt sie es mit ihren Pflichten — Tisch decken usw. — sehr wichtig. (W. Friederich)

592. sich wichtig nehmen (або bekommen) бути про себе дуже високої думки; див. тж. W-593.

Wichtigkeit: 593. sich (D) große Wichtigkeit zusprechen бути про себе дуже високої думки; див. тж. W-592.

Wickel: 594. *j-n* am (або beim) Wickel haben (або kriegen, nehmen, packen) розм. 1. піймати, схопити за комір кого-н.; міцно тримати кого-н.

Ich bin überzeugt, Sie haben den Mann schon beim Wickel. (H. Fallada)

2. притягти до відповідальності кого-н.

«Macht euch man deswegen nicht gleich in die Hosen. Dazu ist noch Zeit, wenn euch die Polente beim

Wickel hat», schreit der Mann.
(H. Jobst)

Wickelkind: 595. *j-d* ist kein Wickelkind mehr *розм.* хто-н. уже не дитина (хто-н. сам може відповідати за свої вчинки).

596. *j-n* behandeln, als wäre er ein Wickelkind *розм.* поводитися з ким-н. як з дитиною.

wickeln: 597. da bist du aber schief gewickelt *розм.* ти дуже помиляєшся.
Wicken: 598. in die Wicken gehen *розм.* пропасти, загинути; зійти на-віввіль; *див. тж. В-1014.*

Widerhall: 599. *etw.* findet einen starken (abо großen) Widerhall *що-н.* викликає широкі відгуки.

600. keinen Widerhall finden не мати успіху; не знаходити відгуку; залишатися без відповіді.

601. einen starken Widerhall in *j-m* wecken викликати співчуття в кого-н.
Widerpart: 602. *j-m* Widerpart halten (abо bieten) *висок.* 1. змагатися, суперничати з ким-н.

In der Musik konnte ich ihr nicht Widerpart halten, denn wir bedauernwerten Buddenbrooks wissen allzu wenig davon. (Th. Mann)

2. заперечувати кому-н.

Settembrini hatte ihm... auf heitere Weise Widerpart gehalten. (Th. Mann)

Widerspruch: 603. erhebt sich Widerspruch? *розм.* заперечень немає?

604. in Widerspruch mit *etw.* stehen (abо sein) суперечити чому-н.

605. in Widerspruch mit *etw.* geraten заходити в суперечність з чим-н.

Widerstand: 606. am Punkt des geringsten Widerstandes angreifen іти по лінії найменших вимог.

Anstatt für eine allgemeingültige Festsetzung von Löhnen und Arbeitsbedingungen zu kämpfen, griffen die ersten australischen Gewerkschaftsführer am Punkt des geringsten Widerstandes an. (E. E. Kisch)

607. den Weg des geringsten Widerstandes gehen *див. W-262.*

608. keinen Widerstand aufbringen не мати сил для опору.

609. *j-m* Widerstand leisten чинити опір кому-н.

...Er wird aufgefordert einzusteigen und leistet keinen Widerstand. (H. Otto)

610. auf Widerstand stoßen наражається на опір.

wie: 611. wie eh und je *розм.* як завжди; як і раніше.

«Sie sind der erste Stern auf einer glänzenden Bühne», Alexander wies dabei auf den Kamin, die Gemälde, Spiegel und Kerzenleuchter hin, «und ich bin von Ihnen hingerissen wie eh und je». (F. C. Weiskopf)

612. wie dem auch sei як би то не було; хоч би там що.

Wie dem auch sei, letztes Endes war er ein verdammter Yankee. (G. Greene)

Wiederholung: 613. Wiederholung ist die Mutter des Studierens *присл.* повторення — мати навчання; *див. тж. G-458, R-273, U-67.*

Wiedersehen: 614. Wiedersehen macht Freude *розм. флм.* повернеш (борг), коли зустрінемося.

«Du, Max, pumpst du mir mal 'ne Marke für 'ne Bockwurst?» — «Hier Wiedersehen macht Freude!» (W. Friederich)

615. auf Wiedersehen sagen попрощається.

Wiege: 616. *j-s* Wiege stand in Dresden (abо in Leipzig *usw.*) *розм.* хто-н. народився в Дрездені (abо в Лейпцигу *тощо*).

617. *etw.* ist *j-m* nicht an der Wiege gesungen worden *хто-н.* і гадки не маю про *що-н.*; *кому-н.* і не снилося *що-н.*

...ich habe es mir nicht träumen lassen, es ist mir nicht an der Wiege gesungen worden, daß ich meine späteren Tage als Emigrant zu Hause enteignet und verfermt... verbringen würde. (Th. Mann)

618. die Grazien haben nicht an ihrer Wiege gestanden *див. G-1332.*

619. *etw.* ist *j-m* in die Wiege gelegt worden *розм.* *що-н.* (яка-н. риса характеру) у кого-н. з дитинства, *що-н.* у кого-н. природжене.

Verantwortung und die Fähigkeit, richtig zu entscheiden, muß man lernen wie alles andere auch. Das wird keinem in die Wiege gelegt. (K. Wurzerberger)

620. von der Wiege an *розм.* з раннього дитинства.

621. von der Wiege bis zur Bahre (abо bis zum Grabe) від коліски до домовини, усе життя.

wiegen: 622. *j-m* gewogen sein (abо bleiben) добре ставитися до кого-н., симпатизувати кому-н.

Trotz der kleinen Streiterei, die es da gegeben hat, bin ich ihr weiterhin gewogen. (*W. Friederich*)

623. der kann mir gewogen bleiben
розм. про мене хоч би його й не було.

624. gewogen und zu leicht befunden
той, що не виправдав покладених на нього надій; той, що виявився не дуже важливим.

Wiese: 625. das ist eine gemähte Wiese
розм. з цією справою покінчено.

wild: 626. es geht wild her *див.* Н-883 (2).

627. *etw.* macht j-n wild *розм.* що-н. драгує, розлютовує кого-н.

628. j-n auf sich wild machen
настроїти кого-н. проти себе.

...Und später war er wohl eine Zeitlang in der Möbelfabrik untergekommen und hatte das Dorf auf sich wild gemacht. (*A. Seghers*)

629. (ganz) wild sein auf j-n, *etw.*
розм. зазіхати на кого-н., що-н.; дуже хотіти чого-н.

Oder glauben Sie etwa, daß ich wild darauf bin, diesen Verein aufs Kreuz zu legen? Ich denke gar nicht daran! (*H. H. Kirst*)

630. es ist alles nur halb so wild *розм.*
усе це не так уже й страшно, не хвилюється.

«Dann müssen Ihre Leute jederzeit einsatzbereit sein? Pausenlos? Das ist dann ja noch schlimmer als bei uns!» «Halb so wild», versicherte Ahlers lächelnd. (*H. H. Kirst*)

Wilhelm: 631. ein falscher Wilhelm
розм. штучне волосся, штучні коси.

632. seinen Friedrich Wilhelm daruntersetzen *розм.* *жарт.* поставити свій підпис; *див.* тж. V-336.

633. den feinen Wilhelm markieren
розм. строїти із себе аристократа.

634. den dicken Wilhelm spielen *розм.*
величатися; \cong гнути кирпу.

Wille(n): 635. ein eiserner (abo stählerner) Wille
залізна воля.

636. seinen Letzten Willen aufschreiben
виразити свою останню волю (*скласти заповіт*).

637. seinen Willen durchsetzen
поставити на своєму.

638. seinen Willen haben
зробити по-своєму; добитися того, чого хочеш.

Der Assessor hatte, als ihm der Arzt den Befund mitteilte, die Hände gerieben, als wasche er sich, und geäußert: «ob so oder so,— Herr

Graff habe also seinen Willen.»
(*E. Kästner*)

639. j-m seinen (abo allen) Willen lassen
надати кому-н. повну свободу дій.

640. j-s guten Willen für die Tat nehmen
задовольнятися чийми-н. добрими намірами (не підкріпленими ділами).

641. j-m seinen (abo den) Willen tun
виконати чие-н. бажання; зробити так, як хто-н. бажає.

Er verlangte, anständig rasiert zu werden. Man tat ihm den Willen.
(*L. Feuchtwanger*)

642. beim besten Willen
при всьому бажанні.

Carl Brenten schwieg und überlegte. Er wußte beim besten Willen nicht, wieso er Alice gestört und beleidigt haben sollte. (*W. Bredel*)

643. es steht in j-s Willen
це залежить від кого-н.

644. mit Willen und Wissen (тж. mit Wissen und Willen)
1. свідомо і добровільно; 2. свідомо, навмисно; 3. з відома і за згодою.

Sie würde dasselbe noch einmal tun mit Wissen und Willen. (*A. Seghers*)

645. *etw.* mit Willen tun
робити що-н. навмисно, свідомо.

646. nach seinem Willen handeln
діяти з власної волі, за власним розсудом.

647. ohne j-s Willen und Wissen
без відома і згоди кого-н.

648. j-n sich (D) zu Willen machen
підкорити кого-н. своїй волі.

649. j-m zu Willen sein (abo werden)
бути покірливим чий-н. волі.

Er starrt die Töchter seiner vornehmsten Kundschaft an, bis sie ihm zu Willen sind. (*E. Strittmatter*)

650. wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg
присл. \cong де охота, там і робота; де бажання, там і вміння; *див.* тж. W-833.

651. für meinen guten Willen habe ich schönsten Undank eingerntet
присл. \cong за моє жито мене ж і бито; *див.* тж. G-311, H-1406, S-367, U-133.

652. gezwungener Wille ist Unwille
присл. \cong не сам гвіздок лізе в стіну; *див.* тж. B-181, W-63.

willens: 653. willens und fähig sein
мати бажання і можливість.

willig: 654. sich willig finden lassen
зу *etw.* охоче погодитися. на що-н.

Unsere jungen Leute hatten einen Ball auf dem Lande angestellt, zu dem ich mich denn auch willig finden ließ. (*J. W. Goethe*)

willkommen heißen вітати кого-н., що-н.

Altbauer Serno hatte damals den Großen Krieg nicht besonders willkommen geheißen, und er hatte ihn andererseits nicht verflucht. (*E. Strittmatter*)

656. *j-m willkommen sein* бути бажаним гостем у кого-н.

Sag mir, wirst du hier bleiben oder auf deine waldreiche Insel zurückkehren? Ich sag es dir offen, willkommen bist du uns. (*L. Feuchtwanger*)

Wimmern: 657. es ist zum Wimmern! розм. фам. це жакливо!

Wimper: 658. sich (*D*) nicht an den Wimpern klimpern lassen розм. фам. не дозволяти систи собі на голову, не давати себе образити.

So unscheinbar wie er aussieht, er läßt sich von niemandem an den Wimpern klimpern. (*W. Friederich*)

659. mit keiner Wimper zucken (*тж.* nicht mit der Wimper zucken; ohne mit der Wimper zu zucken) і оком не змигнути, і бровою не повести.

«Dieser Interessent ist wohl Janko!» Jacques aber zuckte nicht mit der Wimper. Der Interessent habe ihn gebeten, seinen Namen nicht zu nennen. (*B. Kellermann*)

Wind: 660. Wind und Fransen пусти хвастоці.

661. Wind und Wetter негода.

662. der Wind hat sich gedreht становиле змінилося.

663. (aha), daher weht der Wind! розм. так ось звідки вітер віє!, так ось у чому справа!

664. aus welchem Loch pfeift der Wind? розм. фам. яка ситуація?

Sprich mal mit dem Direktor, dann weißt du gleich, aus welchem Loch der Wind pfeift. Er sagt dir offen, was er denkt! (*W. Friederich*)

665. wo hat dich der Wind hergeweht? розм. яким вітром тебе занесло сюди?

666. hier weht (або bläst) ein anderer Wind (*тж.* der Wind pfeift hier aus einem anderen Loch) розм. тут панує інший настрій, тут інша атмосфера.

Vom nächsten Jahr ab soll unsere Schule einen neuen Direktor bekommen. Es wird aber auch höchste Zeit,

daß hier mal ein anderer Wind weht. (*W. Friederich*)

Seit der neue Lehrer da ist, pfeift der Wind aus einem anderen Loch. Und jetzt kommt auch keiner mehr eine Minute zu spät. (*W. Friederich*)

667. es haben nun die vier Winde шукай вітру в полі.

Marthe: Ei wie? Ei wo? Hat er's vielleicht vergraben?

Mephistopheles: Wer weiß, wo nun es die vier Winde haben! (*J. W. Goethe*)

668. das ist Wind in *j-s* Segel розм. ≅ це кому-н. на руку; це вода на чий-н. млин; див. *тж.* W-190.

669. dem Wind und Wetter trotzen бути безстрашним, не боятися ні вітру, ні бурі.

670. *j-m* den Wind abgewinnen випередити кого-н., перехопити ініціативу в кого-н.

671. Wind unter die Flügel bekommen розм. відчутти в собі неабияку силу, окрилитися.

Gegenüber der Wanda (hier bekommt Heini richtig Wind unter die Flügel), gegenüber der Wanda, da habe er gar nichts gut zu machen... (*F. Wolf*)

672. Wind von *etw.* bekommen (або kriegen, haben) розм. пронохати, довідатися про що-н.

Irgendwie hat der Chef Wind gekriegt von der Geschichte, und er hat ein paar Mann vom Wachtrupp geschickt, den Wagen abfangen. (*E. Klein*)

673. *j-d* hat Wind in den Segeln розм. фам. кому-н. дме попутний вітер (тобто обставини сприяють кому-н.).

674. (viel) Wind machen розм. знев. хвалитися, вихвалитися.

675. viel Wind machen *um etw.* зчияти галас навколо чого-н.; див. *тж.* W-719.

Ich begreife nicht, wieviel Wind Sie um alles machen. Was wollen Sie denn? (*E. Panitz*)

676. Wind nehmen нюхати.

Und da dieser nicht antwortet, hebt er seine Kartoffelnase, nimmt Wind und stellt fest: «Leim?» (*F. Wolf*)

677. *j-m* den Wind aus den Segeln nehmen паралізувати чий-н. діяльність; позбавити кого-н. можливості діяти; ≅ вибити зброю з чий-н. рук.

Hätte er uns doch nur, so dachte ich, gleich zu Beginn den Wind aus den Segeln genommen und mit aller Entschiedenheit erklärt, daß er die Verlustziffern wohl kenne, sie aber nicht bekanntzugeben gedenke. (G. Greene)

678. *i-m* Wind vormachen *розм.* морочити голову кому-н.; уводити в оману кого-н.

679. sich (D) den (або frischen) Wind um die Nase wehen lassen (*тж.* sich D den Wind um die Ohren pfeifen lassen) *розм. фам.* набратися житевого досвіду; \cong бути в бувальцях.

Ich lasse mir lange genug den Wind um die Nase wehen, um Bescheidenheit von euch Herrchen verlangen zu dürfen! (Th. Mann)

680. aus allen vier Winden звідусіль, з усіх боків.

An einer Wand hängen Teppiche, bei denen selbst der Laie an ihrer Verschiedenartigkeit sieht, daß sie aus allen vier Winden des Landes kommen. (W. Friederich)

681. für Wind und Wolken даремно, марно; \cong на вітер.

Stanislaus begann besser von sich zu denken: Er hatte ein Gedicht geschrieben, nicht nur für Wind und Wolken. (E. Strittmatter)

682. gegen den Wind segeln (або schiffen) йти проти вітру; \cong плисти проти течії; *див. тж. S-2212.*

Wir werden ihn schon rupfen, wenn er gegen den Wind segelt. Vielleicht kannst du Frau dazu einladen? (K. Wurzbeger)

683. gegen den Wind spucken *розм.* плювати проти вітру; \cong шкодити самому собі.

684. *etw.* drei Meilen (або zehn Kilometer) gegen den Wind riechen *розм.* за версту чути що-н.

I wo, was ein Sozi ist oder ein Kommunist, das rieche ich auf zehn Kilometer gegen den Wind! (H. Fallada)

685. in (або bei) Wind und Wetter у негоду.

Er ließ die Regierungskommission vor dem Schloße stehen, in Wind und Wetter, schlecht und hochmütig grüßend. (L. Feuchtwanger)

686. *etw.* in Winde haben відчувати що-н.

687. in den Wind reden (або sprechen) (*тж.* Worte in den Wind streuen) *розм.* кидати слова на вітер.

Ihr ist, als spürte sie auf sich die harten, kleinen, bösen Augen Madames, und als hörte sie ihre leise, harte Stimme: «Ich habe in den Wind gesprochen». (L. Feuchtwanger)

Was nun? Der Oberleutnant hat recht, da ist jeder Widerspruch in den Wind geredet. (K. Wurzbeger)

688. *etw.* in den Wind schlagen *розм.* залишати поза увагою що-н.; нехтувати чим-н.; \cong пускати повз вуха що-н.

Sicher hast du keine Bibelstunden besucht und die Worte deines Religionslehrers in den Wind geschlagen. (H. Jobst)

689. *etw.* in alle vier Winde (ver-)streuen розвіяти що-н. по вітру.

690. in alle Winde zerstreut sein роз'їхатися хто куди.

691. mit dem Wind segeln плисти, куди вітер дме; \cong плисти за течією.

692. mit dem Winde zu segeln wissen (або verstehen) *розм.* уміти пристосуватися до обставин, уміти лабірувати.

693. mit allen Winden segeln мчати на всіх парусах.

694. nach allen vier Winden на всі (чотири) боки.

Ehe er einschlief, sah er sich noch einmal nach allen vier Winden um... (Gebr. Grimm)

695. den Mantel (або die Fahne, das Mäntelchen) nach dem Wind drehen (або hängen) *розм.* \cong пристосуватися до обставин; тримати носа за вітром; чути, звідки вітер віє.

Er denkt an die Brüder vom Kyffhäuserbund und an seinen Herrn Polizeipräsidenten, der die Fahne immer nach dem Wind hängt. (H. Jobst)

1945 zog er die braune SA-Uniform aus und hängte den Mantel nach dem neuen politischen Wind. (Wochenpost)

696. wer Wind säet, wird Sturm ernten *присл.* хто сіє вітер, поже бурю.

697. bei gutem Winde ist gut segeln *присл.* при добрій годині і дурень човном правитиме; *див. тж. S-430.*

Windei: 698. Windeier ausbrüten *розм.* займатися марною справою, марно витрачати час і сили.

Windel: 699. *etw.* liegt (або steckt) noch in den Windeln *розм. знєв.* що-н.

ще в пелюшках (тобто в початковій стадії розвитку).

windelweich: 700. *j-n* windelweich schlagen (або prügeln, verhaufen) розм. мало не до смерті побити когось-н.

Kurz danach klopfte es an Fenster: «Sie haben euren Jungen geschlappt, sie schlagen ihn windelweich». (A. Seghers)

winden, sich: 701. sich winden wie ein Aal (тж. sich winden und krümmen) див. А-7.

702. er mag sich winden, wie er will як би він там не викручувався.

Windesflügel: 703. auf Windesflügeln блискавично; як оком змигнути.

windig: 704. damit steht es sehr windig aus розм. ця справа дуже ненадійна, сумнівна.

Windmühlenflügel: 705. gegen Windmühlenflügel kämpfen (тж. einen Kampf gegen Windmühlenflügel führen) розм. воювати з вітряками (марно боротися з уявними перепонами, як Дон Кіхот, якому вітряки здалися велетнями).

Wir haben einen Kampf gegen Windmühlenflügel geführt, Brill, ich muß mich geschlagen geben. (K. Ball)

Windrose: 706. in die vier Richtungen der Windrose на всі чотири боки; під чотирі вітри; див. тж. Н-1194.

Allan schrie durch das Megaphon. Er schrie jeden Satz in die vier Richtungen der Windrose. (B. Kellermann)

Wink: 707. ein Wink von oben розм. вказівка зверху.

708. ein Wink mit dem Zaunspfahl (або Betonpfeiler) розм. фам. грубий натяк.

709. *j-m* einen (leisen) Wink geben (обережно) натякнути когось-н. на щось-н.; підказати когось-н. щось-н.

Wir werden Ihnen sofort einen Wink geben, wenn er wieder auftaucht. (H. Fallada)

Winkel: 710. in allen Ecken und Winkeln див. Е-21.

711. sich in den (або im hintersten) Winkel verkriechen залізти, забитися в затишне місце, сховатися від стороннього ока.

Winkelzug: 712. Winkelzüge machen ухилитися від відповіді.

Winter: 713. gut durch den Winter kommen розм. жарт. від'їстися за зиму (розтоюстити).

714. Winter mit viel Schnee macht gutes Frühjahr присл. \cong зима без снігу — літо без хліба.

715. es muß ein kalter Winter sein, wo ein Wolf den anderen frißt присл. \cong собака собі хвоста не одкусить; див. тж. D-344, K-1098, M-607, T-270, W-804.

Wippe: 716. auf der Wippe sein бути готовим (у будь-яку хвилину) відступити.

717. auf der Wippe stehen бути в стані нестійкої рівноваги.

Wirbel: 718. vom Wirbel bis zur Zehe з голови до п'ят; див. тж. K-1001, O-15, S-352.

Börne war Patriot vom Wirbel bis zur Zehe... (H. Heine)

719. viel (або einen großen) Wirbel machen *um etw.* зчиняти галас навколо чогось-н.; див. тж. W-675.

Um den Wiederaufbau der Oper wurde viel (або ein großer) Wirbel gemacht. (W. Friederich)

Wirklichkeit: 720. *in die Wirklichkeit umsetzen* запроваджувати в життя, здійснювати щось-н.

Wirksamkeit: 721. *etw.* außer Wirksamkeit setzen позбавити чинності щось-н.

722. in Wirksamkeit sein бути в дії; мати чинність; діяти, функціонувати (напр., про договір).

Wirkung: 723. in Wirkung treten (тж. zur Wirkung kommen) набирати чинності.

724. sich zur Wirkung bringen *книжн.* починати добре діяти.

725. *etw.* zur Wirkung bringen *книжн.* ефективно застосовувати щось-н.

726. keine Wirkung ohne Ursache присл. \cong диму без вогню не буває; див. тж. D-156, F-449, R-145.

Wirt: 727. den Wirt machen (або spielen) розм. виконувати обов'язки господаря.

728. das steht dem Wirt zu справа ваша; діло хазяйське.

729. wie der Wirt, so die Gäste (тж. zeig mir den Wirt, ich zeig euch den Gast) присл. який хазяїн, такі й гості.

Wirtschaft: 730. reine Wirtschaft machen розм. розраховуватися.

Im Augenblick hat, glaube ich, jeder für jeden mal Geld ausgelegt; wir müssen endlich mal reine Wirtschaft machen. (W. Friederich)

731. sich (D) keine (або nicht soviel) Wirtschaft machen розм. не утруднювати себе, не клопотатися.

732. das ist eine schöne (або heillose, tolle) Wirtschaft! розм. знев. ну й порядки!, ну й розгардіяш!

733. mach keine solche Wirtschaft! розм. не роби такого розгардіяшу!

wischen: 734. j-m eine wischen див. E-187.

wissen: 735. weiß der Geier (або der Henker, der Himmel, der Kuckuck, der Teufel) (тж. Gott weiß), wer, was, wo, wohin usw. розм. бог (чорт, дідько, біс) його знає (хто, що, де, куди тощо).

Weiß der Henker, sie hatte ein ganz anderes Gesicht als früher. (E. M. Remarque)

Am nächsten Nachmittag erscheint eine Kommission. Adam prangt in Gala: eine einigermaßen saubere Wollhose, ein Jüpfchen und eine Zipfelmütze. Weiß der Teufel, woher die Sachen so plötzlich gekommen sind. (H. Jobst)

Stanislaus war nicht im Bett. Weiß der Himmel, wo dieser Mensch und Dichter im Trunke eingeschlafen war. (E. Strittmatter)

Weiß der Kuckuck, mir fehlte der letzte Pfiff, mein Bettlerhandwerk stand auf keinem goldenen Boden. (H. Jobst)

736. j-m zu wissen geben переконати кого-н.

Er mußte Fritz, diesem Zweifler, jedoch zu wissen geben, daß der seinen geheimen Kräften untersteht. (E. Strittmatter)

737. j-n etw. wissen lassen дати знати кому-н. про що-н., сповістити кого-н. про що-н.

738. von j-m, etw. nichts (mehr) wissen wollen розм. не бажати слухати про кого-н., про що-н.

Wir würden uns so freuen, wenn die beiden sich heirateten, aber sie will nichts von ihm wissen. (W. Friederich)

739. nicht aus und ein wissen див. A-1541.

740. wer (або Gott) weiß was (або wer) розм. бозна-що (або бозна-хто).

Das muß dem kleinen Bearner und seinen schlecht angezogenen Leuten den Eindruck machen, als wären sie selbst wer weiß was. (H. Mann)

741. ich weiß, was ich weiß я знаю те, що знаю, мене не переконаєш.

742. man will wissen, daß... кажутъ, що...

743. nicht daß ich wüßte я про це нічого не знаю.

«Hast du schon einmal was gehört von einem Herrn Strohmeier?» — «Nicht daß ich wüßte». (A. Seghers)

744. was weiß ich! розм. а звідки мені знати!

«Was will denn der Bengel studieren? Medizin oder Jurisprudenz?» — «Was weiß ich!» sagt meine Frau. (Eulenspiegel)

745. wer weiß! (тж. man kann nie wissen!) як знати!; як сказати!

746. ich weiß, daß ich nichts weiß (Sokrates) я знаю, що нічого не знаю.

747. zwar weiß ich viel, doch möcht' ich alles wissen (J. W. Goethe) багато знаю я, але все хотів би знати.

748. wisse viel, doch wenig sag', antworte nicht auf jede Frag' присл. ≅ не завжди кажи те, що знаєш, а завжди знай те, що кажеш; див. тж. B-571, 1551, M-763, R-257, 269, 279, S-989, 1135, 1667, Z-417.

749. was du allein wissen willst, das sage niemandem (тж. was du weißt allein, das ist gänzlich dein) присл. як на своєму язичі не втримаєш, то на чужому не втайш.

750. was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß присл. чого не знаю, про те й не гадаю.

751. wer weiß, was der Abend bringt присл. ≅ хвали день увечері; не хвались, ідучи на торг, а хвались, йдучи з торгу; див. тж. F-610, T-69.

Wissen: 752. meines Wissens наскільки мені відомо.

Meines Wissens ist sie noch nie krank gewesen. (G. Greene)

753. gegen (або wider) besseres Wissen всупереч здоровому глузду.

Ihr reines, unverstelltes Wesen erlaubte ihr nicht, selbst gegen besseres Wissen einem Menschen, ... ohne weiteres den Glauben ganz und gar zu versagen. (L. Frank)

754. j-n in halbem Wissen lassen тримати в невіданні кого-н.

Es hat keinen Zweck mehr, dich nur immer in halbem Wissen zu lassen. (B. Apitz)

755. mit Wissen und Willen див. W-644.

756. mit meinem Wissen з мого відома.

757. nach bestem Wissen und Gewissen чесно, сумлінно.

Sie haben gesagt: Herr Miller, hier ist mein Gut, alles was ich habe,... nehmen Sie es und verwalten Sie es mir nach bestem Wissen und Gewissen! (B. Brecht)

758. ohne mein Wissen без мого відома.

759. ohne j-s Wissen und Willen див. W-647.

760. Wissen ist Macht присл. знання—сила.

761. viel Wissen macht alt (або macht Kopfweh) присл. багато знатимеш — швидко постарієш; не питай, бо старий будеш.

Wissenschaft: 762. etw. ist eine (ganze) Wissenschaft für sich розм. що-н. — ціла наука (про що-н. дуже складне).

«Wie wird denn dieser Projektionsapparat bedient?» — «Das ist eine Wissenschaft für sich». (W. Friederich)

763. woher hast du deine Wissenschaft? розм. жарт. звідки ти це знаєш?, хто це тобі сказав?

764. es ist nicht weit her mit j-s Wissenschaft розм. знев. хто-н. не може похвастати великими знаннями, у кого-н. куди знання.

Mit seiner Wissenschaft ist es aber nicht weit her! Und er will acht Semester studiert haben? (W. Friederich)

Witterung: 765. eine Witterung haben von j-m, etw. почути, учути кого-н., що-н.; пронюхати про кого-н., що-н.

Witz: 766. ein abgedroschener Witz див. А-96.

767. ein gepfeffert (або gesalzener) Witz розм. фам. соловий, непристойний дотеп.

768. dazu reicht sein Witz nicht aus на це в нього не вистачить розуму.

769. der Witz ist der, daß... уся штука, весь фокус у тому, що...

770. das ist ein Witz! не неправда!

771. das ist der ganze Witz! розм. от і все!, от і весь секрет!

772. da hört aller Witz auf! тут уже не до жартів!

773. einen Witz (або Witze) machen (або reißen, розм. loslassen) жартувати, пускати дотепи.

Er wollte wahrscheinlich sofort einen Witz machen, sah auf die zwei und verbiß sich ihn. (A. Seghers)

774. (faule) Witze machen розм. говорити дурниці, вигадувати.

Wenn du etwa glaubst, faule Witze mit der Obrigkeit machen zu können, werde ich dich einsperren lassen. (H. Jobst)

775. dreckige Witze reißen розм. розповідати банальні анекдоти; говорити непристойності.

wo: 776. ach wo! (тж. і wo!) розм. ну що ви!, ще чого!, та ні ж бо!; див. тж. W-782.

«Du mußt doch heute abend noch einmal weg, oder?» — «Ach wo! Die Besprechung ist morgen». (W. Friederich)

«I wo, das war einmal. Alles längst abgegrast». Wieder erscheint der Eipokopf maßlos erstaunt. «Es wird doch hier nicht gesprochen! Ich müßte aber sehr bitten.» (H. Fallada)

Woche: 777. aus den Wochen kommen (або sein) заст. одужати після пологів; див. тж. W-780.

Die Stich ist längst aus den Wochen und wird morgen wieder in «Romeo und Julia» auftreten. (H. Heine)

778. in die Wochen kommen заст. розродитися.

...Meine liebe Gattin ist in die Wochen gekommen mit einem Töchterlein schön wie die Freiheit... (H. Heine)

779. in den Wochen liegen заст. чекати пологів (про породілля).

Wochenbett: 780. aus dem Wochenbett aufstehen одужати після пологів; див. тж. W-777.

Als Alberta aus dem Wochenbett aufstand, forderte Carl Preis, der ihm zukam. (K. Ball)

Wogen: 781. die Wogen der Erregung сильне збудження, хвилювання.

woher: 782. (ach) woher denn! (тж. ach woher!, і woher!) розм. що ти (або ви); звідки!, нічого подібного!; див. тж. W-776.

wohl: 783. wohl oder übel хочеш не хочеш, хоч-не-хоч.

Sehr überzeugt klang es nicht, und er und Carlos ritten wohl oder übel hinter Juan her, der stillschweigend wieder die Führung übernommen hatte. (E. Klein)

784. hörst (або willst) du wohl! та послухай-но!

785. wohl bekomm's! див. В-541.

786. siehst du wohl? от бачиш!, я ж казав!

Wohl: 787. das Wohl und Wehe радости і горе.

...daß ich bleiben möchte, wie alle solche Leute, die glauben, alles stehe... mit seinem Wohl und Wehe nur zu ihrer Verfügung da... (G. Keller)

wohlergehen: 788. laß es dir wohlergehen! розм. будь здоровий!

Wohlfahrt: 789. in die Wohlfahrt kommen одержувати грошову допомогу.

Wohlgefallen: 790. sich in Wohlgefallen auflösen розм. I. закінчитися миром, мирно.

Anfangs gab es einen fürchterlichen Streit, aber dann hat er sich allmählich in Wohlgefallen aufgelöst. (W. Friederich)

2. розпастися на (складові) частини, розирватися, роздертися, розлізтися.

Das Wörterbuch benutzte ich jetzt schon so lange, daß es sich allmählich in Wohlgefallen auflöst. (W. Friederich)

3. згинутися, наче крізь землю провалитися.

Wenn ich nur wüßte, wo meine Strümpfe hin sind. Die haben sich anscheinend in Wohlgefallen aufgelöst. (W. Friederich)

Wohlthat: 791. Wohlthat mit Undank vergelten відплатити (чорною) невдячністю.

792. unzeitige Wohlthat hat weder Dank noch Gnad' присл. ≅ дорого поміч у свій час; див. тж. D-120, G-4.

Wohnsitz: 793. seinen Wohnsitz an einem Ort aufschlagen оселитися в якій-н. місцевості.

Wolf: 794. ein Wolf im Schaf(s)pelz (або in Schafskleidern) розм. знев. вовк в овечій шкурі.

Mac ist der Henker des Kapitals! Der größte Henker, den die Erde je trug! Mac ist ein Wolf im Schafpelz! (B. Kellermann)

795. hungrig sein wie ein Wolf бути голодним як вовк.

796. sich bessern wie ein junger Wolf ірон. розбещуватися, псуватися, ставати гіршим.

797. dem Wolfe die Schafe befehlen див. K-267.

798. j-n durch den Wolf drehen розм. відлупцювати, віддубасити когось-н.

«Wer hat dich denn so durch den Wolf gedreht?» — «Mein Kumpel». (H. Fallada)

799. mit den Wölfen heulen приєднуватися до думки більшості з корисливих міркувань; досл. з вовками вити (частина прислів'я, див. W-809).

...Er schien sich heute darauf eingestellt zu haben, mit seinen Wölfen zu heulen, ihm blieb ja auch kaum etwas anderes übrig. (T. Skou-Hansen)

800. der Wolf stirbt in seiner Haut присл. ≅ скільки вовка не годуй, а він у ліс дивиться; див. тж. F-986, S-1002.

801. wenn der Wolf alt wird, reißen ihn die Krähen присл. ≅ підстреленого сокола і ворони б'ють; див. тж. B-277, F-107, H-1594, L-724, W-140, Z-84.

802. wenn der Wolf die Gänse beten lehrt, so ist ihr Kragen sein Lehrgeld присл. ≅ пожалів вовк кобилу — зоставив хвіст і гриву; див. тж. F-1032, T-272.

803. der Wolf läßt wohl sein Haar, aber nicht seine Nicken (тж. der Wolf ändert das Haar und bleibt wie er war) присл. вовк линяє, а натури не міняє; див. тж. B-186, F-1031 M-609.

804. ein Wolf kennt den andern wohl (тж. ein Wolf beschreit den andern nicht) присл. ≅ вовка на вовка не нацькуєш; собака собаки не рве; див. тж. D-344, K-1098, M-607, T-270, W-715.

805. wer des Wolfes schont, der gefährdet die Schafe присл. ≅ злодія не бити — доброго губити; див. тж. B-1485, H-1608, L-165.

806. wer vor dem Wolf Angst hat, kommt nicht in den Wald присл. вовка боятися — в ліс не ходити; див. тж. A-724, B-1888, D-505, G-312, H-1451, L-183, S-1508, 1812, W-227.

807. wenn man vom Wolfe spricht, guckt er über die Hecke (або ist er nicht weit) присл. про вовка річ, а він навстріч; див. тж. E-764, T-273.

808. schlafendem Wolf laßt kein Schaf ins Maul (тж. selten bekommt ein liegender Wolf einen Schinken; ein Wolf im Schlaf fing nie ein Schaf) присл. ≅ вовка ноги годують; див. тж. F-1034, G-963, K-1100.

809. mit den Wölfen muß man heulen (тж. wer unter Wölfen ist, muß heulen) присл. з вовками жити — по-вовчому вити; між вовками по-вовчому й вий.

Wolfsfleisch: 810. zu Wolfsfleisch gehört ein Hundszahn *присл.* ≅ на круте дерево крутого треба клина; *див. тж.* A-1219, B-1482, H-1311, K-325.

Wolke: 811. eine dunkle Wolke zieht sich über j-n zusammen *над ким-н.* збираються, згущуються хмари; *див. тж.* W-582.

Carmen Volkmann ahnte nicht, welche Wolken sich über ihr zusammenzogen. (*W. Steinberg*)

812. das ist die (або eine) Wolke! *розм. фам.* це чудово!, це чудова ідея!

813. Wolken stürmen *штурмувати* небо, літати на небо (*тобто прагнути неможливого*); *див. тж.* H-1159.

Ich hatte wieder mal Wolken gestürmt und Martha fest geschworen, nur als «gemachter Mann» zurückzukommen. (*H. Marchwitz*)

814. aus allen Wolken fallen (*тж.* wie aus den Wolken gefallen sein) *розм.* бути приголомшеним, ошелешеним; *див. тж.* H-1170.

Du lieber Himmel, ich bin ja aus allen Wolken gefallen, wie es losging. (*U. Becher*)

815. j-n in die Wolken erheben *розм.* вихвалити, підносити до небес *кого-н.*; *див. тж.* H-1172, 1191, 1507, K-530, S-1952.

Er erhebt darin St.-Simon in die Wolken und sucht Fourier möglichst schlecht zu machen. (*F. Engels*)

816. in (або über) den Wolken schweben *висок.* витати в хмарах, бути відірваним від дійсності; *див. тж.* R-299, S-1541.

Wir haben keinen Bedarf für mystische Auslegungen von Freiheit und Würde des Menschen, die in den Wolken schweben. (*O. Grotewohl*)

Wolle: 817. Wolle lassen *розм.* зазнати шкоди; поплатитися; *див. тж.* F-224, H-16.

818. j-n (kräftig) in die Wolke bringen *розм.* розлютяти *кого-н.*

Mit solch unechtem Pathos kann man ihn sofort in die Wolke bringen. (*W. Friederich*)

819. in der Wolle gefärbt *розм.* ≅ на всі сто процентів.

Er ist ein Radikaler durch und durch in der Wolle gefärbt. (*W. Friederich*)

820. sich (або gegenseitig) in die Wolle geraten (або kommen) *розм. фам.* (починати) сваритися, -гризтися, гиркатися.

821. leicht (або schnell) in die Wolle geraten (або kommen) *розм. фам.* ски-піти; ≅ полізти в амбіцію.

Er gerät (або kommt) so furchtbar leicht in die Wolle. Das müssen wir ihm abgewöhnen. (*W. Friederich*)

822. j-m in die Wolle greifen 1. дуже досадити, допекти *кому-н.*; 2. примусити *кого-н.* труснути калиткою, розщедритися.

823. sich mit j-m in der Wolle haben *розм.* сваритися, сперечатися, лаятися з *ким-н.*

Mit der Schulreiterin Mademoiselle Eveline hat sie sich schon gestern abend in der Wolle gehabt. (*P. Busch*)

824. sich in (die) Wolle reden *розм. фам.* увійти в раж, розпалитися (*нід час промови, суперечки тощо*).

Während die Sergeanten sich über die Schiebung des Kantinenwirts immer mehr in die Wolle reden, geht Gene nochmals zu dem Gefreiten. (*F. Wolf*)

825. in der Wolle sitzen 1. мати тепленьке місце; 2. жити в розкошах.

826. schon mancher ging nach Wolle aus, kam aber selbst geschoren *присл.* пішов по вовну, а повернувся сам стрижений.

wollen: 827. da (або hier) ist nichts zu wollen *розм.* тут нічого не доб'ється, тут нічого не зробиш.

828. ich weiß nicht, was du willst ne розумію, чим ти незадоволений; чого ти хочеш?

829. (na) dann wollen wir mal *отже,* розпочнемо.

830. es sei, wie es wolle як би то не було.

831. sei dem, wie ihm wolle! що б там не було!, як би там не було!

Sei dem, wie ihm wolle, ich lasse mir von meinem Sohn nicht vorschreiben, was ich zu tun habe. (*W. Friederich*)

832. ich will dir! *розм.* я тобі покажу! (*погроза*)

833. wer will, der kann *присл.* ≅ де охота, там і робота; *див. тж.* W-650.

Wonne: 834. in (eitel) Wonne schwimmen *висок.* іноді *ірон.* блаженствувати, радовати; *див. тж.* S-1236.

835. mit (wahrer) Wonne! *розм. жарт.* з (величезним) задоволенням, з дорогою душею, залюбки.

Wort: 836. goldene Worte *напутні* слова, напутня промова, напутні побажання.

Manchmal erinnere ich mich noch der goldenen Worte, die er gelegentlich in seinen Unterrichtsstunden von sich gab. (*W. Friederich*)

837. dein (або Ihr, euer) Wort in Ehren твоє (або ваше) слово святе.

Freund Münchhausen, Euer Wort in Ehren, allein es ist unmöglich, daß irgendein Tokaier besser sei. (*F. Hoffmann*)

838. Worte im Wind слова, кинути на вітер; пусти балачки.

...Hatte er nicht bei allen seinen Liebschaften erfahren, daß Gedichte nichts mehr waren als Worte im Wind? (*E. Strittmatter*)

839. Wort für (або um) Wort 1. слово в слово.

Er fand nicht den Trost, sich beschämt zu sehen. Es stimmte Wort um Wort. (*B. Uhse*)

2. дослівно.

840. (auf) ein Wort, bitte! на одне слово, будь ласка!, можна Вас на хвилинку?

841. das ist ein Wort! це інша справа!, це розумна річ!

Müller war wie umgewandelt. «Das ist ein Wort!» sagte er. «Und können wir nicht gleich heute noch was unternehmen?» (*D. Noll*)

2. das soll ein Wort sein! будемо сподіватися!

«Nächstes Jahr, wenn er das Buch fertig hat, will Vater dann mit uns nach Rhodos». — «Das soll ein Wort sein!» (*W. Friederich*)

843. ein Wort gibt das andere слово за словом, слово по слову.

...ein Wort gibt das andere, Sie sind auch nicht der Schwächste, und einen kräftigen Harten verschmähen Sie sicher ebenfalls nicht. (*W. Steinberg*)

844. das Wort ist gefallen слово сказано.

«Welche Schöpfung, meine Herren!» rief er, sich nach einem geführten Stoße lebhaft umwendend, zum anderen Billard hinüber, wo das erste Wort gefallen war... (*Th. Mann*)

845. jedes dritte Wort ist eine Lüge bei j-m у кого-н. що не слово, то брехня.

846. etw. ist j-s drittes Wort хто-н. повторює що-н. на кожному кроці; у кого-н. з язика не сходить що-н.

Peter lernt jetzt Englisch in der Schule. Seitdem ist okay sein drittes Wort. (*W. Friederich*)

847. j-m ist ein Wort entschlüpft у кого-н. вирвалося слово; хто-н. прохочився словом.

848. j-m ist ein Wort zuviel herausgerutscht хто-н. бовкнув зайве.

849. das können keine Worte fassen цього не можна передати словами.

850. j-m fehlen die Worte für etw. (тж. j-d findet або hat keine Worte für etw.) у кого-н. немає слів (щоб висловити обурення або захоплення з приводу чого-н.).

Der Sonnenuntergang war ein so großartiges Schauspiel — mir fehlen die Worte. (*W. Friederich*)

851. im vollen (або vornehmsten) Sinne des Wortes у повному (або найкращому) розумінні цього слова.

852. keines Wortes mächtig sein (vor Angst) втратити дар мови (від страху).

...vor Bangheit und Verwirrung keines Wortes mächtig, verabschiedete er sich mit wiederholten Händedrücken. (*L. Anzengruber*)

853. was braucht es der Worte! висок. навіщо слова!

854. der Worte sind genug gewechselt, laßt mich auch endlich Taten sehn! (*J. W. Goethe*, «Faust») досить слів — уже час до справи братися.

855. j-m kein Wort abgewinnen können висок. не могли добитися відповіді (або слова) від кого-н.

856. j-m muß man jedes Wort (vom Munde) abkaufen розм. з кого-н. слова не витягнеш.

857. j-m das Wort abschneiden див. А-224.

858. ein Wort aufschnappen розм. підхопити слівце (оживити випадково почуте слово, не розуміючи його значення).

859. ein großes Wort gelassen aussprechen ірон. необдуманно сказати яку-н. дурницю.

860. j-s Worte beherzigen добре запам'ятати чий-н. слова.

861. sein Wort brechen порушити слово, відступитися від свого слова.

Er hat andern Leuten das Wort gebrochen, ehrlos genug, er wird sich selbst das Wort brechen und ein Schuft sein. (*B. Kellermann*)

862. ein (gutes) Wort einlegen für j-n див. Е-275.

863. j-m das Wort entziehen позбавити кого-н. слова.

Herr Kollege, ich muß Ihnen das Wort entziehen, Sie haben schon länger als fünf Minuten gesprochen. (W. Friederich)

864. **das Wort ergreifen** (або nehmen) брати слово.

Da niemand seiner Kollegen antwortet, nimmt er wieder das Wort. (W. Bredel)

865. **das Wort führen** виголошувати промову; *ирон.* ораторствовать.

866. **das große Wort führen** відігравати провідну роль; \cong грати першу скрипку.

Er führt das große Wort, wird anerkannt, und Sie stehen irgendwie daneben und machen alles andere als eine glückliche Figur. Leider. (K. Wurzbarger)

867. **j-m gute Worte geben** говорити з *ким-н.* по-доброму.

Ob man ihr gute Worte gibt oder nicht, sie ist immer gleich mürrisch. (W. Friederich)

868. **j-m das Wort geben** (або erteilen) надати слово *кому-н.*

Er holte nicht erst die Zustimmung Carl Brills oder die der Verteidigung ein, sondern erteilte mit einer Handbewegung Ferdinand erneut das Wort. (K. Ball)

869. **j-m sein Wort geben** давати *кому-н.* слово честі.

«Besseres?» rief er. «Aber es war ja so schön zu sehen! Ich gebe ihnen mein Wort, gnädiges Fräulein, daß ich nie in meinem Leben...» (Th. Mann)

870. **j-m das Wort gönnen** звернутися до *кого-н.*, заговорити з *ким-н.*

871. **das Wort haben** взяти слово, говорити.

872. **hast du Worte?** (тж. haste Worte vor so 'ne Sorte?) *розм. фам.* ач як!, чи ти ба! (*вигук здивування*); *див. тж. T-408.*

873. **sein Wort halten** додержувати слова.

Maud hielt Wort, aber es wurde ihr nicht leicht. (B. Kellermann)

874. **j-m das Wort** (або die Worte) **im Munde herumdrehen** (або umdrehen) *розм.* перекручувати *чий-н.* слова.

875. *etw. kostet j-n nur ein Wort* *кому-н.* варто лише слово сказати і *що-н.* буде зроблено.

876. **hohe** (або **große**) **Worte machen** (або **reden**) говорити гучні слова.

Ich kann nicht große Worte machen, aber heute möchte ich es einmal sagen ... (B. Apitz)

877. **schöne Worte machen** говорити гарні слова, лестити.

878. **viele Worte machen** багато говорити, просторікувати.

Im Schreibbüro machte Höfel nicht viel Worte über die veränderte Situation. (B. Apitz)

879. **sein Wort rückgängig machen** відступитися від свого слова; змінити своє рішення.

880. **j-m das Wort aus dem** (або vom) **Mund(e) nehmen** *див. M-759.*

881. **j-m das Wort von der Zunge nehmen** *див. Z-414.*

882. **j-m** (або *einer Sache*) **das Wort reden** висловитися на захист, на користь *кого-н.*, *чого-н.*

Im Herrenklub erläuterte Dr. Hartl... warum er... einer Begünstigung des Dr. Krüger nicht das Wort rede. (L. Feuchtwanger)

883. **ein ernstes Wort reden** вести серйозну розмову.

Heute oder morgen, meine Freunde, werden wir mit Ihnen ein ernstes Wort zu reden haben. (B. Brecht)

884. **das offene Wort sprechen** (або **reden**) говорити відверто.

Darum konnte Krämer das offene Wort, dessen die Situation gerade jetzt bedurfte, nicht sprechen. (B. Apitz)

885. **j-d spricht das letzte Wort** за *ким-н.* останнє, вирішальне слово.

Eine fromme Kuh wäre wirklich angenehmer, aber wie gesagt: Er ist Revierförster Stamm, der das letzte Wort spricht. (E. Strittmatter)

886. **Worte in den Wind streuen** *див. W-687.*

887. **ich unterschreibe jedes Wort** я підписуюся обома руками (*тобто цілком з цим погоджуюсь*).

888. **j-m das Wort verbieten** наказати замовкнути *кому-н.*, заборонити говорити *кому-н.*; *див. тж. M-325, 729.*

«Seien Sie doch einen Augenblick still!» ruft Kufalt aufgeregt und verbietet Beerboom das Wort. (H. Fallada)

889. **über etw. (A) kein Wort verlieren** (або **fallenlassen**) не вимовити ні слова *про що-н.*

In Richards Kopf war eine Begegnung hängengeblieben, so flüchtig, daß er nicht einmal riskierte, dar-

über ein Wort zu verlieren. (A. Se-
ghers)

890. sein Wort verpfänden поручи-
тися, дати слово.

891. kein Wort mehr an j-n verschwen-
den більше не звертатися до кого-н.,
більше не розмовляти з ким-н.

892. man verzeihe das Wort! пробачте
на слові!, даруйте на слові!

893. ein paar (або einige) Worte mit
j-m wechseln перекинутися кількома
словами з ким-н.

Gleich wird Feierabend sein, und
man kann ganz unauffällig zwischen
die Arbeiter treten, um ein paar
Worte zu wechseln. (H. Jobs!)
894. j-m sein Wort zurückgeben

звільняти кого-н. від даної ним обі-
цянки, повертати кому-н. дане ним
слово.

895. sich an Worte klammern чіпля-
тися до слів.

896. auf mein Wort! даю слово честі!

897. j-m aufs (halbe) Wort gehorchen
(або folgen, hören, parieren) слухатися
кого-н. з першого слова (або з пів-
слова).

898. j-m aufs Wort glauben вірити
на слово кому-н.

Ich glaubte Renate aufs Wort und
wußte, daß wieder mal eins der be-
rühmten Wölkenauer Gerüchte die
Menge in Bewegung gebracht hatte.
(R. Strahl)

899. auf j-s Worte schwören не сум-
ніватися в щирості (або правоті)
чий-н. слів.

Ich kenne ihn ja nicht so genau,
aber meine Frau schwört auf seine
Worte. (W. Friederich)

900. j-m etw. aufs Wort versichern
запевняти кого-н. в чому-н.

901. aus dem Wort kommen звільни-
тися від даного слова.

«Neun Mark», sagt Herr Bär. «Und
ich würde sehen, daß ich aus meinem
Worte komme». (H. Fallada)

902. j-n beim Wort fassen (або neh-
men) вимагати від кого-н. виконання
даного ним слова; ловити кого-н. на
слові.

...Sie nahm ihn beim Wort, packte
ihre Siebensachen und stieg zu ihm
in den Sattel. (J. Amado)

903. sich hinter Worte verstecken при-
криватися словами.

904. in verdeckten Worten натяками.

905. in Worten лише на словах.

In Worten führte die SPD eine
Agitation gegen die Geldsackdikta-
tur, aber führt sie nicht... (E. Thäl-
mann)

906. im Wort sein бути зв'язаним
словом.

Der Auftrag ist so gut wie verge-
ben. Ich bin gewißermaßen im Wort.
(H. Fallada)

907. j-m ins Wort fallen (або fahren)
перебити, перервати кого-н.; див. тж.
R-254.

«Aber machen Sie es doch wie die
Leute in Europa», unterbrach sie
Jacques mit seiner hellen Stimme, er
fiel ihr mitten ins Wort. (B. Keller-
mann)

Frau Helene fuhr ihm, ehe er et-
was sagte, ins Wort. (K. Ball)

908. etw. in Worte kleiden (або fas-
sen) тж. etw. in das Wort legen) ви-
ражати словами, висловлювати що-н.

...stellte sich heraus, daß die bei-
den Frauen entweder nicht beobachten
konnten oder ihre Beobachtungen
nicht in Worte zu kleiden wußten.
(H. Fallada)

«Monsieur», sagte Etienne und be-
mühte sich, Drohung in das Wort
zu legen. (L. Feuchtwanger)

909. mit Wort und Tat (тж. mit Wort
und Hand) словом і ділом.

Weerth... stützte diese gewaltige
erste Arbeiterbewegung mit Wort
und Tat. (B. Kaiser)

...und beteiligte sich dann ohne
jedweden Übereifer mit Wort und
Hand an den Aufforderungen ihres
Bruders... (Th. Mann)

910. mit einem Wort коротко кажучи,
одним словом.

...auf dem Indischen Ozean hat
er zweimal Schiffbruch erlitten und
persönlich dreißig Menschenleben ge-
rettet, mit einem Wort, ein Mensch-
heitswohltäter... (U. Becher)

911. mit kurzen (або dünnen, knap-
pen) Worten стисло, кількома словами
(описати що-н.).

O stellt Euch nicht so fremd! Mit
kurzen Worten: der Tempelherr liebt
Recha. (G. E. Lessing)

912. j-n mit leeren (або bloßen, schö-
nen) Worten abspeisen див. A-250.

913. nach seinen Worten sehen обе-
режно вибирати слова.

914. j-d braucht nicht lange nach Wor-
ten zu suchen ≅ хто-н. за словом у ки-
шеню не лізе.

915. ohne ein Wort zu sagen не кажучи ні слова.

916. um der schönen Worte willen для красивого слівця.

917. ums Wort bitten просити слова.

Hier bat Gruhl sen. ums Wort, bekam es gewährt und sagte... (H. Böll)

918. j-d ist kein Freund von vielen Worten хто-н. не любить зайвих слів; хто-н. завжди лаконічний.

919. von seinem Worte nicht ablassen додержувати свого слова, не відступатися від свого слова.

920. j-n zu Wort(e) (або ans Wort) kommen lassen дати висловитися кому-н.

Der ahnungslose Bienkopp wollte sich einen Ackerwagen ansehen—sonst nichts, aber Rosekatrin läßt ihn nicht zu Wort kommen. «Hier, alles Bewerbungen!» (E. Strittmatter)

921. zu(m) Wort(e) kommen дістати слово; висловитися; виступити.

Franziska sprudelte die Worte mit großer Lebhaftigkeit hervor, Boris kam fast gar nicht zum Wort. (B. Kellermann)

922. sich zu(m) Wort melden просити слова.

923. zu seinem Wort stehen 1. додержувати (свого) слова.

Er war ein Mann, der zu seinem Wort stand. Er wird sich anstrengen, und er wird die Wette gewinnen. (L. Feuchtwanger)

2. додержуватися раніше висловленої думки.

Er hat diese Meinung damals öffentlich vertreten und er steht auch heute noch zu seinem Wort. (W. Friederich)

924. höfliche Worte machen die Zähne nicht stumpf присл. \cong від чемних слів язык не відсохне.

925. ein Wort ist für einen Weisen mehr als eine ganze Predigt für einen Narren присл. мудрому не треба багато говорити; див. тж. G-563.

926. ein Wort, das dir entfliegen, fängst du nicht mehr ein (тж. wenn das Wort heraus ist, gehört es einem anderen; ein übereiltes Wort läßt sich nicht zurücknehmen) присл. слово не горобець: випустиш — не піймаєш; див. тж. R-272.

927. ein gut Wort ist besser denn eine große Gabe (тж. ein gut Wort ist halbes

Futter) присл. \cong добре слово краще, ніж м'який пиріг; див. тж. G-838.

928. ein gut(es) Wort richtet mehr aus, als ein Fähnlein Landsknechte (тж. mit Worten richtet man mehr aus denn mit den Händen) присл. ласкаве слово краще дрючка вплине.

929. ein rechtes Wort am rechten Ort присл. золоті слова, вчасно і до речі сказані.

930. ein gutes Wort findet einen guten Ort (або eine gute Statt) присл. добре слово до серця доходить.

931. große Worte und nichts dahinter (тж. schöne Worte, wenig Taten; viele Worte, wenig Werke; große Worte, kleine Werke; Worte machen keinen Meister) присл. не так-то він діє, як тим словом сіє; див. тж. G-1438, H-1533, K-1292, P-451, S-904.

932. das Wort verhallt, die Schrift bleibt (тж. das geschriebene Wort haftet) присл. що написано пером, того не витягнеш і велем; написаного сокирою не вирубаєш; див. тж. H-421, S-785.

933. Wörter sind auch Schwerter присл. \cong слово не стріла, а глибше раниць; див. тж. M-338, Z-415.

934. aus kleinem Wort großer Zank присл. одне слово може посварити на весь вік.

935. von Worten wird die Nachtigall nicht satt (тж. von schönen Worten wird man nicht satt; schöne Worte machen den Kohl nicht fett) присл. соловей піснями не ситий; див. тж. B-248, H-1637, M-67.

936. von Worten zu Werken ist ein weiter Weg (тж. Wort und Tat sind zweierlei) присл. не так швидко робиться, як мовиться; див. тж. R-268, S-110.

Wortwechsel: 937. sich in einen Wortwechsel einlassen почати суперечку.

Wucht: 938. Wucht in Dosen (або Säcken, Scheiben, Tüten) розм. фам. щось надзвичайне.

939. eine ganze Wucht розм. фам. дуже багато, сила-силенна.

940. eine Wucht kriegen (або bekommen) розм. фам. дістати доброго прочухана.

Mensch, Hanno, Vater Franke ist da. Tu so, als ob du mal pinkeln warst, sonst kriegst du 'ne Wucht. (H. Jobst)

941. das ist 'ne Wucht! розм. фам. це чудово!, це чудова ідея!

Wunde: 942. die alte Wunde wieder aufreißен (тж. an eine alte Wunde führen; in einer Wunde herumbohren або herumwühlen) роз'ятрювати стару рану.

...Und Pastor Pringsheim bohrte mit seiner Trauerrede in der Wunde herum, die der Tod geschlagen hat... (Th. Mann)

943. den Finger auf die Wunde legen див. F-513.

wunder: 944. wunder was розм. бозна-що.

945. wunder wer розм. бозна-хто.

946. wunder wie розм. бозна-як.

947. wunder wo розм. бозна-де.

Janek war hier geboren, er kannte keine andere Stadt. Aber als hätte er die Zwischenzeit nicht in der Zelle, sondern wunder wo verbracht, schien es ihm jetzt eine Strafe für einen Menschen, in einer solchen Stadt zu wohnen. (A. Seghers)

Wunder: 948. sein blaues (або фам. himmelblaues) Wunder erleben (або sehen, hören) розм. почути, побачити що-н. дивовижне.

...Die Amis sollten nur ein einziges Mal, nur einen einzigen Tag lang, mit Einheiten der Roten Armee im Kampf stehen. Sie würden ihr blaues Wunder erleben. Der Iwan würde nicht viel Federlesens machen. (G. Hofé)

949. sein Wunder mit j-m, etw. haben (або erleben) розм. мати неприємності, мати клопіт з ким-н., чим-н.

950. Wunder wirken діяти безвідмовно; чудово впливати.

Austoben lassen, die kommen von selbst wieder zur Besinnung. Den ganzen Haufen in Uniform stecken und ordentlich schleifen, das wirkt Wunder. (H. Jobsi)

951. kein Wunder, daß... розм. немає нічого дивного в тому, що...

952. was Wunder, wenn... що дивного в тому, що...

953. halte aus und du wirst Wunder sehen присл. \cong терпи, козаче, отама-нов будеш; див. тж. А-1089, В-278, 408, F-664, G-293, S-1303, Z-157.

wundernehmen: 954. etw. braucht j-n doch nicht wunderzunehmen кому-н. немає чого дивуватися з чого-н.

955. es würde mich wundernehmen, wenn... мене дуже здивувало б, якби...

956. nimmt es dich gar nicht wunder, daß... і тебе не дивує, що...

Wundertier: 957. j-n wie ein Wundertier anstauen розм. фам. дивитися на кого-н. як на дивину.

Wundertüte: 958. das war ein Griff in die Wundertüte розм. це був промах, це була невдача.

Wunsch: 959. ein christlicher Wunsch ірон. «християнська» доброзичливість (недоброзичливість).

960. ein frommer Wunsch нездійснен-на мрія.

961. dein (або Ihr) Wunsch ist (або sei) mir Befehl! як скажеш (або скажете); твоє (або Ваше) бажання для мене закон.

962. j-s Wunsch stattgeben висок. задовольнити чие-н. прохання, піти назустріч чиему-н. бажанню.

Der Feldwebel... gab unserem Wunsch gern statt. (H. Marchwitza)

963. gegen j-s Wunsch und Willen проти чие-н. волі, всупереч чиему-н. бажанню.

964. etw. ist ganz nach Wunsch що-н. дуже хороше.

Kurz, unsre Verbindungen mit den radikalen und proletarischen Organisationen und Preßorganen waren ganz nach Wunsch. (F. Engels)

wünschen: 965. etw. läßt (viel) (або manches) zu wünschen übrig що-н. залишає бажати кращого, що-н. далеко ще не таке, як має бути.

Ich fürchte, das Essen läßt bei uns zu wünschen übrig, und die Leute sind vergeßlich, manchmal bringen sie zwei, drei Tage gar nichts. (H. Fallada)

966. ich wünsche dir (або Ihnen) was бажаю тобі (або вам) усього найкращого.

967. Sie wünschen? вам кого?; що вам потрібно?

Würde: 968. etw. (für) unter seiner Würde halten (тж. etw. unter seiner Würde finden) вважати що-н. нижче своєї гідності.

Der Herr Gefreite Marschner hielt es für unter seiner Würde, dem Gemeinen Rolling zu antworten. (E. Strittmatter)

969. unter seiner Würde handeln втрачати свою гідність.

970. Würde bringt Bürde присл. ста-новить зобов'язує.

Wurf: 971. der große Wurf великий успіх, велика вдача.

972. ein guter (abо glücklich)er Wurf удача, успіх.

Die neuen Aktien sehen recht vielversprechend aus. Ich habe, glaube ich, einen guten Wurf getan. (W. Friederich)

973. einen großen Wurf tun добитися великого успіху.

974. alles auf einen Wurf setzen рисувати всім; ≅ поставити все на карту.

975. j-m in den Wurf kommen дуже до речі трапитися кому-н.

Würfel: 976. so stehen die Würfel отакі-то справи!

So stehen die Würfel. Machen Herr Major, was Herr Major wollen! (E. Strittmatter)

977. der Würfel ist gefallen жереб кинуто; див. тж. L-706.

«Wir leben in einer Stunde der Entscheidung», fährt der Ehrenturnwart in seiner Rede fort, «die Würfel sind gefallen!» (F. Wolf)

Wurm: 978. ein armes Wurm розм. бідняжка; див. тж. W-984.

Als sie einmal sogar mit falschem Mitleid auf das Kind sehend, laut «armes Wurm» sagte, beschloß Anna doch zu geben, aber da wurde das Kind krank. (B. Brecht)

979. sich wie ein (getretener) Wurm winden (abо krümmen) викручуватися.

980. da ist der Wurm drin розм. фам. тут щось негарзд; див. тж. M-656.

«Immer wieder dasselbe. Keine Ordnung, keine Einigkeit»...—«Hast recht», stimmt ihm sein Nachbar zu, «da ist der Wurm drin». (H. Jobst)

981. du hast (wohl) Würmer gefrühstückt? розм. фам. ти що, блекоти об'ївся?, чи ти з глузду з'їхав?

982. einen Wurm im Kopf haben мати настирливу ідею; мати пунктик.

983. j-m die Würmer aus der Nase ziehen розм. фам. 1. випитувати, вивуджувати в кого-н. що-н.; див. тж. N-185.

Da müssen schon ganz andere kommen, ihm die Würmer aus der Nase zu ziehen. (F. Wolf)

2. обценьками тягти з кого-н. яке-н. визнання.

Dieser Japaner hat sich abgezappelt und wollte uns die Würmer aus der Nase ziehen, aber Genosse Stalin hat sich nicht lassen. (H. Kant)

Wärmchen: 984. ein armes Wärmchen розм. бідняжка; див. тж. W-978.

985. j-m die (abо ein) Wärmchen abtreiben розм. фам. досаждати кому-н. вимотувати душу з кого-н.

Wurs(ch)t: 986. es ist j-m (alles) Wurst (abо Wurscht) розм. фам. кому-н. байдуже, однаково, кому-н. (на все) наплювати; див. тж. L-322, P-330, 417, S-705, 715.

Mir ist es Wurst, wir werden alle auf die Schippe genommen, wie wir gebacken sind. (H. Fallada)

Da war es ihnen Wurscht, wie lange sie reiten mußten. (R. Strahl)

987. es ist Wurst wie Schale (abо Schinken) розм. фам. хоч круть-верть, хоч верть-круть; див. тж. H-1639, J-7.

988. j-d will immer eine besondere Wurst gebraten haben хто-н. претендує на особливу увагу до себе.

989. aus j-m Wurst machen розм. груб. жорстоко побити кого-н.; див. тж. B-1548, F-961, H-90.

Liebes Götchen! Sie wollen gewiß Wurst machen aus dem Menschen. (H. Mann)

990. die Wurst (abо mit der Wurst) nach der Speckseite (abо nach dem Schinken) werfen розм. пожертвувати малим заради великого.

991. das kannst du in die Wurst hacken це нікуди не годиться.

992. es geht um die Wurst розм. фам. настав вирішальний момент; йдеться про важливу справу.

Du nimmst dich zusammen, das fehlt noch, daß du jetzt einfach schlappmachst — wenn's um die Wurst geht. (C. Zuckmayer)

993. nicht um tausend Würste! розм. ні за що в світі!

994. brät'st du mir eine Wurst, so lösche ich dir den Durst (тж. Wurst wider Wurst) присл. за позику від дяка; див. тж. B-213, D-378, F-987, H-419, K-126, L-556.

Würstchen: 995. ein armes Würstchen розм. 1. бідолаха; 2. нікчемна, нікудишня людина.

Wurzel: 996. Wurzeln schlagen (abо fassen) пускати коріння, укорінюватися.

Was das heißt, wissen wir. Mach mir nichts vor. Weder hast du hier Wurzeln gefaßt, noch hast du die Absicht, Wurzeln zu fassen. (A. Seghers)

Vor hundert Jahren einmal hat ein italienischer Matrose... an der Küste Wurzel geschlagen. (*H. Fallada*)

997. einer Sache (D) an die Wurzel gehen дивитися в корінь; шукати справжню причину чого-н.

998. die Axt an die Wurzel legen *див. А-1757.*

999. ein Übel an der Wurzel packen знищити зло в корені.

1000. j-n, etw. an (abo in) der Wurzel treffen підтяти під корінь що-н., ліквідувати що-н., покінчити з ким-н., чим-н.

1001. etw. mit der Wurzel ausrotten (abo ausreißen) вирвати з корінням, викоренити що-н.

1002. von der Wurzel her із самого початку.

Nee, Leute, die Sache muß von der Wurzel her aufgerollt werden. (*H. Kant*)

1003. wo die Wurzel nichts taugt, ist auch die Frucht nicht wert *присл.* від злого коріння таке й насіння; *див. тж. Е-132, К-1291.*

1004. die Wurzel der Wissenschaft ist bitter, um so süßer ihre Früchte *присл.* ≅ без муки нема науки.

wurzeln: 1005. wir haben feste gewurzelt *розм.* ми добре попрацювали.

Wüste: 1006. j-n in die Wüste schicken *розм.* усунути кого-н. від справ; позбавити кого-н. впливу; бойкотувати кого-н.

1007. ein Land zur Wüste machen елустошити країну.

Wut: 1008. j-n packt die Wut *кого-н.* злість бере.

Erst wollte ich dem leisen Klagen-ton des jungen Soldaten im Turm Einspruch erheben, dann packte mich plötzlich die Wut. (*G. Greene*)

1009. seine Wut an j-m, an etw. (D) auslassen зганяти (свою) злість на кому-н., чому-н.

Käthe, sag doch den beiden Ver-rückten, sie sollen ihre Wut an den Steinen auslassen. (*E. Claudius*)

1010. die Wut im Bauch (abo im Balg) haben *розм. фам.* лопатися від злості; *див. тж. В-235.*

Die haben ja nur Wut im Bauch, weil ich ihnen die Arbeit wegge-schnappt habe. (*H. Fallada*)

1011. Wut auf j-n haben злитися на кого-н.

1012. seine Wut in sich hineinfressen *розм.* стримати свій гнів.

1013. j-n in Wut bringen (abo ver-setzen) розлютити, довести до шален-ства кого-н.

Ein geringes genügte, um sie in Wut zu bringen. (*A. Seghers*)

1014. in Wut geraten (abo kommen) розлютуватися.

Ein anderer geriet in Wut. Sein Nebenmann stachelte ihm noch auf. (*A. Seghers*)

1015. sich in Wut reden розпалитися, увійти в раж (*нід час суперечки*).

1016. vor Wut blau anlaufen поси-ртіти від злості.

1017. vor Wut bersten (abo kochen, *розм.* explodieren, platzen) лопатися від злості.

«Aufgeregt, sagt sie?» rief mit lau-ter Stimme Frau Beate..., die breit und mit vor Zorn geröteten Wangen in der geöffneten Tür erschien... «Ge-platzt bin ich vor Wut!» (*B. Keller-mann*)

...Und daß der jetzt vor Wut kochte, weil er den Betriebsrat be-zahlen mußte, den er mit Wohne ver-haftet hätte. (*A. Seghers*)

1018. sich vor Wut nicht mehr kennen не ямтити себе від люті.

Wüten: 1019. das Wüten der Elemente *див. Е-412.*

X

X: 1. j-m ein X für ein U vormachen *розм.* замилювати очі кому-н., уводити в оману кого-н.; *див. тж. В-1619, D-732, S-149, 321, V-441.*

«Führen Sie mich nicht an der Nase herum!», brüllte er. «Sie ver-heimlichen mir Ihre Agentur, sie

verheimlichen mir Ihre Funkanlage, Sie wollen mir ein X für ein U vor-machen und bilden sich auch noch ein, das wird Ihnen gelingen». (*L. Owalow*)

x-bellebig: 2. jeder x-beliebiger кож-ний, усякий, перший-ліпший.

x-tenmal: 3. zum x-tenmal (тж. zum x-ten Male) розм. котрий уже раз; багато разів, безліч разів.

«Nein, also, was für eine Szene!»

sagte sie sich zum x-ten Male. Aber das kommt davon, wenn man nicht auf der Höhe seiner Rolle ist. (F. C. Weiskopf)

Z

Zack: 1. Zack haben розм. фам. мати хороші манери.

2. etw. auf Zack bringen розм. фам. зробити що-н. як слід.

3. auf Zack sein розм. фам. знати свою справу; бути на висоті.

Und am andern Tag mußte jeder bei seiner Arbeit auf Zack sein. Und als wir alles durchgeackert hatten, war der Fünfzehnte heran, und wir waren ziemlich fertig mit den Nerven. (K.-H. Jakobs)

Zacke(n): 4. kleiner Zacken in der Krone розм. фам. хміль у голові.

5. j-m wird kein Zacken (або keine Zacke) aus der Krone fallen (або brechen) див. K-1206.

6. sich (D) einen Zacken aus der Krone brechen див. K-1205.

7. einen Zacken draufhaben розм. фам. 1. мчати з шаленою швидкістю; 2. працювати в темні; див. тж. Z-31.

8. einen kleinen Zacken haben розм. фам. 1. бути напідпитку; див. тж. Z-9; 2. бути диваком.

9. einen Zacken weghaben розм. фам. бути напідпитку; див. тж. Z-8(1).

10. mit einem sehr großen Zacken розм. фам. з шаленою швидкістю.

Zahl: 11. eine ganze Zahl мат. ціле число.

12. eine runde Zahl мат. кругле число (ділиться без остачі на десятки та сотні).

13. rote Zahlen дані, що показують дефіцит балансу.

Dieses Jahr ist unser Betrieb zum ersten Mal in die roten Zahlen gekommen. (W. Friederich)

14. in großer Zahl у великій кількості.

15. in voller Zahl усі, у повному складі.

16. ohne Zahl безліч, дуже багато.

17. mit Zahlen kann man alles beweisen (тж. Zahlen beweisen) присл. цифрами можна довести все.

zählen: 18. auf j-n, etw. zählen розраховувати на кого-н., на що-н.

19. nicht bis drei (або bis vier, bis fünf) zählen können бути цілковитим неуком, невігласом.

zahn: 20. j-n zahm machen (або kriegen) розм. приборкати кого-н.; див. тж. Z-73.

Meister Kluntzsch rächte sich für das mißlungene Strafexerzieren. Sollte er diesen widerspenstigen Lehrling nicht zahm kriegen? (E. Strittmatter)

21. ich werde dich schon zahm machen! (тж. dich kriege ich noch zahm!) розм. я тобі покажу!, ти в мене ще поскачеш!

Zahn: 22. der Zahn der Zeit нищівна рука часу.

Es möchte an die zweihundert, dreihundert Jahre alt sein und war schon mächtig vom Zahn der Zeit benagt. (R. Strahl)

23. die Zähne sollen dir ausfallen! розм. фам. тупун тобі на язик!; щоб тобі попрщило!

Bienkopps Freunde warfen sich den Gerüchten entgegen. «Schont eure Mäuler! Die Zähne sollen euch ausfallen!» So wild hatte Wilm noch niemand gesehn. (E. Strittmatter)

24. j-m werden die Zähne lang розм. у кого-н. очі й зуби розгорілися.

25. j-m tut kein Zahn mehr weh розм. хто-н. відмучився, наказав довго жити (помер).

26. j-m einen Zahn abschrauben жарг. відбити дівчину в кого-н.

27. einen Zahn aufdrehen розм. фам. дати повний газ (поїхати дуже швидко).

28. sich (D) einen Zahn aufreißen жарг. підчепити (шикарну) дівчину.

«Hat Fred immer noch keine?» — «Doch, gestern in der Kakadu-Bar hat er einen duften Zahn aufgerissen». (W. Friederich)

29. sich (D) an etw. (D) die Zähne ausbeißen (або ausbrechen, stumpf beißen) розм. обламати зуби об що-н. (не справитися з якою-н. складною справою, зіткнутися з великими труднощами).

Der andere antwortete mit dunkler Stimme: «An der Befestigung werden wir uns ganz hübsch die Zähne ausbeißen». (B. Uhse)

Wo bin ich nur hingeraten, es muß ja aussehen, als ob ich mir am besten harten Brocken die Zähne ausbreche. (K. Wurzbeger)

Die Verjüngerung hat bei mir angefangen, als ihr vor Moskau steckengeblieben seid. Und wie ihr euch eure Zähne an Leningrad stumpf gebissen habt, da ist mir mein Herz ganz warm geworden. (A. Seghers)

30. stumpfe Zähne bekommen (тж. die Zähne stumpf machen) набити оскому.

31. einen tollen Zahn draufhaben розм. фам. 1. мчати з шаденою швидкістю; 2. працювати в темпі; див. тж. Z-7.

32. die Zähne fletschen 1. вискалитися, показати оскал (погрозииво); 2. скалити зуби, усміхатися.

33. einen Zahn auf (або gegen, wider) j-n haben розм. мати зуб проти ког-н.; див. тж. S-2177.

34. j-d hat scharfe Zähne розм. хто-н. зубастий; ≅ кому-н. пальця в рот не клади.

Er könnte sich aber nicht vorstellen, daß sie über Gebühr Lärm schlugen. Der Gerber, der hätte scharfe Zähne. (A. Seghers)

35. die Zähne (hoch) heben (тж. lange Zähne machen; mit langen Zähnen essen) розм. фам. їсти без апетиту, їсти знехотя; ≅ носом крутити.

36. j-m die Zähne zeigen розм. показувати зуби (або кігті) кому-н.; давати відсіч кому-н.; див. тж. H-1488, K-1105.

Galonski, Nick, Kleimert und vor allem Bolbig hielten es für angebracht, die Zähne zu zeigen. (E. Neutsch)

37. seinen Zahn an j-m (або auf j-m, gegen j-n) wetzen ≅ перемивати кістки кому-н.; перетирати на зубах ког-н.; див. тж. Z-47.

38. j-m den Zahn ziehen розм. зрадити чий-н. надії, жорстоко розчарувати ког-н.

«Na denn man los», sagte sie, «ziehen wir dem alten Löwen seinen letzten Zahn!» (H.-G. Lietz)

39. diesen Zahn laß dir ziehen (або ausziehen)! розм. викинь з голови цю дурницю!

40. einen Zahn zulegen розм. фам.

1. піддати газу (поїхати швидше); 2. піддати жару, натиснути як слід, добре попрацювати.

«Leg noch 'nen Zahn zu, Emil, ich hab das eilig!» — «Warum so plötzlich?» hat Borkhausen gefragt. (H. Fallada)

41. die Zähne zusammenbeißen (тж. Zahn auf Zahn beißen) зціпити зуби (від болю); узяти себе в руки, оволодіти собою; терпіти, зціпивши зуби.

Ich biß die Zähne zusammen, denn in mir stieg Zorn hoch, und ich war nahe daran, mich zu vergessen. (T. Skou-Hansen)

42. bis an die Zähne bewaffnet sein бути озброєним до зубів.

Das Schlimmste ist, daß der General Franco, bewaffnet bis an die Zähne, wie er ist, sogar keine Neigung zeigt, aus der Welt zu gehen. (B. Brecht)

43. das ist (або reicht, geht) auf den hohlen Zahn (тж. das ist nur auf або für den hohlen Zahn) розм. цього замало, тут лише на один зуб.

44. j-m auf den Zahn fühlen розм. прощупати, перевірити ког-н.; вивідати що-н. у ког-н.

Sie wollen uns auf den Zahn fühlen, ob wir nachgehen! (F. Wolf)

45. Haare auf den Zähnen haben див. H-9.

46. j-m etw. aus den Zähnen reißen (або rücken) розм. відняти, вирвати що-н. у ког-н. силою.

Ich mußte ihm meine Bücher aus den Zähnen reißen, er wollte sie nicht hergeben. (W. Friederich)

47. j-n durch die Zähne ziehen (тж. j-n zwischen den Zähnen haben) розм. висміювати ког-н.; ≅ перемивати кістки кому-н.; перетирати на зубах ког-н.; див. тж. Z-37.

48. nichts für seinen Zahn finden розм. не знайти нічого підходящого на свій смак.

49. j-n in seine Zähne bekommen розм. фам. прибрати ког-н. до своїх лап.

Ich nahm mich jetzt vor ihm etwas in acht, damit er mich nicht wieder

in seine Zähne bekam. (*H. Marchwitza*)

50. das geht mir in die Zähnel *розм.* терпіти цього не могу!

Bienkopp erzählte. Endlich hörte ihn seit Antons Zeiten ein Genosse an und versuchte, ihn zu verstehn. «Spiel nun nicht den Beleidigten! So was geht mir in die Zähne», sagte Krüger. (*E. Strittmatter*)

51. j-m in die Zähne laufen *розм.* попастися в лапы кому-н.

...es mußte ein scharfer Hund sein. Gefährlich, ihm in die Zähne zu laufen. Wahrscheinlich so einer, der Karriere machen wollte. (*W. Steinberg*)

52. mit zusammengebissenen Zähnen (*etw. tun*) стиснувши зуби (*робити що-н.*).

53. (et)was zwischen die Zähne bekommen (*abo kriegen*) трохи перекусити.

54. wo der Zahn weh tut, dorthin geht die Zunge *присл.* ≈ де болить, там і торкаеш кожну мить; *див. тж. Н-1073, J-81, L-803, S-619, 620.*

Zähneklappern: 55. unter (*abo mit*) Zähneklappern клацаючи зубами (*від страху*).

Unter Zähneklappern gingen wir in das Turmzimmer zurück. Spukte es nun wirklich? (*W. Friederich*)

Zahnfleisch: 56. auf dem Zahnfleisch gehen (*abo laufen*) *розм. фам.* 1. ледве плентатися (*від утоми*).

Die letzte Strecke bin ich nur noch auf dem Zahnfleisch gegangen. (*W. Friederich*)

2. тягти з останніх сил, животити.

Das letzte Jahr auf der Uni bin ich ziemlich auf dem Zahnfleisch gegangen — von Zuhause kein Geld, kein Stipendium, nichts. (*W. Friederich*)

Zange: 57. j-n nicht aus der Zange lassen не випускати кого-н. з пазурів, з-під своєї влади.

Ich werde ihm nicht eine Mark geben, sonst denkt er, ich habe Angst vor ihm, und läßt mich nie wieder aus der Zange. (*H. Fallada*)

58. j-n in der Zange haben *розм.* тримати в своїй владі, в своїх руках кого-н.

...Sie schafft uns vor allen Dingen erst einmal die Verbindung zu Czwojdzinskis, denn haben wir sie ohnedies in der Zange. (*H. Beck*)

59. j-n in die Zange nehmen *військ.* 1. затиснути в кліщі кого-н. (*напр., противника*).

Man muß die Hügelkette besetzen, im Zentrum zurückweichen und die Preußen nachrücken lassen, um sie im richtigen Augenblick von drei Seiten her in die Zange zu nehmen. (*W. Bredel*)

2. *розм.* узяти в роботу кого-н.; узяти за зябра кого-н.

Da stand ich da und war nicht mehr fünfzig. Ganz jung war ich und auch nicht mehr jung. Und dann hab ich sie in die Zange genommen. Na und? Sechs sind in der FDJ, und ein Mädchen will jetzt in die Partei. (*E. Claudius*)

60. j-n, *etw.* möchte j-d nicht mit der Zange anfassen *розм. кому-н.* гідко доторкнутися до кого-н., чого-н.

Mit dem Kerl soll ich tanzen? Den möchte ich ja nicht mal mit der Zange anfassen. (*W. Friederich*)

Zank: 61. ein bißchen Zank frischt die Liebe auf *присл.* милі посваряться — краще помиряться.

62. mit Zank und Streit kommt man nicht weit *присл.* сварка до добра не доведе.

zanken: 63. wenn sich die Hirten zanken, hat der Wolf gewonnen(es) Spiel (*тж.* wenn zwei sich zanken, freut sich der dritte; wenn zwei zanken um ein Ei, so steckt's der dritte bei) *присл.* де два сваряться, третій має користь; *див. тж. В-1365, S-1618.*

zappeln: 64. j-n zappeln lassen *розм.* примусити кого-н. довго чекати.

Sie läßt ihren Freund immer etwas zappeln. Das hält sie für eine gute Vorschule für die Ehe. (*W. Friederich*)

zappzarapp: 65. zappzarapp machen *розм. фам.* дупити; брати те, що погано лежить.

zart: 66. das zarte Geschlecht *жарт.* ніжна стать (*жінки*).

67. im zarten Alter у дитячому віці. **Zauber:** 68. das ist (ein) fauler Zauber! *розм.* це справжнє шахрайство!

Was du machst, ist fauler Zauber, mein Lieber. (*K. Wurzbeger*)

69. j-m faulen Zauber vormachen *розм.* морочити голову кому-н.

70. den Zauber kennen wir! (*abo kenne ich!*) *розм. фам.* знаємо ми (*abo знаю я*) ці штуки!

71. mit mir machen Sie den Zauber nicht! *розм.* зі мною цей номер не пройде!, зі мною це не вийде!

...Aus Toben und Gelächter im Saal stellte eine Stimme: «Mann, mit mir machen Sie den Zauber nicht. Die Feldwebel sind gezinkt». (*E. Strittmatter*)

zaubern: 72. ich kann doch nicht zaubern! я ж не чаклун!, як я можу це зробити?; *див. тж.* Н-1118.

Zaum: 73. j-m den Zaum anlegen приборкати кого-н.; *див. тж.* Z-20.

74. sich im Zaum(e) halten (або haben) стримувати себе, володіти собою; *див. тж.* Z-325.

Sein rundes Gesicht verfärbte sich... Doch Ranke hielt sich im Zaum. (*F. C. Weiskopf*)

75. j-n im Zaum(e) halten (або haben) стримувати кого-н.

Der Obergruppenführer Prall zitterte vor Zorn, aber der traurige Ernst, mit dem Kriminalrat Zott sprach, und seine völlige Unbekümmertheit um das eigene Schicksal hielten ihn noch im Zaum. (*H. Fallada*)

76. seine Gefühle im Zaum(e) halten (або haben) стримувати свої почуття.

77. wissen, wo die Zäume längen *прик.* знати, що до чого.

78. ein güldner Zaum macht das Pferd nicht besser *присл.* свиня і в золотому наритнику свиня; на свиню хоч сидло надінь, все одно конем не буде.
Zaun: 79. das ist hinter jedem Zaun zu finden *розм.* ця річ нічого не варта (*досл.* це під кожним тивом валяється).

80. j-m über den Zaun helfen *розм.* допомогти кому-н. вийти із скрутного становища.

81. j-m über den Zaun gucken знати все про кого-н.; знати, чим хто-н. дихає, як хто-н. живе.

Glauben Sie mir, ich kenne die Hannoveraner seit langem, hab ihnen... sozusagen von Jugend auf über den Zaun geguckt. (*Th. Fontane*)

82. etw. vom Zaune brechen учинити, спровокувати що-н. (напр., бійку, сварку); розв'язати (війну).

«Du hast ja gehört», erwiderte Thomas, «die wollen, so kommt's mir vor, 'nen Streik vom Zaune brechen». (*A. Seghers*)

83. wie vom Zaun gegriffen *розм.* без будь-якої причини; ні з того ні з сього.

84. wenn der Zaun fällt, springen die Hunde darüber *присл.* через низький тин усі собаки скачуть; *див. тж.* В-277, F-107, Н-1594, L-724, W-140, 801.

85. was über den Zaun fällt, gehört dem Nachbarn *присл.* ≅ що з воза впало, те пропало; *див. тж.* D-435, F-1184, G-730, Н-1211, V-414.

Zaunbillet, Zaungast: 86. ein Zaunbillet nehmen (*тж.* ein Zaungast sein) *розм.* дивитися виставу, концерт, змагання тощо крізь огорожу, без квитка.

Zaunpfahl: 87. mit dem Zaunpfahl winken *розм.* грубо натякати на що-н.

Zeche: 88. die Zeche (be)zahlen müssen *розм.* розрахуватися, заплатити за інших; поплатитися за чужі гріхи.

Du hast keine Ahnung, wessen die Menschen fähig sind, wenn es ihnen an den Geldbeutel geht, und eine ganze Menge Leute glauben, sie hätten die Zeche zu zahlen für dein Heldentum. (*L. Feuchtwanger*)

89. die Zeche ohne den Wirt machen *прорахуватися, помилитися в розрахунках.*

90. die Zeche prellen (*тж.* mit der Zeche durchbrennen) *розм.* утекти, не сплативши рахунок.

91. etw. auf der Zeche haben *заст.* мати на совісті що-н.; ≅ мати рильце в пушку; *див. тж.* K-352, 863.

Ich stand an seinem Sterbebette... allein er starb als Christ und fand, daß er weit mehr noch auf der Zeche hätte. (*J. W. Goethe*)

Zeh(e): 92. vom Wirbel bis zur Zehe *див.* W-718.

93. auf den Zehen gehen *розм.* діяти дуже обережно.

94. j-m auf die Zehen treten *розм.* 1. (*тж.* j-m auf den Zeh або auf den großen Zeh treten) боляче образити, зачепити кого-н.; ≅ наступити кому-н. на мозолю; *див. тж.* F-370 (1), 1159, 1182, Н-1540, S-572; 2. безцеремонно поводитися з ким-н.; 3. ≅ кинути камінець у чий-н. город; 4. натиснути на кого-н. (*примушуючи зробити що-н.*).

95. es in der kleinen Zehe spüren *розм.* догадуватися про що-н., передбачати що-н.

96. über die große Zehe gehen *розм.* ходити носками всередину; *див. тж.* O-188.

zehn: 97. ich wette zehn zu (або gegen) eins, daß... ставлю десять проти одного, що...; я абсолютно впевнений у тому, що...

Zehntausend: 98. die oberen Zehntausend багатії, вищі верстви суспільства.

zehnte: 99. das kann der zehnte nicht розм. це не кожен може.

Wie unser Opa heute noch Auto fährt, das kann der zehnte nicht. (W. Friederich)

100. das weiß der zehnte nicht багато хто цього не знає.

Zeichen: 101. wenn nicht alle Zeichen trügen за всіма показниками...; усе говорить на користь того, що...

Wenn nicht alle Zeichen trügen, wird unser neues Modell zur Herbstmesse doch noch fertig. (W. Friederich)

102. es geschehen noch Zeichen und Wunder! жарт. чудеса та й годі!

103. seines Zeichens за фахом.

Manche Leute sagen, es gäbe keine Liebe mehr unter den Menschen, und daran sei der Krieg schuld. Aber das ist übertrieben. Da ist beispielsweise Herr Schmalpens, seines Zeichens Töpfer... (H. Jobst)

104. auf Zeichen und Wunder hoffen сподіватися чуда (нічого не роблячи, чекати чого-н.).

105. etw. steht im Zeichen von etw. що-н. відбувається під знаком чого-н.

Zeigefinger: 106. der pädagogische Zeigefinger ірон. вказівний палець.

zeigen: 107. dem will (або werde) ich's zeigen! розм. ось я йому покажу!

Zeiger: 108. j-m auf den Zeiger gehen розм. груб. дратувати кого-н.

109. das haut auf den Zeiger розм. фам. це має дуже велике значення.

Zeile: 110. etw. Zeile für Zeile abschreiben списати що-н. слово в слово.

111. etw. Zeile für Zeile durchgehen вивчити досконально що-н.

112. zwischen den Zeilen lesen читати поміж рядками.

Seine Arbeit gefiel ihm; er las zwischen den Zeilen: Laß dich nicht irremachen! — Dieses Manuskript konnte er einem deutschen Verleger anbieten. (A. Seghers)

Zeisig: 113. ein lockerer Zeisig розм. фам. легковажна людина, вітрогон.

zeit: 114. zeit seines Lebens усе своє життя.

Zeit: 115. (eis)graue Zeit див. G-1328.

116. ach du liebe Zeit! розм. ах ти, боже мій!; див. тж. G-1228.

117. das war(en) noch Zeit(en)! оце був час!

118. j-s Zeit ist gekommen еф. 1. настав час помирати кому-н.; 2. настав час пологів; 3. настав час діяти кому-н.

119. die Zeit ist j-m lang geworden хто-н. занудьгував; час тягнувся повільно для кого-н.

120. die Zeit arbeitet für j-n час працює на кого-н.

Entweder bringen wir die Sache jetzt schnell zum Abschluß, oder es wird nie etwas daraus. Die Zeit arbeitet für die anderen. (W. Friederich)

121. die Zeit drängt (або eilt) час не жде; див. тж. Z-123.

122. die Zeiten sind dahin минув той час.

123. es ist (або es wird) höchste (або allerhöchste) Zeit час не жде; див. тж. Z-121.

«Entschuldigen Sie», sagte ich, «wir müssen eiligst los! Es ist höchste Zeit!» (E. M. Remarque)

124. seine Zeit ausleben відживати свій вік.

125. das hat (noch) Zeit (тж. damit hat es noch gute Zeit) поспішати нема чого; ще є час.

126. die Zeit herumbringen коротати час.

127. sich (D) Zeit lassen не поспішати.

Der Tod ließ sich Zeit. Er ließ zu, daß Weißblatt ganz ruhig werden und versuchen konnte, sein Leben mit erhabenen Gedanken zu beschließen. (E. Strittmatter)

128. sich (D) (die) Zeit zu etw. nehmen робити що-н. не поспішаючи.

Wenn eine Liebe gut vorbereitet ist, mag man sich Zeit nehmen. Sie kommt heran wie das schöne Wetter. (E. Strittmatter)

129. j-m die Zeit stehlen (або rauben) розм. забирати час у кого-н., відривати від справ кого-н.

Heute abend war wieder unsere Nachbarin da und hat mir die Zeit gestohlen. Ich hätte so gern einen Brief geschrieben. (W. Friederich)

130. ich habe meine Zeit nicht gestohlen час не жде; час дорогий (досл. час не крадений, тобто недарма дістався).

«Bißchen schnell», drängt Bulettenfritz, «ich hab meine Zeit nicht gestohlen». (H. Jobst)

131. die Zeit **totschlagen** розм. гаяти, марнувати час; див. тж. Т-42.

Ich habe natürlich geschwindelt, mein Hunger war gar nicht so groß, ich will nur die Zeit totschiagen bis nach zehn Uhr. (H. Fallada)

132. die Zeit **mit etw. überbrücken** (тж. sich D die Zeit mit etw. vertreiben) коротати час за чим-н.; заповнювати час чим-н.

133. die Zeit **verfaulzen** (або vergeuden) гаяти, марнувати час.

134. die Zeit **nicht vorgreifen** не випереджати подій.

135. es (für) an der Zeit **halten** (тж. es an der Zeit finden) вважати що-н. своєчасним, доречним.

136. **außer der Zeit** kommen приходи́ти невчасно.

137. **außer der Zeit** leben існувати відірвано від життя.

138. (ewig und) für alle Zeiten (тж. висок. für Zeit und Ewigkeit) навіки, назавжди; на віки вічні.

Der Vorsitzende und der Schriftführer des Ortsvereins sollten ewig und für alle Zeiten ausgesperrt bleiben... (E. Strittmatter)

Eva und Paul glaubten fest, daß sie sich für Zeit und Ewigkeit gefunden hatten. (W. Friederich)

139. **hinter seiner** (або der) Zeit **zurückbleiben** відставати від віку; не відповідати вимогам часу, бути несучасним.

140. **sich in die Zeit fressen** розм. тривати надто довго.

Der Krieg mit den Russen hatte sich schon in die Zeit gefressen. Da kam Lieven zum drittenmal auf Urlaub. (A. Seghers)

141. **mit der Zeit** з часом.

142. **mit der Zeit gehen** (або fort-schreiten, Schritt halten) йти в ногу з часом.

143. **mit der Zeit sehr knapp** sein мати обмаль часу.

144. **nach der Zeit** kommen прийти із запізненням, пізніше призначеного часу.

145. **j-n um seine Zeit** bringen забирати час у когоч-н.

Der Hungerkünstler machte noch einen vorsichtigen Einwand, er wolle sich keineswegs um ihre Zeit bringen. (H. Marchwitza)

146. **von Zeit zu Zeit** часом, іноді, інколи.

Von Zeit zu Zeit sah er wieder nach der Schar, studierte diesen Blick... (H. Marchwitza)

147. **vor der Zeit** передчасно.

148. **vor Zeiten** давно, колись.

149. **zu gelegener Zeit** вчасно.

Das war der Sparpfennig, von dem mein Vater einst gesprochen hatte, und er kam jetzt seinem Sohne beim Neubeginn seines Geschäfts zu ganz gelegener Zeit. (Th. Storm)

150. **zu meiner Zeit** у мої часи, коли я був ще молодий.

151. **zur rechten Zeit** вчасно, доречно.

Obgleich er sich gern unterhielt..., redete er doch nie ein Wort zur rechten Zeit, welches ihm Glück gebracht hätte. (G. Keller)

152. **zur unrechten Zeit** невчасно, не до речі.

153. **zur Zeit** у цей час, зараз, нині.

154. **die Zeit heilt alles** (або jedes Leid) присл. час усе лікує; див. тж. В-94.

Ihre Mutter behielt einfach recht und alle älteren Leute. Die Zeit heilt alles... (A. Seghers)

Er klammerte sich an das Sprichwort «Zeit heilt jedes Leid». Nur Zeit könne ihm helfen, nur Zeit. (L. Frank)

155. **Zeit, Ebbe und Flut warten auf niemand** присл. \cong час не жде; час не віл, його не налігаєш.

156. **Zeit verrät und hängt den Dieb** присл. \cong скільки злодій не краде, все одно тюрми не мине; див. тж. F-1028, S-2100.

157. **Zeit bringt Rosen** (тж. mit der Zeit pflückt man Rosen) присл. \cong терпи, козак, горе — будеш пити мед; див. тж. A-1089, B-278, 408, F-664, G-293, S-1303, W-953.

158. **andre Zeiten, andre Sitten** присл. інші часи — інші норми.

159. **kommt Zeit, kommt Rat** (тж. Zeit bringt Rat) присл. час — найкращий поради́к.

160. **wer nicht kommt zur rechten Zeit, der soll haben, was übrigbleibt** (тж. wer nicht kommt zur rechten Zeit, der geht der Mahlzeit quitt) присл. хто пізно встає, тому хліба не стає; див. тж. L-472, N-33, T-718.

161. **alles zu seiner Zeit** (тж. jedes Ding hat seine Zeit) присл. свій час на кожну справу; див. тж. H-106.

«Könnten wir nicht die Nazis mit verdreschen?» fragt Adam. Der Mann schüttelt den Kopf... «Später, alles zu seiner Zeit. Erst die Erbsen, dann das Vergnügen». (H. Jobst)

Zeitalter: 162. unser papiernes Zeitalter наш вік, коли так багато пишуть і друкують.

Zeitliche: 163. das Zeitliche segnen висок. еоф. наказати довго жити, померти; див. тж. W-268.

Du weißt, Jacques, mein Vater ist schwer leidend. Er kann jeder Zeit das Zeitliche segnen. (B. Kellermann)

Zeitlichkeit: 164. aus dieser (irdischen) Zeitlichkeit abscheiden еоф. переселитися в інший світ; упокоїтися, померти.

Zeitung: 165. eine Zeitung halten одержувати газету, бути передплатником газети.

166. die Zeitung machen розм. розпускати п'яtkи.

Zeitwende: 167. vor der Zeitwende на межі двох століть.

Zeitzündung: 168. mit Zeitzündung сповільненої дії (напр., бомба).

Zelt: 169. die (abo seine) Zelte abbrechen розм. знятися з місця; залишити місце привалу; вирушити в путь; досл. згорнути намети.

170. seine Zelte aufschlagen розм. оселитися (де-н.); досл. розіпнути намети.

Zepter: 171. das Zepter führen (abo розм. schwingen) висок. правити, керувати; досл. тримати скипетр.

Seit Mutters Tod schwingt Tante Agathe bei uns das Zepter. (W. Friederich)

zerarbeiten: 172. j-n derb zerarbeiten розм. намі'яти боки кому-н.; надавати стусанів кому-н.

zerfallen: 173. mit j-m zerfallen sein бути в сварці з ким-н.

zerfetzen: 174. j-n (in der Luft) zerfetzen розм. ≅ стерти на порошок, рознести в пух і прах кого-н.

Zeremonie: 175. etw. sinkt zur bloßen Zeremonie herab що-н. стає звичайною формальністю.

zermalmen: 176. ich könnte dich (gleich) zermalmen! розм. я ладен тебе на порошок стерти!

zerreißen, sich: 177. er möchte sich (rein) zerreißen розм. 1. він ледве не лусне (від злості); 2. він ладен в шкуру вилізти (від старанності).

178. man möchte sich (am liebsten) zerreißen! розм. хоч розірвись! (так багато справ треба зробити водночас).

Zerreißen: 179. j-s Nerven sind (bis) zum Zerreißen (angespannt) чий-н. нерви украй напружені.

Daß Käthe aber statt dessen einen Hagel von Vorwürfen auf ihn her niederprasseln ließ, das war zu viel für ihn. Seine Nerven waren ohnehin bis zum Zerreißen gespannt. (E. Brüning)

zersetzen: 180. j-n sittlich zersetzen морально розтлівати кого-н.

Zerstreuung: 181. sich (D) Zerstreuung suchen 1. бажати розважитися, шукати розваг; 2. намагатися абстрагуватися від чого-н.

182. sich (D) Zerstreuung verschaffen (тж. Zerstreuung haben) веселитися, розважатися.

zerzausen: 183. j-n tüchtig zerzausen вилаяти кого-н., дати чосу кому-н.

Zeter: 184. Zeter (und Mord або Mordio) schreien кричати на гвалт, кликати на допомогу, репетувати; див. тж. M-641, 643, Z-186.

Die Domitila hat Zeter und Mordio geschrien. Gegen dein eigen Fleisch und Blut versündigst dich, und die Schnapsbudike ist dir mehr als der Sohn, und was noch alles dazu gehört. (E. Klein)

Zetergeschrei: 185. ein Zetergeschrei anstimmen здійняти страшений галас.

Zetermordio: 186. Zetermordio schreien кричати на гвалт, кликати на допомогу, репетувати; див. тж. M-641, 643, Z-184.

Zeug: 187. was das Zeug hält розм. 1. що є сили, з усієї сили, щодуху.

Aber sie konnten auch wie Benny Goodman und Duke Ellington, und wir haben getanzt, was das Zeug hielt. (H. Kant)

...die Umrisse der Spione zerstoben im Mondweben, aber ihre Hufe stampften und rissen aus, was das Zeug hielt. (H. Mann)

2. скільки можна.

Statt dessen pfpfen sie Knall quecksilber hinein, was das Zeug hält, und produzieren einen Hagel von kleinen... Splintern. (F. Engels)

188. j-d hat das Zeug zu etw. (тж. in j-m steckt das Zeug zu etw.) розм. у кого-н. є хист до чого-н.

Kurz, Sie sollen nicht mit Ihrem Elend hausieren gehen, Mann. Sie haben das Zeug nicht dazu... (B. Brecht)

189. ein dummes (або albernes, elendes, ungereimtes, tolles, ungewaschenes) Zeug reden (або schwatzen, vorbringen) розм. плести нісенітницю, базикати казна-що, теревенити.

«Ach, Entschuldigung», rief Christian unwillig. «Was rede ich nur für dummes Zeug!» (T. Skou-Hansen)

190. ein fades Zeug reden див. F-10.

191. j-m etw. am Zeug flicken розм. чіплятися до кого-н. через що-н.; присікуватися до кого-н. через що-н.; ≅ колоти очі кому-н. чим-н.

Gut, dann löfle die Suppe allein aus. Ich werde mir nichts am Zeug flicken lassen, verlaß dich drauf! (K. Wurzbeger)

192. aus demselben Zeug sein розм. бути з одного тіста.

193. scharf (або tüchtig, ordentlich, gewaltig, kräftig, forsch) ins Zeug gehen (тж. sich mächtig ins Zeug legen) розм. 1. (mit etw.) гаряче, завзято братися до роботи (або до чого-н.).

«Arm und reich sind Charakter-sache», sagte Jan Bulleri. «Es hat das Jahr Null gegeben, und keinem war's verboten, sich kräftig ins Zeug zu legen». (E. Strittmatter)

2. mit j-m uzatися за кого-н. як слід.

194. sich für j-n, für etw. ins Zeug legen розм. енергійно заступитися за кого-н., за що-н.

Siehst du, da habe ich gewußt, es gibt etwas, das stärker ist als wir und unsere Wünsche oder was wir darunter verstehen, auch wenn wir uns mächtig dafür ins Zeug legen. (H.-G. Lietz)

195. was soll ich mit dem Zeug anfangen? розм. що мені з цим робити?

196. wer wenig Zeug hat, muß kurze Kleider tragen присл. ≅ так кравець крає, як йому матерії стає; див. тж. B-877, D-219, L-242, M-339, S-2141.

Zeuge: 197. ein stummer Zeuge висок. німий свідок.

198. j-n zum Zeugen (або als Zeugen) anrufen (або nehmen) посилатися на кого-н.

199. durch zweier Zeugen Mund wird allerwegs die Wahrheit kund (J. W. Goethe, «Faust») що двоє свідків будь-

яких посвідчать, папери те як факт увіковічатъ.

200. ein Zeuge — kein Zeuge (тж. ein Zeuge ist einäugig) присл. один свідок ще не свідок.

Zeus: 201. was tun? spricht Zeus (F. Schiller, «Die Teilung der Erde») що тут робити? — запитує Зевс (тобто як бути?, який вихід із становища?)

Der letzte Zug ist weg. Bus gibt's auch keinen — was tun, spricht Zeus.

(W. Friederich)

Zicke: 202. Zicken bauen (або drehen, machen) розм. фам. викинути вибрик, утяти штуку, викинути колінце.

Aber trotz der Weiber würde er arbeiten, arbeiten, arbeiten! Er würde keine Zicken machen, er nicht, nie wieder! (H. Fallada)

203. was sind das für Zicken? розм. фам. що це за вигадки?

Ziege: 204. eine dumme (або blöde) Ziege розм. фам. дурапа.

205. neugierige Ziege розм. фам. надміру цікава людина.

206. die Ziege ist satt, und der Kohl unberührt прик. ≅ і сіно ціле, і кози ситі.

207. die Ziege muß grasen, wo sie angebunden ist присл. знай, козо, своє стійло; див. тж. A-599, R-125, S-905.

Ziegenfutter: 208. meckere nicht Ziegenfutter ist knapp розм. груб. не скигли.

«Zum Campen ist es draußen doch schon viel zu feucht, und außerdem haben wir auch nicht genug Geld für eine solche Fahrt». — «Nun meckere nicht so viel, Ziegenfutter ist knapp». (W. Friederich)

Ziegenmilch: 209. mit Ziegenmilch großgezogen sein розм. фам. бути скиглим, нитком.

Ziehe: 210. ein Kind in Ziehe geben віддавати дитину на виховання.

211. ein Kind in Ziehe haben виховувати чужу дитину.

ziehen: 212. etw. zieht bei j-m nicht (mehr) розм. що-н. (більш) не діє, не впливає на кого-н.

213. das hat gezogen розм. це вплинуло.

214. mach den Mund zu, es zieht! розм. фам. заткни пельку! (не говори дурниць, не говори зайвога).

Ziel: 215. j-m winken große Ziele ко-го-н. чекає велике майбутнє.

216. sich (D) ein Ziel setzen (або stecken) (тж. sich D etw. zum Ziel setzen) поставити собі яку-н. мету.

Michael hatte sich das Ziel gesetzt, sechs figürliche Kompositionen zu zeichnen, die er als Mappenwerk herausgeben wollte. (L. Frank)

217. einer Sache (D) ein Ziel setzen покласти край чому-н.

Doch deinen Verfolgungen wird bald ein Ziel gesetzt, grausamer Priester Palumnus! (H. Heine)

218. das (або sein) Ziel verfehlen дати маху, помилитися в розрахунках.

219. das (або ein, sein) Ziel verfolgen мати (свою) мету, добиватися (своєї) мети.

220. j-n bis ans Ziel bringen доставити кого-н. до місця призначення.

Er hatte aber die Zähne zusammengebissen, um seinen Herrn bis ans Ziel zu bringen. (A. Seghers)

221. auf sein Ziel lossteuern розм. (уперто) іти до своєї мети.

222. durchs Ziel gehen спорт. досягти фінішу, фінішувати.

223. (weit) übers Ziel schießen (тж. über das Ziel hinausschießen) заходити надто далеко; ≅ перегинати палицю.

Aber ich muß Sie auch ausdrücklich mahnen, nicht übers Ziel hinauszuschießen. (W. Steinberg)

224. etw. führt zu keinem Ziel що-н. ні до чого не приведе; що-н. не дасть ніяких наслідків.

Zielband: 225. das Zielband zerreißen розм. досягти мети.

Jahrelang hatte sie sich auf das Examen vorbereitet, war ihm entgegengelauert, und nun, da sie das Zielband zerrissen hatte, spürte sie am wenigsten Befriedigung darüber. (E. Neutsch)

zielen: 226. zielen ist nicht genug, es gilt treffen присл. ≅ кінець діло хвалить; див. тж. А-655, 663, 664, 1592, Е-508.

Zielscheibe: 227. die Zielscheibe des allgemeinen Spottes (або des Gelächters, der Witze) sein бути об'єктом глузування.

Zigarre: 228. eine dicke (або meterlange) Zigarre розм. фам. добрячий прочухан.

229. eine (dicke) Zigarre kriegen (або einstecken müssen, verpaßt bekommen) розм. фам. дістати (доброго) прочухана.

Ich kann dir verraten, daß Dusen schön schon wieder eine Zigarre gekriegt hat. (W. Bredel)

230. j-m eine Zigarre verpassen розм. фам. дати кому-н. доброго прочухана.

231. zu einer Zigarre greifen розм. вжити суворих заходів.

Zimmer: 232. das Zimmer hüten сидіти вдома, не виходити на вулицю (через хворобу).

Zimmermann: 233. j-m zeigen (або weisen), wo der Zimmermann das Loch gelassen hat розм. фам. показати на двері кому-н.; попросити на виступці кого-н.

...und dem Major — ja, ja, dem Major will ich weisen, wo Meister Zimmermann das Loch gemacht hat. (F. Schiller)

Zimt: 234. der ganze Zimt розм. жарт. весь мотлох, усе манаття; див. тж. Z-238.

235. mach keinen (або nicht so viel) Zimt! розм. знев. не розводь довгих історій!, не марнуй час!

236. verschone mich mit dem Zimt! розм. фам. не чіпляйся до мене з цими дурницями!

Zinken: 237. j-m einen Zinken stechen (або stecken) розм. фам. дати зрозуміти кому-н. що-н.; натякнути кому-н. про що-н.

Zinnober: 238. der ganze Zinnober розм. знев. усе манаття, весь мотлох; див. тж. Z-234.

Er will mir den ganzen Zinnober, den sein Onkel hinterlassen hat, für DM 500 verkaufen. Ist es so viel wert? (W. Friederich)

Zins: 239. Zinsen tragen (або bringen) окупитися з лишком, з лихвою.

Ich sage dir, man muß liebenswürdig sein, auch wenn es einem schwerfällt. Liebenswürdigkeit bringt Zinsen. (W. Friederich)

240. j-m etw mit Zins und Zinseszins zurückgeben 1. (або zurückzahlen, vergelten) відплатити сторицею кому-н. за що-н.

Er hat mir damals nach dem Kriege sehr geholfen, aber das habe ich ihm in späteren Jahren mit Zins und Zinseszins zurückgegeben. (W. Friederich)

2. (або heimzahlen, zurückzahlen, vergelten) розплатитися з лишком, з лихвою з ким-н.

Diese Frechheit werde ich ihm mit Zins und Zinseszins zurückzahlen.

Die Gelegenheit dazu wird schon mal kommen. (W. Friederich)

Zipfel: 241. *etw. an allen (vier) Zipfeln haben* розм. триматися обома руками за що-н., міцно володіти чим-н.

242. *etw. beim rechten Zipfel anfassen (або anpracken)* розм. знайти правильний підхід до чого-н., уміло взятися за що-н.

zipp: 243. *nicht zipp sagen* розм. боятися, не сміти писнути (від страху); не вимовити ані звуку.

Zirkus: 244. *einen Zirkus machen* розм. знев. зчинити скандал; див. тж. S-2355, T-284.

245. *so ein Zirkus!* розм. 1. нуйга-ла!; оце так метушня!; 2. оце так виводище!

zischen: 246. *j-m eine zischen* розм. фам. дати ляпаса кому-н.

247. *einen zischen* розм. фам. випити, зильнути чарочку.

248. *zische!* розм. фам. ану, забирайся!, геть звідси!

Zittern: 249. *mit Zittern und Zagen (або Beben)* *etw. tun* робити що-н. із страхом і трепетом.

«Sonderbar», sann Hesselbart, «würde ich wie Sie bar jeder Ahnung zum Oberbauleiter bestellt, ginge ich mit Zittern und Zagen, und auf den Gedanken, es könne sich um etwas Erfreuliches handeln, käme ich gar nicht». (E. Neutsch)

250. *mit Zittern nicht nachkommen (або nicht Schritt halten)* розм. фам. тремтіти (від холоду або від страху).

Zoll: 251. *jeder Zoll (або Zoll für Zoll, in jedem Zoll)* (ein Soldat, Gelehrter usw.) до самих кісток (солдат, учений тощо).

252. *j-m, einer Sache (D) den Zoll der Bewunderung (або der Achtung usw.) entrichten* висок. віддати данину захоплення (або поваги тощо) кому-н.

253. *der Natur seinen Zoll entrichten* віддати данину природі.

Zollbreit: 254. *keinen Zollbreit Landes abtreten* не віддати ні п'яді землі.

Zopf: 255. *ein alter Zopf* пережиток минулого.

256. *den (або einen) alten Zopf abschneiden* розм. покінчити з яким-н. пережитком минулого.

257. *j-m auf den Zopf spucken* виляяти кого-н.

Zorn: 258. *seinen Zorn an (або bei) j-m, etw. (D) auslassen* вилити свій

гнів на кого-н., що-н.; зігнати свій гнів на кому-н., чому-н.

259. *einen Zorn auf j-n haben* гніватися на кого-н.

Er hatte einen Zorn auf sie, weil sie morgens lange schlief, stets in Männerhosen herumließ und abends bis lange nach Mitternacht das Radio laufen ließ. (H. Fallada)

260. *in Zorn geraten* розлютуватися, розгніватися.

Jetzt geriet Riedl in Zorn vor Kummer. Er überschüttete Toms fast mit denselben Vorwürfen, mit denen Katharina ihn selbst vor kurzem überschüttet hatte. (A. Seghers)

261. **Zorn erwürgt den Toren** (тж. des Armen Zorn ist sein eigenes Unheil; Zorn ohne Macht wird verlacht) присл. ≅ сердилася баба на торг, а торг про те й не знав; див. тж. B-518.

Zoten: 262. **Zoten reißen** говорити непристойності; розповідати непристойні анекдоти.

zu: 263. *nur zu!* ану!, ану лишень!, давай! (спонукання до дії).

Und wenn hier irgendeiner Schwierigkeiten machen will — dann sage ich: nur zu, soll er kommen! Wir werden ihm schon zeigen, was eine Marke ist! (H. H. Kirst)

Zucht: 264. *das ist ja eine schöne Zucht!* (тж. so eine Zucht!) розм. ірон. нічого собі порядки!

265. **(auf) strenge Zucht halten** додержувати суворою дисципліни, суворого порядку.

Ihr müßt es verstehen, ich muß schon auf strenge Zucht halten, ich will mich nicht wieder noch mal degradieren lassen... (H. Marchwitza)

266. *j-n in Zucht und Ordnung halten* тримати у покорі, в шорах кого-н.

267. **sich (або seine Gefühle) in Zucht nehmen** приборкати себе (свої почуття).

Korla fühlt, wie es ihn wutwürgend überfallen will. Er hat Mühe, seinen Zorn in Zucht zu nehmen. (E. Strittmatter)

Zuck: 268. *in einem Zuck (або mit Ruck und Zuck)* розм. фам. умить, і оком не моргнути.

Zucken: 269. *ohne Zucken und Mucken* 1. і оком не моргнувши; 2. ні за що ні про що.

Sollte Gustav Büdner den Taler ohne Zucken und Mucken rollen und das Holz des Trockenstammes, die

letzte Fuhre Leseholz, liegenlassen, wo sie lag? Nein. (E. Strittmatter)
Zucker: 270. seinem Affen Zucker geben *див. А-407.*

271. mit Zucker und Peitsche vorgehen діяти за допомогою батога і пряника; *див. тж. Z-274.*

Sie sind entschlossen, es abwechselnd mit Zucker und Peitsche zu versuchen; das hat mir einer ihrer Offiziere selber gesagt, jetzt in Francheville. (L. Feuchtwanger)

272. Zucker auf der Zunge, Galle im Herzen *присл. ≅ на язичі медок, а на думці льодок; голос, як сурмонька, але ж чортова думонька; див. тж. А-1497, G-31, Н-1453, L-330, R-259, 549, S-615.*

Zuckerbrot: 273. j-n mit Zuckerbrot und Peitsche erziehen виховувати кого-н. за допомогою батога і пряника.

274. mit Zuckerbrot und Peitsche vorgehen діяти за допомогою батога і пряника; *див. тж. Z-271.*

Zuckerlecken: 275. *etw.* ist kein Zuckerlecken für j-n *розм. що-н.* не дуже приємна річ для кого-н.

zudecken: 276. j-n schön (або tüchtig) zudecken *розм. фам.* допекти кому-н. до живого; дати жару кому-н.

zuerst: 277. wer zuerst kommt, mahlt zuerst *присл.* першому гостю — перше місце; *див. тж. E-725, H-871.*

Zufall: 278. ein blinder Zufall *див. В-1225.*

279. ein böser Zufall іронія долі.
 280. und wie es der Zufall manchmal mit sich bringt... і як це часом буває (трапляється)...

281. der Zufall wollte (es), daß ... трапилося так, що...

282. der Zufall hat es ihm in die Hand gespielt це потрапило до його рук випадково.

283. ein Spiel des Zufalls гра випадку.

284. es dem Zufall überlassen (*тж.*) es auf den Zufall ankommen lassen) покладатися на випадок.

zufliegen: 285. j-m fliegt alles zu 1. кому-н. усе дається легко, без труднощів.

Er macht fast gar keine Schularbeiten. Ihm fliegt alles (nur so) zu. (W. Friederich)

2. кому-н. усе саме йде до рук.
 Worum sich andere abmühen müssen, das fliegt ihm alles zu. (W. Friederich)

Zuflucht: 286. (seine) Zuflucht neh-

men (або finden) bei j-m, zu j-m, zu *etw.* знайти притулок у кого-н.; знайти розраду в чому-н.; удатися до цієї-н. допомоги; удатися до чого-н.

Diese kleine Spritze ist das Hilfsmittel, zu dem der Arzt... häufiger seine Zuflucht nimmt. (H. Fallada)

287. (seine) Zuflucht suchen bei j-m, *etw.* шукати притулку, захисту в кого-н., де-н.

...und der eben losbrechende Sturm zwang ihn, unter den nahen Felsen Zuflucht zu suchen. (W. Hauff)

zufrieden: 288. j-n zufrieden lassen дати спокій кому-н.

«Na, auf den großartigen Gedanken bist du noch nicht gekommen, wie?» — «Ach laß mich zufrieden». (E. Brüning)

289. j-n zufrieden machen задовольняти кого-н.

Zug: 290. ein Zug kommt in die Sache *розм.* справа пішла краще, зрушила з місця.

291. da ist Zug drin *розм.* у цій справі є розмах, тут відчувається бурхлива діяльність.

292. Zug in *etw.* (A) bringen *розм.* пожвавити яку-н. справу; внести свіжий струмінь у що-н.; енергійно взятися до чого-н.

Leute! Da ihr meine Untergebenen seid, will ich euch nur sagen, daß hier künftigforsch gearbeitet wird. Ich bin gewillt, mal Zug in den Betrieb zu bringen. (H. Mann)

293. großen Zug in sich haben бути людиною широкої натури.

Mein Vater, der hat den großen Zug in sich gehabt. (A. Seghers)

294. j-d hat einen guten Zug (am Leibe) *розм. жарт. хто-н.* може багато випити (за один раз).

Was, du hast das Glas schon leer? Du hast aber einen guten Zug (am Leibe). (W. Friederich)

295. einen Zug durch die Gemeinde machen *розм. фам.* піти погуляти, попіячити (по ресторанах).

296. einen tiefen Zug nehmen *розм.* глибоко затагнути, зробити велику затажку (паллячи цигарку).

Sie nahm einen tiefen Zug und blies ihm den Rauch ins Gesicht. (H.-G. Lietz)

297. j-s Züge (або die Züge von j-m) tragen мати риси чийого-н. обличчя.

298. j-d ist am Zuge чия-н. черга діяти.

299. *j-n auf dem Zuge haben* розм. вороже ставитися до кого-н.

300. *aus (abo in) vollen (abo allen) Zügen* 1. на повні груди; 2. з усієї сили.

Er fuhr aus allen Zügen fort, obwohl der Spitzel bereits entspannt und gelangweilt geradeaus blickte, weil offenbar hier nichts Besonderes zu melden war. (A. Seghers)

301. *Zug für Zug* точнісінько, як дві краплі води.

302. *in (abo mit) einem Zug(e)* зразу, одним духом, за одним разом; див. тж. A-1234.

Zwei Stunden nützen mir nichts. Ich möchte den Artikel in einem Zuge schreiben. (W. Friederich)

303. *in großen (abo groben, allgemeinen) Zügen* у загальних рисах; ≙ широкими мазками.

Zunächst das Wichtigste: «Der Täter kommt aus Berlin». In groben Zügen erläuterte Degenhart nun den Sachverhalt. (H. Beck)

Wer eigentlich das Ganze gemacht hat, das war sein Vater, — ich habe alles gelesen und kann sagen, daß ich in großen Zügen Bescheid weiß. (Th. Mann)

304. *j-n gut im Zug(e) haben* розм. вимуштрувати, вишколити кого-н.

305. *im Zuge liegen* бути притаманним (кому-н., чому-н.).

«Dieses liegt im Zuge unserer trächtigen Zeit», sagte Papa Pöschel. (E. Strittmatter)

306. *gut im Zuge (abo so recht im Zuge, im besten Zuge) sein* розм. 1. працювати повним ходом; 2. бути в розпалі.

307. *im richtigen Zuge sein* розм. бути на правильному шляху.

Jones ist ganz im richtigen Zuge, und wir können wohl sagen, daß er ohne unsere Doktrin nicht auf den richtigen Weg geraten wäre... (F. Engels)

308. *im Zuge sein* розм. 1. розійтися; утягтися в роботу; бути в ударі.

Und dann fuhr er fort, von der Reitstunde zu sprechen, weil er einmal im Zuge war. (Th. Mann)

2. розійтися, розлютуватися, розкричатися.

Er schrie und stampfte, daß die Gläser klirrten. Frau Heßling flehte wimmernd, aber Diederich war im

Zuge. «Was erlaubt ihr euch? Gänse wie ihr?» (H. Mann)

309. *das Leben (abo das Glück) in (abo mit) vollen Zügen* genießen усім своїм еством насолоджуватися життям (abo щастям).

Borkhausen genoß sein kurzes Glück mit vollen Zügen, denn kurz war es. (H. Fallada)

310. *in (den) Zug kommen* розм. 1. увійти в колю, утягтися в роботу; 2. *mit j-m, etw.* налагодити справу з ким-н., чим-н.

311. *in (den letzten) Zügen liegen* 1. бути при смерті; ≙ дихати на ладан.

Sie rief Muckerl aus der Arbeitsstube herbei, als die alte Frau in Zügen lag. (L. Anzengruber)

2. згасати, слабшати.

Es zeigte sich jedoch, daß die Unterhaltung dort nicht mehr vorhielt und in den letzten Zügen lag. (Th. Mann)

312. *Zug um Zug* крок за кроком, неухильно.

Traktorist Erich Noack aus der Kooperation Trebatsch: «Sobald wir auf die Felder kommen, muß alles Zug um Zug gehen» (N. D.)

313. *der Zug des Herzens ist des Schicksals Stimme* (F. Schiller, «Die Piccolomini») потяг серця — поклик долі.

Zugabe: 314. *du bist mir ja eine nette Zugabe!* жарт. причепився до мене як шевська смола!

zugänglich: 315. *j-d ist schwer zugänglich* хто-н. замкнена, неговірка людина; див. тж. Z-342.

Zügel: 316. *j-m (abo j-s Gefühlen) Zügel anlegen* приборкувати кого-н. (abo чий-н. почуття); стримувати кого-н.

317. *die Zügel straff (abo straffer) anziehen* (тж. *die Zügel straffziehen*) 1. натягти віжки; вжити суворіших заходів.

Jetzt oblag es ihr, den ihrem Willen unterworfenen Cabo Martim zu präsentieren. Deshalb mußte sie die Zügel anziehen. (J. Amado)

2. *j-m* приборкувати, стримувати кого-н.

Rede doch der jungen Bande nicht dazwischen. Zeitweise ist es nötig, daß den wilden Gesellen von anderen die Zügel straffgezogen werden. (H. Marchwitza)

318. die Zügel der Regierung ergreifen (*тжс.* die Zügel in seine Hände nehmen) взяти владу (або кермо владу) в свої руки.

Er begriff, daß er irgendetwas anordnen, die Zügel straff in seine Hände nehmen mußte. (*E. Panitz*)

319. die Zügel frei haben мати свободу дій.

320. die Zügel in den Händen (або in der Hand) haben (або halten) тримати кермо владу в своїх руках.

321. *j-m* die Zügel kurz halten *розм.* тримати в шорах *кого-н.*; *див. тжс. Z-324.*

Diese Frau beherrschte ihn vollständig, machte aus ihm einen Pantoffelhelden, bevormundete ihn und hielt ihm die Zügel kurz. (*J. Amado*)

322. die Zügel locker lassen (або lockern) попустити віжки, послабити контроль.

«Du mußt die Zügel locker lassen, aber nur soviel, daß sie nicht durchhängen», erklärte Weiß. (*K. Wurzbeger*)

323. sich (*D*) (або seinem Eigenwillen, seiner Leidenschaft) die Zügel schießen lassen дати собі волю; дати волю своїм почуттям, пристрастям; не знати зупину.

Schweigen Sie! Ich verbiete Ihnen, sich in dieser Weise die Zügel schießen zu lassen. (*Th. Mann*)

324. *j-n* im Zügel halten тримати в міцних руках *кого-н.*, не давати волі *кому-н.*; *див. тжс. Z-321.*

325. sich im Zügel haben володіти собою, тримати себе в руках; *див. тжс. Z-74.*

Aber Johanna in ihrer ruhigen Art sprang Pfisterer bei, er hatte sich bald wieder in Zügeln. (*L. Feuchtwanger*)

326. mit verhängten Zügeln 1. галопом, шодуху, кар'єром.

Ich hab' mich seinem Zugriff entzogen, ich bin gejagt mit verhängten Zügeln. (*H. Mann*)

2. закусивши вудила; на відчай душі.

Die Montagne sprengte mit verhängtem Zügel in die Falle. (*K. Marx*)
zugreifen: 327. man braucht nur zugreifen *розм.* варто лише руку простягти.

328. greifen Sie zu! *розм. фам.* приволяйтесь!; іжте, будь ласка!

329. wer zuerst zugreift, behält *присл.* ≅ чия відвага, того й перемога.
zugrunde: 330. zugrunde gehen загинути, бути знищеним.

Stolz und philosophisch, wie er war, wäre er sicher dabei verhungert und zugrunde gegangen, wenn seine Mutter ihn nicht heimlich versorgt hätte. (*E. Strittmatter*)

331. *j-n, etw.* zugrunde richten погубити, знищити, занастити *кого-н.*, *що-н.*

Thomas dachte: Die wollen uns heute zugrunde richten. Die kommen aber nicht durch. (*A. Seghers*)

332. *etw.* liegt einer Sache (*D*) zugrunde *що-н.* лежить в основі *чого-н.*

333. *einer Sache* (*D*) *etw.* zugrunde legen покласти *що-н.* в основу *чого-н.*

zugute: 334. *j-m etw.* zugute halten (або rechnen) урахувати *що-н.* з метою *чийого-н.* виправдання; зарахувати *що-н.* на *чийо-н.* користь.

Nein, ich hätte es eigentlich nicht gedacht. Schließlich, und das mußst du mir zugute halten, schließlich weiß ich ja, wer Trullesand und Rose nach China verladen hat und wer sie verheiratet hat und warum er es getan hat. (*H. Kant*)

335. *j-m vieles zugute halten* багато дозволяти *кому-н.*; усе прощати *кому-н.*

336. *j-m, einer Sache* (*D*) zugute kommen 1. стати в пригоді *кому-н.*, піти на користь *кому-н.*, *чому-н.*

Der eingefleischte Skeptizismus des Junggesellen gegen das weibliche Geschlecht wird dir zugute kommen. (*G. Görlich*)

2. бути до речі *кому-н.*, *чому-н.*
Der Überschub abzüglich einer Kiste Zigarren für die Veteranen im Schützenverein, fließt in die Wohlfahrtskasse und soll zum Fest rund zwölftausend Armen zugute kommen. (*H. Jost*)

337. sich (*D*) etwas (або viel) auf *etw.* (*A*) zugute tun дуже пишатися *чим-н.*; вважати своєю заслугою *що-н.*

...Alles war in den angenehmsten Formen verlaufen, Kufalt hatte sich was zugute getan mit Rauchen... (*H. Fallada*)

338. *j-m etw.* zugute tun вважати *що-н.* *чийо-н.* заслугою.

Das erste, was sie ihrer neuen Freiheit zugute taten, war, daß sie alles, was der Bauer auf dem Leibe

getragen hatte, verbrannten, und um den Scheiterhaufen tanzten und schimpften, die acht. (H. Fallada)
 339. sich (D) nichts auf *etw.* (A) *zugute tun* не вважати своєю заслугою *що-н.*

zuhanden: 340. *zuhanden kommen* трапитися під руку.

341. *zuhanden sein* бути під рукою.

zuknöpfen: 342. *j-d ist sehr zugeknöpft* розм. *хто-н.* дуже замкнена, неговірка людина; *див. тж. Z-315.*

zukommen: 343. *etw.* (ruhig, in Ruhe) *auf sich zukommen lassen* (спокійно) чекати наближення *чого-н.*

Die Auseinandersetzung mit der Versicherung lassen wir (ruhig) auf uns zukommen; wir haben einen guten Rechtsanwalt. (W. Friederich)

Zukunft: 344. sich (D) seine Zukunft **zimmern** забезпечувати собі майбутнє.

345. in der Zukunft lesen *угадувати* (наперед) майбутнє.

346. das wird die Zukunft lehren майбутнє покаже; далі буде видно.

Zukunftsmusik: 347. das ist **Zukunftsmusik!** розм. *фам.* це справа далекого майбутнього; до цього ще далеко!

zulangen: 348. **tüchtig zulangen** розм. умнати так, що аж за вухами лящить.

Zulauf: 349. **starken** (або großen) **Zulauf haben** мати великий успіх (*про виставу*).

zuleide: 350. *j-m etwas* (або nichts) **zuleide** (*заст. zu Leid*) **tun** заподіяти *кому-н.* зло, образити *кого-н.* (або не заподіяти *кому-н.* ніякого зла, нічим не образити *кого-н.*).

Es glückte ihm..., eine kleine Gruppe in der Werkstatt zu bilden, die auf seiner Seite stand und der größeren Partei der Lästere alles zuleide tat, was nur möglich war. (H. Fallada)

zuliebe: 351. *j-m zuliebe reden* розмовляти підслесливо з *ким-н.*; підлабузюватися до *кого-н.*

352. *j-m etw.* **zuliebe tun** зробити *що-н.* на догоду *кому-н.*, заради *кого-н.*

zumute: 353. *j-m ist wohl* (або schlecht, elend) **zumute** на душі в *кого-н.* легко (або тяжко); у *кого-н.* гарний (або поганий) настрій.

Bei dem Gedanken daran, daß auch nur das kleinste Hindernis seinen genau ausgewogenen Plan zum Scheitern bringen könnte, war ihm auf

einmal elend zumute. (E. Brüning)
 354. *j-m ist nicht nach etw.* **zumute** *кому-н.* не до *чого-н.*; у *кого-н.* нема настрою робити *що-н.*

zünden: 355. es hat **gezündet** розм. *фам.*
 1. *bei j-m* до *кого-н.* дійшло; нарешті *хто-н.* збagnув.

Endlich hat es bei ihm gezündet. Ich dachte schon, er lernt die Bruchrechnung überhaupt nicht mehr. (W. Friederich)

2. *bei j-m* *хто-н.* закохався.

Er ist ja ein schwermütiger Mensch, aber diesmal scheint es doch gezündet zu haben. Er hat jedenfalls neuerdings die Alluren eines Verliebten an sich. (W. Friederich)

3. справа вигоріла.

Diesmal scheint es gezündet zu haben. Devisen sind jedenfalls schon unterwegs. (W. Friederich)

Zunder: 356. brennen wie **Zunder** горіти як солома.

357. **Zunder bekommen** (або kriegen) розм. *фам.* дістати прочухана, нагінку.

Hat sich rumgesprochen, daß wir Zunder bekommen haben. (D. Noll)

358. *j-m* **Zunder geben** розм. *фам.* усипати перцю *кому-н.*; нам'яти чуба *кому-н.*

Der Bulgare Dimitroff ist so'n Kerl; der gibt ihnen aber Zunder. (W. Bredel)

Zuneigung: 359. *zu j-m* **Zuneigung fassen** симпатизувати *кому-н.*

Zunft: 360. eine saubere **Zunft!** розм. *фам.* ну й компанія!

361. die ganze **Zunft** розм. *жарт.* уся шатія-братія.

362. *j-d ist nicht von der Zunft* розм. *хто-н.* не розуміється на цьому; це не його *фах.*

363. *zur Zunft gehören* (або zählen) (*тж. von der Zunft sein*) розм. *жарт.* бути представником певної групи людей (*якої-н. професії тощо*).

364. *zur Zunft schwören* розм. *жарт.* оголошувати себе прихильником *якої-н. групи людей*, солідаризуватися з *ким-н.*

Zunge: 365. die **Zunge ist j-m nicht angewachsen** розм. *хто-н.* майстер говорити; *язик у кого-н.* добре підвішений; *хто-н.* за словом у кишеню не полізе.

366. *j-m ist die Zunge wie angewachsen* розм. *хто-н.* наче забув *язика в роті*.

367. die Zunge war *j-m* ausgerutscht
розм. хто-н. проговорився, обмовився.

368. böse Zungen behaupten, daß...
розм. лихі язики кажуть, що...

369. *j-m* hängt die Zunge (zum Halse)
heraus *розм. I. хто-н. помирає від*
спраги.

Kann ich einen Tropfen Wasser
haben? Mir hängt die Zunge zum
Halse heraus. (*W. Friederich*)

2. *хто-н. захекався.*

Ihnen hängt ja die Zunge zum Halse
heraus. Sind Sie die ganze Strecke
gelaufen? (*W. Friederich*)

370. *j-m* klebt die Zunge am Gaumen
розм. у кого-н. у роті пересохло
(від спраги).

371. die Zunge versagte *j-m* *розм.*
кому-н. відбрало мову.

372. *j-d* würde sich (*D*) lieber die
Zunge abbeißen, als... *розм. хто-н.*
скоріше проковтне язик, ніж...

373. *j-m* die Zunge binden примусити
кого-н. мовчати, не дати висловитися
кому-н.

374. eine beredete (або feurige) Zunge
haben бути красномовним.

375. *j-d* hat eine böse (або spitze,
scharfe, beißende, giftige) Zunge *див.*
B-1472.

376. eine falsche Zunge haben бути ли-
цемірним, нещирим.

377. eine feine Zunge haben мати
тонкий гастрономічний смак.

378. eine geläufige (або gelenkige, fer-
tige, flinke) Zunge haben мати добре
підвішений язик.

379. eine glatte Zunge haben бути улес-
ливим.

380. eine lose (або freche) Zunge ha-
ben бути балакучим, бути базікою.

381. *j-d* hat eine schwere Zunge 1.
хто-н. недорікуватий; 2. у кого-н.
ваплігається язик (напр., у п'яного).

Der Soldat rief bereits mit schwerer
Zunge: «Ach, der Genosse Feldwebel
Herr Wirt, nochmals das gleiche!»
(*K. Wurzberger*)

382. zwei Zungen im Munde haben
бути дворушником, лицеміром.

Du denkst jetzt sicher, ich hätte
zwei Zungen im Mund. Stimmt
aber nicht. (*A. Göriz*)

383. seine Zunge hüten (або bezäh-
men, beherrschen, meistern, wahren,
zügeln, im Zaum halten) тримати язик
за зубами, припинати язика.

Siehst du nun, Mutter, wohin es
führt, wenn man seine Zunge nicht
hütet. (*H. Mann*)

Sie sind ein Träumer, Pertenkamp.
Halten Sie Ihre Zunge im Zaum, sonst
könnte es sein, daß man an Ihrem
Verstand zweifelt. (*G. Krupkat*)

384. die Angst lähmte (або band) *j-m*
die Zunge *кому-н. відбрало мову від*
страху.

385. der (або seiner) Zunge freien
Lauf lassen *розв'язати язик; дати волю*
своему красномовству.

386. seine Zunge laufen lassen *розм.*
розпустити язика, дати волю своєму
язику.

Hast du wieder gequatscht, Mutter?
Hast du wieder die Zunge laufen
lassen, Mutter? (*H. Fallada*)

387. *j-m* die Zunge lösen *розв'язати*
язик кому-н., примусити заговорити
кого-н.

Sie mußte ihn stets ermuntern, ihm
die Zunge lösen — von selbst sprach
dieser Mann nie. (*H. Fallada*)

388. sich die Zunge aus dem Hals(e)
reden *розм. надривати горло.*

«Wenn wir auch Hunderte solcher
Richards hätten», sagte er, «sie wür-
den sich ihre Zungen aus den Halsen
reden, so ein Janusch verstünde es
nicht»... (*A. Seghers*)

389. sich (*D*) die Zunge fusselig reden
(або wundreden) *розм. твердити, товкти*
одне й те саме; див. тж. М-321, 726.

Erst hast du dir, Ella, die Zunge
fusselig reden müssen, damit mehr
herauskommt, und dann der Regie-
rungslerlaß, und alles ist beim alten
geblieben, und wir sind die Dummen.
(*A. Seghers*)

...ich hab mir die Zunge wund-
geredet, daß mich der Lörks nur ein-
mal die Treppe putzen läßt, bloß
damit ich die Suse einladen kann
für Sonntag auf 'nen Kaffee. (*A. Se-
ghers*)

390. die Zunge beständig rühren *розм.*
говорити без утаву.

391. sich (*D*) die Zunge verbrennen
*розм. обмовитися, прохопитися сло-
вом, бовкнути зайве; див. тж. В-1545,*
S-672.

«Hat sich die Zunge verbrannt»,
sagte jemand zu Franz... (*A. Se-
ghers*)

392. *j-d* hat sich (beinahe) mit diesem
Wort die Zunge verrenkt *розм. таке*
слово — язик зламаєш.

393. die (або seine) Zunge verschlucken *розм.* наче проковтнути язик, втратити дар мови.

394. wahre deine Zunge! *розм. фам.* припни язик!

395. die (або seine) Zunge wetzen *розм.* правити теревені, баясяи точити.

396. *etw. brennt j-m auf der Zunge* у кого-н. язик свербить (*сказати що-н.*).

...Doch das weckte kein Mitleid in ihm, sondern ermunterte ihn nur zu einer Entgegnung, die ihm all die Zeit schon auf der Zunge brannte: «Sie haben den Hund getötet, obwohl er Ihnen nichts getan hat». (*E. Panitz*)

397. *j-d hat etw. auf der Zunge* *розм.* хто-н. хоче сказати *що-н.*; *див. тж. L-614.*

Sein spöttischer Ton ärgerte mich. Ich hatte schon eine scharfe Antwort auf der Zunge, überwand mich aber: denn ich hielt es für klüger, in meiner Lage Zurückhaltung zu üben. (*G. Krupkat*)

398. das liegt allen auf der Zunge *розм.* це в усіх на язці, про це всі говорять.

399. *etw. liegt (або schwebt) j-m auf der Zunge* *що-н.* крутиться на язці в кого-н.; *що-н.* ладне зірватися з язика в кого-н.; *див. тж. L-616, Z-421.*

Ihm lag eine Bosheit auf der Zunge, aber er verschluckte sie, da im gleichen Augenblick ein Stock gegen den Holzstapel flog. (*T. Skou-Hansen*)

400. sich (*D*) *etw. auf der Zunge zergehen* *lassen* смакувати *що-н.*

Diese Verse waren Musik. Er ließ sich die Worte noch einmal auf der Zunge zergehen. (*W. Friederich*)

401. sich auf (або in) die Zunge beißen *прикусити язик (замовкнути).*

Der Sägemüller biß sich auf die Zunge. Was für eine Blockpolitik! (*E. Strittmatter*)

402. *etw. drängt sich j-m auf die Zunge* *що-н.* напрошується *кому-н.* на язик.

403. *j-m etw. auf die Zunge legen* укладати в уста *кому-н. що-н. (чий-н. думки, слова тощо).*

404. in fremder Zunge reden *висок.* говорити іноземною мовою.

405. mit der Zunge anstoßen (або stolpern) шепелявити.

406. *etw. mit tausend Zungen predigen* повторювати безперестану *що-н.*

407. mit gespaltener Zunge reden *бути* двоєдушним, лицемірним.

408. mit belegter Zunge sagen (або sprachen) *розм.* сказати (або говорити) крізь зуби.

«Das Kind lag in der Ederpromenade, ich wollte es zum Fundbüro bringen.— «Soso», sagt Neumann mit belegter Zunge, und gleich noch einmal, «soso». (*H. Jobst*)

409. *etw. nicht über die Zunge bringen können* не бути спроможним висловити *що-н.*

410. über seine Zunge stolpern *затинатися.*

Mit jedem Wort stolperte Galonski über seine Zunge, als er entgegnete: «Wie wir losgegangen sind, war er noch nicht wieder da». (*E. Neutsch*)

411. *j-s Gedanke will nicht über die Zunge* *розм. хто-н.* не може сформулювати свої думки.

Pohl zögerte, «Ich fühle es, aber es will nicht über die Zunge. Laßt mich überlegen». (*K. Wurzberger*)

412. *etw. geht j-m glatt (або leicht) von der Zunge* *що-н.* легко сходять з язика в кого-н.; *див. тж. L-621.*

413. *etw. geht j-m schwer von der Zunge* *що-н.* (напр., промова) дається з великими труднощами *кому-н.*

414. *j-m das Wort von der Zunge nehmen* перехопити *чий-н.* думку, випередити *кого-н.* (у розмові); *див. тж. M-759 (1).*

Aber der Wenzel nimmt ihm diesmal das Wort von der Zunge weg. (*F. Wolf*)

415. böse Zungen schneiden schärfer denn Schwerter *присл.* слово не стріла, а глибоке раниць; *див. тж. M-338, W-933.*

416. die Zunge ist ein kleines Glied und richtet doch großes Unglück an *присл.* ≅ гостре словечко коле сердечко.

417. halt deine Zunge im Zaum *присл.* ≅ менше говори — більше почувеш; *див. тж. B-571, 1551, M-763, R-257, 269, 279, S-989, 1135, 1667, W-748.*

418. laß die Zunge nicht schneller als die Gedanken sein *присл.* що думаєш казати, спершу обміркуй; *див. тж. R-274, S-979, 1666.*

419. unter vielen schlimmen Dingen ist das schlimmste eine scharfe Zunge *присл.* \cong змію можна обійти, а від наклепу не втекти.

Zungenschlag: 420. einen falschen Zungenschlag machen *розм.* обмовитися, помилитися на слові.

Wer soll denn hinter ihm stecken? Die bösen Imperialisten? Das kann man doch nicht jedesmal sagen, wenn einer 'nen falschen Zungenschlag macht! (A. Seghers)

Zungenspitze: 421. j-m schwebt etw. auf der Zungenspitze *що-н.* ладне зірватися з язика в кого-н.; *див. тж. L-616, Z-399.*

Zünglein: 422. das Zünglein an der Waage sein (або bilden, spielen) відігравати вирішальну роль, мати вирішальне значення.

Die eigene Meinung ist oft das Zünglein an der Waage. Nur Erfolg oder Niederlage kann beweisen, ob sie richtig war. (H. Beck)

zunichte: 423. j-s Pläne (або Hoffnungen) zunichte machen звести нанівець, порушити *чи-н.* плани (або сподівання).

Jetzt wird er das freche Urteil jenes Prozesses und jenes Spruches zunichte machen. (L. Feuchtwanger)

424. zunichte werden руйнуватися (*про плани, сподівання тощо*).

Er hat sich ganz dem Fernsehen zugewandt. Dadurch sind unsere Hoffnungen auf eine Theaterkarriere ganz zunichte geworden. (W. Friederich)

zunutze: 425. sich (D) etw. zunutze machen скористатися з *чого-н.*; мати вигоду, користь з *чого-н.*

zupacken: 426. frisch (або scharf) zupacken *розм.* рішуче братися до *чого-н.*, енергійно втручатися в *що-н.*

zupaf: 427. j-m gerade (або sehr) zupaf kommen бути дуже до речі *кому-н.*

428. j-m etw. zupaf machen догодити *кому-н. чим-н.*

zupfen: 429. zupf dich an deiner (або an der eigenen) Nase *розм.* не сунь свого носа в чужі справи.

Zuraten: 430. auf j-s Zuraten за *цією-н.* порадою, рекомендацією.

zurechten: 431. j-m etw. zurechten присудити *кому-н. що-н.*, визнати за *ким-н.* право на *що-н.*

Zurück: 432. es gibt kein Zurück mehr

усі шляхи до відступу відрізано; назад немає вороття.

Sie werden es in spätestens zehn Tagen darauf ankommen lassen müssen, und dann gibt es kein Zurück mehr. (G. Krupkat)

zurückfinden: 433. zu sich (D) selbst zurückfinden знайти себе, знайти своє місце в житті.

zurückgeben: 434. dem hab' ich es aber zurückgegeben! *розм.* ну й дав же я йому здачі!

Zurückhaltung: 435. sich (D) Zurückhaltung auferlegen поводитися скромно, стримано.

zurückstehen: 436. wir werden wohl zurückstehen müssen 1. нам, мабуть, доведеться ще почекати; 2. нам, мабуть, доведеться відмовитися (*від чого-н.*).

Zurückzieher: 437. einen Zurückzieher machen *розм.* відступитися, порачкувати назад.

438. das war ein böser Zurückzieher *розм.* довелось відступитися.

Zurüstung: 439. Zurüstungen treffen споряджатися, готуватися.

Zusage: 440. j-m seine Zusage geben дати (свою) згоду *кому-н.*

zusammenfallen: 441. etw. fällt in sich (selbst) zusammen *що-н.* руйнується, виявляється безпідставним.

zusammenhalten: 442. sein Geld zusammenhalten бути дуже ощадливим.

Zusammenhang: 443. etw. in Zusammenhang mit etw. bringen погодити *що-н.* з *чим-н.*

444. in Zusammenhang stehen mit etw. бути пов'язаним з *чим-н.*

zusammenklappen: 445. j-d klappte (wie ein Taschenmesser) zusammen *розм.* *хто-н.* звалився як сніп; *хто-н.* упав, ніби підкошений.

zusammenkommen: 446. wir können (innerlich) nicht zusammenkommen ми не сходимося характерами.

zusammenläppern, sich: 447. es läppert sich zusammen \cong з миру по нитці.

zusammenrennen: 448. mit j-m zusammenrennen *розм.* мати сутичку з *ким-н.*; посваритися з *ким-н.*

zusammenschieben, sich: 449. da schiebt sich nichts zusammen *розм.* так справа не піде, так нічого не вийде.

zuschanden: 450. sich zuschanden heben (або arbeiten) надсаджуватися роботою.

451. *etw. zuschanden machen* зводити нанівець *що-н.*, руйнувати *що-н.*

452. ein Pferd zuschanden reiten (або fahren) загнати коня.

453. *j-n zuschanden richten* заст. знеславити, зганьбити *кого-н.*

454. *j-n, etw. zuschanden werden lassen* приректи на ганьбу *кого-н.*, *що-н.*; занапастити *кого-н.*, *що-н.*

Nach den Worten des Pfarrers aber hatte Gott, dieser unsichtbare Mensch im Himmel, alles zuschanden werden lassen. (E. Strittmatter)

zuschulden: 455. sich (D) *etw. zuschulden kommen lassen* провинитися в *чому-н.*; дозволити собі *що-н.* (яку-н. вільність у поведженні).

Ein Freund hat Namenstag gefeiert, er kommt in festlicher Stimmung ... nach Hause und läßt sich einen kleinen Übergriff, einen kleinen, unziemlichen Seitensprung zuschulden kommen. (Th. Mann)

Zusehen: 456. *j-d hat das Zusehen* *хто-н.* лишився ні з чим; *хто-н.* спіймав облизня; *див. тж. N-32.*

Ich hatte bei solcher Gelegenheit immer das Zusehen. (H. Heine)

457. vom Zusehen wird man nicht satt *присл.* з поглядання ситий не будеш.

zusprechen: 458. dem Essen fleißig (або gehörig, tüchtig) *zusprechen* *розм.* ≅ уминати так, що аж за вухами лящять.

Zuspruch: 459. großen (або viel, allgemeinen) *Zuspruch finden* (або haben) мати великий успіх, бути дуже популярним, завоювати визнання.

Zustand: 460. das ist doch kein Zustand! *розм. фам.* це нікуди не годиться!, хіба так можна?, хіба це порядок?

461. Zustände wie im alten Rom! (*тж.* das sind ja nette Zustände!) *розм. ірон.* ну й порядки!

462. Zustände kriegen (або bekommen) *розм. фам.* збожеволіти, з глузду з'їхати.

Von der bloßen Erinnerung an diese und andere Malicen des Verstorbenen kriegte Karoline ihre Zustände. (F. C. Weiskopf)

zustande: 463. *etw. zustande bringen* 1. виконати, здійснити, створити *що-н.*

Die Großen, die hatten gespöttelt, dieser Lohse bringt keinen deutschen Satz zustande. (A. Seghers)

2. завершити, довести до кінця *що-н.*

464. zustande kommen здійснюватися, ставати реальністю.

Sie atmete auf. «Ich wette, daß noch tiefere Gedichte zustande kämen, wenn Sie das einmal wirklich erleben würden!» sagte sie. (E. Strittmatter)

Zuständigkeitsbereich: 465. in *j-s* *Zuständigkeitsbereich* fallen бути в *чий-н.* компетенції.

zustatten: 466. *etw. kommt j-m zustatten* *що-н.* є доречним для *кого-н.*; *що-н.* годиться, підходить *кому-н.*

Er mietete daher einige Diener und Pferde, wobei ihm Orbasans Geld trefflich zustatten kam. (W. Hauff)

... die gewisse heitere Leichtlebigkeit ... kommt deinem Bruder als Geschäftsmann schlecht zustatten... (Th. Mann)

zusteuern: 467. auf *j-n* *zusteuern* *розм.* прямувати до *кого-н.*

zutage: 468. *etw. zutage bringen* (або fördern) виявити, розкрити, викрити *що-н.*

Die Untersuchung über Schmieds Aufenthalt auf dem Tessenberg durch die Polizei von Biel... habe nichts zutage gebracht... (F. Dürrenmatt)

469. *j-n, etw. zutage fördern* (або befördern) 1. доставити *кого-н.*, *що-н.* на поверхню землі (з шахти); 2. витягти *що-н.* на білий світ, на світло (денне).

... und wir beförderten zutage, was meine Mutter in vielen Jahren von ihren Hausierern gekauft hatte.. (H. Böll)

3. *див. Z-468.*

470. *etw. liegt klar* (або offen) *zutage* *що-н.* цілком ясно, очевидно.

... bei denen lag alles klar zutage; die hatten Kaderakten weiß wie Schnee. (H. Kant)

471. *etw. tritt* (або kommt) *zutage* *що-н.* виявляється, стає виразним; *див. тж. T-64.*

zuteil: 472. *j-m zuteil werden* випадати на *чию-н.* долю.

Zutun: 473. ohne *j-s* *Zutun* без *чий-н.* допомоги, без *чийого-н.* втручання.

zuviel: 474. *zuviel des Guten tun* перестаратися.

475. *zuviel des Guten* *див. G-1619.*

476. *j-d ist sich selbst zuviel* хто-н. сам для себе тягар; хто-н. сам собою невдоволений.

477. *j-m ist (або wird) alles zuviel* розм. для кого-н. (усе) це надто велике навантаження.

478. *man könnte (або du könntest) zuviel kriegen, wenn...* розм. можна з глузду з'їхати, якщо...

479. *was zuviel ist, ist zuviel* розм. це вже занадто!

zuvortun: 480. *es j-m an (або in) etw. (D) zuvortun* перевершити кого-н. у чому-н.

Zuwachs: 481. *etw. auf Zuwachs kaufen (або machen lassen)* розм. жарт. купувати (або шити) що-н. на виріст.

zuwege: 482. *etw. zuwege bringen* добитися, досягти кого-н.; здійснити що-н.; справитися, упоратися з чим-н.

Ich habe es streng. Diesen Brief schreibe ich an einem Ort, den ich nicht nennen mag. Das bringt die Liebe zuwege. (E. Strittmatter)

483. *zuwege kommen* здійснюватися.

484. *recht (або gut) zuwege sein* розм. бути здоровим.

Tut mir leid, Spießertod, daß unser Diener bei Lüschof's ins Wasser gefallen ist. Aber, höm, ich bin nicht recht zuwege. (U. Becher)

Zwang: 485. *allen Zwang ablegen* перестати соромитися.

Man dürfte allen Zwang ablegen, denn der Keller hatte sich längst geleert. (H. Mann)

486. *j-m (або sich D) Zwang antun (або anlegen)* висок. примушувати кого-н. (або себе).

487. *sich (D) keinen Zwang antun* почувати себе невимушено, поводитися невимушено.

Die Nazis taten sich keinen Zwang mehr an, seitdem Lörgiebel in Berlin auf unsere Demonstration geschossen hatte. (A. Seghers)

488. *j-m (або sich D) Zwang auferlegen* зв'язувати кого-н. (або себе); завдавати клопоту кому-н. (або собі); турбувати кого-н. (або себе).

489. *etw. aus Zwang tun* робити що-н. в примусу.

490. *j-n in den Zwang bringen* примусити кого-н.

Von deutscher Seite ist der Krieg ein Verteidigungskrieg. Aber wer brachte Deutschland in den Zwang, sich verteidigen zu müssen? (K. Marx)

491. *ohne Zwang* невимушено.

Der junge Mann bewegte sich in der Gesellschaft berühmter Leute unbefangen und ohne Zwang. (W. Friederich)

492. *unter Zwang handeln (або aussagen)* діяти (або давати свідчення) з примусу.

493. *unter dem Zwang der Verhältnisse* через обставини, з огляду на обставини.

Zwangsjacke: 494. *j-n in die Zwangsjacke stecken* одягти гамівну сорочку на кого-н.

Zweck: 495. *Zweck und Ziel* смисл. сенс; мета.

496. *ohne Zweck und Ziel* \cong без керма і без вітрил.

497. *das ist der Zweck der Übung!* розм. ірон. так ось для чого це все задумано!

zwei: 498. *dazu gehören (immer noch) zwei* розм. тут необхідна взаємна згода; я не залишусь перед тобою в боргу.

499. *das ist so sicher, wie zwei mal zwei vier ist* це так само правильно, як двічі по два — чотири.

500. *j-d arbeitet für zwei* розм. хто-н. працює за двох.

Zweifel: 501. *keinen Zweifel aufkommen lassen* не допускати сумніву.

502. *j-m jeden (або alle) Zweifel benehmen* розвіяти всі сумніви в кого-н.

503. *Zweifel an etw. (D) (або über etw. A) hegen* (мож. *Zweifel in etw. A setzen*) сумніватися в чому-н.

504. *j-d ist aus lauter Zweifeln zusammengesetzt* розм. хто-н. у всьому сумнівається.

Es ist schrecklich mit ihm. Er ist aus lauter Zweifeln zusammengesetzt und kommt deswegen auch gar nicht voran. (W. Friederich)

505. *außer allem Zweifel* поза всяким сумнівом.

506. *außer Zweifel sein (або stehen)* не підлягати сумніву, не викликати ніякого сумніву.

507. *j-n über etw. (A) nicht im Zweifel lassen* не залишити в кого-н. сумнів щодо чого-н.

508. *etw. in Zweifel ziehen (або stellen)* брати під сумнів що-н.

509. *über alle Zweifel erhaben sein* бути поза всяким сумнівом.

... er verahre sich gegen den Versuch, einen Beamten zu diffamieren, dessen Redlichkeit und untadelige politische Vergangenheit

über jeden Zweifel erhaben sei.
(H. Böll)

Zweig: 510. auf einen grünen Zweig kommen процвітати, досягати успіхів; робити кар'єру.

Natürlich hätte er sich lieber als Chirurg betätigt, aber er war auch so zufrieden. Ach ja, Gott sei Dank, endlich kam er auf einen grünen Zweig. (B. Kellermann)

511. nicht (або nie) auf einen grünen Zweig kommen (тж. auf keinen grünen Zweig kommen) не досягти ніяких успіхів у житті.

Hast dich schon so lang auf Gottes weiter Welt rumgetrieben und bist auf keinen grünen Zweig gekommen. (E. Klein)

512. auch wir kommen einmal auf einen grünen Zweig присл. ≅ буде і на нашій вулиці свято; див. тж. G-134, W-434.

zweimal: 513. es sich (D) nicht zweimal sagen lassen див. S-90.

zweit: 514. wie kein zweiter як ніхто інший.

515. mein zweites Ich див. I-10.

Zwerchfell: 516. j-m das Zwerchfell erschüttern дуже розсмішити кого-н. **Zwickel:** 517. Zwickel spielen оргинальничати.

Zwickmühle: 518. in eine Zwickmühle geraten (тж. in der Zwickmühle sein або sitzen) розм. потрапити в скрутне становище; ≅ ускоčiti в халепу.

Er verstand, daß Beckenbauer in einer Zwickmühle war, so leid es ihm tat, er sah nicht, wie er ihm helfen könnte. (W. Steinberg)

519. das ist eine verdamnte Zwickmühle! розм. оце вскочили в халепу!

zwiebeln: 520. j-n tüchtig zwiebeln розм. тиранити, мучити кого-н.; ганяти (на іспитах) кого-н.; ≅ знімати стружку з кого-н.

Ein Unteroffizier kann einen Gemeinen, ein Hauptmann einen Leutnant derartig zwiebeln, daß er verückt wird. (E. M. Remarque)

Zwiesprache: 521. mit j-m Zwiesprache halten (або висок. pflegen) розмовляти з ким-н. віч-на-віч.

Zwietracht: 522. der Apfel der Zwietracht див. A-1024.

523. Zwietracht säen поет. сіяти розбрат, чвари, незгоду.

Zwirn: 524. Meister Zwirn знев. кравець.

525. der Zwirn geht j-m aus розм. 1. хто-н. видихався, кому-н. нічого більше сказати; 2. хто-н. уже все витратив; у кого-н. немає більше грошей.

Zwirnsfaden: 526. an einem Zwirnsfaden hängen розм. висіти на волосині.

527. über einen Zwirnsfaden stolpern розм. ≅ заблукати межі хатою й коморою (не зуміти знайти виходу з найпростішого становища).

Zwist: 528. Zwist und Hader висок. розбрат, чвари.

Verdrossen herabhängende Mundwinkel deuteten auf innerlichen Zwist und Hader. (W. Raabe)

529. den alten Zwist begraben (або beenden) висок. покінчити з давньою ворожнечею.

530. mit j-m in Zwist geraten висок. посваритися з ким-н.

531. häuslicher Zwist gehört nicht auf die Straße присл. ≅ сміття з хати не винось.

zwitchern: 532. einen zwitchern розм. фам. вихилити чарчину.

«...Herr Lohkamp», sie wischte sich den Mund,— «ich bin so geführt,— darauf muß ich unbedingt noch einen zwitchern». (E. M. Remarque)

533. bei j-m zwitchert es розм. фам. у кого-н. не всі дома, у кого-н. клепки бракує в голові.

zwölf: 534. davon gehen zwölf auf ein Dutzend див. D-780.

535. das reicht (або hält) von zwölf bis Mittag розм. цього ненадовго вистачить (досл. цього вистачить лише від дванадцяті години до полудня).

536. nun hat es aber zwölf geschlagen! розм. досить!, час закінчувати!

zwölft: 537. in zwölfter Stunde див. S-2275.

ДЕЯКІ ПИТАННЯ НІМЕЦЬКОЇ ФРАЗЕОЛОГІЇ

За останні два десятиріччя фразеологічна наука зробила великий крок уперед. У вітчизняному та зарубіжному мовознавстві з'явилася значна кількість серйозних досліджень, присвячених проблематиці фразеології різних мов, зокрема німецької. У численних працях розроблено питання класифікації, структури, семантики, стилістики та розвитку німецьких фразеологічних одиниць (ФО).

У цій статті розглядаються питання діахронічного та синхронічного підходу до вивчення німецької фразеології¹. Користуючись словником не тільки як довідником, а й для систематичного ознайомлення з німецькою фразеологією, читач стане перед питанням, як систематизувати великий за обсягом матеріал словника. Тому виникає потреба розглянути насамперед проблему походження та розвитку німецьких фразеологізмів (діахронічний аспект).

Не менш важливо розглянути проблему структурно-семантичної характеристики фразеологічного складу німецької та української мов, а оскільки йдеться про розгляд ФО у двомовному словнику, то порівняльна характеристика фразеологічних систем німецької та української мов набуває першорядного значення. Отже, значну увагу приділено тут також питанню перекладу ФО українською мовою.

ДІАХРОНІЧНИЙ АСПЕКТ НІМЕЦЬКОЇ ФРАЗЕОЛОГІЇ

Досліджуючи проблему становлення та розвитку фразеологічних зворотів, важливо виділити коло одиниць, об'єднаних поняттям *фразеологія*, оскільки, як свідчать дослідження з російської, англійської, німецької та французької фразеології, відбувається процес видозмінювання семантичної й структурно-семантичної організації різних розрядів, об'єднаних загальним терміном *сталі словесні комплекси*². В усій системі цих комплексів доцільно виділити центральний прошарок — ФО з повним або частковим переосмисленням значення компонентів, співвідносних як із словом, так і з реченням.

У спеціальній літературі вживаються різні терміни, якими позначають поняття виникнення й дальшого розвитку ФО: фразеологізація, первинна й вторинна фразеологізація, вторинні семантичні процеси, фразотворення. Термін *фразотворення* найповніше відбиває суть проблеми вивчення закономірностей утворення й розвитку ФО, адже на основі наявної фразеології вторинні процеси вже не мають того фразеологізуючого характеру, як це спостерігається на першій стадії становлення ФО. У зв'язку з цим пропонуємо такі термінологічні позначення: *фразотворення* (або *фразотворчий процес*) — родове поняття; *первинний фразотворчий процес*, тобто процес виникнення ФО, та *вторинний фразотворчий процес*, тобто структурно-семантичний розвиток ФО в процесі їхнього функціонування в мовленні — видові поняття.

¹ Розділ «Діахронічний аспект німецької фразеології» розроблено В. І. Гаврисем, «Принципи наукової систематизації сучасної німецької та української фразеології» — О. П. Пророченко.

² Див.: Чернышева И. И. Актуальные проблемы фразеологии. — Вопросы языкознания, 1977, № 5, с. 35.

ПЕРВИННИЙ ФРАЗОТВОРЧИЙ ПРОЦЕС

Досліджуючи етимологію фразеологічних одиниць, слід враховувати як мовні шляхи їх виникнення, тобто процеси, пов'язані з внутрішньомовними змінами, так і суспільні фактори, що впливають на утворення ФО. Ці процеси тісно пов'язані між собою.

Розглянемо питання виникнення ФО з погляду внутрішньомовних змін у процесі розвитку німецької мови. Розрізняють такі шляхи первинного фразотворення: семантичні, структурно-семантичні, структурні, або граматичні, а також утворення фразеологізмів на основі іншомовного матеріалу.

1. Семантичні шляхи. Існують різні способи утворення ФО, проте спільним для них є те, що первісне вільне словосполучення стає якісно новим сталим утворенням. Іншими словами, ідіома виникає внаслідок семантичного зсуву. Метафоричне та метонімічне перенесення значення — основні опосередковані способи відтворення явищ реальної дійсності, що передаються за допомогою ФО¹. Наприклад: *durch die Lappen gehen — entwischen; Wind bekommen — ausschnüffeln; j-m Sand in die Augen streuen — j-n anführen*.

Отже, основний семантичний шлях виникнення ФО — це метафоричне або метонімічне переосмислення вільних словосполучень. Семантичним шляхом утворюються також ФО на основі так званих потенційних фразеологізмів, або сталих сполучень нефразеологічного характеру².

Серед них найбільш характерними й численними є крилаті вислови. За своїми структурно-семантичними властивостями вони хоч і належать до сталих словосполучень, проте виходять за межі власне фразеологічного складу німецької мови. Фразеологічні властивості притаманні найбільшою мірою крилатим висловам, які в процесі комунікації набувають узагальнено-метафоричного характеру³, наприклад: *den Stein auf j-n werfen; die Perlen vor die Säue werfen; die fünfte Kolonne; sich wie ein roter Faden durch etw. ziehen; das A und O von etw. sein; Fleischtopfe Ägyptens* тощо.

2. Структурно-семантичні шляхи. Численні фразеологізми виникли внаслідок семантичного переосмислення словосполучень, що супроводилося різноманітними структурними видозмінами. Розглянемо основні типи таких видозмін.

а) Експлікація початкової матеріальної форми. Матеріалом для утворення ФО при цьому є окремі лексеми. У цьому процесі розрізняють фразеологічну інтеграцію та фразеологічну диференціацію⁴.

Фразеологічна інтеграція полягає в тому, що окремі слова, вступаючи у фразеологічні зв'язки, втрачають своє первісне значення і набувають нового. Іншими словами, різні зміни окремих компонентів зумовлюють появу фразеологічних зворотів.

Наприклад, іменник *Anhang* спочатку вживався лише стосовно речей, а в М. Лютера він набув уже іншого значення: *група людей, що оточує яку-*

¹ Крім метафори та метонімії, існують інші засоби перенесення значення: гіпербола, літота, антифразис, оксюморон та ін. Це підвиди метафоричного або метонімічного перенесення. Часто способи фразеологізації бувають комбінованими.

² Тут ідеться про ФО, які виникають, минаючи стадію переосмислення вільних словосполучень. До них належать крилаті вислови, словосполучення термінологічного характеру, образні порівняння тощо (див.: Кунин А. В. Пути образования фразеологических единиц. — ИЯШ, 1971, № 1, с. 11—20).

³ Докладніше про це див.: Гавриць В. І. Фразеологізація крилатих виразів сучасної німецької мови. — Мовознавство, 1969, № 4, с. 14—19.

⁴ Див.: Гвоздарев Ю. А. Основы русского фразообразования. Изд-во Ростовского ун-та, 1977, с. 60—64.

небудь особу; звідси großen Anhang haben — мати багато прихильників; бути популярним.

Для фразеологічної диференціації характерне те, що первісна матеріальна форма (лексема) перетворюється на розгорнуте сполучення, тобто тут ніби розкладається слово: siegen — den Sieg davontragen.

Розгортання первісної матеріальної форми (лексема) з одночасним впливом суспільних факторів (зовнішньої ситуації) притаманне перифразам і в інших утвореннях, оскільки перифраз — це троп, який характеризується заміною однослівного прямого найменування або явища багатослівним перенесенням¹, наприклад: das Dach der Welt — *Дах світу (Тибет)*; das Schiff der Wüste — *корабель пустелі (верблюди)*.

У такий спосіб виникає більшість ефемістичних словосполучень, наприклад: sterben — in eine andere, bessere Welt übergehen. Поряд з розгортанням однієї лексеми в сполучення слів спостерігаються численні ефемістичні заміни окремих слів або виразів. Такі заміни зумовлюються тим, що вживання окремих слів чи висловів є незручним або небажаним. Наприклад, у літературній мові замість грубого слова Arsch у звороті der Arsch geht ihm mit Grundeis вживається його ефемістичний варіант Basis: «Und der spielt die traurige Rolle, dem die Basis mit Grundeis ergeht» (*Scheffel. Der erratische Block*).

Бажання уникнути в розмові або на письмі того чи іншого слова пов'язане, як правило, з містичним уявленням людей, нібито можна наклікати на себе біду, якщо вживати такі слова, як Dämon, Teufel, Satan, Hexe, Kobold та ін., що теж приводить до утворення ефемістичних фразеологічних одиниць. Так, у звороті da liegt der Hund begraben! іменник Hund вживається для завуальовування поняття *чорт, сатана*. Аналогічна ефемістична заміна спостерігається у зворотах: hol dich der Geier!; heiliger Strohsack; j-p durch den Kakao ziehen; es hinter den Ohren haben тощо.

б) Неправильне осмислення слова у зв'язку з асоціацією, яку воно викликає (явище «народної етимології»).

Словосполучення з неправильно осмисленим словом внаслідок тривалого вживання може стати сталим і вживатися вже в переносному значенні. Цікаво, наприклад, виник зворот es ist j-m Pomade. Pomade бере початок від слов'янського слова *помалу*. Воно увійшло спочатку в східнонімецькі діалекти, та оскільки його значення було незрозумілим для німецького населення, то за співзвучністю із відомим іменником Pomade (який не має нічого спільного із слов'янським *помалу*) перетворилося в предикативне Pomade.

Аналогічно виникли ФО, в яких значення окремих слів, запозичених з грецької, латинської, французької, англійської та інших мов, було незрозуміле для німців.

Однією з причин виникнення фразеологічних зворотів під впливом народної етимології була, як відомо, територіальна роздрібненість Німеччини на численні князівства й карликові держави, що зберігалася аж до 70-х років минулого століття. На території Німеччини виникло багато діалектів. Окремі діалектні слова проникали в інші райони країни, а оскільки вони були незрозумілими для місцевого населення, їх значення й мовна форма здебільшого перекручувалися. Вживання таких слів могло зумовити перетворення вільних словосполучень у сталі. Так, походження ФО sein Schäfchen ins trockne bringen пов'язане з проникненням нижньонімецького слова Scherppen (у значенні Schiffchen) у центральні райони Німеччини. Незрозуміле Scherppen асоціювалося через співзвучність з відомим словом Schäfchen. Так утворився зворот sein Schäfchen ins trockne bringen — *улаштувати свої справи; добре забзгнечити себе*.

¹ Див.: Розанова Г. З. Перифраз и его функционирование в прессе ГДР и ФРГ. М., 1973, с. 2.

² Див.: Ленкова А. Ф. Явление так называемой «народной этимологии». — Учен. зап. Ленингр. ун-та, 1958.

Під впливом народної етимології виникла значна кількість фразеологічних зворотів. Ось деякі з них: *den Amtsschimmel reiten; j-m einen Bären aufbinden; sich um des Kaisers Bart streiten; das graue Elend haben; am Hungertuch nagen; ein paar Kröten; über den (großen) Onkel gehen.*

в) Лексичний зсув різних частин мови. Цей процес досить чітко виявляється у фразеологізмі *j-m den Garaus machen*. *Garaus* — іменник чоловічого або середнього роду, який виник з прислівникового сполучення *garaus* і означає *кінець, загибель*. У давні часи вигук *gar aus* уживався в значенні *до кінця, до дна (випити)*. Пізніше його почали вживати, коли сповіщали про кінець веселощів та розваг. Отже, поняття *кінець дня* асоціювалося пізніше з поняттям *кінець, загибель людини*, а іменник *Garaus* набув переносного значення. Так виникла в другій половині XVI ст. ідіома *j-m den Garaus machen* — *покіяти з ким-н., рішити кого-н.*

Внаслідок лексичного зсуву утворилися також фразеологізми: *Reißaus nehmen* (від наказової форми дієслова *ausreißen*); *viel Ankratz haben* (від дієслова *ankratzen*); *mit etw. aasen* (від *Aas*); *abhanden kommen; j-m etw. abspenstig machen*; *Abstand nehmen*; *Kinkerlitzchen machen; etw. kommt zum Klappen; Kohldampf schieben* і т. ін.

г) Семантичний зсув через наявність архаїзмів або історизмів у вільних сполученнях слів. В окремих ФО трапляються маловживані або навіть зовсім незрозумілі слова з поглядом сучасної мови. Вживання архаїзмів або історизмів у фразеологізмах пояснюється незалежністю загального значення цих зворотів від значень компонентів у сучасній німецькій мові. Отже, узагальнене значення, якого набуває в процесі свого розвитку фразеологізм, абстрагується від конкретних значень складових елементів, що стають морфологічними частинами одного семантико-синтаксичного цілого.

У таких виразах, як *Fersengeld geben, das geht übers Bohnenlied, mit Kind und Kegel, Lunte riechen*, один компонент — архаїзм. У зворотах *Krethi und Plethi, Kipper* і *Wipper* архаїзмами є обидві складові частини.

Серед архаїчних елементів, які трапляються в ідіомах, можна розрізнити дві групи: архаїзми, які вживаються лише у відповідних фразеологізмах, тобто самостійно не функціонують у сучасній мові (див. вище звороти з іменними компонентами *Fersengeld, Bohnenlied*); архаїзми, що функціонують у мові поза фразеологічними зворотами, до складу яких входять, тобто вони мають самостійне значення. Наприклад, у парному словосполученні *gang (abo gäng) und gäbe* компонент *gang* може функціонувати в мові самостійно.

Крім застарілих слів, в ідіоматичних зворотах трапляються граматичні форми та діалектні слова, що вже вийшли з ужитку в сучасній німецькій мові, наприклад: *nicht viel Federlesen machen, viel Aufhebens von etw. machen*.

3. Структурні (граматичні) шляхи утворення ФО. Розглядаючи способи виникнення фразеологічної одиниці, В. В. Виноградов підкреслював, що вона часто утворюється не стільки образним значенням словесного ряду, скільки синтаксичною спеціалізацією фрази, уживанням її в суворо фіксованій граматичній формі¹, наприклад: рос. — *ноль внимания*, укр. — *ніякої уваги*, нім. — *ohne Befund*. Отже, основною причиною фразеологізації таких зворотів є не переносно-образне перетворення, а характер синтаксичного функціонування при закріпленій граматичній формі². Так, предикативні ФО виникають з вільних сполучень слів, які активно вживаються в ролі присудка. Першопричиною їх утворення є синтаксичний фактор, відносно якого семантичний момент уявляється залежним і вторинним³. Сама

¹ Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. — Шахматов А. А. Сб. статей и материалов, М., 1947, с. 357.

² Див. там же, с. 354.

³ Див.: Бондаренко В. Т. О роли синтаксической специализации в образовании фразеологических единиц. — В кн.: Проблемы русского фразеобразованя. Тула, 1973, с. 145—146.

синтаксична спеціалізація вільного сполучення слів дає поштовх до його фразеологізації, наприклад: *j-d ist nicht von dieser Welt*; *j-d ist schwer* (schwach, langsam) von Begriff; *j-d ist vom Bau* тощо.

Часто словосполучення перетворюються у фразеологізми внаслідок спеціалізації експресивного значення, яке може легко нейтралізувати коло предметних значень слова, фрази. Експресивний зворот, відриваючись від первісного контексту, стає фразеологічним (даß du die Motten kriegest! — *хай тобі трясяця!*). При цьому фразеологізми виконують не функцію найменування, а функцію вираження різних емоцій, тобто тут відбувається так звана «спеціалізація експресивного значення». Наприклад: *da haben wir die Bescherung!* — *от тобі й маєш!*, \cong *от тобі, бабо, й Юра!*; *das geht auf keine Kuhhaut!* — *цього не можна описати!*, *цього навіть уявити собі не можна!*; *nun schlägt's (aber) dreizehn!* — *це вже занадто!*, *дали нікуди!* В утворенні таких зворотів, як видно з наведених прикладів, неабияку роль відіграє інтонація. Вона ніби скріплює окремі компоненти вислову в єдине ціле.

4. Запозичення фразеологізмів з інших мов. Як правило, фразеологізми запозичуються к а л ь к у в а н н я м за моделями, що існують у відповідних мовах. Фразеологізми-кальки — це словосполучення, які, ґрунтуючись на структурі іншомовної моделі, відтворюють її тими самими або близькими засобами рідної мови. Ступінь точного відтворення моделі залежить від структури обох мов. Калькування — не просто механічний процес, за допомогою якого словосполучення лише копіюються частинами. Це процес, у якому тією чи іншою мірою враховуються особливості своєї та чужої мов. Внаслідок калькування можуть виникнути навіть нові словосполучення.

В усіх сучасних європейських мовах є фразеологічні кальки. Серед них привертає увагу група кальок, які повторюються в кількох мовах. Наприклад, вирази, запозичені з міфології, є в більшості європейських мов. Існують також спільні кальки ФО, утворених метафоричним пересмисленням вільних словосполучень. Це інтернаціональні фразеологізми, наприклад: укр. — *водити за ніс когось*, рос. — *водитъ за нос когось*, нім. — *j-n an der Nase herumführen*, франц. — *mener quelqu'un par le nez*.

Прикладами кальок є такі ФО: *Eulen nach Athen tragen* (з грецької мови); *sich von j-m Kastanien aus dem Feuer holen lassen*; *um wieder auf besagten Hammel zu kommen* (з французької мови); *sein oder nicht sein* (з англійської мови).

Спостерігається і зворотний вплив, тобто в інших мовах є кальки за німецькими моделями. Так, у російській та українській мовах широко вживаються кальки з німецького фразеологізму *sich den Kopf zerbrechen*: рос. — *ломать голову (над чим-л.)*, укр. — *ломати собі голову (над чим-н.)*, а також скальковані німецькі прислів'я та приказки, наприклад: *den Wald vor Bäumen nicht sehen*, рос. — *за деревьями леса не видеть*, укр. — *за деревами лісу не бачити*.

Вище йшлося про запозичення ФО з інших мов, де всі компоненти відтворені відповідними засобами німецької мови за іншомовною моделлю. Проте в німецьку мову проникли також вирази, де окремі складові частини зберігають форму, яку вони мають у рідній мові. Так, у виразі *j-n knock-out schlagen*, запозиченому з англійської мови, слово *knock-out* перенесено в німецьку мову без змін.

У деяких ФО окремі запозичені компоненти зазнають часткових змін. Так, у звороті *j-m die Soug machen* іменник *Soug*, зберігаючи французьке написання, набув певних властивостей, характерних для іменників німецької мови (починається з великої літери, вживається з артиклем *die*, змінює граматичний рід)¹. Тут спостерігається часткова асиміляція. Те саме можна сказати й про фразеологізми: *die Creme der Gesellschaft* (франц. *crème de la société*) —

¹ У німецькій мові існує інший синонімічний варіант цього звороту: *j-m den Hof machen*, який є калькою з французького виразу.

вершки суспільства; seinen (großen) Coup ausspielen — зробити рішучий випад та ін.

Спостереження показали, що частково асимілюються іменні компоненти фразеологічних одиниць, насамперед іменники (Coup, Cour, Creme).

У німецькій, як і в інших мовах, є ішо мовні безперекладні фразеологічні звороти:¹ Cherchez la femme! (франц.); Cui bono?; Homo sum: humani nihil a me alienum puto (лат.) та ін. Серед них переважають фразеологізми з латинської та французької мов. Це в основному образні вислови, яскраві афоризми, літературні цитати. Значно рідше вживаються безперекладні фразеологізми, запозичені з англійської, іспанської, італійської та інших мов.

Деякі ішо мовні безперекладні словосполучення трапляються в двох формах: а) у вигляді кальки, що відтворює вираз за ішо мовною моделлю; б) у вигляді безперекладного звороту.

Отже, поповнення фразеологічного фонду німецької мови ішо мовними виразами — один із шляхів збагачення національних засобів мовного вираження.

Як уже зазначалося, мовні шляхи виникнення ФО тісно пов'язані із зовнішніми суспільними факторами їх появи.

Професійна діяльність людини, певні соціальні умови й різні життєві ситуації, міфологія та сучасна художня література, окремі історичні факти зумовили виникнення багатьох фразеологізмів.

Походження багатьох фразеологічних зворотів пов'язане з працею ремісників, а пізніше — з розвитком промислового виробництва. Так, вираз *einen Sparrn zu viel haben* пов'язаний з теслярською справою; *alles über einen Leisten schlagen* — з шевською; *viel Geschrei und wenig Wolle* — з побутом сільських жителів; *eine lange Leitung haben, Vollgas geben* — з промисловим виробництвом.

З полюванням, рибальством пов'язане виникнення багатьох яскравих фразеологічних зворотів: *erpicht sein auf etw.*; *Pech haben; auf den Leim gehen; durch die Lappen gehen; j-n anlaufen lassen* та ін.

Розвиток торгівлі зумовив виникнення багатьох фразеологічних зворотів: *etw. auf dem Kerbholz haben; mit doppelter Kreide anschreiben; j-m ein X für ein U vormachen* тощо.

З розвитком науки, культури, мистецтва пов'язане виникнення таких ФО, як *aus der Schule plaudern (abo schwatzen); das ist unter aller Kanone; nach allen Regeln der Kunst; die Kunst geht nach Brot* та ін.

З практики судочинства та канцелярського життя увійшли в мову вирази: *die Sonne bringt es an den Tag; Fersengeld geben; den Amtsschimmel reiten*.

З військової справи беруть початок ФО: *etw. nach dem Schema F erledigen; im Bilde sein; Lunte riechen; grobes Geschütz auffahren; sein Leben in die Schanze schlagen* та ін.

Походження великої групи фразеологічних зворотів пов'язане з ринарськими турнірами, фехтувальною справою: *j-n abfahren lassen; j-m eine Abfuhr erteilen; fechten gehen; sich (D) eine Blöße geben; etw. im Schilde führen; j-n im Stich lassen*.

Велику роль у соціальному житті Німеччини в середні віки й пізніше відігравала церква. Тракткування церковних догм, церковні обряди, життя служителів церкви зумовило появу досить поширеної групи ФО: *j-m die Hölle heiß machen; j-m die Leviten lesen* та ін.

Широко втілилися у фразеології різноманітні національні обряди та звичаї: *das Beil zu weit werfen; etw. ausbaden müssen*.

З життям тваринного світу пов'язане походження та-

¹ Див.: Бабкин А. М., Шендецов В. В. Словарь иноязычных выражений и слов. М.—Л., 1966.

ких ФО: seinem Affen Zucker geben; ein rechter (або ungeleckter) Bär; sehen, wie der Hase läuft та ін.

Отже, і внутрішні процеси розвитку мови, і зовнішні (суспільні) фактори життя й діяльності людини відіграють значну роль у виникненні й розвитку німецької фразеології.

ВТОРИННИЙ ФРАЗОТВОРЧИЙ ПРОЦЕС

Функціонуючи в мовленні, ФО відтворюються щоразу як готові одиниці мови¹. Але на основі наявної фразеології відбуваються видозміни як семантичного (включаючи конотативний, або стилістичний аспект), так і структурно-семантичного характеру².

1. Семантичні видозміни фразеологічних одиниць. Різні фразеологізми в процесі функціонування проходять неоднакові шляхи семантичної видозміни. Проте основною рисою таких видозмін є посилення узагальнено-метафоричного значення ФО. При цьому спостерігаються такі особливості розвитку семантики фразеологізмів.

а) Універсализація значення ФО, що виражається в нашаруванні нових додаткових відтінків переносного значення. Цей процес чітко простежується на прикладі ФО *der letzte Mohikaner*, джерелом якого є назва роману Ф. Купера «Останній з могікан» (1826). Після перекладу роману німецькою мовою зворот став уживатися в метафоричному значенні *останній представник якої-н. вмираючої соціальної групи*³. У 30-х роках ХХ ст. ця ФО фіксується у значенні *das letzte Stück Geld*⁴. У сучасній літературній мові фразеологізм *der letzte Mohikaner* набув ще ширшого значення: *хто-н. останній* (напр., гість, відвідувач), *що-н. останнє* (напр., остання річ, останні гроші тощо)⁵.

Аналогічно відбувався процес посилення метафоричного значення й абстрагування змісту в таких ФО, як *j-m geht ein Licht auf*; *alle Brücken hinter sich abbrechen*; *das Gras wachsen hören* і *take in*.

б) Розширення значення деяких фразеологізмів внаслідок відриву від первісного контексту, де вони вживалися вже в переносному значенні. Наприклад, ФО *ein unbeschriebenes Blatt* бере початок з твору Арістотеля «Про душу», в якому душа людини порівнюється з дошкою, на якій нічого не написано⁶. Пізніше у Плутарха *дошка* замінено на *аркуш*, звідси й калька в німецькій мові *unbeschriebenes Blatt*. У процесі комунікації цей метафоричний зворот поступово набув нового значення: *що-н. чисте, незаймане, непорочне*, а паралельно виникли інші відтінки значення: *той, про кого ще нічого невідомо, хто ніяк не виявив себе; невідома величина, ікс*⁷.

в) Розширення значення внаслідок абстрагування від певної ситуації, конкретної події тощо. Так, вираз *die fünfte Kolonne* походить з промови іспанського генерала Е. Мола, який заявив у 1936 р., що, крім чотирьох армійських колон, які наступають під його командуванням на революційний Мадрид, він має ще й *п'яту колону* в самому Мадриді — шпигунів і диверсантів. Пізніше цей ви-

¹ Див.: О ж е г о в С. И. О структуре фразеологии. — Лексикографический сборник. М., 1957, вып. 2, с. 38.

² Йдеться про видозміни узуального характеру.

³ Див.: В ü c h m a n n G. Geflügelte Worte. München, 1967, S. 447.

⁴ Див.: D e r G r o ß e D u d e n. Stilwörterbuch der deutschen Sprache. Leipzig, 1938, S. 342.

⁵ Див.: F r i e d e r i c h W. Moderne deutsche Idiomatik. München, 1966, S. 310.

⁶ Див.: В ü c h m a n n G. Знач. праця, с. 497.

⁷ Див.: W ö r t e r b u c h d e r d e u t s c h e n G e g e n w a r t s s p r a c h e. Berlin, 1977, Bd. I, S. 662; W a h r i g G. Das große deutsche Wörterbuch. Gütersloh, 1967, S. 703; A g r i c o l a E. Wörter und Wendungen. Leipzig, 1972, S. 142.

раз набув яскраво вираженого переносного значення і вживається нині безвідносно до первинної ситуації: *таємна ворожа агентура*¹.

г) Посилення узагальнено-метафоричного значення за такою схемою: вираз з одним компонентом, що відзначається метафоричністю, зазнає подальших семантичних змін і перетворюється на сполучення з переосмисленням усіх компонентів. Наприклад, біблійний вираз *ein Buch mit sieben Siegeln* уживався спочатку в значенні *таємнича, невідома книга*, тобто метафоричність була притаманна атрибутивному компоненту *mit sieben Siegeln*, а субстантивний компонент *Buch* мав пряме денотативне значення. У процесі функціонування в мовленні цей вираз набув узагальненого значення і в сучасній німецькій мові вживається не лише щодо поняття «книга», а й взагалі для позначення *чогось незрозумілого, прихованого, запутаного*².

д) Зміна ступеня метафоричного зсуву та втрата контекстних і ситуативних асоціацій. Найтиповішим виявом такої тенденції є затемнення образу, тобто втрата внутрішньої форми аж до повної демотивації виразу. Наприклад, ФО *gelbe Presse* вживається сьогодні в значенні *низькопробна, брехлива, запонадлива до всіляких дешевих сенсацій преса*. Лише за допомогою етимологічного дослідження можна встановити образ, що викликав до життя це словосполучення. В 1895 р. в американській газеті «The World» було вміщено серію малюнків із зображенням хлопчика в жовтій сорочечці, якому приписувалися різні смішні висловлювання. Газета «New York Journal» почала також друкувати аналогічні малюнки. Між цими газетами розгорнулася суперечка за право першості на «жовтого хлопчика». У 1896 р. журнал «New York Press» опублікував статтю, в якій обидві газети, що конкурували між собою, були зневажливо названі *жовтою пресою*³. Отже, спочатку чітко виділявся образ — «хлопчик у жовтій сорочечці». У процесі вживання цей образ зблід, а потім і зовсім стерся.

Аналогічно відбувався процес затемнення образу всього або частини компонентного складу в таких виразах, як *abwarten und Tee trinken; gut (ab) schlecht) angeschrieben sein; nach Adam Riese; der Bie(h)n muß; es ist die höchste Eisenbahn; gelbe Gewerkschaft; mit j-m ist Matthäi am letzten; verflucht und zugenäht* тощо.

Поряд із семантичним розвитком ФО розширюється їхня зовнішня сполучуваність⁴. Так, у процесі функціонування в мовленні виразу біблійного походження *das A und (das) O (irgendwelcher Sache)* розширилися його синтаксичні зв'язки, а саме: від уживання цього виразу лише у функції предикатива до вживання у функції складової частини предикатива — суб'єкта та видозміни керування (пор.: *das A und O irgendwelcher Sache* — род. відм.; *das A und O beim Erlernen einer Fremdsprache* — дав. відм. з прийм.). Розширилася також лексико-семантична сполучуваність виразу. Замість одиночного іменника, що означає живу істоту (*der Gott*), в процесі комунікації закріпився підклас імен абстрактних неживих як у ролі суб'єкта, так і в ролі завершальної частини предикатива (початкова частина предикатива — сам вираз *das A und O*). Пор.: суб'єкт (група суб'єкта) — *die Arbeit, die Entfaltung aller Kräfte, die Tapferkeit*; складова частина предикатива — *das Leben, Umwälzung, die Tugend, die Zukunft* тощо⁵.

У цілому сполучуваність ФО у формі словосполучень розширювалася за

¹ Див.: Friederich W. Знач. праця, с. 373.

² Див.: Kurrer H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Hamburg, 1963, Bd. I, S. 116.

³ Див.: Büchtemann G. Знач. праця, с. 659.

⁴ У лінгвістиці вживаються також терміни *дистрибуція, оточення*. В нашому розумінні термін *сполучуваність* включає поняття лексико-семантичної та синтаксичної (структурної) сполучуваності.

⁵ Докладніше про це див.: Gavrís W. I. Zur Veränderung des Fügungswertes phraseologischer Einheiten der deutschen Sprache im Kommunikationsprozeß.—Wissenschaftliche Zeitschrift, Dresden, 1977, S. 74—81.

схемою: «одинична сполучуваність у первинному контексті → сполучуваність на рівні структурно-семантичних класів (підкласів) у сучасному мовленні». Іншими словами, такі фразеологізми не потребують точно означених лексичних одиниць. Вибір лексики, з якою вони взаємодіють у мовленні, практично необмежений.

Проте розширення сполучуваності в деяких фразеологізмах може бути обмеженим лексикою певного характеру. Наприклад, вираз *nach der Lampe gehen* уживається в сучасній мові з лексичними одиницями певної тематичної групи: *das Werk, die literarische Arbeit, der wissenschaftliche Traktat*, які означають поняття *плати розумової праці*.

Отже, функціонування багатьох ФО супроводиться видозміною їхньої семантики та сполучуваності, що «повністю відповідають семантичній еволюції у бік розвитку абстракції»¹.

2. Структурно-семантичний розвиток фразеологічних одиниць. Збереження семантичної тотожності фразеологізмів у процесі комунікації є релевантною ознакою узуальних варіантів ФО. До варіантів ФО належать утворення, в яких варіюються елементи, що не змінюють значення, валентності та образу фразеологічних одиниць², наприклад: *zwischen zwei Stühlen (abo Bänken, Sesseln) sitzen; die Finger (abo die Hand) von etw. lassen* та ін.

Варіантність з о в н і ш н ь о ї сторони ФО на лексичному, структурно-синтаксичному, морфологічному рівнях, а також по лінійній протяжності при з б е р е ж е н н і і д е н т и ч н о г о з м і с т у цілісного значення фразеологізмів становить основу механізму, який обумовлює варіантні зміни компонентів³. Розглянемо стисло варіантні зміни відповідно до зазначених мовних рівнів.

Найбільша група варіантів утворилася внаслідок зміни лексичних компонентів: іменників, дієслів, прикметників, прислівників тощо, наприклад: *die Quadratur des Kreises (abo Zirkels); aus der Welt gehen (abo scheiden); den ewigen (abo letzten) Schlaf schlafen*. Варіантні компоненти є звичайно синонімами (einen Schnaufer machen *abo tun*) або словами, що належать до однієї тематичної групи (*die Finger abo die Hand von etw. lassen*).

Досить численні граматичні варіанти, в яких відбуваються морфологічні й синтаксичні перетворення: варіація числа іменників — *Anstalt(en) machen*, префіксів — *auf einen Sprung (hierher)kommen*, артикля — *vom Pontius zum Pilatus abo von Pontius zu Pilatus laufen*, прийменників — *in abo durch die Binsen gehen*.

До синтаксичних варіантів належать утворення, пов'язані із зміною порядку слів або розміщення компонентів — *einen langen Hals machen abo den Hals lang machen; seit Jahr und Tag abo seit Tag und Jahr*.

Для деяких варіантів характерна також комбінація видозмін. Тут ідеться про так звані варіанти змішаного типу. В них можуть бути водночас і лексичні, і граматичні (в тому числі й орфоенічні) видозміни: *j-m in die Augen schauen abo ins Auge sehen; das Ei des Kolumbus abo Ei des Columbus* та ін.

Кількісна зміна лінійної протяжності сталих словосполучень також може привести до появи нових варіантів ФО. Це в основному новоутворення, що виникли внаслідок спрощення компонентного складу (так звані квантитативні варіанти), коли відсікаються (значно рідше — додаються) компоненти, нерелевантні (неістотні) для цілісного значення ФО. Це може бути скорочення лінійної протяжності фразеологізму на один компонент (*ach woher denn! — ach*

¹ Див.: Б а б к и н А. М. Русская фразеология, ее развитие, источники и лексикографическая разработка. Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Л., 1968. с. 12.

² Див.: Б а р а н Я. А. Фразеология в произведениях Б. Брехта. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1971, с. 59.

³ Див.: И с а б е к о в С. Е. Немецкие идиоматические устойчивые фразы непословичного и нецитатного характера (поговорки). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1973, с. 116—117.

woher!; ich danke für Obst und Südfrüchte — ich danke für Obst), на два і більше компонентів (ja, dann nicht liebe Tante! — na, dann nicht!).

Отже, варіантність ФО при вторинних фразотворчих процесах є формотворчим процесом, інакше кажучи, — це своєрідна точка відрахунку, яка дає змогу розрізнити незначущі та значущі видозміни ФО¹.

Мета варіювання — створення фразеологічних синонімії, що зумовлює водночас часткове порушення семантичної тотожності ФО. Фразеологізмами-синонімами вважаються ФО з однаковим значенням, але різним лексичним складом. Вони відрізняються образами або функціонально-стилістичною характеристикою, наприклад: den Mund (або das Maul, die Schnauze, die Fresse) auftun (одноструктурні синоніми); mit j-m Briefe wechseln — mit j-m brieflich verkehren — mit j-m im Briefwechsel stehen (різноструктурні синоніми).

Поява фразеологічних синонімів пояснюється взаємодією двох протилежних тенденцій². Одна тенденція полягає у втраті образної мотивованості, стиранні образу, що здебільшого може призвести до повної демотивації фразеологізму. Тому друга тенденція виявляється в оновленні образу, покладеного в основу ФО, шляхом наближення його до сучасності. Цей процес можна простежити на прикладі фразеологізму Dampf hinter etw. machen, який виник на основі давнішого виразу Feuer hinter etw. machen. Завдяки заміщеним компонентам може створюватись додаткова образність або різне емоційне сприйняття. Так, у сучасних словниках зафіксовано кілька синонімічних ФО, що з'явилися в ХХ ст. із значенням *бути несповна розуму*. Ці нові синоніми виникли внаслідок розширення постійного елемента структури nicht alle haben: nicht alle Töne auf der Zither haben, nicht alle Töne auf der Flöte haben, nicht alle auf dem Kasten haben та ін.

Система семантичних модифікацій (узуально закріплених семантичних видозмін) приводить по лінії наростання семантичного відособлення ФО до виникнення полісемії, омонімії, антонімії, тобто до подальшого розширення (абстрагування) значення ФО, до виникнення нових мовних одиниць і, отже, до руйнування семантичної тотожності ФО.

Якщо ФО зазнають видозміни в семантиці при незмінній структурі, то виникають семантичні варіанти, тобто однозначні фразеологізми перетворюються в полісемантичні. Існують два способи виникнення полісемії³:

а) Введення фразеологізму в новий контекст. Завдяки цьому розширюються його зовнішні фразеологічні зв'язки, його сполучуваність, і, отже, створюється ґрунт для варіювання первісного переносного значення з поступовим поглибленням розбіжностей між виниклими семантичними відтінками. Інакше кажучи, йдеться про так звану ступінчасту багатозначність, коли наступне значення ФО ґрунтується на попередньому, наприклад: eine wandelnde Chronik 1. ірон. ходяча гавета (про людину, яка завжди в курсі всіх подій); 2. блаткарка.

б) Звуження дифузійної семантики фразеологізму, її диференціація, що зумовлюється контекстним оточенням⁴. Тут йдеться про паралельне виникнен-

¹ Див.: Райхштейн А. Д. Немцькие устойчивые фразы и устойчивые предикативные единицы. Дисс. ... д-ра филол. наук. М., 1974, с. 59.

² Див.: Чернышева И. И. Некоторые закономерности развития фразеологической системы (на материале немецкого языка). — В кн.: Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. Вологда, 1967, с. 48.

³ Полісемія — це власне семантичне явище, але для чіткішої подачі системи розвитку ФО по лінії наростання їхнього відокремлення, його доцільно розглянути, аналізуючи структурно-семантичну модифікацію фразеологізмів.

⁴ Див.: Бородулина А. Я. Опыт семантического анализа многозначных фразеологических единств (на материале современного немецкого языка). Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1976, с. 25—26.

ня кількох значень тієї самої ФО, наприклад: im Auge behalten 1. *ж-п, стш.* стежити за *кш-н., чш-н.*; не спускати очей з *кого-н., чого-н.*; 2. *ж-п* звертати увагу на *кого-н.*; 3. *стш.* стежити за *чш-н.*, не випускати з очей *що-н.*; 4. *ж-п, стш.* мати на увазі, на думці *кого-н., що-н.*; 5. *стш.* бачити, розуміти *що-н.*

Наростання ступеня відокремлення значень полісемантичного фразеологізму може спричинити його розпад на окремі ФО. Так відокремлення значень приводить до виникнення омонімічних, тобто нових фразеологічних зворотів, наприклад: 1. drei Kreuze machen (hinter j-m) розм. *фам. позбутися (кого-н.), полегшено зітхнути (після того, як хто-н. пішов).*

Наступним кроком у розвитку ФО є виникнення фразеологізмів в-а н т о н і м і в. Останнє пов'язане з утворенням самих ФО і є результатом тісної взаємодії як внутрішньомовних, так і суспільних факторів.

Антонімія виникають одночасно внаслідок метафоричного переосмислення вільних сполучень слів в одній ситуації або в одній сфері діяльності як відбиття двох протилежностей тієї самої дії або стану, підтверджуючи закон про те, що протилежні поняття, як правило, народжуються паралельно¹. Різноманітні сторони життя є джерелом виникнення багатьох фразеологічних антонімів. Наприклад, розвиток мистецтва спричинив виникнення виразів: die erste Geige spielen — die zweite Geige spielen; gelindere Saiten aufziehen — strengere Saiten aufziehen; з розвитком транспорту пов'язане виникнення виразів ins Geleise bringen — aus dem Geleise bringen і т. д.

Фразеологічні антонімія можуть виникати й одночасно. В появі другого антонімія у фразеологічній антонімічній парі важливу роль відіграє семантична аналогія за контрастом², коли під впливом структурно-семантичної моделі одного фразеологічного виразу з'являється інший, внаслідок чого незаповнене місце в парі фразеологічних антонімів може з часом заповнитися³, наприклад: von niedriger Warte aus (від von hoher Warte aus); einer Sache (D) den Riegel öffnen (від einer Sache D einen Riegel vorschieben).

Досі розглядалися питання розвитку фразеологізмів за умов, коли зберігається той самий синтаксичний рівень мовних одиниць. При структурно-семантичному розвитку ФО, який передбачає зміну синтаксичного рівня фразеологізмів, спостерігається ще вищий ступінь відокремлення новоутворених фразеологічних зворотів порівняно з ФО, які були їхніми основами (або базовими виразами).

Серед різноманітних ліній вияву цього складного явища визначилася основна тенденція — спрощення структури та видозміна семантики базових виразів і поява нових ФО.

Існують різні форми структурно-семантичного видозмінювання ФО.

а) Спрощення структури базового виразу від складнішого словосполучення до менш складного⁴. При цьому спостерігається втрата компонентів або груп компонентів, що «сигналізували» про зв'язок з джерелом або ситуацією виникнення фразеологізму-основи, наприклад, біблійний вираз den Kelch bis auf die Hefe leeren — *стш.* bis auf die Hefe leeren. Наслідок цього процесу — посилення узагальнено-метафоричного змісту новоутвореної ФО.

б) Спрощення структури базового виразу зниженням синтаксичної структури на один рівень або більше: складне речення → просте речення, просте

¹ Див.: Зими́на Л. П. Антонимия фразеологических единиц в современном немецком языке. Дисс. . . канд. филол. наук. М., 1974, с. 169.

² Див.: Авалиани Ю. Ю. Понятие структурообразовательной типологии фразеологических единиц. — В кн.: Материалы XXV научной конференции профессорско-преподавательского состава СамГУ. Самарканд, 1968.

³ Про появу нового фразеологічного антонімія можна говорити в тому разі, якщо його не зафіксовано у лексикографічних джерелах або якщо він з'явився там пізніше, ніж фразеологізм-основа.

⁴ На відміну від утворення фразеологічних варіантів (див. вище) тут йдеться про перетворення ФО, пов'язані із зміною їхньої семантики.

речення → словосполучення, складне речення (або надфразова єдність) → словосполучення, наприклад: *ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir — der Kelch ist vorbei (або vorüber); greif nicht in ein Wespennest! Doch wenn du greifst, so greife fest! — in ein Wespennest greifen.*

в) Спрощення лексико-синтаксичного типу за схемою: просте (складне) речення → словосполучення → словосполучення, наприклад: *wer darf das Kind beim rechten Namen nennen — das Kind beim rechten Namen nennen — etc. beim rechten Namen nennen.*

Зниження рівня ФО за шкалою ієрархії синтаксичних одиниць (див. пункти б, в) супроводиться ще інтенсивнішим абстрагуванням та посиленням узагальнено-метафоричного змісту новоутворень.

Утворення нових ФО характеризується розширенням діапазону як лексико-семантичної, так і синтаксичної сполучуваності. На відміну від базових виразів, які вживаються переважно у формі замкнених сталих фраз, утворені від них словосполучення широко застосовуються в мовленні, сполучаючись з повнозначними частинами мови на рівні структурно-семантичних класів (підкласів). Так, базовий вираз *wer andere eine Grube gräbt, fällt selbst hinein* і утворений від нього *j-m eine Grube graben* мають різні сфери вживання. Фразеологізм-основа означає: *хто кому-н. зла бажає, сам потрапляє в скрутне становище*. Новоутворений вираз відзначається вищим ступенем узагальнення значення, діапазон його застосування ширший, не обмежений суворо визначеною ситуацією. До таких ФО належать також словосполучення: *komme mir nicht vor (або unter) die Augen — j-m unter die Augen kommen; mein Reich ist nicht von dieser Welt — j-d ist nicht von dieser Welt* і т. д.

Усі новоутворені від фразеологізмів-основ словосполучення розширюють свої синтаксичні зв'язки. Вони втрачають граматичну стабільність і стають компактнішими й лаконічнішими, що «збільшує їхню сполучувальну можливість»¹.

Слід зауважити, що в процесі розвитку мови відбувається і зворотне явище, коли на основі словосполучень утворюються нові ФО у формі фраз, іншими словами, на основі менш складних за структурою фразеологізмів виникають фразеологічні звороти із складнішою структурою. Наприклад, у сучасній німецькій мові зворот *sich grün machen* не вживається, але на його основі виникло уживане прислів'я *wer sich grün macht, den fressen die Ziegen*.

Отже, розвиток фразеологічної системи німецької мови має комплексний характер.

ПРИНЦИПИ НАУКОВОЇ СИСТЕМАТИЗАЦІЇ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ ФРАЗЕОЛОГІЇ

Сучасний період розвитку мовознавства характеризується підвищеним інтересом до порівняльного вивчення мов, до проблем корелятивності, які сприяють установленню типологічного ізоморфізму та аломорфізму різних мов.

Одна з найактуальніших проблем у сучасній теорії фразеології — виявлення подібностей і відмінностей фразеологічних систем споріднених і неспоріднених мов². Її розв'язання, як вважають сучасні дослідники, «... дасть змогу проникнути в таємниці фразотворчих закономірностей і встановити фразеологічні універсалиї, що в свою чергу цінне як для загальної теорії се-

¹ Див.: Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие, источники и лексикографическая разработка. — Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Л., 1968, с. 12.

² Див.: Ройзензон Л. И. Чешско-русская (сибирская) фразеологическая параллель. — Известия АН СССР, Новосибирск, 1974, № 1; Долгополов Д. А. Сопоставительный анализ соматической фразеологии. К., 1973; Чнонг донг Сан. Фразеологизмы в языке и речи. М., 1977.

мантики, так і для всебічного вивчення проблеми взаємозв'язків мови й мислення»¹.

Контрастивне вивчення фразеологічних систем німецької та української мов, як свідчать дослідження останніх років, тільки починається. Лише в 70-х роках з'явилися фрагментарні праці, що стосуються окремих питань контрастивної фразеології, зокрема німецької та української².

Незважаючи на те, що фразеологізація як мовне явище є універсальною, в кожній конкретній мові вона має свої особливі форми вираження. Це пояснюється тим, що фразеологізми порівняно з одиницями інших рівнів — фонемою, морфемою, словом — характеризуються складнішою лексико-граматичною і смисловою структурою. В утворенні, формуванні й розвитку цих структур особливу роль відіграють екстралінгвістичні та етнолінгвістичні фактори, які й обумовлюють їх національний характер.

Фразеологія, на думку сучасних дослідників-фразеологів, саме і є тією галуззю мовознавства, де найяскравіше відображається національна своєрідність мови³.

Національна специфіка німецької, а також української фразеології виявляється переважно в лексичних, структурно-семантичних та семантичних особливостях ФО. Аналізуючи ці найістотніші риси німецької та української фразеологічних систем, спинимося на конкретних питаннях:

1. Лексичний склад німецьких та українських фразеологізмів.
2. Особливості структури й семантики німецьких та українських фразеологізмів.
3. Переклад німецьких фразеологізмів українською мовою.

ЛЕКСИЧНИЙ СКЛАД НІМЕЦЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ

Аналіз фразеологізмів німецької та української мов показує, що національний характер та національна своєрідність порівнюваних мов підтверджуються наявністю в їх фразеологічному складі елементів стародавнього шару ядерної лексики. Ця лексика характеризується високою частотністю і багатю семантичною структурою, а поповнювалася і збагачувалася вона протягом усієї історії розвитку як у німецькій, так і в українській мовах переважно на національній основі. Ця тенденція характерна для багатьох мов світу.

У фразеологічних системах німецької та української мов функціонують ФО, утворені з вільновживаних слів, що відображають в основному подібність фразеологічних систем, і ФО, які виникли із слів вільного та зв'язаного вживання, з лексико-семантичними особливостями, що відображають специфіку фразеологічних систем порівнюваних мов.

У німецькій і в українській мовах значну групу фразеологізмів становлять сталі словесні комплекси, складовими компонентами яких є вільновживані слова, що належать до активної лексики порівнюваних мов. Ці слова — реальні мовні одиниці, відомі не лише в складі фразеологізмів, а й поза ними. В основному це фразеологізми із семантичним стрижневим компонентом або компонентом, що позначає назви різних явищ природи, орнітофауни, предметів домашнього вжитку, абстрактних понять тощо, наприклад: *j-m unter die Augen kommen (abo treten), aus den Augen gehen; auf großem Fuße leben, auf gutem Fuß mit j-m stehen; die Hand im Spiel haben, j-m etw. in die Hand geloben (abo versprechen)* та ін.

В українській мові переважна більшість цих фразеологізмів побудована за однією фразеосхемою: *потрапляти на очі кому-н., не показуватися на очі*

¹ В у р м А. Ф. Сходство и различия русской и чешской фразеологии. — «Русская речь», 1976, № 4.

² Див.: М у н и ц а С. Н. Адъективные компаративные фразеологические единицы в немецком и украинском языках. К., 1975.

³ Див.: Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. М., 1978, с. 49.

кому-н.; жити на широку ногу, бути на дружній нозі з ким-н.; докласти рук до чого-н., ударити по руках та ін.

Для німецьких і українських фразеологізмів цієї групи характерне те, що в складі їх компонентів є так звані «елементарні універсалії», тобто слова, які означають поняття *мати, батько, дитина, чоловік, жінка*. Наприклад, у німецькій мові: an Mutters Schürze hängen, wie bei Mutter; zu seinen Vätern versammelt werden, *j-d* ist der Vater des Gedankens; das Kind beim rechten Namen nennen, *lieb Kind bei j-m* sein; die weise Frau, unsere liebe Frau; *j-d* ist der gegebene Mann, ein ganzer Mann тощо; в українській мові: *матусин синок, батьківська хата, дитя віку, чоловік та жінка — одна спілка* та ін.

У фразеологічних системах німецької і української мов значну групу становлять ФО з компонентами-числівниками. Універсальною особливістю цих фразеологізмів є числова синонімія, що свідчить про набуття числівниками якісного і втрату ними числового значення у складі ФО, тобто компонент-числівник втрачає свої дійсничні функції і передає абстрактне поняття *багато* або *мало*. Так, особливо поширеним компонентом-числівником у німецьких ФО є слова *три* і *сім*: drei Kreuze hinter *j-m* machen; ehe man bis drei zählen konnte; für drei arbeiten (або essen); Hunger für drei haben; drei Käse hoch; drei Meilen gegen den Wind riechen; mit *j-m* über drei Ecken verwandt sein; der siebente Himmel; in sieben Sprachen schweigen; eine böse Sieben та ін.

Числівник *три* в деяких з цих виразів не має мотивованого вживання й означає *велика кількість, багато*. У деяких інших ФО похідна від цієї лексичної одиниці (*дrei*) означає *невелика кількість*: der letzte Dreier; nicht für einen Dreier; keinen Dreier wert sein.

В українських ФО продуктивними компонентами-числівниками є *три, сім і сто*, які також не мають мотивованого значення, а набувають абстрактного значення *багато* або *мало*: *три мішки гречаної вовни; три чисниці до смерті; сім баб — сім рад, а дитя безпупе; сім верст до небес і все пішки; сім п'ятниць на тиждень; сто баб — сто блячок* та ін.

Аналіз ФО німецької та української мов, що мають у своєму складі прикметники на позначення кольору, свідчить також про деякі ізоморфні явища в межах порівнюваних фразеологічних систем. Спільною для них є опозиція прикметників *білий — чорний*, метафоричне значення яких — *хороший, чесний, добрий і неприємний, влжкий, похмурий, зловісний* — однаково виявляється і в німецьких, і в українських фразеологізмах, наприклад: eine weiße (або blütenweiße, reine, saubere) Weste haben; sich weiß machen wollen; schwarz sehen; *etw.* schwarz in schwarz (sehen, schildern, malen); schwarzen Gedanken nachhängen; auf die schwarze Liste kommen; *j-m* den Schwarzen Peter zuschieben (або zuspiesen) та ін.; *чорна невдячність; чорна дошка; чорна кістка; чорний день; біла кістка; білі руки; біле личко* тощо.

Інші найбільш уживані прикметники на позначення кольорів — *червоний, зелений, синій, жовтий* — мають як первинні, так і вторинні значення в межах німецьких та українських фразеологізмів, наприклад: der rote Faden; keinen roten Heller haben; ein grüner Junge; blaues Blut та ін.; *проходити червоною ниткою; красна дівця; красне слівце; красномовний погляд; зелена вулиця; жовтороте пташеня* тощо.

У німецькій та українській мовах є ФО із словами-реаліями, невідомими носіям інших мов. Наприклад, німецька ФО ein schöner (або ganzer, hübscher) Batzen Geld означає *чимала сума, чималий куш*. Слово Batzen походить від назви старовинної монети із зображенням герба міста Bätzen, назва якого пізніше трансформувалася в Batzen.

Первинне значення фразеологізму *j-m* einen Brandbrief schicken — *вдавати потерпілим від пожежі документ* (Brandbrief), де зазначалося, за яких обставин втрачено майно. Пізніше Brandbrief стало означати *лист із загрозою підпалити будинок та інше майно*. У сучасній німецькій мові цей фразеологізм має значення *надіслати кому-н. термінового листа (найчастіше з проанням про грошову допомогу)*.

У сучасній українській мові також збереглися слова, що позначають реалії старовинного побуту українського народу, старовинні грошові одиниці,

суспільно-політичні, адміністративні, військові поняття тощо. ФО з такими словами функціонують переважно в розмовній мові: *один із сошкою, а семеро в ложкою; був шаг, та в кишені розтерся; який кінь, така й кульбака; кепсько вівцям, де вовк воввода; як хан долізе до Криму; хоч куліш, та на виделці тощо.*

Наведені німецькі та українські фразеологізми свідчать про тісний зв'язок фразеології з історією, культурою й побутом носіїв мови. Значна частина їх зберігає свою національну специфіку, зумовлену самотутнім характером історичної долі й культури носіїв порівнюваних мов, своєрідністю їх лексико-семантичних систем. Глибоко національними є такі німецькі та українські ФО: *auf der Bärenhaut liegen; das sind mir böhmische Dörfer; einen Bock schießen; Pech haben; j-m den Brotkorb höher hängen* та ін.; *байдики бити; біли білі, зелені й сині, та все по нашій спині; Петлюра в ліс, а Денікіна взяв біс; Івась носить плахту, а Настя булаву; у сірка очей позичати* та ін. Такі фразеологізми, як правило, не мають паралелей в іншій мові.

У німецькій та українській фразеологічних системах значно поширені ФО, до складу яких входять соматизми, причому в українській мові таких фразеологізмів значно більше, ніж у німецькій. Лексеми-соматизми в порівнюваних мовах характеризуються широким фразотворчим потенціалом: *j-m unter die Augen kommen (або treten) — потрапляти на очі кому-н.; aus den Augen gehen — не показуватися на очі кому-н. та ін.*

Значну групу фразеологізмів у порівнюваних мовах становлять ФО, в лексичному складі яких функціонують реліктові одиниці із закріпленням уживанням (слова-архаїзми або слова з архаїчним значенням), що характеризуються лексико-семантичним відособленням, тобто сфера їх уживання обмежується лише цими фразеологізмами. У німецькій мові це ФО типу *Fersengeld geben; es geht über das Bohnenlied* та ін.¹, в українській мові — *баландраси правити; байдики бити; верстати шлях; непереливки; давати косу; ханьки м'яти* тощо.

У сучасній німецькій мові в окремих ФО функціонують як компоненти лексики одиниці діалектного характеру: *j-n beim Schlafittchen kriegen (або fassen, fangen, nehmen); das ist mir piepe; hops gehen* та ін. В українській мові значно менше фразеологізмів з діалектними словами: *дати ярміс чому-н. (улагодити що-н.); бути в одну шуршу з ким-н. (бути заодно з ким-н.).*

У складі і німецьких, і українських фразеологізмів трапляються власні назви. Це можуть бути імена з грецької міфології (*Sisyphusarbeit — сізифова праця; Tantalusqualen — танталові муки*), біблійного походження (*bei Adam und Eva anfangen — починати від Адама; die Arche Noah — Нойв ковчег; ungläubiger Thomas — Хома невірний*) та ін. Ці ФО є фразеологічними аналогами, які характеризуються тотожністю семантики, образу, генетичним зв'язком, а також певною відповідністю у структурі та лексичному складі компонентів; вони національні за формою та інтернаціональні за змістом. Сюди належать також ФО, у складі яких є топонімічні назви: *das sind mir böhmische Dörfer; j-n, etw. in spanische Stiefel einschnüren; язик до Києва доведе; пропив, як швед під Полтавою; пройшов Крим і Рим* та ін.

На відміну від німецької, в українській фразеологічній системі часто функціонують як компоненти клички тварин (*Сірко, Рябок* тощо), а також частіше, ніж у німецькій, вживаються штучно створені «найменування-символи», які конденсують певні риси характеру людини, її поведінки і, отже, дістають нову денотативну співвіднесеність: *Іван Непам'ятливий, Іван Забудько, Хамівка, Брехунівка* та ін. Аналогічним прикладом у німецькій мові може бути вираз *aus (або von) Dummsdorf sein*, де слово *Dummsdorf* — штучно утворена назва села, похідна одиниця від слова *dumm* — *дурний*; звідси й узагальнене значення цього виразу — *бути обмеженою людиною*.

¹ Див.: К у д і н а О. Ф. Компаративні ФО з компонентом «власна назва» у німецькій та українській мовах. — У зб.: Питання романо-германської філології та методики викладання іноземних мов, К., Радянська школа, 1977.

Подібні ФО відзначаються великою експресивністю і вживаються для характеристики певних якостей людини. Виникнення таких одиниць не можна пояснити ні генетичною спорідненістю цих мов, ні впливом однієї мови на іншу. Очевидно, тут можна говорити про те, що спорідненість ґрунтується на однакових тенденціях розвитку народного гумору і мовних формах його вираження.

Німецька та українська фразеологічні системи характеризуються значною кількістю іншомовних елементів, особливо греко-латинського походження. Серед німецьких фразеологізмів помітне місце займають французькі запозичення, а українських — елементи слов'янських мов (російської, білоруської, польської).

В обох мовах існує значна кількість інтернаціональної фразеології. Це фразеологізми, які належать до загальноетимологічного фонду кількох мов і для яких характерні тотожність семантики, подібність морфологічної структури, звукового складу та графічного оформлення. Типовими універсальними ФО є нетранслітеровані фразеологізми — іншомовні утворення, запозичені без перекладу з різних мов: *alma mater*; *persona grata*; *veni, vidi, vici*; *homo sapiens*; а *priori* та ін.

У фразеологічному складі української мови певне місце займають переклади іншомовних зворотів, тобто кальки й напівкальки: *бути у фаворі*; *альфа й омега*; *йти ва-банк*; *в ажурі* тощо.

Синхронно-порівняльний аналіз німецьких та українських фразеологізмів щодо їх лексичного складу дає змогу говорити про певні міжмовні збіги й відмінності порівнюваних мов. Найвність міжмовних збігів у галузі фразеології двох неспоріднених мов — закономірне явище. Ця закономірність пояснюється взаємодією факторів інтра- та екстралінгвістичного характеру. Фразеологізми, які є ізоморфними для порівнюваних мов, свідчать про матеріальну суть людського мислення, що підлягає загальним законам логіки й психології. Ця категорія фразеологізмів підтверджує також існування постійних різносторонніх контактів між народами, тому цілком зрозуміле поширення їх у порівнюваних мовах. Поряд із зазначеними ФО в кожній з порівнюваних мов функціонують і такі, в яких конденсуються національні специфічні риси відповідно до особливостей конкретної мови, матеріальних та історико-культурних умов життя носіїв цієї мови. У німецьких та українських фразеологізмах відображаються різні співвідношення з об'єктивною реальністю.

Отже, фразеологізми двох порівнюваних мов дуже різноманітні за своєю лексичною структурою, що свідчить про цікаві й складні дивергентні та конвергентні процеси в межах кожної фразеологічної системи.

ОСОБЛИВОСТІ СТРУКТУРИ Й СЕМАНТИКИ НІМЕЦЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ

ФО як лінгвістична одиниця має ряд ознак, які дають підставу сучасним дослідникам¹ вважати її, з одного боку, самостійною мовною одиницею, відмінною від інших одиниць — слова, словосполучення, речення, а з другого боку, такою, що співвідноситься як із словом, так і з словосполученням чи реченням. Розглянемо найістотніші ознаки ФО.

1. Зовнішньою ознакою слова є суцільнооформленість, а фразеологічної одиниці — роздільнооформленість.

2. ФО складається з двох або більше компонентів з властивими їм форми словозміни, які функціонують і поза межами фразеологізму.

3. ФО на відміну від вільного словосполучення характеризується сталістю лексичного складу і відтворюється в мові як цілісна значуща структура.

¹ Див.: Чернышев А. И. Фразеология современного немецкого языка. М., 1970; Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов. М., 1978; Скряпник Л. Г. Фразеология української мови. К., 1973.

4. Значення ФО частіше, ніж значення слова, супроводиться образними характеристиками.

5. ФО має особливу семантичну структуру, притаманну лише їй як складному мовному утворенню.

Ці найістотніші ознаки, які характеризують не всі типи ФО, стосуються і її структури, і семантики.

Під ФО в сучасній німецькій та українській мовах¹ розуміють сталі словосполучення — лексико-граматичну єдність двох і більше нарізно оформлених компонентів, граматично організованих за моделлю словосполучення чи речення, які, маючи цілісне значення, характеризуються одинарним поєднанням компонентів та повним або частковим семантичним перетворенням. Фразеологізм починається там, де закінчується семантична реалізація його компонентів².

З погляду визначених ознак фразеологізми в порівнюваних мовах є найрізноманітнішими мовними одиницями щодо семантики й структури. В цьому плані у фразеологічному складі сучасних німецької та української мов розрізняють дві великі структурно-семантичні групи:

1. Фразеологічні одиниці, структурно співвідносні з реченням та предикативними сполученнями слів: *die Furcht hat tausend Augen; von schönen Worten wird man nicht satt; in der Kürze liegt die Würge* та ін.; *порохня сиплеться без муки нема науки; печені голусти не летять до губи* та ін.

2. Фразеологічні одиниці, структурно співвідносні із словосполученням: *seligen Angedenkens; die Herren der Schöpfung; die Lippen hängenlassen* та ін.; *ні швець, ні жнець; сіль землі; сон рябої кобили; птах високого польоту* та ін.

Щодо значення, яке виникає внаслідок взаємодії структури, сполучуваності та семантичного перетворення компонентного складу в порівнюваних мовах, розрізняють фразеологічні єдності, фразеологічні сполучення та фразеологічні вирази.

Фразеологічні єдності — це семантично неподільні ФО, цілісне значення яких впливає із значень складових компонентів, але в процесі функціонування ФО в мові воно може стати невмотивованим. Цій групі ФО і в німецькій, і в українській мовах притаманні семантична єдність та цілісність: *die Augen in die Hand nehmen; sich die Beine in den Leib stehen; j-n in Harnisch bringen; j-m etwas aufbinden* та ін.; *пустити по вітру; роги зламати; теревені правити; перебивати кістки кому-н.; кидати світло* та ін.

Семантична цілісність фразеологічних єдностей зумовлена інтралінгвістичними причинами, а саме:

1) наявністю в компонентному складі ФО лексичних архаїзмів: *nicht recht bei Trost sein; schlecht und recht; mit Kind und Kegel; schlecht macht alle Dinge recht; mit Mann und Mägen* та ін.; *збити з пантелику; ускочити в халену* тощо.

2) наявністю граматичних архаїзмів у компонентному складі ФО: *gang und gäbe; keinen Deut wert sein; auf gut Glück* та ін.; *притча во язицех; темна вода во облацех; яко наг, яко благ; прописати їжицю* та ін.

3) наявністю в компонентному складі фразеологізмів жаргонної або професійної лексики: *viel Ankratz haben; der ganze Zinnober; einen tollen Zahn draufhaben; etw. ins Blei bringen* та ін.; *слабкий на утори; три чисниці до смерті; брати в стоси кого-н.* тощо.

4) втратою в межах ФО живого синтаксичного зв'язку між складовими компонентами та синтаксичною невпорядкованістю: *nicht viel Federlesens machen; viel zuviel Federlesens machen* та ін.; *насміявся голений стриженому; чужому лихові не смійся; кочерга до печі хазяйка* та ін.

¹ Див.: Чернишева И. И. Знач. праця, с. 38; Скрипник Л. Г. Знач. праця, с. 11.

² Див.: Жуків В. П. Знач. праця, с. 6.

Складові компоненти фразеологічних єдностей можуть зазнавати в процесі розвитку мови вторинних семантичних змін, внаслідок чого виникають нові значення цих мовних одиниць, актуалізовані під впливом позамовних факторів.

Фразеологічні сполучення — це фразеологічні утворення, які виникають внаслідок одинарного поєднання одного семантично перетвореного компонента. Їм притаманні аналітичність та збереження семантичної окремості компонентів, тобто вони не є безумовними семантичними єдностями.

Фразеологічні сполучення як мовні одиниці, що створюються реалізацією зв'язаних значень, можуть мати в своєму складі слова із зв'язаним і вільним вживанням. Слова з фразеологічно зв'язаним значенням можуть поєднуватися з одним словом або обмеженим рядом слів: *Angst, Schauder, Schrecken, Entsetzen packt j-n; blinde Tasche, Tüg та ін.; страх, жаль, зло, досада бере кого-н.; радість, задоволення, насолода охоплює кого-н.* і т. д.

Синтаксичний зв'язок компонентів фразеологічних сполучень відповідає нормам кожної з порівнюваних мов. Фразеологічні сполучення (на відміну від фразеологічних єдностей) майже не мають омонімічних їм вільних словосполучень, а складові слова із зв'язаним значенням можуть замінюватися синонімами.

Кількість фразеологічних сполучень у сучасній німецькій мові незначна, бо одинарна сполучуваність одного з компонентів з переносним значенням не є типовою для німецької і української фразеологічних систем. Переносне значення слова утворює переважно серійну сполучуваність із словами тієї чи іншої семантичної групи.

Фразеологічні вирази — це мовні утворення, які за своєю граматичною структурою є предикативними сполученнями слів та реченнями, а за характером зв'язку складових компонентів та загальним значенням нічим не відрізняються від вільних словосполучень. Від вільних словосполучень їх відрізняє лише те, що в процесі комунікації вони не створюються мовцями, а відтворюються як готові мовні одиниці з постійним складом і значенням.

Фразеологічні вирази, як правило, семантично подільні, їхнє цілісне значення в основному вмотивоване значеннями компонентів. Вони не мають слів з фразеологічно зв'язаним значенням, їх складові компоненти не можуть замінюватися словами-синонімами. До цього типу ФО належать фразеологічні вирази комунікативного характеру (предикативні словосполучення, співвідносні з реченням) і фразеологічні вирази номінативного характеру (словосполучення, які функціонують як словесна форма того чи іншого поняття і, подібно до слів, виконують у мові номінативну функцію).

Щодо комунікативної значущості в німецькій та українській мовах виділяють такі різновиди фразеологічних виразів:

1. Прислів'я — граматично й інтонаційно оформлені судження, які співвідносяться не з словами, а з реченнями. Виражене структурою речення, прислів'я є народним висловленням дидактичного змісту, що формулює життєву мудрість і життєвий досвід народу — носія мови. Прислів'я «...узагальнюють досвід народу, який виводиться з його суспільної практики»¹. Мовна форма прислів'їв значною мірою визначається їх головними рисами: узагальнюючим характером змісту, фольклорним походженням, а також переважно повсякденно-розмовною сферою вживання: *besser ein Ende mit Schrecken, als ein Schrecken ohne Ende; der Bock läßt wohl vom Bart, aber nicht von Art; besser gutlos als ehrlos; Versehen ist kein Vergehen та ін.; згляного часу і конем не доженеш; згода буде, а незгода руйнує; говори мало, слухай багато, а думай ще більше та ін.*

2. Приказки — словесні комплекси, організовані як речення, але вони не мають повчального змісту і не формулюють загального правила. Приказки являють собою літературно-розмовні, повсякденно-розмовні та просторічні

¹ Райхштейн А. Д. Немецкие устойчивые фразы. М., 1971, с. 41.

стали фрази, що виражають лише конкретний зміст, який можна передати будь-якою синтаксичною схемою речення з будь-якою формою дієслова: *da haben wir die Bescherung!*; *das ist eine schöne Bescherung* та ін.; *s'im n'ятниць на тиждень*; *перекладати з хворої голови на здорову*; *облизня спіймав* та ін.

3. Крилаті вислови — мовні утворення, які в процесі розвитку мови стали складовою частиною фразеологічного фонду і являють собою «словесні формули..., часто повторювані в писемній і усній мові влучні вислови видатних осіб — письменників, філософів, учених, політичних діячів... На відміну від прислів'їв і приказок та інших типів фразеологічних одиниць, що давно стали безіменними витворами, крилаті вислови зберігають більш чи менш прозору зв'язок із першоджерелом виникнення (літературним чи конкретно-історичним), носять «печатя авторства»². Характерною особливістю крилатих висловів є процес їх перетворення і виникнення замість них нових фразеологічних одиниць.

У німецькій та українській мовах є найрізноманітніші крилаті вислови різних структурних груп:

1) Речення — прості чи складні: *ich weiß, daß ich nichts weiß*; *Proletarier aller Länder, vereinigt euch!* та ін.; *нове життя нового прагне слова*; *борітєся — боретє!*; *людина людині — друг, товариш і брат* тощо.

2) Словосполучення: *das rote Gespenst*; *die Gefilde der Seligen*; *das Buch der Bücher* та ін.; *кров з молоком*; *до нових віників*; *дати дуба* та ін.

3) Окремі слова узагальнено-метафоричного вжитку, слова-символи³: *die Petroleumkomödie*, *Nihilist*, *Montecki* und *Capuletti* та ін.; *Одіссей*, *Дон Жуан*, *Отелло*, *Марко Проклятий*, *Боа-конструктор* та ін.

4) Структури ускладненого типу — розгорнуті цитати: *nur der verdient sich Freiheit wie das Leben, der täglich sie erobern muß!*; *was du ererbt von deinen Vätern hast, erwirb es, um es zu besitzen* та ін.; *і на оновленій землі врага не буде, сулостата, а буде син і буде мати, і будуть люди на землі; якби ви вчилися так, як треба, то й мудрість би була своя* та ін.

4. Сталі вигуківі та модальні вирази. Деякі з них мають еліптичну форму: *(ach) woher denn!*; *du kriegst die Motten!*; *um Himmels willen!*; *ich werde dir!*; *das ist die Wolke!* та ін.; *от тобі й раз!*; *нічого не скажеш!*; *хліба і видо-вищ!*; *хай йому нех!* тощо.

5. Парні словосполучення, під якими в сучасному мовознавстві розуміють фразеологізми з цілісним значенням. Вони виникають внаслідок семантичного перетворення сурядних сполучень з двома однорідними словами (іменник, прикметник, дієслово, п'єслівник) і з'єднуються сполучниками *und*, *oder*, *weder* ... пош у німецькій мові та сполучником *і* в українській мові, тобто ці структури є копулятивними в обох мовах. Функцію з'єднувальності елемента виконують також прийменники *im*, *für* у німецьких парних словосполученнях: *Mann und Maus*; *Zweck und Ziel*; *schalten und walten*; *lügen und trügen*; *fix und fertig*; *Schritt für Schritt*; *Stunde um Stunde* та ін.; *день і ніч*; *старе й мале*; *друг і недруг*; *ні сіло ні впало*; *ні світ ні зоря*; *ні се ні те* тощо.

Значеннева цілісність парних словосполучень обумовлена двома причинами:

а) єдністю образу в парних словосполученнях: *mit Haut und Haar*; *mit Kind und Kegel* та ін.; *стид і сором*; *ні світ ні зоря* тощо;

б) віднесеністю до одного й того самого поняття або до близьких понять, що яскраво виявляється в синонімічних структурах: *auf Schritt und Tritt*; *Nab und Gut*; *los und ledig*; *kreuz und quer* та ін., а також віднесеністю до протилежних понять, що виявляється в антонімічних структурах: *auf Leben und Tod*; *Freud und Leid*; *Freund und Feind*; *alt und jung*; *старе й мале*; *друг і недруг*; *день і ніч* тощо.

¹ Райхштейн А. Д. *Немецкие устойчивые фразы*. М., 1971, с. 73.

² Скрипник Л. Г. *Зазнач. праця*, с. 44.

³ Див. там же, с. 44.

Серед парних словосполучень сучасної німецької мови найтипівішою структурою є сполучення субстантивних компонентів. В українській мові вони також найпродуктивніші, що виражається у фразеологічній деривації та функціональній активності субстантивних парних словосполучень у літературно-розмовній сфері, а також у сфері преси та публіцистики.

6. Афористичні фразеологізми, що виражають узагальнюючі висновки: *wer fremde Sprache nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen*; *друзі пізнаються в біді* та ін.

7. Компаративні фразеологізми з чітко вираженими структурними ознаками. Ці сталі й відтворювані сполучення слів ґрунтуються на традиційному порівнянні в обох мовах: *rot wie ein Krebs*; *gesund wie ein Fisch*; *hungrig wie ein Wolf*; *weiß wie Schnee* та ін.; *червоний як рак*; *здоровий як бик*; *голодний як вовк*; *білий як сніг* тощо.

Специфіка структурно-семантичних німецьких та українських компаративних фразеологізмів полягає в тому, що певні властивості або процеси передаються через порівняльну групу або порівняльне підрядне речення, яке вводить сполучником *wie* або *als* у німецькій мові та сполучником *як* — в українській. Іншою істотною рисою цих фразеологічних утворень є фіксована сполучуваність сталого порівняння з певним колом слів — прикметниками, віддіслівними прикметниками та дієсловами. Зазначені ознаки сприяють вияву яскравого характеру компаративних фразеологізмів.

Хоча компаративні фразеологізми німецької та української мов — двокомпонентні мовні утворення, які мають ідентичну модель — структуру, реалізація моделі та синтаксичні зв'язки цих структур значно відрізняються в порівнюваних мовах¹.

Ці розходження ґрунтуються на системних відмінностях обох мов. Абсолютні паралелі спостерігаються там, де виникають однакові уявлення та асоціації в обох народів, що обумовлено спільністю тих чи інших референтів реальної дійсності та матеріальною суттю людського мислення.

Для наведених вище різновидів фразеологічних виразів характерні дві істотні ознаки фразеологічності: вони мають одинарну сполучуваність компонентного складу і специфічний різновид семантичного перетворення.

ПЕРЕКЛАД НІМЕЦЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Принципи перекладу ФО — одне з найважливіших питань сучасної фразеології, від правильного розв'язання якого залежить якість фразеологічного словника.

В основі кожного фразеологічного словника лежать формальні міжмовні відповідності, обумовлені спільністю понятійних систем у представників різних мов. Значна частина таких відповідностей склалася історично в процесі контактів між народами.

З огляду на це ми виділяємо такі групи ФО німецької мови:

а) ФО, які мають фразеологічні еквіваленти в українській мові;

а) ФО, у яких немає фразеологічних еквівалентів в українській мові, але є нефразеологічні еквіваленти, тобто окремі слова чи словосполучення нефразеологічного характеру, які відповідають німецькій ФО або ж розкривають її значення.

У сучасній німецькій мові є велика кількість сталих словосполучень, які відтворюються в певних мовних ситуаціях у готовому вигляді, а не утворюються щоразу на основі вже існуючих мовних елементів. В основі цієї відтворюваності лежать ті чи інші особливості вираження — специфічна предикативна сполучуваність, особливі синтаксичні зв'язки, звукове оформлення сталих словосполучень тощо. Для сталих словосполучень, отже, характерне «... сполучення стандартності мовного вживання і нестандартності мовного

¹ Див.: Муница С. Н. Адъективные компаративные фразеологические единицы в немецком и украинском языках. К., 1975.

вираження»¹, що надзвичайно ускладнює проблему перекладу різних типів німецьких ФО українською мовою. Розглядаючи цю проблему, ми керуємося науковою концепцією радянської теорії перекладу, яка полягає в тому, що «... Мова будь-якої граматичної будови спроможна виразити будьяку думку і будьяке поняття»² (розрядка наша — О. П.).

Сучасна мовознавча наука має в своєму розпорядженні чимало праць, присвячених проблемі перекладу німецьких ФО російською мовою, а щодо перекладу їх українською мовою, то є лише деякі фрагментарні дослідження з окремих питань цієї складної і актуальної проблеми. Складність її полягає в тому, що «... переклад має справу не з мовами як абстрактними системами, а з конкретними мовними творами (текстами), в межах яких відбуваються складне переплетіння і взаємодія якісно різнорідних мовних засобів, що є виразниками значення, — слів, граматичних форм, синтаксичних та «супра-сегментних» засобів і т. п., які в своїй сукупності передають ту чи іншу семантичну інформацію»³.

Адекватний переклад німецьких ФО українською мовою передбачає насамперед збереження всього обсягу референційних значень і стилістичного забарвлення. Отже, під час перекладу обов'язково передаються такі аспекти: 1) основний зміст висловлювання; 2) додатковий зміст висловлювання; 3) актуалізований зміст; 4) емоційно-експресивний зміст; 5) жанрово-стильова належність ФО; 6) ступінь мовної стандартності (вживаності)⁴.

Проблема перекладу німецьких ФО українською мовою ускладнюється залежно від кількості зазначених аспектів, які треба передати при перекладі. ФО, природно, можуть різнитися також і роллю окремих аспектів у їх загальному семантико-стилістичному навантаженні.

Із сказаного випливає, що є різні способи передачі німецьких ФО українською мовою.

1. Переклад еквівалентними ФО української мови. Серед них звичайно розрізняють такі:

1) Абсолютні фразеологічні еквіваленти, які збігаються за лексичним та фразеологічним значенням, граматичною структурою, лексичним складом, стилістичним забарвленням, а також за вживаністю в мові. Дослідники відзначають, що випадки повного збігу лексичних одиниць різних мов у всьому обсязі їх референційних значень відносно рідко трапляються в мові⁵.

Абсолютними фразеологічними еквівалентами перекладаються в основному:

а) фразеологічні вирази (прислів'я, приказки, інтернаціональні фразеологізми тощо): *die Extreme berühren sich* — *крайності сходяться*; *heilige Einfalt* — *свята простота*; *auf dem großen Fuß leben* — *жити на широку ногу*; *verschiebe nicht auf morgen, was du heute kannst besorgen* — *не відкладай на завтра того, що можна зробити сьогодні*;

б) деякі парні словосполучення: *hin und her* — *туди і назад*; *Freund und Feind* — *друг і недруг*; *Schmach und Schande* — *стид і сором* та ін.;

в) значна частина компаративних ФО: *weiß wie Schnee* — *білий як сніг*; *hungrig wie ein Wolf* — *голодний як вовк*;

г) деякі дієслівні словосполучення: *die Katze im Sacke kaufen* — *купити kota в мішку*; *mit dem Feuer spielen* — *грається з вогнем*.

2) Часткові фразеологічні еквіваленти, коли ФО в порівнюваних мовах мають лексичні, граматичні та лексико-граматичні відмінності при однаковому значенні й тій самій стилістичній забарвленості. Серед часткових фразеологічних еквівалентів розрізняють:

а) українські фразеологічні еквіваленти німецьких ФО, які збігаються

¹ Райхштейн А. Д. Знач. праця, с. 30.

² Бархударов Л. С. Язык и перевод. М., 1975, с. 19.

³ Див. там же, с. 17.

⁴ Див.: Райхштейн А. Д. Знач. праця, с. 39.

⁵ Див.: Бархударов Л. С. Знач. праця, с. 75.

за значенням, стилістичним забарвленням, близькі їм за внутрішньою формою, але мають певні лексичні відмінності: *das sind ja Apothekerpreise!* — *це ж шалені ціни!*; *um des Kaisers Bart streiten* — *сперечатися про дрібниці, про щось неістотне*; *das sind mir böhmische Dörfer* — *це для мене зовсім незрозуміле, це для мене китайська грамота*;

б) українські фразеологічні еквіваленти німецьких ФО, які збігаються за значенням, внутрішньою формою, стилістичним забарвленням, але мають певні граматичні розходження: *es ist ein Aber dabei* — *тут є деякі утруднення*; *den Anschluß verlieren* — *втрачати зв'язки, контакти*; *keine Bahn machen* — *усунути перешкоди*.

в) українські фразеологічні еквіваленти німецьких ФО, які збігаються за значенням, стилістичним забарвленням, але мають певні лексичні розходження та розходження в плані внутрішньої форми: *Rom wurde nicht in einem Tage erbaut* — *Київ не відразу збудований*; *nach Adam Riese* — *за точними підрахунками*.

Більшість німецьких прислів'їв і приказок, перекладених за допомогою часткових фразеологічних еквівалентів, зберігає національний колорит мови.

3) Контекстуальні фразеологічні еквіваленти, які широко вживаються при перекладі приказок, прислів'їв, вигуківних ФО тощо. Переклад за допомогою контекстуальних фразеологічних еквівалентів передбачає вклинювання слів-компонентів для більш адекватної передачі значення німецького фразеологізму: *das ist keinen Taler wert* — *це не варте й ламаного гроша (шербатаї копійки)*.

Таке вклинювання спостерігається (досить рідко — *О. П.*) і в німецьких ФО. Так, вираз *das ist Beutelschneiderei* трапляється також у формі *das ist die frechste Beutelschneiderei von der Welt!* — *це нечуване здирство*. Тут відбулося вклинювання прикметника *frech* та іменника *Welt*, що надало виразу більшої емоційності.

Деякі дослідники називають контекстуальними такі фразеологічні еквіваленти, які в різних контекстах реалізують своє фразеологічне значення по-різному¹: *ins Gras beißen* — *простягти ноги; урізати дуба; простягтися*.

2. Переклад за допомогою змінних словосполучень. До нього вдаються, коли немає фразеологічного еквівалента в українській мові. Тут розрізняють такі види перекладу:

1) Описовий переклад, при якому значення німецької ФО передається змінним словосполученням без специфічних формальних жанрово-стильових особливостей ФО. Опис використовують тоді, коли в українській мові відсутній абсолютний або частковий еквівалент німецької ФО, а дієслівний переклад цієї ФО неможливий. Такий переклад передбачає передачу загального змісту німецького сталого словосполучення звичайним словом або словосполученням нефразеологічного характеру. Образна німецька ФО втрачає свою образність, передається лише її загальне значення. Так перекладають здебільшого ФО термінологічного характеру, які не можна перекласти інакше: *etw. ad acta legen* — 1. *підшити до справи що-н.*; 2. *важати яке-н. питання вичерпаним; über j-n, etw. den Stab brechen* — *винести остаточний вирок кому-н., чому-н.; визнати винним кого-н., що-н.*; *einer aus der siebenten Bitte* — *набридлива, неприємна людина*.

2) Дослівний переклад, який передбачає дослівну передачу німецької ФО українською мовою. До нього вдаються тоді, коли у виразі є реалії, характерні для німецької мови. Дослівний переклад, на думку дослідників, доцільний тоді, коли образ, що лежить в основі фразеологізму, важливий для розуміння тексту, а заміна його іншим образом не дає достатнього ефекту². Дослівний переклад передбачає також пояснення значення німецької

¹ Див.: Умарходжаев М. И. Очерки по современной фразеологии. Ташкент, 1977.

² Див.: Кунин А. В. Перевод образных ФЕ в англо-русском фразеологическом словаре. Методический сборник переводческого факультета МГПИИЯ, М., 1969, с. 68.

ФО окремими словами або змінними словосполученнями. Так, вираз *sich vom Stegreif pähnen* дослівно перекладається *харчуватися стременими* (*Stegreif — стремено*), тобто здійснювати грабіжницькі напади верхи на коні. Вираз виник у XIV—XVI ст., коли збіднілі рицарі займалися грабунком на великих дорогах. Звідси переносне значення звороту: *жити грабунком*.

3) К а л ь к и, до яких вдаються у таких випадках:

а) коли перекладають безеквівалентні ФО, якщо їх не можна перекласти інакше: *Blaustrumpf* — англ. *blue stocking* — рос. *синий чулок* — укр. *синя панчоха*; *der Kampf ums Dasein* — англ. *struggle for life* — рос. *борьба за существование* — укр. *боротьба за існування*;

б) коли хочуть зберегти національний колорит виразу. У таких випадках перед українським еквівалентом ставиться позначка *пор.* (*порівняй*); *das Karnickel hat angefangen* — розм. ірон. *першим почав кролик* (*пор. буває, що й теля вовка хапає*).

3. **Переклад за допомогою словесних еквівалентів.** Деякі ФО сучасної німецької мови перекладаються українською мовою за допомогою словесних еквівалентів, тобто одним словом: *die Ewige Stadt* — *Рим*; *blaue Bohnen* — *кулі*; *eine (putzige або ulkige) Gurke* — *дивак*; *das starke Geschlecht* — *чоловіки*.

4. **Комбінований переклад**, коли ФО перекладається і фразеологізмом, і словесним еквівалентом: *an der Spitze sein (або stehen)* — *бути на чолі, очолювати*; *großen Staat machen* — *жити на широку ногу, розкошувати*.

У німецькій мові, як і в інших мовах, зокрема в українській, є іншомовні безперекладні фразеологічні звороти: *cherchez la femme!*; *alma mater*; *ab ovo*; *dum spiro, spero*.

Розглянуті питання порівняльної характеристики німецької і української мов та перекладу німецьких ФО українською мовою враховувалися під час укладання цього словника.

ОСНОВНІ ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ ДЖЕРЕЛА

- Adolphi O. Das große Buch der fliegenden Worte, Zitate, Sprüche, Redensarten. Berlin, 1960.
- Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Herausgegeben von Dr. E. Agricola. Leipzig, 1972.
- Borchardt-Wustmann-Schoppe. Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund. Leipzig, 1954.
- Braun M. Deutsch-russisches phraseologisches Wörterbuch. Göttingen, 1958.
- Büchmann G. Geflügelte Worte und Zitatenschatz. Berlin, 1964.
- Dornseiff F. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. Berlin, 1959.
- Der große Duden. Stilwörterbuch der deutschen Sprache. Mannheim, 1971.
- Frey Chr. u. a. Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Leipzig, 1972.
- Friederich W. Moderne deutsche Idiomatik. München, 1976.
- Graf A. E. 6000 deutsche und russische Sprichwörter. Halle, 1956.
- Graf A. E. Idiomatiche Redewendungen und Redensarten der russischen und deutschen Sprache. Berlin, 1966.
- Grimm J. und W. Deutsches Wörterbuch. Leipzig, 1955—57.
- Herzog A. u. a. Deutsche idiomatische Wendungen für Ausländer. Leipzig, 1972.
- Klappenbach R. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Berlin, 1961—1975.
- Küpper H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Hamburg, 1963.
- Küpper H. Wörterbuch der deutschen Alltagssprache. München, 1971.
- Mackensen L. Deutsches Wörterbuch. München, 1967.
- Paffen K. A. Deutsch-Russisches Satzlexikon. Leipzig, 1969.
- Peltzer K. Das treffende Zitat. München, 1957.
- Puetzfeld C. Jetzt schlägt's dreizehn. Berlin, 1937.
- Reiners L. Wer hat das nur gesagt? Zitatlexikon. München, 1956.
- Richter A. Deutsche Redensarten, sprachlich und kulturgeschichtlich erläutert. Leipzig, 1910.
- Schrader H. Der Bilderschmuck der deutschen Sprache. Weimar, 1895.
- Seiler F. Das deutsche LehnSprichwort. Halle, 1921—1924.
- Trübners Deutsches Wörterbuch. Berlin, 1939—1955.
- Wahrig G. Das große deutsche Wörterbuch. Gütersloh, 1967.
- Wasserzieher E. Woher? Ableitendes Wörterbuch der deutschen Sprache. Bonn, 1963.
- Weber P. Woher der Ausdruck? Heidelberg, 1961.
- Zoosmanns Zitatenschatz der Weltliteratur. Leipzig, 1919.
- Едличко М. И., Рубинштейн А. И. Сборник фразеологических выражений в немецком языке. М., 1953.
- Большой немецко-русский словарь. В 2-х т. Сост. Лепинг Е. И. и др. М., Советская энциклопедия, 1969.
- Фразеологический словарь русского языка. Под ред. Молоткова А. И. М., Советская энциклопедия, 1966.

Украинско-русский и русско-украинский фразеологический словарь. Сост. Олейник И. С., Сидоренко М. М. К., Радянська школа, 1978.

Райхштейн А. Д. Неменкие устойчивые фразы. Л., Просвещение, 1971.

Шишкина И. П., Финкельштейн Р. В. Крылатые слова, их происхождение и значение. Л., Просвещение, 1972.

Шкляров В. Т. и др. Краткий русско-немецкий фразеологический словарь. М., Русский язык, 1977.

Русско-украинский словарь. В 3-х т. К., Наукова думка, 1968.

Англо-український фразеологічний словник. Склав Баранцев К. Т. К., Радянська школа, 1969.

Батюк М. О. Фразеологічний словник. К., Радянська школа, 1966.

Нема приповідки без правди. Російські прислів'я та приказки з українськими відповідниками. Укл. Беленькова Н. К., Дніпро, 1969.

Українські народні прислів'я та приказки. Упор. Бобкова В. та ін. К., Державне видавництво художньої літератури, 1963.

Гаврись В. І. Сталі сполучення слів у сучасній німецькій мові. К., Радянська школа, 1971.

Німецькі прислів'я та приказки. Укл. Демедюк М. Р. К., Радянська школа, 1973.

Коваль А. П., Коптілов В. В. Крилаті вислови в українській літературній мові. К., Вища школа, 1975.

Німецькі прислів'я та приказки. Укл. Костюк П. М. К., Радянська школа, 1963.

Осовецька Л. С., Сільвестрова К. М. Фразеологічний словник німецької мови. К., Радянська школа, 1964.

Удовиченко Г. М. Словник українських ідіом. К., Радянський письменник, 1968.

Словник української мови. Т. I—X. К., Наукова думка, 1970—1980.

СПИСОК ОСНОВНИХ ТВОРІВ, ЦИТОВАНИХ У СЛОВНИКУ

- Addams P. Das geborgte Gesicht.
Amado J. Hirten der Nacht.
Anzengruber L. Der Sternsteinhof.
Apitz B. Nackt unter Wölfen.
Ball K. Skandal um einen Arzt.
Die Barendusche (45 Geschichten aus dem «Krokodil».)
Becher J. Abschied. Vom Anderswerden.
Becher U. New Yorker Novellen.
Beck H. Kriminalinspektion. Der Fund im Keller.
Böll H. Und sagte kein einziges Wort. Erzählungen. Wo warst du, Adam?
Der Mann mit den Messern.
Börne L. Zeitbilder aus Paris.
Brecht B. Die Gewehre der Frau Carrar. Kalendergeschichten. Dreigroschenroman. Der verwundete Sokrates.
Bredel W. Der Tod des Generals Moreau. Der Generalintendant des Königs. Dein unbekannter Bruder. Die Prüfung. Ernst Thälmann. Die Enkel.
Der Kommissar am Rhein. Die Väter.
Brentano C. I. Novellen und Märchen.
Brézan J. Christa. Auf dem Rain wächst Korn. Der Gymnasiast.
Brüning E. Regine Haberkorn. Gabriele.
Büchner G. Der hessische Landbote.
Bürger G. Wunderbare Reisen zu Wasser und zu Lande.
Busch P. Nina vom Zirkus.
Claudius E. Menschen an unserer Seite.
Christ R. Immer fehlt was.
Ebner-Eschenbach M. Novellen.
Eichendorff J. Aus dem Leben eines Taugenichts.
Engels F. Die Entwicklung des Sozialismus von der Utopie zur Wissenschaft. Der Zustand Deutschlands im 18. Jh. Zur Geschichte des Bundes der Kommunisten. Briefe an Marx.
Fallada H. Jeder stirbt für sich allein. Wolf unter Wölfen. Bauern, Bomben und Bonzen. Geschichten aus der Murkelei. Wer einmal aus dem Blechnapf frißt. Heute bei uns zu Hause.
Feuchtwanger L. Jud Süß. Die Brüder Lautensack. Erfolg. Narrenweisheit oder Tod und Verklärung des Jean-Jacques Rousseau. Die häßliche Herzogin. Die Füchse im Weinberg.
Fontane Th. Der Stechlin. Effi Briest. Frau Jenny Treibel.
Frank L. Links wo das Herz ist.
Geyer H. J. Am Anfang stand das Ende.
Goethe J. W. Faust. Götze von Berlichingen. Dichtung und Wahrheit.
Egmont.
Görlich G. Autopanne.
Götsche O. Gefahren und Gefährten.
Greene G. Der stille Amerikaner.
Grimm J. und W. Die Kinder- und Hausmärchen.
Grotewohl O. Im Kampf um Deutschland, 30 Jahre später.

- Hardel G. Jahre meiner Jugend.
 Hartung H. Wir Wunderkinder.
 Hauff W. Märchen. Memoiren des Satans.
 Hauptmann G. Das Abenteuer meiner Jugend.
 Hawthorne N. Der scharlachrote Buchstabe.
 Heine H. Reisebilder. Florentinische Nächte. Ausgewählte Werke.
 Hering E. Sagen und Märchen von der Nordsee.
 Herrmann K. Der Brand von Byzanz.
 Hofé G. Monolog in der Hölle.
 Ichenhäuser H. Der verborgene Schatz.
 Jakobs K.-H. Beschreibung eines Sommers.
 Jobst H. Der Findling. Der Vagabund. Der Zögling.
 Kant H. Die Aula.
 Kast P. Die Nacht im Grenzwald.
 Kästner E. Das fliegende Klassenzimmer.
 Keller G. Die Leute von Seldwyla. Sieben Legenden.
 Kellermann B. Der Tunnel. Der 9. November. Der Totentanz. Die
 Stadt Anatol.
 Kirst H. H. Aufstand der Soldaten. 08/15 heute.
 Kisch E. E. Paradies Amerika. Der rasende Reporter.
 Klein E. Goldtransport.
 Knappe J. Die Birke da oben.
 Krupkat G. Nabou.
 Lafargue P. Erinnerungen an K. Marx.
 Lange-Weinert M. Mädchenjahre.
 Langhoff W. Die Moorsoldaten.
 Lessing G. E. Ausgewählte Werke.
 Liebknecht W. Aus den Erinnerungen an K. Marx.
 Lietz H.-G. Die Todesspirale.
 Mager H. Der Unbekannte bin ich.
 Mann H. Der Untertan. Die Jugend des Königs Henri Quatre. Professor
 Unrat.
 Mann K. Mephisto.
 Mann Th. Tristan. Königliche Hoheit. Buddenbrooks. Doktor Faustus.
 Marchwiza H. Die Kumiaks. Meine Jugend.
 Marx K. Brief an Engels, 14.7.1854. Brief an seine Frau, 18.6. 1852.
 Der achtzehnte Brumaire des Louis Bonaparte.
 Marx K., Engels F. Manifest der Kommunistischen Partei.
 Mehring F. Beiträge zur Literaturgeschichte.
 Neutsch E. Spur der Steine.
 Noll D. Die Abenteuer des Werner Holt.
 Otto H. Zum Beispiel Josef.
 Panitz E. Die Feuer sinken.
 Petersen J. Yvonne. In jener Zeit.
 Pieck W. Reden und Aufsätze.
 Pollatschek W. Philipp Müller.
 Raabe W. Die Leute aus dem Walde. Abu Telfan.
 Remarque E. M. Die Nacht von Lissabon. Drei Kameraden. Zeit
 zu leben und Zeit zu sterben. Der schwarze Obelisk. Im Westen nichts Neues.
 Renn L. Meine Kindheit und Jugend.
 Rinecker W. Mord an einem Mädchen.
 Roch H. In der Schlinge.
 Scharrer A. Familie Schumann.
 Schiller F. Die Räuber. Kabale und Liebe. Die Verschwörung des
 Fiesko zu Genua.
 Seghers A. Die Entscheidung. Das siebte Kreuz. Die Toten bleiben
 jung. Die Kraft der Schwachen. Das Vertrauen.
 Skou-Hansen T. Leidenschaften.
 Spielhagen F. Hammer und Amboß.

- Steinberg W. Und nebenbei: Ein Mord.
 Storm Th. Novellen.
 Strahl R. Der Krösus von Wölkenau.
 Strittmatter E. Tinko. Der Wundertäter. Ole Bienkopp. Ochsen-
 kutscher.
 Uhse B. Leutnant Bertram. Die Patrioten.
 Ulbricht W. An die Jugend.
 Weerth G. Humoristische Skizzen aus dem deutschen Handelsleben.
 Weinert E. Zehn Jahre an der Rampe. Fünf Minuten Aufenthalt. Der
 Tod fürs Vaterland. Der Idiot. Denen ist gar nichts heilig.
 Weiskopf F. C. Abschied vom Frieden. Inmitten des Stroms. Lissy.
 Werfel F. Drei Erzählungen.
 Werner W. Grenzlandschaft.
 Wieland Chr. Geschichte der Abderiten.
 Wolf Chr. Der geteilte Himmel.
 Wolf F. Professor Mamlock.
 Wurzbberger K. Nebel fallen nicht von selbst.
 Zetkin Cl. Erinnerungen an Lenin.
 Zweig A. Der Streit um den Sergeanten Grischa. Erziehung vor Verdun.
 Zweig S. Novellen.

Журнали та газети, цитовані в словнику

Neues Deutschland. Berliner Zeitung. Wochenpost. Neue Deutsche Litera-
 tur. Junge Welt. Tägliche Rundschau. Die Wirtschaft. Neue Zeit. Weltbühne.
 Deutsches Sportecho.

НЕМЕЦКО-УКРАЇНСЬКИЙ ФРАЗЕОЛОГІЧЕСЬКИЙ СЛОВАРЬ.

В двух томах. **ТОМ II. L—Z.**

Составили: *Владимир Иванович Гавриць,*
Ольга Петровна Пророченко

Издательство «Радянська школа»
252053. Київ, Ю. Коцюбинського, 5.

Зав. редакцією іноземних мов *Л. О. Костюченко*

Редактор *Т. І. Зінкевич*

Літредактор *К. М. Лашко*

Художній редактор *М. А. Кришаченко*

Обкладинка художника *О. І. Петрушко*

Технічний редактор *В. М. Зайцева*

Коректори: *А. В. Лопата, В. П. Пуха, С. Л. Фурман*

Інформ. бланк № 3833

Здано до набору 10.12.80. Підписано до друку 27.11.81. Формат 60 × 90^{1/16}. Папір друк. № 1. Гарнітура літературна. Спосіб друку високий. Умови. арк. 24. Обл.-видави. арк. 39, 20. Тираж 20 000. Видави. № 23026. Зам. № 532. Ціна 3 крб. 10 к.

Видавництво «Радянська школа»

252053. Київ, Ю. Коцюбинського, 5, Темплан 1981 р.

Книжкова фабрика ім. М. В. Фрунзе, 310057, Харків-57, Донець-Захаржевська, 6/8.